

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”项目，旨在通过有声读物的形式，帮助学习者随时随地学习英语，提高听力和口语能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多的学习者提供优质的教学资源和服务。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”项目，旨在通过注音阅读的方式，帮助学习者提高阅读能力和理解能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多的学习者提供优质的教学资源和服务。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”项目，旨在通过注音阅读的方式，帮助学习者提高阅读能力和理解能力。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 13 个章节

1. 仍然——威廉(still—william) 000001

2. 仍然——威廉(still—william) 000002

3. 仍然——威廉(still—william) 000003

4. 仍然——威廉(still—william) 000004

5. 仍然——威廉(still—william) 000005

6. 仍然——威廉(still—william) 000006

7. 仍然——威廉(still—william) 000007

8. 仍然——威廉(still—william) 000008

9. 仍然——威廉(still—william) 000009

10. 仍然——威廉(still—william) 000010

11. 仍然——威廉(still—william) 000011

12. 仍然——威廉(still—william) 000012

13. 仍然——威廉(still—william) 000013

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

仍然——威廉(Still—William)

第1/13页

[stɪl] — ['wɪljəm]
STILL — WILLIAM
仍然 — 威廉

仍然——威廉

“ [naʊ] [juː; jɔ] ['muːθ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , ” [lɪspt] ['vaɪələt]
“ **NOW YOU MUTH PLAY WITH ME** , ” **LISPED VIOLET**
“ 现在 你 穆斯 玩 和 我 , ” 口齿不清 紫色

“现在你他妈的跟我玩,”紫罗兰结结巴巴地说。

[ɪ'lɪzəbəθ] , ['swiːtli] .
ELIZABETH , SWEETLY .
伊丽莎白 , 甜蜜地 .

伊丽莎白，甜心。

“ [aɪ] [dəʊnt] [pleɪ] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] [geɪmz] , ” ['ænsər] [ðə; ði]
“ **I DON'T PLAY LITTLE GIRL'S GAMES** , ” **ANSWERED THE**
“ 我 不 玩 小的 女孩们 游戏 , ” 回答 这

“我不玩小女孩的游戏,”他回答道。

[dɪs'gʌstɪd] ['wɪljəm] .
DISGUSTED WILLIAM .
厌恶 威廉 .

威廉感到厌恶。

[stɪl] — ['wɪljəm]
STILL — WILLIAM
仍然 — 威廉

仍然——威廉

[baɪ]
BY
经过

经过

['rɪtʃməl] ['krʌmptən]
RICHMAL CROMPTON
里奇马尔 克朗普顿

里奇马尔·克罗普顿

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED BY
插图 经过

插图由

['tɒməs] ['henri]
THOMAS HENRY
托马斯 亨利

托马斯·亨利

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[dʒɔːrdʒ] [ˈnuːnz] , [ˈlɪmɪtɪd]
GEORGE NEWNES, LIMITED
乔治 纽恩斯, 有限的

乔治·纽恩斯有限公司

[saʊ'hæmptən] [es ˈtiː] , [strænd] , [ˈdʌbljuː] [siː] .
SOUTHAMPTON ST, STRAND, W C
南安普顿 英石, 链, W C

南安普顿街，斯特兰德，WC

[fɜːrst] [ˈpʌblɪʃt] - - - - - [ˈeɪprəl] -
First Published April 1925
第一的 已发布 四月

首次出版——1925年4月

[ˈriːprɪntɪd] - - - - - - - [ɑːkˈtoʊbər] -
Reprinted October 1925
转载 十月

转载于——1925年10月

[ˈriːprɪntɪd] - - - - - - - [ˈfebrueri] -
Reprinted February 1926
转载 二月

转载于——1926年2月

[ˈriːprɪntɪd] - - - - - - - [ˈɔːɡəst] -
Reprinted August 1926
转载 八月

转载于——1926年8月

[ˈriːprɪntɪd] - - - - - - - [dɪˈsembər] -
Reprinted December 1926
转载 十二月

转载于——1926年12月

[ˈriːprɪntɪd] - - - - - - - [ˈmeɪ] -
Reprinted May 1927
转载 可能

转载于——1927年5月

[ˈriːprɪntɪd] - - - - - - - [dɪˈsembər] -
Reprinted December 1927
转载 十二月

转载于——1927年12月

[ˈriːprɪntɪd] - - - - - - - [dʒuːn] -
Reprinted June 1928
转载 六月

转载于——1928年6月

[ˈriːprɪntɪd] - - - - - - - [ˈeɪprəl] -
Reprinted April 1929
转载 四月

转载于——1929年4月

[ˈriːprɪntɪd] - - - - - - - [noʊˈvembər] -
Reprinted November 1929
转载 十一月

转载于——1929年11月

[ˈriːprɪntɪd] - - - - - - - [ɑːkˈtoʊbər] -
Reprinted October 1930
转载 十月

转载于——1930年10月

[meɪd] [ænd; ənd] [ˈprɪntɪd] [ɪn] [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n][baɪ]
Made and Printed in Great Britain by
制成 和 打印 在 伟大的 英国 经过

英国制造和印刷

[ˈwaɪmən] & [sʌnz] , [ˈlɪmɪtɪd] . , [ˈlʌndən] , [ˈfeɪkənəm] [ænd; ənd] [ˈriːdɪŋ] .
Wyman & Sons, Ltd. , **London** , **Fakenham** **and** **Reading** .
怀曼 & 儿子们 , 有限公司 . , 伦敦 , 法肯汉姆 和 阅读 .
Wyman & Sons, Ltd., 伦敦、法肯汉姆和雷丁。

[tuː; tə]
TO
到

到

[ˈkɜːrn(ə)l] [ɑːr] . [iː] . [ˈkrʌmptən] , [siː] . [biː] . , [ɑːr] . [iː] .
COLONEL R. E. CROMPTON , **C. B.** , **R. E.** .
上校 拉 . E . 克朗普顿 , C . B . , 拉 . E .
克朗普顿上校, CB, RE

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . [ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [ˈhæŋkətʃɪf] -
I. The Bishop's Handkerchief 13
我 . 这 主教的 手帕 -
一、主教的手帕 13

[iː] .
II .
二 .

二、

[ˈhɛnri, ˈrɪː, ɑːnˈrɪː] [ləːnz] [ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] -
Henri Learns the Language 28
亨利 学习 这 语言 -
亨利学习语言 28

[ɑɪˈɑɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [swiːt] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl][ɪn] [waɪt] -
The Sweet Little Girl in White 43
这 甜的 小的 女孩 在 白色的 -
穿白衣服的甜美小女孩 43

[ɑɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ˈwɪljəm] [tɜːrnz] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [nuː] [liːf] -
William Turns over a New Leaf 64
威廉 转弯 超过 一个 新的 叶子 -
威廉改过自新 64

[vi:] . [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['blækmeɪl] -
V . A Bit of Blackmail 85
V : 一个 少量 的 勒索 -

V. 一点勒索 85

[ˈvaɪ, ˈvi:] .
VI :
六年级 :

六、

“ ['wɪljəm] [ðə; ði] ['mʌni] - ['meɪkər] ” -
“ William the Money - Maker ” 97
“ 威廉 这 钱 - 制造商 ” -

《赚钱的威廉》 97

[ˌviː, aɪˈaɪ] .
VII :
七 :

七、

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] -
The Haunted House 118
这 闹鬼的 房子 -

鬼屋118

[ˌviː, aɪˈaɪˈaɪ] .
VIII :
八 :

第八章

['wɪljəm] [ðə; ði] [mætʃ] - ['meɪkər] -
William the Match - Maker 133
威廉 这 匹配 - 制造商 -

媒婆威廉 133

[aɪˈeks] .
IX :
第九章 :

九、

['wɪljəmz] ['truːθfʌl] ['krɪsməs] -
William's Truthful Christmas 157
威廉的 真实 圣诞节 -

威廉的真实圣诞节 157

[eks] . [æn; ən] [ˌæftərˈnuːn] [wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] -
X . An Afternoon with William 177
X : 一个 下午 和 威廉 -

X. 与威廉共度的下午 177

[saɪ, zaɪ, ksɑɪ, gzaɪ] .
XI :
十一 :

十一、

['wɪljəm] [spɔɪlz] [ðə; ði] ['pɑːrti] -
William Spoils the Party 186
威廉 战利品 这 派对 -

威廉破坏了派对 186

[ˌeks, aɪˈaɪ] .
XII :
十二 :

十二、

[ðə; ði][kæt][ænd; ənd][ðə; ði] [maʊs] -
The Cat and the Mouse 208
这 猫 和 这 老鼠 -

猫与老鼠 208

[ˌɛks,ɑɪˈaɪˈaɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ˈwɪljəm] [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] -
William and Uncle George 217
威廉 和 叔叔 乔治 -

威廉和乔治叔叔 217

[ˌɛks,ɑɪˈvi:] .
XIV .
十四 .

十四、

[ˈwɪljəm] [ænd; ənd] [seɪnt] [ˈvæləntaɪn] -
William and Saint Valentine 234
威廉 和 圣 情人节 -

威廉和圣瓦伦丁 234

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 13**]
[页 -]

[第13页]

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [ˈhæŋkərtʃɪf]
THE BISHOP'S HANDKERCHIEF
这 主教的 手帕

主教的手帕

[ʌnˈtɪl] [naʊ] [ˈwɪljəm] [hæd; həd][ˈteɪkən][noʊ] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs][æz; əz] [ˈtɔɪlət]
Until now William had taken no interest in his handkerchiefs as toilet
直到 现在 威廉 有 已采取 不 兴趣 在 他的 手帕 作为 洗手间
[ækˈsesəri] .
accessories .
配件 .

此前，威廉一直对把手帕作为盥洗用品不感兴趣。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɡreɪʃ] ([wʌns] [waɪt]) [skwer] [ˈjuːsf(ə)l][fɔːr; fər] [ˈblɒtɪŋ] [ɪŋk][ɔːr] [ˈkæɪrɪŋ] [ˈfrɑːɡz][ɔːr]
They were greyish (once white) squares useful for blotting ink or carrying frogs or
他们 是 灰蒙蒙的 (一次 白色的) 正方形 有用 为了 印迹法 墨水 或者 携带 青蛙 或者
[ˈmeɪkɪŋ] [ˈlaɪflaɪk] [ræts][tuː; tə][daɪˈvɜːrt][ðə; ði] [bɔːŋ] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˌæftərˈnuːn] [skuːl] ,
making lifelike rats to divert the long hours of afternoon school ,
制作 逼真 老鼠 到 转移 这 长的 小时 的 下午 学校 ,

它们是灰褐色的（曾经是白色的）方块，可以用来吸墨、装青蛙或制作栩栩如生的老鼠，以消磨下午漫长的学习时光。

[bʌt; bət] [ˈʌðərwaɪz] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][praɪd][ɔːr] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðəm; ðəm] .
but otherwise he had had no pride or interest in them .
但 否则 他 有 有 不 自豪 或者 兴趣 在 他们 .

但除此之外，他对它们既没有丝毫的自豪感，也没有丝毫的兴趣。

[bʌt; bət][læst] [wi:k] ,
But last week ,
但 最后的 星期 ;

但上周，

[ˈdʒɪndʒər] ([ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)l] [noʊn] [tu:; tə] [ðəmˈselvz] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌʊtlɔ:z] [ʌv; əv]
Ginger (a member of the circle known to themselves as the Outlaws of
姜 (一个 成员 的 这 圆圈 已知 到 他们自己 作为 这 亡命之徒 的
[wɪtʃ] [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈli:dər]) [hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbɜ:rθdeɪ]
which William was the leader) had received a handkerchief as a birthday
哪个 威廉 曾是 这 领导者) 有 已收到 一个 手帕 作为 一个 生日
[ˈprez(ə)nt][frʌm; frəm][æn; ən] [ænt] [ɪn] [ˈlʌndən] .
present from an aunt in London .
展示 从 一个 阿姨 在 伦敦 .

金杰（威廉是“亡命之徒”组织的成员之一）收到了一位住在伦敦的姑妈送的生日礼物——一条手帕。

[ˈwɪljəm] , [ɑ:n] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [nu:z] , [hæd; həd] [dʒɪəd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæŋkərtʃɪf]
William , on hearing the news , had jeered , but the sight of the handkerchief
威廉 , 在 听力 这 消息 , 有 嘲笑 , 但 这 视线 的 这 手帕
[hæd; həd] [ˈsaɪlənst] [hɪm; ɪm] .
had silenced him .
有 沉默 他 .

威廉听到这个消息后，原本还嘲笑他，但看到手帕后，他便噤声了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈhæŋkərtʃɪf] , [ˈlɑ:rdʒər][ðæn; ðən] [ˈwɪljəm] [hæd; həd] [kənˈsi:vɪd] [aɪ ˈti:]
It was a large handkerchief , larger than William had conceived it
它 曾是 一个 大的 手帕 , 更大的 比 威廉 有 构思 它
[ˈpɔ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃi:fs][tu:; tə][bi:; bi] .
possible for handkerchiefs to be .
可能的 为了 手帕 到 是 .

那是一条很大的手帕，比威廉想象中的手帕还要大。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][saɪk] , [ænd; ənd] [kənˈteɪnd] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈkʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪnbəʊ] .
It was made of silk , and contained all the colours of the rainbow .
它 曾是 制成 的 丝绸 , 和 包含 全部 这 颜色 的 这 彩虹 .

它由丝绸制成，包含了彩虹的所有颜色。

[raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ɡri:n] [ˈdrægənz] [ˈspɔ:tɪd] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [red] [ɡraʊnd] .
Round the edge green dragons sported upon a red ground .
圆形的 这 边缘 绿色的 龙 运动 之上 一个 红色的 地面 .
边缘处绘有绿色巨龙，它们在红色背景上昂首阔步。

[ˈdʒɪndʒər] [dɪˈspleɪd] [aɪ ˈti:][æt; ət][fɜ:rst] [ˈdeprəkeɪtɪŋli] , [ˈfəli] [prɪˈperɪd] [fɔ:r; fər][skɔ:rn][ænd; ənd]
Ginger displayed it at first deprecatingly , fully prepared for scorn and
姜 显示 它 在 第一的 贬义地 , 完全 准备 为了 轻蔑 和
[ˈmerɪmənt] ,
merriment ,
欢乐 ,

金杰一开始带着贬低的语气展示它，完全做好了被嘲笑和取笑的准备。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæŋkərtʃɪf] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæləns] .
and for some moments the fate of the handkerchief hung in the balance .
和 为了 一些 时刻 这 命运 的 这 手帕 悬挂 在 这 平衡 .

那一刻，手帕的命运悬而未决。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ðæt] [ɪmˈprest] [ðem; ðəm] .
But there was something about the handkerchief that impressed them .
但 那里 曾是 某物 关于 这 手帕 那 印象深刻 他们 .

但那条手帕却给他们留下了深刻的印象。

“ [ˈkɪndər] — [ˈfʌni] , ” [sed] [ˈhenri] [ˈkrɪtɪkli] .
“ **Kinder — funny** , ” **said Henry critically** .
“ 幼儿园 — 有趣的 , ” 说 亨利 关键 .

“Kinder——真有趣,”亨利批评道。

“ [ˈdʒɑːli][bɪɡ] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ? ” [sed] [ˈdʌɡləs] [ʌnˈsɜːrtɪnli] . “
“ **Jolly big** , **isn't it** ? ” **said Douglas uncertainly** . “
“ 乔利 大的 , 不是 它 ? ” 说 道格拉斯 不确定性 . ”

“真够大的, 不是吗?”道格拉斯不确定地说。

- [es] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːt] , ” [sed] [ˈwɪljəm] , [ˈweɪvərɪŋ] [bɪˈtwiːn] [skɔːrɪn][ænd; ənd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .
- **S more like a sheet** , ” **said William** , **wavering between scorn and admiration** .
- S 更多的 喜欢 一个 床单 , ” 说 威廉 , 摇摆不定 之间 轻蔑 和 钦佩 .

“它更像是一张床单,”威廉说道, 语气中既有轻蔑又有赞赏。

[ˈdʒɪndʒər][wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] .
Ginger was relieved .
姜 曾是 松了口气 .

金杰松了一口气。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ðei] [hæd; həd][ˈteɪkən][aɪ ˈtiː] [ˈsɪriəsli] .
At any rate they had taken it seriously .
在 任何 速度 他们 有 已采取 它 严重地 .

总之, 他们很重视这件事。

[ðei] [hæd; həd][nɔːt] [wept] [terz] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] .
They had not wept tears of mirth over it .
他们 有 不是 哭泣 眼泪 的 欢笑 超过 它 .

他们并没有为此喜极而泣。

[ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [hiː; hi] [druː] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflɜːrɪʃ] [ænd; ənd] [ˈerəli]
That afternoon he drew it out of his pocket with a flourish and airily
那 下午 他 画 它 出去 的 他的 口袋 和 一个 繁荣 和 轻盈地

[waɪpt] [hɪz; ɪz] [noʊz] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
wiped his nose with it .
擦拭 他的 鼻子 和 它 .

那天下午, 他潇洒地从口袋里掏出那东西, 漫不经心地用它擦了擦鼻子。

[ðə; ði]
The
这

这

[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌpiː ˈdʒiː]
[**Pg 14**]
[页 -]

[第14页]

[ˈnekst] [ˈmɔːrɪŋ] [ˈhenri] [əˈpɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] [ˈɔːlmoʊst][ɪɡˈzæktli] [laɪk] [aɪ ˈtiː] ,
next morning Henry appeared with a handkerchief almost exactly like it ,
下一个 早晨 亨利 出现 和 一个 手帕 几乎 确切地 喜欢 它 ,

第二天早上, 亨利拿着一条几乎一模一样的手帕出现了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ˌæftər] [ðæt] [ˈdʌɡləs] [hæd; həd][wʌn] .
and the day after that Douglas had one .
和 这 天 后 那 道格拉斯 有 一 .

第二天, 道格拉斯也得了一个。

[ˈwɪljəm] [felt] [hɪz; ɪz] [preˈstiːʒ] [ˈloʊə-d] .
William felt his prestige lowered .
威廉 毛毡 他的 声望 降低 .

威廉感到自己的威望下降了。

[hi:; hi] — [ðə; ði][bɔ:rn] ['li:dər] — [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sɪ'lekt] ['sɜ:rk(ə)l] [hu:] [dɪd][nɑ:t]
He — the born leader — was the only one of the select circle who did not
他 — 这 出生 领导者 — 曾是 这 仅有的 — 的 这 选择 圆圈 WHO 做过 不是
[pə'zes] [ə; eɪ] ['kʌlərd] [saɪk] ['hæŋkətʃɪf] .
possess a coloured silk handkerchief .
具有 一个 有色 丝绸 手帕 .
他——这位天生的领导者——是这个精英圈子里唯一一个没有彩色丝绸手帕的人。

[ðæt] ['i:vniŋ] [hi:; hi] [ə'prəʊtʃt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
That evening he approached his mother .
那 晚上 他 接近 他的 母亲 .
那天晚上他去找了他的母亲。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [waɪt] [wʌnz][ɪz] [mʌtʃ] [ju:z] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **I don't think white ones is much use , ” he said .**
“ 我 不 思考 白色的 一个 是 很多 使用 , ” 他 说 .
“我觉得白色的没什么用,”他说。

“ [dəʊnt] [skreɪp] [jʊr; jər] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] , ['wɪljəm] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['plæsiðli] .
“ **Don't scrape your feet on the carpet , William , ” said his mother placidly .**
“ 不 刮 你的 脚 在 这 地毯 , 威廉 , ” 说 他的 母亲 平静地 .
“威廉，别让脚在地毯上蹭到,”他母亲平静地说。

“ [aɪ] [θɔ:t] [waɪt] [wʌnz][wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli] [teɪm] [kaɪnd] — [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [fɑ:ðər] [wɪl]
“ **I thought white ones were the only tame kind — not that I think your father will**
“ 我 想法 白色的 一个 是 这 仅有的 驯服 种类 — 不是 那 我 思考 你的 父亲 将要
[let][ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] [mɔ:r] .
let you have any more .
让 你 有 任何 更多的 .
“我以为只有白色的才是温顺的品种——不过我觉得你爸爸不会再让你养了。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [wen] [ðeɪ] [gɑ:t][ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] . “
You know what he said when they got all over the floor and bit his finger . ”
你 知道 什么 他 说 什么时候 他们 得到 全部 超过 这 地面 和 少量 他的 手指 . ”
你知道当他们跑到地板上咬他手指的时候，他说了什么吗？

“ [aɪm][nɑ:t]['tɑ:kən] - [ə'baʊt] [ræts] , ” [sed] ['wɪljəm] .
“ **I'm not talkin ' about rats , ” said William .**
“ 我是 不是 谈话 - 关于 老鼠 , ” 说 威廉 .
“我说的不是老鼠,”威廉说。

“ [aɪm]['tɑ:kən] - [ə'baʊt] ['hæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃi:fs] . ”
“ **I'm talkin ' about handkerchiefs . ”**
“ 我是 谈话 - 关于 手帕 . ”
“我指的是手帕。”

“ [oʊ] — ['hæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃi:fs] !
“ **Oh — handkerchiefs !**
“ 哦 — 手帕 !
“哦——手帕！ ”

[waɪt] [wʌnz][ɑ:r; ər][fɑ:r][ðə; ði] [best] .
White ones are far the best .
白色的 一个 是 远的 这 最好的 .
白色的是最好的。

[ðeɪ] ['lɔ:ndər] ['prɑ:pərli] .
They launder properly .
他们 洗衣 适当地 .
他们洗衣服很讲究。

[ðeɪ] [kʌm] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈkʌlə] — [æt; ət] [liːst] [jɔːrɪz] [dəʊnt] ,
They come out a good colour — at least yours don't ,
他们 来 出去 一个 好的 颜色 — 在 至少 你的 不 ,
它们的颜色很好看——至少你的不是。

[bʌt; bət] [ðæts] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [juː; jʊ] [get] [ðem; ðəm] [soʊ] [blæk] — [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər]
but that's because you get them so black — but there's nothing better
但 那就是 因为 你 得到 他们 所以 黑色的 — 但 有 没有什么 更好的
[ðæn; ðən] [waɪt] [ˈlɪnɪn] . "
than white linen . "
比 白色的 亚麻布 . "

但那是因为它们太黑了——不过没有什么比得上白色亚麻布。”
“ - , ” [sed] [ˈwɪljəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒuːˈdɪʃəl] [er] ,
“ **Pers'nally , “ said William with a judicial air ,**
“ - , “ 说 威廉 和 一个 司法 空气 ,
“就个人而言,”威廉用一种审判者的口吻说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [sɪlks] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈlɪnɪn] [æn; ən] - [ˈwaɪts, ˈhwaɪts] [soʊ] [tɪrɪn] - [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .
“ **I think silk's better than linen an ' white's so tirin ' to look at .**
“ 我 思考 帛 更好的 比 亚麻布 一个 - 怀特 所以 蒂林 - 到 看 在 .
“我觉得丝绸比亚麻好, 而且白色看着太累了。”

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈkʌləɪz] [ˈbetər] [fɔːr; fər] [jɔːr; jər] [aɪz] .
I think a kind of colour's better for your eyes .
我 思考 一个 种类 的 颜色 更好的 为了 你的 眼睛 .
我认为某种颜色对眼睛更好。

[maɪ] [aɪz] [duː] [eɪk] [ə; eɪ] [bɪt] [ˈsʌmtaɪmz] .
My eyes do ache a bit sometimes .
我的 眼睛 做 疼痛 一个 少量 有时 .
我的眼睛有时候会有点疼。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ˈpraʊbli] [wɪð; wɪθ] [kiːp] [ˈlʊkɪn] - [æt; ət] [waɪt] [ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs] . "
I think it's prob'ly with keep lookin ' at white handkerchiefs . "
我 思考 它是 大概 和 保持 在看 - 在 白色的 手帕 . "
我觉得可能是因为我一直盯着白手帕看吧。

“ [dəʊnt] [biː; bi] [ˈsɪli] , [ˈwɪljəm] .
“ **Don't be silly , William .**
“ 不 是 愚蠢的 , 威廉 .
“别傻了, 威廉。”

[aɪm] [nɔːt] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [juː; jʊ] [sɪlk] [ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs] [tuː; tə] [get] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [mʌd]
I'm not going to buy you silk handkerchiefs to get covered with mud
我是 不是 去 到 买 你 丝绸 手帕 到 得到 涵盖 和 泥
[ænd; ənd] [ɪŋk] [ænd; ənd] [koʊl] [æz; əz] [jɔːrɪz] [duː] .
and ink and coal as yours do .
和 墨水 和 煤炭 作为 你的 做 .
我不会给你买丝绸手帕, 让你像你的手帕那样沾满泥土、墨水和煤灰。

“ [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [ˈkɑːmli] [kʌt] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ˈdɑːrɪŋ] [wʊl] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] ,
“ **Mrs . Brown calmly cut off her darning wool as she spoke ,**
“ 太太 . 棕色的 平静地 切 离开 她 织补 羊毛 作为 她 辐 ,
布朗太太一边平静地剪断缝补用的羊毛线, 一边说道。

[ænd; ənd] [tʊk] [əˈnʌðər] [sɔːk] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [paɪl] [baɪ] [hɜːr; hər] [tʃer] .
and took another sock from the pile by her chair .
和 采取 其他 短袜 从 这 桩 经过 她 椅子 .
她从椅子旁的袜子堆里又拿了一只袜子。

[ˈwɪljəm] [saɪd] .
William sighed .
威廉 叹了口气 .

威廉叹了口气。

“ [oʊ] , [aɪ] [ˈwʊdnt] [duː] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪlk] [wʌn] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈɜːrnɪstli] .
“ **Oh , I wouldn't do those things with a silk one , ” he said earnestly** .
“ 哦 , 我 不会 做 那些 事物 和 一个 丝绸 一 , ” 他 说 切实 .
“哦，我不会用丝绸做的那些事，”他认真地说。

“ [ɪts] [ˈoʊnli][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeə(r)] [ˈkɑːt(ə)n][wʌnz][aɪ][duː] [ðoʊz] [θɪŋz] . ”
“ **It's only because they're cotton ones I do those things** . ”
“ 它是 仅有的 因为 它们是 棉布 一个 我 做 那些 事物 . ”
“我之所以做那些事，只是因为它们是棉质的。”

“ [ˈlɪnɪn] , ” [kəˈrektɪd] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] .
“ **Linen , ” corrected Mrs . Brown** .
“ 亚麻布 , ” 已更正 太太 : 棕色的 .
“是亚麻布，”布朗太太纠正道。

“ [ˈlɪnɪn] [æn; ən] - [ˈkɑːtənz] [ðə; ði] [seɪm] , ” [sed] [ˈwɪljəm] , ” [ɪts] [nɑːt][sɪlk] .
“ **Linen an ' cotton's the same , ” said William , “ it's not silk** .
“ 亚麻布 一个 : 棉花的 这 相同的 , ” 说 威廉 , ” 它是 不是 丝绸 .
“亚麻和棉布是一样的，”威廉说，“它不是丝绸。”

[aɪ][zʊː,dʒuːs] - [wɑːnt][ə; eɪ][sɪlk] [wʌn][wɪð; wɪθ] [ˈkʌlərz] [æn; ən] - [soʊ]
I jus ' want a silk one with colours an ' so
我 果汁 : 想 一个 丝绸 一 和 颜色 一个 : 所以
我只是想要一件带颜色的丝绸的

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 15**]
[页 -]

[第15页]

[ɑːn] , [ðæts] [ɔːl] .
on , that's all .
在 , 那就是 全部 .
就这样。

[ðæts] [ɔːl][aɪ][wɑːnt] .
That's all I want .
那就是 全部 我 想 .
这就是我想要的全部。

[ɪts] [nɑːt] [mʌtʃ] .
It's not much .
它是 不是 很多 .
不多。

[dʒʌst][ə; eɪ][sɪlk] [ˈhæŋkətʃɪf] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌlərz] .
Just a silk handkerchief with colours .
只是 一个 丝绸 手帕 和 颜色 .
只是一条彩色丝绸手帕。

[ˈʊrli] — — “
Surely — — ”
一定 — — ”
一定 - ”

“ [aɪm][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [baɪ] [juː; jʊ] [əˈnʌðər] [θɪŋ] , [ˈwɪljəm] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [ˈfɜːrmlɪ] .
“ **I'm not going to buy you another thing , William , ” said Mrs . Brown firmly** .
“ 我是 不是 去 到 买 你 其他 事物 , 威廉 , ” 说 太太 : 棕色的 牢牢 .
“我不会再给你买任何东西了，威廉，”布朗太太坚定地说。

“ [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get][juː; jə][ə; eɪ] [nuː] [suːt][ænd; ənd] [nuː] [ˈkɑːlərz][ˈoʊnli][ləst] [mʌnθ] ,
“ **I had to get you a new suit and new collars only last month** ,
“ 我 有 到 得到 你 一个 新的 套装 和 新的 项圈 仅有的 最后的 月 ,
“我上个月才刚给你买了一套新西装和新领子。”

[ænd; ənd][jɔː; jər][ˈoʊvərkoʊts] [ˈdredf(ə)] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jə] [wɪl] [krɔːl] [θruː] [ðə; ði] [dɪtʃ] [ɪn][aɪ ˈtiː] —
and your overcoat's dreadful , because you will crawl through the ditch in it —
和 你的 大衣 可怕 , 因为 你 将要 爬行 通过 这 沟 在 它 —
—
—
—

你的外套太糟糕了，因为你得穿着它爬过沟渠——
“ [ˈwɪljəm] [rɪˈzented] [ðɪs] [ˈkəʊədli] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [əˈtæk] .
“ **William resented this cowardly change of attack** .
“ 威廉 怨恨 这 胆小 改变 的 攻击 .
威廉对这种懦弱的进攻策略的转变感到愤慨。

“ [aɪm][nɑːt][ˈtɑːkən] - [əˈbaʊt] [ˈsuːts][æn; ən] - [ˈkɑːlərz][æn; ən] - [ˈoʊvərkoʊt] [æn; ən] - [soʊ][ɑːn] — — “ [hiː; hi]
“ **I'm not talkin ' about suits an ' collars an ' overcoats an ' so on — — “ he**
“ 我是 不是 谈话 - 关于 西装 一个 - 项圈 一个 - 大衣 一个 - 所以 在 — — “ 他
[sed] ;
said ;
说 ;
“我说的不是西装、领子、大衣之类的东西——”他说；

“ [aɪm][ˈtɑːkən] - [əˈbaʊt] [ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs] .
“ **I'm talkin ' about handkerchiefs** .
“ 我是 谈话 - 关于 手帕 .
“我指的是手帕。”

[aɪ] [ˈsɪmpli] [æsk][juː; jə] [ɪf] — — “
I simply ask you if — — “
我 简单地 问 你 如果 — — “
我只想问你——”

“ [ɪf] [juː; jə][wɑːnt][ə; eɪ][sɪlk] [ˈhæŋkərtʃɪf] , [ˈwɪljəm] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [dɪˈsaɪsɪvli] , “ [juː!]
“ **If you want a silk handkerchief , William , “ said Mrs . Brown decisively , “ you'll**
“ 如果 你 想 一个 丝绸 手帕 , 威廉 , “ 说 太太 . 棕色的 果断地 , “ 你会
[hæv; həv][tuː; tə] [baɪ] [wʌn] . “
have to buy one . “
有 到 买 一 . “
“威廉，如果你想要一条丝绸手帕，”布朗太太果断地说，“你就得自己去买一条。”

“ [wel] ! “ [sed] [ˈwɪljəm] , [əˈgæst] [æt; ət][ðə; ði] [ʌnˈfɜːnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] — “ [wel] ,
“ **Well ! “ said William , aghast at the unfairness of the remark — “ Well ,**
“ 出色地 ! “ 说 威廉 , 惊愕 在 这 不公平 的 这 评论 — “ 出色地 ,
“哎呀！”威廉惊愕于这番话的不公——“哎呀，

[ʒuː,dʒuːs] - [ˈfænsi][juː; jə] [ˈseɪɪn] - [ðæt] [tuː; tə][em ˈiː] [wen] [juː; jə] [noʊ] [aɪv] [nɑːt][gɑːt] [ˈeni] [ˈmʌni] ,
jus ' fancy you sayin ' that to me when you know I've not got any money ,
果汁 - 想要 你 说 - 那 到 我 什么时候 你 知道 我已经 不是 得到 任何 钱 ,
你明知道我没钱，还跟我说这种话，真是讽刺。

[wen] [juː; jə] [noʊ] [aɪm][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [ˈmʌni] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [æn; ən] - [ˈjɪrz]
when you know I'm not even going to have any money for years an ' years
什么时候 你 知道 我是 不是 甚至 去 到 有 任何 钱 为了 年 一个 - 年
[æn; ən] - [ˈjɪrz] . “
an ' years . “
一个 - 年 . “
你知道我未来好几年甚至好几年都不会有任何积蓄。

“ [ju:; jʊ] [ˈʊdənt] [hæv; həv][ˈbroʊkən][ðə; ði] [ˈləndɪŋ] - [ˈwɪndəʊ] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbraʊn] .
“ **You shouldn't have broken the landing - window , ” said Mrs . Brown .**
“ 你 不应该 有 破碎的 这 降落 - 窗户 , ” 说 太太 : 棕色的 :
“你不应该打破楼梯平台的窗户,”布朗太太说。

[ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [peɪnd] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
William was pained and disappointed .
威廉 曾是 痛苦 和 失望的 :
威廉感到痛苦和失望。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈɪlu:ʒnz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈfa:ðər] [ænd; ənd] [ˈeldər] [ˈbrʌðər] ,
He had no illusions about his father and elder brother ,
他 有 不 幻觉 关于 他的 父亲 和 长老 兄弟 ,
他对父亲和哥哥没有任何幻想。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [mɔ:ɾ] [ˈfi:lɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
but he had expected more feeling and sympathy from his mother .
但 他 有 预期的 更多的 感觉 和 同情 从 他的 母亲 :
但他原本期望母亲能对他有更多的感情和同情。

[dɪˈtɜ:rmɪndli] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ˈveri] [ˈhoʊpfəli] , [hi:; hi] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfa:ðər] ,
Determinedly , but not very hopefully , he went to his father ,
坚定地 , 但 不是 非常 希望 , 他 去 到 他的 父亲 ,
他下定决心, 但心里并不抱太大希望, 去找了他的父亲。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈri:dɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnu:zpeɪpər] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
who was reading a newspaper in the library .
WHO 曾是 阅读 一个 报纸 在 这 图书馆 :
当时他正在图书馆里看报纸。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈfa:ðər] , ” [sed] [ˈwɪljəm] [kənˈfaɪdɪŋli] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [si:t] [əˈpa:n][ðə; ði] [ˈnu:zpeɪpər]
“ **You know , father , ” said William confidingly , taking his seat upon the newspaper**
“ 你 知道 , 父亲 , ” 说 威廉 悄悄地 , 采取 他的 座位 之上 这 报纸
[ræk] ,
rack ,
架子 ,
“你知道吗, 父亲,”威廉悄声说道, 一边在报刊架上坐了下来。

“ [aɪ] [θɪŋk] [waɪt] [wʌnz][ɪz][ɔ:l] [raɪt] [fɔ:r; fər] [ˈtʃɪldrən] — [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .
“ **I think white ones is all right for children — and so on .**
“ 我 思考 白色的 一个 是 全部 正确的 为了 孩子们 — 和 所以 在 :
“我认为白色的对孩子来说是可以的——等等。

[wɑ:tʃwʌt][aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [wen] [ju:; jʊ] [get] [ˈoʊldər] [ˈkʌlərd] [wʌnz][ɪz] [ˈbetər] . “
Wot I mean to say is that when you get older coloured ones is better . ”
什么 我 意思是 到 说 是 那 什么时候 你 得到 老 有色 一个 是 更好的 : “
我的意思是, 年纪大了以后, 彩色的更好。”

“ [ˈri:əli] ? ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈfa:ðər] [pəˈlaɪtli] .
“ **Really ? ” said his father politely .**
“ 真的 ? ” 说 他的 父亲 礼貌地 :
“真的吗? ”他父亲礼貌地问道。

“ [jes] , ” [sed] [ˈwɪljəm] , [ɪnˈkɜ:ɾɪdʒd] .
“ **Yes , ” said William , encouraged .**
“ 是的 , ” 说 威廉 , 鼓励 :
“是的,”威廉受到鼓舞说道。

“ [ðeɪ] [ˈwʊdnt] [ʃoʊ] [dɜ:rt][soʊ] , [ˈi:ðər] — [nɑ:t] [laɪk] [waɪt] [wʌnz][du:] .
“ **They wouldn't show dirt so , either — not like white ones do .**
“ 他们 不会 展示 污垢 所以 , 任何一个 — 不是 喜欢 白色的 一个 做 :
“它们也不会像白种动物那样显露出污垢。”

[æn; ən] - [ðeə(r)] [bɪgə(r)] , [tu:] .
An ' they're bigger , too .
一个 - 它们是 大 , 也 .

而且它们个头也更大。

[ðeid] [bi; bi] [tʃi:pər] [ɪn][ðə; ði][end] .
They'd be cheaper in the end .
他们会 是 更便宜 在 这 结尾 .

从长远来看，它们会更便宜。

[ðei] ['wʊdnt] [kɔ:st][soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] ['lɔ:ndri] — [æn; ən] - [soʊ][ɑ:n] . "
They wouldn't cost so much for laundry — an ' so on . "
他们 不会 成本 所以 很多 为了 洗衣店 — 一个 - 所以 在 : "

他们的洗衣费用不会那么高——等等。

" [ɪg'zæktli] , " ['mɜ:mə:d] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][tu;; tə][ðə; ði][nekst][peɪdʒ] .
" **Exactly , " murmured his father , turning over to the next page .**
" 确切地 , " 低声说道 他的 父亲 , 转弯 超过 到 这 下一个 页 .

“正是如此,”他父亲低声说道，然后翻到下一页。

[,pi: 'dʒi:] - [
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

" [wel] , " [sed] [wɪljəm] ['boʊldli] , " [ɪf] [ju:d] [veri] - [baɪ] [em 'i:][sʌm; səm] , [ɔ:r][wʌn] [wʊd] [du:] ,
" **Well , " said William boldly , " if you'd very kin'ly buy me some , or one would do ,**
" 出色地 , " 说 威廉 大胆地 , " 如果 你会 非常 - 买 我 一些 , 或者 一 会 做 ,

“好吧,”威廉大胆地说，“如果你能好心给我买一些，哪怕只有一个也行。”

[ɔ:r][aɪ][kʊd; kəd] [baɪ] [ðem; ðəm][ɔ:r][aɪ 'ti:] [ɪf] [ju:d] [zu;dʒu:s] - [ɡɪv] [em 'i:] — — "
or I could buy them or it if you'd jus ' give me — — "
或者 我 可以 买 他们 或者 它 如果 你会 果汁 - 给 我 — — "

或者我可以买下它们，只要你给我——”

" [æz; əz][aɪ] ['hævnt] [ðə; ði][rɪ'moʊtəst] [aɪ'di:ə] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔ:knɪŋ] [ə'baʊt] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,
" **As I haven't the remotest idea what you're talking about , " said his father ,**
" 作为 我 还没有 这 最远 主意 什么 你是 说 关于 , " 说 他的 父亲 ,

“我完全不知道你在说什么,”他父亲说。

" [aɪ][dəunt] [si:] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] .
" **I don't see how I can .**
" 我 不 看 如何 我 能 .

“我不知道我该怎么做。”

[wʊd] [ju;; jʊ][bi; bi][soʊ] ['veri] [kaɪnd][æz; əz][tu;; tə] [rɪ'mu:v] [jɔ:r'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [ræk]
Would you be so very kind as to remove yourself from the newspaper rack
会 你 是 所以 非常 种类 作为 到 消除 你自己 从 这 报纸 架子

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][let][em 'i:][get][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['peɪpər] ?
for a minute and let me get the evening paper ?
为了 一个 分钟 和 让 我 得到 这 晚上 纸 ?

您能否暂时离开报架，让我去拿一下晚报？

[aɪm][soʊ] ['sɔ:ri] [tu;; tə] ['trʌb(ə)] [ju;; jʊ] .
I'm so sorry to trouble you .
我是 所以 对不起 到 麻烦 你 .

非常抱歉给您添麻烦了。

[θæŋk] [ju;; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] . "
Thank you so much . "
感谢 你 所以 很多 . "

太感谢了。”

“ [ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs] ! ” [sed] [ˈwɪljəm] [ɪmˈpeɪntli] .
“ Handkerchiefs ! ” said William impatiently .
“ 手帕 ！ ” 说 威廉 不耐烦地 .
“手帕！”威廉不耐烦地说。

“ [aɪ] [ki:p] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] .
“ I keep telling you .
“ 我 保持 讲述 你 .
我一直跟你说。

[ɪts] [ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs] .
It's handkerchiefs .
它是 手帕 .
它是手帕。

[aɪ][ʒuː,dʒuːs] - [wɑːnt][ə; eɪ][naɪs] [sɪlk] - [ˈkʌlərd] [wʌn] ,
I jus ' want a nice silk - coloured one ,
我 果汁 - 想 一个 好的 丝绸 - 有色 一 ,
我只是想要一件漂亮的丝绸色的。

- [kɔːz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [læst] [bːŋgər][ænd; ənd][biː; bi] [ˈtʃiːpər] [ɪn][ðə; ði] [wɑːʃ] .
' cause I think it would last longer and be cheaper in the wash .
- 原因 我 思考 它 会 最后的 更长 和 是 更便宜 在 这 洗 .
因为我觉得这样更耐用，而且洗起来更省钱。

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .
就这样。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][wʌnz][aɪ][hæv; həv] [meɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbːndri] .
I think the ones I have makes such a lot of trouble for the laundry .
我 思考 这 一个 我 有 制作 这样的 一个 很多 的 麻烦 为了 这 洗衣店 .
我觉得我用的那些洗衣机给洗衣带来了许多麻烦。

[aɪ][ʒuː,dʒuːs] - — — “
I jus ' — — ”
我 果汁 - — — ”
我只是——”

“ [ðooʊ] [ˈdiːpli] [muːvd] [baɪ][jʊr; jər][kənˌsɪdə'reɪ](ə)n] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [braʊn] ,
“ Though deeply moved by your consideration for other people , ” said Mr . Brown ,
“ 尽管 深 已搬 经过 你的 考虑 为了 其他 人们 , ” 说 先生 . 棕色的 ,
布朗先生说：“虽然我深受你对他人的体谅所感动”，

[æz; əz][hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] [daʊn] [ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] [ˈkɑːləm] ,
as he ran his eye down the financial column ,
作为 他 跑 他的 眼睛 向下 这 金融的 柱子 ,
他目光扫过财经版面时，

“ [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [seɪv] [juː; jʊ] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [weɪst] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈvæljuəb(ə)l] [taɪm] [ænd; ənd]
“ I may as well save you any further waste of your valuable time and
“ 我 可能 作为 出色地 节省 你 任何 更远 浪费 的 你的 有价值的 时间 和
[ˈeləkwəns] [baɪ] [ɪnˈfɔːrmɪŋ] [juː; jʊ][æɪ; əɪ][wʌns] [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt] [get] [ə; eɪ] [ˈhæfpeni] [aʊt] [ʌv; əv][em ˈiː]
eloquence by informing you at once that you won't get a halfpenny out of me
口才 经过 通知 你 在 一次 那 你 惯于 得到 一个 半便士 出去 的 我

[ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [tɪl] [ˈmɪdnaɪt] .
if you talk till midnight .
如果 你 讲话 直到 午夜 .
“为了避免你继续浪费宝贵的时间和口才，我还是直接告诉你吧，就算你跟我讲到午夜，我也一分钱也别想从我这儿得到。”

” [ˈwɪljəm] [went] [wɪð; wɪθ][ˈsaɪlənt] [dɪsˈɡʌst] [ænd; ənd] [sləʊ] [ˈdɪɡnəti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
” William went with silent disgust and slow dignity from the room .
威廉 去 和 沉默的 厌恶 和 慢的 尊严 从 这 房间 .
威廉带着沉默的厌恶和缓慢的尊严离开了房间。

[nekst][hi:; hi] [ɪnˈvestɪgeɪtɪd] [ˈrɑ:bəts] [ˈbedru:m; ˈbedrəm] .
Next he investigated Robert's bedroom .
下一个 他 调查 罗伯特的 卧室 .
接下来，他检查了罗伯特的卧室。

[hi:; hi][ˈoʊpənd] [ˈrɑ:bəts] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl̩] [drɔ:ɹ] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃi:fs]
He opened Robert's dressing - table drawer and turned over his handkerchiefs .
他 打开 罗伯特的 敷料 - 桌子 抽屉 和 转向 超过 他的 手帕 .
他打开罗伯特的梳妆台抽屉，翻出他的手帕。

[hi:; hi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [ˈpleʒər] .
He caught his breath with surprise and pleasure .
他 捕捉 他的 气息 和 惊喜 和 乐趣 .
他惊喜万分，倒吸了一口气。

[ðer; ðər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [bɪˈni:θ] [ɔ:l] [ˈrɑ:bəts] [ˈʌðər] [ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃi:fs] — [ˈlɑ:rdʒər] , [ˈsɪlki:ə] , [mɔ:r]
There it was beneath all Robert's other handkerchiefs — larger , silkier , more .
那里 它 曾是 下面 全部 罗伯特的 其他 手帕 — 更大的 , 更丝滑 , 更多的 .
[ˈmʌlti] - [ˈkʌlərd] [ðæn; ðən][ˈdʒɪndʒərz][ɔ:r] [ˈdʌɡləsɪz] [ɔ:r] [ˈhenri:z] .
multi - coloured than Ginger's or Douglas's or Henry's .
多 - 有色 比 姜的 或者 道格拉斯的 或者 亨利的 .
它就放在罗伯特所有其他手帕的下面——比金杰、道格拉斯或亨利的手帕更大、更丝滑、颜色更丰富。

[hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət][aɪ ˈti:][ɪn] [ɪkˈstætɪk] [dʒɔɪ] .
He gazed at it in ecstatic joy .
他 凝视 在 它 在 欣喜若狂 喜悦 .
他欣喜若狂地凝视着它。

[hi:; hi] [slɪpt] [aɪ ˈti:][ɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈpɔ:kɪt] [ænd; ənd] , [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔ:ɹ] [ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] - [ɡlæs] , [tʊk]
He slipped it into his pocket and , standing before the looking - glass , took .
他 滑倒了 它 进入 他的 口袋 和 , 常设 前 这 寻找 - 玻璃 , 采取 .
[aɪ ˈti:][aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflɜ:rɪʃ] ,
it out with a flourish ,
它 出去 和 一个 繁荣 ,
他把它塞进口袋，然后站在镜子前，潇洒地把它掏了出来。

[ˈfeɪkɪŋ] [ɪts] [ˈlʌstrəs] [foʊldz] .
shaking its lustrous folds .
摇晃 它是 光泽的 折叠 .
抖动着它闪亮的褶皱。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əbˈzɔ:ɹbd] [ɪn] [ðɪs] [ɑ:kjuˈpeɪ(ə)n] [wen] [ˈrɑ:bərt] [ˈentərd] .
He was absorbed in this occupation when Robert entered .
他 曾是 吸收 在 这 职业 什么时候 罗伯特 进入 .
罗伯特进来时，他正全神贯注于这项工作。

[ˈrɑ:bərt] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈeldər] - [ˈbrʌðər] [ˌdɪsəˈpru:vl] .
Robert looked at him with elder - brother disapproval .
罗伯特 看起来 在 他 和 长老 - 兄弟 不赞成 .
罗伯特用兄长般的不赞同的眼神看着他。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [kɔːt] [juː; jʊ] [ˈpleɪɪŋ] [ˈmʌŋki] [ˈtrɪks] [ɪn][maɪ] [ruːm] [əˈɡen] — — ” [hiː; hi]

“ **I told you that if I caught you playing monkey tricks in my room again** — — ” **he**

“ 我 讲述 你 那 如果 我 捕捉 你 玩耍 猴 技巧 在 我的 房间 再次 — — ” 他

[brˈɡæən] [ˈθretnɪŋli] ,

began threateningly ,

开始 威胁地 ,

“我告诉过你，如果我再发现你在我的房间里玩猴子把戏——”他开始威胁道，

[ˈɡlænsɪŋ] [səˈspɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði][bed] , [ɪn][ðə; ði]

glancing suspiciously at the bed , in the

瞥了一眼 可疑地 在 这 床 , 在 这

他狐疑地瞥了一眼床，在.....

[,piː ˈdʒiː] -]

[**Pg 17**]

[页 -]

[第17页]

“ [ˈæp(ə)l] - [paɪ] ” [əˈreɪndʒmənts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈekspɜːrt] .

“ **apple - pie** ” **arrangements of which William was an expert** .

“ 苹果 - 馅饼 ” 安排 的 哪个 威廉 曾是 一个 专家 .

威廉非常擅长制作“苹果派”之类的菜肴。

“ [aɪm][nɔːt] , [ˈrɑːbərt] , ” [sed] [ˈwɪljəm] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈɑːrmɪŋ] [ˈɪnəsns] .

“ **I'm not , Robert ,** ” **said William with disarming innocence** .

“ 我是 不是 , 罗伯特 , ” 说 威廉 和 解除武装 无辜 .

“我不是，罗伯特，”威廉用一种令人卸下防备的天真语气说道。

“ [ˈɑːnɪst] [aɪm][nɔːt] .

“ **Honest I'm not** .

“ 诚实的 我是 不是 .

“老实说，我并不老实。”

[aɪ][ʒuːdʒuːs] - [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈbɔːroʊ] [ə; eɪ] [ˈhæŋkɜrtʃɪf] .

I jus ' wanted to borrow a handkerchief .

我 果汁 - 通缉 到 借 一个 手帕 .

我只是想借条手帕。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] - [maɪnd] - - [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈhæŋkɜrtʃɪf] . ”

I thought you wun't mind lendin ' me a handkerchief . ”

我 想法 你 - 头脑 - - 我 一个 手帕 . ”

我想你不会介意借我一条手帕吧。

“ [wel] , [aɪ] [wʊd] , ” [sed] [ˈrɑːbərt] [ˈʃɔːrtli] , “ [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][ˈdʒɑːli] [wel] [klɪr] [aʊt] . ”

“ **Well , I would ,** ” **said Robert shortly ,** “ **so you can jolly well clear out** . ”

“ 出色地 , 我 会 , ” 说 罗伯特 不久 , ” 所以 你 能 快乐的 出色地 清除 出去 . ”

“好吧，我会的，”罗伯特简短地说，“所以你们最好赶紧离开。”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [wʌn][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] - [maɪnd] - - [em ˈiː] , ” [sed] [ˈwɪljəm] .

“ **It was this one I thought you wun't mind lendin ' me ,** ” **said William** .

“ 它 曾是 这 一 我 想法 你 - 头脑 - - 我 , ” 说 威廉 .

“我想你不会介意借给我这本吧。”威廉说。

“ [aɪ] - [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][jɔːr; jər][naɪs] [waɪt] [wʌnz] ,

“ **I wun't take one of your nice white ones** ,

“ 我 - 拿 一 的 你的 好的 白色的 一个 ,

“我不会拿你那些漂亮的白色衣服。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] - [maɪnd][em ˈiː] [ˈhævɪŋ] [ðɪs] [oʊl] [ˈkʌlərd] [ˈdɜːrti] - [ˈlʊkɪŋ] [wʌn] . ”

but I thought you wun't mind me having this ole coloured dirty - looking one . ”

但 我 想法 你 - 头脑 我 拥有 这 奥莱 有色 肮脏的 - 寻找 一 . ”

但我以为你不会介意我留着这个又旧又脏的彩色的吧。

“ [dɪd] [juː; jʊ] ?
“ **Did you ?**
“ 做过 你 ？

“你做了吗？ ”

[wel] , [gɪv] [aɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [em 'iː] .
Well , give it back to me .
出色地 , 给 它 后退 到 我 .

还给我。

“ [rɪ'lʌktəntli] ['wɪljəm] ['hændɪd] [aɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] ['rɑːbərt] .
“ **Reluctantly William handed it back to Robert .**
“ 勉强 威廉 递交 它 后退 到 罗伯特 .

威廉很不情愿地把它还给了罗伯特。

“ [haʊ] - [juː; jʊ] [gɪv] [aɪ 'tiː] [em 'iː] [fɔːr; fər] ? ” [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːrtli] .
“ **How much'll you give it me for ? ” he said shortly .**
“ 如何 - 你 给 它 我 为了 ？ ” 他 说 不久 .

“你打算出多少钱买它？ ”他简短地问道。

“ [wel] , [haʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv] [juː; jʊ] ? ” [sed] ['rɑːbərt] ['ruːθləsli] .
“ **Well , how much have you ? ” said Robert ruthlessly .**
“ 出色地 , 如何 很多 有 你 ？ ” 说 罗伯特 无情地 .

“那你到底有多少？ ”罗伯特冷酷地问道。

“ ['nɑːθɪn] - — [nɑːt] [zuː; dzuːs] - [æt; ət] ['prez(ə)nt] , ” [əd'mɪtɪd] ['wɪljəm] .
“ **Nothin ' — not jus ' at present , ” admitted William .**
“ 什么也没有 - — 不是 果汁 - 在 展示 , ” 承认 威廉 .

“没什么——至少目前没有,”威廉承认道。

“ [bʌt; bət] [aɪ'd] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [aɪ 'tiː] .
“ **But I'd do something for you for it .**
“ 但 ID 做 某物 为了 你 为了 它 .

但我会为此为你做点什么。

[aɪ'd] [duː] ['eniθɪn] - [juː; jʊ] [wɑːnt] [dʌn] [fɔːr; fər] [aɪ 'tiː] .
I'd do anythin ' you want done for it .
ID 做 任何东西 - 你 想 完毕 为了 它 .

为了它，你让我做什么我都愿意做。

[juː; jʊ] [dʒʌst] [tel] [em 'iː] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [fɔːr; fər] [aɪ 'tiː] , [æn; ən] - [aɪl] [duː] [aɪ 'tiː] . “
You just tell me what to do for it , an ' I'll do it . ”
你 只是 告诉 我 什么 到 做 为了 它 , 一个 - 患病的 做 它 . ”

你只要告诉我该怎么做，我就会去做。

“ [wel] , [juː; jʊ] [kæn; kən] — [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['hæŋkərtʃɪf] [fɔːr; fər] [em 'iː] , [ænd; ænd]
“ **Well , you can — you can get the Bishop's handkerchief for me , and**
“ 出色地 , 你 能 — 你 能 得到 这 主教的 手帕 为了 我 , 和
[ðen] [aɪl] [gɪv] [maɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
then I'll give mine to you .
然后 患病的 给 矿 到 你 .

“嗯，你可以——你可以帮我弄到主教的手帕，然后我把我的手帕给你。”

“ [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['rɑːbərt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [wɪt] .
“ **The trouble with Robert was that he imagined himself a wit .**
“ 这 麻烦 和 罗伯特 曾是 那 他 想象 他自己 一个 有 .

“罗伯特的的问题在于他自认为是个幽默风趣的人。”

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [θɪŋz] ['lɪtərəli] .
The trouble with William was that he took things literally .
这 麻烦 和 威廉 曾是 那 他 采取 事物 字面上地 .

威廉的问题在于他总是字面理解事情。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
The Bishop was expected in the village the next day .
这 主教 曾是 预期的 在 这 村庄 这 下一个 天 .
主教预计第二天会到村里来。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmə] .
It was the great event of the summer .
它 曾是 这 伟大的 事件 的 这 夏天 .
这是今夏最盛大的活动。

[hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪkərz] .
He was a distant relation of the Vicar's .
他 曾是 一个 遥远 关系 的 这 牧师的 .
他是牧师的远房亲戚。

[hi; hi][wʌz; wəz][tu; tə]['oʊpən][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [wɜ:rk] , [ə'dres] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['mi:tiŋ] [ɑ:n] ['tempərəns] ,
He was to open the Sale of Work , address a large meeting on temperance ,
他 曾是 到 打开 这 销售 的 工作 , 地址 一个 大的 会议 在 节制 ,
他将主持义卖会开幕式，并在一次大型集会上发表关于禁酒的演讲。

[spend] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [ænd; ənd][dɪ'pɑ:rt][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .
spend the night at the vicarage , and depart the next morning .
花费 这 夜晚 在 这 牧师住宅 , 和 离开 这 下一个 早晨 .
在牧师住宅过夜，第二天早上离开。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɑ:ðərlɪ] , ['sɪmp(ə)] - ['maɪndɪd][oʊld][mæn][ʌv; əv] ['sev(ə)ntɪ] .
The Bishop was a fatherly , simple - minded old man of seventy .
这 主教 曾是 一个 父爱 , 简单的 - 有思想 老的 男人 的 七十 .
主教是一位慈祥和蔼、头脑简单的七十岁老人。

[hi; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [wɜ:rk] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] .
He enjoyed the Sale of Work except for one thing .
他 享受 这 销售 的 工作 除了 为了 一 事物 .
除了一个问题之外，他对销售工作很满意。

[wer'evər] [hi; hi] [lʊkt] [hi; hi][met][ðə; ði] [geɪz]
Wherever he looked he met the gaze
无论 他 看起来 他 遇见 这 目光
无论他看向哪里，都能看到同样的目光。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['freklɪd] [ʌn'taɪdi] ['fraʊnɪŋ] [smɔ:l] [bɔɪ] .
of a freckled untidy frowning small boy .
的 一个 雀斑 凌乱 皱眉 小的 男生 .
一个满脸雀斑、衣衫不整、眉头紧锁的小男孩。

[hi; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] .
He could not understand it .
他 可以 不是 理解 它 .
他无法理解。

[ðə; ði] [bɔɪ] [si:md] [tu; tə][bi; bi] ['evriwɜ] .
The boy seemed to be everywhere .
这 男生 似乎 到 是 到处 .
那个男孩似乎无处不在。

[ðə; ði] [bɔɪ] [si:md] [tu; tə] ['fɑ:lʊʊ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] .
The boy seemed to follow him about .
这 男生 似乎 到 跟随 他 关于 .
那男孩似乎一直跟着他。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
He came to the conclusion that it must be his imagination ,
他 来了 到 这 结论 那 它 必须 是 他的 想像力 ,
他得出结论, 这一定是他的想象。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fi:l] ['veɪɡli] [ʌn'i:zi] .
but it made him feel vaguely uneasy .
但 它 制成 他 感觉 依稀 不安 .
但这让他感到一丝不安。

[ðen] [hi:; hi] [ə'drest] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ɑ:n] ['tempərəns] , [hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] [kən'sɪstɪŋ] ['tʃi:fli] [ʌv; əv]
Then he addressed the meeting on Temperance, his audience consisting chiefly of
然后 他 已解决 这 会议 在 节制 , 他的 观众 由 主要 的
adults .
成年人 .
然后, 他在会上发表了关于节制的演讲, 听众主要是成年人。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [frʌnt] [si:t] , [ðə; ði] [seɪm] ['ɜ:rnɪst] ['fraʊnɪŋ] [bɔɪ] [fɪkst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
But, in the very front seat, the same earnest frowning boy fixed him with a
但 , 在 这 非常 正面 座位 , 这 相同的 认真 皱眉 男生 固定的 他 和 一个
determined gaze .
决定 目光 .
但是, 在最前面的座位上, 那个神情专注、眉头紧锁的男孩却目光坚定地盯着他。

[wen] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [fɜ:rst] [ɪn'kaʊntər] [ðɪs] [geɪz] [hi:; hi] [br'keɪm] ['slɑ:tli] [dɪskən'sɜ:rtɪd] ,
When the Bishop first encountered this gaze he became slightly disconcerted ,
什么时候 这 主教 第一的 遭遇 这 目光 他 成为 轻微地 不安 ,
主教第一次看到这种目光时, 略感不安。

[ænd; ənd][ɔ:st] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [noʊts] .
and lost his place in his notes .
和 丢失的 他的 地方 在 他的 笔记 .
他翻阅笔记时, 找不到自己读到哪里了。

[ðen] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [fər'get] [ðə; ði] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [ə'dres] [hɪz; ɪz] [ri'mɑ:ks] [tu:; tə]
Then he tried to forget the disturbing presence and address his remarks to
然后 他 尝试 到 忘记 这 令人不安 在场 和 地址 他的 评论 到
the middle of the hall .
这 中间 的 这 大厅 .
然后他试图忘记这种令人不安的存在, 对着大厅中央发表讲话。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hɪp'na:tɪk] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:ɪ] ['bɔɪz] [geɪz] .
But there was something hypnotic in the small boy's gaze .
但 那里 曾是 某物 催眠的 在 这 小的 男孩们 目光 .
但小男孩的眼神中有一种催眠般的魔力。

[ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði] ['bɪʃəp] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
In the end the Bishop yielded to it .
在 这 结尾 这 主教 产生 到 它 .
最终主教还是屈服了。

[hi:; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'bi:diəntli] [ə'pɑ:n] ['wɪljəm] .
He fixed his eyes obediently upon William .
他 固定的 他的 眼睛 顺从地 之上 威廉 .
他顺从地将目光锁定在威廉身上。

[hiː; hi] [hə'reɪŋd] ['wɪljəm] ['ɜ:rnɪstli] [ænd; ənd][ˈfɔ:rsəbli][ə'pɑ:n][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][self] - [kən'trəʊl]
He harangued William earnestly and forcibly upon the necessity of self - control
他 训斥 威廉 切实 和 强制 之上 这 必要性 的 自己 - 控制
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ˈælkəhɔ:l][ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈlɪvər] .
and the effect of alcohol upon the liver .
和 这 影响 的 酒精 之上 这 肝 .
他郑重而有力地向威廉讲述了自制力的必要性以及酒精对肝脏的影响。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ʌn'blɪŋkɪŋli] .
And William returned his gaze unblinkingly .
和 威廉 返回 他的 目光 毫不眨眼 .
威廉目光依旧坚定，一眨不眨地回望过去。
[æftər][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] ['wɪljəm] ['wɒndəd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][tu:; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .
After the meeting William wandered down the road to the Vicarage .
后 这 会议 威廉 漫步 向下 这 路 到 这 牧师住宅 .
会后，威廉沿着路漫步走向牧师住宅。

[hiː; hi] ['pɒndəd] ['glu:mɪli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['weɪstɪd] [æftər'nu:n] .
He pondered gloomily over his wasted afternoon .
他 沉思 阴郁地 超过 他的 浪费 下午 .
他沮丧地回想着自己虚度的下午。

[feɪt] [hæd; həd][na:t] [θroʊn] [ðə; ði] ['bɪʔəps] ['hæŋkətʃɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] .
Fate had not thrown the Bishop's handkerchief in his path .
命运 有 不是 抛掷 这 主教的 手帕 在 他的 小路 .
命运并没有把主教的手帕扔到他面前。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][na:t] [jet] [dɪ'sper] .
But he did not yet despair .
但 他 做过 不是 然而 绝望 .
但他还没有绝望。

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [met] ['dʒɪndʒər] .
On the way he met Ginger .
在 这 方式 他 遇见 姜 .
途中他遇到了金杰。

['dʒɪndʒər] [dru:] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)] ['kʌlərd] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [ʃʊk] [aɪ 'ti:] ['praʊdli] .
Ginger drew out his interminable coloured handkerchief and shook it proudly .
姜 画 出去 他的 没完没了 有色 手帕 和 摇晃 它 自豪地 .
金杰掏出他那条长长的彩色手帕，骄傲地摇晃着。

“ [-] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] , ” [hiː; hi] [sed] [tu:; tə] ['wɪljəm] , “ [ðæt] [ju:; jʊ] [stɪl] [ju:z] [ðəʊz] [oʊld] [waɪt]
“ **D'ye mean to say , ” he said to William , “ that you still use those old white**
“ 染料 意思是 到 说 , ” 他 说 到 威廉 , ” 那 你 仍然 使用 那些 老的 白色的
[wʌnz] ?
ones ?
一个 ?
“你是说,”他对威廉说,“你还在用那些旧的白色袜子? ”

“ ['wɪljəm] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][koʊld][skɔ:rn] .
“ **William looked at him with cold scorn .**
“ 威廉 看起来 在 他 和 寒冷的 轻蔑 .
威廉冷冷地轻蔑地看着他。

“ [aɪm] [tu:] ['bɪzi] [tu:; tə] ['bɑ:ðər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][zu:,dzu:s] - [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I'm too busy to bother with you jus ' now , ” he said .**
“ 我是 也 忙碌的 到 打扰 和 你 果汁 - 现在 , ” 他 说 .
“我现在太忙了，没空搭理你,”他说。

[ˈdʒɪndʒər] [went] [ɑ:n] .
Ginger went on .
姜 去 在 .

金杰继续说道。

[ˈwɪljəm] [lʊkt] [ˈkɔ:ʃəsli] [θru:] [ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] [hedʒ] .
William looked cautiously through the Vicarage hedge .
威廉 看起来 谨慎地 通过 这 牧师住宅 对冲 .

威廉小心翼翼地透过牧师住宅的树篱向外望去。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .
Nothing was to be seen .
没有什么 曾是 到 是 已见 .

什么也看不见。

[hi:; hi] [krɔ:ld] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [ænd; ənd] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
He crawled inside the garden and round to the back of the house ,
他 爬行 里面 这 花园 和 圆形的 到 这 后退 的 这 房子 ,
他爬进花园，绕到房子后面。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪnˈvɪzəb(ə)][frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] .
which was invisible from the road .
哪个 曾是 无形的 从 这 路 .

从路上是看不到的。

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [wʌz; wəz][ˈtaɪəd]
The Bishop was tired
这 主教 曾是 疲劳的

主教很累。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ˈæftər][hɪz; ɪz] [əˈdres] .
after his address .
后 他的 地址 .

在他发表讲话之后。

[hi:; hi] [leɪ] [ˌaʊtˈstretʃt] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [dek] - [tʃer] [brˈni:θ] [ə; eɪ] [tri:] .
He lay outstretched upon a deck - chair beneath a tree .
他 躺 伸展 之上 一个 甲板 - 椅子 下面 一个 树 .

他四肢舒展地躺在树下的躺椅上。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɔ:rdʃɪp] [wʌz; wəz] [stretʃt] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈsu:pərfaɪn] [ˈlɪnɪn]
Over the head and face of His Lordship was stretched a large superfine linen
超过 这 头 和 脸 的 他的 领主 曾是 拉伸 一个 大的 超细 亚麻布
[ˈhæŋkətʃɪf] .
handkerchief .
手帕 .

大人头上和脸上蒙着一块又大又细的亚麻手帕。

[ˈwɪljəmz] [set] [stɜ:rn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈbraɪtnd] .
William's set stern expression brightened .
威廉的 放 船尾 表达 明亮 .

威廉原本严肃的表情变得轻松起来。

[ɑ:n][hændz][ænd; ənd] [ni:z] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [krɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [græs] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [pɔ:rtli]
On hands and knees he began to crawl through the grass towards the portly
在 双手 和 膝盖 他 开始 到 爬行 通过 这 草 向 这 肥胖的
[fɔ:rm] ,
form ,
形式 ,

他手脚并用地爬过草地，向那个肥胖的身影爬去。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [prə'tru:diŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜ:rst] [lɪps] .
his tongue protruding from his pursed lips .
他的 舌头 突出 从 他的 攥紧 嘴唇 .

他紧抿的嘴唇间伸出舌头。

['kraʊtʃɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃer] , [hi:; hi] [breɪst] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kraɪm] ;
Crouching behind the chair , he braced himself for the crime ;
蹲伏 在后面 这 椅子 , 他 支撑 他自己 为了 这 犯罪 ;

他蹲在椅子后面，严阵以待，准备迎接犯罪的发生；

[hi:; hi] ['mezərd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [geɪt] .
he measured the distance between the chair and the garden gate .
他 测量 这 距离 之间 这 椅子 和 这 花园 门 .

他测量了椅子到花园大门的距离。

[wʌn] , [tu:] , [θri:] — [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [pɔ:rtli] [fɔ:rm] [stɜ:rd] , [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [wʌz; wəz]
One , two , three — then suddenly the portly form stirred , the handkerchief was
一 , 二 , 三 — 然后 突然 这 肥胖的 形式 搅拌 , 这 手帕 曾是

['fɜ:rmli] [wɪð'drɔ:n] [baɪ][ə; eɪ] [pɔ:dʒi] [hænd] ,
firmly withdrawn by a podgy hand ,
牢牢 撤回 经过 一个 胖乎乎的手 ,

一、二、三——突然，那肥胖的身影动了动，一只胖乎乎的手牢牢地抽回了手帕。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [vɔɪs] [jɔ:nd] [ænd; ənd] [sed] : “ [haɪ; heɪ] - [hoʊ] !
and a dignified voice yawned and said : “ Heigh - ho !
和 一个 凝重 嗓音 打哈欠 和 说 : “ 身高 - 何 !

一个庄严的声音打了个哈欠说道：“嘿哟！ ”

“ [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] ['bɪʃəp] [sæt][ʌp] .
” **At the same moment the Bishop sat up** .
” 在 这 相同的 片刻 这 主教 卫星 向上 .

“就在这时，主教坐了起来。”

['wɪljəm] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈrefju:dʒ][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃer] , [lʊkt] ['waɪldli] [raʊnd] .
William , from his refuge behind the chair , looked wildly round .
威廉 , 从 他的 避难所 在后面 这 椅子 , 看起来 疯狂地 圆形的 .

威廉躲在椅子后面，惊恐地环顾四周。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] .
The door of the house was opening .
这 门 的 这 房子 曾是 开幕 .

房门开了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] .
There was only one thing to do .
那里 曾是 仅有的 一 事物 到 做 .

只剩下一件事可做了。

['wɪljəm] [wʌz; wəz][æz; əz] ['nɪmb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌŋki] .
William was as nimble as a monkey .
威廉 曾是 作为 灵活 作为 一个 猴 .

威廉身手敏捷得像猴子一样。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [ʌp][ðə; ði] [triː] .
Like a flash of lightning he disappeared up the tree .
喜欢 一个 闪光 的 闪电 他 消失 向上 这 树 .
他像闪电一样消失在树上。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['liːfi] [triː] .
It was a very leafy tree .
它 曾是 一个 非常 绿叶 树 .
这是一棵枝繁叶茂的树。

[aɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] [kən'siːld] ['wɪljəm] , [bʌt; bət] ['wɪljəm] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['bɜːdz] [aɪ] [vjuː] [ʌv; əv]
It completely concealed William , but William had a good bird's eye view of
它 完全地 暗 威廉 , 但 威廉 有 一个 好的 鸟类 眼睛 看法 的
[ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .
the world beneath him .
这 世界 下面 他 .
它完全遮蔽了威廉，但威廉却能很好地俯瞰下方的世界。

[ðə; ði]['vɪkər] [keɪm] [aʊt] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
The Vicar came out rubbing his hands .
这 牧师 来了 出去 擦 他的 双手 .
牧师搓着手走了出来。

" [juː; jʊ] ['restɪd] , [maɪ][lɔːrd] ?
" You rested , my Lord ?
" 你 休息 , 我的 主 ?
“您休息了吗，我的主？”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .
他说。

" [aɪm][ə'freɪd] [aɪv] [hæd; həd] ['fɔːrti] [wɪŋks] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ['plezntli] .
" I'm afraid I've had forty winks , " said His Lordship pleasantly .
" 我是 害怕的 我已经 有 四十 眨眼 , " 说 他的 领主 愉快 .
“恐怕我已经打了个盹儿了，”大人愉快地说。

" [dʒʌst] [drɔːpt] [ɔːf] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" Just dropped off , you know .
" 只是 掉落 离开 , 你 知道 .
“就这么放下车，你知道的。”

[aɪ] [dreɪmt] [ə'baʊt] [ðæt] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ðɪs] [æftər'nuːn] . "
I dreamt about that boy who was at the meeting this afternoon . "
我 梦见 关于 那 男生 WHO 曾是 在 这 会议 这 下午 . "
我梦见了今天下午开会的那个男孩。

" [wʌt] [bɔɪ] , [maɪ][lɔːrd] ? " [æskt] [ðə; ði]['vɪkər] .
" What boy , my Lord ? " asked the Vicar .
" 什么 男生 , 我的 主 ? " 问 这 牧师 .
“什么男孩，大人？”牧师问道。

" [aɪ] ['nɒʊtɪst] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ænd; ænd][ðə; ði] ['miːtɪŋ] — [hiː; hi] [lʊkt] — [hiː; hi]
" I noticed him at the Sale of Work and the meeting — he looked — he
" 我 注意到 他 在 这 销售 的 工作 和 这 会议 — 他 看起来 — 他
[lʊkt] [ə; eɪ]['soʊlf(ə)] [bɔɪ] .
looked a soulful boy .
看起来 一个 深情的 男生 .
“我在作品销售会和会议上注意到他——他看起来——他看起来像个深情的男孩。

[aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [juː; jə] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
I daresay you know him .
我 敢说 你 知道 他 .

我敢说你认识他。

" [ðə; ðɪ] [ˈvɪkər] [kənˈsɪdərd] .
The Vicar considered .
" 这 牧师 经过考虑的 .

牧师沉思片刻。

" [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌ; əv] [ˈeni] [bɔɪ] [raʊnd] [hɪr] [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .
I can't think of any boy round here like that , " he said .
" 我 不能 思考 的 任何 男生 圆形的 这里 喜欢 那 , " 他 说 .

“我想不出这附近有哪个男孩像他那样,”他说。

[ðə; ðɪ] [bent] [pɪn] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [ˈbɪʃəps] [ɪr] ,
THE BENT PIN CAUGHT THE BISHOP'S EAR ,
这 弯曲 别针 捕捉 这 主教的 耳朵 ,

弯曲的别针勾住了主教的耳朵。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈbɪʃəp] [sæt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
AND THE BISHOP SAT UP WITH A
和 这 主教 卫星 向上 和 一个

主教彻夜未眠。

[ˈlɪt(ə)l] [skriːm] .
LITTLE SCREAM .
小的 尖叫 .

小尖叫。

[ðə; ðɪ] [ˈbɪʃəp] [said] .
The Bishop sighed .
这 主教 叹了口气 .

主教叹了口气。

" [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [ʌ; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [sed]
He may have been a stranger , of course , " he said
" 他 可能 有 到过 一个 陌生人 , 的 课程 , " 他 说

“他当然有可能是个陌生人,”他说。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ˈmedɪtətɪvli] .
meditatively .
冥想地 .

沉思着。

" [aɪ ˈtiː] [siːmd] [æn; ən] [ˈɜːrniʃt] [ˈkwɛstɪŋ] [feɪs] — [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ˈwɑːntɪd] [ˈsʌmθɪŋ] —
It seemed an earnest questing face — as if the boy wanted something —
" 它 似乎 一个 认真 探索 脸 — 作为 如果 这 男生 通缉 某物 —

[ˈniːdɪd] [ˈsʌmθɪŋ] .
needed something .
需要 某物 .

“那似乎是一张认真而充满求知欲的脸——仿佛这个男孩想要什么——需要什么。

[aɪ] [hoʊp] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tɔːk] [helpt] [hɪm; ɪm] . "
I hope my little talk helped him . "
我 希望 我的 小的 讲话 帮助 他 . "

我希望我的简短谈话对他有所帮助。

“ [wɪˈðəʊt] [daʊt] [aɪ ˈti:] [dɪd] , [maɪ] [lɔːrd] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈvɪkər] [pəˈlaɪtli] .
“ **Without doubt it did , my Lord , ” said the Vicar politely .**
“ 没有 怀疑 它 做过 , 我的 主 , ” 说 这 牧师 礼貌地 .
“毫无疑问, 大人,”牧师礼貌地说道。

“ [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [maɪt] [daɪn] [aʊt] [hɪr] — [ðə; ði] [deɪz] [drɔː] [aʊt] [soʊ] [ˈplezntli] [naʊ] .
“ **I thought we might dine out here — the days draw out so pleasantly now .**
“ 我 想法 我们 可能 用餐 出去 这里 — 这 天 画 出去 所以 愉快 现在 .
“我想我们或许可以在这里用餐——现在日子过得真惬意, 白昼渐长。”

“ [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [triː] ,
“ **Up in his tree ,**
“ 向上 在 他的 树 ,
“在他的树上,

[ˈwɪljəm] [wɪð; wɪθ] [smɜːks] [ænd; ənd] [hænd] - [ˈrʌbɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmɪnsɪŋ] ([ðəʊ] [ˈsaʊndləs])
William with smirks and hand - rubbing and mincing (though soundless)
威廉 和 冷笑 和 手 - 擦 和 绞碎 (尽管 无声)
[ˈmuːvmənts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪps] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪkərz] [spiːtʃ] ,
movements of his lips kept up a running imitation of the Vicar's speech ,
移动 的 他的 嘴唇 保留 向上 一个 跑步 模仿 的 这 牧师的 演讲 ,
威廉一边咧嘴笑着, 一边搓着手, 嘴唇翕动着 (虽然没有发出声音), 不停地模仿着牧师的讲话。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌedɪfɪˈkeɪʃn] [əˈpærəntli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkætərpɪlər] [wɪt] [wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm]
for the edification apparently of a caterpillar which was watching him
为了 这 启迪 显然 的 一个 毛虫 哪个 曾是 观看 他
[ɪnˈtentli] .
intently .
专注地 .

显然是为了启发一只正专注地看着他的毛毛虫。

[ðə; ði] [ˈvɪkər] [went] [ɪn] [tuː; tə] [ˈɔːrdər] [ˈdɪnər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
The Vicar went in to order dinner in the garden .
这 牧师 去 在 到 命令 晚餐 在 这 花园 .
牧师进去点了花园里的晚餐。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 21**]
[页 -]
[第21页]

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [druː] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈhæŋkətʃɪf] [wʌns] [mɔːr] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈruːbɪkənd] [fɪtʃər] .
The Bishop drew the delicate handkerchief once more over his rubicund features .
这 主教 画 这 精美的 手帕 一次 更多的 超过 他的 红润的 特征 .
主教再次用那块精致的手帕盖住了他红润的脸庞。

[ɪn] [ðə; ði] [triː] [ˈwɪljəm] [əˈbəəndənd] [hɪz; ɪz] [ˈeri] [ˈpæstaim] ,
In the tree William abandoned his airy pastime ,
在 这 树 威廉 弃 他的 轻盈的 消遣 ,
在树上, 威廉放弃了他那轻浮的消遣。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʊk] [ɑːn] [əˈgen] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsoʊlf(ə)] [ˈɜːrniʃtnəs] [ðæt] [hæd; həd]
and his face took on again the expression of soulful earnestness that had
和 他的 脸 采取 在 再次 这 表达 的 深情的 认真 那 有
[pliːzd] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] .
pleased the Bishop .
高兴 这 主教 .
他的脸上再次浮现出主教所喜爱的那种深情而真挚的表情。

[ðə; ði] [breʃt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːn] [brɪˈgæən] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [sɪŋk] .
The breast of the Bishop on the lawn began to rise and sink .
这 胸部 的 这 主教 在 这 草地 开始 到 上升 和 下沉 .
草坪上主教的胸膛开始起伏。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪkər] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)][æt; ət][ðə; ði] ['stʌdi] ['wɪndəʊ] [æz; əz][hi;; hi] [geɪzd]
The figure of the Vicar was visible at the study window as he gazed
这 数字 的 这 牧师 曾是 可见的 在 这 学习 窗户 作为 他 凝视
[wɪð; wɪθ][fɑ:nd] [praɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['slʌmbəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [gest] .
with fond pride upon the slumbers of his distinguished guest .
和 喜爱 自豪 之上 这 睡眠 的 他的 杰出的 客人 .

牧师的身影出现在书房的窗户边，他满怀爱意和自豪地注视着他尊贵的客人熟睡的模样。

[ˈwɪljəm] [dɜrd] [nɑ:t] [dɪ'send] [ɪn] [vju:] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɒtʃɪŋ] ['fɪgjər] .
William dared not descend in view of that watching figure .
威廉 敢于 不是 下降 在 看法 的 那 观看 数字 .

威廉不敢在那个注视的人影面前下去。

[ˈfaɪnəli] [aɪ 'ti:][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ænd][brɪ'gæən][tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ] [bʊk] .
Finally it sat down in a chair by the window and began to read a book .
最后 它 卫星 向下 在 一个 椅子 经过 这 窗户 和 开始 到 读 一个 书 .

最后，它在窗边的椅子上坐了下来，开始看书。

[ðen] ['wɪljəm] [brɪ'gæən][tu:; tə][ækt] .
Then William began to act .
然后 威廉 开始 到 行为 .

然后威廉开始行动。

[hi;; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ][bent] [pɪn] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [strɪŋ] .
He took from his pocket a bent pin attached to a piece of string .
他 采取 从 他的 口袋 一个 弯曲 别针 随附的 到 一个 片 的 细绳 .

他从口袋里掏出一根系着细绳的弯曲别针。

[ðɪs] [æpə'rætəs] [lɪvd] ['pɜ:rmənəntli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,
This apparatus lived permanently in his pocket ,
这 设备 居住地 永久的 在 他的 口袋 ,

这个装置一直放在他的口袋里。

[brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][hi;; hi][hæd; həd][nɑ:tɪ]'gɪv(ə)n][ʌp] [hoʊp] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] [traʊt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
because he had not given up hope of catching a trout in the village
因为 他 有 不是 给定 向上 希望 的 捕捉 一个 鳟鱼 在 这 村庄
[stri:m] .
stream .
溪流 .

因为他始终没有放弃在村里的溪流中钓到鳟鱼的希望。

[hi;; hi] ['loʊɜ:d] [ðɪs] ['kɔ:ʃəsli] [ænd; ænd] [dru:] [ðə; ði][bent] [pɪn] ['kerfəli] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [waɪt] ['lɪnɪn]
He lowered this cautiously and drew the bent pin carefully on to the white linen
他 降低 这 谨慎地 和 画 这 弯曲 别针 小心 在 到 这 白色的 亚麻布
[ɪk'spæns] .
expanse .
广阔 .

他小心翼翼地放下这根针，然后小心地将弯曲的别针钉在白色的亚麻布上。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:] ['wɪljəm] [meɪd] [ə; eɪ]
FROM THE TREE WILLIAM MADE A
从 这 树 威廉 制成 一个

从树上，威廉做了一个

[læst] ['despəreɪt] ['efərt] .
LAST DESPERATE EFFORT .
最后的 绝望的 努力 .

最后的孤注一掷。

[aɪ 'ti:] [kɔ:t] — [dʒɔɪ] !
It caught — joy !
它 捕捉 — 喜悦 !

它捕捉到了——喜悦！

“ [fʌt] ！ ” [sed] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] ， [ˈbrɪŋɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈhevɪli] ， [na:t][ɑ:n][ðə; ði][pɪn] ， [bʌt; bət]
“ **Phut ！ ” said the Bishop , bringing down his hand heavily , not on the pin , but**
“ 噗 ！ ” 说 这 主教 ， 带来 向下 他的 手 重度 ， 不是 在 这 别针 ， 但
[nɪr] [aɪˈtiː] .
near it .
靠近 它 ；

“噗！”主教说着，重重地把手放下来，虽然没碰到别针，但就在别针附近。

[ðə; ði][pɪn][wʌz; wəz] [ˈlu:snd] — [ˈwɪljəm] [druː] [aɪˈtiː] [bæk] [ˈkɔːʃəslɪ] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [triː] ，
The pin was loosened — William drew it back cautiously up into the tree .
这 别针 曾是 松动 — 威廉 画 它 后退 谨慎地 向上 进入 这 树 ；
插销松开了——威廉小心翼翼地把它重新插回树干里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ˈsetld] [hɪmˈself] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈslʌmbəz] .
and the Bishop settled himself once more to his slumbers .
和 这 主教 定居 他自己 一次 更多的 到 他的 睡眠 ；
于是主教再次沉沉睡去。

[əˈgen] [ðə; ði][pɪn] [dɪˈsendɪd] — [əˈgen] [aɪˈtiː] [kɔːt] .
Again the pin descended — again it caught .
再次 这 别针 下降 — 再次 它 捕捉 ；
别针再次落下——又卡住了。

“ [fʌt] ！ ” [sed] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] ， [ˈtestɪli] [ˈʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈhæŋkərtʃɪf] ， [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈluːsnɪŋ]
“ **Phut ！ ” said the Bishop , testily shaking the handkerchief , and again loosening**
“ 噗 ！ ” 说 这 主教 ， 暴躁地 摇晃 这 手帕 ， 和 再次 松动
[ðə; ði][pɪn] .
the pin .
这 别针 ；

“噗！”主教不耐烦地甩了甩手帕，又一次松开了别针。

[ˈliːnɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈliːfi] [rɪˈtri:t] [ˈwɪljəm] [meɪd] [wʌn][læst] [ˈdespəɾət] [ˈefərt] .
Leaning down from his leafy retreat William made one last desperate effort .
倾斜 向下 从 他的 绿叶 撤退 威廉 制成 — 最后的 绝望的 努力 ；
威廉从绿树掩映的隐蔽处俯下身，做了最后的垂死挣扎。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [bent] [pɪn] [ˈʃɑːrpli] [əˈkrɔːs] .
He drew the bent pin sharply across .
他 画 这 弯曲 别针 尖锐地 穿过 ；
他用弯曲的别针猛地划过。

[aɪˈtiː] [mɪst] [ðə; ði] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd][aɪˈtiː] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [ɪr] .
It missed the handkerchief and it caught the Bishop's ear .
它 错过 这 手帕 和 它 捕捉 这 主教的 耳朵 ；
它没打中手帕，却打中了主教的耳朵。

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [sæt][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] .
The Bishop sat up with a scream .
这 主教 卫星 向上 和 一个 尖叫 ；
主教猛地坐了起来，发出了一声尖叫。

[ˈwɪljəm] ， [pɪn][ænd; ənd] [striŋ] ， [wɪðˈdruː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] .
William , pin and string , withdrew into the shade of the branches .
威廉 ， 别针 和 细绳 ， 退出 进入 这 阴影 的 这 分支 ；
威廉、别针和绳子，退到了树枝的阴凉处。

“ [krʌmz] ！ ” [sed] [ˈwɪljəm] [ˈdespərətli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkætərpɪlər] ， “ [tɔːk] [əˈbaʊt] [bæd] [lʌk] ！
“ **Crumbs** ！ ” **said William desperately to the caterpillar** , “ **talk about bad luck** ！ ”
“ 面包屑 ！ ” 说 威廉 绝望地 到 这 毛毛虫 ， “ 讲话 关于 坏的 运气 ！ ”

“糟了！”威廉绝望地对毛毛虫说，“真是倒霉透了！”

“ [ðə; ði] [ˈvɪkər] [ræn] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ， [fʊl] [ʌv; əv][kənˈsɜːrn] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **The Vicar ran out from the house** , **full of concern at the sound of the**
“ 这 牧师 跑 出去 从 这 房子 ， 满的 的 忧虑 在 这 声音 的 这
[ˈbɪjəps] [skriːm] .
Bishop's scream .
主教的 尖叫 .

听到主教的尖叫声，牧师惊恐万分地从房子里跑了出来。

“ [aɪv] [bɪn] [ˈbædli] [stʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [baɪ][sʌm; səm][ˈɪnsekt] ，
“ **I've been badly stung in the ear by some insect** ,
“ 我已经 到过 糟糕 被蜇了 在 这 耳朵 经过 一些 昆虫 ，
“我的耳朵被某种昆虫严重蜇伤了，

“ [sed] [ðə; ði] [ˈbɪjəp] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [peɪnd] [ænd; ənd] [ˈdɪɡnɪfaɪd] .
“ **said the Bishop in a voice that was pained and dignified** .
“ 说 这 主教 在 一个 嗓音 那 曾是 痛苦 和 凝重 .
主教用既痛苦又庄严的声音说道。

“ [sʌm; səm] [ˈvɪrələnt] [ˈtraːpɪk(ə)] [ˈɪnsekt] ， [aɪ] [ʊd; jəd] [θɪŋk] — [ˈveri] [ˈpeɪnf(ə)] .
“ **Some virulent tropical insect** , **I should think — very painful** .
“ 一些 剧毒的 热带 昆虫 ， 我 应该 思考 — 非常 痛苦 .
“我想应该是某种剧毒的热带昆虫——非常痛苦。”

[ˈveri] [ˈpeɪnf(ə)] [ɪnˈdiːd] — — “
Very painful indeed — — “
非常 痛苦 的确 — — “

确实非常痛苦——”

“ [maɪ] [lɔːrd] ， “ [sed] [ðə; ði] [ˈvɪkər] ，
“ **My Lord** , “ **said the Vicar** ,
“ 我的 主 ， “ 说 这 牧师 ，

“我的大人，”牧师说道，

“ [aɪ] [eɪ ˈem][soʊ] [ˈsɑːri] — [soʊ] [ˈveri] [ˈsɑːri] — [ə; eɪ] [θaʊz(ə)nd] [ˈpɑːrd(ə)n] — [kæn; kən][aɪ] [prəˈkjʊr] [sʌm; səm]
“ **I am so sorry — so very sorry — a thousand pardons — can I procure some**
“ 我 是 所以 对不起 — 所以 非常 对不起 — 一个 千 赦免 — 能 我 采购 一些
[ˈremədi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ˈvæsəliːn] ， [əˈmoʊniə] — [ɜːr; ər] — [koʊld] [kriːm] — — ?
remedy for you — vaseline , ammonia — er — cold cream — — ?
补救 为了 你 — 凡士林 ， 氨 — 呃 — 寒冷的 奶油 — — ?

“我非常抱歉——真的非常抱歉——万分抱歉——我能给你弄点药吗——凡士林、氨水——呃——冷霜——？”

“ [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [triː] [ðə; ði] [ˌpæntəˈmɪmɪk] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [went] [ɑːn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈwɪljəmz]
“ **Up in the tree the pantomimic imitation of him went on much to William's**
“ 向上 在 这 树 这 哑剧 模仿 的 他 去 在 很多 到 威廉的
[sætɪsˈfækj(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

“树上的人模仿他的动作，让威廉非常满意。”

“ [noʊ] ， [noʊ] ， [noʊ] ， [noʊ] ， “ [snæpt] [ðə; ði] [ˈbɪjəp] .
“ **No** , **no** , **no** , **no** , “ **snapped the Bishop** .
“ 不 ， 不 ， 不 ， 不 ， “ 啪啪 这 主教 .
“不，不，不，不，”主教厉声说道。

“ [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][bæd] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈɪnsektz] ， [ðæts] [ɔːl] .
“ **This must be a bad place for insects** , **that's all** .
“ 这 必须 是 一个 坏的 地方 为了 昆虫 ， 那就是 全部 .
“这里对昆虫来说一定是个糟糕的地方，仅此而已。”

[ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈhevi] [ˈkriːtʃərz] [keɪm] [ˈbæŋɪŋ] [əˈɡenst] [maɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] .
Even before that some heavy creatures came banging against my handkerchief .
甚至 前 那 一些 重的 生物 来了 砰砰作响 反对 我的 手帕 .

甚至在那之前，一些沉重的生物就撞到了我的手帕上。

[aɪ][pʊt][maɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] [ˈoʊvər][maɪ] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [prəˈtekʃn] .
I put my handkerchief over my face for a protection .
我 放 我的 手帕 超过 我的 脸 为了 一个 保护 .

我用手帕捂住脸以保护自己。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][duː] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbædli] [stʌŋ] . "
If I had failed to do that I should have been badly stung . "
如果 我 有 失败的 到 做 那 我 应该 有 到过 糟糕 被蜇了 . "

如果我没能那样做，我肯定会受到重创。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][daɪn] [ˌɪnˈdoːrɪz] , [ðen] , [maɪ] [ˈbɔːrd] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈvɪkər] .
" Shall we dine indoors , then , my Lord ? " said the Vicar .
" 将 我们 用餐 室内 , 然后 , 我的 主 ? " 说 这 牧师 .

“那么，我们到室内用餐吧，大人？”牧师问道。

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ɪmˈpeɪntli] .
" Oh , no , no , NO ! " said the Bishop impatiently .
" 哦 , 不 , 不 , 不 ! " 说 这 主教 不耐烦地 .

“哦，不，不，不！”主教不耐烦地说。

[, [piːˈdʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ðə; ði] [ˈvɪkər] [sæt] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
The Vicar sat down upon his chair .
这 牧师 卫星 向下 之上 他的 椅子 .

牧师在椅子上坐了下来。

[ˈwɪljəm] [kəˈlektɪd] [ə; eɪ] [ˈhændfʊl][ʌv; əv] [ˈeɪkɔːnz] [ænd; ənd] [bɪˈɡæn] [tuː; tə][draːp][ðem; ðəm][wʌn][baɪ] [wʌn]
William collected a handful of acorns and began to drop them one by one
威廉 集 一个 少数 的 橡子 和 开始 到 降低 他们 一 经过 一
[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈvɪkərz] [bɔːld] [hed] .
upon the Vicar's bald head .
之上 这 牧师的 秃 头 .

威廉捡起一把橡子，开始一颗一颗地扔到牧师的秃头上。

[hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [ˈsɪmpli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [aɪˈtiː] .
He did this simply because he could not help it .
他 做过 这 简单地 因为 他 可以 不是 帮助 它 .

他这样做完全是出于无奈。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪkərz] [bɔːld] [hed] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)] .
The sight of the Vicar's bald head was irresistible .
这 视线 的 这 牧师的 秃 头 曾是 无法抗拒 .

牧师的光头实在太引人注目了。

[iːtʃ] [taɪm] [æn; ən] [ˈeɪkɔːrn] [strʌk] [ðə; ði] [ˈvɪkərz] [bɔːld] [hed] [aɪˈtiː] [baʊnst] [ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] ,
Each time an acorn struck the Vicar's bald head it bounced up into the air ,
每个 时间 一个 橡子 击 这 牧师的 秃 头 它 弹跳 向上 进入 这 空气 ,

每当一颗橡子击中牧师的光头，它都会弹向空中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪkər] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hed] .
and the Vicar put up his hand and rubbed his head .
和 这 牧师 放 向上 他的 手 和 摩擦 他的 头 .

牧师抬起手揉了揉头。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [hɪz; ɪz][kɑːnvərˈseɪ](ə)n][ɑːn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpærɪʃ]
At first he tried to continue his conversation on the state of the parish
在 第一的 他 尝试 到 继续 他的 对话 在 这 状态 的 这 教区
[ˈfaɪnənsɪz; faɪˈhænsɪz; fəˈhænsɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] ,
finances with the Bishop ,
财政 和 这 主教 ,
起初, 他试图继续与主教谈论教区的财务状况,

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][rɪˈplaɪz, riˈplaɪz] [bɪˈkeɪm] [dɪˈstreɪ] [ænd; ənd][ɪnkoʊˈhɪərənt] .
but his replies became distrait and incoherent .
但 他的 回复 成为 注意力不集中 和 语无伦次 .
但他的回答变得心不在焉, 语无伦次。

[hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ˈslaɪtli] .
He moved his chair slightly .
他 已搬 他的 椅子 轻微地 .
他稍微挪动了一下椅子。

[ˈwɪljəm] [muːvd] [ðə; ði] [pəˈzɪ](ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][draːp][ˈeɪkɔːnz] .
William moved the position of his arm and continued to drop acorns .
威廉 已搬 这 位置 的 他的 手臂 和 持续 到 降低 橡子 .
威廉调整了一下手臂的位置, 继续撒橡子。

[æt; ət][ləst][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ˈnoʊtɪst] [aɪ ˈtiː] .
At last the Bishop noticed it .
在 最后的 这 主教 注意到 它 .
主教终于注意到了。

“ [ðə; ði][ˈeɪkɔːnz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfɔːlɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ The acorns seem to be falling , ” he said .
” 这 橡子 似乎 到 是 坠落 , ” 他 说 .
“橡子好像要掉下来了,”他说。

[ðə; ði][ˈvɪkər] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈɡen] .
The Vicar rubbed his head again .
这 牧师 摩擦 他的 头 再次 .
牧师又揉了揉头。

“ [dəʊnt] [ðeɪ] ?
“ Don't they ?
” 不 他们 ?
难道不是吗?

“ [hiː; hi] [sed] .
“ he said .
” 他 说 .
他说。

“ [ˈræðər] [ˈɜːrli] , ” [ˈkɑːmentəd] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] .
“ Rather early , ” commented the Bishop .
” 相当 早期的 , ” 评论 这 主教 .
“有点早,”主教评论道。

“ [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
“ Isn't it ?
” 不是 它 ?
难道不是吗?

“ [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [əˈnʌðər] [ˈeɪkɔːrn] [bəʊnst] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
“ he said as another acorn bounced upon his head .
” 他 说 作为 其他 橡子 弹跳 之上 他的 头 .
“他话音刚落, 又一颗橡子弹到了他的头上。”

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [bɪ'gæən][tu:; tə] [teɪk] [kwaɪt][æən; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl] [fə'na:mɪnən] .
The Bishop began to take quite an interest in the unusual phenomenon .
这 主教 开始 到 拿 相当 一个 兴趣 在 这 异常 现象 .

主教开始对这种不寻常的现象产生了浓厚的兴趣。

“ [aɪ] ['fʊdənt] [bi:; bi] [səp'praɪzd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [blaɪt] [ɪn] [ðæt] [tri:] , ” [hi:; hi]
“ I shouldn't be surprised if there was some sort of blight in that tree , ” he
“ 我 不应该 是 惊讶 如果 那里 曾是 一些 种类 的 枯萎病 在 那 树 , ” 他
[sed] .
said .
说 .

“如果那棵树得了某种病害，我一点也不觉得奇怪，”他说。

“ [aɪ 'ti:] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pri:mə'tʃər; pri:mə'tɔr] ['dra:pɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪkɔ:nz][ænd; ənd]
“ It would account for the premature dropping of the acorns and
“ 它 会 帐户 为了 这 过早 下降 的 这 橡子 和
[fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɪnsektz] [ðæt] [ə'tækt] [em 'i:] . ”
for the insects that attacked me . ”
为了 这 昆虫 那 遭到攻击 我 . ”

“这就能解释橡子为什么过早掉落，以及为什么会有昆虫攻击我。”

“ [ɪg'zæktli] , ” [sed] [ðə; ði]['vɪkər] ['ɪrɪtəbli] , [æz; əz] [jet] [ə'ɪləðər] ['eɪkɔ:rn][hɪt][hɪm; ɪm] .
“ Exactly , ” said the Vicar irritably , as yet another acorn hit him .
“ 确切地 , ” 说 这 牧师 易怒地 , 作为 然而 其他 橡子 打 他 .

“正是如此,”牧师不耐烦地说，又一颗橡子砸在了他身上。

['wɪljəmz] [eɪm][wʌz; wəz] [ʌn'ɜ:rɪŋ] .
William's aim was unerring .
威廉的 目的 曾是 毫无错误 .

威廉的射门百发百中。

[hɪr] [ə; eɪ][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n][wʌz; wəz] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði][meɪd] [hu:] [keɪm] [aʊt][tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði] ['teɪbl] .
Here a diversion was caused by the maid who came out to lay the table .
这里 一个 导流 曾是 导致 经过 这 女佣 WHO 来了 出去 到 躺 这 桌子 .
这时，出来摆桌子的女佣引起了一阵骚动。

[ðeɪ] [wa:tʃt] [hɜ:r; hər][ɪn] ['saɪləns] .
They watched her in silence .
他们 观看 她 在 沉默 .

他们默默地看着她。

[ðə; ði]['vɪkər] [mu:vɔd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] , ['æftər] ['pɑ:kɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði]
The Vicar moved his chair again , and William , after pocketing his friend the
这 牧师 已搬 他的 椅子 再次 , 和 威廉 , 后 口袋 他的 朋友 这
['kætpərɪlər] ,
caterpillar ,
毛虫 ,

牧师又挪了挪椅子，威廉把他的朋友毛毛虫揣进口袋后，

['ɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [tri:] [ə'gen] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] ['betər] [eɪm] .
shifted his position in the tree again to get a better aim .
转移 他的 位置 在 这 树 再次 到 得到 一个 更好的 目的 .

他再次调整了在树上的位置，以便更好地瞄准。

“ [du:;][ju:; jʊ] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , ” [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kæt][ɪn][ðə; ði] [tri:] .
“ Do you know , ” said the Bishop , “ I believe that there is a cat in the tree .
“ 做 你 知道 , ” 说 这 主教 , ” 我 相信 那 那里 是 一个 猫 在 这 树 .

“你知道吗,”主教说，“我相信树上有一只猫。”

['sevrəl] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['rʌslɪŋ] .
Several times I have heard a slight rustling .
一些 时代 我 有 听到 一个 轻微 沙沙声 .

我曾多次听到轻微的沙沙声。

” [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔ:r; fər] ['wɪljəm] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] , [bʌt; bət] ['wɪljəmz] ['dʒi:niəs]
” It would have been better for William to remain silent , but William's genius
” 它 会 有 到过 更好的 为了 威廉 到 保持 沉默的 , 但 威廉的 天才
[ə'keɪz(ə)nəli] [ˌmɪs'led][hɪm; ɪm] .
occasionally misled him :
偶尔 被误导 他 :
“威廉最好保持沉默，但威廉的才智有时会误导他。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ɪn'vestɪ'geɪ(ə)n] ; [tu:; tə] [pru:v] [wʌns][fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti]
He was anxious to prevent investigation ; to prove once for all his identity
他 曾是 焦虑的 到 防止 调查 ; 到 证明 一次 为了 全部 他的 身份
[æz; əz][ə; eɪ][kæt] .
as a cat .
作为 一个 猫 :
他急于阻止调查，一劳永逸地证明自己是一只猫。

[hi:; hi] [lent] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ][ɑ:r 'i:] - ['ekəuiŋ] “ [mi:] - [ɔ:] - [ɔ:] - [ɔ:] !
He leant forward and uttered a re - echoing “ Mi - aw - aw - aw !
他 倾斜 向前 和 说出 一个 关于 - 回声 ” 米 - 啊 - 啊 - 啊 !
他向前倾身，发出回荡的“喵喵呜呜! ”

” [æz; əz] [ɪmi'teɪʃənz] [gʊd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] [gʊd] .
” As imitations go it was rather good .
” 作为 仿制品 去 它 曾是 相当 好的 :
“作为模仿作品，它相当不错。”

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['saɪləns] .
There was a slight silence .
那里 曾是 一个 轻微 沉默 :
一阵短暂的沉默。

[ðən] :
Then :
然后 :
然后:

” [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][kæt] , ” [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪn] ['traɪʌmf] .
” It is a cat , “ said the Bishop in triumph .
” 它 是 一个 猫 , ” 说 这 主教 在 胜利 :
“这是一只猫,”主教得意地说。

” [ɪk'skju:s][em 'i:] , [maɪ] [bɔ:rd] , ” [sed] [ðə; ði] ['vɪkər] .
” Excuse me , my Lord , “ said the Vicar .
” 原谅 我 , 我的 主 , ” 说 这 牧师 :
“对不起，大人,”牧师说道。

[hi:; hi] [went] ['sɔ:ftli] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [fu:] .
He went softly into the house and returned holding a shoe .
他 去 轻轻 进入 这 房子 和 返回 保持 一个 鞋 :
他轻手轻脚地走进屋子，出来时手里拿着一只鞋。

” [ðɪs] [wɪl] ['set(ə)l][hɪz; ɪz] ['fi:ləɪn] ['mædʒəsti] , ” [hi:; hi] [smaɪld] .
” This will settle his feline majesty , “ he smiled .
” 这 将要 定居 他的 猫科动物 威严 , ” 他 微笑 :
“这样就能平息他那猫科动物的怒火了,”他笑着说。

[ðen] [hiː; hi] [həːld] [ðə; ði] [juː] [ˈvaɪələntli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [triː] .

Then he hurled the shoe violently into the tree .
然后 他 投掷 这 鞋 暴力 进入 这 树 .

然后他猛地把鞋子扔向树上。

“ [ʃ] ！ [skuːt] ！

” Sh ！ Scoot ！

” 什 ！ 溜走 ！

“嘘！快跑！”

” [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][,aɪ ˈtiː] .

” he said as he did it .

” 他 说 作为 他 做过 它 .

“他一边做一边说。”

[ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [əˈnɔɪd] .

William was annoyed .

威廉 曾是 恼怒 .

威廉很生气。

[ðə; ði] [juː] [ˈnæroʊli] [mɪst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

The shoe narrowly missed his face .

这 鞋 勉强 错过 他的 脸 .

鞋子险些擦到他的脸。

[hiː; hi] [sɪˈkjʊrd] [,aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .

He secured it and waited .

他 安全 它 和 等待 .

他把它固定好，然后等待。

” [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [ˈhævnt] [bɔːst][ðə; ði] [juː] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ˈæŋkʃəsli] .

” I hope you haven't lost the shoe , ” said the Bishop anxiously .

” 我 希望 你 还没有 丢失的 这 鞋 , ” 说 这 主教 焦虑地 .

“我希望你没有把鞋子弄丢,”主教焦急地说。

” [oʊ] , [noʊ] .

” Oh , no .

” 哦 , 不 .

“哦，不。”

[ðə; ði] [ˈɡɑːrdənəz] [bɔɪ] [ɔːr] [ˈsʌmwʌn] [wɪl] [get][,aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][em ˈiː] .

The gardener's boy or someone will get it for me .

这 园丁的 男生 或者 某人 将要 得到 它 为了 我 .

园丁的助手或者其他人会帮我拿的。

[ɪts] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][kæts] .

It's the best thing to do with cats .

它是 这 最好的 事物 到 做 和 猫 .

这是对待猫最好的方式。

[ɪts] [ˈprɔːbəbli] [skerd] [,aɪ ˈtiː][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] .

It's probably scared it on to the roof .

它是 大概 害怕的 它 在 到 这 屋顶 .

它可能被吓到了屋顶。

” [hiː; hi] [ˈsetld] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ˈkʌmftəbli,ˈkʌmfərtəbli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

” He settled himself in his chair comfortably with a smile .

” 他 定居 他自己 在 他的 椅子 舒适地 和 一个 微笑 .

他面带微笑，舒适地在椅子上坐了下来。

[ˈwɪljəm] [lent] [daʊn] , [held][ðə; ði] [juː] [dɪˈlɪbəɹətli] [ˈoʊvər][ðə; ði][bɔːld] [hed] , [ðen] [draːpt] [,aɪ ˈtiː] .

William leant down , held the shoe deliberately over the bald head , then dropped it .

威廉 倾斜 向下 , 握住 这 鞋 故意地 超过 这 秃 头 , 然后 掉落 它 .

威廉弯下腰，故意把鞋子举过光头，然后扔了下去。

“ [dæm] ！ ” [sed] [ðə; ði] [ˈvɪkər] .
“ **Damn !** ” **said the Vicar** .
“ 该死 ！ ” 说 这 牧师 。

“该死！”牧师说道。

“ [ɪkˈskju:s][em ˈi:] , [maɪ] [bɪːrd] . ”
“ **Excuse me , my Lord** . ”
“ 原谅 我 ， 我的 主 。

“恕我冒昧，大人。”

“ [hm] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] .
“ **H'm ,** ” **said the Bishop** .
“ 嗯 ， ” 说 这 主教 。

“嗯，”主教说道。

“ [ɜ:r; əɹ] — [jes] — [moʊst] [əˈhɒɪɪŋ] .
“ **Er — yes — most annoying** .
“ 呃 — 是的 — 最多 恼人的 。

“呃——是的——非常烦人。”

[aɪ ˈti:] [lɑ:dʒd] [ɪn][ə; eɪ] [bræntʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ˈprɑ:bəbli] , [ænd; ənd] [ðen] [əuˈbeɪd] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv]
It lodged in a branch for a time probably , and then obeyed the force of
它 已提交 在 一个 分支 为了 一个 时间 大概 , 和 然后 服从 这 力量 的
[ˈgrævəti] .
gravity .
重力 。

它可能一度卡在树枝上，然后受重力作用而脱落。

“ [ðə; ði] [ˈvɪkər] [wʌz; wəz] [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **The Vicar was rubbing his head** .
“ 这 牧师 曾是 擦 他的 头 。

牧师揉着头。

[ˈwɪljəm] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪkər] [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
William wanted to enjoy the sight of the Vicar rubbing his head .
威廉 通缉 到 享受 这 视线 的 这 牧师 擦 他的 头 。

威廉想好好欣赏一下牧师揉头的情景。

[hi:; hi] [mu:vɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɜ:rðər] [ʌp][ðə; ði] [bræntʃ] .
He moved a little further up the branch .
他 已搬 一个 小的 更远 向上 这 分支 。

他沿着树枝又往上走了一段。

[hi:; hi][fərˈgɑ:t][ɔ:l] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] .
He forgot all caution .
他 忘了 全部 警告 。

他把所有的谨慎都抛到了脑后。

[hi:; hi][fərˈgɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] [bræntʃ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈveri] [sɪˈkjʊr] [bræntʃ] ,
He forgot that the branch on which he was was not a very secure branch ,
他 忘了 那 这 分支 在 哪个 他 曾是 曾是 不是 一个 非常 安全的 分支 ,
他忘记了自己所处的这根树枝并不稳固。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɜ:rðər] [ʌp][hi:; hi] [mu:vɪd] [ðə; ði] [les] [sɪˈkjʊr] [aɪ ˈti:] [bɪˈkeɪm] .
and that the further up he moved the less secure it became .
和 那 这 更远 向上 他 已搬 这 较少的 安全的 它 成为 。

而且他越往上走，就越不安全。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrendɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkræʃɪŋ] ,
There was the sound of a rending and a crashing ,
那里 曾是 这 声音 的 一个 渲染 和 一个 崩溃 ,

传来撕裂和撞击的声音，

[ænd; ənd][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ə'meɪzɪd] ['vɪkər][ænd; ənd] ['bɪʃəp] [dɪ'sendɪd] ['wɪljəmz]
and on to the table between the amazed Vicar and Bishop descended William's
和 在 到 这 桌子 之间 这 惊叹 牧师 和 主教 下降 威廉的
[bræntʃ] [ænd; ənd] ['wɪljəm] .
branch and William .
分支 和 威廉 .
威廉的后代威廉走下桌子，坐在惊讶的牧师和主教之间。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [geɪzɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
The Bishop gazed at him .
这 主教 凝视 在 他 .
主教凝视着他。
“ [waɪ] , [ðæts] [ðə; ði] [bɔɪ] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **Why , that's the boy ,** ” **he said** .
“ 为什么 , 那就是 这 男生 , ” 他 说 .
“哦，就是那个男孩,”他说。

['wɪljəm] [sæt][ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [də'brɪ:][ʌv; əv]['broʊkən] ['glæsɪz] [ænd; ənd] ['krɑ:kəri] .
William sat up among the debris of broken glasses and crockery .
威廉 卫星 向上 之中 这 碎片 的 破碎的 眼镜 和 陶器 .
威廉在一堆碎玻璃杯和瓷器残骸中坐了起来。

[hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] [bru:zɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [kʌt] [baɪ][wʌŋ][ʌv; əv]
He discovered that he was bruised and that his hand was cut by one of
他 发现 那 他 曾是 瘀伤 和 那 他的 手 曾是 切 经过 一 的
[ðə; ði]['broʊkən] ['glæsɪz] .
the broken glasses .
这 破碎的 眼镜 .
他发现自己身上有瘀伤，手被碎玻璃划伤了。

[hi:; hi]['ekstrɪ.keɪtɪd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bræntʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] ,
He extricated himself from the branch and the table ,
他 脱困 他自己 从 这 分支 和 这 桌子 ,
他从树枝和桌子上挣脱出来，

[ænd; ənd] [stʊd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bru:zɪz] [ænd; ənd] ['sʌkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
and stood rubbing his bruises and sucking his hand .
和 站立 擦 他的 瘀伤 和 吸吮 他的 手 .
他站在那里，揉搓着身上的淤青，吮吸着自己的手。

“ [krʌmz] ! ” [wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi] [sed] .
“ **Crumbs !** ” **was all he said** .
“ 面包屑 ! ” 曾是 全部 他 说 .
他只说了这么一句：“面包屑! ”

[ðə; ði] ['vɪkər][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['spi:tʃləsli] .
The Vicar was gazing at him speechlessly .
这 牧师 曾是 凝视 在 他 无言 .
牧师目不转睛地看着他，一时说不出话来。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪn][maɪld] [rɪ'proʊtʃ] ,
“ **You know , my boy ,** ” **said the Bishop in mild reproach** ,
“ 你 知道 , 我的 男生 , ” 说 这 主教 在 温和的 责备 ,
“你知道吗，孩子,”主教带着几分责备说道。

“ [ðætʃ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkjʊəriəs] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] — [tuː; tə][haɪd] [ʌp][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv]
“ **that's a very curious thing to do — to hide up there for the purpose of**
“ 那就是 一个 非常 好奇的 事物 到 做 — 到 隐藏 向上 那里 为了 这 目的 的
[ˈiːvzdɹɑːpɪŋ] .
eavesdropping .
偷听 .

“这真是一件很奇怪的事——躲在那里偷听。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ˈɜːrnɪst] , [wel] - [ˈmiːnɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
I know that you are an earnest , well - meaning little boy ,
我 知道 那 你 是 一个 认真 , 出色地 - 意义 小的 男生 ,
我知道你是一个认真善良的小男孩,

[ænd; ænd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ] [əˈdres] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ,
and that you were interested in my address this afternoon ,
和 那 你 是 感兴趣的 在 我的 地址 这 下午 ,
看来你今天下午对我的地址很感兴趣。

[ænd; ænd][aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] [əˈgen] ,
and I daresay you were hoping to listen to me again ,
和 我 敢说 你 是 希望 到 听 到 我 再次 ,
我敢说你一定希望再次听我说话。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌriːləkˈseɪ](ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] .
but this is my time for relaxation , you know .
但 这 是 我的 时间 为了 松弛 , 你 知道 .
但你知道, 这是我的放松时间。

[səˈpəʊz] [ðə; ði] [ˈvɪkər] [ænd; ænd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [waːnt][juː; jʊ]
Suppose the Vicar and I had been talking about something we didn't want you
认为 这 牧师 和 我 有 到过 说 关于 某物 我们 没有 想 你
[tuː; tə] [hɪr] ?
to hear ?
到 听到 ?

假设我和牧师在谈论一些我们不想让你听到的事情呢?

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [laɪk][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [θɪŋz] [ˈpiːp(ə)l] [ˈdɪdnt] [waːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] ,
I'm sure you wouldn't like to listen to things people didn't want you to hear ,
我是 当然 你 不会 喜欢 到 听 到 事物 人们 没有 想 你 到 听到 ,
我相信你肯定不想听到别人不想让你听到的事情。

[wʊd] [juː; jʊ] ?
would you ?
会 你 ?

你会吗?

“ [ˈwɪljəm] [stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ʌnkənˈsiːld] [əˈmeɪzmənt] .
“ **William stared at him in unconcealed amazement .**
“ 威廉 凝视 在 他 在 未隐藏的 惊愕 .
威廉目瞪口呆地看着他, 眼中满是惊讶。

[ðə; ði] [ˈvɪkər] , [wɪð; wɪθ] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv] [ˈeɪkɔːnz] [ænd; ænd] [juːz] [ænd; ænd] “ [dæmz] “
The Vicar , with growing memories of acorns and shoes and “ damns “
这 牧师 , 和 生长 回忆 的 橡子 和 鞋 和 “ 水坝 “
[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ˈmɜːrdər] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
and with murder in his heart ,
和 和 谋杀 在 他的 心 ,
牧师的记忆中, 橡子、鞋子和“该死的”这些词语越来越多, 而他的心中却怀着谋杀的念头。

[wʌz; wəz] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [twɪgz] [ænd; ænd] [ˈbrʊkən] [ɡlæs] .
was picking up twigs and broken glass .
曾是 挑选 向上 树枝 和 破碎的 玻璃 .
当时他正在捡拾树枝和碎玻璃。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [ˈprez(ə)ns] ,
He knew that he could not , in the Bishop's presence ,
他 知道 那 他 可以 不是 , 在 这 主教的 在场 ,
他知道在主教面前, 他不能这样做。

[seɪ] [ðə; ði] [θɪŋz] [tuː; tə] [ˈwɪljəm] [ænd; ənd][duː][ðə; ði] [θɪŋz] [tuː; tə] [ˈwɪljəm] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə]
say the things to William and do the things to William that he wanted to
说 这 事物 到 威廉 和 做 这 事物 到 威廉 那 他 通缉 到
[duː][ænd; ənd] [seɪ] .
do and say .
做 和 说 .
对威廉说他想说的话, 对威廉做他想做的事。

[hiː; hi] [kənˈtentɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈseɪɪŋ] :
He contented himself with saying :
他 满足 他自己 和 说 :
他只简单地说了这么一句:

“ [juːd] [ˈbetər] [ɡʊ] [hoʊm] [naʊ] .
“ **You'd better go home now .**
” 你会 更好的 去 家 现在 :
你最好现在就回家。

[tel] [jʊr; jər] [ˈfaːðər] [aɪl] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . “
Tell your father I'll be coming to see him to - morrow . ”
告诉 你的 父亲 患病的 是 未来 到 看 他 到 - 明天 : “
告诉你父亲, 我明天会去看他。

“ [ə; eɪ] [wel] - [ˈmiːnɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , [aɪm] [ʃʊr] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ˈkaɪndli] , “ [wel] - [ˈmiːnɪŋ] ,
“ **A well - meaning little boy , I'm sure , ” said the Bishop kindly , “ well - meaning ,**
” 一个 出色地 - 意义 小的 男生 , 我是 当然 , ” 说 这 主教 亲切地 , ” 出色地 - 意义 ,
“我确信他是个心地善良的小男孩,”主教和蔼地说, “心地善良,

[bʌt; bət] [ʌnˈwaɪz] — [ɜːr; ər] — [ʌnˈwaɪz] — [bʌt; bət][jʊr; jər] [əˈtentɪvnəs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [dɪd][juː; jʊ]
but unwise — er — unwise — but your attentiveness during the meeting did you
但 失策 — 呃 — 失策 — 但 你的 专注力 期间 这 会议 做过 你
[ˈkredit] , [maɪ] [bɔɪ] — [dɪd][juː; jʊ] [ˈkredit] .
credit , my boy — did you credit .
信用 , 我的 男生 — 做过 你 信用 :
但是不明智——呃——不明智——但是你在会议期间的专注值得称赞, 孩子——值得称赞。

“ [ˈwɪljəm] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][ɪndʒəˈnuːəti] , [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] [rɪˈmɑːrk] [ˈsuːtəb(ə)][tuː; tə][ðə; ði]
“ **William , for all his ingenuity , could think of no remark suitable to the**
” 威廉 , 为了 全部 他的 独创性 , 可以 思考 的 不 评论 合适的 到 这
[əˈkeɪʒn] .
occasion .
场合 :
“威廉虽然足智多谋, 却想不出适合这种场合的妙语。”

“ [ˈhɜːri] [ʌp] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈvɪkər] .
“ **Hurry up , ” said the Vicar .**
” 匆忙 向上 , ” 说 这 牧师 :
“快点,”牧师说。

[ˈwɪljəm] [tɜːrnd] [tuː; tə][ɡʊ] .
William turned to go .
威廉 转向 到 去 :
威廉转身要走。

[hiː; hi] [nuː] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]
He knew when he was
他 知道 什么时候 他 曾是
他知道自己何时

[ˈbiːtn] .
beaten .
被打败 .

被打败了。

[hiː; hi][hæd; həd] [spɛnt] [ə; eɪ][lɔːt][ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)] [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [sɪˈkjʊrd]
He had spent a lot of time and trouble and had not even secured
他 有 花费 一个 很多 的 时间 和 麻烦 和 有 不是 甚至 安全
[ðə; ði] [ˈpɪskəpl] [ˈhæŋkətʃɪf] .
the episcopal handkerchief .
这 主教 手帕 .

他花费了大量时间和精力，却连主教的手帕都没拿到。

[hiː; hi][hæd; həd] [bruːzd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [kʌt] [hɪmˈself] .
He had bruised himself and cut himself .
他 有 瘀伤 他自己 和 切 他自己 .

他弄伤了自己，还割伤了自己。

[hiː; hi] [ʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [ˈvɪkərz] [veɪld] [θret] .
He understood the Vicar's veiled threat .
他 理解 这 牧师的 含蓄 威胁 .

他听懂了牧师话里的隐晦威胁。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ɔːlˈredi] [ˈdɪstənt] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [ˈpɔːkɪt] - [ˈmʌni] [ˈvæniʃ] [ˈɪntuː] [ˈnʌθɪŋnəs] [wen]
He saw his already distant chances of pocket - money vanish into nothingness when
他 锯 他的 已经 遥远 机会 的 口袋 - 钱 消失 进入 虚无 什么时候
[ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪkərz] [ˈglæsɪz] [ænd; ənd] [pleɪts] [wʌz; wəz] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ˈwɪndəʊ]
the cost of the Vicar's glasses and plates was added to the landing window
这 成本 的 这 牧师的 眼镜 和 盘子 曾是 额外 到 这 降落 窗户
.
:
.

当牧师的眼镜和盘子的费用被算进楼梯平台的窗户账单时，他原本就渺茫的零花钱希望彻底破灭了。

[hiː; hi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][ˈmaɪndɪd] [ɪf] [ˈhiːd][gɔːt][ðə; ði] [ˈhæŋkətʃɪf] .
He wouldn't have minded if he'd got the handkerchief .
他 不会 有 有思想 如果 他会 得到 这 手帕 .

如果他拿到了那条手帕，他倒也不会介意。

[hiː; hi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][ˈmaɪndɪd] [ˈeniθɪŋ] [ɪf] — —
He wouldn't have minded anything if — —
他 不会 有 有思想 任何事物 如果 — —

如果——他什么都不介意。

“ [dəʊnt] [sʌk] [jʊr; jər][hænd] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] .
“ **Don't suck your hand , my boy ,** ” **said the Bishop** .
“ 不 吸 你的 手 , 我的 男生 , ” 说 这 主教 .

“孩子，别吮吸你的手，”主教说。

“ [æŋ; əŋ][ˈoʊpən] [kʌt] [laɪk] [ðæt] [ɪz][moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] .
“ **An open cut like that is most dangerous** .
“ 一个 打开 切 喜欢 那 是 最多 危险的 .

“像这样的开放性伤口非常危险。”

[ˈpɔɪzn] [wɜːrks][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪstəm] [baɪ][aɪˈtiː] .
Poison works into the system by it .
毒 作品 进入 这 系统 经过 它 .

毒素就是通过这种方式进入体内的。

[juː; jʊ] [rɪ'membə] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [ʌv; əv]['ælkəhɔ:l] [wɜ:rks] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sɪstəm] — [wel]
You remember I told you how the poison of alcohol works into the system — well
你 记住 我 讲述 你 如何 这 毒 的 酒精 作品 进入 这 系统 — 出色地
,
:
,

你还记得我跟你说过酒精是如何毒害人体的吗？——嗯，

[eni] [kaɪnd][ʌv; əv] ['pɔɪzn] [kæn; kən][wɜ:rk] ['ɪntu:][aɪ 'ti:][baɪ][ə; eɪ] [kʌt] — [dəʊnt] [sʌk] [aɪ 'ti:] ;
any kind of poison can work into it by a cut — don't suck it ;
任何 种类 的 毒 能 工作 进入 它 经过 一个 切 — 不 吸 它 ;

任何种类的毒药都可能通过伤口进入体内——不要吸吮它；

[ki:p] [aɪ 'ti:] ['kʌvəd] [ʌp] — ['hævnt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] ? — [hɪr] , [teɪk] [maɪn] .
keep it covered up — haven't you a handkerchief ? — here , take mine .
保持 它 涵盖 向上 — 还没有 你 一个 手帕 ? — 这里 , 拿 矿 .

把它遮起来——你没有手帕吗？——来，用我的。

[juː; jʊ] ['ni:dnt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'tɜ:rn] [aɪ 'ti:] .
You needn't trouble to return it .
你 不必 麻烦 到 返回 它 .

您无需费心退货。

[ɪts] [æn; ən][oʊld][wʌn] .
It's an old one .
它是 一个 老的 — .

这是个老古董了。

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz] ['di:pli] [tʌtʃt] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [kɔ:ld] [ðə; ði] " [braɪt] [ˌspɪrɪtʃu'æləti] " [ʌv; əv]
" The Bishop was deeply touched by what he called the " bright spirituality " of
" 这 主教 曾是 深 感动 经过 什么 他 称为 这 **"** 明亮的 灵性 **"** 的
[ðə; ði] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['wɪljəm] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] .
the smile with which William thanked him .
这 微笑 和 哪个 威廉 谢谢 他 .

“主教被威廉感谢他时脸上那充满灵性的笑容深深打动了，他称之为‘明亮的灵性’。”

['wɪljəm] , ['lɪmpɪŋ] ['slɑɪtli] , [hɪz; ɪz][hænd] ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ]['grɑɪmi][ræg] , [keɪm] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði]
William , limping slightly , his hand covered by a grimy rag , came out into the
威廉 , 跛行 轻微地 , 他的 手 涵盖 经过 一个 肮脏的 抹布 , 来了 出去 进入 这
['gɑ:rdn] ,
garden ,
花园 ,

威廉一瘸一拐地走到花园里，一只手上盖着一块脏兮兮的破布。

['drɔ:ɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['flɜ:rɪʃ] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] ['vaɪələntli] -
drawing from his pocket with a triumphant flourish an enormous violently -
绘画 从 他的 口袋 和 一个 凯 繁荣 一个 巨大的 暴力 -
['kʌlərd] [saɪlk] ['hæŋkətʃɪf] .
coloured silk handkerchief .
有色 丝绸 手帕 .

他得意洋洋地从口袋里掏出一块巨大的、色彩艳丽的丝绸手帕。

['rɔ:bərt] , [hu:] [wʌz; wəz] ['wi:dɪŋ] [ðə; ði][roʊz] - [bed] , [lʊkt] [ʌp] .
Robert , who was weeding the rose - bed , looked up .
罗伯特 , WHO 曾是 除草 这 玫瑰 - 床 , 看起来 向上 .

正在玫瑰花坛里除草的罗伯特抬起头来。

“ [hɪr] , ” [hiː; hi] [kɔːld] , ” [juː; jʊ][kæn; kən][ˈdʒɑːli] [wel] [ɡoʊ][ænd; ənd][pʊt] [ðæt] [ˈhæŋkətʃɪf] [ʌv; əv]
“ **Here** , ” **he** **called** , ” **you** **can** **jolly** **well** **go** **and** **put** **that** **handkerchief** **of**
“ 这里 , ” 他 称为 , ” 你 能 快乐的 出色地 去 和 放 那 手帕 的
[maɪn] [bæk] .
mine **back** .
矿 后退 .

“喏,”他喊道,“你最好去把我的手帕放回去。”

“ [ˈwɪljəm] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ˈlɪmpɪŋ] [bʌt; bət] [praʊd] [ædˈvæns] . “
“ **William** **continued** **his** **limping** **but** **proud** **advance** . “
“ 威廉 持续 他的 跛行 但 自豪的 进步 . ”

威廉继续跛着脚但骄傲地向前迈进。

- [es] - [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [kɔːld] [ˈerəli] , ” [ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [ɪz][ɑːn][jər; jər] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] .
- **S** - **all** **right** , ” **he** **called** **airily** , ” **the** **Bishop's** **is** **on** **your** **dressing** - **table** .
- S - 全部 正确的 , ” 他 称为 轻盈地 , ” 这 主教的 是 在 你的 敷料 - 桌子 .

“好吧,”他漫不经心地说道,“主教的画像就在你的梳妆台上。”

“ [ˈrɑːbərt] [draːpt] [ðə; ði] [ˈtraʊəl] .
“ **Robert** **dropped** **the** **trowel** .
“ 罗伯特 掉落 这 钯 .

罗伯特手中的泥刀掉在了地上。

“ [ɡɑːʃ] !
“ **Gosh** !
“ 天哪 !

“天哪! ”

“ [hiː; hi] [ɡɑːspt] , [ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [ɪnˈdɔːrɪz] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪɡeɪt] .
“ **he** **gasped** , **and** **hastened** **indoors** **to** **investigate** .
“ 他 倒吸一口气 , 和 加快 室内 到 调查 .

他倒吸一口凉气,赶紧跑进屋里查看情况。

[ˈwɪljəm] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡeɪt] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈveri] [ˈslaɪtli] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
William **went** **down** **to** **the** **gate** , **smiling** **very** **slightly** **to** **himself** .
威廉 去 向下 到 这 门 , 微笑 非常 轻微地 到 他自己 .

威廉走到大门口,脸上带着一丝不易察觉的微笑。

“ [ðə; ði] [deɪz] [ɑːr; ər] [ˈdrɔːɪŋ] [aʊt] [soʊ] [ˈplezntli] , ” [hiː; hi][wʌz; wəz]
“ **The** **days** **are** **drawing** **out** **so** **pleasantly** , ” **he** **was**
“ 这 天 是 绘画 出去 所以 愉快 , ” 他 曾是

“日子过得真惬意,”他说道。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg** **27**]
[页 -]

[第27页]

[ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnsɪŋ] [ˈæksent] .
saying **to** **himself** **in** **a** **mincing** **accent** .
说 到 他自己 在 一个 绞碎 口音 .

用一种矫揉造作的语气自言自语道。

“ [ˈvæsəliːn] — [əˈmoʊniə] — [ɜːr; ər] — [ɔːr][koʊld] [kriːm] — — [dæm] !
“ **Vaseline** — **ammonia** — **er** — **or** **cold** **cream** — — **Damn** !
“ 凡士林 — 氨 — 呃 — 或者 寒冷的 奶油 — — 该死 !

“凡士林——氨水——呃——或者冷霜——该死! ”

” [hi:; hi] [lent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [geɪt] , [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈkætərˌpɪlər] , [ˈsætɪsfaɪd] [hɪmˈself] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz]
” He leant over the gate , took out his caterpillar , satisfied himself that it was
” 他 倾斜 超过 这 门 , 采取 出去 他的 毛毛虫 , 使满意 他自己 那 它 曾是
[stɪl] [əˈlaɪv] ,
still alive ,
仍然 活 ,

他俯身越过栅栏，拿出毛毛虫，确认它还活着。

[pʊt] [aɪ ˈti:] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .
put it back and looked up and down the road .
放 它 后退 和 看起来 向上 和 向下 这 路 .

把它放回原处，然后上下打量着这条路。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .
In the distance he caught sight of the figure of his friend .
在 这 距离 他 捕捉 视线 的 这 数字 的 他的 朋友 .

他远远地看到了朋友的身影。

” [dʒɪn] — [dʒər] , ” [hi:; hi] [jeld] [ɪn] [ˈhɪdiəs] [ˈfɪrlnəs] .
” Gin — ger , ” he yelled in hideous shrillness .
” 杜松子酒 — 格尔 , ” 他 大喊 在 可怕 尖锐 .

“姜——格,”他用极其尖锐的声音喊道。

[hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌlərd] [ˈhæŋkətʃɪf] [ˈkerləsli] [ɪn] [ˈgri:tɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] .
He waved his coloured handkerchief carelessly in greeting as he called .
他 挥手 他的 有色 手帕 粗心大意 在 问候 作为 他 称为 .

他一边喊叫，一边漫不经心地挥舞着彩色手帕打招呼。

[ðen] [hi:; hi] [ˈswægəd] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði][roʊd]
Then he swaggered out into the road
然后 他 趾高气扬 出去 进入 这 路

然后他大摇大摆地走到马路上.....

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ˈtʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ˈhenri, ˌɹi: , ɑ: nˈri:] [lə:nz] [ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ]
HENRI LEARNS THE LANGUAGE
亨利 学习 这 语言

亨利学习这门语言

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈdʒoʊn] [hu:] [dru:] [ˈwɪljəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊtlɔ:z] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪməˈmɔ:riəl]
It was Joan who drew William and the Outlaws from their immemorial
它 曾是 琼 WHO 画 威廉 和 这 亡命之徒 从 他们的 远古的

[ˈpræktɪs] [ʌv; əv] [ˈpleɪɪŋ] [æt; ət][ˈpaɪəɪrɪts][ænd; ənd] [red] [ˈɪndiəns] .
practice of playing at Pirates and Red Indians .
实践 的 玩耍 在 海盗 和 红色的 印度人 .

是琼让威廉和他的亡命之徒们放弃了他们由来已久的扮演海盗和印第安人的传统。

” [aɪm][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [skwɔ:] , ” [i:; ji] [sed] [ˈpleɪntɪvli] ,
” I'm tired of being a squaw , ” she said plaintively ,
” 我是 疲劳的 的 存在 一个 印第安女人 , ” 她 说 哀怨地 ,

“我厌倦了当印第安女人,”她哀怨地说。

“ [æŋ; əŋ] - [aɪm][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈwɔːkɪŋ] [ðə; ði][plæŋk][æŋ; əŋ] - [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [els]
“ **an** ' **I'm tired of walking the plank an** ' **I want to be something else** ”
一个 - 我是 疲劳的 的 步行 这 板 一个 - 我 想 到 是 某物 别的
[æŋ; əŋ] - [duː] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
an ' **do something else** .
一个 - 做 某物 别的 .

“我已经厌倦了走钢丝，我想成为别的人，做别的事。”

“ [ˈdʒoʊn][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][gɜːrli] [huːz] [ɪɡˈzɪstəns] [ðə; ði] [ˈaʊtlɔːz] [əˈfɪʃli] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] .
“ **Joan was the only girl whose existence the Outlaws officially recognised** . ”
琼 曾是 这 仅有的 女孩 谁 存在 这 亡命之徒 官方 已确认 .
“琼是唯一一个被亡命之徒正式承认存在的女孩。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈpaːrtli] [ˈoʊŋ] [tuː; tə][dʒoʊnz] [oʊn] [ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈtræktɪvnəs] [ænd; ənd][ˈpaːrtli][tuː; tə][ðə; ði]
This was partly owing to Joan's own personal attractiveness and partly to the
这 曾是 部分 欠款 到 琼的 自己的 个人的 吸引力 和 部分 到 这
[fækt][ðæt][æŋ; əŋ][ædməˈreɪ(ə)n][ˈfɔːr; fər][ˈdʒoʊn][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈhjuːmən] [ˈwiːknəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]
fact that an admiration for Joan was the only human weakness of their
事实 那 一个 钦佩 为了 琼 曾是 这 仅有的 人类 弱点 的 他们的
[ˈmænli] [ˈliːdər] ,
manly leader ,
男子气概 领导者 ,

这部分是由于琼的个人魅力，部分是由于对琼的仰慕是他们那位男子气概十足的领袖唯一的弱点。

[ˈwɪljəm] .
William .
威廉 .

威廉。

[ðʌs] [ˈdʒoʊn][wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][ɔːli] [sʌtʃ] [geɪmz] [æz; əz][rɪˈkwaɪərd][ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [ˈelɪmənt] .
Thus Joan was admitted to all such games as required the female element .
因此 琼 曾是 承认 到 全部 这样的 游戏 作为 必需的 这 女性 元素 .

因此，琼被允许参加所有需要女性参赛的比赛。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɡreɪʃəsli] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] .
The others she was graciously allowed to watch .
这 其他的 她 曾是 亲切地 允许 到 手表 .

她很客气地允许其他人观看。

[ðeɪ] [rɪˈsiːvd] [hɜːr; hər] [ˈaʊtbɜːrst] [wɪð; wɪθ] [peɪnd] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
They received her outburst with pained astonishment .
他们 已收到 她 爆发 和 痛苦 惊讶 .

他们听到她突然爆发，既痛苦又震惊。

“ [wel] , ” [sed] [ˈdʒɪndʒər][ˈkoʊldli] , “ [wɑːtʃwʌt] [els] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][duː][æŋ; əŋ] - [biː; bi] ?
“ **Well , ” said Ginger coldly , “ wot else is there to do an** ' **be** ? ”
“出色地 , ” 说 姜 冷冷地 , “ 什么 别的 是 那里 到 做 一个 - 是 ? ”

“唉,”金杰冷冷地说,“还能做什么,还能成为什么呢? ”

“ [ˈdʒɪndʒər] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [faʊnˈdeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [ˈaʊtlɔːz] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ]
“ **Ginger felt that the very foundation of the Society of Outlaws was being**
“ 姜 毛毡 那 这 非常 基础 的 这 社会 的 亡命之徒 曾是 存在
[ˈθreɪnd] .
threatened .
威胁 .

“金杰觉得亡命之徒协会的根基正受到威胁。”

[ðə; ði] [ˈaʊtlɔːz] [hæd; həd] [pleɪd] [æt; ət] [red] [ˈɪndiəns][ænd; ənd][ˈpaɪərɪts] [sɪns] [ðer; ðər] [faʊnˈdeɪ(ə)n] .
The Outlaws had played at Red Indians and Pirates since their foundation .
这 亡命之徒 有 玩 在 红色的 印度人 和 海盗 自从 他们的 基础 .

自成立以来，亡命之徒队就一直在红印第安人队和海盗队进行比赛。

“ [lets] [pleɪ] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:rd(ə)neri] ['pi:p(ə)l] , ” [sed] ['dʒoʊn] .

“ Let's play at being ordinary people , ” said Joan .

“ 我们来吧 玩 在 存在 普通的 人们 , ” 说 琼 :

“我们来扮演普通人吧,”琼说道。

“ ['ɔ:rd(ə)neri] ['pi:p(ə)l] — — ! ” [ɪk'spləʊdɪd] ['dʌɡləs] .

“ Ordinary people — — ! ” exploded Douglas .

“ 普通的 人们 — — ! ” 爆炸了 道格拉斯 .

“普通人——!”道格拉斯怒吼道。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] ['pleɪɪn] - [ɪn] ['bi:ɪn] - ['ɔ:rd(ə)neri] ['pi:p(ə)l] .

“ There's no playin ' in bein ' ordinary people .

“ 有 不 玩耍 - 在 是 - 普通的 人们 .

“做普通人可没意思。”

[wɔ:ts] [ðə; ði] [ɡʊd] — — ? ”

Wot's the good — — ? ”

什么? 这 好的 — — ? ”

有什么好处?

“ [lets] [bi:; bi] ['dʒæzmɪn] ['vɪləz] , ” [sed] ['dʒoʊn] , ['wɔ:rmɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [θi:m] .

“ Let's be Jasmine Villas , ” said Joan , warming to her theme .

“ 我们来吧 是 茉莉花 别墅 , ” 说 琼 , 变暖 到 她 主题 .

“我们就叫它茉莉花别墅吧,”琼说道,她越来越喜欢这个主题了。

“ [wi:l] [i:tʃ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn] ['dʒæzmɪn] ['vɪləz] — —

“ We'll each be a person in Jasmine Villas — —

“ 出色地 每个 是 一个 人 在 茉莉花 别墅 — —

“在茉莉别墅,我们每个人都会成为独立的个体——”

“ ['wɪljəm] , [hu:] [hæd; həd][soʊ][fɑ:r] [prɪ'zɜ:rv] [ə; eɪ][dʒu:'dɪjəl] ['saɪləns] , [naʊ] [sed] :

“ William , who had so far preserved a judicial silence , now said :

“ 威廉 , WHO 有 所以 远的 保存完好 一个 司法 沉默 , 现在 说 :

此前一直保持沉默的威廉现在说道:

[[pi: 'dʒi: -]

[Pg 29]

[页 -]

[第29页]

“ [aɪ] [dɑ:n] - [maɪnd] ['pleɪɪn] - ['ɔ:rnəri] ['pi:p(ə)l] [æz; əz][wi:; wi] [dɑ:n] - [du:] ['ɔ:rnəri] [θɪŋz] . ”

“ I don ' mind playin ' ornery people s'long as we don ' do ornery things . ”

“ 我 大学教师 - 头脑 玩耍 - 脾气暴躁 人们 s'long 作为 我们 大学教师 - 做 脾气暴躁 事物 . ”

“我不介意扮演脾气暴躁的人,只要我們不做脾气暴躁的事就行。”

“ [oʊ] , [noʊ] , ['wɪljəm] ,

“ Oh , no , William ,

“ 哦 , 不 , 威廉 ,

“哦,不,威廉,

“ [sed] ['dʒoʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['mi:knəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [fi:; fi] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'si:vɪd] ['wɪljəmz]

“ said Joan with the air of meekness with which she always received William's

“ 说 琼 和 这 空气 的 谦逊 和 哪个 她 总是 已收到 威廉的

['ɔ:rəkəlz] ,

oracles ,

神谕 ,

“琼用她一贯对待威廉预言时那种温顺的神色说道,”

“ [wi:; wi] ['ni:dnt] [du:] ['ɔ:rnəri] [θɪŋz] . ”

“ we needn't do ornery things . ”

“ 我们 不必 做 脾气暴躁 事物 . ”

我们没必要做那些棘手的事情。

“ [ðen] [bægz][em 'i:][bi:; bi][oʊl][ˈmɪstər] . [ˈbɜ:rwa:ʃ] . ”
“ Then bags me be ole Mr . Burwash . ”

“然后 包 我 是 奥莱 先生 ； 伯瓦什 ； ”

“ [ænd; ənd][em 'i:][mɪs] [ˈmɪltən][nekst] [dɔ:r] , ” [sed] [ˈdʒoʊn] [ˈheɪstɪli] .
“ And me Miss Milton next door , ” said Joan hastily .

“还有我，隔壁的米尔顿小姐，”琼急忙说道。

[ðə; ði] [ˈaʊtlɔ:z] [wɜ:r; wər] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [si:] [veɪɡ] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɡeɪm] .
The Outlaws were beginning to see vague possibilities in the game .

亡命之徒们开始在这场比赛中看到一些模糊的可能性。

“ [æn; ən] - [em 'i:][ˈmɪstər] . [ˈlu:tn] , ” [sed] [ˈdʒɪndʒər] .
“ An ' me Mr . Luton , ” said Ginger .

“还有我，卢顿先生，”金杰说道。

“ [æn; ən] - [em 'i:][ˈmɪstər] . [bʌk] , ” [sed] [ˈdʌɡləs] .
“ An ' me Mr . Buck , ” said Douglas .

“还有我，巴克先生，”道格拉斯说道。

[ˈhenri] , [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈaʊtlɔ:] , [lʊkt] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪnˈdɪɡnəntli] .
Henry , the remaining outlaw , looked around him indignantly .

剩下的亡命之徒亨利愤愤不平地环顾四周。

[ˈdʒæzmɪn] [ˈvɪləz] [ˈoʊnli] [kənˈteɪnd] [fɔ:r] [ˈhaʊzɪz] .
Jasmine Villas only contained four houses .

茉莉花别墅区只有四栋房子。

“ [æn; ən] - [wɔ:tʃwɔ:t] [əˈbaʊt] [em 'i:] ? ” [hi:; hi] [sed] .
“ An ' wot about me ? ” he said .

“那我呢？”他问道。

“ [oʊ] , [ju:; jʊ][bi:; bi][ə; eɪ] [pəˈlɪ:smən] [wɔ:tʃwɔ:t] [wɔ:ks] [əˈbaʊt] [ˈaʊtˈsaɪd] , ” [sed] [ˈwɪljəm] .
“ Oh , you be a policeman wot walks about outside , ” said William .

“哦，你当个在外面巡逻的警察吧，”威廉说。

[ˈhenri] , [ˈmɒləˈfaɪd] , [brɪˈɡæən][tu:; tə] [ˈpræktɪs] [ə; eɪ] [kəˈmændɪŋ] [ˈstrʌt] .
Henry , mollified , began to practise a commanding strut .

亨利情绪缓和下来，开始练习一种威严的步伐。

[ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði][oʊld][bɑ:rn] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [si:n] [ˈlʌ; əv][moʊst][ˈlʌ; əv][ðer; ðər]
In the field behind the old barn that was the scene of most of their
在 这 场地 在后面 这 老的 谷仓 那 曾是 这 场景 的 最多 的 他们的
[ækˈtɪvətɪz] [ðeɪ] [brɪˈɡæən][tu:; tə] [kənˈstrʌkt] [ˈdʒæzmɪn] [ˈvɪləz] [baɪ] [ˈbaʊndri] [ˈlaɪnz] [ˈlʌ; əv] [ˈtwɪɡz] .
activities they began to construct Jasmine Villas by boundary lines of twigs .

在他们大部分活动发生的旧谷仓后面的田野里，他们开始用树枝划出边界线，建造茉莉花别墅。

[i:tʃ] [ɪn'hæbɪtənt] [tʊk] [ʌp][ðer; ðər][pə'zɪ(ə)n] [ɪn'saɪd][ə; eɪ][twig] - [en'sɜ:kəld] [ɪn'kloʊzər] , [ænd; ənd]
Each inhabitant took up their position inside a twig - encircled enclosure , and
每个 居民 采取 向上 他们的 位置 里面 一个 枝条 - 包围 外壳 , 和
[ˈhenri] [pə'reɪdɪd] [ə'fɪʃəsli] [ə'raʊnd] .
Henry paraded officiously around .
亨利 游行 专横地 大约 .
每个居民都在用树枝围成的围栏内各就各位，亨利则趾高气扬地四处踱步。

" [naʊ] [wi:l] [zuː,dʒuːs] - [hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] , " [sed]
" **Now we'll jus ' have a minute to think of what things to do , " said**
" 现在 出色地 果汁 - 有 一个 分钟 到 思考 的 什么 事物 到 做 , " 说
[ˈwɪljəm] ,
William ,
威廉 ,
“现在我们有一分钟时间想想接下来要做什么，”威廉说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

仍然——威廉(Still—William)

第2/13页

“ [æ̃n; ə̃n] - [ð̃en] [aɪ̃l] [br̃ɪgɪ̃n] .
“ **an ' then I'll begin** .
“ 一个 - 然后 患病的 开始 ” .

“然后我就开始。”

“ [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] [ˈɡɑːrdn] [ˈθɪŋkɪŋ] [aʊt] [ɪkˈsplɔɪts] [tuː; tə] [pərˈfɔːrm] [ðæt]
“ **William was sitting in his back garden thinking out exploits to perform that**
“ 威廉 曾是 坐着 在 他的 后退 花园 思维 出去 漏洞 到 履行 那
[æftərˈnuːn] [ɪn][ð̃ə; ð̃i] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈbɜːrwɑːʃ] .
afternoon in the character of Mr . Burwash .
下午 在 这 特点 的 先生 : 伯瓦什 ” .

“威廉坐在后花园里，思考着下午要扮演伯瓦什先生的种种事迹。

[ð̃ə; ð̃i] [ɡeɪm] [ʌv; əv][ˈdʒæzmɪn] [ˈvɪləz] [hæd; həd] “ [ˈteɪkən][ɑːn] ” [br̃ˈjɑːnd] [ɔːl] [ekspekˈteɪʃn] .
The game of Jasmine Villas had “ taken on ” beyond all expectation .
这 游戏 的 茉莉花 别墅 有 “ 已采取 在 ” 超过 全部 期待 ” .

《茉莉花别墅》这款游戏“取得”的成功远远超出了所有人的预期。

[ˈmɪstər] . [ˈbɜːrwɑːʃ] [stəʊl] [mɪs] [ˈmɪltənz] [ˈwɑːʃɪŋ] [ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [æftərˈnuːn] [siˈestə] ,
Mr . Burwash stole Miss Milton's washing during her afternoon siesta ,
先生 : 伯瓦什 偷窃 错过 米尔顿的 洗涤 期间 她 下午 午休 ” ,

伯瓦什先生趁米尔顿小姐午睡时偷走了她洗好的衣服。

[ˈmɪstər] . [bʌk] [lɒkt] [ʌp][ˈmɪstər] . [ˈluːtn] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəʊl] [ˈselər] [ænd; ənd] [eɪt] [ʌp] [ɔːl][hɪz; ɪz] [prəˈvɪʒnz]
Mr . Buck locked up Mr . Luton in his coal cellar and ate up all his provisions
先生 : 巴克 已锁定 向上 先生 : 卢顿 在 他的 煤炭 地窖 和 吃 向上全部 他的 条款
,
:
,

巴克先生把卢顿先生锁在煤窖里，吃光了他所有的食物。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ð̃ə; ð̃i][ɪnˈtaɪər][ˌpɑːpjʊˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈdʒæzmɪn] [ˈvɪləz] [wʌz; wəz] [tʃeɪst] [raʊnd] [ð̃ə; ð̃i] [fiːld]
and always the entire population of Jasmine Villas was chased round the field
和 总是 这 全部的 人口 的 茉莉花 别墅 曾是 追逐 圆形的 这 场地

[baɪ] [ˈhenrɪ] ,
by Henry ,
经过 亨利 ” ,

亨利总是追着茉莉花别墅的所有居民绕着田野跑。

[ð̃ə; ð̃i] [pəˈlɪːsmən] , [ˈsevrəl] [taɪmz] [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [ɡeɪm] .
the policeman , several times during a game .
这 警察 , 一些 时代 期间 一个 游戏 ” .

比赛期间，警察多次出现。

[ˈɔːf(ə)n][sʌm; səm][ʌv; əv][ð̃em; ð̃əm][wɜːr; wər] [əˈrestɪd] ,
Often some of them were arrested ,
经常 一些 的 他们 是 被捕 ” ,

他们中的一些人经常被逮捕，

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 30**]
[页 -]

[traɪd] , [kən'demɪd] [ænd; ənd] [ɪm'prɪznd] [baɪ][ðə; ði] ['stɔ:lwərt] ['henri] ,
tried , condemned and imprisoned by the stalwart Henry ,
尝试 , 谴责 和 被监禁 经过 这 坚定的 亨利 ,
被意志坚定的亨利审判、定罪并监禁，

[tu:; tə][bi:; bi] ['reskjʊ:d] ['leɪtər][baɪ][ə; eɪ][dʒɔɪnt] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv]['dʒæzmɪn] ['vɪləz]
to be rescued later by a joint force of the other inhabitants of Jasmine Villas
到 是 获救 之后 经过 一个 联合的 力量 的 这 其他 居民 的 茉莉花 别墅
.
:
.

随后由茉莉花别墅其他居民组成的联合救援队救出。
[ˈwɪljəm] , [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][æn; ən] [ɪn'vɜ:rtɪd] [ˈflaʊər] [pɔ:t] , [ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪdli] [ˈtʃu:ɪŋ] [græs] [ænd; ənd]
William , sitting on an inverted flower pot , absent - mindedly chewing grass and
威廉 , 坐着 在 一个 倒 花 锅 , 缺席的 - 用心地 咀嚼 草 和
[ˈθroʊɪŋ] [stɪks] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈmʌŋɡrəl] ,
throwing sticks for his mongrel ,
投掷 棍子 为了 他的 杂种狗 ,
威廉坐在一个倒扣的花盆上，心不在焉地嚼着草，一边扔着树枝逗他的杂种狗玩。

[ˈdʒʌmb(ə)l] , [tu:; tə] [ˈwɜ:ri] ,
Jumble , to worry ,
杂乱 , 到 担心 ,
混乱，令人担忧，

[wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] ([ɪn][hɪz; ɪz][roʊl] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈbɜ:rwa:ʃ]) [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:ɹ]
was wondering whether (in his rôle of Mr . Burwash) it would be more
曾是 好奇 无论 (在 他的 角色 的 先生 . 伯瓦什) 它 会 是 更多的
[ɪk'saɪtɪŋ] [tu:; tə][ɡoʊ][mæd][ænd; ənd] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ju:'bɪkwɪtəs] [ˈhenri:z] [ˈefərts] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
exciting to go mad and resist the ubiquitous Henry's efforts to take him to
激动人心 到 去 疯狂的 和 抵抗 这 无处不在 亨利的 努力 到 拿 他 到
[æn; ən][ə'saɪləm] ,
an asylum ,
一个 庇护所 ,
他当时在想（以伯瓦什先生的身份），如果他发疯并反抗无处不在的亨利把他送进精神病院的努力，会不会更刺激一些。

[ɔ:ɹ] [ˈmæri] [mɪs] [ˈmɪltən] .
or marry Miss Milton .
或者 结婚 错过 米尔顿 .
或者娶米尔顿小姐。

[ðə; ði]['oʊnli] [ˈdrɔ:bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['lætər] [plæn][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd][noʊ] ['klɜ:rdʒɪmən]
The only drawback to the latter plan was that they had provided no clergyman
这 仅有的 退税 到 这 后者 计划 曾是 那 他们 有 假如 不 牧师
.
:
.

后一种方案唯一的缺点是他们没有提供牧师。
[haʊ'evər] , [pər'hæps][ə; eɪ] [pə'li:smən] [wʊd] [du:]
However , perhaps a policeman would do
然而 , 也许 一个 警察 会 做
不过，或许警察就可以了.....

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [tuː; tə] [ɡoʊ] [mæd] [ænd; ənd] [liːv] [mɪs]
Finally he decided that it would be more exciting to go mad and leave Miss
最后 他 决定 那 它 会 是 更多的 激动人心 到 去 疯狂的 和 离开 错过
[ˈmɪltən] [tuː; tə] [ˈsʌmwʌn] [els] . “
Milton to someone else . “
米尔顿 到 某人 别的 . “

最后他决定，与其如此，不如发疯，把米尔顿小姐留给别人，这样更刺激。

- [ˈeloʊ] !
! **Elo !**
- 你好 !

你好！

[ə; eɪ] [θɪn] , [ləˈɡuːbrɪəs] [feɪs] [əˈpɪrd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fens] [ðæt] [ˈsepəreɪtɪd] [ˈwɪljəmz] [ˈɡɑːrdn]
“ **A thin , lugubrious face appeared over the fence that separated William's garden**
” 一个 薄的 , 忧郁的 脸 出现 超过 这 栅栏 那 分开 威廉的 花园
[frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [dɔːr] [ˈɡɑːrdn] . “
from the next door garden . “
从 这 下一个 门 花园 . “

“一张瘦削而忧郁的脸出现在威廉花园和隔壁花园之间的篱笆上。”

- [ˈeloʊ] ! “ [rɪˈplaɪd] [ˈwɪljəm] , [ˈθroʊɪŋ] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][koʊld] [ɡləns] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
! **Elo ! “ replied William , throwing it a cold glance and returning to his**
- 你好 ! “ 回复 威廉 , 投掷 它 一个 寒冷的 瞥一眼 和 返回 到 他的
[ˈpæstaim] [ʌv; əv] [entərˈteɪnɪŋ] [ˈdʒʌmb(ə)l] .
pastime of entertaining Jumble .
消遣 的 娱乐 杂乱 .

“你好！”威廉回答道，冷冷地瞥了它一眼，然后继续逗弄Jumble。

[aɪ] [wiːʃ] [tuː; tə] - [ˈzeɪ] [iːŋɡliːʃ] , “ [went] [ɑːn][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ləˈɡuːbrɪəs] [feɪs] .
“ **I weesh to leearn ze Eengleesh , “ went on the owner of the lugubrious face .**
” 我 威什 到 - 泽 英语 , “ 去 在 这 所有者 的 这 忧郁的 脸 .
“我想学英语,”那位面色愁容满面的人继续说道。

[ˈmaɪ] [ˈɡɑːdmʌðər] - [er] [fiː; ji] [tɔːk] [ˈzeɪ] [kəˈrekt] [iːŋɡliːʃ] .
“ **My godmother ' ere she talk ze correct Eengleesh .**
” 我的 教母 - 埃雷 她 讲话 泽 正确的 英语 .

“我的教母她说的是正确的恩格利什。

[aɪ ˈtiː] [ˈiːz] [ˈzeɪ][ɪdiəˈmætɪk] [iːŋɡliːʃ] [aɪ] [wiːʃ] [tuː; tə] - — [haʊ] [juː; jʊ] [kɔːl] [aɪ ˈtiː] ? — [ˈzeɪ] [slæŋ] .
It ees ze idiomatic Eengleesh I weesh to leearn — how you call it ? — ze slang .
它 伊斯 泽 习语 英语 我 威什 到 - — 如何 你 称呼 它 ? — 泽 俚语 .

It ees ze idiomatic Eengleesh I weesh to leearn—how you call it? —ze slang.

[juː; jʊ] [tɔːk] [ˈzeɪ] [slæŋ] — [ˈiːz] [aɪ ˈtiː][nɔːt] ?
You talk ze slang — ees it not ?
你 讲话 泽 俚语 — 伊斯 它 不是 ?

你会说俚语，对吧？

[ˈwɪljəm] [geɪv] [ðə; ði][ɪnˈtruːdəɹ][ə; eɪ] [ˈdevəsteɪtɪŋ] [ɡler] , [ˈɡæðəriŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈtwɪɡz] [ænd; ənd]
“ **William gave the intruder a devastating glare , gathering up his twigs and**
” 威廉 给予 这 入侵者 一个 毁灭性的 强光 , 采集 向上 他的 树枝 和
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəˈmændɪŋ] “ [haɪ] ,
with a commanding “ Hi ,
和 一个 指挥 ” 你好 ,

威廉狠狠地瞪了入侵者一眼，收拾好树枝，命令道：“嗨，

[ˈdʒʌmb(ə)l] , “ [set] [ɔːf] [raʊnd] [ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] .
Jumble , “ set off round the side of the house .
杂乱 , “ 放 离开 圆形的 这 边 的 这 房子 .

“Jumble,”绕着房子侧面走去。

“ [oʊ] , ['wɪljəm] ！
“ **Oh , William ！**
“ 哦 , 威廉 ！

“哦，威廉！ ”

“ ['wɪljəm] [saɪd] [æz; əz][hiː; hi] ['rɛkəg,nɑɪzd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə-z] [vɔɪs] ．
“ **William sighed as he recognised his mother's voice ．**
“ 威廉 叹了口气 作为 他 已确认 他的 母亲的 嗓音 ．
威廉认出了母亲的声音，叹了口气。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑːləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðə-z] [hed] [wɪθ] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði][ˈoʊpən] ['drɔːɪŋ] -
This was followed by his mother's head which appeared at the open drawing -
这 曾是 随后 经过 他的 母亲的 头 哪个 出现 在 这 打开 绘画 -
[ru:m] ['wɪndəʊ] ．
room window ．
房间 窗户 ．

随后，他母亲的头出现在敞开的客厅窗户里。

“ [aɪm] ['bɪzi] [zuːdʒu:s] - [naʊ] — — ” [sed] ['wɪljəm] ['stɜːrnli] ．
“ **I'm busy jus ' now — — ” said William sternly ．**
“ 我是 忙碌的 果汁 - 现在 — — ” 说 威廉 严厉地 ．
“我现在很忙——”威廉严肃地说。

“ ['wɪljəm] ,
“ **William ,**
“ 威廉 ,

“威廉，

[ˈmɪsɪz] ． [freɪm] [nekst] [dɔːr] [hæz; həz][ə; eɪ]['gɑːdsən] ['steɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][soʊ]
Mrs . Frame next door has a godson staying with her and he is so
太太 ． 框架 下一个 门 有 一个 教子 入住 和 她 和 他 是 所以
[ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][mɪks][wɪð; wɪθ] [bɔɪz] [ænd; ənd] [lɜːrn] [kə'ləʊkwɪəl] ['ɪŋɡlɪʃ] ．
anxious to mix with boys and learn colloquial English ．
焦虑的 到 混合 和 男孩们 和 学习 口语 英语 ．
隔壁弗雷姆太太家有个教子住在她家，他非常渴望和男孩们交往，学习口语化的英语。

[aɪv] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tiː] [ðɪs] [æftər'huːn] ．
I've asked him to tea this afternoon ．
我已经 问 他 到 茶 这 下午 ．
我今天下午邀请他来喝茶。

[oʊ] [hɪr] [hiː; hi][ɪz] ．
Oh here he is ．
哦 这里 他 是 ．

哦，他来了。

“ [,piː 'dʒiː] -]
“ [**Pg 31**]
“ [页 -]

“[第 31 页]

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪn] [lə'guːbrɪəs] [feɪs] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] [eɪ'tiːn] —
The owner of the thin lugubrious face — a young man of about eighteen —
这 所有者 的 这 薄的 忧郁的 脸 — 一个 年轻的 男人 的 关于 十八 —
[ə'pɪrd] [bɪ'haɪnd] ['wɪljəm] ．
appeared behind William ．
出现 在后面 威廉 ．
那张瘦削而忧郁的脸的主人——一个大约十八岁的年轻人——出现在威廉身后。

“ [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [wei] — - [aʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ? — [θruː] [ə; eɪ] - [oʊl][ɪn]['zeɪ] [fens] ．
“ **I made a way — ' ow say you ? — through a ' ole in ze fence ．**
“ 我 制成 一个 方式 — - 现在 说 你 ? — 通过 一个 - 奥莱 在 泽 栅栏 ．
“我钻了个洞——怎么说呢？ ——从栅栏上的一个洞钻了过去。”

[aɪ] - [tuː; tə] [tɔːk] [wɪz] ['zeɪ] [bɔɪ] . "
" **I weeshed to talk wiz ze boy .** "
" 我 - 到 讲话 巫师 泽 男生 : "

“我很想和男孩谈谈。”

" [wel] , [naʊ] , ['wɪljəm] , " [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] [pər'sweɪsɪvli] ,
" **Well , now , William ,** " **said Mrs . Brown persuasively ,**
" 出色地 , 现在 , 威廉 , " 说 太太 : 棕色的 令人信服地 ,

“好了，威廉，”布朗太太劝道。

" [juː; jʊ] [maɪt] [spend] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ] ['henri, ɹ'riː, ɑːn'riː][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **you might spend the afternoon with Henri and talk to him .**
" 你 可能 花费 这 下午 和 亨利 和 讲话 到 他 :

“你可以花一个下午的时间和亨利一起聊天。”

" ['wɪljəmz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] ['hɔːrər] [ænd; ənd][ˌɪndɪɡ'neɪ(ə)n] .
" **William's face was a study in horror and indignation .**
" 威廉的 脸 曾是 一个 学习 在 恐怖 和 愤慨 :

威廉的脸上写满了惊恐和愤慨。

" [aɪ] [ʃænt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] ['despərətli] .
" **I shan't know what to say to him ,** " **he said desperately .**
" 我 不会 知道 什么 到 说 到 他 , " 他 说 绝望地 :

“我不知道该对他说些什么，”他绝望地说。

" [aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] [hɪz; ɪz][kaɪnd][ʌv; əv] [tɔːk] . "
" **I can't talk his kind of talk .** "
" 我 不能 讲话 他的 种类 的 讲话 : "

“我听不懂他那种说话方式。”

" [aɪm] [ʃʊr] ['ðætəl] [biː; bi] [kwaɪt] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] , ['kaɪndli] .
" **I'm sure that'll be quite all right ,** " **said Mrs . Brown , kindly :**
" 我是 当然 那将 是 相当 全部 正确的 , " 说 太太 : 棕色的 , 亲切地 :

“我相信肯定没问题，”布朗太太和蔼地说。

" [hiː; hi] [spiːks] ['ɪŋɡlɪʃ] ['veri] [wel] .
" **He speaks English very well .**
" 他 说话 英语 非常 出色地 :

“他英语说得很好。”

[dʒʌst] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['næt(ə)rəli] .
Just talk to him simply and naturally .
只是 讲话 到 他 简单地 和 自然 :

就用简单自然的方式跟他说话。

" [ʃiː; ji] [brɔːt] [ðə; ði][ˈɑːrgjʊmənt][tuː; tə][æn; ən] [end] [baɪ] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ]
" **She brought the argument to an end by closing the window and leaving**
" 她 带来 这 争论 到 一个 结尾 经过 结束 这 窗户 和 离开

[æn; ən] [ɪm'bitərd] ['wɪljəm] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [hɪz; ɪz] [nuː] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] . "
an embittered William to undertake his new responsibility . "
一个 愤懑 威廉 到 承担 他的 新的 责任 : "

她关上窗户，结束了这场争吵，留下心怀怨恨的威廉独自承担起新的责任。

- ['ɑːveɪ][juː; jʊ][ə; eɪ] - - [zɪz] [ˌæftər'nuːn] , " [brɪ'gæn] [hɪz; ɪz] [nuː] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .
' **Ave you a ' oliday zis afternoon ,** " **began his new responsibility .**
- 大道 你 一个 - - zis 下午 , " 开始 他的 新的 责任 :

“今天下午您有假期吗？”他开始履行新的职责。

" [aɪ] - ['ɑːveɪ] , " [sed] ['wɪljəm] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['næt(ə)rəli] .
" **I ' ave ,** " **said William simply and naturally .**
" 我 - 大道 , " 说 威廉 简单地 和 自然 :

“我有，”威廉简单地、自然地说。

“ [zen] [wi:; wi] [wil] [tɔ:k] , ” [sed] [ˈhenri, ɔˈri:, ɑ:nˈri:] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈθu:ziæzəm] .
“ **Zen we weel talk** , ” **said** **Henri** **with** **enthusiasm** .
“ 禅 我们 威尔 讲话 , ” 说 亨利 和 热情 .

“我们来聊聊禅宗吧,”亨利热情地说。

“ [wi:; wi] [wil] [tɔ:k] [æn; ən] - [ju:; jʊ] [wil] [ti:tʃ] [tu:; tə] [em ˈi:] [ˈzeɪ] [slæŋ] . ” “
“ **We weel talk an ' you weel teach to me ze slang** . ” “
“ 我们 威尔 讲话 一个 - 你 威尔 教 到 我 泽 俚语 . ” “

“我们聊聊, 你教我俚语。”

- [freɪd] [aɪv] [ˈʌtə] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [ðɪs] [æftərˈnu:n] ,
‘ **Fraid I've gotter play a game this afternoon** ,
- 害怕 我已经 得到 玩 一个 游戏 这 下午 ,

恐怕我今天下午得打一场比赛。

“ [sed] [ˈwɪljəm] [ˈaɪsɪli] [æz; əz] [ðeɪ] [set] [ɔ:f] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .
“ **said William icily as they set off down the road** .
“ 说 威廉 冰冷地 作为 他们 放 离开 向下 这 路 .

“威廉冷冷地说着, 然后他们沿着路出发了。”

“ [aɪ] [wil] [pleɪ] , ” [sed] [ˈhenri, ɔˈri:, ɑ:nˈri:] [ˈplezntli] , “ [aɪ] [laɪk] [ˈzeɪ] [geɪmz] . ”
“ **I weel play** , ” **said** **Henri** **pleasantly** , “ **I like ze games** . ”
“ 我 威尔 玩 , ” 说 亨利 愉快 , “ 我 喜欢 泽 游戏 . ”

“我会玩的,”亨利愉快地说, “我喜欢这些游戏。”

“ [aɪm] [freɪd] , ” [sed] [ˈwɪljəm] [wɪð; wɪθ] [ˈi:kwəl] [ˈplezntnəs] , “ [ðer; ðər] [wəʊnt] [bi:; bi] [noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər]
“ **I'm afraid** , ” **said William** **with** **equal pleasantness** , “ **there won't be no room for**
“ 我是 害怕 , ” 说 威廉 和 平等的 愉悦 , “ 那里 惯于 是 不 房间 为了
[ju:; jʊ] . ”
you . ”
你 . ”

“恐怕,”威廉同样和蔼地说, “这里没有你的位置。”

“ [aɪ] [wil] [wɑ:tʃ] [zen] , ” [sed] [ˈhenri, ɔˈri:, ɑ:nˈri:] , “ [aɪ] [laɪk] [tu:] [ˈzeɪ] [ˈwɑ:tʃɪŋ] .
“ **I weel watch zen** , ” **said** **Henri** , “ **I like too ze watching** .
“ 我 威尔 手表 禅 , ” 说 亨利 , “ 我 喜欢 也 泽 观看 .

“我打算看禅宗,”亨利说, “我也喜欢看禅宗。”

“ [ˈhenri, ɔˈri:, ɑ:nˈri:] , [hu:] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [æftərˈnu:n] [ˈwɑ:tʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] , [wʌz; wəz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz]
“ **Henri** , **who** **had** **spent** **the** **afternoon** **watching** **the** **game** , **was** **on** **his**
“ 亨利 , WHO 有 花费 这 下午 观看 这 游戏 , 曾是 在 他的
[wei] [hoʊm] .
way home .
方式 家 .

“亨利下午一直在看比赛, 现在正走在回家的路上。”

[hi:; hi] [hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈwɑ:tʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] .
He **had** **enjoyed** **watching** **the** **game** .
他 有 享受 观看 这 游戏 .

他很喜欢看这场比赛。

[hi:; hi] [hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ə; eɪ] [ri:əˈlɪstɪkli] [ɪnˈseɪn] [ˈmɪstər] . [ˈbɜ:rwa:ʃ] [rɪˈzɪst] [ɔ:l] [əˈtempts] [æt; ət]
He **had** **watched** **a** **realistically** **insane** **Mr** . **Burwash** **resist** **all** **attempts** **at**
他 有 观看 一个 现实地 疯狂的 先生 . 伯瓦什 抵抗 全部 尝试 在
[ˈkæptʃər] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈloʊk(ə)] [pəˈli:smən] .
capture **on** **the** **part** **of** **the** **local** **policeman** .
捕获 在 这 部分 的 这 当地的 警察 .

他亲眼目睹了精神失常的伯瓦什先生如何抵抗当地警察的一切抓捕尝试。

[hi:; hi] [hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ˈmɪstər] . [ˈlu:tn] [prəˈpəʊz] [tu:; tə] [mɪs] [ˈmɪltən] ,
He **had** **watched** **Mr** . **Luton** **propose** **to** **Miss Milton** ,
他 有 观看 先生 : 卢顿 提出 到 错过 米尔顿 ,

他亲眼目睹了卢顿先生向米尔顿小姐求婚。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [wɑ:tʃt] ['mɪstər] . [bʌk] [ɪn][hɪz; ɪz][end] [haʊs] ['biːɪŋ] ['glɔːriəsli] [ænd; ənd]
and he had watched Mr . Buck in his end house being gloriously and
和 他 有 观看 先生 . 巴克 在 他的 结尾 房子 存在 辉煌地 和
他曾看着巴克先生在他那栋尽头的房子里过着光鲜亮丽的生活。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 32**]
[页 -]

[riːə'lɪstɪkli] [drʌŋk] .
realistically drunk .
现实地 醉 .

醉得像真的一样。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv] ['dʌɡləsɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] [fər'bɪdn] [æt; ət][hoʊm] ['ʌndər]
This was an accomplishment of Douglas's that was forbidden at home under
这 曾是 一个 成就 的 道格拉斯的 那 曾是 禁止 在 家 在下面
[θret] [ʌv; əv] [sɪ'vɪr] ['pʌnɪʃmənt] ,
threat of severe punishment ,
威胁 的 严重 惩罚 ,
这是道格拉斯的一项成就，但在家中却被禁止，否则将受到严厉的惩罚。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'priːʃɪetɪd] [baɪ][ðə; ði] ['aʊtlɔːz] .
but it was greatly appreciated by the Outlaws .
但 它 曾是 非常 感谢 经过 这 亡命之徒 .
但“亡命之徒”们对此非常感激。

[ˈhenri, ɹ'riː, ɑːn'riː] [wɔːkt] [ə'loʊŋ] ['dʒɔːntɪli] , [ˈpræktɪsɪŋ] [slæŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
Henri walked along jauntily , practising slang to himself .
亨利 步行 沿着 轻快地 , 练习 俚语 到 他自己 .
亨利轻快地走着，一边自言自语地练习着俚语。

“ [oʊ] , ['zeɪ] [krʌmz] . . .
“ **Oh , ze Crumbs** . . .
“ 哦 , 泽 面包屑 . . .
“哦，面包屑.....”

[oʊ] , ['zeɪ] ['kraɪki] . . .
oh , ze Crikey . . .
哦 , 泽 哎呀 . . .
哦，我的天哪.....

['zeɪ]['dʒɔːli] [wel] . . . ['raɪtəʊ] . . . [ɡɪt] [aʊt] . . .
ze jolly well . . . righto . . . git out . . .
泽 快乐的 出色地 . . . 好的 . . . git 出去 . . .
好吧.....行了.....出去.....

['zeɪ] [bæʃ] [ɑːn][ðə; ði] [mʌɡ]
ze bash on the mug
泽 狂欢 在 这 马克杯
猛击马克杯.....

“ ['dʒen(ə)rəl] [moʊlt] — [fæt][ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] - ['ləkɪŋ] — [keɪm] ['briːzɪli] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .
” **General Moulton — fat and important - looking — came breezily down the road** .
” 一般的 换羽 — 胖的 和 重要的 - 寻找 — 来了 轻松地 向下 这 路 .
“体态肥胖、看起来很重要的穆尔特将军轻松地沿着道路走了过来。”

“ [ɑː] , [ˈhenri, ɹ'riː, ɑːn'riː] . . . [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jə] ['getɪŋ] [ɑːn] ? ”
“ **Ah , Henri . . . how are you getting on ?** ”
“ 啊 , 亨利 . . . 如何 是 你 获得 在 ? ”
“啊，亨利.....你最近怎么样？ ”

“ [ˈzeɪ][ˈdʒɑːli] [wel] , ” [sed] [ˈhɛnri, ɹˈriː, ɑːnˈriː] .

“ **Ze jolly well , ” said Henri** .
“ 泽 快乐的 出色地 , ” 说 亨利 .

“太好了,”亨利说。

“ [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] ? ” [sed] [ðə; ði][ˈdʒɛn(ə)rəl] [jet] [mɔːr] [ˈbriːzɪli] .

“ **Been for a walk ? ” said the General yet more breezily** .
“ 到过 为了 一个 走 ? ” 说 这 一般的 然而 更多的 轻松地 .

“出去散步了吗? ”将军语气更加轻松地问道。

“ [nɑːn] [aɪ] [bɪn] [tuː; tə][ˈdʒæzmɪn] [ˈvɪləz]

“ **Non I been to Jasmine Villas**
“ 非 我 到过 到 茉莉花 别墅

“不.....我去过茉莉花别墅.....”

[oʊ] , [ˈzeɪ] [krʌmz]

Oh , ze Crumbs
哦 , 泽 面包屑

哦, 面包屑.....

[aɪ] [siː] [oʊ] [ˈmiːstɜː] [ˈbɜːrwaːʃ] [goʊ] — - [aʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ? — [ɔːf] [ˈzeɪ] [hed] — [aʊt] [ʌv; əv][ˈzeɪ]

I see ole Meester Burwash go — ' ow you say it ? — off ze head — out of ze
我 看 奥莱 大师 伯瓦什 去 — - 现在 你 说 它 ? — 离开 泽 头 — 出去 的 泽

[tʃʌmp] . ”

chump . ”

嚼 . ”

我看到老伯瓦什先生——怎么说呢? ——脑袋空空——彻底崩溃了。”

“ [wʌt] ? ”

“ **What ? ”**

“ 什么 ? ”

“什么? ”

“ [oʊ] , [jes] , ” [sed] [ˈhɛnri, ɹˈriː, ɑːnˈriː] ,

“ **Oh , yes , ” said Henri** ,
“ 哦 , 是的 , ” 说 亨利 ,

“哦, 是的,”亨利说道。

“ [æn; ən] - [ðə; ði] [pəˈliːsmən] - [iː] [kʌm] [æn; ən] - [traɪ][tuː; tə] [teɪk] - [ɪm] [əˈweɪ] [æn; ən] -

“ **an ' the policeman ' e come an ' try to take ' im away an '**
“ 一个 - 这 警察 - e 来 一个 - 尝试 到 拿 - 我是 离开 一个 -

“然后警察来了, 想把他带走, 然后”

- [iː] [faɪt] [æn; ən] - [faɪt] ,

' e fight an ' fight ,
- e 斗争 一个 - 斗争 ,

“他战斗, 然后战斗”,

[æn; ən] - [ˈzeɪ] [pəˈliːsmən] - [iː][goʊ][fɔːr; fər] - [ˈiː,ɛlˈpiː] — —

an ' ze policeman ' e go for ' elp — —
一个 - 泽 警察 - e 去 为了 - 帮助 — —

一个‘泽警察’去救‘elp——

“ [ðə; ði][ˈdʒɛnɜːəlz, ˈdʒɛnrəlz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊpən][ɪn] [əˈmeɪzmənt] .

“ **The General's mouth was hanging open in amazement** .
“ 这 将军的 嘴 曾是 绞刑 打开 在 惊愕 .

将军惊讶得张大了嘴巴。

“ [biː] - [bʌt; bət] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?

“ **B - but , are you sure ?**
“ B - 但 , 是 你 当然 ?

“但, 你确定吗? ”

” [hi:; hi] [gɑ:spt] .
” **he gasped** .
” 他 倒吸一口气 .

他喘着气说。

” [oʊ] , [jes] , ” [sed] [ˈhenri, ɹˈri:, ɑ:nˈri:] [ˈtʃɪfəli] .
” **Oh , yes , ” said Henri cheerfully** .
” 哦 , 是的 , ” 说 亨利 愉快地 .

“哦，是的，”亨利高兴地说。

” [aɪ] - [ˈɑ:veɪ] [bɪn] [ˈziəri] .
” **I ' ave been zere** .
” 我 - 大道 到过 零 .

“我一直都在。”

[aɪ] - [ˈɑ:veɪ][ˈzeɪ][ˈdʒɑ:li] [wel] [wa:tʃ] [i:t] . ”
I ' ave ze jolly well watch eet . ”
我 - 大道 泽 快乐的 出色地 手表 欧洲东部时间 . ”

我得好好看看。

” [bʌt; bət] , [gʊd] [ˈhevəns] ! ” [sed] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]
” **But , good heavens ! ” said the General , and hastened in the direction**
” 但 , 好的 天 ! ” 说 这 一般的 , 和 加快 在 这 方向
[ʌv; əv][ˈdʒæzmɪn] [ˈvɪləz] .
of Jasmine Villas .
的 茉莉花 别墅 .

“但是，我的天哪！”将军说道，然后加快脚步朝茉莉花别墅的方向走去。

[ˈhenri, ɹˈri:, ɑ:nˈri:] [ˈsɔ:ntəd] [ɑ:n][baɪ] [hɪmˈself] .
Henri sauntered on by himself .
亨利 漫步 在 经过 他自己 .

亨利独自一人悠闲地继续往前走。

” [ˈzeɪ] - [ˈɔ:li] [ænt] . . . [ʒaɪt] . . . [ˈzeɪ] [ˈbu:s] . . .
” **Ze ' oly aunt . . . a'right . . . ze boose . . .**
” 泽 - 奥利 阿姨 . . . 好的 . . . 泽 布斯 . . .

“Ze 'oly 姨妈.....对.....ze boose

” [hi:; hi] [ˈmɜ:mɜ-d] [ˈsɔ:ftli] .
” **he murmured softly** .
” 他 低声说道 轻轻 .

他轻声低语道。

[æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [hi:; hi][ræn][ˈɪntu:] [ˈmɪstər] . [ˈgreɪəm] [ˈgreɪəm] .
At the corner of the road he ran into Mr . Graham Graham .
在 这 角落 的 这 路 他 跑 进入 先生 . 格雷厄姆 格雷厄姆 .

在路口，他遇到了格雷厄姆·格雷厄姆先生。

[ˈmɪstər] . [ˈgreɪəm] [ˈgreɪəm] [wʌz; wəz] [tɔ:l] [ænd; ənd][ləŋk] , [wɪð; wɪθ] [pɪns] - [ˈhez][ænd; ənd][æn; ən]
Mr . Graham Graham was tall and lank , with pince - nez and an
先生 . 格雷厄姆 格雷厄姆 曾是 高的 和 空白 , 和 夹子 - 内兹 和 一个
[ˈɜ:rnɪst] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
earnest expression .
认真 表达 .

格雷厄姆先生身材高瘦，戴着夹鼻眼镜，表情严肃。

[ˈmɪstər] . [ˈgreɪəm] [ˈgreɪəmz, ˈgræmz] [ˈɜ:rnɪst] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [dɪd][nɑ:t] [brˈlaɪ] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] .
Mr . Graham Graham's earnest expression did not belie his character .
先生 . 格雷厄姆 格雷厄姆的 认真 表达 做过 不是 掩饰 他的 特点 .

格雷厄姆先生认真的表情与他的性格相符。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ə'mʌŋ] [ˈlðər] [θɪŋz] , [ðə; ði]

He was , among other things , the
他 曾是 , 之中 其他 事物 , 这

他曾担任过诸多职务，其中包括.....

[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l] [ˈtempərəns] [səˈsaɪəti] .

President of the local Temperance Society .
总统 的 这 当地的 节制 社会 .

当地禁酒协会主席。

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [ˈhenri, ˈriː, ,ɑːnˈriː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈgɑːdmʌðər] [ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] .

He had met Henri with his godmother the day before .
他 有 遇见 亨利 和 他的 教母 这 天 前 .

前一天，他和亨利的教母一起见到了亨利。

“ [wel] , [ˈhenri, ˈriː, ,ɑːnˈriː] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈɜːrniːstli] .

“ Well , Henri , ” he said earnestly .
“ 出色地 , 亨利 , ” 他 说 切实 .

“嗯，亨利，”他认真地说。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈspendɪŋ] [jʊr; jər] [taɪm] ? ”

“ And how have you been spending your time ? ”
“ 和 如何 有 你 到过 开支 你的 时间 ? ”

“你这段时间都过得怎么样？ ”

“ [aɪ] - [ˈɑːveɪ] [bɪn] [tuː; tə][ˈdʒæzmiːn] [ˈvɪləz] , ” [sed] [ˈhenri, ˈriː, ,ɑːnˈriː] .

“ I ' ave been to Jasmine Villas , ” said Henri .
“ 我 - 大道 到过 到 茉莉花 别墅 , ” 说 亨利 .

“我去过茉莉花别墅，”亨利说。

“ [ɑː] , [jes] — [tuː; tə] [huːm] — — ?

“ Ah , yes — to whom — — ?
“ 啊 , 是的 — 到 谁 — — ?

“啊，是的——对谁——？ ”

“ [ˈhenri, ˈriː, ,ɑːnˈriː] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .

“ Henri interrupted .
“ 亨利 中断 .

亨利打断了他们。

“ [æn; ən] - [aɪ] - [ˈɑːveɪ] [siːn] [ˈmiːstər] [bʌk] . . .

“ An ' I ' ave seen Meester Buck . . .
“ 一个 - 我 - 大道 已见 大师 巴克 . . .

“而且我见过巴克先生.....”

[oʊ] , [ˈzeɪ] [krʌmz] . . .

oh , ze crumbs . . .
哦 , 泽 面包屑 . . .

哦，面包屑.....

- [aʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ? . . .

‘ ow say you ? . . .
- 现在 说 你 ? . . .

你觉得呢？

[taɪt] . . . [buːzd] . . . - .

tight . . . boozed . . . derrunk .
紧的 . . . 醉酒 . . . - .

紧身.....醉酒.....清醒。

“ [ˈmɪstər] . [ˈɡreɪəm] [ˈɡreɪəm] [peɪld] .
“ **Mr . Graham Graham paled .**
“ 先生 . 格雷厄姆 格雷厄姆 苍白 .

格雷厄姆先生脸色苍白。

“ [ˈnevər] !
“ **Never !**
“ 绝不 !

“绝不！

“ [hiː; hi] [sed] .
“ **he said .**
“ 他 说 .

他说。

[ˈmɪstər] . [bʌk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l] [ˈtempərəns] [səˈsaɪəti] .
Mr . Buck was the Secretary of the local Temperance Society .
先生 . 巴克 曾是 这 秘书 的 这 当地的 节制 社会 .

巴克先生是当地禁酒协会的秘书。

“ [oʊ] , [jes] , [ˈzeɪ] - [ˈɔːli] [ænt] ! “ [sed] [ˈhenri, ɹˈriː, ʌːnˈriː] , “ [ˈzeɪ] [pəˈliːsmən] - [iː] - [ˈiː,ɛlˈpiː] - [ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði]
“ **Oh , yes , ze ' oly aunt ! “ said Henri , “ ze policeman ' e ' elp ' im into the**
“ 哦 , 是的 , 泽 - 奥利 阿姨 ! “ 说 亨利 , “ 泽 警察 - e - 帮助 - 我是 进入 这
- [uːz] — - [iː][wʌz; wəz] ,
' ouse — ' e was ,
- 房子 — - e 曾是 ,

“哦，是的，亲爱的姑妈！”亨利说，“那个警察把他扶进房子里——他当时……”

- [aʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ?
' ow say you ?
- 现在 说 你 ?

你觉得呢？

[ˈroʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [ɑːlɪŋ] . “
ro - o - o - o - olling . “
ro - o - o - o - 滚动 . “

滚滚滚。”

“ [ðɪs] [ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] , “ [sed] [ˈmɪstər] . [ˈɡreɪəm] [ˈɡreɪəm] [ˈstɜːrnli] .
“ **This is impossible , “ said Mr . Graham Graham sternly .**
“ 这 是 不可能的 , “ 说 先生 . 格雷厄姆 格雷厄姆 严厉地 .

“这不可能，”格雷厄姆先生严厉地说。

“ [aɪ] - [ˈɑːveɪ] [siːd] [aɪ ˈtiː] , “ [sed] [ˈhenri, ɹˈriː, ʌːnˈriː] [ˈsɪmplɪ] .
“ **I ' ave seed it , “ said Henri simply .**
“ 我 - 大道 种子 它 , “ 说 亨利 简单地 .

“我已经播种了，”亨利简单地说。

“ [aɪ] [læf]
“ **I laugh**
“ 我 笑

我笑了……

[oʊ] , [ˈzeɪ] [ˈkraɪki]
oh , ze Crikey
哦 , 泽 哎呀

哦，我的天哪……

- [aʊ] [aɪ] [læf]
' ow I laugh
- 现在 我 笑

哦，我笑了……

“ [ˈmɪstər] . [ˈɡreɪəm] [ˈɡreɪəm] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][ˈhenri, ɹˈriː, ɑːnˈriː][ə; eɪ][kəʊld] [kənˈdemɪŋ] [ˈsaɪlənt] [ɡlæns]
“ Mr . Graham Graham turned upon Henri a cold condemning silent glance
“ 先生 . 格雷厄姆 格雷厄姆 转向 之上 亨利 一个 寒冷的 谴责 沉默的 瞥一眼
[ðen] [set] [ɔːf] [ɪn][ðə; ðɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ˈdʒæzmɪn] [ˈvɪləz] .
then set off in the direction of Jasmine Villas .
然后 放 离开 在 这 方向 的 茉莉花 别墅 .

“格雷厄姆先生转过头，冷冷地、谴责地看了亨利一眼，然后朝着茉莉花别墅的方向走去。

[ˈhenri, ɹˈriː, ɑːnˈriː] [ˈwɒndəd] [ˈhoʊmwərdz] .
Henri wandered homewards .
亨利 漫步 回家 .

亨利漫无目的地往家走去。

[hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] [ˈɡɑːdmʌðər] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frʌnt] [geɪt] .
He met his godmother coming out of her front gate .
他 遇见 他的 教母 未来 出去 的 她 正面 门 .

他看到教母正从前门出来。

“ [wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈbraʊnz] [tuː; tə] [tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈhenri, ɹˈriː, ɑːnˈriː] , “ [ʃiː; ʃɪ] [riˈmaɪndɪd]
“ We're going to Mrs . Brown's to tea , you know , Henri , “ she reminded
“ 是 去 到 太太 . 布朗的 到 茶 , 你 知道 , 亨利 , “ 她 提醒

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“我们要去布朗太太家喝茶，你知道的，亨利,”她提醒他。

“ [əˈaɪt] , “ [sed] [ˈhenri, ɹˈriː, ɑːnˈriː] .
“ A'right , “ said Henri .
“ 好的 , “ 说 亨利 .

“好的,”亨利说。

“ [əˈaɪt] — [ˈraɪtəʊ] .
“ A'right — righto .
“ 好的 — 好的 .

“好的——好的。”

“ [hiː; hi] [əˈkʌmpənɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈbraʊnz] .
“ He accompanied her to Mrs . Brown's .
“ 他 伴随 她 到 太太 . 布朗的 .

他陪她去了布朗太太家。

“ [ænd; ænd][dɪd][juː; jʊ] [spend] [ðə; ðɪ] [ˌæftərˈnuːn] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪljəm] ? “ [sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [ˈplezntli] .
“ And did you spend the afternoon with William ? “ said Mrs . Brown pleasantly .
“ 和 做过 你 花费 这 下午 和 威廉 ? “ 说 太太 . 棕色的 愉快 .

“你下午和威廉在一起吗？”布朗太太愉快地问道。

“ [oʊ] , [jes] , “ [sed] [ˈhenri, ɹˈriː, ɑːnˈriː][æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ˈkʌmftəbli, kʌmfərtəbli][baɪ][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] , “
“ Oh , yes , “ said Henri as he sat down comfortably by the fire , “
“ 哦 , 是的 , “ 说 亨利 作为 他 卫星 向下 舒适地 经过 这 火 , “

[æt; ət][ˈzeɪ][ˈdʒæzmɪn] [ˈvɪləz]
at ze Jasmine Villas
在 泽 茉莉花 别墅

“哦，是的,”亨利一边说着，一边舒服地在火炉旁坐了下来，“在茉莉花别墅.....”

[ˈmɪstər] . [ˈluːtn] - [iː] [ˈkiːz] [mɪs] [ˈmɪltən] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɡɑːrdn] .
Mr . Luton ' e kees Miss Milton in the garden .
先生 . 卢顿 - e 基斯 错过 米尔顿 在 这 花园 .

卢顿先生把米尔顿小姐留在花园里。

“ [ˈhenrɪz] [ˈɡɑːdmʌðər] [draːpt] [hɜːr; hər] [ˈbʌtərd] [skaːn; skuːn] .
“ Henri's godmother dropped her buttered scone .
“ 亨利的 教母 掉落 她 涂黄油的 司康饼 .

亨利的教母不小心把涂了黄油的烤饼掉地上了。

“ [ˈnɑːnsens] ！
“ **Nonsense** ！
“ 废话 ！

“废话！”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] ． “
“ **she said** ． “
“ 她 说 ． “

“她说。”

- [iː][dɪd] ， “ [sed] [ˈhɛnri, ɹˈriː, ɑːnˈriː] [ˈkɑːmli] ．
‘ **E did** ， “ **said** **Henri** **calmly** ．
- E 做过 ， “ 说 亨利 平静地 ．

“他确实做了，”亨利平静地说。

“ [aɪ] - [ˈɑːveɪ] [siːd] - [ɪm] ．
“ **I ' ave seed ' im** ．
“ 我 - 大道 种子 - 我是 ．

“我已经把他种下了。”

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg** **34**]
[页 -]

[第34页]

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [geɪv] - [ɪm] — - [aʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ? — [ˈzeɪ] [bæʃ] [ɑːn][ˈzeɪ] [mʌg] ．
An ' she gave ' im — ' ow say you ? — ze bash on ze mug ．
一个 - 她 给予 - 我是 — - 现在 说 你 ? — 泽 狂欢 在 泽 马克杯 ．

她给了他——怎么说呢？——一拳打在了他的脸上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tel] [ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi] [ˈɡoɪn] - [tuː; tə] [ˈmæri] - [ɪm] — [ˈraɪtoʊ] ． “
But she tell me she goin ' to marry ' im — righto ． “
但 她 告诉 我 她 去 - 到 结婚 - 我是 — 好的 ． “

但她告诉我她要嫁给他——好吧。

“ [ʃiː; ʃi][ˈtoʊld][juː; jʊ] ? ” [gɑːspt] [ˈmɪsɪz] ． [braʊn] ．
“ **She told you ?** ” **gasped Mrs** ． **Brown** ．
“ 她 讲述 你 ? ” 倒吸一口气 太太 ． 棕色的 ．

“她告诉你了？”布朗太太倒吸了一口气。

“ [oʊ] ， [jes] ， “ [sed] [ˈhɛnri, ɹˈriː, ɑːnˈriː] ， “ [ʃiː; ʃi] [tel] [ˌem ˈiː][soʊ] - - ．
“ **Oh , yes ,** “ **said** **Henri** ， “ **she tell me so ' erself** ．
“ 哦 ， 是的 ， “ 说 亨利 ， “ 她 告诉 我 所以 - - ．

“哦，是的，”亨利说，“她亲口告诉我的。”

“ [bəʊθ][ˈmɪsɪz] ． [braʊn] [ænd; ənd] [ˈhɛnrɪz] [ˈgɑːdmʌðər] [wɜːr; wər] [peɪl] ．
“ **Both Mrs** ． **Brown** **and** **Henri's godmother** **were** **pale** ．
“ 两个都 太太 ． 棕色的 和 亨利的 教母 是 苍白 ．

布朗夫人和亨利的教母脸色都很苍白。

“ [duː;][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [noʊ] [ðæt] [ˈhiːz] [ˈmærid] [ænd; ənd] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] ?
“ **Do you think she doesn't know that he's married and separated from his wife ?**
“ 做 你 思考 她 不 知道 那 他是 已婚 和 分开 从 他的 妻子 ?

“你认为她不知道他已婚并与妻子分居吗？”

“ [sed] [ˈhɛnrɪz] [ˈgɑːdmʌðər] ．
“ **said Henri's godmother** ．
“ 说 亨利的 教母 ．

“亨利的教母说道。”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ， “ [sed] [ˈmɪsɪz] ． [braʊn] ．
“ **I don't know** ， “ **said Mrs** ． **Brown** ．
“ 我 不 知道 ， “ 说 太太 ． 棕色的 ．

“我不知道，”布朗太太说。

“ [aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] [i:t] [ə; eɪ] [θɪŋ] [naʊ] .
“ **I feel that I can't eat a thing now** .
“ 我 感觉 那 我 不能 吃 一个 事物 现在 .

“我现在感觉什么都吃不下。”

[ˈsʌmwʌn] [ɔ:t] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; həɹ][æɪ; ət] [wʌns] . “
Someone ought to tell her at once . ”
某人 应该 到 告诉 她 在 一次 . ”

应该有人立刻告诉她。

“ [lets] [goʊ] , “ [sed] [ˈhenriz] [ˈgɑ:dmʌðər] [ˈsʌd(ə)nli] , “ [brʴɔ:r] [ʃi:; ʃi] [telz] [ˈeniwʌn] [els] .
“ **Let's go , “ said Henri's godmother suddenly , “ before she tells anyone else** .
“ 我们来吧 去 , “ 说 亨利的 教母 突然 , “ 前 她 讲述 任何人 别的 .

“我们走吧,”亨利的教母突然说道,“免得她告诉其他人。”

[ðə; ði] [pʊɹ] [ˈwʊmən] !
The poor woman !
这 贫穷的 女士 !

可怜的女人!

“ [ðeɪ] [went] [aʊt] [ˈkwɪkli] , [ˈli:vɪŋ] [ˈhenri, ɹˈri:; ,ɑ:nˈri:] [əˈloʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
“ **They went out quickly , leaving Henri alone in the drawing - room** .
“ 他们 去 出去 迅速地 , 离开 亨利 独自的 在 这 绘画 - 房间 .

他们匆匆离开, 留下亨利独自一人在客厅里。

[ˈhenri, ɹˈri:; ,ɑ:nˈri:] [tʃʊz] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [ˈʊgər] [keɪk] [ænd; ənd] [brɪˈgæn] [tu:; tə] [mʌntʃ] [aɪ ˈti:] .
Henri chose a large sugared cake and began to munch it .
亨利 选择 一个 大的 糖 蛋糕 和 开始 到 咀嚼 它 .

亨利选了一块很大的糖霜蛋糕, 开始津津有味地吃了起来。

“ [ˈzeɪ] [ˈdʒɑ:li] [wel] [gʊd] , “ [hi:; hi] [ˈkɑ:məntəd] [kənˈtentɪdli] .
“ **Ze jolly well good , “ he commented contentedly** .
“ 泽 快乐的 出色地 好的 , “ 他 评论 心满意足地 .

“真是太好了,”他满意地评论道。

[ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [əˈprəʊtʃt] [ˈmɪstər] . - [haʊs] [ˈkɔ:ʃəsli] .
The General approached Mr . Burwash's house cautiously .
这 一般的 接近 先生 . - 房子 谨慎地 .

将军小心翼翼地走向伯瓦什先生的家。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪˈstɜ:rbəns] .
There was no sign of a disturbance .
那里 曾是 不 符号 的 一个 干扰 .

没有发现任何骚乱迹象。

[ˈeɪvɪdəntli] [ðə; ði] [pəˈli:smən] [hæd; həd] [nɑ:t] [jet] [rɪˈtɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [help] .
Evidently the policeman had not yet returned with help .
显然 这 警察 有 不是 然而 返回 和 帮助 .

显然, 警察还没有带着援兵回来。

[ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] [ˈtiptʊʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] - [ru:m]
The General entered the garden and went on tiptoe to the morning - room
这 一般的 进入 这 花园 和 去 在 脚尖 到 这 早晨 - 房间

[ˈwɪndʊʊ] .
window .
窗户 .

将军走进花园, 踮着脚尖走到晨室的窗前。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [kjʊəriˈɑ:səti] .
He was full of curiosity .
他 曾是 满的 的 好奇心 .

他充满了好奇心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmædmən] .

There was the madman .
那里 曾是 这 狂人 .

那里有个疯子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æʔ; əʔ][ə; eɪ] [ˈteɪbəl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .

He was sitting at a table with his back to the window .
他 曾是 坐着 在 一个 桌子 和 他的 后退 到 这 窗户 .

他背对着窗户坐在桌旁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæd] [lʊk] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [bæk] .

There was a mad look about his very back .
那里 曾是 一个 疯狂的 看 关于 他的 非常 后退 .

他背上露出一副疯狂的神色。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪnˈspaɪərd][baɪ][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈkæptʃər] [ˈsɪŋg(ə)] -

The General was suddenly inspired by the idea of making the capture single -
这 一般的 曾是 突然 灵感 经过 这 主意 的 制作 这 捕获 单身的 -

[ˈhændɪd] .

handed .

递交 .

将军突然灵光一闪，决定单枪匹马完成抓捕行动。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [peɪdʒ][ɪn][ðə; ði][ˈæn(ə)lɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .

It would be a glorious page in the annals of the village .
它 会 是 一个 辉煌 页 在 这 志 的 这 村庄 .

这将是村庄历史上光辉的一页。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] .

The front door was open .
这 正面 门 曾是 打开 .

前门开着。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈentərd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈveri] [ˈsləʊli] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] .

The General entered and walked very slowly down the hall .
这 一般的 进入 和 步行 非常 缓慢地 向下 这 大厅 .

将军走了进来，缓缓地沿着走廊走去。

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] .

The morning - room door was open .
这 早晨 - 房间 门 曾是 打开 .

晨室的门开着。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [meɪd] [ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)] [dɪˈskʌvəri] [ðæt] [hɪz; ɪz] [buːts] [skwiːkt]

It was here that the General made the painful discovery that his boots squeaked
它 曾是 这里 那 这 一般的 制成 这 痛苦 发现 那 他的 靴子 吱吱作响

.

:

.

正是在这里，将军痛苦地发现自己的靴子会发出吱吱声。

[ðə; ði] [ˈskwiːkɪŋ] [wʊd] [ʌnˈdaʊtɪdli] [əˈtrækt] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈluːnəʔk][æz; əz][hiː; hi]

The squeaking would undoubtedly attract the attention of the lunatic as he
这 吱吱作响 会 无疑 吸引 这 注意力 的 这 疯子 作为 他

[ˈentərd] .

entered .

进入 .

吱吱的响声无疑会引起疯子的注意，他一进来就会发现。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][hæd; həd] [əˈnʌðər] [ɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .

The General had another inspiration .
这 一般的 有 其他 灵感 .

将军又有了新的灵感。

[hi:; hi] [dra:pt] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ni:z] .
He dropped down upon his hands and knees .

他 掉落 向下 之上 他的 双手 和 膝盖 .

他跪倒在地。

[hi:; hi][kəd; kəd] [ðʌs] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌn'si:n] [ænd; ənd] [ʌn'hɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði]
He could thus make his way unseen and unheard to the

他 可以 因此 制作 他的 方式 看不见 和 闻所未闻 到 这

因此，他可以悄无声息地到达目的地。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædmən] , [ðen] [sprɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd][,oʊvər'pəʊər][hɪm; ɪm] .
back of the madman , then spring to his feet and overpower him .

后退 的 这 狂人 , 然后 春天 到 他的 脚 和 压倒 他 .

走到疯子的背后，然后跳起来制服他。

[hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .
He entered the room .

他 进入 这 房间 .

他走进了房间。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
He reached the middle of the room .

他 达到 这 中间 的 这 房间 .

他走到了房间中央。

[ðen] ['mɪstər] . ['bɜ:rwa:ʃ] [tɜ:rnd] [raʊnd] .
Then Mr . Burwash turned round .

然后 先生 . 伯瓦什 转向 圆形的 .

然后伯瓦什先生转过身来。

['mɪstər] . ['bɜ:rwa:ʃ] [wʌz; wəz][met][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kri:pɪŋ] ['dʒɪndʒərli][ænd; ənd]
Mr . Burwash was met by the sight of the General creeping gingerly and

先生 . 伯瓦什 曾是 遇见 经过 这 视线 的 这 一般的 爬行 小心翼翼地 和

['delɪkətli] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['mɔ:rnɪŋ] - [ru:m] ['kɑ:rpɪt][ɑ:n][hændz][ænd; ənd] [ni:z] .
delicately across his morning - room carpet on hands and knees .

轻柔地 穿过 他的 早晨 - 房间 地毯 在 双手 和 膝盖 .

伯瓦什先生看到将军正小心翼翼地、手脚并用地爬过他晨室的地毯。

['mɪstər] . ['bɜ:rwa:ʃ] [lept] [tu:; tə][ðə; ði][nɑ:t] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd]
Mr . Burwash leapt to the not unreasonable conclusion that the General had

先生 . 伯瓦什 跳跃 到 这 不是 不合理 结论 那 这 一般的 有

[gɔ:n] [mæd] .
gone mad .

已消失 疯狂的 .

伯瓦什先生迅速得出了一个并非毫无道理的结论：将军疯了。

['mɪstər] . ['bɜ:rwa:ʃ] [nu:] [ðæt] [ə; eɪ]['mædmən][mʌst; məst][bi:; bi] ['hju:mər] .
Mr . Burwash knew that a madman must be humoured .

先生 . 伯瓦什 知道 那 一个 狂人 必须 是 幽默 .

伯瓦什先生知道，必须取悦疯子。

[hi:; hi]['ɔ:lsəʊ] [dra:pt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ni:z] .
He also dropped upon his hands and knees .

他 还 掉落 之上 他的 双手 和 膝盖 .

他也跪倒在地。

“ [baʊ; boʊ] - [waʊ] ！
“ Bow - wow ！
“ 弓 - 哇 ！

“汪汪！ ”

“ [hiː; hi] [sed] ．
“ he said ．
“ 他 说 ．

他说。

[ɪf] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; ei][dɔːg] , [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][mʌst; məst][biː; bi] [ˈhjuːmər] ．
If the General thought he was a dog , the General must be humoured ．
如果 这 一般的 想法 他 曾是 一个 狗 ， 这 一般的 必须 是 幽默 ．

如果将军认为自己是条狗，那就应该逗逗将军。

[ˈbaʊ; boʊ] - [waʊ] ！ ” [ˈprɑːmptli] [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ．
“ Bow - wow ！ ” promptly replied the General ．
“ 弓 - 哇 ！ ” 及时 回复 这 一般的 ．

“汪汪！ ”将军立刻回答道。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈɔːlsəʊ] [nuː] [ðæt] [ˈmædmən][mʌst; məst][biː; bi] [ˈhjuːmər] ．
The General also knew that madmen must be humoured ．
这 一般的 还 知道 那 狂人 必须 是 幽默 ．

将军也知道，必须哄骗疯子。

[ðeɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ðɪs] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] ．
They continued this conversation for several minutes ．
他们 持续 这 对话 为了 一些 分钟 ．

他们继续交谈了几分钟。

[ðen] [ˈmɪstər] ． [ˈbɜːrwaːʃ] , [ɪnˈtent][ɑːn] [ɪˈskeɪp] , [meɪd] [ə; ei] [liːp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Then Mr ． Burwash , intent on escape , made a leap towards the door , and the
然后 先生 ． 伯瓦什 ， 意图 在 逃脱 ， 制成 一个 飞跃 向 这 门 ， 和 这
[ˈdʒen(ə)rəl] ,
General ,
一般的 ，

然后，伯瓦什先生一心想逃跑，纵身跃向门口，将军

[ɪnˈtent][ɑːn] [ˈkæptʃər] , [meɪd] [ə; ei] [liːp] [tuː; tə] [ɪntərˈsept] [hɪm; ɪm] ．
intent on capture , made a leap to intercept him ．
意图 在 捕获 ， 制成 一个 飞跃 到 截距 他 ．

一心想抓住他，纵身跃起拦截了他。

[ðeɪ] [lept] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪkˈsaɪtɪdli] [ˈʌtərɪŋ] [ʃɔːrt] , [ʃrɪl] [bɑːks] ．
They leapt about the room excitedly uttering short , shrill barks ．
他们 跳跃 关于 这 房间 兴奋地 发出声音 短的 ， 尖锐 树皮 ．

它们兴奋地在房间里跳来跳去，发出短促而尖锐的吠叫声。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈnevər] [kwɔɪt] [nuː] [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tʃeɪndʒ] [ˈɪntuː][ə; ei][kæt] ．
The General never quite knew what made him change into a cat ．
这 一般的 绝不 相当 知道 什么 制成 他 改变 进入 一个 猫 ．

将军始终不明白是什么让他变成了一只猫。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɑːrtli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈbɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɑːrtli] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt]
It was partly that he was tired of barking and partly that he hoped
它 曾是 部分 那 他 曾是 疲劳的 的 叫声 和 部分 那 他 希望
[tuː; tə] [lɔːr] [ˈmɪstər] ． [ˈbɜːrwaːʃ] [ˈæftər][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [mɔːr] [ˈoʊpən] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd]
to lure Mr ． Burwash after him into the more open space of the hall and
到 饵 先生 ． 伯瓦什 后 他 进入 这 更多的 打开 空间 的 这 大厅 和

[ðer; ðər][ˌoʊvərˈpaʊər][hɪm; ɪm] ．
there overpower him ．
那里 压倒 他 ．

部分原因是他吠叫累了，部分原因是他希望引诱伯瓦什先生到大厅更开阔的地方，在那里制服他。

[ˈmɪstər] . - [pərˈsu:t] [wʌz; wəz] [ˈri:əˈlɪstɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [ˈvaɪələntli] [tʃeɪst] [ˈɪntu:]
Mr . Burwash's pursuit was realistic , and the General , violently chased into
先生 . 追逐 曾是 实际的 , 和 这 一般的 , 暴力 追逐 进入
[ðə; ði][hɔ:l] ,
the hall ,
这 大厅 ,

伯瓦什先生的追捕是现实的，将军被猛烈地追赶到大厅里。

[dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ˈkæptʃər] [tu:; tə][ðə; ði] [pəˈli:s] [ˈæftər][ɔ:l] , [ænd; ənd] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][hɔ:l]
decided to leave the capture to the police after all , and made for the hall
决定 到 离开 这 捕获 到 这 警察 后 全部 , 和 制成 为了 这 大厅
[dɔ:r] .
door .
门 .

最终决定还是把抓捕行动交给警察，然后走向大厅门口。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfjʊriəsli] [ˈbɑ:kɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈbɜ:rwa:ʃ] [kʌt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [rɪˈtri:t] .
But a furiously barking Mr . Burwash cut off his retreat .
但 一个 愤怒地 叫声 先生 . 伯瓦什 切 离开 他的 撤退 .
但狂吠不止的伯瓦什先生挡住了他的去路。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [stɪl] [miˈaʊ] [ʌnˈkɑ:nʃəsli] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [ˈtrebl] [vɔɪs] ,
The General , still miaowing unconsciously in a high treble voice ,
这 一般的 , 仍然 喵颖 不知不觉 在 一个 高的 高音 嗓音 ,
将军仍然无意识地发出尖细的猫叫声，

[ˈskæmpəd] [ɑ:n][ɔ:l] [fɔ:z] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [tʊk] [ˈrefju:dʒ][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði]
scampered on all fours up the stairs and took refuge in a small room at the
四处逃窜 在 全部 四 向上 这 楼梯 和 采取 避难所 在 一个 小的 房间 在 这
[tɑ:p] ,
top ,
顶部 ,

它四肢着地，飞快地爬上楼梯，躲进了顶楼的一间小房间里。

[slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [əˈɡenst] [ðə; ði] [pərˈsʊ] [ˈlu:nətɪk] .
slamming the door against the pursuing lunatic .
猛击 这 门 反对 这 追求 疯子 .
猛地关上门，挡住了追赶的疯子。

[ðə; ði] [ki:] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] [frʌm; frəm] [ˌaʊtˈsaɪd] .
The key was turned in the lock from outside .
这 钥匙 曾是 转向 在 这 锁 从 外部 .
钥匙是从外面转动锁孔的。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ˈmɪstər] . [ˈbɜ:rwa:ʃ] [stʊd] [ˈtremblɪŋ] [ˈslaɪtli] , [ænd; ənd] [waɪpt]
At the top of the stairs Mr . Burwash stood trembling slightly , and wiped
在 这 顶部 的 这 楼梯 先生 . 伯瓦什 站立 发抖 轻微地 , 和 擦拭
[hɪz; ɪz] [braʊ] .
his brow .
他的 眉头 .

伯瓦什先生站在楼梯顶端，微微颤抖着，擦了擦额头的汗。

[ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈkɪkɪŋ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɒk] [ru:m] .
A violent sound of kicking came from the locked room .
一个 暴力 声音 的 踢 来了 从 这 已锁定 房间 .
从锁着的房间里传来一阵猛烈的踢打声。

[ˈmɪsɪz] . [braʊn] [ænd; ənd] [ˈhɛnrɪz] [ˈgɑːdmʌðər] [hɜːrd] [ˈveɪɡli] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Mrs . Brown and Henri's godmother heard vaguely the distant sounds of the
太太 . 棕色的 和 亨利的 教母 听到 依稀 这 遥远 声音 的 这
[ˈkɪkɪŋ] [nekst] [dɔːr] ,
kicking next door ,
踢 下一个 门 ,

布朗太太和亨利的教母隐约听到隔壁传来踢门声。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈdelɪkət] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈmɪltən] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər] [əˈtenʃ(ə)n] .
but their delicate interview with Miss Milton was taking all their attention .
但 他们的 精美的 面试 和 错过 米尔顿 曾是 采取 全部 他们的 注意力 .
但是，他们与米尔顿小姐的那次微妙的面谈占据了他们所有的注意力。

[mɪs] [ˈmɪltən] ,
Miss Milton ,
错过 米尔顿 ,

米尔顿小姐

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][gɜːrɪ] [huːm] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [æz; əz] [ˈhaʊsmeɪd] [fɔːr; fər]
who had been to see a girl whom she was engaging as housemaid for
WHO 有 到过 到 看 一个 女孩 谁 她 曾是 引人入胜 作为 保姆 为了
[ˈmɪstər] . [ˈluːtɒn] ,
Mr . Luton ,
先生 . 卢顿 ,

她曾去看过她雇佣给卢顿先生做女佣的那个女孩，

[wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [θɪŋz] .
was just taking off her things .
曾是 只是 采取 离开 她 事物 .

她当时正在脱衣服。

[mɪs] [ˈmɪltən] [kept] [ə; eɪ] [ˈpjʊrli] [məˈtɜːrɪn(ə)l] [aɪ] [əˈpɑːn][ˈmɪstər] . [ˈluːtɒn] .
Miss Milton kept a purely maternal eye upon Mr . Luton .
错过 米尔顿 保留 一个 纯粹 母体 眼睛 之上 先生 . 卢顿 .

米尔顿小姐对卢顿先生的关注完全出于母爱。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , [dɪr] , ” [sed] [ˈhɛnrɪz] [ˈgɑːdmʌðər] ,
“ **You know , dear , ” said Henri's godmother ,**
“ 你 知道 , 亲爱的 , ” 说 亨利的 教母 ,
“你知道吗，亲爱的，”亨利的教母说道，

“ [wiː; wi] [felt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði]
“ **we felt we had to come and tell you as soon as we heard the**
“ 我们 毛毡 我们 有 到 来 和 告诉 你 作为 很快 作为 我们 听到 这
[nuːz] .
news .
消息 .

“我们一听到这个消息就觉得必须马上来告诉你。”

[ˈhiːz] [gɑːt][wʌn] [ɔːl'redi] . “
He's got one already . ”
他是 得到 一 已经 . ”

他已经有一台了。

“ [huː] ? ” [sed] [mɪs] [ˈmɪltən] , [ˈæŋɡjələɪr][ænd; ənd] [sɪˈvɪr] [ˈlʊkɪŋ] .
“ **Who ? ” said Miss Milton , angular and severe looking .**
“ WHO ? ” 说 错过 米尔顿 , 角度 和 严重 寻找 .

“谁？”米尔顿小姐问道，她面容棱角分明，神情严肃。

“ [ˈmɪstər] . [ˈluːtɒn] . ”
“ **Mr . Luton . ”**
“ 先生 . 卢顿 . ”

“卢顿先生。”

“ [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][tu:ld][em 'i:] , ” [sed] [mɪs] ['mɪltən] .

“ He might have told me , ” said Miss Milton .
“ 他 可能 有 讲述 我 , ” 说 错过 米尔顿 .

“他或许会告诉我,”米尔顿小姐说。

“ [bʌt; bət] [ʃi:z] [left][him; ɪm] , ” [pʊt][ɪn]['mɪsɪz] . [braʊn] .

“ But she's left him , ” put in Mrs . Brown .
“ 但 她是 左边 他 , ” 放 在 太太 . 棕色的 .

“但她已经离开他了,”布朗太太插嘴道。

“ [ðen] [aɪ'd] ['betər] [si:] [ə'baʊt] [prə'vaɪdɪŋ] [him; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] , ” [sed] [mɪs] ['mɪltən] .

“ Then I'd better see about providing him with another , ” said Miss Milton .
“ 然后 ID 更好的 看 关于 提供 他 和 其他 , ” 说 错过 米尔顿 .

“那我最好想想办法再给他弄一个,”米尔顿小姐说。

“ [ʃi:; ʃi] — [ʃi:z] [nɑ:t] [dɪ'vɔ:rst] , ” [gɑ:spt] ['mɪsɪz] . [braʊn] .

“ She — she's not divorced , ” gasped Mrs . Brown .
“ 她 — 她是 不是 离婚 , ” 倒吸一口气 太太 . 棕色的 .

“她——她没有离婚,”布朗太太喘着气说。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hoʊp][nɑ:t] , ” [sed] [mɪs] ['mɪltən] ['prɪmli] .

“ I should hope not , ” said Miss Milton primly .
“ 我 应该 希望 不是 , ” 说 错过 米尔顿 纯粹 .

“我希望不会,”米尔顿小姐一本正经地说。

“ [aɪm] ['ɔ:lweɪz] [moʊst] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] . ”

“ I'm always most particular about that sort of thing . ”
“ 我是 总是 最多 特别的 关于 那 种类 的 事物 . ”

“我对这类事情总是格外在意。”

“ [bʌt; bət] [wen] [wi:; wi] [hɜ:rd] ['hi:d] [bɪn] [si:n] ['kɪsɪŋ] [ju:; jʊ] — — ” [sed] ['henriz] ['gɑ:dmʌðər] .

“ But when we heard he'd been seen kissing you — — ” said Henri's godmother .
“ 但 什么时候 我们 听到 他会 到过 已见 接吻 你 — — ” 说 亨利的 教母 .

“但是当我们听说有人看到他亲吻你时——”亨利的教母说道。

[mɪs] ['mɪltən] [geɪv] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [skri:m] .

Miss Milton gave a piercing scream .
错过 米尔顿 给予 一个 冲孔 尖叫 .

米尔顿小姐发出了一声尖锐的尖叫。

“ [em 'i:] ? ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“ ME ? ” she said .
“ 我 ? ” 她 说 .

“我?”她问道。

“ [jes] , [wen] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ðæt] ['mɪstər] . ['lu:tn] [hæd; həd] [bɪn] [si:n] — —

“ Yes , when we heard that Mr . Luton had been seen — — ”
“ 是的 , 什么时候 我们 听到 那 先生 . 卢顿 有 到过 已见 — —

“是的,当我们听说卢顿先生被人看到时——”

“ [mɪs] ['mɪltən] [geɪv] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔ:ɹ] ['pɪrsɪŋ] [skri:m] .

“ Miss Milton gave a still more piercing scream .
“ 错过 米尔顿 给予 一个 仍然 更多的 冲孔 尖叫 .

米尔顿小姐发出了一声更加刺耳的尖叫。

“ ['slændərərz] , ” [ʃi:; ʃi] [ʃri:kt] , ” ['væmpaɪəz]

“ Slanderers , ” she shrieked , ” vampires
“ 诽谤者 , ” 她 尖叫 , ” 吸血鬼

“诽谤者!”她尖叫道,“吸血鬼.....”

“ [ʃi:; ʃi] [əd'vænst] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

“ She advanced upon them quivering with rage .
“ 她 先进的 之上 他们 颤抖 和 愤怒 .

她怒不可遏,浑身颤抖地向他们逼近。

“ [aɪm][soʊ] ['sa:ri] , ” [gɑ:spt] ['mɪsɪz] . [braʊn] [rɪ'tri:tɪŋ] [prɪ'sɪpɪtətli] .
“ **I'm so sorry , ” gasped Mrs . Brown retreating precipitately .**
“ 我是 所以 对不起 , ” 倒吸一口气 太太 : 棕色的 撤退 突然地 .
“对不起,”布朗太太喘着气, 慌忙后退。

“ [kwart] [ə; eɪ] [mis'teɪk] . . . [ə; eɪ] [mɪsʌndər'stændɪŋ]
“ **Quite a mistake . . . a misunderstanding**
“ 相当 一个 错误 一个 误解
“真是个错误.....一场误会.....”

“ [,pi: 'dʒi:] -]
“ **[Pg 37]**
“ [页 -]
“[第 37 页]

['laɪəz] . . . ['hɪpəkɹɪt] . . . [sneɪks] [ɪn][ðə; ði] [græs] ! ” [skri:md] [mɪs] ['mɪltən] , [stɪl] [əd'vænsɪŋ] .
“ **Liars . . . hypocrites . . . snakes in the grass ! ” screamed Miss Milton , still advancing .**
“ 说谎者 . . . 伪君子 . . . 蛇 在 这 草 ! ” 尖叫 错过 米尔顿 , 仍然 前进 .
“骗子.....伪君子.....阴险小人! ”米尔顿小姐一边尖叫一边向前走去。

['mɪsɪz] . [braʊn] [ænd; ənd] ['henrɪz] ['gɑ:dmʌðər] [fled] ['tremblɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [roʊd] .
Mrs . Brown and Henri's godmother fled trembling to the road .
太太 : 棕色的 和 亨利的 教母 逃亡 发抖 到 这 路 :
布朗太太和亨利的教母颤抖着逃到了路边。

[mɪs] ['mɪltənz] [skri:mz] [stɪl] [rent] [ðə; ði] [er] .
Miss Milton's screams still rent the air .
错过 米尔顿的 尖叫 仍然 租 这 空气 :
米尔顿小姐的尖叫声依然响彻云霄。

[ðer; ðər] , [tu:] ['kjəriəs] [saɪts] [met] [ðer; ðər] [aɪz] .
There , two curious sights met their eyes .
那里 , 二 好奇的 景点 遇见 他们的 眼睛 :
在那里, 他们看到了两件奇特的景象。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] ['mɪstər] . ['greɪəm] ['greɪəm] [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['eksɪts][frʌm; frəm][ðə; ði]
The General and Mr . Graham Graham were making their exits from the
这 一般的 和 先生 : 格雷厄姆 格雷厄姆 是 制作 他们的 出口 从 这
[tu:] [end] ['haʊzɪz] [ɪn] [ʌnkən'venʃən(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .
two end houses in unconventional fashion .
二 结尾 房屋 在 非传统 时尚 :
将军和格雷厄姆先生以非同寻常的方式从两端的房子里离开了。

['mɪstər] . ['greɪəm] ['greɪəm] [fel] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [pæθ] [tu:; tə]
Mr . Graham Graham fell down the steps and rolled down the garden path to
先生 : 格雷厄姆 格雷厄姆 跌倒 向下 这 步骤 和 滚动 向下 这 花园 小路 到
[ðə; ði] [roʊd] .
the road .
这 路 :
格雷厄姆先生从台阶上摔了下来, 沿着花园小路滚到了马路上。

[æn; ən][ɪnf'jʊəriətɪd] ['mɪstər] . [bʌk] [wɑ:tft] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
An infuriated Mr . Buck watched his departure .
一个 愤怒的 先生 : 巴克 观看 他的 离开 :
怒不可遏的巴克先生目送他离开。

“ [aɪl] [ti:tft] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [rɪ'spektəbl] ['pi:p(ə)l] , ” ['ʃaʊtɪd] ['mɪstər] . [bʌk]
“ **I'll teach you to come and insult respectable people , ” shouted Mr . Buck**
“ 患病的 教 你 到 来 和 侮辱 可敬 人们 , ” 喊叫 先生 : 巴克
:
:
:
“我非得好好教训你, 让你知道侮辱体面人是何等的!”巴克先生喊道。

“ [ˈdrʌŋkərd] [ɪnˈdiːd] ！
“ **Drunkard indeed** ！
“ 酒鬼 的确 ！

“真是个酒鬼！”

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ˈsekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtempərəns] [səˈsaɪəti][fɔːr; fər] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] ．
And I've been Secretary of the Temperance Society for forty years ．
和 我已经 到过 秘书 的 这 节制 社会 为了 四十 年 ．
我担任禁酒协会秘书已有四十年了。

[jʊə(r)] [drʌŋk] , [let][em ˈiː] [tel] [juː; jʊ] — —
You're drunk , let me tell you — —
你是 醉 , 让 我 告诉 你 — —

我告诉你，你喝醉了——

“ [ˈmɪstər] ． [ˈgreɪəm] [ˈgreɪəm] , [stiːl] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊd] , [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] ．
“ **Mr . Graham Graham , still sitting in the road , put on his hat** ．
“ 先生 ． 格雷厄姆 格雷厄姆 , 仍然 坐着 在 这 路 , 放 在 他的 帽子 ．
“格雷厄姆先生仍然坐在路边，戴上了帽子。”

“ [aɪm][nɔːt] [drʌŋk] , “ [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪɡnəti] ．
“ **I'm not drunk , “ he said with dignity** ．
“ 我是 不是 醉 , “ 他 说 和 尊严 ．

“我没醉，”他很有尊严地说。

“ [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [lɔː] [ɑːn][juː; jʊ] , “ [ˈʃaʊtɪd] [ˈmɪstər] ． [bʌk] ．
“ **I'll have the law on you , “ shouted Mr . Buck** ．
“ 患病的 有 这 法律 在 你 , “ 喊叫 先生 ． 巴克 ．

“我要诉诸法律！”巴克先生喊道。

“ [ɪts] [ˈlaɪb(ə)l] , [ðæts] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] — —
“ **It's libel , that's what it is** — —
“ 它是 诽谤 , 那就是 什么 它 是 — —

“这就是诽谤，就是这样——”

“ [ˈmɪstər] ． [ˈgreɪəm] [ˈgreɪəm] [ˈɡæðərd] [təˈɡeðər] [hɪz; ɪz][ˈkɔːlər] [ˈɛndz][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]
“ **Mr . Graham Graham gathered together his collar ends and tried to find his**
“ 先生 ． 格雷厄姆 格雷厄姆 聚集 一起 他的 衣领 结束 和 尝试 到 寻找 他的
[stʌd] ．
stud ．
钉子 ．

格雷厄姆先生拢起衣领的两端，试图找到他的领扣。

“ [aɪ] [ˈmɪrli] [rɪˈpiːt] [wʌt] [aɪv] [hɜːrd] , “ [hiː; hi] [sed] ．
“ **I merely repeat what I've heard , “ he said** ．
“ 我 仅仅 重复 什么 我已经 听到 , “ 他 说 ．

“我只是重复我听到的话，”他说。

[ˈmɪstər] ． [bʌk] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ˈmɪstər] ． [ˈgreɪəm] [ˈgreɪəm] [ˈstæɡərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt]
Mr . Buck slammed the door and Mr . Graham Graham staggered to his feet
先生 ． 巴克 猛烈抨击 这 门 和 先生 ． 格雷厄姆 格雷厄姆 交错 到 他的 脚
．
：
．

巴克先生砰地一声关上了门，格雷厄姆先生踉跄着站了起来。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ˈoʊpən] - [maʊðd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [end] [haʊs] ．
Then he stood open - mouthed , his eyes fixed on the other end house ．
然后 他 站立 打开 - 嘴巴 , 他的 眼睛 固定的 在 这 其他 结尾 房子 ．

然后他张着嘴站在那里，眼睛直直地盯着另一端的房子。

[ðə; ði] [staʊt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][kʊd; kəd][bi; bi] [si:n] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔ:l] [fɜ:rst]
The stout figure of the General could be seen emerging from a small first
这 肥硕 数字 的 这 一般的 可以 是 已见 新兴 从 一个 小的 第一的
[flɔ:r] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] [ʌn'greɪsfəl] [dɪ'sent] [daʊn] [ə; eɪ][dreɪn] [paɪp] .
floor window and making a slow and ungraceful descent down a drain pipe .
地面 窗户 和 制作 一个 慢的 和 不优雅的 下降 向下 一个 流走 管道 .
只见将军魁梧的身影从一楼的小窗户里探出头来，缓慢而笨拙地顺着排水管往下走去。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɒʊtɪst] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd][nəʊ][hæt][ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ni:z] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [ˈdʌsti]
It was noticed that he had no hat and that his knees were very dusty
它 曾是 注意到 那 他 有 不 帽子 和 那 他的 膝盖 是 非常 尘土飞扬
.
.
.
人们注意到他没戴帽子，而且膝盖上沾满了灰尘。

[wʌns] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [hi; hi][ræn][ˈwaɪldli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [ˈɪntu:][ðə; ði][roʊd] ,
Once on the ground he ran wildly across the garden into the road ,
一次 在 这 地面 他 跑 疯狂地 穿过 这 花园 进入 这 路 ,
他一落地就疯狂地穿过花园，跑到了马路上。
[ˈɔ:lmoʊst] [ˈtʃɑ:dʒɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [gru:p] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
almost charging the little group who were watching him .
几乎 收费 这 小的 团体 WHO 是 观看 他 .
几乎是冲向那群围观他的人。

[wɪð; wɪθ] [peɪl] , [ˈhɔ:rər] - [strʌk] [ˈfeɪsɪz][ðə; ði] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [geɪzd] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
With pale , horror - struck faces the four of them gazed at each other .
和 苍白 , 恐怖 - 击 面孔 这 四 的 他们 凝视 在 每个 其他 .
四人面色苍白，惊恐万分，面面相觑。

“ [ˈhenri, ˈpɪrɪ:, ˌɑ:nˈrɪ:] [təʊld][em 'i: — — ” [ɔ:l] [fɔ:r] [brɪˈgæn] [ˌsaɪm(ə)ˈtɜ:niəsli] , [ðen] [stɔ:pt] .
“ Henri told me — — ” all four began simultaneously , then stopped .
“ 亨利 讲述 我 — — ” 全部 四 开始 同时地 , 然后 停止 .
“亨利告诉我——”四个人同时开口，然后都停了下来。

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 39]
[页 -]
[第39页]

“ [di:] - [du:] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [ti:] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [hɪˈsterɪkli] .
“ D - do come and have some tea , ” said Mrs . Brown hysterically .
“ D - 做 来 和 有 一些 茶 , ” 说 太太 . 棕色的 歇斯底里地 .
“快来喝杯茶吧，”布朗太太歇斯底里地说。

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ˈhenri, ˈpɪrɪ:, ˌɑ:nˈrɪ:] [ɪk'skleɪmd] [ˈʃrɪli] , “ [oʊ] , [ˈzeɪ]
AT THE WINDOW HENRI EXCLAIMED SHRILLY , “ OH , ZE
在 这 窗户 亨利 惊呼 尖锐地 , “ 哦 , 零
亨利在窗边尖叫道：“哦，泽！ ”

- [ˈɔ:li] [ænt] !
! OLY AUNT !
- 奥林 阿姨 !
哦，阿姨！

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊtlɔ:z] [ˈheɪstɪli] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] .
“ AND THE OUTLAWS HASTILY JOINED HIM .
“ 和 这 亡命之徒 草草 加入 他 .
于是，那些不法之徒赶紧加入了他。

[ˈwɪljəm] [wʌz; wəz][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɪz; ɪz] [ˈaʊtlɔːz] [ˈkwaɪətli] [raʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] [tuː; tə][ðə; ði]
William was leading his Outlaws quietly round from the front gate to the
威廉 曾是 领导 他的 亡命之徒 悄悄 圆形的 从 这 正面 门 到 这
[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
back of the house ,
后退 的 这 房子 ,
威廉正带领着他的亡命之徒悄悄地从前门绕到房子后面。

[ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈwɪndəʊ] [ɑːn] [ˈtɪptəʊ] .
passing the drawing - room window on tiptoe .
通过 这 绘画 - 房间 窗户 在 脚尖 .
威廉正踮着脚尖经过客厅的窗户。
[ˈsʌd(ə)nli] [ˈwɪljəm] [stɔːpt] [ded] , [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
Suddenly William stopped dead , gazing with interest into the drawing - room .
突然 威廉 停止 死的 , 凝视 和 兴趣 进入 这 绘画 - 房间 .
威廉突然停住脚步，饶有兴致地望着客厅。

[ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [tiː] [ˈpɑːrti][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .
The expected tea party was not there .
这 预期的 茶 派对 曾是 不是 那里 .
期待已久的茶话会并没有举行。
[ˈoʊnli][ˈhenri, ˈɹiː, ˌɑːnˈriː] [stiːl] [ˈiːtɪŋ] [ˈʃʊɡər] [keɪks] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
Only Henri still eating sugar cakes , was there .
仅有的 亨利 仍然 吃 糖 蛋糕 , 曾是 那里 .
只有亨利还在吃糖糕。

[ˈwɪljəm] [pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] .
William put his head through the open window .
威廉 放 他的 头 通过 这 打开 窗户 .
威廉把头探出敞开的窗户。

[fɔːr] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn]
FOUR PEOPLE WERE COMING DOWN
四 人们 是 未来 向下
四个人正往下走。

[ðə; ði]
THE
这
这

[roʊd] — [fɔːr] [ˈveri] [ˈæŋɡri] [ˈpiːp(ə)l] .
ROAD — FOUR VERY ANGRY PEOPLE .
路 — 四 非常 生气的 人们 .
路——四个非常愤怒的人。

“ [aɪ] [seɪ] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [ˈwɪspər] , “ [ðeɪ] [bɪn] [æn; ən] - [ɡɔːn] ?
“ **I say , ” he said in a hoarse whisper , “ they been an ' gone ?**
“ 我 说 , ” 他 说 在 一个 嘶哑 耳语 , ” 他们 到过 一个 - 已消失 ?
“我说,”他用沙哑的低语说道,“他们已经走了吗?”

“ [ˌpiːˈdʒiː] -]
“ **[Pg 40]**
“ [页 -]
“[第 40 页]

“ [oʊ] , [jes] , ” [smaɪld] [ˈhenri, ˈɹiː, ˌɑːnˈriː] , “ [ðeɪ] [bɪn] [æn; ən] - [ɡɔːn] — [ˈraɪtoʊ] . ”
“ **Oh , yes , ” smiled Henry , “ they been an ' gone — righto . ”**
“ 哦 , 是的 , ” 微笑 亨利 , ” 他们 到过 一个 - 已消失 — 好的 . ”
“哦,是的,”亨利笑着说,“他们已经走了——好的。”

“ [kʌm] [ɑ:n] ! ” [sed] [ˈwɪljəm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:ləʊəz] .
“ **Come on !** ” **said William to his followers** .
“ 来 在 ! ” 说 威廉 到 他的 追随者 .

“来吧！”威廉对他的追随者们说。

[ðeɪ] [krept] [ˈɪntu:][ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd] [ðen] [ˈɡɪltɪli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
They crept into the hall and then guiltily into the drawing - room .
他们 悄悄地爬 进入 这 大厅 和 然后 内疚地 进入 这 绘画 - 房间 .

他们蹑手蹑脚地走进大厅，然后心怀愧疚地走进客厅。

[ˈwɪljəm] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪts] [ʌv; əv] [ˈdeɪnti] [fu:d] [wɪð; wɪθ] [ˈwaɪdnɪŋ] [aɪz] .
William looked at the plates of dainty food with widening eyes .
威廉 看起来 在 这 盘子 的 纤巧 食物 和 扩大 眼睛 .

威廉睁大眼睛看着盘子里精致的食物。

“ - , ” [hi:; hi] [riˈmɑ:kt] [ˈpleɪntɪvli] , “
“ **Shu'ly** , ” **he remarked plaintively** , “
“ - , ” 他 评论 哀怨地 , “

“舒利,”他哀怨地说, “

- [ef] [ðeɪv] [bɪn] [æn; ən] - [gɔ:n] [ðeɪ] [kɑ:nt][maɪnd][ju: ˈes][zu:,dzu:s] - [ˈfɪnɪʃɪn] - [ʌp] [wʌt] [ðeɪv] [left]
' f they've been an ' gone they can't mind us jus ' finishin ' up what they've left
- f 他们有 到过 一个 - 已消失 他们 不能 头脑 我们 果汁 - 完成 - 向上 什么 他们有 左边

.
:
.

如果他们已经离开，他们就不会介意我们只是完成他们留下的东西。

-
Shu'ly .
- .

舒利。

“ [ˈwɪljəm] [meɪd] [ðɪs] [ˈsteɪtmənt] [les] [æt; ət][ðə; ði] [dɪkˈteɪts] [ʌv; əv] [tru:θ] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði]
“ **William made this statement less at the dictates of truth than at the**
“ 威廉 制成 这 陈述 较少的 在 这 规定 的 真相 比 在 这

[dɪkˈteɪts] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈempti] [ˈstʌmək] .
dictates of an empty stomach .
规定 的 一个 空的 胃 .

“威廉发表这番言论与其说是出于真理的指引，不如说是出于饥饿的驱使。”

“ [zu:,dzu:s] - — [zu:,dzu:s] - [lʊk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , - , ” [hi:; hi] [sed] , “ [æn; ən] - [tel]
“ **Jus ' — jus ' look out of the window , Ongry ,** ” **he said ,** “ **an ' tell**
“ 果汁 - — 果汁 - 看 出去 的 这 窗户 , - , ” 他 说 , “ 一个 - 告诉

[ju: ˈes] [ɪf] [ˈeniwʌn] [kʌmz] .
us if anyone comes .
我们 如果 任何人 来 .

“昂格里，你就看看窗外,”他说, “如果有人来了就告诉我们。”

“ [ˈhenri, ˌɹi:; ,ɑ:nˈri:] [əˈblaɪdʒɪŋli] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊtlɔ:z]
“ **Henri obligingly took up his position at the window and the Outlaws**
“ 亨利 乐意地 采取 向上 他的 位置 在 这 窗户 和 这 亡命之徒

[geɪv] [ðəmˈselvz] [ʌp] [hoʊl] - [ˈhɑ:rtɪdli] [tu:; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] “ [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ʌp] .
gave themselves up whole - heartedly to the task of “ finishing up .
给予 他们自己 向上 所有的 - 衷心地 到 这 任务 的 “ 精加工 向上 .

亨利很配合地在窗边站好位置，而亡命之徒们则全心全意地投入到“完成任务”的工作中。

“ [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ʌp][ðə; ði] ['bʌtəd] [skɒnz] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ʌp][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər]
” **They finished up the buttered scones and they finished up the bread and butter**
” 他们 完成的 向上 这 涂黄油的 司康饼 和 他们 完成的 向上 这 面包 和 黄油
[ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ʌp][ðə; ði][ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz][ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ʌp][ðə; ði] ['bɪskɪts]
and they finished up the sandwiches and they finished up the biscuits
和 他们 完成的 向上 这 三明治 和 他们 完成的 向上 这 饼干
[ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ʌp][ðə; ði] [smɔːl] [keɪks] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ʌp][ðə; ði] [tuː] [laːrdʒ] [keɪks] .
and they finished up the small cakes and they finished up the two large cakes .
和 他们 完成的 向上 这 小的 蛋糕 和 他们 完成的 向上 这 二 大的 蛋糕 .
“他们吃完了涂了黄油的烤饼，吃完了涂了黄油的面包，吃完了三明治，吃完了饼干，吃完了小蛋糕，还吃完了两个大蛋糕。”

“ [aɪm][ʒuːdʒuːs] - [ə; eɪ][bɪt][ˈtaɪəd][ʌv; əv] [ðɪs] [oʊl][ˈdʒæzmɪn] [ˈvɪləz] [geɪm] , “ [sed] [ˈwɪljəm] ,
” **I'm jus ' a bit tired of this ole Jasmine Villas game , ” said William ,**
” 我是 果汁 : 一个 少量 疲劳的 的 这 奥莱 茉莉花 别墅 游戏 , ” 说 威廉 ,
“我真是有点厌倦了茉莉花别墅的这套把戏,”威廉说道。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈʃʊgər] [keɪk] .
his mouth full of sugar cake .
他的 嘴 满的 的 糖 蛋糕 .
他嘴里塞满了糖蛋糕。

“ [aɪ] [voʊts] [wɪz; wi][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ˈpaɪərɪts][æn; ən] - [red] [ˈɪndʒən][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
” **I votes we go back to Pirates an ' Red Injuns to - morrow .**
” 我 投票 我们 去 后退 到 海盗 一个 : 红色的 印第安人 到 : 明天 .
“我投票决定明天继续看海盗队和红印第安人队的比赛。”

“ [ðə; ði] [ˈaʊtlɔːz] , [huː] [wɜːr; wər] [stiːl] [ˈbɪzi] , [əˈɡriːd] [wɪð; wɪθ] [ɡrʌnts] .
” **The Outlaws , who were still busy , agreed with grunts .**
” 这 亡命之徒 , WHO 是 仍然 忙碌的 , 同意 和 咕哝声 .
“那些仍在忙碌的亡命之徒们哼哼着表示同意。”

“ [aɪ] [θɪŋk] — — “ [bɪˈɡæn] [ˈdʌɡləs] , [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ˈhenri, ˌɹiː, ˌɑːnˈriː][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]
” **I think — — ” began Douglas , but just then Henry at the window**
” 我 思考 — — ” 开始 道格拉斯 , 但 只是 然后 亨利 在 这 窗户
[ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] [ˈʃrɪli] , “ [oʊ] , [ˈzeɪ] - [ˈɔːli] [ænt] .
ejaculated shrilly , “ Oh , ze ' oly aunt .
射精 尖锐地 , ” 哦 , 泽 : 奥利 阿姨 .
“我想——”道格拉斯刚开口，就在这时，窗边的亨利尖声喊道：“哦，我的姑妈。”

“ [ðə; ði] [ˈaʊtlɔːz] [ˈheɪstɪli] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] .
” **The Outlaws hastily joined him .**
” 这 亡命之徒 草草 加入 他 .
“亡命之徒们匆匆赶来与他汇合。”

[fɔːr] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .
Four people were coming down the road .
四 人们 是 未来 向下 这 路 .
四个人正沿着路走过来。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] — [kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][biː; bi][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ?
The General — could it be the General ?
这 一般的 — 可以 它 是 这 一般的 ?
将军——会不会是将军？

([ðə; ði] [dreɪn] [paɪp] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ˈdɜːrtɪ]) — [ˈmɪstər] .
(**the drain pipe had been very dirty**) — **Mr .**
(这 流走 管道 有 到过 非常 肮脏的) — 先生 .
（排水管很脏）——先生

[ˈɡreɪəm] [ˈɡreɪəm] , [hɪz; ɪz][ˈkɑːləŋ][ˈoʊpən] , [hɪz; ɪz][taɪ] [əˈraɪ] , [ˈhenrɪz] [ˈɡɑːdməðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæt]
Graham Graham , his collar open , his tie awry , Henri's godmother with her hat
格雷厄姆 格雷厄姆 , 他的 衣领 打开 , 他的 领带 错误 , 亨利的 教母 和 她 帽子
[ɑːn][wʌn][saɪd] ,
on one side ,
在 一 边 ,

格雷厄姆·格雷厄姆，衣领敞开，领带歪斜，亨利的教母把帽子歪戴在一边。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [braʊn] , [hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl] [lʊk] [ʌv; əv][ˈplæsaɪd] [ekwəˈnɪməti] [rɪˈpleɪst] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt]
and Mrs . Brown , her usual look of placid equanimity replaced by a look that
和 太太 . 棕色的 , 她 通常 看 的 平静 平静 替换 经过 一个 看 那
[wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][waɪld] .
was almost wild .
曾是 几乎 荒野 .

而布朗太太，她平日里平静安详的神情，被一种近乎疯狂的神情所取代。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbraʊnz] - [haʊs] .
They were certainly coming to the Browns ' house .
他们 是 当然 未来 到 这 布朗队 - 房子 .

他们肯定会去布朗家。

[ˈwɪljəm] [lʊkt]
William looked
威廉 看起来

威廉看起来

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ˈɡɪltɪli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈempti] [ˌpleɪts] [ænd; ənd] .
guiltily at the empty plates and cakestand .
内疚地 在 这 空的 盘子 和 蛋糕架 .

愧疚地看着空盘子和蛋糕架。

[ɪkˈsept] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːrpiːt] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈaʊtlɔːz] [wɜːr; wər][nɑːt][bɔːrn] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈiːtər])
Except upon the carpet (for the Outlaws were not born drawing - room eaters)
除了 之上 这 地毯 (为了 这 亡命之徒 是 不是 出生 绘画 - 房间 食客)

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [krʌm] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
there was not a crumb to be seen .
那里 曾是 不是 一个 屑 到 是 已见 .

除了地毯上（因为这些亡命之徒并非天生就喜欢在客厅里吃饭），其他地方连一点食物碎屑都看不到。

“ , ” [sed] [ˈwɪljəm] [ˈheɪstɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] , “ [wiːd] [ˈbetər] [ɡoʊ] [naʊ] .
” **P'raps , ” said William hastily to his friends , ” p'raps we'd better go now .**
” 或许 , ” 说 威廉 草草 到 他的 朋友们 , ” 或许 我们会 更好的 去 现在 .

“或许,”威廉急忙对他的朋友们说,“或许我们现在最好走了。”

” [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [əˈɡriːd] .
” **His friends agreed .**
” 他的 朋友们 同意 .

他的朋友们都同意了。

[ðeɪ] [went] [æz; əz][ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [ˈʌnəstənˈteɪʃəsli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk]
They went as quietly and unostentatiously as possible by way of the back
他们 去 作为 悄悄 和 低调地 作为 可能的 经过 方式 的 这 后退
[ˈriːdʒənz] .
regions .
地区 .

他们尽可能悄无声息、低调地从后方区域穿过。

[ˈhɛnri, ɹˈriː, ɑːnˈriː] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
Henri remained at the window .

亨利 剩余 在 这 窗户 .

亨利仍然站在窗边。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈkjəriəs] [kwɑːrˈtɛt] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
He watched the curious quartette as they came in at the gate .

他 观看 这 好奇的 四重奏 作为 他们 来了 在 在 这 门 .

他注视着这好奇的四人走进大门。

[ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈpɪərəns] , [ʌnˈnoʊtɪst] [brɪfɔːr] , [brɪˈkeɪm] [klɪr] [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [ˈnɪrər] .
Details of their appearance , unnoticed before , became clear as they drew nearer .

细节 的 他们的 外貌 , 未被察觉 前 , 成为 清除 作为 他们 画 更近 .

之前未被注意到的外貌细节，随着他们走近而变得清晰起来。

“ [zeɪ] [krʌmz] [æn; ən] - [zeɪ] [ˈkraɪki] ！ ” [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][ˈhɛnri, ɹˈriː, ɑːnˈriː] .

“ Ze Crumbs an ' ze Crikey ！ ” ejaculated Henri .

“ 泽 面包屑 一个 - 泽 哎呀 ！ ” 射精 亨利 .

“Ze Crumbs and ze Crikey! ”亨利脱口而出。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] .

It was two hours later .

它 曾是 二 小时 之后 .

两个小时后。

[ˈwɪljəm] [sæt] [dɪsˈkɑːnsələtli] [əˈpaːn][ðə; ði] [ʌptɜːrnd] [plænt][paːt] [ˈθroʊɪŋ] [stoʊnz] [hæf] - [ˈhɑːrtɪdli]
William sat disconsolately upon the upturned plant pot throwing stones half - heartedly

威廉 卫星 沮丧地 之上 这 翻转 植物 锅 投掷 石头 一半 - 衷心地

[æt; ət][ðə; ði] [fens] .

at the fence .

在 这 栅栏 .

威廉沮丧地坐在翻倒的花盆上，漫不经心地朝篱笆扔石头。

[ˈdʒʌmb(ə)l][sæt] [dɪsˈkɑːnsələtli] [baɪ][hɪm; ɪm] [ˈsnæpɪŋ] [hæf] - [ˈhɑːrtɪdli] [æt; ət] [flaɪz] .

Jumble sat disconsolately by him snapping half - heartedly at flies .

杂乱 卫星 沮丧地 经过 他 啪啪 一半 - 衷心地 在 苍蝇 .

Jumble沮丧地坐在他旁边，漫不经心地拍打着苍蝇。

[ðə; ði] [ˈaʊtlɔːz] [hæd; həd][ˈnoʊbli] [ʃɛrd] [ðə; ði] [ˈʃʊɡər] [keɪks] [wɪð; wɪθ][ˈdʒʌmb(ə)l][ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz]
The Outlaws had nobly shared the sugar cakes with Jumble and he was

这 亡命之徒 有 高贵地 共享 这 糖 蛋糕 和 杂乱 和 他 曾是

[dʒʌst] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ðeɪ] [ˈhædnt]

just beginning to wish that they hadn't

只是 开始 到 希望 那 他们 之前没有

亡命之徒们慷慨地把糖蛋糕分给了詹布尔，而詹布尔却开始后悔他们没有这样做.....

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈhɛnrɪz] [feɪs] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] . “

Suddenly Henri's face appeared at the top of the fence . “

突然 亨利的 脸 出现 在 这 顶部 的 这 栅栏 . “

突然，亨利的脸出现在栅栏顶上。

- [ˈɛləʊ] ！

‘ Ello ！

- 你好 ！

你好！

“ [hiː; hi] [sed] . “

“ he said . “

“ 他 说 . “

他说：“

- [ˈɛləʊ] ! " [saɪd] [ˈwɪljəm] .
" **Ello ! " sighed William .**
- 你好 ! " 叹了口气 威廉 .

“你好！”威廉叹了口气。

" [zeɪ] [tɔ:k] [tu:; tə][em 'i:] , " [sed] [ˈhɛnri, ɔ'ri:, ɑ:n'ri:] [ˈsædli] , "
" **Zey talk to me , " said Henri sadly , "**
" 泽伊 讲话 到 我 , " 说 亨利 令人遗憾的是 , "

“他们跟我说话吧，”亨利悲伤地说，

- [aʊ] [zeɪ] [tɔ:k] [tu:; tə][em 'i:][ʒu:,dʒu:s] - [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [tel] - [ɪm] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [ˈli:tl] [geɪm] . "
" **ow zey talk to me jus ' because I tell ' em about your leetle game . "**
- 现在 泽伊 讲话 到 我 果汁 - 因为 我 告诉 - 呃 关于 你的 小精灵 游戏 . "

“他们跟我说话只是因为我跟他们讲了你的小游戏。”

" [jes] , " [sed] [ˈwɪljəm] [ˈbɪtərli] ,
" **Yes , " said William bitterly ,**
" 是的 , " 说 威廉 苦涩地 ,

“是的，”威廉苦涩地说。

" [ænd; ənd] - [aʊ] [ðeɪ] [tɔ:k] [tu:; tə][em 'i:][ʒu:,dʒu:s] -
" **and ' ow they talk to me jus '**
" 和 - 现在 他们 讲话 到 我 果汁 -

“还有‘他们跟我说话的方式’”

- [kɔ:z] [wi:; wi] [ˈfɪnɪʃt] [ʌp] [ə; eɪ] [fju:; ʊʊ] [kerks] [ænd; ənd] [θɪŋz] [left] [ˈoʊvər][frʌm; frəm] [ti:] .
" **cause we finished up a few ole cakes and things left over from tea .**
- 原因 我们 完成的 向上 一个 很少 奥莱 蛋糕 和 事物 左边 超过 从 茶 .

因为我们把下午茶剩下的一些蛋糕和点心都吃完了。

[ju:d] [θɪŋk] [tu:; tə] [hɪr] - [ɪm] [ðæt] [ðeid] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tu:; tə] [kʌm] [hoʊm][ænd; ənd][faɪnd]
You'd think to hear ' em that they'd have been glad to come home and find
"你会 思考 到 听到 - 呃 那 他们会 有 到过 高兴的 到 来 家 和 寻找
[em 'i:] [sta:rvd] [ded] .
me starved dead .
" 我 饥饿 死的 .

听他们这么说，你肯定会觉得他们很高兴回家发现我已经饿死了。

" [ˈhɛnri, ɔ'ri:, ɑ:n'ri:] [lent] [jet] [ˈfɜ:rðər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fens] .
" **Henri leant yet further over the fence .**
" 亨利 倾斜 然而 更远 超过 这 栅栏 .

亨利又向前倾了倾身子，越过栅栏。

" [bʌt; bət] [zeɪ] [lʊkt] . . . - [aʊ] [zeɪ] [lʊkt] !
" **But zey looked . . . ' ow zey looked !**
" 但 泽伊 看起来 . . . - 现在 泽伊 看起来 !

“但是他们看起来.....哦，他们看起来！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [waɪl] [ðə; ði][ˈment(ə)l][ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv] "
" **There was silence for a moment while the mental vision of "**
" 那里 曾是 沉默 为了 一个 片刻 尽管 这 精神的 想象的 的 "

“沉默片刻后，脑海中浮现出.....”

- [aʊ] [zeɪ] [lʊkt] " [keɪm] [tu:; tə][bəuθ] .
" **ow zey looked " came to both .**
- 现在 泽伊 看起来 " 来了 到 两个都 .

“他们看起来怎么样？”两人异口同声地说。

[ðen]
Then
然后

然后

[ˈwɪljəmz] [rer] [læf] — [ˌʌnˈmjuːzɪkl] [ænd; ənd] [ˈpenətreɪtɪŋ] — [ræŋ] [aʊt] .
William's rare laugh — unmusical and penetrating — rang out .
威廉的 稀有的 笑 — 不音乐的 和 渗透 — 响铃 出去 .
威廉罕见的笑声——既不悦耳又刺耳——响彻云霄。

[ˈmɪsɪz] . [braʊn] ,
Mrs . Brown ,
太太 : 棕色的 ;

布朗夫人

[huː] [wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ˈhedeɪk] [æz; əz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈvents]
who was suffering from a severe headache as the result of the events
WHO 曾是 痛苦 从 一个 严重 头痛 作为 这 结果 的 这 活动
[ʌv; əv][ðə; ði] [æftərˈhuːn] ,
of the afternoon ,
的 这 下午 ;
他因下午发生的事情而遭受剧烈头痛的折磨。

[ˈheɪstɪli] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈwɪndəʊ] .
hastily closed the drawing - room window .
草草 关闭 这 绘画 - 房间 窗户 .

匆匆关上了客厅的窗户。

[ˈfɑːləʊd] [ˈhenrɪz] [læf] — [haɪ] - [pɪtʃt] [ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [neɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] .
Followed Henri's laugh — high - pitched and like the neighing of a horse .
随后 亨利的 笑 — 高的 - 投球 和 喜欢 这 嘶鸣 的 一个 马 .
亨利的笑声紧随其后——声音尖锐，像马的嘶鸣声。

[ˈhenrɪz] [ˈgɑːdmʌðər] [tɔːr] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bed][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
Henri's godmother tore herself with a groan from the bed on which she was
亨利的 教母 撕裂 她自己 和 一个 呻吟 从 这 床 在 哪个 她 曾是
[ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [ˈbreɪkdaʊn] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ʌp][hɜːr; hər][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [ˈwɪndəʊ] .
indulging in a nervous breakdown and flung up her bedroom window .
沉溺于 在 一个 紧张的 分解 和 扔 向上 她 卧室 窗户 .
亨利的教母呻吟着从床上爬起来，她刚才一直在床上崩溃，然后猛地推开了卧室的窗户。

" [ˈhenrɪ, ɹˈriː, ɑːnˈriː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ?
" Henri , are you ill ?
" 亨利 , 是 你 患病的 ?

亨利，你生病了吗？

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

" [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [oʊ] , [ˈzeɪ] [ˈnoʊzɪŋ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈhenrɪ, ɹˈriː, ɑːnˈriː] .
" Oh , ze nosings , " replied Henri .
" 哦 , 泽 鼻子 , " 回复 亨利 .

“哦，是的，”亨利回答道。

[ðen] , [li:nɪŋ] [jet] [mɔ:r] ['deɪndʒərəsli] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] , “ [wʌt] [zeɪ] [geɪm] [ju:; jə][ˈɡoɪn] - [tu:; tə]
Then , leaning yet more dangerously over the fence , “ What ze game you goin ' to
然后 , 倾斜 然而 更多的 危险地 超过 这 栅栏 , “ 什么 泽 游戏 你 去 - 到
[pleɪ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
play to - morrow ,
玩 到 - 明天 ,

然后, 他更加危险地探身越过围栏, 问道: “你明天要玩什么游戏? ”

[ˈwɪləm] ? “
Willem ? ”
威廉 ? ”

威廉?

“ [ˈpaɪərɪts] , “ [sed] [ˈwɪljəm] , [ri:ˈgeɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈju:zuəl][kɑ:m] .
“ Pirates , “ said William , regaining his usual calm .
“ 海盗 , “ 说 威廉 , 恢复 他的 通常 冷静的 .

“海盗,”威廉恢复了往常的平静说道。

“ [laɪk] [tu:; tə] [kʌm] ? “
“ Like to come ? ”
“ 喜欢 到 来 ? ”

“想来吗? ”

“ [oʊ] , [ˈzeɪ][ˈdʒɑ:li] [wel] [ˈraɪtoʊ] [jes] ! “ [sed] [ˈhenri , ɹˈri: , ɑ:nˈri:] .
“ Oh , ze jolly well righto yes ! ” said Henri .
“ 哦 , 泽 快乐的 出色地 好的 是的 ! “ 说 亨利 .

“哦, 太好了, 是的! ”亨利说道。

[, pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ˈtʃæptər] [ɑˈrɑˈrɑɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði] [swi:t] [ˈlɪt(ə)l] [gɜ:rl] [ɪn] [waɪt]
THE SWEET LITTLE GIRL IN WHITE
这 甜的 小的 女孩 在 白色的

穿白衣服的甜美小女孩

[ðə; ði] [hɔ:l] [stʊd] [ˈempti] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
The Hall stood empty most of the year ,
这 大厅 站立 空的 最多 的 这 年 ,

大厅一年中的大部分时间都空置着。

[bʌt; bət] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈtenənts] [ɑ:r ˈi:] - [əˈwoʊk] [ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn][ɑɪ ˈti:] .
but occasionally tenants re - awoke the passing interest of the village in it .
但 偶尔 租户 关于 - 醒来 这 通过 兴趣 的 这 村庄 在 它 .

但偶尔, 租户们会重新唤起村民们对它逐渐消逝的兴趣。

[ðɪs] [ˈsʌməɹ] [ɑɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈteɪkən][baɪ][ə; eɪ][ˈmɪstər] . [ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [bɑ:t] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ˈdɔ:tər]
This summer it was taken by a Mr . and Mrs . Bott with their daughter
这 夏天 它 曾是 已采取 经过 一个 先生 . 和 太太 . 瓶 和 他们的 女儿
.
.
.

今年夏天, 博特先生和太太带着他们的女儿拍下了这张照片。

[ˈmɪstər] . [bə:ts] [neɪm] [ˈdekəreɪtɪd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔ:dn̩z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈkʌntri] .
Mr . Bott's name decorated most of the hoardings of his native country .
先生 . 博特的 姓名 装饰 最多 的 这 围挡 的 他的 本国的 国家 .

博特先生的名字出现在他祖国的大部分广告牌上。

[ɑ:n] [ðɪ:z] [ˈhɔ:dn̩z] [ˈsɪtəzn̩z] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [wɜ:ɹ; wər][ˈʒ:dʒd] [tu:; tə] [ˈseɪfgɑ:rd] [ðer; ðər][dɑːdʒestʃən]
On these hoardings citizens of England were urged to safeguard their digestion
在 这些 围挡 公民 的 英格兰 是 敦促 到 保障 他们的 消化

[baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [bə:ts] [sɔ:s] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [mi:t] .
by taking Bott's Sauce with their meat .
经过 采取 博特的 酱 和 他们的 肉 .

这些广告牌敦促英国公民在吃肉时服用博特酱，以保护消化系统。

[ˈæftər] [ˈri:dn̩] [bə:ts] [ˈædvɜ:taɪzmənts] [wʌn] [felt] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ˈeni] [fu:d] [wɪˈðəʊt] [bə:ts] [sɔ:s]
After reading Bott's advertisements one felt convinced that any food without Bott's Sauce
后 阅读 博特的 广告 一 毛毡 确信 那 任何 食物 没有 博特的 酱

[wʌz; wəz][ræŋk] [ˈpɔɪzn̩] .
was rank poison .
曾是 秩 毒 .

读过博特酱的广告后，人们会确信任何没有博特酱的食物都是剧毒之物。

[wʌn] [ˈi:v(ə)n] [felt] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈseɪfər][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n] [bə:ts] [sɔ:s] [əˈloʊn] .
One even felt that it would be safer to live on Bott's Sauce alone .
一 甚至 毛毡 那 它 会 是 更安全 到 居住 在 博特的 酱 独自的 .

甚至有人觉得只靠博特酱活着更安全。

[ɑ:n] [sʌtʃ] [ˈfi:lɪŋz] [hæd; həd][ˈmɪstər] . [bə:t] — [æz; əz][ˈru:bɪkənd][ænd; ənd][roʊˈtʌnd][æz; əz][wʌn][ʌv; əv]
On such feelings had Mr . Bott — as rubicund and rotund as one of
在 这样的 情怀 有 先生 . 瓶 — 作为 红润的 和 圆润 作为 一 的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbɒtlz] [ʌv; əv] [sɔ:s] — [riəd] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃən] [səˈfɪ(ə)nt] [tu:; tə][ɪˈneɪb(ə)] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk]
his own bottles of sauce — reared a fortune sufficient to enable him to take
他的 自己的 瓶子 的 酱 — 饲养 一个 财富 充足的 到 使能够 他 到 拿

[ðə; ði] [hɔ:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [wɪˈðəʊt] ,
the Hall for the summer without ,
这 大厅 为了 这 夏天 没有 ,

正是凭借着这种热情——博特先生本人就像他自己酿造的酱汁一样红润圆润——他积累了一笔足以让他独自租下庄园过夏天的财富。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] [ɪz] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [her] .
as the saying is , turning a hair .
作为 这 说 是 , 转弯 一个 头发 .

俗话说，小题大做。

[ˈwɪljəm] [ˈhæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈsɪtn̩] [ɑ:n][ðə; ði] [fens] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [wen] [ðə; ði]
William happened to be sitting on the fence by the side of the road when the
威廉 发生 到 是 坐着 在 这 栅栏 经过 这 边 的 这 路 什么时候 这

[ˈmoʊtər] [kənˈteɪnɪŋ] [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [bə:t] — [bəʊθ] [staʊt] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈdrest] — [ænd; ənd]
motor containing Mr . and Mrs . Bott — both stout and overdressed — and
发动机 包含 先生 . 和 太太 . 瓶 — 两个都 肥硕 和 穿得太正式了 — 和

[mɪs] [ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθ] [bə:t] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθ] [bə:ts] [nɜ:rs] [flæʃt] [baɪ] .
Miss Violet Elizabeth Bott and Miss Violet Elizabeth Bott's nurse flashed by .
错过 紫色 伊丽莎白 瓶 和 错过 紫色 伊丽莎白 博特的 护士 闪光灯 经过 .

威廉当时正好坐在路边的栅栏上，这时，载着博特先生和博特太太（两人身材魁梧，穿着过于正式）以及维奥莱特·伊丽莎白·博特小姐和维奥莱特·伊丽莎白·博特小姐的保姆的汽车飞驰而过。

[ˈwɪljəm] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈɪntrəstɪd] .
William was not interested .
威廉 曾是 不是 感兴趣的 .

威廉对此不感兴趣。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈwɪtlɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði]
He was at the moment engaged in whittling a stick and watching the
他 曾是 在 这 片刻 已订婚的 在 削木 一个 戳 和 观看 这
[ˈæntɪks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌŋgrəl] ,
antics of his mongrel ,
滑稽动作 的 他的 杂种狗 ,
他当时正在削一根木棍，一边看着他的杂种狗嬉戏玩闹。

[ˈdʒʌmb(ə)l] , [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:t] [ænd; ənd] [ˈwɜ:rid] [i:t] [ˈfeɪvɪŋ] .
Jumble , as he caught and worried each shaving .
杂乱 , 作为 他 捕捉 和 担心 每个 剃须 .
他抓紧每一缕胡须，焦急万分。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈlæbəɾətli] [kɜ:rld] [hed]
But he had a glimpse of a small child with an elaborately curled head
但 他 有 一个 一瞥 的 一个 小的 孩子 和 一个 精心 卷曲 头
[ænd; ənd][æn; ən] [ɪˈlæbəɾətli] [flaʊnst] [waɪt] [dres] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][æn; ən] [ɪˈlæbəɾətli] [ˈju:nɪfɔ:ɾmd] [nɜ:rs]
and an elaborately flounced white dress sitting by an elaborately uniformed nurse
和 一个 精心 踱步 白色的 裙子 坐着 经过 一个 精心 制服 护士
.
:
.

但他瞥见一个小女孩，头发精心卷曲，穿着一件褶边繁复的白色连衣裙，坐在一位穿着考究制服的护士旁边。

[hi:; hi] [geɪzd] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈekwəpɪdʒ] [ˈskaʊlɪŋ] .
He gazed after the equipage scowling .
他 凝视 后 这 装备 皱眉 .
他皱着眉头，目光越过马车。

“ [hʌ] !
“ **Huh** !
” 嗯 !
“哈!

” [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][ɪz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [kənˈveɪ]
” **he said , and it is impossible to convey**
” 他 说 , 和 它 是 不可能的 到 传达
他说道，但这无法传达。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 44**]
[页 -]
[第44页]

[ɪn] [prɪnt] [ðə; ði][skɔ:rn][ʌv; əv] [ðæt] [ˈmɑ:nəsɪləbl] [æz; əz] [ˈʌtəd] [baɪ] [ˈwɪljəm] , “ [ə; eɪ][gɜ:rl] !
in print the scorn of that monosyllable as uttered by William , “ a girl !
在 打印 这 轻蔑 的 那 单音节 作为 说出 经过 威廉 , “ 一个 女孩 !
威廉用“一个女孩!”这个词来表达对那个单音节词的蔑视，这在印刷品中得到了体现。

” [ðen] [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈwɪtlɪŋ] .
” **Then he returned to his whittling** .
” 然后 他 返回 到 他的 削木 .
然后他又继续削木头。

[ˈwɪljəmz] [ˈmʌðər] [met] [ˈmɪsɪz] . [bə:t] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪkərz] .
William's mother met Mrs . Bott at the Vicar's .
威廉的 母亲 遇见 太太 . 瓶 在 这 牧师的 .
威廉的母亲在牧师家认识了博特太太。

[ˈmɪsɪz] . [bə:t] , [hu:] [ˈɔ:lweɪz] [fəʊnd] [st'reɪndʒəz] [mɔ:r] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ðæn; ðən] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [nu:]
Mrs . Bott , who always found strangers more sympathetic than people who knew
太太 . 瓶 , WHO 总是 成立 陌生人 更多的 交感神经 比 人们 WHO 知道
[hɜ:r; hær] [wel] ,
her well ,
她 出色地 ,

博特太太总是觉得陌生人比熟人更能理解她，

[kən'faɪdɪd] [hɜ:r; hær] [ˈtrʌblz] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [braʊn] .
confided her troubles to Mrs . Brown .
坦白 她 麻烦 到 太太 . 棕色的 .

她向布朗太太倾诉了自己的烦恼。

[hɜ:r; hær] [ˈtrʌblz] [ɪn'klu:dɪd] [hɜ:r; hær] [oʊn] [ˈru:mətɪzəm] , [ˈmɪstər] . [bə:ts] [ˈlɪvər] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Her troubles included her own rheumatism , Mr . Bott's liver , and the
她 麻烦 包括 她 自己的 风湿病 , 先生 . 博特的 肝 , 和 这
[ˈkerləsnəs] [ʌv; əv][ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθs] [nɜ:rs] .
carelessness of Violet Elizabeth's nurse .
疏忽 的 紫色 伊丽莎白的 护士 .

她的麻烦包括她自己的风湿病、博特先生的肝病，以及维奥莱特·伊丽莎白的护士的粗心大意。

“ [ˈɔ:lweɪz] [ˈri:dɪŋ] [ði:z] [hɪr] [nɒvə'let] , [ðə; ði][gɜ:rl][ɪz] .

“ **Always reading these here novelettes , the girl is .**
” 总是 阅读 这些 这里 中篇小说 , 这 女孩 是 .

“这个女孩总是读这些中篇小说。”

[aɪ][hoʊp] [ju:l] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [em 'i:] , [dɪr] ,
I hope you'll come and see me , dear ,
我 希望 你会 来 和 看 我 , 亲爱的 ,

亲爱的，我希望你能来看我。

[ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [sʌm; səm][wʌn] [seɪ] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] ?
and didn't some one say you had a little boy ?
和 没有 一些 一 说 你 有 一个 小的 男生 ?

有人说你生了个小男孩，不是吗？

[du:] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Do bring him .
做 带来 他 .

一定要带他来。

[aɪ][wa:nt][ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθ] [tu:; tə][get] [tu:; tə] [noʊ] [sʌm; səm][naɪs][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] .
I want Violet Elizabeth to get to know some nice little children .
我 想 紫色 伊丽莎白 到 得到 到 知道 一些 好的 小的 孩子们 .

我想让维奥莱特·伊丽莎白认识一些可爱的小朋友。

“ [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
” **Mrs . Brown hesitated .**
” 太太 . 棕色的 犹豫了一下 .

布朗太太犹豫了一下。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [ə'kweɪntəns] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ˈwɪljəm]
She was aware that none of her acquaintances would have described William
她 曾是 意识到的 那 没有任何 的 她 熟人 会 有 描述 威廉
[æz; əz][ə; eɪ][naɪs][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
as a nice little child .
作为 一个 好的 小的 孩子 .

她知道，她认识的人中没有一个人会把威廉描述成一个讨人喜欢的小孩。

[ˈmɪsɪz] . [bə:t] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [hɜ:r; hær][ˌhezɪ'teɪ(ə)n] .
Mrs . Bott misunderstood her hesitation .
太太 . 瓶 被误解 她 犹豫 .

博特太太误解了她的犹豫。

[ʃiː ʃi] [leɪd] [ə; eɪ] [fæt] [rɪŋd] [hænd] [ɑːn] [hɜːr; həɹ] [niː] .

She laid a fat ringed hand on her knee .
她 铺设 一个 胖的 环状 手 在 她 膝盖 .

她将一只戴着戒指的肥胖的手放在膝盖上。

“ [aɪ] [noʊ] , [dɪr] .

“ I know , dear .

” 我 知道 , 亲爱的 .

我知道，亲爱的。

[jʊə(r)] ['kerf(ə)] [huː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['lædi] [noʊz] , [laɪk] [em 'iː] .

You're careful who the little laddie knows , like me .
你是 小心 WHO 这 小的 小伙子 知道 , 喜欢 我 .

你会像我一样，谨慎选择小家伙认识的人。

[wel] [naʊ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] ['wɜːri] .

Well now , you needn't worry .
出色地 现在 , 你 不必 担心 .

好了，现在你不用担心了。

[aɪv] [brɔːt] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [vaɪələt] [ɪ'lɪzəbəθ] [moʊst] [pər'tɪkjələr] .

I've brought up our Violet Elizabeth most particular .
我已经 带来 向上 我们的 紫色 伊丽莎白 最多 特别的 .

我特别提到了我们的维奥莱特·伊丽莎白。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['gɜːrli] [huː] ['wɒdnt] [duː][jʊr; jər] ['lɪt(ə)] [bɔɪzi] ['eni] [hɑːrm] — — ”

She's a girlie who wouldn't do your little boysie any harm — — ”
她是 一个 女孩 WHO 不会 做 你的 小的 男孩 任何 伤害 — — ”

她是个乖巧的女孩，不会伤害你的小男孩——”

“ [oʊ] , ” [gɑːspt] ['mɪsɪz] . [braʊn] , “ [ɪts] [nɑːt] [ðæt] . ”

“ Oh , ” gasped Mrs . Brown , “ it's not that . ”

” 哦 , ” 倒吸一口气 太太 . 棕色的 , ” 它是 不是 那 . ”

“哦，”布朗太太倒吸一口凉气，“不是那样的。”

“ [ðen] [juːl] [kʌm] , [ˈdɪrɪ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [bɔɪzi] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

“ Then you'll come , dearie , and bring the little boysie with you , won't you ?
” 然后 你会 来 , 亲爱的 , 和 带来 这 小的 男孩 和 你 , 惯于 你 ?

“那么，亲爱的，你会来的，还会带上小男孩，对吧？”

“ [ʃiː ʃi] [tʊk] ['mɪsɪz] . ['braʊnz] ['spiːtʃləsnəs] [fɔːr; fər] [kən'sent] .

“ She took Mrs . Brown's speechlessness for consent .
” 她 采取 太太 . 布朗的 失语 为了 同意 .

“她把布朗太太的沉默当作了默许。”

“ [em 'iː] ? ” [sed] ['wɪljəm] [ɪn'dɪgnəntli] .

“ Me ? ” said William indignantly .
” 我 ? ” 说 威廉 愤慨地 .

“我？”威廉愤愤不平地说。

“ [em 'iː][goʊ][tuː; tə] [tiː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊl][gɜːrl] ?

“ Me go to tea with that ole girl ?
” 我 去 到 茶 和 那 奥莱 女孩 ?

“我去和那个老太太喝茶？”

[em 'iː] ? ”

Me ? ”
我 ? ”

我？ ”

“ [ʃiː ʃi] — [ʃiːz] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)] [gɜːrl] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] ['wiːkli] .

“ She — she's a nice little girl , ” said Mrs . Brown weakly .
” 她 — 她是 一个 好的 小的 女孩 , ” 说 太太 . 棕色的 弱 .

“她——她是个很可爱的小女孩，”布朗太太虚弱地说。

“ [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hɜr] , ” [sed] ['wɪljəm] ['skeɪðɪŋli] , “ [kə:lz] [ænd; ənd] [θɪŋz] . ”
“ **I saw her** , ” **said William scathingly** , “ **curls and things** . ”
“ 我 锯 她 , ” 说 威廉 尖刻地 , “ 卷发 和 事物 . ”
“我见过她,”威廉尖刻地说, “卷发什么的。”

“ [wel] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] . ”
“ **Well , you must come** . ”
“ 出色地 , 你 必须 来 . ”
“好吧, 你一定要来。”

[ʃi:z] [ɪk'spektɪŋ] [ju:; jʊ] . “
She's expecting you . ”
她是 期待 你 . “
她正在等你。

“ [aɪ]['oʊnli][hoʊp] , ” [sed] ['wɪljəm] ['stɜ:rnli] , “ [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wəʊnt] - [spekt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə]
“ **I only hope** , ” **said William sternly** , “ **that she won't ' spect me to talk to**
“ 我 仅有的 希望 , ” 说 威廉 严厉地 , “ 那 她 惯于 - 光谱 我 到 讲话 到
[hɜ:r; hɜr] .
her . ”
她 . “
我只希望,”威廉严厉地说, “她不会指望我和她说话。”

“ [ˌpi: 'dʒi:] - [ˌpi: 'dʒi:]
“ **[Pg 45]**
“ [页 -]
“[第 45 页]

“ [ʃi:l] [ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hɜr] , [aɪm] [ʃʊr] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] . ”
“ **She'll expect you to play with her** , **I'm sure** , ” **said his mother** . ”
“ 壳 预计 你 到 玩 和 她 , 我是 当然 , ” 说 他的 母亲 . ”
“我敢肯定, 她会希望你陪她玩,”他母亲说。

“ [pleɪ] ? ” [sed] ['wɪljəm] . ”
“ **Play ?** ” **said William** . ”
“ 玩 ? ” 说 威廉 . ”
“玩吗? ”威廉问道。

“ [pleɪ] ? ”
“ **Play ?** ”
“ 玩 ? ”
“玩?”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜ:rl] ?
With a girl ?
和 一个 女孩 ?
和一个女孩?

[ˌem 'i:] ?
Me ?
我 ?
我?

[hʌ] !
Huh !
嗯 !
哈!

“ [ˈwɪljəm] , [peɪl] [ænd; ənd] [praʊd] , [ænd; ənd] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz] [best] [su:t] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ˈsti:lɪd]
“ **William** , **pale** **and** **proud** , **and** **dressed in his best suit** , **his heart steeled**
“ 威廉 , 苍白 和 自豪的 , 和 穿着 在 他的 最好的 套装 , 他的 心 钢铁般的意志
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [hju:ˈmɪliətɪŋ] [fert] ,
to his humiliating fate ,
到 他的 羞辱 命运 ,
威廉脸色苍白, 神情骄傲, 身着他最好的西装, 但他的心早已被屈辱的命运磨砺得坚硬无比。

[went] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] [ðə; ði][nekst] [wi:k] .
went with his mother to the Hall the next week .
去 和 他的 母亲 到 这 大厅 这 下一个 星期 .
接下来的一周, 他和母亲一起去了礼堂。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [ðer; ðər] .
He was silent all the way there .
他 曾是 沉默的 全部 这 方式 那里 .
他一路沉默不语。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [tu:] [di:p] [fɔ:r; fər][wɜ:rdz] .
His thoughts were too deep for words .
他的 想法 是 也 深的 为了 字 .
他的思绪深邃莫测, 难以言表。

[ˈmɪsɪz] . [braʊn] [wɑ:tɪt] [hɪm; ɪm] [ˈæŋkʃəsli] .
Mrs . Brown watched him anxiously .
太太 . 棕色的 观看 他 焦虑地 .
布朗太太焦急地看着他。

[æn; ən][ˈoʊvər] - [drest] [ˈmɪsɪz] . [bɑ:t] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən][ˈoʊvər] - [ˈfɜ:rnɪʃt] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
An over - dressed Mrs . Bott was sitting in an over - furnished drawing - room .
一个 超过 - 穿着 太太 . 瓶 曾是 坐着 在 一个 超过 - 提供 绘画 - 房间 .
穿着过于讲究的博特太太坐在摆满了家具的客厅里。

[ʃi:; ʃi] [roʊz] [æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈoʊvər] - [ɪˈfju:sɪv] [smaɪl] [ænd; ənd] [held] [aʊt][ˈoʊvər] - [rɪŋd]
She rose at once with an over - effusive smile and held out over - ringed
她 玫瑰 在 一次 和 一个 超过 - 热情洋溢 微笑 和 握住 出去 超过 - 环状
[hændz] .
hands .
双手 .
她立刻站起身来, 脸上带着过于热情的笑容, 伸出戴着过多戒指的双手。

“ [soʊ] [ju:v] [brɔ:t] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪzi] , ” [ʃi:; ʃi][brɪˈgæn] .
“ **So you've brought dear little boysie** , ” **she began** .
“ 所以 你已经 带来 亲爱的 小的 男孩 , ” 她 开始 .
“所以你把亲爱的小男孩带来了,”她开口说道。

[ðə; ði][ˈoʊvər] - [ɪˈfju:sɪv] [smaɪl] [daɪd] [əˈwei] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [ˈwɪljəm] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .
The over - effusive smile died away before the look that William turned on her .
这 超过 - 热情洋溢 微笑 死亡 离开 前 这 看 那 威廉 转向 在 她 .
威廉转向她时, 她脸上那过分热情的笑容瞬间消失了。

“ [ɜ:r; ər] — [aɪ] [ˈhædnt] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [kwɑ:t] [laɪk] [ðæt] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈwi:kli] , “ [bʌt; bət][aɪm]
“ **Er — I hadn't thought of him quite like that** , ” **she said weakly** , “ **but I'm**
“ 呃 — 我 之前没有 想法 的 他 相当 喜欢 那 , ” 她 说 弱 , “ 但 我是
[ʃɒr] [ˈhi:z] [swi:t] ,
sure he's sweet ,
当然 他是 甜的 ,
“呃——我之前没那样想过他,”她虚弱地说, “但我相信他是个很温柔的人。”

“ [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] [ˈheɪstɪli] .
“ **she added hastily** .
“ 她 额外 草草 .
她赶紧补充道。

[ˈwɪljəm] [ˈɡri:tɪd] [hɜːr; həɹ][ˈkəʊldli][ænd; ənd] [pəˈlaɪtli] ,
William greeted her coldly and politely ,
威廉 问候 她 冷冷地 和 礼貌地 ,
威廉冷淡而礼貌地向她问好。

[ðen] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd][sæt] [laɪk][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈstætʃuː] [ˈskaʊlɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
then took his seat and sat like a small statue scowling in front of him .
然后 采取 他的 座位 和 卫星 喜欢 一个 小的 雕像 皱眉 在 正面 的 他 .
然后他坐了下来，像一尊小雕像一样坐在那里，怒气冲冲地站在他面前。

[hɪz; ɪz] [her] [hæd; həd] [bɪn] [brʌʃt] [bæk] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˈvɪɡər] [ænd; ənd] [æplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
His hair had been brushed back with so much vigour and application of
他的 头发 有 到过 刷过 后退 和 所以 很多 活力 和 应用 的
[ˈlɪkwɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈpeɪntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
liquid that it looked as if it were painted on his head .
液体 那 它 看起来 作为 如果 它 是 绘 在 他的 头 .
他的头发被用力地向后梳，并涂抹了大量的定型液，看起来就像是画在头上的一样。

“ [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [bʊk] , [bɔɪzi] ?
” **Would you like to look at a picture book , boysie ?**
” 会 你 喜欢 到 看 在 一个 图片 书 , 男孩 ?
“小家伙，你想看图画书吗？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
” **she said** .
” 她 说 .
她说。

[ˈwɪljəm] [dɪd][nɑːt] [ˈænsər] .
William did not answer .
威廉 做过 不是 回答 .
威廉没有回答。

[hiː; hi] [ˈmɪrli] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈheɪstɪli] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] .
He merely looked at her and she hastily turned away to talk to Mrs .
他 仅仅 看起来 在 她 和 她 草草 转向 离开 到 讲话 到 太太 .
[braʊn] .
Brown .
棕色的 .
他只是看了她一眼，她便匆匆转身去和布朗太太说话了。

[ʃiː; ʃɪ] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] [ˈruːmətɪzəm] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [bɑːts] [ˈlɪvər][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪnˈkɑːmpɪtəns]
She talked about her rheumatism and Mr . Bott's liver and the incompetence
她 谈话 关于 她 风湿病 和 先生 . 博特的 肝 和 这 无能
[ʌv; əv][ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθs] [nɜːrs] .
of Violet Elizabeth's nurse .
的 紫色 伊丽莎白的 护士 .
她谈到了自己的风湿病、博特先生的肝脏问题以及维奥莱特·伊丽莎白的护士的无能。

[ðen] [ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈentərd] .
Then Violet Elizabeth entered .
然后 紫色 伊丽莎白 进入 .
然后维奥莱特·伊丽莎白走了进来。

[ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθs] [fer] [her] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈnæt(ə)rəlɪ] [ˈkɜ:rlɪ] [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ɡreɪt]
Violet Elizabeth's fair hair was not naturally curly but as the result of great
紫色 伊丽莎白的 公平的 头发 曾是 不是 自然 卷曲 但 作为 这 结果 的 伟大的
[ˈdeɪlɪ] [ˈleɪbər] [ɑ:n][ðə; ðɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mʌlt] [məˈlaɪnd] [nɜ:rs] [aɪˈti:] [stʊd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][ˈheɪlɒʊ][ʌv; əv]
daily labour on the part of the much maligned nurse it stood up in a halo of
日常的 劳动 在 这 部分 的 这 很多 受人诋毁 护士 它 站立 向上 在 一个 光环 的
[kə:lz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [smɔ:l] [hed] .
curls round her small head .
卷发 圆形的 她 小的 头 .

维奥莱特·伊丽莎白的金发并非天生卷曲，而是由于那位备受诟病的保姆每天辛勤劳作，才使她的头发在她小小的脑袋周围形成了一圈卷曲的光环。

[ðə; ðɪ] [kə:lz] [lʊkt] [ˈɔ:lməʊst] , [ɪf] [nɑ:t] [kwaɪt] , [ˈnæt(ə)rəl] .
The curls looked almost , if not quite , natural .
这 卷发 看起来 几乎 , 如果 不是 相当 , 自然的 .

卷发看起来几乎是自然的，即便不是完全自然。

[ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθs] [smɔ:l] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [feɪs] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈklenlɪnəs] .
Violet Elizabeth's small pink and white face shone with cleanliness .
紫色 伊丽莎白的 小的 粉色的 和 白色的 脸 闪耀 和 清洁 .

维奥莱特·伊丽莎白的小脸蛋粉白相间，闪着洁净的光泽。

[ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈtreʒəd] [ænd; ənd] [ˈɡɑ:rdɪd] [ænd; ənd] [səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈevrɪ]
Violet Elizabeth was so treasured and guarded and surrounded with every
紫色 伊丽莎白 曾是 所以 珍藏 和 守卫 和 包围 和 每一个
[ker] [ðæt]
care that
关心 那

维奥莱特·伊丽莎白备受珍爱和呵护，被无微不至的关爱包围着。

[hɜ:r; hər] [smɔ:l] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [feɪs] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə][du:] [ˈeniθɪŋ] [els]
her small pink and white face had never been known to do anything else
她 小的 粉色的 和 白色的 脸 有 绝不 到过 已知 到 做 任何事物 别的
[ɪk'sept] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈklenlɪnəs] .
except shine with cleanliness .
除了 闪耀 和 清洁 .

她那张粉白相间的小脸蛋，除了洁白无瑕之外，从未做过其他事情。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [pi:s] [di:] [rɪˈzɪstḅ:s] [əˈbaʊt] [ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθs] [əˈpɪrəns] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][skə:ts] .
But the pièce de résistance about Violet Elizabeth's appearance was her skirts .
但 这 片 德 反抗 关于 紫色 伊丽莎白的 外貌 曾是 她 裙子 .

但维奥莱特·伊丽莎白的装扮最引人注目的是她的裙子。

[ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [leɪs] [trɪmd] [dres] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blu:] [ˈweɪstbənd]
Violet Elizabeth was dressed in a white lace trimmed dress with a blue waistband
紫色 伊丽莎白 曾是 穿着 在 一个 白色的 蕾丝 修剪过的 裙子 和 一个 蓝色的 腰带
,
:
,

维奥莱特·伊丽莎白身穿白色蕾丝边连衣裙，腰间系着蓝色腰带。

[ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ˈmɪnətʃər] [blu:] [ˈweɪstbənd] [hɜ:r; həɹ][skə:ts] [stʊd] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ][ˈtaɪni] [bæˈleɪ]
and beneath the miniature blue waistband her skirts stood out like a tiny ballet
和 下面 这 微型 蓝色的 腰带 她 裙子 站立 出去 喜欢 一个 微小的 芭蕾舞
[ˈdænsɜ:z] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɪlmi] [frɔ:θ] [ʌv; əv] [leɪs] [ˈtrɪmd] [ˈpetɪkəʊts] .
dancer's in a filmy froth of lace trimmed petticoats .
舞者的 在 一个 电影 泡沫 的 蕾丝 修剪过的 衬裙 .

在蓝色小腰带的衬托下，她的裙子像芭蕾舞演员的薄纱蕾丝衬裙一样闪闪发光。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [kæ'skeɪd] [ɪˈmɜ:rdʒd] [ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθs] [ber] [legz] ,
From this cascade emerged Violet Elizabeth's bare legs ,
从 这 级联 出现 紫色 伊丽莎白的 裸 腿 ,

从这瀑布中，维奥莱特·伊丽莎白的裸露双腿显露出来。

[tu:; tə] [ˌdɪsəˈpɪr] [ˈʌltɪmətli] [ɪntu:] [waɪt] [saɪks] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈbʌkskɪn] [ˈʃu:z] .
to disappear ultimately into white silk socks and white buckskin shoes .
到 消失 最终 进入 白色的 丝绸 袜子 和 白色的 鹿皮 鞋 .

最终消失在白色丝袜和白色鹿皮鞋中。

[ˈwɪljəm] [geɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ˌæpəˈrɪ(ə)n] [ɪn] [ˈhɔ:rər] .
William gazed at this engaging apparition in horror .
威廉 凝视 在 这 引人入胜 幻影 在 恐怖 .

威廉惊恐地凝视着这个迷人的幽灵。

“ [gʊd] [ˌæftərˈnu:n] , ” [sed] [ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈprɪmli] .
“ **Good afternoon** , ” **said Violet Elizabeth primly** .
“ 好的 下午 , ” “ 说 紫色 伊丽莎白 纯粹 .

“下午好,”维奥莱特·伊丽莎白一本正经地说。

“ [gʊd] [ˌæftərˈnu:n] , ” [sed] [ˈwɪljəm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑ:lʊʊ] [ˈvɔɪs] .
“ **Good afternoon** , ” **said William in a hollow voice** .
“ 好的 下午 , ” “ 说 威廉 在 一个 空洞的 嗓音 .

“下午好,”威廉用空洞的声音说道。

“ [teɪk] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bɔɪzi] [ɪntu:][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] , [ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθ] , ” [sed] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] ,
“ **Take the little boysie into the garden** , **Violet Elizabeth** , ” **said her mother** ,
“ 拿 这 小的 男孩 进入 这 花园 , 紫色 伊丽莎白 , ” “ 说 她 母亲 ,

“带小男孩去花园里去，维奥莱特·伊丽莎白,”她母亲说。

“ [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈnaɪsli] .
“ **and play with him nicely** .
“ 和 玩 和 他 很好 .

“好好跟他玩。”

“ [ˈwɪljəm] [ænd; ənd][ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθ] [aɪd] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ˌæprɪˈhensɪvli] .
“ **William and Violet Elizabeth eyed each other apprehensively** .
“ 威廉 和 紫色 伊丽莎白 眼睛 每个 其他 忧心忡忡地 .

威廉和维奥莱特·伊丽莎白不安地互相打量着对方。

“ [kʌm] [əˈlɔ:nɪ] , [bɔɪ] , ” [sed] [ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθ] [æt; ət][læst] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][hænd] .
“ **Come along** , **boy** , ” **said Violet Elizabeth at last** , **holding out a hand** .
“ 来 沿着 , 男生 , ” “ 说 紫色 伊丽莎白 在 最后的 , 保持 出去 一个 手 .

“跟我来，孩子,”维奥莱特·伊丽莎白终于说道，同时伸出了一只手。

[ˈwɪljəm] [ɪgˈnɔ:rd] [ðə; ði][hænd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɪrəʊ] [baʊnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
William ignored the hand and with the air of a hero bound to his
威廉 忽略 这 手 和 和 这 空气 的 一个 英雄 边界 到 他的

[eksɪˈkju:](ə)n] ,
execution ,
执行 ,

威廉无视了那 hands，摆出一副即将被处决的英雄姿态。

[ə'kʌmpənɪd] [ˈvaɪələt] [ɪ'lɪzəbəθ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑːrdn].
accompanied Violet Elizabeth into the garden .

伴随 紫色 伊丽莎白 进入 这 花园 .

陪同维奥莱特·伊丽莎白走进花园。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbraʊnz] [aɪz] [ˈfɑːloʊd] [ðem; ðəm] [ˈæŋkʃəsli] .
Mrs . Brown's eyes followed them anxiously .

太太 . 布朗的 眼睛 随后 他们 焦虑地 .

布朗太太的目光焦急地追随着他们。

“ [jʊr; jər] [neɪm] ? ” [sed] [ˈvaɪələt] [ɪ'lɪzəbəθ] .
“ Whath your name ? ” said Violet Elizabeth .

” 什么 你的 姓名 ? ” 说 紫色 伊丽莎白 .

“你叫什么名字？”维奥莱特·伊丽莎白问道。

[ʃiː; ji] [lɪspt] !
She lisped !

她 口齿不清 !

她说话漏风！

[ʃiː; ji] [wʊd] , [θɔːt] [ˈwɪljəm] [ˈbɪtərli] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [kəːlz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [skəːts] .
She would , thought William bitterly , with those curls and those skirts .

她 会 , 想法 威廉 苦涩地 , 和 那些 卷发 和 那些 裙子 .

威廉愤愤地想，她肯定会这么做的，就凭她那卷发和那裙子。

[ʃiː; ji] [wʊd] .
She would .

她 会 .

她会的。

[hiː; hi] [felt] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [rɪˈliːvd] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
He felt at any rate relieved that none of his friends could see him in the

unmanly situation — talking to a kid like that — all eyes and curls and skirts

不男子气概 情况 — 说 到 一个 孩子 喜欢 那 — 全部 眼睛 和 卷发 和 裙子

.
:
.

至少他感到庆幸的是，他的朋友们都看不到他如此不男子气概的举动——和一个穿着裙子、有着大眼睛和卷发的女孩说话。

“ [ˈwɪljəm] [braʊn] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈdɪstəntli] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]
“ William Brown , ” he said distantly , looking over her head as if he did not

” 威廉 棕色的 , ” 他 说 遥远地 , 寻找 超过 她 头 作为 如果 他 做过 不是

[siː] [hɜːr; hər] .
see her .

看 她 .

“威廉·布朗，”他漫不经心地说道，目光越过她的头顶，仿佛没看见她。

“ [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”
“ How old are you ? ”

” 如何 老的 是 你 ? ”

“你今年多大？ ”

“ [ɪˈlev(ə)n] . ”
“ Eleven . ”

” 十一 . ”

“十一。”

“ [maɪ] [nɛmɪθ] [ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθ] .
“ **My nameth Violet Elizabeth** .
“ 我的 名字 紫色 伊丽莎白 .

我的名字叫维奥莱特·伊丽莎白。

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ **[Pg 47]**
“ [页 -]

“[第 47 页]

[hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ðə; ðɪ] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
He received the information in silence .
“ 他 已收到 这 信息 在 沉默 .

他默默地接受了这个消息。

“ [aɪm] - .
“ **I'm thix** .
“ 我是 - .

“我是thix。

“ [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈkɑːment] .
“ **He made no comment** .
“ 他 制成 不 评论 .

他没有发表任何评论。

[hiː; hi] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ðɪ] [ˈdɪstənt] [vjuː] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [æbˈstræktɪd] [fraʊn] .
He examined the distant view with an abstracted frown .
“ 他 检查 这 遥远 看法 和 一个 摘要 皱眉 .

他神情恍惚地皱着眉头，凝视着远处的景色。

“ [naʊ] [juː; jʊ] [ˈmuːθ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
“ **Now you muth play with me** .
“ 现在 你 穆斯 玩 和 我 .

“现在你必须和我一起玩。”

“ [ˈwɪljəm] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz][koʊld] [glæns] [tuː; tə] [rest] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
“ **William allowed his cold glance to rest upon her** .
“ 威廉 允许 他的 寒冷的 瞥一眼 到 休息 之上 她 .

威廉冷冷地瞥了她一眼。

“ [aɪ][dəʊnt] [pleɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈgɜːlz] - [germz] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈskeɪðɪŋli] .
“ **I don't play little girls ' games , ” he said scathingly** .
“ 我 不 玩 小的 女孩们 - 游戏 , “ 他 说 尖刻地 .

“我不玩小女孩的游戏,”他尖刻地说。

[bʌt; bət][ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθ] [dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi] [skeɪðd] .
But Violet Elizabeth did not appear to be scathed .
“ 但 紫色 伊丽莎白 做过 不是 出现 到 是 受伤 .

但维奥莱特·伊丽莎白似乎并未受伤。

“ [dɑːn] - [juː; jʊ] [noʊ] [ˈeni] [ˈlɪt(ə)] ?
“ **Don ' you know any little girlth ?**
“ 大学教师 - 你 知道 任何 小的 女孩 ?

你认识什么小女孩吗？

“ [ʃɪː; ʃɪ] [sed] [ˈpɪtɪŋli] .
“ **she said pityingly** .
“ 她 说 可怜地 .

她怜悯地说。

“ [aɪ] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)] - , “ [ʃɪː; ʃɪ] [ˈædɪd] [ˈplezntli] .
“ **I'll teach you little girlth gameth , ” she added pleasantly** .
“ 患病的 教 你 小的 女孩 - , “ 她 额外 愉快 .

“我会教你玩游戏的，小女孩,”她愉快地补充道。

“ [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] , ” [sed] ['wɪljəm] , “ [aɪ][dəʊnt][laɪk][ðəm; ðəm] .
“ **I don't want to** , ” **said William** , “ **I don't like them** .
“ 我 不 想 到 , ” 说 威廉 , “ 我 不 喜欢 他们 .
“ 我不想,”威廉说, “我不喜欢他们。”

[aɪ][dəʊnt][laɪk][ˈlɪt(ə)]['gɜ:lz] - [geɪmz] .
I don't like little girls ' games .
我 不 喜欢 小的 女孩们 - 游戏 .

我不喜欢小女孩玩的游戏。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] - [ɪm] .
I don't want to know ' em .
我 不 想 到 知道 - 呢 .

我不想认识他们。

“ [ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθ] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈoʊpən] - [maʊðd] .
“ **Violet Elizabeth gazed at him open - mouthed** .
“ 紫色 伊丽莎白 凝视 在 他 打开 - 嘴巴 .

维奥莱特·伊丽莎白目瞪口呆地看着他。

“ [dəʊnt][ju:; jʊ] [laɪk] [ˈlɪt(ə)] ?
“ **Don't you like little girlth ?**
“ 不 你 喜欢 小的 女孩 ?

你不喜欢小女孩吗？

“ [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
“ **she said** .
“ 她 说 .

她说。

“ [ˌem ˈi:] ? ” [sed] ['wɪljəm] [wɪð; wɪθ] [su:ˈpɪriər] [ˈdɪgnəti] .
“ **Me ? ” said William with superior dignity** .
“ 我 ? ” 说 威廉 和 优越的 尊严 .

“我？”威廉带着一种高傲的姿态说道。

“ [ˌem ˈi:] ?
“ **Me ?**
“ 我 ?

“我？

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] - [ɪm] .
I don't know anything about ' em .
我 不 知道 任何事物 关于 - 呢 .

我对他们一无所知。

[dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] . “
Don't want to : “
不 想 到 : “

不想。

“ [di:] - [dəʊnt][ju:; jʊ] [laɪk][ˌem ˈi:] ? ” ['kwɛɪvəd] [ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθ] [ɪn] [ɪnˈkredʒələs] [əˈmeɪzmənt] .
“ **D - don't you like me ? ” quavered Violet Elizabeth in incredulous amazement** .
“ D - 不 你 喜欢 我 ? ” 颤抖 紫色 伊丽莎白 在 难以置信 惊愕 .

“你.....你不喜欢我吗？”维奥莱特·伊丽莎白难以置信地颤抖着问道。

['wɪljəm] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] .
William looked at her .
威廉 看起来 在 她 .

威廉看着她。

[hɜ:r; həɹ] [blu:] [aɪz] [fɪld] [ˈsləʊli] [wɪð; wɪθ] [terz] , [hɜ:r; həɹ][lɪps] [ˈkwɪvəd] .
Her blue eyes filled slowly with tears , her lips quivered .
她 蓝色的 眼睛 已填 缓慢地 和 眼泪 , 她 嘴唇 颤抖 .

她湛蓝的眼睛里慢慢充满了泪水，嘴唇颤抖着。

“ [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , ” [fiː; ji] [sed] .
“ **I like you** , ” **she said** .
“ 我 喜欢 你 , ” 她 说 .

“我喜欢你,”她说。

“ [dəʊnt] [juː; jʊ] [laɪk] [em 'iː] ?
“ **Don't you like me** ?
“ 不 你 喜欢 我 ?

你不喜欢我吗？

“ ['wɪljəm] [stɛəd] [æ; ət] [hɜːr; hə; r] [ɪn] ['hɔːrər] .
“ **William stared at her in horror** .
“ 威廉 凝视 在 她 在 恐怖 .

威廉惊恐地盯着她。

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [duː] [laɪk] [em 'iː] , [dəʊnt] [juː; jʊ] ?
“ **You — you do like me** , **don't you** ?
“ 你 — 你 做 喜欢 我 , 不 你 ?

“你——你喜欢我，对吧？”

“ ['wɪljəm] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .
“ **William was silent** .
“ 威廉 曾是 沉默的 .

威廉沉默不语。

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['faɪnɪŋ] [ter; tɪ(ə)r] [wel] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['trɪklɪd] [daʊn] [ðə; ði] [smɔːl] [pɪŋk] [tʃiːk] .
A large shining tear welled over and trickled down the small pink cheek .
一个 大的 灼灼 撕 井 超过 和 涓涓细流 向下 这 小的 粉色的 脸颊 .

一颗晶莹剔透的大泪珠涌出，顺着粉嫩的小脸颊缓缓流淌。

“ [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [em 'iː] [kraɪ] , ” ['sɒbd] ['vaɪələt] [ɪ'ɪzəbəθ] .
“ **You're making me cry** , ” **sobbed Violet Elizabeth** .
“ 你是 制作 我 哭 , ” 啜泣 紫色 伊丽莎白 .

“你让我哭了,”维奥莱特·伊丽莎白抽泣着说。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ə; r] .
“ **You are** .
“ 你 是 .

“你是。

[jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [em 'iː] [kraɪ] , - [kɔːz] [juː; jʊ] [wəʊnt] [seɪ] [juː; jʊ] [laɪk] [em 'iː] . “
You're making me cry , ' **cause you won't say you like me** . ”
你是 制作 我 哭 , - 原因 你 惯于 说 你 喜欢 我 . ”

你让我哭了，因为你始终不肯说你喜欢我。

“ [aɪ] — [aɪ] [duː] [laɪk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['wɪljəm] ['despərətli] .
“ **I — I do like you** , ” **said William desperately** .
“ 我 — 我 做 喜欢 你 , ” 说 威廉 绝望地 .

“我.....我真的喜欢你,”威廉绝望地说。

“ ['ɑːnɪst] — [aɪ] [duː] .
“ **Honest — I do** .
“ 诚实的 — 我 做 .

“老实说——我确实有。”

[dəʊnt] [kraɪ] .
Don't cry .
不 哭 .

别哭。

[aɪ] [duː] [laɪk] [juː; jʊ] .
I do like you .
我 做 喜欢 你 .

我喜欢你。

[ˈɑːnɪst] ！
Honest ！
诚实的 ！

诚实的！

” [ə; eɪ] [smaɪl] [brʊk] [θruː] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] ．
” **A smile broke through the tear - stained face** ．
” 一个 微笑 打破 通过 这 撕 - 染色 脸 ．

“泪痕斑斑的脸上绽放出一丝笑容。”

” [aɪm][ðʊz][glæd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɪmpli] ．
” **I'm tho glad , ” she said simply** ．
” 我是 虽然 高兴的 , ” 她 说 简单地 ．

“我很高兴,”她简单地说。

” [juː; jʊ] [laɪk] [ɔːl] [ˈlɪt(ə)l] , [dəunt][juː; jʊ] ?
” **You like all little girlth , don't you ?**
” 你 喜欢 全部 小的 女孩 , 不 你 ?

你喜欢所有的小女孩, 对吧?

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈhoʊpfəli] ．
” **She smiled at him hopefully** ．
” 她 微笑 在 他 希望 ．

她满怀希望地对他笑了笑。

” [juː; jʊ][duː] , [dəunt][juː; jʊ] ?
” **You do , don't you ?**
” 你 做 , 不 你 ?

“你确实有这种感觉, 对吧? ”

” [ˌpiːˈdʒiː] -]
” **[Pg 48]**
” [页 -]

“[第 48 页]

[ˈwɪljəm] , [ˈpaɪrət] [ænd; ənd] [red] [ˈɪndiən] [ænd; ənd][despəˈrɑːdʊz] , [ˈwɪljəm] , [ˈwʊmən] - [ˈheɪtər][ænd; ənd]
William , pirate and Red Indian and desperado , William , woman - hater and
威廉 , 海盗 和 红色的 印度 和 亡命之徒 , 威廉 , 女士 - 仇恨者 和
[gɜːrl] - [dɪˈspɑɪzər] ,
girl - despiser ,
女孩 - 鄙视者 ,

威廉, 海盗、印第安人和亡命之徒; 威廉, 厌女者和鄙视女孩的人。

[lʊkt] [raʊnd] [ˈwaɪldli][fɔːr; fər] [ɪˈskeɪp] [ænd; ənd] [faʊnd] [nʌn] ．
looked round wildly for escape and found none ．
看起来 圆形的 疯狂地 为了 逃脱 和 成立 没有任何 ．

他疯狂地环顾四周, 寻找逃生之路, 却一无所获。

[ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθs] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [əˈgen] ．
Violet Elizabeth's eyes filled with tears again ．
紫色 伊丽莎白的 眼睛 已填 和 眼泪 再次 ．

维奥莱特·伊丽莎白的眼中再次充满了泪水。

” [juː; jʊ][duː] [laɪk] [ɔːl] [ˈlɪt(ə)l] , [dəunt][juː; jʊ] ?
” **You do like all little girlth , don't you ?**
” 你 做 喜欢 全部 小的 女孩 , 不 你 ?

你喜欢所有的小女孩, 对吧?

” [ʃiː; ʃi] [pəˈsɪstɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈkweɪvərɪŋ] [lɪp] ．
” **she persisted with quavering lip** ．
” 她 持续 和 颤抖 唇 ．

她嘴唇颤抖着, 坚持说道。

“ [ju:;; jʊ][du:] , [dəunt][ju:; jʊ] ?
“ You do , don't you ?
“ 你 做 , 不 你 ?

“你确实有这种感觉，对吧？ ”

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['naɪtmər] [tu:; tə] ['wɪljəm] .
“ It was a nightmare to William .
“ 它 曾是 一个 恶梦 到 威廉 .

对威廉来说，那是一场噩梦。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ɪn] [fʊl] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['wɪndəʊ] .
They were standing in full view of the drawing - room window .
他们 是 常设 在 满的 看法 的 这 绘画 - 房间 窗户 .

他们就站在客厅窗户的正前方。

[æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ə; eɪ] [grəʊn] [ʌp] [maɪt] [ə'pɪr] .
At any moment a grown up might appear .
在 任何 片刻 一个 生长 向上 可能 出现 .

任何时候都可能有大人出现。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

仍然——威廉(Still—William)

第3/13页

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv][bruː'tæləti] , [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l][ˈvaɪələt] [rɪ'ɪzəbəθ] [kraɪ] .

He would be accused of brutality , of making little Violet Elizabeth cry .
他 会 是 被告 的 残酷 , 的 制作 小的 紫色 伊丽莎白 哭 .

他会被指控残暴，把小维奥莱特·伊丽莎白弄哭。

[ænd; ənd] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,

And , strangely enough ,
和 , 奇怪的 足够的 ,

而且，奇怪的是，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˈvaɪələt] [rɪ'ɪzəbəθ] [wɪð; wɪθ][ter; tɪ(ə)r] - [fɪld] [aɪz] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [lɪps] [meɪd]

the sight of Violet Elizabeth with tear - filled eyes and trembling lips made
这 视线 的 紫色 伊丽莎白 和 撕 - 已填 眼睛 和 发抖 嘴唇 制成

[hɪm; ɪm] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['bruːt(ə)l] [ɪn'diːd] .

him feel that he must have been brutal indeed .
他 感觉 那 他 必须 有 到过 野蛮 的确 .

看到维奥莱特·伊丽莎白泪眼婆娑、嘴唇颤抖的样子，他觉得自己一定非常残忍。

[brɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['hɔːrər] [hiː; hi] [felt] [brɪ'wɪldərd] .

Beneath his horror he felt bewildered .
下面 他的 恐怖 他 毛毡 困惑 .

在惊恐之下，他感到困惑不解。

" [jes] , [aɪ][duː] , " [hiː; hi] [sed] ['heɪstɪli] , " [aɪ][duː] .

" Yes , I do , " he said hastily , " I do .
" 是的 , 我 做 , " 他 说 草草 , " 我 做 .

“是的，我愿意，”他急忙说道，“我愿意。”

[ˈɑːnɪst] [aɪ][duː] .

Honest I do .
诚实的 我 做 .

说实话，我确实这么做了。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'gen] ['reɪdiəntli] [θruː] [hɜːr; həɹ] [terz] .

" She smiled again radiantly through her tears .
" 她 微笑 再次 光芒四射 通过 她 眼泪 .

她含着泪，再次绽放出灿烂的笑容。

" [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wɑːθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [dəʊnt][juː; jʊ] ? "

" You with you wath a little girl , don't you ? "
" 你 和 你 沃斯 一个 小的 女孩 , 不 你 ? "

“你身邊有個小女孩，對吧？ ”

" [ɜːr; ər] — [jes] . [ˈɑːnɪst] [aɪ][duː] , " [sed] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['wɪljəm] .

" Er — yes . Honest I do , " said the unhappy William .
" 呃 — 是的 . 诚实的 我 做 , " 说 这 不开心 威廉 .

“呃——是的。真的，我愿意。”不高兴的威廉说道。

" [kɪθ] [em 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; həɹ] ['gləʊɪŋ] [feɪs] .

" Kith me , " she said raising her glowing face .
" 亲 我 , " 她 说 提高 她 发光 脸 .

“亲亲我，”她抬起容光焕发的脸庞说道。

['wɪljəm] [wʌz; wəz]['brʊkən] .

William was broken .
威廉 曾是 破碎的 .

威廉崩溃了。

[hiː; hi] [brʌʃt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] .
He brushed her cheek with his .
他 刷过 她 脸颊 和 他的 。

他用脸颊轻轻擦过她的脸颊。

“ [ðæθ] [nɑːt][ə; eɪ] [kɪθ] , ” [sed] [ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθ] .
“ Thath not a kith , ” said Violet Elizabeth .
” 那个 不是 一个 亲 , ” 说 紫色 伊丽莎白 。

“那不是亲戚，”维奥莱特·伊丽莎白说。

“ [ɪts] [maɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪs] , ” [sed] [ˈwɪljəm] .
“ It's my kind of a kiss , ” said William .
” 它是 我的 种类 的 一个 吻 , ” 说 威廉 。

“这正是我喜欢的那种吻，”威廉说。

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
” 全部 正确的 。

“好的。

[naʊ] [ˈliːθ] [pleɪ] - .
Now leth play fairieth .
现在 莱斯 玩 - 。

现在让我们玩仙女游戏吧。

[aɪl] [θaʊ] [juː; jʊ] [haʊ] .
I'll thow you how .
患病的 扔 你 如何 。

我来告诉你怎么做。

” [ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] ,
“ On the way home Mrs . Brown ,
” 在 这 方式 家 太太 ； 棕色的 ；

“布朗太太在回家的路上，

[huː] [ˈɔːlweɪz] [hoʊpt] [ˈveɪgli] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ˈgɜːlz] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsɪvəlaɪzɪŋ] [ɪˈfekt] [ɑːn] [ˈwɪljəm] ,
who always hoped vaguely that little girls would have a civilizing effect on William ,
WHO 总是 希望 依稀 那 小的 女孩们 会 有 一个 文明 影响 在 威廉 ；

他一直隐隐希望小女孩能对威廉起到文明教化的作用。

[æskt] [ˈwɪljəm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [aɪ ˈtiː] .
asked William if he had enjoyed it .
问 威廉 如果 他 有 享受 它 。

问威廉是否喜欢。

[ˈwɪljəm] [hæd; həd] [spɛnt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊm]
William had spent most of the afternoon in the character of a gnome
威廉 有 花费 最多 的 这 下午 在 这 特点 的 一个 侏儒
[əˈtendɪŋ] [əˈpɑːn][ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈferi] [kwiːn] .
attending upon Violet Elizabeth in the character of the fairy queen .
参加 之上 紫色 伊丽莎白 在 这 特点 的 这 仙女 女王 。

威廉一下午的大部分时间都扮演着小矮人的角色，侍奉着扮演仙后维奥莱特·伊丽莎白。

[eni] [əˈtempt] [æt; ət] [rɪˈbeljən] [hæd; həd] [bɪn] [met] [wɪð; wɪθ][ter; tɪ(ə)r] - [fɪld] [aɪz] [ænd; ænd] [ˈtremblɪŋ]
Any attempt at rebellion had been met with tear - filled eyes and trembling
任何 试图 在 叛乱 有 到过 遇见 和 撕 - 已填 眼睛 和 发抖

[lɪps] .
lips .
嘴唇 。

任何反抗的尝试都以泪眼婆娑和嘴唇颤抖而告终。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [ɪmˈbɪtəd] [wið; wiθ][laɪf] .
He was feeling embittered with life .
他 曾是 感觉 愤懑 和 生活 .

他对生活感到愤懑。

“ [ɪf] [ɔːl][ˈgɜːlz][ɑːr; ər] [laɪk] [ðæt] — — ” [sed] [ˈwɪljəm] , “ [wel] ,
“ **If all girls are like that** — — ” **said William** , “ **well** ,
” 如果全部 女孩们 是 喜欢 那 — — ” 说 威廉 , “ 出色地 ,
“如果所有女孩都那样——”威廉说, “那好吧,

[wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][ˈgɜːlz][ðər; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] —
when you think of all the hundreds of girls there must be in the world —
什么时候 你 思考 的 全部 这 数百 的 女孩们 那里 必须 是 在 这 世界 —
[wel] ,
well ,
出色地 ,

当你想到世界上有成百上千的女孩时——嗯,

[aɪ ˈtiː] [merks] [juː; jʊ] [fiːl] [sɪk] .
it makes you feel sick .
它 制作 你 感觉 生病的 .

它让人感到恶心。

” [[piː ˈdʒiː] -]
” **[Pg 49]**
” [页 -]

“[第 49 页]

[ˈnevər] [hæd; həd] [ˈlɪbərti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːmrædʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [seks] [siːmd] [swiːtər] [tuː; tə]
Never had liberty and the comradeship of his own sex seemed sweeter to
绝不 有 自由 和 这 同志情谊 的 他的 自己的 性别 似乎 更甜 到
[ˈwɪljəm] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][dɪd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [wen] [hiː; hi][set] [ɔːf] [ˈwɪslɪŋ] [ˈkerləsli] ,
William than it did the next day when he set off whistling carelessly ,
威廉 比 它 做过 这 下一个 天 什么时候 他 放 离开 吹口哨 粗心大意 ,
威廉从未拥有过自由, 而且在他看来, 与同性之间的友谊似乎比第二天他漫不经心地吹着口哨出发时更加甜蜜。

[hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] , [ˈdʒʌmb(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [tuː; tə] [miːt] [ˈdʒɪndʒər][ænd; ənd]
his hands in his pockets , Jumble at his heels , to meet Ginger and
他的 双手 在 他的 口袋 , 杂乱 在 他的 高跟鞋 , 到 见面 姜 和
[ˈdʌɡləs] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] .
Douglas across the fields .
道格拉斯 穿过 这 字段 .

他双手插在口袋里, Jumble 跟在他身后, 穿过田野去和 Ginger 和 Douglas 会合。

“ [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [kʌm] [ˈjestərdeɪ] , “ [ðeɪ] [sed] [wen] [ðeɪ] [met] .
“ **You didn't come yesterday , ” they said when they met** .
” 你 没有 来 昨天 , ” 他们 说 什么时候 他们 遇见 .
“你昨天没来,”他们见面时说道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [mɪst] [ˈwɪljəm] , [ðə; ði] [ˈliːdər] .
They had missed William , the leader .
他们 有 错过 威廉 , 这 领导者 .

他们错过了领队威廉。

“ [noʊ] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈʃɔːrtli] , “ [went] [aʊt] [tuː; tə] [tiː] . ”
“ **No , ” he said shortly , “ went out to tea** . ”
” 不 , ” 他 说 不久 , ” 去 出去 到 茶 . ”
“不,”他简短地说, “出去喝茶了。”

“ [wer] ? ” [ðeɪ] [sed] [wið; wiθ] [ˈɪntrəst] .
“ **Where ? ” they said with interest** .
” 在哪里 ? ” 他们 说 和 兴趣 .

“哪里?”他们饶有兴趣地问道。

“ [ˈnoʊwər] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] , ” [sed] [ˈwɪljəm] [ɪnˈækjərətli] .
“ **Nowhere in particular** , ” **said William inaccurately** .
“ 无处 在 特别的 , ” 说 威廉 不准确 .

“没有特别的地方,”威廉不准确地说道。

[ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhɔɪrər] [oʊvərˈkeɪm][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˈmeməri] .
A feeling of horror overcame him at the memory .
一个 感觉 的 恐怖 克服 他 在 这 记忆 .
回忆起那段往事, 他感到一阵恐惧袭来。

[ɪf] [ðeɪ] [nu:] — [ɪf] [ðeid] [si:n]
If they knew — if they'd seen
如果 他们 知道 — 如果 他们会 已见

如果他们知道——如果他们亲眼见过.....

[hiː; hi] [blʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈjeɪm] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [θɔ:t] .
He blushed with shame at the very thought .
他 脸红了 和 耻辱 在 这 非常 想法 .
一想到这件事, 他就羞愧得满脸通红。

[tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [hɪz; ɪz][self] - [rɪˈspekt] [hiː; hi] [pʌntʃt] [ˈdʒɪndʒər][ænd; ənd] [nɑ:kt] [ɔ:f] [ˈdʌɡləs] - [kæp] .
To regain his self - respect he punched Ginger and knocked off Douglas ' cap .
到 恢复 他的 自己 - 尊重 他 拳击 姜 和 敲门 离开 道格拉斯 - 帽 .
为了重拾自尊, 他打了金杰一拳, 还打掉了道格拉斯的帽子。

[ˈæftər][ðə; ði] [slaɪt] [ˈskʌf(ə)] [ðæt] [ɪnˈsju:d] [ðeɪ] [set] [ɔ:f] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .
After the slight scuffle that ensued they set off down the road .
后 这 轻微 扭打 那 随后 他们 放 离开 向下 这 路 .
经过一番小小的争执后, 他们沿着公路继续前行。

“ [ˈhwʌtəl] [wiː; wi][du:] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ? ” [sed] [ˈdʒɪndʒər] .
“ **What'll we do this morning ?** ” **said Ginger** .
“ 什么会 我们 做 这 早晨 ? ” 说 姜 .
“我们今天上午要做什么?”金杰问道。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsʌni] .
It was sunny .
它 曾是 阳光明媚 .
天气晴朗。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈhɑ:lədeɪ] [taɪm] .
It was holiday time .
它 曾是 假期 时间 .
当时正值假期。

[ðeɪ] [hæd; həd] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɔ:g] .
They had each other and a dog .
他们 有 每个 其他 和 一个 狗 .
他们彼此相依, 还有一条狗。

[ˈbɔɪhʊd] [kʊd; kəd][nɑ:t] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] .
Boyhood could not wish for more .
童年 可以 不是 希望 为了 更多的 .
童年再也找不到比这更好的了。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd] [leɪ] [brɪfɔ:r] [ðem; ðəm] .
The whole world lay before them .
这 所有的 世界 躺 前 他们 .
整个世界都展现在他们面前。

“ [lets] [goʊ] - - , ” [sed] [ˈwɪljəm] [ðə; ði] [ˈbɜ:ləs] .
“ **Let's go trespassin ' ,** ” **said William the lawless** .
“ 我们来吧 去 - - , ” 说 威廉 这 无法无天 .
“咱们去非法闯入吧,”无法无天的威廉说道。

“ [wer] ？ ” [in'kwaiəd] [ˈdʌɡləs] .
“ **Where ？** ” **enquired Douglas** .
“ 在哪里 ？ ” 询问 道格拉斯 .

“哪里？”道格拉斯问道。

“ [hɔ:l] [wʊdz] — [ænd; ənd] [teɪk] [ˈdʒʌmb(ə)l] . ”
“ **Hall woods — and take Jumble** . ”
“ 大厅 树林 — 和 拿 杂乱 . ”

“霍尔森林——然后去Jumble。”

“ [ðæt] [oʊl] [ˈki:pər] [sed] [ˈhi:d] [tel] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfɑ:ðəz] [ɪf] [hi:; hi] [kɔ:t] [ju: 'es][ɪn] [ə'gen] , ” [sed]
“ **That ole keeper said he'd tell our fathers if he caught us in again , ” said**
“ 那 奥莱 守门员 说 他会 告诉 我们的 父亲们 如果 他 捕捉 我们 在 再次 , ” 说
[ˈdʒɪndʒər] .
Ginger .
姜 .

“那个老守门人说，如果他再抓到我们，他就要告诉我们的父亲，”金杰说。

“ - ！ ” [sed] [ˈwɪljəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [der] - [ˈdev(ə)l][er] , [ˈslæɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hedʒ] [wɪð; wɪθ]
“ **Lettim ！** ” **said William , with a dare - devil air , slashing at the hedge with**
“ - ！ ” 说 威廉 , 和 一个 敢 - 魔鬼 空气 , 砍杀 在 这 对冲 和
[ə; eɪ] [stɪk] .
a stick .
一个 戳 .

“来吧！”威廉说着，一副胆大妄为的样子，用棍子猛击树篱。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɡrædʒuəli] [rɪˈkʌvəriŋ] [hɪz; ɪz][self] - [rɪˈspekt] .
He was gradually recovering his self - respect .
他 曾是 逐步地 恢复中 他的 自己 - 尊重 .

他逐渐恢复了自尊。

[ðə; ðɪ] [ˈnaɪtmər] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈɡroʊɪŋ] [feɪnt] .
The nightmare memories of yesterday were growing faint .
这 恶梦 回忆 的 昨天 是 生长 头晕的 .

昨天的噩梦记忆渐渐模糊了。

[hi:; hi] [flʌŋ] [ə; eɪ] [stoʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈi:gər] [ˈdʒʌmb(ə)l][ænd; ənd] [ˈʌtəd] [hɪz; ɪz] [rɪl] [ˌʌnha:'məʊniəs]
He flung a stone for the eager Jumble and uttered his shrill unharmonious
他 扔 一个 石头 为了 这 渴望的 杂乱 和 说出 他的 尖锐 不和谐的
[wɔ:r] [wu:p] .
war whoop .
战争 哇哦 .

他向跃跃欲试的Jumble扔了一块石头，并发出刺耳不和谐的战吼。

[ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ðɪ] [wʊdz] , [ˈwɪljəm] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] .
They entered the woods , William leading .
他们 进入 这 树林 , 威廉 领导 .

他们进入树林，威廉在前。

[hi:; hi] [ˈswægəd] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ðɪ] [pæθ] .
He swaggered along the path .
他 趾高气扬 沿着 这 小路 .

他大摇大摆地沿着小路走着。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪljəm] , [ˌdespəˈrɑ:doʊ] , [ænd; ənd] [ˈsko:nə] [ʌv; əv][ˈgɜ:lz] .
He was William , desperado , and scorner of girls .
他 曾是 威廉 , 亡命之徒 , 和 蔑视者 的 女孩们 .

他名叫威廉，是个亡命之徒，蔑视女孩。

[ˈjestərdeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dri:m] .
Yesterday was a dream .
昨天 曾是 一个 梦 .

昨天就像一场梦。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] .
It must have been .
它 必须 有 到过 :

肯定是这样。

[noʊ] [mɪr] [gɜːrl] [wʊd] [der] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
No mere girl would dare even to speak to him .
不 仅仅 女孩 会 敢 甚至 到 说话 到 他 :

任何普通女孩都不敢跟他说话。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [pleɪd] [æt; ət] [ˈfeərɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl] — [hiː; hi] , [ˈwɪljəm] [ðə; ði] [ˈpaɪrət] [kɪŋ] ,
He had never played at fairies with a girl — he , William the pirate king ,
他 有 绝不 玩 在 仙女 和 一个 女孩 — 他 , 威廉 这 海盗 国王 ,
[ðə; ði] [ˈrɑːbər] [tʃiːf] .
the robber chief .
这 强盗 首席 :

他从未和女孩玩过仙女游戏——他，海盗王威廉，强盗头子。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

“ [ˈwɪljəm] !
“ William !
“ 威廉 !

“威廉!

“ [hiː; hi] [tɜːrnd] , [hɪz; ɪz] [praʊd] [smaɪl] [ˈfroʊz(ə)n][ɪn] [ˈhɔːrər] .
“ He turned , his proud smile frozen in horror .
“ 他 转向 , 他的 自豪的 微笑 冷冻 在 恐怖 :

他转过身，脸上骄傲的笑容瞬间被惊恐所取代。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] [ˈflaɪɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [brˈhaɪnd][ðem; ðəm] — [ə; eɪ] [ber] - [ˈhedɪd] [ˈfɪgjər]
A small figure was flying along the path behind them — a bare - headed figure
一个 小的 数字 曾是 飞行 沿着 这 小路 在后面 他们 — 一个 裸 - 标题 数字
[wɪð; wɪθ] [ɪˈlæbəreɪt] [kəːlz] [ænd; ænd] [ˈveri] [ˈɔːrt] [ˈleɪsi] [ˈbʌntʃi] [skəːts][ænd; ænd] [ber] [legz][wɪð; wɪθ] [waɪt]
with elaborate curls and very short lacy bunchy skirts and bare legs with white
和 精心制作的 卷发 和 非常 短的 蕾丝 一束束的 裙子 和 裸 腿 和 白色的
[ˈʊːz] [ænd; ænd] [sɔːks] .
shoes and socks .
鞋 和 袜子 :

一个小身影沿着他们身后的小路飞驰而来——一个没有戴帽子的身影，有着精致的卷发，穿着很短的蕾丝束裙，光着腿，穿着白色的鞋袜。

“ [ˈwɪljəm] , [ˈdɑːrlɪŋ] !
“ William , darling !
“ 威廉 , 亲爱的 !

“威廉，亲爱的! ”

[aɪ] [θɔː] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] - [ˈwɪndəʊ] [ˈkʌmɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd][ænd; ænd][aɪ] - .
I thaw you from the nurthery window coming along the road and I ethcaped .
我 解冻 你 从 这 - 窗户 未来 沿着 这 路 和 我 - .

我从路边那扇温暖的窗户里把你融化，然后我逃走了。

- [wɔːθ] [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ænd][aɪ] - .
Nurth wath reading a book and I ethcaped .
- 沃斯 阅读 一个 书 和 我 - .

Nurth正在看书，我被困住了。

[oʊ] , ['wɪljəm] ['dɑːrlɪŋ] , [pleɪ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [ə'gen] , [duː] .

Oh , William darling , play with me again , do .
哦 , 威廉 亲爱的 , 玩 和 我 再次 , 做 .

哦, 亲爱的威廉, 再陪我玩一会儿吧。

[aɪ 'tiː] [wɑːθ]

It wath
它 沃斯

它

[soʊ] [nɪθ] - .

so nith yethterday .
所以 尼思 - .

所以昨天。

" ['wɪljəm] [glɛəd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['spiːtʃləs] .

" William glared at her speechless .
" 威廉 怒目而视 在 她 无言 .

威廉怒视着她, 一句话也说不出。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænli] [frendz] ,

He was glad of the presence of his manly friends ,
他 曾是 高兴的 的 这 在场 的 他的 男子气概 朋友们 ,

他很高兴有这些男子汉朋友们在场。

[jet] ['hɔːrɪfaɪd] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [,revɪ'leɪʒənz] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [jʌŋ] ['fiːmeɪl] [maɪt] [meɪk] ,

yet horrified as to what revelations this terrible young female might make ,
然而 惊恐万分 作为 到 什么 启示 这 糟糕的 年轻的 女性 可能 制作 ,

然而, 他却对这个可怕的年轻女子可能会揭露的真相感到恐惧。

[dɪs'ɡresɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər][ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .

disgracing him for ever in their eyes .
可耻的 他 为了 曾经 在 他们的 眼睛 .

在他们眼中, 他将永远蒙受耻辱。

" [ɡoʊ] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['stɜːrnlɪ] [æt; ət][ləst] , " [wiː; wi] [ɑːnt] ['pleɪŋ] ['gɜːlz] - [geɪmz] . "

" Go away , " he said sternly at last , " we aren't playing girls ' games . "
" 去 离开 , " 他 说 严厉地 在 最后的 , " 我们 不是 玩耍 女孩们 - 游戏 . "

“走开,”他最后严厉地说, “我们不是在玩女孩子玩的游戏。”

" [wiː; wi][dəʊnt] [laɪk] ['gɜːlz] , " [sed] ['dʒɪndʒər] [kən'temptʃuəsli] .

" We don't like girls , " said Ginger contemptuously .
" 我们 不 喜欢 女孩们 , " 说 姜 轻蔑地 .

“我们不喜欢女孩,”金杰轻蔑地说。

" ['wɪljəm] [dʌθ; dəθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn'dɪɡnəntli] .

" William doth , " she said indignantly .
" 威廉 确实 , " 她 说 愤慨地 .

“威廉确实这么做了,”她愤愤不平地说。

" [hiː; hi] - [hiː; hi][dɪd] .

" He thaid he did .
" 他 - 他 做过 .

他说他确实这么做了。

[hiː; hi] - [hiː; hi] [laɪkt] [ɔːl] ['lɪt(ə)l] .

He thaid he liked all little girlth .
他 - 他 喜欢 全部 小的 女孩 .

他说他喜欢所有的小女孩。

[hiː; hi] - [hiː; hi] [wɪð] [hiː; hi] [wɑːθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

He thaid he withed he wath a little girl .
他 - 他 枯萎 他 沃斯 一个 小的 女孩 .

他说他想见一个小女孩。

“ [wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [bɔɪz] - [geɪmz] .
“ We're going to play boys ' games .
“ 是 去 到 玩 男孩们 - 游戏 .

“我们要玩男孩子的游戏。”

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [laɪk][aɪ ˈtiː] , “ [sed] [ˈdʌɡləs] [huː] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪˈpləʊmætɪst] .
You wouldn't like it , “ said Douglas who was somewhat of a diplomatist .
你 不会 喜欢 它 , “ 说 道格拉斯 WHO 曾是 有些 的 一个 外交官 .
“你不会喜欢的,”道格拉斯说道, 他多少有点外交手腕。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

“ [aɪ] [laɪk] - - , “ [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [fɪld]
“ I like boyth gameth , “ pleaded Violet Elizabeth , and her blue eyes filled
“ 我 喜欢 - - , “ 恳求 紫色 伊丽莎白 , 和 她 蓝色的 眼睛 已填
[wɪð; wɪθ] [terz] ,
with tears ,
和 眼泪 ,

“我喜欢男孩游戏,”维奥莱特·伊丽莎白恳求道, 她蓝色的眼睛里充满了泪水。

“ - [let][em ˈiː] [kʌm] . “
“ pleath let me come . “
“ - 让 我 来 . “

“请让我过来。”

“ [ɔːl] [raɪt] , “ [sed] [ˈwɪljəm] .
“ All right , “ said William .
“ 全部 正确的 , “ 说 威廉 .

“好吧,”威廉说。

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [stɑːp][juː; jʊ] [ˈkʌmɪn] - .
“ We can't stop you comin ' .
“ 我们 不能 停止 你 即将到来 - .

“我们阻止不了你们来。”

[dəʊnt] [teɪk] [ˈeni] [ˈnəʊtɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] , “ [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
Don't take any notice of her , “ he said to the others .
不 拿 任何 注意 的 她 , “ 他 说 到 这 其他的 .

“别理她,”他对其他人说。

“ [ʃiːl] [suːn] [get][ˈtaɪərd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
“ She'll soon get tired of it .
“ 壳 很快 得到 疲劳的 的 它 .

她很快就会厌倦的。

“ [ðeɪ] [set] [ɔːf] .
“ They set off .
“ 他们 放 离开 .

他们出发了。

[ˈwɪljəm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [əˈbæʃt] [ænd; ənd] [dɪˈfleɪtɪd] , [ˈfɑːləʊd] [ˈhʌmbli] [ɪn][ðər; ðər] [weɪk] .
William , for the moment abashed and deflated , followed humbly in their wake .
威廉 , 为了 这 片刻 羞愧 和 瘪 , 随后 谦卑地 在 他们的 唤醒 .

威廉一时感到尴尬和沮丧, 谦卑地跟在他们身后。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] - [ˈlaɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bəːɡ] .
In a low - lying part of the wood was a bog .
在 一个 低的 - 说谎 部分 的 这 木头 曾是 一个 沼泽 .

林地低洼处有一片沼泽。

[ðə; ði][bə:g][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ðer; ðər][bʌt; bət][æz; əz][aɪ ˈti:][hæd; həd] [reɪnd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði][bə:g]
The bog was always there but as it had rained in the night the bog
这 沼泽 曾是 总是 那里 但 作为 它 有 下雨了 在 这 夜晚 这 沼泽
[tu:; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ˈbə:gi] .
to - day was particularly boggy .
到 - 天 曾是 特别 沼泽地 .
沼泽一直都在那里，但由于夜里下了雨，今天的沼泽特别泥泞。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˈpɑ:səb(ə)] [tu:; tə][skɜ:rt] [ðɪs] [bə:g][baɪ] [ˈwɔ:kɪŋ] [raʊnd] [aɪ ˈti:][ɑ:n][ðə; ði] [ˈhaɪər]
It was quite possible to skirt this bog by walking round it on the higher
它 曾是 相当 可能的 到 裙子 这 沼泽 经过 步行 圆形的 它 在 这 更高
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,
完全可以绕着这片沼泽走，从地势较高的地方绕过去。

[bʌt; bət] [ˈwɪljəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ˈnevər] [dɪd] [ðɪs] .
but William and his friends never did this .
但 威廉 和 他的 朋友们 绝不 做过 这 .
但威廉和他的朋友们从来没有这样做过。

[ðeɪ] [prɪˈfɜ:rd] [tu:; tə] [prɪˈtend] [ðæt] [ðə; ði][bə:g] [səˈraʊndɪd] [ðem; ðəm][ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz][æz; əz][fɑ:r][æz; əz]
They preferred to pretend that the bog surrounded them on all sides as far as
他们 首选 到 假装 那 这 沼泽 包围 他们 在 全部 侧面 作为 远的 作为
[ˈhju:mən] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][wʌn] [fɔ:ls] [step] [ðeɪ] [maɪt] [sɪŋk] [di:p] [ɪn][ðə; ði]
human eye could see and that at one false step they might sink deep in the
人类 眼睛 可以 看 和 那 在 一 错误的 步 他们 可能 下沉 深的 在 这
[məˈræs] [ˈnevər] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [əˈgen] .
morass never to be seen again .
沼泽 绝不 到 是 已见 再次 .
他们宁愿假装自己被沼泽包围，四面八方都是沼泽，只要走错一步，就会陷进沼泽深处，永远消失不见。

“ [kʌm] [əˈlɔ:ŋ] , ” [kɔ:ld] [ˈwɪljəm] [hu:] [hæd; həd] [rɪˈkʌvərd] [hɪz; ɪz][ˈspɪrɪts][ænd; ənd] [pəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
“ **Come along , ” called William who had recovered his spirits and position of**
“ 来 沿着 , ” 称为 威廉 WHO 有 恢复 他的 烈酒 和 位置 的
[ˈli:dərʃɪp] .
leadership .
领导 .
“跟我来,”威廉喊道，他已经恢复了精神，重新掌权。

“ [kʌm] [əˈlɔ:ŋ] , [maɪ] [breɪv] [ˈfeləʊz] . . . [tred] [ˈkerf(ə)l] [ɔ:r] [ˈɪnstənt] [deθ] [wɪl] [bi:; bi][jʊr; jər] [feɪt] ,
“ **Come along , my brave fellows . . . tread careful or instant death will be your fate ,**
“ 来 沿着 , 我的 勇敢的 伙伴们 . . . 踏 小心 或者 立即的 死亡 将要 是 你的 命运 ,
“来吧，我的勇敢伙伴们.....小心行事，否则你们将立刻丧命。”

[ænd; ənd][dəʊnt] [teɪk] [ˈeni] [ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ʃi:l] [su:n] [hæv; həv][hæd; həd] [ɪˈnʌf] .
and don't take any notice of her , she'll soon have had enough .
和 不 拿 任何 注意 的 她 , 壳 很快 有 有 足够的 .
别理她，她很快就会受够的。

“ [fɔ:r; fər][ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [trɒtɪŋ] [ˈgeɪlɪ] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈgælənt] [bənd] .
“ **For Violet Elizabeth was trotting gaily behind the gallant band .**
“ 为了 紫色 伊丽莎白 曾是 小跑 兴高采烈地 在后面 这 英勇 乐队 .
“因为维奥莱特·伊丽莎白正欢快地跟在英勇的队伍后面。”

[ðeɪ] [dɪd][nɔ:t][tɜ:rn] [raʊnd] [ɔ:r] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,
They did not turn round or look at her ,
他们 做过 不是 转动 圆形的 或者 看 在 她 ,
他们没有回头看她，也没有看她。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][help] [ˈsi:lɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔ:rnəɾz][ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] .
but they could not help seeing her out of the corners of their eyes .
但 他们 可以 不是 帮助 看到 她 出去 的 这 角落 的 他们的 眼睛 .
但他们还是忍不住用眼角余光瞥见她。

[ʃi:; ʃi] [plʌndʒd] [ˈɪntu:][ðə; ði][bɑ:g][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwi:l] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd] [stæmpt] [hɜ:r; həɾ] [ˈelɪɡənt]
She plunged into the bog with a squeal of delight and stamped her elegant
她 暴跌 进入 这 沼泽 和 一个 尖叫 的 喜 和 盖章 她 优雅的
[waɪt] - [klæd] [fi:t] [ˈɪntu:][ðə; ði] [blæk] [mʌd] .
white - clad feet into the black mud .
白色的 - 覆膜 脚 进入 这 黑色的 泥 .
她欢呼一声，纵身跃入沼泽，穿着优雅白衣的双脚跺进黑色的泥浆里。

“ - [aɪˈti:] [ˈlʌvli] ？ ” [ʃi:; ʃi] [skwi:ld] .
“ Ithn't it lovely ? ” she squealed .
“ - 它 迷人的 ？ ” 她 尖叫 .
“它是不是很漂亮？”她尖叫道。

“ [aɪˈti:] [fi:l] [nɪθ] — [ɔ:l] - [brɪtwi:n] [jər; jər][ˈtɑ:θ] — - [aɪˈti:] [ˈlʌvli] ？
“ Dothn't it feel nith — all thquithy between your toth — ithn't it lovely ?
“ - 不 它 感觉 尼思 — 全部 - 之间 你的 托特 — - 它 迷人的 ？
“感觉是不是很棒——牙齿之间感觉很舒服——是不是很棒？ ”

[aɪ][laɪk] - - .
I like boyth gameth .
我 喜欢 - - .
我喜欢男孩游戏。

“ [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][help] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɾ] [wen] [ðeɪ] [ɪˈmɜ:rdʒd] .
“ They could not help looking at her when they emerged .
“ 他们 可以 不是 帮助 寻找 在 她 什么时候 他们 出现 .
“他们出来的时候，都忍不住看向她。”

[æz; əz] [ˈferi] - [laɪk][æz; əz][ˈevər] [əˈbʌv] , [hɜ:r; həɾ] [fi:t] [wɜ:r; wər] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blæk] [mʌd] [ʌp][tu:; tə]
As fairy - like as ever above , her feet were covered with black mud up to
作为 仙女 - 喜欢 作为 曾经 多于 , 她 脚 是 涵盖 和 黑色的 泥 向上 到
[əˈbʌv] [hɜ:r; həɾ] [sa:ks] .
above her socks .
多于 她 袜子 .
她依然像上面照片里那样仙气飘飘，只是脚上沾满了黑色的泥巴，一直到袜子上面。

[ʃu:z] [ænd; ənd] [sa:ks] [wɜ:r; wər][ˈsa:d(ə)n] .
Shoes and socks were sodden .
鞋 和 袜子 是 烂 .
鞋袜都湿透了。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[Pg 52]
[页 -]
[第52页]

“ [aɪθ][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈfi:lɪŋ] ！
“ Ith a lovely feeling ！
“ ith 一个 迷人的 感觉 ！
“这感觉真好！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [ˈkɑ:mentəd] [dɪˈlaɪtɪdli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .
“ she commented delightedly on the other side .
“ 她 评论 欣喜地 在 这 其他 边 .
她在另一边欣喜地评论道。

“ [ˈliːθ] [duː][aɪ ˈtiː] [əˈɡen] .
“ Leth do it again .
“ 莱斯 做 它 再次 .

“我们再来一次。”

“ [bʌt; bət] [ˈwɪljəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bənd] [rɪˈmembər] [ðer; ðər][ˈmænlɪ] [ˈdɪɡnəti] [ænd; ənd] [stroʊd] [ɑːn]
“ But William and his band remembered their manly dignity and strode on
“ 但 威廉 和 他的 乐队 记得 他们的 男子气概 尊严 和 大步走 在
[wɪˈðəʊt] [ˈænsər] .
without answering .
没有 回答 .

“但威廉和他的部下不忘男子气概，没有回答，径直向前走去。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈfɑːləʊd] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [ˈdænsɪŋ] [steps] .
She followed with short dancing steps .
她 随后 和 短的 跳舞 步骤 .

她随后迈着短促的舞步。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈkærid] [ə; eɪ] [stɪk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sməʊt] [ðə; ði] [er] [ɔːr] [ˈeni] [ʃrʌb] [ðeɪ]
Each of them carried a stick with which they smote the air or any shrub they
每个 的 他们 携带 一个 戳 和 哪个 他们 猛击 这 空气或者 任何 灌木 他们
[pæst] .
passed .
通过了 .

他们每人都带着一根棍子，用棍子敲打空气或路过的任何灌木丛。

[ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθ] [sɪˈkjʊrd] [ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd] [ˈfeɪθfəli] [ɪˈmɪˌteɪtɪd] [ðem; ðəm] .
Violet Elizabeth secured a stick and faithfully imitated them .
紫色 伊丽莎白 安全 一个 戳 和 忠实 模仿 他们 .

维奥莱特·伊丽莎白找来一根棍子，忠实地模仿他们。

[ðeɪ] [kɜːm] [tuː; tə][ə; eɪ] [klɪr] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,
They came to a clear space in the wood ,
他们 来了 到 一个 清除 空间 在 这 木头 ,

他们来到树林中的一片空地，

[ˈɑːkjupaɪd] [ˈtʃiːfli] [baɪ][ˈdʒaɪənt] [ˈblækberi] [bʊʃɪz] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ][fæt][raɪp] [ˈberɪz] .
occupied chiefly by giant blackberry bushes laden with fat ripe berries .
占领 主要 经过 巨大的 黑莓 灌木丛 满载 和 胖的 成熟 浆果 .

这里主要生长着巨大的黑莓灌木，上面挂满了饱满成熟的浆果。

“ [naʊ] , [maɪ] [breɪv] [ˈfeləʊz] , “ [sed] [ˈwɪljəm] , “ [teɪk] [jɔːr; jər] [fɪl] .
“ Now , my brave fellows , “ said William , “ take your fill .
“ 现在 , 我的 勇敢的 伙伴们 , “ 说 威廉 , “ 拿 你的 充满 .

“现在，我的勇敢的伙伴们，”威廉说，“尽情享用吧。”

- [tɪz] [wel] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv] [fuːd] [ɔːr][wiː; wi] [wʊd] [ɪːn] [hæv; həv] [staːrvd] ,
' Tis well we have found this bit of food or we would e'en have starved ,
- 的 出色地 我们 有 成立 这 少量 的 食物 或者 我们 会 e'en 有 饥饿 ,

幸好我们找到了这点食物，否则我们早就饿死了。

[æn; ən] - [dɑːn] - [help] [hɜːr; hər][ɔːr][get] [ˈeni] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æn; ən] - [let] [hɜːr; hər][get] [ɔːl] [skrætʃt]
an ' don ' help her or get any for her an ' let her get all scratched
一个 - 大学教师 - 帮助 她 或者 得到 任何 为了 她 一个 - 让 她 得到 全部 刮痕

[æn; ən] - [ʃiːl] [suːn] [hæv; həv][hæd; həd] [ɪˈnʌf] .
an ' she'll soon have had enough .
一个 - 壳 很快 有 有 足够的 .

不要帮她，也不要给她任何东西，让她浑身抓伤，她很快就会受够的。

“ [ðeɪ] [fel] [əˈpaːn][ðə; ði] [bʊʃɪz] .
“ They fell upon the bushes .
“ 他们 跌倒 之上 这 灌木丛 .

他们倒在了灌木丛里。

[ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈɔːlsəʊ] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bʊʃɪz] .
Violet Elizabeth also fell upon the bushes .
紫色 伊丽莎白 还 跌倒 之上 这 灌木丛 .

维奥莱特·伊丽莎白也倒在了灌木丛中。

[ʃiː; ʃi] [kræmd] [ˈhændfulz][ʌv; əv][raɪp] [ˈblæk,berɪz] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [maʊθ] .
She crammed handfuls of ripe blackberries into her mouth .
她 拥挤 一把 的 成熟 黑莓 进入 她 嘴 .

她一把一把地往嘴里塞成熟的黑莓。

[ˈgrædʒuəli] [hɜːr; hər][pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [feɪs] [brˈkeɪm] [əbˈskjuəd] [brˈniːθ] [ə; eɪ] [θɪk] [ˈkʌvərɪŋ] [ʌv; əv]
Gradually her pink and white face became obscured beneath a thick covering of
逐步地 她 粉色的 和 白色的 脸 成为 模糊不清 下面 一个 厚的 覆盖 的
[ˈblækberi] [dʒuːs][steɪn] .
blackberry juice stain .
黑莓 汁 弄脏 .

渐渐地，她粉白相间的脸庞被厚厚的黑莓汁渍覆盖住了。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər][dɑːrk] [red] .
Her hands were dark red .
她 双手 是 黑暗的 红色的 .

她的双手呈暗红色。

[hɜːr; hər] [waɪt] [dres] [hæd; həd][lɔːst] [ɪts] [ˈwaɪtnəs] .
Her white dress had lost its whiteness .
她 白色的 裙子 有 丢失的它是 白人 .

她的白色连衣裙已经失去了洁白的颜色。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [steɪnd] [ænd; ənd][tɔːrn] .
It was stained and torn .
它 曾是 染色 和 撕裂 .

它沾满了污渍，而且破损了。

[hɜːr; hər] [ˈbʌntʃi] [skəːts][hæd; həd][lɔːst][ðer; ðər] [ˈbʌntʃɪnɪs] .
Her bunchy skirts had lost their bunchiness .
她 一束束的 裙子 有 丢失的 他们的 成束 .

她蓬松的裙子不再蓬松了。

[ðə; ði] [bˈræəmbɪz] [tɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər] [kɜːrɪd] [her] [ænd; ənd] [druː] [,aɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv]
The brambles tore at her curled hair and drew it into that state of
这 荆棘 撕裂 在 她 卷曲 头发 和 画 它 进入 那 状态 的
[ˈstreɪtnəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [ment] [,aɪ ˈtiː] .
straightness for which Nature had meant it .
笔直 为了 哪个 自然 有 意思是 它 .

荆棘撕扯着她卷曲的头发，使它变得笔直，这正是大自然赋予她的状态。

[ðə; ði] [bˈræəmbɪz] [skrætʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ɑːrmz][ænd; ənd][legz] .
The brambles scratched her face and arms and legs .
这 荆棘 刮痕 她 脸 和 武器 和 腿 .

荆棘划伤了她的脸、胳膊和腿。

[ænd; ənd] [stiːl] [ʃiː; ʃi] [eɪt] .
And still she ate .
和 仍然 她 吃 .

她仍然继续吃。

“ [aɪm] [ˈgetɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
“ **I'm getting more than any of you , ” she cried .**
“ 我是 获得 更多的 比 任何 的 你 , ” 她 哭 .

“我得到的比你们任何人都多，”她喊道。

“ [aɪ] [gɛθ] [aɪm] ['getɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

“ I geth I'm getting more than any of you .

“ 我 盖斯 我是 获得 更多的 比 任何 的 你 .

“我知道我得到的比你们任何人都多。”

[ænd; ənd][aɪm] ['getɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [meθ] .

And I'm getting all of a meth .

和 我是 获得 全部 的 一个 冰毒 .

我正在服用冰毒。

- [aɪ 'tiː] [fʌn] ?

Ithn't it fun ?

- 它 乐趣 ?

难道不好玩吗？

[aɪ] [laɪk] - - .

I like boyth gameth .

我 喜欢 - - .

我喜欢男孩游戏。

“ [ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ʼsɜːrt(ə)n] [ʼhɔːrɪfard] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [æprɪ'henʃn] .

“ They gazed at her with a certain horrified respect and apprehension .

“ 他们 凝视 在 她 和 一个 肯定 惊恐万分 尊重 和 忧虑 .

他们用一种既恐惧又敬畏的眼神看着她。

[wʊd] [ðeɪ] [biː; bi][held] [rɪ'spɑːnsəb(ə)][fɔːr; fər][ðə; ði] [streɪndʒ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ə'pɪrəns] ?

Would they be held responsible for the strange change in her appearance ?

会 他们 是 握住 负责的 为了 这 奇怪的 改变 在 她 外貌 ?

他们是否应该为她外貌的奇怪变化负责？

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['blækberi] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][set] [ɔːf] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] .

They left the blackberry bushes and set off again through the wood .

他们 左边 这 黑莓 灌木丛 和 放 离开 再次 通过 这 木头 .

他们离开黑莓丛，再次穿过树林出发。

[æt; ət][ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm] ['wɪljəm] [ðeɪ] [draːpt] [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] [ænd; ənd] [krept] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd]

At a sign from William they dropped on all fours and crept cautiously and

在 一个 符号 从 威廉 他们 掉落 在 全部 四 和 悄悄地爬 谨慎地 和

([æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪnd]) ['saɪləntli] [ə'ɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] .

(as they imagined) silently along the path .

(作为 他们 想象) 默默 沿着 这 小路 .

威廉示意后，他们四肢着地，小心翼翼地（他们想象中）悄无声息地沿着小路爬行。

[ˈvaɪələt] [ɪ'lɪzəbəθ]

Violet Elizabeth

紫色 伊丽莎白

维奥莱特·伊丽莎白

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 53]

[页 -]

[第53页]

[draːpt] [ɔːlsʊv][ə'pɑːn][hɜːr; həɹ] [skræt[t] [ænd; ənd] ['blækberi] [steɪnd] [niːz] .

dropped also upon her scratched and blackberry stained knees .

掉落 还 之上 她 刮痕 和 黑莓 染色 膝盖 .

也摔倒在她满是划痕和黑莓渍的膝盖上。

“ [lʊk] [æt; ət][em 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [ʃrɪld] ['praʊdli] .

“ Look at me , ” she shrilled proudly .

“ 看 在 我 , ” 她 尖锐的 自豪地 .

“看着我！”她骄傲地尖叫道。

“ [aɪm] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] .
“ **I'm doing it too** .
“ 我是 正在做 它 也 .

“我也在这样做。”

- [laɪk] - . “
Juth like boyth . “
- 喜欢 - . “

“就像男孩一样。”

“ [] !
“ **Sh** !
“ 什 !

“嘘!

“ [ˈwɪljəm] [sed] [ˈfɪrsli] .
“ **William said fiercely** .
“ 威廉 说 激烈地 .

威廉厉声说道。

[ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθ] “ [ʃd] “ [əˈbiːdiəntli] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [krɔːld] [əˈlɔːŋ] [kənˈtentɪdli] .
Violet Elizabeth “ Sh'd “ obediently and for a time crawled along contentedly .
紫色 伊丽莎白 “ 嘘 “ 顺从地 和 为了 一个 时间 爬行 沿着 心满意足地 .

维奥莱特·伊丽莎白“嘘”乖乖地爬了起来，有一段时间她很满足。

“ [ɑːr; ər][wiː; wi] [ˈpleɪn] - [ˈbiːn] - ?
“ **Are we playin ' bein ' animalth ?**
“ 是 我们 玩耍 - 是 - ?

我们是在扮演野兽吗？

“ [ʃiː; ʃɪ] [paɪpt] [æt; ət][ləst] .
“ **she piped at last** .
“ 她 管道 在 最后的 .

她终于开口说道。

“ [ʃʌt] [ʌp] ! “ [hɪst] [ˈwɪljəm] .
“ **Shut up ! “ hissed William** .
“ 关闭 向上 ! “ 嘶嘶作响 威廉 .

“闭嘴！”威廉低声说道。

[ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθ] [ʃʌt] [ʌp] — [ɪkˈsept] [tuː; tə] [ˈwɪspər] [tuː; tə][ˈdʒɪndʒər] [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] , “
Violet Elizabeth shut up — except to whisper to Ginger who was just in front , “
紫色 伊丽莎白 关闭 向上 — 除了 到 耳语 到 姜 WHO 曾是 只是 在 正面 , “
[aɪm][ə; eɪ] - — [wʌt] [juː; jʊ] ?
I'm a thnail — what you ?
我是 一个 - — 什么 你 ?

维奥莱特·伊丽莎白闭上了嘴——除了悄悄地对站在她前面的金杰说：“我是一只蜗牛——你呢？”

“ [ˈdʒɪndʒər][dɪd][nɑːt] [deɪn] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] .
“ **Ginger did not deign to reply** .
“ 姜 做过 不是 设计 到 回复 .

“姜格不屑一顾，没有回答。”

[æt; ət][ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈliːdər] [ðæt] [ɔːl][ˈdeɪndʒər][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈaʊtlɔːz] [stʊd]
At a sign from their leader that all danger was over the Outlaws stood
在 一个 符号 从 他们的 领导者 那 全部 危险 曾是 超过 这 亡命之徒 站立
[ˈʌpraɪt] .
upright .
直立 .

首领示意危险解除后，亡命之徒们便站了起来。

[ˈwɪljəm] [hæd; həd] [stɑ:pt] .
William had stopped .
威廉 有 停止 .

威廉停了下来。

“ [wi:v] [θroʊn] - [ɪm] [ɔ:f] [ðə; ði] [sent] , ” [hi; hi] [sed] [ˈskaʊlɪŋ] , “ [bʌt; bət] [ˈdeɪndʒər] - [ju: ˈes]
“ **We've thrown ' em off the scent** , ” **he said scowling** , “ **but danger s'rounds us** ”
“ 我们已经 抛掷 - 呃 离开 这 香味 , ” 他 说 皱眉 , ” 但 危险 - 我们
[ɑ:n] [ˈevri] [saɪd] .
on every side .
在 每一个 边 .

“我们已经摆脱了他们的追踪,”他皱着眉头说, “但危险仍然四面八方包围着我们。”

[wi:d] [ˈbetər] [plʌndʒ] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)][æŋ; ən] - [aɪ][bet] [ʃi:l] [su:nv] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv]
We'd better plunge into the jungle an ' I bet she'll soon've had enough of
我们会 更好的 暴跌 进入 这 丛林 一个 - 我 赌注 壳 很快就 有 足够的 的
[plʌndʒɪn] - [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)] .
plungin ' into the jungle .
猛冲 - 进入 这 丛林 .

我们最好一头扎进丛林, 我敢打赌她很快就会厌倦一头扎进丛林。

“ [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] “ [plʌndʒd] ” [ˈɪntu:][ðə; ði] [dens] , [ˈʃoʊldər] - [haɪ] [ˈʌndərgroʊθ] .
“ **They left the path and “ plunged ” into the dense , shoulder - high undergrowth** . ”
“ 他们 左边 这 小路 和 ” 暴跌 ” 进入 这 稠密 , 肩膀 - 高的 灌木丛 .
他们离开了小路, 一头扎进了齐肩高的茂密灌木丛中。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] “ [plʌndʒd] ” [ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθ] .
At the end of the line “ plunged ” Violet Elizabeth .
在 这 结尾 的 这 线 ” 暴跌 ” 紫色 伊丽莎白 .

队伍的尽头, “Violet Elizabeth”纵身跃下。

[ʃi; ʃi] [fʊ:t] [hɜ:r; hər] [wei] [dɪtʃ:rɪmɪndli] [θru:] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .
She fought her way determinedly through the bushes .
她 战斗 她 方式 坚定地 通过 这 灌木丛 .

她坚定地穿过灌木丛。

[ʃi; ʃi] [left] [ˈremnənts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfɪlmi] [skə:ts][ɑ:n] [ˈnɪrli] [ˈevri] [bʊʃ] .
She left remnants of her filmy skirts on nearly every bush .
她 左边 残余物 的 她 电影 裙子 在 几乎 每一个 衬套 .

她那薄纱裙摆的碎片几乎散落在每一丛灌木上。

[ɔ:ŋ] [ˈspaɪdəri][ɑ:rmz][ʌv; əv] [bˈræmblz] [kɔ:t] [æt; ət][hɜ:r; hər] [her] [əˈɡen] [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [hɜ:r; hər]
Long spidery arms of brambles caught at her hair again and pulled out her
长的 蜘蛛 武器 的 荆棘 捕捉 在 她 头发 再次 和 拉 出去 她
[kə:lz] .
curls .
卷发 .

荆棘细长的枝条再次缠住了她的头发, 扯掉了她的卷发。

[bʌt; bət][ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθ] [laɪkt] [aɪ ˈti:] .
But Violet Elizabeth liked it .
但 紫色 伊丽莎白 喜欢 它 .

但维奥莱特·伊丽莎白很喜欢它。

“ - [aɪ ˈti:] [fʌn] ?
“ **Ithn't it fun ?** ”
“ - 它 乐趣 ?

“难道不好玩吗? ”

“ [ʃi; ʃi] [paɪpt] [æz; əz][ʃi; ʃi] [ˈfɑ:ləʊd] .
“ **she piped as she followed** . ”
“ 她 管道 作为 她 随后 .

她一边跟在后面一边说道。

[ʌndər] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [tri:] [ˈwɪljəm] [stɑ:pt] .
Under a large tree William stopped .
在下面 一个 大的 树 威廉 停止 .

威廉在一棵大树下停了下来。

“ [naʊ] [wi:l] [bi:; bi] [red] [ˈɪndiəns] , ” [hi:; hi] [sed] , ” [æn; ən] - [ɡoo] [ˈhʌntɪn] - .
“ **Now we'll be Red Indians , ” he said , “ an ' go huntin ' .**
“ 现在 出色地 是 红色的 印度人 , ” 他 说 , ” 一个 - 去 亨廷顿 - .
“现在我们要当红印第安人了,”他说,“然后去打猎。”

[aɪ] [bi:; bi] [breɪv] [hɑ:rt] [seɪm] [æz; əz][ˈju:zuəl][ænd; ənd][ˈdʒɪndʒər][bi:; bi] [hɔ:k] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈdʌɡləs]
I'll be Brave Heart same as usual and Ginger be Hawk Face and Douglas
患病的 是 勇敢的 心 相同的 作为 通常 和 姜 是 鹰 脸 和 道格拉斯
[bi:; bi] [ˈlaɪtnɪŋ] [aɪ] . “
be Lightning Eye . ”
是 闪电 眼睛 . ”

我还是会像往常一样扮演勇敢的心, 金杰扮演鹰脸, 道格拉斯扮演闪电眼。

“ [æn; ən] - [wʌt] [ˈθɔl] [aɪ][bi:; bi] ?
“ **An ' what thall I be ?**
“ 一个 - 什么 塔尔 我 是 ?

那我将会成为什么样的人呢？

“ [sed] [ðə; ði][tɔ:rn][ænd; ənd] [steɪnd] [ænd; ənd][waɪld] - [ˈhedɪd] [ˌæpəˈrɪ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈvaɪələt]
“ **said the torn and stained and wild - headed apparition that had been Violet**
“ 说 这 撕裂 和 染色 和 荒野 - 标题 幻影 那 有 到过 紫色
[ɪˈlɪzəbəθ] .
Elizabeth .
伊丽莎白 .

“那个衣衫褴褛、满身污渍、头发乱糟糟的幽灵说道, 她就是维奥莱特·伊丽莎白。”

[ˈdʌɡləs] [tʊk] [ðə; ði] [ˈmætər] [ɪn][hænd] .
Douglas took the matter in hand .
道格拉斯 采取 这 事情 在 手 .

道格拉斯接手了此事。

“ [wʌt] [ˈθɔl] [aɪ][bi:; bi] ? ” [hi:; hi] [ˈmɪmɪkt] [ˈʃrɪli] , ” [wʌt] [ˈθɔl] [aɪ][bi:; bi] ?
“ **What thall I be ? ” he mimicked shrilly , “ what thall I be ?**
“ 什么 塔尔 我 是 ? ” 他 模仿 尖锐地 , ” 什么 塔尔 我 是 ?

“我将成为什么？”他尖声模仿道, “我将成为什么？”

[wʌt] [ˈθɔl] [aɪ][bi:; bi] ?
What thall I be ?
什么 塔尔 我 是 ?

我将成为什么样的人？

“ [ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθ] [dɪd][nɑ:t] [rʌn] [hoʊm] [ɪn] [terz] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] .
“ **Violet Elizabeth did not run home in tears as he had hoped she would .**
“ 紫色 伊丽莎白 做过 不是 跑步 家 在 眼泪 作为 他 有 希望 她 会 .

“维奥莱特·伊丽莎白并没有像他希望的那样哭着跑回家。”

[ʃi:; ʃi] [læft] [ˈɡli:fəli] .
She laughed gleefully .
她 笑了 兴高采烈地 .

她高兴地笑了。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 54**]
[页 -]

“ [ˌaɪ ˈtiː][dʌθ; dəθ] - [ˈfʌni] [wen] [juː; jʊ] [θeɪ] [ˌaɪ ˈtiː][laɪk] [ðæt] ！
“ It doth thound funny when you thay it like that ！
“ 它 确实 - 有趣的 什么时候 你 泰 它 喜欢 那 ！
“这么说起来真滑稽！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪˈlaɪtɪdli] ．
“ she said delightedly ．
“ 她 说 欣喜地 ．
她高兴地说。

“ [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][dʌθ; dəθ] ！
“ Oh , it doth ！
“ 哦 ； 它 确实 ！
“哦，确实如此！ ”

[θeɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] ！
Thay it again ！
泰 它 再次 ！
再来一次！

- [θeɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] ．
Pleath thay it again ．
- 泰 它 再次 ．
请再说一遍。

“ [ˈdʌɡləs] [wʌz; wəz] [ˌnɑːnˈplʌst] ．
“ Douglas was nonplussed ．
“ 道格拉斯 曾是 不知所措 ．
道格拉斯一脸茫然。

“ [ˈeniweɪ] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][ˈdʒɑːli] [wel] [ɑːnt] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] , [soʊ][ðer; ðər] ． ”
“ Anyway , “ he said , “ you jolly well aren't going to play , so there ． ”
“ 反正 ； “ 他 说 ； “ 你 快乐的 出色地 不是 去 到 玩 ； 所以 那里 ． ”
“反正,”他说,“你肯定不会上场, 就这么定了。”

“ - [let][ˌem ˈiː] [pleɪ] , “ [sed] [ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθ] ．
“ Pleath let me play , “ said Violet Elizabeth ．
“ - 让 我 玩 ； “ 说 紫色 伊丽莎白 ．
“请让我玩吧,”维奥莱特·伊丽莎白说道。

“ - ． ”
“ Pleath ． ”
“ - ． ”
“恳求。”

“ [noʊ] . [ɡoʊ] [əˈweɪ] ！
“ No ． Go away ！
“ 不 ； 去 离开 ！
“不，走开！ ”

“ [ˈwɪljəm] [ænd; ɐnd][ˈdʒɪndʒər] [ˈsiːkrətli] [ədˈmaɪəd] [ðə; ði][fɜːrm] [ˈhændlɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfiːmeɪl] [baɪ] [ˈdʌɡləs]
“ William and Ginger secretly admired the firm handling of this female by Douglas
“ 威廉 和 姜 偷偷 钦佩 这 公司 处理 的 这 女性 经过 道格拉斯
．
．
．
威廉和金杰暗自钦佩道格拉斯对这位女士的果断处理方式。

“ - , - ． ”
“ Pleath , Douglath ． ”
“ - , - ． ”
“普莱斯，道格拉斯。”

“ [noʊ] !
“ **No** !
“ 不 !

“不!

“ [ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθs] [bluː] [aɪz] , [fɪkst] [ˈpliːdɪŋli] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
“ **Violet Elizabeth's blue eyes , fixed pleadingly upon him , filled with tears .**
“ 紫色 伊丽莎白的 蓝色的 眼睛 , 固定的 恳求地 之上 他 , 已填 和 眼泪 .
“维奥莱特·伊丽莎白的蓝色眼睛, 恳求地望着他, 充满了泪水。

[ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθs] [ˈʌndər,lɪp] [ˈtremblɪd] .
Violet Elizabeth's underlip trembled .
紫色 伊丽莎白的 下唇 颤抖 .

维奥莱特·伊丽莎白的下唇颤抖了一下。

“ [jʊə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [em ˈiː][kraɪ] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **You're making me cry , “ she said .**
“ 你是 制作 我 哭 , “ 她 说 .

“你让我哭了,”她说。

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [treɪst] [ɪts] [kɔːrs] [daʊn] [ðə; ði] [ˈblækberi] [steɪnd] [tʃiːk] .
A tear traced its course down the blackberry stained cheek .
一个 撕 追踪 它是 课程 向下 这 黑莓 染色 脸颊 .

一滴泪顺着沾满黑莓渍的脸颊滑落。

“ - , - .
“ **Pleath , Douglath .**
“ - , - .

“普莱斯, 道格拉斯。

“ [ˈdʌɡləs] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɔːst] .
“ **Douglas hesitated and was lost .**
“ 道格拉斯 犹豫了一下 和 曾是 丢失的 .

道格拉斯犹豫了, 迷失了方向。

“ [oʊ] , [wel] — — “ [hiː; hi] [sed] .
“ **Oh , well — — “ he said .**
“ 哦 , 出色地 — — “ 他 说 .

“哦, 好吧——”他说。

“ [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] - , “ [sed] [ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθ] .
“ **Oh , thank you , dear Douglath , “ said Violet Elizabeth .**
“ 哦 , 感谢 你 , 亲爱的 - , “ 说 紫色 伊丽莎白 .

“哦, 谢谢你, 亲爱的道格拉斯,”维奥莱特·伊丽莎白说道。

“ [wʌt] [ˈθɔl] [aɪ][biː; bi] ? “
“ **What thall I be ? “**
“ 什么 塔尔 我 是 ? “

我将成为什么样的人?

“ [wel] , “ [sed] [ˈwɪljəm] [tuː; tə] [ˈdʌɡləs] [ˈstɜːrnli] .
“ **Well , “ said William to Douglas sternly .**
“ 出色地 , “ 说 威廉 到 道格拉斯 严厉地 .

“好吧,”威廉严厉地对道格拉斯说。

“ [naʊ] [juːv] [let][hɜːr; hər] [pleɪ] [aɪ] [spoʊz] [ʃiːd] [ˈbetər] [biː; bi][ə; eɪ] [skwɔː] . “
“ **Now you've let her play I s'pose she'd better be a squaw . “**
“ 现在 你已经 让 她 玩 我 假设 棚 更好的 是 一个 印第安女人 . “

“既然你让她玩了, 我想她最好是个印第安女人。”

“ [ə; eɪ] - , ” [sed] [ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈdʒɔɪfəli] , “ [wʌt] [θɔ:rt] [ʌv; əv] - [dʌθ; dəθ][ˌaɪ ˈti:] [meɪk] ?
“ **A thquaw** , ” **said Violet Elizabeth joyfully** , “ **what thort of noith doth it make ?** ”
“ 一个 - , ” 说 紫色 伊丽莎白 欣喜地 , “ 什么 索尔特 的 - 确实 它 制作 ? ”
“ ”
“ ”
“ 一个傻瓜, ”维奥莱特·伊丽莎白高兴地说, “它能造成什么后果呢? ”

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ˈɪndiən] [ˈleɪdi][ænd; ənd][ˌaɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [meɪk] [ˈeni] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [nɔɪz] , ” [sed] [ˈdʒɪndʒər]
“ **It's a Indian lady and it doesn't make any sort of a noise** , ” **said Ginger** ”
“ 它是 一个 印度 女士 和 它 不 制作 任何 种类 的 一个 噪音 , ” 说 姜
[ˈkrʌʃɪŋli] .
crushingly .
令人崩溃地 .
“她是个印度女人, 而且一点声音也没有, ”金杰沮丧地说。

“ [naʊ] [wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [ˈhʌntɪŋ] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [steɪ] [ænd; ənd] [kʊk] [ðə; ði] [ˈdɪnər] . ”
“ **Now we're going out hunting and you stay and cook the dinner** . ” ”
“ 现在 是 去 出去 打猎 和 你 停留 和 厨师 这 晚餐 . ” ”
“现在我们要出去打猎, 你留下来做晚饭。”

“ [ɔ:l] [raɪt] , ” [sed] [ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθ] [əˈblaɪdʒɪŋli] .
“ **All right** , ” **said Violet Elizabeth obligingly** . ”
“ 全部 正确的 , ” 说 紫色 伊丽莎白 乐意地 . ”
“好的, ”维奥莱特·伊丽莎白欣然应允。

“ [kɪθ] [em ˈi:] [ɡʊd] - [baɪ] .
“ **Kith me good - bye** . ”
“ 亲 我 好的 - 再见 . ”
“ ”
“跟我道别。”

“ [ˈdʒɪndʒər][steərd][æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] [ˈhɔ:rər] .
“ **Ginger stared at her in horror** . ”
“ 姜 凝视 在 她 在 恐怖 . ”
“ ”
“金杰惊恐地盯着她。”

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] - , ” [fi:; fi] [sed] ,
“ **But you mutht** , ” **she said** , ”
“ 但 你 - , ” 她 说 , ”
“ ”
“但是你必须, ”她说。

“ [ɪf] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [wɜ:rk][æn; ən] - [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [kʊk] [ðə; ði] [ˈdɪnər] ,
“ **if you're going out to work an ' I'm going to cook the dinner** , ”
“ 如果 你是 去 出去 到 工作 一个 - 我是 去 到 厨师 这 晚餐 , ”
“ ”
“如果你要出去工作, 而我来做晚饭,

[ju:; jʊ] - [kɪθ] [em ˈi:] [ɡʊd] - [baɪ] .
you mutht kith me good - bye .
你 - 亲 我 好的 - 再见 .
“ ”
“你必须跟我道别。

[ðeɪ] [du:] . ”
They do . ”
他们 做 . ”
“ ”
“ ”
确实如此。

“ [aɪ][dəunt] , ” [sed] [ˈdʒɪndʒər] .
“ **I don't** , ” **said Ginger** . ”
“ 我 不 , ” 说 姜 . ”
“ ”
“我不, ”金杰说。

[ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜːr; həɹ] [smɔːl] [feɪs] .
She held up her small face .
她 握住 向上 她 小的 脸 .

她抬起小脸。

“ - , [ˈdʒɪndʒəɹ] .
“ Pleath , Ginger .
” - , 姜 .

“请，姜。”

” [ˈblʌʃɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪɹz] [ˈdʒɪndʒəɹ][dʒʌst] [brʌʃt] [hɜːr; həɹ] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] .
” Blushing to his ears Ginger just brushed her cheek with his .
” 脸红 到 他的 耳朵 姜 只是 刷过 她 脸颊 和 他的 .

“姜格脸红得厉害，轻轻地用脸颊蹭了蹭他的脸颊。”

[ˈwɪljəm] [geɪv] [ə; eɪ] [dɪˈraɪsɪv] [snɔːrt] .
William gave a derisive snort .
威廉 给予 一个 嘲讽的 哼哼 .

威廉嗤之以鼻。

[hɪz; ɪz][self] - [rɪˈspekt] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] .
His self - respect had returned .
他的 自己 - 尊重 有 返回 .

他的自尊心恢复了。

[ˈdʌɡləsɪz] [ˈmænli] [sɪˈverəti] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvərˈbɔːrɪn; ˌoʊvərˈboʊrɪn] .
Douglas's manly severity had been overborne .
道格拉斯的 男子气概 严重性 有 到过 压倒 .

道格拉斯的男子气概和严厉态度被压倒了。

[ˈdʒɪndʒəɹ][hæd; həd] [bɪn] [priˈveɪld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; həɹ] .
Ginger had been prevailed upon to kiss her .
姜 有 到过 最终获胜 之上 到 吻 她 .

金杰被劝服吻了她。

[wel] , [ðeɪ] [ˈkudnt] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] .
Well , they couldn't laugh at him now .
出色地 , 他们 不能 笑 在 他 现在 .

现在他们没法嘲笑他了。

[ðeɪ] [ˈdʒɑːli] [wel] [ˈkudnt] .
They jolly well couldn't .
他们 快乐的 出色地 不能 .

他们当然做不到。

[bəʊθ][wɜːr; wəɹ] [əˈvɔɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
Both were avoiding his eye .
两个都 是 避免 他的 眼睛 .

两人都在躲避他的目光。

“ [wel] , [goʊ][ɔːf][tuː; tə][wɜːrk] , [dɪr] [ˈwɪljəm] [ænd; ænd] [ˈdʌɡləs] [ænd; ænd][ˈdʒɪndʒəɹ] , ” [sed] [ˈvaɪələt]
“ Well , go off to work , dear William and Douglas and Ginger , ” said Violet
” 出色地 , 去 离开 到 工作 , 亲爱的 威廉 和 道格拉斯 和 姜 , ” 说 紫色

[ɪˈlɪzəbəθ] [ˈhæpɪli] ,
Elizabeth happily ,
伊丽莎白 快乐地 ,

“好了，亲爱的威廉、道格拉斯和金杰，去上班吧，”维奥莱特·伊丽莎白高兴地说。

“ [æŋ; əŋ] - [aɪ] [kʊk] .
“ an ' I'll cook .
“ 一个 - 患病的 厨师 .

“我会做饭。”

“ [ˈglædli] [ðə; ði] [ˈhʌntərz] [set] [ɔ:f] .
“ Gladly the hunters set off .
“ 乐意 这 猎人 放 离开 .

猎人们欣然出发。

[ðə; ði] [red] [ˈɪndiən] [geɪm] [hæd; həd][pɔ:ld; pæld] .
The Red Indian game had palled .
这 红色的 印度 游戏 有 苍白 .

印第安人游戏已经让人感到厌倦了。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sək'ses] [waɪl] [aɪ ˈti:] [ˈlæstɪd] .
It had been a success while it lasted .
它 有 到过 一个 成功 尽管 它 持续 .

它在存在期间取得了成功。

[ˈdʒɪndʒər][hæd; həd] [brɔ:t] [sʌm; səm] [mætɪz] [ænd; ənd][ˈoʊvər][hɜ:r; hər][ˈpɜ:rp(ə)] [ˈleɪər] [ʌv; əv]
Ginger had brought some matches and over her purple layer of
姜 有 带来 一些 比赛 和 超过 她 紫色的 层 的
[ˈblækberi] [dʒu:s][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)] [skwɔ:] [naʊ] [wɔ:r] [ə; eɪ] [ˈleɪər] [ʌv; əv] [blæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri]
blackberry juice the faithful squaw now wore a layer of black from the very
黑莓 汁 这 忠实 印第安女人 现在 穿着 一个 层 的 黑色的 从 这 非常
[ˈsmoʊki][ˈfaɪər] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət] [læst] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [meɪk] .
smoky fire they had at last managed to make .
烟 火 他们 有 在 最后的 管理 到 制作 .

金吉尔带来了一些火柴，忠诚的印第安妇女身上沾满了紫色的黑莓汁，现在又被她们终于生起的浓烟熏黑了一层。

“ [kʌm] [ɑ:n] , “ [sed] [ˈwɪljəm] , “ [lets] [set] [aʊt] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [əd'ventʃəz] .
“ Come on , “ said William , “ let's set out looking for adventures .
“ 来 在 , “ 说 威廉 , “ 我们来吧 放 出去 寻找 为了 冒险 .

“走吧,”威廉说,“我们出发去寻找冒险吧。”

“ [ðeɪ] [set] [ɔ:f] [ˈsɪŋɡ(ə)] [faɪl] [æz; əz] [brɪfɔ:r] , [ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪr] ,
“ They set off single file as before , Violet Elizabeth bringing up the rear ,
“ 他们 放 离开 单身的 文件 作为 前 , 紫色 伊丽莎白 带来 向上 这 后部 ,

她们像之前一样排成一行纵队出发, 维奥莱特·伊丽莎白走在最后面。

[ˈdʒʌmb(ə)] [dɑ:tɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn] [ɪk'stætɪk] [ˈsɜ:tɪʒz] [fɔ:r; fər] [ɪˈmædʒɪnerɪ] [ˈræbəts] .
Jumble darting about in ecstatic searches for imaginary rabbits .
杂乱 飞镖 关于 在 欣喜若狂 搜索 为了 假想 兔子 .

一群人兴奋地四处乱窜, 寻找着想象中的兔子。

[əˈnʌðər] [smɔ:l] [bɔ:g] [ˈɡlɪməd] [əˈhed] .
Another small bog glimmered ahead .
其他 小的 沼泽 闪烁 前方 .

前方隐约可见另一片小沼泽。

[ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθ] , [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [sək'ses] [æz; əz][ə; eɪ] [skwɔ:] , [geɪv] [ə; eɪ] [skri:m] .
Violet Elizabeth , drunk with her success as a squaw , gave a scream .
紫色 伊丽莎白 , 醉 和 她 成功 作为 一个 印第安女人 , 给予 一个 尖叫 .

薇奥莱特·伊丽莎白因扮演印第安女人的成功而陶醉, 发出了一声尖叫。

“ [əˈnʌðər] - [ˈplæθ] , “ [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] .
“ Another thquithy plath , “ she cried .
“ 其他 - 普拉斯 , “ 她 哭 .

“又是一首动听的歌,”她喊道。

“ [aɪ][wa:nt][tu:; tə][bi:; bi] - .
“ I want to be firtht .
“ 我 想 到 是 - .

“我想成为第一个。”

“ [ʃi:; ʃi] [flitid] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ræn][tu:; tə][ðə; ði][bə:g] , [slɪpt] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntu:;][aɪ 'ti:] [feɪs]
“ She flitted ahead of them , ran to the bog , slipped and fell into it face
“ 她 飞掠 前方 的 他们 , 跑 到 这 沼泽 , 滑倒了 和 跌倒 进入 它 脸
[fɔ:rwərd] .
forward .
向前 .

她轻快地跑到他们前面，跑到沼泽地，滑倒了，脸朝下摔进了沼泽里。

[ʃi:; ʃi] [ə'rouz][æt; ət][wʌns] .
She arose at once .
她 出现 在 一次 .

她立刻起身。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌvəd] [ɪn] [blæk] [mʌd] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .
She was covered in black mud from head to foot .
她 曾是 涵盖 在 黑色的 泥 从 头 到 脚 .

她从头到脚都沾满了黑色的泥浆。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [mʌd] [mæsk] .
Her face was a black mud mask .
她 脸 曾是 一个 黑色的 泥 面具 .

她的脸上涂了一层黑色的泥浆面膜。

[θru:] [aɪ 'ti:][hɜ:r; hər] [ti:θ] [flæft] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪ] .
Through it her teeth flashed in a smile .
通过 它 她 牙齿 闪光灯 在 一个 微笑 .

透过镜片，她露出了灿烂的笑容，牙齿闪闪发光。

“ [aɪ] - , “ [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
“ I juth thlipped , “ she explained .
“ 我 - , “ 她 解释 .

“我只是滑了一下，”她解释道。

[ə; eɪ][mænɪz] [vɔɪs] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] [pæθ] [θru:] [ðə; ði] [wʊd] [æt; ət][ðer; ðər]
A man's voice came suddenly from the main path through the wood at their
一个 男人的 嗓音 来了 突然 从 这 主要的 小路 通过 这 木头 在 他们的
[raɪt] .
right .
正确的 .

突然，从他们右侧穿过树林的大路上传来一个男人的声音。

“ [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] — [ðə; ði] [jʌŋ] ['ræskəlɪz] !
“ Look at 'em — the young rascals !
“ 看 在 - 呃 — 这 年轻的 无赖 !

“瞧瞧他们——这些小淘气! ”

[lʊk] [æt; ət] - [ɪm] !
Look at 'em !
看 在 - 呃 !

看看他们!

[æn; ən] - [ə; eɪ] [dɔ:ʌ] !
An ' a dawg !
一个 - 一个 狗 !

还有一只狗!

[bɫɑːrst] - [ɪm] !
Blarst ' em !
爆炸 - 呃 !

炸死他们！

[ʒɜːr; ər] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] !
Er - r - r - r - r !
呃 - r - r - r - r !

呃-rrrr！

” [ˌpiːˈdʒiː] -]
” **[Pg 56]**
” [页 -]

“[第 56 页]

[ðə; ði][læst][wʌz; wəz][ə; eɪ][saʊnd] [ɪkˈspresɪv] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [ˈθretnɪŋ] .
The last was a sound expressive of rage and threatening .
这 最后的 曾是 一个 声音 富有表现力的 的 愤怒 和 威胁 .
最后一声声音表达了愤怒和威胁。

” [ˈkiːpəz] ！ ” [sed] [ˈwɪljəm] .
” **Keepers ! ” said William .**
” 守门员 ！ ” 说 威廉 .

“守门员！”威廉说道。

” [rʌn] [fɜːr; fər][jər; jər][laɪvz; lɪvz] , [breɪvz] .
” **Run for your lives , braves .**
” 跑步 为了 你的 生活 , 勇士们 .

“勇士们，快逃命吧！ ”

[kʌm] [ɑːn] , [ˈdʒʌmb(ə)l] .
Come on , Jumble .
来 在 , 杂乱 .

加油，Jumble。

” [ðeɪ] [fled] [θruː] [ðə; ði] [ˈθɪkɪt] .
” **They fled through the thicket .**
” 他们 逃亡 通过 这 灌木丛 .

他们逃进了灌木丛。

” - , ” [gɑːspt] [ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθ] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] , “ [aɪ][kɑːnt] [rʌn] [æz; əz] - [eɪ tiːˈeɪt] [ðæt] .
” **Pleath , ” gasped Violet Elizabeth in the rear , “ I can't run as fatht ath that .**
” - , ” 倒吸一口气 紫色 伊丽莎白 在 这 后部 , ” 我 不能 跑步 作为 - 神 那 .
“求求你,”后面的维奥莱特·伊丽莎白喘着气说,“我跑不了那么远。”

” [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈdʒɪndʒər][ænd; ənd] [ˈdʌɡləs] [huː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər][hændz] .
” **It was Ginger and Douglas who came back to hold her hands .**
” 它 曾是 姜 和 道格拉斯 WHO 来了 后退 到 抓住 她 双手 .
“是金吉尔和道格拉斯回来握住了她的手。”

[fɜːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [ræn] [ˈfliːtli] ,
For all that they ran fleetly ,
为了 全部 那 他们 跑 迅速地 ,

尽管他们跑得很快，

[ˈdæʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈʌndərgroʊθ] [wer] [ðə; ði] [ˈkiːpəz] [faʊnd] [aɪˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] ,
dashing through the undergrowth where the keepers found it difficult to follow ,
帅气 通过 这 灌木丛 在哪里 这 守门员 成立 它 难的 到 跟随 ,
[ænd; ənd] [ˈdɑːdʒɪŋ] [raʊnd] [triːz] .
and dodging round trees .
和 躲避 圆形的 树木 .
它穿梭在灌木丛中，守林人很难跟上它的步伐，还要绕过树木。

[æʔ; əʔ][ləʔst] , [ˈbreθləsli]
At last , breathlessly ,
在 最后的 , 气喘吁吁 ,

最后，气喘吁吁地说：

[ðeɪ] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [ˈkli:ɪŋ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:][ə; eɪ] [ˈkɑ:ʔɪdʒ] [æz; əz] [smɔ:l]
they reached a clearing and in the middle of it a cottage as small
他们 达到 一个 清理 和 在 这 中间 的 它 一个 小屋 作为 小的
[ænd; ənd] [əˈtræktɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈferi] [teɪl] [ˈkɑ:ʔɪdʒ] .
and attractive as a fairy tale cottage .
和 吸引人的 作为 一个 仙女 故事 小屋 .

他们来到一片空地，空地中央有一座小巧迷人的小屋，就像童话故事里的小屋一样。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] .
The door was open .
这 门 曾是 打开 .

门是开着的。

[,aɪ ˈti:][hæd; həd][æn; ən] [ˈempti] [lʊk] .
It had an empty look .
它 有 一个 空的 看 .

它看起来空荡荡的。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈki:pəz] [ˈkʌmɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈʌndərgroʊθ] [ˈʃaʊtɪŋ] .
They could hear the keepers coming through the undergrowth shouting .
他们 可以 听到 这 守门员 未来 通过 这 灌木丛 喊叫 .

他们能听到管理员们穿过灌木丛大声喊叫的声音。

“ [kʌm] [ɪn] [hɪr] , ” [gɑ:spt] [ˈwɪljəm] .
“ Come in here , ” gasped William .
“ 来 在 这里 , ” 倒吸一口气 威廉 .

“进来吧，”威廉喘着气说。

“ [ɪts] [ˈempti] .
“ It's empty .
“ 它是 空的 .

“它是空的。”

[kʌm] [ɪn][ænd; ənd][haɪd] [tɪl] [ðeɪv] [gɔ:n] .
Come in and hide till they've gone .
来 在 和 隐藏 直到 他们有 已消失 .

进来躲起来，等他们走了再说。

“ [ðə; ði] [fɔ:r] [ræn][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈspɑ:tləsli] [kli:n] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪʔɪn] , [ænd; ənd][ˈdʒɪndʒər] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
“ The four ran into a spotlessly clean little kitchen , and Ginger closed the door .
“ 这 四 跑 进入 一个 一尘不染 干净的 小的 厨房 , 和 姜 关闭 这 门 .

“四个人跑进一间一尘不染的小厨房，姜关上了门。”

[ðə; ði] [ˈkɑ:ʔɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈempti] .
The cottage was certainly empty .
这 小屋 曾是 当然 空的 .

小屋里肯定是空无一人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] .
There was not a sound .
那里 曾是 不是 一个 声音 .

周围一片寂静。

“ - [,aɪ ˈti:][ə; eɪ] - [ˈlɪt(ə)l] [haʊθ] ? ” [pæntɪd] [ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθ] .
“ Ithn't it a thweet little houth ? ” panted Violet Elizabeth .
“ - 它 一个 - 小的 南 ? ” 喘息 紫色 伊丽莎白 .

“这难道不是一个可爱的小房子吗？”维奥莱特·伊丽莎白喘着气说。

“ [kʌm] [ʌp'sterz] , ” [sed] ['dʌɡləs] .
“ **Come upstairs** , ” **said Douglas** .
“ 来 楼上 , ” 说 道格拉斯 .

“上楼来,”道格拉斯说。

“ [ðeɪ] [maɪt] [lʊk] [ɪn] [hɪr] .
“ **They might look in here** .
“ 他们 可能 看 在 这里 .

他们可能会来这里查看。

“ [ðə; ði] [fɔːr] , [ˈdʒʌmb(ə)lɪ] [ˈskræmbliŋ] [ˈæftər][ðəm; ðəm] ,
“ **The four** , **Jumble scrambling after them** ,
“ 这 四 , 杂乱 争抢 后 他们 ,

“那四个人, 胡乱地追赶着他们,

[ˈklætərd] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [ˈnæroʊ] [ˈwʊd(ə)n] [sterz] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈveri] [kliːn]
clattered up the steep narrow wooden stairs and into a small and very clean
咔嗒咔嗒地 向上 这 陡 狭窄的 木制的 楼梯 和 进入 一个 小的 和 非常 干净的
[ˈbedruːm; ˈbedrʊm] .
bedroom :
卧室 .

咚咚咚地跑上陡峭狭窄的木楼梯, 来到一间小巧而非常干净的卧室。

“ [lʊk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [siː] [wen] [ðeɪ] [ɡoʊ][pæst] , ” [kəˈmɑːndɪd] [ˈwɪljəm] ,
“ **Look out of the window and see when they go past** , ” **commanded William** ,
“ 看 出去 的 这 窗户 和 看 什么时候 他们 去 过去的 , ” 命令 威廉 ,
“往窗外看, 看看他们什么时候经过,”威廉命令道。

“ [ðen] [wiːl] [slɪp] [aʊt][ænd; ənd][ɡoʊ] [bæk] .
“ **then we'll slip out and go back** .
“ 然后 出色地 滑 出去 和 去 后退 .

“然后我们悄悄溜出去回去。”

“ ['dʌɡləs] [piːpt] ['kɔːʃəsli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
“ **Douglas peeped cautiously out of the window** .
“ 道格拉斯 偷窥 谨慎地 出去 的 这 窗户 .

道格拉斯小心翼翼地从窗户向外窥视。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][gæsp] .
He gave a gasp .
他 给予 一个 喘气 .

他倒吸了一口气。

“ [ðeɪ] — [ðeə(r)] [nɑːt][ˈɡoɪn] - [pæst] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **They — they're not goin ' past** , ” **he said** .
“ 他们 — 它们是 不是 去 - 过去的 , ” 他 说 .

“他们——他们不会过去的,”他说。

“ [ðeɪ] — [ðeə(r)] [ðeə(r)] ['kʌmɪn] - [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
“ **They — they're they're comin ' in at the door** .
“ 他们 — 它们是 它们是 即将到来 - 在 在 这 门 .

“他们——他们正从门口进来。”

“ [ðə; ði][menz] [ˈvɔɪsɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [brɪˈloo] .
“ **The men's voices could be heard below** .
“ 这 男士 声音 可以 是 听到 以下 .

楼下可以听到男人们的声音。

“ ['kʌmɪn] - [ɪn] [hɪr] — [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈræskəlz] !
“ **Comin ' in here — the young rascals** !
“ 即将到来 - 在 这里 — 这 年轻的 无赖 !

“进来了——这些小淘气! ”

[lʊk] [æt; ət]
Look at
看 在

看看

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 57**]
[页 -]

[第57页]

[ðer; ðər] [ˈfʊtmɑːk] , [siː] ?
their footmarks , see ?
他们的 脚印 , 看 ?

看到了吗？ 那是他们的脚印。

[ˈhwʌtəl] [maɪ][oʊld] [ˈwʊmən] [seɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɡets] [hoʊm] ? "
What'll my old woman say when she gets home ? "
什么会 我的 老的 女士 说 什么时候 她 获得 家 ? "

我老太太回家会怎么说呢？

" [ðeɪv] [ɡɔːn] [ʌpˈsterz] , [tuː] .
" **They've gone upstairs , too .**
" 他们有 已消失 楼上 , 也 .

“他们也上楼了。”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][maːrks] .
Look at the marks .
看 在 这 标记 .

看看这些痕迹。

[blɑːrst] - [ɪm] !
Blarst ' em !
爆炸 - 呃 !

炸死他们！

" [ˈwɪljəm] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈhoʊldɪŋ] [ˈdʒʌmb(ə)l] [brˈniːθ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" **William went to the window , holding Jumble beneath his arm .**
" 威廉 去 到 这 窗户 , 保持 杂乱 下面 他的 手臂 .

威廉抱着Jumble走到窗边。

" [wiː; wi][kæn; kən] [ˈiːzəli] [klaɪm] [daʊn] [baɪ] [ðɪs] [paɪp] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkwɪkli] .
" **We can easily climb down by this pipe , " he said quickly .**
" 我们 能 容易地 爬 向下 经过 这 管道 , " 他 说 迅速地 .

“我们可以很容易地顺着这根管道爬下去，”他迅速说道。

" [ðen] [wiːl] [rʌn] [bæk] .
" **Then we'll run back .**
" 然后 出色地 跑步 后退 .

“然后我们就跑回去。”

" [hiː; hi] [swʌŋ] [ə; eɪ][leg][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [sɪl] , [prɪˈperd] [tuː; tə] [dɪˈsend] [wɪð; wɪθ][ˈdʒʌmb(ə)l]
" **He swung a leg over the window sill , prepared to descend with Jumble**
" 他 摇摆 一个 腿 超过 这 窗户 窗台 , 准备 到 下降 和 杂乱
[ˈkliŋɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
clinging round his neck ,
依恋 圆形的 他的 脖子 ,

他把一条腿跨过窗台，准备带着脖子上缠着的Jumble一起下去。

[æz; əz][ˈdʒʌmb(ə)l][wʌz; wəz] [treɪnd] [tuː; tə][duː] .
as Jumble was trained to do .
作为 杂乱 曾是 受过训练 到 做 .

正如Jumble接受训练时所做的那样。

- [laɪf] [kən'sistɪd] [ˈtʃiːfli] [ʌv; əv][æən; ən] ['endləs] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ʃɑːks] [tuː; tə][ðə; ði] [nəːvs] .
Jumble's life consisted chiefly of an endless succession of shocks to the nerves .
- 生活 由.....组成 主要 的 一个 无尽的 演替 的 冲击 到 这 神经 .

Jumble 的生活主要由一连串的神​​经刺激组成。

[ˈdʒɪndʒər][ænd; ənd] ['dʌɡləs] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['fɑːləʊ] .
Ginger and Douglas prepared to follow .
姜 和 道格拉斯 准备 到 跟随 .

金杰和道格拉斯准备跟上。

[ðə; ði][menz] ['fʊtsteps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ['kʌmɪŋ] [ʌp'sterz] , [wen] [ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] [sed] ['pleɪntɪvli] ,
The men's footsteps were heard coming upstairs , when a small voice said plaintively ,
“ 这 男士 脚步声 是 听到 未来 楼上 , 什么时候 一个 小的 嗓音 说 哀怨地 ,
”
“ **Pleath — pleath ,**
”

楼上传来男人的脚步声，这时一个细小的声音哀怨地说：“求求你——求求你，

[aɪ][kɑːnt][duː] [ðæt] .
I can't do that .
我 不能 做 那 .

我做不到。

- , [jʊə(r)] [nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [em 'iː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Pleath , you're not going to leave me , are you ?
- , 你是 不是 去 到 离开 我 , 是 你 ?

求求你，你不会离开我的，对吗？

“ ['wɪljəm] [pʊt] [bæk] [hɪz; ɪz] [fʊt] .
” **William put back his foot .**
” 威廉 放 后退 他的 脚 .

威廉把脚收回去。

“ [wiː; wi] — [wiː; wi][kɑːnt] [liːv] [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [sed] .
” **We — we can't leave her , ” he said .**
” 我们 — 我们 不能 离开 她 , ” 他 说 .

“我们——我们不能离开她，”他说。

[ˈdʒɪndʒər][ænd; ənd] ['dʌɡləs] [dɪd][nɑːt] ['kwestʃən] [ðər; ðər] ['liːdɜːz] [dɪ'sɪz(ə)n] .
Ginger and Douglas did not question their leader's decision .
姜 和 道格拉斯 做过 不是 问题 他们的 领导人的 决定 .

金杰和道格拉斯没有质疑他们领导的决定。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪl] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [druː] ['nɪrər] .
They stood in a row facing the door while the footsteps drew nearer .
他们 站立 在 一个 排 面向 这 门 尽管 这 脚步声 画 更近 .

他们排成一排面对着门口，脚步声越来越近。

[ðə; ði] [dɔːr] [bɜːrst][ˈoʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['kiːpəz] [ə'pɪrd] .
The door burst open and the two keepers appeared .
这 门 爆裂 打开 和 这 二 守门员 出现 .

大门猛地打开，两个守卫出现了。

“ [naʊ] , [jər] [jʌŋ] ['ræskəlz] — [wiːv] [gɔːt] [jər] !
” **Now , yer young rascals — we've got yer !**
” 现在 , 你的 年轻的 无赖 — 我们已经 得到 你的 !

“现在，你们这些小淘气——我们抓到你们了！ ”

“ [ˈɪntuː][ˈmɪstər] . [bɑːts] [ˈlaɪbrəri][wɜːr; wər] [ˈʌəd] [tuː] [ˈki:pəz] , [iːtʃ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [tuː] [ˈtʃɪldrən] [baɪ]
” **Into Mr . Bott's library were ushered two keepers , each leading two children by**
” 进入 先生 . 博特的 图书馆 是 引导 二 守门员 , 每个 领导 二 孩子们 经过
[ðə; ði] [nek] .
the neck .
这 脖子 .

“两名管理员领着两个孩子走进博特先生的图书馆，每人牵着两个孩子的脖子。

[wʌn] [held] [tuː] [rʌf] - [ˈlʊkɪŋ] [bɔɪz] .
One held two rough - looking boys .
一 握住 二 粗糙的 - 寻找 男孩们 .

其中一人关押着两个看起来很凶恶的男孩。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [held][ə; eɪ] [rʌf] - [ˈlʊkɪŋ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] .
The other held a rough - looking boy and a rough - looking little girl .
这 其他 握住 一个 粗糙的 - 寻找 男生 和 一个 粗糙的 - 寻找 小的 女孩 .

另一间屋子里坐着一个看起来很粗犷的男孩和一个看起来很粗犷的小女孩。

[ə; eɪ][dɪˈdʒektɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈmʌŋgrəl] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] .
A dejected - looking mongrel followed the procession .
一个 垂头丧气 - 寻找 杂种狗 随后 这 游行 .

一只垂头丧气的杂种狗跟在队伍后面。

“ - , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈki:pər] , “ - - [æn; ən] - [ə; eɪ] - [dæmægən] - [ʌv; əv]
” **Trespassin ' , sir , ” said the first keeper , “ trespassin ' an ' a - damagin ' of**
” - - , 先生 , ” 说 这 第一的 守门员 , ” - - 一个 - 一个 - 损伤 - 的

[ðə; ði] [wʊdz] .
the woods .
这 树林 .

“先生，您这是擅闯禁地，”第一个看守人说道，“您这是擅闯禁地，而且还破坏了森林。”

[oʊld] - [ˈændz] , [tuː] .
Old ' ands , too .
老的 - 和 , 也 .

旧时代也是如此。

[siːn] - [ɪm] [æɪ; ət][aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [bʌt; bət] [ˈnevər] [kɔːt] - [ɪm] [tɪl] [naʊ] .
Seen ' em at it before but never caught ' em till now .
已见 - 呢 在 它 前 但 绝不 捕捉 - 呢 直到 现在 .

以前见过他们这样做，但直到现在才抓住他们。

[æn; ən] - [ə; eɪ] [dɔː^] [tuː] .
An ' a dawg too .
一个 - 一个 狗 也 .

还有一条狗。

[ɪts] [æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðeɪ] [wɑːnt] , [sɜːr] .
It's an example making of they want , sir .
它是 一个 例子 制作 的 他们 想 , 先生 .

这是他们想要的一个例子，先生。

[ðeɪ] [wɑːnt] - - [ɪf] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [soʊ][boʊld] .
They want prosecutin ' if I may make so bold .
他们 想 - - 如果 我 可能 制作 所以 大胆的 .

恕我直言，他们想提起诉讼。

[ə; eɪ] - [dæmægən] - [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ˈbrɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔː^] — — “
A - damagin ' of the woods and a - bringing of a dawg — — ”
一个 - 损伤 - 的 这 树林 和 一个 - 带来 的 一个 狗 — — ”

树林的破坏和狗的出现——”

“ [wi:v] [faʊnd] [hɜ:r; hər] , ” [ə'haʊnst] ['wɪljəm] , [ænd; ənd] ['vaɪələt]
“ **WE'VE FOUND HER** , ” **ANNOUNCED WILLIAM** , **AND VIOLET**
“ 我们已经 成立 她 , ” 宣布 威廉 , 和 紫色
“我们找到她了,”威廉宣布道, 然后是维奥莱特

[ɪ'lɪzəbəθ] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔ:rwəd] .
ELIZABETH TOOK A STEP FORWARD .
伊丽莎白 采取 一个 步 向前 .
伊丽莎白向前迈了一步。

“ [ɪts] [em 'i:] , ” [ʃi:; ʃɪ]
“ **IT'S ME** , ” **SHE**
“ 它是 我 , ” 她
“是我,”她说道。

[paɪpt] .
PIPED :
管道 :
管道已安装。

[ˈmɪstər] . [bɑ:t] [hu:] [wʌz; wəz] [nu:] [tu:; tə] ['skwaɪədəm] [ænd; ənd][hæd; həd]
Mr . Bott who was new to squiredom and had
先生 . 瓶 WHO 曾是 新的 到 乡绅 和 有
博特先生刚入乡绅行列, 而且.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 58**]
[页 -]

[第58页]

[ˈlɪt(ə)] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [mɔ:r'ʊʊvər] [wʌz; wəz] [ə'flɪktɪd]
little knowledge of what was expected of him and moreover was afflicted
小的 知识 的 什么 曾是 预期的 的 他 和 而且 曾是 受苦的
[æt; ət][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ] [sɪ'vɪr] ['praɪvət] [də'mestɪk] ['wʌrɪs] ,
at the moment with severe private domestic worries ,
在 这 片刻 和 严重 私人的 国内的 担忧 ,
他对自己的职责知之甚少, 而且当时还饱受严重的家庭私事困扰。

[kæst][ə; eɪ][hə'ræst; 'hærəst] [glæns] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fɔ:r] ['tʃɪldrən] .
cast a harassed glance at the four children .
投掷 一个 骚扰 瞥一眼 在 这 四 孩子们 .
他焦急地瞥了四个孩子一眼。

[hɪz; ɪz] [glæns] ['restɪd] [ə'pɑ:n][ˈvaɪələt] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɪ'daʊt] [ðə; ðɪ] ['feɪntɪst] ['flɪkər] [ʌv; əv] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] .
His glance rested upon Violet Elizabeth without the faintest flicker of recognition .
他的 瞥一眼 休息 之上 紫色 伊丽莎白 没有 这 最微弱 闪烁 的 认出 .
他的目光落在维奥莱特·伊丽莎白身上, 却丝毫没有认出她来。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['rekəɡnaɪz] [hɜ:r; hər] .
He did not recognise her .
他 做过 不是 认出 她 .
他没认出她来。

[hi:; hi] [nu:] ['vaɪələt] [ɪ'lɪzəbəθ] .
He knew Violet Elizabeth .
他 知道 紫色 伊丽莎白 .

他认识维奥莱特·伊丽莎白。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər][æt; ət] [li:st] [wʌns][ɔ:r][ˈɔ:lmʊʊst]
He saw her at least once or almost
他 锯 她 在 至少 一次 或者 几乎
他至少见过她一次, 或者几乎一次。

[wʌns][ə; eɪ][deɪ] .
once a day .
一次 一个 天 .

每天一次。

[hiː; hi] [nuː] [hɜːr; həɹ][kwɪt] [wel] .
He knew her quite well .
他 知道 她 相当 出色地 .

他很了解她。

[hiː; hi] [nuː] [hɜːr; həɹ][baɪ][hɜːr; həɹ] [ˈɔːrdərd] [ˈflæksn] [kəːlz] , [pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd]
He knew her by her ordered flaxen curls , pink and white face and
他 知道 她 经过 她 订购 亚麻色 卷发 , 粉色的 和 白色的 脸 和
[ɪˈmækjələt] [ˈbʌntʃɪ] [skəːts] .
immaculate bunchy skirts .
完美无瑕 一束束的 裙子 .

他认出她来是因为她整齐的亚麻色卷发、粉白相间的脸庞和整洁的蓬蓬裙。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt] [noʊ]
He did not know
他 做过 不是 知道

他不知道

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃəɹ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][tɔːrn] , [steɪnd] ,
this little creature with the torn , stained ,
这 小的 生物 和 这 撕裂 , 染色 ,

这个小家伙浑身破损，沾满了污渍，

[brɪˈdræg(ə)ld] [dres] ([ðə; ðəɹ][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbʌntʃɪ] [əˈbaʊt][aɪˈtiː] [naʊ]) [huːz] [ɪkˈstriːmli] [ˈdɜːrtɪ]
bedraggled dress (there was nothing bunchy about it now) whose extremely dirty
邋遢的 裙子 (那里 曾是 没有什么 一束束的 关于 它 现在) 谁 极其 肮脏的
[feɪs] [kʊd; kəd][dʒʌst][biː; bi] [siːn] [brɪˈniːθ] [ðə; ðɪ][ˈtæŋɡ(ə)l][ʌv; əv][ʌnˈtaɪdi] [her] [ðæt] [fel] [ˈoʊvəɹ][hɜːr; həɹ]
face could just be seen beneath the tangle of untidy hair that fell over her
脸 可以 只是 是 已见 下面 这 纠纷 的 凌乱 头发 那 跌倒 超过 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

她穿着凌乱的裙子（现在一点也不蓬松了），透过垂到眼前的凌乱头发，隐约可以看到她极其肮脏的脸。

[ʃiː; ʃɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ˈsaɪləntli][ænd; ənd] [ˈkɔːʃəsli] .
She watched him silently and cautiously .
她 观看 他 默默 和 谨慎地 .

她默默地、谨慎地观察着他。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθs] [nɜːrs] [ˈentərd] .
Just as he was going to speak Violet Elizabeth's nurse entered .
只是 作为 他 曾是 去 到 说话 紫色 伊丽莎白的 护士 进入 .

他正要开口说话，维奥莱特·伊丽莎白的护士走了进来。

[aɪˈti:] [sez] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθs] [dɪsˈgaɪz] [ðæt][hɜːr; hər] [nɜːrs] [ˈoʊnli] [θruː] [hɜːr; hər][ə; eɪ]
It says much for Violet Elizabeth's disguise that her nurse only threw her a
它 说道 很多 为了 紫色 伊丽莎白的 伪装 那 她 护士 仅有的 扔 她 一个
[ˈpæsɪŋ] [glæns] .
passing glance .
通过 瞥一眼 .

维奥莱特·伊丽莎白的伪装如此高明，以至于她的护士只是匆匆瞥了她一眼。

[ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθs] [ˈnɜːsɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] - [rɪmd] .
Violet Elizabeth's nurse's eyes were red - rimmed .
紫色 伊丽莎白的 护士的 眼睛 是 红色的 - 带边 .

维奥莱特·伊丽莎白的护士眼眶发红。

“ [gɑːd] [bles] [maɪ] [soʊl] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪstər] . [bɑːt] , [ˈpɪrɪŋ]
“ **GOD BLESS MY SOUL** , ” **EXCLAIMED MR . BOTT , PEERING**
“ 上帝 保佑 我的 灵魂 , ” 惊呼 先生 . 底部 , 窥视

“上帝保佑我的灵魂!”博特先生惊呼道，同时探头张望。

[æɪt; ət][ðə; ði] [æpəˈrɪ(ə)n] .
AT THE APPARITION .
在 这 幻影 .

在幻象出现时。

“ [ɪts] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] . ”
“ **IT'S IMPOSSIBLE** . ”
“ 它是 不可能的 . ”

“这不可能。”

“ [pliːz] , [sɜːr] , [ˈmɪsɪz] . [bɑːt] [sez] [ɪz][ðər; ðər] [ˈeni] [nuːz] ? ”
“ **Please , sir , Mrs . Bott says is there any news ?** ”
“ 请 , 先生 , 太太 . 瓶 说道 是 那里 任何 消息 ? ”

“先生，博特太太说，请问有什么消息吗？”

“ [noʊ] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [bɑːt] [ˈdespəɾətli] .
“ **No , ” said Mr . Bott desperately** .
“ 不 , ” 说 先生 . 瓶 绝望地 .

“不,”博特先生绝望地说。

“ [tel] [hɜːr; hər] [aɪv] [rʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [sent] [læst] .
“ **Tell her I've rung up the police every minute since she sent last** .
“ 告诉 她 我已经 梯子 向上 这 警察 每一个 分钟 自从 她 发送 最后的 .

“告诉她，自从她上次发信息以来，我每分钟都在报警。”

[haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? “
How is she ? ”
如何 是 她 ? ”

她怎么样了？

“ [pliːz] , [sɜːr] , [ʃiːz] [ɪn] [hɪˈstɛrɪks] [əˈgen] .
“ **Please , sir , she's in hysterics again** .
“ 请 , 先生 , 她是 在 癔症 再次 .

“先生，请您帮帮她，她又歇斯底里地哭闹起来了。”

“ [ˈmɪstər] . [bɑːt] [groʊn] .
“ **Mr . Bott groaned** .
“ 先生 . 瓶 呻吟 .

博特先生呻吟了一声。

[ˈevər] [sɪns] [ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθs] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [ˈmɪsɪz] . [bɑ:t] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn] [hɪˈsterɪks] [ɪn]
Ever since Violet Elizabeth's disappearance Mrs . Bott had been indulging in hysterics in
曾经 自从 紫色 伊丽莎白的 消失 太太 . 瓶 有 到过 沉溺于 在 癔症 在
[hɜ:r; hər][ˈbedru:m; ˈbedrʊm][ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈti:] [aʊt] [ʌv; əv][ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθs] [nɜ:rs] .
her bedroom and taking it out of Violet Elizabeth's nurse .
她 卧室 和 采取 它 出去 的 紫色 伊丽莎白的 护士 .

自从维奥莱特·伊丽莎白失踪后，博特太太就一直在卧室里歇斯底里地发脾气，还把这种情绪从维奥莱特·伊丽莎白的保姆那里转移开来。

[ɪn] [rɪˈtʃ:rn] [ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθs] [nɜ:rs] [hæd; həd] [hɪˈsterɪks] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɜ:rsəri] [ænd; ənd] [tʊk] [aɪ ˈti:] [aʊt]
In return Violet Elizabeth's nurse had hysterics in the nursery and took it out
在 返回 紫色 伊丽莎白的 护士 有 癔症 在这 苗圃 和 采取 它 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɜ:rsəri] [meɪd] .
of the nursery maid .
的 这 苗圃 女佣 .

作为回报，维奥莱特·伊丽莎白的保姆在育婴室里歇斯底里地发作，把东西从育婴女工那里拿了出来。

[ɪn] [rɪˈtʃ:rn] [ðə; ði] [ˈnɜ:rsəri] [meɪd][hæd; həd] [hɪˈsterɪks] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [tʊk] [aɪ ˈti:] [aʊt] [ʌv; əv]
In return the nursery maid had hysterics in the kitchen and took it out of
在 返回 这 苗圃 女佣 有 癔症 在这 厨房 和 采取 它 出去 的
[ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [meɪd] .
the kitchen maid .
这 厨房 女佣 .

作为报复，保姆在厨房里歇斯底里地大哭，并把它从厨房女佣那里拿了出来。

[ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [meɪd][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [hɪˈsterɪks]
The kitchen maid had no time for hysterics
这 厨房 女佣 有 不 时间 为了 癔症
厨房女佣没空理会歇斯底里的人

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tʊk] [aɪ ˈti:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæt] .
but she took it out of the cat .
但 她 采取 它 出去 的 这 猫 .
但她把它从猫身上取了出来。

“ [pli:z] , [sɜ:r] , [ʃi:; ʃi] [sez] [ʃi:z] [tu:] [ɪl] [tu:; tə] [spi:k] [naʊ] .
“ **Please , sir , she says she's too ill to speak now .**
“ 请 , 先生 , 她 说道 她是 也 患病的 到 说话 现在 .
“先生，请您别这样，”她说她现在病得很重，说不出话来。

[ʃi:; ʃi][tʊɔld][em ˈi:][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][soʊ] , [sɜ:r] .
She told me to tell you so , sir .
她 讲述 我 到 告诉 你 所以 , 先生 .
她让我转告您，先生。

“ [ˈmɪstər] . [bɑ:t] [ɡroʊn] [əˈgen] .
“ **Mr . Bott groaned again .**
“ 先生 . 瓶 呻吟 再次 .
博特先生又呻吟了一声。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:r] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈki:pəz] .
Suddenly he turned to the four children and the keepers .
突然 他 转向 到 这 四 孩子们 和 这 守门员 .
他突然转向那四个孩子和看守。

“ [ju:v] [ɡɑ:t][ðer; ðər] [neɪmz] [ænd; ənd] [əˈdresɪz] , [ˈhævnt] [ju:; jʊ] ?
“ **You've got their names and addresses , haven't you ?**
“ 你已经 得到 他们的 姓名 和 地址 , 还没有 你 ?
“你已经掌握了他们的姓名和地址，对吧？ ”

[wel] , [si:] [hɪr] , [ˈtʃɪldrən] .
Well , see here , children .
出色地 , 看 这里 , 孩子们 .

孩子们, 看这里。

[goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɡɔːl] [fɔːr; fər][em ˈi:] .
Go out and see if you can find my little gall for me .
去 出去 和 看 如果 你 能 寻找 我的 小的 瘰 为了 我 .

你出去看看能不能帮我找到我的小胆囊。

[ʃiːz] [lɔːst] .
She's lost .
她是 丢失的 .

她迷路了。

[lʊk] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd] — [ˈevriweɪ] .
Look in the woods and round the village and — everywhere .
看 在 这 树林 和 圆形的 这 村庄 和 — 到处 .

看看树林里、村子周围, 到处看看。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][hɜːr; həɹ] [aɪl] [let][juː; jʊ][ɔːf] .
And if you find her I'll let you off .
和 如果 你 寻找 她 患病的 让 你 离开 .

如果你找到她, 我就放了你。

[si:] ?
See ?
看 ?

看?

” [ðeɪ] [ˈmɜːmɜːd] [pəɹˈfʌŋktəri] [θæŋks] [ænd; ənd][rɪˈtaɪərd] ,
” **They murmured perfunctory thanks and retired ,**
” 他们 低声说道 敷衍了事 谢谢 和 退休 ,

他们敷衍地低声道谢后便离开了。

[ˈfɑːloʊd] [baɪ][ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθ] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [ˈlʌtəd] [wʌn][wɜːrd] [wɪˈðɪn] [hɜːr; həɹ] [pəˈtɜːrnl]
followed by Violet Elizabeth who had not uttered one word within her paternal
随后 经过 紫色 伊丽莎白 WHO 有 不是 说出 — 单词 之内 她 父系

[ˈmæŋ(ə)n] .
mansion .
大厦 .

紧随其后的是维奥莱特·伊丽莎白, 她在父亲的宅邸里一句话也没说过。

[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈstɜːrnlɪ] .
In the woods they turned on her sternly .
在 这 树林 他们 转向 在 她 严厉地 .

在树林里, 他们严厉地斥责了她。

” [ɪts] [juː; jʊ][hiː; hi] [ˈwɒnts] .
” **It's you he wants .**
” 它是 你 他 想要 .

他想要的是你。

[jʊə(r)] [hɜːr; həɹ] .
You're her .
你是 她 .

你就是她。

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
” **[Pg 61]**
” [页 -]

“[第 61 页]

[ˈjɛθ] , " [əˈɡri:d] [ðə; ði] [ˈtaʊzld] [ˈrægəmʌfɪn] [hu:] [wʌz; wəz][ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθ] , [ˈswi:tli] , " [aɪθ][em ˈi:]
“ **Yeth** , ” **agreed the toused ragamuffin who was Violet Elizabeth** , **sweetly** , “ **ith me**
“ 耶特 , ” 同意 这 蓬乱的 衣衫褴褛的 WHO 曾是 紫色 伊丽莎白 , 甜蜜地 , “ ith 我
.
:
: “
:
: “

“是的,”蓬头垢面的流浪儿维奥莱特·伊丽莎白甜甜地同意道,“和我在一起。”

[ˈwel] , [wiə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [faɪnd] [ju:; jʊ] [æn; ən] - [teɪk] [ju:; jʊ] [bæk] . "
“ **Well , we're going to find you an ' take you back . "**
“ 出色地 , 是 去 到 寻找 你 一个 - 拿 你 后退 . ”

“我们会找到你, 然后把你送回去。”

[oʊ] , - , [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] [ænd; ənd] [ˈtʊkən] [bæk] .
“ **Oh , pleath , I don't want to be found and taken back . "**
“ 哦 , - , 我 不 想 到 是 成立 和 被带走 后退 . ”

“哦, 求求你, 我不想被找到并带回去。”

[aɪ] [laɪk] [ˈbi:ɪŋ] [wið; wiθ] [ju:; jʊ] . "
I like being with you . "
我 喜欢 存在 和 你 . ”

我喜欢和你在一起。”

[ˈwel] , [wi:; wi] [kɑ:nt] [ki:p] [ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [wið; wiθ] [ju: ˈes] [ɔ:l] [deɪ] , [kæn; kən] [wi:; wi] ? " [ˈɑ:rgju:d] [ˈwɪljəm]
“ **Well , we can't keep you about with us all day , can we ? "** **argued William**
“ 出色地 , 我们 不能 保持 你 关于 和 我们 全部 天 , 能 我们 ? ” 争论 威廉
[ˈstɜ:rnli] .
sternly :
严厉地 .

“我们总不能让你整天待在我们身边吧?”威廉严厉地说道。

[ju:v] [ˈʌtə] [ɡoʊ] [hoʊm] [ˈsʌmtaɪm] [seɪm] [æz; əz] [wi:v] [ˈʌtə] [ɡoʊ] [hoʊm] [ˈsʌmtaɪm] .
“ **You've gotter go home sometime same as we've gotter go home sometime .**
“ 你已经 得到 去 家 有时 相同的 作为 我们已经 得到 去 家 有时 . ”

“你总有一天要回家, 就像我们总有一天要回家一样。”

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地,

[wi:; wi] [ˈdʒɑ:li] [wel] [wɑ:nt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdɪnər] [naʊ] [ænd; ənd] [wiə(r)] [ˈdʒɑ:li] [wel] [ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] [æn; ən] - [wiə(r)]
we jolly well want our dinner now and we're jolly well going home an ' we're
我们 快乐的 出色地 想 我们的 晚餐 现在 和 是 快乐的 出色地 去 家 一个 - 是
[ˈdʒɑ:li] [wel] [ˈɡoɪn] - [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [hoʊm] .
jolly well goin ' to take you home .
快乐的 出色地 去 - 到 拿 你 家 .

我们现在非常想吃晚饭, 我们非常想回家, 而且我们非常想带你回家。

[hi:; hi] [maɪt] [ɡɪv] [ju: ˈes] [ˈsʌmθɪŋ] [ænd; ənd] — — "
He might give us something and — — "
他 可能 给 我们 某物 和 — — "

他可能会给我们一些东西, 然后——”

[ɔ:l] [raɪt] , " [əˈɡri:d] [ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp] [hɜ:r; həp] [feɪs] ,
“ **All right , ” agreed Violet Elizabeth holding up her face ,**
“ 全部 正确的 , ” 同意 紫色 伊丽莎白 保持 向上 她 脸 ,

“好吧,”维奥莱特·伊丽莎白抬起头, 同意道。

[ɪf] [ju:l] [ɔ:l] [kiθ] [em ˈi:] [aɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [æn; ən] - [ˈtʊkən] [bæk] .
“ **if you'll all kith me I'll be found an ' taken back .**
“ 如果 你会 全部 亲 我 患病的 是 成立 一个 - 被带走 后退 . ”

“如果你们都来亲我, 我就会被发现并被带回去。”

“ [ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [stəd] [əˈgen] [brɪfɔːr] [ˈmɪstər] . [bəːts] [desk] .

“ **The four of them stood again before Mr . Bott's desk .**
“ 这 四 的 他们 站立 再次 前 先生 . 博特的 桌子 .

“他们四人再次站在博特先生的办公桌前。

[ˈwɪljəm] [ænd; ənd][ˈdʒɪndʒər][ænd; ənd] [ˈdʌgləs] [tʊk] [ə; eɪ][step] [bæk] [ænd; ənd][ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθ] [tʊk]
William and Ginger and Douglas took a step back and Violet Elizabeth took
威廉 和 姜 和 道格拉斯 采取 一个 步 后退 和 紫色 伊丽莎白 采取

[ə; eɪ][step] [ˈfɔːrwəd] .

a step forward .
一个 步 向前 .

威廉、金杰和道格拉斯后退了一步，维奥莱特·伊丽莎白向前迈了一步。

“ [wiːv] [faʊnd] [hɜːr; hər] , “ [sed] [ˈwɪljəm] .

“ **We've found her , “ said William .**
“ 我们已经 成立 她 , “ 说 威廉 .

“我们找到她了,”威廉说。

“ [wer] ? “ [sed] [ˈmɪstər] . [bəːt] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] .

“ **Where ? “ said Mr . Bott looking round .**
“ 在哪里 ? “ 说 先生 . 瓶 寻找 圆形的 .

“在哪儿? ”博特先生环顾四周问道。

“ [aɪθ][em ˈiː] , “ [paɪpt] [ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθ] .

“ **Ith me , “ piped Violet Elizabeth .**
“ ith 我 , “ 管道 紫色 伊丽莎白 .

“是我,”维奥莱特·伊丽莎白说道。

[ˈmɪstər] . [bəːt] [ˈstɑːrtɪd] .

Mr . Bott started .
先生 . 瓶 开始 .

博特先生开始了。

“ [juː; jʊ] ? “ [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .

“ **You ? “ he repeated in amazement .**
“ 你 ? “ 他 重复 在 惊愕 .

“你? ”他惊讶地重复道。

“ [jɛθ] , [ˈfɑːðər] , [aɪθ][em ˈiː] . “

“ **Yeth , father , ith me . “**
“ 耶特 , 父亲 , ith 我 . “

“是的，父亲，和我在一起。”

“ [bʌt; bət] , [bʌt; bət] — [gɑːd] [bles] [maɪ] [soʊl] — — “ [hiː; hi][ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] [ˈpɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʌnfəˈmɪliər]
“ **But , but — God bless my soul — — “ he ejaculated peering at the unfamiliar**
“ 但 , 但 — 上帝 保佑 我的 灵魂 — — “ 他 射精 窥视 在 这 陌生

[æpəˈrɪ(ə)n] .

apparition .
幻影 .

“但是，但是——上帝保佑我的灵魂——”他惊呼着，凝视着那个陌生的身影。

“ [ɪts] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

“ **It's impossible .**
“ 它是 不可能的 .

“这不可能。”

“ [ðen] [hiː; hi] [ræŋ] [fɔːr; fər][ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθs] [nɜːrs] .

“ **Then he rang for Violet Elizabeth's nurse .**
“ 然后 他 响铃 为了 紫色 伊丽莎白的 护士 .

然后他按响了维奥莱特·伊丽莎白的护士的电话。

“ [ɪz] [ðɪs] [ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθ] ?
“ **Is this Violet Elizabeth ?**
“ 是 这 紫色 伊丽莎白 ?

“请问这是维奥莱特·伊丽莎白吗？ ”

“ [hiː; hi] [sed] .
“ **he said** .
“ 他 说 .

他说。

“ [jɛθ] , [aɪθ][em ˈiː] , “ [sed] [ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθ] [əˈgen] .
“ **Yeth , ith me , “ said Violet Elizabeth again** .
“ 耶特 , ith 我 , “ 说 紫色 伊丽莎白 再次 .

“是的，和我在一起，”维奥莱特·伊丽莎白再次说道。

[ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθs] [nɜːrs] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði][ˈtæŋg(ə)l][ʌv; əv] [her] .
Violet Elizabeth's nurse pushed back the tangle of hair .
紫色 伊丽莎白的 护士 推动 后退 这 纠纷 的 头发 .

维奥莱特·伊丽莎白的护士把她纠结的头发拨到一边。

“ [oʊ] , [ðə; ði] [pɔr] [pɔr] [tʃaɪld] !
“ **Oh , the poor poor child !**
“ 哦 , 这 贫穷的 贫穷的 孩子 !

“哦，可怜的孩子！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
“ **she cried** .
“ 她 哭 .

她哭了起来。

“ [ðə; ði] [pɔr] [tʃaɪld] ! “
“ **The poor child ! “**
“ 这 贫穷的 孩子 ! “

“可怜的孩子！ ”

“ [gɑːd] [bles] [maɪ][soʊl] , “ [sed] [ˈmɪstər] . [bɑːt] [əˈgen] .
“ **God bless my soul , “ said Mr . Bott again** .
“ 上帝 保佑 我的 灵魂 , “ 说 先生 . 瓶 再次 .

“愿上帝保佑我的灵魂，”博特先生再次说道。

“ [teɪk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] .
“ **Take her away** .
“ 拿 她 离开 .

“把她带走。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][duː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət]
I don't know what you do to her , but
我 不 知道 什么 你 做 到 她 , 但

我不知道你对她做了什么，但是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 62**]
[页 -]

[第62页]

[duː][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][dəʊnt][let] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [siː] [hɜːr; hər] [tɪl] [ɪts] [dʌn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɔɪz] [steɪ]
do it and don't let her mother see her till it's done , and you boys stay
做 它 和 不 让 她 母亲 看 她 直到 它是 完毕 , 和 你 男孩们 停留
[hɪr] . “
here . “
这里 . “

去做，做完之前别让她妈妈看见她，你们几个小子待在这里。

“ [oʊ] , [maɪ] [læm] ! ” [ˈsɒbd] [ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθs] [nɜːrs] [æz; əz][fɪː; jɪ][led][hɜːr; hər] [əˈweɪ] .
“ **Oh , my lamb !** ” **sobbed Violet Elizabeth's nurse as she led her away .**
“ 哦 , 我的 羊肉 ! ” 啜泣 紫色 伊丽莎白的 护士 作为 她 引领 她 离开 .
“ 哦 , 我的 小天使 ! ” 维奥莱特·伊丽莎白的 护士 一边抽泣 一边领着她离开 .

“ [maɪ] [pʊr] [læm] ! ”
“ **My poor lamb !** ”
“ 我的 贫穷的 羊肉 ! ”
“ 我可怜的小羊羔 ! ”

“ [ɪn][æn; ən] [ɪnˈkredəbli] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðeɪ] [rɪˈtʃːrnd] .
“ **In an incredibly short time they returned .**
“ 在 一个 难以置信 短的 时间 他们 返回 .
“ 他们以惊人的速度返回了。”

[ðə; ðɪ] [mɪˈstɪriəs] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .
The mysterious something had been done .
这 神秘 某物 有 到过 完毕 .
那件神秘的事情已经发生了。

[ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθs] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [kəːlz] .
Violet Elizabeth's head was a mass of curls .
紫色 伊丽莎白的 头 曾是 一个 大量的 的 卷发 .
维奥莱特·伊丽莎白的 头上 满是 卷发。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈklenlɪnəs] .
Her face shone with cleanliness .
她 脸 闪耀 和 清洁 .
她脸上容光焕发，洁净无瑕。

[ˈdeɪntɪ] [leɪs] - [trɪmd] [skəːts] [stʌk] [aʊt] [bəˈleɪ] - [ˈdænsər] - [waɪz] [bɪˈniːθ] [ðə; ðɪ] [peɪl] [bluː]
Dainty lace - trimmed skirts stuck out ballet - dancer - wise beneath the pale blue
纤巧 蕾丝 - 修剪过的 裙子 卡住 出去 芭蕾舞 - 舞蹈家 - 明智的 下面 这 苍白 蓝色的
[ˈweɪstbənd] .
waistband .
腰带 .
精致的蕾丝边裙摆从浅蓝色腰带下探出，如同芭蕾舞演员的裙摆一般。

[ˈmɪstər] . [bɔːt] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
Mr . Bott took a deep breath .
先生 . 瓶 采取 一个 深的 气息 .
博特先生深吸了一口气。

“ [naʊ] [fetʃ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Now fetch her mother ,** ” **he said .**
“ 现在 拿来 她 母亲 , ” 他 说 .
“现在去把她妈妈叫来，”他说。

[laɪk] [ə; eɪ][tɔːrˈneɪdɒʊ] [ˈentərd] [ˈmɪsɪz] . [bɔːt] .
Like a tornado entered Mrs . Bott .
喜欢 一个 龙卷风 进入 太太 . 瓶 .
就像龙卷风席卷了博特太太家一样。

[fɪː; jɪ] [stɪl] [hiːvd] [wɪð; wɪθ] [hɪˈsterɪks] .
She still heaved with hysterics .
她 仍然 喘息 和 癔症 .
她仍然歇斯底里地喘息着。

[fɪː; jɪ] [enˈfəʊldɪd] [ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈvɪzəbli] [ˈpælpɪteɪɪŋ] [ˈbʊzəm] .
She enfolded Violet Elizabeth to her visibly palpitating bosom .
她 包裹 紫色 伊丽莎白 到 她 明显地 心悸 怀 .
她将维奥莱特·伊丽莎白紧紧搂在自己明显悸动的胸膛里。

“ [maɪ] [tʃaɪld] , ” [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , ” [oʊ] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] . ”
“ My child , ” she sobbed , ” Oh my darling child . ”
“ 我的 孩子 , ” 她 啜泣 , ” 哦 我的 亲爱的 孩子 . ”

“我的孩子,”她抽泣着说, “哦, 我亲爱的孩子。”

“ [aɪ] [wɑːθ] [ə; eɪ] - , ” [sed] [ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθ] .
“ I wath a thquaw , ” said Violet Elizabeth .
“ 我 沃斯 一个 - , ” 说 紫色 伊丽莎白 .

“我看到一个女人,”维奥莱特·伊丽莎白说。

“ [aɪ ˈtiː] [meɪk] [ˈeni] [θɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] - .
“ It dothn't make any thort of a noith .
“ 它 不 制作 任何 索尔特 的 一个 - .

“它对任何事物都没有丝毫影响。”

[aɪθ][ə; eɪ][ˈleɪdi] . ”
Ith a lady . ”
ith 一个 女士 . ”

伊斯是一位女士。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] — — ” [bɪˈgæən][ˈmɪsɪz] . [bɑːt] [stɪl] [ˈstreɪnɪŋ] [ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθ] [tuː; tə][hɜːr; hær] .
“ How did you — — ” began Mrs . Bott still straining Violet Elizabeth to her .
“ 如何 做过 你 — — ” 开始 太太 . 瓶 仍然 紧张 紫色 伊丽莎白 到 她 .

“你怎么——”博特太太一边说着, 一边仍然紧紧地抱着维奥莱特·伊丽莎白。

“ [ðɪːz] [bɔɪz] [faʊnd] [hɜːr; hær] — — ” [sed] [ˈmɪstər] . [bɑːt] .
“ These boys found her — — ” said Mr . Bott .
“ 这些 男孩们 成立 她 — — ” 说 先生 . 瓶 .

“是这些男孩发现了她——”博特先生说道。

“ [oʊ] , [haʊ] [kaɪnd] — [haʊ] [ˈnoʊb(ə)] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [bɑːt] .
“ Oh , how kind — how noble , ” said Mrs . Bott .
“ 哦 , 如何 种类 — 如何 高贵 , ” 说 太太 . 瓶 .

“哦, 多么善良——多么高尚啊!”博特太太说道。

“ [ænd; ənd] [wʌnz] [ðæt] [naɪs] [ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [huː] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hær][soʊ] [ˈswiːtli] [ˈjestərdeɪ] .
“ And one's that nice little boy who played with her so sweetly yesterday .
“ 和 一个人的 那 好的 小的 男生 WHO 玩 和 她 所以 甜蜜地 昨天 .

“还有昨天和她玩得很开心的那个小男孩。”

[ɡɪv] [ðem; ðəm][ten] [ˈʃɪlɪŋ] [ɪːtʃ] , [ˈbɒti] . ”
Give them ten shillings each , Botty . ”
给 他们 十 先令 每个 , botty . ”

“给他们每人十先令, 博蒂。”

“ [wel] , [bʌt; bət] — — ” [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ˈmɪstər] . [bɑːt] [rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ɪn]
“ Well , but — — ” hesitated Mr . Bott remembering the circumstances in
“ 出色地 , 但 — — ” 犹豫了一下 先生 . 瓶 记住 这 情况 在

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
which they had been brought to him .
哪个 他们 有 到过 带来 到 他 .

“嗯, 但是——”博特先生犹豫了一下, 想起了他们被带到他面前时的情形。

“ [ˈbɒti] ! ” [skriːmd] [ˈmɪsɪz] . [bɑːt] [ˈtɪrfəli] , ” [dəʊnt][juː; jʊ][ˈvæljuː][jər; jær] [ˈdɑːrlɪŋ] [tʃaɪldz] [laɪf] [æt; ət]
“ Botty ! ” screamed Mrs . Bott tearfully , “ Don't you value your darling child's life at
“ botty ! ” 尖叫 太太 . 瓶 泪流满面 , ” 不 你 价值 你的 亲爱的 孩子的 生活 在

[ˈiːv(ə)n] [ˈθɜːrti] [ˈʃɪlɪŋ] ?
even thirty shillings ?
甚至 三十 先令 ?

“博蒂! ”博特太太含泪尖叫道, “难道你不觉得你宝贝孩子的生命值三十先令吗? ”

" [ˈheɪstɪli] [ˈmɪstər] . [bɑːt] [ˈhændɪd] [ðəm; ðəm] [iːtʃ] [ə; eɪ] [ten] [ˈfɪlɪŋ] [ˈnoʊt] .
" **Hastily Mr . Bott handed them each a ten shilling note .**
" 草草 先生 : 瓶 递交 他们 每个 一个 十 先令 笔记 :

博特先生匆匆递给他们每人一张十先令的钞票。

[ðeɪ] [træmp] [ˈhoʊmwərdz] [baɪ] [ðə; ði] [roʊd] .
They tramped homewards by the road .
他们 践踏 回家 经过 这 路 :

他们沿着公路向家走去。

" [wel] , [ɪts] [tɜːrnd] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ˈdʒɪndʒər] [ləˈguːbrɪəsli] ,
" **Well , it's turned out all right , " said Ginger lugubriously ,**
" 出色地 , 它是 转向 出去 全部 正确的 , " 说 姜 悲伤地 ,

"唉, 结果还算可以吧。"金杰闷闷不乐地说。

[bʌt; bət] [ˈfɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] [ten] [ˈfɪlɪŋ] [ˈnoʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , " [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [nɑːt] [hæv; həv] .
but fingering the ten shilling note in his pocket , " but it might not have .
但 指法 这 十 先令 笔记 在 他的 口袋 , " 但 它 可能 不是 有 :

但他一边摸着口袋里的十先令钞票, "但也许并非如此。"

- [sept] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmʌni] [aɪ ˈtiː] [ˈdʒɑːli] [wel] [spɔɪlt] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] .
' **Cept for the money it jolly well spoilt the morning .**
- 除外 为了 这 钱 它 快乐的 出色地被宠坏了 这 早晨 :

除了钱以外, 这件事真是把早上毁了。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 63]**
" [页 -]

"[第 63 页]

" [ˈgɜːlz] [ˈɔːlweɪz] [duː] , " [sed] [ˈwɪljəm] .
" **Girls always do , " said William .**
" 女孩们 总是 做 , " 说 威廉 :

"女孩子总是这样,"威廉说。

" [aɪm] [nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [oʊl] [gɜːrl] [ˈevər] [əˈgen] . " "
" **I'm not going to have anything to do with any ole girl ever again . " "**
" 我是 不是 去 到 有 任何事物 到 做 和 任何 奥莱 女孩 曾经 再次 : " "

"我以后再也不会跟任何女人有任何瓜葛了。"

- [es] [ɔːl] [ˈveri] [wel] [ˈseɪɪn] - [ðæt] ,
' **S all very well sayin ' that ,**
- S 全部 非常 出色地 说 - 那 :

说这些话固然很好,

" [sed] [ˈdʌɡləs] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdiːpli] [ɪmˈprest] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ɪnˈevɪtəblnis]
" **said Douglas who had been deeply impressed that morning by the inevitableness**
" 说 道格拉斯 WHO 有 到过 深 印象深刻 那 早晨 经过 这 必然性

[ænd; ənd] [ˈdedli] [pərˈsɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seks] , " "
and deadly persistence of the sex , " "
和 致命 持久性 的 这 性别 , "

"道格拉斯说道, 那天早上他被性行为的必然性和致命的持续性深深震撼了,"

- [es] [ɔːl] [ˈveri] [wel] [ˈseɪɪn] - [ðæt] .
' **s all very well sayin ' that .**
- s 全部 非常 出色地 说 - 那 :

说这话当然很好。

[ɪts] [ðəm; ðəm] [wʌt] [hæz; həz] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . " "
It's them what has to do with you . " "
它是 他们 什么 有 到 做 和 你 : "

与你有关的是他们。

“ [æ̃n; ə̃n] - [ãɪm] [ˈnevər] [ˈgɔɪn] - [tuː; tə] [ˈmæri] [ˈeni] [oʊl] [gɜːrɪ] , ” [sed] [ˈwɪljəm] . “
“ **An** ' **I'm never goin** ' **to** **marry any ole girl** , ” **said William** . “
“ 一个 - 我是 绝不 去 - 到 结婚 任何 奥莱 女孩 , ” 说 威廉 . “
“ 我永远不会娶任何老姑娘 , ” 威廉说。

- [es] [ɔːl] [ˈveri] [wel] [ˈseɪn] - [ðæt] , ” [sed] [ˈdʌgləs] [əˈgen] [ˈgluːmɪli] ,
‘ **S all very well sayin** ‘ **that** , ” **said Douglas again gloomily** ,
- S 全部 非常 出色地 说 - 那 , ” 说 道格拉斯 再次 阴郁地 ,
“ 说起来容易做起来难 , ” 道格拉斯再次沮丧地说。

“ [bʌt; bət] [sʌm; səm] [oʊl] - [ˈprɑːbəbli] [ˈmæri] [juː; jʊ] .
“ **but some ole girl'll probably marry you** .
“ 但 一些 奥莱 - 大概 结婚 你 .
“ 但也许某个老姑娘会嫁给你。

” [ˌpiːˈdʒiː] -]
“ [**Pg 64**]
“ [页 -]
“ [第 64 页]

[ˈtʃæptər] [aɪˈviː]
CHAPTER IV
章 第四
第四章

[ˈwɪljəm] [tɜːrnz] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [nuː] [liːf]
WILLIAM TURNS OVER A NEW LEAF
威廉 转弯 超过 一个 新的 叶子
威廉改过自新

[ˈwɪljəm] [hæd; həd] [ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [tʊʊld] [haʊ] [mʌt] [ˈhæpiːɜː] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ˈfɑːləʊ]
William had often been told how much happier he would be if he would follow
威廉 有 经常 到过 讲述 如何 很多 更快乐 他 会 是 如果 他 会 跟随
[ðə; ði] [streɪt] [ænd; ənd] [ˈnæroʊ] [pæθ] [ˌv; əv] [ˈvɜːrtʃuː] ,
the straight and narrow path of virtue ,
这 直的 和 狭窄的 小路 的 美德 ,
威廉经常被告知 , 如果他能遵循正道 , 走上美德之路 , 他会多么幸福。

[bʌt; bət] [soʊ] [ˈfaːr] [ðə; ði] [θɔːt] [ˌv; əv] [ðæt] [ˈhæpinəs] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [kʊʊld] .
but so far the thought of that happiness had left him cold .
但 所以 远的 这 想法 的 那 幸福 有 左边 他 寒冷的 .
但到目前为止 , 想到幸福 , 他却毫无感觉。

[hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [baɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ˌv; əv]
He preferred the happiness that he knew by experience to be the result of
他 首选 这 幸福 那 他 知道 经过 经验 到 是 这 结果 的
[hɪz; ɪz] [ˈnɔːrm(ə)l] [ˈwɪkɪd] [laɪf] [tuː; tə] [ðæt] [ˈmɪθɪkl] [ˈhæpinəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈprɒfɪˈsaɪd] [æz; əz] [ðə; ði]
his normal wicked life to that mythical happiness that was prophesied as the
他的 普通的 邪恶 生活 到 那 神话 幸福 那 曾是 预言 作为 这
[rɪˈzʌlt] [ˌv; əv] [ə; eɪ] [kwaɪt] [ˌʌnəˈlʊrɪŋ] [laɪf] [ˌv; əv] [ˈraɪtʃəsənəs] .
result of a quite unalluring life of righteousness .
结果 的 一个 相当 缺乏吸引力 生活 的 义 .

他宁愿选择自己从正常邪恶生活中获得的幸福 , 也不愿选择预言中那种毫无吸引力的正义生活所带来的虚幻幸福。
[ˈsʌd(ə)nli] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɜːrd] .
Suddenly , however , he was stirred .
突然 , 然而 , 他 曾是 搅拌 .
然而 , 他突然动了动。

[æn; ən] “ [oʊld] [bɔɪ] ” [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [sku:l] [ænd; ənd][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][æn; ən]
An “ old boy ” had come to visit the school and had given an
一个 “ 老的 男生 ” 有 来 到 访问 这 学校 和 有 给定 一个
[ɪnˈspaɪərɪŋ] [əˈdres] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ˈjuːsflnəs]
inspiring address to the boys in which he spoke of the beauty and usefulness
鼓舞人心 地址 到 这 男孩们 在 哪个 他 辐 的 这 美丽 和 用处
[ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][self] - [dɪˈnaɪəl][ænd; ənd] [ˈsɜːrvɪs] .
of a life of Self - denial and Service .
的 一个 生活 的 自己 - 拒绝 和 服务 .

一位“老校友”回校参观，并向学生们发表了鼓舞人心的演讲，讲述了自我牺牲和服务他人的生活的美好和意义。
[ˈwɪljəm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [brɪˈɡæn][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈsɪriəsli] .
William , for the first time , began to consider the question seriously .
威廉 , 为了 这 第一的 时间 , 开始 到 考虑 这 问题 严重地 .
威廉第一次开始认真考虑这个问题。

[hiː; hi][ˈriələɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][soʊ][fɑːr][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] , [ˈstriktli] [ˈspiːkɪŋ] ,
He realised that his life so far had not been , strictly speaking ,
他 意识到 那 他的 生活 所以 远的 有 不是 到过 , 严格 请讲 ,
他意识到，严格来说，他迄今为止的人生并非.....

[ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][self] - [dɪˈnaɪəl][ænd; ənd] [ˈsɜːrvɪs] .
a life of Self - denial and Service .
一个 生活 的 自己 - 拒绝 和 服务 .
自我牺牲和服务他人的一生。

[ðə; ði] “ [oʊld] [bɔɪ] ” [sed] [ˈmeni] [θɪŋz] [ðæt] [ɪmˈprest] [ˈwɪljəm] .
The “ old boy ” said many things that impressed William .
这 “ 老的 男生 ” 说 许多 事物 那 印象深刻 威廉 .
这位“老家伙”说了很多让威廉印象深刻的话。

[hiː; hi] [ˈpɪktəd] [ðə; ði][ˈlɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][self] - [dɪˈnaɪəl][ænd; ənd] [ˈsɜːrvɪs] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]
He pictured the liver of the life of Self - denial and Service surrounded by a
他 如图所示 这 肝 的 这 生活 的 自己 - 拒绝 和 服务 包围 经过 一个
[ˈhæpi] ,
happy ,
快乐的 ,
他想象着一位一生都在自我牺牲和服务他人的灵魂，被幸福的人们环绕着。

[ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ænd; ənd][ədˈmaɪərɪŋ][ˈfæməli][ˈsɜːrk(ə)l] .
grateful and admiring family circle .
感激的 和 钦佩 家庭 圆圈 .
充满感激和敬佩的家人。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˈevriwʌn] [wʊd] [ʌv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkærəktər] .
He said that everyone would love such a character .
他 说 那 每个人 会 爱 这样的 一个 特点 .
他说，每个人都会喜欢这样的角色。

[ˈwɪljəm] [traɪd] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfæməli][ˈsɜːrk(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhæpi] , [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ænd; ənd]
William tried to imagine his own family circle as a happy , grateful and
威廉 尝试 到 想象 他的 自己的 家庭 圆圈 作为 一个 快乐的 , 感激的 和
[ədˈmaɪərɪŋ][ˈfæməli][ˈsɜːrk(ə)l] .
admiring family circle .
钦佩 家庭 圆圈 .
威廉努力想象自己的家庭是一个幸福、感恩和互相欣赏的家庭。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ˈiːzi] [tæsk][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈvɪvɪd][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n][æz; əz] [ˈwɪljəmz]
It was not an easy task even to such a vivid imagination as William's
它 曾是 不是 一个 简单的 任务 甚至 到 这样的 一个 生动 想像力 作为 威廉的
[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɔːltəˈgeðər] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
but it was not altogether impossible .
但 它 曾是 不是 共 不可能的 .
即使对于像威廉这样想象力丰富的人来说，这也不是件容易的事，但并非完全不可能。

[ˈæftər][ɔːl] , [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔːltəˈgeðər] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l]
After all , nothing was altogether impossible
后 全部 , 没有什么 曾是 共 不可能的
毕竟，没有什么是完全不可能的.....

[waɪl] [ðə; ði] [hedˈmæstər] [wʌz; wəz] [prəˈpəuzɪŋ] [ə; eɪ][voʊt] [ʌv; əv] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈeləkwənt] [ænd; ənd]
While the headmaster was proposing a vote of thanks to the eloquent and
尽管 这 校长 曾是 提议 一个 投票 的 谢谢 到 这 雄辩 和
[pərˈspair] “ [oʊld] [bɔɪ] ,
perspiring “ old boy ,
出汗 ” 老的 男生 ,
当校长提议向这位能言善辩、汗流浹背的“老校友”表示感谢时，

” [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][aɪˈdiːə][ˈæftər][ɔːl] .
” **William was deciding that there might be something in the idea after all .**
” 威廉 曾是 决定 那 那里 可能 是 某物 在 这 主意 后 全部 .
威廉开始觉得这个想法或许有一定道理。

[wen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][end] [ʌv; əv] [skuːl] , [ˈwɪljəm] [hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [aɪˈtiː]
When the bell rang for the end of school , William had decided that it
什么时候 这 钟 响铃 为了 这 结尾 的 学校 , 威廉 有 决定 那 它
[wʌz; wəz] [wɜːrθ]
was worth
曾是 值得
放学铃声响起时，威廉决定，这值得

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 65**]
[页 -]
[第65页]

[ˈtraɪɪŋ] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .
trying at any rate .
尝试 在 任何 速度 .
无论如何都要尝试一下。

[hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][staːrt][fɜːrst] [θɪŋ] [nekst] [ˈmɔːrɪŋ] — [nɑːt] [brɪˈfɔːr] .
He decided to start first thing next morning — not before .
他 决定 到 开始 第一的 事物 下一个 早晨 — 不是 前 .
他决定第二天一早就开始，绝不提前。

[ˈwɪljəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈɔːɡənaɪzə] .
William was a good organiser .
威廉 曾是 一个 好的 组织者 .
威廉是个优秀的组织者。

[hiː; hi] [laɪkt] [θɪŋz] [kʌt] [ænd; ənd] [draɪd] .
He liked things cut and dried .
他 喜欢 事物 切 和 干燥 .
他喜欢简单明了的事情。

[ə; eɪ] [nuː] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] .
A new day for a new life .
一个 新的 天 为了 一个 新的 生活 .
崭新的一天，开启新的生活。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [ju:z] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [self] - [dɪˈnaɪɪŋ] [ænd; ənd] [self] - [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ]
It was no use beginning to be self - denying and self - sacrificing in the
它 曾是 不 使用 开始 到 是 自己 - 否认 和 自己 - 牺牲 在 这
[ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈstɑ:rtɪd] [kwɪt] [ˈdɪfrəntli] .
middle of a day that had started quite differently .
中间 的 一个 天 那 有 开始 相当 不同 .

如果一天开始时的情形与现在截然不同，那么在一天进行到一半时才开始自我克制和自我牺牲是毫无意义的。
[ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:ɪ; wəɪ] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈɡreɪtɪf(ə)l] [ˈfæməli]
If you were going to have a beautiful character and a grateful family
如果 你 是 去 到 有 一个 美丽的 特点 和 一个 感激的 家庭
[ˈsɜ:rk(ə)l] [ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [stɑ:rt] [ðə; ðɪ] [deɪ] [freʃ] [wɪð; wɪθ] [aɪˈti:] ,
circle you might as well start the day fresh with it ,
圆圈 你 可能 作为 出色地 开始 这 天 新鲜的 和 它 ,
如果你想拥有美好的品格和感恩的家庭氛围，不妨从美好的一天开始。

[nɔ:t] [dræg] [aɪˈti:] [ˈoʊvər] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [deɪ] [brɪˈfɔ:r] .
not drag it over from the day before .
不是 拖 它 超过 从 这 天 前 .
不要把前一天的事情拖过来。

[aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈdʒɔ:li] [naɪs] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈhæpi] , [ˈɡreɪtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ədˈmaɪərɪŋ] [ˈfæməli]
It would be jolly nice to have a happy , grateful and admiring family
它 会 是 快乐的 好的 到 有 一个 快乐的 , 感激的 和 钦佩 家庭
[ˈsɜ:rk(ə)l] ,
circle ,
圆圈 ,
拥有一个幸福、感恩、互相欣赏的家庭氛围，那该有多好啊！

[ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [ˈoʊnli] [hoʊpt] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [tu:; tə] [bi:; bi] [self] - [dɪˈnaɪɪŋ]
and William only hoped that if he took the trouble to be self - denying
和 威廉 仅有的 希望 那 如果 他 采取 这 麻烦 到 是 自己 - 否认
[ænd; ənd] [self] - [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfæməli] [ˈsɜ:rk(ə)l] [wʊd] [teɪk] [ðə; ðɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈhæpi]
and self - sacrificing his family circle would take the trouble to be happy
和 自己 - 牺牲 他的 家庭 圆圈 会 拿 这 麻烦 到 是 快乐的
[ænd; ənd] [ˈɡreɪtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ədˈmaɪərɪŋ] .
and grateful and admiring .
和 感激的 和 钦佩 .
威廉只希望，如果他能克制自己、自我牺牲，他的家人也能对他感到高兴、感激和钦佩。

[ðer; ðər] [wɜ:ɪ; wəɪ] [dɑ:rk] [daʊts] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ɪn] [ˈwɪljəmz] [maɪnd] .
There were dark doubts about this in William's mind .
那里 是 黑暗的 疑虑 关于 这 在 威廉的 头脑 .
威廉对此心存疑虑。

[hɪz; ɪz] [ˈfæməli] [ˈsɜ:rk(ə)l] [ˈrerli] [dɪd] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
His family circle rarely did anything that was expected of them .
他的 家庭 圆圈 很少 做过 任何事物 那 曾是 预期的 的 他们 .
他的家人很少做人们期望他们做的事情。

[stiɪl] , [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈɑ:ptɪmɪst] [ænd; ənd] — [ˈeniθɪŋ] [maɪt] [ˈhæpən] .
Still , William was an optimist and — anything might happen .
仍然 , 威廉 曾是 一个 乐天派 和 — 任何事物 可能 发生 .
不过，威廉是个乐观主义者——什么事都有可能发生。

[ænd; ənd] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈhɑ:lədeɪ] .
And to - morrow was a whole holiday .
和 到 - 明天 曾是 一个 所有的 假期 .
明天是全天假期。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][aɪ 'tiː][ɔːl] [deɪ]
He could give all his attention to it all day
他 可以 给 全部 他的 注意力 到 它 全部 天

他可以整天全神贯注于此.....

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ˈplez(ə)nt] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
He looked forward to the new experience with feelings of pleasant anticipation .
他 看起来 向前 到 这 新的 经验 和 情怀 的 令人愉快的 预期 .

他怀着愉悦的期待之情，憧憬着这次全新的体验。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][ˈdʒɑːli] — [ˈmiːntaɪm] [ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] [hæf][ʌv; əv]
It would be interesting and jolly — meantime there was a whole half of
它 会 是 有趣的 和 快乐的 — 与此同时 那里 曾是 一个 所有的 一半 的
[tuː; tə] - [deɪ] [left][ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][self] - [dɪ'naɪəl][ænd; ənd]
to - day left and it was no use beginning the life of self - denial and
到 - 天 左边 和 它 曾是 不 使用 开始 这 生活 的 自己 - 拒绝 和
[ˈsɜːrvɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˈskedʒuːld] [taɪm] .
service before the scheduled time .
服务 前 这 已安排 时间 .

这将是一件有趣又令人愉快的事——与此同时，今天还有半天的时间，在预定时间之前开始自我克制和服务的生活是没有意义的。

[hiː; hi][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] [frendz] , [ˈdʒɪndʒər] ,
He joined his friends , Ginger ,
他 加入 他的 朋友们 , 姜 ,

他加入了他的朋友金杰的行列，

[ˈhenri] [ænd; ənd] [ˈdɒɡləs] [ˈæftər] [skuːl] [ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [ˈtrespəst] [ɑːn][ðə; ði][ləndz][ʌv; əv]
Henry and Douglas after school and together they trespassed on the lands of
亨利 和 道格拉斯 后 学校 和 一起 他们 擅闯 在 这 土地 的
[ðə; ði][moʊst][ɪ'ræsəb(ə)] [ˈfɑːrmər] [ðeɪ] [nuː] [ɪn][ðə; ði][hoʊps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [tʃeɪs] .
the most irascible farmer they knew in the hopes of a pleasant chase .
这 最多 暴躁 农民 他们 知道 在 这 希望 的 一个 令人愉快的 追赶 .

亨利和道格拉斯放学后，一起擅闯了他们所认识的最暴躁的农民的土地，希望进行一场愉快的追逐。

[ðə; ði][ˈfɑːrmər] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] [taʊn] [soʊ][ðər; ðər] [hoʊps] [wɜːr; wər]
The farmer happened to be in the market town so their hopes were
这 农民 发生 到 是 在 这 市场 镇 所以 他们的 希望 是
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .
disappointed as far as he was concerned .
失望的 作为 远的 作为 他 曾是 担心的 .

这位农夫恰好在集镇上，所以就他而言，他们的希望落空了。

[ðeɪ] [ˈpædld] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑːnd][ænd; ənd] [klaɪmd] [hɪz; ɪz] [triːz] [ænd; ənd] [ˈʌtəd] [dɪ'faɪənt] [ˈʃaʊts] [tuː; tə]
They paddled in his pond and climbed his trees and uttered defiant shouts to
他们 划桨 在 他的 池塘 和 攀登 他的 树木 和 说出 桀骜不驯 喊叫 到
[hɪz; ɪz][ɪnfɪ'ʃʊəriətɪd][dɔːg] ,
his infuriated dog ,
他的 愤怒的 狗 ,

他们在他的池塘里划水，爬上他的树，对着他那条愤怒的狗发出挑衅的叫喊声。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈfaɪnəli] [tʃeɪst] [ə'weɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfaɪər][ʌv; əv][hɑːrd][ænd; ənd]
and were finally chased away by his wife with a fire of hard and
和 是 最后 追逐 离开 经过 他的 妻子 和 一个 火 的 难的 和
[ˈnɑːbli] [pə'tetoz] .
knobbly potatoes .
粗糙的 土豆 .

最后，他的妻子用一堆又硬又疙瘩的土豆烧火，把他们赶走了。

仍然——威廉(Still—William)

第4/13页

[wʌn] [gɑ:t] [ˈwɪljəm] [ˈveri] [ˈnaɪsli] [ɑ:n][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [bʌt; bət] ,
One got William very nicely on the side of his head but ,
— 得到 威廉 非常 很好 在 这 边 的 他的 头 但 ,
其中一枪打中了威廉的头部侧面，但是，

[hɪz; ɪz] [hed] [ˈbi:ɪŋ] [æz; əz][hɑ:rd][ænd; ənd] [ˈnɑ:bli] [æz; əz][ðə; ði][pəˈteɪtʊs] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈdæmɪdʒ] [wʌz; wəz]
his head being as hard and knobbly as the potato , little damage was
他的 头 存在 作为 难的 和 粗糙的 作为 这 土豆 , 小的 损害 曾是
[dʌn] .
done .
完毕 .

他的头像土豆一样坚硬多疙瘩，所以几乎没有受伤。

[nekst] [ðeɪ] “ [skautɪd] “ [i:tʃ] [ˈʌðər] [θru:] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [went] [ˈɪntu:] [ˈdʒɪndʒəz]
Next they “ scouted “ each other through the village and finally went into Ginger's
下一个 他们 “ 侦察兵 “ 每个 其他 通过 这 村庄 和 最后 去 进入 姜的
接下来，他们在村子里互相“侦察”，最后进了金杰的店。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 66**]
[页 -]

[第66页]

[haʊs] [ænd; ənd] [pərˈfɔ:rmɪd] [ˈmɪləteri] [ɪn][ˈdʒɪndʒəz][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] ,
house and performed military manœuvres in Ginger's bedroom ,
房子 和 执行 军队 机动 在 姜的 卧室 ,
他们住在房子里，并在金杰的卧室里进行了军事演习。

[tɪl] [ˈdʒɪndʒəz] [ˈmʌðər] [sent] [ðəm; ðəm] [əˈweɪ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ðə; ði] [ru:m] [dʒʌst] [brɪˈloʊs] [ˈhæpənd] [tu:; tə]
till Ginger's mother sent them away because the room just below happened to
直到 姜的 母亲 发送 他们 离开 因为 这 房间 只是 以下 发生 到
[bi:; bi][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪləteri] [wʌz; wəz]
be the drawing - room and the force of the military manœuvres was
是 这 绘画 - 房间 和 这 力量 的 这 军队 机动 曾是
[ˌdɪsˈɪntəɡreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsendɪŋ] [aɪ ˈti:] [daʊn] [ɪn] [ˌpɪktʃəˈresk] [waɪt] [ˈfleɪks] [ˈɪntu:]
disintegrating the ceiling and sending it down in picturesque white flakes into
瓦解 这 天花板 和 发送 它 向下 在 如画 白色的 薄片 进入
[ˈdʒɪndʒəz] [ˈmʌðəz] [her] .
Ginger's mother's hair .
姜的 母亲的 头发 .

直到金杰的母亲把他们赶走，因为楼下的房间恰好是客厅，军事演习的力量正在摧毁天花板，并将美丽的白色碎片落到金杰母亲的头发里。

[ðeɪ] [went] [nekst][tu:; tə] [ˈhɛnri:z] [ˈɡɑ:rdn] [ænd; ənd][ðər; ðər][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈleɪbər] [meɪd] [ə; eɪ][ˈbɔ:nfaɪər]
They went next to Henry's garden and there with much labour made a bonfire
他们 去 下一个 到 亨利的 花园 和 那里 和 很多 劳动 制成 一个 篝火
.
:
.

他们接着去了亨利的花园，在那里费了好大劲才生起一堆篝火。

[ˈdʒɪndʒər][ænd; ənd] [ˈdʌɡləs] [plaɪ] [ðə; ði][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ][ˈfju:əl] ; [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [ænd; ənd] [ˈhenri] ,
Ginger and Douglas plied the fire with fuel ; and William and Henry ,
姜 和 道格拉斯 合拢 这 火 和 燃料 ; 和 威廉 和 亨利 ,
金杰和道格拉斯往火里添柴；威廉和亨利，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwiːlbærəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [hoʊz] , [ˈwerɪŋ] [oʊld][tɪnz][ɑːn][ðer; ðər] [ˈhedz] ,
with a wheelbarrow and the garden hose , wearing old tins on their heads ,
和 一个 独轮车 和 这 花园 软管 , 穿着 老的 罐头 在 他们的 头部 ,
[ɪmˈpɜːsə,neɪtɪd] [ðə; ði][ˈfaɪər] [brɪˈgeɪd] .
impersonated the fire brigade .
冒充 这 火 旅 .

他们头戴旧罐头，推着独轮车，拿着花园水管，假扮成消防队员。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈskʌfəlz] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] ,
During the exciting scuffles that followed ,
期间 这 激动人心 冲突 那 随后 ,
[ˈdʊərɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈskʌfəlz] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] ,
在随后发生的激烈冲突中,

[ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [hoʊz] [brɪˈkeɪm] [ˈslaɪtli] [ɪnˈvɔːlvd] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [fɔːr] [ˈdrɪpɪŋ] [bɔɪz] [ˈfled] [frʌm; frəm]
the garden hose became slightly involved and finally four dripping boys fled from
这 花园 软管 成为 轻微地 涉及 和 最后 四 滴落 男孩们 逃亡 从
[ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ˈpɑːsəb(ə)] [dɪˈtek(ə)n] ,
the scene and from possible detection ,
这 场景 和 从 可能的 检测 ,

花园水管也卷了进来，最后四个浑身湿透的男孩逃离了现场，以免被发现。

[ˈliːvɪŋ] [ˈoʊnli][ðə; ði] [naʊ] [ˈswɪmɪŋ] [ˈbɑːnfɑɪər] , [ðə; ði] [ˈwiːlbærəʊ] [ænd; ənd][hoʊz][tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði]
leaving only the now swimming bonfire , the wheelbarrow and hose to mark the
离开 仅有的 这 现在 游泳 篝火 , 这 独轮车 和 软管 到 标记 这
[siːn] [ʌv; əv][ˈæk(ə)n] .
scene of action .
场景 的 行动 .

只剩下现在漂浮在水面上的篝火、手推车和水管，作为行动现场的标志。

[ə; eɪ] [bɔːŋ] [rest] [ɪn][ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [fiːld] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈsʌnˈʃaɪn] [suːn] [ˈpɑːrʃəli] [draɪd]
A long rest in a neighbouring field in the still blazing sunshine soon partially dried
一个 长的 休息 在 一个 邻接 场地 在 这 仍然 炽烈 阳光 很快 部分 干燥
[ðem; ðəm] .
them :
他们 .

在邻近的田野里，阳光依旧炽热，它们长时间晾晒后很快就部分晒干了。

[waɪl] [rɪˈklaɪnɪŋ] [æt; ət] [iːz] [ðeɪ] [dɪˈskʌst] [ðə; ði][ˈleɪtɪst] [red] [ˈɪndiən] [ˈstɔːrɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
While reclining at ease they discussed the latest Red Indian stories which they had
尽管 斜倚 在 舒适 他们 讨论 这 最新的 红色的 印度 故事 哪个 他们 有
[riːd] ,
read ,
读 ,

他们舒适地斜倚着，讨论着最近读到的印第安人故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [ˈeni] [waɪld] [ˈæniːmlz] [left] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
and the possibility of there being any wild animals left in England .
和 这 可能性 的 那里 存在 任何 荒野 动物 左边 在 英格兰 .

以及英格兰是否还有野生动物存在的可能性。

“ [aɪ] [bet] [ðer; ðər] [ɪz] , ” [sed] [ˈdʒɪndʒər] [ˈɜːrniːstli] ,
“ **I bet there is , ” said Ginger earnestly ,**
“ 我 赌注 那里 是 , ” 说 姜 切实 ,
[ˈdʒɪndʒər] [ˈɜːrniːstli] ,
“我敢肯定有,”金杰认真地说。

“ [ðeɪ] [haɪd] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [taɪm] [ˈsoʊz] [noʊ] [wʌn] [siː] - [ɪm] , [æn; ən] - [ðeɪ] [kʌm] [aʊt] [æt; ət] [naɪts]
“ **they hide in the day time so's no one'll see ' em , an ' they come out at nights**
“ 他们 隐藏 在 这 天 时间 所以也是 不 一个会 看 - 呢 , 一个 - 他们 来 出去 在 夜晚
.
:
.

“它们白天躲藏起来，不让任何人看见它们，晚上才出来活动。”

[nʊʊ][wʌn][gʊʊz][ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊdʒ] [æt; ət] [naɪt] [soʊ][nʊʊ][wʌn] [noʊz] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ɔːr] [ɪf] [ðer; ðər]
No one goes into the woods at night so no one knows if there is or if there
不 一 去 进入 这 树林 在 夜晚 所以 不 一 知道 如果 那里 是 或者如果 那里
[ˈɪznt] ,
isn't ,
不是 ,

晚上没人会进树林，所以没人知道里面有没有。

[æn; ən] - [aɪ][bet][ðer; ðər][ɪz] .
an ' I bet there is .
一个 我 赌注 那里 是 .

我敢肯定有。

[ˈeniweɪ] [lets] [get][ʌp][sʌm; səm] [naɪt] - [en] [teɪk] [ˈaʊər; ɑːr][ˈbaʊz, ˈboʊz] - [en][ˈæərəʊs][æn; ən] - [lʊk]
Anyway let's get up some night ' n take our bows ' n arrows an ' look
反正 我们来吧 得到 向上 一些 夜晚 我 拿 我们的 弓 我 箭头 一个 看
[fɔːr; fər] - [ɪm] .
for ' em .
为了 呢 .

总之，咱们找个晚上起来，带上弓箭去找找他们吧。

[aɪ][bet] [wiːd] [faɪnd][sʌm; səm] . "
I bet we'd find some . "
我 赌注 我们会 寻找 一些 . "

我敢肯定我们能找到一些。

" [lets] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [ˈdʌɡləs] [ˈiːɡərli] .
" Let's to - night , " said Douglas eagerly .
" 我们来吧 到 夜晚 , " 说 道格拉斯 急切地 .

“那就今晚吧，”道格拉斯急切地说。

[ˈwɪljəm] [rɪˈmembər] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˈvɜːrtʃuː][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmentəli]
William remembered suddenly the life of virtue to which he had mentally
威廉 记得 突然 这 生活 的 美德 到 哪个 他 有 精神上
[dɪˈvootɪd] [hɪmˈself] .
devoted himself .
奉献 他自己 .

威廉突然想起了他一直以来在精神上致力于追求的德行生活。

[hiː; hi][felt] [ðæt] [ðə; ði][nɑːktʃːrən(ə)l] [ˈhʌntɪŋ] [fɔːr; fər][waɪld] [ˈænɪmlz] [wʌz; wəz][ˌɪnkəmˈpætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː]
He felt that the nocturnal hunting for wild animals was incompatible with it
他 毛毡 那 这 夜 打猎 为了 荒野 动物 曾是 不相容 和 它
.
:
.

他认为夜间猎捕野生动物与这种生活方式不相容。

" [aɪ][kɑːnt][tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˈvɜːrtʃuː] .
" I can't to - night , " he said with an air of virtue .
" 我 不能 到 夜晚 , " 他 说 和 一个 空气 的 美德 .

“我今晚不行，”他装出一副高尚的样子说道。

" [jɑː] — [jʊə(r)] - [freɪd] ! " [ˈtɔːntɪd] [ˈhenri] , [nɑːt][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [daʊt]
" Yah — you're ' fraid ! " taunted Henry , not because he had the least doubt
" 耶和华 — 你是 害怕 ! " 嘲讽 亨利 , 不是 因为 他 有 这 至少 怀疑
[ʌv; əv] [ˈwɪljəmz] [ˈkɜːrɪdʒ] [bʌt; bət]
of William's courage but
的 威廉的 勇气 但

“哼——你‘害怕’了！”亨利嘲讽道，这并非因为他对威廉的勇气有任何怀疑，而是因为他.....

[ˈsɪmpli] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [æn; ən] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] .
 simply to introduce an element of excitement into the proceedings .
简单地 到 介绍 一个 元素 的 激动 进入 这 诉讼程序 .
只是为了给整个过程增添一些刺激元素。

[hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] .
 He succeeded .
他 成功了 .
他成功了。

[wen] [ˈfaɪnəli] [ˈhenri] [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [əˈroʊz] [ˈbreθləs] [ænd; ənd] [bruːzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪtʃ]
 When finally Henry and William arose breathless and bruised from the ditch
什么时候 最后 亨利 和 威廉 出现 喘不过气 和 瘀伤 从 这 沟
[wer] [ðə; ði] [faɪt] [hæd; həd] [ˈendɪd] ,
 where the fight had ended ,
在哪里 这 斗争 有 结束 ,
最后, 亨利和威廉气喘吁吁、浑身是伤地从战斗结束的沟渠里站了起来。

[ˈdʌŋɡləs] [ænd; ənd][ˈdʒɪndʒər] [ˈsɜːveɪd] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [dɪsˈpæʃənət] [ˈɪntrəst] .
 Douglas and Ginger surveyed them with dispassionate interest .
道格拉斯 和 姜 调查 他们 和 冷静 兴趣 .
道格拉斯和金杰以冷静的兴趣审视着它们。

“ [ˈwɪljəm] [wʌn] [æn; ən] - [jʊə(r)] [bəʊθ][ɪn][ə; eɪ][ˈdʒɑːli][oʊld] [mes] !
” William won an ' you're both in a jolly old mess !
” 威廉 韩元 一个 - 你是 两个都 在 一个 快乐的 老的 混乱 !
“威廉赢了，你们俩都陷入了困境！”

“ [ˈhenri] [rɪˈmuːvd] [sʌm; səm] [liːvz] [ænd; ənd][ˈbɪts][ʌv; əv] [græs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
” Henry removed some leaves and bits of grass from his mouth .
” 亨利 已移除 一些 树叶 和 比特 的 草 从 他的 嘴 .
亨利从嘴里取出了一些树叶和草屑。

“ [ɔːl] [raɪt] , [jʊə(r)] [naːt] [əˈfreɪd] , “ [hiː; hi] [sed] [pəˈsɪfɪkli] [tuː; tə] [ˈwɪljəm] ,
” All right , you're not afraid , “ he said pacifically to William ,
” 全部 正确的 , 你是 不是 害怕的 , “ 他 说 和平地 到 威廉 ,
“好吧，你不害怕，”他平静地对威廉说。

“ [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ˈhʌntɪn] - [waɪld] [ˈænɪmlz] ?
” when will you come huntin ' wild animals ?
” 什么时候 将要 你 来 亨廷顿 - 荒野 动物 ?
“你们什么时候来猎捕野生动物？”

“ [ˈwɪljəm] [kənˈsɪdərd] .
” William considered .
” 威廉 经过考虑的 .
威廉沉思片刻。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˈvɜːrtʃuː] , [ʌv; əv][self] - [dɪˈnaɪəl][ænd; ənd] [ˈsɜːrvɪs] [ə; eɪ]
 He was going to give the life of virtue , of self - denial and service a
他 曾是 去 到 给 这 生活 的 美德 , 的 自己 - 拒绝 和 服务 一个
[fer] [ˈdeɪz] [ˈtraɪəl] ,
 fair day's trial ,
公平的 天 审判 ,
他打算对这种崇尚美德、自我克制和服务他人的生活方式进行一次公正的考验。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][ˌpɑ:səˈbɪləti] [ðæt][frʌm; frəm] ['wɪljəmz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [aɪˈti:]
but there was just the possibility that from William's point of view it
但 那里 曾是 只是 这 可能性 那 从 威廉的 观点 的 看法 它
[maɪt] [na:t][bi:; bi][ə; eɪ] [sək'ses] .
might not be a success .
可能 不是 是 一个 成功 .

但从威廉的角度来看，这或许不会成功。

[aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [wel] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [dɔ:ɪr] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld][laɪf][ˈoʊpən] .
It would be as well to leave the door to the old life open .
它 会 是 作为 出色地 到 离开 这 门 到 这 老的 生活 打开 .

最好还是给过去的生活留个余地。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['gɑ:rdɪdli] .
" I'll tell you to - morrow , " he said guardedly .
" 患病的 告诉 你 到 - 明天 , " 他 说 谨慎地 .

“我明天再告诉你，”他谨慎地说。

" [ɔ:l] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[aɪ] [seɪ] , [lets] [reɪs] [tu:; tə][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] [ɑ:n][ˈoʊnli][wʌn] [leg] . . .
I say , let's race to the end of the field on only one leg . . .
我 说 , 我们来吧 种族 到 这 结尾 的 这 场地 在 仅有的 一 腿 . . .

我说，咱们来单腿跑到终点吧.....

[kʌm] [ɑ:n] !
Come on !
来 在 !

快点！

['redi] ? . . .
Ready ? . . .
准备好 ? . . .

准备好？ ...

[wʌn] , [tu:] , [θri:] . . . [goʊ] !
One , two , three . . . GO !
一 , 二 , 三 . . . 去 !

一、二、三.....出发！

" [i:]
" II
" 三

“II

['wɪljəm] [ə'woʊk] .
William awoke .
威廉 醒来 .

威廉醒了。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] ['mɔ:rnɪŋ] .
It was morning .
它 曾是 早晨 .

当时是早上。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [hɪz; ɪz][laɪf][ʌv; əv][self] - [dɪˈnaɪəl]
It was the morning on which he was to begin his life of self - denial
它 曾是 这 早晨 在 哪个 他 曾是 到 开始 他的 生活 的 自己 - 拒绝
[ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] .
and service .
和 服务 .

那天早晨，他即将开始他自我克己、奉献奉献的人生。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['penətreɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['tuːnləs] ['mɔːrniŋ] ['sɔŋz] , [ðen]
He raised his voice in one of his penetrating and tuneless morning songs , then
他 提高 他的 嗓音 在 一 的 他的 渗透 和 无调性 早晨 歌曲 , 然后
[stɔːpt] [əˈbrʌptli] ,
stopped abruptly ,
停止 突然 ,
他用他那尖锐刺耳却跑调的晨歌提高了嗓门，然后突然停了下来。

“ [keɪs] [aɪ][dɪˈstɜːrb] ['eniwʌn] ” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] ['vɜːrtʃuəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brʌʃ] [ænd; ənd][koʊm]
“ **case I disturb anyone** ” **he remarked virtuously to his brush and comb**
“ 案件 我 打扰 任何人 ” 他 评论 有德行 到 他的 刷子 和 梳子
“免得打扰到别人，”他对着梳子和刷子一本正经地说道.....

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['friːkwəntli] [riˈmɑːkt] [ðæt] ['wɪljəmz] [ˈɜːrli] ['mɔːrniŋ] ['sɔŋz] [wɜːr; wər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
His father frequently remarked that William's early morning songs were enough to
他的 父亲 频繁地 评论 那 威廉的 早期的 早晨 歌曲 是 足够的 到
[draɪv] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [drɪŋk]
drive a man to drink
驾驶 一个 男人 到 喝
他父亲经常说，威廉清晨的歌声足以让人借酒消愁.....

[hiː; hi] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [her] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːzuəl] ['vɪɡər] [ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə] ['brekfəst] ['lʊkɪŋ] (
He brushed his hair with unusual vigour and descended to breakfast looking (
他 刷过 他的 头发 和 异常 活力 和 下降 到 早餐 寻找 (
[fɔːr; fər] ['wɪljəm]) [ʌn'juːzuəli,ʌn'juːzəli] [sliːk] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] .
for William) unusually sleek and virtuous .
为了 威廉) 异常地 光滑 和 有德行的 .
他用异乎寻常的劲头梳了梳头发，然后下楼吃早餐，（对威廉而言）显得格外精神抖擞、品行端正。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .
His father was reading the paper in front of the fire .
他的 父亲 曾是 阅读 这 纸 在 正面 的 这 火 .
他父亲当时正在火炉前看报纸。

“ [ɡʊd] ['mɔːrniŋ] - , ['fɑːðər] , ” [sed] ['wɪljəm] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [swɑːv] [pəˈlaɪtnəs] .
“ **Good mornin ' , Father ,** ” **said William in a voice of suave politeness** .
“ 好的 早晨 - , 父亲 , ” 说 威廉 在 一个 嗓音 的 温文尔雅 礼貌 .
“早上好，父亲，”威廉用温文尔雅的礼貌语气说道。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɡrʌntɪd] .
His father grunted .
他的 父亲 哼哼 .
他父亲哼了一声。
“ [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ˌemˈiː][nɑːt] ['sɪŋɪŋ] - [ðɪs] ['mɔːrniŋ] - , ['fɑːðər] ? ” [sed] ['wɪljəm] [ˈplezntli] .
“ **Did you hear me not singin ' this mornin ' , Father ?** ” **said William pleasantly** .
“ 做过 你 听到 我 不是 唱歌 - 这 早晨 - , 父亲 ? ” 说 威廉 愉快 .
“父亲，您今天早上没听到我唱歌吗？”威廉愉快地说道。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [wel][ðæt] [hɪz; ɪz][self] - [diˈnaɪəlz] [ʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [mɪst] [baɪ][ðə; ði][ˈfæməli]

It	was	as	well	that	his	self	-	denials	should	not	be	missed	by	the	family
它	曾是	作为	出色地	那	他的	自己	-	否认	应该	不是	是	错过	经过	这	家庭

[ˈsɜːrk(ə)] .

circle	.
圆圈	.

他的自我否认不应该被家人忽视，这倒也是一件好事。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [dɪd][nɑːt] [ˈænsər] .

His	father	did	not	answer	.
他的	父亲	做过	不是	回答	.

他父亲没有回答。

[ˈwɪljəm] [saɪd] .

William	sighed	.
威廉	叹了口气	.

威廉叹了口气。

[sʌm; səm][ˈfæməli] [ˈsɜːrkl] [wɜːr; wər] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈlðər] .

Some	family	circles	were	different	from	others	.
一些	家庭	界	是	不同的	从	其他的	.

有些家庭圈子与其他家庭圈子有所不同。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [ænd; ənd][ədˈmaɪərɪŋ] .

It	was	hard	to	imagine	his	father	happy	and	grateful	and	admiring	.
它	曾是	难的	到	想象	他的	父亲	快乐的	和	感激的	和	钦佩	.

很难想象他的父亲会感到高兴、感激和钦佩。

[bʌt; bət] [stiːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈdʒɑːli] [ɡʊd] [traɪ]

But	still	,	he	was	going	to	have	a	jolly	good	try	.
但	仍然	,	他	曾是	去	到	有	一个	快乐的	好的	尝试	.

但他还是会全力以赴的.....

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər][ænd; ənd] [ˈbrʌðər] [keɪm] [daʊn] .

His	mother	and	sister	and	brother	came	down	.
他的	母亲	和	姐姐	和	兄弟	来了	向下	.

他的母亲、姐姐和弟弟都下来了。

[ˈwɪljəm] [sed] “ [ɡʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] - !

William	said	“	Good	mornin	’	!
威廉	说	“	好的	早晨	-	!

威廉说：“早上好！ ”

“ [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl][wɪð; wɪθ] [ˈʌŋktʃuəs] [æfəˈbɪləti] .

”	to	them	all	with	unctuous	affability	.
”	到	他们	全部	和	油润的	亲切	.

“用谄媚的语气对他们所有人说。”

[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [səˈspɪʃəsli] .

His	brother	looked	at	him	suspiciously	.
他的	兄弟	看起来	在	他	可疑地	.

他哥哥狐疑地看着他。

“ [wʌt] [ˈmɪstʃɪf] [ɑːr; ər][juː; jə][ʌp][tuː; tə] ?

”	What	mischief	are	you	up	to	?
”	什么	恶作剧	是	你	向上	到	?

你们又在打什么鬼主意？

“ [hiː; hi] [sed] [ʌnˈɡreɪʃəsli] .

”	he	said	ungraciously	.
”	他	说	不礼貌地	.

他语气生硬地说。

[ˈwɪljəm] [ˈmɪrli] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [rɪˈprəʊtʃl] [glæns] .
William merely gave him a long silent and reproachful glance .
威廉 仅仅 给予 他 一个 长的 沉默的 和 责备的 瞥一眼 .

威廉只是沉默地、带着责备的目光看了他很久。

“ [wɒt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] , [ˈwɪljəm] [dɪr] ? ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
“ **What are you going to do this morning , William dear ?** ” **said his mother** .
“ 什么 是 你 去 到 做 这 早晨 , 威廉 亲爱的 ? ” 说 他的 母亲 .

“亲爱的威廉，你今天早上打算做什么？”他母亲问道。

“ [aɪ] [dɑːn] - [maɪnd] [wɒt] [aɪ][duː] , ” [sed] [ˈwɪljəm] .
“ **I don ' mind what I do ,** ” **said William** .
“ 我 大学教师 - 头脑 什么 我 做 , ” 说 威廉 .

“我不介意我做什么，”威廉说。

[aɪ][ʒuː,dʒuːs] - [waːnt][tuː; tə][help] [juː; jʊ] .
“ **I jus ' want to help you** .
“ 我 果汁 - 想 到 帮助 你 .

我只是想帮你。

[aɪl] [duː] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ][laɪk] , [ˈmʌðər] .
I'll do anything you like , Mother .
患病的 做 任何事物 你 喜欢 , 母亲 .

母亲，您说什么我都愿意做。

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈæŋkʃəsli] .
“ **She looked at him anxiously** .
“ 她 看起来 在 他 焦虑地 .

她焦虑地看着他。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈfiːlɪŋ] [kwɔɪt] [wel] , [dɪr] ?
“ **Are you feeling quite well , dear ?**
“ 是 你 感觉 相当 出色地 , 亲爱的 ?

亲爱的，你感觉还好吗？

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][kənˈsɜːrn] .
“ **she said with concern** .
“ 她 说 和 忧虑 .

她担忧地说。

“ [ɪf] [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə][help] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ˈstɜːrnlɪ] ,
“ **If you want to help ,** ” **said his sister sternly** ,
“ 如果 你 想 到 帮助 , ” 说 他的 姐姐 严厉地 ,

“如果你想帮忙，”他姐姐严厉地说，

“ [juː; jʊ] [maɪt] [dɪg] [ʌp] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈgɑːrdn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈʌðər] [bɔɪz] [ˈtræmpld]
“ **you might dig up that piece of my garden you and those other boys trampled**
“ 你 可能 挖 向上 那 片 的 我的 花园 你 和 那些 其他 男孩们 践踏

[daʊn] [ˈjestərdeɪ] .
down yesterday .
向下 昨天 .

“你们可以挖掉昨天你们和其他那些男孩践踏过的我花园里的那块地。”

“ [ˈwɪljəm] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ə; eɪ][laɪf] [ʌv; əv][self] - [dɪˈnaɪəl][ænd; ənd] [ˈsɜːrvɪs] [niːd] [nɑːt] [ɪnˈkluːd] [ˈfæɡɪŋ]
“ **William decided that a life of self - denial and service need not include fagging**
“ 威廉 决定 那 一个 生活 的 自己 - 拒绝 和 服务 需要 不是 包括 抽烟

[fɔːr; fər] [ˈsɪstər] [huː] [spəʊk] [tuː; tə][wʌŋ][ɪn] [ðæt] [təʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] .
for sisters who spoke to one in that tone of voice .
为了 姐妹 WHO 辐 到 一 在 那 语气 的 嗓音 .

“威廉认为，自我牺牲和服务他人的生活方式并不一定包括对用那种语气跟他说话的姐妹们进行羞辱。

[hi:; hi] [prɪtendɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [hɪr] .
He pretended not to hear .
他 假装 不是 到 听到 .

他假装没听见。

“ [kæn; kən][aɪ][du:;] [eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈmʌðər] [daɪ] , ” [hi:; hi] [sed]
“ **Can I do anything at all for you this morning , Mother dear ,** ” **he said**
“ 能 我 做 任何事物 在 全部 为了 你 这 早晨 , 母亲 亲爱的 , ” 他 说
[ˈɜ:rnɪstli] .
earnestly .
切实 .

“亲爱的妈妈，今天早上我能为您做点什么吗？”他恳切地问道。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [lʊkt] [tu:;] [ˈteɪkən] [əˈbæk] [tu:; tə][rɪˈplaɪ] .
His mother looked too taken aback to reply .
他的 母亲 看起来 也 已采取 背 到 回复 .

他的母亲似乎太过震惊，一时说不出话来。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [roʊz][ænd; ənd][ˈfɔʊldɪd][ʌp][hɪz; ɪz] [ˈnu:zpeɪpər] .
His father rose and folded up his newspaper .
他的 父亲 玫瑰 和 折叠 向上 他的 报纸 .

他父亲站起身，折起了报纸。

“ [teɪk] [maɪ][ədˈvaɪs] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [brɪˈwer] [ʌv; əv] [ðæt] [bɔɪ] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
“ **Take my advice ,** ” **he said ,** “ **and beware of that boy this morning .**
“ 拿 我的 建议 , ” 他 说 , ” 和 提防 的 那 男生 这 早晨 .
“听我的劝告,”他说, “今天早上要提防那个男孩。”

[ˈhi:z] [ʌp][tu:; tə] [ˈsʌmθɪŋ] !
He's up to something !
他是 向上 到 某物 !

他肯定在密谋什么！

” [,pi: ˈdʒi:] -]
” [**Pg 69**]
” [页 -]

“[第 69 页]

[ˈwɪljəm] [said] [əˈgen] .
William sighed again .
威廉 叹了口气 再次 .

威廉又叹了口气。

[sʌm; səm][ˈfæməli] [ˈsɜ:rkɪl] [ˈsɪmplɪ] [ˈdɪdnt] [si:m] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][self] - [dɪˈnaɪəl]
Some family circles simply didn't seem able to recognise a life of self - denial
一些 家庭 界 简单地 没有 似乎 有能力的 到 认出 一个 生活 的 自己 - 拒绝
[ænd; ənd] [ˈsɜ:rvɪs] [wen] [ðeɪ] [met][aɪ ˈti:]
and service when they met it
和 服务 什么时候 他们 遇见 它

有些家庭似乎根本无法理解并接受一种自我牺牲、奉献他人的生活方式.....

[ˈæftər] [ˈbrekfəst] [hi:; hi] [ˈwɒndəd] [ˈɪntu:;][ðə; ðɪ] [ˈɡɑ:rdn] .
After breakfast he wandered into the garden .
后 早餐 他 漫步 进入 这 花园 .

早餐后，他漫步走进了花园。

[brɪˈfɔ:r] [lɔ:ŋ] [ˈdʒɪndʒər] , [ˈdʌŋɡləs] [ænd; ənd] [ˈhenri] [keɪm] [daʊn] [ðə; ðɪ][roʊd] .
Before long Ginger , Douglas and Henry came down the road .
前 长的 姜 , 道格拉斯 和 亨利 来了 向下 这 路 .

不久，金杰、道格拉斯和亨利沿着路走了过来。

“ [kʌm] [ɑ:n] , [ˈwɪljəm] ！
“ **Come on , William ！**
“ 来 在 , 威廉 ！ ”

“加油，威廉！ ”

“ [ðeɪ] [kɔ:ld] [ˈoʊvər][ðə; ði] [geɪt] .
“ **they called over the gate .**
“ 他们 称为 超过 这 门 。

他们冲着大门喊道。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [ˈtemptɪd] .
For a moment William was tempted .
为了 一个 片刻 威廉 曾是 受诱惑 。

威廉有一瞬间动摇了。

[ˈsʌmhaʊ] [aɪ ˈti:] [si:md] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [weɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɑ:lədeɪ][tu:; tə] [spend] [aɪ ˈti:][ɪn] [self] - [dɪˈnaɪəl]
Somehow it seemed a terrible waste of a holiday to spend it in self - denial
不知何故 它 似乎 一个 糟糕的 浪费 的 一个 假期 到 花费 它 在 自己 - 拒绝
[ænd; ənd] [ˈsɜ:rvis] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ɪn] [sɜ:rtɪ] [ʌv; əv] [ədˈventʃəz] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɪndʒər] ,
and service instead of in search of adventures with Ginger ,
和 服务 反而 的 在 搜索 的 冒险 和 姜 ,
不知为何，把假期用来克己奉献而不是和金吉尔一起去冒险，感觉简直是浪费假期。

[ˈdʌɡləs] [ænd; ənd] [ˈhenri] .
Douglas and Henry .
道格拉斯 和 亨利 。

道格拉斯和亨利。

[bʌt; bət][hi:; hi] [pʊt] [ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] [əˈweɪ] .
But he put the temptation away .
但 他 放 这 诱惑 离开 。

但他抵制住了诱惑。

[wen] [hi:; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][du:; ə; eɪ] [θɪŋ] [hi:; hi][dɪd][aɪ ˈti:]
When he made up his mind to do a thing he did it
什么时候 他 制成 向上 他的 头脑 到 做 一个 事物 他 做过 它
他一旦下定决心要做某件事，就会去做.....

“ [kɑ:nt] [kʌm] [tu:; tə] - [deɪ] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈstɜ:rnli] , “ [aɪm] [ˈbɪzi] . ”
“ **Can't come to - day , ” he said sternly , “ I'm busy . ”**
“ 不能 来 到 - 天 , ” 他 说 严厉地 , “ 我是 忙碌的 . ”
“今天来不了,”他严肃地说, “我很忙。”

“ [oʊ] , [goʊ][ɑ:n] ！ ”
“ **Oh , go on ！ ”**
“ 哦 , 去 在 ！ ”

“哦，继续吧！ ”

“ [wel] , [aɪ][eɪ ˈem][æn; ən] - [aɪm][dʒʌst][nɑ:t] [ˈkʌmɪn] - [æn; ən] - - [sta:p] [θɪˈrəʊɪn] - [stoʊnz] [æt; ət]
“ **Well , I am an ' I'm just not comin ' an ' kin'ly stop throwin ' stones at**
“ 出色地 , 我 是 一个 - 我是 只是 不是 即将到来 - 一个 - - 停止 投掷 - 石头 在
[ˈaʊər; ɑ:r][kæt] . ”
our cat . ”
我们的 猫 . ”

“好吧，我就是，但我不会去，也请你们别再朝我们的猫扔石头了。”

“ [kɔ:l] [aɪ ˈti:][ə; eɪ][kæt] ！
“ **Call it a cat ！**
“ 称呼 它 一个 猫 ！ ”

“叫它猫吧！ ”

[θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][oʊl][fɜ:r] [glʌv] [wʌt] - [θroʊn] [ə'weɪ] !
Thought it was an ole fur glove what someone'd thrown away !
想法 它 曾是 一个 奥莱 毛皮 手套 什么 - 抛掷 离开 !

我还以为是别人扔掉的旧皮毛手套呢！

" [ɪn] ['fjʊriəs] [dɪfens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊs,hoʊldz] [kæt] ([hu:z] [laɪf] ['wɪljəm] [ɪn] ['praɪvət] [meɪd] [ə; eɪ]
" **In furious defence of his household's cat (whose life William in private made a**
" 在 狂怒 防御 的 他的 家庭的 猫 (谁 生活 威廉 在 私人的 制成 一个
['mɪzəri]) ['wɪljəm] [lept] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] .
misery) William leapt to the gate .
苦难) 威廉 跳跃 到 这 门 .

“为了保护家里的猫（威廉私下里让这只猫过得很痛苦），威廉愤怒地跳到了大门前。

[ðə; ði]['tri:ʊv] [fled] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .
The trio fled down the road .
这 三人组 逃亡 向下 这 路 .

三人沿路逃窜。

['wɪljəm] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [,medɪ'teɪfənz] .
William returned to his meditations .
威廉 返回 到 他的 冥想 .

威廉继续冥想。

[hɪz; ɪz] ['fa:ðər] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['eθəl] [ænd; ənd] ['rɑ:bərt] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə]
His father had gone to business and Ethel and Robert had gone to
他的 父亲 有 已消失 到 商业 和 埃塞尔 和 罗伯特 有 已消失 到
[gɑ:lf] .
golf .
高尔夫球 .

他父亲去经商了，埃塞尔和罗伯特去打高尔夫球了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dru:ɪ] [ʌp][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] - [ru:m] ['wɪndəʊ] .
His mother drew up the morning - room window .
他的 母亲 画 向上 这 早晨 - 房间 窗户 .

他母亲拉上了晨室的窗户。

" ['wɪljəm] , ['da:rlɪŋ] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frendz] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ?
" **William , darling , aren't you going to play with your friends this morning ?**
" 威廉 , 亲爱的 , 不是 你 去 到 玩 和 你的 朋友们 这 早晨 ?

“威廉，亲爱的，你今天早上不打算和朋友们一起玩吗？”

" ['wɪljəm] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv] [sə'lemnəti] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstnəs] .
" **William turned to her with an expression of solemnity and earnestness .**
" 威廉 转向 到 她 和 一个 表达 的 严肃 和 认真 .

威廉转向她，神情庄重而认真。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] , ['mʌðər] .
" **I want to help you , Mother .**
" 我 想 到 帮助 你 , 母亲 .

“我想帮助您，妈妈。”

[aɪ][dəʊnt]['wɑ:ntər] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frendz] .
I don't wanter play with my friends .
我 不 想要 玩 和 我的 朋友们 .

我不想和朋友们一起玩。

" [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [sætɪs'fæk(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [spi:tɪ] .
" **He felt a great satisfaction with this speech .**
" 他 毛毡 一个 伟大的 满意 和 这 演讲 .

他对这次演讲感到非常满意。

[,aɪˈti:] [bri:ðd] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [self] - [dɪˈnaɪəl] [ænd; ənd] [ˈsɜ:rvis] .
It breathed the very spirit of self - denial and service .
它 呼吸 这 非常 精神 的 自己 - 拒绝 和 服务 .

它体现了自我牺牲和服务精神。

" [aɪl] [traɪ][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ˈbɑ:t(ə)l] [ʌv; əv] [ˈtɑ:nɪk] [ju:; jə] [ˈdɪdnt] [ˈfɪnɪʃ] [ˈæftər] [ˈwu:pɪŋ; ˈwɒpɪŋ] [kɔ:f] ,
" I'll try to find that bottle of tonic you didn't finish after whooping cough ,
" 患病的 尝试 到 寻找 那 瓶子 的 补品 你 没有 结束 后 欢呼 咳嗽 ,
"我会尽量找到你百日咳后没喝完的那瓶补药。"

" [sed] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈhelpləsli] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [dru:] [daʊn] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
" said his mother helplessly as she drew down the window .
" 说 他的 母亲 无助地 作为 她 画 向下 这 窗户 .
"他母亲无奈地说着，拉下了窗户。"

" [gʊd] [ˈhevəns] ! " [sed] [mɪs] [ˈdekstər] .
" GOOD HEAVENS ! " SAID MISS DEXTER .
" 好的 天 ! " 说 错过 德克斯特 .
"我的天哪！"德克斯特小姐说道。

" [dʌz] [hi:; hi]
" DOES HE
" 做 他

他真的会吗？

[noʊ] [ju:v] [kʌm] [tu:; tə] [æsk] [em ˈi:] ? "
KNOW YOU'VE COME TO ASK ME ? "
知道 你已经 来 到 问 我 ? "

你知道你是来问我的吗？

" [ˈrɑ:bəts] [di:p] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ju:; jə] , " [sed] [ˈwɪljəm] ,
" ROBERT'S DEEP IN LOVE WITH YOU , " SAID WILLIAM ,
" 罗伯特的 深的 在 爱 和 你 , " 说 威廉 ,
威廉说：“罗伯特深深地爱着你。”

" [hi:z] [ˈraɪtɪŋ]
" HE'S WRITIN
" 他是 写作

“他正在写作

- [æn; ən] - [nɑ:t] [ˈsli:pɪŋ] - [æn; ən] - [nɑ:t] [ˈɪtɪŋ]
' PO'TRY AN ' NOT SLEEPIN ' AN ' NOT EATIN
- - 一个 - 不是 睡觉 - 一个 - 不是 吃

不睡觉也不吃饭

- [ænd; ənd] [ˈkɑ:rviŋ] [jɔr; jər] [ɪˈniʃəls] [ɔ:l] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [haʊs] .
' AND CARVING YOUR INITIALS ALL OVER THE HOUSE .
- 和 雕刻 你的 首字母 全部 超过 这 房子 .

并且把你的名字缩写刻满整个房子。

" [ˈwɪljəm] [stɛəd] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [dɪsˈkɑ:nsələtli] .
" William stared around him disconsolately .
" 威廉 凝视 大约 他 沮丧地 .
威廉沮丧地环顾四周。

[,aɪˈti:][wʌz; wəz]
It was
它 曾是

那是

[hɑ:rd][tu:; tə][bi:; bi] [fʊl] [ʌv; əv][self] - ['sækɹɪfaɪsɪz][ænd; ənd] ['sɜ:rvis] [ænd; ənd][tu:; tə][faɪnd][noʊ] ['aʊtlet]
hard to be full of self - sacrifices and service and to find no outlet
难的 到 是 满的 的 自己 - 牺牲 和 服务 和 到 寻找 不 出路
[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] . . .
for it : : :
为了 它 . . .

内心充满自我牺牲和奉献，却找不到释放的出口，这令人难以接受.....

[ˈnoʊbə:di] [si:md] [tu:; tə][wa:nt][hɪz; ɪz] [help] .
nobody seemed to want his help .
无人 似乎 到 想 他的 帮助 .

似乎没有人需要他的帮助。

[ðen] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [aɪ'di:ə] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Then a brilliant idea occurred to him .
然后 一个 杰出的 主意 发生 到 他 .

这时，他突然想到了一个绝妙的主意。

[hi:; hi] [wʊd] [du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]
He would do something for each of his family — something that would be a
他 会 做 某物 为了 每个 的 他的 家庭 — 某物 那 会 是 一个
[ˈplez(ə)nt] [sər'praɪz] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt]
pleasant surprise when they found out : : : :
令人愉快的 惊喜 什么时候 他们 成立 出去

他会为他的每个家人做些什么——当他们发现时，一定会感到惊喜.....

[hi:; hi] [went] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm] .
He went up to his bedroom .
他 去 向上 到 他的 卧室 .

他上楼回到了自己的卧室。

[ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [drɔ:r] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pouəm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] ['rɑ:bəts] ['blɑ:tər] [ðə; ðɪ]
There in a drawer was a poem that he had found in Robert's blotter the
那里 在 一个 抽屉 曾是 一个 诗 那 他 有 成立 在 罗伯特的 吸墨纸 这
[wi:k] [br'fɔ:r] .
week before .
星期 前 .

抽屉里有一首诗，是他上周在罗伯特的吸墨纸里发现的。

[aɪ 'ti:][br'gæən] :
It began :
它 开始 :

一切由此开始：

" [oʊ]['meəriən, 'mæriən]
" **O Marion**
" 哦 玛丽昂

“哦，玛丽昂

[soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer]
So young and fair
所以 年轻的 和 公平的

如此年轻漂亮

[wið; wiθ] ['sɪlkən] [her]
With silken hair : : : :
和 丝 头发

拥有一头丝滑秀发.....

" [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]['meəriən, 'mæriən]['dekstər] .
" **It must be Marion Dexter** .
" 它 必须 是 玛丽昂 德克斯特 .

“那一定是玛丽昂·德克斯特。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd] , [wel] , [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˌjʌŋ] , [ˈwɪljəm] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] .
She was fair and , well , more or less young , William supposed .
她 曾是 公平的 和 , 出色地 , 更多的 或者较少的 年轻的 , 威廉 据称 .

威廉心想, 她长相漂亮, 而且也算年轻。

[ˈwɪljəm] [ˈdɪdnt] [noʊ] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] [her] [ˈbiːɪŋ] [ˈsɪlkən] .
William didn't know about her hair being silken .
威廉 没有 知道 关于 她 头发 存在 丝 .

威廉并不知道她的头发如丝般柔顺。

[aɪ ˈtiː] [lʊkt] [dʒʌst][laɪk] [ˈɔːrd(ə)neri] [her] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
It looked just like ordinary hair to him .
它 看起来 只是 喜欢 普通的 头发 到 他 .

在他看来, 那看起来和普通的头发没什么两样。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈnevər] [nuː] [wɪð; wɪθ][ˈgɜːlz] .
But you never knew with girls .
但 你 绝不 知道 和 女孩们 .

但女孩子的事, 你永远也猜不透。

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ðə; ði][ˈpəʊəm][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][juːz][aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwepən] [ʌv; əv] [əˈfens]
He had kept the poem in order to use it as a weapon of offence
他 有 保留 这 诗 在 命令 到 使用 它 作为 一个 武器 的 罪行
[əˈgenst] [ˈrɑːbərt] [wen] [əˈkeɪzŋ] [dɪˈmaːndɪd] .
against Robert when occasion demanded .
反对 罗伯特 什么时候 场合 要求 .

他一直保存着这首诗, 以便在必要时用它来攻击罗伯特。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈepɪsəʊd] [brɪˈbɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld][ˈiːv(ə)l][pæst] .
But that episode belonged to his old evil past .
但 那 插曲 属于 到 他的 老的 邪恶的 过去的 .

但那段往事属于他过去邪恶的过去。

[ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [laɪf][ʌv; əv][self] - [dɪˈnaɪəl][ænd; ənd] [ˈsɜːrvɪs] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][help] [ˈrɑːbərt] .
In his new life of self - denial and service he wanted to help Robert .
在 他的 新的 生活 的 自己 - 拒绝 和 服务 他 通缉 到 帮助 罗伯特 .

在他全新的自我克制和奉献生活中, 他想帮助罗伯特。

[ðə; ði][ˈpəʊəm] [ˈendɪd] :
The poem ended :
这 诗 结束 :

这首诗的结尾是:

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈhæpi] , [aɪ][əˈvɜːr]
“ I should be happy , I aver
“ 我 应该 是 快乐的 , 我 断言

“我应该感到高兴, 我断言。”

[ɪf] [ðəʊ] [maɪ][suːt] [wʊdst] [bʌt; bət][prɪˈfɜːr] .
If thou my suit wouldst but prefer .
如果 你 我的 套装 会 但 更喜欢 .

如果你愿意, 我的诉讼只是更喜欢。

“ [ðæt] [ment] [ðæt] [ˈrɑːbərt] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
“ That meant that Robert wanted to be engaged to her .
“ 那 意思是 那 罗伯特 通缉 到 是 已订婚的 到 她 .

“这意味着罗伯特想和她订婚。”

[pʊr] [ˈrɑːbərt] !
Poor Robert !
贫穷的 罗伯特 !

可怜的罗伯特!

[pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [ʃaɪ] [tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər] , [ɔ:r][pər'hæps] ['hi:d] [æskt] [hɜ:r; hər][ænd; ənd]
Perhaps he was too shy to ask her , or perhaps he'd asked her and
也许 他 曾是 也 害羞的 到 问 她 , 或者 也许 他会 问 她 和
[ʃi:d] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] . . .
she'd refused : : :
棚 拒绝 . . .

或许他太害羞不敢问她, 或许他问了, 但她拒绝了.....

[wel] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] ['ra:bərt] ['ni:dɪd] [sʌm; səm] [help] .
well , it was here that Robert needed some help .
出色地 , 它 曾是 这里 那 罗伯特 需要 一些 帮助 .

罗伯特正是在这里需要一些帮助。

['wɪljəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [set] [ɔ:f] [daʊn] [ðə; ði][ruəd] .
William , with a determined expression , set off down the road .
威廉 , 和 一个 决定 表达 , 放 离开 向下 这 路 .

威廉神情坚定地沿着道路出发了。

[aɪ'ar'aɪ]
III
三、

三

[hi:; hi] [nɔ:kt] ['laʊdli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
He knocked loudly at the door .
他 敲门 高声 在 这 门 .

他用力敲了敲门。

[baɪ][ə; eɪ] ['lʌki] [tʃæns] ['meəriən, 'mæriən]['dekstər] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [hɜ:r'self] .
By a lucky chance Marion Dexter came to the door herself .
经过 一个 幸运的 机会 玛丽昂 德克斯特 来了 到 这 门 她自己 .

玛丽昂·德克斯特碰巧亲自来开门了。

" [gʊd] [æftər'nu:n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Good afternoon , " she said** .
" 好的 下午 , " 她 说 .

“下午好,”她说。

" [gʊd] [æftər'nu:n] , " [sed] ['wɪljəm] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] ['fæʃ(ə)n] .
" **Good afternoon , " said William in a business - like fashion** .
" 好的 下午 , " 说 威廉 在 一个 商业 - 喜欢 时尚 .

“下午好,”威廉用公事公办的语气说道。

" [hæz; həz]['ra:bərt] ['evər] [æskt] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ?
" **Has Robert ever asked you to marry him ?**
" 有 罗伯特 曾经 问 你 到 结婚 他 ?

罗伯特有没有向你求婚过?

" [[pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 73]**
" [页 -]

“[第 73 页]

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[wʌt] [ə; eɪ][pɪ'kju:liər] ['kwestʃən] [tu:; tə][æsk][ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] ['dɔ:rstep] .
What a peculiar question to ask on the front doorstep .
什么 一个 奇特 问题 到 问 在 这 正面 家门口 .

在自家门口问这种问题, 真是奇怪。

[du:] [kʌm] [ɪn] .
Do come in .
做 来 在 .

请进。

" [ˈwɪljəm] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; hər][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
" **William followed her into the drawing - room** .
" 威廉 随后 她 进入 这 绘画 - 房间 .

威廉跟着她走进了客厅。

[ʃi:; ʃɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
She shut the door .
她 关闭 这 门 .

她关上了门。

[ðeɪ] [bəuθ][sæt] [daʊn] .
They both sat down .
他们 两个都 卫星 向下 .

他们俩都坐了下来。

[ˈwɪljəmz] [feɪs] [wʌz; wəz][set][ænd; ənd] [ˈfraʊnɪŋ] .
William's face was set and frowning .
威廉的 脸 曾是 放 和 皱眉 .

威廉面色凝重，眉头紧锁。

" [ˈhi:z] [di:p] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [kənˌspɪrəˈtɔ:riəl] [ˈwɪspər] .
" **He's deep in love with you , " he said in a conspiratorial whisper** .
" 他是 深的 在 爱 和 你 , " 他 说 在 一个 阴谋 耳语 .

“他深深地爱着你,”他用神秘兮兮的低语说道。

[ˈmæri:ənz] [aɪz] [dɑ:nst] .
Marion's eyes danced .
玛丽昂的 眼睛 跳舞 .

玛丽昂的眼睛闪闪发光。

" [dɪd][hi:; hi][send][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [em 'i:] ?
" **Did he send you to tell me ?**
" 做过 他 发送 你 到 告诉 我 ?

“是他派你来告诉我的吗？ ”

" [ˈwɪljəm] [ɪgˈnɔ:rd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
" **William ignored the question** .
" 威廉 忽略 这 问题 .

威廉没有理会这个问题。

" [ˈhi:z] [di:p] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ænd; ənd] [ˈwɒnts] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .
" **He's deep in love with you and wants you to marry him** .
" 他是 深的 在 爱 和 你 和 想要 你 到 结婚 他 .

“他深深地爱着你，想娶你为妻。”

" [ˈmeəriən, 'mæriən] [ˈdɪmpld] .
" **Marion dimpled** .
" 玛丽昂 凹陷的 .

玛丽昂露出了酒窝。

" [waɪ] [kɑ:nt][hi:; hi][æsk][em 'i:] [ðen] ? "
" **Why can't he ask me then ? "**
" 为什么 不能 他 问 我 然后 ? "

“那他为什么不问我呢？ ”

" [ˈhi:z] [ʃaɪ] , " [sed] [ˈwɪljəm] [ˈɜ:rnɪstli] , " [ˈhi:z] [ˈɔ:lweɪz] [ʃaɪ] [wen] [ˈhi:z][ɪn] [lʌv] .
" **He's shy , " said William earnestly , " he's always shy when he's in love** .
" 他是 害羞的 , " 说 威廉 切实 , " 他是 总是 害羞的什么时候 他是 在 爱 .

“他很害羞,”威廉认真地说, “他恋爱的时候总是很害羞。”

[ˈhi:z] [ˈɔ:lweɪz] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈjaɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [wʌt] [ˈhi:z] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] .
He's always awful shy with the people what he's in love with .
他是 总是 可怕 害羞的 和 这 人们 什么 他是 在 爱 和 .
他总是对自己喜欢的人非常害羞。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈwɒnts] [moʊst] [ˈɔ:f(ə)l] [bæd][tu:; tə] [ˈmæri] [ju:; jʊ] .
But he wants most awful bad to marry you .
但 他 想要 最多 可怕 坏的 到 结婚 你 .
但他非常非常想娶你。

[du:] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] , [pli:z] .
Do marry him , please .
做 结婚 他 , 请 .
请嫁给他吧。

[ʒu:dʒu:s] - [fɔ:r; fər] [ˈkaɪndnəs] .
Jus ' for kindness .
果汁 - 为了 仁慈 .
只是出于好意。

[aɪm][ˈtraɪɪn] - [tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd] .
I'm tryin ' to be kind .
我是 尝试 - 到 是 种类 .
我尽量表现得友善。

[ðæts] [waɪ] [aɪm] [hɪr] . "
That's why I'm here . "
那就是 为什么 我是 这里 . "
这就是我来这里的原因。

" [aɪ] [si:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I see** , " **she said** :
" 我 看 , " 她 说 .
“我明白了,”她说。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃɒr] [ˈhi:z] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ? "
" **Are you sure he's in love with me ?** "
" 是 你 当然 他是 在 爱 和 我 ? "
你确定他爱的是我吗？

" [di:p] [ɪn] [lʌv] .
" **Deep in love** .
" 深的 在 爱 .
“深爱着。”

[ˈraɪtɪn] - - [æn; ən] - [ˈkæriɪn] - [ɑ:n] — [nɑ:t] [ˈsli:pɪn] - [ænd; ənd][nɑ:t] [ˈi:tɪn] - [æn; ən] - -
Writin ' potry an ' carryin ' on — not sleepin ' and not eatin ' an ' murmurin ' —
写作 - - 一个 - 携带 - 在 — 不是 睡觉 - 和 不是 吃 - 一个 - -
[jɔr; jər] [neɪm] [æn; ən] - [ˈpʌtɪn] - [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [æn; ən] - [ˈkɑ:rvɪn] - [jɔr; jər] [iˈniʃəls] [ɔ:l]
your name an ' puttin ' his hand on his heart an ' carvin ' your initials all
你的 姓名 一个 - 普丁 - 他的 手 在 他的 心 一个 - 卡文 - 你的 首字母 全部
[ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] [æn; ən] - [ˈsendɪn] - [ju:; jʊ] [ˈflaʊərz] [æn; ən] - [θɪŋz] ,
over the house an ' sendin ' you flowers an ' things ,
超过 这 房子 一个 - 发送 - 你 花朵 一个 - 事物 ,
他创作陶器，继续生活——不睡觉，不吃饭，喃喃念着你的名字，把手放在心上，把你的名字缩写刻满整个房子，给你送花和各种东西。

" [sed] [ˈwɪljəm] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ˈfri:li] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
" **said William drawing freely on his imagination** .
" 说 威廉 绘画 自由 在 他的 想像力 .
威廉说着，尽情发挥他的想象力。

“ [aɪv] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['flaʊərz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . ”
“ **I've never had any flowers from him** . ”
“ 我已经 绝不 有 任何 花朵 从 他 : ”

“我从来没收到过他送的花。”

“ [noʊ] .
“ **No** .
“ 不 : ”

“不。

[ðeɪ] [ɔ:l] [get] [lɔ:st] [ɪn] [ðə; ði] [poʊst] , “ [sed] ['wɪljəm] [wɪ'dəʊt] ['tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [her] .
They all get lost in the post , ” said William without turning a hair .
他们 全部 得到 丢失的 在 这 邮政 , ” 说 威廉 没有 转弯 一个 头发 : ”

“它们都在邮寄过程中丢失了,”威廉面不改色地说。

“ [bʌt; bət] ['hi:z] ['daɪn] - [sləʊ] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
“ **But he's dyin ' slow of love for you** .
“ 但 他是 垂死 - 慢的 的 爱 为了 你 : ”

但他正在慢慢地因对你的爱而死去。

['hi:z] ['getɪn] - ['θɪnər] [æn; ən] - ['θɪnər] .
He's gettin ' thinner an ' thinner .
他是 获得 - 更薄 一个 - 更薄 : ”

他越来越瘦了。

- [ef][ju:; jʊ][dəʊnt][bi:; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [su:n] ['hi:l] [bi:; bi] [stoʊn] [ded] .
' F you don't be engaged to him soon he'll be stone dead .
- F 你 不 是 已订婚的 到 他 很快 地狱 是 石头 死的 : ”

如果你再不和他订婚，他就会没命了。

['hi:l] [daɪ][ʌv; əv] [lʌv] [laɪk] [wʌt] [ðeɪ] [du:][ɪn][teɪlz; 'teɪ,lɪz][æn; ən] - [ðen] [ju:l] ['prɑ:bəbli] [get] [hʌŋ]
He'll die of love like what they do in tales an ' then you'll probably get hung
地狱 死 的 爱 喜欢 什么 他们 做 在 故事 一个 - 然后 你会 大概 得到 悬挂
[fɔ:r; fər][mɜ:rdər] . “
for murder . ”
为了 谋杀 : ”

他会像故事里那样因爱而死，然后你很可能会因为谋杀罪被绞死。

“ [gʊd] ['hevəns] ! ” [sed] [mɪs] ['dekstər] .
“ **Good heavens ! ” said Miss Dexter** .
“ 好的 天 ! ” 说 错过 德克斯特 : ”

“我的天哪！”德克斯特小姐说道。

“ [wel] , [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][wəʊnt] , “ [sed] ['wɪljəm] ['kaɪndli] ,
“ **Well , I hope you won't , ” said William kindly** ,
“ 出色地 , 我 希望 你 惯于 , ” 说 威廉 亲切地 , ”

“嗯，我希望你不会,”威廉和蔼地说。

“ [æn; ən] - [aɪl] [du:][ɔ:l][aɪ][kæn; kən][tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][bʌt; bət] - [ef]
“ **an ' I'll do all I can to save you if you are but ' f**
“ 一个 - 患病的 做 全部 我 能 到 节省 你 如果 你 是 但 - f ”

“an”如果你是，我会尽我所能救你，但是f

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 74**]
[页 -]

[第74页]

[ju:; jʊ] [kɪl] ['rɑ:bərt] [wɪð; wɪθ][nɑ:t] ['getɪn] - [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['prɑ:bli] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] . “
you kill Robert with not gettin ' engaged to him prob'ly you will be . ”
你 杀 罗伯特 和 不是 获得 - 已订婚的 到 他 大概 你 将要 是 : ”

“如果你不跟罗伯特订婚，你很可能会害死他。”

“ [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [juːv] [kʌm] [tuː; tə] [æsk] [em 'iː] ? ” [sed] [mɪs] ['dekstər] .
“ **Does he know you've come to ask me ?** ” **said Miss Dexter** .
“ 做 他 知道 你已经 来 到 问 我 ？ ” 说 错过 德克斯特 .
“ 他知道你是来问我的吗？ ” 德克斯特小姐问道。

“ [noʊ] . [aɪ] [waːnt] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ” [sed] ['wɪljəm] .
“ **No . I want it to be a s'prise to him ,** ” **said William** .
“ 不 . 我 想 它 到 是 一个 s'prise 到 他 , ” 说 威廉 .
“ 不，我想把它作为一份惊喜送给他， ” 威廉说。

“ [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] , ” ['mɜːmɜːd] [mɪs] ['dekstər] .
“ **It will be that ,** ” **murmured Miss Dexter** .
“ 它 将要 是 那 , ” 低声说道 错过 德克斯特 .
“ 会的， ” 德克斯特小姐低声说道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [ðen] ? ” [sed] ['wɪljəm] ['hoʊpfəli] .
“ **You will marry him , then ?** ” **said William hopefully** .
“ 你 将要 结婚 他 , 然后 ？ ” 说 威廉 希望 .
“ 那你打算嫁给他吗？ ” 威廉满怀希望地问道。

“ ['sɜːrt(ə)nli] — [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [em 'iː] [tuː; tə] . ”
“ **Certainly — if he wants me to .** ”
“ 当然 — 如果 他 想要 我 到 . ”
“ 当然——如果他希望我这么做的话。 ”

“ , ” [sed] ['wɪljəm] ['æftər] [ə; eɪ] [slɑːt] [pɔːz] ,
“ **P'raps ,** ” **said William after a slight pause ,**
“ 或许 , ” 说 威廉 后 一个 轻微 暂停 ,
“ 或许， ” 威廉略微停顿了一下后说道。

“ [juːd] ['betər] [raɪt] [aɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['letər] - [kɔːz] ['hiːd] [laɪk] [æz; əz] [naːt] , [naːt] [bliːv] [em 'iː] .
“ **you'd better write it in a letter ' cause he'd like as not , not b'lieve me .**
“ 你会 更好的 写 它 在 一个 信 - 原因 他会 喜欢 作为 不是 , 不是 相信 我 .
“ 你最好写封信，因为他肯定不会相信我。 ”

“ [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] [lɪps] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['læftər] [mɪs] ['dekstər] [sæt]
“ **With eyes dancing and lips quivering with suppressed laughter Miss Dexter sat**
“ 和 眼睛 跳舞 和 嘴唇 颤抖 和 被抑制 笑声 错过 德克斯特 卫星
[daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] .
down at her writing table .
向下 在 她 写作 桌子 .
“ 德克斯特小姐双眼闪烁，嘴唇因强忍笑意而颤抖，她坐在了书桌前。 ”

[dɪr] ['raːbərt] ([ʃiː; ʃi] [roʊt]) ,
Dear Robert (she wrote) ,
亲爱的 罗伯特 (她 写道) ,

亲爱的罗伯特（她写道），

[æt; ət] ['wɪljəmz] ['ɜːrniːst] [rɪ'kwest] [aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [tuː; tə]
At William's earnest request I promise to be engaged to you and to
在 威廉的 认真 要求 我 承诺 到 是 已订婚的 到 你 和 到
['mæri] [juː; jʊ] [wen'evər] [juː; jʊ] [laɪk] .
marry you whenever you like .
结婚 你 每当 你 喜欢 .

应威廉的诚挚请求，我承诺与你订婚，并随时应你的要求与你结婚。

[jɔːrɪz] [sɪn'sɪrli] , ['meəriən, 'mæriən] ['dekstər] .
Yours sincerely , Marion Dexter .
此致 真挚地 , 玛丽昂 德克斯特 .

此致，敬礼！ 玛丽昂·德克斯特。

[ʃiː jɪ] [ˈhændɪd] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˈwɪljəm] .
She handed it to William .
她 递交 它 到 威廉 .

她把它递给了威廉。

[ˈwɪljəm] [riːd] [aɪ ˈtiː] [ˈɡreɪvli] [ænd; ənd] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
William read it gravely and put it in his pocket .
威廉 读 它 严重地 和 放 它 在 他的 口袋 .

威廉神色凝重地读完后，把它放进了口袋里。

“ [θæŋks] [ˈevər] [soʊ] [mʌtʃ] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈfɜːrvəntli] .
“ Thanks ever so much , ” he said fervently .
“ 谢谢 曾经 所以 很多 ; ” 他 说 热切地 .

“非常感谢！”他激动地说。

“ [dəʊnt] [ˈmenʃ(ə)n] [aɪ ˈtiː] , ” [sed] [mɪs] [ˈdekstər] [dɪˈmjʊrli] .
“ Don't mention it , ” said Miss Dexter demurely .
“ 不 提到 它 ; ” 说 错过 德克斯特 端庄地 .

“别提了，”德克斯特小姐矜持地说。

“ [kwɔɪt] [ə; eɪ] [ˈplezər] .
“ Quite a pleasure .
“ 相当 一个 乐趣 .

“非常荣幸。”

“ [hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈroʊzi] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ˈvɜːrtʃuː] .
“ He walked down the road in a rosy glow of virtue .
“ 他 步行 向下 这 路 在 一个 红润 辉光 的 美德 .

他带着一股美德的光辉沿着道路走去。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ˈhiːd] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈrɑːbərt] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˈrɑːbərt] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]
he'd done something for Robert that ought to make Robert grateful to him
他会 完毕 某物 为了 罗伯特 那 应该 到 制作 罗伯特 感激的 到 他

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
for the rest of his life .
为了 这 休息 的 他的 生活 .

他为罗伯特做了一件让罗伯特终生感激他的事。

[ˈhiːd] [helpt] [ˈrɑːbərt] [ɔːl] [raɪt] .
He'd helped Robert all right .
他会 帮助 罗伯特 全部 正确的 .

他确实帮了罗伯特不少忙。

[ˈhiːd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˈsɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ðæt] — [ˈɡetɪŋ] [ˈpiːp(ə)] [ɪnˈɡeɪdʒd]
He'd like to know what service was if it wasn't that — getting people engaged
他会 喜欢 到 知道 什么 服务 曾是 如果 它 不是 那 — 获得 人们 已订婚的

[tuː; tə] [ˈpiːp(ə)] [ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə] .
to people they wanted to be engaged to .
到 人们 他们 通缉 到 是 已订婚的 到 .

他想知道，如果服务不是为了促成人们与他们想与之订婚的人订婚，那服务又是什么呢？

[ˈdʒɑːli] [hɑːrd] [wɜːrk] [tuː] .
Jolly hard work too .
乔利 难的 工作 也 .

工作也很辛苦。

[naʊ] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['eθəl] .
Now there remained his mother and Ethel .
现在 那里 剩余 他的 母亲 和 埃塞尔 .
现在只剩下他的母亲和埃塞尔了。
[hiː; hi][mʌst; məst][gʊʊ] [hoʊm] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [ðem; ðəm]
He must go home and try to find some way of helping them
他 必须 去 家 和 尝试 到 寻找 一些 方式 的 帮助 他们
他必须回家，想办法帮助他们.....

[,aɪ 'viː]
IV
第四
第四
[wen] [hiː; hi] [rɪːtʃt] [hoʊm] ['eθəl] [wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [aʊt] ['mɪsɪz] . [helm] , [ə; eɪ] [tɔːl] ,
When he reached home Ethel was showing out Mrs . Helm , a tall ,
什么时候 他 达到 家 埃塞尔 曾是 显示 出去 太太 : 舵 , 一个 高的 ,
他到家时，埃塞尔正带着赫尔姆太太——一位身材高挑的女士——四处走动。

[stɜːrn] - ['lʊkɪŋ] ['leɪdɪ] [huːm] ['wɪljəm] [nuː] [baɪ] [saɪt] .
stern - looking lady whom William knew by sight .
船尾 - 寻找 女士 谁 威廉 知道 经过 视线 .
威廉见过的那位面容严肃的女士。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]
[第75页]

" [aɪm][soʊ] ['fraɪtəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] , " ['eθəl] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ]
" I'm so frightfully disappointed not to be able to come , " Ethel was saying
" 我是 所以 可怕地 失望的 不是 到 是 有能力的 到 来 , " 埃塞尔 曾是 说
[rɪ'ɡretəli] ,
regretfully ,
遗憾的是 ,
"我非常失望不能来,"埃塞尔遗憾地说。

" [bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][mʌst; məst][gʊʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɔːrɪsənz] .
" but I'm afraid I must go to the Morrisons .
" 但 我是 害怕的 我 必须 去 到 这 莫里森 .
"但我恐怕必须去莫里森超市了。"

[aɪ] ['prɑːmɪst] ['oʊvər][ə; eɪ] [wiːk] [ə'ɡʊʊ] .
I promised over a week ago .
我 承诺 超过 一个 星期 前 .
我一周多前就答应了。

[θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] .
Thank you so much for asking me .
感谢 你 所以 很多 为了 问 我 .
非常感谢你的询问。

[ɡʊd] ['mɔːrnɪŋ] .
Good morning .
好的 早晨 .
早上好。

" ['wɪljəm] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wer] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] .
" William followed her into the dining - room where his mother was .
" 威廉 随后 她 进入 这 用餐 - 房间 在哪里 他的 母亲 曾是 .
威廉跟着她走进餐厅，他的母亲正在那里。

“ [wʌt] [dɪd][fɪː; fɪ][wɑːnt] , [dɪr] ？ ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [brʌʊn] .
“ **What did she want , dear ?** ” **said Mrs . Brown .**
“ 什么 做过 她 想 , 亲爱的 ? ” 说 太太 : 棕色的 :

“她想要什么, 亲爱的? ”布朗太太问道。

“ [gʊʊ][ænd; ʌnd] [wɑːʃ] [jɔː; jər][hændz] , [ˈwɪljəm] . ”
“ **Go and wash your hands , William .** ”
“ 去 和 洗 你的 双手 , 威廉 : ”

“去洗手吧, 威廉。”

“ [fɪː; fɪ] [ˈwɑːntɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][gʊʊ][ɪn] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] [bʌt; bət][aɪ][tʊʊld][hɜːr; hər][aɪ] [ˈkʊdnt] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ]
“ **She wanted me to go in this evening but I told her I couldn't because I**
“ 她 通缉 我 到 去 在 这 晚上 但 我 讲述 她 我 不能 因为 我
[wʌz; wəz][ˈgʊʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrɪsənz] .
was going to the Morrisons .
曾是 去 到 这 莫里森 :

“她想让我今晚进去, 但我告诉她我不能, 因为我要去莫里森超市。”

[θæŋk] [ˈhev(ə)n] [aɪ][hæd; həd][æn; ən][ɪkˈskjuːs] !
Thank Heaven I had an excuse !
感谢 天堂 我 有 一个 原谅 !

谢天谢地我有个借口！

“ [ˈwɪljəm] [ʌnˈfɔːrtənətli] [mɪst] [ðə; ðɪ][ləst] [ˈsentəns] , [æz; əz] , [stiːl] [ɪnˈspaiərd][baɪ] [haɪ] [aɪˈdiːlz] [ʌv; əv]
“ **William unfortunately missed the last sentence , as , still inspired by high ideals of**
“ 威廉 很遗憾 错过 这 最后的 句子 , 作为 , 仍然 灵感 经过 高的 理想 的
[ˈvɜːrtʃuː] ,
virtue ,
美德 ,

“威廉很遗憾地错过了最后一句话, 因为他仍然受到崇高美德理想的鼓舞,

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [æt; ət][wʌns] [ʌpˈsterz] [tuː; tə] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz][hændz] .
he had gone at once upstairs to wash his hands .
他 有 已消失 在 一次 楼上 到 洗 他的 双手 :

他立刻上楼去洗手了。

[waɪl] [hiː; hi] [splæft] [əˈbʌʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [æn; ən][aɪˈdiːə] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
While he splashed about at the handbasin an idea suddenly occurred to him
尽管 他 溅起 关于 在 这 洗手盆 一个 主意 突然 发生 到 他
.
:
.

当他一边在洗手池边玩水一边突然想到一个主意。

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ˈhiːd] [help] [ˈeθəl] .
That was how he'd help Ethel .
那 曾是 如何 他会 帮助 埃塞尔 :

他就是这样帮助埃塞尔的。

[ˈhiːd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈiːvnɪŋ] .
He'd give her a happy evening .
他会 给 她 一个 快乐的 晚上 :

他会让她度过一个愉快的夜晚。

[fɪː; fɪ] [ʊd; ʃəd] [spend] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈhɛlmz] [ænd; ʌnd][nɔːt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrɪsənz] .
She should spend it with the Helms and not with the Morrisons .
她 应该 花费 它 和 这 头盔 和 不是 和 这 莫里森 :

她应该和赫尔姆斯一家一起度过, 而不是和莫里森一家。

[ʃi:d] ['saʊndɪd] [soʊ] ['sɔ:ri] [ðæt] [ʃi:, ʃi][hæd; həd][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['mɔ:risənz] [ænd; ənd] ['kʊdnt]
She'd sounded so sorry that she had to go to the Morrisons and couldn't
棚 听起来 所以 对不起 那 她 有 到 去 到 这 莫里森 和 不能
[goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['hɛlmz] .
go to the Helms .
去 到 这 头盔 .

她听起来非常抱歉，因为她不得不去莫里森超市，而不能去赫尔姆斯超市。

[ˈhi:d] [fɪks] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ʌp] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ðɪs] [æftər'nu:n] .
He'd fix it all up for her this afternoon .
他会 使固定 它 全部向上 为了 她 这 下午 .

他今天下午会帮她把一切都安排好。

[ˈhi:d] [help] [hɜ:r; hər] [laɪk] [ˈhi:d] [helpt] ['rɑ:bərt] .
He'd help her like he'd helped Robert .
他会 帮助 她 喜欢 他会 帮助 罗伯特 .

他会像帮助罗伯特那样帮助她。

[hi:, hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tu:; tə][bi:, bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] ['rɑ:bərt] [mɪs] ['dɛkstəz] [noʊt] [æt; ət] [lʌntʃ] ,
He had hoped to be able to give Robert Miss Dexter's note at lunch ,
他 有 希望 到 是 有能力的 到 给 罗伯特 错过 德克斯特的 笔记 在 午餐 ,
他原本希望能在午餐时把德克斯特小姐的纸条交给罗伯特。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] [ðæt] ['rɑ:bərt][wʌz; wəz] ['lʌntʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [gɔ:lf] [klʌb] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend]
but it turned out that Robert was lunching at the golf club with a friend
但 它 转向 出去 那 罗伯特 曾是 午餐 在 这 高尔夫球俱乐部 和 一个 朋友
.
.
.

但后来发现，罗伯特当时正和朋友在高尔夫俱乐部吃午饭。

[də'rektli; daɪ'rektli][æftər] [lʌntʃ] ['wɪljəm] [set] [ɔ:f] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['mɔ:risənz] [haʊs] .
Directly after lunch William set off to Mrs . Morrison's house .
直接地 后 午餐 威廉 放 离开 到 太太 . 莫里森的 房子 .

午饭后，威廉直接动身前往莫里森太太家。

[hi:, hi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
He was shown into the drawing - room .
他 曾是 所示 进入 这 绘画 - 房间 .

他被领进了客厅。

['mɪsɪz] . ['mɔ:risən] , [lɑ:rdʒ][ænd; ənd][fæt][ænd; ənd]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] - ['lʊkɪŋ] , ['entərd] .
Mrs . Morrison , large and fat and comfortable - looking , entered .
太太 . 莫里森 , 大的 和 胖的 和 舒服的 - 寻找 , 进入 .

莫里森太太身材高大丰腴，看起来很舒适，她走了进来。

[ʃi:, ʃi] [lʊkt] ['ræðər] [bɪ'wɪldərd] [æz; əz][ʃi:, ʃi][met] ['wɪljəmz] [stɜ:rn] ['fraʊnɪŋ] [geɪz] .
She looked rather bewildered as she met William's stern frowning gaze .
她 看起来 相当 困惑 作为 她 遇见 威廉的 船尾 皱眉 目光 .

当她迎上威廉严厉而紧皱的目光时，脸上露出了困惑的神情。

" [aɪv] [kʌm] [frʌm; frəm] ['eθəl] , " [sed] ['wɪljəm] [ə'ɡresɪvli] .
" **I've come from Ethel , " said William aggressively .**
" 我已经 来 从 埃塞尔 , " 说 威廉 咄咄逼人 .

“我来自埃塞尔,”威廉咄咄逼人地说。

" [ʃi:z] ['sɔ:ri] [ʃi:, ʃi] [kɑ:nt] [kʌm] [tu:; tə] - [naɪt] .
" **She's sorry she can't come to - night .**
" 她是 对不起 她 不能 来 到 - 夜晚 .

“她很遗憾今晚不能来。”

” [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrɪsənz] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈkaʊntənəns] [fel] .
” **Mrs . Morrison's cheerful countenance fell .**
” 太太 . 莫里森的 快乐 面容 跌倒 .

莫里森太太原本愉悦的表情消失了。

” [ðə; ðɪ][ˈgɜːlz] [wɪl] [biː; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
” **The girls will be disappointed , ” she said ,**
” 这 女孩们 将要 是 失望的 , ” 她 说 ,

“女孩们会失望的,”她说。

” [ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [sed] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
” **they saw her this morning and she said she was looking forward to it .**
” 他们 锯 她 这 早晨 和 她 说 她 曾是 寻找 向前 到 它 .

“他们今天早上见到了她, 她说她很期待。”

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
” **[Pg 76]**
” [页 -]

“[第 76 页]

[sʌm; səm][ˌekspləˈneɪ(ə)n] [siːmd] [ˈnesəserɪ] .
Some explanation seemed necessary .
一些 解释 似乎 必要的 .

似乎有必要做出一些解释。

[ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [wʌn][tuː; tə] [stɪk] [æt; ət][hæf] [ˈmeʒərz] .
William was never one to stick at half measures .
威廉 曾是 绝不 一 到 戳 在 一半 措施 .

威廉从来不会满足于半途而废。

” [ʃiːz] [bɪn] [tʊk] [ɪl] [sɪns] [ðen] , ” [hiː; hi] [sed] .
” **She's been took ill since then , ” he said .**
” 她是 到过 采取 患病的 自从 然后 , ” 他 说 .

“从那以后她就病倒了,”他说。

” [oʊ] [daɪr] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrɪsən] [wɪð; wɪθ][kənˈsɜːrn] , ” [ˈnʌθɪŋ] [ˈsɪriəs] , [aɪ][hoʊp] ?
” **Oh dear , ” said Mrs . Morrison with concern , “ nothing serious , I hope ?**
” 哦 亲爱的 , ” 说 太太 . 莫里森 和 忧虑 , ” 没有什么 严肃的 , 我 希望 ?

“哦, 天哪,”莫里森太太担忧地说, “希望没什么大碍吧? ”

” [ˈwɪljəm] [kənˈsɪdərd] .
” **William considered .**
” 威廉 经过考虑的 .

威廉沉思片刻。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈsɪriəs] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [ɪkˈspekt] [ˈeθəl] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈiːvnɪŋ] .
If it wasn't serious she might expect Ethel to recover by the evening .
如果 它 不是 严肃的 她 可能 预计 埃塞尔 到 恢复 经过 这 晚上 .

如果伤势不严重, 她或许会期待埃塞尔在晚上就能康复。

[ʃiːd] [ˈbetər] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪriəs] .
She'd better have something serious .
棚 更好的 有 某物 严肃的 .

她最好是得了什么重病。

” [aɪm] - [freɪd][aɪ ˈtiː][ɪz] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈgluːmɪli] .
” **I'm ' afraid it is , ” he said gloomily .**
” 我是 - 害怕 它 是 , ” 他 说 阴郁地 .

“恐怕是这样,”他沮丧地说。

” [daɪr] , [daɪr] ! ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrɪsən] .
” **Dear , dear ! ” said Mrs . Morrison .**
” 亲爱的 , 亲爱的 ! ” 说 太太 . 莫里森 .

“哎呀, 哎呀!”莫里森太太说道。

“ [tʃ] ！ [tʃ] ！
“ **Tch ！ tch ！**
“ tch ！ tch ！

“啧啧！ 啧啧！”

[wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ？
What is it ？
什么 是 它 ？

那是什么？

“ [ˈwɪljəm] [θɔ:t] [ˈoʊvər][ɔ:l][ðə; ði] [kəmˈpleɪnts] [hi:; hi] [nu:] ．
“ **William thought over all the complaints he knew ．**
“ 威廉 想法 超过 全部 这 投诉 他 知道 ．

威廉仔细思考了他所知道的所有抱怨。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [si:md] [kwaɪt] [ˈsɪriəs] [ɪˈnʌf] ．
None of them seemed quite serious enough ．
没有任何 的 他们 似乎 相当 严肃的 足够的 ．

他们似乎都不够严肃。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈri:əli] [ˈsɪriəs] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [,aɪ 'ti:] ．
She might as well have something really serious while he was about it ．
她 可能 作为 出色地 有 某物 真的 严肃的 尽管 他 曾是 关于 它 ．

趁他忙着的时候，她可能真的遇到了什么很严重的事情。

[ðen] [hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembər] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡɑ:rdnər] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] [ðə; ði]
Then he suddenly remembered hearing the gardener talking to the housemaid the
然后 他 突然 记得 听力 这 园丁 说 到 这 保姆 这
[deɪ] [brɪˈɔ:r] ．
day before ．
天 前 ．

然后他突然想起前一天听到园丁和女佣说话的情景。

[ˈhi:d] [bɪŋ] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈhu:d] [ɡɔ:t] — [wʌt] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] ？
He'd been talking about his brother who'd got — what was it ？
他会 到过 说 关于 他的 兄弟 谁会 得到 — 什么 曾是 它 ？

他一直在谈论他哥哥得了——是什么病来着？

[ei 'pi:] — [ei 'pi:] — —
Epi — epi — —
表皮 — 表 — —

表——表——

“ [ˈepɪlepsi] ！ ” [sed] [ˈwɪljəm] [ˈsʌd(ə)nli] ．
“ **Epilepsy ！ ” said William suddenly ．**
“ 癫痫 ！ ” 说 威廉 突然 ．

“癫痫！”威廉突然说道。

“ [wʌt] ？ ” [skri:md] [ˈmɪsɪz] ． [ˈmɔ:ɾɪsən] ．
“ **What ？ ” screamed Mrs ． Morrison ．**
“ 什么 ？ ” 尖叫 太太 ． 莫里森 ．

“什么？”莫里森太太尖叫道。

[ˈwɪljəm] ， [ˈhævɪŋ] [kəˈmɪtɪd] [hɪmˈself] [tu:; tə] [ˈepilepsi] [ment] [tu:; tə] [stɪk] [tu:; tə][,aɪ 'ti:] ．
William , having committed himself to epilepsy meant to stick to it ．
威廉 ， 拥有 坚定的 他自己 到 癫痫 意思是 到 戳 到 它 ．

威廉既然已经决定接受癫痫治疗，就打算坚持下去。

“ [ˈepɪlepsi] ， [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [sez] ， ” [hi:; hi] [sed] [ˈfɜ:rmli] ．
“ **Epilepsy , the doctor says , ” he said firmly ．**
“ 癫痫 ， 这 医生 说道 ， ” 他 说 牢牢 ．

“医生说是癫痫，”他坚定地说。

“ [gʊd] ['hevəns] ！ ” [sed] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] .
“ **Good heavens !** ” **said Mrs . Morrison .**
“ 好的 天 ！ ” 说 太太 ； 莫里森 ；

“我的天哪！ ”莫里森太太说道。

“ [wen] [dɪd][juː; jə][faɪnd][aʊt] ？
“ **When did you find out ?**
“ 什么时候 做过 你 寻找 出去 ？

你是什么时候发现的？

[wɪl] [hiː; hi][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kjʊr] [,aɪ 'tiː] ？
Will he be able to cure it ?
将要 他 是 有能力的 到 治愈 它 ？

他能治好吗？

[ɪz][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][ɪn][bed] ？
Is the poor girl in bed ?
是 这 贫穷的 女孩 在 床 ？

可怜的女孩躺在床上吗？

[haʊ] [dʌz] [,aɪ 'tiː] [ə'fekt] [hɜːr; hər] ？
How does it affect her ?
如何 做 它 影响 她 ？

这件事对她有什么影响？

[wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] ！
What a dreadful thing !
什么 一个 可怕 事物 ！

真是太可怕了！

“ ['wɪljəm] [wʌz; wəz] ['flætərd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] .
“ **William was flattered at the impression he seemed to have made .**
“ 威廉 曾是 受宠若惊 在 这 印象 他 似乎 到 有 制成 ；

威廉对自己似乎给人留下的印象感到受宠若惊。

[hiː; hi] ['wʌndəʒ-d] ['weðər] [,aɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɔːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [,aɪ 'tiː] .
He wondered whether it were possible to increase it .
他 想知道 无论 它 是 可能的 到 增加 它 ；

他想知道是否有可能增加它。

“ [ðə; ði]['dɑːktər] [θɪŋks] ['fiːz] [gɑːt][ə; eɪ][brɪt][ʌv; əv] [kən'sʌmp(ə)n] [tuː] , “ [hiː; hi] [sed] ['kæʒuəli] ,
“ **The doctor thinks she's got a bit of consumption too ,** ” **he said casually ,**
“ 这 医生 思考 她是 得到 一个 少量 的 消耗 也 , ” 他 说 随意地 ,

“医生认为她也有点肺结核,”他漫不经心地说道。

“ [bʌt; bət]['hiːz] [nɑːt] [kwɔːt] [ʃʊr] .
“ **but he's not quite sure .**
“ 但 他是 不是 相当 当然 ；

但他不太确定。

“ ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [skriːmd] [ə'gen] .
“ **Mrs . Morrison screamed again .**
“ 太太 ； 莫里森 尖叫 再次 ；

莫里森太太又尖叫起来。

“ ['hevəns] ！
“ **Heavens !**
“ 天 ！

“天！

[ænd; ənd][fiː; ji] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [soʊ] ['helθi] .
And she always looked so healthy .
和 她 总是 看起来 所以 健康 ；

她看起来总是那么健康。

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [dɪˈstrest] .
The girls will be so distressed .
 这 女孩们 将要 是 所以 苦恼 :

女孩们会非常难过。

[ˈwɪljəm] , [duː] [tel] [em ˈiː] — [wen] [dɪd][jɜː; jər] [ˈmʌðər] [ˈriːəlaɪz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] ?
William , do tell me — when did your mother realise there was something wrong ?
 威廉 , 做 告诉 我 — 什么时候 做过 你的 母亲 意识到 那里 曾是 某物 错误的 ?
 威廉, 告诉我——你母亲是什么时候意识到出了什么问题?

" [ˈwɪljəm] [fɔːˈsɔː] [ðæt][ðə; ði][kʌːnvərˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz] [brɪˈkʌmɪŋ]
William foresaw that the conversation was becoming
 威廉 预见 那 这 对话 曾是 成为
 威廉预见到这场对话会变得

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 77]
 [页 -]

[第77页]

[ˈkɑːmplɪkətɪd] .
complicated .
 复杂的 :

复杂的。

[hiː; hi][dɪd][naːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [hɪz; ɪz] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv] [ˈepɪlepsi] [ænd; ənd]
He did not wish to display his ignorance of the symptoms of epilepsy and
 他 做过 不是 希望 到 展示 他的 无知 的 这 症状 的 癫痫 和
 [kənˈsʌmp(ə)n] .
consumption .
 消耗 :

他不想暴露自己对癫痫和肺结核症状的无知。

" [ʒuːdʒuːs] - [suːn] [ˈæftər] [lʌntʃ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈraɪzɪŋ] [ˈtʃɪrlɪnəs] .
" Jus ' soon after lunch , " he said with rising cheerfulness .
 " 果汁 - 很快 后 午餐 , " 他 说 和 上升 愉悦 .
 "就在午饭后不久,"他语气越来越欢快地说。

" [naʊ] [aɪˈd] [ˈbetər] [biː; bi][ˈɡɔɪn] - , [aɪ] [θɪŋk] .
" Now I'd better be goin ' , I think .
 " 现在 ID 更好的 是 去 - , 我 思考 :

“我想我最好还是走了。”

[ɡʊd] [ˌæftərˈnuːn] .
Good afternoon .
 好的 下午 :

下午好。

" [hiː; hi] [left] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrɪsən] [stɪl] [ˈɡæspɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈrɪŋɪŋ]
" He left Mrs . Morrison still gasping upon the sofa and in the act of ringing
 " 他 左边 太太 : 莫里森 仍然 喘息 之上 这 沙发 和 在 这 行为 的 铃声
 [fɔːr; fər][hɜːr; hər][meɪd][tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər] [smelɪŋ] [sɔːlts] .
for her maid to fetch her smelling salts .
 为了 她 女佣 到 拿来 她 闻起来 盐 .
 “他离开时, 莫里森太太还喘着粗气坐在沙发上, 正按着门铃叫女佣去拿醒神盐。”

[ˈwɪljəm] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈswægər] .
William walked down the road with a swagger .
 威廉 步行 向下 这 路 和 一个 昂首阔步 .
 威廉昂首阔步地走在路上。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['mæniɔ:ʒɪŋ] ['dʒɑ:li] [wel]
He was managing jolly well
他 曾是 管理 快乐的 出色地

他一切都处理得非常好.....

[ðə; ði][nekst]['vɪzɪt][wʌz; wəz] ['i:ziə] .
The next visit was easier .
这 下一个 访问 曾是 更轻松 .

第二次就诊就顺利多了。

[hi:; hi] ['simpli] [təʊld]['mɪsɪz] . [hɛlmz] [meɪd][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [tu:; tə] [tel] ['mɪsɪz] . [helm] [ðæt] ['eθəl]
He simply told Mrs . Helm's maid at the front door to tell Mrs . Helm that Ethel
他 简单地 讲述 太太 . 舵的 女佣 在 这 正面 门 到 告诉 太太 . 舵 那 埃塞尔
[wɒd] [bi:; bi]['eɪb(ə)][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] - [naɪt] ['æftər][ɔ:l] ,
would be able to come to - night after all ,
会 是 有能力的 到 来 到 - 夜晚 后 全部 ,
他只是告诉赫尔姆太太家门口的女佣，让她转告赫尔姆太太，埃塞尔今晚最终还是能来。

[θæŋk] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .
thank you very much .
感谢 你 非常 很多 .

非常感谢。

[ðen] [hi:; hi] [swʌŋ] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] [wɒdz] [wɪð; wɪθ]['dʒʌmb(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [dɔ:g] .
Then he swung off to the woods with Jumble , his faithful dog .
然后 他 摇摆 离开 到 这 树林 和 杂乱 , 他的 忠实 狗 .

然后他带着他忠实的狗狗 Jumble 荡进了树林。

[ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nu:] [laɪf][ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] [hi:; hi] [wɔ:kt] [streɪt] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði][rəʊd]
In accordance with his new life of virtue he walked straight along the road
在 根据 和 他的 新的 生活 的 美德 他 步行 直的 沿着 这 路
[wɪ'ðəʊt] ['bʌrəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪtʃɪz] [ɔ:r] ['θrəʊɪŋ] [stəʊnz] [æt; ət] ['telɪgræf] [pəʊsts] .
without burrowing in the ditches or throwing stones at telegraph posts .
没有 掘穴 在 这 沟渠 或者 投掷 石头 在 电报 帖子 .
他恪守新道德，沿着道路笔直前行，既不挖沟，也不向电线杆扔石头。

[hɪz; ɪz] [ɪg,zɪlə'reɪ](ə)n] ['sləʊli] ['væniʃt] .
His exhilaration slowly vanished .
他的 兴奋 缓慢地 消失了 .

他的兴奋之情渐渐消退了。

[hi:; hi] ['wʌndəɜ:d] [wer] ['dʒɪndʒər][ænd; ənd] ['henri] [ænd; ənd] ['dʌɡləs] [wɜ:r; wər][ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ]
He wondered where Ginger and Henry and Douglas were and what they
他 想知道 在哪里 姜 和 亨利 和 道格拉斯 是 和 什么 他们
[wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] .
were doing .
是 正在做 .

他想知道金杰、亨利和道格拉斯在哪里，在做什么。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒɑ:li] [dʌl] [ɔ:l] [ə'ləʊn] . . . [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ænd; ənd] ['grætɪtu:d] [ænd; ənd]
It was jolly dull all alone . . . but still the happiness and gratitude and
它 曾是 快乐的 乏味的全部 独自的 . . . 但 仍然 这 幸福 和 感激 和
[ædmə'reɪ](ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli]['sɜ:rk(ə)l] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔ:r; fər]
admiration of his family circle when they found out all he had done for
钦佩 的 他的 家庭 圆圈 什么时候 他们 成立 出去 全部 他 有 完毕 为了
[ðem; ðəm] [wɒd] [rɪ'peɪ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] .
them would repay him for everything .
他们 会 偿还 他 为了 一切 .
独自一人真是无聊透顶.....但当他的家人得知他们为他们所做的一切终将得到回报时，他们脸上洋溢着幸福、感激和钦佩。

[æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [hoʊpt] [aɪ 'ti:] [wəd] .
At least he hoped it would .
在 至少 他 希望 它 会 .

至少他希望如此。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] . . .
His mother . . .
他的 母亲 . . .

他的母亲.....

[hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [jet] .
he had done nothing for his mother yet .
他 有 完毕 没有什么 为了 他的 母亲 然而 .

他还没有为母亲做任何事。

[hi:; hi][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər]
He must try to do something for his mother
他 必须 尝试 到 做 某物 为了 他的 母亲

他必须想办法为他母亲做点什么.....

[vi:]
V
V
V

[wen] [hi:; hi] [rɪ'tʃ:rnd] [hoʊm] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:lmoʊst] ['dɪnər] [taɪm] .
When he returned home it was almost dinner time .
什么时候 他 返回 家 它 曾是 几乎 晚餐 时间 .

他回到家时，差不多已经到晚饭时间了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['eθəl] [ænd; ənd]['rɑ:bərt][wɜ:r; wər] [sti:l] [aʊt] .
His mother and Ethel and Robert were still out .
他的 母亲 和 埃塞尔 和 罗伯特 是 仍然 出去 .

他的母亲、埃塞尔和罗伯特还在外面。

[ðə; ði] [kʊk] [met][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lə'gu:briəs] [feɪs] .
The Cook met him with a lugubrious face .
这 厨师 遇见 他 和 一个 忧郁的 脸 .

厨师面色阴沉地迎上去。

“ [naʊ] , ['mæstər] ['wɪljəm] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [kæn; kən][aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə]
“ Now , Master William , ” she said , “ can I trust you to give a message to
“ 现在 , 掌握 威廉 , ” 她 说 , ” 能 我 相信 你 到 给 一个 信息 到

[jʊr; jər][mɑ:] . “
your Ma . ”
你的 马 . ”

“威廉少爷,”她说,“我可以信任你,让你给你妈妈带个口信吗?”

“ [jes] , [kʊk] , ” [sed] ['wɪljəm] ['vɜ:rtʃuəsli] .
“ Yes , Cook , ” said William virtuously .
“ 是的 , 厨师 , ” 说 威廉 有德行 .

“是的, 库克,”威廉彬彬有礼地说道。

“ [em 'i:][kəʊld][ɪn][em 'i:] - [-] [ðæt] [bæd]
“ Me cold in me ' ead's that bad
“ 我 寒冷的 在 我 - EAD的 那 坏的

我头冷得厉害。

[aɪ] [kɑ:nt] [stænd][ɑ:n][em 'i:] [fi:t] [noʊ][lɔ:ŋgər] .
I can't stand on me feet no longer .
我 不能 站立 在 我 脚 不 更长 .

我站都站不稳了。

[ðæt] - [ʌsi] ['elən] ['wɒdnt] [gɪv] [ʌp] - [ɜ:r; ə] [naɪt] ['haʊt] [tu:; tə] - ['i:ɛl'pi:] [em 'i:] — [nɑ:t] [ʃi:; ʃi] ,
That 'ussy Ellen wouldn't give up 'er night hout to 'elp me — not she ,
那 - 乌西 艾伦 不会 给 向上 - 呃 夜晚 豪特 到 - 帮助 我 — 不是 她 ,
那个爱撒娇的艾伦就是不肯放弃她晚上的工作来帮我——她肯定不会。

[ænd; ənd] [jər] [mɑ:] [sed] [ɪf]
and yer Ma said if
和 你的 马 说 如果

而你妈说如果

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[aɪd] [li:v] [θɪŋz] [ɔɪ] ['redi] [tu:; tə] [dɪʃ] [hʌp] [aɪ] [maɪt] [goʊ][ænd; ənd] [rest] [ə'fɔ:r] ['dɪnər]
I'd leave things orl ready to dish hup I might go and rest afore dinner
ID 离开 事物 或 准备好 到 盘子 哈普 我 可能 去 和 休息 之前 晚餐

我会把东西准备好，或者做好饭后准备，我可能会在晚餐前休息一下。

- [ef][aɪ] [felt] [bæd] .
' f I felt bad .
- f 我 毛毡 坏的 .

如果我感觉不好。

[wel] , [ʃi:l] [bi:; bi] [hɪn] ['hɜ:ni] ['mɪnɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [dʒʌst] [tel] - [ɜ:r; ə] [its] [hɔ:l] ['redi] [tu:; tə] [dɪʃ] [ʌp]
Well , she'll be hin hany minute now and just tell 'er it's hall ready to dish up
出色地 , 壳 是 他 哈尼 分钟 现在 和 只是 告诉 - 呃 它是 大厅 准备好 到 盘子 向上
.
:
.

她马上就到，你只要告诉她饭菜已经准备好了就可以开饭了。

[tel] - [ɜ:r; ə] [aɪ] - ['ævənt] [meɪd] [noʊ] [pʌdn]
Tell 'er I 'aven't made no pudd'n
告诉 - 呃 我 - 还没有 制成 不 布丁

告诉她我还没做布丁

[bʌt; bət] [aɪv] [hoʊpənd] [ə; eɪ] ['ba:t(ə)l] [ʌv; əv] [stu:d] [perz] . "
but I've hopened a bottle of stewed pears . "
但 我已经 希望 一个 瓶子 的 炖 梨 : "

但我一直盼望着能有一瓶炖梨。

" [ɔ:l] [raɪt] , [kʊk] , " [sed] ['wɪljəm] .
" All right , Cook , " said William .
" 全部 正确的 , 厨师 , " 说 威廉 .

“好的，厨师，”威廉说。

[kʊk] [tʊk] [ðə; ði] ['peɪpər] - [bækt] ['kɑ:pi] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] [mɪl] ['gɜ:lz] ['ru:mæns] " [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
Cook took the paper - backed copy of " A Mill Girl's Romance " from the kitchen
厨师 采取 这 纸 - 支持的 复制 的 " 一个 磨 女孩们 浪漫 " 从 这 厨房
['dresər] [ænd; ənd] ['sləʊli] [sni:zd] [hɜ:r; hər] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [bæk] [sterz] .
dresser and slowly sneezed her way up the back stairs .
梳妆台 和 缓慢地 打喷嚏 她 方式 向上 这 后退 楼梯 .

库克从厨房的梳妆台上拿起那本平装版的《纺织女工的爱情故事》，一边打着喷嚏一边慢慢地走上后楼梯。

['wɪljəm] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ɔ:l] [ɪn'tents] [ænd; ənd] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
William was to all intents and purposes alone in the house .
威廉 曾是 到 全部 意图 和 目的 独自的 在 这 房子 .

威廉实际上独自一人待在房子里。

[hiː; hi] ['wɒndəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
He wandered into the kitchen .
他 漫步 进入 这 厨房 .

他晃晃悠悠地走进了厨房。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smel] [ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] .
There was a pleasant smell of cooking .
那里 曾是 一个 令人愉快的 闻 的 烹饪 .

空气中弥漫着令人愉悦的烹饪香味。

['sevrəl] ['sɔːspæn] ['sɪmərd] [ɑːn][ðə; ði][gæs] [stoʊv] .
Several saucepans simmered on the gas stove .
一些 平底锅 小火慢炖 在 这 气体 火炉 .

几个平底锅在煤气炉上咕嘟咕嘟地冒着热气。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [glæs] [dɪ] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [stuːd] [perz] .
On the table was a glass dish containing the stewed pears .
在 这 桌子 曾是 一个 玻璃 盘子 包含 这 炖 梨 .

桌上放着一个玻璃盘，里面装着炖梨。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [heɪtɪd] [kəʊld] [stuːd] [fruːt] .
His father hated cold stewed fruit .
他的 父亲 憎恨 寒冷的 炖 水果 .

他父亲讨厌冷的炖水果。

[hiː; hi][ˈɔːf(ə)n] [sed] [soʊ] .
He often said so .
他 经常 说 所以 .

他经常这么说。

['sʌd(ə)nli] ['wɪljəm] [hæd; həd] [jet] [ə'hʌðər] ['brɪljənt] [aɪ'diːə] .
Suddenly William had yet another brilliant idea .
突然 威廉 有 然而 其他 杰出的 主意 .

威廉突然又想到了一个绝妙的主意。

[ˈhiːd] [meɪk] [ə; eɪ]['prɑːpər] ['pʊdɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
He'd make a proper pudding for his father .
他会 制作 一个 恰当的 布丁 为了 他的 父亲 .

他会为父亲做一份像样的布丁。

[,aɪ 'tiː] ['wʊdnt] [teɪk] [lɔːŋ] .
It wouldn't take long .
它 不会 拿 长的 .

不会花太长时间。

[ðə; ði] ['kʊkəri] [bʊk] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['dresər] .
The cookery book was on the dresser .
这 烹饪 书 曾是 在 这 梳妆台 .

那本烹饪书放在梳妆台上。

[juː; jʊ][dʒʌst][dɪd] [wʌt] [ðə; ði] [bʊk] [tuːld][juː; jʊ] .
You just did what the book told you .
你 只是 做过 什么 这 书 讲述 你 .

你只是按照书上说的做了。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɪt] ['iːzi] .
It was quite easy .
它 曾是 相当 简单的 .

这很容易。

['wɪljəm] [went] [ɑːn] ['breɪkɪŋ] [egz] [tɪl] [nɑːt] [ə'hʌðər]
WILLIAM WENT ON BREAKING EGGS TILL NOT ANOTHER
威廉 去 在 打破 鸡蛋 直到 不是 其他

威廉继续打破鸡蛋，直到再也没有

[eg] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['broʊkən] .
EGG REMAINED TO BE BROKEN .
蛋 剩余 到 是 破碎的 .

鸡蛋还剩下待打破的部分。

[hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][gæs] [stoʊv] .
He went over to the gas stove .
他 去 超过 到 这 气体 火炉 .

他走到煤气灶旁。

[ɔːl][ðə; ði][gæs] [rɪŋz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [juːst] .
All the gas rings were being used .
全部 这 气体 戒指 是 存在 用过的 .

所有气环都在使用中。

['hiːd] ['betər] [get] [wʌn] [klɪr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pʊdɪŋ] .
He'd better get one clear for his pudding .
他会 更好的 得到 一 清除 为了 他的 布丁 .

他最好弄一个干净的布丁。

[hiː; hi][sə'pouzd; sə'pouzɪd][hɪz; ɪz] ['pʊdɪŋ] [wʊd] [niːd] [ə; eɪ][gæs] [rɪŋ] [seɪm] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] .
He supposed his pudding would need a gas ring same as all the other things .
他 据称 他的 布丁 会 需要 一个 气体 戒指 相同的 作为 全部 这 其他 事物 .

他觉得他的布丁也需要像其他东西一样用煤气炉加热。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [smɔːl] ['sɔːspæn] [iːtʃ] [kən'teɪnɪŋ] [dɑːrk] [braʊn] [stʌf] .
There were two small saucepans each containing dark brown stuff .
那里 是 二 小的 平底锅 每个 包含 黑暗的 棕色的 东西 .

有两个小平底锅，每个都装着深棕色的东西。

[ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [tə'geðər] , [θɔːt] ['wɪljəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [fraʊn] .
They might as well be together , thought William , with a business - like frown .
他们 可能 作为 出色地 是 一起 , 想法 威廉 , 和 一个 商业 - 喜欢 皱眉 .

威廉皱着眉头，一本正经地想，他们还不如在一起呢。

[hiː; hi] [pɔːd] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːspæn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] .
He poured the contents of one of the saucepans into the other .
他 倾倒 这 内容 的 一 的 这 平底锅 进入 这 其他 .

他把其中一个平底锅里的东西倒进了另一个平底锅里。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənts] [mɪs'gɪvɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪŋɡld] [smel] [ʌv; əv]['greɪvɪ][ænd; ənd] ['kɔːfi] [ə'rouz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪkstʃər] .
He had a moment's misgiving as the mingled smell of gravy and coffee arose from the mixture .
他 有 一个 瞬间 疑虑 作为 这 混合 闻 的 肉汁 和 咖啡 出现 从 这 混合物 .

混合物中散发出肉汁和咖啡混合的气味，他顿时感到一丝不安。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pʊdɪŋ] .
Then he turned to his pudding .
然后 他 转向 到 他的 布丁 .

然后他转头去看他的布丁。

[hiː; hi] ['oʊpənd][ðə; ði] [bʊk] [æt; ət]['rændəm][æt; ət][ðə; ði] ['puɪdɪŋz] .
He opened the book at random at the puddings .
他 打开 这 书 在 随机的 在 这 布丁 .

他随意翻开书，看到了布丁那一页。

[ˈeni] [wɒd] [du:] .
Any would do .
任何 会 做 .

随便哪个都行。

“ [bi:t] [θri:] [egz] [tə'geðər] .
” **Beat three eggs together** .
” 打 三 鸡蛋 一起 .

将三个鸡蛋打散。

“ [hi:; hi] [fetʃt] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [egz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɑ:rdər] [ænd; ənd][gɔ:t] [daʊn] [ə; eɪ] [kli:n]
” **He fetched a bowl of eggs from the larder and got down a clean**
” 他 已获取 一个 碗 的 鸡蛋 从 这 食品储藏室 和 得到 向下 一个 干净的
[ˈbeɪs(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] .
basin from the shelf .
盆地 从 这 架子 .

他从食品储藏室里拿出一碗鸡蛋，又从架子上取下一个干净的盆。

[ˈhi:d] [si:n] [kʊk] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] , [dʒʌst] ['krækiŋ] [ðə; ði] [egz] ,
He'd seen Cook doing it , just cracking the eggs ,
他会 已见 厨师 正在做 它 , 只是 裂纹 这 鸡蛋 ,
他见过库克这么做，就只是把鸡蛋打碎而已。

[ænd; ənd][ðə; ði] [eg] ['slɪðərd] ['ɪntu:][ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n][ænd; ənd][ɪ:; jɪ] [θru:] [ðə; ði] ['ʃelz] [ə'weɪ] .
and the egg slithered into the basin and she threw the shells away .
和 这 蛋 滑行 进入 这 盆地 和 她 扔 这 贝壳 离开 .
鸡蛋滑进了盆里，她把蛋壳扔掉了。

[aɪ 'ti:] [lʊkt] [kwaɪt] ['i:zi] .
It looked quite easy .
它 看起来 相当 简单的 .

看起来很简单。

[hi:; hi] [broʊk] [æn; ən] [eg] .
He broke an egg .
他 打破 一个 蛋 .

他打碎了一个鸡蛋。

[ðə; ði] [ʃel] [fel] ['ni:tli] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [eg] ['slɪðərd]
The shell fell neatly on to the table and the egg slithered
这 壳 跌倒 整齐地 在 到 这 桌子 和 这 蛋 滑行

蛋壳干净利落地落在桌子上，蛋滑了出去。

[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 80**]
[页 -]

[第 80 页]

[daʊn] ['wɪljəm] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
down William on to the floor .
向下 威廉 在 到 这 地面 .

把威廉放倒在地。

[hi:; hi] [traɪd] [ə'ʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənd] .
He tried another and the same thing happened .
他 尝试 其他 和 这 相同的 事物 发生 .

他又试了一次，结果还是一样。

['wɪljəm] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['i:zəli] [bɔ:k] .
William was not easily baulked .
威廉 曾是 不是 容易地 犹豫不决 .

威廉并非轻易被劝退。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpɜ:rsəˈvɪrɪŋ] ['heitʃər] .
He was of a persevering nature .
他 曾是 的 一个 坚持不懈 自然 :

他性格坚韧不拔。

[hi:; hi][went][ɑ:n] ['breɪkɪŋ] [egz][tɪl][nɑ:t] [ə'hʌðər] [eg] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][bi:; bi]['brʊʊkən] ,
He went on breaking eggs till not another egg remained to be broken ,
他 去 在 打破 鸡蛋 直到 不是 其他 蛋 剩余 到 是 破碎的 ,
他不停地打鸡蛋, 直到再也没有鸡蛋可打为止。

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli][dɪd][hi:; hi] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz][hoʊps][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] .
and then and then only did he relinquish his hopes of making a pudding .
和 然后 和 然后 仅有的 做过 他 放弃 他的 希望 的 制作 一个 布丁 .
直到那时, 他才彻底放弃了做出布丁的希望。

[ðen] [ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli][dɪd][hi:; hi][step] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pu:l] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['brʊʊkən] [egz] [ɪn]
Then and then only did he step out of the pool of a dozen broken eggs in
然后 和 然后 仅有的 做过 他 步 出去 的 这 水池 的 一个 打 破碎的 鸡蛋 在
[wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ,
which he was standing and ,
哪个 他 曾是 常设 和 ,
然后, 也只有在那时, 他才从他所站的那滩碎鸡蛋中走出来,

[ˈlɪtərəli] [soʊkt] [ɪn] [eg] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] ['daʊnwərd] , [goʊ][tu:; tə] [rɪˈpleɪs] [ðə; ði]['beɪs(ə)n][ɑ:n]
literally soaked in egg from the waist downward , go to replace the basin on
字面上地 浸泡过 在 蛋 从 这 腰部 向下 , 去 到 代替 这 盆地 在
[ðə; ði] [ʃelf] .
the shelf .
这 架子 :

腰部以下完全浸在蛋液里, 去把盆放回架子上。

[hɪz; ɪz][θɜ:rst] [fɔ:r; fər]['præktɪk(ə)][ˈvɜ:rtʃu:][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] ['sɛrtɪd] .
His thirst for practical virtue was not yet sated .
他的 口渴 为了 实际的 美德 曾是 不是 然而 满足 :

他对实际美德的渴望尚未得到满足。

[ˈʊrli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:; ,] ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] ['kʊdnt] [meɪk] [ə; eɪ] ['pʊdɪŋ]
Surely there was something he could do , even if he couldn't make a pudding
一定 那里 曾是 某物 他 可以 做 , 甚至 如果 他 不能 制作 一个 布丁
.
:
.

即使他不会做布丁, 也肯定有他能做点什么。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的,

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['kæri] [ðə; ði] [θɪŋz] ['ɪntu:][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['dɪnər]
he could carry the things into the dining - room so that they could have dinner
他 可以 携带 这 事物 进入 这 用餐 - 房间 所以 那 他们 可以 有 晚餐
[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] .
as soon as they came in .
作为 很快 作为 他们 来了 在 :

他可以把东西搬到餐厅, 这样他们一进来就可以吃饭了。

[hi:; hi]['oʊpənd][ðə; ði]['ʌv(ə)n] [dɔ:r] .
He opened the oven door .
他 打开 这 烤箱 门 :

他打开了烤箱门。

[ə; eɪ] [ˈtʃɪkɪn] [ɑ:n][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [dɪʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

A chicken on a large dish was there .
一个 鸡 在 一个 大的 盘子 曾是 那里 .

一个大盘子里放着一只鸡。

[gʊd] !

Good !
好的 !

好的!

[ˈbɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [sɪˈvɪrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈpra:ses] [ˈwɪljəm] [tʊk] [,aɪ ˈti:] [aʊt] .

Burning his fingers severely in the process William took it out .
燃烧 他的 手指 严重 在 这 过程 威廉 采取 它 出去 .

威廉在取出过程中手指严重烫伤。

[ˈhi:d] [pʊt] [,aɪ ˈti:] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [ˈteɪbl] [ɔ:l] [ˈredi] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [bɪˈɡɪn] .

He'd put it on the dining - room table all ready for them to begin .
他会 放 它 在 这 用餐 - 房间 桌子 全部 准备好 为了 他们 到 开始 .

他已经把它放在餐桌上了，准备让他们开始。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd]

Just as he stood with the dish in his hands he heard his mother and
只是 作为 他 站立 和 这 盘子 在 他的 双手 他 听到 他的 母亲 和

[ˈra:bərt] [kʌm] [ɪn] .

Robert come in .
罗伯特 来 在 .

他手里端着盘子站在那里，这时听到母亲和罗伯特进来了。

[ˈhi:d] [gʊv][ænd; ənd] [ɡɪv] [ˈra:bərt] [mɪs] [ˈdekstəz] [ˈletər] [fɜ:rst] .

He'd go and give Robert Miss Dexter's letter first .
他会 去 和 给 罗伯特 错过 德克斯特的 信 第一的 .

他会先去把德克斯特小姐的信交给罗伯特。

[hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmwɐ] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] .

He looked round for somewhere to put the chicken .
他 看起来 圆形的 为了 某处 到 放 这 鸡 .

他环顾四周，想找个地方放这只鸡。

[ðə; ði] [ˈteɪbl] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [fʊl] .

The table seemed to be full .
这 桌子 似乎 到 是 满的 .

桌子似乎坐满了人。

[hi:; hi][pʊt][ðə; ði] [dɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l]

He put the dish and the chicken on to the floor and went into the hall
他 放 这 盘子 和 这 鸡 在 到 这 地面 和 去 进入 这 大厅

[ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

closing the door behind him .
结束 这 门 在后面 他 .

他把盘子和鸡肉放在地上，走进大厅，随手关上了门。

[ˈra:bərt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

Robert and his mother had gone into the drawing - room .
罗伯特 和 他的 母亲 有 已消失 进入 这 绘画 - 房间 .

罗伯特和他的母亲走进了客厅。

[ˈwɪljəm] [ˈfɑ:lʊd] .

William followed .
威廉 随后 .

威廉随后跟上。

“ [wel] , [ˈwɪljəm] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [ˈplezntli] , “ [hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] [deɪ] ?
“ **Well** , **William** , ” **said Mrs . Brown pleasantly** , “ **had a nice day** ? ”
“ 出色地 , 威廉 , ” 说 太太 : 棕色的 愉快 , ” 有 一个 好的 天 ? ”
“ 威廉 , ” 布朗太太愉快地说 , “ 今天过得愉快吗 ? ”

“ [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [ˈwɪljəm] [ˈhændɪd][ðə; ðɪ][noʊt][tuː; tə][ˈrɑːbərt] .
“ **Without a word William handed the note to Robert** . ”
“ 没有 一个 单词 威廉 递交 这 笔记 到 罗伯特 :
威廉一言不发地把纸条递给了罗伯特。

[ˈrɑːbərt] [riːd] [,aɪˈtiː] .
Robert read it .
罗伯特 读 它 :
罗伯特读了它。

[hiː; hi] [went] [fɜːrst] [red] , [ðen] [peɪl] , [ðen] [ə; eɪ][waɪld] [lʊk] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
He went first red , then pale , then a wild look came into his eyes .
“ 他 去 第一的红色的 , 然后 苍白 , 然后 一个 荒野 看 来了 进入 他的 眼睛 :
他先是脸涨得通红 , 然后脸色苍白 , 接着眼中闪过一丝疯狂的神色。

“ [ˈmeəriən, ˈmæriən][ˈdekstər] !
“ **Marion Dexter** ! ”
“ 玛丽昂 德克斯特 ! ”
“ 马里恩·德克斯特 ! ”

“ [hiː; hi] [sed] .
“ **he said** . ”
“ 他 说 :
他说。

“ [jʊə(r)] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? ” [sed] [ˈwɪljəm] .
“ **You're in love with her , aren't you ?** ” **said William** .
“ 你是 在 爱 和 她 , 不是 你 ? ” 说 威廉 :
“你爱上她了, 对吧? ”威廉说。

“ [juːv] [bɪn] [ˈraɪtɪŋ] [poəm] [tuː; tə][hɜːr; hər] . ”
“ **You've been writing pomes to her** . ”
“ 你已经 到过 写作 诗 到 她 : ”
“你一直在给她写诗。”

“ [nɑːt][tuː; tə][ˈmeəriən, ˈmæriən][ˈdekstər] , “ [skriːmd] [ˈrɑːbərt] .
“ **Not to Marion Dexter ,** ” **screamed Robert** . ”
“ 不是 到 玛丽昂 德克斯特 , ” 尖叫 罗伯特 :
“不是给玛丽昂·德克斯特的! ”罗伯特尖叫道。

“ [ʃiːz]
“ **She's** ”
“ 她是
“她是

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 81**]
[页 -]
[第 81 页]

[æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] .
an old woman .
一个 老的 女士 :
一位老妇人。

[ʃiːz] [ˈnɪrli] [ˈtwenti] - [faɪv]
She's nearly twenty - five
她是 几乎 二十 - 五
她快25岁了.....

[ɪts] — [ɪts] ['meəriən, 'mæriən] ['hæðərli] [aɪ] — — “
It's — it's Marion Hatherley I — —
它是 — 它是 玛丽昂 哈瑟利 我 — — ”
是——是玛丽昂·哈瑟利一世——”

“ [wel] , [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə] [noʊ] , ” [sed] ['wɪljəm] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
“ **Well , how was I to know , ” said William in a voice of irritation .**
”出色地 , 如何 曾是 我 到 知道 , ” 说 威廉 在 一个 嗓音 的 刺激 .
“我怎么会知道呢? ”威廉恼火地说。

“ [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt][ðer; ðər] ['sə:neɪmz] [ɪn][ðə; ði] [poʊm] .
“ **You should put their surnames in the pomes .**
” 你 应该 放 他们的 姓氏 在 这 诗 .
“你应该把他们的姓氏写在诗歌里。”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
I thought you wanted to be engaged to her .
我 想法 你 通缉 到 是 已订婚的 到 她 .
我以为你想和她订婚。

[aɪv] [tʊk] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['trʌb(ə)] ['oʊvər][aɪ 'ti:] ['getɪn] - [hɜ:r; hər][tu:; tə] [raɪt] [ðæt] .
I've took a lot of trouble over it gettin ' her to write that .
我已经 采取 一个 很多 的 麻烦 超过 它 获得 - 她 到 写 那 .
我费了好大劲才让她写下这些。

“ ['rɑ:bərt] [wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd][,ɑ:r 'i:] - ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [noʊt] .
“ **Robert was reading and re - reading the note .**
” 罗伯特 曾是 阅读 和 关于 - 阅读 这 笔记 .
罗伯特一遍又一遍地读着那张纸条。

“ [maɪ][gɑ:d] !
“ **My God !**
” 我的 上帝 !
“我的上帝!

“ [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] .
“ **he said in a hushed voice of horror .**
” 他 说 在 一个 静静地 嗓音 的 恐怖 .
“他压低声音，带着惊恐说道。”

“ [aɪm] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə]['meəriən, 'mæriən]['dekstər] ! ”
“ **I'm engaged to Marion Dexter ! ”**
” 我是 已订婚的 到 玛丽昂 德克斯特 ! ”
“我和玛丽昂·德克斯特订婚了! ”

“ ['rɑ:bərt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] .
“ **Robert , ” said Mrs . Brown .**
” 罗伯特 , ” 说 太太 . 棕色的 .

“罗伯特,”布朗太太说。
“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][ju:z] [ɪk'spreʃənz] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ,
“ **I don't think you ought to use expressions like that before your little brother ,**
” 我 不 思考 你 应该 到 使用 表达式 喜欢 那 前 你的 小的 兄弟 ,
“我觉得你不应该在你弟弟面前说那样的话。”

[hu:'evər] [jʊə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] . “
whoever you're engaged to . ”
谁 你是 已订婚的 到 . ”
无论你和谁订婚。”

“ [aɪm] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] ['meəriən, 'mæriən] ['dekstə] , ” [rɪ'pi:tɪd] ['rɑ:bərt] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ʌv; əv] ['frenzi] , ”
“ **I'm engaged to Marion Dexter** , ” **repeated Robert in a tone of frenzy** , ”
“ 我是 已订婚的 到 玛丽昂 德克斯特 , ” 重复 罗伯特 在 一个 语气 的 狂热 , ”
[em 'i:] !
Me !
我 !

“我和玛丽昂·德克斯特订婚了,”罗伯特用疯狂的语气重复道, “我!

. . . [tʃeɪnd] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] [fɔ:r; fə] [laɪf] [wen] [aɪ] [ʌv] [ə'hʌðər] ”
. . . **chained to her for life when I love another** ”
. . . 连锁 到 她 为了 生活 什么时候 我 爱 其他 ”

.....我爱着别人, 却要终生与她相守.....

“ ['rɑ:bərt] [dɪr] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [brəʊn] ,
“ **Robert dear** , ” **said Mrs . Brown** , ”
“ 罗伯特 亲爱的 , ” 说 太太 . 棕色的 ,

“亲爱的罗伯特,”布朗太太说。

“ [ɪf] [ðeəz; ðəz] [bɪn] ['eni] [mɪs'teɪk] [aɪm] [ʃʊ] [ðæt] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [tu:; tə] [du:] [ɪz] [goʊ] [tu:; tə] [mɪs]
“ **if there's been any mistake I'm sure that all you have to do is go to Miss**
“ 如果 有 到过 任何 错误 我是 当然 那 全部 你 有 到 做 是 去 到 错过
[dekstə] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪn] . ”
Dexter and explain . ”
德克斯特 和 解释 . ”

“如果真有什么错误, 我相信你只需要去找德克斯特小姐解释一下就行了。”

“ [ɪk'spleɪn] ! ” [sed] ['rɑ:bərt] ['waɪldli] .
“ **Explain !** ” **said Robert wildly** . ”
“ 解释 ! ” 说 罗伯特 疯狂地 . ”

“解释!”罗伯特激动地喊道。

“ [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [ɪk'spleɪn] .
“ **How can I explain** . ”
“ 如何 能 我 解释 . ”

我该如何解释呢?

[ʃi:z] [ək'septɪd] [em 'i:] . . .
She's accepted me
她是 公认 我

她接受了我.....

[haʊ] [kæn; kən] ['eni] [mæn] [ʌv; əv] ['ɪvəlri] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:]
how can any man of chivalry refuse to marry a woman who
如何 能 任何 男人 的 骑士精神 拒绝 到 结婚 一个 女士 WHO

任何一位有骑士风范的男士, 怎能拒绝娶一位如此优秀的女子.....

[oʊ] , [ɪts] [tu:] [mʌtʃ] .
Oh , it's too much . ”
哦 , 它是 也 很多 . ”

哦, 太多了。

“ [hi:; hi] [sæt] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['soʊfə] [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
“ **He sat down on the sofa and held his head in his hands** . ”
“ 他 卫星 向下 在 这 沙发 和 握住 他的 头 在 他的 双手 . ”

他坐在沙发上, 双手抱头。

“ [ɪts] [ðə; ði] ['ru:ɪn] [ʌv; əv] [ɔ:l] [maɪ] [hoʊps] . . .
“ **It's the ruin of all my hopes**
“ 它是 这 废墟 的 全部 我的 希望

“它摧毁了我所有的希望.....”

[ˈhi:z] [ˈsɪmplɪ] [spɔɪlt] [maɪ][laɪf] . . .
he's simply spoilt my life . . .
他是 简单地 被宠坏了 我的 生活 . . .

他简直毁了我的生活.....

[ˈhi:z] [ˈɔ:lweɪz] [ˈspɔɪlɪŋ] [maɪ][laɪf] . . .
he's always spoiling my life . . .
他是 总是 破坏 我的 生活 . . .

他总是毁了我的生活.....

[aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [ˈmæəri] [hɜ:ɹ; həɹ] [naʊ] . . . [ænd; ənd] [ʃi:z] [æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] . . .
I shall have to marry her now . . . and she's an old woman . . .
我 将 有 到 结婚 她 现在 . . . 和 她是 一个 老的 女士 . . .

我现在不得不娶她了.....而她已经是个老太太了.....

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [fɔ:ɹ] [læst] [ˈbɜ:rθdeɪ] , [aɪ] [noʊ] . "
she was twenty - four last birthday , I know . "
她 曾是 二十 - 四 最后的 生日 , 我 知道 . "

我知道, 她去年生日时是24岁。

" [wel] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [help] , " [sed] [ˈwɪljəm] .
" Well , I was trying to help , " said William .
" 出色地 , 我 曾是 尝试 到 帮助 , " 说 威廉 .

“嗯, 我当时是想帮忙的,”威廉说。

" [aɪl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [help] , " [sed] [ˈra:bəɹt] [ˈdɑ:rkli] , [ədˈvænsɪŋ] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
" I'll teach you to help , " said Robert darkly , advancing upon him .
" 患病的 教 你 到 帮助 , " 说 罗伯特 黑暗 , 前进 之上 他 .

“我会教你如何帮忙,”罗伯特阴沉地说着, 向他走去。

[ˈwɪljəm] [dɑ:dʒd] [ænd; ənd] [fled] [tɔ:ɹdz] [ðə; ðɪ] [dɔ:ɹ] .
William dodged and fled towards the door .
威廉 躲避 和 逃亡 向 这 门 .

威廉闪身躲过, 朝门口跑去。

[ðer; ðəɹ][hi:; hi] [kəˈlaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈeθəl] — [ˈeθəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] , [dɪˈstrɔ:t] [feɪs] .
There he collided with Ethel — Ethel with a pale , distraught face .
那里 他 碰撞 和 埃塞尔 — 埃塞尔 和 一个 苍白 , 心烦意乱 脸 .

在那里, 他撞见了埃塞尔——埃塞尔脸色苍白, 神情惊恐。

" [ɪts] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] , [ˈmʌðər] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈæŋɡrəlɪ][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ˈentəɹd] .
" It's all over the village , mother , " she said angrily as she entered .
" 它是 全部 超过 这 村庄 , 母亲 , " 她 说 愤怒地 作为 她 进入 .

“整个村子都到处都是, 母亲,”她一边生气地走进来一边说道。

" [ˈwɪljəmz] [toʊld] [ˈevriwʌn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ðæt] [aɪv] [ɡɑ:t] [ˈepɪlepsi] [ænd; ənd] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] .
" William's told everyone in the village that I've got epilepsy and consumption .
" 威廉的 讲述 每个人 在 这 村庄 那 我已经 得到 癫痫 和 消耗 .

“威廉告诉村里的所有人, 我得了癫痫和肺结核。”

" [[pi:ˈdʒi:] -]
" [Pg 82]
" [页 -]

[第 82 页]

" [aɪ] [ˈdɪdnt] , " [sed] [ˈwɪljəm] [ɪnˈdɪɡnəntli] .
" I didn't , " said William indignantly .
" 我 没有 , " 说 威廉 愤慨地 .

“我没有,”威廉愤愤不平地说。

" [aɪ][ˈoʊnli][toʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈmɔ:ɹɪsən] . "
" I only told Mrs . Morrison . "
" 我 仅有的 讲述 太太 . 莫里森 . "

“我只告诉了莫里森太太。”

“ [bʌt; bət] [ˈwɪljəm] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə] , [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ˈwi:kli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [tʃer] , “ [waɪ]
“ **But William , ” said his mother , sitting down weakly on the nearest chair , “ why**
“ 但 威廉 , ” 说 他的 母亲 , 坐着 向下 弱 在 这 最近的 椅子 , ” 为什么
[ɑ:n] [ɜ:rθ] — — ? ”
on earth — — ? ”
在 地球 — — ? ”

“可是威廉,”他的母亲说着, 无力地坐在最近的椅子上, “这到底是为什么——? ”

“ [wel] , [ˈeθəl] [ˈdɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][gou][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɔ:risənz] [tu:; tə] - [naɪt] .
“ **Well , Ethel didn't want to go to the Morrisons to - night .**
“ 出色地 , 埃塞尔 没有 想 到 去 到 这 莫里森 到 - 夜晚 .

“嗯, 埃塞尔今晚不想去莫里森超市。”

[ʃi:; ʃi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][gou][tu:; tə][ðə; ði] [ˈhɛlmz] - — — “
She wanted to go to the Helms ' — — ”
她 通缉 到 去 到 这 头盔 - — — ”

她想去赫尔姆斯家——”

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] , ” [sed] [ˈeθəl] .
“ **I did not , ” said Ethel .**
“ 我 做过 不是 , ” 说 埃塞尔 .

“我没有,”埃塞尔说。

“ [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ˈgouɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈhɛlmz] - . . “
“ **I was glad to get out of going to the Helms ' . ”**
“ 我 曾是 高兴的 到 得到 出去 的 去 到 这 头盔 - . . ”

“我很高兴不用去赫尔姆斯医院了。”

“ [wel] , [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə] [noʊ] ? ” [sed] [ˈwɪljəm] [ˈdespəɾətli] .
“ **Well , how was I to know ? ” said William desperately .**
“ 出色地 , 如何 曾是 我 到 知道 ? ” 说 威廉 绝望地 .

“我怎么会知道呢? ”威廉绝望地说。

“ [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][gou][baɪ] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][gou][baɪ] [wʌt] [ˈrɑ:bərt]
“ **I had to go by what you said and I had to go by what Robert**
“ 我 有 到 去 经过 什么 你 说 和 我 有 到 去 经过 什么 罗伯特
[roʊt] .
wrote .
写道 .

“我只能按照你说的去做, 也只能按照罗伯特写的去做。”

[aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [help] .
I wanted to help .
我 通缉 到 帮助 .

我想帮忙。

[aɪv] [tʊk] [noʊ][end][ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] — [ˈlɪvɪn] - [ə; eɪ][laɪf] [ʌv; əv] [self] - [ˈsækrɪfaɪs] [ænd; ənd] [ˈsɜ:rvis] [ɔ:l] [deɪ]
I've took no end of trouble — livin ' a life of self - sacrifice and service all day
我已经 采取 不 结尾 的 麻烦 — 生活 - 一个 生活 的 自己 - 牺牲 和 服务 全部 天
[wɪˈðəʊt] [ˈstɔ:pɪn] - [wʌns] ,
without stoppin ' once ,
没有 停止 - 一次 ,

我付出了无数的努力——终日过着自我牺牲、奉献他人的生活, 从未停歇过。

[ænd; ənd] - [sted] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [æn; ən] - [ˈhæpi] [æn; ən] - [ædmɪrɪn] - — — “
and ' stead of being grateful an ' happy an ' admirin ' — — ”
和 - 坚定 的 存在 感激的 一个 - 快乐的 一个 - 钦佩 - — — ”

而“本应心存感激、快乐和钦佩——”

“ [bʌt; bət] [ˈwɪljəm] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] ,
“ **But William , ” said Mrs . Brown ,**
“ 但 威廉 , ” 说 太太 : 棕色的 ,

“但是威廉,”布朗太太说,

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][tuː; tə][help] ['eniwʌn] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] ['eθəl] [hæd; həd]
“ **how did you think it was going to help anyone to say that Ethel had**
“ 如何 做过 你 思考 它 曾是 去 到 帮助 任何人 到 说 那 埃塞尔 有
[ˈepɪlepsi] [ænd; ənd] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ？ ”
epilepsy and consumption ？ ”
癫痫 和 消耗 ？ ”

“你觉得说埃塞尔患有癫痫和肺结核对任何人有什么帮助？”

“ [aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv] ['epɪlepsi] [ænd; ənd] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ，
“ **I'd rather have epilepsy and consumption** ，
“ ID 相当 有 癫痫 和 消耗 ，
“我宁愿得癫痫和肺结核，

“ [sed] ['rɑːbərt] [huː] [hæd; həd] [rɪ'tʃ:rnd] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
“ **said Robert who had returned to the sofa and was sitting with his**
“ 说 罗伯特 WHO 有 返回 到 这 沙发 和 曾是 坐着 和 他的
[hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] ，
head between his hands ，
头 之间 他的 双手 ，
“罗伯特说着，又回到了沙发上，双手抱头坐着。”

“ [ðæn; ðən][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]['meəriən, 'mæriən]['dekstər] . ”
“ **than be engaged to Marion Dexter** . ”
“ 比 是 已订婚的 到 玛丽昂 德克斯特 . ”
“宁愿和玛丽昂·德克斯特订婚。”

“ [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] ['sɪmplɪ] [kɑːnt] [ʌndər'stænd] [waɪ] [juːv] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ， ['wɪljəm] ，
“ **I must say I simply can't understand why you've been doing all this** ， **William** ，
“ 我 必须 说 我 简单地 不能 理解 为什么 你已经 到过 正在做 全部 这 ， 威廉 ，
“我必须说，我实在无法理解你为什么要做这一切， 威廉。”

“ [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] .
“ **said Mrs . Brown .**
“ 说 太太 . 棕色的 .
布朗太太说。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [kʌmz] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [meɪks] [ʌv; əv]
“ **We must just wait till your father comes in and see what he makes of**
“ 我们 必须 只是 等待 直到 你的 父亲 来 在 和 看 什么 他 制作 的
[aɪ 'tiː] .
it .
它 .

“我们只能等你父亲进来，看看他会怎么处理这件事。”

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [waɪ] ['dɪnə-z] [soʊ] [leɪt] . ”
And I can't think why dinner's so late . ”
和 我 不能 思考 为什么 晚餐的 所以 晚的 . ”
我实在想不明白为什么晚餐这么晚才开始。

“ [ʃiːz] [gʊːn] [tuː; tə][bed] ， ” [sed] ['wɪljəm] ['gluːmɪli] .
“ **She's gone to bed** ， ” **said William gloomily** .
“ 她是 已消失 到 床 ， ” 说 威廉 阴郁地 .
“她去睡觉了，”威廉闷闷不乐地说。

“ [aɪ'd] ['betər] [siː] [tuː; tə] [θɪŋz] [ðen] ， ” [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] ['gʊʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .
“ **I'd better see to things then** ， ” **said Mrs . Brown going into the hall** .
“ ID 更好的 看 到 事物 然后 ， ” 说 太太 . 棕色的 去 进入 这 大厅 .
“那我最好去处理一些事情了。”布朗太太说着，走进了走廊。

“ [ˈepɪlepsi] ！ ” [groʊn] ['eθəl] .
“ **Epilepsy ！ ” groaned Ethel** .
“ 癫痫 ！ ” 呻吟 埃塞尔 .
“癫痫！”埃塞尔呻吟道。

“ [ˈtwenti] - [fɔːr] — [ˈtwenti] - [fɔːr] [ɪf] [ʃiːz] [ə; eɪ] [deɪ] — [ænd; ɐnd][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [her] [aɪv]
“ **Twenty - four — twenty - four if she's a day — and the sort of hair I've**
“ 二十 - 四 — 二十 - 四 如果 她是 一个 天 — 和 这 种类 的 头发 我已经
[ˈbɪlweɪz] [disˈlaɪkt] , “ [groʊn] [ˈrɑːbərt] .
always disliked , “ groaned Robert .
总是 不喜欢 , “ 呻吟 罗伯特 .
“二十四岁——如果她一天二十四岁的话——而且是我一直不喜欢的那种发型,”罗伯特呻吟道。

[ˈwɪljəm] [ˈfɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈræðər] [ðæn; ðən][biː; bi] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtendər]
William followed his mother to the kitchen rather than be left to the tender
威廉 随后 他的 母亲 到 这 厨房 相当 比 是 左边 到 这 投标
[ˈmæːsɪz] [ʌv; əv] [ˈeθəl] [ænd; ɐnd][ˈrɑːbərt] .
mercies of Ethel and Robert .
怜悯 的 埃塞尔 和 罗伯特 .
威廉宁愿跟着母亲去厨房，也不愿被留给埃塞尔和罗伯特“温柔地对待”。

[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [fiːl] [dɪˈstɪŋktli] [æprɪˈhensɪv] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] . . . [ðæt] [puːl] [ʌv; əv] [egz] . .
He began to feel distinctly apprehensive about the kitchen . . . that pool of eggs . .
他 开始 到 感觉 明显地 忧虑 关于 这 厨房 . . . 那 水池 的 鸡蛋 . .
.
:
.

他开始对厨房感到格外不安.....对那滩鸡蛋.....

[ðoʊz] [braʊn] [ˈlɪkwɪdz] [ˈhiːd] [mɪkst]
those brown liquids he'd mixed
那些 棕色的 液体 他会 混合
他混合的那些棕色液体.....

[ˈmɪsɪz] . [braʊn] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] .
Mrs . Brown opened the kitchen door .
太太 . 棕色的 打开 这 厨房 门 .
布朗太太打开了厨房门。

[ɑːn][ðə; ði]
On the
在 这
在

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 83**]
[页 -]
[第 83 页]

[ˈemptɪ] [ˈtʃɪkɪn] [dɪʃ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [sæt][ˈdʒʌmb(ə)l] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈtʃɪkɪn] [ˈboʊnz] ,
empty chicken dish on the floor sat Jumble surrounded by chicken bones ,
空的 鸡 盘子 在 这 地面 卫星 杂乱 包围 经过 鸡 骨头 ,
空空的鸡肉盘随意地放在地板上，周围散落着鸡骨头。
[ðə; ði] [ˈwɪʃɪŋ] [ˈboʊn] [prəˈtruːdɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈblɪsɪfəli] [ˈhæpi]
the wishing bone protruding from his mouth , looking blissfully happy
这 祝 骨 突出 从 他的 嘴 , 寻找 幸福地 快乐的
他嘴里叼着许愿骨，看起来无比幸福.....

[ˈvaɪ, ˈviː]
VI
六年级
六年级

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [ˈwɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [pərˈfɔːrs] [rɪˈtaɪərd] [ˈsʌpəlɪs] ,
In his bedroom whither he had perforce retired supperless ,
在 他的 卧室 往哪里去 他 有 强制 退休 无晚餐 ,
他被迫回到自己的卧室，没吃晚饭。

[ˈwɪljəm] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈaʊtlɔːz] - [ˈsɪgnəl][ʌv; əv] [dɪˈstres] ([ə; eɪ] [skʌl] [ænd; ənd] [ˈkrɔːsboʊnz] [ɪn] [blæk]
William hung up the Outlaws' signal of distress (a scull and crossbones in black
威廉 悬挂 向上 这 亡命之徒 - 信号 的 痛苦 (一个 橹 和 交叉骨 在 黑色的
[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd] “ [help] ” [ɪn] [red]) [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] [ɪn] [keɪs] [ˈdʒɪndʒər][ɔːr] [ˈhenri] [ɔːr]
and the word “ Help ” in red) at his window in case Ginger or Henry or
和 这 单词 “ 帮助 ” 在 红色的) 在 他的 窗户 在 案件 姜 或者 亨利 或者
[ˈdʌɡləs] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ,
Douglas came down the road ,
道格拉斯 来了 向下 这 路 ,

威廉把亡命之徒的求救信号（黑色骷髅头和交叉骨，红色“救命”字样）挂在窗户上，以防金杰、亨利或道格拉斯沿着这条路过来。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsɜːveɪd] [ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
and then surveyed the events of the day .
和 然后 调查 这 活动 的 这 天 .
然后回顾了当天发生的事件。

[wel] , [ˈhiːd] [dʌn] [hɪz; ɪz][best] .
Well , he'd done his best .
出色地 , 他会 完毕 他的 最好的 .
他已经尽力了。

[ˈhiːd] [lɪvd] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][self] - [dɪˈnaɪəl][ænd; ənd] [ˈsɜːrvɪs] [ɔːl] [raɪt] .
He'd lived a life of self - denial and service all right .
他会 居住地 一个 生活 的 自己 - 拒绝 和 服务 全部 正确的 .
他的一生的确是自我克制、奉献他人的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈfæməli] [huː] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] .
It was his family who were wrong .
它 曾是 他的 家庭 WHO 是 错误的 .
错的是他的家人。

[ðeɪ] [ˈhædnt] [bɪn] [ˈhæpi] [ɔːr][ˈɡreɪt(ə)l] [ɔːr][ədˈmaɪərɪŋ] .
They hadn't been happy or grateful or admiring .
他们 之前没有 到过 快乐的 或者 感激的 或者 钦佩 .
他们既不感到高兴，也不感到感激，更不感到钦佩。

[ðeɪ] [ˈsɪmpli] [wəːnt, weənt] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][self] - [dɪˈnaɪəl][ænd; ənd] [ˈsɜːrvɪs] .
They simply weren't worthy of a life of self - denial and service .
他们 简单地 不是 值得 的 一个 生活 的 自己 - 拒绝 和 服务 .
他们根本不配过那种自我牺牲、奉献他人的生活。

[ænd; ənd] [ˈeniweɪ] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [ˈnoʊn] [ðæt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈmeəriən, ˈmæriən]
And anyway how could he have known that it was another Marion
和 反正 如何 可以 他 有 已知 那 它 曾是 其他 玛丽昂
[ænd; ənd][ðæt] [ˈeθəl] [ˈkʊdnt] [seɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] [ænd; ənd][ðæt] [ˈdʒʌmb(ə)l][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə]
and that Ethel couldn't say what she meant and that Jumble was going to
和 那 埃塞尔 不能 说 什么 她 意思是 和 那 杂乱 曾是 去 到
[get][ɪn] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈwɪndəʊ] ?
get in through the kitchen window ?
得到 在 通过 这 厨房 窗户 ?

而且，他怎么可能知道那是另一个玛丽昂，埃塞尔说不出话来，以及詹布尔会从厨房窗户进来呢？

[ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈpeb(ə)l] [hɪt][hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] .
A tiny pebble hit his window .
一个 微小的 卵石 打 他的 窗户 .
一颗小石子击中了他的窗户。

[hiː; hi] [θruː] [aɪ ˈtiː][ˈoʊpən] .
He threw it open .
他 扔 它 打开 .
他把它打开了。

[ðer; ðər] [daʊn] [br'loʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [pæθ] [wɜːr; wər] [ˈdʌɡləs] , [ˈhenri] [ænd; ənd][ˈdʒɪndʒər] .
There down below in the garden path were Douglas , Henry and Ginger .
那里 向下 以下 在 这 花园 小路 是 道格拉斯 , 亨利 和 姜 .

在花园小路上，道格拉斯、亨利和金杰就在那里。

“ [hoʊ] ! [maɪ] [ˈtrʌsti] [meɪts] , ” [sed] [ˈwɪljəm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpenətreɪtɪŋ] [ˈwɪspər] .
“ **Ho ! my trusty mates ,** ” **said William in a penetrating whisper .**
“ 何 ! 我的 可靠 伙伴们 , ” 说 威廉 在 一个 渗透 耳语 .
“喂！我忠实的伙伴们，”威廉低声说道。

“ [aɪ][eɪ 'em] [pent] [ɪn] [ˈdʊrəns] [vaɪl] — [sent] [tuː; tə] [bed] , [juː; jʊ] [noʊ] — [æn; ən] - [aɪm][ˈdʒɑːli] [ˈhʌŋɡri] .
“ **I am pent in durance vile — sent to bed , you know — an ' I'm jolly hungry .**
“ 我 是 五角星 在 杜兰斯 卑鄙的 — 发送 到 床 , 你 知道 — 一个 - 我是 快乐的 饥饿的 .
“我被困在可怕的牢笼里——被送去睡觉，你知道——而且我饿极了。”

[wɪlt] [kɪl] [sʌm; səm] [dɪr] [ɔːr][ˈvenɪsn̩ˈvenɪzn̩][ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː] ? “
Wilt kill some deer or venison or something for me ? ”
枯萎 杀 一些 鹿 或者 鹿肉 或者 某物 为了 我 ? “
威尔特能帮我猎杀一些鹿或野味之类的吗？

“ [ˈraɪtoʊ] , ” [sed] [ˈdʒɪndʒər] , [ænd; ənd] “ [jes] , [ˈɡælənt] [ˈkæptɪn] ,
“ **Righto ,** ” **said Ginger , and “ Yes , gallant captain ,**
“ 好的 , ” 说 姜 , 和 “ 是的 , 英勇 队长 ,
“好的，”金杰说，“是的，英勇的船长。”

“ [sed] [ˈdʌɡləs] [ænd; ənd] [ˈhenri] [æz; əz] [ðeɪ] [krept] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .
“ **said Douglas and Henry as they crept off through the bushes .**
“ 说 道格拉斯 和 亨利 作为 他们 悄悄地爬 离开 通过 这 灌木丛 .
“道格拉斯和亨利一边说着，一边蹑手蹑脚地穿过灌木丛离开了。”

[ˈwɪljəm] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrveɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [pəˈziʃ(ə)n] .
William returned to his survey of his present position .
威廉 返回 到 他的 民意调查 的 他的 展示 位置 .
威廉继续审视他目前所处的位置。

[ðæt] [oʊld] [bɔɪ] [ˈsɪmpli] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] .
That old boy simply didn't know what he was talking about .
那 老的 男生 简单地 没有 知道 什么 他 曾是 说 关于 .
那个老家伙根本不知道自己在说什么。

[hiː; hi] [ˈkʊdnt] [ˈevər][hæv; həv] [traɪd] [aɪ 'tiː] [hɪm'self] .
He couldn't ever have tried it himself .
他 不能 曾经 有 尝试 它 他自己 .
他自己根本不可能尝试过。

[ˈeniweɪ] [hiː; hi] ([ˈwɪljəm]) [hæd; həd] [traɪd] [aɪ 'tiː]
Anyway he (William) had tried it
反正 他 (威廉) 有 尝试 它
总之，他（威廉）试过了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [əˈbaʊt] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [self] - [dɪˈnaɪəl][ænd; ənd]
and he knew all there was to know about lives of self - denial and
和 他 知道 全部 那里 曾是 到 知道 关于 生活 的 自己 - 拒绝 和
[ˈsɜːrvɪs]
service
服务
他深谙自我牺牲和服务他人的人生之道。

[ænd; ənd][ˈhi:d] [dʌn] [wɪð; wɪθ][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][self] - [dɪˈnaɪəl][ænd; ənd] [ˈsɜ:rvis] , [θæŋk] [ju:; jʊ] [ˈveri] [mʌt]
and he'd done with lives of self - denial and service , thank you very much
和 他会 完毕 和 生活 的 自己 - 拒绝 和 服务 , 感谢 你 非常 很多
.
:
.

他已经厌倦了自我牺牲和奉献的生活，非常感谢。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈɔ:rd(ə)neri][kaɪnd][ʌv; əv][laɪf][fɜ:rst] [θɪŋ] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ]
He was going back to his ordinary kind of life first thing to - morrow
他 曾是 去 后退 到 他的 普通的 种类 的 生活 第一的 事物 到 - 明天
他明天一早就会恢复平常的生活.....

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈpeb(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
A tiny pebble at the window .
一个 微小的 卵石 在 这 窗户 .

窗边的一颗小石子。

[ˈwɪljəm] [lent] [aʊt] .
William leant out .
威廉 倾斜 出去 .

威廉探出身子。

[bɪˈloʊ] [wɜ:ɹ; wər][ˈdʒɪndʒər] , [ˈhenri] [ænd; ənd] [ˈdʌɡləs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈbæskɪt] .
Below were Ginger , Henry and Douglas with a small basket .
以下 是 姜 , 亨利 和 道格拉斯 和 一个 小的 篮子 .

下面这边是金杰、亨利和道格拉斯，他们手里拿着一个小篮子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

仍然——威廉(Still—William)

第5/13页

“ [oʊ] , [krʌmz] ! ” [sed] ['wɪljəm] ['dʒɔɪfəli] .
“ **Oh , crumbs !** ” **said William joyfully** .
“ 哦 , 面包屑 ! ” 说 威廉 欣喜地 .

“哦，面包屑！”威廉高兴地说。

[hiː; hi] ['loʊɜːd] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [taɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['bæskɪt] [ɑːn][tuː; tə][aɪ 'tiː] .
He lowered a string and they tied the little basket on to it .
他 降低 一个 细绳 和 他们 系 这 小的 篮子 在 到 它 .

他放下一根绳子，他们把小篮子系在绳子上。

['wɪljəm] [druː] [aɪ 'tiː][ʌp] ['ferli] [sək'sesfəli] .
William drew it up fairly successfully .
威廉 画 它 向上 相当 成功地 .

威廉成功地完成了起草工作。

[aɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][hæf] - ['iːtn] ['æp(ə)] ,
It contained a half - eaten apple ,
它 包含 一个 一半 - 吃 苹果 ,

里面装着半个吃了一半的苹果。

[ə; eɪ][bəːr][ʌv; əv] ['tɑːfi] [ðæt] [hæd; həd] [spent] ['sevrəl] [deɪz] [ʌn'ræpt] [ɪn] ['henriːz] ['pɑːkɪt] ,
a bar of toffee that had spent several days unwrapped in Henry's pocket ,
一个 酒吧 的 奶糖 那 有 花费 一些 天 拆开 在 亨利的 口袋 ,

一块太妃糖，在亨利的口袋里放了好几天，包装都没拆。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ]['bɪts][ʌv; əv] [flʌf] , [ə; eɪ] ['veri] [steɪl] [bʌn] [pə'loʊnd] [frəm; frəm]
which was covered with bits of fluff , a very stale bun purloined from

哪个 曾是 涵盖 和 比特 的 起毛 , 一个 非常 陈旧 包子 被盗 从
Ginger's mother's larder ,
姜的 母亲的 食品储藏室 ,

上面沾满了绒毛，那是从金杰母亲的食品储藏室里偷来的非常干硬的小面包。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['mʌŋki] [nʌts] [bɔːt] [wɪð; wɪθ]['dʒɪndʒərz][ləst] ['tʌpəns] .
and a packet of monkey nuts bought with Ginger's last twopence .
和 一个 包 的 猴 坚果 买 和 姜的 最后的 两便士 .

还有一包用姜格最后的两便士买的花生。

['wɪljəmz] [aɪz] [ʃoʊn] .
William's eyes shone .
威廉的 眼睛 闪耀 .

威廉的眼睛闪闪发光。

“ [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ['greɪtfəli] , “ [θæŋks] ['ɔːfli] .
“ **Oh , I say ,** ” **he said gratefully ,** “ **thanks awfully** .
“ 哦 , 我 说 , ” 他 说 感激不尽 , ” 谢谢 非常 .

“哦，我说，”他感激地说，“非常感谢。”

[ænd; ənd] , [aɪ] [seɪ] , [juːd] ['betər] [goʊ] [naʊ] - [keɪs] [ðeɪ] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] ,
And , I say , you'd better go now ' case they see you , and I say ,
和 , 我 说 , 你会 更好的 去 现在 - 案件 他们 看 你 , 和 我 说 ,

我说，你最好现在就走，免得被他们看见。我说，

[aɪl] [kʌm] ['hʌntɪn] - [waɪld] ['ænɪmlz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] . “
I'll come huntin ' wild animals with you to - morrow night . ”
患病的 来 亨廷顿 - 荒野 动物 和 你 到 - 明天 夜晚 . ”

明天晚上我跟你一起去打猎。

“ [raɪt] - [oʊ] , “ [sed] [ðə; ði] ['aʊtlɔːz] ['kriːpɪŋ] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .
“ **Right - o** , “ **said the Outlaws creeping away through the bushes** .
“ 正确的 - o , “ 说 这 亡命之徒 爬行 离开 通过 这 灌木丛 .
“好的,”亡命之徒们一边说着, 一边蹑手蹑脚地穿过灌木丛逃走了。

[daʊn'sterz] ['wɪljəmz] ['fæməli][ˈsɜːrk(ə)l] [kən'sʊmd] [ə; eɪ] [mi:l] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [sɑː'di:nz] [ænd; ənd]
Downstairs William's family circle consumed a meal consisting of sardines and
楼下 威廉的 家庭 圆圈 消耗 一个 一顿饭 由 的 沙丁鱼 和
[stuːd] [perz] .
stewed pears .
炖 梨 .

楼下, 威廉一家享用了一顿由沙丁鱼和炖梨组成的晚餐。

[ðeɪ] [kən'sʊmd] [aɪ 'tiː][ɪn] ['gluːmi] ['saɪləns] , ['broʊkən][ˈoʊnli][baɪ][ˈmɪstər] . ['braʊnz] [draɪ] ,
They consumed it in gloomy silence , broken only by Mr . Brown's dry ,
他们 消耗 它 在 阴沉 沉默 , 破碎的 仅有的 经过 先生 . 布朗的 干燥 ,
他们默默地吃着, 气氛阴郁, 只有布朗先生干巴巴的声音打破了沉默。

“ [aɪ] [sə'pouz] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [kwaɪt][ə; eɪ] ['hevi] [veɪn][ʌv; əv][ɪn'sænəti] ['sʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði]
“ **I suppose there must be quite a heavy vein of insanity somewhere in the**
“ 我 认为 那里 必须 是 相当 一个 重的 静脉 的 疯狂 某处 在 这
['fæməli][fɔːr; fər][aɪ 'tiː][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][soʊ] [strɔːŋ] [ɪn] ['wɪljəm] .
family for it to come out so strong in William .
家庭 为了 它 到 来 出去 所以 强的 在 威廉 .

“我想, 威廉身上一定有很严重的精神疾病基因, 才会表现得如此强烈。”

“ [ænd; ənd][baɪ] ['eθəlz] [ɪn'dɪgnənt] , “ [ænd; ənd] ['epɪlepsi] !
“ **And by Ethel's indignant , “ And epilepsy !**
“ 和 经过 埃塞尔的 愤怒 , “ 和 癫痫 !
“还有癫痫!”埃塞尔愤愤不平地说。

[waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][hiː; hi] [fɪks] [ɑːn] ['epɪlepsi] ?
Why on earth did he fix on epilepsy ?
为什么 在 地球 做过 他 使固定 在 癫痫 ?
他为什么偏偏选中了癫痫病?

“ [ænd; ənd][baɪ] ['rɑːbəts] ['gluːmi] ,
“ **And by Robert's gloomy** ,
“ 和 经过 罗伯特的 阴沉 ,
“而罗伯特则忧郁地.....”

“ [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][hɜːr; hər] . . . [ˈtwenti] - [fɔːr] . . . [tʃeɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
“ **Engaged to be married to her . . . twenty - four . . . chained to her**
“ 已订婚的 到 是 已婚 到 她 . . . 二十 - 四 . . . 连锁 到 她
[fɔːr; fər][laɪf] .
for life .
为了 生活 .

“与她订婚.....二十四岁.....终生与她相守。

“ [ʌp'sterz] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] ['trʌblz] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ **Upstairs the cause of all their troubles sat on the floor in the middle of his**
“ 楼上 这 原因 的 全部 他们的 麻烦 卫星 在 这 地面 在 这 中间 的 他的
['bedruːm; 'bedrʊm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [paɪl][ʌv; əv] ['iːtəbəlz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
bedroom with his little pile of eatables before him .
卧室 和 他的 小的 桩 的 食物 前 他 .

“楼上, 所有麻烦的根源正坐在卧室中央的地板上, 面前堆着他那一小堆吃的。

“ [kʌm] [ɑ:n] , [maɪ] ['gælənt] [breɪvz] , ” [hi:; hi] [sed] [ə'dresɪŋ] [æn; ən][ɪ'mædʒɪnerɪ][bənd][ʌv; əv] ['feləʊ]
“ **Come on , my gallant braves , ” he said addressing an imaginary band of fellow**
“ 来 在 , 我的 英勇 勇士们 , ” 他 说 解决 一个 假想 乐队 的 同伴
[ˈkæptɪvz] .
captives .
俘虏 .

“来吧，我英勇的勇士们，”他对着想象中的一群战友说道。

“ [let] [ju: 'es] [i:t] [wel] [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [ɔ:r] [er] [dɑ:n] ['aʊər; ɑ:r]
“ **Let us eat well and then devise some way of escape or ere dawn our**
“ 让 我们 吃 出色地 和 然后 设计 一些 方式 的 逃脱 或者 埃雷 黎明 我们的
[bli:tʃt] [boʊnz] [meɪ] ['dæŋg(ə)l][frʌm; frəm][jɑ:n] ['gæləʊz] .
bleached bones may dangle from yon gallows .
漂白 骨头 可能 悬挂 从 远 绞刑架 .

“让我们吃饱喝足，然后想办法逃走，否则在黎明之前，我们白骨累累的尸体就会挂在绞刑架上。”

“ [ðen] [kwat] ['hæpɪli] [ænd; ənd] [kən'tentɪdli] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [i:t] [ðə; ði] ['flʌfi] [stɪk] [ʌv; əv] ['tɑ:fi] .
“ **Then quite happily and contentedly he began to eat the fluffy stick of toffee** .
“ 然后 相当 快乐地 和 心满意足地 他 开始 到 吃 这 蓬松的 戳 的 奶糖 .
...
: : :
...
: : :

然后，他非常高兴和满足地开始吃那根蓬松的太妃糖棒.....

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 85**]
[页 -]

[第 85 页]

[ˈtʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['blækmeɪl]
A BIT OF BLACKMAIL
一个 少量 的 勒索

一点勒索

[bə:b] ['ændru:z] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
Bob Andrews was one of the picturesque figures of the village .
鲍勃 安德鲁斯 曾是 一 的 这 如画 数据 的 这 村庄 .

鲍勃·安德鲁斯是村里一位颇具传奇色彩的人物。

[hi:; hi] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [i:st] [lɑ:dʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] ,
He lived at the East Lodge of the Hall ,
他 居住地 在 这 东方 小屋 的 这 大厅 ,

他住在大厅的东侧小屋里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [help] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɑ:rdnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] [graʊndz] .
and was supposed to help with the gardening of the Hall grounds .
和 曾是 据称 到 帮助 和 这 园艺 的 这 大厅 理由 .

他的职责是帮忙打理大厅的花园。

[hi:; hi][wʌz; wəz][tɔ:l] , [ˈhænsəm] , [waɪt] - ['bɪrdɪd] [ænd; ənd] ['glɔ:riəsli] ['leɪzi] .
He was tall , handsome , white - bearded and gloriously lazy .
他 曾是 高的 , 英俊的 , 白色的 - 留着胡子的 和 辉煌地 懒惰的 .

他身材高大，相貌英俊，留着白胡子，而且极其懒散。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈroʊɡɪ] [ˈtwɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [blu:] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒiːniəs][fɔːr; fər] [ˈweɪstɪŋ] [taɪm]
He had a roguish twinkle in his blue eye and a genius for wasting time
他 有 一个 调皮 闪烁 在 他的 蓝色的 眼睛 和 一个 天才 为了 浪费 时间
— [bəʊθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [ˈðə] [ˈpiːpəlz] .
— both his own and other people's .
— 两个都 他的 自己的 和 其他 人们的 .

他那双蓝眼睛里闪烁着狡黠的光芒，而且他非常擅长浪费时间——无论是他自己的还是别人的时间。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈfrend] [ʌ; əv] [ˈwɪljəm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈaʊtlɔːz] .
He was a great friend of William and the Outlaws .
他 曾是 一个 伟大的 朋友 的 威廉 和 这 亡命之徒 .

他是威廉和亡命之徒的好朋友。

[hi:; hi] [siːmd] [tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [fri:] [ʌ; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [dˈrɔːbæks] [ðæt] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli]
He seemed to them to be free of all the drawbacks that usually
他 似乎 到 他们 到 是 自由的 的 全部 这 缺点 那 通常
[əˈkʌmpəni] [ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌ; əv] .
accompany the state of grownupness .
陪伴 这 状态 的 成年 .

在他们看来，他似乎摆脱了成年人通常伴随的所有缺点。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈnevər] [ˈbɪzi] , [ˈnevər] [dɪsəˈpruːvɪŋ] , [ˈnevər][ˈtaɪdi] , [ˈnevər] [æbˈstræktɪd] .
He was never busy , never disapproving , never tidy , never abstracted .
他 曾是 绝不 忙碌的 , 绝不 不赞同 , 绝不 整齐的 , 绝不 摘要 .

他从不忙碌，从不批评，从不整洁，从不心不在焉。

[hi:; hi] [tʊk] [ˈsɪriəsli] [ðə; ðɪ] [ˈriːəli] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] [ʌ; əv][laɪf] [saɪt] [æz; əz] [ˈsɪɡəret] - [kɑːrd]
He took seriously the really important things of life such as cigarette - card
他 采取 严重地 这 真的 重要的 事物 的 生活 这样的 作为 卷烟 - 卡片
[kəˈlektɪŋ] , [ðə; ðɪ][tɑːp] [ˈsiːz(ə)n] ,
collecting , the top season ,
收集 , 这 顶部 季节 ,

他认真对待生活中真正重要的事情，例如收集香烟卡片、顶级赛季等。

[red] [ˈɪndiəns] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈfaɪndɪŋ] [ʌ; əv][bɜːrdz] - [ˈneɪts] .
Red Indians , and the finding of birds ' nests .
红色的 印度人 , 和 这 寻找 的 鸟类 - 巢穴 .

红印第安人，以及发现鸟巢。

[ˈhævɪŋ] [æbˈstræktɪd][ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] “ [wʌn] [ɪg] [æn; ən] - [ˈnoʊ]
Having abstracted a promise from them that they would take “ one igg an ' no
拥有 摘要 一个 承诺 从 他们 那 他们 会 拿 “ 一 伊格 一个 - 不
[mɔːr] ,
more ,
更多的 ,

他们曾承诺“只拿一个鸡蛋，不再拿”，

[jiː; ji][ˈræskəlz] , “ [hi:; hi] [wʊd] [oʊ] [ðem; ðəm] [ˈevri] [ˈbɜːdz] [ˈnest] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɔːl] [wʊdz] .
ye rascals , “ he would show them every bird's nest in the Hall woods .
是的 无赖 , “ 他 会 展示 他们 每一个 鸟类 巢 在 这 大厅 树林 .

“你们这些无赖！”他会带他们去看霍尔树林里的每一处鸟巢。

[hi:; hi] [siːmd] [tu:; tə] [ˈnoʊ] [ɪɡˈzæktli] [wer] [iːtʃ] [bɜːrd] [wʊd] [ˈbɪld] [iːtʃ] [jɪr] .
He seemed to know exactly where each bird would build each year .
他 似乎 到 知道 确切地 在哪里 每个 鸟 会 建造 每个 年 .

他似乎能准确地知道每只鸟每年会在哪里筑巢。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈfæməli][ʌ; əv] [tu:] [teɪm] [ˈskwaɪrəlz] , [fɔːr] [dɔːgz][ænd; ənd][ˈsev(ə)n][kæts] ,
He had a family of two tame squirrels , four dogs and seven cats ,
他 有 一个 家庭 的 二 驯服 松鼠 , 四 狗 和 七 猫 ,
他家养了两只驯养的松鼠、四条狗和七只猫。

[hu:] [ɔ:l] [lɪvd] [tə'geðər] [ɪn][ˈju:nəti] .
who all lived together in unity .
WHO 全部 居住地 一起 在 统一 .

他们都和睦相处。

[hi:; hi][kɒd; kəd] [kɑ:rv] ['boʊts] [aʊt] [ʌv; əv] [wɒd] , [meɪk] ['hwi:slz] [ænd; ənd][ˈbaʊz, 'boʊz][ænd; ənd]['ærəʊs]
He could carve boats out of wood , make whistles and bows and arrows
他 可以 雕刻 船 出去 的 木头 , 制作 哨声 和 弓 和 箭头
[ænd; ənd][tɑ:ps] .
and tops .
和 最高额 .

他能用木头雕刻小船，还能制作哨子、弓箭和陀螺。

[hi:; hi][dɪd][ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
He did all these things as if he had nothing else to do in the world .
他 做过 全部 这些 事物 作为 如果 他 有 没有什么 别的 到 做 在 这 世界 .

他做这一切事，就好像他在这个世界上除了做这些事之外别无他事一样。

[hi:; hi] [wɒd] [stænd][fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] ['pɜ:rfɪktli] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] ,
He would stand for hours perfectly happy with his hands in his pockets ,
他 会 站立 为了 小时 完美 快乐的 和 他的 双手 在 他的 口袋 ,
[ˈsmʊʊkɪŋ] .
smoking .
吸烟 .

他会双手插兜，一站就是几个小时，一边抽烟一边感到很自在。

[hi:; hi] [wɒd] [wa:tʃ] [ðə; ði] [ˈaʊtlɔ:z] [ˈɔ:rgənaɪzɪŋ] [ˈreɪsɪz][ʌv; əv][ˈboʊts] , [wa:tʃ] [ðəm; ðəm] [ˈʃu:tɪŋ]
He would watch the Outlaws organising races of boats , watch them shooting
他 会 手表 这 亡命之徒 组织 种族 的 船 , 手表 他们 射击
[ðər; ðər][ˈbaʊz, 'boʊz][ænd; ənd]['ærəʊs] ,
their bows and arrows ,
他们的 弓 和 箭头 ,

他会观看那些亡命之徒组织赛艇比赛，观看他们射箭，

[ˈteɪkɪŋ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðər; ðər] [ˈmɑ:rksmənʃɪp] , [ˈɔ:fərɪŋ] [ˈhelpf(ə)l][ˈkrɪtɪsɪzəm] .
taking interest in their marksmanship , offering helpful criticism .
采取 兴趣 在 他们的 枪法 , 提供 有帮助 批评 .

对他们的射击技术表现出兴趣，并提出有益的批评意见。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈevri] [wei] [æn; ən] [ˈemɪnəntli] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
He was in every way an eminently satisfactory person .
他 曾是 在 每一个 方式 一个 非常 令人满意的 人 .

他各方面都非常令人满意。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [peɪd] [ə; eɪ][ˈregjələr] [ˈsæləri] [baɪ][ðə; ði][ˈæbsənt] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] [fɔ:r; fər]
He was paid a regular salary by the absent owner of the Hall for
他 曾是 有薪酬的 一个 常规的 薪水 经过 这 缺席的 所有者 的 这 大厅 为了
[əˈkeɪz(ə)nəli]
occasionally
偶尔

他从不在场的会馆老板那里定期领取薪水，偶尔.....

[ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] [geɪts] , [ænd; ənd] [stiɪl] [mɔ:r] [əˈkeɪz(ə)nəli] [əˈsɪstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgɑ:rdnɪŋ] .
opening the Lodge gates , and still more occasionally assisting with the gardening .
开幕 这 小屋 大门 , 和 仍然 更多的 偶尔 协助 和 这 园艺 .

打开旅馆大门，偶尔还会帮忙打理花园。

[hi:; hi] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði][wɜ:rd] [ə'sɪstəns] [ɪn][ɪts][moʊst] [lɪtərəl] [sens] — [ðæt] [ʌv; əv] " ['stændɪŋ] [baɪ] .
He understood the word assistance in its most literal sense — that of “ standing by ” .
他 理解 这 单词 协助 在 它是 最多 文字 感觉 — 那 的 “ 常设 经过 ” .
他对“援助”一词的理解是其最字面的含义——“待命”。

" [hi:; hi][ɔ:lsoʊ][wʌz; wəz] ['dʒenərəs] [wɪð; wɪθ]['kaɪndli] [əd'vaɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [mɔ:r] ['æktɪv] ['kɑ:lɪ:gz] .
" He also was generous with kindly advice to his more active colleagues .
" 他 还 曾是 慷慨的 和 亲切地 建议 到 他的 更多的 积极的 同事 .
“他还慷慨地向那些更积极的同事们提供了友善的建议。”

[aɪ 'ti:] [sez] [mʌt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ə'træktɪv] [pɜ:rsə'næləti] [ðæt] [ðɪs] [wɑ:nt][ʌv; əv][æk'tɪvəti][wʌz; wəz]
It says much for his attractive personality that this want of activity was
它 说道 很多 为了 他的 吸引人的 性格 那 这 想 的 活动 曾是
[rɪ'zentɪd] [baɪ][noʊ][wʌn] .
resented by no one .
怨恨 经过 不 — .
这充分说明了他的人格魅力，以至于没有人对他的这种不爱活动感到不满。

[ˈmɪstər] . [bə:t] , [ðə; ði] [nu:] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] .
Mr . Bott , the new owner of the Hall , was a business man .
先生 . 瓶 , 这 新的 所有者 的 这 大厅 , 曾是 一个 商业 男人 .
大厅的新主人博特先生是一位商人。

[hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə][get][hɪz; ɪz] [ˈmʌni:z] [wɜ:rθ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] .
He liked to get his money's worth for his money .
他 喜欢 到 得到 他的 钱的 值得 为了 他的 钱 .
他喜欢花最少的钱买到最好的东西。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ˈpæʃənət] [ə'pi:lz] [tu:; tə] [ˈseɪfgɑ:rd] [ðer; ðər] [helθ] [baɪ]
It was not for nothing that passionate appeals to safeguard their health by
它 曾是 不是 为了 没有什么 那 热情的 上诉 到 保障 他们的 健康 经过
[ˈteɪkɪŋ] [bə:ts] [sɔ:s] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [mi:l] [met] [ˈɪŋɡləndz] [ˈsɪtəznz] [ɪn] [ˈevri] [taʊn] .
taking Bott's Sauce with every meal met England's citizens in every town .
采取 博特的 酱 和 每一个 一顿饭 遇见 英格兰的 公民 在 每一个 镇 .
正是因为如此，英国每个城镇的居民都热情呼吁人们每餐都服用博特氏酱来保护健康。

[ˈmɪstər] . [bə:t] [biˈli:vð] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði][læst] [aʊns] [ʌv; əv][wɜ:rk] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk] - [ˈpi:p(ə)] .
Mr . Bott believed in getting the last ounce of work out of his work - people .
先生 . 瓶 相信 在 获得 这 最后的 盎司 的 工作 出去 的 他的 工作 - 人们 .
博特先生相信应该让他的员工竭尽全力。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd] [reɪzd] [ˈmɪstər] . [bə:t] [frʌm; frəm] [ˈɡroʊsɜ:z] [ˈerənd] [bɔɪ] [tu:; tə][lɔ:rd][ʌv; əv]
That was what had raised Mr . Bott from grocer's errand boy to lord of
那 曾是 什么 有 提高 先生 . 瓶 从 杂货店 差事 男生 到 主 的
[ðə; ði][ˈmænər] .
the manor .
这 庄园 .
正是这件事让博特先生从杂货店的跑腿小弟一跃成为庄园主。

[wen] [ˈmɪstər] . [bə:t] [drɪ'skʌvəd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈnu:li] [ə'kwaird] [ɪ'steɪt] [ə; eɪ][mæn]
When Mr . Bott discovered that he had upon his newly acquired estate a man
什么时候 先生 . 瓶 发现 那 他 有 之上 他的 新 获得 财产 一个 男人
[hu:] [dru:] [ə; eɪ] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈmænz] [ˈsæləri] [fɔ:r; fər] [ˈmɪrli] [ˈstændɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd][æt; ət] [ˈɪntərvlz]
who drew a working man's salary for merely standing about and at intervals
WHO 画 一个 在职的 男人的 薪水 为了 仅仅 常设 关于 和 在 间隔
[kən'su:mɪŋ] [ðə; ði] [mɔ:r] [tʃɔɪs] [fru:t] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑ:t] [ˈhaʊzɪz] ,
consuming the more choice fruit from the hot houses ,
消费 这 更多的 选择 水果 从 这 热的 房屋 ,
当博特先生发现他新购置的庄园里竟然有一个人，仅仅靠站在那里，偶尔吃些温室里最好的水果，就领着普通工人的工资时，

“ [lets] [gʊʊ][ænd; ənd][faɪnd][bɑ:b] , ” [sed] [ˈwɪljəm] [æt; ət][ləst] .

“ **Let's go and find Bob , ” said William at last .**
“ 我们来吧 去 和 寻找 鲍勃 , ” 说 威廉 在 最后的 .

“我们去找鲍勃吧,”威廉最后说道。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]

[**Pg 87**]
[页 -]

[第 87 页]

[ˈskʌflɪŋ] , [ˈʃʌflɪŋ] , [ˈdræɡɪŋ] [ðer; ðər][tʊʊz] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [graʊnd] , [ˈwɪslɪŋ] , [ˈpʌntʃɪŋ] [i:tʃ]
Scuffling , shuffling , dragging their toes along the ground , whistling , punching each
扭打 , 洗牌 , 拖拽 他们的 脚趾 沿着 这 地面 , 吹口哨 , 冲孔 每个

[ˈʌðər] [æt; ət] [ɪntərvɪz] ,
other at intervals ,
其他 在 间隔 ,

他们扭打着, 拖着脚步, 脚尖在地上蹭来蹭去, 吹着口哨, 不时互相殴打。

[ɪn][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbɔɪhʊd] , [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [ˈsləʊli] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] [lɑ:dʒ] .
in the fashion of boyhood , they made their way slowly to the East Lodge .
在 这 时尚 的 童年 , 他们 制成 他们的 方式 缓慢地 到 这 东方 小屋 .

他们像男孩一样, 慢悠悠地走向东小屋。

[bɑ:b] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔ:r] [ˈsmʊʊkɪŋ] [æz; əz][ˈju:ʒuəl] .
Bob stood at his door smoking as usual .
鲍勃 站立 在 他的 门 吸烟 作为 通常 .

鲍勃像往常一样站在门口抽烟。

“ [həˈloʊ] , [bɑ:b] , ” [kɔ:ld] [ðə; ði] [ˈaʊtlɔ:z] .

“ **Hello , Bob , ” called the Outlaws .**
“ 你好 , 鲍勃 , ” 称为 这 亡命之徒 .

“你好, 鲍勃,”亡命之徒们喊道。

“ [həˈloʊ] , [ji:; ji] [jʌŋ] [ˈræskəlz] . ”

“ **Hello , ye young rascals . ”**
“ 你好 , 是的 年轻的 无赖 . ”

“你们这些小淘气。”

“ [aɪ] [seɪ] , [bɑ:b] , [meɪk] [ju: ˈes][sʌm; səm] [ˈboʊts][æn; ən] - [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [reɪs] . ”

“ **I say , Bob , make us some boats an ' let's have a race . ”**
“ 我 说 , 鲍勃 , 制作 我们 一些 船 一个 - 我们来吧 有 一个 种族 . ”

“我说, 鲍勃, 给我们造几艘船, 咱们来比赛吧。”

“ [ʃʊr] [æn; ən] - [aɪ] [wɪl] ,

“ **Sure an ' I will ,**
“ 当然 一个 - 我 将要 ,

“当然, 我会的。”

“ [sed] [bɑ:b] [ˈnɒkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈpennaɪf] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɔ:kɪt]
said Bob knocking out his pipe and taking a large penknife out of his pocket
说 鲍勃 敲门 出去 他的 管道 和 采取 一个 大的 小刀 出去 的 他的 口袋

,

.

,

“鲍勃说着, 关掉烟斗, 从口袋里掏出一把大号折叠刀。”

“ [ðʊʊ] [ɪts] [ˈwɑ:stɪn] - [em ˈi:] [taɪm] [ji:; ji][ɑ:r; ər] , [æz; əz][ˈju:ʒuəl] .

“ **though it's wastin ' me time ye are , as usual .**
“ 尽管 它是 浪费 - 我 时间 是的 是 , 作为 通常 .

“虽然你像往常一样在浪费我的时间。”

“ [hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd][brɪˈɡæn][tu:; tə] [ˈwɪt(ə)] .
“ He took up a piece of wood and began to whittle .
“ 他 采取 向上 一个 片 的 木头 和 开始 到 惠特尔 .

他拿起一块木头，开始削木头。

“ [ˈhaʊz] [ðə; ði][ˈskwɜ:ɪəl] , [bɑ:b] ? ”
“ How's the squirrel , Bob ? ”
“ 怎么样 这 松鼠 , 鲍勃 ? ”

“鲍勃，松鼠怎么样了？”

“ . ”
“ Foine . ”
“ foine . ”

“福因。”

“ [bɑ:b] , [ðeə(r)] [ˈbɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈaɪvɪ] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld] [oʊk] [əˈɡen] . ”
“ Bob , they're building in the ivy on the Old Oak again . ”
“ 鲍勃 , 它们是 建筑 在 这 常春藤 在 这 老的 橡木 再次 . ”

“鲍勃，他们又在老橡树的常春藤上盖房子了。”

“ [ˈʃʊr] [æn; ən] - [aɪ] [nu:] [ðæt] [brɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ][dɪd] , [em ˈi:] [bɔɪ] . ”
“ Shure an ' I knew that before you did , me bhoy .
“ 舒尔 一个 - 我 知道 那 前 你 做过 , 我 男孩 .

“当然，我比你更早知道这一点，我的朋友。”

“ [bʌt; bət] [ðoʊ] [hi:; hi] [ˈhwɪtld] [ænd; ənd] [ˈhwɪslɪd] [bɑ:b][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [nɑ:t][hɪz; ɪz][oʊld] [self] . ”
“ But though he whittled and whistled Bob was evidently not his old self .
“ 但 尽管 他 削过的 和 吹口哨 鲍勃 曾是 显然 不是 他的 老的 自己 .

“但是，尽管鲍勃削木头、吹口哨，他显然已经不是以前的鲍勃了。”

“ [aɪ] [seɪ] , [bɑ:b] , [nekst] [mʌnθ] — — ”
“ I say , Bob , next month — — ”
“ 我 说 , 鲍勃 , 下一个 月 — — ”

“我说，鲍勃，下个月——”

“ [nekst] [mʌnθ] , [em ˈi:] [bɔɪz] , [aɪ][fæl; fəl][nɑ:t][bi:; bi] [hɪr] . ”
“ Next month , me bhoys , I shall not be here .
“ 下一个 月 , 我 男孩们 , 我 将 不是 是 这里 .

“下个月，我的兄弟们，我将不在这里。”

“ [ðeɪ] [steərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ˈoʊpən] - [maʊðd] . ”
“ They stared at him open - mouthed .
“ 他们 凝视 在 他 打开 - 嘴巴 .

他们目瞪口呆地看着他。

“ [wʌt] — [ju:; jʊ][ˈɡɔɪn] - [əˈweɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈhɑ:lədeɪ] , [bɑ:b] ? ”
“ What — you goin ' away for a holiday , Bob ?
“ 什么 — 你 去 - 离开 为了 一个 假期 , 鲍勃 ?

“什么？你要去度假吗，鲍勃？”

“ [bɑ:b] [ˈhwɪtld] [əˈweɪ] [ˌnɑ:nʃəˈlɑ:ntli] . ”
“ Bob whittled away nonchalantly .
“ 鲍勃 削过的 离开 漫不经心地 .

鲍勃漫不经心地慢慢地削着东西。

“ [aɪm][ˈɡɔɪn] - [əˈweɪ] , [em ˈi:] [bɔɪz] , ”
“ I'm goin ' away , me bhoys ,
“ 我是 去 - 离开 , 我 男孩们 ,

“我要走了，我的兄弟们，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] - ['dev(ə)l][ʌp][ðer; ðər][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][,em 'iː][ðə; ði] [sæk] — [ɡɑːd] [fər'ɡɪv] [hɪm; ɪm]
because **th'ould** **devil** **up** **there** **has** **given** **me** **the** **sack** **—** **God** **forgive** **him**
因为 - 魔鬼 向上 那里 有 给定 我 这 解雇 — 上帝 原谅 他
[fɔːr; fər][ɔɪ] [wəʊnt] ,
for **Oi** **won't** ,
为了 喂 惯于 ,
因为上面那个该死的魔鬼解雇了我——上帝原谅他吧，我不会原谅他的。

" [hiː; hi] ['endɪd] ['paɪəsli] .
" **he** **ended** **piously** .
" 他 结束 虔诚地 .
他虔诚地结束了发言。

" [bʌt; bət] — [waɪ] ?
" **But** **—** **why** ?
" 但 — 为什么 ?
“但为什么？”

" [ðeɪ] [sed] [ə'gæst] .
" **they** **said** **aghast** .
" 他们 说 惊愕 .
他们惊恐地说。

" [hiː; hi]['sez][aɪ][dəʊnt][wɜːrk] .
" **He** **sez** **I** **don't** **work** .
" 他 sez 我 不 工作 .
他说我不工作。

[em 'iː] !
Me !
我 !
我！

" [hiː; hi] [sed] [ɪn'dɪɡnəntli] .
" **he** **said** **indignantly** .
" 他 说 愤慨地 .
他愤愤不平地说。

" [em 'iː] — [æn; ən] - [em 'iː] ['wɛrɪn] - [em 'iː][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [boʊn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [wei] [aɪ][duː] .
" **Me** **—** **an** ' **me** **wearin** ' **me** **hands** **to** **the** **bone** **for** **him** **the** **way** **I** **do** .
" 我 — 一个 - 我 穿着 - 我 双手 到 这 骨 为了 他 这 方式 我 做 .
“我——我为了他累得筋疲力尽，就像我这样。”

[æn; ən] - [hiː; hi] [sez] [aɪ] [stiːl] - [ɪz][fruːt] — [em 'iː] [wʌt] [teɪks] ['oʊnli][ðə; ði] [fjuː] ['piːtʃɪz] ['hiːd] [kʌm]
An ' **he** **says** **I** **steal** ' **is** **fruit** **—** **me** **what** **takes** **only** **the** **few** **peaches** **he'd** **come**
一个 - 他 说道 我 偷 - 是 水果 — 我 什么 需要 仅有的 这 很少 桃子 他会 来
[æn; ən] - [ɡɪv] [em 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [æt; ət][ɔːl] ,
an ' **give** **me** **with** **his** **own** **hands** **if** **he** **was** **a** **gintleman** **at** **all** ,
一个 - 给 我 和 他的 自己的 双手 如果 他 曾是 一个 金特尔曼 在 全部 ,
他说我偷他的水果——我只拿了他本该亲手递给我的那几个桃子，如果他真是个绅士的话。

[æt; ət][ɔːl] . " **at** **all** . "
在 全部 . "
完全没有。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] ! " [sed] [ðə; ði] ['aʊtlɔːz] .
" **What** **a** **shame** ! " **said** **the** **Outlaws** .
" 什么 一个 耻辱 ! " 说 这 亡命之徒 .
“真是太可惜了！”亡命之徒们说道。

“ [ˈtɜːrnɪŋ] - [ˌem ˈiː][æn; əŋ] - [ˌem ˈiː] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][kəʊld] [wɜːrld] .
“ **Turnin ' me an ' me hanimals out into the cold world .**
“ 转弯 - 我 一个 - 我 哈尼玛尔斯 出去 进入 这 寒冷的 世界 .
“把我和我的半兽人放逐到冰冷的世界。”

[meɪ] [gɑːd] [fəɹˈɡɪv] [hɪm; ɪm] ! " [sed] [bɑːb] .
May God forgive him ! " said Bob .
可能 上帝 原谅 他 ! " 说 鲍勃 .
“愿上帝原谅他！”鲍勃说道。

“ [wel] ,
“ **Well ,**
“ 出色地 ,
“出色地，

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 88**]
[页 -]
[第 88 页]

[hɪəz] [jər] [ˈboʊts] , [jiː; ji] [jʌŋ] [ˈræskəlz] ,
here's yer boats , ye young rascals ,
这里是 你的 船 , 是的 年轻的 无赖 ,
你们的船来了，你们这些小淘气！

[æn; əŋ] - [dəʊnt][jiː; ji][goʊ] [nɪr] [ˌem ˈiː] [ˈfezənts] - [ˈneɪts] [ɔːr] [aɪl] [pʊt][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][gɑːd][ɑːn][jiː; ji] .
an ' don't ye go near me pheasants ' nests or I'll put the fear of God on ye .
一个 - 不 是的 去 靠近 我 野鸡 - 巢穴 或者患病的 放 这 害怕 的 上帝 在 是的 .
“
“
“你们不准靠近我的野鸡窝，否则我会让上帝吓到你们。”

“ [wiːv] [ˈʌɹtə] [duː] [ˈsʌmθɪŋ] , " [sed] [ˈwɪljəm] , [wen] [bɑːb][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈsmoʊkɪŋ]
“ **We've gotter do something , " said William , when Bob had returned , smoking**
“ 我们已经 得到 做 某物 , “ 说 威廉 , 什么时候 鲍勃 有 返回 , 吸烟
[ˈpiːsfəli] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] .
peacefully , to his Lodge .
和平地 , 到 他的 小屋 .
“我们得做什么了，”威廉说道，此时鲍勃正平静地抽着烟回到他的小屋。

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [duː] [ˈeniθɪŋ] , " [sed] [ˈdʒɪndʒər] [dɪˈspɑːndəntli] .
“ **We can't do anything , " said Ginger despondently .**
“ 我们 不能 做 任何事物 , “ 说 姜 沮丧地 .
“我们什么也做不了，”金杰沮丧地说。

“ [ˈhuːd] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][juː ˈes] ?
“ **Who'd listen to us ?**
“ 谁会 听 到 我们 ?
谁会听我们的？

[ˈhuːd] [teɪk] [ˈeni] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][juː ˈes] , [ˈeniweɪ] ?
Who'd take any notice of us , anyway ?
谁会 拿 任何 注意 的 我们 , 反正 ?
反正也没人会注意到我们？

“ [ˈwɪljəm] [ðə; ði] [ˈliːdəɹ] [lʊkt] [æɹ; əɹ][hɪm; ɪm] [ˈstɜːrnlɪ] .
“ **William the leader looked at him sternly .**
“ 威廉 这 领导者 看起来 在 他 严厉地 .
领袖威廉严厉地看着他。

“ [ju:; jʊ][ʒu:,dʒu:s] - [weɪt] [æn; ən] - [si:] , ” [hi:; hi] [sed] .

“ You jus ' wait an ' see , ” he said .

“ 你 果汁 - 等待 一个 - 看 , ” 他 说 .

“你就等着瞧吧,”他说。

[ˈmɪstər] . [bə:t] [wʌz; wəz] [ˈveri] [staʊt] .

Mr . Bott was very stout .

先生 . 瓶 曾是 非常 肥硕 .

博特先生身材非常魁梧。

[hɪz; ɪz] [ˈstaʊtnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsi:krət] [ˈtrʌb(ə)] [tu:; tə] [ˈmɪstər] . [bə:t] .

His stoutness was a great secret trouble to Mr . Bott .

他的 腴 曾是 一个 伟大的 秘密 麻烦 到 先生 . 瓶 .

博特先生的肥胖是一个难以启齿的烦恼。

[ˈmɪstər] . [bə:t] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [naʊ] [ˈmɪstər] . [bə:t] [wɪft] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]

Mr . Bott had made his money and now Mr . Bott wished to take his

先生 . 瓶 有 制成 他的 钱 和 现在 先生 . 瓶 希望 到 拿 他的

[ˈprɑ:pər] [pleɪs] [ɪn][səˈsaɪəti] .

proper place in Society .

恰当的 地方 在 社会 .

博特先生已经赚到了钱，现在他想在社会上占据自己应有的地位。

[ˈmɪstər] . [bə:t] [kənˈsɪdərd] [nɑ:t] [ʌnˈri:znəbli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkɔ:pjələnsɪ] ,

Mr . Bott considered not unreasonably that his corpulency ,

先生 . 瓶 经过考虑的 不是 不合理地 那 他的 肥胖 ,

博特先生认为他的肥胖并非毫无道理，

[ðəʊ] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ædvərˈtaɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɜ:rɪʃɪŋ] [ˈkwa:lətɪz] [ʌv; əv] [bə:ts] [sɔ:s] ,

though an excellent advertisement of the nourishing qualities of Bott's Sauce ,

尽管 一个 出色的 广告 的 这 滋养 品质 的 博特的 酱 ,

虽然这是对博特酱营养价值的绝佳广告，

[jet] [dɪˈtræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˈfaɪnmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] .

yet detracted from the refinement of his appearance .

然而 减损 从 这 精炼 的 他的 外貌 .

然而，却有损他外表的精致。

[ˈmɪsɪz] . [bə:t] [ˈfri:kwəntli] [ˈɜ:dʒd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] “ [du:] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] .

Mrs . Bott frequently urged him to “ do something about it .

太太 . 瓶 频繁地 敦促 他 到 “ 做 某物 关于 它 .

博特夫人经常敦促他“采取行动”。

“ [hi:; hi][hæd; həd] [kənˈsʌltɪd] [ˈmeni] [ɪkˈspensɪv] [ˈspeʃəlɪst] .

“ He had consulted many expensive specialists .

“ 他 有 咨询 许多 昂贵的 专家 .

他咨询过很多收费昂贵的专家。

[ˈmɪsɪz] . [bə:t] [keɪpt] [ˈfaɪndɪŋ] “ [nu:] [men] ” [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

Mrs . Bott kept finding “ new men ” for him .

太太 . 瓶 保留 寻找 “ 新的 男人 ” 为了 他 .

博特太太不断地为他寻找“新男人”。

[ðə; ði][ləst] “ [nu:] [mæn] ” [ʃi:; ji][hæd; həd] [faʊnd] [wʌz; wəz] [ˈhaɪli] [ˌrekəˈmendɪd] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] .

The last “ new man ” she had found was highly recommended on all sides .

这 最后的 “ 新的 男人 ” 她 有 成立 曾是 高度 受到推崇的 在 全部 侧面 .

她最近找到的那个“新欢”是各方都极力推荐的。

[hi:; hi] ['præktɪkli] ['gærən'ti:d] [hɪz; ɪz] ['tri:tmənt] [tu:; tə][træns'fɔ:rm][ə; eɪ]['hju:mən] [bə'lu:n] [tu:; tə][ə; eɪ]
He practically guaranteed his treatment to transform a human balloon to a
他 几乎 保证 他的 治疗 到 转换 一个 人类 气球 到 一个
['hju:mən][ˈpens(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] .
human pencil in a few months .
人类 铅笔 在 一个 很少 几个月 .

他几乎可以保证，经过治疗后，几个月内就能把一个“人体气球”变成一个“人体铅笔”。

[ˈmɪstər] . [bə:t] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] ['tri:tmənt] .
Mr . Bott had begun the treatment .
先生 . 瓶 有 开始 这 治疗 .

博特先生已经开始接受治疗。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɜ:ksəm] [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [bə:t] [wʌz; wəz] [ˌpɜ:rsə'vɪrɪŋ] .
It was irksome but Mr . Bott was persevering .
它 曾是 烦人的 但 先生 . 瓶 曾是 坚持不懈 .

虽然很烦人，但博特先生坚持不懈。

[hæd; həd][ˈmɪstər] . [bə:t] [na:t] [bɪn] [ˌpɜ:rsə'vɪrɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [ə'teɪnd] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n]
Had Mr . Bott not been persevering he would never have attained that position
有 先生 . 瓶 不是 到过 坚持不懈 他 会 绝不 有 已达到 那 位置
[ʌv; əv] ['emɪnəns] [ɪn][ðə; ði] [kə'mɜ:ɹj(ə)l] [wɜ:ɹld] [ðæt] [hi:; hi] [naʊ] [held] .
of eminence in the commercial world that he now held .
的 卓越 在 这 商业的 世界 那 他 现在 握住 .

如果博特先生没有坚持不懈，他永远不可能在商业界取得如今的卓越地位。

['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪt] , [ˈmɪstər] . [bə:t] , ['di:sntli] ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ]
Every morning as soon as it was light , Mr . Bott , decently covered by a
每一个 早晨 作为 很快 作为 它 曾是 光 , 先生 . 瓶 , 体面地 涵盖 经过 一个
[lɑ:rdʒ][ˈoʊvərkəʊt] ,
large overcoat ,
大的 大衣 ,

每天早晨天一亮，博特先生都会穿着一件厚厚的大衣，把自己裹得严严实实。

[went] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [leɪk] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .
went down to a small lake in the grounds among the bushes .
去 向下 到 一个 小的 湖 在 这 理由 之中 这 灌木丛 .

走到院子里灌木丛中的一个小湖边。

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 89**]
[- 页 -]

[第 89 页]

[ðer; ðər][ˈmɪstər] . [bə:t] [dɪ'vestɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈoʊvərkəʊt][ænd; ənd] [ə'pɪrd] [ɪn] [smɔ:l] ['beɪðɪŋ]
There Mr . Bott divested himself of his overcoat and appeared in small bathing
那里 先生 . 瓶 剥离 他自己 的 他的 大衣 和 出现 在 小的 洗澡
[drɔ:rz] .
drawers .
抽屉 .

博特先生在那里脱下外套，穿着小浴裤出现了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈoʊvərkəʊt][ˈmɪstər] . [bə:t] [wʊd] [ðen] [teɪk] [ə; eɪ] ['skɪpɪŋ] [roʊp]
From the pocket of his overcoat Mr . Bott would then take a skipping rope
从 这 口袋 的 他的 大衣 先生 . 瓶 会 然后 拿 一个 跳过 绳索
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hi:; hi] [wʊd] [skip] [faɪv] [taɪmz] [raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] .
and with this he would skip five times round the lake .
和 和 这 他 会 跳过 五 时代 圆形的 这 湖 .

然后，博特先生会从大衣口袋里掏出一根跳绳，绕着湖跳五圈。

[ðen] [hi:; hi] [wɒd] [pʊt] [ə'wei] [hɪz; ɪz] ['skɪpɪŋ] [roʊp][ænd; ənd][du:][hɪz; ɪz]['eksərsaɪzɪz] .

Then he would put away his skipping rope and do his exercises .
然后 他 会 放 离开 他的 跳过 绳索 和 做 他的 练习 .

然后他会收起跳绳，开始做运动。

[hi:; hi] [wɒd] [twɪst] [hɪz; ɪz] [ɔ:rt] [fæt]['bɑ:di][ɪntu:][streɪndʒ] ['ætɪtju:dʒ] , [flɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɔ:rt] [fæt][ɑ:rmz]
He would twist his short fat body into strange attitudes , flinging his short fat arms
他 会 捻 他的 短的 胖的 身体 进入 奇怪的 态度 , 投掷 他的 短的 胖的 武器
[tɔ:rdʒ] ['hev(ə)n] ,
towards Heaven ,
向 天堂 ,

他会扭动他那矮胖的身躯摆出各种奇怪的姿势，将他那矮胖的胳膊伸向天空。

[ˈstændɪŋ] [ə'pɑ:n][wʌn] [ɔ:rt] [fæt][leg][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] [θrʌst] [aʊt][æt; ət] [ˈveriəs] [ˈæŋɡlɪz] [ænd; ənd]
standing upon one short fat leg with the other thrust out at various angles and
常设 之上 一 短的 胖的 腿 和 这 其他 推力 出去 在 各种各样的 角度 和
[ɪnˈveriəbli] [əʊvə'bælənsɪŋ] .
invariably overbalancing .
总是 过度平衡 .

他单腿站立，另一条腿以各种角度伸出，总是失去平衡。

[ˈfaɪnəli] , [ˈmɪstər] . [bɑ:t] [hæd; həd][tu:; tə] [plʌndʒ] [ɪntu:][ðə; ði] [leɪk] ([aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [di:p]) ,
Finally , Mr . Bott had to plunge into the lake (it was not deep) ,
最后 , 先生 . 瓶 有 到 暴跌 进入 这 湖 (它 曾是 不是 深的) ,
最后，博特先生不得不跳进湖里（湖水不深）。

[splæʃ] [ænd; ənd] [kɪk] [ænd; ənd] [rʌn] [raʊnd] [aɪ 'ti:] ,
splash and kick and run round it ,
溅 和 踢 和 跑步 圆形的 它 ,
泼水、踢水、绕着它跑来跑去，

[ɪn][ænd; ənd] [ðen] [ɪ'mɜ:rdʒ] [tu:; tə][draɪ] [hɪm'self] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈtaʊəl] [kən'si:ld] [ɪn][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈpɑ:kɪt]
in and then emerge to dry himself on a towel concealed in the other pocket
在 和 然后 出现 到 干燥 他自己 在 一个 毛巾 暗 在 这 其他 口袋
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] ,
of his overcoat ,
的 他的 大衣 ,

他钻进去，然后出来用藏在外套另一个口袋里的毛巾擦干身体。

[ˈɪvərɪŋli] [dɑ:n] [ðə; ði]['oʊvərkoʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ˈfɜ:rtɪvli] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
shiveringly don the overcoat again and furtively return to the house .
瑟瑟发抖 大学教师 这 大衣 再次 和 偷偷摸摸 返回 到 这 房子 .

他瑟瑟发抖地再次穿上大衣，偷偷摸摸地回到屋里。

[fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . [bɑ:t] [wʌz; wəz] [aɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] " ['tri:tmənt] .
For Mr . Bott was shy about his " treatment .
为了 先生 . 瓶 曾是 害羞的 关于 他的 " 治疗 .

博特先生对自己的“待遇”感到羞涩。

" [hi:; hi] [ˈfɑ:ndli] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ɪk'sept] ['mɪsɪz] . [bɑ:t] ,
" He fondly imagined that no one except Mrs . Bott ,
" 他 深情地 想象 那 不 一 除了 太太 . 瓶 ,

他满怀爱意地想象着，除了博特太太之外，没有人会.....

[ðə; ði] " [nu:] [mæn] " [ænd; ənd] [hɪm'self] [nu:] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [əd'ventʃəz] .
the " new man " and himself knew about his early morning adventures .
这 " 新的 男人 " 和 他自己 知道 关于 他的 早期的 早晨 冒险 .

“新来的人”和他自己都知道他清晨的冒险经历。

[wʌn] [ˈtʃɪli] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈmɪstər] . [bɔːt] [hæd; həd] [skɪpt] [ænd; ənd] [lept] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [hɪmˈself]
One chilly morning Mr . Bott had skipped and leapt and twisted himself
— 寒冷 早晨 先生 . 瓶 有 跳过 和 跳跃 和 扭曲 他自己
[ænd; ənd] [splæft] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈrɪmɜːrdʒd] ,
and splashed himself and emerged ,
和 溅起 他自己 和 出现 ,
在一个寒冷的早晨, 博特先生蹦蹦跳跳、扭来扭去、溅起水花, 然后浮了出来。

[ˈʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [red] - [noʊzɪd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt] .
shivering and red - nosed , for his overcoat .
瑟瑟发抖 和 红色的 - 鼻子 , 为了 他的 大衣 .
他穿着外套, 冻得瑟瑟发抖, 鼻子也红红的。

[ðen] [ˈmɪstər] . [bɔːt] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [mʌtʃ] -
Then Mr . Bott received a shock that was nearly too much for his much -
然后 先生 . 瓶 已收到 一个 震惊 那 曾是 几乎 也 很多 为了 他的 很多 -
[ˈeksəd] [ˈsɪstəm] .
exercised system .
锻炼 系统 .
随后, 博特先生受到了一次电击, 这对他久经沙场的身体来说几乎是难以承受的。

[hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .
His overcoat was not there .
他的 大衣 曾是 不是 那里 .
他的外套不在那里。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [triː] [wer] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [aɪ ˈtiː] ,
He looked all round the tree where he knew he had left it ,
他 看起来 全部 圆形的 这 树 在哪里 他 知道 他 有 左边 它 ,
他绕着他记得自己把东西放在的那棵树看了看。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .
and it was not there .
和 它 曾是 不是 那里 .
它不在那里。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][moʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ðer; ðər] .
It was most certainly not there .
它 曾是 最多 当然 不是 那里 .
它肯定不在那里。

[wɪð; wɪθ] [ˈtʃætərɪŋ] [tiːθ] [ˈmɪstər] . [bɔːt] [θruː] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [pəˈθetɪk] [dɪˈsper] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
With chattering teeth Mr . Bott threw a glance of pathetic despair around him .
和 喋喋不休 牙齿 先生 . 瓶 扔 一个 瞥一眼 的 可怜的 绝望 大约 他 .
博特先生牙齿打颤, 绝望地环顾四周。

[ðen] [əˈbʌv] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃætərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
Then above the sound of the chattering of his teeth he heard a voice .
然后 多于 这 声音 的 这 喋喋不休 的 他的 牙齿 他 听到 一个 嗓音 .
然后, 在他牙齿打颤的声音之上, 他听到了一个声音。

" [aɪv] [gɑːt][jɜː; jər][koʊt] [ʌp] [hɪr] .
" **I've got your coat up here .**
" 我已经 得到 你的 外套 向上 这里 .
“你的外套在这里。”

[ˈmɪstər] . [bɑ:t] [θru:] [ə; eɪ] [ˈstɑ:rtld] [glæns] [ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði] [tri:] [wens] [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] .
Mr . Bott threw a startled glance up into the tree whence the voice came .
先生 . 瓶 扔 一个 惊慌 瞥一眼 向上 进入 这 树 何处 这 嗓音 来了 .

博特先生惊愕地抬头望向声音传来的那棵树。

[frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [li:vz] [ə; eɪ][stɜ:rn] , [ˈfreɪkld] , [snʌb] - [noʊzd] , [waɪld] - [ˈherd] [feɪs] [gleəd]
From among the leaves a stern , freckled , snub - nosed , wild - haired face glared
从 之中 这 树叶 一个 船尾 , 雀斑 , 冷落 - 鼻子 , 荒野 - 头发 脸 怒目而视
[daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
down at him .
向下 在 他 .

从树叶间，一张表情严肃、满脸雀斑、鼻子扁平、头发蓬乱的脸正居高临下地瞪着他。

“ [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][jɔ:; jər] [koʊt] , ” [sed] [ˈwɪljəm] , “
“ I'll give you your coat , ” said William , “
“ 患病的 给 你 你的 外套 , ” 说 威廉 , ”

“我把外套给你,”威廉说, “

- [ef] [ju:l] [ˈpra:mɪs] [tu:; tə][let][bɑ:b] [steɪ] .
‘ f you'll promise to let Bob stay .
- f 你会 承诺 到 让 鲍勃 停留 .

如果你能保证让鲍勃留下来。

“ [ˈmɪstər] . [bɑ:t] [klɑ:spt] [hɪz; ɪz] [ˈdrɪpɪŋ] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdrɪpɪŋ] [hænd] .
“ Mr . Bott clasped his dripping head with a dripping hand .
“ 先生 . 瓶 紧握 他的 滴落 头 和 一个 滴落 手 .

博特先生用滴着水的手捂住滴着水的脑袋。

“ [bɑ:b] ? ”
“ Bob ? ”
“ 鲍勃 ? ”

“鲍勃?”

“ [bɑ:b] [ˈændru:z] [wʌt] [jʊə(r)] [ˈsendɪŋ] [əˈweɪ] [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] .
“ Bob Andrews what you're sending away for nothing .
“ 鲍勃 安德鲁斯 什么 你是 发送 离开 为了 没有什么 .

“鲍勃·安德鲁斯，你白白送走了什么?”

“ [ˈmɪstər] . [bɑ:t] [traɪd] [tu:; tə] [lʊk] [ˈdɪgnɪfaɪd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtætəɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ti:θ]
“ Mr . Bott tried to look dignified in spite of the chattering of his teeth
“ 先生 . 瓶 尝试 到 看 凝重 在 尽管如此 的 这 喋喋不休 的 他的 牙齿
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [ðæt] [pɔ:d] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [her] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
and the water that poured from his hair down his face .
和 这 水 那 倾倒 从 他的 头发 向下 他的 脸 .

尽管牙齿打颤，水珠从头发里顺着脸颊流下来，博特先生还是努力保持着尊严。

“ [aɪ][hæv; həv][maɪ] [ˈri:z(ə)nz] , [tʃaɪld] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ʌv; əv] [wɪt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] .
“ I have my reasons , child , ” he said , “ of which you know nothing .
“ 我 有 我的 原因 , 孩子 , ” 他 说 , ” 的 哪个 你 知道 没有什么 .

“孩子，我有我的理由,”他说, “而你对此一无所知。”

[wɪl] [ju:; jʊ][ˈkaɪndli] [gɪv] [em ˈi:] [bæk] [maɪ] [koʊt] ?
Will you kindly give me back my coat ?
将要 你 亲切地 给 我 后退 我的 外套 ?

请你把我的外套还给我好吗?

[aɪm] [əˈfreɪd] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnɔ:ti] ,
I'm afraid you are a very naughty ,
我是 害怕的 你 是 一个 非常 淘气 ,

恐怕你真是个非常淘气的家伙。

[ɪl] - [bɪ'heɪvd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jə] [ɑːnt] ['kerf(ə)l] [aɪl] [tel]
ill - behaved little boy to do a thing like this and if you aren't careful I'll tell
患病的 - 表现 小的 男生 到 做 一个 事物 喜欢 这 和 如果 你 不是 小心 患病的 告诉
[ðə; ðɪ] [pə'liːs] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] . ”
the police about it . ”
这 警察 关于 它 . ”

“你这个不听话的小男孩竟然做出这种事，你要是再不小心，我就报警了。”

“ [aɪl] [gɪv] [juː; jə][jɔː; jəɪ] [koʊt] [ɪf] [juːl] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə][send][bɑːb] [ə'weɪ] ,
I'll give you your coat if you'll promise not to send Bob away ,
” 患病的 给 你 你的 外套 如果 你会 承诺 不是 到 发送 鲍勃 离开 ,
“如果你答应不把鲍勃赶走，我就把外套给你。”

” [sed] ['wɪljəm] [ə'gen] ['stɜːrnli] .
said William again sternly .
” 说 威廉 再次 严厉地 .

“威廉再次严厉地说道。”

“ [aɪ][æɪ; fəɪ][moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [spiːk] [tuː; tə][jɔː; jəɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pə'liːs] , ” [sed] ['mɪstər] . [bɑːt] .
I shall most certainly speak to your father and the police , ” said Mr . Bott .
” 我 将 最多 当然 说话 到 你的 父亲 和 这 警察 , ” 说 先生 . 瓶 .
“我一定会和你父亲以及警方谈谈,”博特先生说。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪmpjədənt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] !
You're a very impudent little boy !
” 你是 一个 非常 厚颜无耻 小的 男生 !

你真是个厚颜无耻的小男孩！

[gɪv] [em 'iː][maɪ] [koʊt] [æt; ət] [wʌns] . ”
Give me my coat at once . ”
给 我 我的 外套 在 一次 . ”

立刻把我的外套给我。

“ [aɪl] [gɪv] [juː; jə][jɔː; jəɪ] [koʊt] , ” [sed] ['wɪljəm] [ə'gen] , “ [ɪf] [juːl] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə][send][bɑːb]
I'll give you your coat , ” said William again , “ if you'll promise not to send Bob
” 患病的 给 你 你的 外套 , ” 说 威廉 再次 , ” 如果 你会 承诺 不是 到 发送 鲍勃
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

“如果你答应不把鲍勃赶走，我就把你的外套给你,”威廉又说。

” ['mɪstər] . [bɑːts] ['dɪgnəti] [bɪ'gæən][tuː; tə] [melt] [ə'weɪ] .
Mr . Bott's dignity began to melt away .
” 先生 . 博特的 尊严 开始 到 融化 离开 .

博特先生的尊严开始消磨殆尽。

“ [juː; jə] [jʌŋ] ['dev(ə)l] , ” [hiː; hi] [rɔːrd] .
You young devil , ” he roared .
” 你 年轻的 魔鬼 , ” 他 咆哮 .

“你这小恶魔！”他咆哮道。

“ [juː; jə] — —
You — —
” 你 — —

“你 -

” [hiː; hi] [lʊkt] ['waɪldli] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['wɪljəmz]
He looked wildly around and his eyes fell upon something upon which William's
” 他 看起来 疯狂地 大约 和 他的 眼睛 跌倒 之上 某物 之上 哪个 威廉的
[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] [bɪ'fɔːr] .
eye ought to have fallen before .
眼睛 应该 到 有 倒下 前 .

他惊慌地环顾四周，目光落在了威廉本该早该落在的东西上。

[ˈwɪljəm] [hæd; həd][fɔːr; fər][wʌns] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈvaɪt(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈstrætədʒi] .
William had for once overlooked something vital to his strategy .

威廉 有 为了 一次 被忽视的 某物 必不可少的 到 他的 战略 .

威廉这一次竟然忽略了对他的战略至关重要的一件事。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [tri:] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈlædər] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [left] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ]
In the long grass behind the tree lay a ladder that had been left there long ago

在 这 长的 草 在后面 这 树 躺 一个 梯子 那 有 到过 左边 那里 长的 前

[baɪ][sʌm; səm] [ˈɡɑːrdnər] [ænd; ənd] [fərˈɡɑːtn] .

by some gardener and forgotten .

经过 一些 园丁 和 被遗忘的 .

树后的长草丛里躺着一架梯子，那是很久以前某个园丁留下的，后来被人遗忘了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ˈmɪstər] . [bɑːt] [rʌft] [tuː; tə][aɪˈti:] .

With a yell of triumph Mr . Bott rushed to it .

和 一个 叫喊 的 胜利 先生 . 瓶 匆忙 到 它 .

博特先生高声欢呼，冲了过去。

“ [oʊ] , [krʌmz] ! ” [sed] [ˈwɪljəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈlɪfɪdʒ] .

“ Oh , crumbs ! ” said William among the leafage .

“ 哦 , 面包屑 ! ” 说 威廉 之中 这 叶子 .

“哦，面包屑！”威廉在树叶间说道。

[ˈmɪstər] . [bɑːt] [pʊt][ðə; ði] [ˈlædər] [əˈɡenst] [ðə; ði] [tri:] [trʌŋk] [ænd; ənd]

Mr . Bott put the ladder against the tree trunk and

先生 . 瓶 放 这 梯子 反对 这 树 树干 和

博特先生把梯子靠在树干上，

[[piːˈdʒiː] -]

[Pg 91]

[页 -]

[第91页]

[bɪˈɡæən][tuː; tə][swɔːrm] [ʌp][aɪˈti:] — [lɑːrdʒ] , [ˈdrɪpɪŋ] , [ˈtʃætərɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd][kəʊld] .

began to swarm up it — large , dripping , chattering with rage and cold .

开始 到 蜂群 向上 它 — 大的 , 滴落 , 喋喋不休 和 愤怒 和 寒冷的 .

开始蜂拥而上——体型庞大，浑身滴水，愤怒而寒冷地发出嘶嘶声。

[ˈwɪljəm] [rɪˈtriːtɪd] [əˈlɔːŋ] [hɪz; ɪz] [bræntʃ] , [stɪl] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌoʊvərkoʊt] .

William retreated along his branch , still clinging to the overcoat .

威廉 撤退 沿着 他的 分支 , 仍然 依恋 到 这 大衣 .

威廉沿着树枝往后退，仍然紧紧抓着那件大衣。

[ˈmɪstər] . [bɑːt] [pərˈsuːd] [ˈfjʊriəsli] .

Mr . Bott pursued furiously .

先生 . 瓶 追击 愤怒地 .

博特先生奋力追赶。

“ [juː; jʊ] [jʌŋ] [roʊg] — [juː; jʊ] [jʌŋ] [ˈdev(ə)l] .

“ You young rogue — you young devil .

“ 你 年轻的 流氓 — 你 年轻的 魔鬼 .

你这个年轻的无赖——你这个年轻的魔鬼。

[aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] — [aɪl] — —

I'll teach you — I'll — —

患病的 教 你 — 患病的 — —

我会教你——我会——

” [ðə; ði] [bræntʃ] [daʊn] [wɪtʃ] [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [rɪˈtri:tɪŋ] [pərˈsu:dʒ] [baɪ][ˈmɪstər] . [bɑ:t] [wʌz; wəz]
“ **The branch down which William was retreating pursued by Mr . Bott was**
” 这 分支 向下 哪个 威廉 曾是 撤退 追击 经过 先生 . 瓶 曾是
[dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈʊvər][ðə; ði] [leɪk] .
directly over the lake .
直接地 超过 这 湖 .
“威廉沿着一条树枝撤退，博特先生紧追不舍，这条树枝正对着湖面。”

[ˈwɪljəm] [əˈləʊn] [aɪ ˈti:] [kʊd; kəd] [iːzəli] [hæv; həv] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] , [bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [druː] [ðə; ði] [laɪn] [æt; ət]
William alone it could easily have supported , but it drew the line at
威廉 独自的 它 可以 容易地 有 有 , 但 它 画 这 线 在
[ˈmɪstər] . [bɑ:t] .
Mr . Bott .
先生 . 瓶 .
它完全可以支持威廉一人，但它却对博特先生划清了界限。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kri:kɪŋ] [ænd; ænd] [ə; eɪ] [ˈkræʃɪŋ] [əˈbʌv] [wɪtʃ] [roʊz] [ə; eɪ] [jɛl] [ʌv; əv] [ˈterər] [frʌm; frəm]
With a creaking and a crashing above which rose a yell of terror from
和 一个 嘎吱作响 和 一个 崩溃 多于 哪个 玫瑰 一个 叫喊 的 恐怖 从
[ˈmɪstər] . [bɑ:t] ,
Mr . Bott ,
先生 . 瓶 ,
伴随着嘎吱作响和砰砰的巨响，博特先生发出了一声惊恐的尖叫，

[aɪ ˈti:] [fel] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈwɔ:tər] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ɪts] [tu:] [ˈɒkju:pənts] .
it fell into the water accompanied by its two occupants .
它 跌倒 进入 这 水 伴随 经过 它是 二 居住者 .
它连同车上的两名乘客一起落入了水中。
[ðə; ði] [splæʃ] [meɪd] [baɪ][ˈmɪstər] . [bɑ:ts] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈbɑ:di] [æt; ət] [fɜ:rst] [əbˈskjuəd] [ðə; ði] [ˈlændskeɪp] .
The splash made by Mr . Bott's falling body at first obscured the landscape .
这 溅 制成 经过 先生 . 博特的 坠落 身体 在 第一的 模糊不清 这 景观 .

博特先生坠落时溅起的水花一度遮蔽了周围的景色。
[brɪˈfɔ:r] [ˈwɪljəm] [kʊd; kəd] [rɪˈkʌvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [jɑ:k] [kɔ:zd] [baɪ][ˈmɪstər] . [bɑ:ts] [splæʃ] [ænd; ænd]
Before William could recover from the shock caused by Mr . Bott's splash and
前 威廉 可以 恢复 从 这 震惊 导致 经过 先生 . 博特的 溅 和
[jɛl] [ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌnɪkˈspektɪd] [dɪˈsent] ,
yell and his own unexpected descent ,
叫喊 和 他的 自己的 意外 下降 ,
威廉还没从博特先生溅起的水花和叫喊声以及自己意外坠落带来的惊吓中缓过神来，

[ˈmɪstər] . [bɑ:t] [wʌz; wəz] [əˈpɑ:n] [hɪm; ɪm] .
Mr . Bott was upon him .
先生 . 瓶 曾是 之上 他 .
博特先生盯上了他。
[ˈmɪstər] . [bɑ:t] [wʌz; wəz] [ˈmædənd] [baɪ][reɪdʒ] [ænd; ænd] [ˈfjʊəri] , [ænd; ænd] [wet] [ænd; ænd] [kəʊld] .
Mr . Bott was maddened by rage and fury , and wet and cold .
先生 . 瓶 曾是 疯狂的 经过 愤怒 和 愤怒 , 和 湿的 和 寒冷的 .

博特先生怒火中烧，浑身湿透，又冷又渴。
[hi; hi] [ˈdʌkt] [ˈwɪljəm] [ænd; ænd] [ʃɒk] [ˈwɪljəm] [ænd; ænd] [tɔ:r] [hɪz; ɪz] [wet] [ˈʊʊvərkoʊt] [frʌm; frəm]
He ducked William and shook William and tore his wet overcoat from
他 躲闪 威廉 和 摇晃 威廉 和 撕裂 他的 湿的 大衣 从
[ˈwɪljəm] .
William .
威廉 .
他躲开威廉，摇晃威廉，然后从威廉身上扯下湿漉漉的外套。

[ˈwɪljəm] [ˈbʌtɪd] [ˈmɪstər] . [bə:t] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈlɑ:rdʒɪst] [ænd; ənd] [ˈrəʊndɪst] [pɑ:rt] ,
William **butted** **Mr** . **Bott** **in** **his** **largest** **and** **roundest** **part** ,
威廉 对接 先生 . 瓶 在 他的 最大 和 最圆的 部分 ,
威廉用头撞了博特先生最大最圆的部位,

[ðen] [ˈskræmbld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [fled] [ˈdrɪpɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [geɪt] .
then **scrambled** **from** **the** **lake** **and** **fled** **dripping** **towards** **the** **gate** .
然后 打乱 从 这 湖 和 逃亡 滴落 向 这 门 .
然后她从湖里爬出来，浑身湿透地朝大门跑去。

[ˈmɪstər] . [bə:t] [æt; ət] [fɜ:rst] [pərˈsu:d] [hɪm; ɪm] ,
Mr . **Bott** **at** **first** **pursued** **him** ,
先生 . 瓶 在 第一的 追击 他 ,
博特先生起初追着他跑，

[ðen] [ˈri:əlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ,
then **realising** **that** **the** **path** **was** **taking** **him** **within** **sight** **of** **the** **high** **road** ,
然后 意识到 那 这 小路 曾是 采取 他 之内 视线 的 这 高的 路 ,
[tɜ:rnd] [bæk] ,
turned **back** ,
转向 后退 ,
然后他意识到这条路正把他带到大路附近，于是转身往回走。

[dru:] [hɪz; ɪz] [soʊkt] [ˈoʊvərkoʊt] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [fled] [ˈtʃætə] [ænd; ənd]
drew **his** **soaked** **overcoat** **over** **his** **shoulders** **and** **fled** **chatteringly** **and**
画 他的 浸泡过 大衣 超过 他的 肩膀 和 逃亡 喋喋不休 和
[ˈʃɪvərɪŋli] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [rɪˈsplendənt] [ˈmænj(ə)n] .
shiveringly **towards** **his** **resplendent** **mansion** .
瑟瑟发抖 向 他的 灿烂 大厦 .
他披上湿透的大衣，一边喋喋不休一边瑟瑟发抖地朝他那富丽堂皇的宅邸跑去。

[tu:] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] ,
Two **hours** **later** ,
二 小时 之后 ,
两小时后，

[ˈwɪljəm] [met] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈaʊtlɔ:z] [baɪ] [əˈpɔɪntmənt] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [bɑ:rn] [wer] [ɔ:l] [ðer; ðər]
William **met** **the** **other** **Outlaws** **by** **appointment** **in** **the** **old** **barn** **where** **all** **their**
威廉 遇见 这 其他 亡命之徒 经过 预约 在 这 老的 谷仓 在哪里 全部 他们的
[ˈmi:tiŋz] [wɜ:r; wər] [held] .
meetings **were** **held** .
会议 是 握住 .
威廉按约定在旧谷仓里与其他亡命之徒见面，那里是他们所有聚会的场所。

" [wel] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈaʊtlɔ:z] [ˈi:gərli] .
" **Well** ? " **said** **the** **other** **Outlaws** **eagerly** .
" 出色地 ? " 说 这 其他 亡命之徒 急切地 .
“怎么样？”其他亡命之徒急切地问道。

[ˈwɪljəm] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [su:t] , [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈtʃeɪsnd] [bʌt; bət] [nʌn]
William , **who** **was** **wearing** **his** **best** **suit** , **looked** **pale** **and** **chastened** **but** **none**
威廉 , WHO 曾是 穿着 他的 最好的 套装 , 看起来 苍白 和 受了教训 但 没有任何
[ðə; ði] [les] [dɪˈtɜ:rmɪnd] .
the **less** **determined** .
这 较少的 决定 .
威廉身着他最好的西装，脸色苍白，神情沮丧，但依然意志坚定。

" [aɪ ˈti:] [ˈdɪdnt] [kwɔ:t] [kʌm] [ɔ:f] , " [ədˈmɪtɪd] [ˈwɪljəm] .
" **It** **didn't** **quite** **come** **off** , " **admitted** **William** .
" 它 没有 相当 来 离开 , " 承认 威廉 .
“没能完全成功，”威廉承认道。

“ [ˈsʌmθɪŋ] [went] [rɔːŋ] .
“ **Something went wrong** .
“ 某物 去 错误的 .

“出了问题。”

“ [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [fel] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ˈkwestʃən] [hɪm; ɪm] .
“ **Their faces fell , but they did not question him** .
“ 他们的 面孔 跌倒 , 但 他们 做过 不是 问题 他 .

“他们的脸色都沉了下来, 但他们没有质问他。”

“ [wel] , [wiːv] [dʌn] [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən] , “ [sed] [ˈdʒɪndʒər] [rɪˈzaɪnɪdli] , “ [æn; ən] - [wiː; wi][zuː;dʒuːs] -
“ **Well , we've done all we can , “ said Ginger resignedly , “ an ' we jus '**
“ 出色地 , 我们已经 完毕 全部 我们 能 , “ 说 姜 无奈地 , “ 一个 - 我们 果汁 -
[kɑːnt] [help][aɪˈtiː] .
can't help it .
不能 帮助 它 .

“唉, 我们已经尽力了,”金杰无奈地说, “我们实在无能为力。”

“ [ˌpiːˈdʒiː] -]
“ [**Pg 92**]
“ [页 -]

“[第 92 页]

[wʌns] [ˈmɪstər] . [bɑːt] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈbɔɪz]
ONCE MR . BOTT THOUGHT HE SAW THAT HORRIBLE BOY'S
一次 先生 . 底部 想法 他 锯 那 可怕 男孩们

有一次, 博特先生以为他看到了那个可怕的男孩的.....

[feɪs] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] .
FACE IN THE BUSHES .
脸 在 这 灌木丛 .

灌木丛中的脸。

[wʌns] [hiː; hi] [ɪˈmædʒɪnd] [hiː; hi] [hɜːrd]
ONCE HE IMAGINED HE HEARD
一次 他 想象 他 听到

他曾想象过他听到

[æn; ən] [ɑːd] [klɪk] , [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmwʌn] [hæd; həd] [stept] [ɑːn][ə; eɪ] [twɪɡ] .
AN ODD CLICK , AS IF SOMEONE HAD STEPPED ON A TWIG .
一个 奇怪的 点击 , 作为 如果 某人 有 步 在 一个 枝条 .

一声奇怪的咔嚓声, 就像有人踩到了一根树枝。

“ [aɪv] [gɑːt] [əˈnʌðər] [aɪˈdiːə] , “ [sed] [ˈwɪljəm] [ˈɡrɪmli] .
“ **I've got another idea , “ said William grimly** .
“ 我已经 得到 其他 主意 , “ 说 威廉 阴沉地 .

“我还有个主意,”威廉冷冷地说。

“ [aɪv] [ˈdʒɔːli] [wel] [nɑːt] [ˈfɪnɪʃt] [jet] .
“ **I've jolly well not finished yet** .
“ 我已经 快乐的 出色地 不是 完成的 然而 .

“我还没完成呢。”

“ [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɔː] [ænd; ænd] [rɪˈspekt] .
“ **They looked at him with awe and respect** .
“ 他们 看起来 在 他 和 敬畏 和 尊重 .

他们用敬畏和尊重的目光看着他。

“ [wi:l] [hæv; həv] [ə'hʌðər] [ˈmi:tɪŋ] [ɪn] [θri:] [deɪz] , ” [sed] [ˈwɪljəm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][stɜ:rn] [fraʊn] , “
“ **We'll have another meeting in three days , ” said William with his stern frown ,** “
出色地 有 其他 会议 在 三 天 , ” 说 威廉 和 他的 船尾 皱眉 , “
[æn; ən] - — [æn; ən] - — [wel] ,
an — an — well ,
一个 - — 一个 - — 出色地 ,
“三天后我们再開一次会,”威廉皱着眉头严肃地说, “嗯.....嗯.....”

[ju:; jʊ][ʒu:dʒu:s] - [weɪt] [ænd; ənd] [si:] .
you jus ' wait and see .
你 果汁 - 等待 和 看 .
你等着瞧吧。

” [ˌpi: 'dʒi:] -]
” [**Pg 93**]
” [页 -]
“[第 93 页]

[ˈmɪstər] . [bɑ:t] [li:pt] [ænd; ənd] [skɪpt] [ænd; ənd] [ˈɡæmbəld] [ænd; ənd]
MR . BOTT LEAPED AND SKIPPED AND GAMBOLLED AND
先生 . 底部 跳跃 和 跳过 和 嬉戏 和
博特先生跳跃、嬉戏、赌博，

[ˌsplæʃt] .
SPLASHED .
溅起 .
水花四溅。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ə'beɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl]
HE WAS DETERMINED TO OBEY TO THE FULL
他 曾是 决定 到 服从 到 这 满的
他决心完全服从。

[ðə; ði] [ˈspeʃəlɪsts] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈeksəsaɪzɪz] .
THE SPECIALIST'S ADVICE ABOUT PHYSICAL EXERCISES .
这 专家的 建议 关于 身体的 练习 .
专家关于体育锻炼的建议。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈsʌni] .
The next day was bright and sunny .
这 下一个 天 曾是 明亮的 和 阳光明媚 .
第二天阳光明媚。

[ˈmɪstər] . [bɑ:t] [ˈɔ:lməʊst] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈeksəsaɪzɪz] .
Mr . Bott almost enjoyed his morning exercises .
先生 . 瓶 几乎 享受 他的 早晨 练习 .
博特先生几乎很享受他的晨练。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ə'keɪz(ə)nəli] [wɪð; wɪθ][ɪndɪɡ'neɪ(ə)n][ˌʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
He thought occasionally with indignation of the events of the previous morning .
他 想法 偶尔 和 愤慨 的 这 活动 的 这 以前的 早晨 .
他时不时会愤慨地想起前一天早上发生的事情。

[ðæt] [ˈdredf(ə)l] [bɔɪ] . . .
That dreadful boy . . .
那 可怕 男生 . . .
那个可怕的男孩.....

[ˈeniweɪ] [ˈhi:d] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] — [hi:; hi] [ˈwɔznt] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [kʌm] [ə'gen] [ˈæftər] [ˈjestərdeɪ] .
anyway he'd shown him — he wasn't likely to come again after yesterday .
反正 他会 所示 他 — 他 不是 可能 到 来 再次 后 昨天 .
反正他已经向他展示了一—昨天之后他不太可能再来了。

[ænd; ənd][moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] [bə:b] ['ændru:z] [ʃʊd; ʃəd]

And most certainly Bob Andrews should
和 最多 当然 鲍勃 安德鲁斯 应该

当然，鲍勃·安德鲁斯也应该如此。

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[goʊ] . . . ['hi:d] [laɪk] [tu:; tə] [si:] ['eni] [fu:l] [bɔɪ] ['dik,teɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

go . . . he'd like to see any fool boy dictating to him .
去 . . . 他会 喜欢 到 看 任何 傻子 男生 口述 到 他 .

走吧.....他倒想看看哪个傻小子敢对他颐指气使。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [bə:t] [kʊd; kəd][nɑ:t] [fi:l] [bæd] - ['tempərd] [fɔ:r; fər] [lɔ:n] .

But Mr . Bott could not feel bad - tempered for long .
但 先生 . 瓶 可以 不是 感觉 坏的 - 淬火 为了 长的 .

但博特先生的坏脾气持续不了多久。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [brʌt] ['sʌni] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd]['hi:d] [dʒʌst] [dɪ'skʌvəd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi]

It was such a bright sunny morning and he'd just discovered himself to be
它 曾是 这样的 一个 明亮的 阳光明媚 早晨 和 他会 只是 发现 他自己 到 是

$\frac{7}{8}$ [ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] ['θɪnər] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [weɪst] [ðæn; ðən] [ðɪs] [taɪm] [læst] [wi:k]

$\frac{7}{8}$ of an inch thinner round the waist than this time last week
 $\frac{7}{8}$ 的 一个 英寸 更薄 圆形的 这 腰部 比 这 时间 最后的 星期

那是一个阳光明媚的早晨，他刚刚发现自己的腰围比上周这个时候细了7/8英寸.....

[hi:; hi] [lept] [ænd; ənd] [skɪpt] [ænd; ənd] ['gæmbəld] [ænd; ənd] [splæʃt] .

He leapt and skipped and gambolled and splashed .
他 跳跃 和 跳过 和 嬉戏 和 溅起 .

他跳跃、嬉戏、奔跑、溅起水花。

[wʌns] [hi:; hi][ɪ'mædʒɪnd][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ðɪ]['hɔ:rəb(ə)l] ['bɔɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [bʊʃɪz] ,

Once he imagined he saw the horrible boy's face in the bushes ,
一次 他 想象 他 锯 这 可怕 男孩们 脸 在 这 灌木丛 ,

他仿佛看到灌木丛里出现了那个可怕男孩的脸。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [ə'gen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ðɪ][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

but looking again he came to the conclusion that he must have been
但 寻找 再次 他 来了 到 这 结论 那 他 必须 有 到过

[mɪ'steɪkən] .

mistaken .
错误 .

但仔细一看，他得出结论，自己一定是弄错了。

[wʌns] [tu:] ,

Once too ,
一次 也 ,

也曾如此，

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ][snæp][ɔ:r][ə; eɪ] [klɪk] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [stept] [ɑ:n][ə; eɪ]

he thought he heard a snap or a click as if someone had stepped on a
他 想法 他 听到 一个 折断 或者 一个 点击 作为 如果 某人 有 步 在 一个

[twɪɡ] ,

twig ,
枝条 ,

他好像听到一声脆响，就像有人踩到了树枝一样。

[bʌt; bət] ['lɪsɪŋ] [ə'gen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn]

but listening again he came to the conclusion that he must have been

但 聆听 再次 他 来了 到 这 结论 那 他 必须 有 到过

[mɪ'steɪkən] .

mistaken .

错误 .

但再次聆听后，他得出结论，自己一定是弄错了。

[hiː, hi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz, ɪz] ['eksəsaɪzɪz] [fɔːr, fər] [ðə, ði] [nekst] [tuː] ['mɔːrnɪŋz] [æz, əz] [wel] .
He enjoyed his exercises for the next two mornings as well .
 他 享受 他的 练习 为了 这 下一个 二 早晨 作为 出色地 .
 接下来的两个早晨，他也都很享受锻炼的过程。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [ˈmɔːrnɪŋ] [æz; əz][suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] , [drest] [ænd; ənd]
But on the third morning as soon as he had come down , dressed and
 但 在 这 第三 早晨 作为 很快 作为 他 有 来 向下 , 穿着 和
 ['glɒʊn] ,
glowing ,
 发光 ,

但到了第三天早上，他一下楼，穿戴整齐，容光焕发，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ['æftər][hɪz; ɪz]['eksəsaɪzɪz] ,
to his study after his exercises ,
 到 他的 学习 后 他的 练习 ,
 运动结束后，他回到书房。

[tuː; tə]	[lʊk]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[ˈletəz]	[brɪfɔːr]	[ˈbrekfəst]	[ðə; ði]	[ˈbʌtlər]	[θruː]	[ˈoʊpən]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ænd; ənd]
to	look	at	his	letters	before	breakfast	the	butler	threw	open	the	door	and
到	看	在	他的	信件	前	早餐	这	管家	扔	打开	这	门	和
[əˈnaʊnst] :													
announced :													
宣布 :													

为了在早餐前查看他的信件，管家猛地推开门，宣布道：

“ [ðeɪ] [sed] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] - ['bɪznəs] , [sɜ:r] , [æn; ən] - [ju:; jə] [nu:] ə'baʊt [,aɪ 'ti:] .
 “ **They said it was himportant business , sir , an ' you knew about it .**
 “ 他们 说 它 曾是 - 商业 , 先生 , 一个 - 你 知道 关于 它 .
 “他们说这是件大事，先生，您也知道这件事。”

[aɪ] - [oʊp] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .
I - **ope **it's** **all** **right**** .
 我 - 开放 它是全部 正确的 .

希望一切安好。

” [ðen] [fɔːr] [bɔɪz] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [desk] .
 ” Then four boys walked up to his desk .
 ” 然后 四 男孩们 步行 向上 到 他的 桌子 .
 “然后四个男孩走到他的桌子前。”

[wʌŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] ['oʊvərkoʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [tri:] [tu:] [deɪz] [bɪ'fɔːr]

One was the boy who had taken his overcoat up a tree two days before .

一 曾是 这 男生 WHO 有 已采取 他的 大衣 向上 一个 树 二 天 前 .

其中一个两天前把外套带到树上的那个男孩。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [hæd; həd] [gɔ:n] .
The butler had gone .
 这 管家 有 已消失 .

管家走了。

[ˈmɪstər] . [bɑ:t] , [ˈspʌtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [rɪ:tʃt] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [bel] .
Mr . Bott , sputtering with rage , reached out to the bell .
 先生 . 瓶 , 溅射 和 愤怒 , 达到 出去 到 这 钟 .

博特先生怒不可遏，伸手去按铃。

([hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡʊʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] “ [kɪk] [ðɪːz] [bɔɪz] [aʊt] ”) [wen] [ðə; ðɪ][wɜːrst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪz] —
(He was going to say “ Kick these boys out ”) when the worst of the boys —
(他 曾是 去 到 说 “ 踢 这些 男孩们 出去 ”) 什么时候 这 最差 的 这 男孩们 —
[ðə; ðɪ][ˈdev(ə)] — [leɪd] [hæf] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈsnæpʃʊts] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] .
the devil — laid half a dozen snapshots on his desk .
这 魔鬼 — 铺设 一半 一个 打 快照 在 他的 桌子 .

(他正要说“把这些家伙赶出去”) 这时，最坏的那个家伙——魔鬼——把六张照片放在了他的桌子上。

[ˈmɪstər] . [bɑːt] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt][ˈrɪdʒɪd][ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] ,
Mr . Bott looked at them , and then sat rigid and motionless ,
先生 . 瓶 看起来 在 他们 , 和 然后 卫星 死板的 和 静止不动 ,
博特先生看了他们一眼，然后僵硬地坐着，一动不动。

[hɪz; ɪz][hænd] [stɪl] [aʊtˈstretʃt] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [bel] .
his hand still outstretched towards the bell .
他的 手 仍然 伸展 向 这 钟 .
他的手仍然伸向铃铛。

[ðen] [hɪz; ɪz][ˈruːbɪkənd] [feɪs] [gruː] [peɪl] .
Then his rubicund face grew pale .
然后 他的 红润的 脸 生长 苍白 .
随后，他原本红润的脸色变得苍白。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [ˈsnæpʃɑːt] [ʊʊd] [ˈmɪstər] . [bɑːt] , [ʃɔːrt] , [fæt] , [ænd; ənd] ([ɪkˈsept] [fɜːr; fər][hɪz; ɪz]
The first snapshot showed Mr . Bott , short , fat , and (except for his
这 第一的 快照 显示 先生 . 瓶 , 短的 , 胖的 , 和 (除了 为了 他的
[ˌmaɪkrəˈskaːpɪk] [ˈbeɪðɪŋ] [drɔːrɪz]) [ˈneɪkɪd] ,
microscopic bathing drawers) naked ,
显微镜 洗澡 抽屉) 裸 ,
第一张照片显示，博特先生身材矮胖，除了那条小得可怜的泳裤外，一丝不挂。

[ˈskɪpɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [leɪk] .
skipping by the lake .
跳过 经过 这 湖 .
在湖边跳跃。

[ðə; ðɪ][ˈæŋg(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [legz] [wʌz; wəz] [ɪrɪˈzɪstəbli] [ˈkɑːmɪk] .
The angle of his legs was irresistibly comic .
这 角度 的 他的 腿 曾是 无法抗拒地 漫画 .
他双腿的角度简直太滑稽了。

[ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [ˈsnæpʃɑːt] [ʊʊd] [ˈmɪstər] . [bɑːt] , [stɪl] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][fæt][ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈneɪkɪd] ,
The second snapshot showed Mr . Bott , still short and fat and almost naked ,
这 第二 快照 显示 先生 . 瓶 , 仍然 短的 和 胖的 和 几乎 裸 ,
第二张照片显示，博特先生依然矮胖，而且几乎赤身裸体。

[ˈbælənsɪŋ] [hɪmˈself] [ɑːn][wʌn][ɑːrm][ænd; ənd][wʌn] [leg] , [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [stʌk] [aʊt] [ˈwaɪldli][ɪn][ðə; ðɪ] [er] ,
balancing himself on one arm and one leg , the others stuck out wildly in the air ,
平衡 他自己 在 一 手臂 和 一 腿 , 这 其他的 卡住 出去 疯狂地 在 这 空气 ,
他单手单脚站立，其他肢体则胡乱地伸向空中。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsterɪŋ] , [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ˈhæŋɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
his eyes staring , his tongue hanging out of his mouth .
他的 眼睛 凝视 , 他的 舌头 绞刑 出去 的 他的 嘴 .
他双眼直视前方，舌头伸出嘴外。

[ðə; ðɪ][θɜːrd] [ˈsnæpʃɑːt] [ʊʊd] [ˈmɪstər] . [bɑːt] [ɪn][ðə; ðɪ][ækt][ʌv; əv][ˈoʊvər] - [ˈbælənsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
The third snapshot showed Mr . Bott in the act of over - balancing in a
这 第三 快照 显示 先生 . 瓶 在 这 行为 的 超过 - 平衡 在 一个
第三张照片显示博特先生在站立时失去平衡。

[ˈræðər] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈeksəsaɪz] .
rather difficult exercise .
相当 难的 锻炼 .

相当困难的练习。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒem][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈlek(ə)n] .
That was the gem of the collection .
那 曾是 这 宝石 的 这 收藏 .

那是这批藏品中的珍品。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [ʃoʊd] [ˈmɪstər] . [bəːt] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [ˈkɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][legz][ɪn][ðə; ði] [er] .
The fourth showed Mr . Bott lying on his back and kicking his legs in the air .
这 第四 显示 先生 . 瓶 说谎 在 他的 后退 和 踢 他的 腿 在 这 空气 .

第四张照片显示，博特先生仰面躺着，双腿在空中踢动。

[ðə; ði] [fɪfθ] [ʃoʊd] [ˈmɪstər] . [bəːt] [ˈstændɪŋ] [ɑːn] [tuː] [ˈveri] [stɪf] [ɑːrmz][ænd; ənd] [stɪf] [legz][wɪð; wɪθ]
The fifth showed Mr . Bott standing on two very stiff arms and stiff legs with

[æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][əˈkjuːt] [ˈsʌfərɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

an expression of acute suffering on his face .
一个 表达 的 急性 痛苦 在 他的 脸 .

第五张照片显示，博特先生用两条僵硬的胳膊和腿站立着，脸上带着极度痛苦的表情。

[ðə; ði] [sɪksθ] [ʃoʊd] [ˈmɪstər] . [bəːt] [ˈsplæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] .
The sixth showed Mr . Bott splashing in the lake .
这 第六 显示 先生 . 瓶 溅起水花 在 这 湖 .

第六张照片显示博特先生在湖里戏水。

[ˈmɪstər] . [bəːt] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [waɪpt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [pɜːrspəˈreɪʃn] [ðæt] [wʌz; wəz]
Mr . Bott took out his handkerchief and wiped away the perspiration that was

[ˈstændɪŋ] [aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .

standing out on his brow .
常设 出去 在 他的 眉头 .

博特先生拿出手帕，擦了擦额头上渗出的汗珠。

" [ɪf] [juː; jʊ][bɜːrɪn] - [ɪm] , " [sed] [ˈwɪljəm] [ˈfɜːrmlɪ] , " [wiː; wɪ][kæn; kən][get] [mɔːr] .
" If you burn ' em , " said William firmly , " we can get more .
" 如果 你 烧伤 - 呃 , " 说 威廉 牢牢 , " 我们 能 得到 更多的 .

“如果你把它们烧掉,”威廉坚定地说,“我们就能得到更多。”

[wiːv] [gɑːt][ðə; ði][ˈfɪlmz][ænd; ənd][wiː; wɪ][kæn; kən] [meɪk] [ˈhʌndrədz] [mɔːr] — [ænd; ənd][ˈdʒɑːli] [gʊd]
We've got the films and we can make hundreds more — and jolly good

我们已经 得到 这 电影 和 我们 能 制作 数百 更多的 — 和 快乐的 好的

[wʌnz] [tuː] .

ones too .
一个 也 .

我们有电影素材, 而且我们还能再拍几百部——而且肯定都是非常棒的电影。

" [ˈmɪstər] . [bəːt] [brɪˈɡæɪn][tuː; tə] [ˈstæməɪ] .
" Mr . Bott began to stammer .
" 先生 . 瓶 开始 到 结巴 .

博特先生开始结巴起来。

" [ˈdʌbljuː] - [hæt][ɑːr; ər][juː; jʊ][dʒiː] - [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][diː] - [duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
" W - hat are you g - going to d - do with them ?
" W - 帽子 是 你 克 - 去 到 d - 做 和 他们 ?

你打算怎么处置他们?

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

" [dʒʌst] [ʃʊ] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['pi:p(ə)] , " [sed] ['wɪljəm] ['kɑ:mli] .
" **Just show them to people** , " **said William calmly** .
" 只是 展示 他们 到 人们 , " 说 威廉 平静地 .

“把它们展示给人们看就行了,”威廉平静地说。

['hɔ:riɪd] ['vɪʒənz] [pæst] [bɪ'fɔ:r] ['mɪstər] . [bɑ:ts] [aɪ] .
Horrid visions passed before Mr . Bott's eye .
可怕的 愿景 通过了 前 先生 . 博特的 眼睛 .

可怕的景象在博特先生眼前闪过。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['retʃɪd] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['lʊk(ə)]['peɪpər] .
He saw the wretched things in the local paper .
他 锯 这 可怜 事物 在 这 当地的 纸 .

他在当地报纸上看到了那些令人发指的事情。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm] [pæst] [frʌm; frəm][hænd][tu:; tə][hænd][ɪn] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rɒmz] .
He saw them passed from hand to hand in drawing - rooms .
他 锯 他们 通过了 从 手 到 手 在 绘画 - 房间 .

他看到它们在客厅里被人们传阅。

[hi:; hi] [sɔ:] [strɔ:ŋ] [men] ['helpləs] [wɪð; wɪθ] [mɜ:rθ] [æz; əz] [ðeɪ] [sɪ:zd] [ɑ:n][ðem; ðəm] .
He saw strong men helpless with mirth as they seized on them .
他 锯 强的 男人 无助 和 欢笑 作为 他们 查获 在 他们 .

他看到强壮的男人们被他们抓住时，都笑得无力反抗。

[hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] [ɪn][sə'saɪəti] — [wel] ,
His position in Society — well ,
他的 位置 在 社会 — 出色地 ,

他在社会中的地位——嗯，

[ðə; ði] [les] [sed] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] [ɪn][sə'saɪəti] [ɪf] [ðʊʊz] [θɪŋz] [bɪ'keɪm] ['pʌblɪk] [ðə; ði] ['betər] . . .
the less said about his position in Society if those things became public the better . . .
这 较少的 说 关于 他的 位置 在 社会 如果 那些 事物 成为 民众 这 更好的 . . .
.
.
.

如果那些事情公之于众，关于他在社会中的地位，还是少提为妙.....

['wɪljəm] [tʊk] [ə; eɪ] ['krʌmpld] ['dɑ:kjumənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd][leɪd][aɪ 'ti:] ['sɑ:ləmli] [ə'pɑ:n]
William took a crumpled document from his pocket and laid it solemnly upon
威廉 采取 一个 皱巴巴的 文档 从 他的 口袋 和 铺设 它 庄严地 之上
['mɪstər] . [bɑ:ts] [desk] .
Mr . Bott's desk .
先生 . 博特的 桌子 .

威廉从口袋里掏出一张皱巴巴的文件，郑重其事地放在博特先生的桌子上。

" [ðæts] [ə; eɪ] [kɑ:ntræk] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **That's a contrack** , " **he said** ,
" 那就是 一个 康特拉克 , " 他 说 ,

“那是违章,”他说。

" [saɪnd] [ɪn][ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] ['laɪfs] [blʌd] ['seɪn] - [ðæt] [wi:l] [ki:p] - [ɪm] [hɪd] ['seɪfli] [ænd; ənd] ['nevər] [ʃʊ]
" **signed in all our life's blood sayin ' that we'll keep ' em hid safely and never show**
" 签名 在 全部 我们的 生活的 血 说 - 那 出色地 保持 - 呃 隐藏 安全 和 绝不 展示
- [ɪm] [tu:; tə] ['eniwʌn] [æz; əz][ju:; jʊ] [let] [bɑ:b] [steɪ] .
' em to anyone s'long as you let Bob stay .
- 呃 到 任何人 s'long 作为 你 让 鲍勃 停留 .

“我们用毕生的鲜血签下誓言，只要你让鲍勃留下，我们就会把它们安全地藏起来，永远不会让任何人看到。

" ['mɪstər] . [bə:t] [nu:] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:tn] .

" Mr . Bott knew when he was beaten .

先生 . 瓶 知道 什么时候 他 曾是 被打败 .

博特先生知道自己被打败了。

[hi:; hi] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps] .

He moistened his lips .

他 湿润 他的 嘴唇 .

他舔了舔嘴唇。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .

" All right , " he whispered .

" 全部 正确的 , " 他 低声说道 .

“好吧,”他低声说道。

" [ɔ:l] [raɪt] . . .

" All right . . .

" 全部 正确的 . . .

“好的 ...

[aɪ] ['prə:mɪs] — ['oʊnli] — [ɡoʊ] [ə'weɪ] .

I promise — only — go away .

我 承诺 — 仅有的 — 去 离开 .

我保证——只——离开。

" [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] .

" They went away .

" 他们 去 离开 .

他们走了。

['mɪstər] . [bə:t] [lɒkt] [ðə; ði]['kɑ:ntrækt][ɪn][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] ['pɒkɪtɪd] [ðə; ði] [ki:] .

Mr . Bott locked the contract in his desk and pocketed the key .

先生 . 瓶 已锁定 这 合同 在 他的 桌子 和 口袋 这 钥匙 .

博特先生把合同锁在办公桌里，然后把钥匙揣进了口袋。

['mɪsɪz] . [bə:t] [keɪm] [ɪn] .

Mrs . Bott came in .

太太 . 瓶 来了 在 .

博特太太进来了。

['mɪstər] . [bə:t] [stɪl] [sæt] ['hʌdlɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

Mr . Bott still sat huddled in his chair .

先生 . 瓶 仍然 卫星 蜷缩着 在 他的 椅子 .

博特先生仍然蜷缩在椅子上。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]

[Pg 96]

[页 -]

[第96页]

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [wel] , ['bɒti] ['dɑ:rlɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [bə:t] [wɪð; wɪθ][kən'sɜ:rn][ɪn][hɜ:r; həɪ] [vɔɪs] .

" You don't look well , Botty darling , " said Mrs . Bott with concern in her voice .

" 你 不 看 出色地 , botty 亲爱的 , " 说 太太 . 瓶 和 忧虑 在 她 嗓音 .

“你看上去不太好，博蒂宝贝,”博特太太关切地说。

" [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [bə:t] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑ:ləʊ] [vɔɪs] .

" No , " said Mr . Bott in a hollow voice .

" 不 , " 说 先生 . 瓶 在 一个 空洞的 嗓音 .

“不,”博特先生用空洞的声音说道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] ['tri:tmənts] ['du:ɪŋ] [em 'i:] ['eni] [ɡʊd] . "

" I don't know that this treatment's doing me any good . "

" 我 不 知道 那 这 治疗的 正在做 我 任何 好的 . "

“我不知道这种治疗对我有没有好处。”

“ [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] , [ˈdʌki] ？ ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [bɑ:t] .
“ **Isn't it , ducky ?** ” **said Mrs . Bott .**
“ 不是 它 , 小鸭子 ？ ” 说 太太 : 瓶 :

“是不是，小鸭子？”博特太太说。

“ [wel] , [aɪl] [traɪ][tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ][ə; eɪ] [nu:] [mæn] .
“ **Well , I'll try to find you a new man .**
“ 出色地 , 患病的 尝试 到 寻找 你 一个 新的 男人 :

“好吧，我会努力帮你找个新男人。”

“ [ðæt] [æftərˈnu:n] [ðə; ði] [ˈaʊtlɔ:z] [pæst] [bɑ:b] .
“ **That afternoon the Outlaws passed Bob .**
“ 那 下午 这 亡命之徒 通过了 鲍勃 :

“那天下午，亡命之徒们经过了鲍勃身边。”

[hi:; hi] [stəd] [ˈaʊtˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [lɑ:dʒ] , [hændz][ɪn] [ˈpɑ:kəts] , [paɪp][ɪn] [maʊθ] , [ˈhænsəm] , [waɪt] -
He stood outside his Lodge , hands in pockets , pipe in mouth , handsome , white -
他 站立 外部 他的 小屋 , 双手 在 口袋 , 管道 在 嘴 , 英俊的 , 白色的 -
[ˈbɪrdɪd] , [ˈɡlɔ:riəsli] [ˈleɪzi] .
bearded , gloriously lazy .
留着胡子的 , 辉煌地 懒惰的 :

他站在自己的小屋外，双手插在口袋里，嘴里叼着烟斗，英俊潇洒，白胡子，慵懒迷人。

“ [aɪv] [faʊnd] [ə; eɪ] [græs] [sneɪk] [fɔ:ɪ; fər][ji:; ji] , [em ˈi:] [bɔɪz] , “ [hi:; hi] [sæŋ] [aʊt] ,
“ **I've found a grass snake for ye , me bhoys ,** ” **he sang out ,**
“ 我已经 成立 一个 草 蛇 为了 是的 , 我 男孩们 , ” 他 唱 出去 ,
“我给你们找到了一条草蛇，我的小伙子们，”他唱道。

“ [ˈhi:z] [ɪn][ə; eɪ][bɑ:ks][ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] [bɪˈjɑ:nd] .
“ **he's in a box in the yard beyond .**
“ 他是 在 一个 盒子 在 这 院子 超过 :

“他被放在院子后面的一个盒子里。”

[oʊ] , [æn; ən] - [bɑ:b] [ˈændru:z] [ɪz][nɑ:t][ˈɡɔɪn] - , [em ˈi:] [bɔɪz] .
Oh , an ' Bob Andrews is not goin ' , me bhoys .
哦 , 一个 - 鲍勃 安德鲁斯 是 不是 去 - , 我 男孩们 :

哦，伙计们，鲍勃·安德鲁斯不会去的。

[ðə; ði] [sæk] [ɪz] [wɪðˈdrɔ:n] .
The sack is withdrawn .
这 解雇 是 撤回 :

麻袋被取了出来。

- [ˈdevəlz] [ˈriələɪzd] [em ˈi:][ˈvælju:;] , [ˈɡlɔ:ri] [bi:; bi][tu:; tə][ɡɑ:d] .
Th'aud devil's realised me value , glory be to God .
- 魔鬼的 意识到 我 价值 , 荣耀 是 到 上帝 :

Th'aud 魔鬼让我意识到自己的价值，荣耀归于上帝。

“ [ðæt] [naɪt] [ˈrɑ:bərt] , [ˈwɪljəmz] [ˈeldər] [ˈbrʌðər] , [keɪm] [ˌdaʊnˈsterz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈkæm(ə)rə][ɪn]
“ **That night Robert , William's elder brother , came downstairs with his camera in**
“ 那 夜晚 罗伯特 , 威廉的 长老 兄弟 , 来了 楼下 和 他的 相机 在
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 :

“那天晚上，威廉的哥哥罗伯特拿着相机下了楼。

“ [aɪ] [seɪ] , “ [hi:; hi] [sed] ,
“ **I say ,** ” **he said ,**
“ 我 说 , ” 他 说 ,

“我说，”他说，

“ [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrŋ][aɪ][pʊt] [ðɪs] [ə'veɪ][wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈfɪlmz][ɪn] . ”
“ **I could have sworn I put this away with half a dozen films in .** ”
“ 我 可以 有 宣誓 我 放 这 离开 和 一半 一个 打 电影 在 . ”
“ 我发誓我把这东西收起来的时候，里面已经放了五六部电影了。”

“ [wen] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][aɪ'tiː][ləst] , [dɪr] ? ” [sed][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
“ **When did you have it last , dear ?** ” **said his mother .**
“ 什么时候 做过 你 有 它 最后的 , 亲爱的 ? ” 说 他的 母亲 .
“ 你上次吃它是什么时候，亲爱的？ ”他母亲问道。

[ˈwɪljəm] [tʊk] [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈelf] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,
William took a book from a shelf and sat down at the table ,
威廉 采取 一个 书 从 一个 架子 和 卫星 向下 在 这 桌子 ,
威廉从书架上取下一本书，在桌旁坐下。

[ˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .
resting his head on his hands .
休息 他的 头 在 他的 双手 .
他双手托着头。

“ [aɪ][pʊt][aɪ'tiː][ə'veɪ] [ləst] [ˈɔːtəm] [tɪl] [ðə; ðɪ] [ˈdiːsnt] [ˈweðər] [keɪm] [raʊnd] ,
“ **I put it away last Autumn till the decent weather came round ,**
“ 我 放 它 离开 最后的 秋天 直到 这 体面的 天气 来了 圆形的 ,
“ 去年秋天我把它收起来，直到天气转暖才拿出来。”

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrŋ][aɪ][pʊt][aɪ'tiː][ə'veɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [ˈfɪlmz][ɪn] .
but I could have sworn I put it away with a roll of films in .
但 我 可以 有 宣誓 我 放 它 离开 和 一个 卷 的 电影 在 .
但我发誓我把它放起来的时候里面还放了一卷胶卷。

“ [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] ['stɜːrnlɪ] [ænd; ənd] [ə'kjuːzɪŋli] [ə'pɑːn] ['wɪljəm] .
“ **His eye fell sternly and accusingly upon William .**
“ 他的 眼睛 跌倒 严厉地 和 指责地 之上 威廉 .
“ 他的目光严厉而充满指责地落在威廉身上。”

[ˈwɪljəm] [lʊkt] [ʌp] , [met][aɪ'tiː] [ʌn'flɪntʃɪŋli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈpeɪʃ(ə)nt] [ɪn'dʊərəns]
William looked up , met it unflinchingly with an expression of patient endurance
威廉 看起来 向上 , 遇见 它 毫不动摇地 和 一个 表达 的 病人 耐力
[ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
on his face .
在 他的 脸 .

威廉抬起头，面带耐心和忍耐的神情，毫不畏惧地迎了上去。
“ [ˈrɑːbərt] , “ [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
“ **Robert , “ he said with a sigh .**
“ 罗伯特 , “ 他 说 和 一个 叹 .

“ 罗伯特，”他叹了口气说道。
“ [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [tʊːk] [mɔːr] ['kwaiətli] .
“ **I wish you'd talk more quietly .**
“ 我 希望 你会 讲话 更多的 悄悄 .

我希望你说话小声点。
[aɪm] ['traɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrŋ] [maɪ][ˈhɪstri; 'hɪstəri] [deɪts] .
I'm trying to learn my history dates .
我是 尝试 到 学习 我的 历史 日期 .

我正在努力学习历史日期。
“ [ˈrɑːbəts] [dʒɔː] [draːpt] .
“ **Robert's jaw dropped .**
“ 罗伯特的 颞 掉落 .
罗伯特的下巴都惊掉了。

[ðen] [hi:; hi] [went] ['kwaɪətli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [sti] ['geɪpɪŋ] .
Then he went quietly from the room still gaping .
然后 他 去 悄悄 从 这 房间 仍然 张开的 .
然后他呆呆地走出了房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [noʊ] ['meɪkɪŋ] [hed] [ɔ:ɾ][teɪl][ʌv; əv] [ðæt] [kɪd]
There was simply no making head or tail of that kid
那里 曾是 简单地 不 制作 头 或者 尾巴 的 那 孩子
那孩子简直让人摸不着头脑.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 97]
[页 -]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

['wɪljəm] [ðə; ði] ['mʌni] - ['meɪkər]
WILLIAM THE MONEY - MAKER
威廉 这 钱 - 制造商

威廉，赚钱机器

[ðə; ði][reɪn] [pɔ:d] ['si:sləsli] [ə'pɑ:n][ðə; ði][oʊld][bɑ:rn] [wer] [ðə; ði] ['aʊtlɔ:z] [wɜ:r; wər] [ə'sembld] .
The rain poured ceaselessly upon the old barn where the Outlaws were assembled .
这 雨 倾倒 不停地 之上 这 老的 谷仓 在哪里 这 亡命之徒 是 组装 .
大雨不停地倾泻在亡命之徒聚集的那座老旧谷仓上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ment] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [æftər'nu:n] [bɜ:rdz] - ['nestɪŋ] ,
They had meant to spend the afternoon birds - nesting ,
他们 有 意思是 到 花费 这 下午 鸟类 - 嵌套 ,
他们原本打算下午去查看鸟巢，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][bɜ:rdz] - [nest] [ɪn] [spait] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stedɪ] ['daʊnpɔ:r] [tɪl]
and they had continued to birds - nest in spite of the steady downpour till
和 他们 有 持续 到 鸟类 - 巢 在 尽管如此 的 这 稳定的 倾盆大雨 直到
[ˈdʒɪndʒər][hæd; həd] [tɔ:rn] [sʌt] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [hoʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nɪkərz] [ðæt] [æz; əz][hi:; hi] [pə'θetɪkli]
Ginger had torn such a large hole in his knickers that as he pathetically
姜 有 撕裂 这样的 一个 大的 洞 在 他的 短裤 那 作为 他 可悲地
[ri'mɑ:kt] ,
remarked ,
评论 ,
尽管大雨滂沱，他们还是继续在里面搭起了鸟巢，直到金杰的内裤被撕开了一个大洞，他可怜兮兮地说：

“ [-] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
“ **S'all very well for you .**
” 全部 非常 出色地 为了 你 .
“这对你来说当然很好。”

- [es][ˈoʊnli]['reɪnɪn] - [ɑ:n][jʊr; jər] [kloʊðz] .
' S only rainin ' on your clothes .
- S 仅有的 下雨了 - 在 你的 衣服 .
雨水只是淋在了你的衣服上。

[bʌt; bət] [ɪts] ['reɪnɪn] - [raɪt] [ɑ:n][tu:; tə][em 'i:] [θru:] [maɪ] [hoʊl] [æŋ; ən] - [ɪts] ['dʒɑ:li][koʊld][æŋ; ən] - [aɪm]
But it's rainin ' right on to me through my hole an ' it's jolly cold an ' I'm
但 它是 下雨了 - 正确的 在 到 我 通过 我的 洞 一个 - 它是 快乐的 寒冷的 一个 - 我是
[ˈɡoɪn] - [hoʊm] .
goin ' home .
去 - 家 .
但是雨水正从我的洞里往下淋，冷得要命，我要回家了。

“ [hɪz; ɪz] [θret] [ʌv; əv][ˈɡʊərɪŋ] [hoʊm] [wʌz; wəz][ˈhɑːrdli] [ˈsɪriəs] .
“ His threat of going home was hardly serious .
“ 他的 威胁 的 去 家 曾是 几乎 严肃的 .

“他威胁要回家，但这根本算不上认真。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtlɔːz] [wʊd] [weɪst] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈaʊərz] [ʌv; əv]
It was not likely that any of the Outlaws would waste the precious hours of
它 曾是 不是 可能 那 任何 的 这 亡命之徒 会 浪费 这 宝贵的 小时 的
[ə; eɪ][hæf] - [ˈhɑːlədeɪ][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [soʊ] [ˈbærən] [ʌv; əv] [ˈeni] [hoʊp] [ʌv; əv] [ədˈventʃər] [æz; əz] [hoʊm] .
a half - holiday in a place so barren of any hope of adventure as home .
一个 一半 - 假期 在 一个 地方 所以 荒芜 的 任何 希望 的 冒险 作为 家 .

任何一个亡命之徒都不太可能把宝贵的半个假期浪费在像家乡这样毫无冒险希望的地方。

“ [ɔːl] [raɪt] ,
“ All right ,
“ 全部 正确的 ,

“好的，

“ [sed] [ˈwɪljəm] [ðə; ði] [ˈliːdər] ([əˈpɑːn] [huːz] [stɜːrn][ænd; ænd][ˈɡraɪmi] [ˈkaʊntənəns] [ðə; ði][reɪn][hæd; həd]
“ said William the leader (upon whose stern and grimy countenance the rain had
“ 说 威廉 这 领导者 (之上 谁 船尾 和 肮脏的 面容 这 雨 有
[treɪst] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃænlz] [ʌv; əv] [ˈklenlɪnəs]) [ˈtestɪli] .
traced little channels of cleanliness) testily .
追踪 小的 频道 的 清洁) 暴躁地 .

“领袖威廉（雨水在他严肃肮脏的脸上冲刷出一道道洁净的痕迹）不耐烦地说。”

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
“ 全部 正确的 .

“好的。

[maɪ] [ˈɡʊdnəs] , [wʌt] [ə; eɪ] [fʌs] [juː; jʊ] [meɪk] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][reɪn][ɑːn][jʊr; jər] [ber] [skɪn] .
My goodness , what a fuss you make about a bit of rain on your bare skin .
我的 善良 , 什么 一个 大惊小怪 你 制作 关于 一个 少量 的 雨 在 你的 裸 皮肤 .

我的天哪，你对皮肤上沾点雨水这么大惊小怪的。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] [ˈɪndiən] [æn; ən] - [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv]
What would you do if you was a Red Indian an ' had to be out of
什么 会 你 做 如果 你 曾是 一个 红色的 印度 一个 - 有 到 是 出去 的
[dɔːz] [ɔːl] [ˈweðəz] [ænd; ænd] [ˈnɪrli] [ɔːl] [ber] [skɪn] ? “
doors all weathers and nearly all bare skin ? ”
门 全部 天气 和 几乎 全部 裸 皮肤 ? “

如果你是一名印第安人，必须在各种天气条件下待在户外，而且几乎全身赤裸，你会怎么办？

“ [wel] , [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [reɪn][ɪn] [red] [ˈɪndiən] - , “ [sed] [ˈdʒɪndʒər] .
“ Well , it doesn't rain in Red Indian climits , ” said Ginger .
“ 出色地 , 它 不 雨 在 红色的 印度 - , “ 说 姜 .

“嗯，红印第安人居住区不下雨，”金杰说。

“ [soʊ][ðer; ðər] !
“ So there !
“ 所以 那里 !

“就是这样！ ”

[dəʊnt][juː; jʊ][biː; bi] [tuː] [ˈklevər] .
Don't you be too clever .
不 你 是 也 聪明的 .

别太自作聪明。

[aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [reɪn][ɪn] [red] [ˈɪndiən] - .
It doesn't rain in Red Indian climits .
它 不 雨 在 红色的 印度 - .

红印第安人居住区不下雨。

“ [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [ˌnɑːnˈplʌst] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [hiː; hi] [ˈsʌmənd] [hɪz; ɪz] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈspɪrɪt]
“ **William was nonplussed for a moment , then he summoned his fighting spirit**
“ 威廉 曾是 不知所措 为了 一个 片刻 , 然后 他 被召唤 他的 斗争 精神
.
:
.

威廉一时不知所措，然后他振作起来，奋起反抗。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
“ **How do you know ?**
“ 如何 做 你 知道 ?

“你怎么知道？

“ [hiː; hi] [sed] .
“ **he said .**
“ 他 说 .

他说。

“ [juː; jʊ][ˈevər] [bɪn] [ðer; ðər] ?
“ **You ever been there ?**
“ 你 曾经 到过 那里 ?

你去过那里吗？

[juː; jʊ][ˈevər] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [red] [ˈɪndiən] - ?
You ever been to a Red Indian climit ?
你 曾经 到过 到 一个 红色的 印度 - ?

你去过印第安人保留地吗？

[wel] , [aɪ] [ˈdɪnt] [noʊ] [juːd] [ˈevər] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [red] [ˈɪndiən] - .
Well , I din't know you'd ever been to a Red Indian climit .
出色地 , 我 没 知道 你会 曾经 到过 到 一个 红色的 印度 - .

嗯，我不知道你曾经去过印第安人的营地。

[bʌt; bət][aɪm] [ˈveri] - [tuː; tə] [hɪr] [aɪ ˈtiː] .
But I'm very int'rested to hear it .
但 我是 非常 - 到 听到 它 .

但我很想听听。

[ɪts] [ˈveri]
It's very
它是 非常

它非常

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 98**]
[页 -]

[第98页]

- [æn; ən] - [ˈfʌni] [juː; jʊ] [ˈdɪnt] [get] [kɪld] [æn; ən] - [iːt] , [aɪ] [mʌs] - [seɪ] .
int'restin ' an ' funny you din't get killed an ' eat , I mus ' say .
- - 一个 - 有趣的 你 没 得到 被杀 一个 - 吃 , 我 音乐 - 说 .

不得不说，你没被杀还能吃东西，真是既有趣又滑稽。

“ [ˈwɪljəmz] [ˈwepən] [ʌ; əv] [ˈhevi] [ˈsɑːrkæzəm] [ˈɔːlweɪz] [pruːvd] [ˈræðər] [bɪˈwɪldərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
“ **William's weapon of heavy sarcasm always proved rather bewildering to his**
“ 威廉的 武器 的 重的 讽刺 总是 已证实 相当 扑朔迷离 到 他的
[frendz] .
friends .
朋友们 .

“威廉的尖刻讽刺总是让他的朋友们感到相当困惑。”

“ [aɪ] [dɑːn] - [siː] [ðæt] [aɪ 'tiː] ['mætərz] ['weðər] [aɪv] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [red] ['ɪndiən] - [ɔːr][nɑːt] ,
“ **I don ' see that it matters whether I've been to a Red Indian climit or not** ,
“ 我 大学教师 - 看 那 它 事情 无论 我已经 到过 到 一个 红色的 印度 - 或者 不是 ,
“我不认为我是否去过印第安人领地有什么关系。”

“ [sed] ['dʒɪndʒər] ['staʊtli] , “
“ **said Ginger stoutly** , “
“ 说 姜 坚定地 , “
“姜格坚定地说,”

- [aɪ 'tiː] - [stɑ:p][em 'iː] ['fiːlɪn] - [wet] [naʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [wʊd] [aɪ 'tiː] ? “
‘ **it wun't stop me feelin ' wet now if I had , would it ?** ”
- 它 - 停止 我 感觉 - 湿的 现在 如果 我 有 , 会 它 ? ”
“就算我那样做了，现在也阻止不了我湿润的感觉了，对吧？ ”

“ [wel] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['daɪvər] , “ [went] [ɑːn] ['wɪljəm] , “
“ **Well , what would you do if you was a diver , “ went on William** , “
“ 出色地 , 什么 会 你 做 如果 你 曾是 一个 潜水员 , “ 去 在 威廉 , “
“那么，如果你是一名潜水员，你会做什么呢？ ”威廉继续说道， “

- [ef] [jʊə(r)] [soʊ] ['frʌt(ə)nd] [ʌv; əv] ['ɡetɪn] - [ə; eɪ][bɪt] [wet] ?
‘ **f you're so frightened of gettin ' a bit wet ?**
- f 你是 所以 害怕 的 获得 - 一个 少量 湿的 ?
如果你这么害怕弄湿一点水？

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['noʊɪn] - [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [red] ['ɪndiən] - [juːl] [seɪ] [ɪts] [nɑːt] [wet] [ɪn]
P'raps what with knowin ' so much about Red Indian climits you'll say it's not wet in
或许 什么 和 知道 - 所以 很多 关于 红色的 印度 - 你会 说 它是 不是 湿的 在
[ðə; ði] [siː] .
the sea .
这 海 .

或许你对印第安人的边界了解得如此之多，你会说大海里并不湿。
[ʌv; əv] [kɔːrs] - [ef][juː; jʊ] [seɪ] [ɪts] [nɑːt] [wet] [ɪn][ðə; ði] [siː] [wiːl] [ɔːl] [bliːv] [juː; jʊ] .
Of course ' f you say it's not wet in the sea we'll all b'lieve you .
的 课程 - f 你 说 它是 不是 湿的 在 这 海 出色地全部 相信 你 .

当然，如果说海里不是湿的，我们都会相信你。

[oʊ] [jes] , [wiːl] [ɔːl] [bliːv] [juː; jʊ] - [ef]
Oh yes , we'll all b'lieve you ' f
哦 是的 , 出色地 全部 相信 你 - f

哦，是的，我们都会相信你。

[juː; jʊ] [seɪ] [ɪts] [nɑːt] [wet] [ɪn][ðə; ði] [siː] .
you say it's not wet in the sea .
你 说 它是 不是 湿的 在 这 海 .

你说海里不是湿的。

[aɪ] [spoʊz] [ðæts] [wɑːt,wʌt] [juːl] [biː; bi] ['seɪɪn] - [nekst] — [ðæt] [ɪts] [nɑːt] [wet] [ɪn][ðə; ði] [siː] — [wɪð; wɪθ]
I s'pose that's wot you'll be sayin ' next — that it's not wet in the sea — with
我 假设 那就是 什么 你会 是 说 - 下一个 — 那 它是 不是 湿的 在 这 海 — 和
['noʊɪn] - [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [red] ['ɪndiən] - — —
knowin ' so much about Red Indian climits — —
知道 - 所以 很多 关于 红色的 印度 - — —

我猜你接下来会说的是——大海里并不湿——因为你对印第安人的边界了解得如此之多——

" [æ̩t; ə̩t] [ð̩s] [ˈmoʊmənt][ð̩er; ð̩ər] [keɪm] [ə; eɪ] [riːˈdʌbəld] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv][reɪn][ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [ʌp][ð̩er; ð̩ər]
" **At this moment there came a redoubled torrent of rain and turning up their**
" 在 这 片刻 那里 来了 一个 加倍 激流 的 雨 和 转弯 向上 他们的
[ˈsɑːd(ə)n] [ˈkɑːlərz][ð̩ə; ð̩i] [ˈaʊtlɔːz] [ɔːl][ræn][tuː; tə][ð̩ə; ð̩i][oʊld][bɑːrn] [wɪt] [wʌz; wəz][ð̩ə; ð̩i] [siːn] [ʌv; əv]
sodden collars the Outlaws all ran to the old barn which was the scene of
烂 项圈 这 亡命之徒 全部 跑 到 这 老的 谷仓 哪个 曾是 这 场景 的
[ˈmeni] [ʌv; əv][ð̩er; ð̩ər] [ækˈtɪvətɪz] .
many of their activities .
许多 的 他们的 活动 .

“就在这时，暴雨倾盆而下，亡命之徒们竖起湿透的衣领，跑向那座他们经常活动的旧谷仓。

" [aɪm] - [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [rʌn] [laɪk] [ð̩æt] , " [sed] [ˈdʒɪndʒər][tuː; tə] [ˈwɪljəm] .
" **I'm s'prised to see you run like that , " said Ginger to William** .
" 我是 - 到 看 你 跑步 喜欢 那 , " 说 姜 到 威廉 .

“看到你跑得这么快，我真为你感到骄傲，”金杰对威廉说。

" [aɪ] [ˈjəʊdɪv] [θɔːt] [juːd] [hæv; həv] [laɪkt] [ˈɡetɪn] - [wet][ð̩ə; ð̩i] [wei] [juː; jʊ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈdaɪvəz]
" **I should've thought you'd have liked gettin ' wet the way you talk about divers**
" 我 应该 想法 你会 有 喜欢 获得 - 湿的 这 方式 你 讲话 关于 潜水员
[æn; ən] - [red] [ˈɪndiəns] .
an ' Red Indians .
一个 - 红色的 印度人 .

“看你谈论潜水员和印第安人的方式，我就以为你会喜欢弄湿自己呢。”

" [ˈwɪljəm] [ʌt] [ð̩ə; ð̩i] [dɔːr] [ʌv; əv][ð̩ə; ð̩i][bɑːrn][ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][wet] [her] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz]
" **William shut the door of the barn and pushed his wet hair out of his eyes**
" 威廉 关闭 这 门 的 这 谷仓 和 推动 他的 湿的 头发 出去 的 他的 眼睛
.
:
.

威廉关上谷仓的门，把湿漉漉的头发从眼前拨开。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ][wɑːt,wʌt] [nuː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [red] [ˈɪndiən] - [æn; ən] - [ð̩ə; ð̩i] [siː]
" **I thought it was you wot knew all about Red Indian climits an ' the sea**
" 我 想法 它 曾是 你 什么 知道 全部 关于 红色的 印度 - 一个 - 这 海
[nɑːt] [ˈbiːn] - [wet] ,
not bein ' wet ,
不是 是 - 湿的 ,

“我还以为只有你才知道印第安人的边界和大海不是湿的呢。”

" [hiː; hi] [sed] [sɪˈvɪrli] .
" **he said severely** .
" 他 说 严重 .

他严厉地说。

" [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː][juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wɑːt,wʌt][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈtɑːkən] - [əˈbaʊt] [ˈsʌmtaɪmz] .
" **Seems to me you don't know wot you are talkin ' about sometimes** .
" 似乎 到 我 你 不 知道 什么 你 是 谈话 - 关于 有时 .

“我觉得你有时候根本不知道自己在说什么。”

[wʌn] [ˈmɪnɪt] [juː; jʊ] [seɪ] [ð̩ə; ð̩i] [ˈsiːz] [nɑːt] [wet] — — "
One minute you say the sea's not wet — — "
— 分钟 你 说 这 海域 不是 湿的 — — "
你一会儿说大海不是湿的——”

" [aɪ] [ˈnevər] [sed] [ð̩ə; ð̩i] [siː] [ˈwɔznt] [wet] , " [sed] [ˈdʒɪndʒər] .
" **I never said the sea wasn't wet , " said Ginger** .
" 我 绝不 说 这 海 不是 湿的 , " 说 姜 .

“我从来没说过大海不是湿的，”金杰说。

“ [juː; jʊ] - [dəʊnt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][duː] [seɪ]. — [juː; jʊ][ʒuː,dʒuːs] - [ki:p] [ɑ:n][ˈtɑ:kən] - [æn; ən] -
“ **You sim'ly don't listen to what I do say . — You jus ' keep on talkin ' an** :
“ 你 - 不 听 到 什么 我 做 说 : — 你 果汁 - 保持 在 谈话 - 一个 :
[ˈtɑ:kən] - [jɔ:r'self] [æn; ən] - [juː; jʊ] [dɑ:n] - [ˈlɪs(ə)n] - [tuː; tə][wɑ:tʃwʌt] [ˈlðər] [fəʊks] [seɪ] .
talkin ' yourself an ' you don ' listen prop'ly to wot other folks say .
谈话 - 你自己 一个 - 你 大学教师 - 听 - 到 什么 其他 各位 说 :
“你根本不听我说话，只顾自己滔滔不绝，根本不认真听别人说什么。”

[juː; jʊ][get][aɪ ˈtiː][ɔ:l] [rɔ:ŋ] .
You get it all wrong .
你 得到 它 全部 错误的 :
“你完全搞错了。”

[juː; jʊ][goʊ][ɑ:n][ˈtɑ:kən] - [ænd; ənd][ˈtɑ:kən] - [əˈbaʊt] [red] [ˈindiəns][æn; ən] - [ˈdaɪvərz] — —
You go on talkin ' and talkin ' about Red Indians an ' divers — —
你 去 在 谈话 - 和 谈话 - 关于 红色的 印度人 一个 - 潜水员 — —
“你继续喋喋不休地谈论印第安人和潜水员——”

” [,piː ˈdʒiː] -]
“ [**Pg 99**]
“ [页 -]
“[第 99 页]

[bʌt; bət] [ˈhenri] [ænd; ənd] [ˈdʌɡləs] , [ðə; ði] [ˈlðər] [tuː] [ˈaʊtlɔːz] , [wɜːr; wər][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
But Henry and Douglas , the other two Outlaws , were tired of the subject .
但 亨利 和 道格拉斯 , 这 其他 二 亡命之徒 , 是 疲劳的 的 这 主题 :
“但另外两名亡命之徒亨利和道格拉斯已经厌倦了这个话题。”

“ [oʊ] , [duː] [ʃʌt] [ʌp] ! ” [sed] [ˈhenri] [ˈɪrɪtəbli] .
“ **Oh , do shut up ! ” said Henry irritably .**
“ 哦 , 做 关闭 向上 ! ” 说 亨利 易怒地 :
“哦，闭嘴！”亨利不耐烦地说。

“ [huː] [ʃʌt] [ʌp] ? ” [sed] [ˈwɪljəm] [əˈɡresɪvli] .
“ **Who shut up ? ” said William aggressively .**
“ WHO 关闭 向上 ? ” 说 威廉 咄咄逼人 :
“谁闭嘴了？”威廉厉声说道。

“ [bəʊθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [sed] [ˈdʌɡləs] .
“ **Both of you , ” said Douglas .**
“ 两个都 的 你 , ” 说 道格拉斯 :
“你们两个，”道格拉斯说。

[ˈdʒɪndʒər][ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [həːld] [ðəm'selvz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [tuː] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈfɑ:ləʊd]
Ginger and William hurled themselves upon the other two and there followed
姜 和 威廉 投掷 他们自己 之上 这 其他 二 和 那里 随后
[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈskrimɪdʒz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈaʊtlɔːz] [dɪˈlaɪtɪd] .
one of those scimmages in which the Outlaws delighted .
— 的 那些 对抗赛 在 哪个 这 亡命之徒 高兴极了 :
“金杰和威廉扑向另外两人，随后爆发了一场亡命之徒们乐此不疲的混战。”

[aɪ ˈtiː] [ˈendɪd] [baɪ][ˈdʒɪndʒər] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n] [ˈhenri] [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [ɑ:n] [ˈdʌɡləs] ,
It ended by Ginger sitting on Henry and William on Douglas ,
它 结束 经过 姜 坐着 在 亨利 和 威廉 在 道格拉斯 ,
最后，金杰坐在亨利身上，威廉坐在道格拉斯身上。

[ænd; ənd][ɔ:l] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwɔːrmər][ænd; ənd][ˈdraɪər][ænd; ənd] [les] [ˈɪrɪtəb(ə)] .
and all felt a little warmer and dryer and less irritable .
和 全部 毛毡 一个 小的 更温暖 和 烘干机 和 较少的 易怒的 :
“大家都感觉暖和了一些，皮肤也干爽了一些，烦躁感也减轻了。”

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekts][ʌv; əv] [red] [ˈindiəns][ænd; ənd][ˈdaɪvərz][wɜːr; wər][baɪ][ˈtæsiːt] [kən'sent] [dra:pt] .
The subjects of Red Indians and divers were by tacit consent dropped .
这 主题 的 红色的 印度人 和 潜水员 是 经过 默契 同意 掉落 .
红印第安人和潜水员这两个主题被默许地删除了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈreɪnɪŋ] [ˈhɑːrdər][ðæn; ðən][ˈevər] .
It was raining harder than ever .
它 曾是 下雨 更难 比 曾经 .
雨下得比以往任何时候都大。

[ðə; ði][ˈwɔːtər][wʌz; wəz] [ˈpɔːrɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][ru:f] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][ba:rn] .
The water was pouring in through the roof at the other end of the barn .
这 水 曾是 浇注 在 通过 这 屋顶 在 这 其他 结尾 的 这 谷仓 .
水正从谷仓另一端的屋顶倾泻而下。

“ [ˈhwʌtəl] [wiː; wi][duː] ? ” [sed] [ˈdʒɪndʒər] [dɪsˈkɑːnsələtli] [ˈroʊlɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][ˈhju:mən] [pɜːrt] .
“ **What'll we do ?** ” **said Ginger disconsolately rolling off his human perch .**
“ 什么会 我们 做 ? ” 说 姜 沮丧地 滚动 离开 他的 人类 栖息 .
“我们该怎么办？”姜格沮丧地从人类栖息处滚了下来。

[ðer; ðər] [æftərˈnuːn] [soʊ][fɑːr][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] .
Their afternoon so far had not been encouraging .
他们的 下午 所以 远的 有 不是 到过 鼓励 .
到目前为止，他们下午的情况并不乐观。

[ðeɪ] [hæd; həd][wɪð; wɪθ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˈɑːptɪmɪzəm] [eɪmɪd] [æt; ət] [kəˈlektɪŋ] [ˈfɔːrti] [egz] [bɪˈfɔːr] [tiː] .
They had with characteristic optimism aimed at collecting forty eggs before tea .
他们 有 和 特征 乐观 旨在 在 收集 四十 鸡蛋 前 茶 .
他们一如既往地乐观，目标是在下午茶前收集四十个鸡蛋。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [səˈsteɪnd] [sɪˈvɪr] [fɔːlz][frʌm; frəm] [triːz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][wet] [θruː] ,
They had all sustained severe falls from trees , they were wet through ,
他们 有 全部 持续 严重 瀑布 从 树木 , 他们 是 湿的 通过 ,
他们都从树上摔了下来，受了重伤，浑身湿透。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [skrætʃt] [ænd; ənd][tɔːrɪn][ænd; ənd] [bruːzd] ,
they were scratched and torn and bruised ,
他们 是 刮痕 和 撕裂 和 瘀伤 ,
他们身上满是抓痕、撕裂伤和瘀青。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz][wʌn] [krækt] [θrʌʃs] [eg] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪˈzɜːrtɪd] [nest] ,
and the result was one cracked thrush's egg from a deserted nest ,
和 这 结果 曾是 一 裂纹 画眉的 蛋 从 一个 荒凉的 巢 ,
结果，他从一个废弃的鸟巢里找到了一枚破裂的画眉鸟蛋。

[wɪtʃ] [ˈdʒɪndʒər] [ˈsʌbsɪkwəntli] [dra:pt] [ænd; ənd] [ðen] [ɪnədˈvɜːrt(ə)ntli] [tra:d][əˈpɑːn] [waɪl] [ˈklaɪmɪŋ]
which Ginger subsequently dropped and then inadvertently trod upon while climbing
哪个 姜 随后 掉落 和 然后 无意中 践踏 之上 尽管 攀登
[θruː] [ə; eɪ] [hedʒ] .
through a hedge .
通过 一个 对冲 .
姜随后不小心把那东西掉在了地上，然后在爬过树篱时又不小心踩到了它。

[ðɪs] [ˈɪnsɪdənt] [hæd; həd] [meɪd] [ˈdʒɪndʒər][ʌnˈpɑːpjələr][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
This incident had made Ginger unpopular for a time .
这 事件 有 制成 姜 不受欢迎的 为了 一个 时间 .
这件事让金杰一度不受欢迎。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [drɔːn] [fɔːrθ] [ðə; ði] [rʌf] [ˈdaɪəmənds][ʌv; əv] [ˈwɪljəmz] [ˈsɑːrkæzəm] . “
It had drawn forth the rough diamonds of William's sarcasm .”
它 有 绘制 前进 这 粗糙的 钻石 的 威廉的 讽刺 . “
它激发了威廉尖刻讽刺的潜质。

- [es] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [aɪm] [ʃɒr] .
- ' S very kind of you , I'm sure .
- S 非常 种类 的 你 , 我是 当然 .

非常感谢你的好意。

[jes] , [wiː; wi] [tɒk] [ɔːl] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [ʒuːdʒuːs] - ['soʊz] [juː; jʊ][kɒd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]
Yes , we took all that trouble jus ' so's you could have the pleasure of
是的 , 我们 采取 全部 那 麻烦 果汁 - 所以也是 你 可以 有 这 乐趣 的
- - [ɑːn][aɪ 'tiː] .
treadin ' on it .
- - 在 它 .

是的, 我们费了这么多周折, 就是为了让你们能享受踩在上面的乐趣。

[oʊ] , [jes] ,
Oh , yes ,
哦 , 是的 ,

哦是的,

[wiː; wi] [fiːl] [kwat] [peɪd] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wiː; wi] [tɒk] [naʊ] [juːv] [bɪn] [kaɪnd] [ɪ'hʌf] [tuː; tə]
we feel quite paid for all the trouble we took now you've been kind enough to
我们 感觉 相当 有薪酬的 为了 全部 这 麻烦 我们 采取 现在 你已经 到过 种类 足够的 到
[tred] [ɑːn][aɪ 'tiː] .
tread on it .
踏 在 它 .

我们觉得之前付出的所有努力都得到了回报, 现在你们好心地踩上去, 真是太好了。

[kæn; kən][wiː; wi][get][juː; jʊ] ['eni,θɪn] - [els] [tuː; tə] [tred] [ɑːn] ?
Can we get you anythin ' else to tread on ?
能 我们 得到 你 任何东西 - 别的 到 踏 在 ?

我们还能给你弄点别的东西踩吗?

[aɪm] [ʃɒr] [ɪts] ['veri] [naɪs][fɔːr; fər][ðə; ði] [pɒr] [bɜːrd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɪts] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv]
I'm sure it's very nice for the poor bird to think it's had all the trouble of
我是 当然 它是 非常 好的 为了 这 贫穷的 鸟 到 思考 它是 有 全部 这 麻烦 的
['leɪɪn] - [ðæt] [eg] [ʒuːdʒuːs] - [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [tred] [ɑːn] — —
layin ' that egg jus ' for you to tread on — —
躺着 - 那 蛋 果汁 - 为了 你 到 踏 在 — —

我敢肯定, 对于这只可怜的鸟来说, 想到自己费尽心思下蛋, 结果却被你踩在脚下, 一定感觉很不好受吧——

” [ðɪs] ['retərɪk] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] [brɪ'twiːn] ['wɪljəm]
” This rhetoric had resulted in a fight between William
” 这 修辞 有 结果 在 一个 斗争 之间 威廉

这种言论导致了威廉和.....之间的争斗。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ænd; ɛnd][dʒɪndʒər] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [bəuθ][hæd; həd] [rould] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪtʃ] .
and Ginger , at the end of which both had rolled into a ditch .
和 姜 , 在 这 结尾 的 哪个 两个都 有 滚动 进入 一个 沟 .

最后, 姜和姜都滚进了沟里。

[ðə; ði] [dɪtʃ] [wʌz; wəz][naːt][ə; eɪ][draɪ] [dɪtʃ] ,
The ditch was not a dry ditch ,
这 沟 曾是 不是 一个 干燥 沟 ,

这条沟渠并非干涸的沟渠。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][soʊ][wet] [ɔːl'reɪdɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'mɜːrʒn] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] .
but they were both so wet already that the immersion made little difference .
但 他们 是 两个都 所以 湿的 已经 那 这 浸没 制成 小的 不同之处 .

但它们当时都已经湿透了, 所以浸泡并没有太大区别。

“ [du:] ? ” [sed] ['henri] [ɪn'dɪgnəntli] .
“ **Do ?** ” **said Henry indignantly** .
“ 做 ? ” 说 亨利 愤慨地 .

“真的吗？”亨利愤愤不平地问道。

“ [ʒuːdʒuːs] - [tel] [juː'es] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][du:] [[ʌt] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [oʊl] [pleɪs] .
“ **Jus ' tell us what there is to do shut up in this ole place** .
“ 果汁 - 告诉 我们 什么 那里 是 到 做 关闭 向上 在 这 奥莱 地方 .

“就告诉我们，在这个破地方还能干什么，闭嘴吧。”

[du:] ?
Do ?
做 ?

做？

[hʌ] ！ “
Huh ！ ”
“ 嗯 ！ ”

哈！

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][du:] , ” [sed] ['wɪljəm] ['sʌd(ə)nli] ,
“ **I know what we can do ,** ” **said William suddenly** ,
“ 我 知道 什么 我们 能 做 , ” 说 威廉 突然 ,

“我知道我们能做什么，”威廉突然说道。

“ [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] [teɪl] [tɜːrn][æn; ən] - [tɜːrn] [ə'baʊt] .
“ **we can make up a tale turn an ' turn about** .
“ 我们 能 制作 向上 一个 故事 转动 一个 - 转动 关于 .

“我们可以编造故事，颠倒黑白。”

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] ['wʊd(ə)n] ['pækɪŋ] ['keɪsɪz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
“ **They were sitting on the two wooden packing cases with which they had**
“ 他们 是 坐着 在 这 二 木制的 包装 案例 和 哪个 他们 有
['fɜːrniʃt] [ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [pleɪs] .
furnished their meeting place .
提供 他们的 会议 地方 .

他们坐在用来布置聚会场所的两个木制包装箱上。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['rɪvʊlət] [ræn] [bɪ'twiːn] ,
A small rivulet ran between ,
一个 小的 溪流 跑 之间 ,

一条小溪从中间流过，

['hævɪŋ] [ɪts] [sɔːrs] [dʒʌst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn]
having its source just beneath the hole in the roof at the other end of the barn
拥有 它是 来源 只是 下面 这 洞 在 这 屋顶 在 这 其他 结尾 的 这 谷仓
[ænd; ænd] ['floʊɪŋ] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] .
and flowing out under the door .
和 流动 出去 在下面 这 门 .

水源位于谷仓另一端屋顶破洞的正下方，从门下流出。

[ðə; ði] ['aʊtlɔːz] ['kerləsli] ['dæbəld] [ðer; ðər] [fiːt] [ɪn][aɪ 'tiː][æz; əz][aɪ 'tiː] [pæst] .
The Outlaws carelessly dabbled their feet in it as it passed .
这 亡命之徒 粗心大意 浅尝辄止 他们的 脚 在 它 作为 它 通过了 .

当水流过时，亡命之徒们漫不经心地把脚伸进了水里。

[ðer; ðər] ['druːpɪŋ] ['spɪrɪts] [rɪ'vaɪvd] [æt; ət] ['wɪljəmz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
Their drooping spirits revived at William's suggestion .
他们的 下垂 烈酒 复活 在 威廉的 建议 .

威廉的建议让他们的低落情绪重新振作起来。

“ [ə; eɪ] - [raɪt] , ” [sed] [ˈhenri] , “ [ju:; jʊ][stɑ:rt] . ”
“ A ' right , ” said Henry , “ you start . ”
“ 一个 - 正确的 , ” 说 亨利 , “ 你 开始 : ”

“好的,”亨利说,“你先来。”

“ [ə; eɪ] - [raɪt] , ” [sed] [ˈwɪljəm] [ˈmɑ:dɪstli] .
“ A ' right , ” said William modestly .
“ 一个 - 正确的 , ” 说 威廉 谦虚地 .

“哦,对,”威廉谦虚地说。

“ [aɪ] [dɑ:n] - [maɪnd][ˈstɑ:rtɪn] - .
“ I don ' mind startin ' .
“ 我 大学教师 - 头脑 开始 - : ”

“我不介意开始。”

[wʌns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][wɑ:t,wʌt][gɑ:t][kæst][əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈdezərt] [ˈaɪlənd] . ”
Once there was a man wot got cast upon a desert island . ”
一次 那里 曾是 一个 男人 什么 得到 投掷 之上 一个 沙漠 岛 : ”

从前有一个人被流放到了一个荒岛上。

“ [waɪ] ? ” [sed] [ˈdʒɪndʒər] , “ [waɪ] [wʌz; wəz][hi:; hi][kæst][əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈdezərt] [ˈaɪlənd] ? ” “
“ Why ? ” said Ginger , “ why was he cast upon a desert island ? ” “
“ 为什么 ? ” 说 姜 , “ 为什么 曾是 他 投掷 之上 一个 沙漠 岛 ? ” “

“为什么?”金杰问道,“为什么他会被流放到荒岛上?”

- [ef] [jʊə(r)] [ˈgʊɪn] - [tu:; tə] [ki:p] [ɑ:n] - - [əˈskɪn] - [ˈsɪli] [ˈkwɛstʃənz] — — “ [brɪˈgæn] [ˈwɪljəm]
' F you're goin ' to keep on int'ruptin ' askin ' silly questions — — “ began William
- F 你是 去 - 到 保持 在 - - 问 - 愚蠢的 问题 — — “ 开始 威廉
[ˈstɜ:rnli] .
sternly :
严厉地 :

“如果你要继续打断我,问些愚蠢的问题——”威廉严厉地说道。

“ [ə; eɪ] - [raɪt] , ” [sed] [ˈdʒɪndʒər] [pəˈsɪfɪkli] .
“ A ' right , ” said Ginger pacifically :
“ 一个 - 正确的 , ” 说 姜 和平地 :

“好的,”金杰平静地说。

“ [ə; eɪ] - [raɪt] .
“ A ' right .
“ 一个 - 正确的 :

“A”对。

[goʊ][ɑ:n] . ”
Go on . ”
去 在 : ”

继续。”

“ [hi:; hi][wʌz; wəz][kæst][əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈdezərt] [ˈaɪlənd] , ” [rɪˈpi:tɪd] [ˈwɪljəm] ,
“ He was cast upon a desert island , ” repeated William ,
“ 他 曾是 投掷 之上 一个 沙漠 岛 , ” 重复 威廉 ,

“他被流放到了一个荒岛上,”威廉重复道。

“ [æn; ən] - [ðə; ði] [ˈdezərt] [ˈaɪlənd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsævɪdʒ] [ˈkænəbəlz] [wʌt] [tʃeɪst] [hɪm; ɪm] [raʊnd]
“ an ' the desert island was full of savage cannibals what chased him round
“ 一个 - 这 沙漠 岛 曾是 满的 的 野蛮的 食人族 什么 追逐 他 圆形的

[æn; ən] - [raʊnd] [ðə; ði][ˈaɪlənd] [tɪl] [hi:; hi] [klaɪmd] [ə; eɪ] [tri:]
an ' round the island till he climbed a tree
一个 - 圆形的 这 岛 直到 他 攀登 一个 树

“荒岛上到处都是野蛮的食人族,他们追着他绕岛跑,直到他爬上一棵树。”

[æn; ən] - [ðeɪ] [ɔ:l] - [ðə; ði] [tri:] - [fɪrs] [jelz] — — “
an ' they all s'rounded the tree utterin ' fierce yells — — ”
一个 - 他们 全部 - 这 树 - 凶猛的 喊叫 — — ”
他们都围着那棵树，发出凶狠的叫喊声——”

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ðeɪ] [ˈjelɪn] - ？ ” [sed] [ˈhenri] [wɪð; wiθ] [ˈɪntrəst] .
“ **What was they yellin ' ？ ” said Henry with interest .**
” 什么 曾是 他们 大喊 - ？ ” 说 亨利 和 兴趣 .
“他们在喊什么？”亨利饶有兴趣地问道。

“ [haʊ] [kʊd; kəd] [ˈeniwʌn] [tel] [wʌt] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [ˈjelɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪn] - [ðə; ði] ？ ”
“ **How could anyone tell what they was yelling without knowin ' the langwidge ？ ”**
” 如何 可以 任何人 告诉 什么 他们 曾是 大喊 没有 知道 - 这 朗威奇 ？ ”
[sed] [ˈwɪljəm] [ɪmˈpeɪjntli] .
said William impatiently .
说 威廉 不耐烦地 .
“不懂语言的人怎么能听懂他们在喊什么呢？”威廉不耐烦地说。

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈkænɪbl] ？
“ **Do you know the cannibal langwidge ？**
” 做 你 知道 这 食人族 朗威奇 ？
“你知道食人族朗威奇吗？”

[noʊ] , [æn; ən] - [ðə; ði][mæn] [ˈdɪnt] , [soʊ] [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [tel] [wa:t,wʌt] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [ˈjelɪn] - ？
No , an ' the man din't , so how could he tell wot they was yellin ' ？
不 , 一个 - 这 男人 没 , 所以 如何 可以 他 告诉 什么 他们 曾是 大喊 - ？
不，那个人没有，所以他怎么可能知道他们在喊什么呢？

” [,pi: ˈdʒi:] -]
” **[Pg 101]**
” [页 -]
“[第101页]

“ [wel] [ðə; ði][wʌn] [wa:ts] [ˈtelɪn] - [ðə; ði] [teɪl] [ɔ:t] [noʊ] , ” [sed] [ˈhenri] [ˈdɔ:ɡɪdli] , “ [ju:; jʊ]
“ **Well the one wot's tellin ' the tale oughter know , ” said Henry doggedly , “ You**
” 出色地 这 一 什么？ 告诉 - 这 故事 应该 知道 , ” 说 亨利 顽强地 , ” 你
[ɔ:t] [noʊ] .
oughter know .
应该 知道 .
“嗯，讲故事的人应该知道,”亨利固执地说,“你应该知道。”

[ðə; ði][wʌn] [wa:ts] [ˈtelɪn] - [ðə; ði] [teɪl] [ɔ:t] [noʊ] [ˈɛvriθɪŋ] - [ɪn][ðə; ði] [teɪl] — — “
The one wot's tellin ' the tale oughter know everythin ' in the tale — — ”
这 一 什么？ 告诉 - 这 故事 应该 知道 一切 - 在 这 故事 — — ”
讲述故事的人应该知道故事里的一切——

“ [wel] , [aɪ][du:] , ” [sed] [ˈwɪljəm] [ˈkrʌʃɪŋli] , “ [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] [ˈɡoɪn] - [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ]
“ **Well , I do , ” said William crushingly , “ but I'm not goin ' to tell you**
” 出色地 , 我 做 , ” 说 威廉 令人崩溃地 , ” 但 我是 不是 去 - 到 告诉 你
“嗯，我的确有,”威廉冷冷地说,“但我不会告诉你。”

[wa:t,wʌt]
wot
什么
什么

[ðeɪ] [wʌz; wəz] [ˈjelɪn] - , [soʊ][ðer; ðər] .
they was yellin ' , so there .
他们 曾是 大喊 - , 所以 那里 .
他们当时在大喊大叫，就是这样。

[æn; ən] - [wen] [ju:v] [ɔ:l] - - ['fɪnɪʃt] - - [aɪ] - [gʊʊ][ɑ:n] .
An ' when you've all kin'ly finished int'ruptin ' I'll kin'ly go on .
一个 - 什么时候 你已经 全部 - 完成的 - 患病的 - 去 在 .

等你们都安静下来，我再继续。

[ðeɪ] [wʌz; wəz][ɔ:l] [br'ni:θ] [ðə; ði] [tri:] - - [fɪrs] [jelz] [wɑ:tʃwʌt]
They was all beneath the tree utterin ' fierce yells wot
他们 曾是 全部 下面 这 树 - - 凶猛的 喊叫 什么

他们都躲在树下，发出激烈的喊叫声。

[aɪ] [noʊ]
I know
我 知道

我知道

[wɑ:tʃwʌt] [ðeɪ] [ment]
wot they meant
什么 他们 意思是

他们的意思

[bʌt; bət][wɑ:tʃwʌt][aɪm][nɑ:t][ˈgɔɪn] - [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ,
but wot I'm not goin ' to tell you ,
但 什么 我是 不是 去 - 到 告诉 你 ,

但我不会告诉你的是，

[wen] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg][dʒʌmp] [raɪt] [ɔ:f][ðə; ði] [tri:] ,
when he took a great big jump right off the tree ,
什么时候 他 采取 一个 伟大的 大的 跳 正确的 离开 这 树 ,

当他从树上纵身一跃时，

[splæʃ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [si:] [ə'gen] [æ; ən] - [kɔ:t] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪl] [wɑ:tʃwʌt][wʌz; wəz][ʒu:,dʒu:s] -
splash into the sea again an ' caught hold of a whale wot was jus ' :
溅 进入 这 海 再次 一个 - 捕捉 抓住 的 一个 鲸 什么 曾是 果汁 -
[ˈpæsiŋ] [ænd; ənd][gɑ:t][ɑ:n][ɪts] [bæk] [æ; ən] - [held] [taɪt] [ɑ:n][baɪ][ɪts] [fɪnz] — — "
passing and got on its back an ' held tight on by its fins — — "
通过 和 得到 在 它是 后退 一个 - 握住 紧的 在 经过 它是 鳍 — — "

再次跃入海中，抓住一头正游过的鲸鱼，翻身趴在它背上，紧紧抓住它的鳍——”

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ə; eɪ][ˈweɪlz, ˈhweɪlz][gɑ:t][fɪnz] , ” [sed] [ˈdʌɡləs] [ˈdu:biəsli] .
“ **I don't think a whale's got fins , ” said Douglas dubiously .**
“ 我 不 思考 一个 鲸鱼的 得到 鳍 , ” 说 道格拉斯 可疑地 .

“我不认为鲸鱼有鳍，”道格拉斯怀疑地说。

“ [aɪ] [dɑ:n] - [ker] [ˈweðər] [ˈʌðər] - [gɑ:t][fɪnz][ɔ:r][nɑ:t] , ” [sed] [ˈwɪljəm] [ˈfɜ:rmli] ,
“ **I don ' care whether other whales've got fins or not , ” said William firmly ,**
“ 我 大学教师 - 关心 无论 其他 - 得到 鳍 或者 不是 , ” 说 威廉 牢牢 ,

“我不在乎其他鲸鱼有没有鳍，”威廉坚定地说。

“ [ðɪs] [wʌn] - [ˈeniweɪ] .
“ **this one haddem anyway .**
“ 这 — - 反正 .

“反正这个有他们。”

[æ; ən] - [hi:; hi] [kept] [rɪrɪn] - [ʌp][æ; ən] - [ˈtɜ:rnɪn] - [ˈoʊvər] [ˈsoʊz] [tu:; tə] [[eɪk] [ðə; ði][mæn][ɔ:f] [bʌt; bət]
An ' he kept rearin ' up an ' turnin ' over so's to shake the man off but
一个 - 他 保留 后备 - 向上 一个 - 转弯 - 超过 所以也是 到 摇 这 男人 离开 但

[ðə; ði][mæn][held] [taɪt] [ænd; ənd] — [naʊ] ,
the man held tight and — now ,
这 男人 握住 紧的 和 — 现在 ,

他不停地后腿直立，翻身挣扎，想要甩掉那个人，但那个人抓得很紧——现在，

[ˈhenri] , [goʊ][ɑ:n] . ”
Henry , go on .
亨利 , 去 在 . ”

亨利，继续。

“ [ə; eɪ] - [raɪt] , ” [sed] [ˈhenri] ,
“ **A ' right ,** ” **said Henry ,**
“ 一个 - 正确的 , ” 说 亨利 ,

“哦，对，”亨利说。

“ [wel] [hi:; hi] [went] [ɑ:n][æŋ; ən] - [ɑ:n][ɑ:n][ðə; ði][ˈweɪlz, ˈhweɪlz] [bæk] [tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ʃɪp]
“ **well he went on an ' on on the whale's back till he came to a ship**
“ 出色地 他 去 在 一个 - 在 在 这 鲸鱼的 后退 直到 他 来了 到 一个 船
[æŋ; ən] - [hi:; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ɑ:n][tu:; tə][aɪ ˈti:][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈweɪlz, ˈhweɪlz] [bæk] — — ”
an ' he jumped up on to it from the whale's back — — ”
一个 - 他 跳了起来 向上 在 到 它 从 这 鲸鱼的 后退 — — ”

“他一直在鲸鱼背上游来游去，直到游到一艘船边，然后从鲸鱼背上跳到船上——”

“ [hi:; hi] [ˈkʊdnt] [hæŋ; həv] [dʌn] , ” [sed] [ˈdʌŋɡləs] [ˈfɜ:rmli] .
“ **He couldn't have done ,** ” **said Douglas firmly .**
“ 他 不能 有 完毕 , ” 说 道格拉斯 牢牢 .

“他不可能做到，”道格拉斯坚定地说。

“ [wʌt] ? ” [sed] [ˈhenri] .
“ **What ? ” said Henry .**
“ 什么 ? ” 说 亨利 .

“什么？”亨利说。

“ [ˈkʊdnt] [hæŋ; həv] [dʌn] .
“ **Couldn't have done .**
“ 不能 有 完毕 .

“做不到。”

[ˈkʊdnt] [hæŋ; həv] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈweɪlz, ˈhweɪlz] [bæk] [tu:; tə][ə; eɪ] [ʃɪp] .
Couldn't have jumped from a whale's back to a ship .
不能 有 跳了起来 从 一个 鲸鱼的 后退 到 一个 船 .

不可能从鲸鱼背上跳到船上。

[ə; eɪ] [ˈʃɪps] [haɪ] . ”
A ship's high . ”
一个 船的 高的 . ”

船身很高。

“ [wel] , [hi:; hi][dɪd] , ” [sed] [ˈhenri] , “ [soʊ] [ɪts] [noʊ][ju:z][ˈtɑ:kən] - [əˈbaʊt] [ˈweðər] [hi:; hi][kʊd; kəd][ɔ:r]
“ **Well , he did ,** ” **said Henry ,** “ **so it's no use talkin ' about whether he could or**
“ 出色地 , 他 做过 , ” 说 亨利 , “ 所以 它是 不 使用 谈话 - 关于 无论 他 可以 或者
[nɑ:t] .
not .
不是 .

“嗯，他做到了，”亨利说，“所以讨论他能不能做到是没用的。”

[ɪf] [hi:; hi][dɪd][hi:; hi][kʊd; kəd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
If he did he could , I should think .
如果 他 做过 他 可以 , 我 应该 思考 .

如果他能做到，我想他应该可以。

“ [ˈwɪljəmz] [ˈsɑ:rkæzəm][wʌz; wəz] [ɪnˈfekʃəs] .
“ **William's sarcasm was infectious .**
“ 威廉的 讽刺 曾是 传染性 .

威廉的讽刺很有感染力。

“ [wel] ,
“ **Well** ,
” 出色地 ,

“出色地,

[hi:; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['paɪrət] [ɪp] [æn; ən] - [ðeɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['aɪənz] [æŋ; ən] - [meɪd]
he found it was a pirate ship an ' they put him in irons an ' made
他 成立 它 曾是 一个 海盗 船 一个 - 他们 放 他 在 熨斗 一个 - 制成
[hɪm; ɪm] [wɔ:k] [ðə; ði] [plæŋk] [æŋ; ən] - [dʒʌst] [wen] [hi:; hi] [gɔ:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plæŋk] — [naʊ]
him walk the plank an ' just when he got to the end of the plank — now
他 走 这 板 一个 - 只是 什么时候 他 得到 到 这 结尾 的 这 板 — 现在

[ˈdʒɪndʒər] ,
Ginger ,
姜 ,
他发现那是一艘海盗船，他们给他戴上镣铐，让他走跳板，就在他走到跳板尽头的时候——姜，

[goʊ] [ɑ:n] . “
go on . ”
去 在 : ”

继续。”

“ [wel] , [ju:v] - [ɪn] [ə; eɪ] [naɪs] [mes] , [aɪ] [mʌs] - [seɪ] , ” [sed] [ˈdʒɪndʒər] ['bɪtərli] ,
“ **Well** , **you've gottim in a nice mess** , **I mus ' say** , ” **said Ginger bitterly** ,
” 出色地 , 你已经 - 在 一个 好的 混乱 , 我 音乐 - 说 , ” 说 姜 苦涩地 ,
“嗯，我得说，你这下可麻烦大了,”金杰苦涩地说。

“ [æn; ən] - [aɪ] [spoʊz] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [em 'i:] [tu:; tə] - [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] — [tʃeɪst] [baɪ] ['kænəbəlz] [æŋ; ən]
“ **an ' I s'pose you want me to gettim out of it — chased by cannibals an**
” 一个 - 我 假设 你 想 我 到 - 出去 的 它 — 追逐 经过 食人族 一个
- [naʊ] [wɑ:kɪn] - [ə; eɪ] [plæŋk] !
' now walkin ' a plank !
- 现在 步行 - 一个 板 !

“我想你是想让我摆脱困境——被食人族追赶，现在又要走跳板！”

[wel] [ju:; jʊ] - ['ɪntu:] [aɪ 'ti:] [æŋ; ən] - [aɪm] [nɔ:t] ['ɡoɪn]
Well you gottim into it an ' I'm not goin
出色地 你 - 进入 它 一个 - 我是 不是 去
你已经参与其中了，而我不会去。

- [[pi: 'dʒi:] -]
' [Pg 102]
- [[页 -]

[第 102 页]

[tu:; tə] ['bɑ:ðər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
to bother with him .
到 打扰 和 他 :

懒得理他。

[aɪ] ['dɪnt] [stɑ:rt] [aɪ 'ti:] [æŋ; ən] - [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [aɪ 'ti:] .
I din't start it an ' I don't like it .
我 没 开始 它 一个 - 我 不 喜欢 它 :

这不是我挑起的，我也不喜欢这样。

[aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv] ['souldʒərz] [æŋ; ən] - ['faɪtɪŋ] - [æn; ən] - [ðæt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [teɪl] .
I'd rather have soldiers an ' fightin ' an ' that sort of a tale .
ID 相当 有 士兵 一个 - 战斗 - 一个 - 那 种类 的 一个 故事 :
我更喜欢士兵、战斗以及那种故事。

[æŋ; ən] - [wɑ:t,wʌt] [kæŋ; kən] [aɪ] [du:] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wɑ:kɪn] - [ðə; ði] [plæŋk] ?
An ' wot can I do with him walkin ' the plank ?
一个 - 什么 能 我 做 和 他 步行 - 这 板 ?
他都走上跳板了，我能怎么办？

[aɪm][ʒuːdʒuːs] - [ə'baʊt] ['taɪərd][ʌv; əv] [ðæt] [mæn] .

I'm jus ' about tired of that man .
我是 果汁 - 关于 疲劳的 的 那 男人 .

我真是受够那个人了。

[æn; ən] - ['hiːz] [nɑːt][iːv(ə)n] ['gɑːtə] [neɪm] .

An ' he's not even gotta name .
一个 - 他是 不是 甚至 必须 姓名 .

他甚至连名字都没有。

[wel] ,

Well ,
出色地 ,

出色地,

[ʒuːdʒuːs] - [æz; əz][hiː hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [end][ʌv; əv][ðə; ði][plæŋk][hiː; hi] [fel] [ɪn][æn; ən] - [ðə; ði] [weɪl] [eɪt]

jus ' as he got to the end of the plank he fell in an ' the whale ate
果汁 - 作为 他 得到 到 这 结尾 的 这 板 他 跌倒 在 一个 - 这 鲸 吃

[hɪm; ɪm][ʌp][æn; ən] - [hiː; hi][daɪd] . "

him up an ' he died . "
他 向上 一个 - 他 死亡 . "

他刚走到木板尽头就掉下去了，鲸鱼把他吃掉了，他就死了。

" [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [fer] , " [sed] ['dʌɡləs] [ɪn'dɪɡnəntli] , " ['ɡetɪn] - [hɪm; ɪm] [ded] [bɪ'fɔːr] [aɪv] [hæd; həd][maɪ]

" It isn't fair , " said Douglas indignantly , " gettin ' him dead before I've had my
" 它 不是 公平的 , " 说 道格拉斯 愤慨地 , " 获得 - 他 死的 前 我已经 有 我的

[tɜːrn] .

turn .
转动 .

“这不公平，”道格拉斯愤愤不平地说，“在我还没来得及动手之前就把他弄死了。”

[wʌtm]

What'm
什么

什么

[aɪ]['ɡɔɪn] - [tuː; tə][duː] ? "

I goin ' to do ? "
我 去 - 到 做 ? "

我该怎么办？

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ə'baʊt] ['sʌmwʌn] ['kætʃɪn] - [ðə; ði] [weɪl] [æn; ən] - ['faɪndɪn] - [hɪz; ɪz] [ded] ['bɑːdi]

" You can tell about someone catchin ' the whale an ' findin ' his dead body
" 你 能 告诉 关于 某人 捕捉 - 这 鲸 一个 - 发现 - 他的 死的 身体

[ɪn'saɪd] ,

inside ,
里面 ,

“你可以讲讲有人捕到鲸鱼，结果发现鲸鱼的尸体在里面的故事，

" [sed] ['dʒɪndʒər] ['kɑːmli] .

" said Ginger calmly .
" 说 姜 平静地 .

“姜格平静地说。”

" [oʊ] , [kæn; kən][aɪ] ? " [sed] ['dʌɡləs] , " [wel] [aɪm][nɑːt]['ɡɔɪn] - [tuː; tə] . "

" Oh , can I ? " said Douglas , " well I'm not goin ' to . "
" 哦 , 能 我 ? " 说 道格拉斯 , " 出色地 我是 不是 去 - 到 . "

“哦，我可以吗？”道格拉斯说，“好吧，我不打算去。”

" [noʊ] , - [kɔːz] [juː; jʊ][kɑːnt] , " [dʒɪəd] ['dʒɪndʒər] .

" No , ' cause you can't , " jeered Ginger .
" 不 , - 原因 你 不能 , " 嘲笑 姜 .

“不，因为你做不到，”金杰嘲笑道。

“ [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ˈfɪnɪʃ] [aɪ ˈti:] [həʊˈevər] [wi:; wi] [left] [aɪ ˈti:] . ”
“ **You can't finish it however we left it** . ”
“ 你 不能 结束 它 然而 我们 左边 它 . ”

“你不能按照我们未完成的方式继续下去。”

“ [oʊ] , [ˈkʊdnt] [aɪ] ? ” [sed] [ˈdʌɡləs] .
“ **Oh , couldn't I ?** ” **said Douglas** .
“ 哦 , 不能 我 ? ” 说 道格拉斯 .

“哦，难道我不能吗？”道格拉斯说。

[ðeɪ] [kloʊzd] [ɪn][ˈkɑ:mbæt] .
They closed in combat .
他们 关闭 在 战斗 .

他们随即展开激战。

[ˈwɪljəm] [ænd; ənd] [ˈhenri] [wɑ:tft] [dɪsˈpæʃənətli] .
William and Henry watched dispassionately .
威廉 和 亨利 观看 冷静地 .

威廉和亨利冷眼旁观。

[ˈdʌɡləsɪz] [ˈkɑ:lər][hæd; həd] [kəmˈpli:tli] [ˈbroʊkən] [lu:s] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈmu:rɪŋz] [ænd; ənd] [tu:] [ʌv; əv]
Douglas's collar had completely broken loose from its moorings and two of
道格拉斯的 衣领 有 完全地 破碎的 松动的 从 它是 系泊 和 二 的
[ðə; ði] [ɔ:lˈredi] [ɪgˈzɪstɪŋ] [terz] [ɪn][ˈdʒɪndʒərz][koʊt][hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈstendɪd] [tu:; tə] [mi:t] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
the already existing tears in Ginger's coat had been extended to meet each other .
这 已经 现存的 眼泪 在 姜的 外套 有 到过 扩展 到 见面 每个 其他 .

道格拉斯的项圈完全从系带上脱落了，金杰外套上原本就有的两处破洞也裂开了，两处破洞连在一起。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [əˈgen] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpækɪŋ] [ˈkeɪsɪz] .
They sat down again on the packing cases .
他们 卫星 向下 再次 在 这 包装 案例 .

他们又坐回了包装箱上。

“ [sti:l] [ˈreɪnɪŋ] , ” [sed] [ˈhenri] [məˈroʊsli] .
“ **Still raining ,** ” **said Henry morosely** .
“ 仍然 下雨 , ” 说 亨利 忧郁地 .

“还在下雨，”亨利闷闷不乐地说。

“ [aɪ] [bet] [jʊr; jər] - [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbʌʊt] [ðæt] [ter; tɪ(ə)r] , ” [sed] [ˈwɪljəm] [tu:; tə][ˈdʒɪndʒər]
“ **I bet your mother'll say something about that tear** , ” **said William to Ginger**
“ 我 赌注 你的 - 说 某物 关于 那 撕 , ” 说 威廉 到 姜
[sɪˈvɪrli] .
severely .
严重 .

“我敢打赌你妈妈会说你这眼泪的事，”威廉严厉地对金杰说。

“ [wel] , [ju:; jʊ] [bet] [rɔ:ŋ] [ðen] , ” [sed] [ˈdʒɪndʒər] , “
“ **Well , you bet wrong then ,** ” **said Ginger** , “
“ 出色地 , 你 赌注 错误的 然后 , ” 说 姜 , ”

“那你猜错了，”金杰说， “

- [kɔ:z] [fi:z] [ɡɔ:n] [tu:; tə] [ˈlʌndən] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [eksɪˈbɪʃ(ə)n] . “
- **cause she's gone to London to see the Exhibition** . ”
- 原因 她是 已消失 到 伦敦 到 看 这 展览 . ”

因为她去伦敦看展览了。

“ [ˈfænsɪ] [ˈɡɔɪn] - [tu:; tə] [ˈlʌndən] [tu:; tə] [si:] [æŋ; ən][oʊl] [eksɪˈbɪʃ(ə)n] , ” [sed] [ˈwɪljəm] [ˈsko:rnfəli] , “
“ **Fancy goin ' to London to see an ole exhibition** , ” **said William scornfully** , “
“ 想要 去 - 到 伦敦 到 看 一个 奥莱 展览 , ” 说 威廉 轻蔑地 , ”
[wʌt] [fi:; ji] [si:] [ðer; ðər] ? ”
What she see there ? ”
什么 她 看 那里 ? ”

“真想去伦敦看个老掉牙的展览，”威廉轻蔑地说，“她在那儿看到了什么？”

“ [oʊ] , [ˈneɪtɪvz] , ” [sed] [ˈdʒɪndʒər] , “ [blæk] [ˈʌnz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
“ **Oh , natives** , ” **said Ginger** , “ **black uns , you know** , ”
“ 哦 , 本地人 , ” 说 姜 , “ 黑色的 联合国 , 你 知道 , ”
“哦，土著人，”金杰说，“黑人，你知道的，”

[æn; ən] - [ˈneɪtɪv] [ˈpleɪsɪz] [æn; ən] - [ˈdʒʌŋgz] [æn; ən] - [θɪŋz] [meɪd] [baɪ] [ˈneɪtɪvz] . “
an ' native places an ' jugs an ' things made by natives . ”
一个 - 本国的 地方 一个 - 水罐 一个 - 事物 制成 经过 本地人 . “
还有原住民的故居、陶罐和原住民制作的物品。”

“ [ðæt] [ɔ:l] ? ”
“ **That all ?** ”
“ 那 全部 ? ”

“就这些吗? ”

“ [wel] , [ðeəz; ðəz] [əˈmju:zmənts] [æn; ən] - [θɪŋz] [tu:] , [bʌt; bət] [ðæts] [ɔ:l] [ˈri:əli] , ” [sed] [ˈdʒɪndʒər] .
“ **Well , there's amusements an ' things too , but that's all really** , ” **said Ginger** .
“ 出色地 , 有 娱乐 一个 - 事物 也 , 但 那就是 全部 真的 , ” 说 姜 .
“嗯，这里也有一些娱乐设施之类的，但也就仅此而已了，”金杰说道。

“ [juː; jʊ] [peɪ] [ˈmʌni] [æn; ən] - [ʒuːdʒu:s] - [si:] - [ɪm] - [æn; ən] - [ðæts] [ɔ:l] . ”
“ **You pay money an ' jus ' see ' em ' an ' that's all** . ”
“ 你 支付 钱 一个 - 果汁 - 看 - 呃 - 一个 - 那就是 全部 . ”
“你付钱，然后就只能看他们，仅此而已。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

仍然——威廉(Still—William)

第6/13页

“ [krʌmz] ！ ” [sed] ['wɪljəm] ．
“ **Crumbs** ！ ” **said William** ．
“ 面包屑 ！ ” 说 威廉 ．

“糟了！”威廉说道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][set][ɪn] [di:p] ['skaʊlɪŋ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [ə; eɪ] [laɪt] [broʊk]
His face was set in deep scowling thought for a minute , then a light broke
他的 脸 曾是 放 在 深的 皱眉 想法 为了 一个 分钟 ， 然后 一个 光 打破
他脸上露出沉思的表情，眉头紧锁，过了一会儿，一道光闪过。

[,pi: 'dʒi:] -
[**Pg 103**]
[页 -]

[第103页]

[ˈoʊvər][aɪ 'ti:] ．
over it ．
超过 它 ．

超过它。

“ [aɪ] [seɪ] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] - — [lets] [get][ə; eɪ] - [ʌp] ．
“ **I say , ” he said , “ let's have a nexhibition — let's get a nexhibition up .**
“ 我 说 ， “ 他 说 ， “ 我们来吧 有 一个 - — 我们来吧 得到 一个 - 向上 ．
“我说,”他说,“我们来办个展览吧——我们来办个展览吧。”

[wel] , - [ef][ˈdʒɪndʒərz] ['mʌðər] - [əl][goʊ][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] ['lʌndən] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] - ['ɪtəd]
Well , ' f Ginger's mother ' ll go all the way to London to see a nexhibition it'd
出色地 , - f 姜的 母亲 - 二 去 全部 这 方式 到 伦敦 到 看 一个 - 它会
— [wel] ,
— **well** ,
— 出色地 ,

嗯，如果金杰的妈妈要千里迢迢去伦敦看展览，那——嗯，

[ˈɪtəd][bi:; bi][ˈsævɪn] - [foʊks] - ['mʌni] [tu:; tə] - [ə; eɪ] - [hɪr] ． “
it'd be savin ' folks ' money to givvem a nexhibition here . ”
它会 是 萨文 - 各位 - 钱 到 - 一个 - 这里 ． ”

如果在这里给他们办个展览，就能帮大家省钱了。”

“ [wi:v] [dʌn] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] , ” [sed] ['henri] [mə'roʊsli] ．
“ **We've done things like that , ” said Henry morosely** ．
“ 我们已经 完毕 事物 喜欢 那 ， “ 说 亨利 忧郁地 ．

“我们以前也做过类似的事情,”亨利沮丧地说。

“ [wi:v] [gɑ:t][ʌp] [foʊz] [æŋ; ən] - [θɪŋz] [æŋ; ən] - [ðeɪv] ['ɔ:lweɪz] [tɜ:rnd] [aʊt] [rɔ:ŋ] ． “
“ **We've got up shows an ' things an ' they've always turned out wrong . ”**
“ 我们已经 得到 向上 演出 一个 - 事物 一个 - 他们有 总是 转向 出去 错误的 ． ”

“我们筹办过很多演出之类的活动，但结果总是不尽如人意。”

“ [wi:v] ['nevər][gɑ:t][ʌp][ə; eɪ] - , ” [sed] ['wɪljəm] , “ [ə; eɪ] - [kwɑɪt] ['dɪfərənt] ．
“ **We've never got up a nexhibition , ” said William , “ a nexhibition's quite diff'rent** ．
“ 我们已经 绝不 得到 向上 一个 - , “ 说 威廉 , “ 一个 - 相当 不同的 ． ”

“我们从来没办过展览,”威廉说,“展览完全不同。”

[aɪ 'ti:] ['kudnt] [goʊ] [rɔ:ŋ] [æŋ; ən] - [wi:d] [meɪk] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] ． “
It couldn't go wrong an ' we'd make ever so much money . ”
它 不能 去 错误的 一个 - 我们会 制作 曾经 所以 很多 钱 ． ”

这绝对不会出错，我们肯定能赚很多钱。”

“ [aɪ][dəʊnt] [bli:v] [ɪn][jɔː; jəː] [weɪz] [ʌv; əv][ˈmækɪn] - [ˈmʌni] , ” [sed] [ˈhenri] , “ [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔ:lweɪz]
“ **I don't b'lieve in your ways of makin' money** , ” **said Henry** , “ **something always**
“ 我 不 相信 在 你的 方式 的 制造 - 钱 , ” 说 亨利 , “ 某物 总是
[goʊz] [rɔ:ŋ] . ”
goes wrong . ”
去 错误的 . ”

“我不相信你们的赚钱方式,”亨利说,“总会出点问题。”

“ [ə; eɪ] - [raɪt] , ” [sed] [ˈwɪljəm] [ˈstɜ:rnli] , “ [dəʊnt][bi:; bi][ɪn][aɪ ˈti:] .
“ **A' right** , ” **said William sternly** , “ **don't be in it** .
“ 一个 - 正确的 , ” 说 威廉 严厉地 , “ 不 是 在 它 .

“好的,”威廉严厉地说,“不要参与其中。”

[ki:p] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] . ”
Keep out of it . ”
保持 出去 的 它 . ”

不要插手。

“ [oʊ] , [noʊ] , ” [sed] [ˈhenri] [ˈheɪstɪli] , “ [aɪd] [ˈræðər] [bi:; bi][ɪn][aɪ ˈti:][ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈti:][goʊz] [rɔ:ŋ] .
“ **Oh, no** , ” **said Henry hastily** , “ **I'd rather be in it even if it goes wrong** .
“ 哦 , 不 , ” 说 亨利 草草 , “ ID 相当 是 在 它 甚至 如果 它 去 错误的 .

“哦,不,”亨利急忙说道,“即使出了差错,我也宁愿参与其中。”

[aɪd] [ˈræðər] [bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [tɜ:rnz] [aʊt] [rɔ:ŋ] [ðæn; ðən][nɔ:t][bi:; bi][ɪn] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] . ”
I'd rather be in a thing that turns out wrong than not be in anything at all . ”
ID 相当 是 在 一个 事物 那 转弯 出去 错误的 比 不是 是 在 任何事物 在 全部 . ”

我宁愿参与一件最终失败的事情,也不愿什么都不参与。

“ [hwɛəl] [wi:; wi][get] [ˈneɪtɪvz] ? ” [sed] [ˈdʒɪndʒər] .
“ **Where'll we get natives ?** ” **said Ginger** .
“ 会在哪里 我们 得到 本地人 ? ” 说 姜 .

“我们上哪儿去找本地人呢?”金杰问道。

“ [oʊ] , [ˈeniwʌn] [kæn; kən] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] , ” [sed] [ˈwɪljəm] [ˈkerləsli] .
“ **Oh, anyone can look like a native** , ” **said William carelessly** .
“ 哦 , 任何人 能 看 喜欢 一个 本国的 , ” 说 威廉 粗心大意 .

“哦,谁都能看起来像个本地人,”威廉漫不经心地说。

“ [ðæts] [ˈi:zi] - [es] [ˈi:zi] . ”
“ **That's easy' s easy** . ”
“ 那就是 简单的 - s 简单的 . ”

“这太容易了。”

“ [ˈhwʌtəl] [wi:; wi][kɔ:l][aɪ ˈti:] ? ” [sed] [ˈdʌɡləs] .
“ **What'll we call it ?** ” **said Douglas** .
“ 什么会 我们 称呼 它 ? ” 说 道格拉斯 .

“我们该叫它什么呢?”道格拉斯问道。

“ [ðə; ðɪ] [ˈlʌndən] [wʌnz] [kɔ:ld] [ˈwembli] , ” [sed] [ˈdʒɪndʒər][wɪð; wiθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
“ **The London one's called Wembley** , ” **said Ginger with an air of pride in his**
“ 这 伦敦 一个人的 称为 温布利 , ” 说 姜 和 一个 空气 的 自豪 在 他的
[ward] [ˈnɑ:lɪdʒ] .
wide knowledge .
宽的 知识 .

“伦敦那个叫温布利,”金杰带着一丝自豪的语气说道,似乎对自己渊博的知识感到骄傲。

“ [wʌt] [əˈbʌʊt] - [ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwembli] - ? ” [sed] [ˈhenri] .
“ **What about' The Little Wembley' ?** ” **said Henry** .
“ 什么 关于 - 这 小的 温布利 - ? ” 说 亨利 .

“‘小温布利球场’怎么样?”亨利问道。

“ [wel] [ðæts] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ! ” [sed] [ˈwɪljəm] [ˈstɜːrnlɪ] , “ [ˈtelɪn] -
“ **Well that's a silly thing to do ! ” said William sternly , “ tellin '**
“ 出色地 那就是 一个 愚蠢的 事物 到 做 ! ” 说 威廉 严厉地 , “ 告诉 它
“这真是件蠢事! ”威廉严厉地说, “告诉.....”

- [ɪm]
' **em**
- 呃

他们

[ɪts] [ˈlɪt(ə)] [ðæn; ðən] [ˈwembli] [bɪˈfɔːr] [ðeɪv] [kʌm] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
it's littler than Wembley before they've come to it .
它是 小 比 温布利 前 他们有 来 到 它 .

它比他们到来之前的温布利球场还要小。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈlɪt(ə)] [ðæn; ðən] [ˈwembli] [wiː; wi] [ˈniːdnt] [ˈteləm] [soʊ] . “
Even if it is littler than Wembley we needn't tellem so . ”
“ 甚至 如果 它 是 小 比 温布利 我们 不必 告诉他们 所以 . ”

即使它比温布利球场小, 我们也不必告诉他们。

“ [lets] [kɔːl][aɪ ˈtiː][dʒʌst] [ˈwembli] , “ [səˈdʒestɪd] [ˈdʌɡləs] .
“ **Let's call it just Wembley , “ suggested Douglas .**
“ 我们来吧 称呼 它 只是 温布利 , “ 建议 道格拉斯 .

“我们就叫它温布利吧,”道格拉斯建议道。

“ [noʊ] , “ [sed] [ˈwɪljəm] , “ [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] - - [ˈhævɪn] -
“ **No , “ said William , “ it would be muddlin ' havin '**
“ 不 , “ 说 威廉 , “ 它 会 是 - - 拥有 -

“不,”威廉说, “那样会把事情搞得更复杂。”

- [ɪm] [bəuθ] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] .
' **em both called by the same name .**
- 呃 两个都 称为 经过 这 相同的 姓名 .

它们都叫同一个名字。

[foʊks] [ˈwʊdnt] [noʊ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ˈtɑːkən] - [əˈbaʊt] . “
Folks wouldn't know which they was talkin ' about . ”
各位 不会 知道 哪个 他们 曾是 谈话 - 关于 . ”

人们根本不知道他们在谈论哪个。

“ [wen] [aɪ] [steɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ænt] , “ [sed] [ˈdʒɪndʒər] [ˈsləʊli] ,
“ **When I stayed with my aunt , “ said Ginger slowly ,**
“ 什么时候 我 入住 和 我的 阿姨 , “ 说 姜 缓慢地 ,

“我住在姑妈家的时候,”金杰缓缓说道, “

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ˈpæləs] [diː] [lʌks] .
“ **there was a place called a Picture Palace de lucks .**
“ 那里 曾是 一个 地方 称为 一个 图片 宫殿 德 运气 .

“有一个地方叫做幸运电影院。”

[lets] [kɔːl][aɪ ˈtiː] [ˈwembli] [diː] [lʌks] . “
Let's call it Wembley de lucks . ”
我们来吧 称呼 它 温布利 德 运气 . ”

我们就叫它“幸运温布利”吧。

“ [wɒts] [diː] [lʌks] [miːn] , “ [sed] [ˈwɪljəm] [səˈspɪjəsli] .
“ **What's de lucks mean , “ said William suspiciously .**
“ 是什么 德 运气 意思是 , “ 说 威廉 可疑地 .

“de lucks是什么意思?”威廉狐疑地问道。

“ [aɪ] - [spekt] [aɪ 'ti:] [mi:nz] ['sɔ:rtər] [gʊd] [lʌk] , ” [sed] ['dʒɪndʒər] .
“ **I ' spect it means sorter good luck , ” said Ginger .**
“ 我 - 光谱 它 方法 分拣机 好的 运气 , ” 说 姜 .

“我猜这意味着好运,”金杰说。

“ [ɔ:l] [raɪt] , ” [sed] ['wɪljəm] [greɪʃəsli] , ” ['ðætəl] [du:] [ɔ:l] [raɪt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [neɪm] .
“ **All right , ” said William graciously , “ that'll do all right for a name .**
“ 全部 正确的 , ” 说 威廉 亲切地 , ” 那将 做 全部 正确的 为了 一个 姓名 .

“好吧,”威廉和蔼地说,“这个名字还不错。”

[naʊ] ['haʊə] [wi:; wi] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [let] ['pi:p(ə)l] [noʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? ”
Now how're we goin ' to let people know about it ? ”
现在 你好吗? 我们 去 - 到 让 人们 知道 关于 它 ? ”

现在我们该如何让人们知道这件事呢?

“ [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [let] ['pi:p(ə)l] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lðər] ['wembli] ? ” [sed] ['henri] .
“ **How did they let people know about the other Wembley ? ” said Henry .**
“ 如何 做过 他们 让 人们 知道 关于 这 其他 温布利 ? ” 说 亨利 .

“他们是怎么让人们知道还有另一个温布利球场的?”亨利问道。

“ [ðeɪ] [pʊt] ['ædvɜ:taɪzmənts] [ɪn] [ðə; ði] ['pepərz] [æn; ən] - [θɪŋz] ,
“ **They put advertisements in the papers an ' things ,**
“ 他们 放 广告 在 这 文件 一个 - 事物 ,

“他们在报纸上登广告之类的,

“ [sed] ['dʒɪndʒər] [hu:] [wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [hɪm'self] [ðə; ði] ['gretɪst] ['lɪvɪŋ] [ə'θɔ:rəti]
“ **said Ginger who was beginning to consider himself the greatest living authority**
“ 说 姜 WHO 曾是 开始 到 考虑 他自己 这 最 活的 权威

[ɑ:n][ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wembli] [eksɪ'bɪj(ə)n] .
on the subject of the Wembley Exhibition .
在 这 主题 的 这 温布利 展览 .

“金杰说道,他开始认为自己是温布利展览会这一主题在世的最权威。”

“ [wi:; wi] [kɑ:nt] [du:] [ðæt] , ” [sed] ['henri] , ” [ðə; ði] ['pepərz] - ['wʊdnt] [prɪnt] - [ɪm] [ɪf] [wi:; wi]
“ **We can't do that , ” said Henry , “ the papers sim'ly wouldn't print ' em if we**
“ 我们 不能 做 那 , ” 说 亨利 , ” 这 文件 - 不会 打印 - 呃 如果 我们
[roʊt] - [ɪm] .
wrote ' em .
写道 - 呃 .

“我们不能那样做,”亨利说,“如果我们那样写,报纸根本不会刊登。”

[aɪ] [noʊ] - [kɔ:z] [aɪ] [wʌnz] [sent] ['sʌmθɪŋ] - [tu:; tə] [ə; eɪ] ['peɪpər] [æn; ən] - [ðeɪ] - ['dɪdnt] [prɪnt] [aɪ 'ti:]
I know ' cause I once sent somethin ' to a paper an ' they sim'ly didn't print it
我 知道 - 原因 我 一次 发送 某物 - 到 一个 纸 一个 - 他们 - 没有 打印 它
.
“
.
“
- ”

我知道,因为我曾经给报社寄过稿子,结果他们根本没刊登。

“ [wel] , [ðen] , ” [sed] ['wɪljəm] [ʌn'dɔ:ntɪd] , ” [wi:l] [raɪt] ['letərz] [tu:; tə] ['pi:p(ə)l] .
“ **Well , then , ” said William undaunted , “ we'll write letters to people .**
“ 出色地 , 然后 , ” 说 威廉 无所畏惧 , ” 出色地 写 信件 到 人们 .

“好吧,”威廉毫不气馁地说,“我们就给人们写信。”

[ðeɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [ri:d] - [ɪm] .
They'll have to read ' em .
他们会 有 到 读 - 呃 .

他们得读读这些书。

[wi:l] [stɪk] - [ɪm] [θru:] [ðer; ðər] ['letər] [bɑ:ksɪz][æn; ən] - [ðeɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [ri:d] - [ɪm] [keɪs]
We'll stick 'em through their letter boxes an ' they'll have to read 'em case
出色地 戳 - 呃 通过 他们的 信 盒子 一个 - 他们会 有 到 读 - 呃 案件
[ðeɪ] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .
they was somethin ' important .
他们 曾是 某物 - 重要的 .
我们会把信件塞进他们的信箱，他们就得看看，万一有什么重要的东西呢。

[æn; ən] - [aɪ] [seɪ] , [ɪts] ['nɪrli] [stɔ:pt] ['reɪnɪn] - .
An ' I say , it's nearly stopped rainin ' .
一个 - 我 说 , 它是 几乎 停止 下雨了 - .
我说，雨快停了。
[lets] [si:] - [ef][wi:; wi][kæn; kən][faɪnd] ['eni] [mɔ:r] [egz] .
Let's see ' f we can find any more eggs .
我们来吧 看 - f 我们 能 寻找 任何 更多的 鸡蛋 .
我们看看能不能再找到一些蛋。

" [i:]
" **II**
" 三
“II

[ə; eɪ] [wi:k] ['leitər][ðə; ði] ['ʌʊtlɔ:z] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['wʊd(ə)n] ['teɪbl] [ʌ; əv][ðə; ði][wʌn] -
A week later the Outlaws were sitting round the large wooden table of the one -
一个 星期 之后 这 亡命之徒 是 坐着 圆形的 这 大的 木制的 桌子 的 这 一 -
[taɪm] ['nɜ:rsəri] [ɪn]['dʒɪndʒərz] [haʊs] .
time nursery in Ginger's house .
时间 苗圃 在 姜的 房子 .
一周后，亡命之徒们围坐在金杰家以前是育婴室的大木桌旁。

[ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] ['saɪləns] [ðeɪ] [raʊt] [ʌʊt][ðə; ði] ['letər] [dra:ftɪd] [baɪ] ['wɪljəm] ,
In a strained silence they wrote out the letter drafted by William ,
在 一个 紧张 沉默 他们 写道 出去 这 信 起草 经过 威廉 ,
在令人窒息的沉默中，他们写下了威廉起草的那封信。

[ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌ; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [i:tʃ] [ʌ; əv][ðem; ðəm] .
a copy of which was before each of them .
一个 复制 的 哪个 曾是 前 每个 的 他们 .
他们每个人面前都有一份副本。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ɪŋk] [steɪnz] .
The table was covered with ink stains .
这 桌子 曾是 涵盖 和 墨水 污渍 .
桌子上满是墨渍。

[ðer; ðər] [her] , [ðer; ðər]['feɪsɪz] , [ðer; ðər] [tʌŋz] , [ðer; ðər]['kɑ:lərz] , [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [wɜ:r; wər] ['kʌvəd]
Their hair , their faces , their tongues , their collars , their fingers were covered
他们的 头发 , 他们的 面孔 , 他们的 舌头 , 他们的 项圈 , 他们的 手指 是 涵盖
[wɪð; wɪθ][ɪŋk] .
with ink .
和 墨水 .
他们的头发、脸庞、舌头、衣领、手指上都沾满了墨水。

[moʊst][ʌ; əv][ðem; ðəm] [raʊt] ['sləʊli] [ænd; ənd] [lə'bo:riəsli] [wɪð; wɪθ][ɪŋk] - [steɪnd] [tʌŋz]
Most of them wrote slowly and laboriously with ink - stained tongues
最多 的 他们 写道 缓慢地 和 费力地 和 墨水 - 染色 舌头
[prə'tru:diŋ] [bɪ'twi:n] [ɪŋk] - [steɪnd] [ti:θ] .
protruding between ink - stained teeth .
突出 之间 墨水 - 染色 牙齿 .
他们大多写字缓慢而费力，沾满墨水的舌头从沾满墨水的牙齿间伸出来。

“ [dɪr] [sɜ:r][ɔ:r] - ([ræn][ðə; ði][ˈkɑ:pi]) ,
“ **Dear Sir or Maddam (ran the copy) ,**
“ 亲爱的 先生 或者 - (跑 这 复制) ,
“尊敬的先生/女士（接上文）,”

[ɑ:n] - [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['wembli] [nɑ:t][ðə; ði][wʌn][ɪn] ['lʌndən] [bʌt; bət]
On Satterdy we are going to have a Wembley not the one in London but
在 - 我们 是 去 到 有 一个 温布利 不是 这 一 在 伦敦 但
[wʌn] [hɪr] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ] [ˈfɛrɪz] [ænd; ənd] [ˈlðər] - [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] - [ɪn]
one here so as to save you fairs and other exspences there will be natifs in
一 这里 所以 作为 到 节省 你 集市 和 其他 - 那里 将要 是 - 在
- - [wɪð; wɪθ] - [ˈpɑ:ts][ænd; ənd] -
natif coschume withatif potts and ammusments
- - 和 - 花盆 和 -

星期六，我们将举办一个温布利球场，不是伦敦的那个，而是我们这里自己的温布利球场。这样可以节省大家的集市和其他开支。届时将有穿着圣诞服装的圣诞马戏团成员，还有圣诞陶罐和各种娱乐活动。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 105**]
[页 -]

[第105页]

[ænd; ənd] [ˈlðər] [θɪŋz] [wɪt] [ɑ:r; ər] - [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] - [wɪl] [bi:; bi][wʌn] ['penɪ] [ɛgksɪt]
and other things which are secrits till the day entranse will be one penny exsit
和 其他 事物 哪个 是 - 直到 这 天 - 将要 是 一 一分钱 存在
[fri:] - [ɑ:r; ər][wʌn] ['penɪ] ['hɑ:pɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] - [ʌv; əv][jɔr; jər] [kɑ:mpni]
free ammusments are one penny hopping to have the pleshure of your compny
自由的 - 是 一 一分钱 跳跃 到 有 这 - 的 你的 公司
,
!,
,

以及其他一些直到那天才会揭晓的秘密，比如只需一便士就能享受免费的娱乐活动，只需一便士就能体验与你相伴的乐趣。

[jɔ:rz] ['tru:li:] ,
Yours truely ,
此致 确实 ,

此致敬礼，

[ðə; ði] ['wembli] - .
The Wembly Comitty .
这 温布利 - .

温布利委员会。

[pi:] . [es] . [aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ] - [hu:] [wi:; wi][ɑ:r; ər] .
P . S . It is a secret who we are .
P . S . 它 是 一个 - WHO 我们 是 .

PS：我们的身份是个秘密。

[pi:] . [pi:] . [es] . [aɪ ˈti:] [wɪl] ['prabli] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [nekst][ðə; ði][bɑ:rn][bʌt; bət] - [wɪl] [bi:; bi][pʊt]
P . P . S . It will probly be in the feeld next the barn but notises will be put
P . P . S . 它 将要 可能 是 在 这 感觉 下一个 这 谷仓 但 - 将要 是 放
[ʌp] ['lætər] .
up latter .
向上 后者 .

PPS：它可能在谷仓旁边的空地上，但稍后会张贴通知。

” [wen] [ðə; ði] [ˈnoʊts] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] [ðə; ði] [ˈaʊtlɔːz] [wɜːr; wər] [bəʊθ] [ˈfɪzɪkli] [ænd; ənd]
” **When the notes had been written the Outlaws were both physically and**
” 什么时候 这 笔记 有 到过 书面 这 亡命之徒 是 两个都 身体 和
[ˈmentəli] [ɪgˈzɔːstɪd] .
mentally exhausted .
精神上 筋疲力尽的 .

“写下这些笔记时，亡命之徒们身心俱疲。”

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [rʌn] [ænd; ənd] [ˈres(ə)] [ænd; ənd] [klaɪm] [ˈtriːz] [ɔːl] [deɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈfiːlɪŋ] [ˈeni] [ɪˈfekts] ,
They could run and wrestle and climb trees all day without feeling any effects ,
他们 可以 跑步 和 搏斗 和 爬 树木 全部 天 没有 感觉 任何 效果 ,
他们可以整天奔跑、摔跤、爬树，而不会感到任何不适。

[bʌt; bət] [wʌn] [peɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ðə; ði] [pɪˈkjuːliər] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ɪgˈzɔːstɪŋ] [ðer; ðər]
but one page of writing always had the peculiar effect of exhausting their
但 一 页 的 写作 总是 有 这 奇特 影响 的 精疲力竭 他们的
[streŋθ] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪts] .
strength and spirits .
力量 和 烈酒 .

但是，写一页字总会让他们感到精疲力竭，精神萎靡。

[æz; əz] [ˈwɪljəm] [sed] ,
As William said ,
作为 威廉 说 ,

正如威廉所说，

” [ɪts] [ˈhævɪn] - [tuː; tə] [hoʊld] [æn; ən] [ʌnˈkʌmfətəb(ə)l] [pen] [æn; ən] - [kiːp] [ɑːn] [ˈθɪŋkɪn] - [æn; ən] - [ˈlʊkɪn] -
” **It's havin ' to hold an uncomfortable pen an ' keep on thinkin ' an ' lookin '**
” 它是 拥有 - 到 抓住 一个 不舒服 笔 一个 - 保持 在 思考 - 一个 - 在看 -
[æt; ət] [ˈpeɪpər] [æn; ən] - [ˈsɪtɪn] - [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
at paper an ' sittin ' without a change .
在 纸 一个 - 坐着 - 没有 一个 改变 .

“就是得拿着一支不舒服的笔，不停地思考、看着纸，然后一动不动地坐着。”

[ɪts] — [wel] [aɪˈd] [ˈræðər] [biː; bi] [ə; eɪ] [red] [ˈɪndiən] [wer] [ðer; ðər] [ɑːnt] [noʊ] [skuːlz] .
It's — well I'd rather be a Red Indian where there aren't no schools .
它是 — 出色地 ID 相当 是 一个 红色的 印度 在哪里 那里 不是 不 学校 .

嗯.....我宁愿做个没有学校的印第安人。

” [ðə; ði] [ˈnoʊtɪsɪz] [wɜːr; wər] [dɪˈstrɪbjʊːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈaʊtlɔːz] [ˈpɜːrsənəli] [ˈæftər] [ˈdɑːrk] [ɪn] [ˈɔːrdər] [ðə; ði]
” **The notices were distributed by the Outlaws personally after dark in order the**
” 这 通知 是 分布式 经过 这 亡命之徒 亲自 后 黑暗的 在 命令 这
[ˈbetər] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðer; ðər] [aɪˈdentəti] .
better to conceal their identity .
更好的 到 隐藏 他们的 身份 .

“这些告示是由不法之徒在夜幕降临后亲自散发的，目的是为了更好地隐藏他们的身份。”

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [dɪˈlɪvər] [ˈnoʊtɪsɪz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈfæməlɪz] [ɔːr] [ðə; ði] [ˈfrendz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈfæməlɪz] .
They did not deliver notices to their own families or the friends of their families .
他们 做过 不是 递送 通知 到 他们的 自己的 家庭 或者 这 朋友们 的 他们的 家庭 .
他们没有向自己的家人或家人的朋友发出通知。

[ðer; ðər] [oʊn] [ˈfæməlɪz] [wɜːr; wər] [æpt] [tuː; tə] [biː; bi] [səˈspɪʃəs] [ænd; ənd] [nɑːt] [ˈveri] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] .
Their own families were apt to be suspicious and not very encouraging .
他们的 自己的 家庭 是 易于 到 是 可疑的 和 不是 非常 鼓励 .
他们的家人往往心存疑虑，并不十分鼓励他们。

[ðə; ði] [ˈaʊtɒːz] [rɪˈɡɑːrɪd] [ðer; ðər] [ˈfæməlɪz] [æz; əz] [ˈstʌmblɪŋ] [blɑːks] [pleɪst] [ɪn][ðer; ðər] [pæðz] [baɪ][ə; eɪ]
The Outlaws regarded their families as stumbling blocks placed in their paths by a
这 亡命之徒 认为 他们的 家庭 作为 踉跄 积木 放置 在 他们的 路径 经过 一个
[məˈlɪʃəs] [feɪt] .
malicious Fate .
恶意 命运 .

亡命之徒们将他们的家人视为命运恶意安排在他们道路上的绊脚石。

[æt; ət][ləst] , [spɛnt] [ænd; ənd] [ˈwɪrɪ] [ænd; ənd][ɪŋk] - [steɪnd] , [ðeɪ] [beɪd] [iːtʃ] [ˈlðər] [gʊd] - [naɪt] .
At last , spent and weary and ink - stained , they bade each other good - night .
在 最后的 , 花费 和 厌倦 和 墨水 - 染色 , 他们 巴德 每个 其他 好的 - 夜晚 .

最后，他们筋疲力尽，浑身沾满墨迹，互相道了晚安。

“ [wel] , [aɪ ˈtiː] [ɔːt] [tɜːrɪn] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪə(r)] [ˈtɑːkɪn, -kɪn, ˈteɪ-] - [ˈoʊvər]
“ Well , it oughter turn out all right with all the trouble we're takin ' over
“ 出色地 , 它 应该 转动 出去 全部 正确的 和 全部 这 麻烦 是 拿 - 超过
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

“嗯，我们费了这么多心思，应该最终会没事的。”

“ [sed] [ˈdʒɪndʒər] [ˈræðər] [ˈbɪtərli] .
“ said Ginger rather bitterly .
“ 说 姜 相当 苦涩地 .

“姜格语气中带着一丝苦涩说道。”

“ [aɪ] [fiːl] [wɔːr] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈraɪtɪn] - [æŋ; əŋ] - [ˈraɪtɪn] - [æŋ; əŋ] - [wɑːkɪn] - [æŋ; əŋ] - [wɑːkɪn] - [ænd; ənd]
“ I feel wore out with writin ' an ' writin ' an ' walkin ' an ' walkin ' and
“ 我 感觉 穿着 出去 和 写作 - 一个 - 写作 - 一个 - 步行 - 一个 - 步行 - 和
[ˈstɪkɪn] - [θɪŋz] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈletər] [bɑːksɪz] .
stickin ' things through the letter boxes .
粘 - 事物 通过 这 信 盒子 .

“我感觉写啊写啊走啊走啊，还要把东西塞进信箱，真是累坏了。”

[aɪ] [fiːl] - [wɔːr] [aʊt] . “
I feel sim'ly wore out . “
我 感觉 - 穿着 出去 . “

我感觉筋疲力尽。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪm] [ˈɡoɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [sɪk] [suːn] , “ [sed] [ˈhenrɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈdʒent(ə)l]
“ I think I'm goin ' to be sick soon , “ said Henry with a certain gentle
“ 我 思考 我是 去 - 到 是 生病的 很快 , “ 说 亨利 和 一个 肯定 温和的
[ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] ,
resignation ,
辞职 ,

“我觉得我很快就要生病了，”亨利带着某种平静的无奈说道。

“ - [ɔːl] [ðæt] [ɪŋk] . “
“ swallerin ' all that ink . “
“ - 全部 那 墨水 . “

“把所有墨水都吞下去。”

“ [wel] , [noʊ][wʌn] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [swɔləː] [ɪŋk] , “ [sed]
“ Well , no one asked you to swaller ink , “ said
“ 出色地 , 不 一 问 你 到 吞咽者 墨水 , “ 说

“好吧，又没人让你吞墨水，”他说。

[ˈwɪljəm] [hu:z] [pəˈzi(ə)n] [ʌv; əv] [rɪspɑ:nsəˈbɪləti] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈslɑ:tlɪ] [ˈɪrɪtəb(ə)l] .
William whose position of responsibility was making him slightly irritable .

威廉 谁 位置 的 责任 曾是 制作 他 轻微地 易怒的

威廉因为肩负重任而变得有些烦躁。

“ [ju:; jʊ] [tɔ:k] - [es] [ɪf] [wi:d] [ˈwɑ:ntɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [swɔləʒ] [ɪŋk] .

“ You talk ' s if we'd wanted you to swaller ink .

” 你 讲话 - s 如果我们会 通缉 你 到 吞咽者 墨水 .

“你说话的口气好像我们想让你吞下墨水似的。”

[ɪts] [nɑ:t] [dʌn] [ˈeni] [gʊd] [tu:; tə][ju: 'es][ju:; jʊ] - - [ɪŋk] .

It's not done any good to us you swallerin ' ink .

它是 不是 完毕 任何 好的 到 我们 你 - - 墨水 .

你这吞墨水的家伙，对我们一点好处都没有。

- [ef] [ju:v] [bɪn] [ˈwɑ:stɪn] - [ˈdʒɪndʒərz][ɪŋk] - - [aɪ 'ti:] [ðen] [ju:; jʊ] [dɑ:n] - [ni:d] [tu:; tə] [bleɪm]

' F you've been wastin ' Ginger's ink swallerin ' it then you don ' need to blame

- F 你已经 到过 浪费 - 姜的 墨水 - - 它 然后 你 大学教师 - 需要 到 责备

[ju: 'es] .

us :

我们 :

如果你一直在浪费姜的墨水，把它吞下去，那就不用怪我们了。

[ɪts] [nɑ:t][ˈdʒɪndʒərz] [fɔ:lt] [ðæt] [ju:v] [swɔləʒ-d] [hɪz; ɪz][ɪŋk] , [ɪz][aɪ 'ti:] ? ”

It's not Ginger's fault that you've swallered his ink , is it ? ”

它是 不是 姜的 过错 那 你已经 吞咽 他的 墨水 , 是 它 ? ”

你吞下金杰的墨水，这可不是他的错，对吧？

“ [jes] , [æn; ən] - [aɪ 'ti:][ɪz] , ” [sed] [ˈhenri] ,

“ Yes , an ' it is , ” said Henry ,

” 是的 , 一个 - 它 是 , ” 说 亨利 ,

“是的，的确如此，”亨利说道。

“ [aɪ 'ti:][gɔ:t][ɔ:l] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pen] [æn; ən] - [ɑ:n][tu:; tə][maɪ] [ˈfɪŋgərz] [æn; ən] - [ðen] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [ki:p]

“ it got all up his pen an ' on to my fingers an ' then I had to keep

” 它 得到 全部向上 他的 笔 一个 - 在 到 我的 手指 一个 - 然后 我 有 到 保持

[ˈlɪkɪn] -

lickin '

- 舔 -

“墨水沾到他的笔上，又沾到我的手指上，然后我不得不一直舔。”

- [ɪm] [tu:; tə][get][aɪ 'ti:][ɔ:f] [æn; ən] - [ðæts] [wɔ:ts] [meɪd] [em 'i:] [fi:l] [sɪk] .

' em to get it off an ' that's wot's made me feel sick .

- 呃 到 得到 它 离开 一个 - 那就是 什么? 制成 我 感觉 生病的 .

让他们把它弄掉，这让我感到恶心。

[wel] , [ˈɔ:rnəri] [ɪŋk] [ˈdʌznt] [du:] [ðæt] .

Well , ornery ink doesn't do that .

出色地 , 脾气暴躁 墨水 不 做 那 .

嗯，不稳定的墨水可不会那样做。

[ɪts] [ˈsʌmθɪŋ] - [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɪndʒərz][ɪŋk][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

It's somethin ' wrong with Ginger's ink I should say .

它是 某物 - 错误的 和 姜的 墨水 我 应该 说 .

应该说，是金杰的纹身出了问题。

[aɪ 'ti:] — — ”

It — — ”

它 — — ”

它 - ”

“ [ˈhenri] ！ ” [kɔːld] [æn; ən][aɪˈreɪt][məˈtɜːrn(ə)l] [vɔɪs] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] , “ [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ” **Henry ！ ” called an irate maternal voice through the dusk , “ when are you coming in ?**
“ 亨利 ！ ” 称为 一个 愤怒 母体 嗓音 通过 这 黄昏 , “ 什么时候 是 你
[ˈkʌmɪŋ] [ɪn] ?
coming in ?
未来 在 ?

“亨利！”暮色中传来一声愤怒的母亲的声音，“你什么时候回来？”

[ɪts] [ˈaʊərz] [pæst][jʊr; jər] [ˈbedtaɪm] .
It's hours past your bedtime .
它是 小时 过去的 你的 就寝时间 .

已经过了你的睡觉时间好几个小时了。

“ [ðə; ði] [ˈaʊtlɔːz] [ˈskætərd] [ˈheɪstɪli] ” **The Outlaws scattered hastily .**
“ 这 亡命之徒 疏散 草草 ”

“亡命之徒们慌忙逃窜……”

[aɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[ðə; ði] [ˈaʊtlɔːz] [hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [ˌeksɪˈbɪ(ə)n] [ɪn] [ˈfɑːrmər] [ˈdʒenks] - [fiːld] [brˈhaɪnd]
The Outlaws had decided to hold the exhibition in Farmer Jenks ' field behind
这 亡命之徒 有 决定 到 抓住 这 展览 在 农民 詹克斯 - 场地 在后面
[ðə; ði][bɑːrn] .
the barn .
这 谷仓 .

“亡命之徒”乐队决定在詹克斯农夫谷仓后面的田地里举行表演赛。

[ˈfɑːrmər] [ˈdʒenks][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈaʊtlɔːz] - [moʊst] [ɪmˈplækəbl] [foʊ] .
Farmer Jenks was the Outlaws ' most implacable foe .
农民 詹克斯 曾是 这 亡命之徒 - 最多 冷酷无情 敌人 .

农夫詹克斯是亡命之徒最顽固的敌人。

[hiː; hi] [ˈfriːkwəntli] [tʃeɪst] [ðə; ði] [ˈaʊtlɔːz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːldz] [wɪð; wɪθ] [ˈʃaʊts] [ænd; ənd]
He frequently chased the Outlaws from his fields with shouts and
他 频繁地 追逐 这 亡命之徒 从 他的 字段 和 喊叫 和
[ɪmprɪˈkeɪʃənz] [ænd; ənd] [stoʊnz] [ænd; ənd][dɔːgz] .
imprecations and stones and dogs .
诅咒 和 石头 和 狗 .

他经常用喊叫声、咒骂声、石头和狗把不法之徒赶出他的田地。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [ˈʌtəd] [ðə; ði] [ɪnˈtriːɡɪŋ] [θret] [tuː; tə] [ˈwɪljəm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] “ [kʌt] [hɪz; ɪz]
He had once uttered the intriguing threat to William that he would “ cut his
他 有 一次 说出 这 引人入胜 威胁 到 威廉 那 他 会 ” 切 他的
[ˈlɪvər] [aʊt] .
liver out .
肝 出去 .

他曾对威廉发出过一个耐人寻味的威胁，说他要“挖出他的肝脏”。

“ [ðɪs] [hæd; həd] [ˈdiːpli] [ɪmˈprest] [ðə; ði] [ˈaʊtlɔːz] [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [hæd; həd] [felt] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]
” **This had deeply impressed the Outlaws and William had felt proud of the**
“ 这 有 深 印象深刻 这 亡命之徒 和 威廉 有 毛毡 自豪的 的 这
[feɪm] [aɪˈtiː] [wʌn] [hɪm; ɪm] .
fame it won him .
名声 它 韩元 他 .

“这给亡命之徒们留下了深刻的印象，威廉也为这给他赢得的名声感到自豪。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] ['hɔːntɪŋ] ['fɑːrmər][ˈdʒenks] - [lændz][brɪkəz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [tʃeɪs] [ðæt] [ˈɔːlweɪz]
He could not resist haunting Farmer Jenks ' lands because the chase that always
他 可以 不是 抵抗 令人难忘 农民 詹克斯 - 土地 因为 这 追赶 那 总是
[ɪnˈsjuːd] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌt] [mɔːr] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ðæn; ðən][æən; ən][ˈɔːrd(ə)neri] [tʃeɪs] .
ensued was so much more exciting than an ordinary chase .
随后 曾是 所以 很多 更多的 激动人心 比 一个 普通的 追赶 .

他无法抗拒在詹克斯农夫的土地上出没的诱惑，因为随之而来的追逐总是比普通的追逐刺激得多。

“ [wel] , [hiːz][nɑːt][kʌt][aɪˈtiː][aʊt] [jet] , ” [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ['praʊdli] ['æftər] [iːt] [ɪˈskeɪp] .
“ **Well , he's not cut it out yet , ” he used to say proudly after each escape .**
“ 出色地 , 他是 不是 切 它 出去 然而 , ” 他 用过的 到 说 自豪地 后 每个 逃脱 .
“嗯，他还没成功呢，”每次逃脱后他都会自豪地说。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] ['fɑːrmər][ˈdʒenks][wʌz; wəz] [əˈweɪ] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] .
But just now Farmer Jenks was away staying with a brother and Mrs .
但 只是 现在 农民 詹克斯 曾是 离开 入住 和 一个 兄弟 和 太太 .
[ˈdʒenks][wʌz; wəz] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][bed] ,
Jenks was confined to bed ,
詹克斯 曾是 受限 到 床 ,
但就在这时，詹克斯农夫去投奔他的兄弟了，詹克斯太太也卧床不起。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑːrm] ['leɪbərər] [kwɪt] ['waɪzli] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['aʊtlɔːz] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]
and the farm labourers quite wisely preferred to leave the Outlaws as far as
和 这 农场 劳工 相当 明智地 首选 到 离开 这 亡命之徒 作为 远的 作为
[ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [dɪˈvaɪsɪz] .
possible to their own devices .
可能的 到 他们的 自己的 设备 .
农场工人非常明智地选择尽可能地放任不法之徒自行其是。

[soʊ][ðə; ði] ['aʊtlɔːz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə] [rɪˈɡɑːrd] [ðæt] [fiːld] [ʌv; əv] ['fɑːrmər]
So the Outlaws were coming more and more to regard that field of Farmer
所以 这 亡命之徒 是 未来 更多的 和 更多的 到 看待 那 场地 的 农民
[ˈdʒenks] - [æz; əz][ðer; ðər] ['praɪvət] ['praːpərti] .
Jenks ' as their private property .
詹克斯 - 作为 他们的 私人的 财产 .
因此，不法之徒越来越把詹克斯农夫的那块地视为自己的私有财产。

[ðə; ði] [æftərˈnuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [eksɪˈbɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ʌŋˈjuːzuəli,ʌŋˈjuːzəli][wɔːrm] .
The afternoon of the exhibition was unusually warm .
这 下午 的 这 展览 曾是 异常地 温暖的 .
展览当天下午异常温暖。

[ðə; ði] [eksɪˈbɪʃ(ə)n] ['oʊpənd] [æt; ət][tuːˈtuː][əˈklɒk, əu-] .
The exhibition opened at 2 o'clock .
这 展览 打开 在 2 点钟 .
展览于下午2点开幕。

[tuː; tə][ðə; ði] [staɪl] [ðæt] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [əˈtætʃt] [ə; eɪ] ['noʊtɪs]
To the stile that led from the road was attached a notice
到 这 风格 那 引领 从 这 路 曾是 随附的 一个 注意
从路边通往小屋的栅栏门上贴着一张告示。

[oʊ] [ˈwembli] [di:]
O WEMBL Y D
哦 温布利 D

温布利

[i:] [lʌks]
E LUCKS
E 运气

电子幸运

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] [baɪ] [wɪt] [ˌspekˈteɪtəs] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [ˈentər] [ˈfɑ:rməz] [ˈdʒɛŋks]
and on the hole in the hedge by which spectators were to enter Farmers Jenks
和 在 这 洞 在 这 对冲 经过 哪个 观众 是 到 进入 农民 詹克斯
- [fi:ld] [wʌz; wəz] [pɪnd] [əˈnʌðər] [ˈnoʊtɪs] .
' field was pinned another notice .
- 场地 曾是 已置顶 其他 注意 .

在观众要进入詹克斯农夫田地的树篱洞口上，还钉着另一张告示。

[ðɪs] [wei] [ti:]
THIS WAY T
这 方式 T

这边走 T

[oʊ] -
O WEMBL
哦 -

温布尔登

[er] [di:] [el]
EY DE L
安永 德语 L

EY DE L

- .
UCKS .
- .

加州大学伯克利分校。

[æt; ət][tu:ˈtu:] . - [wɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [ˈædvɜ:taɪzd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ə; er] [smɔ:l] [ænd; ənd]
At 2 . 30 which was the time advertised for the opening a small and
在 2 . - 哪个 曾是 这 时间 广告 为了 这 开幕 一个 小的 和
[səˈspiʃəs] - [ˈlʊkɪŋ] [gru:p] [ʌv; əv] [fɔ:r] [sku:l] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [ˈgæðərd] [æt; ət][ðə; ði] [staɪl] .
suspicious - looking group of four school children had gathered at the stile .
可疑的 - 寻找 团体 的 四 学校 孩子们 有 聚集 在 这 风格 .

下午 2 点 30 分，也就是广告上公布的开业时间，一小群看起来很可疑的四名小学生聚集在栅栏门前。

[ˈwɪljəm] ,
William ,
威廉 ,

威廉，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ber] [legz] [ˈθɪkli] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [bu:t] [ˈblækɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtaɪtli] [ˈklaɪtʃɪŋ]
his face and bare legs thickly covered with boot blacking and tightly clutching
他的 脸 和 裸 腿 浓密 涵盖 和 启动 黑化 和 紧紧 紧握
[æŋ; ən][oʊld] [sæk] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,
an old sack across his chest ,
一个 老的 解雇 穿过 他的 胸部 ,

他脸上和裸露的双腿上都涂满了厚厚的鞋油，胸前紧紧地抱着一个旧麻袋。

[met] [ðem; ðəm] , [ˈfraʊnɪŋ] [ˈstɜ:rnlɪ] .
met them , frowning sternly .
遇见 他们 , 皱眉 严厉地 .

他皱着眉头，神情严肃地迎了上去。

“ [wʌn] [ˈpeni] [i:tʃ] [pli:z] !
“ **One penny each please** !
“ 一 一分钱 每个 请 !

每人一便士！

“ [hi:; hi] [sed] [əˈgresɪvli] .
“ **he said aggressively** .
“ 他 说 咄咄逼人 .

他语气咄咄逼人地说。

“ [æn; ən] - [aɪm][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeksɪˈbɪ(ə)n] [æn; ən] - [aɪm][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [æn; ən] - [kʌm] [ðɪs] [wei] [pli:z]
“ **An 'I'm part of the exhibition an 'I'm a native an 'come this way please**
“ 一个 - 我是 部分 的 这 展览 一个 - 我是 一个 本国的 一个 - 来 这 方式 请
[æn; ən] - [ˈhɜ:ri] [ʌp] .
an 'hurry up .
一个 - 匆忙 向上 .

“我是展览的一部分，我是本地人，请这边走，快点。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈbɑ:rgənɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:lɪst] [bɔɪ]
“ **There was a certain amount of bargaining on the part of the tallest boy**
“ 那里 曾是 一个 肯定 数量 的 讨价还价 在 这 部分 的 这 最高 男生
[hu:] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [gɪv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhæfpeni] ,
who refused to give more than a halfpenny ,
WHO 拒绝 到 给 更多的 比 一个 半便士 ,

“个子最高的男孩进行了一番讨价还价，他只肯出半便士。”

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [blæk] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] [glæs] [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] [ɪf]
saying that he could black himself and look in the looking glass for nothing if
说 那 他 可以 黑色的 他自己 和 看 在 这 寻找 玻璃 为了 没有什么 如果
[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðer; ðər][wʌz; wəz] - [en][ə; eɪ] - ,
that was all there was 'n a nexhibition ,
那 曾是 全部 那里 曾是 - n 一个 - ,

他说，如果展览的全部意义仅仅在于此，那么他可以把自己涂黑，对着镜子看一眼，却一无所获。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [si:n] [kɔ:zd] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][gɜ:rl] [hu:] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [peɪ]
and there was a small scene caused by a little girl who refused to pay
和 那里 曾是 一个 小的 场景 导致 经过 一个 小的 女孩 WHO 拒绝 到 支付
[ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ,
anything at all ,
任何事物 在 全部 ,

还有一个小女孩拒绝付钱，引发了一场小骚动。

[ænd; ənd] [jet] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n] [əˈkʌmpənɪɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv] [ˈwɪljəmz] [stɜ:rn] [rɪˈmɑ:nstrənsɪz]
and yet insisted on accompanying them in spite of William's stern remonstrances
和 然而 坚持 在 随同 他们 在 尽管如此 的 威廉的 船尾 抗议
,
!
,

尽管威廉严厉反对，他还是坚持要陪同他们。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˈfa:lʊd] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ] [ˈhɑʊɪŋ] [ɪnˈdɪgnəntli] , “ [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ]
and finally followed in the wake of the party howling indignantly , “ **I'm not a**
和 最后 随后 在 这 唤醒 的 这 派对 嚎叫 愤慨地 , “ 我是 不是 一个
[tʃɪ:t] .
cheat .
欺骗 .

最后，他跟在派对后面愤愤不平地嚎叫道：“我不是骗子。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [tʃi:t] — [ju:; jʊ] - [oʊl] [blæk] [bɔɪ] [æŋ; ən] - [aɪ] [wʌŋ] - [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈpenɪ] [æŋ; ən] -
You're a cheat — you narsy ole black boy an ' I won ' give you a penny an ' —
你是 一个 欺骗 — 你 - 奥莱 黑色的 男生 一个 - 我 韩元 - 给 你 一个 一分钱 一个 -
[aɪ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][jʊr; jər] - [oʊld] [ʃoʊ] ,
I will come to your narsy old show ,
我 将要 来 到 你的 - 老的 展示 ,
你这个骗子——你这个讨厌的老黑小子，我一分钱都不会给你，我也不会去看你那讨厌的老演出。

[soʊ][ðer; ðər] !
so there !
所以 那里 ！

就是这样！

[bu:] - [ˈəu'əu] - [ˈəu'nəu] - [ˈəu'əu] !
Boo - oo - oo - oo !
嘘 - oo - oo - oo ！

呜呜呜呜！

” [ˈwɪljəm] [ˈʃepəd] [hɪz; ɪz] [smɔ:ɪ] [flɑ:k] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] .
” **William shepherded his small flock through the hole in the hedge .**
” 威廉 牧羊人 他的 小的 群 通过 这 洞 在 这 对冲 .
威廉带着他的小羊群穿过树篱上的洞。

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd][bɪ'haind][ə; eɪ]
Then he took his stand behind a
然后 他 采取 他的 站立 在后面 一个

然后他站在.....后面

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[ˈlɪt(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv] [wʊd] [ɑ:n] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][reɪndʒd] [ˈpi:sɪz] [ʌv; əv][hæf] - [draɪ] [ˈplæstəˌsɪn] [ˈtɔ:rtʃəd]
little piece of wood on which were ranged pieces of half - dry plasticine tortured
小的 片 的 木头 在 哪个 是 范围 件 的 一半 - 干燥 橡皮泥 受折磨
[ˈɪntu:] [streɪndʒ] [ˈʃeɪps] .
into strange shapes .
进入 奇怪的 形状 .

一小块木板上摆放着一些半干的橡皮泥，这些橡皮泥被捏成各种奇怪的形状。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][drəˈmætɪk] [ˈdʒestʃər] [ˈwɪljəm] [flʌŋ] [əˈsaɪd][hɪz; ɪz] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈsækɪŋ] [ænd; ənd] [stʊd]
With a dramatic gesture William flung aside his piece of sacking and stood
和 一个 戏剧性 手势 威廉 扔 旁边 他的 片 的 解雇 和 站立
[rɪˈvi:ld] [ɪn][æŋ; ən][oʊld] [peɪl] [blu:] [ˈbeɪðɪŋ] [ˈkɑ:stu:m] [ðæt] [hæd; həd] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈsɪstər]
revealed in an old pale blue bathing costume that had belonged to his sister
揭晓 在 一个 老的 苍白 蓝色的 洗澡 戏服 那 有 属于 到 他的 姐姐
[ˈeθəl] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] .
Ethel in her childhood .
埃塞尔 在 她 童年 .

威廉戏剧性地甩开身上的麻布，露出了里面的一件浅蓝色旧泳衣，那是他妹妹埃塞尔小时候穿过的。

” [naʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][em ˈi:][fɜ:rst] , ” [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [ʌnˈhætʃrəl] [vɔɪs] .
” **Now you can look at me first , ” he said in a deep unnatural voice .**
” 现在 你 能 看 在 我 第一的 , ” 他 说 在 一个 深的 不自然 嗓音 .
“现在你可以先看看我了,”他用一种低沉而不自然的声音说道。

“ [aɪm][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv] [saʊθ] [ˈæfrɪkə] [drest] [ɪn] [ˈneɪtɪv] - [æn; ən] - [ðɪs] [hɪr] [ɪz] [ˈneɪtɪv]
“ **I'm a native of South Africa dressed in native coschume an ' this here is native**
“ 我是 一个 本国的 的 南 非洲 穿着 在 本国的 一个 - 这 这里 是 本国的
[meɪd] [baɪ][em ˈiː][æn; ən] - [juː; jʊ][kæn; kən] [baɪ] [ðə; ði] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpenɪ] [iːtʃ] ,
orn'ments made by me an ' you can buy the orn'ments for a penny each ,
制成 经过 我 一个 - 你 能 买 这 - 为了 一个 一分钱 每个 ,
“我是南非本地人，穿着当地的传统服饰，这些是我制作的当地饰品，每件只要一便士。”

“ [hiː; hi] [ˈædɪd] [nɑːt] [ˈveri] [ˈhoʊpfəli] .
“ **he added not very hopefully .**
“ 他 额外 不是 非常 希望 .

“他补充道，但并不抱太大希望。”

“ [jes] , “ [sed] [ðə; ði] [tɔːlɪst] [bɔɪ] , “ [æn; ən] - [wiː; wi][kæn; kən][duː] [wɪˈðəʊt] [ˈbaɪ,ɪn] -
“ **Yes , “ said the tallest boy , “ an ' we can do without buyin '**
“ 是的 , “ 说 这 最高 男生 , “ 一个 - 我们 能 做 没有 购买 -
“是的,”个子最高的男孩说，“我们可以不买。”

- [ɪm] - [wel] . “
‘ **em equ'ly well . “**
- 呃 - 出色地 . “

把它们都一样好。”

“ [jes] , [æn; ən] - [aɪˈd][ʒuːdʒuːs] - [æz; əz] [suːn] [juː; jʊ][dɪn] - [baɪ] - [ɪm] , “ [sed] [ˈwɪljəm] [ˈpraʊdli] [bʌt; bət]
“ **Yes , an ' I'd jus ' as soon you din ' buy ' em , “ said William proudly but**
“ 是的 , 一个 - ID 果汁 - 作为 很快 你 din - 买 - 呃 , “ 说 威廉 自豪地 但
[ʌnˈtruːθfəli] , “
untruthfully , “
不真实地 , “
“是啊，我巴不得你别买，”威廉骄傲却不诚实地说， “

- [kɔːz] [ðeə(r)] [wɜːrθ] [məˈrɛn] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] [æn; ən] - [aɪ] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [get][ə; eɪ] [ˈɪlɪn] - [iːtʃ] [fɔːr; fər]
' cause they're worth more'n a penny an ' I'll very likely get a shillin ' each for
- 原因 它们是 值得 更多 一个 一分钱 一个 - 患病的 非常 可能 得到 一个 先令 - 每个 为了
- [ɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˌɛksəˈbɪʃənz] [ˈoʊvər] . “
' em before the exhibition's over . “
- 呃 前 这 展览的 超过 . “

因为它们价值不止一便士，而且在展览结束前，我很有可能每个都能卖到一先令。

“ [hʌ] ! “ [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈskɔːrnfəli] .
“ **Huh ! “ said the boy scornfully .**
“ 嗯 ! “ 说 这 男生 轻蔑地 .

“哼！”男孩轻蔑地说。

“ [wel] , [waːts] [nekst] ?
“ **Well , wot's next ?**
“ 出色地 , 什么? 下一个 ?

“那么，接下来是什么？ ”

- [es][nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] [soʊ][fɑːr] . “ “
‘ **S not worth a penny so far . “ “**
- S 不是 值得 一个 一分钱 所以 远的 . “ “

“目前为止一分钱都不值。”

- [ef][ˈɪtəd] [bɪn] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] [soʊ][fɑːr] , “ [sed] [ˈwɪljəm] ,
‘ **F it'd been worth a penny so far , “ said William ,**
- F 它会 到过 值得 一个 一分钱 所以 远的 , “ 说 威廉 ,

“如果到现在为止它值一分钱的话，”威廉说。

“ [dˈjuː] [θɪŋk] - [let][juː; jʊ] [siː] [aɪ ˈtiː][ɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpenɪ] .
“ **d'you think I'd'v let you see it all for a penny .**
“ 你 思考 - 让 你 看 它 全部 为了 一个 一分钱 .

“你以为我一分钱就会让你看到这一切吗？ ”

[waɪ] [dɑ:n] - [ju:; jʊ][traɪ][tu:; tə] [tɔ:k] [sens] ?
Why don ' you try to talk sense ?
为什么 大学教师 - 你 尝试 到 讲话 感觉 ?

你为什么 不试着说点有道理的话呢？

" [ðə; ði] [smɔ:l] [gɜ:rl][æt; ət][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [sti:l] ['sɒbiŋ] [ɪn'dɪgnəntli] .
" The small girl at the tail of the procession was still sobbing indignantly .
" 这 小的 女孩 在 这 尾巴 的 这 游行 曾是 仍然 啜泣 愤慨地 .
队伍末尾的小女孩还在愤愤不平地抽泣。

" [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] [tʃi:t] .
" I'm not a cheat .
" 我是 不是 一个 欺骗 .

“我不是骗子。”

[bu:] - [hu:] - [hu:] [æn; ən] - [aɪ][wəʊnt] [gɪv] [ðə; ði] - [bɔɪ] [maɪ] - [ˈpenɪ] .
Boo - hoo - hoo an ' I won't give the narsy boy my Sat'day penny .
嘘 - 呼 - 呼 一个 - 我 惯于 给 这 - 男生 我的 - 一分钱 .
呜呜呜，我才不会把星期六的零花钱给那个讨厌的男孩呢。

[aɪ][wəʊnt] .
I won't .
我 惯于 .

我不会。

[aɪ][ˈwɑ:ntər] [baɪ] [ˈswi:tɪz] [wɪv] [aɪ ˈti:]
I wante buy sweeties wiv it
我 想要 买 甜心们 维 它

我想用它买糖果

[æn; ən] - [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] [tʃi:t] , [bu:] - [hu:] - [hu:] ! "
an ' I'm not a cheat , boo - hoo - hoo ! "
一个 - 我是 不是 一个 欺骗 , 嘘 - 呼 - 呼 ! "

我不是骗子，呜呜呜！

" [ə; eɪ] - [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [gəʊdɪd] [ˈwɪljəm] .
" A ' right , " said the goaded William .
" 一个 - 正确的 , " 说 这 被激怒 威廉 .

“没错，”威廉被激怒道。

" [jʊə(r)] [nɑ:t] [ðen] [æn; ən] - [dəʊnt] [ðen] [æn; ən] - [ʌt] [ʌp] . "
" You're not then an ' don't then an ' shut up . "
" 你是 不是 然后 一个 - 不 然后 一个 - 关闭 向上 . "

“你不是，那就别说了，闭嘴。”

" [jʊə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [ˈveri] [wu:d] [tu:; tə][em ˈi:] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpesɪmɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freɪ] [weɪl] .
" You're being very wude to me , " said the young pessimist with a fresh wail .
" 你是 存在 非常 武德 到 我 , " 说 这 年轻的 悲观主义者 和 一个 新鲜的 哀号 .

“你对我太无礼了，”年轻的悲观主义者又哭了起来。

[brɪˈɑ:nd] [ˈwɪljəm] [wɜ:r; wər] [θri:] [ˈʌðər] [ˈsækɪŋ] - [ˈfraʊdɪd] [ˈfɪgjərz] ,
Beyond William were three other sacking - shrouded figures ,
超过 威廉 是 三 其他 解雇 - 被遮蔽的 数据 ,

威廉身后还有三个身披裹尸布的人影，

[i:tʃ] [brɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [wʊd] [ɑ:n] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [drɪˈspleɪd] [smɔ:l] [ˈɑ:bdʒekts] .
each behind a piece of wood on which were displayed small objects .
每个 在后面 一个 片 的 木头 在 哪个 是 显示 小的 对象 .

每个物件后面都摆放着一块木板，木板上陈列着一些小物件。

" [tɔ:k] [ɔ:ˈstreɪliən] !
" TALK AUSTRALIAN !
" 讲话 澳大利亚 !

“说澳大利亚语！ ”

“ [kə'mɑ:ndɪd] [ˈwɪljəm] .
“ **COMMANDED WILLIAM** .
“ 命令 威廉 .

威廉命令道。

“ [ˈmʌŋki] , [ˈflu:ki] , [tɪm] - [tɪm] , “ [sed] [ˈdʒɪndʒər] .
“ **MONKEY , FLUKY , TIM - TIM , “ SAID GINGER .**
“ 猴 , 侥幸 , 蒂姆 - 蒂姆 , “ 说 姜 .

“猴子，弗卢基，蒂姆蒂姆，”姜说道。

“ [kɔ:l] [ðæt] [ɔ:ˈstreɪliən] ? “ [sed] [ðə; ði] [ˈɔ:diəns]
“ **CALL THAT AUSTRALIAN ? “ SAID THE AUDIENCE**
“ 称呼 那 澳大利亚 ? “ 说 这 观众 .

“这算澳大利亚特色吗？”观众说道。

[ɪnˈdɪgnəntli] .
INDIGNANTLY .
 愤慨地 .

愤慨地。

“ [naʊ] [aɪm][ə; eɪ] [gaɪd] , “ [sed] [ˈwɪljəm] [rɪˈtʃ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [ʌnˈnætʃrəl] [vɔɪs] .
“ **Now I'm a guide , “ said William returning to his hoarse , unnatural voice .**
“ 现在 我是 一个 指导 , “ 说 威廉 返回 到 他的 嘶哑 , 不自然 嗓音 .

“我现在是一名向导了，”威廉说着，声音又恢复了沙哑、不自然的嗓音。

“ [ðɪs] [wei] [pli:z] [ˈleɪdɪz] [æŋ; ən] - [ˈdʒent(ə)lmən][æŋ; ən] - [wi:d] [ɔ:l][bi:; bi] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ɪf] [ðə; ði][ˈleɪdi]
“ **This way please ladies an ' gentlemen an ' we'd all be grateful if the lady**
“ 这 方式 请 女士们 一个 - 先生们 一个 - 我们会全部 是 感激的 如果 这 女士 .

“女士们先生们，请这边走。如果这位女士能过来，我们都会非常感激。”

[,pi:ˈdʒi:] - []
[**Pg 109**]
[页 -]

[第109页]

[wʊd] - [ʌt] [ʌp] .
would kin'ly shut up .
 会 - 关闭 向上 .

真想闭嘴。

“ [ðɪs] [rɪˈmɑ:rk] [ɔˈkeɪzənd] [ə; eɪ] [freʃ] [ˈaʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] [ˈæŋɡrɪ] [ˈsɒbz][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
“ **This remark occasioned a fresh outburst of angry sobs on the part of the**
“ 这 评论 引发 一个 新鲜的 爆发 的 生气的 啜泣 在 这 部分 的 这 .

[əˈɡri:vɪd] [ˈleɪdi] .
aggrieved lady .
 受委屈的 女士 .

“这句话让受委屈的女士再次爆发出愤怒的啜泣声。”

“ [ðɪs] ,
“ **This** ,
“ 这 ,

“这，

“ [ˈteɪkɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈsækkləʊθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflɜ:rɪʃ] [ænd; ənd] [rɪˈvi:lɪŋ] [ˈdʒɪndʒər] [drest] [ɪn]
“ **taking off the first sackcloth with a flourish and revealing Ginger dressed in**
“ 采取 离开 这 第一的 麻布 和 一个 繁荣 和 揭示 姜 穿着 在 .

[æŋ; ən][oʊld] [ˈtæpəstri] [ˈkɜ:rt(ə)n] ,
an old tapestry curtain ,
 一个 老的 挂毯 窗帘 ,

“潇洒地揭开第一块麻布，露出了穿着旧挂毯的姜格。”

[ðə; ði][ɪk'spoʊzd][pɑ:rts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɜ:rs(ə)n] [ˈplentɪfəli] [smiəd] [wɪð; wɪθ] [mɔɪst] [bu:t] [ˈblækɪŋ] , “
the exposed parts of his person plentifully smeared with moist boot blacking , “
这 裸露 部分 的 他的 人 大量 涂抹 和 潮湿 启动 黑化 , “
[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv]
this is a native
这 是 一个 本国的

他裸露的身体部位涂满了湿漉漉的鞋油，“这是个土包子”

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 110**]
[页 -]

[第110页]

[ʌv; əv] [ɔ:'streɪliə] ,
of Australia ,
的 澳大利亚 ,

澳大利亚的

[ænd; ənd] [ðɪ:z] [ɑ:r; ər] [ˈneɪtɪv] [ˈwʊd(ə)n] - [meɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] .
and these are native wooden orn'ments made by him .
和 这些 是 本国的 木制的 - 制成 经过 他 :

这些是他制作的当地木制装饰品。

[tɔ:k] [ɔ:'streɪliən] , [ˈneɪtɪv] .
Talk Australian , Native .
讲话 澳大利亚 , 本国的 .

说一口地道的澳大利亚英语。

“ [ðə; ði] [kən'faɪnmənt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsækɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɔ:'stɪr] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ]
” **The confinement under the sacking had been an austere one and the day**
” 这 监禁 在下面 这 解雇 有 到过 一个 简朴 一 和 这 天
[wʌz; wəz][hɑ:t][ænd; ənd] [stri:mz] [ʌv; əv] [pɜ:rspə'reɪʃn] [ˈmɪŋɡliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈblækɪŋ] [geɪv] [ˈdʒɪndʒərz]
was hot and streams of perspiration mingling with the blacking gave Ginger's
曾是 热的 和 溪流 的 汗 混杂 和 这 黑化 给予 姜的
[ˈkaʊntənəns] [ə; eɪ][ˈmɑ:t(ə)ld] [lʊk] .
countenance a mottled look .
面容 一个 斑驳 看 :

“被囚禁在麻袋下是一种艰苦的条件，而且天气炎热，汗水与黑漆混合在一起，使金杰的脸上呈现出斑驳的色彩。

[brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm][wɜ:r; wər] [ˈwʊd(ə)n] [ˈɑ:bdʒekts] [ˈrʌfli] [kʌt][ˈɪntu:] [ˌjeɪps] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv]
Before him were wooden objects roughly cut into shapes that might have
前 他 是 木制的 对象 大致 切 进入 形状 那 可能 有
[ˌreprɪˈzentɪd] [ɔ:ˈlmoʊst] [ˈeniθɪŋ] .
represented almost anything .
代表 几乎 任何事物 :

他面前摆放着一些形状粗糙的木制物件，这些物件几乎可以代表任何事物。

[æz; əz][ɪgˈzæmpəlz][ʌv; əv][ɑ:rt] [ðeɪ] [brɪˈbɔ:ŋd] [dɪˈsaɪdɪdli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈprɪmətɪv] [sku:l] .
As examples of art they belonged decidedly to the primitive School .
作为 示例 的 艺术 他们 属于 绝对地 到 这 原始 学校 :

作为艺术作品，它们无疑属于原始艺术流派。

“ [goʊ][ɑ:n] , [ˈdʒɪŋ] — [ˈneɪtɪv] , [aɪ] [mi:n] .
” **Go on , Ging — Native , I mean** .
” 去 在 , 姜 — 本国的 , 我 意思是 :

“继续，Ging——我是说Native。”

[tɔ:k] [ɔ:'stretliən] , “ [kə'mɑ:ndɪd] [ˈwɪljəm] .
Talk Australian , “ commanded William .
讲话 澳大利亚 , “ 命令 威廉 :

“说澳大利亚英语,”威廉命令道。

“ [ˈmʌŋki] , [ˈdɑːŋki] , [ˈfluːki] , [tɪm] - [tɪm] , ” [sed] [ˈdʒɪndʒər] , “ [æŋ; əŋ] - [krʌmz] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] [hɑːt] ? ”
“ **Monkey** , **donkey** , **fluky** , **tim - tim** , ” **said Ginger** , “ **an** ' **crumbs** , **isn't it hot** ? ”
“ 猴 , 驴 , 侥幸 , 蒂姆 - 蒂姆 , ” 说 姜 , “ 一个 - 面包屑 , 不是 它 热的 ? ”
“ 猴子, 驴, 弗卢基, 叮叮当当, ”姜吉说, “还有面包屑, 是不是好热啊? ”

“ [kɔːl] [ðæt] [ɔːˈstreɪliən] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [ɪnˈdɪgnəntli] .
“ **Call that Australian** ? ” **said the audience indignantly** .
“ 称呼 那 澳大利亚 ? ” 说 这 观众 愤慨地 .
“ 这也能叫澳大利亚式幽默? ”观众愤愤不平地说。

“ [wel] , ” [sed] [ˈwɪljəm] [ˈbɔːftɪli] , “ [ˈhiːz] - [lɜːrnt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈkʌmɪn] - [ˈoʊvər] [hɪr] .
“ **Well** , ” **said William loftily** , “ **he's nat'rally learnt a bit of English comin ' over here** . ”
“ 出色地 , ” 说 威廉 傲慢地 , “ 他是 - 学会了 一个 少量 的 英语 即将到来 - 超过 这里 . ”
“ 嗯, ”威廉傲慢地说, “他来到这里之后, 自然而然地学会了一些英语。”

“ [ðen] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌnrekəgˈnaɪzəbl] [ˈwʊd(ə)n] [ˈfeɪps] [ænd; ənd] [ˈhændɪŋ] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə]
“ **Then** , **taking up one of the unrecognisable wooden shapes and handing it to**
“ 然后 , 采取 向上 一 的 这 无法辨认 木制的 形状 和 处理 它 到
[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] :
the little girl :
这 小的 女孩 :
然后, 他拿起一个形状怪异、难以辨认的木制物体, 递给了小女孩:

“ [hɪr] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ðæt] [ɪf] [juːl] [ʌt] [ʌp] [æŋ; əŋ] - [ɪts] [wɜːrθ] [ˈevər] [soʊ] [mʌt] ,
“ **Here** , **you can have that if you'll shut up an ' it's worth ever so much** , ”
“ 这里 , 你 能 有 那 如果 你会 关闭 向上 一个 - 它是 值得 曾经 所以 很多 , ”
“ 给你, 只要你闭嘴, 它就值很多钱。”

[aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
I can tell you :
我 能 告诉 你 :

我可以告诉你。

[ɪts] - .
It's valuable :
它是 - .

它很有价值。

“ [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [aɪ ˈtiː] , [ˈbiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .
“ **She took it** , **beaming with smiles through her tears** . ”
“ 她 采取 它 , 光芒四射 和 微笑 通过 她 眼泪 . ”
她接过礼物, 泪眼婆娑中带着笑容。

“ [aɪ] - [spekt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm] ? ” [sed] [ˈwɪljəm] .
“ **I ' spect some of you'd like to buy some** ? ” **said William** .
“ 我 - 光谱 一些 的 你会 喜欢 到 买 一些 ? ” 说 威廉 .
“我想你们当中有些人想买一些吧? ”威廉说道。

[hɪz; ɪz] [ˈɔːdiəns] [ˈheɪstɪli] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪgnəntli] [rɪˈpjuːdiː; ertɪd] [ðə; ði] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .
His audience hastily and indignantly repudiated the suggestion .
他的 观众 草草 和 愤慨地 被否认 这 建议 .
他的听众迅速而愤慨地驳斥了这一提议。

“ [wʌt] [duː] [aɪ] [duː] [naʊ] ? ” [sed] [ˈdʒɪndʒər] .
“ **What do I do now** ? ” **said Ginger** .
“ 什么 做 我 做 现在 ? ” 说 姜 .
“我现在该怎么办? ”金杰问道。

“ [juː; jʊ][zʊː,dʒuːs] - [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][nekst][la:t] , ” [sed] [ˈwɪljəm] [ˈkʌvərɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
“ You jus ' wait for the next lot , ” said William covering him up with the ”
你 果汁 - 等待 为了 这 下一个 很多 , ” 说 威廉 覆盖 他 向上 和 这
[ˈsækɪŋ] .
sacking .
解雇 .

“你就等着下一批吧,”威廉说着,用解雇信盖住了他。

[ˈdʒɪndʒər][sæt] [daʊn] [əˈgen] [ˈmʌtərɪŋ] [dɪsˈkɑːnsələtli] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [hi:t] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ˈsækɪŋ] .
Ginger sat down again muttering disconsolately about the heat beneath his sacking .
姜 卫星 向下 再次 喃喃自语 沮丧地 关于 这 热 下面 他的 解雇 .

金杰再次坐下,沮丧地嘟囔着他被解雇时身下的酷热。

[ˈhenri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəˈneɪdiən] [ænd; ənd] [ˈdʌɡləs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈdʒɪpʃn] .
Henry was a Canadian and Douglas was an Egyptian .
亨利 曾是 一个 加拿大 和 道格拉斯 曾是 一个 埃及人 .

亨利是加拿大人,道格拉斯是埃及人。

[bəuθ][wɜːr; wər][ˈpeɪstɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈblækɪŋ] [ænd; ənd][bəuθ] [ˈʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈstriːki] [ˈmɔɪstʃər] .
Both were pasted with blacking and both shone with streaky moisture .
两个都 是 粘贴 和 黑化 和 两个都 闪耀 和 条纹状的 水分 .

两处都涂上了黑色涂料,并且都泛着条纹状的水光。

[ˈhenri] [wɔːr] [ə; eɪ][laːrdʒ] [kriˈtɑːn] [ˈkʊʃ(ə)n] [ˈkʌvər][ænd; ənd] [ˈdʌɡləs] [wɔːr] [ə; eɪ] [smaːk] [ðæt] [hæd; həd]
Henry wore a large cretonne cushion cover and Douglas wore a smock that had ”
亨利 穿着 一个 大的 克雷顿 软垫 覆盖 和 道格拉斯 穿着 一个 罩衫 那 有
[bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər][juːz][ɪn] [ʃəˈreɪdʒ] [læst] [ˈkrɪsməs] .
been made for use in charades last Christmas .
到过 制成 为了 使用 在 猜谜游戏 最后的 圣诞节 .

亨利戴着一个大号的印花棉布靠垫套,道格拉斯穿着一件去年圣诞节玩猜谜游戏时穿的罩衫。

[bəuθ] [əˈblaɪdʒɪŋli] [tɔːkt] [ɪn][ðer; ðər] [ˈneɪtɪv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
Both obligingly talked in their native language .
两个都 乐意地 谈话 在 他们的 本国的 语言 .

两人都欣然用各自的母语交谈。

[ˈdʌɡləs] ,
Douglas ,
道格拉斯 ,

道格拉斯,

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[huː] [wʌz; wəz] [ˈlɜːrɪŋ] [ˈlætn] , [sed] , “ [ˈboʊnəs] , [ˈboʊnə] , [ˈboʊnəm] , [ˈboʊnəm] , [boʊnəm] , [ˈboʊnəm] ,
who was learning Latin , said , “ Bonus , bona , bonum , bonum , bonam , bonum ,
WHO 曾是 学习 拉丁 , 说 , “ 奖金 , 博纳 , 博努姆 , 博努姆 , 波南 , 博努姆 ,
正在学习拉丁语的人说:“奖金,博纳,博纳姆,博纳姆,博纳姆,博纳姆,

” [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈfʊəri][ænd; ənd][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɔːdiəns] .
“ to the fury and indignation of his audience . ”
到 这 愤怒 和 愤慨 的 他的 观众 .

这番话激起了听众的愤怒和愤慨。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˈhenri] [wɜːr; wər] [bɔːlz] [ʌv; əv] [mɔɪst] [kleɪ] ;
In front of Henry were balls of moist clay ;
在 正面 的 亨利 是 球 的 潮湿 黏土 ;

亨利面前是一团团湿润的黏土;

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˈdʌɡləs] [wɜːr; wər] [twɪɡz] [taɪd] [təˈgeðər] [ɪn] [ˈkjəriəs] [ˈfeɪps] .
in front of Douglas were twigs tied together in curious shapes .
在 正面 的 道格拉斯 是 树枝 系 一起 在 好奇的 形状 .

道格拉斯面前摆放着一些用绳子捆在一起的、形状奇特的树枝。

[ðə; ðɪ] [ˈsaɪtsiːəz] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [ɔːl] [ˈwɪljəmz] [ˈblændɪŋ] [pəˈsweɪzənz] [tuː; tə] [baɪ] .
The sightseers refused all William's blandishing persuasions to buy .
这 观光客 拒绝 全部 威廉的 奉承 说服 到 买 .

游客们拒绝了威廉的所有甜言蜜语，一心只想买东西。

“ [wel] , [ɪts] [juː; jʊ] [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , ” [sed] [ˈwɪljəm] . “
“ Well , it's you I'm thinking of , ” said William . “
” 出色地 , 它是 你 我是 思维 的 , ” 说 威廉 . ”

“嗯，我想到的是你，”威廉说。

- [ef] [juː; jʊ] [ɡoʊ] [hoʊm] [wɪˈðəʊt] [ˈtɑːkɪn, -kɪn, ˈteɪ -] - [ðɪːz] - - [θɪŋz] [meɪd] [baɪ] [ˈneɪtɪvz] [juːl] .
' F you go home without takin ' these int'restin ' things made by natives you'll
- F 你 去 家 没有 拿 - 这些 - - 事物 制成 经过 本地人 你会

[biː; bi] [ˈsaːrɪ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈɪtl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .
be sorry and then it'll be too late .
是 对不起 和 然后 它将 是 也 晚的 .

“如果你回家时没有带走这些当地人制作的有趣物品，你会后悔的，到那时就太晚了。”

[æn; ən] - [juː; jʊ] [meɪnt] [ˈevər] [əˈgen] [siː] - [ɪm] [tuː; tə] [baɪ] [æ; ən] - [juːl] [biː; bi] [ˈsaːrɪ] .
An ' you mayn't ever again see ' em to buy an ' you'll be sorry .
一个 - 你 可能不会 曾经 再次 看 - 呃 到 买 一个 - 你会 是 对不起 .

你可能再也买不到它们了，到时候你会后悔的。

[æ; ən] - [ɪf] [juː; jʊ] [bɔːt] - [ɪm] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [pʊt] - [ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [mjuːˈziːəm] [æ; ən] - — [æ; ən] -
An ' if you bought ' em you could put ' em in a museum an ' — an ' .
一个 - 如果 你 买 - 呃 你 可以 放 - 呃 在 一个 博物馆 一个 - — 一个 -

[ðeid] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] - - .
they'd always be int'restin ' .
他们会 总是 是 - - .

如果你买了它们，你可以把它们放在博物馆里，而且它们会一直吸引人们的目光。

“ [ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [muːvd] [baɪ] [ˈwɪljəmz] [ˈeləkwəns] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] .
“ The smallest boy was moved by William's eloquence to pay a penny for a
” 这 最小 男生 曾是 已搬 经过 威廉的 口才 到 支付 一个 一分钱 为了 一个

[kleɪ] [bɔːl] ,
clay ball ,
黏土 球 ,

“最小的男孩被威廉的雄辩所感动，掏出一便士买了一个泥球。”

[ðen] [ˈpraːmptli] [rɪɡˈretɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [dɪˈmɑːndɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpenɪ] [bæk] .
then promptly regretted it and demanded his penny back .
然后 及时 后悔 它 和 要求 他的 一分钱 后退 .

然后他立刻后悔了，要求把那一便士还给他。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [waɪl] [ðɪs] [ˈɑːrgjʊmənt] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθ] [əˈpɪrd] .
It was while this argument was going on that Violet Elizabeth appeared .
它 曾是 尽管 这 争论 曾是 去 在 那 紫色 伊丽莎白 出现 .

就在这场争论进行的时候，维奥莱特·伊丽莎白出现了。

“ [ˈwɑːntər] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [lɑːk] [ˈdʒɪndʒər] — [ɔːl] [blæk] , ” [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈmɑːndɪd] [ˈlaʊdli] .
“ Wanter be a native like Ginger — all black , ” she demanded loudly .
” 想要 是 一个 本国的 喜欢 姜 — 全部 黑色的 , ” 她 要求 高声 .

“我想成为像金杰那样的土著——全身漆黑，”她大声要求道。

[ˈwɪljəm] , [huː] [wʌz; wəz][həˈræst; ˈhærəst][baɪ][hɪz; ɪz][ˈɑːrgjʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈpentənt] [ˈpɜːrtʃəsər]
William , who was harassed by his argument with the repentant purchaser
威廉 , WHO 曾是 骚扰 经过 他的 争论 和 这 悔改的 购买者
[ʌv; əv] [ˈneɪtɪv] [wɜː] ,
of native ware ,
的 本国的 仓库 ,

威廉因与那位悔过的土著器物购买者发生争执而感到烦恼，

[tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [sɪˈvɪrli] .
turned on her severely .
转向 在 她 严重 .

狠狠地斥责了她。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [peɪ] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] [ˈkʌmɪn] - [ˈɪntuː] [ðɪs] [ʃoʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **You oughter pay a penny comin ' into this show , ” he said .**
“ 你 应该 支付 一个 一分钱 即将到来 - 进入 这 展示 , ” 他 说 .

“来看这场演出，你得付一便士，”他说。

“ [aɪ] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [hoʊl] , [ə; eɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [soʊ][aɪm][nɑːt] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] ,
“ **I came in a different hole , a hole of my own so I'm not going to ,**
“ 我 来了 在 一个 不同的 洞 , 一个 洞 的 我的 自己的 所以 我是 不是 去 到 ,

“我来自另一个深渊，一个我自己造成的深渊，所以我不会……”

“ [sed] [ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθ] ,
“ **said Violet Elizabeth ,**
“ 说 紫色 伊丽莎白 ,

“维奥莱特·伊丽莎白说道，”

“ [æn; ən] - [aɪ][ˈwɑːntər][biː; bi][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [laɪk] [ˈdʒɪndʒər][æn; ən] - [ˈhenri] [æn; ən] - [ˈdʌɡləs] — [ɔːl] [ˈlʌvli]
“ **an ' I wanter be a native like Ginger an ' Henry an ' Douglas — all lovely**
“ 一个 - 我 想要 是 一个 本国的 喜欢 姜 一个 - 亨利 一个 - 道格拉斯 — 全部 迷人的

[æn; ən] - [blæk] . “
an ' black . ”
一个 - 黑色的 . ”

“我想成为像金杰、亨利和道格拉斯那样的本地人——他们都很可爱，而且都是黑人。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] , ” [sed] [ˈwɪljəm] [ˈfɜːrmlɪ] .
“ **Well , you can't be , ” said William firmly .**
“ 出色地 , 你 不能 是 , ” 说 威廉 牢牢 .

“你不可能，”威廉坚定地说。

[terz] [fɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
Tears filled her eyes and she lifted up her voice .
眼泪 已填 她 眼睛 和 她 抬起 向上 她 嗓音 .

她眼中噙满了泪水，提高了嗓门。

“ - - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [taɪv] , ” [ʃiː; ʃɪ] [skriːmd] .
“ **Wanterbean - a - a - tive , ” she screamed .**
“ - - 一个 - 一个 - ive , ” 她 尖叫 .

“Wanterbean-aa-tive，”她尖叫道。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ˈwɪljəm] [ˈdespərətli] .
“ **All right , ” said William desperately .**
“ 全部 正确的 , ” 说 威廉 绝望地 .

“好吧，”威廉绝望地说。

“ [biː; bi][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] .
“ **Be a native .**
“ 是 一个 本国的 .

“要像当地人一样。”

[aɪ][dəʊnt] [ker] .
I don't care .
我 不 关心 .

我不在乎。

[biː; bi][ə; eɪ] ['neɪtɪv] .
Be a native .
是 一个 本国的 .

做个地道的本地人。

[get] [ðə; ði] ['blækɪŋ] [frʌm; frəm]['dʒɪndʒər] .
Get the blacking from Ginger .
得到 这 黑化 从 姜 .

从姜那里弄点黑色的。

[aɪ][dəʊnt] [ker] .
I don't care .
我 不 关心 .

我不在乎。

[biː; bi][wʌn][æn; ən] - [dəʊnt] [bleɪm] [em 'iː] .
Be one an ' don't blame me .
是 一 一个 - 不 责备 我 .

做个普通人，别怪我。

[ðə; ði][nekst][ɪz][ðə; ði] [ə'mju:zmənts] , ['leɪdɪz] [æn; ən] - ['dʒent(ə)lmən] .
The next is the amusements , ladies an ' gentlemen .
这 下一个 是 这 娱乐 , 女士们 一个 - 先生们 .

女士们先生们，接下来是娱乐节目。

" [,pi: 'dʒiː] - []
" [**Pg 112**]
" [页 -]

“[第 112 页]

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ə'mju:zmənts] .
There were three amusements .
那里 是 三 娱乐 .

有三种娱乐设施。

[ðə; ði][fɜːrst] [kən'sistɪd] [ɪn] ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ʌnd] ['lɑʊərɪŋ] [wʌn'self] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [bræntʃ]
The first consisted in climbing a tree and lowering oneself from the first branch

[baɪ][ə; eɪ][roʊp] ['priːviəsli] ['fɑːsənd] [tuː; tə][aɪ 'tiː][baɪ] ['wɪljəm] .
by a rope previously fastened to it by William .
经过 一个 绳索 之前 系紧 到 它 经过 威廉 .

第一种方法是爬上一棵树，然后沿着威廉事先系在第一根树枝上的绳子把自己放下去。

[ðə; ði]['sekənd] [kən'sistɪd] [ɪn] ['biːɪŋ] [wiːld] [wʌns] [raʊnd] [ðə; ði] [fiːld] [ɪn][ə; eɪ] ['wiːlbærəʊ] [baɪ]
The second consisted in being wheeled once round the field in a wheelbarrow by William .
这 第二 由.....组成 在 存在 带轮子的 一次 圆形的 这 场地 在 一个 独轮车 经过 威廉 .

第二个挑战是让威廉用独轮车推着她绕着场地转一圈。

[ðə; ði][θɜːrd] [kən'sistɪd] [ɪn] ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][plæŋk][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnd][ænd; ʌnd]
The third consisted in standing on a plank at the edge of the pond and being gently propelled into the pond by William .
这 第三 由.....组成 在 常设 在 一个 板 在 这 边缘 的 这 池塘 和 存在 轻轻地 推进 进入 这 池塘 经过 威廉 .

第三种方法是站在池塘边的一块木板上，由威廉轻轻地推入池塘。

[ðə; ði] ['entrəns] [fi:] [tu;; tə] [i:tj] [wʌz; wəz][wʌn] ['peni] .
The entrance fee to each was one penny .
这 入口 费用 到 每个 曾是 一 一分钱 .

每个入口的门票是一便士。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [tɔ:lɪst] [bɔɪ] [ɪn'dɪgnəntli] , ” [æn; ən] - [spɒʊz] [wi;; wi] [fɔ:l] [ɔ:f] [ðə; ði] [plæŋk] ['ɪntu:]
“ **Yes , ” said the tallest boy indignantly , “ an ' s'pose we fall off the plank into**
“ 是的 , ” 说 这 最高 男生 愤慨地 , ” 一个 - 假设 我们 落下 离开 这 板 进入
[ðə; ði] ['wɔ:tər] ? ”
the water ? ”
这 水 ? ”

“是啊,”个子最高的男孩愤愤不平地说,“万一我们从跳板上掉进水里怎么办? ”

“ [ðæts] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mju:zmənt] , ” [sed] ['wɪljəm] ['wɪrəli] .
“ **That's part of the amusement , ” said William wearily .**
“ 那就是 部分 的 这 娱乐 , ” 说 威廉 疲劳 .

“这也是乐趣的一部分,”威廉疲惫地说。

[ðə; ði] [smɔ:lɪst] [bɔɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['æftər] [mʌtj] [θɔ:t] [tu;; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['peni] [raɪd][ɪn][ə; eɪ]
The smallest boy decided after much thought to have a penny ride in a
这 最小 男生 决定 后 很多 想法 到 有 一个 一分钱 骑 在 一个
['wi:lbəroʊ]
wheelbarrow
独轮车

最小的男孩经过一番思考后决定, 要坐独轮车兜风, 哪怕只花一便士.....

[aɪ 'vi:]
IV
第四

第四

['mɪsɪz] . [bə:t] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] ['praʊdli] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] .
Mrs . Bott was walking proudly up the lane .
太太 . 瓶 曾是 步行 自豪地 向上 这 车道 .

博特太太昂首阔步地沿着小路走来。

[fi; ji] [hæd; həd][ɪn] [treɪn] , [nɑ:t][æn; ən] [ɜ:rl] [ɪg'zæktli] , [bʌt; bət] ['dɪstəntli] [rɪ'leɪtɪd] [tu;; tə][æn; ən] [ɜ:rl] .
She had in train , not an earl exactly , but distantly related to an earl .
她 有 在 火车 , 不是 一个 伯爵 确切地 , 但 遥远地 有关的 到 一个 伯爵 .
她身边跟着一位伯爵, 虽然不是伯爵本人, 但与伯爵有远亲关系。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['kaʊnti] — [moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] ['kaʊnti] .
At any rate he was County — most certainly County .
在 任何 速度 他 曾是 县 — 最多 当然 县 .

总之, 他就是郡长——绝对是郡长。

[soʊ][fɑ:r] ['kaʊnti] [hæd; həd] [pər'sɪstəntli] [rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd][ðə; ði] [ə'tempts] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [bə:t]
So far County had persistently resisted the attempts of Mrs . Bott
所以 远的 县 有 持续地 抵抗 这 尝试 的 太太 . 瓶
[tu;; tə] “ [get][ɪn] ” [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
to “ get in ” with it .
到 ” 得到 在 ” 和 它 .

到目前为止, 该县一直抵制博特夫人试图“加入”该县的努力。

['mɪsɪz] . [bə:t] [hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kæptʃərd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm]
Mrs . Bott had met him and captured him and was bringing him
太太 . 瓶 有 遇见 他 和 捕获 他 和 曾是 带来 他
[hoʊm] [tu;; tə] [ti:] .
home to tea .
家 到 茶 .

博特太太遇到了他, 抓住了他, 正要带他回家喝茶。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [brʌʃt] [ə'saɪd][ɔːl][hɪz; ɪz][ɪks'kjuːzɪz] .
She had brushed aside all his excuses .
她 有 刷过 旁边 全部 他的 借口 .

他对他的所有借口都置之不理。

[hiː; hi] [wɔːkt] [br'saɪd][hɜːr; hər] ['mɪzrəbli] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
He walked beside her miserably , looking round for some way of escape .
他 步行 旁 她 惨痛地 , 寻找 圆形的 为了 一些 方式 的 逃脱 .

他沮丧地走在她身边，四处张望寻找逃脱的办法。

[ɔːl'reɪdɪ] [ɪn][hɜːr; hər]['maɪndz] [aɪ] ['mɪsɪz] . [bɔːt] [wʌz; wəz] ['mæərɪŋ] ['vaɪələt] [ɪ'lɪzəbəθ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]
Already in her mind's eye Mrs . Bott was marrying Violet Elizabeth to one of
已经 在 她 心灵的 眼睛 太太 . 瓶 曾是 结婚 紫色 伊丽莎白 到 一 的
[hɪz; ɪz] ['nefjuːz] ([ʃiː, ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [kən'kluːz(ə)n] [ðæt][hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] [biː; bi]
his nephews (she came to the reluctant conclusion that he himself would be
他的 侄子们 (她 来了 到 这 不情愿的 结论 那 他 他自己 会 是
[ræðər] [tuː;] [oʊld] [wen] ['vaɪələt] [ɪ'lɪzəbəθ] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] ['mæərɪdʒəbl] [eɪdʒ]) [ænd; ənd][wʌz; wəz]
rather too old when Violet Elizabeth attained a marriageable age) and was
相当 也 老的 什么时候 紫色 伊丽莎白 已达到 一个 婚 年龄) 和 曾是
['kɪlɪŋ] [ɔːf] [ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪfɪnz] [ɪn] [kraʊdz] [baɪ] ['əːθkweɪks] [ɔːr] [flʌdz] [ɔːr] [reks] [ɔːr] [dred]
killing off all his relations in crowds by earthquakes or floods or wrecks or dread
杀 离开全部 他的 关系 在 人群 经过 地震 或者 洪水 或者 残骸 或者 恐惧
[dɪ'ziːzɪz] [tuː; tə] [meɪk] [kwɑɪt] [ʃɔr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrldəm] .
diseases to make quite sure of the earldom .
疾病 到 制作 相当 当然 的 这 伯爵 .

博特夫人已经在脑海中设想将维奥莱特·伊丽莎白嫁给他的一个侄子（她勉强得出结论，当维奥莱特·伊丽莎白到了适婚年龄时，他自己年纪就太大了），并且通过地震、洪水、沉船或可怕的疾病成群结队地杀死他的所有亲戚，以确保伯爵爵位的稳固。

[aɪvəri][ʃɑːr'muːz; ʃɑːr'muːs][fɔːr; fər]['vaɪələt] [ɪ'lɪzəbəθ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪdʒmeɪdz] [ɪn] [peɪl]
Ivory charmeuse for Violet Elizabeth of course and the bridesmaids in pale
象牙 魅力 为了 紫色 伊丽莎白 的 课程 和 这 伴娘 在 苍白
[bluː] [dʒɔːr'dʒet]
blue georgette
蓝色的 乔其纱

当然，Violet Elizabeth穿的是象牙色绸缎礼服，伴娘们穿的是浅蓝色乔其纱礼服.....

[ˈsʌd(ə)nli] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['peɪpər]['nəʊtɪs] [pɪnd] ['veri] ['krʊkɪdli] [ɑːn][ə; eɪ] [staɪl] [ɪn][ðə; ði]
Suddenly they came to a paper notice pinned very crookedly on a stile in the
突然 他们 来了 到 一个 纸 注意 已置顶 非常 歪斜地 在 一个 风格 在 这
[hedʒ] :
hedge :
对冲 :

他们突然发现一张纸条歪歪扭扭地钉在树篱的梯子上：

[ðə; ði] ['dɪstənt] [rɪ'leɪfɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪlm] ['braɪtnd] .
The distant relation to the peer of the realm brightened .
这 遥远 关系 到 这 同伴 的 这 领域 明亮 .

与同济王国的遥远关系有所改善。

[hiː; hi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz][maɪkrə'skɔːpɪk]['mʌstæf; mə'stæf] .
He stroked his microscopic moustache .
他 抚摸 他的 显微镜 胡子 .

他抚摸着自已那细小的胡子。

“ [aɪ] [seɪ] ！
“ **I say** ！
“ 我 说 ！

“我说！ ”

“ [hiː; hi] [sed] ， “ [saʊndz] [ˈræðər] [ˈdʒɑːli] ， [wʌt] ？
“ **he said** ， “ **sounds rather jolly** ， **what** ？
“ 他 说 ， “ 声音 相当 快乐的 ， 什么 ？

他说：“听起来挺愉快的，是吗？ ”

“ [ˈmɪsɪz] . [bɑːt] [huː] [hæd; həd] [əˈsuːmd] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈfaɪnd] [dɪsˈgʌst] [ˈheɪstɪli] [ɪksˈtʃeɪndʒd]
“ **Mrs . Bott who had assumed an expression of refined disgust hastily exchanged**
“ 太太 ． 瓶 WHO 有 假定 一个 表达 的 精制 厌恶 草草 交换
[aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][deməˈkrætɪk] [ˈtɑːlərəns] ．
it for one of democratic tolerance ．
它 为了 一 的 民主 宽容 ．

“博特夫人原本摆出一副优雅的厌恶表情，但随即又换成了民主的宽容表情。”

“ [jər] ， “ [fiː; fi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər][ˈsuːpər] - [ˈkaʊntɪ] - [sneərɪŋ] [ˈæksent] ， “ [ˈdʌznt] [aɪ ˈtiː] ？
“ **Yars** ， “ **she said in her super - county - snaring accent** ， “ **doesn't it** ？
“ 年份 ， “ 她 说 在 她 极好的 - 县 - 陷阱 口音 ， “ 不 它 ？

“是啊，”她用她那极具乡村口音的腔调说道，“不是吗？ ”

[wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [traɪ][tuː; tə] - [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ækˈtɪvətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ． “
We always trai to taik **an interest in the activities of the village** ． “
我们 总是 特莱 到 - 一个 兴趣 在 这 活动 的 这 村庄 ． “

我们一直努力对村里的活动保持兴趣。

“ [aɪ] [seɪ] ， [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [dʒʌst][gʊð][ɪn][ænd; ənd] [siː] ， “ [hiː; hi] [sed] ．
“ **I say** ， **I think I'll just go in and see** ， “ **he said** ．
“ 我 说 ， 我 思考 患病的 只是 去 在 和 看 ， “ 他 说 ．

“我说，我想我还是进去看看吧，”他说。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [θroʊ] [hɜːr; hər][ɔːf] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ruːz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪljər]
He hoped that it would throw her off but as a ruse it was a failure
他 希望 那 它 会 扔 她 离开 但 作为 一个 诡计 它 曾是 一个 失败
．
：
．

他希望这能迷惑她，但作为计谋，这个计谋失败了。

“ [oʊ] [jər] ！
“ **Oh yars** ！
“ 哦 年份 ！

“哦，是的！ ”

“ [fiː; fi] [sed] ， “ [lets] ！
“ **she said** ， “ **Let's** ！
“ 她 说 ， “ 我们来吧 ！

她说：“我们走吧！ ”

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [soʊ] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ˈʌpər] - [teɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn]
I think it's so good for the village to feel the upper clarses take an interest in
我 思考 它是 所以 好的 为了 这 村庄 到 感觉 这 上 - 拿 一个 兴趣 在
[ðəm; ðəm] ．
them ．
他们 ．

我认为这对村庄来说是件好事，能让上克莱尔修女们感受到他们的关心。

“ [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] [pruːvd] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] ． [bɑːts] [ˈkɔːpjulənsɪ] ，
“ **The hole in the hedge proved too small for Mrs . Bott's corpulency** ，
“ 这 洞 在 这 对冲 已证实 也 小的 为了 太太 ． 博特的 肥胖 ，

“树篱上的洞对博特太太的肥胖身躯来说太小了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˈprest] [kəˈnek](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪrɪdʒ] [faʊnd][ə; eɪ][ˈlɑ:rdʒər][wʌn] [ˈfɜ:rðər] [ʌp]
but the depressed connection of the peerage found a larger one further up
但 这 郁闷 联系 的 这 贵族 成立 一个 更大的 一 更远 向上
[wɪtʃ] [əˈfɔ:d] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [brɔ:d] [ˈpæsɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [hedʒ] [wʌz; wəz][held] [bæk] .
which afforded quite a broad passage when the hedge was held back .
哪个 提供 相当 一个 广阔 通道 什么时候 这 对冲 曾是 握住 后退 .
但贵族阶层的低谷时期在更远的地方找到了一条更大的通道，当树篱被拉开时，这条通道就变得相当宽阔。

[ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [fi:ld] .
They entered the field .
他们 进入 这 场地 .
他们进入了场地。

[ˈwɪljəm] , [hɪz; ɪz] [ˈblækɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpɜ:rspəˈreɪʃn] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɪn][dra:ps][ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [peɪl] [blu:] [ˈneɪtɪv]
William , his blacking and perspiration falling in drops on to his pale blue native
威廉 , 他的 黑化 和 汗 坠落 在 滴 在 到 他的 苍白 蓝色的 本国的
[kɑ:stu:m] ,
costume ,
戏服 ,
威廉的黑色颜料和汗水滴落在他浅蓝色的民族服装上，

[hæd; həd][dʒʌst] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˈwi:lbæroʊ] [raɪd] .
had just finished the wheelbarrow ride .
有 只是 完成的 这 独轮车 骑 .
刚刚结束了手推车之旅。

[hɪz; ɪz] [her] [stʊd] [ʌp] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ˈmætɪd] [ˈklʌstərz] .
His hair stood up round his face in matted clusters .
他的 头发 站立 向上 圆形的 他的 脸 在 哑光 集群 .
他的头发蓬乱地竖立在脸庞周围。

[hi:; hi] [skauld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈnu:kʌməz] .
He scowled at the newcomers .
他 皱着眉头 在 这 新来者 .
他怒视着新来的人。

" [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌeksɪˈbɪ](ə)n] ?
" **You come to the exhibition ?**
" 你 来 到 这 展览 ?
你来看展览吗？

" [hi:; hi] [sed] [ˈstɜ:rnli] , "
" **he said sternly ,** "
" 他 说 严厉地 , "
他严厉地说：“

- [kɔ:z] [ju:v] [ˈʌtə] [peɪ][ə; eɪ] [ˈpenɪ] - [ef][ju:; jʊ][hæv; həv] .
' cause you've gotter pay a penny ' f you have .
- 原因 你已经 得到 支付 一个 一分钱 - f 你 有 .
因为如果你有钱，就得付一分钱。

" [ðə; ði] [ˈɑ:nərəb(ə)] [ˈmɑ:mədju:k] - [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [ˈsɪkspəns] [ænd; ənd] [geɪv] [aɪˈti:][tu:; tə]
" **The Honourable Marmaduke Morencey took out a sixpence and gave it to**
" 这 尊敬的 马默杜克 - 采取 出去 一个 六便士 和 给予 它 到
[ˈwɪljəm] .
William .
威廉 .
“尊敬的马马杜克·莫伦西先生掏出六便士，递给了威廉。”

[ˈwɪljəm] [ʌnˈbent] . "
William unbent . "
威廉 未弯曲 . "
威廉没有弯腰。 “

- [ef][juː; jʊ] [kʌm] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [gaɪd] [juː; jʊ] .
- **F you come round with me , " he said , " I'll guide you .**
- F 你 来 圆形的 和 我 , " 他 说 , " 患病的 指导 你 .
"如果你跟我一起过来,"他说, "我会指导你。"

[aɪm][ə; eɪ] [gaɪd] — [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [gaɪd] .
I'm a guide — a native guide .
我是 一个 指导 — 一个 本国的 指导 .
我是一名导游——一名本地导游。

[aɪm][ə; eɪ] [saʊθ] ['æfrɪkən] , [aɪ][,eɪ 'em] . "
I'm a South African , I am . "
我是 一个 南 非洲 , 我 是 . "
我是南非人, 真的。
" - ? " [sed] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɑːmədju:k] .
" Rahly ? " said the Honourable Marmaduke .
" - ? " 说 这 尊敬的 马默杜克 .
"拉利? "尊敬的马默杜克说道。

" [haʊ] ['veri] [kweɪnt] ! " [said] ['mɪsɪz] . [bə:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli] [smaɪl] .
" How very quaint ! " sighed Mrs . Bott with a kindly smile .
" 如何 非常 古雅 ! " 叹了口气 太太 . 瓶 和 一个 亲切地 微笑 .
"真是太有意思了! "博特太太带着和蔼的微笑叹了口气。

" [aɪ][duː] [wɪʃ] [maɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl] [wʌz; wəz] [hiə] .
" I do wish my little gurl was heah .
" 我 做 希望 我的 小的 女孩 曾是 嘿 .
"我真希望我的小女儿平安无事。"

[ʃiːd] [hæv; həv] [lʌvd] [aɪ 'tiː] .
She'd have loved it .
棚 有 喜爱 它 .
她一定会喜欢的。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][let] [hɜːr; hər][mɪks][wɪð; wɪθ] ['kɑːmən] ['tʃɪldrən] .
But I don't let her mix with common children .
但 我 不 让 她 混合 和 常见的 孩子们 .
但我不会让她和普通孩子混在一起。

[ʃiːz] [soʊ] ['kerfəli] - .
She's so carefully gorded .
她是 所以 小心 - .
她被精心包装了。

[ʃiːz] [ɪn][ðə; ði] ['gɔːdən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nɜːrs] [naʊ] .
She's in the gorden with her nurse now .
她是 在 这 戈登 和 她 护士 现在 .
她现在和护士在花园里。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['bjʊːtrɪf(ə)l] - , [ænd; ənd] - [moʊst] ['kerf(ə)l] [frʌm; frəm] - .
She's a beautiful cheild , and gorded most careful from cheildhood .
她是 一个 美丽的 - , 和 - 最多 小心 从 - .
她是一位美丽的少女, 从少女时代起就被精心呵护。

" [ðə; ði] [læst] ['fraʊdɪd] ['fɪgjər] [θruː] [ɔːf] [ɪts] ['kʌvərɪŋ]
" THE LAST SHROUDED FIGURE THREW OFF ITS COVERING
" 这 最后的 被遮蔽的 数字 扔 离开 它是 覆盖
最后一个被裹尸布遮盖的人影甩开了身上的布。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɪk'saɪtɪdli] [ɪntuː][ðə; ði] [er] .
AND JUMPED EXCITEDLY INTO THE AIR .
和 跳了起来 兴奋地 进入 这 空气 .
然后兴奋地跳了起来。

“ [aɪm][ə; eɪ] - ,
“ **I'M A NINDIAN** ,
“ 我是 一个 - ,

“我是印度人，

“ [skwi:kt] [ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθ] , “ [ænd; ənd][aɪm] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][duː]
“ **SQUEAKED VIOLET ELIZABETH** , “ **AND I'M GOING TO DO**
“ 吱吱作响 紫色 伊丽莎白 , “ 和 我是 去 到 做

“维奥莱特·伊丽莎白尖叫道，“我打算.....”

[ə; eɪ] [dæns] . “
A DANCE . “
一个 舞蹈 . “

一支舞。

“ [aɪ][duː] [wɪʃ] [maɪ] [ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [hɪr] , “ [sed]
“ **I DO WISH MY VIOLET ELIZABETH WAS HERE** , “ **SAID**
“ 我 做 希望 我的 紫色 伊丽莎白 曾是 这里 , “ 说

“我真希望我的维奥莱特·伊丽莎白在这里，”她说。

[ˈmɪsɪz] . [bɑ:t] .
MRS . BOTT .
太太 . 底部 .

博特夫人

“ [ʃi:d] [biː; bi][soʊ] [ˈɪntrəstɪd] — [bʌt; bət][ðer; ðər] ,
“ **SHE'D BE SO INTERESTED — BUT THERE** ,
“ 棚 是 所以 感兴趣的 — 但 那里 ,

“她肯定会很感兴趣——但是，

[aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [kept] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˈkɑ:mən] [ˈtʃɪldrən] .
I'VE ALWAYS KEPT HER FROM COMMON CHILDREN .
我已经 总是 保留 她 从 常见的 孩子们 .

我一直让她远离普通孩子。

“ [ˈhenriːz] [ˈkænvəs][wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑ:nərəb(ə)l]
“ **Henry's canvas was removed and the Honourable**
“ 亨利的 帆布 曾是 已移除 和 这 尊敬的

“亨利的画布被移走了，尊敬的.....”

[,pi: ˈdʒiː] -]
[**Pg 116**]
[页 -]

[第116页]

[ˈmɑ:mədju:k] [smaɪld] [ə; eɪ] [ˈwɪri] [smaɪl][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [bɑ:t] [ˈɪmɪˌteɪtɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈkerfəli] [bʌt; bət][nɑ:t]
Marmaduke smiled a weary smile and Mrs . Bott imitated it carefully but not
马默杜克 微笑 一个 厌倦 微笑 和 太太 . 瓶 模仿 它 小心 但 不是

[ˈveri] [ɪɡˈzæktli] .
very exactly .
非常 确切地 .

马默杜克露出了疲惫的微笑，博特太太仔细地模仿着，但模仿得并不十分准确。

[ˈdʒɪndʒər][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑ:nərəb(ə)l] - [smaɪl] [bɪˈkeɪm] [les] [ˈwɪri] .
Ginger was shown and the Honourable Marmaduke's smile became less weary .
姜 曾是 所示 和 这 尊敬的 - 微笑 成为 较少的 厌倦 .

姜被展示出来后，尊敬的马默杜克的笑容不再那么疲惫了。

[ˈdʌɡləs] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [ˈmɑ:mədju:k] [ˈɔːlmoʊst] ([nɑ:t] [kwɑɪt]) [læft] .
Douglas was shown and the Honourable Marmaduke almost (not quite) laughed .
道格拉斯 曾是 所示 和 这 尊敬的 马默杜克 几乎 (不是 相当) 笑了 .

道格拉斯被带到现场，尊敬的马默杜克差点（但没完全）笑出声来。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] ['mɜːmɜːd] .
He certainly murmured .
他 当然 低声说道 .

他确实低声说道。

“ [aɪ] [seɪ]
I say
“ 我 说

我说.....

[baɪ][dʒoʊv] , [juː; jʊ] [noʊ] . . . ['iznt] [aɪ 'tiː] ?
By Jove , you know . . . isn't it ?
经过 朱庇特 , 你 知道 . . . 不是 它 ?

天哪，你知道.....是吧？

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么？

“ [iːv(ə)n] ['wɪljəm] ['riəlaɪzd] [ðæt] [noʊ] ['haɪər] [preɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]
Even William realised that no higher praise could be expected of him than
“ 甚至 威廉 意识到 那 不 更高 称赞 可以 是 预期的 的 他 比
[ðæt] .
that .
那 .

“就连威廉也意识到，对他来说，再高的赞誉也不过如此了。”

“ [aɪ][duː] [wɪʃ] [maɪ] - [ɪ'ɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [hɪr] , “ [sed] ['mɪsɪz] . [bɑːt] .
I do wish my Vahlet Elizabeth was here , “ said Mrs . Bott .
“ 我 做 希望 我的 - 伊丽莎白 曾是 这里 , “ 说 太太 . 瓶 .

“我真希望我的瓦莱特·伊丽莎白在这里，”博特夫人说。

“ [ʃiːd] [biː; bi] [soʊ] - — [bʌt; bət] , [ðer; ðər] , [aɪv] ['ɔːlweɪz] [kept] [hɜːr; hər] - [frʌm; frəm]
She'd be sow int'rested — but , there , I've always kept her gorded from
“ 棚 是 母猪 - — 但 , 那里 , 我已经 总是 保留 她 - 从
[kɑːmən] ['tʃɪldrən] .
common children .
常见的 孩子们 .

“她会非常感兴趣——但是，我一直让她远离普通的孩子。

“ [ðen] [ðə; ði] [læst] ['fraʊdɪd] ['fɪgjər] [θruː] [ɔːf] [ɪts] ['kʌvərɪŋ] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɪk'saɪtɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði]
Then the last shrouded figure threw off its covering and jumped excitedly into the
“ 然后 这 最后的 被遮蔽的 数字 扔 离开它是 覆盖 和 跳了起来 兴奋地 进入 这
[er] .
air .
空气 .

“然后，最后一个被裹尸布遮盖的人影甩开裹尸布，兴奋地跳到了空中。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [steɪz] [ænd; ənd] [smɔːl] [frɪld] ['nɪkərz] .
It was dressed in stays and small frilled knickers .
它 曾是 穿着 在 停留 和 小的 褶边 短裤 .

她穿着紧身胸衣和带褶边的小短裤。

[her] , [feɪs] ,
Hair , face ,
头发 , 脸 ,

头发、脸部、

[ɑ:rmz][ænd; ənd][legz][wɜ:r; wəɹ] ['kʌvəd] [wið; wiθ] ['blækɪŋ] (['wɪljəm] [hæd; həd] " ['bɔ:roʊd] " [ə; eɪ] [gʊd]
arms and legs were covered with blacking (William had " borrowed " a good
武器 和 腿 是 涵盖 和 黑化 (威廉 有 " 借来的 " 一个 好的
[sə'plai] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔ:r] ['kʌbəɹd] .
supply from the store cupboard .
供应 从 这 店铺 橱柜 .

胳膊和腿上都涂满了黑色的漆（威廉从储藏室“借”了一大堆漆）。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈnevər] [ə; eɪ] [bɔɪ] [fɔ:r; fəɹ][hæf] ['meʒəɹz]) .
He was never a boy for half measures) .
他 曾是 绝不 一个 男生 为了 一半 措施) .

他做事从来不会半途而废)。

" [aɪm][ə; eɪ] - , " [skwi:kt] ['vaɪələt] [ˈlɪzəbəθ] , ['li:pɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['dʒɔɪfəli] [ɪn][hɜ:r; həɹ]
" I'm a Nindian , " squeaked Violet Elizabeth , leaping up and down joyfully in her
" 我是 一个 - , " 吱吱作响 紫色 伊丽莎白 , 跳跃 向上 和 向下 欣喜地 在 她
[ˈskænti] [ə'taɪəɹ] .
scanty attire .
稀少 服装 .

“我是个印第安人！”维奥莱特·伊丽莎白尖叫着，穿着单薄的衣服高兴地跳上跳下。

" [aɪm][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ˈɪndiən] [ɪn][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] - [ˈɪndiən] - [æɪn; əɪn] - [aɪm][ˈɡɔɪn] - [tu:; tə][du:][ə; eɪ]
" I'm a native Indian in a native - Indian coschume an ' I'm goin ' to do a
" 我是 一个 本国的 印度 在 一个 本国的 - 印度 - 一个 - 我是 去 - 到 做 一个
[ˈneɪtɪv] - [ˈɪndiən] [dæns] .
native - Indian dance .
本国的 - 印度 舞蹈 .

“我是一名穿着印第安服装的印第安人，我要跳印第安舞蹈。”

[aɪm][ə; eɪ] - .
I'm a Nindian .
我是 一个 - .

我是印度人。

[aɪm][ə; eɪ] - !
I'm a Nindian !
我是 一个 - !

我是印度人！

" [wið; wiθ][ə; eɪ] [skri:m] [ðæt] [rent] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈhevəns] [ˈmɪsɪz] . [bə:t] [meɪd] [ə; eɪ][græb][æt; ət][hɜ:r; həɹ]
" With a scream that rent the very heavens Mrs . Bott made a grab at her
" 和 一个 尖叫 那 租 这 非常 天 太太 . 瓶 制成 一个 抓住 在 她
[ˈɜ:rɪŋ] [tʃaɪld] .
erring child .
犯错 孩子 .

“博特太太发出一声响彻云霄的尖叫，一把抓住了她犯错的孩子。”

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðəɹ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈbeləʊ] [ʌv; əv][reɪdʒ] [ðæt]
At that moment from the other end of the field came a bellow of rage that
在 那 片刻 从 这 其他 结尾 的 这 场地 来了 一个 下面 的 愤怒 那
[draʊnd] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [bə:t] .
drowned even the voice of Mrs . Bott .
溺水 甚至 这 嗓音 的 太太 . 瓶 .

就在这时，从田野的另一端传来一声愤怒的咆哮，甚至盖过了博特太太的声音。

[ðə; ði] [ˈaʊtlɔ:z] , [ˈpærələɪzd] [wið; wiθ] [ˈterəɹ] ,
The Outlaws , paralysed with terror ,
这 亡命之徒 , 瘫痪 和 恐怖 ,

亡命之徒们吓得动弹不得，

[sɔ:] [ðə; ði] [dred] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðer; ðər][foʊ] [əd'vænsɪŋ] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ['ræθfəli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ld] .
saw the dread form of their foe advancing upon them wrathfully across the field .
锯 这 恐惧 形式 的 他们的 敌人 前进 之上 他们 愤怒地 穿过 这 场地 .

他们看到敌人的可怕身影怒气冲冲地穿过战场向他们逼近。

[fɑ:rmər][dʒɛŋks][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] [ʌnɪk'spektɪdli] .
Farmer Jenks had returned home unexpectedly .
农民 詹克斯 有 返回 家 不料 .

詹克斯农夫意外地回到了家。

“ [grʌr] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] , ” [hi:; hi] [rɔ:rd] [æz; əz][hi:; hi][ræn] .
“ **Grr - r - r - r - r , ” he roared as he ran** .
“ 咕噜 - r - r - r - r - r , ” 他 咆哮 作为 他 跑 .

“嗷呜——”他边跑边吼道。

“ [aɪl] — [aɪl] — [aɪl] — [gʌ] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] . . .
“ **I'll — I'll — I'll — Gu - r - r - r - r - r . . .**
“ 患病的 — 患病的 — 患病的 — 顾 - r - r - r - r - r . . .
“我——我——我——咕——rrrrr.....”

[ji:; ji] [jʌŋ]
Ye young
叶 年轻的

叶年轻人.....

[aɪl]
I'll
患病的

患病的 ...

[dʒi:] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] . . .
G - r - r - r - r - r - r . . .
G - r - r - r - r - r - r . . .

啊啊啊啊.....

[æt; ət] - [ɪm] , ['roʊvər] !
At ' em , Rover !
在 - 呃 , 路虎 !

冲啊，罗孚！

[kɪl] - [ɪm] , ['roʊvər] !
Kill ' em , Rover !
杀 - 呃 , 路虎 !

杀了他们，罗孚！

[i:t] - [ɪm] , ['roʊvər] !
Eat ' em , Rover !
吃 - 呃 , 路虎 !

吃掉它们，罗孚！

[ji:; ji] [jʌŋ]
Ye young
叶 年轻的

叶年轻人.....

[aɪl]
I'll
患病的

患病的....

[dʒi:'ɑ:r] - [ɑ:r] — [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] !
Gr - r — r - r - r !
gr - r - r — r - r - r !

Gr-r—rrr!

” [ðə; ði] ['aʊtlɔ:z] [ə'weɪtɪd] [noʊ][ˌeksplə'heɪ](ə)n] .

” The Outlaws awaited no explanation .
” 这 亡命之徒 等待中 不 解释 .

“亡命之徒们没有等待任何解释。”

[laɪk] [soʊ] ['meni] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:ɪr; wər] [θru:] [ðə; ði][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd]
Like so many flashes of lightning they were through the hole in the hedge and
喜欢 所以 许多 闪光灯 的 闪电 他们 是 通过 这 洞 在 这 对冲 和

[ɔ:l'redɪ] [hæf] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][stɑɪl] .

already half way to the stile .
已经 一半 方式 到 这 风格 .

他们像一道道闪电般穿过树篱上的洞，已经走到了栅栏门的一半路程。

[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[ˈæftər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l][gɑ:sps][ʌv; əv] “ [baɪ][dʒoʊv] !

After them with little gasps of “ By Jove !
后 他们 和 小的 喘息 的 ” 经过 朱庇特 !

他们随后发出轻微的喘息声：“我的天哪！ ”

[aɪ] [seɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] !

I say , you know !
我 说 , 你 知道 !

我说，你知道！

” [pæntɪd] [ðə; ði][ˈlæŋɡwɪd] [ə'ɪstəkræt] .

” panted the languid aristocrat .
” 喘息 这 慵懒的 贵族 .

“懒洋洋地喘着气说。”

[ˈsi:ɪŋ] ['roʊvər][br'haɪnd][hɪm; ɪm][hi:; hi] [fed] [hɪz; ɪz] ['læŋɡwɪdnəs] [ænd; ənd] [sprɪntɪd] [æz; əz][hi:; hi]

Seeing Rover behind him he shed his languidness and sprinted as he
看到 路虎 在后面 他 他 棚 他的 倦怠 和 冲刺 作为 他

[hæd; həd] ['nevər] [sprɪntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə,ɪstə'krætɪk] [laɪf] [br'fɔ:r] .

had never sprinted in his aristocratic life before .
有 绝不 冲刺 在 他的 贵族 生活 前 .

看到罗孚在身后，他便抛开了慵懒，像他贵族生活中从未有过的那样飞奔起来。

[ˈroʊvər] [pər'su:d] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [stɑɪl] [ðen] [rɪ'tɜ:rnd] [ˈθɔ:tfəli] [ˈtʃu:ɪŋ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]

Rover pursued them to the stile then returned thoughtfully chewing a piece of
路虎 追击 他们 到 这 风格 然后 返回 深思熟虑 咀嚼 一个 片 的

[ðə; ði] [ə,ɪstə'krætɪk] ['neðər] ['gɑ:rmənts] .

the aristocratic nether garments .
这 贵族 下 服装 .

罗孚追着他们来到栅栏边，然后若有所思地回来，啃着一块贵族下身衣物的碎片。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] ['ɪndiən] [æt; ət][ðə; ði][mə'tɜ:rn(ə)l] [skri:m] [hæd; həd][ˈteɪkən][tu:; tə][ɪts] [hi:lz] ,

The native Indian at the maternal scream had taken to its heels ,
这 本国的 印度 在 这 母体 尖叫 有 已采取 到 它是 高跟鞋 ,

听到母亲的尖叫声，那只印第安土著拔腿就跑。

[ˈflaɪɪŋ] ['swɪftli] [raʊnd] [ðə; ði] [fi:ld] [baɪ][ðə; ði] [hedʒ] , [ˈkloʊsli] [pər'su:d] [baɪ][ðə; ði][aɪ'reɪt][mə'tɜ:rn(ə)l]

flying swiftly round the field by the hedge , closely pursued by the irate maternal
飞行 迅速地 圆形的 这 场地 经过 这 对冲 , 密切 追击 经过 这 愤怒 母体

[ˈpɜ:rs(ə)n] .

person .
人 .

它沿着田野边的树篱快速飞翔，身后紧跟着愤怒的母亲。

[ˈfɑːrmər][ˈdʒɛŋks] , [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈvɪktəms][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] ,
Farmer Jenks , seeing the other victims had escaped ,
农民 詹克斯 , 看到 这 其他 受害者 有 逃脱 ,
詹克斯农夫看到其他受害者都逃脱了,

[tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [bəːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv][ˈfjʊəri] .
turned to the pursuit of Mrs . Bott with a roar of fury .
转向 到 这 追逐 的 太太 . 瓶 和 一个 吼 的 愤怒 .
他怒吼一声, 转身追赶博特太太。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ˈɪndiən] [hæd; həd] [faʊnd] [əˈnʌðər] [hoʊl][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd]
In a few minutes the native Indian had found another hole in the hedge and
在 一个 很少 分钟 这 本国的 印度 有 成立 其他 洞 在 这 对冲 和
[wʌz; wəz] [wel] [ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə][ɪts] [hoʊm] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈflaɪɪŋ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [striːkt]
was well on its way to its home — a little flying black and white streaked
曾是 出色地 在 它是 方式 到 它是 家 — 一个 小的 飞行 黑色的 和 白色的 条纹
[ˈfɪɡjər] .
figure .
数字 .
几分钟后, 这只印第安小鸟又在树篱上找到了一个洞, 飞向了它的家——一个黑白相间的小身影。

[ˈmɪsɪz] . [bəːt] , [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [pərˈsuːd] [baɪ][ə; eɪ] [fəˈroʊfəs] [mæn] ,
Mrs . Bott , discovering suddenly that she was being pursued by a ferocious man ,
太太 . 瓶 , 发现 突然 那 她 曾是 存在 追击 经过 一个 凶猛 男人 ,
博特太太突然发现自己正被一个凶猛的男人追赶,

[sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd][bɪˈɡæn][tuː; tə][hæv; həv] [hɪˈsterɪks]
sat down in the middle of the field and began to have hysterics
卫星 向下 在 这 中间 的 这 场地 和 开始 到 有 癔症
他坐在田野中央, 开始歇斯底里地大哭.....

[viː]
V
V
V

[ðə; ði] [ˈaʊtlɔːz] [ˈriːəˈsembəld] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] .
The Outlaws reassembled in the lane .
这 亡命之徒 重新组装 在 这 车道 .
亡命之徒们在球道上重新集结。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː][ðər; ðər][ˈnɔːrm(ə)l] [kloʊðz] [ænd; ənd] ([ˈpɑːrʃəli]) [rɪˈmuːvd] [ðə; ði]
They had changed into their normal clothes and (partially) removed the
他们 有 已更改 进入 他们的 普通的 衣服 和 (部分) 已移除 这
[ˈblækɪŋ] .
blacking .
黑化 .
他们换上了平常的衣服, 并（部分地）擦掉了身上的黑色颜料。

[ˈwɑːʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz][ˈdʒɪndʒər] [rɪˈmɑːkt] , [ˈoʊnli] [siːmd] [tuː; tə] [sprɛd] [ˌaɪ ˈtiː] .
Washing it , as Ginger remarked , only seemed to spread it .
洗涤 它 , 作为 姜 评论 , 仅有的 似乎 到 传播 它 .
正如姜所说, 清洗似乎只会让污渍扩散开来。

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈtriːtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsentərz] [ʌv; əv][ðər; ðər][ˈfeɪsɪz][tuː; tə][ðər; ðər] [her] [ænd; ənd] [neks] .
It retreated from the centres of their faces to their hair and necks .
它 撤退 从 这 中心 的 他们的 面孔 到 他们的 头发 和 脖子 .
它从他们脸部的中央退缩到头发和脖子上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪkˈstriːmli] [ˈwɪri] [ænd; ənd] [ɪkˈstriːmli] [hɑːt] .
They were extremely weary and extremely hot .
他们 是 极其 厌倦 和 极其 热的 .
他们非常疲惫, 而且非常热。

[ðə; ði] [sʌn] [sti:l] [bi:t] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ʌn'mɜ:sɪfʊli] .
The sun still beat down upon the world unmercifully .
这 太阳 仍然 打 向下 之上 这 世界 无情地 :

太阳依旧无情地炙烤着大地。

[ðeɪ] ['sɜ:veɪd] ['sædli] [ðə; ði] [geɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftər'nu:n] — [wʌn] ['sɪkspəns] [ænd; ənd] [tu:]
They surveyed sadly the gains of the afternoon — one sixpence and two
他们 调查 令人遗憾的是 这 收益 的 这 下午 — 一 六便士 和 二
[ˈpenɪz] .
pennies .
便士 :

他们沮丧地清点了一下下午的收获——一便士六便士和两便士。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɔ:st][ðə; ði] [ʌðər] ['penɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæfpenɪ] [ɑ:n][ðər; ðər] [flaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
They had lost the other penny and the halfpenny on their flight from the
他们 有 丢失的 这 其他 一分钱 和 这 半便士 在 他们的 航班 从 这
[fi:ld] .
field .
场地 :

他们在逃离田野时弄丢了另一枚便士和一枚半便士。

" ['eɪtpəns] , " [sed] ['dʒɪndʒər] ['bɪtərli] , " - [wɔ:r] [ɑ:r'selvz] [aʊt] ['oʊvər][aɪ 'ti:][æn; ən] - [ɪts]
" **Eightpence , " said Ginger bitterly , " sim'ly wore ourselves out over it an ' it's**
" 八便士 , " 说 姜 苦涩地 , " - 穿着 我们自己 出去 超过 它 一个 - 它是
['oʊnli] [meɪd] ['eɪtpəns] .
only made eightpence .
仅有的 制成 八便士 :

“八便士,”金杰苦涩地说,“我们为此筋疲力尽,结果只赚了八便士。”

[wʌt] [kæn; kən][wi:; wi][du:][wɪð; wɪθ] ['eɪtpəns] ?
What can we do with eightpence ?
什么 能 我们 做 和 八便士 ?

八便士能做什么?

- [tel] [em 'i:] [ðæt] ?
Kin'ly tell me that ?
- 告诉 我 那 ?

能告诉我吗?

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wɪljəm] ,
" **It was William ,**
" 它 曾是 威廉 ,

是威廉,

[hɪz; ɪz] [her] ['stændɪŋ] [ʌp] [laɪk] [blæk] [smiəd] [spaɪks] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rnɪst] [red] [ænd; ənd] [blæk]
his hair standing up like black smeared spikes around his earnest red and black
他的 头发 常设 向上 喜欢 黑色的 涂抹 尖峰 大约 他的 认真 红色的 和 黑色的
[fers] ,
face .
脸 ,

他的头发像黑色的刺一样竖立在他那张严肃的红黑相间的脸上。

[hu:] [təʊld][hɪm; ɪm] .
who told him .
WHO 讲述 他 :

谁告诉他的?

" [wi:; wi][kæn; kən]['dʒɑ:li] [wel] [get][ə; eɪ]['tʌpəni'tu:penɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˌlemə'neɪd] [i:tʃ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **We can jolly well get a twopenny glass of lemonade each , " he said .**
" 我们 能 快乐的 出色地 得到 一个 两便士 玻璃 的 柠檬水 每个 , " 他 说 :

“我们完全可以每人花两便士买一杯柠檬水,”他说。

“ [kʌm] [ɑ:n] .
“ **Come on** .
“ 来 在 .

“快点。

“ [ˌpi: 'dʒi:] -]
“ [**Pg 118**]
“ [页 -]

“[第 118 页]

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

“ [ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [haʊs] “
“ **THE HAUNTED HOUSE** “
“ 这 闹鬼的 房子 “

《鬼屋》

“ [wel] , [ju:; jʊ][ʒu:,dʒu:s] - [tel] [em 'i:] , “ [di'mɑ:ndɪd] ['wɪljəm] ,
“ **Well , you jus ' tell me , “ demanded William ,**
“ 出色地 , 你 果汁 - 告诉 我 , “ 要求 威廉 ,

“那你就直接告诉我吧,”威廉厉声说道。

“ [ju:; jʊ][ʒu:,dʒu:s] - [ɡɪv] [em 'i:][wʌn] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [wi:; wi] - [dɪɡ][fɔ:r; fər][ɡoʊld] . “ “
“ **you jus ' give me one reason why we shun't dig for gold . “ “**
“ 你 果汁 - 给 我 一 原因 为什么 我们 - 挖 为了 金子 . “ “

“你只要给我一个我们不挖金子的理由就行了。”

- [kɔ:z] [wi:; wi] [ʃænt] [faɪnd] ['eni] , “ [sed] ['dʌɡləs] ['sɪmplɪ] .
' Cause we shan't find any , “ said Douglas simply .
- 原因 我们 不会 寻找 任何 , “ 说 道格拉斯 简单地 .

“因为我们一个也找不到,”道格拉斯简单地说。

“ [haʊ] [d'ju:] [noʊ] ? “ [sed] ['wɪljəm] [ðə; ði]['evər] - ['hoʊpf(ə)] , “ [haʊ] [d'ju:] [noʊ] [wi:; wi] [ʃænt] ?
“ **How d'you know ? “ said William the ever - hopeful , “ how d'you know we shan't ?**
“ 如何 你 知道 ? “ 说 威廉 这 曾经 - 充满希望 , “ 如何 你 知道 我们 不会 ? “

“你怎么知道? ”永远抱有希望的威廉问道, “你怎么知道我们不会? ”

[ju:; jʊ]['evər] [traɪd] ?
You ever tried ?
你 曾经 尝试 ?

你试过吗?

[ju:; jʊ]['evər] [dʌɡ] [fɔ:r; fər][ɡoʊld] ?
You ever dug for gold ?
你 曾经 挖 为了 金子 ?

你挖过金子吗?

[d'ju:] [noʊ] ['eniwʌn] [wɒts] ['evər] [dʌɡ] [fɔ:r; fər][ɡoʊld] ?
D'you know anyone what's ever dug for gold ?
你 知道 任何人 是什么 曾经 挖 为了 金子 ?

你认识挖过金子的人吗?

[wel] , [ðen] , “ [traɪ'ʌmfəntli] , “ [haʊ] [d'ju:] [noʊ] [wi:; wi] [ʃænt] [faɪnd] ['eni] ? “
Well , then , “ triumphantly , “ how d'you know we shan't find any ? “
出色地 , 然后 , “ 凯旋而归 , “ 如何 你 知道 我们 不会 寻找 任何 ? “

“那么,”他得意洋洋地说, “你怎么知道我们一个也找不到呢? ”

“ [ðæts] - [kɔ:z] [waɪ] , “ [sed] ['dʌɡləs] [wɪð; wɪθ]['i:kwəl] ['traɪʌmf] , “
“ **That's ' cause why , “ said Douglas with equal triumph , “**
“ 那就是 - 原因 为什么 , “ 说 道格拉斯 和 平等的 胜利 , “

“这就是原因,”道格拉斯同样得意地说, “

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] [aɪ 'tiː] [æɪ; ət] [wɒnz] — [ɡoʊld] , ” [sed] ['wɪljəm] [ɪm'pɔːrtntli] .
 “ **You can't tell it at once — gold ,** ” **said William importantly .**
 “ 你 不能 告诉 它 在 一次 — 金子 , ” 说 威廉 重要 .
 “你不能一眼就看出是金子,”威廉意味深长地说。

“ [juːv] ['ʌtə] [wɔːʃ] [aɪ 'tiː] [ɪn] ['wɔːtər] [æn; ən] - [ðen] [aɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ʌp] - .
 “ **You've gotter wash it in water an ' then it shows up sud'nly .**
 “ 你已经 得到 洗 它 在 水 一个 - 然后 它 演出 向上 - .
 “你得用水洗它, 然后它就会突然显现出来。”

[soʊ] [wi:d] ['betər] [stɑ:rt] ['dɪɡɪn] - [baɪ][sɒm; səm]['wɔ:tər] .
So we'd better start diggin ' by some water .
所以 我们会 更好的 开始 挖掘 - 经过 一些 水 .

所以我们最好在水源附近开始挖掘。

" [ðeɪ] [br'gæn] [ɑ:pə'eɪjənz] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [baɪ][ðə; ði][pɑ:nd] ,
" **They began operations the next morning by the pond ,**
" 他们 开始 运营 这 下一个 早晨 经过 这 池塘 ,

第二天早上，他们就在池塘边开始了作业。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʌŋ] ['peɪʃntli] [fɔ:r; fər] [tu:] ['aʊərz] [br'fɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tʃeɪst] ['fjʊriəsli]
and had dug patiently for two hours before they were chased furiously
和 有 挖 耐心 为了 二 小时 前 他们 是 追逐 愤怒地
[frʌm; frəm][ðə; ði][spɑ:t][baɪ] ['fɑ:rmər][dʒɛŋks][ænd; ənd][ə; eɪ][dɔ:g][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [stɪks]
from the spot by Farmer Jenks and a dog and a shower of sticks
从 这 点 经过 农民 詹克斯 和 一个 狗 和 一个 淋浴 的 棍子
[ænd; ənd] [stoʊnz] .
and stones .
和 石头 .

他们耐心地挖了两个小时，然后被詹克斯农夫、一条狗和一阵树枝、石头雨疯狂地追赶着离开了那里。

[ðə; ði] ['wɑ:ʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'si:dɪŋ] [ðeɪ]
The washing of the soil had been the only part of the proceeding they
这 洗涤 的 这 土壤 有 到过 这 仅有的 部分 的 这 进行中 他们
[hæd; həd] ['ri:əli] [ɪn'dʒɔɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ]
had really enjoyed and a
有 真的 享受 和 一个

清洗泥土是整个过程中他们唯一真正享受的环节，而且

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 119**]
[页 -]

[第119页]

[gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌltənt] [mʌd] [stiɪl] [æd'hɪrd] [tu:; tə][ðer; ðər] ['pɜ:sənz] .
good deal of the resultant mud still adhered to their persons .
好的 交易 的 这 结果 泥 仍然 粘着 到 他们的 人 .

他们身上还沾满了大量的泥浆。

[ðeɪ] ['wɒndəd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .
They wandered down the road .
他们 漫步 向下 这 路 .

他们沿着路漫步。

" [wel] , [wi:v] [nɑ:t] [faʊnd] [mʌtʃ] [goʊld] [jet] , [hæv; həv][wi:; wi] ? " [sed] ['dʌŋɡləs] [sɑ:r'kæstɪkli] .
" **Well , we've not found much gold yet , have we ? " said Douglas sarcastically .**
" 出色地 , 我们已经 不是 成立 很多 金子 然而 , 有 我们 ? " 说 道格拉斯 讽刺地 .

“嗯，我们还没找到多少黄金呢，是吧？”道格拉斯讽刺地说。

" [d'ju:] [θɪŋk] [ðə; ði][goʊld] ['dɪgəz] [ɪn] — [ɪn] — — " ['wɪljəmz] [dʒi'ɑ:grəfi] [wʌz; wəz] ['ræðər] [wi:k] ,
" **D'you think the gold diggers in — in — — " William's geography was rather weak ,**
" 你 思考 这 金子 挖掘机 在 — 在 — — " 威廉的 地理 曾是 相当 虚弱的 ,

“你觉得那些淘金者在——在——”威廉的地理知识相当薄弱。

[soʊ][hi:; hi] ['heɪstɪli] [slɜ:rd] ['oʊvər][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [loʊ'kæləti] — " ['eniweɪ] ,
so he hastily slurred over the precise locality — " anyway ,
所以 他 草草 含糊不清 超过 这 精确的 地点 — " 反正 ,

于是他匆匆含糊地交代了确切的地点——“总之，

[d'ju:] [θɪŋk] [ðə; ði][goʊld] ['dɪgəz] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ɪn][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ?
d'you think the gold diggers found it in one morning ?
你 思考 这 金子 挖掘机 成立 它 在 — 早晨 ?

你觉得淘金者们只用了一个上午就找到了吗？

[aɪ][bet][aɪ'ti:] [teɪks] [wi:ks] [æən; ən] - [wi:ks] . "

I bet it takes weeks an ' weeks . "

我 赌注 它 需要 周 一个 - 周 . "

我估计要花好几个星期。

" [wel] , - [ef][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ˈɡɔɪn] - [tu:; tə][ɡoʊ][ɑ:n] [ˈdɪɡɪn] - [fɔ:r; fər] [wi:ks] [æən; ən] - [wi:ks] , [aɪm]

" Well , ' f you think I'm goin ' to go on diggin ' for weeks an ' weeks , I'm

"出色地 , - f 你 思考 我是 去 - 到 去 在 挖掘 - 为了 周 一个 - 周 , 我是

[na:t] !

not !

不是 !

“好吧，如果你认为我会一直挖下去好几个星期，那就大错特错了！ ”

" [sed] [ˈdʌɡləs] [ˈfɜ:rmli] .

" said Douglas firmly .

"说 道格拉斯 牢牢 .

“道格拉斯坚定地说。”

" [wel] , [wer] [kæən; kən][wi:; wi][faɪnd][sʌm; səm] [mɔ:r] [ˈwɔ:tər][tu:; tə][dɪɡ][baɪ] , [ˈeniweɪ] ? " [sed]

" Well , where can we find some more water to dig by , anyway ? " said

"出色地 , 在哪里 能 我们 寻找 一些 更多的 水 到 挖 经过 , 反正 ? **"** 说

[ˈdʒɪndʒər][ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)] .

Ginger the practical .

姜 这 实际的 .

“可是，我们去哪里还能找到更多水源来挖掘呢？”务实的姜格说道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [aɪˈdi:ə] [ˈdɪɡɪn] - [baɪ][ˈwɔ:tər] .

" It's a silly idea diggin ' by water .

"它是 一个 愚蠢的 主意 挖掘 - 经过 水 .

“在水边挖矿是个愚蠢的想法。”

[aɪ][bet][aɪˈd] [si:] [ɡoʊld][ɪn][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [wɪˈðəʊt] [ˈwɑ:ɪn] - [aɪ'ti:] ,

I bet I'd see gold in the earth if there was any without washin ' it ,

我 赌注 ID 看 金子 在 这 地球 如果 那里 曾是 任何 没有 洗涤 - 它 ,

我敢打赌，如果地下有金子，不用洗就能看到。

" [sed] [ˈhenri] .

" said Henry .

"说 亨利 .

亨利说道。

" [æən; ən] - [aɪ][bet][ju:; jʊ] - , " [sed] [ˈwɪljəm] [ɪnˈdɪɡnəntli] , " [aɪv] [bɪn] [ˈri:dɪn] - [teɪlz; ˈteɪlɪz] [əˈbaʊt]

" An ' I bet you wun't , " said William indignantly , " I've been readin ' tales about

"一个 - 我 赌注 你 - , **"** 说 威廉 愤慨地 , **"** 我已经 到过 阅读 - 故事 关于

[aɪ'ti:] ,

it ,

它 ,

“我敢打赌你不会，”威廉愤愤不平地说，“我读过很多相关的报道。”

[æən; ən] - [ðæts] [wʌt] [aɪ'ti:] [sez] .

an ' that's what it says .

一个 - 那就是 什么 它 说道 .

上面就是这么写的。

[dˈju:] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈkleɪvə,ɹɜ:] [ðæn; ðən][ɔ:][ðə; ði][ɡoʊld] [ˈdɪɡəz] [ɪn] — [ɪn] — [ɪn] [ðoʊz] [ˈpleɪsɪz] ? "

D'you think you're cleverer than all the gold diggers in — in — in those places ? "

你 思考 你是 更聪明 比 全部 这 金子 挖掘机 在 — 在 — 在 那些 地方 ? "

你以为你比那些地方的淘金女都聪明吗？

" [jes] , [aɪ][du:] , - [ef] [ðeɪ] [kɑ:nt] [si:] [ɡoʊld] [wɪˈðəʊt] [ˈwɑ:ɪn] - [aɪ'ti:] , " [sed] [ˈhenri] .

" Yes , I do , ' f they can't see gold without washin ' it , " said Henry .

"是的 , 我 做 , - f 他们 不能 看 金子 没有 洗涤 - 它 , **"** 说 亨利 .

“是的，我同意，如果他们不洗就看不见黄金的话，”亨利说。

“ [ˈwɜːz, ˈhɜːz][sʌm; səm] [mɔːr] [ˈwɔːtər] , [ˈeniweɪ] ? ” [sed] [ˈdʒɪndʒər] [əˈgen] [ˈpleɪntɪvli] .
“ **Where's some more water , anyway ?** ” **said Ginger again plaintively** .
“ 在哪里？ 一些 更多的 水 , 反正 ? ” 说 姜 再次 哀怨地 :
“哪里还有水呢？”金杰再次哀求道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpæsɪŋ] [æn; ən][oʊld] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈgɑːrdn] .
They were passing an old house in a large garden .
他们 是 通过 一个 老的 房子 在 一个 大的 花园 .
他们路过一座大花园里的老房子。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈempti] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði][læst] [ˈoʊnər]
The house had been empty for more than a year because the last owner
这 房子 有 到过 空的 为了 更多的 比 一个 年 因为 这 最后的 所有者
[hæd; həd][daɪd][ɪn] [mɪˈstɪriəs] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
had died in mysterious circumstances ,
有 死亡 在 神秘 情况 ,
这栋房子已经空置了一年多，因为上一任房主死于神秘的意外。

[bʌt; bət] [ðæt] [fækt][dɪd][nɑːt] [əˈfekt] [ðə; ði] [ˈaʊtlɔːz] [ɪn][ˈeni] [wei] .
but that fact did not affect the Outlaws in any way .
但 那 事实 做过 不是 影响 这 亡命之徒 在 任何 方式 :
但这一事实并没有对亡命之徒产生任何影响。

[ə; eɪ] [stri:m] [flʊd] [θruː] [ðə; ði][oʊvərˈɡroʊn] , [nɪˈglektɪd] [ˈgɑːrdn] .
A stream flowed through the overgrown , neglected garden .
一个 溪流 流动 通过 这 长得太茂盛了 , 被忽视的 花园 .
一条小溪流过杂草丛生、荒废已久的花园。

[ˈwɪljəm] [piəd] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] .
William peered through the hedge .
威廉 窥视 通过 这 对冲 :
威廉透过树篱向外张望。

“ [ˈwɔːtər] !
“ **Water !**
“ 水 !
“水！

“ [hiː; hi] [kɔːld] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
“ **he called excitedly** .
“ 他 称为 兴奋地 :
他兴奋地喊道。

“ [kʌm] [ɑːn] , [æn; ən] - [dɪɡ][fɔːr; fər][ɡoʊld][hɪr] .
“ **Come on , an ' dig for gold here** .
“ 来 在 , 一个 - 挖 为了 金子 这里 :
“来吧，在这里挖金子。”

“ [led] [baɪ] [ˈwɪljəm] [ðeɪ] [ˈskræmbld] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd] [ˈtræmpld] [ˈgliːfəli] [ˈoʊvər][ðə; ði]
“ **Led by William they scrambled through the hedge and trampled gleefully over the**
“ 引领 经过 威廉 他们 打乱 通过 这 对冲 和 践踏 兴高采烈地 超过 这
[græs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] [ðæt] [ɡruː] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðər; ðər] [weɪsts] .
grass of the lawn that grew almost as high as their waists .
草 的 这 草地 那 生长 几乎 作为 高的 作为 他们的 腰部 :
在威廉的带领下，他们穿过树篱，兴高采烈地践踏着几乎和他们腰一样高的草坪。

“ [ʒuːdʒuːs] - [laɪk] [ə; eɪ][ˈdʒʌŋg(ə)l] ! ” [ˈʃaʊtɪd] [ˈwɪljəm] .
“ **Jus ' like a jungle !** ” **shouted William** .
“ 果汁 - 喜欢 一个 丛林 ! ” 喊叫 威廉 :
“简直就像丛林一样！”威廉喊道。

“ [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [wɪə(r)] [ɪn] — [ɪn] — [ɪn] [ˈriːəl][ɡoʊld] [ˈdɪɡɪn] - [pɑːrts]).
“ **Now we can imagine we're in — in — in real gold diggin' parts** .
“ 现在 我们 能 想象 是 在 — 在 — 在 真实的 金子 挖掘 - 部分 .
“现在我们可以想象我们身处——身处——真正的淘金之地。”

“ [ˌpiːˈdʒiː] -]
“ **[Pg 120]**
“ [页 -]
“[第 120 页]

[ðeɪ] [dʌɡ] [ɪnˈdʌstriəsli] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən][ˈaʊər] .
They dug industriously for half an hour .
他们 挖 勤奋地 为了 一半 一个 小时 .
他们辛勤地挖了半个小时。

[ˈwɪljəm] [hæd; həd][ə; eɪ] [speɪd] , “ [ˈbɔːroʊd] ” [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡɑːrdnər] .
William had a spade , “ borrowed ” from the gardener .
威廉 有 一个 铲 , “ 借来的 ” 从 这 园丁 .
威廉有一把铲子，是从园丁那里“借”来的。

([ðə; ði] [ˈɡɑːrdnər] [wʌz; wəz][æt; ət][ðæt] [ˈmɪnɪt] [ˈhʌntɪŋ] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] [θruː] [ˈtuːlhaʊs] [ænd; ænd]
(**The gardener was at that minute hunting for it through toolhouse and**
(这 园丁 曾是 在 那 分钟 打猎 为了 它 通过 工具房 和
[ˈɡriːnhaʊs] [ænd; ænd] [ˈɡɑːrdn] .
greenhouse and garden .
温室 和 花园 .
(当时园丁正在工具房、温室和花园里到处寻找它。)

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈwɪljəm] - [wɔːrdz][ɪn] [ˈɪmpətənt] [ˈfʊəri])) .
His thoughts were already turning William - wards in impotent fury) .
他的 想法 是 已经 转弯 威廉 - 病房 在 阳痿 愤怒) .
他的思绪已经开始转向威廉，带着无能为力的愤怒。

[ˈdʒɪndʒər][hæd; həd][ə; eɪ][koʊl] [ˈʃʌv(ə)] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊl] [ɪn][aɪˈtiː] [ˈreskjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌst] - [bɪn] .
Ginger had a coal shovel with a hole in it rescued from the dust - bin .
姜 有 一个 煤炭 铲 和 一个 洞 在 它 获救 从 这 灰尘 - 垃圾桶 .
金杰有一把从垃圾桶里捡来的、上面有个洞的煤铲。

[ˈhenri] [hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈwʊd(ə)n] [speɪd] [æbˈstræktɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈsɪstər] [wen] [hɜːr; hər]
Henry had a small wooden spade abstracted from his little sister when her
亨利 有 一个 小的 木制的 铲 摘要 从 他的 小的 姐姐 什么时候 她
[əˈten(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ˈels,wer] ,
attention was engaged elsewhere ,
注意力 曾是 已订婚的 别处 ,
亨利趁妹妹不注意，从她手里拿走了一把小木铲。

[ænd; ænd] [ˈdʌɡləs] [hæd; həd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] .
and Douglas had a piece of wood .
和 道格拉斯 有 一个 片 的 木头 .
道格拉斯手里拿着一块木头。

[ðeɪ] [θruː] [ˈevri] [ˈspeɪd,fʊl] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːm] [ænd; ænd] [tʃɜːnd] [aɪˈtiː] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ]
They threw every spadeful of earth into the stream and churned it about with
他们 扔 每一个 满满 的 地球 进入 这 溪流 和 搅打 它 关于 和
[ðer; ðər] [speɪdz] .
their spades .
他们的 黑桃 .
他们把每一铲泥土都扔进溪流里，用铲子搅动泥土。

“ [siːmz] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [aɪˈdiːə][tuː; tə][emˈiː] !
“ **Seems a silly idea to me** !
“ 似乎 一个 愚蠢的 主意 到 我 !
“我觉得这是个愚蠢的想法！ ”

” [ˈɒbdʒɪktɪd] [ˈhenri] [əˈɡen].
” **objected Henry again** .
” 反对 亨利 再次 .

亨利再次反对道。

” [ʒuːdʒuːs] - [ˈmækin] - [mʌd] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] !
” **Jus ' makin ' mud of it !**
” 果汁 - 制造 - 泥 的 它 !

“简直是在胡闹！ ”

[si:mz] [tuː; tə][em ˈi:] [jʊə(r)] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði][ɡoʊld] , [tʃʌkin] - [aɪ ˈti:] [ɪntuː] [ðə; ði] [ˈwɔːtər]
Seems to me you're more likely to lose the gold , chuckin ' it into the water
似乎 到 我 你是 更多的 可能 到 失去 这 金子 , 投掷 - 它 进入 这 水
[ˈevri] [taɪm] .
every time .
每一个 时间 .

我觉得你每次都把黄金扔进水里，更有可能把黄金弄丢。

[aɪ] - [ˈwʌndər] - [ef] [wiːv] [bɔːst][lɑːts] [ɔːˈredi] , [ˈsɪŋkɪn] - [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
I shun't wonder ' f we've lost lots already , sinkin ' down to the bottom among the
我 - 想知道 - f 我们已经丢失的 很多 已经 , 下沉 - 向下 到 这 底部 之中 这
[ˈpeblz] .
pebbles .
鹅卵石 .

我不敢想象我们是否已经失去了很多，沉入鹅卵石堆的底部。

[wiːv] [naːt] [faʊnd] [mʌtʃ] , [ˈeniweɪ] . ”
We've not found much , anyway . ”
我们已经 不是 成立 很多 , 反正 . ”

反正我们也没找到多少东西。

” [wel] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ɪts] [ðə; ði] [raɪt] [wei] , ” [sed] [ˈwɪljəm] [ɪmˈpeɪʃntli] .
” **Well , I tell you it's the right way , ” said William impatiently** .
” 出色地 , 我 告诉 你 它是 这 正确的 方式 , ” 说 威廉 不耐烦地 .

“好吧，我告诉你，这才是正确的方法，”威廉不耐烦地说。

” [ɪts] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [duː] .
” **It's the way they do** .
” 它是 这 方式 他们 做 .

“他们就是这么做的。”

[aɪv] [riːd] [aɪ ˈti:] .
I've read it .
我已经 读 它 .

我读过了。

[ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [ðə; ði] [raɪt] [wei] [ðeɪ] - [duː][aɪ ˈti:] , [wʊd] [ðeɪ] ?
If it wasn't the right way they wun't do it , would they ?
如果 它 不是 这 正确的 方式 他们 - 做 它 , 会 他们 ?

如果不是正确的方法，他们就不会去做，对吧？

[dˈjuː] [θɪŋk] [ðə; ði][ɡoʊld] [ˈdɪgəz] [aʊt] [ɪn] — [aʊt] [ɪn] [ðoʊz] [ˈpleɪsɪz] [wʊd] [duː][aɪ ˈti:] [ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈwɔznt]
D'you think the gold diggers out in — out in those places would do it if it wasn't
你 思考 这 金子 挖掘机 出去 在 — 出去 在 那些 地方 会 做 它 如果 它 不是
[raɪt] ? ”
right ? ”
正确的 ? ”

你觉得那些地方的淘金者，如果不是正当的理由，她们还会这么做吗？

” [wel] , [aɪm] [ˈɡetɪn] - [ə; eɪ][bɪt][ˈtaɪərd][ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ˈeniweɪ] , ” [sed] [ˈhenri] .
” **Well , I'm gettin ' a bit tired of it anyway , ” said Henry** .
” 出色地 , 我是 获得 - 一个 少量 疲劳的 的 它 反正 , ” 说 亨利 .

“唉，反正我也有点厌倦了，”亨利说。

[hi:; hi] [vɔɪst] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈpɪnjən] .
He voiced the general opinion .

他 配音 这 一般的 观点 .

他表达了大多数人的看法。

[ˈi:v(ə)n] [ˈwɪljəmz] [ɪnˈθu:ziæzəm][wʌz; wəz] [weɪnɪŋ] .
Even William's enthusiasm was waning .

甚至 威廉的 热情 曾是 减弱 .

就连威廉的热情也逐渐消退了。

[aɪ ˈti:] [si:mɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [hɑ:t][ænd; ənd] [ˈmʌdi] [wei] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ɡoʊld] . . . [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ˈdɪdnt]
It seemed a very hot and muddy way of getting gold . . . and it didn't

它 似乎 一个 非常 热的 和 浑 方式 的 获得 金子 . . . 和 它 没有

[ˈi:v(ə)n] [si:m] [tu:; tə][get] [ˈeni] .
even seem to get any .

甚至 似乎 到 得到 任何 .

这似乎是一种非常炎热泥泞的淘金方式.....而且似乎根本没淘到金子。

[ˈdʌɡləs] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [leɪd][ə'saɪd][hɪz; ɪz][ˈsɑ:d(ə)n] [stɪk] [ænd; ənd] [ˈwɒndəd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs]
Douglas had already laid aside his sodden stick and wandered up to the house

道格拉斯 有 已经 铺设 旁边 他的 烂 戳 和 漫步 向上 到 这 房子

.
:
.

道格拉斯已经放下他那根湿透的拐杖，慢慢地走向房子。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz] [ə'genst] [ə; eɪ][ˈdɜ:rti] , [krækt] [ˈwɪndəʊ] [peɪn] .
He was pressing his nose against a dirty , cracked window pane .

他 曾是 紧迫 他的 鼻子 反对 一个 肮脏的 , 裂纹 窗户 窗格 .

他把鼻子贴在一块脏兮兮、裂开的窗玻璃上。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [ˈfʌʊtɪd] [ɪk'saɪtɪdli] .
Suddenly he shouted excitedly .

突然 他 喊叫 兴奋地 .

他突然兴奋地大喊起来。

" [aɪ] [seɪ] . . . [ə; eɪ][ræt] . . . [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ræt][ɪn] [ðɪs] [ru:m] !
" I say . . . a rat . . . there's a rat in this room !

" 我 说 . . . 一个 鼠 . . . 有 一个 鼠 在 这 房间 !

"我说.....有只老鼠.....这房间里有只老鼠! "

" [ðə; ði] [ˈaʊtlɔ:z] [ˈglædli] [θru:] [əˈwei] [ðer; ðər] [speɪdz] [ænd; ənd] [rʌft] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
" The Outlaws gladly threw away their spades and rushed to the window .

" 这 亡命之徒 乐意 扔 离开 他们的 黑桃 和 匆忙 到 这 窗户 .

"亡命之徒们欣然扔掉铁锹，冲向窗边。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ][ræt] .
There was certainly a rat .

那里 曾是 当然 一个 鼠 .

那里肯定有只老鼠。

[hi:; hi][sæt][ʌp][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][haɪnd][legz][ænd; ənd] [trɪmd] [hɪz; ɪz] [ˈwɪskərz] ,
He sat up upon his hind legs and trimmed his whiskers ,

他 卫星 向上 之上 他的 后 腿 和 修剪过的 他的 胡须 ,

他用后腿坐起来，修剪了一下胡须。

[ˈsterɪŋ] [æʔ; əʔ][ðəm; ðəm][ˈɪmpjudəntli] .
staring at them impudently .
凝视 在 他们 厚颜无耻地 .

肆无忌惮地盯着他们。

[ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv][gəʊld] [left] [ðə; ði][gəʊld] [ˈdɪgəz] .
All thought of gold left the gold diggers .
全部 想法 的 金子 左边 这 金子 挖掘机 .

淘金者们心中对黄金的渴望早已烟消云散。

“ [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ！ ”
“ Open the window ！ ”
“ 打开 这 窗户 ！ ”

“打开窗户！ ”

“ [kætʃ] [hɪm; ɪm] ！ ”
“ Catch him ！ ”
“ 抓住 他 ！ ”

“抓住他！ ”

“ - ！ [krʌmz] ！
“ Gettim ！ Crumbs ！
“ - ！ 面包屑 ！

“Gettim！ 面包屑！ ”

- ！
Gettim ！
- ！

搞定！

“ [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈæktʃuəli] [dɪd][ˈoʊpən] .
“ The window actually did open .
“ 这 窗户 实际上 做过 打开 .

“窗户确实打开了。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ˈwɪljəm] [reɪzɪd] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][hæf] - [roʊld] , [hæf] - [klaɪmd] [ˈoʊvər][ðə; ði]
With a yell of joy William raised it and half - rolled , half - climbed over the
和 一个 叫喊 的 喜悦 威廉 提高 它 和 一半 - 滚动 , 一半 - 攀登 超过 这
[sɪl] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
sill into the room ,
窗台 进入 这 房间 ,

威廉欢呼一声，举起它，半滚半爬地翻过窗台，进了房间。

[ˈfɑːləʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈaʊtlɔːz] , [ˈʌtərɪŋ] [waɪld][wɔːr] [wʊps] .
followed by the Outlaws , uttering wild war whoops .
随后 经过 这 亡命之徒 , 发出声音 荒野 战争 哎呀 .

随后是亡命之徒，他们发出狂野的战争呐喊。

[ˈæftər][wʌŋ] [ˈstri:kən] [glæns] [æʔ; əʔ][ðəm; ðəm][ðə; ði][ræt] [ˈdɪsəˈpɪrd] [daʊn] [hɪz; ɪz][hoʊl]
After one stricken glance at them the rat disappeared down his hole
后 一 受打击的 瞥一眼 在 他们 这 鼠 消失 向下 他的 洞

老鼠惊恐地瞥了他们一眼，便钻进洞里消失了.....

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈaʊtlɔːz] [wɜːr; wər] [θrɪld] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] .
But the Outlaws were thrilled by the house .
但 这 亡命之徒 是 激动不已 经过 这 房子 .

但“亡命之徒”们对这栋房子欣喜若狂。

[ðeɪ] [træmp] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [flɔːrɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈempti] [ɑːr ˈiː] - [ˈekəʊɪŋ] [ruːmz; rɒmz] — [ðeɪ]
They tramped about the wooden floors in the empty re - echoing rooms — they
他们 践踏 关于 这 木制的 楼层 在 这 空的 关于 - 回声 房间 — 他们
[slɪd] [daʊn] [ðə; ði][ˈdɜːrti] [ˈbæləstərz] — [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ə; eɪ] [flɔːr] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪdli] [tɔːr]
slid down the dirty balusters — they found a hole in a floor and delightedly tore
滑行 向下 这 肮脏的 栏杆 — 他们 成立 一个 洞 在 一个 地面 和 欣喜地 撕裂
[ʌp] [ɔːl][ðə; ði][ˈrɑːt(ə)n] [ˈbɔːrdz] [əˈraʊnd] [aɪ ˈtiː] — [ðeɪ] [ɪksˈplɔːd] [ðə; ði][ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz][ænd; ənd][ðə; ði]
up all the rotten boards around it — they explored the bedrooms and the
向上全部 这 烂 板 大约 它 — 他们 探索 这 卧室 和 这
[ˈsɪstərn] [lɒft] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪlθi] ,
cistern loft and the filthy ,
水箱 阁楼 和 这 污秽 ,

他们在空荡荡、回声阵阵的房间里，在木地板上踱来踱去——他们顺着肮脏的栏杆滑下来——他们在地板上找到一个洞，兴高采烈地撕掉了周围所有腐烂的木板——他们探索了卧室、水箱阁楼和肮脏的，

[ˈerləs] [ˈseləz] — [ðeɪ] [met] [fɔːr] [ræts][ænd; ənd] [tʃeɪst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈdefnɪŋ] [ˈʃaʊts] .
airless cellars — they met four rats and chased them with deafening shouts .
无气 地窖 — 他们 遇见 四 老鼠 和 追逐 他们 和 震耳欲聋 喊叫 .
在不通风的地窖里，他们遇到了四只老鼠，便大声喊叫着追赶它们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
They were drunk with delight .
他们 是 醉 和 喜 .
他们欣喜若狂。

[ðer; ðər][hændz][ænd; ənd][ˈfeɪsɪz][wɜːr; wər] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd][ðer; ðər] [her] [fʊl] [ʌv; əv]
Their hands and faces were covered with dust and their hair full of
他们的 双手 和 面孔 是 涵盖 和 灰尘 和 他们的 头发 满的 的
[ˈkɒb,webz] .
cobwebs .
蜘蛛网 .
他们的手和脸上都沾满了灰尘，头发上也布满了蜘蛛网。

[ðen] [ˈwɪljəm] [ænd; ənd][ˈdʒɪndʒər] [kleɪmd] [ðə; ði] [ˈʌpˈsterz] [æz; əz][ðer; ðər][ˈkæs(ə)l][ænd; ənd] [ˈhenri]
Then William and Ginger claimed the upstairs as their castle and Henry
然后 威廉 和 姜 声称 这 楼上 作为 他们的 城堡 和 亨利
[ænd; ənd] [ˈdʌɡləs] [tʃɑːrdʒd] [frʌm; frəm] [brɪˈloʊ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [roʊld] [ˈdaʊnˈsterz] [ɪn][ə; eɪ] [mæs]
and Douglas charged from below and they all rolled downstairs in a mass
和 道格拉斯 带电 从 以下 和 他们 全部 滚动 楼下 在 一个 大量的
[ʌv; əv][ɑːrmz][ænd; ənd][ˈlegz][ænd; ənd] [ˈkɒb,webz] .
of arms and legs and cobwebs .
的 武器 和 腿 和 蜘蛛网 .
然后威廉和金杰把楼上当成了他们的城堡，亨利和道格拉斯从楼下冲了过来，结果他们都摔下了楼，胳膊、腿和蛛网混成一团。

[ˈfaɪnəli] [ðeɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [prəˈseɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈmɑːtɪt] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] ,
Finally they formed a procession and marched from room to room ,
最后 他们 形成 一个 游行 和 行军 从 房间 到 房间 ,
最后，他们列队行进，从一个房间走到另一个房间。

[ˈstæmpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [maɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [flɔːrɪz] [ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈlʌstɪli] [ɪn][ðer; ðər]
stamping with all their might on the wooden floors and singing lustily in their
冲压 和 全部 他们的 可能 在 这 木制的 楼层 和 歌唱 热情地 在 他们的
[strɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪnhɑːrˈmoʊniəs] [ˈvɔɪsɪz] .
strong and inharmonious voices .
强的 和 不和谐的 声音 .
他们用尽全力踩着木地板，用他们强劲而又不和谐的噪音放声歌唱。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪnˈtaɪərli] [fərˈɡɑːtn] [ðer; ðər][ˈfɔːrmər][ˌævəˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɡoʊld] [ˈdɪɡɪŋ] .
They had entirely forgotten their former avocation of gold digging .
他们 有 完全 被遗忘的 他们的 以前的 业余爱好 的 金子 挖掘 .
他们完全忘记了以前以淘金为生的职业。

“ [aɪ] [seɪ] , ” [sed] ['wɪljəm] [æt; ət][læst] , [hɑ:t][ænd; ənd]['dɜ:rti][ænd; ənd] ['breθləs] [ænd; ənd] ['hæpi] ,
“ **I say , ” said William at last , hot and dirty and breathless and happy ,**
“ 我 说 , ” 说 威廉 在 最后的 , 热的 和 肮脏的 和 喘不过气 和 快乐的 ,
“我说,”威廉终于开口说道,他浑身燥热,满身污垢,气喘吁吁,却又无比快乐。

“ [ɪtəd][bi:; bi][zu:,dzu:s] - [ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [pleɪs] , - [aɪ 'ti:] ?
“ **it'd be jus ' the place for a meeting place , wun't it ?**
“ 它 会 是 果汁 - 这 地方 为了 一个 会议 地方 , - 它 ?
“这里简直就是个理想的聚会场所,不是吗?”

[ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊl][ba:rn] . “
Better than the ole barn . ”
更好的 比 这 奥莱 谷仓 : “
比那旧谷仓好多了。

“ [jes] , [bʌt; bət] [wi:d] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]['kwaɪətər] , ” [sed] ['dʒɪndʒər] ,
“ **Yes , but we'd have to be quieter , ” said Ginger ,**
“ 是的 , 但 我们会 有 到 是 更安静 , ” 说 姜 ,
“是的,但是我们得小声点,”金杰说。

“ [ɔ:r] [els] ['pi:pəl] [bi:; bi] ['hɪrɪn] - [ju: 'es][æn; ən] - ['mækɪn] - [ə; eɪ] [fʌs] [laɪk] [wʌt] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [du:] .
“ **or else people'll be hearin ' us an ' makin ' a fuss like what they always do .**
“ 或者 别的 人们会 是 听觉 - 我们 一个 - 制造 - 一个 大惊小怪 喜欢 什么 他们 总是 做 :
“
“

“否则人们就会听到我们说话,然后像往常一样大吵大闹。”

“ [ɔ:l] [raɪt] ! ” [sed] ['wɪljəm] ['stɜ:rnli] , “ [ju:v] [bɪn] ['mækɪn] - [mɔ:r] [nɔɪz] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] .
“ **All right ! ” said William sternly , “ you've been makin ' more noise than anyone .**
“ 全部 正确的 ! ” 说 威廉 严厉地 , “ 你已经 到过 制造 - 更多的 噪音 比 任何人 :
“好了!”威廉严厉地说,“你们比任何人都吵闹。”

“ [ˌpi: 'dʒi:] -]
“ **[Pg 122]**
“ [页 -]
“[第 122 页]

“ [æn; ən] - [lets] [ki:p] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , ” [sed] ['henri] ,
“ **An ' let's keep at the back , ” said Henry ,**
“ 一个 - 我们来吧 保持 在 这 后退 , ” 说 亨利 ,
“咱们还是待在后面吧,”亨利说道。

“ [ɔ:r][oʊl] [mɪs] - [bi:; bi] ['si:ɪn] - [ju: 'es][aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['wɪndoʊ] [æn; ən] - ['kʌmɪn] - [ɪn]
“ **or ole Miss Hatherly'll be seein ' us out of her window an ' comin ' in**
“ 或者 奥莱 错过 - 是 看到 - 我们 出去 的 她 窗户 一个 - 即将到来 - 在
interferin ' .

“否则哈瑟利小姐就会从窗户里看到我们,然后进来干涉我们。”

“ ['wɪljəm] [nu:] [mɪs] ['hæðərli] , [hu:z] [haʊs] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] [haʊs] .
“ **William knew Miss Hatherly , whose house overlooked the front of the empty house .**
“ 威廉 知道 错过 哈瑟利 , 谁 房子 被忽视的 这 正面的 这 空的 房子 :
威廉认识哈瑟利小姐,她家可以俯瞰那栋空房子的正面。

[hi:; hi][hæd; həd] [gʊd] [kɔ:z] [tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; hər] .
He had good cause to know her .
他 有 好的 原因 到 知道 她 :
他有充分的理由认识她。

[hu:] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [fi:st] [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'di:ə][wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ] ['i:gər] [dʒɔɪ]
who suggested the midnight feast and the idea was received with eager joy
WHO 建议 这 午夜 盛宴 和 这 主意 曾是 已收到 和 渴望的 喜悦
[baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] .
by the others .
经过 这 其他的 :

是谁提议举办午夜盛宴的呢? 其他人欣然接受了这个提议。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [ðeɪ] [ɔ:l][gʌ:t][ʌp][ænd; ənd] [drest] [wen] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðer; ðər] ['haʊshəʊldz]
The next night they all got up and dressed when the rest of their households
这 下一个 夜晚 他们 全部 得到 向上 和 穿着 什么时候 这 休息 的 他们的 家庭
[wɜ:r; wər][ɪn][bed] .
were in bed .
是 在 床 :

第二天晚上, 当家里其他人都睡下后, 他们才起床穿好衣服。

['wɪljəm] [klaɪmd] [daʊn] [ðə; ði] [per] [tri:] [wɪt] [gru:] [raɪt] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm] ['wɪndəʊ]
William climbed down the pear tree which grew right up to his bedroom window
威廉 攀登 向下 这 梨 树 哪个 生长 正确的 向上 到 他的 卧室 窗户
,
:
,

威廉从长到他卧室窗前的梨树上爬了下来。

['dʒɪndʒər][gʌ:t][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæθru:m] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [krɔ:ld] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɔ:l][tu:; tə]
Ginger got out of the bathroom window and crawled along the garden wall to
姜 得到 出去 的 这 浴室 窗户 和 爬行 沿着 这 花园 墙 到
[ðə; ði] [geɪt] ,
the gate ,
这 门 ,

金杰从浴室窗户爬了出来, 沿着花园围墙爬到了大门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

仍然——威廉(Still—William)

第7/13页

[ˈdʌŋɡləs] [ænd; ənd] [ˈhenri] [ɡɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdaʊnˈsterz] [ˈwɪndəʊz] .
Douglas and Henry got out of the downstairs windows .
道格拉斯 和 亨利 得到 出去 的 这 楼下 视窗 .

道格拉斯和亨利从楼下的窗户爬了出去。

[ɔ:l] [wɜ:r; wər] [əˈθril] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ədˈventʃər] .
All were thrill with the spirit of adventure .
全部 是 刺激 和 这 精神 的 冒险 .

所有人都被冒险精神所感染。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] [sərˈpraɪzd] [tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ] [red] [ˈɪndiən] [ɪn] [fʊl] [wɔ:r] [peɪnt] ,
They would not have been surprised to meet a Red Indian in full war paint ,
他们 会 不是 有 到过 惊讶 到 见面 一个 红色的 印度 在 满的 战争 画 ,

他们如果遇到一位全身涂满战妆的印第安人，也不会感到惊讶。

[ɔ:r] [ə; eɪ] [ˈsmʌŋ(ə)lər] [wɪð; wɪθ] [aɪ] [pætʃ] [ænd; ənd] [ˈdægəz] ,
or a smuggler with eye patch and daggers ,
或者 一个 走私者 和 眼睛 修补 和 匕首 ,

或者一个戴着眼罩、手持匕首的走私犯，

[ɔ:r] [ə; eɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ˈlaɪənz] [ænd; ənd] [ˈtaɪɡəz] — [ɔ:r] [ˈi:v(ə)n] — [dɪˈspɑɪt] [ðer; ðər] [skɔ:rn] [ʌv; əv] [ˈferi]
or a herd of lions and tigers — or even — despite their scorn of fairy
或者 一个 一群 的 狮子 和 老虎 — 或者 甚至 — 尽管 他们的 轻蔑 的 仙女

[teɪlɜ: ˈteɪlɪz] — [ə; eɪ] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kæt] [ænd; ənd] [ˈbru:mstɪk] [ˈwɔ:kɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði]
tales — a witch with a cat and broomstick walking along the
故事 — 一个 巫婆 和 一个 猫 和 扫帚 步行 沿着 这
[ˈmu:nlɪt] [ˈrəʊd] .
moonlit road .
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 路 .

或者一群狮子和老虎——甚至——尽管他们鄙视童话故事——一个女巫带着猫和扫帚沿着月光下的道路行走。

[ˈwɪljəm] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪz; ɪz]
William had brought his
威廉 有 带来 他的

威廉带来了他的

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 123**]
[页 -]

[第123页]

[ˈpɪst(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [kæps] [ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [met] [ˈeni] [ˈrɒbəz] .
pistol and a good supply of caps in case they met any robbers .
手枪 和 一个 好的 供应 的 帽子 在 案件 他们 遇见 任何 强盗 .

他们带了一把手枪和充足的火帽，以防遇到劫匪。

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:] - [kɪl] - [ɪm] , ” [hi:; hi] [ədˈmɪtɪd] ,
“ **I know it wun't kill ' em , ” he admitted ,**
“ 我 知道 它 - 杀 - 呃 , ” 他 承认 ,

“我知道这不会要了他们的命,”他承认道。

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] - [meɪk] - [ɪm] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈri:əl] [wʌn] [ænd; ənd] [sker] - [ɪm] [ɔ:f] .
“ **but the bang'd make ' em think it was a real one and scare ' em off .**
“ 但 这 - 制作 - 呃 思考 它 曾是 一个 真实的 — 和 吓 - 呃 离开 .

“但是爆炸声会让他们以为是真的，从而吓跑他们。”

[aɪˈti:] [meɪks] [ə; eɪ] [faɪn] [bəŋ] .
It makes a fine bang .
它 制作 一个 美好的 砰 .

它发出了一声巨响。

[nɔ:t] [ðæt] [aɪm] ['fraɪ(ə)nd] [ʌv; əv] - [ɪm] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] .
Not that I'm frightened of 'em , " he added hastily .
不是 那 我是 害怕 的 - 呃 , " 他 额外 草草 .

“倒不是说我怕他们,”他赶紧补充道。

['dʒɪndʒər][hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ] [stɪk] [wɪtʃ] [hi:; hi] [θɔ:t] [wʊd] [bi:; bi][ˈju:sf(ə)] [fɔ:r; fər] ['kɪlɪŋ]
Ginger had brought a stick which he thought would be useful for killing
姜 有 带来 一个 戳 哪个 他 想法 会 是 有用 为了 杀
[sneɪks] .
snakes .
蛇 .

金杰带来了一根棍子, 他认为这根棍子可以用来打蛇。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [aɪˈdi:ə] [ðæt] [ɔ:l] [roʊdʒ] [wɜ:r; wər] [ɪnˈfestɪd] [baɪ] ['dedli] [sneɪks] [æt; ət] [naɪt] .
He had a vague idea that all roads were infested by deadly snakes at night .
他 有 一个 模糊的 主意 那 全部 道路 是 受感染的 经过 致命 蛇 在 夜晚 .

他隐约觉得, 到了晚上, 所有的道路上都会有致命的毒蛇出没。

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , [dɪˈstɜ:rbɪŋ] ['sevrəl] [ræts] [hu:] [fled][æt; ət][ðer; ðər] [əˈprəʊtʃ] .
They entered the house , disturbing several rats who fled at their approach .
他们 进入 这 房子 , 令人不安 一些 老鼠 WHO 逃亡 在 他们的 方法 .

他们进入屋内, 惊扰了几只老鼠, 老鼠们一见到他们就四散逃窜。

[ðeɪ] [sæt] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] ['stʌbi] ['kænd(ə)l] - [end] ['θɔ:tfəli] [prəˈvaɪdɪd][baɪ] ['henri] .
They sat around a stubby candle - end thoughtfully provided by Henry .
他们 卫星 大约 一个 矮胖的 蜡烛 - 结尾 深思熟虑 假如 经过 亨利 .

他们围坐在亨利贴心准备的一根短蜡烛头旁。

[ðeɪ] [eɪt] [sɑ:ˈdi:nz] [ænd; ænd] [bʌnz] [ænd; ænd] [tʃi:z] [ænd; ænd][dʒæm][ænd; ænd] [keɪks] [ænd; ænd]
They ate sardines and buns and cheese and jam and cakes and
他们 吃 沙丁鱼 和 面包 和 奶酪 和 果酱 和 蛋糕 和
['desɪˌkeɪtɪd] ['kəʊkə,nʌt][ɑ:n][ðə; ði] ['dʌsti] [flɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [ru:m] [hu:z] ['peɪpər] [hʌŋ] [ɪn]
dessicated cocoanut on the dusty floor in the empty room whose paper hung in
干燥的 椰子 在 这 尘土飞扬 地面 在 这 空的 房间 谁 纸 悬挂 在
['kɑ:b,webi] [strændz][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] ,
cobwebby strands from the wall ,
蛛网状的 线 从 这 墙 ,

他们在空荡荡的房间里, 在布满灰尘的地板上吃着沙丁鱼、面包、奶酪、果酱、蛋糕和椰蓉, 房间的纸张像蛛网一样从墙上垂下来。

[waɪl] [ræts] [skwi:kt] [ɪnˈdɪgnəntli] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈweɪn,skætɪŋ; ˈweɪn,skɑ:tɪŋ] , [ænd; ænd][ðə; ði] [mu:n] , [peɪl]
while rats squeaked indignantly behind the wainscoting , and the moon , pale
尽管 老鼠 吱吱作响 愤慨地 在后面 这 护墙板 , 和 这 月亮 , 苍白
[wɪð; wɪθ] [səˈpraɪz] ,
with surprise ,
和 惊喜 ,

老鼠在护墙板后面发出愤愤不平的吱吱声, 月亮则因惊讶而变得苍白。

[pi:pt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][ˈdɜ:rti] [ˈʌnˈkə:tnd] ['wɪndəʊ] .
peeped in at the dirty uncurtained window .
偷窥 在 在 这 肮脏的 未遮挡的窗帘 窗户 .

向那扇脏兮兮的、没有窗帘的窗户往里窥视。

[ðeɪ] [mʌntɪt] [ɪn] ['hæpi] ['saɪləns] [ænd; ənd][dræŋk] [ˌleməˈneɪd] [ænd; ənd][ˈlɪkəriː][ˈlɪkəriːs][ˈwɔːtər][prəˈvaɪdɪd]
They **munched** **in** **happy** **silence** **and** **drank** **lemonade** **and** **liquorice** **water** **provided**
他们 咀嚼 在 快乐的 沉默 和 喝 柠檬水 和 甘草 水 假如
[baɪ] ['wɪljəm] .
by **William** .
经过 威廉 .

他们一边津津有味地吃着东西，一边喝着威廉提供的柠檬水和甘草水。

" [lets] [duː][aɪˈtiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [tuː] , " [sed] ['henri] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊz][tuː; tə][dɪˈpɑːrt] ,
" **Let's** **do** **it** **to** **-** **morrow** **,** **too** **,** " **said** **Henry** **as** **they** **rose** **to** **depart** **,**
" 我们来吧 做 它 到 - 明天 , 也 , " 说 亨利 作为 他们 玫瑰 到 离开 ,
"我们明天也做吧,"亨利说着，两人起身准备离开。

[ænd; ənd][ðə; ði][prəˈpəʊz(ə)][wʌz; wəz] ['iːgərli] [əˈgriːd] [tuː; tə] .
and **the** **proposal** **was** **eagerly** **agreed** **to** .
和 这 提议 曾是 急切地 同意 到 .
该提议得到了热烈欢迎。

[mɪs] ['hæðərli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv]
Miss **Hatherly** **was** **a** **member** **of** **the** **Society** **for** **the** **Encouragement** **of**
错过 哈瑟利 曾是 一个 成员 的 这 社会 为了 这 鼓励 的
[ˈhaɪər] [θɔːt] .
Higher **Thought** .
更高 想法 .

哈瑟利小姐是高等思想促进协会的成员。

[ðə; ði][səˈsaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ˈhaɪər] [θɔːt] [hæd; həd] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ˈnɪrli]
The **Society** **for** **the** **Encouragement** **of** **Higher** **Thought** **had** **exhausted** **nearly**
这 社会 为了 这 鼓励 的 更高 想法 有 筋疲力尽的 几乎
[ˈevri] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ˈhaɪər] [θɔːt] [ænd; ənd][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [bɪn] [ˈdrɪvɪn] [tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [əˈɡen]
every **branch** **of** **Higher** **Thought** **and** **had** **almost** **been** **driven** **to** **begin** **again**
每一个 分支 的 更高 想法 和 有 几乎 到过 驱动 到 开始 再次
[æt; ət] [səˈblɪməti] [ɔːr] [ˌreləˈtɪvəti] .
at **Sublimity** **or** **Relativity** .
在 崇高 或者 相对论 .

促进高等思想协会几乎穷尽了高等思想的每一个分支，几乎被迫从崇高或相对论重新开始。

([ðeɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [əˈbaʊt] [iːtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]
(**They** **didn't** **want** **to** **because** **in** **spite** **of** **a** **meeting** **about** **each** **they** **were** **all**
(他们 没有 想 到 因为 在 尽管如此 的 一个 会议 关于 每个 他们 是 全部
[stɪl] ['daʊt(ə)] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [ment] .)
still **doubtful** **as** **to** **what** **they** **meant** .)
仍然 疑 作为 到 什么 他们 意思是 .)
(他们不想这么做，因为尽管就每一项议题都开过会，但他们仍然对这些议题的含义感到怀疑。)

[bʌt; bət][læst] [wiːk] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [ˈsaɪkɪkəl] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]
But **last** **week** **someone** **had** **suggested** **Psychical** **Revelation** **,** **and** **they** **had**
但 最后的 星期 某人 有 建议 心理 启示 , 和 他们 有
[hæd; həd] [kwɪt] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['miːtɪŋ] .
had **quite** **a** **lively** **meeting** .
有 相当 一个 热闹 会议 .

但上周有人提议成立心灵启示组织，他们举行了一次非常热烈的会议。

[mɪs] - [hæd; həd][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] [huːz] [waɪf] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ɡəʊst] .
Miss **Sluker** **had** **a** **cousin** **whose** **wife** **thought** **she** **had** **heard** **a** **ghost** .
错过 - 有 一个 表哥 谁 妻子 想法 她 有 听到 一个 鬼 .
斯卢克小姐有个表妹，表妹的妻子认为自己听到了鬼魂的声音。

[mɪs] - , [huː] [wʌz; wəz] [ˌkɔːnʃiˈenʃəs] ,
Miss **Sluker** **,** **who** **was** **conscientious** **,**
错过 - , WHO 曾是 尽责的 ,
认真负责的斯卢克小姐

['ædɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌzənz] [waɪf] [hæd; həd] ['nevə] [bɪn] [kwaɪt] [ʃʊ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [ðæt]
added that the cousin's wife had never been quite sure and had admitted that
额外 那 这 表亲 妻子 有 绝不 到过 相当 当然 和 有 承认 那
[aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [maʊs] .
it might have been a mouse .
它 可能 有 到过 一个 老鼠 .

他还补充说，表妹的妻子一直不太确定，并承认那可能是一只老鼠。

['mɪsɪz] . [mu:t] [hæd; həd] [æn; ən] [ænt] [hu:] [hæd; həd] [dri:md] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] ['sɪstə] [ænd; ənd] [ðə; ði]
Mrs . Moote had an aunt who had dreamed of her sister and the
太太 . 穆特 有 一个 阿姨 WHO 有 梦见 的 她 姐姐 和 这
[nekst] [deɪ] [hɜ:r; hə] ['sɪstə] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pə] [ʌv; əv] ['spektəklz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [lɔ:st]
next day her sister had found a pair of spectacles which she had lost
下一个 天 她 姐姐 有 成立 一个 一对 的 眼镜 哪个 她 有 丢失的
[fɔ:r; fə] [wi:ks] .
for weeks .
为了 周 .

穆特太太有个姑妈梦见了她的妹妹，第二天，她妹妹就找到了她丢失了好几个星期的眼镜。

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [els] [hæd; həd] ['eni] ['saɪkɪk] [ɪk'spɪəriəns] [tu:; tə] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .
But no one else had any psychic experience to record .
但 不 一 别的 有 任何 精神 经验 到 记录 .

但除此之外，没有人有过任何通灵经历可以记录。

“ [wi:; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə'nʌðə] ['mi:tɪŋ] [ænd; ənd] [ɔ:l] [kə'lekt] ['deɪtə] , ” [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt]
“ **We must have another meeting and all collect data , ” said the President**
“ 我们 必须 有 其他 会议 和 全部 收集 数据 , ” 说 这 总统
['brʌtli] .
brightly .
明亮地 .

“我们必须再开一次会，收集所有数据，”总统精神抖擞地说。

“ [wɒts] - ['deɪtə] - ? ” [sed] ['lɪt(ə)l] [mɪs] - [tu:; tə] [hɜ:r; hə] ['neɪbə] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪstə'faɪd] ['wɪspə] .
“ **What's ' data ' ? ” said little Miss Simky to her neighbour in a mystified whisper .**
“ 是什么 - 数据 - ? ” 说 小的 错过 - 到 她 邻居 在 一个 困惑 耳语 .

“什么是‘数据’？”小辛基小姐困惑地低声问她的邻居。

“ [ɪts] [ðə; ði] [frentʃ] [fɔ:r; fə] [goʊst] ['stɔ:ri] , ” [sed] [ðə; ði] ['neɪbə] .
“ **It's the French for ghost story , ” said the neighbour .**
“ 它是 这 法语 为了 鬼 故事 , ” 说 这 邻居 .

“这是法语里的鬼故事，”邻居说。

“ [oʊ] ! ” [sed] ['lɪt(ə)l] [mɪs] - , ['sætɪsfʌɪd] .
“ **Oh ! ” said little Miss Simky , satisfied .**
“ 哦 ! ” 说 小的 错过 - , 使满意 .

“哦！”小辛基小姐满意地说。

[ðə; ði] [nekst] ['mi:tɪŋ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [mɪs] - [haʊs] .
The next meeting was at Miss Hatherly's house .
这 下一个 会议 曾是 在 错过 - 房子 .

下次会议在哈瑟利小姐家举行。

[ðə; ði] “ ['deɪtə] ” [wɜ:r; wə] [nʌ:t] ['veri] [ɪk'stensɪv] .
The “ data ” were not very extensive .
这 “ 数据 ” 是 不是 非常 广泛的 .

这些“数据”并不十分详尽。

[mɪs] [ju:ˈfi:mjə] [ˈbɑ:rnɪ] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [hɜ:r; həɹ][ˈʌŋk(ə)] [hæd; həd] [daɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm]
Miss Euphemia Barney had discovered that her uncle had died on the same
错过 尤菲米娅 巴尼 有 发现 那 她 叔叔 有 死亡 在 这 相同的
[deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn] ,
day of the month on which he had been born ,
天 的 这 月 在 哪个 他 有 到过 出生 ,
尤菲米娅·巴尼小姐发现她的叔叔去世的日期和他出生的日期是同一天。

[bʌt; bət][ˈæftər] [mʌtʃ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðɪs] , [ðoʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] , [wʌz; wəz]
but after much discussion it was decided that this , though interesting , was
但 后 很多 讨论 它 曾是 决定 那 这 , 尽管 有趣的 , 曾是
[nɑ:t][ə; eɪ] [ˈsaɪkɪk] [ɪkˈspɪəriəns] .
not a psychic experience .
不是 一个 精神 经验 .
但经过多次讨论，最终决定虽然这很有趣，但这并不是一种通灵体验。

[mɪs] - [spuːk] [nekst] .
Miss Whatte spoke next .
错过 - 辐 下一个 :
接下来发言的是沃特小姐。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ˈʌŋkəlz] [ˈfoʊtəgræf] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [frʌm; frəm][ɪts] [hʊk] [ɪgˈzæktli] [faɪv] [wi:ks]
She said that her uncle's photograph had fallen from its hook exactly five weeks
她 说 那 她 叔叔的 照片 有 倒下 从 它是 钩 确切地 五 周
[tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [deθ] .
to the day after his death .
到 这 天 后 他的 死亡 .
她说，她叔叔去世整整五周后，他的照片从挂钩上掉了下来。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [ˈmu:viŋ] [ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪtʃər] , [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] , [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌn] [hæd; həd][dʒʌst] [drɔ:pt]
They were moving the furniture , she added , and someone had just dropped
他们 是 移动 这 家具 , 她 额外 , 和 某人 有 只是 掉落
[ðə; ði][piˈænoʊ] ,
the piano ,
这 钢琴 ,
她补充说，他们当时正在搬家具，有人不小心把钢琴摔了。

[bʌt; bət] [stɪl] . . . [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈdeɪtə] .
but still . . . it was certainly data .
但 仍然 . . . 它 曾是 当然 数据 .
但即便如此.....它当然也是数据。
“ [aɪm][əˈfreɪd] [aɪv] [noʊ][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] [tu:; tə][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] , ” [sed] [ˈlɪt(ə)l] [mɪs] - ,
“ **I'm afraid I've no personal experience to record ,** ” **said little Miss Simky ,**
“ 我是 害怕的 我已经 不 个人的 经验 到 记录 , ” 说 小的 错过 - ,
“恐怕我没有亲身经历可以记录,”小辛基小姐说道。

“ [bʌt; bət] [aɪv] [ri:d] [sʌm; səm] [ˈveri] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈdeɪtəz, ˈdætəz][ɪn] [ˈmægəzɪnz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ,
“ **but I've read some very exciting datas in magazines and such like ,**
“ 但 我已经 读 一些 非常 激动人心 数据 在 杂志 和 这样的 喜欢 ,
“但我从杂志之类的刊物上读到了一些非常令人兴奋的数据，

[bʌt; bət][aɪm][əˈfreɪd] [ðeɪ] [wəʊnt] [kaʊnt] .
but I'm afraid they won't count .
但 我是 害怕的 他们 惯于 数数 .
但我恐怕它们不算数。

“ [ðen] [mɪs] [ˈhæðərli] , [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈi:gərnəs] , [spuːk] .
“ **Then Miss Hatherly , trembling with eagerness , spoke .**
“ 然后 错过 哈瑟利 , 发抖 和 渴望 , 辐 .
“然后，哈瑟利小姐激动得浑身颤抖，开口说话了。”

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][,revə'leɪ](ə)n][tu:; tə] [meɪk] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **I have a very important revelation to make , ” she said .**
“ 我 有 一个 非常 重要的 启示 到 制作 , ” 她 说 :
“我有一个非常重要的消息要宣布,”她说。

“ [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skɒlvərd] [ðæt] ['kɜ:rn(ə)l] - [oʊld] [haʊs] [ɪz] ['hɔ:ntɪd] .
“ **I have discovered that Colonel Henks ' old house is haunted .**
“ 我 有 发现 那 上校 亨克斯 - 老的 房子 是 闹鬼的 :
“我发现亨克斯上校的老房子闹鬼。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['breθləs] ['saɪləns] .
“ **There was a breathless silence .**
“ 那里 曾是 一个 喘不过气 沉默 :
一片令人窒息的寂静。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['haɪər]
The eyes of the members of the Society for the Encouragement of Higher
这 眼睛 的 这 成员 的 这 社会 为了 这 鼓励 的 更高
[θɔ:t] ['ɔ:lməʊst] [fel] [θru:] [ðer; ðər][hɔ:rn] - [rɪmd] ['spektəklz] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
Thought almost fell through their horn - rimmed spectacles on to the floor .
想法 几乎 跌倒 通过 他们的 喇叭 - 带边 眼镜 在 到 这 地面 :
高等思想促进协会成员们的眼睛几乎要从他们的黑框眼镜里掉到地板上。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 125**]
[页 -]
[第125页]

“ ['hɔ:ntɪd] !
“ **Haunted !**
“ 闹鬼的 !
“闹鬼! ”

“ [ðeɪ] [skri:md] [ɪn] ['kɔ:rəs] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [mɪs] - [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['neɪbər] [ɪn] ['terər]
“ **they screamed in chorus , and little Miss Simky clung to her neighbour in terror**
“ 他们 尖叫 在 合唱 , 和 小的 错过 - 紧紧抓住 到 她 邻居 在 恐怖
.
:
.
“她们齐声尖叫，小辛基小姐吓得紧紧抓住邻居。

“ ['lɪs(ə)n] ! ” [sed] [mɪs] ['hæðərli] .
“ **Listen ! ” said Miss Hatherly .**
“ 听 ! ” 说 错过 哈瑟利 :
“听着! ”哈瑟利小姐说道。

“ [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['empti] , [jet] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['fʊtsteps] — [ðə; ði] ['fʊtsteps]
“ **The house is empty , yet I have heard voices and footsteps — the footsteps**
“ 这 房子 是 空的 , 然而 我 有 听到 声音 和 脚步声 — 这 脚步声
[rɪ'zemblɪŋ] ['kɜ:rn(ə)l] - .
resembling Colonel Henks ' .
类似 上校 亨克斯 - :
“房子空无一人，但我听到了人声和脚步声——脚步声很像亨克斯上校的脚步声。”

[læst] [naɪt] , ” — [ðə; ði] [raʊnd] - [aɪd] , [raʊnd] - [maʊðd] ['sɜ:rk(ə)l] [dru:] ['nɪrər] — “ [læst] [naɪt] [aɪ]
Last night , ” — the round - eyed , round - mouthed circle drew nearer — “ last night I
最后的 夜晚 , ” — 这 圆形的 - 眼睛 , 圆形的 - 嘴巴 圆圈 画 更近 — “ 最后的 夜晚 我
[hɜ:rd] [ðem; ðəm][moʊst] [dɪ'stɪŋktli] [æt; ət] ['mɪdnɑɪt] ,
heard them most distinctly at midnight ,
听到 他们 最多 明显地 在 午夜 ,
“昨晚,”——那圆眼睛、圆嘴巴的圆圈越来越近——“昨晚午夜时分，我听得最清楚，

[ænd; ənd][aɪ][ˈfɜːrmlɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈkɜːrən(ə)l] - [ˈspɪrɪt][ɪz] [ˈtraɪn] [tuː; tə] [əˈtrækt] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] .
and I firmly believe that Colonel Henks ' spirit is trying to attract my attention .
和 我 牢牢 相信 那 上校 亨克斯 - 精神 是 尝试 到 吸引 我的 注意力 .
我坚信亨克斯上校的灵魂正在试图引起我的注意。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi][hæz; hæz][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
I believe that he has a message for me .
我 相信 那 他 有 一个 信息 为了 我 .
我相信他有话要对我说。

" [ˈlɪt(ə)l] [mɪs] - [geɪv] [ə; eɪ] [ˈfrɪl] [skriːm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkæɪrɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm]
" Little Miss Simky gave a shrill scream and was carried to the dining - room
" 小的 错过 - 给予 一个 尖锐 尖叫 和 曾是 携带 到 这 用餐 - 房间
[tuː; tə][hæv; həv] [hɪˈsterɪks] [ɪn] [ˈkʌmfərt] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [wʊl] [mæts][ænd; ənd] [æntɪmækæsər] .
to have hysterics in comfort among the wool mats and antimacassars .
到 有 癡症 在 舒适 之中 这 羊毛 垫子 和 防污垫 .
“小辛基小姐发出了一声尖锐的尖叫，被抱到餐厅里，舒舒服服地躺在羊毛垫和椅垫上歇斯底里地哭闹。

" [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][æɪ; ʃəl][goʊ][ðer; ðər] , " [sed] [mɪs] [ˈhæðərli] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈsiːkəz] [ˈæftər] [ˈhaɪər]
" To - night I shall go there , " said Miss Hatherly , and the seekers after Higher
" 到 - 夜晚 我 将 去 那里 , " 说 错过 哈瑟利 , 和 这 寻求者 后 更高
[θɔːt] [skriːmd] [əˈgen] .
Thought screamed again .
想法 尖叫 再次 .
“今晚我就要去那里，”哈瑟利小姐说，追求更高思想的人们又尖叫起来。

" [dəʊnt] , [daɪr] , " [sed] [mɪs] [juːˈfiːmjə] [ˈbɑːrni] .
" Don't , dear , " said Miss Euphemia Barney .
" 不 , 亲爱的 , " 说 错过 尤菲米娅 巴尼 .
“别这样，亲爱的，”尤菲米娅·巴尼小姐说。

" [oʊ] — [aɪ ˈtiː] [saʊndz] [soʊ] — [ʌnˈseɪf] — [ænd; ənd][duː; juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [kwart] [ˈprɑːpər] ? "
" Oh — it sounds so — unsafe — and do you think it's quite proper ? "
" 哦 — 它 声音 所以 — 不安全 — 和 做 你 思考 它是 相当 恰当的 ? "
“哦——听起来很——不安全——你觉得这样做合适吗？”

" [ˈprɑːpər] ? " [sed] [mɪs] [ˈhæðərli] [ɪnˈdɪgnəntli] .
" Proper ? " said Miss Hatherly indignantly .
" 恰当的 ? " 说 错过 哈瑟利 愤慨地 .
“合适吗？”哈瑟利小姐愤愤不平地说。

" [ˈʊrli] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [ɪmprəˈpraɪəti] [ɪn][ə; eɪ][ˈspɪrɪt] ? "
" Surely there can be no impropriety in a spirit ? "
" 一定 那里 能 是 不 不当行为 在 一个 精神 ? "
“在精神层面，肯定不会有任何不妥之处吧？”

" [ɜːr; ər] — [noʊ] , [daɪr] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , [jʊə(r)] [raɪt] , " [ˈmɜːmɜːd] [mɪs] [juːˈfiːmjə] [ˈbɑːrni] ,
" Er — no , dear — of course , you're right , " murmured Miss Euphemia Barney ,
" 呃 — 不 , 亲爱的 — 的 课程 , 你是 正确的 , " 低声说道 错过 尤菲米娅 巴尼 ,
[flɪntɪŋ] [ˈʌndər] [mɪs] - [aɪ] .
flinching under Miss Hatherly's eye .
畏缩 在下面 错过 - 眼睛 .
“呃——不，亲爱的——当然，你是对的，”尤菲米娅·巴尼小姐低声说道，在哈瑟利小姐的注视下畏缩了一下。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][goʊ][tuː; tə] - [naɪt] ,
" I shall go to - night ,
" 我 将 去 到 - 夜晚 ,
我今晚就去，

" [sed] [mɪs] [ˈhæðərli] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][wʌn] [mɔːr] [ˈskeɪðɪŋ] [glæns] [æt; ət] [mɪs] [juːˈfiːmjə] [ˈbɑːrni] ,
" said Miss Hatherly again with one more scathing glance at Miss Euphemia Barney ,
" 说 错过 哈瑟利 再次 和 — 更多的 尖刻 瞥一眼 在 错过 尤菲米娅 巴尼 ,
“哈瑟利小姐又说了一遍，同时狠狠地瞪了尤菲米娅·巴尼小姐一眼。”

“ [ænd; ənd][aɪ][fæl; fəl] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] .
“ and I shall receive the message .
“ 和 我 将 收到 这 信息 .

“我将收到这个消息。”

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jə][ɔ:l][tu:; tə] [mi:t] [em 'i:] [hɪr] [ðɪs] [taɪm][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪ'pɔ:rt] [maɪ]
I want you all to meet me here this time to - morrow and I will report my
我 想 你 全部 到 见面 我 这里 这 时间 到 - 明天 和 我 将要 报告 我的
[ɪk'spɪriəns] .
experience .
经验 .

我希望你们明天这个时候在这里集合，我会向你们汇报我的经历。

“ [ðə; ði][sə'saɪəti][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'kɜ:ɪdʒmənt] [ʌ; əv] ['haɪər] [θɔ:t] [ɪk'spɔstə'leɪtɪd] , [bʌt; bət] ['faɪnəli]
“ The Society for the Encouragement of Higher Thought expostulated , but finally
“ 这 社会 为了 这 鼓励 的 更高 想法 所宣称的 , 但 最后
[ækwi'es] .
acquiesced .
默许 .

“高等思想促进会对此表示反对，但最终还是默许了。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['herəʊɪn] !
“ What a heroine !
“ 什么 一个 女英雄 !

“真是个女英雄！ ”

[haʊ] [breɪv] !
How brave !
如何 勇敢的 !

真勇敢！

[haʊ] ['saɪkɪk] !
How psychic !
如何 精神 !

真是神算子！

“ [ðeɪ] ['mɜ:mɜ-d] [æz; əz] [ðeɪ] [went] ['hoʊmwərdz] .
“ they murmured as they went homewards .
“ 他们 低声说道 作为 他们 去 回家 .

他们一边低声议论着，一边往家走去。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['deɪtə][aɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] , “ [sed] ['lɪt(ə)l] [mɪs] - ,
“ What a thrilling data it will make , “ said little Miss Simky ,
“ 什么 一个 惊险 数据 它 将要 制作 , “ 说 小的 错过 - ,

“这将是一份多么激动人心的数据啊！ ”小辛基小姐说道。

[hu:] [hæd; həd] [naʊ] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [hɪ'sterɪks] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [kwɑɪt] ['tʃɪrf(ə)l]
who had now recovered from her hysterics and was feeling quite cheerful
WHO 有 现在 恢复 从 她 癔症 和 曾是 感觉 相当 快乐
.
:
.

她现在已经从歇斯底里的状态中恢复过来，心情也相当愉快。

['wɪljəm] [wʌz; wəz] ['kri:pɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] .
William was creeping downstairs .
威廉 曾是 爬行 楼下 .

威廉蹑手蹑脚地走下楼。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:]
It was too
它 曾是 也

太过了

[ˈwɪndi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [per] [triː] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt][baɪ] [wei] [ʌv; əv]
windy for him to use his pear tree and he was going out by way of
刮风 为了 他 到 使用 他的 梨 树 和 他 曾是 去 出去 经过 方式 的
[ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ˈwɪndəʊ] .
the dining - room window .
这 用餐 - 房间 窗户 .

风太大，他没法用梨树，所以他从餐厅的窗户出去了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][æn; ən][ˈoʊvərkoʊt][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][pəˈdʒɑːməz][ænd; ənd][hiː; hi][held] [ɪn][hɪz; ɪz]
He was dressed in an overcoat over his pyjamas and he held in his
他 曾是 穿着 在 一个 大衣 超过 他的 睡衣 和 他 握住 在 他的
[ɑːrmz][ten] [smɔːl] [ˈæplz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][ˌkɒntrɪˈbjʊː(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi]
arms ten small apples which were his contribution to the feast and which he
武器 十 小的 苹果 哪个 是 他的 贡献 到 这 盛宴 和 哪个 他
[hæd; həd] [ˈsiːkrətli] [æbˈstræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔft] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .
had secretly abstracted from the loft during the day .
有 偷偷 摘要 从 这 阁楼 期间 这 天 .

他穿着睡衣，外面套着一件大衣，怀里抱着十个小苹果，这是他为宴会准备的礼物，是他白天偷偷从阁楼里拿出来的。

[bæŋ] ！ — [ˈræt(ə)] — [ˈræt(ə)] — [ˈræt(ə)] ！ — — [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪˈskeɪpt] [hɪz; ɪz] [ɪnˈsɜːrkl] [ɑːrmz]
Bang ！ — rattle — rattle — rattle ！ — — Three of them escaped his encircling arms
砰 ！ — 嘎嘎作响 — 嘎嘎作响 — 嘎嘎作响 ！ — — 三 的 他们 逃脱 他的 包围 武器
[ænd; ənd] [draːpt] [ˈnɔɪzɪli] [frʌm; frəm] [ster] [tuː; tə] [ster] .
and dropped noisily from stair to stair .
和 掉落 喧闹地 从 楼梯 到 楼梯 .

砰！——咔哒——咔哒——咔哒！——其中三人挣脱了他的包围，砰的一声从一级台阶摔到另一级台阶。

“ [krʌmz] ！ ” [ˈmʌtəd] [ˈwɪljəm] [əˈgæst] .
“ Crumbs ！ ” muttered William aghast .
“ 面包屑 ！ ” 低声说道 威廉 惊愕 .

“糟了！”威廉惊恐地低声说道。

[ðə; ði] [ˈaʊtlɔːz] [stɛəd] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [her]
THE OUTLAWS STARED AT EACH OTHER , AND THEIR HAIR
这 亡命之徒 凝视 在 每个 其他 , 和 他们的 头发
这些亡命之徒互相瞪着对方，他们的头发

[stʊd] [ɑːn] [end] .
STOOD ON END .
站立 在 结尾 .

竖立起来。

“ [ə; eɪ] [ɡəʊst] ！
“ A GHOST ！
“ 一个 鬼 ！

“一个鬼魂！

“ [ˈwɪspəd] [ˈhenri] [wɪð; wɪθ]
“ WHISPERED HENRY WITH
“ 低声说道 亨利 和

亨利低声说道

[ˈtʃætərɪŋ] [tiːθ] .
CHATTERING TEETH .
喋喋不休 牙齿 .

牙齿打颤。

[nɒʊ][wʌn] , [haʊ'evə] , [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] .
No one , however , appeared to have heard .
不 一 , 然而 , 出现 到 有 听到 .

然而, 似乎没有人听到。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [sti:l] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['sli:pɪŋ] .
The house was still silent and sleeping .
这 房子 曾是 仍然 沉默的 和 睡眠 .

房子里依然静悄悄的, 一片沉睡。

[ˈwɪljəm] [ˈgæðəd]
William gathered
威廉 聚集

威廉聚集

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[ʌp][hɪz; ɪz] [θri:] ['æplz] [ænd; ənd] [dra:pt] [tu:] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['prɑ:sɪs] — ['fɔ:rtʃənətli] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
up his three apples and dropped two more in the process — fortunately upon the
向上 他的 三 苹果 和 掉落 二 更多的 在 这 过程 — 幸运的是 之上 这
[mæt] .
mat .
垫 .

他拿起三个苹果, 过程中又掉了两个——幸好掉在了垫子上。

[hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] ['æŋkʃəsli] .
He looked round anxiously .
他 看起来 圆形的 焦虑地 .

他焦急地环顾四周。

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [si:md] [ɪn'ædɪkwət] [fɔ:r; fər][ten] ['æplz] ,
His arms seemed inadequate for ten apples ,
他的 武器 似乎 不足 为了 十 苹果 ,

他的胳膊似乎不够长, 拿不动十个苹果。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [ten] ['æplz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fi:st] [ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst] [prə'vaɪd]
but he had promised ten apples for the feast and he must provide
但 他 有 承诺 十 苹果 为了 这 盛宴 和 他 必须 提供
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

但他答应过要为宴席准备十个苹果, 他必须兑现承诺。

[hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [wɜ:r; wər] [ɔ:'lredi] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɪskɪts] .
His pockets were already full of biscuits .
他的 口袋 是 已经 满的 的 饼干 .

他的口袋里已经装满了饼干。

[hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] ['mu:nlɪt] [hɔ:l] .
He looked round the moonlit hall .
他 看起来 圆形的 这 月光洒在身上, 映照 着皎洁的月光。 大厅 .

他环顾了一下月光下的大厅。

[ɑ:] , [ˈrɑ:bəts] “ [oʊvər'fləʊ][bæg] !
Ah , Robert's “ overflow bag !
啊 , 罗伯特的 “ 溢出 包 !

啊, 罗伯特的“溢出袋”!

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] .
“ **It was on one of the chairs** .
“ 它 曾是 在 一 的 这 椅子 .
“ 它就在其中一把椅子上。”

[rɒ:bərt][hæd; həd] [bɪn] ['steɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [leɪt] [ðæt] [naɪt] .
Robert had been staying with a friend and had returned late that night .
罗伯特 有 到过 入住 和 一个 朋友 和 有 返回 晚的 那 夜晚 .
罗伯特一直住在朋友家，那天晚上很晚才回来。

[hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][su:t] [keɪs] [ʌp'sterz] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['ʃæbi] [bəg]
He had taken his suit case upstairs and flung the small and shabby bag
他 有 已采取 他的 套装 案件 楼上 和 扔 这 小的 和 破旧 包
[ðæt][hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] “ [oʊvər'fləʊ][bəg] ” [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] .
that he called his “ overflow bag ” down on a chair .
那 他 称为 他的 “ 溢出 包 ” 向下 在 一个 椅子 .
他把行李箱带到楼上，然后把那个他称之为“备用袋”的小而破旧的包扔到椅子上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sti:l] [ðer; ðər] .
It was still there .
它 曾是 仍然 那里 .
它还在那里。

[gʊd] !
Good !
好的 !
好的！

[aɪ 'ti:] [wʊd] [du:][tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] ['æplz] .
It would do to hold the apples .
它 会 做 到 抓住 这 苹果 .
用来装苹果就行了。

['wɪljəm] ['oʊpənd][aɪ 'ti:] .
William opened it .
威廉 打开 它 .
威廉打开了它。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] [ɪn'saɪd] , [bʌt; bət] ['wɪljəm] ['kʊdnt] [steɪ] [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] .
There were a few things inside , but William couldn't stay to take them out .
那里 是 一个 很少 事物 里面 , 但 威廉 不能 停留 到 拿 他们 出去 .
里面有几样东西，但威廉没法留下来把它们拿出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['æplz] ['eniweɪ] .
There was plenty of room for the apples anyway .
那里 曾是 很多 的 房间 为了 这 苹果 反正 .
反正苹果有足够的地方放。

[hi:; hi] [ʃʌvd] [ðem; ðəm][ɪn] , [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][bəg] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] -
He shoved them in , took up his bag , and made his way to the dining -
他 推搡 他们 在 , 采取 向上 他的 包 , 和 制成 他的 方式 到 这 用餐 -
[ru:m] ['wɪndəʊ] .
room window .
房间 窗户 .
他把它们塞进去，拿起包，走到餐厅的窗户边。

“ [spi:k] !
“ **SPEAK !**
“ 说话 !
“说话！

” [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd]
” A LOUD AND
” 一个 大声 和

“响亮而

[ˈvaɪbrənt] [vɔɪs] [kɔːld]
VIBRANT VOICE CALLED
充满活力 嗓音 称为

充满活力的声音被呼唤

[ˈsʌd(ə)nli] .
SUDDENLY .
突然 .

突然。

” [spi:k] ！
” SPEAK ！
” 说话 ！

“说话！

[ɡɪv]
GIVE
给

给

[ˌem ˈiː][jɜː; jər] [ˈmesɪdʒ] ！
ME YOUR MESSAGE ！
我 你的 信息 ！

给我你的留言！

” [ðə; ði] [ˈmɪdnaɪt] [fiːst] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] .
” The midnight feast was in full swing .
” 这 午夜 盛宴 曾是 在 满的 摇摆 .

午夜盛宴正在如火如荼地进行着。

[ˈhenri] [hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈkændlɪz] , [ˈdʌɡləs] [wʌz; wəz][hæf] [əˈsliːp] ,
Henry had forgotten to bring the candles , Douglas was half asleep ,
亨利 有 被遗忘的 到 带来 这 蜡烛 , 道格拉斯 曾是 一半 睡着了 ,

亨利忘了带蜡烛，道格拉斯半睡半醒。

[ˈdʒɪndʒər][wʌz; wəz] [ˈrækt] [baɪ] [ˈnɔːɪŋ] [ɪnˈtɜːrn(ə)] [peɪnz][æz; əz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv]
Ginger was racked by gnawing internal pains as the result of the feast of
姜 曾是 架子 经过 啃咬 内部的 疼痛 作为 这 结果 的 这 盛宴 的

[ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔːr] ,
the night before ,
这 夜晚 前 ,

由于前一晚的盛宴，姜格感到体内剧痛难忍。

[ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [dɪˈstreɪ] , [bʌt; bət] [ˈʌðərwaɪz] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] .
and William was distrait , but otherwise all was well .
和 威廉 曾是 注意力不集中 , 但 否则 全部 曾是 出色地 .

威廉心神不宁，但除此之外一切都好。

[ˈsʌmwʌn] [hæd; həd] ([ˈræðər] [mɪsˈgaɪ.dɪd.li]) [ˈɡɪv(ə)n] [ˈwɪljəm] [ə; eɪ][ˈkæm(ə)rə][ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] [ænd; ənd]
Someone had (rather misguidedly) given William a camera the day before and
某人 有 (相当 误入歧途) 给定 威廉 一个 相机 这 天 前 和

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv]
his thoughts were full of
他的 想法 是 满的 的

前一天有人（很不明智地）送给威廉一台相机，他满脑子想的都是.....

[ˌpiːˈdʒiː] -
[Pg 128]
[页 -]

[aɪˈtiː] .
 it .
它 .

它。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][sɪks] [ˈsnæpʃɒts] [ænd; ənd][wəz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [dɪˈveləp] [ðem; ðəm][tuː; tə] -
 He had taken six snapshots and was going to develop them to -
他 有 已采取 六 快照 和 曾是 去 到 发展 他们 到 -
[ˈmɔːrɒʊ] .
 morrow .
明天 .

他拍了六张照片，打算明天冲洗出来。

[hiː; hi][hæd; həd][soʊld][hɪz; ɪz][bəʊ; boʊ][ænd; ənd][ˈæərəʊs] [tuː; tə][ə; eɪ] [klæs] - [meɪt] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ðɪ]
 He had sold his bow and arrows to a class - mate to buy the
他 有 卖 他的 弓 和 箭头 到 一个 班级 - 伴侣 到 买 这
[ˈnesəseri] [ˈkemɪklz] .
 necessary chemicals .
必要的 化学品 .

他把弓箭卖给了同学，换取了所需的化学药品。

[æz; əz][hiː; hi] [mʌntʃt] [ðə; ðɪ] [ˈæplz] [ænd; ənd] [ˈtʃiːzkeɪk] [ænd; ənd] [ˈtʃɔːklət] [kriːm] [ænd; ənd]
 As he munched the apples and cheesecakes and chocolate cream and
作为 他 咀嚼 这 苹果 和 芝士蛋糕 和 巧克力 奶油 和
[ˈpɪkld] [ˈʌnjənz] [ænd; ənd] [ˈkʌrənts] [prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [fiːst] [hiː; hi][wəz; wəz][ɪn][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n]
 pickled onions and currants provided for the feast he was in imagination
腌制 洋葱 和 醋栗 假如 为了 这 盛宴 他 曾是 在 想像力
[dɪˈveləpɪŋ] [ænd; ənd][ˈfɪksɪŋ][hɪz; ɪz] [ˈsnæpʃɒts] .
 developing and fixing his snapshots .
发展 和 定影 他的 快照 .

他一边津津有味地吃着宴席上提供的苹果、芝士蛋糕、巧克力奶油、腌洋葱和葡萄干，一边在想象中构思和定格他的快照。

[ˈhiːd] [ˈnevər] [dʌn] [aɪˈtiː] [bɪˈfɔːr] .
 He'd never done it before .
他会 绝不 完毕 它 前 .

他以前从未做过这件事。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˈhiːd][ɪnˈdʒɔɪ][aɪˈtiː] .
 He thought he'd enjoy it .
他 想法 他会 享受 它 .

他以为自己会喜欢。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ][ˈdʒɑːli][ænd; ənd] [ˈmesi] — [ˈwɔːtəri] [stʌf] [tuː; tə] [slɑːʃ] [əˈbʌʊt] [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [ˈbeɪsɪnz]
 It would be so jolly and messy — watery stuff to slosh about in little basins
它 会 是 所以 快乐的 和 凌乱的 — 水状的 东西 到 晃动 关于 在 小的 盆地
[ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .
 and that kind of thing .
和 那 种类 的 事物 .

那将会非常有趣又混乱——在小盆里泼洒水之类的东西。

[ˈsʌd(ə)nli] ,
 Suddenly ,
突然 ,

突然，

[æz; əz] [ðeɪ] [mʌntʃt] [ænd; ənd][ˈleɪzɪlɪ] [dɪˈskʌst] [ðə; ði][ˈraɪv(ə)l] [ˈmerɪts] [ʌv; əv] [ˈkætəpʌlts] [ænd; ənd]
as they munched and lazily discussed the rival merits of catapults and
作为 他们 咀嚼 和 懒洋洋 讨论 这 竞争对手 优点 的 弹射器 和
[ˈbaʊz, ˈboʊz][ænd; ənd][ˈæərəʊs] ([ˈdʒɪndʒər][hæd; həd][dʒʌst] [swɑ:p] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][ænd; ənd][ˈæərəʊs]
bows and arrows (Ginger had just swopped his bow and arrows
弓 和 箭头 (姜 有 只是 交换 他的 弓 和 箭头
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkætəpʌlt]) ,
for a catapult) ,
为了 一个 弹射) ,
他们一边吃着东西，一边懒洋洋地讨论着投石机和弓箭的优劣（金杰刚刚把他的弓箭换成了投石机）。

[ðer; ðər] [keɪm] [θruː] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈempti] [haʊs] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
there came through the silent empty house the sound of the opening of the
那里 来了 通过 这 沉默的 空的 房子 这 声音 的 这 开幕 的 这
[frʌnt] [dɔːr] .
front door .
正面 门 .
寂静的空房子里传来前门打开的声音。

[ðə; ði] [ˈaʊtlɔːz] [ˌsteərd][æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [ˈkrʌmɪ] [maʊðz] [waɪd][ˈoʊpən] — [steps] [wɜːr; wər]
The Outlaws stared at each other with crumby mouths wide open — steps were
这 亡命之徒 凝视 在 每个 其他 和 碎屑 嘴 宽的 打开 — 步骤 是
[naʊ] [əˈsendɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [sterz] .
now ascending the front stairs .
现在 上升 这 正面 楼梯 .
亡命之徒们面面相觑，嘴巴张得老大——这时，台阶正拾级而上。

“ [spi:k] ！
” Speak ！
” 说话 ！
“说话！
” [kɔːld] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd][ˈvaɪbrənt] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,
” called suddenly a loud and vibrant voice from the middle of the stairs ,
” 称为 突然 一个 大声 和 充满活力 嗓音 从 这 中间 的 这 楼梯 ,
“突然，楼梯中间传来一个响亮而充满活力的声音，”

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [ˈaʊtlɔːz] [stɑːrt][ˈɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [skɪnz] .
which made the Outlaws start almost out of their skins .
哪个 制成 这 亡命之徒 开始 几乎 出去 的 他们的 皮肤 :
这使得亡命之徒队几乎是脱胎换骨地开始了比赛。
“ [spi:k] ！
” Speak ！
” 说话 ！

“说话！
[gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [ˈmesɪdʒ] .
Give me your message .
给 我 你的 信息 :
请把你的信息告诉我。

“ [ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtlɔːz] [stʊd] [ɑːn][end] .
” The hair of the Outlaws stood on end .
” 这 头发 的 这 亡命之徒 站立 在 结尾 :
“亡命之徒们的头发都竖了起来。”
“ [ə; eɪ] [ɡoʊst] ！ ” [ˈwɪspəd] [ˈhenri] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃætərɪŋ] [tiːθ] .
” A ghost ！ ” whispered Henry with chattering teeth .
” 一个 鬼 ！ ” 低声说道 亨利 和 喋喋不休 牙齿 :
“鬼！”亨利牙齿打颤地低声说道。

“ - ！ ” [sed] ['wɪljəm] , “ [lets] [get] [aʊt] .
“ **Criky ！ ” said William , “ let's get out .**
“ - ！ ” 说 威廉 , “ 我们来吧 得到 出去 .

“哎呀！”威廉说，“我们快出去吧。”

“ [ðeɪ] [krept] ['saɪləntli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [dɔ:r] , [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [sterz] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **They crept silently out of the further door , down the back stairs , out of the**
“ 他们 悄悄地爬 默默 出去 的 这 更远 门 , 向下 这 后退 楼梯 , 出去 的 这
['windoʊ] ,
window ,
窗户 ,

他们悄无声息地从另一扇门溜出去，下了后楼梯，从窗户逃走了。

[ænd; ʌnd] [fled] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər] [maɪt] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .
and fled with all their might down the road .
和 逃亡 和 全部 他们的 可能 向下 这 路 .

他们拼尽全力沿着道路逃跑。

['mi:nwaɪl] , [ʌp'sterz] ,
Meanwhile , upstairs ,
同时 , 楼上 ,

与此同时，楼上，

[mɪs] ['hæðərli] [fɜ:rst] [wɔ:kt] [mə'dʒestɪkli] ['ɪntu:][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔ:r] [ænd; ʌnd] [ðen] [fel] ['oʊvər]
Miss Hatherly first walked majestically into the closed door and then fell over
错过 哈瑟利 第一的 步行 雄伟地 进入 这 关闭 门 和 然后 跌倒 超过
['rɑ:bəts] “ [oʊvər'fləʊ][bəg] ,
Robert's “ overflow bag ,
罗伯特的 “ 溢出 包 ,

哈瑟利小姐先是威严地走进了紧闭的大门，然后被罗伯特的“溢出袋”绊倒了。

“ [wɪtʃ] [ðə; ði] ['aʊtlɔ:z] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ɪn][ðer; ðər]['pænik] .
“ **which the Outlaws had forgotten in their panic .**
“ 哪个 这 亡命之徒 有 被遗忘的 在 他们的 恐慌 .

而那些亡命之徒在惊慌失措中早已忘记了这一点。

['rɑ:bərt] [went] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [br'ʌvɪd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ʌnd][tu:; tə] [ri:ə'fʊr] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Robert went to see his beloved the next day and to reassure her of his
罗伯特 去 到 看 他的 心爱 这 下一个 天 和 到 保证 她 的 他的
[ʌn'daɪɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] .
undying affection .
不朽 感情 .

第二天，罗伯特去看望他心爱的人，并向她表达了他永恒的爱意。

[ʃi:; ʃi] [jɔ:nd] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] .
She yawned several times in the course of his speech .
她 打哈欠 一些 时代 在 这 课程 的 他的 演讲 .

在他演讲过程中，她打了好几次哈欠。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [br'ɪɡɪnɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] ['rɑ:bəts] [drɪ'vooʃ(ə)n] ['sʌmwʌt] [mə'nɑ:tənəs] .
She was beginning to find Robert's devotion somewhat monotonous .
她 曾是 开始 到 寻找 罗伯特的 虔诚 有些 单调 .

她开始觉得罗伯特的殷勤有些单调乏味。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑ:nstənt] ['neɪtʃər] .
She was not of a constant nature .
她 曾是 不是 的 一个 持续的 自然 .

她生性反复无常。

['ni:ðər] [wʌz; wəz] ['rɑ:bərt] .
Neither was Robert .
两者都不 曾是 罗伯特 .

罗伯特也不是。

“ [aɪ] [seɪ] ,
“ I say ,
“ 我 说 ,

我说,

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪntəˈrʌptɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [tenθ] [taɪm] [ðæt]
“ she said interrupting him as he was telling her for the tenth time that
“ 她 说 打断 他 作为 他 曾是 讲述 她 为了 这 第十 时间 那
[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
he had thought of her every minute of the day ,
他 有 想法 的 她 每一个 分钟 的 这 天 ,
“她打断了他, 当时他已经第十次告诉她, 他一天到头每时每刻都在想她。”

[ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
and dreamed of her every minute of the night ,
和 梦见 的 她 每一个 分钟 的 这 夜晚 ,
整夜我都梦见她,

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈhiːd] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ][lɔːt] [mɔːr] [ˈpoʊətri] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][bʌt; bət][hæd; həd] [fərˈɡɔːtn]
and that he'd made up a lot more poetry about her but had forgotten
和 那 他会 制成 向上 一个 很多 更多的 诗 关于 她 但 有 被遗忘的
[tuː; tə] [brɪŋ] [aɪˈtiː] ,
to bring it ,
到 带来 它 ,
他还说他为她写了很多诗, 但是忘了带过来。

“ [duː] [kʌm] [ɪnˈdɔːrɜːz] .
“ do come indoors .
“ 做 来 室内 .

请进屋。

[ðeə(r)] [ˈhævɪŋ] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [stʌnt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] — [ænt] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ]
They're having some sort of stunt in the drawing - room — Aunt and the High
它们是 拥有 一些 种类 的 特技 在 这 绘画 - 房间 — 阿姨 和 这 高的
[ˈθɪŋkəz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Thinkers , you know .
思想家 , 你 知道 .

他们在客厅里搞某种噱头——你知道的, 就是《姑妈和高谈阔论者》那种。

[aɪm][nɔːt] [kwaɪt] [ʃɜː] [wʌt] [aɪˈtiː][ɪz] — [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsaɪkɪk] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
I'm not quite sure what it is — something psychic , she said ,
我是 不是 相当 当然 什么 它 是 — 某物 精神 , 她 说 ,
我不太确定那是什么——也许是某种超自然的东西, 她说。

[bʌt; bət] [ˈeniweɪ] [aɪˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈmjuːzɪŋ] .
but anyway it ought to be amusing .
但 反正 它 应该 到 是 有趣 .
但无论如何, 这应该会很有趣。

“ [ˈræðər] [rɪˈlʌktəntli] [ˈrɑːbərt] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [wer] [ðə; ði] [ˈhaɪər]
“ Rather reluctantly Robert followed her into the drawing - room where the Higher
“ 相当 勉强 罗伯特 随后 她 进入 这 绘画 - 房间 在哪里 这 更高
[ˈθɪŋkəz] [wɜːr; wər] [əˈsembld] .
Thinkers were assembled .
思想家 是 组装 .
罗伯特很不情愿地跟着她走进客厅, 那里聚集着一群思想家。

[ðə; ði] ['haɪər] ['θɪŋkəz] [lʊkt] ['kəʊldli][æt; ət][ˈrɑːbərt] .
The Higher Thinkers looked coldly at Robert .
这 更高 思想家 看起来 冷冷地 在 罗伯特 .

那些高阶思想家冷冷地看着罗伯特。

[hiː; hi] ['wɒznt] [mʌt] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪn] [haɪ] - ['θɪŋkɪŋ] ['sɜːrkl] .
He wasn't much thought of in high - thinking circles .
他 不是 很多 想法 的 在 高的 - 思维 界 .

在思想精英圈子里，他并不受人重视。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [æz; əz] [mɪs] ['hæðərli] [rouz]
There was an air of intense excitement in the room as Miss Hatherly rose
那里 曾是 一个 空气 的 激烈的 激动 在 这 房间 作为 错过 哈瑟利 玫瑰
[tuː; tə] [spi:k] .
to speak .
到 说话 .

当哈瑟利小姐起身发言时，房间里弥漫着激动人心的气氛。

" [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] , " [ʃiː; ʃɪ][br'gæən][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['kwɪvərɪŋ] [vɔɪs] ,
" I entered the haunted house , " she began in a low , quivering voice ,
" 我 进入 这 闹鬼的 房子 , " 她 开始 在 一个 低的 , 颤抖 嗓音 ,
"我走进了那座鬼屋,"她低声颤抖着说道。

" [ænd; ənd][æt; ət][wʌns][aɪ] [hɜːrd] — [ˈvɔɪsɪz] !
" and at once I heard — VOICES !
" 和 在 一次 我 听到 — 声音 !

“我立刻听到——人声！

" [mɪs] - [klʌŋ] [ɪn][ˈpænɪk][tuː; tə] [mɪs] - .
" Miss Simky clung in panic to Miss Sluker .
" 错过 - 紧紧抓住 在 恐慌 到 错过 - .

“辛基小姐惊慌失措地紧紧抓住斯卢克小姐。”

" [aɪ] [prəˈsiːdɪd] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] — [ˈfʊtsteps] !
" I proceeded up the stairs and I heard — FOOTSTEPS !
" 我 继续 向上 这 楼梯 和 我 听到 — 脚步声 !

“我继续往楼上走，然后我听到——脚步声！

" [mɪs] [juːˈfiːmjə] ['bɑːrni] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [skriːm] .
" Miss Euphemia Barney gave a little scream .
" 错过 尤菲米娅 巴尼 给予 一个 小的 尖叫 .

尤菲米娅·巴尼小姐发出了一声轻呼。

" [aɪ] [went] [ɑːn] [ʌn'dɔːntɪd] .
" I went on undaunted .
" 我 去 在 无所畏惧 .

我毫不气馁地继续前进。

" [ðə; ði] ['haɪər] ['θɪŋkəz] [geɪv] [ə; eɪ] [θrɪld] ['mɜːrmər][ʌv; əv][ædmə'reɪ(ə)n] .
" The Higher Thinkers gave a thrilled murmur of admiration .
" 这 更高 思想家 给予 一个 激动不已 低语 的 钦佩 .

“高阶思想家们发出了一阵激动的赞叹声。”

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ɔːl][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [bʌt; bət][aɪ] [felt] [ə; eɪ] — [ˈprez(ə)ns] !
" And suddenly all was silent , but I felt a — PRESENCE !
" 和 突然 全部 曾是 沉默的 , 但 我 毛毡 一个 — 在场 !

“突然间一切都安静了下来，但我感觉到了一种——存在！

[aɪ ˈtiː][led][em ˈiː] — [led][em ˈiː] [əˈbɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] — [aɪ] [felt] [aɪ ˈtiː] !
It led me — led me along a passage — I FELT it !
它 引领 我 — 引领 我 沿着 一个 通道 — 我 毛毡 它 !

它引领我——引领我沿着一条道路前进——我感觉到了！

[aɪˈtiː][led][emˈiː][tuː; tə][ə; eɪ][ruːm] — — “ [mɪs] - [skriːmd] [əˈgen] .
“ **It led me to a room — — “ Miss Simky screamed again .**
“ 它 引领 我 到 一个 房间 — — “ 错过 - 尖叫 再次 .
它把我带到了 一个房间——”辛基小姐又尖叫起来。

“ [ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði][ruːm] [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] !
“ **And in the room I found THIS !**
“ 和 在 这 房间 我 成立 这 !
“我在房间里发现了这个! ”
“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][drəˈmætɪk] [ˈdʒestʃər] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aʊt] [ˈrɔːbəts] “ [ˌoʊvərˈfloʊ][bæg] . ”
“ **With a dramatic gesture she brought out Robert's “ overflow bag . ”**
“ 和 一个 戏剧性 手势 她 带来 出去 罗伯特的 “ 溢出 包 . ”
她戏剧性地拿出了罗伯特的“备用袋”。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [ɪnˈvestɪɡeɪtɪd] [aɪˈtiː] .
“ **I have not yet investigated it .**
“ 我 有 不是 然而 调查 它 .
我还没有对此进行调查。

[aɪ] [wɪft] [tuː; tə][duː][soʊ][fɜːrst][ɪn][jɔː; jər] [ˈprez(ə)ns] .
I wished to do so first in your presence .
我 希望 到 做 所以 第一的 在 你的 在场 .
我希望先当着你的面这样做。

“ (“ [haʊ] [ˈnoʊb(ə)l] ! ” [ˈmɜːmɜːd] [ˈmɪsɪz] . [muːt] .)
“ (“ **How Noble ! ” murmured Mrs . Moote .**)
“ (“ 如何 高贵 ! ” 低声说道 太太 . 穆特 .)
“多么高尚啊! ”穆特太太低声说道。

“ [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ˈkɜːrn(ə)l] [hæz; həz] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [emˈiː] .
“ **I feel sure that this is what Colonel Henks has been trying to show me .**
“ 我 感觉 当然 那 这 是 什么 上校 亨克斯 有 到过 尝试 到 展示 我 .
“我确信这就是亨克斯上校一直试图向我展示的东西。”

[aɪ][eɪˈem] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [θroʊ] [laɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] — [aɪ][eɪˈem]
I am convinced that this will throw light upon the mystery of his death — I am
我 是 确信 那 这 将要 扔 光 之上 这 神秘 的 他的 死亡 — 我 是
[naʊ] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ˈoʊpən][aɪˈtiː] . “
now going to open it . ”
现在 去 到 打开 它 . “
我确信这将有助于揭开他死亡之谜——我现在就要打开它。

“ [ɪf] [ɪts] [ˈhjuːmən] [rɪˈmeɪnz] , “ [ˈkwɛɪvəd] [mɪs] - , “ [aɪ][jæl; ʃəl] [feɪnt] .
“ **If it's human remains , “ quavered Miss Simky , “ I shall faint .**
“ 如果 它是 人类 遗迹 , “ 颤抖 错过 - , “ 我 将 头晕的 .
“如果是人类遗骸,”辛基小姐颤抖着说,“我会晕倒的。”

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [lʊk] , [mɪs] [ˈhæðərli] [ˈoʊpənd] [ðə; ði][bæg] .
“ **With a determined look , Miss Hatherly opened the bag .**
“ 和 一个 决定 看 , 错过 哈瑟利 打开 这 包 .
“哈瑟利小姐神情坚定地打开了袋子。”

[frʌm; frəm][aɪˈtiː][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aʊt] [fɜːrst][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv]
From it she brought out first a pair of
从 它 她 带来 出去 第一的 一个 一对 的
她从中首先拿出了一对

[ˈfeɪdɪd][ænd; ənd] [ˈveri] [mʌtʃ] [da:rnd] [blu:] [sa:ks] , [nekst][ə; eɪ] [ʒɜ:rt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [hoʊl] [ɪn][aɪ ˈti:] ,
faded and very much darned blue socks , next a shirt with a large hole in it ,
褪色 和 非常 很多 该死的 蓝色的 袜子 , 下一个 一个 衬衫 和 一个 大的 洞 在 它 ,
褪色且缝补痕迹很重的蓝色袜子, 旁边是一件破了大洞的衬衫。

[nekst][ə; eɪ] [ˈbeɪðɪŋ] [su:t] , [ænd; ənd] [ˈlæstli][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈveri] [ˈgraɪmi] [waɪt] [ˈflænl] [ˈtraʊzəz] .
next a bathing suit , and lastly a pair of very grimy white flannel trousers .
下一个 一个 洗澡 套装 , 和 最后 一个 一对 的 非常 肮脏的 白色的 绒布 裤子 .
接下来是一件泳衣, 最后是一条非常脏的白色法兰绒裤子。

[ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˈθɪŋkəz] [lʊkt] [bɪˈwɪldərd] .
The Higher Thinkers looked bewildered .
这 更高 思想家 看起来 困惑 .
那些高阶思想家们一脸茫然。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈhæðərli] [wʌz; wəz][nɑ:t] [dɔ:ntɪd] .
But Miss Hatherly was not daunted .
但 错过 哈瑟利 曾是 不是 畏惧 .
但哈瑟利小姐并没有被吓倒。

“ [ðeə(r)] [klu:z] !
“ **They're clues !**
“ 它们是 线索 !
“这些都是线索! ”

“ [ʃi:; ji] [sed] , “ [klu:z] — [ɪf] [ˈoʊnli][wi:; wi][kæn; kən] [pi:s] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] [ˈpraɪ.pərli] ; [ðeɪ]
“ **she said , “ clues — if only we can piece them together properly ; they**
“ 她 说 , “ 线索 — 如果 仅有的 我们 能 片 他们 一起 适当地 ; 他们
[mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈmi:nɪŋ] .
must have some meaning .
必须 有 一些 意义 .
她说: “线索——如果我们能把它们正确地拼凑起来就好了; 它们一定有某种意义。”

[ɑ:] , [hɪəz] [ə; eɪ][noʊt] - [bʊk] — [ðɪs] [wɪl] [ɪkˈspleɪn] [ˈevriθɪŋ] .
Ah , here's a note - book — this will explain everything .
啊 , 这里是 一个 笔记 - 书 — 这 将要 解释 一切 .
啊, 这里有个笔记本——它会解释一切。

“ [ʃi:; ji] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [noʊt] - [bʊk] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tu:; tə] [ri:d] :
“ **She opened the note - book and began to read :**
“ 她 打开 这 笔记 - 书 和 开始 到 读 :
她打开笔记本, 开始阅读:

“ [oʊ] , [ˈmeəriən, ˈmæriən] , [maɪ][ˈleɪdi] [fer] ,
“ **Oh , Marion , my lady fair ,**
“ 哦 , 玛丽昂 , 我的 女士 公平的 ,
“哦, 玛丽安, 我美丽的女士,

[hæz; həz] [aɪz] [ʌv; əv] [blu:] [ænd; ənd][ˈɡoʊldən] [her] .
Has eyes of blue and golden hair .
有 眼睛 的 蓝色的 和 金的 头发 .
拥有蓝色的眼睛和金色的头发。

[hɜ:ɹ; hær] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ɡoʊld][ɪz][kaɪnd][ænd; ənd] [tru:] ,
Her heart of gold is kind and true ,
她 心 的 金子 是 种类 和 真的 ,
她心地善良, 真诚待人。

[ʃi:; ji][ɪz][ðə; ði] [swi:təst] [ɡɜ:rl][ju:; jʊ][ˈevər] [nu:] .
She is the sweetest girl you ever knew .
她 是 这 最甜美的 女孩 你 曾经 知道 .
她是我见过的最可爱的女孩。

[bʌt; bət][ɒʊ] , [ə; eɪ][ˈdræɡən] [ɡɑ:rdz] [ðɪs] [ˈdʒu:əl]

But oh , a dragon guards this jewel
但 哦 , 一个 龙 守卫 这 宝石

但是, 哦, 有一条龙守护着这颗宝石。

[ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [ˈdræɡən] , [faʊl] [ænd; ənd][ˈkru:əl] ,

A hideous dragon , foul and cruel ,
一个 可怕 龙 , 犯规 和 残忍的 ,

一条丑陋、邪恶、残忍的巨龙

[ðə; ðɪ] [ˈʌɡli:əst][oʊld] [θɪŋ] [ju:; jʊ][ˈevər][dɪd] [si:] ,

The ugliest old thing you ever did see ,
这 最丑陋的 老的 事物 你 曾经 做过 看 ,

你见过的最丑陋的老东西,

[ɪz] [ˈməri:ənz] [ənt] [mɪs] [ˈhæðərli] . "

Is Marion's aunt Miss Hatherly . "
是 玛丽昂的 阿姨 错过 哈瑟利 . "

玛丽昂的姑姑是哈瑟利小姐吗?

" [ði:z] [sɑ:ks] [ɑ:r; ər][bəʊθ] [mɑ:rkt] - [ˈrɑ:bərt] [braʊn] - , " [ˈsʌd(ə)nli] [skwi:ld] [mɪs] - ,

" These socks are both marked ' Robert Brown ' , " suddenly squealed Miss Sluker ,
" 这些 袜子 是 两个都 标记 - 罗伯特 棕色的 - , " 突然 尖叫 错过 - ,

“这两只袜子都标有‘罗伯特·布朗’的字样,“斯卢克小姐突然尖叫道。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] " [klu:z] .

who had been examining the " clues .
WHO 有 到过 检查 这 " 线索 .

一直在研究“线索”的人。

" [mɪs] [ˈhæðərli] [ɡev] [ə; eɪ] [skri:m] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈkɔ:rnər] [wer] [ˈrɑ:bərt]

" Miss Hatherly gave a scream of rage and turned to the corner where Robert
" 错过 哈瑟利 给予 一个 尖叫 的 愤怒 和 转向 到 这 角落 在哪里 罗伯特

[hæd; həd] [bɪn] .

had been .
有 到过 .

“哈瑟利小姐愤怒地尖叫一声, 转身走向罗伯特刚才所在的角落。

[bʌt; bət][ˈrɑ:bərt][hæd; həd] [ˈvænɪʃt] .

But Robert had vanished .
但 罗伯特 有 消失了 .

但罗伯特已经消失了。

[wen] [ˈrɑ:bərt] [sɔ:] [hɪz; ɪz] " [oʊvərˈfloʊ][bəɡ] " [hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [red] .

When Robert saw his " overflow bag " he had turned red .
什么时候 罗伯特 锯 他的 " 溢出 包 " 他 有 转向 红色的 .

罗伯特看到他的“溢出袋”时, 脸都红了。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [sɑ:ks] [hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ˈpɜ:rp(ə)l] .

When he saw his socks he had turned purple .
什么时候 他 锯 他的 袜子 他 有 转向 紫色的 .

当他看到自己的袜子时, 脸都紫了。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] [hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ɡri:n] .

When he saw his shirt he had turned green .
什么时候 他 锯 他的 衬衫 他 有 转向 绿色的 .

他看到自己的衬衫时, 脸色都变绿了。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] [hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [waɪt] .

When he saw his trousers he had turned white .
什么时候 他 锯 他的 裤子 他 有 转向 白色的 .

当他看到自己的裤子时, 脸色瞬间变得惨白。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ˈjeləʊ] .
When he saw his note - book he had turned yellow .
什么时候 他 锯 他的 笔记 - 书 他 有 转向 黄色的 .

当他看到自己的笔记本时，脸色都变黄了。

[wen] [mɪs] [ˈhæðərli] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [riːd] [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈfiːlɪŋ] [feɪnt] [ænd; ənd]
When Miss Hatherly began to read he muttered something about feeling faint and
什么时候 错过 哈瑟利 开始 到 读 他 低声说道 某物 关于 感觉 头晕的 和
[krept] [ˈʌnəstənˈteɪjəsli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
crept unostentatiously out of the window .
悄悄地爬 低调地 出去 的 这 窗户 .

当哈瑟利小姐开始朗读时，他嘟囔着说自己感觉头晕，然后悄悄地从窗户溜了出去。

[ˈmeəriən, ˈmæriən] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] .
Marion followed him .
玛丽昂 随后 他 .

玛丽昂跟着他走了。

" [wel] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈstɜːrnlɪ] , " [juːv] [meɪd] [ə; eɪ][naɪs] [mes] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] , [ˈhævnt] [juː; jʊ] ?
" **Well , " she said sternly , " you've made a nice mess of everything , haven't you ?**
" 出色地 , " 她 说 严厉地 , " 你已经 制成 一个 好的 混乱 的 一切 , 还没有 你 ?
"好吧,"她严厉地说, "你把一切都搞得一团糟, 不是吗? "

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈduːɪŋ] ?
What on earth have you been doing ?
什么 在 地球 有 你 到过 正在做 ?

你到底在干什么？

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 131]**
" [页 -]

"[第 131 页]

" [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðəʊz] [saːks] , " [sed] [ˈrɑːbərt] [ˈhɔːrslɪ] ,
" **I can't think what you thought of those socks , " said Robert hoarsely ,**
" 我 不能 思考 什么 你 想法 的 那些 袜子 , " 说 罗伯特 沙哑地 ,
"我不知道你当时是怎么看待那些袜子的,"罗伯特沙哑地说。

" [ɔːl] [dɑːrnd] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [ˈkʌlərd] [wʊl] — [aɪ] [ˈnevər] [wer] [ðəm; ðəm] .
" **all darned in different coloured wool — I never wear them .**
" 全部 该死的 在 不同的 有色 羊毛 — 我 绝不 穿 他们 .
"都是用不同颜色的羊毛缝补的——我从来不穿它们。"

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][bæg] . "
I don't know why they were in the bag . "
我 不 知道 为什么 他们 是 在 这 包 . "

我不知道它们为什么会在袋子里。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ˈeniθɪŋ] [æɪ; ət][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] , " [ʃiː; ʃɪ] [snæpt] .
" **I didn't think anything at all about them , " she snapped .**
" 我 没有 思考 任何事物 在 全部 关于 他们 , " 她 啪啪 .
"我根本没把他们放在心上,"她厉声说道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [tɔːrdz] [ˈrɑːbɜːts] [haʊs] .
They were walking down the road towards Robert's house .
他们 是 步行 向下 这 路 向 罗伯特的 房子 .

他们正沿着路朝罗伯特的家走去。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ʒɜːrt] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑːləʊ] [ˈvɔɪs] , " [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɪɡ] [ˈhoʊl] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
" **And the shirt , " he went on in a hollow voice , " with that big hole in it .**
" 和 这 衬衫 , " 他 去 在 在 一个 空洞的 嗓音 , " 和 那 大的 洞 在 它 .
"还有那件衬衫,"他用空洞的声音继续说道, "上面有个大洞。"

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju:ɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [θɪŋz] .
I don't know what you'll think of my things .

我 不 知道 什么 你会 思考 的 我的 事物 .

我不知道你会怎么看待我的东西。

[aɪ][dʒʌst] ['hæpənd] [tu:; tə][hæv; həv][tɔ:rn][ðə; ðɪ] [ʒ:rt] .
I just happened to have torn the shirt .

我 只是 发生 到 有 撕裂 这 衬衫 .

我碰巧把衬衫撕破了。

[aɪ] ['ri:əli] ['nevər] [wer] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] . "
I really never wear things like that . "

我 真的 绝不 穿 事物 喜欢 那 . "

我平时根本不穿那样的衣服。

" [oʊ] , [du:] [ʃʌt] [ʌp] [ə'baʊt] [jɔ:; jər] [θɪŋz] .
" Oh , do shut up about your things .

" 哦 , 做 关闭 向上 关于 你的 事物 .

“哦，请你闭嘴别再说你的事情了。”

[aɪ][dəʊnt] [ker] [wʌt] [ju:; jɔ] [wer] .
I don't care what you wear .

我 不 关心 什么 你 穿 .

我不在乎你穿什么。

[bʌt; bət][aɪm] [sɪk] [wɪð; wɪθ][ju:; jɔ][fɔ:r; fər] ['raɪtɪŋ] ['sɔ:pi] ['pouətri] [ə'baʊt] [em 'i:][fɔ:r; fər] [ðouz] ['æsɪz] [tu:; tə]
But I'm sick with you for writing soppy poetry about me for those asses to
但 我是 生病的 和 你 为了 写作 湿漉漉的 诗 关于 我 为了 那些 亚斯 到
[ri:d] ,
read ,
读 ,

但我真受不了你写那些矫情的诗给那些蠢货看。

" [fi:; fi] [sed] ['fɪrslɪ] .
" she said fiercely .

" 她 说 激烈地 .

她厉声说道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][ju:; jɔ] [gɪv] [hɜ:r; hər][jɔ:; jər][bæg] , [ju:; jɔ] ['lu:ni] ? "
" And why did you give her your bag , you loony ? "

" 和 为什么 做过 你 给 她 你的 包 , 你 疯子 ? "

“你这个疯子，为什么要把包给她？”

" [aɪ] ['dɪdnt] , ['meəriən, 'mæriən] , " [sed] ['rɑ:bərt] ['mɪzrəbli] .
" I didn't , Marion , " said Robert miserably .

" 我 没有 , 玛丽昂 , " 说 罗伯特 惨痛地 .

“我没有，玛丽昂，”罗伯特沮丧地说。

" ['ɑ:nɪstli] [aɪ] ['dɪdnt] .
" Honestly I didn't .

" 诚实地 我 没有 .

“说实话，我没有。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [tu:; tə][em 'i:] [haʊ] [fi:; fi][gɔ:t][aɪ 'ti:] .
It's a mystery to me how she got it .

它是 一个 神秘 到 我 如何 她 得到 它 .

我百思不得其解，她是怎么得到的。

[aɪv] [bɪn] ['hʌntɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] [ɔ:l][tu:; tə] - [deɪ] .
I've been hunting for it high and low all to - day .

我已经 到过 打猎 为了 它 高的 和 低的 全部 到 - 天 .

我今天到处找它。

[ɪts] [ˈsɪmplɪ] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] ! "
 It's simply a mystery ! "
 它是 简单地 一个 神秘 ！ "

简直是个谜！

" [oʊ] , [duː][stɑ:p] [ˈseɪŋ] [ðæt] .
 " Oh , do stop saying that .
 " 哦 , 做 停止 说 那 .

“哦，请不要再说这种话了。”

[wʌt] [ɑ:r; əɹ][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈtiː] ?
 What are you going to do about it ?
 什么 是 你 去 到 做 关于 它 ？

你打算怎么做？

[ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] . "
 That's the point . "
 那就是 这 观点 . "

这就是关键所在。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [kəˈmɪt] [ˈsuːɪsaɪd] , " [sed] [ˈrɑ:bəɹt] [ˈgluːmɪli] .
 " I'm going to commit suicide , " said Robert gloomily .
 " 我是 去 到 犯罪 自杀 , " 说 罗伯特 阴郁地 .

“我要自杀，”罗伯特沮丧地说。

" [aɪ] [fiːl] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [left] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fəɹ] [naʊ] [jʊə(r)] [ˈtɜːrniŋ] [əˈɡenst] [,em ˈiː] . "
 " I feel there's nothing left to live for now you're turning against me . "
 " 我 感觉 有 没有什么 左边 到 居住 为了 现在 你是 转弯 反对 我 . "

“既然你背叛了我，我觉得活着已经没有什么意义了。”

" [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , " [sed] [ˈmeəriən, ˈmæriən] [əˈɡresɪvli] .
 " I don't believe you could , " said Marion aggressively .
 " 我 不 相信 你 可以 , " 说 玛丽昂 咄咄逼人 .

“我不相信你能做到，”玛丽昂咄咄逼人地说。

" [haʊ] [ɑ:r; əɹ][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː][,aɪ ˈtiː] ? "
 " How are you going to do it ? "
 " 如何 是 你 去 到 做 它 ？ "

“你打算怎么做？ ”

" [aɪ][[æɪ; ʃəl] [drɪŋk] [ˈpɔɪzn] . "
 " I shall drink poison . "
 " 我 将 喝 毒 . "

“我愿饮毒。”

" [wʌt] [ˈpɔɪzn] ?
 " What poison ?
 " 什么 毒 ？

“什么毒药？ ”

[aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ɑ:r; əɹ] [ˈpɔɪzənz] .
 I don't believe you know what are poisons .
 我 不 相信 你 知道 什么 是 毒药 .

我不认为你知道什么是毒药。

[wʌt] [ˈpɔɪzn] ? "
 What poison ? "
 什么 毒 ？ "

什么毒药？

" [ɜːr; əɹ] — [ˈprʌsɪk] [ˈæsaɪd] , " [sed] [ˈrɑ:bəɹt] .
 " Er — prussic acid , " said Robert .
 " 呃 — 普鲁士克 酸 , " 说 罗伯特 .

“呃——氢氰酸，”罗伯特说。

“ [juː; jɒ] [ˈkʊdn̩t] [ɡet] [aɪ ˈtiː] .
“ **You couldn't get it** .
“ 你 不能 得到 它 .

你没能得到它。

[ðeɪ] [ˈwʊdn̩t] [sel] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [juː; jɒ] . “
They wouldn't sell it to you . ”
他们 不会 卖 它 到 你 . ”

他们不会卖给你的。

“ [ˈpiːp(ə)l] [duː] [ɡet] [ˈpɔɪzənz] , “ [ˈrɑːbərt] [sed] [ɪnˈdɪɡnəntli] .
“ **People do get poisons** , “ **Robert said indignantly** .
“ 人们 做 得到 毒药 , “ 罗伯特 说 愤慨地 .

“确实有人会中毒,”罗伯特愤愤不平地说。

“ [aɪm] [ˈɔːlweɪz] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ˈteɪkɪŋ] [ˈpɔɪzənz] . “
“ **I'm always reading of people taking poisons** . ”
“ 我是 总是 阅读 的 人们 采取 毒药 . ”

“我总是看到有人服毒自杀的新闻。”

“ [wel] , [ðeɪv] [ɡɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən] [juː; jɒ] ,
“ **Well , they've got to have more sense than you** ,
“ 出色地 , 他们有 得到 到 有 更多的 感觉 比 你 ,

“嗯，他们肯定比你更有常识。”

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ **[Pg 132]**
“ [页 -]

“[第 132 页]

[sed] [ˈmeəriən, ˈmæriən] [ˈkrʌʃɪŋli] .
said Marion crushingly .
说 玛丽昂 令人崩溃地 .

玛丽昂沮丧地说。

“ [ðeə(r)] [nɑːt] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [liːv] [ðer; ðər] [bægz] [ænd; ənd] [ˈsaːpi] [ˈpɒsəmz] [ɔːl] [ˈoʊvər]
“ **They're not the sort of people that leave their bags and sippy poems all over**
“ 它们是 不是 这 种类 的 人们 那 离开 他们的 包 和 湿漉漉的 诗歌 全部 超过

[ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] .
the place for other people to find .
这 地方 为了 其他 人们 到 寻找 .

“他们不是那种会把自己的包和煽情的诗歌到处乱放，让别人发现的人。”

“ [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ˈrɑːbɜːts] [haʊs] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [dʒʌst] [brɪˈniːθ] [ˈwɪljəmz]
“ **They had reached Robert's house and were standing just beneath William's**
“ 他们 有 达到 罗伯特的 房子 和 是 常设 只是 下面 威廉的
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

他们到达了罗伯特的房子，正站在威廉的窗户下面。

“ [aɪ] [noʊ] [hiːps] [ʌv; əv] [ˈpɔɪzənz] , “ [sed] [ˈrɑːbərt] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪɡnəti] .
“ **I know heaps of poisons** , “ **said Robert with dignity** .
“ 我 知道 堆积如山 的 毒药 , “ 说 罗伯特 和 尊严 .

“我了解很多毒药,”罗伯特一本正经地说。

“ [aɪm] [nɑːt] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jɒ] [wʌt] [aɪm] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] .
“ **I'm not going to tell you what I'm going to take** .
“ 我是 不是 去 到 告诉 你 什么 我是 去 到 拿 .

“我不会告诉你我要服用什么。”

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] — —
I'm going to — —
我是 去 到 — —

我要——

” [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈwɪljəm] ,
” **At that moment William** ,
” 在 那 片刻 威廉 ,

“就在那一刻，威廉，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ([nɑːt] [ˈveri] [səkˈsesfəli]) [ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsnæpʃɒts] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ]
who had been (not very successfully) fixing his snapshots and was beginning
WHO 有 到过 (不是 非常 成功地) 定影 他的 快照 和 曾是 开始

[tuː; tə] “ [klɪr] [ʌp] ,
to “ clear up ,
到 ” 清除 向上 ,

他一直在（不太成功地）修复他的快照，并且开始“清理”，

” [θruː] [ðə; ði] [ˈkɑːntents][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪksɪŋ] [bəθ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkerləs]
” **threw the contents of his fixing bath out of the window with a careless**
” 扔 这 内容 的 他的 定影 洗澡 出去 的 这 窗户 和 一个 粗心
[ˈflʊrɪʃ] .
flourish .
繁荣 .

他漫不经心地把定型液从窗户扔了出去。

[ðeɪ] [fel] [əˈpɑːn][ˈrɑːbərt][ænd; ənd][ˈmeəriən, ˈmæriən] .
They fell upon Robert and Marion .
他们 跌倒 之上 罗伯特 和 玛丽昂 .

他们袭击了罗伯特和玛丽昂。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ] [ˈspiːtʃləs] [wɪð; wɪθ] [səˈpraɪz] [ænd; ənd][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv]
For a minute they were both speechless with surprise and solution of
为了 一个 分钟 他们 是 两个都 无言 和 惊喜 和 解决方案 的
[ˈsoʊdiəm] [ˌhaɪpəʊˈsʌlˌfeɪt] .
sodium hyposulphate .
钠 次硫酸盐 .

他们俩一时语塞，惊讶得说不出话来，然后眼前出现了次硫酸钠溶液。

[ðen] [ˈmeəriən, ˈmæriən] [sed] [ˈfjʊriəsli] :
Then Marion said furiously :
然后 玛丽昂 说 愤怒地 :

然后玛丽昂愤怒地说：

” [juː; jʊ] [bruːt] !
” **You brute** !
” 你 蛮力 !

“你这个畜生！”

[aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] ! ”
I hate you ! ”
我 恨 你 ! ”

我恨你！

” [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , ” [gɑːspt] [ˈrɑːbərt] .
” **Oh , I say , “ gasped Robert** .
” 哦 , 我 说 , ” 倒吸一口气 罗伯特 .

“哦，我说，”罗伯特喘着气说。

” [ɪts] [nɑːt][maɪ] [fɔːlt] , [ˈmeəriən, ˈmæriən] .
” **It's not my fault , Marion** :
” 它是 不是 我的 过错 , 玛丽昂 .

“这不是我的错，玛丽昂。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ'ti:] [ɪz] .

I don't know what it is .
我 不 知道 什么 它 是 :

我不知道那是什么。

[ˈɑːnɪstli] [aɪ] [ˈdɪdnt] [duː][aɪ'ti:] — —

Honestly I didn't do it — —
诚实地 我 没有 做 它 — —

说实话, 我没做——

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [wei] [ˈɪntuː] [ˈrɑːbəʔts] [maʊθ] [ænd; ənd][hiː; hi]

" Some of the solution had found its way into Robert's mouth and he
" 一些 的 这 解决方案 有 成立 它是 方式 进入 罗伯特的 嘴 和 他

[wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ɪˈdʒekt][aɪ'ti:][æz; əz] [pəˈlaɪtli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .

was trying to eject it as politely as possible .
曾是 尝试 到 喷射 它 作为 礼貌地 作为 可能的 :

“一些溶液流进了罗伯特的嘴里, 他正试图尽可能礼貌地把它吐出来。”

" [aɪ'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈbiːstli] [haʊs] , " [sed] [ˈmeəriən, ˈmæriən][ˈæŋgrəli] .

" It came from your beastly house , " said Marion angrily .
" 它 来了 从 你的 兽 房子 , " 说 玛丽昂 愤怒地 :

“是从你那肮脏的房子里传出来的, ”玛丽昂愤怒地说。

" [ænd; ənd] [ɪts] [ˈruːɪnd] [maɪ][hæt][ænd; ənd][aɪ] [heit] [juː; jʊ][ænd; ənd] [aɪl] [ˈnevər] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ]

" And it's ruined my hat and I hate you and I'll never speak to you
" 和 它是 毁坏 我的 帽子 和 我 恨 你 和 患病的 绝不 说话 到 你

[əˈgen] .

again .
再次 :

“它毁了我的帽子, 我恨你, 我再也不会跟你说话了。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [hiːl] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf] ,

" She turned on her heel and walked off ,
" 她 转向 在 她 脚跟 和 步行 离开 ,

她转身就走,

[ˈmɑːpɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] .

mopping the back of her neck with a handkerchief as she went .
拖地 这 后退 的 她 脖子 和 一个 手帕 作为 她 去 :

她一边走一边用手帕擦拭后颈。

[ˈrɑːbərt] [stɛəd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˌʌnrɪˈlentɪŋ] [bæk] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ðen] [went]

Robert stared at her unrelenting back till she was out of sight , then went
罗伯特 凝视 在 她 毫不留情 后退 直到 她 曾是 出去 的 视线 , 然后 去

[ɪnˈdɔːrɪz] .

indoors .
室内 :

罗伯特目不转睛地盯着她那毫不留情的背影, 直到她消失在视线中, 然后才走进屋里。

[ˈruːɪnd] [hɜːr; hər][hæt] [ɪnˈdiːd] ?

Ruined her hat indeed ?
毁坏 她 帽子的确 ?

真的把她的帽子毁了吗?

[wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hæt] , [ˈeniweɪ] ?

What was a hat , anyway ?
什么 曾是 一个 帽子 , 反正 ?

帽子到底是什么?

[aɪ'ti:][hæd; həd] [ˈruːɪnd] [hɪz; ɪz][suːt] — [ˈsɪmplɪ] [ˈruːɪnd] [aɪ'ti:] .

It had ruined his suit — simply ruined it .
它 有 毁坏 他的 套装 — 简单地 毁坏 它 :

它毁了他的西装——彻底毁了。

[ænd; ənd] [həʊ] [hæd; həd][ðə; ði][oʊld][kæt][gɑ:t][hɪz; ɪz][bæg][ˈhi:d] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] .
And how had the old cat got his bag he'd like to know .
和 如何 有 这 老的 猫 得到 他的 包 他会 喜欢 到 知道 .

那只老猫很想知道他的包是怎么到手的。

[hi:; hi] ['wʊdnt] [maɪnd] ['betɪŋ] [ə; eɪ][kwɪd] [ðæt] [ðæt] ['lɪt(ə)] [ret] ['wɪljəm] [hæd; həd][hæd; həd]
He wouldn't mind betting a quid that that little wretch William had had
他 不会 头脑 投注 一个 英镑 那 那 小的 可怜虫 威廉 有 有
[ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
something to do with it .
某物 到 做 和 它 .

他不介意打赌一英镑，那小混蛋威廉肯定跟这件事脱不了干系。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] .
He always had .
他 总是 有 .

他一直都有。

[hi:; hi][dɪ'saɪdɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [kə'mɪt] ['su:ɪsaɪd]['æftər][ɔ:l] .
He decided not to commit suicide after all .
他 决定 不是 到 犯罪 自杀 后 全部 .

他最终决定不自杀。

[hi:; hi][dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)]
He decided to live for years and years and years to make the little
他 决定 到 居住 为了 年 和 年 和 年 到 制作 这 小的
- [laɪf][ə; eɪ] ['mɪzəri] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] !
wretch's life a misery to him — if he could !
- 生活 一个 苦难 到 他 — 如果 他 可以 !

他决定活很多很多年，让那个小可怜虫的生活充满痛苦——如果他能做到的话！

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 133**]
[页 -]

[第133页]

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ˈwɪljəm] [ðə; ði] [mætʃ] - ['meɪkər]
WILLIAM THE MATCH - MAKER
威廉 这 匹配 - 制造商

媒人威廉

[ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [ˌdɪsɪ'lu:ʒnd] .
William was feeling disillusioned .
威廉 曾是 感觉 幻灭 .

威廉感到很失望。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['bɜ:θdeɪ] ['prez(ə)nt] , [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn'taɪtld] “ [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ]
He had received , as a birthday present , a book entitled “ Engineering
他 有 已收到 , 作为 一个 生日 展示 , 一个 书 标题 “ 工程
[ɪk'spleɪnd] [tu:; tə] [bɔɪz] ,
Explained to Boys ,
解释 到 男孩们 ,

他收到了一份生日礼物，书名为《向男孩解释工程学》，

” [ænd; ɐnd][hæd; həd] [ri:d] [aɪ 'ti:] [ɪn] [bed] [æt; ət] ['mɪdnɑɪt] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][læmp] [wɪtʃ] [hi:; hi]
” **and** **had** **read** **it** **in** **bed** **at** **midnight** **by** **the** **light** **of** **a** **lamp** **which** **he**
” 和 有 读 它 在 床 在 午夜 经过 这 光 的 一个 灯 哪个 他
[hæd; həd] ” ['bɔ:roud] ” [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['eldə] ['brʌðəz] [foʊtə'græfɪk] [æpə'reɪtəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
had ” **borrowed** ” **from** **his** **elder** **brother's** **photographic** **apparatus** **for** **the**
有 ” 借来的 ” 从 他的 长老 兄弟 摄影 设备 为了 这
[pɜ:rpəs] .
purpose .
目的 .

他在午夜时分躺在床上，借着从哥哥的照相器材上“借来”的一盏灯，读完了这本书。

[ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] [kən'vɪnst] ['wɪljəm] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] ['sɪmp(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd]
The book **had** **convinced** **William** **that** **it** **would** **be** **perfectly** **simple** **with** **the** **aid**
这 书 有 确信 威廉 那 它 会 是 完美 简单的 和 这 援助
[ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mə'ʃi:nəri] ,
of **a** **little** **machinery** ,
的 一个 小的 机械 ,

这本书让威廉相信，只要借助一些小型机械，这件事就会变得非常简单。

[tu:; tə][tɜ:rn][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['pækɪŋ] [keɪs] ['ɪntu:][ə; eɪ]['mɔʊtə] [boʊt] .
to **turn** **a** **wooden** **packing** **case** **into** **a** **motor** **boat** .
到 转动 一个 木制的 包装 案件 进入 一个 发动机 船 .

将木制包装箱改造成机动船。

[hi:; hi] [spent] [tu:] [deɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɜ:rk] .
He **spent** **two** **days** **on** **the** **work** .
他 花费 二 天 在 这 工作 .

他花了整整两天时间完成这项工作。

[hi:; hi] [tʊk] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪ'læstɪk] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [wɜ:rk] [drɔ:r] .
He **took** **all** **the** **elastic** **that** **he** **could** **find** **in** **his** **mother's** **work** **drawer** .
他 采取 全部 这 松紧带 那 他 可以 寻找 在 他的 母亲的 工作 抽屉 .

他把母亲工作抽屉里能找到的所有松紧带都拿了出来。

[hi:; hi] [dɪsɪm'bauəld] [ɔ:l][ðə; ði] ['klɔ:kwɜ:rk] [tɔɪz] [ðæt] [hi:; hi] [pə'zest] .
He **disembowelled** **all** **the** **clockwork** **toys** **that** **he** **possessed** .
他 开膛破肚 全部 这 发条装置 玩具 那 他 拥有 .

他把所有他拥有的发条玩具都掏空了。

[tu:; tə] ['sʌplɪmənt] [ðɪs] [hi:; hi] ['ædɪd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] - [ru:m] [kla:k] .
To **supplement** **this** **he** **added** **part** **of** **the** **works** **of** **the** **morning** **-** **room** **clock** .
到 补充 这 他 额外 部分 的 这 作品 的 这 早晨 - 房间 钟 .

为了补充这一点，他还添加了晨室钟表的部分部件。

[hi:; hi] [kəm'pli:tli] [soʊkt] [hɪm'self] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɪn][ɔɪl] .
He **completely** **soaked** **himself** **and** **his** **clothes** **in** **oil** .
他 完全地 浸泡过 他自己 和 他的 衣服 在 油 .

他全身和衣服都浸满了油。

[ˈfaɪnəli] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [ænd; ɐnd] ['wɪljəm] , [stɜ:rn][ænd; ɐnd] ['skaʊlɪŋ] [ænd; ɐnd] [ˈtəʊzld]
Finally **the** **thing** **was** **finished** **and** **William** **,** **stern** **and** **scowling** **and** **tousled**
最后 这 事物 曾是 完成的 和 威廉 , 船尾 和 皱眉 和 蓬乱的

[ænd; ɐnd] [ˈɔɪli] ,
and **oily** ,
和 油腻的 ,

事情终于结束了，威廉神情严肃，眉头紧锁，头发蓬乱油腻。

[dɪˈpɑːzɪtɪd] [ðə; ði][ˈmoʊtər][ˈboʊt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnd] , [stept] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː][ænd; ənd]
deposited the motor boat on the edge of the pond , stepped into it and
已存 这 发动机 船 在 这 边缘 的 这 池塘 , 步 进入 它 和
[pʊft] [ɔːf][ˈboʊldli] .
pushed off boldly .
推动 离开 大胆地 .

他把摩托艇停在池塘边，然后踏进艇里，大胆地推开了船。

[aɪ ˈtiː] [ɑːt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnd][ænd; ənd] [ˈpraːmptli] [sæŋk]
It shot into the middle of the pond and promptly sank
它 射击 进入 这 中间 的 这 池塘 和 及时 沉没
[səʊ] [dɪd] [ˈwɪljəm] .
它射入池塘中央，随即沉入水底.....

[soʊ][dɪd] [ˈwɪljəm] .
So did William .
所以 做过 威廉 .
[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] [wet][ænd; ənd] [ˈmʌdi] [ænd; ənd] [ˈɔɪli] [ænd; ənd] [ɪmˈbɪtərd] , [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ]
威廉也是如此。
He returned home wet and muddy and oily and embittered , to meet a
他 返回 家 湿的 和 浑 和 油腻的 和 愤懑 , 到 见面 一个

[ˈfɑːðər] [huː] ,
father who ,
父亲 WHO ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] - [ˈʌps] [læk] [ʌv; əv] [sens] [ʌv; əv][prəˈpɔːrj(ə)n] ,
with a grown - up's lack of sense of proportion ,
和 一个 生长 - UPS 缺少 的 感觉 的 部分 ,
[wʌz; wəz][ˈwæksɪŋ][ˈɔːlmoʊst] [ˈlɪrɪkl] [ˈoʊvər][ðə; ði] [dɪsəˈpɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈentreɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
他浑身湿透、满身泥泞、油腻腻的，满心怨恨地回到了家，见到了他的父亲：
was waxing almost lyrical over the disappearance of the entrails of the
曾是 打蜡 几乎 抒情的 超过 这 消失 的 这 内脏 的 这

[ˈmɔːrniŋ] - [ruːm] [klɑːk] .
morning - room clock .
早晨 - 房间 钟 .
[wʌz; wəz][ˈwæksɪŋ][ˈɔːlmoʊst] [ˈlɪrɪkl] [ˈoʊvər][ðə; ði] [dɪsəˈpɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈentreɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
像成年人一样缺乏分寸感

[wʌz; wəz][ˈwæksɪŋ][ˈɔːlmoʊst] [ˈlɪrɪkl] [ˈoʊvər][ðə; ði] [dɪsəˈpɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈentreɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
was waxing almost lyrical over the disappearance of the entrails of the
曾是 打蜡 几乎 抒情的 超过 这 消失 的 这 内脏 的 这
[ˈmɔːrniŋ] - [ruːm] [klɑːk] .
morning - room clock .
早晨 - 房间 钟 .
[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [ˈwɪljəm] [ə; eɪ] [ˈθɜːrəli] [ʌnˈplez(ə)nt] [deɪ] .
他对晨间钟表内部结构的消失几乎充满了诗意的赞美。
It had been for William a thoroughly unpleasant day .
它 有 到过 为了 威廉 一个 彻底 令人不快的 天 .

对威廉来说，这是极其不愉快的一天。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [ˈwɪljəm] [ə; eɪ] [ˈθɜːrəli] [ʌnˈplez(ə)nt] [deɪ] .
It had been for William a thoroughly unpleasant day .
它 有 到过 为了 威廉 一个 彻底 令人不快的 天 .
[hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈdwelɪŋ] [ˈmuːdɪli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
He was still dwelling moodily on the memory of it .
他 曾是 仍然 住宅 情绪低落 地 在 这 记忆 的 它 .
[wʌz; wəz][ˈwæksɪŋ][ˈɔːlmoʊst] [ˈlɪrɪkl] [ˈoʊvər][ðə; ði] [dɪsəˈpɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈentreɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
他仍然闷闷不乐地回想着那件事。

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ?
“ How was I to know the book was wrong ?
” 如何 曾是 我 到 知道 这 书 曾是 错误的 ?
[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ?
“我怎么会知道这本书是错的呢? ”

[hiː; hi] [ˈmʌtəd] [ɪnˈdɪgnəntli] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] , [hɪz; ɪz][hændz] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz]
“ he muttered indignantly as he walked down the road , his hands deep in his
” 他 低声说道 愤慨地 作为 他 步行 向下 这 路 , 他的 双手 深的 在 他的
[ˈpɑːkəts] .
pockets .
口袋 .

他一边沿着路走，一边愤愤不平地嘟囔着，双手深深地插在口袋里。

“ [blæmɪn] - [em 'i:] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] ！
“ **Blamin ' me because the book was wrong ！**
“ 责备 - 我 因为 这 书 曾是 错误的 ！
“都怪我，因为书里写错了！ ”

“ [ɪf] ['wɪljəm] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [mu:d] [ʌv; əv] [self] - ['pɪti]
“ **If William had not been in this mood of self - pity**
“ 如果 威廉 有 不是 到过 在 这 情绪 的 自己 - 遗憾
“如果威廉没有陷入这种自怜自艾的情绪.....”

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 134**]
[页 -]
[第134页]

[hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [sə'kʌmd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['oʊvə,tʃʊrz] [ʌv; əv] ['vaɪələt] [ɪ'lɪzəbəθ]
he would never have succumbed to the overtures of Violet Elizabeth .
他 会 绝不 有 屈服了 到 这 序曲 的 紫色 伊丽莎白 .
他绝不会屈服于维奥莱特·伊丽莎白的示好。

['wɪljəm] [æt; ət] ['nɔ:rm(ə)] [taɪmz] [dis'laɪkt] ['vaɪələt] [ɪ'lɪzəbəθ]
William at normal times disliked Violet Elizabeth .
威廉 在 普通的 时代 不喜欢 紫色 伊丽莎白 .
威廉平时就不喜欢维奥莱特·伊丽莎白。

[hi:; hi] [dis'laɪkt] [hɜ:r; hər] [kə:lz] [ænd; ænd] [pɪŋk] - [ænd; ænd] - [waɪt] [kəm'plek(ə)n] [ænd; ænd] [blu:] [aɪz]
He disliked her curls and pink - and - white complexion and blue eyes
他 不喜欢 她 卷发 和 粉色的 - 和 - 白色的 肤色 和 蓝色的 眼睛
[ænd; ænd] [lɪsp] [ænd; ænd] ['frɪlz] [ænd; ænd] ['flaʊnsɪz] [ænd; ænd] [ɪm'pɪriəsneɪs] [ænd; ænd] [terz]
and lisp and frills and flounces and imperiousness and tears .
和 口齿不清 和 褶边 和 褶边 和 专横跋扈 和 眼泪 .
他讨厌她的卷发、粉白相间的肤色、蓝色的眼睛、口齿不清的说话方式、褶边、荷叶边、傲慢和眼泪。

[hɪz; ɪz] [aɪ'di:əl] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)] - ['gɜ:rlhʊd] [wʌz; wəz] ['dʒoʊn] , [dɑ:rk] ['herd] [ænd; ænd] [dɑ:rk] - [aɪd] [ænd; ænd]
His ideal of little - girlhood was Joan , dark haired and dark - eyed and
他的 理想的 的 小的 - 少女时代 曾是 琼 , 黑暗的 头发 和 黑暗的 - 眼睛 和
[ʃaɪ]
shy .
害羞的 .
他心目中理想的小女孩是琼，黑头发，黑眼睛，害羞。

[bʌt; bət] ['dʒoʊn] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['hɑ:lədeɪz] [ænd; ænd] ['wɪljəmz] [sens] [ʌv; əv] ['gri:vəns]
But Joan was away on her holidays and William's sense of grievance
但 琼 曾是 离开 在 她 假期 和 威廉的 感觉 的 不满
[dɪ'mɑ:ndɪd] ['sɪmpəθi] — ['femənɪn] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər] ['prefrəns]
demande sympathy — feminine sympathy for preference .
要求 同情 — 女性 同情 为了 偏爱 .
但琼外出度假了，威廉的委屈需要得到同情——女性的同情，而非偏爱。

“ [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['wɪljəm] , “ [sed] ['vaɪələt] [ɪ'lɪzəbəθ]
“ **Good morning , William , “ said Violet Elizabeth .**
“ 好的 早晨 , 威廉 , “ 说 紫色 伊丽莎白 .
“早上好，威廉,”维奥莱特·伊丽莎白说道。

“ [dʒi:] - ['mɔ:rnɪn] - ,
“ **G ' mornin ' ,**
“ G - 早晨 - ,
“早上好，

“ [sed] [ˈwɪljəm] [wɪˈðəʊt] [ˌdɪskənˈtɪnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmuːdi] [ˈskaʊl] [æt; ət][ðə; ði][ˈroʊd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
” **said William without discontinuing his moody scowl at the road and his**
” 说 威廉 没有 停止 他的 情绪化 皱眉头 在 这 路 和 他的
[hʌntʃt] - [ʌp] [ˈɑːnwəd] [məːrtʃ] .
hunched - up onward march .
弓着背 - 向上 向前 行进 .

威廉一边说着，一边阴沉地皱着眉头看着前方，弓着背继续向前走。

[ˈvaɪələt] [ˈɪlɪzəbəθ] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [trɒtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
Violet Elizabeth joined him and trotted by his side .
紫色 伊丽莎白 加入 他 和 小跑 经过 他的 边 .

维奥莱特·伊丽莎白走到他身边，小跑着跟在他身旁。

“ [juː; jʊ] [ˈfiːlɪŋ] - [sæd] , [ˈwɪljəm] ?
” **You feelin ' sad , William ?**
” 你 感觉 - 伤心 , 威廉 ?

威廉，你感到难过吗？

“ [fiː; fi] [sed] [ˈswiːtli] .
” **she said sweetly** .
” 她 说 甜蜜地 .

她温柔地说。

“ - [fiːl] [sæd] , “ [bɜːrst] [aʊt] [ˈwɪljəm] .
” **Anyone'd feel sad , “ burst out William** .
” - 感觉 伤心 , “ 爆裂 出去 威廉 .

“任何人都会感到难过，”威廉脱口而出。

“ [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [bʊk] [dɪn] - [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈtɑːkən] - [əˈbaʊt] ?
” **How was I to know a book din ' know what it was talkin ' about ?**
” 如何 曾是 我 到 知道 一个 书 din - 知道 什么 它 曾是 谈话 - 关于 ?

我怎么会知道一本书不知道它在说什么呢？

[juːd] [θɪŋk] [ə; eɪ] - [noʊ] , - [juː; jʊ] ?
You'd think a book'd know , wun't you ?
你会 思考 一个 - 知道 , - 你 ?

你肯定会觉得一本书应该知道答案，对吧？

[blæmɪn] - [em ˈiː][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ə; eɪ] [bʊk] [dɪn] - [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈtɑːkən] - [əˈbaʊt] !
Blamin ' me because a book din ' know what it was talkin ' about !
责备 - 我 因为 一个 书 din - 知道 什么 它 曾是 谈话 - 关于 !

因为一本书不知道自己在说什么，就怪我！

- - [tuː; tə] [meɪk] [ˈeniwʌŋ] [fiːl] [sæd] !
’ **S'nough to make anyone feel sad !**
- - 到 制作 任何人 感觉 伤心 !

真让人难过！

[wel] , [juːd] [θɪŋk] [ə; eɪ] [bʊk] [əˈbaʊt] - [noʊ] [zuː,dzuːs] - [ə; eɪ][brɪt] [əˈbaʊt] [məˈʃiːnəri] ,
Well , you'd think a book about machinery'd know jus ' a bit about machinery ,
出色地 , 你会 思考 一个 书 关于 - 知道 果汁 - 一个 少量 关于 机械 ,
- [juː; jʊ] ? . . .
wun't you ? . . .
- 你 ? . . .

嗯，你肯定会觉得一本关于机械的书应该对机械略知一二，对吧？

[ˈsɪŋkɪn] - [em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌki] [oʊl][pɑːnd][æn; ən] - [ðen] [wen] [juːd] [θɪŋk] [ðeid] [biː; bi][ə; eɪ][brɪt]
Sinkin ' me in a mucky ole pond an ' then when you'd think they'd be a bit
下沉 - 我 在 一个 脏兮兮的 奥莱 池塘 一个 - 然后 什么时候 你会 思考 他们会 是 一个 少量
[ˈsɔːri] [fɔːr; fər][em ˈiː] ,
sorry for me ,
对不起 为了 我 ,

把我沉入一个肮脏的旧池塘里，正当你以为他们会有点同情我的时候，

[ˈɡɔɪn] - [ɒnz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] , - [es] [ɪf] [aɪd] [roʊt] [ðə; ði] [bʊk] !
goin ' on's if it was my fault , ' s if I'd wrote the book !
去 - 的 如果 它 曾是 我的 过错 , - s 如果 ID 写道 这 书 !

如果这是我的错，如果这本书是我写的呢！

" [ðɪs] ['sʌmwʌt] [ɪnˈvɔːlvd] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɒŋz] [siːmd] [tuː; tə][ˈsætɪsfai][ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθ] .
" This somewhat involved account of his wrongs seemed to satisfy Violet Elizabeth .
" 这 有些 涉及 帐户 的 他的 错误 似乎 到 满足 紫色 伊丽莎白 .

“他对自己的罪行所做的这种略显复杂的描述似乎让维奥莱特·伊丽莎白感到满意。”

[ʃiː; ʃɪ] [slɪpt] [ə; eɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ænd][fɔːr; fər][wʌns] ['wɪljəm] , [ðə; ði][stɜːrn] [ʌnˈbendɪŋ] [dɪˈspaɪzər]
She slipped a hand in his and for once William , the stern unbending despiser
她 滑倒了 一个 手 在 他的 和 为了 一次 威廉 , 这 船尾 不屈 鄙视者

[ʌv; əv][ˈgɜːlz] ,
of girls ,
的 女孩们 ,

她将一只手悄悄地放在他的手中，而这一次，威廉——这个一向严厉、冷酷、厌恶女孩的人——

[dɪd][nɑːt] [rɪˈpel] [hɜːr; hər] .
did not repel her .
做过 不是 击退 她 .

并没有让她反感。

" [pɔː] ['wɪljəm] ! " [sed] ['vaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθ] ['swiːtli] .
" Paw William ! " said Violet Elizabeth sweetly .
" 爪子 威廉 ! " 说 紫色 伊丽莎白 甜蜜地 .

“威廉爷爷！”维奥莱特·伊丽莎白甜甜地说。

" [aɪm][ðoo] [θɔri] !
" I'm tho thorry !
" 我是 虽然 索里 !

“我非常抱歉！”

" [ɔːl'ðoo] ['wɪljəm] [kept] [hɪz; ɪz][stɜːrn] [fraʊn] [sti] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][ænd; ænd] [geɪv] [noʊ][saɪn]
" Although William kept his stern frown still fixed on the road and gave no sign
" 虽然 威廉 保留 他的 船尾 皱眉 仍然 固定的 在 这 路 和 给予 不 符号

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,
of his feelings ,
的 他的 情怀 ,

“尽管威廉始终板着脸，目不转睛地盯着路面，没有流露出任何情绪，

[ðə; ði] ['dʌlsɪt] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz][bəːm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [soʊl] .
the dulcet sympathy of Violet Elizabeth was balm to his wounded soul .
这 甜美 同情 的 紫色 伊丽莎白 曾是 香脂 到 他的 受伤 灵魂 .

维奥莱特·伊丽莎白温柔的同情抚慰了他受伤的心灵。

" [pleɪ] - [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , " [went] [ɑːn][ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθ] ['suːðɪŋli] .
" Play gamth with me , " went on Violet Elizabeth soothingly .
" 玩 - 和 我 , " 去 在 紫色 伊丽莎白 舒缓地 .

“跟我玩gamth吧，”维奥莱特·伊丽莎白温柔地说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

['wɪljəm] [lʊkt] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .
William looked up and down the road .
威廉 看起来 向上 和 向下 这 路 .

威廉上下打量着这条路。

[nɒʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .
No one was in sight .
不 一 曾是 在 视线 ；

周围一个人也没有。

[ˈæftər][ɔ:l] , [wʌn][mʌst; məst][du:] [ˈsʌmθɪŋ] .
After all , one must do something .
后 全部 ， 一 必须 做 某物 ；

毕竟，人总得做点什么。

“ [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [geɪmz] ?
What sort of games ?
” 什么 种类 的 游戏 ？

“什么类型的游戏？”

[sed] [ˈwɪljəm] [səˈspɪʃəsli] [trænsˈfɜ:rɪŋ] [hɪz; ɪz][stɜ:rn] [fraʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd][tu:; tə][ˈvaɪələt]
said William suspiciously transferring his stern frown from the road to Violet
” 说 威廉 可疑地 转移 他的 船尾 皱眉 从 这 路 到 紫色
[rɪˈɪzəbəθ] [ænd; ənd] ,
Elizabeth and ,
伊丽莎白 和 ，

威廉狐疑地说道，同时将他严肃的表情从路面转移到了维奥莱特·伊丽莎白身上。

[kɑ:ntreɪri] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ju:ʒuəl] [ˈkʌstəm] , [fɔ:ˈberɪŋ] [tu:; tə][ˈmɪmɪk][hɜ:r; hər] [lɪsp] .
contrary to his usual custom , forbearing to mimic her lisp .
相反 到 他的 通常 风俗 ， 忍耐 到 模仿 她 口齿不清 ；

与他通常的习惯相反，他没有模仿她的口齿不清。

“ [pleɪ] [haʊθ] , [ˈwɪljəm] , ” [sed] [ˈvaɪələt] [rɪˈɪzəbəθ] [ɪːgərli] .
Play houth , William , ” said Violet Elizabeth eagerly .
” 玩 南 ， 威廉 ， ” 说 紫色 伊丽莎白 急切地 ；

“威廉，玩吧，”维奥莱特·伊丽莎白急切地说。

“ [aɪθ] [sʌθ] [ə; eɪ] [nɪθ] [geɪm] .
Ith suth a nith game .
” ith 苏斯 一个 尼思 游戏 ；

“Ith suth a nith game.

[ju:; jʊ][æŋ; ən] - [em ˈi:] [bi:; bi] [ˈmæɪɪd] . ”
You an ' me be married . ”
你 一个 我 是 已婚 ； ”

你和我结婚吧。

“ [red] [ˈɪndiəns][æŋ; ən] - [ju:; jʊ][ə; eɪ] [skwɔ:] ? ” [sed] [ˈwɪljəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡli:m] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] .
Red Indians an ' you a squaw ? ” said William with a gleam of interest .
” 红色的 印度人 一个 你 一个 印第安女人？ ” 说 威廉 和 一个 闪耀 的 兴趣 ；

“印第安人，而你是个印第安女人？”威廉饶有兴致地问道。

“ [nɒʊ] , ” [sed] [ˈvaɪələt] [rɪˈɪzəbəθ] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈteɪst] , ” [nɑ:t] [red] - . ”
No , ” said Violet Elizabeth with distaste , “ not Red Indianth . ”
” 不 ， ” 说 紫色 伊丽莎白 和 厌恶 ， ” 不是 红色的 - . ”

“不，”维奥莱特·伊丽莎白厌恶地说，“不是红印第安人。”

“ [ˈpaɪərɪts] ? ” [səˈdʒestɪd] [ˈwɪljəm] .
Pirates ? ” suggested William .
” 海盗 ？ ” 建议 威廉 ；

“海盗？”威廉提议道。

“ [oʊ][nɒʊ] , [ˈwɪljəm] , ” [sed] [ˈvaɪələt] [rɪˈɪzəbəθ] .
Oh no , William , ” said Violet Elizabeth .
” 哦 不 ， 威廉 ， ” 说 紫色 伊丽莎白 ；

“哦，不，威廉，”维奥莱特·伊丽莎白说。

“ [ðeə(r)] [ðoʊ] - .
“ They're tho nathty .
“ 它们是 虽然 - .

“他们真漂亮。”

- [ə; eɪ] - [θɔ:rt] [ʌv; əv] ['mærid] .
Juth a nordinary thort of married .
- 一个 - 索尔特 的 已婚 .

Juth 是一位已婚的普通人。

[ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ɔfɪθ] [ænd; ənd][em 'i:][goʊ] - [ænd; ənd][tu:; tə] - [ænd; ənd] [ði:]
You go to the offith and me go thopping and to matineeeth and thee
你 去 到 这 菲斯 和 我 去 - 和 到 - 和 你
[tu:; tə][ðə; ði] ['dɪnər] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
to the dinner and that sort of thing .
到 这 晚餐 和 那 种类 的 事物 .

你去上班，我去购物，你去参加午宴，你去吃晚饭，诸如此类。

“ ['wɪljəmz] ['dɪgnəti] [rɪ'voʊltɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪ'di:ə] . “
“ William's dignity revolted from the idea . “
“ 威廉的 尊严 反抗 从 这 主意 . “

“威廉的尊严令这种想法感到无法接受。”

- [ef][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [laɪk] [ðæt] — — “ [hi:; hi][bɪ'gæn][k'oʊldli] .
' F you think I'd play a game like that — — " he began coldly .
- F 你 思考 ID 玩 一个 游戏 喜欢 那 — — “ 他 开始 冷冷地 .

“如果你认为我会玩那种游戏——”他冷冷地说道。

“ - [du:] , ['wɪljəm] , “ [sed] ['vaɪələt] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪn][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [vɔɪs] .
“ Pleath do , William , " said Violet Elizabeth in a quivering voice .
“ - 做 , 威廉 , “ 说 紫色 伊丽莎白 在 一个 颤抖 噪音 .

“请你答应我，威廉，”维奥莱特·伊丽莎白颤抖着声音说道。

[ðə; ði] [blu:] [aɪz] , [fɪkst] ['pli:ɔɪŋli] [ɑ:n] ['wɪljəm] , [swæm] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ] [terz] .
The blue eyes , fixed pleadingly on William , swam suddenly with tears .
这 蓝色的 眼睛 , 固定的 恳求地 在 威廉 , 游泳 突然 和 眼泪 .

那双蓝色的眼睛，满怀恳求地望着威廉，突然间充满了泪水。

['vaɪələt] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪg'zə:tɪd] [hɜ:r; hər] [sweɪ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [ɪ'mi:diət] ['sɜ:rk(ə)][ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd]
Violet Elizabeth exerted her sway over her immediate circle of friends and
紫色 伊丽莎白 施加 她 摇摆 超过 她 即时 圆圈 的 朋友们 和
[rɪ'leɪfɪnz] ['soʊlli] [baɪ] [ðɪs] [mi:nz] .
relations solely by this means .
关系 仅 经过 这 方法 .

维奥莱特·伊丽莎白完全是通过这种方式对她身边的朋友和亲戚施加影响的。

['i:v(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['tendər] [eɪdʒ][fɪ; fɪ] [pə'zest] [ðə; ði][ɑ:rt] , [soʊ][ɪndɪ'spensəb(ə)][tu:; tə][hɜ:r; hər][seks] ,
Even at that tender age she possessed the art , so indispensable to her sex ,
甚至 在 那 投标 年龄 她 拥有 这 艺术 , 所以 必不可少 到 她 性别 ,

即使在她如此稚嫩的年纪，她也掌握了对她这个性别来说不可或缺的艺术。

[ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] [swɪm] [wɪð; wɪθ] [terz] [æt; ət] [wɪl] .
of making her blue eyes swim with tears at will .
的 制作 她 蓝色的 眼睛 游泳 和 眼泪 在 将要 .

可以随意让她的蓝眼睛里涌出泪水。

[fɪ; fɪ][hæd; həd] , [ɑ:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪzɪn] ,
She had , on more than one occasion ,
她 有 , 在 更多的 比 一 场合 ,

她不止一次地.....

[faʊnd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['sweɪz(ə)n] [tu:; tə] [wɪt] [ðə; ði] [stɜ:rn] [ænd; ənd] ['bɜ:rdli] ['wɪljəm]
found that it was the only suasion to which the stern and lordly William
成立 那 它 曾是 这 仅有的 劝说 到 哪个 这 船尾 和 尊贵的 威廉
[wʊd] [ji:ld] .
would yield .
会 屈服 .

发现这是唯一能让严厉高傲的威廉屈服的劝说方式。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] [ɪn] [dɪs'meɪ] .
He looked at her in dismay .
他 看起来 在 她 在 沮丧 .

他惊愕地看着她。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] ['heɪstɪli] .
" **All right** , " **he said hastily** .
" 全部 正确的 , " 他 说 草草 .

“好的,”他急忙说道。

" [ɔ:l] [raɪt] .
" **All right** .
" 全部 正确的 .

“好的。

[kʌm] [ɑ:n] !
Come on !
来 在 !

快点!

" [æftər] [ɔ:l] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə] [du:][ænd; ənd] [wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [du:] [ðɪs] [æz; əz]
" **After all there was nothing else to do and one might as well do this as**
" 后 全部 那里 曾是 没有什么 别的 到 做 和 一 可能 作为 出色地 做 这 作为
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

“毕竟也没什么别的事可做了，做这件事也好，就等于什么都不做。”

[tə'geðər] [ðeɪ] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [fi:ld] [wer] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [oʊld] [bɑ:rn] .
Together they went into the field where was the old barn .
一起 他们 去 进入 这 场地 在哪里 曾是 这 老的 谷仓 .

他们一起走进了田野，那里有一座旧谷仓。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 136**]
[页 -]

[第136页]

" [θɪθ] ['mu:θ] [bi:; bi] [ðə; ði] [haʊθ] , " [sed] ['vaɪələt] [ɪ'lɪzəbəθ] , [hɜ:r; həɹ] [terz] [ɡɔ:n] ,
" **Thith muth be the houth** , " **said Violet Elizabeth** , **her tears gone** ,
" thith 穆斯 是 这 南 , " 说 紫色 伊丽莎白 , 她 眼泪 已消失 ,

“这一定是真相,”维奥莱特·伊丽莎白说，泪水已经干涸。

[hɜ:r; həɹ] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [feɪs] [ri:ðd] [ɪn] [smaɪlz] .
her pink and white face wreathed in smiles .
她 粉色的 和 白色的 脸 花环 在 微笑 .

她粉白相间的脸上洋溢着灿烂的笑容。

" [æn; ən] - [naʊ] [ju:; jʊ] [ɡoʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɔfrθ] , ['dɑ:rlɪn] - ['wɪljəm] , [æn; ən] - [aɪl] [ðɪ:] [tu:; tə] -
" **An ' now you go to the offith** , **darlin ' William** , **an ' I'll thee to thingth**
" 一个 - 现在 你 去 到 这 菲斯 , 亲爱的 - 威廉 , 一个 - 患病的 你 到 -

[æt; ət] [hoʊm] .
at home .
在 家 .

“现在你去办公室吧，亲爱的威廉，我会在家照顾你。”

[gʊd] - [baɪ] [æn; ən] - [wɜ:rk] [hɑ:rd] [æn; ən] - [meɪk] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] ['mʌni] - [kɔθ] [aɪ] [wɑ:nt] [ə; eɪ] [lɒsθ]
Good - bye an ' work hard an ' make a lot of money ' cauth I want a loth
好的 - 再见 一个 - 工作 难的 一个 - 制作 一个 很多 的 钱 - 考斯 我 想 一个 洛斯
[ʌv; əv] [nu:] [klɔ:θ] .
of new cloth .
的 新的 布 .

再见，努力工作赚钱，因为我想要很多新衣服。

[aɪv] - ['nʌθɪŋ] [fɪt] [tu:; tə] [wer] .
I've thimply nothing fit to wear .
我已经 - 没有什么 合身 到 穿 .

我竟然没有一件合适的衣服穿。

[ðə; ði] [ɔfɪθ] [aɪθ] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fi:ld] .
The offith ith the corner of the field .
这 菲斯 ith 这 角落 的 这 场地 .

球场角落的offith。

[ju:; jʊ] - [ðer; ðər] [æn; ən] - [kaʊnt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['dɪnər]
You thtay there an ' count a hundred and then come back to your dinner
你 - 那里 一个 - 数数 一个 百 和 然后 来 后退 到 你的 晚餐
[æn; ən] - [brɪŋ] [em 'i:] [ə; eɪ] [bɔ:ks] [ʌv; əv] - [æn; ən] - [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] - . " "
an ' bring me a box of chocolath an ' a large bunch of flowerth . " "
一个 - 带来 我 一个 盒子 的 - 一个 - 一个 大的 束 的 - . " "

你待在那儿数到一百，然后回来吃晚饭，给我带一盒巧克力和一大束花。

- [ef] [ju:; jʊ] [θɪŋk] — — " [brɪ'gæŋ] ['wɪljəm] , [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪgnənt] [sər'praɪz] .
' F you think — — " began William , hoarse with indignant surprise .
- F 你 思考 — — " 开始 威廉 , 嘶哑 和 愤怒 惊喜 .

“你以为——”威廉的声音因愤慨和惊讶而嘶哑，他开口说道。

" [aɪ] [dɑ:n] - [mi:n] ['ri:əl] - , ['wɪljəm] , " [sed] ['vaɪələt] [ɪ'lɪzəbəθ] ['mi:kli] .
" I don ' mean real onth , William , " said Violet Elizabeth meekly .
" 我 大学教师 - 意思是 真实的 - , 威廉 , " 说 紫色 伊丽莎白 温顺地 .

“我指的不是真的，威廉，”维奥莱特·伊丽莎白温顺地说。

" [aɪ] [mi:n] [prɪ'tend] - .
" I mean pretend onth .
" 我 意思是 假装 - .

“我的意思是假装一下。

- [ɔ:r] [græθ] [ɔ:r] - [du:] . "
Thticks or grath or anything'll do . "
- 或者 格拉斯 或者 - 做 . "

树枝、草茎或者其他什么都行。”

" [ɔ:r] [wəʊnt] ! " [sed] ['wɪljəm] ['stɜ:rnli] . "
" Or won't ! " said William sternly . "
" 或者 惯于 ! " 说 威廉 严厉地 . "

“或者不会！”威廉严厉地说。

- [ef] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['gɔɪn] - ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [prɪ'tend] [tu:; tə] [gɪv] ['prez(ə)nts] [tu:; tə] [æn; ən] [oʊl] [gɜ:rl] — — !
' F you think I'm goin ' even to pretend to give presents to an ole girl — — !
- F 你 思考 我是 去 - 甚至 到 假装 到 给 礼物 到 一个 奥莱 女孩 — — !
"
"
"

“你以为我会假装给一个老太太送礼物吗——！”

" [bʌt; bət] [aɪm] [jʊr; jər] [waɪf] , ['wɪljəm] , " [sed] ['vaɪələt] [ɪ'lɪzəbəθ] .
" But I'm your wife , William , " said Violet Elizabeth .
" 但 我是 你的 妻子 , 威廉 , " 说 紫色 伊丽莎白 .

“但我可是你的妻子，威廉，”维奥莱特·伊丽莎白说道。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][stɛɪdʒ] — [ə; eɪ] [səˈspi(ə)n] [ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɪmɪŋ] [terz]
There was the first stage — a suspicion of moisture — of the swimming tears
那里 曾是 这 第一的 阶段 — 一个 怀疑 的 水分 — 的 这 游泳 眼泪
[ɪn][ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] ['wɪljəm] ['heɪstɪli] [rɪ'triːtɪd] .
in the blue eyes and William hastily retreated .
在 这 蓝色的 眼睛 和 威廉 草草 撤退 .

第一阶段——怀疑有泪水——出现在他蓝色的眼睛里，威廉赶紧退缩了。

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [siː] , " [hiː; hi] [kəˈpɪtʃəleɪtɪd] .
" All right , I'll see , " he capitulated .
" 全部 正确的 , 患病的 看 , " 他 投降了 .

“好吧，我看看，”他妥协道。

" [gʊdˈbaɪ] . "
" G'bye . "
" 再见 . "

“再见。”

" [ɑːnt] [juː; jʊ] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə] [kɪθ] [em 'iː] ? " [sed] ['vaɪələt] [rɪˈlɪzəbəθ] ['pleɪntɪvli] .
" Aren't you going to kith me ? " said Violet Elizabeth plaintively .
" 不是 你 去 到 亲 我 ? " 说 紫色 伊丽莎白 哀怨地 .

“你不打算亲我吗？”维奥莱特·伊丽莎白哀怨地问道。

" [noʊ] , " [sed] ['wɪljəm] , " [aɪ][wəʊnt] [kɪs] [juː; jʊ] .
" No , " said William , " I won't kiss you .
" 不 , " 说 威廉 , " 我 惯于 吻 你 .

“不，”威廉说，“我不会吻你。”

[aɪm] - [freɪd] [ʌv; əv] ['gɪvɪn] - [juː; jʊ][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][dʒɜːrm] .
I'm ' afraid of givin ' you some sort of germ .
我是 - 害怕 的 给予 - 你 一些 种类 的 细菌 .

我怕把某种病菌传染给你。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪˈd] ['betər] .
I don't think I'd better .
我 不 思考 I'd 更好的 .

我觉得我最好还是别这么做。

[gʊdˈbaɪ] .
G'bye .
再见 .

再见。

" [hiː; hi] [dɪˈpɑːrtɪd] ['heɪstɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [terz] [hæd; həd] [taɪm]
" He departed hastily for the corner of the field before the tears had time
" 他 已离开 草草 为了 这 角落 的 这 场地 前 这 眼泪 有 时间
[tuː; tə] [swɪm] .
to swim .
到 游泳 .

“他匆匆走向田野的角落，不等眼泪流下来。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [rɪˈɡretɪŋ] [ðə; ði] [ræʃ] ['ɪmpʌls] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [stuːp] [tuː; tə] [ðɪs]
He was already regretting the rash impulse that had made him stoop to this
他 曾是 已经 后悔 这 皮疹 冲动 那 有 制成 他 哈腰 到 这
[ʌnˈmænli] [geɪm] .
unmanly game .
不男子气概 游戏 .

他已经开始后悔自己一时冲动，竟然参与了这种没男子气概的游戏。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] ['fɪftɪ] .
He waited in the corner of the field and counted fifty .
他 等待 在 这 角落 的 这 场地 和 计数 五十 .

他站在田地角落里，数了数，一共五十个。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈkliːnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bəːrɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl]
He could see Violet Elizabeth cleaning the window of the barn with a small
他 可以 看 紫色 伊丽莎白 打扫 这 窗户 的 这 谷仓 和 一个 小的
[blæk] [ˈhæŋkətʃɪf] ,
black handkerchief ,
黑色的 手帕 ,

他看到维奥莱特·伊丽莎白正用一块黑色小手帕擦拭谷仓的窗户。

[ðen] [ˈsæliɪŋ] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ˈlæŋɡwɪd] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [geɪt][tuː; tə] [ˈɪntərvjuː] [ɪˈmædʒɪnerɪ] [treɪdz] - [ˈpiːp(ə)l] .
then sallying forth with languid dignified gait to interview imaginary trades - people .
然后 突袭 前进 和 慵懒的 凝重 步态 到 面试 假想 交易 - 人们 .

然后迈着慵懒而庄重的步伐，去采访想象中的商贩。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[ðen] [ˈwɪljəm] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪˈspaɪd] [ə; eɪ][frɑːɡ][ɪn][ðə; ðɪ] [fiːld] [brɪˈɑːnd] [ðə; ðɪ] [hedʒ] .
Then William suddenly espied a frog in the field beyond the hedge .
然后 威廉 突然 窥视 一个 青蛙 在 这 场地 超过 这 对冲 .

这时，威廉突然发现篱笆外的田野里有一只青蛙。

[hiː; hi] [ˈskræmbld] [θruː] [ɪn] [pərˈsuːt] [ænd; ənd] [ˈkæptʃəd] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt]
He scrambled through in pursuit and captured it and spent a pleasant
他 打乱 通过 在 追逐 和 捕获 它 和 花费 一个 令人愉快的
[ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈtiːtʃɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈtrɪks] .
quarter of an hour teaching it tricks .
四分之一 的 一个 小时 教学 它 技巧 .

他奋力追赶，抓住了它，并花了愉快的十五分钟教它一些小把戏。

[hiː; hi] [tɔːt] [aɪ ˈtiː] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈfɑːndli] [ɪˈmædʒɪnd] ,
He taught it , as he fondly imagined ,
他 教授 它 , 作为 他 深情地 想象 ,

他教了它，正如他满怀憧憬地想象的那样。

[tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [ʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə][dʒʌmp][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][hændz] .
to know and love him and to jump over his hands .
到 知道 和 爱 他 和 到 跳 超过 他的 双手 .

认识他、爱他，然后跳过他的手。

[aɪ ˈtiː] [ʃoʊd] [mɔːr] [ˈæptɪtuːd] [æt; ət] [ˈdʒʌmpɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][hændz][ðæn; ðən][æt; ət] [ˈnoʊɪŋ] [ænd; ənd]
It showed more aptitude at jumping over his hands than at knowing and
它 显示 更多的 能力倾向 在 跳 超过 他的 双手 比 在 会心 和
[ˈlʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] .
loving him .
爱 他 .

它更擅长跳过他的手，而不是了解和爱他。

[aɪ ˈtiː] [rɪˈspɒndɪd] [soʊ] [wel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtiːtʃɪŋ] [ɪn] [ˈdʒʌmpɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈfaɪnəli] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə]
It responded so well to his teaching in jumping that it finally managed to
它 回应 所以出色地 到 他的 教学 在 跳 那 它 最后 管理 到
[riːtʃ] [ðə; ðɪ] [dɪtʃ] [wer] [aɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [dɪˈskriːt] [ˈhaɪdɪŋ][frʌm; frəm][ɪts] [leɪt] [dɪˈskʌvərər] [ænd; ənd]
reach the ditch where it remained in discreet hiding from its late discoverer and
抵达 这 沟 在哪里 它 剩余 在 慎重 隐藏 从 它是 晚的 发现者 和
[ˈtreɪnər] .
trainer .
教练 .

它对他的跳跃训练反应非常迅速，最终成功到达了沟渠，并在那里悄悄地躲藏起来，以免被它后来的发现者和训练者发现。

[ˈwɪljəm] [ðən] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][æən; ən][oʊld] [nest] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə]
William then caught sight of an old nest in the hedge and went to
威廉 然后 捕捉 视线 的 一个 老的 巢 在 这 对冲 和 去 到
[ɪnˈvestɪɡert] [aɪ ˈti:] .
investigate it .
调查 它 .

威廉随后在树篱中发现了一个旧鸟巢，便前去查看。

[hi:; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [aɪ ˈti:][məst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈrɑ:bənz, ˈrɑ:binz] [nest] [ænd; ənd] [tʊk] [aɪ ˈti:]
He decided that it must have been a robin's nest and took it
他 决定 那 它 必须 有 到过 一个 罗宾的 巢 和 采取 它
[tu:; tə] [ˈpi:sɪz] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [meɪd] .
to pieces to see how it was made .
到 件 到 看 如何 它 曾是 制成 .

他断定那一定是知更鸟的巢，于是把它拆开，想看看它是怎么做的。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][kənˈklu:ʒ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [æz; əz] [ɡʊd] [ə; eɪ][wʌn] [hɪmˈself]
He came to the conclusion that he could make as good a one himself
他 来了 到 这 结论 那 他 可以 制作 作为 好的 一个 一 他自己
[ænd; ənd] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈneɪs] [fɔ:r; fər][bɜ:rdz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪntər]
and considered the possibilities of making nests for birds during the winter
和 经过考虑的 这 可能性 的 制作 巢穴 为了 鸟类 期间 这 冬天
[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈredɪ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [hedʒz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .
and putting them ready for them in the hedges in the Spring .
和 推杆 他们 准备好 为了 他们 在 这 对冲 在 这 春天 .

他得出结论，自己也能做一个一样好的鸟巢，并考虑了在冬天为鸟儿制作鸟巢，并在春天将它们放置在树篱中供鸟儿栖息的可能性。

[ðən] [hi:; hi] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [dɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɜ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] [wʌz; wəz] [fʊl]
Then he noticed that the ditch at the further end of the field was full
然后 他 注意到 那 这 沟 在 这 更远 结尾 的 这 场地 曾是 满的
[ænd; ənd] [went] [ðer; ðər][tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [ˈeni] [ˈwɔ:tər] [ˈkri:tʃərz] .
and went there to see if he could find any water creatures .
和 去 那里 到 看 如果 他 可以 寻找 任何 水 生物 .

然后他注意到田地尽头的沟渠满了水，便走到那里看看能不能找到什么水生生物。

[hi:; hi] [soʊkt] [hɪz; ɪz] [bu:ts] [ænd; ənd] [ˈstɑ:kɪŋz] , [kɔ:t] [ə; eɪ] [nu:t] , [bʌt; bət] ,
He soaked his boots and stockings , caught a newt , but ,
他 浸泡过 他的 靴子 和 长筒袜 , 捕捉 一个 蝾螈 , 但 ,
[ænd; ənd] [wɒtə] [hɪz; ɪz] [bʊts] [ænd; ənd] [ˈstɒkɪŋz] [ænd; ənd] [kɒt] [ə; eɪ] [nu:t] [bʌt; bət] ,
他的靴子和袜子都湿透了，还抓到了一只蝾螈，但是，

[ˈhævɪŋ] [noʊ] [rɪˈseptək(ə)] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ ˈti:] ([ˈʌðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][kæp] [wɪtʃ] [si:md]
having no receptacle in which to keep it (other than his cap which seemed
拥有 不 容器 在 哪个 到 保持 它 (其他 比 他的 帽 哪个 似乎
[tu:; tə][hoʊld][ˈwɔ:tər] [kwaɪt] [wel] [bʌt; bət][ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˌɔ:rt] [taɪm]) [hi:; hi] [rɪˈlʌktəntli] [rɪˈtɜ:rnd]
to hold water quite well but only for a short time) he reluctantly returned
到 抓住 水 相当 出色地 但 仅有的 为了 一个 短的 时间) 他 勉强 返回
[aɪ ˈti:][tu:; tə][ɪts] [ˈneɪtɪv] [ˈelɪmənt] .
it to its native element .
它 到 它是 本国的 元素 .

由于没有容器可以存放它（除了他的帽子，帽子似乎可以很好地盛水，但只能保持很短的时间），他很不情愿地将它放回了它原本的地方。

[ðən] [hi:; hi] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rnd] [ˈsləʊli] [ænd; ənd][nɑ:t] [ˈveri] [ˈi:ɡərli] [tu:; tə]
Then he remembered his wife and returned slowly and not very eagerly to
然后 他 记得 他的 妻子 和 返回 缓慢地 和 不是 非常 急切地 到
[ðə; ði][ba:rn] .
the barn .
这 谷仓 .

然后他想起了妻子，便慢慢地、不太情愿地回到了谷仓。

[ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ɑːn][æn; ən][oʊld][bɑːks][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
Violet Elizabeth was seated in the corner on an old box in a state of
紫色 伊丽莎白 曾是 坐着 在 这 角落 在 一个 老的 盒子 在 一个 状态 的
[məˈdʒestɪk] [sʌks] .
majestic sulks .
雄伟 生闷气 .

维奥莱特·伊丽莎白坐在角落里一个旧箱子上，一副高贵而又闷闷不乐的样子。

" [juːv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ɔfɪθ] [fɔːr; fər] [məˈrɛn] [ə; eɪ] [deɪ] .
" **You've been at the offith for more'n a day** .
" 你已经 到过 在 这 菲斯 为了 更多 一个 天 .

“你已经在办公室待了一天多了。”

[juːv] [bɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər] - [ænd; ənd] [jɜːrθ] [æn; ən] - [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] ! " **You've been there for monthth and yearth an ' I hate you !** "
你已经 到过 那里 为了 - 和 年 一个 - 我 恨 你 ! "

你待在那儿几个月甚至一年了，我恨你！

" [wel] , [aɪ][fərˈɡɑːt][ɔːl] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , " ['wɪljəm] [ɪkˈskjuːzd] [hɪm'self] ,
" **Well , I forgot all about you , " William excused himself** ,
" 出色地 , 我 忘了 全部 关于 你 , " 威廉 已原谅 他自己 ,

“哎呀，我把你忘得一干二净了。”威廉找了个借口说道。

" [æn; ən] - [ˈeniweɪ] [aɪˈd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [wɜːrk] [tuː; tə][duː][æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] — — "
" **An ' anyway I'd a lot of work to do at the office — —** "
" 一个 - 反正 ID 一个 很多 的 工作 到 做 在 这 办公室 — — "

“而且，我办公室里还有很多工作要做——”

" [æn; ən] - [aɪ] [kept] ['weɪtɪŋ] [æn; ən] - ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [juːd] [kʌm] [bæk] ['evri] ['mɪnɪt]
" **An ' I kept waiting an ' waiting and thinking you'd come back every minute**
" 一个 - 我 保留 等待 一个 - 等待 和 思维 你会 来 后退 每一个 分钟
[ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] ! "
and you didn't ! "
和 你 没有 ! "

“我一直等啊等，每分钟都以为你会回来，可你却没有！”

" [wel] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ? " [sed] ['wɪljəm] .
" **Well , how could I ?** " **said William** .
" 出色地 , 如何 可以 我 ? " 说 威廉 .

“我怎么可能呢？”威廉说。

" [haʊ]
" **How**
" 如何

“如何

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 138**]
[页 -]

[第138页]

[kʊd; kəd][aɪ] [kʌm] [bæk] ['evri] ['mɪnɪt] ?
could I come back every minute ?
可以 我 来 后退 每一个 分钟 ?

我可以每分钟都回来吗？

[haʊ] [kʊd; kəd] [ˈeniwʌn] [kʌm] [bæk] ['evri] ['mɪnɪt] ?
How could anyone come back every minute ?
如何 可以 任何人 来 后退 每一个 分钟 ?

怎么可能每分钟都回来？

[ænd; ɐnd] ['eniweɪ] , " [æz; əz][hi; hi] [sɔ:] ['vaɪələt] [ɪ'liːzəbəθ] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌp][hɜ:r; həɾ][ɔ:l] - [ˈpəʊərf(ə)l] [terz] ,
And anyway , " as he saw Violet Elizabeth working up her all - powerful tears ,
和 反正 , " 作为 他 锯 紫色 伊丽莎白 在职的 向上 她 全部 - 强大的 眼泪 ,
而且 , "当他看到维奥莱特·伊丽莎白努力积攒着她那无比强大的眼泪时 ,

" [ɪts] [lʌntʃ] [taɪm] [ænd; ɐnd][aɪm] ['ɡoʊɪŋ] [hoʊm] .
" it's lunch time and I'm going home .
" 它是 午餐 时间 和 我是 去 家 .
"现在是午饭时间，我要回家了。"

" ['wɪljəmz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [aʊt] [tu:; tə] [lʌntʃ] [ænd; ɐnd] ['eθəl] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɾ][moʊst] [əb'dʒekʃənəbl]
" William's mother was out to lunch and Ethel was her most objectionable
" 威廉的 母亲 曾是 出去 到 午餐 和 埃塞尔 曾是 她 最多 令人反感的
[ænd; ɐnd] [ˈɒbdʒɪktɪŋ] .
and objecting .
和 反对 .
"威廉的母亲外出吃午饭，而埃塞尔是她最令人反感、最爱反对的人。"

[ʃi; ji] [ˈɒbdʒɪktɪd] [tu:; tə] ['wɪljəmz] [her] [ænd; ɐnd][tu:; tə] ['wɪljəmz] [hændz][ænd; ɐnd][tu:; tə] ['wɪljəmz] [feɪs] .
She objected to William's hair and to William's hands and to William's face .
她 反对 到 威廉的 头发 和 到 威廉的 双手 和 到 威廉的 脸 .
她不喜欢威廉的头发、威廉的手和威廉的脸。

" [wel] , [aɪv] [wɑ:t] - [ɪm] [ænd; ɐnd] [aɪv] [brʌʃt] [aɪ 'ti:] , " [sed] ['wɪljəm] ['fɜ:rmli] .
" Well , I've washed ' em and I've brushed it , " said William firmly .
" 出色地 , 我已经 洗过 - 呃 和 我已经 刷过 它 , " 说 威廉 牢牢 .
"嗯，我已经洗干净了，也刷干净了，"威廉坚定地说。

" [aɪ] [dɑ:n] - [si:] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ] ['feɪsɪz] [æn; ən] - [her] [ðæn; ðən] [wɑ:ʃ] - [ɪm]
" I don ' see what you can do more with faces an ' hair than wash ' em
" 我 大学教师 - 看 什么 你 能 做 更多的 和 面孔 一个 - 头发 比 洗 - 呃
[æn; ən] - [brʌʃ] [aɪ 'ti:] .
an ' brush it .
一个 - 刷子 它 .
"除了洗脸和梳头，我看不出对脸和头发还能做什么。"

- [ef][ju:; jʊ] [dɑ:n] - [laɪk] [ðə; ði] ['kʌlər] [ðeɪ] [wɑ:ʃ] [æn; ən] - [brʌʃ] [tu:; tə][aɪ] [kɑ:nt] [help] [ðæt] .
' F you don ' like the colour they wash an ' brush to I can't help that .
- F 你 大学教师 - 喜欢 这 颜色 他们 洗 一个 - 刷子 到 我 不能 帮助 那 .
如果你不喜欢他们清洗和刷洗的颜色，我也没办法。

[ɪts] [ðə; ði] ['kʌlər] [ðeɪ] [wʌz; wəz][bɔ:rn][wɪð; wɪθ] .
It's the colour they was born with .
它是 这 颜色 他们 曾是 出生 和 .
这是他们与生俱来的颜色。

[ɪts] [ðer; ðər] ['kʌlər] .
It's their nat'ral colour .
它是 他们的 天然的 颜色 .
这是它们的天然颜色。

[aɪ] [kɑ:nt] [du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wɑ:ʃ] - [ɪm] [æn; ən] - [brʌʃ] [aɪ 'ti:] . "
I can't do more than wash ' em an ' brush it . "
我 不能 做 更多的 比 洗 - 呃 一个 - 刷子 它 . "
我只能帮它们洗洗刷刷而已。

" [jes] , [ju:; jʊ][kæn; kən] , " [sed] ['eθəl] [ʌn'fi:lɪŋli] .
" Yes , you can , " said Ethel unfeelingly .
" 是的 , 你 能 , " 说 埃塞尔 冷酷无情 .
"是的，你可以，"埃塞尔冷漠地说。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ][ænd; ənd] [wɑ:] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [brʌʃ] [aɪ 'ti:] [ə'gen] .
“ **You can go and wash them and brush it again** .
“ 你 能 去 和 洗 他们 和 刷子 它 再次 :
“你可以去把它们洗干净，然后再刷一遍。”
“ [ʌndər] [ðə; ði][stɜ:rn] [aɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [hu:] [hæd; həd] [ˈlouʒ-d] [hɪz; ɪz][ˈpeɪpər][fɔ:r; fər][ðə; ði]
“ **Under the stern eye of his father who had lowered his paper for the**
“ 在下面 这 船尾 眼睛 的 他的 父亲 WHO 有 降低 他的 纸 为了 这
[ɪk'spres] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [dɪ'spleɪŋ] [hɪz; ɪz][stɜ:rn] [aɪ] [ˈwɪljəm] [hæd; həd][noʊ] [ɔ:'ltɜ:rnətɪv] [bʌt; bət][tu:; tə]
express purpose of displaying his stern eye William had no alternative but to
表达 目的 的 显示 他的 船尾 眼睛 威廉 有 不 选择 但 到
[ə'beɪ] .
obey .
服从 :

在父亲严厉的目光注视下，威廉别无选择，只能服从。父亲特意放下报纸，露出严厉的表情。
“ [sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)l] , “ [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] [ˈbɪtərli] [tu:; tə][ðə; ði] [ster] [ˈkɑ:rpɪt][æz; əz][hi:; hi] [went] [ʌp'sterz]
“ **Some people , “ he remarked bitterly to the stair carpet as he went upstairs**
“ 一些 人们 , “ 他 评论 苦涩地 到 这 楼梯 地毯 作为 他 去 楼上
,
:
,
“有些人,”他一边上楼一边对着楼梯地毯愤愤不平地说。

“ [dɑ:n] - [ker] [haʊ] [ˈɔ:f(ə)n] [ðeɪ] [meɪk] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l][goʊ][ʌp][æn; ən] - [daʊn'sterz] , [tɪrɪn] -
“ **don ' care how often they make other people go up an ' downstairs , tirin '**
“ 大学教师 - 关心 如何 经常 他们 制作 其他 人们 去 向上 一个 - 楼下 , 蒂林 -
[ðəm'selvz] [aʊt] .
themselves out .
他们自己 出去 :

“我不在乎他们让其他人频繁上下楼，把自己累得筋疲力尽。

[aɪ] - [bi:; bi] [sər'praɪzd]
I shun't be surprised
我 - 是 惊讶

我并不感到惊讶。
- [ef][aɪ][daɪ][ə; eɪ] [gʊd] [lɑ:t] [ˈsu:nər] [ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] [wɑ:kɪn] - [ʌp]
' f I die a good lot sooner than I would have done with all this walkin ' up
- f 我 死 一个 好的 很多 很快 比 我 会 有 完毕 和 全部 这 步行 - 向上
[æn; ən] - [daʊn'sterz] [tɪrɪn] - [maɪ'self] [aʊt] — [æn; ən] - [ɔ:l][brɪ'keɪz, brɪ'ko:z][maɪ] [feɪs] [æn; ən] - [hændz][æn; ən] -
an ' downstairs tirin ' myself out — an ' all because my face an ' hands an '
一个 - 楼下 蒂林 - 我 出去 — 一个 - 全部 因为 我的 脸 一个 - 双手 一个 -
[ˈherz] - [ə; eɪ] [ˈkʌlər] [ʃi:; ʃɪ] [ˈdʌznt] [laɪk] !
hair's nat'rally a colour she doesn't like !
头发的 - 一个 颜色 她 不 喜欢 !

如果我因为每天上下楼走来走去累得筋疲力尽而早逝——而这一切仅仅是因为我的脸、手和头发的颜色是她不喜欢的！
“ [ˈeθəl] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˈwɪljəmz] [ˈpɜ:rmənənt] [ˈgri:vənsəz, 'gri:vənsɪz] [ə'genst] [laɪf] .
“ **Ethel was one of William's permanent grievances against Life** .
“ 埃塞尔 曾是 一 的 威廉的 永恒的 不满 反对 生活 :
“埃塞尔是威廉对《生活》杂志怀有长久以来的不满之一。”

[bʌt; bət][ˈæftər] [lʌntʃ] [hi:; hi] [felt] [tɪrɪd] .
But after lunch he felt cheered .
但 后 午餐 他 毛毡 欢呼 :

但午饭后他心情好多了。
[hi:; hi] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈdʒoʊn] — [ˈdʒoʊn] ,
He went down to the road and there was Joan — Joan ,
他 去 向下 到 这 路 和 那里 曾是 琼 — 琼 ,
他走到路边，看到了琼——琼，

[dɑ:rk] - [aɪd] [ænd; ənd][dɑ:rk] - ['herd] [ænd; ənd][ə'dɔ: rəb(ə)l] — [bæk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hɑ:lədeɪz] .
dark - eyed and dark - haired and adorable — back from her holidays .
黑暗的 - 眼睛 和 黑暗的 - 头发 和 可爱的 — 后退 从 她 假期 .
黑眼睛、黑头发、可爱极了——度假回来了。

“ [hə'loʊ] , [ˈwɪljəm] !
” **Hello , William !**
“ 你好 , 威廉 !
“ 你好，威廉！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she said .**
“ 她 说 .
她说。

[,piː 'dʒiː] - [139]
[Pg 139]
[页 -]
[第139页]

[ˈwɪljəmz] [stɜ:rn] [ˈfrekld] [ˈkaʊntənəns] [rɪ'lækst] [ˈɔ:lmʊst][tu:; tə][ə; eɪ] [smaɪl] .
William's stern freckled countenance relaxed almost to a smile .
威廉的 船尾 雀斑 面容 轻松 几乎 到 一个 微笑 .
威廉严肃而布满雀斑的脸上，笑容渐渐放松下来。

“ [hə'loʊ] , [ˈdʒoʊn] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
” **Hello , Joan , ” he replied .**
“ 你好 , 琼 , ” 他 回复 .
“你好，琼，”他回答道。

“ [wʌt] [ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:ŋ] , [ˈwɪljəm] ? ”
” **What you doing this afternoon , William ? ”**
“ 什么 你 正在做 这 下午 , 威廉 ? ”
“威廉，你今天下午有什么安排？ ”

“ [ˈnʌθɪŋ] [pərˈtɪkjələr] , ” [rɪ'plaɪd] [ˈwɪljəm] [ˈɡreɪʃəsli] .
” **Nothing particular , ” replied William graciously .**
“ 没有什么 特别的 , ” 回复 威廉 亲切地 .
“没什么特别的，”威廉和蔼地回答道。

“ [lets] [ɡoʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ][oʊld][bɑ:rn][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˈdʒɪndʒər][ɔ:r] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ɑ:r; ər]
” **Let's go to the old barn and see if Ginger or any of the others are**
“ 我们来吧 去 到 这 老的 谷仓 和 看 如果 姜 或者 任何 的 这 其他的 是
[ðer; ðər] .
there .
那里 .
“我们去旧谷仓看看，姜吉或者其他人会不会在那里。”

[aɪm][soʊ][ɡlæd][tu:; tə][biː; bi] [bæk] , [ˈwɪljəm] .
I'm so glad to be back , William .
我是 所以 高兴的 到 是 后退 , 威廉 .
威廉，我很高兴能回来。

[aɪ] [heɪtɪd] [ˈbi:ɪŋ] [əˈweɪ] .
I hated being away .
我 憎恨 存在 离开 .
我讨厌离家在外。

[aɪ] [kept] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlðə] [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər]
I kept thinking about you and the others and wondering what you were
我 保留 思维 关于 你 和 这 其他的 和 好奇 什么 你 是
[ˈduːɪŋ] . . . [juː; jʊ] [ɪˈspeʃəli] .
doing . . . you especially .
正在做 . . . 你 尤其 .

我一直在想你和其他人，想知道你们在做什么.....尤其是你。

" [ˈwɪljəm] [felt] [tʃɪrd] [ænd; ənd] [ˈkʌmfətid] .
" **William felt cheered and comforted .**
" 威廉 毛毡 欢呼 和 安慰 .

威廉感到振奋和安慰。

[ˈdʒoʊn] [ˈdʒen(ə)rəli] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈsuːðɪŋ] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn] [ˈwɪljəm]
Joan generally had a soothing effect upon William
琼 一般来说 有 一个 舒缓 影响 之上 威廉

琼通常能安抚威廉的情绪.....

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [staɪl] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːld] , [haʊˈevər] , [ˈwɪljəmz] [ˈspɪrɪts] [draːpt] ,
As they neared the stile that led to the field , however , William's spirits dropped ,
作为 他们 接近 这 风格 那 引领 到 这 场地 , 然而 , 威廉的 烈酒 掉落 ,
[fɔːr; fər] [ðer; ðər] ,
for there ,
为了 那里 ,

然而，当他们走到通往田野的栅栏门附近时，威廉的情绪却低落了下来，因为在那里，

[ˈlʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [moʊst] [kɜːrld] [ænd; ənd] [kliːnd] [ænd; ənd] [pəˈzesɪv] , [wʌz; wəz] [ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθ] .
looking her most curled and cleaned and possessive , was Violet Elizabeth .
寻找 她 最多 卷曲 和 已清洗 和 所有格 , 曾是 紫色 伊丽莎白 .

维奥莱特·伊丽莎白一世，头发卷曲得最为蓬乱，干净整洁，同时又显得占有欲极强。

" [kʌm] [ɑːn] , [ˈwɪljəm] , [ænd; ənd] [pleɪ] [haʊθ] [əˈgen] , " [ʃiː ʃi] [kɔːld] [ɪmˈpɪriəsli] .
" **Come on , William , and play houth again , " she called imperiously .**
" 来 在 , 威廉 , 和 玩 南 再次 , " 她 称为 专横跋扈 .

“来吧，威廉，再玩一会儿，”她颐指气使地喊道。

" [wel] , [æn; ən] - [aɪm] [nɑːt] [ˈɡoɪn] - [tuː; tə] , " [sed] [ˈwɪljəm] [ˈblʌntli] .
" **Well , an ' I'm not goin ' to , " said William bluntly .**
" 出色地 , 一个 - 我是 不是 去 - 到 , " 说 威廉 直截了当地 .

“好吧，我才不会去呢，”威廉直截了当地说。

" [æn; ən] - [aɪm] [nɑːt] [ˈɡoɪn] - [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmærid] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ˈeni] [mɔːr] [æn; ən] -
" **An ' I'm not goin ' to be married to you any more an ' .**
" 一个 - 我是 不是 去 - 到 是 已婚 到 你 任何 更多的 一个 -

“我不会再和你结婚了，而且.....”

- [ef] [aɪ] [pleɪ] [haʊs] [aɪm] [ˈɡoɪn] - [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈdʒoʊn] . "
" **f I play house I'm goin ' to have Joan . "**
- f 我 玩 房子 我是 去 - 到 有 琼 . "

“如果我玩过家家，我就要琼。”

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] , " [sed] [ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈkɑːmli] .
" **You can't do that , " said Violet Elizabeth calmly .**
" 你 不能 做 那 , " 说 紫色 伊丽莎白 平静地 .

“你不能那样做，”维奥莱特·伊丽莎白平静地说。

" [kɑːnt] [duː] [wʌt] ? "
" **Can't do what ? "**
" 不能 做 什么 ? " "

“什么做不到？ ”

“ [kɑ:nt] [tʃeɪndʒ] [jʊə; jər] [waɪf] .
“ **Can't change your wife** .
“ 不能 改变 你的 妻子 .

“你无法改变你的妻子。”

[aɪθ] - [ɪf] [ju:; jʊ][du:][æən; ən] - [ju:; jʊ][get] [hʌŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
Ith divorth if you do an ' you get hung for it .
ith - 如果 你 做 一个 - 你 得到 悬挂 为了 它 .

如果你离婚了，你可能会因此被绞死。

“ [ðɪs] [nɑ:n'plʌst] ['wɪljəm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
“ **This nonplussed William for a moment** .
“ 这 不知所措 威廉 为了 一个 片刻 .

“这让威廉一时不知所措。”

[ðən] [hi:; hi] [sed] :
Then he said :
然后 他 说 :

然后他说：

“ [aɪ] [dɑ:n] - [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] .
“ **I don ' believe it** .
“ 我 大学教师 - 相信 它 .

我不相信。

[ju:; jʊ] [dɑ:n] - [noʊ] .
You don ' know .
你 大学教师 - 知道 .

你不知道。

[ju:v] ['nevər] [bɪn] ['mærid] [soʊ][ju:; jʊ] [dɑ:n] - [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] . “
You've never been married so you don ' know anything about it . “
你已经 绝不 到过 已婚 所以 你 大学教师 - 知道 任何事物 关于 它 . “

你从来没结过婚，所以你对婚姻一无所知。

“ [aɪ][du:] [noʊ] .
“ **I do know** .
“ 我 做 知道 .

我知道。

[hɛrɪθ] ['dʒɪŋdʒər][ænd; ənd] - [ænd; ənd]['hju:bə(:)t] [leɪn] .
Hereth Ginger and Douglath and Hubert Lane .
异端 姜 和 - 和 休伯特 车道 .

Hereth Ginger、Douglath 和 Hubert Lane。

[ju:; jʊ] - [ðəm; ðəm] .
You athk them .
你 - 他们 .

你打他们。

“ ['dʒɪŋdpdʒər][ænd; ənd] ['dʌɡləs] [ænd; ənd]['hju:bə(:)t] [leɪn] , [ɔ:l] ['laʊdli] [ænd; ənd]['red.əl.ənt.li] ['sʌkɪŋ] ['bʊlɪz]
“ **Ginger and Douglas and Hubert Lane , all loudly and redolently sucking Bulls**
“ 姜 和 道格拉斯 和 休伯特 车道 , 全部 高声 和 芬芳地 吸吮 公牛队
- [aɪz] ,
' **Eyes** ,
- 眼睛 ,

“金杰、道格拉斯和休伯特·莱恩，都在大声地、津津有味地吸吮着牛眼糖，

[wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .
were coming down the road .
是 未来 向下 这 路 .

他们正沿着路走来。

[ˈhju:bə(:)t] [leɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][fæt] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [prəˈtru:diŋ] [aɪz] ,
Hubert Lane was a large fat boy with protruding eyes ,
休伯特 车道 曾是 一个 大的 胖的 男生 和 突出 眼睛 ,
休伯特·莱恩是个又高又胖、眼睛凸出的男孩。

[ə; eɪ][su:pərˈhju:mən] [ˈæpɪtaɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmɔ:rbɪd] [lʌv] [ʌv; əv] [ˌmæθəˈmætiks] [hu:] [wʌz; wəz][ˈoʊnli]
a superhuman appetite and a morbid love of Mathematics who was only
一个 超人类 食欲 和 一个 病态的 爱 的 数学 WHO 曾是 仅有的
[ˈtɒləreɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]
tolerated as a
容忍 作为 一个
他食欲惊人，对数学有着病态的热爱，却仅仅被当作一个可有可无的人来容忍。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
" **[Pg 140]**
" [页 -]
[第140页]

[kəmˈpænjən] [baɪ][ˈdʒɪndʒər][ænd; ənd] [ˈdʌŋləs] [ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg][ʌv; əv] [ˈbʊlz] - [aɪz] [hi:; hi]
companion by Ginger and Douglas on account of the bag of Bulls ' Eyes he
伴侣 经过 姜 和 道格拉斯 在 帐户 的 这 包 的 公牛队 - 眼睛 他
[ˈkærid] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] .
carried in his pocket .
携带 在 他的 口袋 .
由于他口袋里装着一袋牛眼糖，他便成了金杰和道格拉斯的伙伴。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈleɪtli] [mʌtʃ] [əˈnɔɪd] [ðə; ði] [ˈaʊtlɔ:z] — [baɪ] [ˈhɔ:ntɪŋ] [ðə; ði] [fi:ld] [ðei] [kənˈsɪdərd]
He had lately much annoyed the Outlaws — by haunting the field they considered
他 有 最近 很多 恼怒 这 亡命之徒 — 经过 令人难忘 这 场地 他们 经过考虑的
[ðerz] [ænd; ənd] ,
theirs and ,
他们的 和 ,
他最近经常出没于不法之徒们视为已有的地盘，这让他们非常恼火。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ˈæktɪv] [ænd; ənd] [ˈpæsɪv] [dɪsˈkɜ:ɹɪdʒmənt] , [ˈθrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌnˈwelkəm]
in spite of active and passive discouragement , thrusting his unwelcome
在 尽管如此 的 积极的 和 被动的 沮丧 , 推进 他的 不受欢迎
[ˈkɑ:mrædʃɪp] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm] .
comradeship upon them .
同志情谊 之上 他们 :
尽管受到主动和被动的劝阻，他还是强行与他们结为不受欢迎的同志。

" [aɪ] [seɪ] , [ˈmɪstər] . [mɑ:rtʃ] , " [jeld] [ˈwɪljəm] , " [ɪz][aɪˈti:] [dɪˈvɔ:rs]
" **I SAY , MR . MARCH , " YELLED WILLIAM , " IS IT DIVORCE**
" 我 说 , 先生 : 行进 , " 大喊 威廉 , " 是 它 离婚
"我说，马奇先生,"威廉喊道，"这是离婚吗？ "

[ɔ:r] [ˈbɪɡəmi] [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [waɪf] ?
OR BIGAMY IF YOU CHANGE YOUR WIFE ?
或者 重婚 如果 你 改变 你的 妻子 ?
如果你换了妻子，这算重婚吗？

" [ˌpi:ˈdʒi:] -]
" **[Pg 141]**
" [页 -]
"[第 141 页]

" [haɪ] !
" **Hi !**
" 你好 !
"你好！

“ [ˈwɪljəm] [heɪld] [ðem; ðəm] [ˈlaʊdli] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑɪl] .
“ **William hailed them loudly from the top of the stile .**
“ 威廉 赞誉 他们 高声 从 这 顶部 的 这 风格 .

威廉站在栅栏顶上，大声向他们打招呼。

“ [ɪz][aɪ ˈtiː] [dɪˈvɔːrs] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][waɪf][æn; ən] - [duː][juː; jʊ][get] [hʌŋ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ?
“ **Is it divorce if you change your wife an ' do you get hung for it ?**
“ 是 它 离婚 如果 你 改变 你的 妻子 一个 - 做 你 得到 悬挂 为了 它 ?
“如果你换了妻子，这算离婚吗？你会因此被绞死吗？”

[ʃiː; ʃi] [sez] [aɪ ˈtiː][ɪz] !
She says it is !
她 说道 它 是 !
她说就是这样！

- [es][ɔːl][ʃiː; ʃi] [noʊz] !
‘ **S all she knows !**
- S 全部 她 知道 ！
这就是她所知道的一切！

“ [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈtriːoʊ] [ˈɡæðərd] [raʊnd] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ˈmætər] . “
“ **The second trio gathered round the first to discuss the matter .** “
“ 这 第二 三人组 聚集 圆形的 这 第一的 到 讨论 这 事情 . “
第二组三人围拢在第一组三人周围，商议此事。

- [es] [kɔːld] [ˈbɪɡəmi] [nɑːt] [dɪˈvɔːrs] , “ [sed] [ˈdʒɪndʒər] [əˈθɔːrəteɪtɪvli] .
‘ **S called bigamy not divorce , “ said Ginger authoritatively .**
- S 称为 重婚 不是 离婚 , “ 说 姜 权威地 .
“那叫重婚，不叫离婚，”金杰权威地说。

“ [aɪ] [noʊ] - [kɔːz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌzənz] [ˈɡɑːrdnər] [dɪd][aɪ ˈtiː][æn; ən] - [juː; jʊ][get] [pʊt][ɪn] [ˈprɪzn] . “ “
“ **I know ' cause our cousin's gardener did it an ' you get put in prison .** “ “
“ 我 知道 - 原因 我们的 表亲 园丁 做过 它 一个 - 你 得到 放 在 监狱 . “ “
“我知道，因为我们表弟的园丁干的，结果被关进监狱了。”

- [es][nɑːt][bɪɡ] — [wʌt] [juː; jʊ] [sed] , “ [sed] [ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈfɜːrmlɪ] .
‘ **S not big — what you said , “ said Violet Elizabeth firmly .**
- S 不是 大的 — 什么 你 说 , “ 说 紫色 伊丽莎白 牢牢 .
“你刚才说的并不重要，”维奥莱特·伊丽莎白坚定地说。

“ [aɪθ] - .
“ **Ith divorth .**
“ ith - .
“离婚。”

[aɪ] [noʊ] - [kʌθ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] - [ˈʌŋk(ə)l][dɪd][aɪ ˈtiː] .
I know ' cauth a friend of mine'th uncle did it .
我 知道 - 考斯 一个 朋友 的 - 叔叔 做过 它 .
我知道，因为我朋友的叔叔做过这件事。

[ðoʊ][ðer; ðər] !
Tho there !
虽然 那里 ！
虽然那里！

仍然——威廉(Still—William)

第8/13页

" [ðə; ði][ˈraɪv(ə)] [ˈtʃæmpi:ənz] [ʌv; əv] [dɪˈvɔ:rs] [ænd; ənd] [ˈbɪɡəmi] [ɡlɛəd] [æt; ət] [i:t] [ˈʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði]
" **The rival champions of divorce and bigamy glared at each other and the**
" 这 竞争对手 冠军 的 离婚 和 重婚 怒目而视 在 每个 其他 和 这
[ˈʌðər] [wɑ:tft] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .
others watched with interest .
其他的 观看 和 兴趣 .

“支持离婚和支持重婚的双方支持者怒目而视，其他人饶有兴致地看着。

" [d'ju:] [θɪŋk] , " [sed] [ˈdʒɪndʒər] , " [ðæt] [aɪ] [dɑ:n] - [noʊ] [wʌt] [maɪ] [oʊn] [ˈkʌzənz] [ˈɡɑ:rdnər] [dɪd] ?
" **D'you think , " said Ginger , " that I don ' know what my own cousin's gardener did ?**
" 你 思考 , " 说 姜 , " 那 我 大学教师 - 知道 什么 我的 自己的 表亲 园丁 做过 ?
"
"

“你以为,”金杰说,“我不知道我表哥的园丁做了什么吗? ”

" [æn; ən] - [d'ju:] [θɪŋk] , " [sed] [ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθ] , " [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [maɪ] [oʊn] -
" **An ' d'you think , " said Violet Elizabeth , " that I don't know what my own friendth**
" 一个 - 你 思考 , " 说 紫色 伊丽莎白 , " 那 我 不 知道 什么 我的 自己的 -
[ˈʌŋk(ə)] [dɪd] ? "
uncle did ? "
叔叔 做过 ? "

“你以为,”维奥莱特·伊丽莎白说,“我不知道我自己的朋友——我的叔叔——做了什么吗? ”

" [hɪəz] [ˈmɪstər] . [ma:rt] [ˈkʌmɪn] - , " [sed] [ˈdɒɡləs] .
" **Here's Mr . March comin ' , " said Douglas .**
" 这里是 先生 . 行进 即将到来 - , " 说 道格拉斯 .

“马奇先生来了,”道格拉斯说道。

" [lets] [æsk][hɪm; ɪm] . "
" **Let's ask him . "**
" 我们来吧 问 他 . "

“我们去问问他吧。”

" [hɑ:] , [hɑ:] ! " [læft] [ˈmɪstər] . [ma:rt] .
" **HA , HA ! " LAUGHED MR . MARCH .**
" 哈 , 哈 ! " 笑了 先生 . 行进 .

“哈哈!”马奇先生大笑起来。

" [ˈeksələnt] !
" **EXCELLENT !**
" 出色的 !

“出色的!”

[wɪt] [ʌv; əv][ju:; jʊ]
WHICH OF YOU
哪个 的 你

你们当中谁?

[ɪz] [nɑ:t] [ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
IS NOT SATISFIED WITH HIS
是 不是 使满意 和 他的

对他的

[ˈspaʊs] ？
SPOUSE ？
配偶 ？

配偶？

” [ˈmɪstər] . [ˌmɑːrtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [ˈstʌmpɪ] [jʌŋ] [ˌmæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
” **Mr . March was a short stumpy young man with a**
” 先生 . 行进 曾是 一个 短的 矮墩墩 年轻的 男人 和 一个

“马奇先生是个矮胖的年轻人，

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[ˈveri] [bɔːld] [hed] [ænd; ənd] [ˈɔːrt] [saɪt] .
very bald head and short sight .
非常 秃 头 和 短的 视线 .

头顶严重秃顶，近视。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˌhaʊs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈfænsɪd]
He lived in a large house at the other end of the village and rather fancied
他 居住地 在 一个 大的 房子 在 这 其他 结尾 的 这 村庄 和 相当 幻想
[hɪmˈself] [æz; əz][ə; eɪ][wɪt] .
himself as a wit .
他自己 作为 一个 有 .

他住在村子另一头的一栋大房子里，并且相当自认为是个幽默风趣的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [kənˈsiːtɪd] [ænd; ənd][nɑːt] [ˌəʊvəˈbəːdənd] [baɪ] [ˈeni] [ˌsuːpərˈfluːəti][ʌv; əv]
He was extraordinarily conceited and not overburdened by any superfluity of
他 曾是 非常 自负 和 不是 负担过重 经过 任何 过剩 的
[ˈɪntələkt] .
intellect .
智力 .

他极其自负，但并不缺乏过人的才智。

” [aɪ] [seɪ] , [ˈmɪstər] . [ˌmɑːrtʃ] , ” [jeld] [ˈwɪljəm] [æz; əz][hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] .
” **I say , Mr . March , ” yelled William as he approached .**
” 我 说 , 先生 . 行进 , ” 大喊 威廉 作为 他 接近 .

“我说，马奇先生，”威廉边走边喊道。

” [ɪz][aɪˈtiː] [drɪˈvɔːrs] [ɔːr] [ˈbɪɡəmi] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jɔːr; jər] [waɪf] ？ ”
” **Is it divorce or bigamy if you change your wife ？ ”**
” 是 它 离婚 或者 重婚 如果 你 改变 你的 妻子 ？ ”

“如果换了妻子，这算是离婚还是重婚？”

” [æn; ən] - [duː][juː; jʊ][get] [hʌŋ] [fɔːr; fər][aɪˈtiː][ɔːr] [pʊt] [ɪn] [ˈprɪzn] ？ ” [ˈædɪd] [ˈdʒɪndʒər] .
” **An ' do you get hung for it or put in prison ？ ” added Ginger .**
” 一个 - 做 你 得到 悬挂 为了 它 或者 放 在 监狱 ？ ” 额外 姜 .

“那你会因此被绞死还是被关进监狱呢？”金杰补充道。

[ˈmɪstər] . [ˌmɑːrtʃ] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [rɔːrd] .
Mr . March threw back his head and roared .
先生 . 行进 扔 后退 他的 头 和 咆哮 .

马奇先生仰头咆哮。

” [hɑː] , [hɑː] !
” **Ha , ha !**
” 哈 , 哈 !

“哈哈！ ”

” [hi:; hi] [be'ləud] , “ [wɪtʃ] [ʌv; əv][ju:; jə] ['wɒnts] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ?
” he bellowed , “ Which of you wants to change his wife ?
” 他 咆哮 , “ 哪个 的 你 想要 到 改变 他的 妻子 ?
他大声喊道：“你们谁想换他的妻子？”

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ju:; jə] [ɪz][nɔ:t] ['sætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spaʊs] ?
Which of you is not satisfied with his spouse ?
哪个 的 你 是 不是 使满意 和 他的 配偶 ?
你们当中谁对自己的配偶不满意？

[ˈeksələnt] !
Excellent !
出色的 !
出色的！

[ha:] , [hɑ:] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !
哈哈！

” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [tʃʌklɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] .
” He went on down the road chuckling to himself .
” 他 去 在 向下 这 路 轻笑 到 他自己 .
他继续沿着路走去，一边走一边低声笑着。

” [ˈhi:z] [ə; eɪ] [bɪt] [krækt] , “ [ˈkɑ:mentəd] ['dʒɪndʒər] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [kaɪnd] [ɪm,pɑ:rʃi'æləti] .
” He's a bit cracked , “ commented Ginger in a tone of kind impartiality .
” 他是 一个 少量 裂纹 , “ 评论 姜 在 一个 语气 的 种类 公正性 .
“他有点精神不正常,”金杰用一种和蔼而公正的语气评论道。

” [bʌt; bət] [maɪ] [ˈmʌðər] [sez] [ˈhi:z] [ˈɔ:f(ə)l] [rɪtʃ] , “ [sed] [ˈdʌgləs] .
” But my mother says he's awful rich , “ said Douglas .
” 但 我的 母亲 说道 他是 可怕 富有的 , “ 说 道格拉斯 .
“但我母亲说他非常有钱,”道格拉斯说。

” [æn; ən] - [ˈhi:z] [gɔ:n] [ɑ:n][jər; jər] ['sɪstər] , “ [sed] ['dʒɪndʒər] [tu:; tə] ['wɪljəm] .
” An ' he's gone on your sister , “ said Ginger to William .
” 一个 - 他是 已消失 在 你的 姐姐 , “ 说 姜 到 威廉 .
“他去找你姐姐了,”金杰对威廉说。

” [ðen] [hi:; hi] [mʌs] - [bi:; bi] [krækt] ! “ [sed] ['wɪljəm] ['bɪtərli] .
” Then he mus ' be cracked ! “ said William bitterly .
” 然后 他 音乐 - 是 裂纹 ! “ 说 威廉 苦涩地 .
“那他肯定疯了！”威廉愤愤不平地说。

” [ˈeniweɪ] , “ [sed] [ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθ] .
” Anyway , “ said Violet Elizabeth .
” 反正 , “ 说 紫色 伊丽莎白 .
“总之,”维奥莱特·伊丽莎白说道。

” [aɪ ˈti:] [aɪθ] - [æn; ən] - [aɪ] [dɑ:n] - [ker] [ɪf] [aɪ ˈti:] - .
” It ith divorth an ' I don ' care if it ithn't .
” 它 ith - 一个 - 我 大学教师 - 关心 如果 它 - .
“我不在乎是否离婚。”

- [ef][ju:; jə] [dɑ:n] - [pleɪ] [haʊθ] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [aɪ] - [en] - [ɪl] [aɪm] [θɪk] .
- F you don ' play houth with me , I'll thcream n ' thcream till I'm thick .
- F 你 大学教师 - 玩 南 和 我 , 患病的 - n - 直到 我是 厚的 .
如果你不跟我玩，我就一直尖叫，直到我嗓子都哑了。

[aɪ][kæn; kən] , “ [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [praɪd] .
I can , “ she added with pride .
我 能 , “ 她 额外 和 自豪 .
“我可以,”她自豪地补充道。

[ˈwɪljəm] [lʊkt] [æ̃t; ət][hɜːr; hə̃r] [ˈhelpləsli] .
William looked at her helplessly .

威廉 看起来 在 她 无助地 .

威廉无助地看着她。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [pleɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ˈdʒoʊn] ? ” [sed] [ˈhjuːbə(:)t] ,
“ Will you play house with me , Joan ? ” said Hubert ,

“ 将要 你 玩 房子 和 我 , 琼 ? ” 说 休伯特 ,

“琼, 你愿意和我一起玩过家家吗?”休伯特问道。

[huː] [hæd; hə̃d] [bɪn] [ˈfɪksɪŋ] [ədˈmaɪərɪŋ] [aɪz] [əˈpɑːn][ˈdʒoʊn] .
who had been fixing admiring eyes upon Joan .

WHO 有 到过 定影 钦佩 眼睛 之上 琼 .

一直有人用欣赏的目光注视着琼。

[ɔːl] [raɪt] , “ [sed] [ˈdʒoʊn] [pəˈsɪfɪkli] , “ [ænd; ɛnd] [wiːl] [lɪv; laɪv][nekst] [dɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈwɪljəm] .
“ All right , “ said Joan pacifically , “ and we'll live next door to you , William .

“ 全部 正确的 , ” 说 琼 和平地 , “ 和 出色地 居住 下一个 门 到 你 , 威廉 .

“好吧,”琼平静地说, “那我们就住在你隔壁, 威廉。”

“ [vaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθ] [hæd; hə̃d] [gɔːn] [tuː; tə] [prɪˈper] [ðə; ðɪ][bəːrɪn][ænd; ɛnd][ˈdʒoʊn][ænd; ɛnd][ˈhjuːbə(:)t] [naʊ]
“ Violet Elizabeth had gone to prepare the barn and Joan and Hubert now

“ 紫色 伊丽莎白 有 已消失 到 准备 这 谷仓 和 琼 和 休伯特 现在

[ˈfaːloʊd] [hɜːr; hə̃r] .

followed her .

随后 她 .

“维奥莱特·伊丽莎白去准备谷仓了, 琼和休伯特现在也跟着她去了。”

[ˈwɪljəm] [glɛəd] [ˈæftər][ðem; ðəm] [ˈfɪrslɪ] .
William glared after them fiercely .

威廉 怒目而视 后 他们 激烈地 .

威廉恶狠狠地瞪着他们的背影。

“ [ðæt] [oʊl][ˈhjuːbə(:)t] , “ [hiː; hi] [sed] [ɪnˈdɪgnəntli] , “ [ˈkʌmɪn] - [ˈmesɪn] - [əˈbaʊt] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [fiːld] !
“ That ole Hubert , “ he said indignantly , “ comin ' messin ' about in our field !

“ 那 奥莱 休伯特 , ” 他 说 愤慨地 , “ 即将到来 - 梅辛 - 关于 在 我们的 场地 !

“那个老休伯特,”他愤愤不平地说, “竟然跑到我们田里瞎晃悠!”

[aɪ] [voʊts] [wiː; wi] [tʃʌk] [hɪm; ɪm] [aʊt] . . .
I votes we chuck him out . . .

我 投票 我们 查克 他 出去 . . .

我投票赞成把他赶出去.....

[ʒuː;dʒuːs] - - [tʃʌk] [hɪm; ɪm] [aʊt] . “
jus ' sim'ly chuck him out . ”

果汁 - - 查克 他 出去 . ”

直接把他赶出去就行了。

“ [jes] , “ [ɔ̃bdʒɪktɪd] [ˈdʒɪndʒər] ,
“ Yes , “ objected Ginger ,

“ 是的 , ” 反对 姜 ,

“是的,”金杰反驳道。

“ [æ̃n; ɛn] - [ˈhiːl] [tel] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [æ̃n; ɛn] - [ʃiːl] [kʌm] [ˈfʌsɪn] - [laɪk] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][lə̃st] [taɪm]
“ an ' he'll tell his mother an ' she'll come fussin ' like what she did last time

“ 一个 - 地狱 告诉 他的 母亲 一个 - 壳 来 弗辛 - 喜欢 什么 她 做过 最后的 时间

[æ̃n; ɛn] - [ˈtelɪn] - [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfaːðəz] [æ̃n; ɛn] -

an ' tellin ' our fathers an '

一个 - 告诉 - 我们的 父亲们 一个 -

“他会告诉他妈妈, 她会像上次那样大吵大闹, 然后告诉我们的爸爸们.....”

- [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪs] . “
- **zaggeratin** **all over the place** . ”
- - 全部 超过 这 地方 . ”

到处都是“夸张的”。

“ [wel] , [lets] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][plæn] , [ðen] , ” [sed] [ˈwɪljəm] .
“ **Well , let's think of a plan , then , ” said William** .
“ 出色地 , 我们来吧 思考 的 一个 计划 , 然后 , ” 说 威廉 .

“那我们就来想个办法吧。”威廉说道。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 143**]
[页 -]

[第143页]

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [ˈwɪljəm] [əˈproʊtʃt] [ˈhju:bə(:)t][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈnætʃrəl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Five minutes later William approached Hubert with an unnatural expression of
五 分钟 之后 威廉 接近 休伯特 和 一个 不自然 表达 的
[ˈfrendlɪnəs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
friendliness on his face .
友善 在 他的 脸 .

五分钟后，威廉带着一种不自然的友好表情走向休伯特。

[ˈhju:bə(:)t][wʌz; wəz] [pəˈlɑ:tlɪ] [ˈæskɪŋ] [ˈvaɪələt] [ˈlɪzəbəθ] [tu:; tə] “ [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbɔ:lz] - [aɪ] ” [ænd; ənd]
Hubert was politely asking Violet Elizabeth to “ have a Bulls ' Eye ” and
休伯特 曾是 礼貌地 问 紫色 伊丽莎白 到 “ 有 一个 公牛队 - 眼睛 ” 和
[ˈvaɪələt] [ˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [əˈblaɪdʒɪŋli] [ˈteɪkɪŋ] [θri:] .
Violet Elizabeth was obligingly taking three .
紫色 伊丽莎白 曾是 乐意地 采取 三 .

休伯特礼貌地请维奥莱特·伊丽莎白“吃个靶心”，维奥莱特·伊丽莎白欣然接受了三个。

“ [aɪ] [seɪ] , [ˈhju:bə(:)t] , ” [ˈwɪspəd] [ˈwɪljəm] [tu:; tə][ˈhju:bə(:)t] , “ [wi:v] [ˈʌtə] [ə; eɪ] [ˈsi:kret] .
“ **I say , Hubert , ” whispered William to Hubert , “ We've gotter a secret** .
“ 我 说 , 休伯特 , ” 低声说道 威廉 到 休伯特 , “ 我们已经 得到 一个 秘密 .

“我说，休伯特,”威廉低声对休伯特说，“我们有个秘密。”

[ju:; jʊ] [kʌm] [ˈoʊvər] [hɪr] - [en] [wi:l] [tel] [ju:; jʊ] .
You come over here ' n we'll tell you .
你 来 超过 这里 - n 出色地 告诉 你 .

你过来我们告诉你。

“ [ˈhju:bə(:)t] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈbɔ:lz] - [aɪ] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
“ **Hubert put a Bulls ' Eye into his mouth** ,
“ 休伯特 放 一个 公牛队 - 眼睛 进入 他的 嘴 ,

“休伯特把一颗靶心饼干放进了嘴里，

[ˈpɒkɪtɪd] [ðə; ði] [ˈpækɪt] [ænd; ənd] [əˈkʌmpənɪd] [ˈwɪljəm] [tu:; tə] [wer] [ˈdʒɪndʒər][ænd; ənd] [ˈdʌɡləs]
pocketed the packet and accompanied William to where Ginger and Douglas
口袋 这 包 和 伴随 威廉 到 在哪里 姜 和 道格拉斯
[wɜ:r; wər] ,
were ;
是 ,

他把包裹揣进口袋，然后陪着威廉去找金杰和道格拉斯。

[hɪz; ɪz][ˈgɑ:g(ə)l] [aɪz] [sti:l] [mɔ:ɾ] [ə; eɪ] - [ˈgɑ:g(ə)l][wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
his goggle eyes still more a - goggle with excitement .
他的 护目镜 眼睛 仍然 更多的 一个 - 护目镜 和 激动 .

他那双戴着护目镜的眼睛更加兴奋了。

[ˈdʒoʊn][ænd; ənd][ˈvaɪələt] [ˈlɪzəbəθ] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɪn] [trænsˈfɔːmɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv]
Joan and Violet Elizabeth were busying themselves in transforming the interior of
琼 和 紫色 伊丽莎白 是 忙碌 他们自己 在 转变 这 内部的 的
[ðə; ði][bɑːrn][ˈɪntuː] [tuː] [ˈsemi] - [dɪˈtætʃt] [ˈvɪləz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈeksəsaɪz][ʌv; əv] [ˈhæŋkətʃɪf] - [ˈdʌstəz]
the barn into two semi-detached villas with great exercise of handkerchief-dusters
这 谷仓 进入 二 半 - 分离的 别墅 和 伟大的 锻炼 的 手帕 - 除尘器
[ænd; ənd][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
and imagination .
和 想像力 .

琼和维奥莱特·伊丽莎白正忙着将谷仓内部改造成两栋半独立式别墅，她们充分运用了手帕掸子和想象力。

“ [ˈdʌɡləs] , ” [ˈwɪspəd] [ˈwɪljəm] [kɑːnfɪˈdenʃəli] , “
” **Douglas** , ” **whispered William confidentially** , “
” 道格拉斯 , ” 低声说道 威廉 保密 , ”
“道格拉斯,“威廉低声悄声说道,“

- [es] [faʊnd] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [əˈbaʊt] [ðɪs] [fiːld] .
’ **s found out a secret about this field** .
- s 成立 出去 一个 秘密 关于 这 场地 .
他发现了这个领域的一个秘密。

[hiː; hi][gɒːt][aɪ ˈtiː] [ɔːf] [ə; eɪ] [wɪtʃ] .
He got it off a witch .
他 得到 它 离开 一个 巫婆 .
他是从女巫那里得到的。

” [ˈhjuːbə(ː)t][wʌz; wəz][soʊ] [səˈpraɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] [fel] [ɔːf] .
” **Hubert was so surprised that his spectacles fell off** .
” 休伯特 曾是 所以 惊讶 那 他的 眼镜 跌倒 离开 .
“休伯特太惊讶了，眼镜都掉了。”

[hiː; hi] [rɪˈpleɪst] [ðəm; ðəm][ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [ˈoʊpən] - [maʊðd] .
He replaced them and listened open-mouthed .
他 替换 他们 和 听着 打开 - 嘴巴 .
他把它们换上，然后张大了嘴巴听着。

” [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [græs] [ɪn] [ðɪs] [fiːld] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [tred] [ɑːn][aɪ ˈtiː] [merks] [juː; jʊ][ɪnˈvɪzəb(ə)l] .
” **There's a grass in this field that if you tread on it makes you invisible** .
” 有 一个 草 在这 场地 那 如果 你 踏 在 它 制作 你 无形的 .
“这片田野里有一种草，如果你踩上去就会隐身。”

[naʊ] [wɪə(r)] [ʒuːdʒuːs] - [ˈɡoɪn] - [tuː; tə] [tred] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][bɪt][tuː; tə] [siː] - [ef][wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][aɪ ˈtiː]
Now we're jus ' goin ' to tread about a bit to see ' f we can find it
现在 是 果汁 - 去 - 到 踏 关于 一个 少量 到 看 - f 我们 能 寻找 它
[æn; ən] - [wiː; wi] [dɑːn] - [waːnt][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [æn; ən] -
an ' we don ' want to leave you out of it so you can come an ' tread about a bit with us case we find it .
一个 - 我们 大学教师 - 想 到 离开 你 出去 的 它 所以 你 能 来 一个 -
[tred] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][bɪt][wɪð; wɪθ][juː ˈes] [keɪs] [wiː; wi][faɪnd][aɪ ˈtiː] .
tread about a bit with us case we find it .
踏 关于 一个 少量 和 我们 案件 我们 寻找 它 .

现在我们打算四处走走，看看能不能找到它，我们不想让你落下，所以万一我们找到了，你可以跟我们一起走走。

” [ˈhjuːbə(ː)t][wʌz; wəz] [θrɪld] [ænd; ənd] [ˈflætərd] .
” **Hubert was thrilled and flattered** .
” 休伯特 曾是 激动不已 和 受宠若惊 .
休伯特既激动又受宠若惊。

” [aɪ][bet][aɪ][faɪnd][aɪ ˈtiː][fɜːrst] , ” [hiː; hi] [skwiːkt] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
” **I bet I find it first** , ” **he squeaked excitedly** .
” 我 赌注 我 寻找 它 第一的 , ” 他 吱吱作响 兴奋地 .
“我打赌我肯定第一个找到它！”他兴奋地尖叫道。

[ðeɪ] [træmp] [ə'baʊt] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
They tramped about in silence for a few minutes .
他们 践踏 关于 在 沉默 为了 一个 很少 分钟 .
他们默默地走了几分钟。

[ˈsʌd(ə)nli] ['wɪljəm] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [greɪt] [kən'sɜːrn] .
Suddenly William said in a voice of great concern .
突然 威廉 说 在 一个 嗓音 的 伟大的 忧虑 .
威廉突然用非常担忧的语气说道。

“ [aɪ] [seɪ] , ['wɜːz, 'hwɜːz][ˈhjuːbə(:)t] [ɡɔːn] . ”
“ **I say , where's Hubert gone .** ”
“ 我 说 , 在哪里? 休伯特 已消失 . ”
“我说，休伯特去哪儿了? ”

[aɪm] [hɪr] , “ [sed] [ˈhjuːbə(:)t] , [ə; eɪ] [feɪd] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
“ **I'm here , “ said Hubert , a shade of anxiety in his voice .** ”
“ 我是 这里 , “ 说 休伯特 , 一个 阴影 的 焦虑 在 他的 嗓音 . ”
“我在这里,”休伯特说道，语气中带着一丝焦虑。

[ˈwɪljəm] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ænd] [θruː] [hɪm; ɪm] .
William looked at him and through him .
威廉 看起来 在 他 和 通过 他 .
威廉看了他一眼，仿佛看穿了他。

“ ['wɜːz, 'hwɜːz][ˈhjuːbə(:)t] [ɡɔːn] ?
“ **Where's Hubert gone ?** ”
“ 在哪里? 休伯特 已消失 ? ”
“休伯特去哪儿了? ”

“ [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , “ [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'ɡoʊ] . ”
“ **he said again , “ He was here a minute ago .** ” ”
“ 他 说 再次 , “ 他 曾是 这里 一个 分钟 前 . ” ”
他又说：“他刚才还在这里。”

“ [aɪm] [hɪr] ! “ [sed] [ˈhjuːbə(:)t] [ə'gen] ['pleɪntɪvli] .
“ **I'm here ! “ said Hubert again plaintively .** ”
“ 我是 这里 ! “ 说 休伯特 再次 哀怨地 . ”
“我在这里! ”休伯特再次哀求道。

[ˈdʒɪndʒər][ænd; ænd] ['dʌɡləs] [lʊkt] [fɜːrst][æt; ət][ænd; ænd] [θruː] [ˈhjuːbə(:)t][ænd; ænd] [ðen] [ɔːl] [ə'raʊnd]
Ginger and Douglas looked first at and through Hubert and then all around
姜 和 道格拉斯 看起来 第一的 在 和 通过 休伯特 和 然后 全部 大约
[ðə; ðɪ] [fiːld] .
the field .
这 场地 .
金杰和道格拉斯先是看着休伯特，然后环顾四周。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 144**]
[页 -]
[第144页]

“ [jes] , [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ɡɔːn] , “ [sed] [ˈdʒɪndʒər] ['sædli] .
“ **Yes , he seems to have gone , “ said Ginger sadly .** ”
“ 是的 , 他 似乎 到 有 已消失 , “ 说 姜 令人遗憾的是 . ”
“是的，他好像走了。”金杰悲伤地说。

“ [aɪm] - [freɪd] [hiː; hi] [mʌs] - [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [ɡræs] ! “
“ **I'm ' afraid he mus ' have found the grass ! “** ”
“ 我是 - 害怕 他 音乐 - 有 成立 这 草 ! “ ”
“恐怕他一定找到了草! ”

“ [aɪ] - - [aɪm] [hɪr] ！ ” [skwi:kt] ['hju:bə(:)t] ['despərətli] , [lʊkɪŋ] ['ræðər] [peɪl] .
“ **I ' - I'm here ！ ” squeaked Hubert desperately , looking rather pale .**
“ 我 - - 我是 这里 ！ ” 吱吱作响 休伯特 绝望地 , 寻找 相当 苍白 .
“我.....我在这里！ ”休伯特绝望地小声说道，脸色苍白。

“ [aɪl] [ʒuːdʒu:s] - [si:] [ɪf] ['hi:z] ['haɪdɪn] - ['oʊvər][ðər; ðər] ,
“ **I'll jus ' see if he's hidin ' over there ,**
“ 患病的 果汁 - 看 如果 他是 隐藏 - 超过 那里 ,
“我看看他是不是躲在那边。”
“ [sed] ['wɪljəm] [ænd; ənd] [prə'siːdɪd] ['lɪtərəli] [tuː; tə] [wɔ:k] [θru:] ['hju:bə(:)t] .
“ **said William and proceeded literally to walk through Hubert .**
“ 说 威廉 和 继续 字面上地 到 走 通过 休伯特 .
威廉说完，便径直穿过了休伯特。

['hju:bə(:)t][gɑ:t][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪmpækt][ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['hevɪli] .
Hubert got the worst of the impact and sat down suddenly and heavily .
休伯特 得到 这 最差 的 这 影响 和 卫星 向下 突然 和 重度 .
休伯特受到的冲击最严重，猛地重重地坐了下来。

“ [bu:] - [hu:] ！
“ **Boo - hoo ！**
“ 嘘 - 呼 ！
“号泣！

“ [hiː; hi] [weɪld] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
“ **he wailed rising to his feet .**
“ 他 哀嚎 上升 到 他的 脚 .
他一边哀嚎一边站了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [wɔ:kt] ['ɪntu:] [baɪ]['dʒɪndʒər][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [jel]
He was promptly walked into by Ginger and sat down again with another yell
他 曾是 及时 步行 进入 经过 姜 和 卫星 向下 再次 和 其他 叫喊
.
“
:
“
:
“

他随即被金杰撞到，又大叫一声坐了下来。

- [es][məʊz] - [mɪ'stɪriəs] [wer] ['hi:z] [gɑ:t][tuː; tə] , “ [sed] ['wɪljəm] .
' S mos ' mysterious where he's got to , ” said William .
- S 莫斯 - 神秘 在哪里 他是 得到 到 , “ 说 威廉 .
“他去了哪里，真是个谜,”威廉说。

“ [lets] [kɔ:l][hɪm; ɪm] ！
“ **Let's call him ！**
“ 我们来吧 称呼 他 ！

“我们给他打电话吧！ ”

“ [ðeɪ] [jeld] “ ['hju:bə(:)t] ！ ” [ə'baʊt] [ðə; ði] [fi:ld] , ['kæləsli] [dɪsri'ga:dɪŋ] [ðæt] ['ju:θs] ['sɒbɪŋ]]
“ **They yelled “ Hubert ！ ” about the field , callously disregarding that youth's sobbing**
“ 他们 大喊 “ 休伯特 ！ ” 关于 这 场地 , 冷酷无情 不予理会 那 青年的 啜泣
[rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] .
replies :
回复 :

“他们在球场上大喊‘休伯特！’，冷酷无情地无视那个年轻人的啜泣声。

[wen'evər] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [wɔ:kt] [θru:] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi]
Whenever he rose to his feet one of them walked through him and he
每当 他 玫瑰 到 他的 脚 一 的 他们 步行 通过 他 和 他
[sæt] [daʊn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌmp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jel] .
sat down again with a bump and a yell .
卫星 向下 再次 和 一个 撞 和 一个 叫喊 .
每当他站起来，其中一个就会从他身上穿过，然后他就会砰的一声，大叫一声，再次坐下。

“ [dɪd][ðə; ði] [wɪtʃ] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈmækɪŋ] - [ðəm; ðəm][ˈvɪzəb(ə)l] [əˈgen] ? ” [sed] [ˈwɪljəm]
“ **Did the witch say anything about makin ' them visible again ?** ” **said William**
“ 做过 这 巫婆 说 任何事物 关于 制造 - 他们 可见的 再次 ? ” 说 威廉
[ˈæŋkʃəsli] .
anxiously .
焦虑地 .

“女巫有没有说过要让他们重新显形？”威廉焦急地问道。

“ [noʊ] , ” [sed] [ˈdʌɡləs] [ˈsædli] ,
“ **No ,** ” **said Douglas sadly** ,
“ 不 , ” 说 道格拉斯 令人遗憾的是 ,

“不,”道格拉斯悲伤地说。

“ [aɪm] - [freɪd] [ˈhi:l] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ˈhi:l] [daɪ] [sləʊ] [ʌv; əv][stɑ:r'veɪʃ(ə)n] - [kɔ:z]
“ **I'm ' fraid he'll always be invisible now and he'll die slow of starvation ' cause**
“ 我是 - 害怕 地狱 总是 是 无形的 现在 和 地狱 死 慢的 的 饥饿 - 原因
[noʊ] [wʌnl] [ˈevər] [si:] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] .
no one'll ever see him to give him anything to eat .
不 一个会 曾经 看 他 到 给 他 任何事物 到 吃 .

“我担心他以后会一直隐形，他会慢慢饿死，因为没有人会看到他，给他吃的。”

“ [ˈhju:bə(:)t][brɪˈɡæn][tu:; tə] [ˈbeləʊ] [ʌnrɪst'reɪnədli] .
“ **Hubert began to bellow unrestrainedly** .
“ 休伯特 开始 到 下面 不受约束地 .

“休伯特开始肆无忌惮地咆哮起来。”

[hi:; hi][roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [dɑ:dʒd] [bəʊθ][ˈdʒɪndʒər][ænd; ənd] [ˈdʌɡləs] [hu:] [meɪd] [ə; eɪ][dɑ:rt][ɪn]
He rose to his feet , dodged both Ginger and Douglas who made a dart in
他 玫瑰 到 他的 脚 , 躲避 两个都 姜 和 道格拉斯 WHO 制成 一个 镖 在
[hɪz; ɪz][də'rekʃn; da'rekʃn] ,
his direction ,
他的 方向 ,

他站起身来，躲过了朝他扑过来的金杰和道格拉斯。

[ænd; ənd][ræn] [ˈhaʊlɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði][stɑɪl] .
and ran howling towards the stile .
和 跑 嚎叫 向 这 风格 .

然后嚎叫着朝栅栏跑去。

“ [bu:] - [hu:] !
“ **Boo - hoo !**
“ 嘘 - 呼 !

“号泣！

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] .
I'm going home .
我是 去 家 .

我要回家了。

[bu:] - [hu:] !
Boo - hoo !
嘘 - 呼 !

号泣！

[aɪ] [dɑ:n] - [ˈwɑ:ntər][daɪ] !
I don ' wante die !
我 大学教师 - 想要 死 !

我不想死！

“ [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [staɪl] , [ˈdʒɪndʒəɹ][ænd; ənd] [ˈdʌɡləs] [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [geɪv]
“ As soon as he reached the stile , Ginger and Douglas and William gave
“ 作为 很快 作为 他 达到 这 风格 , 姜 和 道格拉斯 和 威廉 给予
[ə; eɪ] [ʃaʊt] .
a shout .
一个 喊 .

“他刚走到栅栏边，金杰、道格拉斯和威廉就大声喊了起来。”

“ [waɪ] , [ðeəz; ðəz][ˈhju:bə(:)t][æt; ət][ðə; ði] [staɪl] .
“ Why , there's Hubert at the stile .
“ 为什么 , 有 休伯特 在 这 风格 .

“瞧，休伯特在栅栏边。”

“ [ˈhju:bə(:)t] [ˈsi:st] [hɪz; ɪz] [terz] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [staɪl] .
“ Hubert ceased his tears and hung over the stile .
“ 休伯特 停止 他的 眼泪 和 悬挂 超过 这 风格 .

“休伯特止住了眼泪，倚在栅栏上。”

“ [kæn; kən][ju:; jʊ] [si:] [em ˈi:] [naʊ] ? ” [hi:; hi] [sed] [ˈæŋkʃəsli] .
“ Can you see me now ? ” he said anxiously .
“ 能 你 看 我 现在 ? ” 他 说 焦虑地 .

“现在你能看到我了吗？”他焦急地问道。

“ [eɪ ˈem][aɪ][ɔ:l] [raɪt] [naʊ] ?
“ Am I all right now ?
“ 是 我 全部 正确的 现在 ?

我现在没事吧？

“ [hi:; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [terz] [ænd; ənd][brɪˈɡæən][tu:; tə] [kli:n] [hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] [ænd; ənd] [ˈstreɪtn] [hɪz; ɪz]
“ He wiped his tears and began to clean his spectacles and straighten his
“ 他 擦拭 他的 眼泪 和 开始 到 干净的 他的 眼镜 和 拉直 他的
[ˈkɑ:lər] .
collar .
衣领 .

他擦了擦眼泪，开始擦拭眼镜，整理衣领。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtardi] [bɔɪ] .
He was a tidy boy .
他 曾是 一个 整齐的 男生 .

他是个爱干净的男孩。

“ [jes] , [ˈhju:bə(:)t] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈaʊtlɔ:z] .
“ Yes , Hubert , ” said the Outlaws .
“ 是的 , 休伯特 , ” 说 这 亡命之徒 .

“是的，休伯特，”亡命之徒们说道。

“ [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] [naʊ] .
“ It's all right now .
“ 它是 全部 正确的 现在 .

“现在一切都好了。”

[wi:; wi][kæn; kən] [si:] [ju:; jʊ] [naʊ] .
We can see you now .
我们 能 看 你 现在 .

现在我们可以看到你了。

[ju:; jʊ] [mʌs] - [hæv; həv][ʒu:dʒu:s]
You mus ' have jus
你 音乐 - 有 果汁

你必须有

- [ˌpiː ˈdʒiː] -]
' [**Pg** **145**]
- [页 -]

[traːd][ɑːn][ðə; ði] [græs] .
trod on the grass .
践踏 在 这 草 .

踩过草地。

[bʌt; bət] [its] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
But it's all right now .
但 它是 全部 正确的 现在 .

但现在一切都好了。

[ɑːnt] [juː; jʊ] [ˈkʌmɪn] - [bæk] [tuː; tə] [pleɪ] ?
Aren't you comin' back to play ?
不是 你 即将到来 - 后退 到 玩 ?

你不回来继续玩吗？

" [ˈhjuːbə(ː)t] [pleɪst] [wʌn] [fʊt] [ˈkɔːʃəsli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [staɪl] .
" **Hubert placed one foot cautiously over the stile** .
" 休伯特 放置 一 脚 谨慎地 超过 这 风格 .

休伯特小心翼翼地将一只脚跨过栅栏。

" [ˈdʒɪndʒər] ! " [sed] [ˈwɪljəm] [ɪkˈsaɪtɪdli] , " [aɪ] [brɪˈliːv] [ˈhiːz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪsəˈpɪr] [əˈɡen] .
" **Ginger ! " said William excitedly , " I believe he's beginning to disappear again** .
" 姜 ! " 说 威廉 兴奋地 , " 我 相信 他是 开始 到 消失 再次 .

“姜！”威廉兴奋地说，“我相信他又要消失了。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [jel] , [ˈhjuːbə(ː)t] [tɜːrnd] [ænd; ænd][fled] [ˈhaʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][raʊd] .
" **With a wild yell , Hubert turned and fled howling down the road** .
" 和 一个 荒野 叫喊 , 休伯特 转向 和 逃亡 嚎叫 向下 这 路 .

“休伯特发出一声狂野的叫喊，转身就跑，沿着公路嚎叫着逃走了。”

" [wel] , [wiːv] [ɡɑːt][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [sed] [ˈwɪljəm] [kəmˈpleɪsntli] ,
" **Well , we've got rid of him , " said William complacently** ,
" 出色地 , 我们已经 得到 摆脱 的 他 , " 说 威廉 自满地 ,

“好了，我们已经把他除掉了，”威廉得意地说。

" [ænd; ænd] [ɪf] [aɪm][nɑːt] [ˈklevər] [aɪ] [dɑːn] - [noʊ] [huː] [ɪz] !
" **and if I'm not clever I don ' know who is !**
" 和 如果 我是 不是 聪明的 我 大学教师 - 知道 WHO 是 !

“如果我都不算聪明，那我真不知道谁才算聪明了！”

" [ˈoʊvər] - [ˈmɑːdəsti] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ˈwɪljəmz] [ˈfɔːlts] .
" **Over - modesty was not one of William's faults** .
" 超过 - 谦逊 曾是 不是 一 的 威廉的 故障 .

“过分谦虚并不是威廉的缺点。”

" [wel] , [aɪ][bet] [jʊə(r)] [nɑːt] [kwaɪt][æz; əz][ˈklevər] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [sed] [ˈdʒɪndʒər]
" **Well , I bet you're not quite as clever as you think you are , " said Ginger**
" 出色地 , 我 赌注 你是 不是 相当 作为 聪明的 作为 你 思考 你 是 , " 说 姜
[pʌɡˈneɪʃəsli] .
pugnaciously .
好斗地 .

“哼，我敢打赌你没你想象的那么聪明，”金杰咄咄逼人地说。

" [haʊ] - [dʒuː] [noʊ] [ðæt] ? " [sed] [ˈwɪljəm] [ˈraɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒ] .
" **How ' d'you know that ? " said William rising to the challenge** .
" 如何 - 你 知道 那 ? " 说 威廉 上升 到 这 挑战 .

“你怎么知道的？”威廉迎上前去问道。

“ [haʊ] [dʲu:] [noʊ] [haʊ] [ˈklevər] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][,eɪˈem] ?
“ **How d'you know how clever I think I am ?**
“ 如何 你 知道 如何 聪明的 我 思考 我 是 ？
你怎么知道我觉得自己有多聪明？

[ju:; jʊ] [mʌs] - [θɪŋk] [jɔ:ˈrself] [ˈdʒɑ:lɪ] [ˈklevər] - [ef][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˈklevər] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ]
You mus ' think yourself jolly clever ' f you think you know how clever I think I
你 音乐 - 思考 你自己 快乐的 聪明的 - f 你 思考 你 知道 如何 聪明的 我 思考 我
[,eɪˈem] !
am !
是 ！

如果你认为你知道我自认为有多聪明，那你一定觉得自己非常聪明！
“ [ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [ɪts][ˈnæt(ə)rəl] [kɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈkɑ:nflɪkt] [ðæt] [ðə; ði]
“ **The discussion would have run its natural course to the physical conflict that the**
“ 这 讨论 会 有 跑步 它是 自然的 课程 到 这 身体的 冲突 那 这
[ˈaʊtlɔ:z] [faʊnd] [soʊ] [ɪgˈzɪləreɪtɪŋ] [ɪf] [ˈdʒoʊn][ænd; ənd][ˈvaɪələt] [ˈɪlɪzəbəθ] [hæd; həd][nɑ:t][æt; ət] [ðɪs]
Outlaws found so exhilarating if Joan and Violet Elizabeth had not at this
亡命之徒 成立 所以 令人振奋 如果 琼 和 紫色 伊丽莎白 有 不是 在 这
[ˈmoʊmənt] [ɪˈmɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:rn] .
moment emerged from the barn .
片刻 出现 从 这 谷仓 。

“如果不是琼和维奥莱特·伊丽莎白此时从谷仓里走出来，这场讨论很可能会自然而然地发展成亡命之徒们所热衷的肢体冲突。”
“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] - ！ ” [sed] [ˈvaɪələt] [ˈɪlɪzəbəθ] [ˌdɪsəˈpru:vɪŋli] .
“ **You have been making a noith ! ” said Violet Elizabeth disapprovingly .**
“ 你 有 到过 制作 一个 - ！ ” 说 紫色 伊丽莎白 不赞同地 .
“你一直在胡说八道！”维奥莱特·伊丽莎白不赞同地说。

“ - [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - - ？ ”
“ **Wherth the boy with the Bullth Eyth ? ”**
“ - 这 男生 和 这 - - ？ ”
“那个带着牛角的男孩在哪儿？ ”
“ [het] - - , ” [sed] [ˈwɪljəm] [ˌʌnˈfi:lɪŋli] .
“ **Heth gonth awath , ” said William unfeelingly .**
“ 赫斯 - - , ” 说 威廉 冷酷无情 .
“Heth gonth awath,”威廉冷漠地说。

“ [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] - [aɪ] .
“ **I want a Bullth Eye .**
“ 我 想 一个 - 眼睛 .
“我想要一个靶心。”
[jʊə(r)] [ə; eɪ] - [bɔɪ] [tu:; tə][let][hɪm; ɪm][goʊ] [əˈweɪ] [wen] [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] - [aɪ] . “
You're a nathty boy to let him go away when I want a Bullth Eye . ”
你是 一个 - 男生 到 让 他 去 离开 什么时候 我 想 一个 - 眼睛 . “
你真是个好小子，居然让他走了，而我想要的是个百发百中的好东西。

“ [wel] , [ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ][ˈæftər] - , ” [sed] [ˈwɪljəm] ,
“ **Well , you can go after himth , ” said William ,**
“ 出色地 , 你 能 去 后 - , ” 说 威廉 ,
“好吧，你可以去追他，”威廉说。
[les] [əˈfreɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [terz] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] .
less afraid of her tears now that he was surrounded by his friends .
较少的 害怕的 的 她 眼泪 现在 那 他 曾是 包围 经过 他的 朋友们 .
现在他身边都是朋友，所以不再那么害怕她的眼泪了。

[bʌt; bət][ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈæŋɡrɪ][fɔːr; fər] [terz] .

But Violet Elizabeth was too angry for tears .
但 紫色 伊丽莎白 曾是 也 生气的 为了 眼泪 .

但维奥莱特·伊丽莎白气得哭不出来。

“ [jɛθ] [ænd; ənd][aɪ] [ˈθɔl] !

“ Yeth and I thall !

” 耶特 和 我 塔尔 !

“是的，我也会！ ”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

” she said .

” 她 说 .

她说。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] - [ruːd] [bɔɪ] [æŋ; ən] - [aɪ][dəunt] [lʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][fɔːr; fər]

“ You're a nathty rude boy an ' I don't love you and I don't want you for

” 你是 一个 - 粗鲁的 男生 一个 - 我 不 爱 你 和 我 不 想 你 为了

[ə; eɪ] - .

a huthband .

一个 - .

“你是个粗鲁无礼的男孩，我不爱你，我也不想嫁给你。”

[aɪ][wɑːnt][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - - ! ”

I want the boy with the Bullth Eyth ! ”

我 想 这 男生 和 这 - - ! ”

我要那个带着牛眼的男孩！

“ [wʌt] [əˈbaʊt] [dɪˈvɔːrs] [ɔːr][bɪɡ][ɔːr] [wətˈevər] [aɪˈtiː][ɪz] ? ” [sed] [ˈwɪljəm] ,

“ What about divorce or big or whatever it is ? ” said William ,

” 什么 关于 离婚 或者 大的 或者 任何 它 是 ? ” 说 威廉 ,

“那离婚、大事或者其他什么事呢？”威廉问道。

[ˈteɪkən] [əˈbæk] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd][ˈoʊpən][rɪˌpjuːdiˈeɪ(ə)n][lʌv; əv][hɪm; ɪm] .

taken aback by her sudden and open repudiation of him .

已采取 背 经过 她 突然 和 打开 拒绝 的 他 .

她突然公开地拒绝了他，这让他大吃一惊。

“ [wʌt] [əˈbaʊt] [ðæt] ?

“ What about that ?

” 什么 关于 那 ?

那又如何呢？

[wʌt] [əˈbaʊt] [ˈbiːɪŋ] [hʌŋ] ?

What about being hung ?

什么 关于 存在 悬挂 ?

那被吊死呢？

” [ˌpiːˈdʒiː] -]

” [Pg 146]

” [页 -]

“[第 146 页]

“ [ɪf] [ˈeniwʌn] - [tuː; tə] [hæŋ] [ˌemˈiː] , ” [sed] [ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθ] [kəmˈpleɪsntli] ,

“ If anyone trith to hang me , ” said Violet Elizabeth complacently ,

” 如果 任何人 - 到 悬挂 我 , ” 说 紫色 伊丽莎白 自满地 ,

“如果有人想绞死我，”维奥莱特·伊丽莎白得意洋洋地说，

“ [aɪl] - [ænd; ənd] - [ænd; ənd] - [tɪl] [aɪm] [θɪk] .

“ I'll thcream and thcream and thcream till I'm thick .

” 患病的 - 和 - 和 - 直到 我是 厚的 .

“我会尖叫、尖叫、尖叫，直到我嗓子都哑了。”

[aɪ][kæn; kən] .

I can :
我 能 :

我可以。

” [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtlɔːz] [ɪn][tɜːrn][ænd; ənd][ræn] [ˈlaɪtlɪ]
” **Then she put out her tongue at each of the Outlaws in turn and ran lightly**
” 然后 她 放 出去 她 舌头 在 每个 的 这 亡命之徒 在 转动 和 跑 轻轻
[daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ˈhjuːbə(:)t] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns]
down the road after the figure of Hubert which could be seen in the distance .
向下 这 路 后 这 数字 的 休伯特 哪个 可以 是 已见 在 这 距离 .

然后她依次向每个亡命之徒吐了吐舌头，然后轻快地沿着路追着远处休伯特的身影跑去。

” [wel] , [wiːv] [gɔːt][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː] , ” [sed] [ˈwɪljəm] ,
” **Well , we've got rid of her too , ” said William ,**
” 出色地 , 我们已经 得到 摆脱 的 她 也 , ” 说 威廉 ,

“嗯，我们也把她除掉了，”威廉说。

[tɔːrn] [bɪˈtwiːn] [rɪˈliːf] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtʃər] [ænd; ənd] [rɪˈzentmənt] [æt; ət][hɜːr; hər][skɔːrn][ʌv; əv]
orn between relief at her departure and resentment at her scorn of
撕裂 之间 宽慰 在 她 离开 和 怨恨 在 她 轻蔑 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他既为她的离开感到解脱，又为她对他的轻蔑而感到愤恨。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [pleɪ] [hɜːr; hər] [ˈsɪli] [geɪmz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
” **and she can play her silly games with him** .
” 和 她 能 玩 她 愚蠢的 游戏 和 他 .

她可以和他玩她那些愚蠢的游戏。

[aɪv] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I've had enough of them :
我已经 有 足够的 的 他们 :

我受够他们了。

[lets] [goʊ][æn; ən] - [sɪt][ɑːn][ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd] [siː] [huː] [kæn; kən] [θroʊ] [stoʊnz] [ˈfɑːrðɪst] .
Let's go an ' sit on the stile and see who can throw stones farthest .
我们来吧 去 一个 - 坐 在 这 风格 和 看 WHO 能 扔 石头 最远 .
咱们去坐在栅栏上，看看谁能把石头扔得最远。

” [ðeɪ] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ɑːn][ðə; ði] [staɪl] .
” **They sat in a row on the stile** .
” 他们 卫星 在 一个 排 在 这 风格 :

他们并排坐在栅栏上。

[aɪ ˈtiː] [ˈkaʊntɪd] [ten][tuː; tə][hɪt][ðə; ði] [ˈtelɪɡræf] [poʊst][ænd; ənd] [ˈfɪftiːn] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈfɜːrðər]
It counted ten to hit the telegraph post and fifteen to reach the further
它 计数 十 到 打 这 电报 邮政 和 十五 到 抵达 这 更远
[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ˈfiːld] .
edge of the opposite field .
边缘 的 这 对面的 场地 :

击中电报柱用了十秒钟，到达对面田地边缘用了十五秒钟。

[ˈeθəl] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [ˈʃɑːpɪŋ] [keɪm] [pæst]
Ethel who had been to the village to do the household shopping came past
埃塞尔 WHO 有 到过 到 这 村庄 到 做 这 家庭 购物 来了 过去的
[wen] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] .
when the game was in full swing .
什么时候 这 游戏 曾是 在 满的 摇摆 .

埃塞尔去村里买日用品，比赛进行得正酣时她路过。

“ [aɪ] [tel] [ˈfɑːðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈɡrɪmli] [tuː; tə] [ˈwɪljəm] .
“ **I'll tell father , ” she said grimly to William .**

“ 患病的 告诉 父亲 , ” 她 说 阴沉地 到 威廉 .
“ 我会告诉父亲的, ”她冷冷地对威廉说。

“ [hiː; hi] [sed] [juː; jə] [ˈɒtnt] [tuː; tə] [θroʊ] [stoʊnz] .
“ **He said you oughtn't to throw stones .**

“ 他 说 你 不应该 到 扔 石头 .
他说你不应该扔石头。

“ [ˈwɪljəm] [lʊkt] [hɜːr; hær] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [moʊst] [ɪnˈskruːtəb(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] . “
“ **William looked her up and down with his most inscrutable expression .** ”

“ 威廉 看起来 她 向上 和 向下 和 他的 最多 难以捉摸 表达 . “
威廉用他那副难以捉摸的表情上下打量着她。

- [ef] [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈdɪstəntli] , ” [hiː; hi] [sed] [juː; jə] [ˈɒtnt] [tuː; tə] [wer] [haɪ]
- **F it comes to that , ” he said distantly , “ he said you oughtn't to wear high**

- F 它 来 到 那 , ” 他 说 遥远地 , ” 他 说 你 不应该 到 穿 高的
[hiːlz] .

heels .
高跟鞋 .

“如果真到了那一步, ”他漫不经心地说, “他说你不应该穿高跟鞋。”

“ [ˈeθəl] [flʌʃt] [æŋɡrəli] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] .
“ **Ethel flushed angrily , and walked on .**

“ 埃塞尔 配 愤怒地 , 和 步行 在 .
埃塞尔气得满脸通红, 继续往前走。

[ˈwɪljəmz] [ˈspɪrɪts] [roʊz] .
William's spirits rose .

威廉的 烈酒 玫瑰 .

威廉的精神好转了。

[aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈɔːf(ə)n] [hiː; hi] [skɔːrd] [ˈoʊvər] [ˈeθəl] [ænd; ənd] [hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
It wasn't often he scored over Ethel and he feared that even now she would

它 不是 经常 他 得分 超过 埃塞尔 和 他 害怕 那 甚至 现在 她 会
[hæv; həv] [hɜːr; hær] [rɪˈvendʒ] .
have her revenge .

有 她 复仇 .

他很少能得逞, 即使现在, 他也担心她会报复他。

[hiː; hi] [waːtɪt] [hɜːr; hær] [ɡoʊ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .
He watched her go down the road .

他 观看 她 去 向下 这 路 .
他目送她沿着路走去。

[ˈkʌmɪŋ] [bæk] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [ˈmɪstər] . [məːrtʃ] .
Coming back along the road was Mr . March .

未来 后退 沿着 这 路 曾是 先生 . 行进 .
沿着路返回的正是马奇先生。

[æz; əz] [hiː; hi] [met] [ˈeθəl] [ə; eɪ] [diːp] [flʌʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsɪkli] [smaɪl] [ˌoʊvərˈspred] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
As he met Ethel a deep flush and a sickly smile overspread his face .

作为 他 遇见 埃塞尔 一个 深的 冲洗 和 一个 病弱的 微笑 蔓延 他的 脸 .
当他见到埃塞尔时, 脸上顿时泛起一片绯红, 露出了病态的笑容。

[hiː; hi] [stɔːpt] [ænd; ənd] [spʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hær] , [geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hær] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃiːp] - [laɪk] [er] .
He stopped and spoke to her , gazing at her with a sheep - like air .

他 停止 和 辐 到 她 , 凝视 在 她 和 一个 羊 - 喜欢 空气 .
他停下来和她说话, 眼神像绵羊一样盯着她。

[ˈeθəl] [pæst] [ɑ:n] [ˈhɔ:tlɪ] .
Ethel passed on haughtily .
埃塞尔 通过了 在 傲慢地 .

埃塞尔傲慢地去世了。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [ˈslɑ:tlɪ] [wen] [hi:; hi] [ri:tft] [ðə; ði] [ˈaʊtlɔ:z] , [ðoo] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He had recovered slightly when he reached the Outlaws , though traces of his
他 有 恢复 轻微地 什么时候 他 达到 这 亡命之徒 , 尽管 痕迹 的 他的
[flʌʃ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] .
flush still remained .
冲洗 仍然 剩余 .

当他到达“亡命之徒”那里时，他的身体状况略有好转，但脸上的红晕仍然残留。

“ [wel] , ” [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [læf] , “ [dɪ'vɔ:rs] [ɔ:r] [ˈbɪgəmi] ?
“ Well , “ he said with a loud laugh , “ Divorce or bigamy ?
“ 出色地 , “ 他 说 和 一个 大声 笑 , “ 离婚 或者 重婚 ?
“ 嗯 , “ 他大笑着说 , “ 离婚还是重婚 ? ”

[wɪtʃ] [ɪz][aɪ ˈti:][tu:; tə][bi:; bi] ?
Which is it to be ?
哪个 是 它 到 是 ?

那究竟该如何选择？

[ha:] , [ha:] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈！

[ˈeksələnt] !
Excellent !
出色的 !

出色的！

“ [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ˈwɔ:kɪŋ] [stɪk] [ə'genst] [ˈdʒɪndʒərz] [ˈmɪd(ə)l]
“ He put his walking stick against Ginger's middle
“ 他 放 他的 步行 戳 反对 姜的 中间

他把拐杖抵在金杰的腰上。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[ænd; ənd] [ˈpleɪfəli] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [ðə; ði] [stɑ:l] [ˈbækwərdz] .
and playfully pushed him off the stile backwards .
和 嬉戏地 推动 他 离开 这 风格 向后 .

然后嬉闹着把他从栅栏上推了下去。

[ðen] [hi:; hi] [went] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [ˈlæfɪŋ] [ˈlaʊdli] .
Then he went on his way laughing loudly .
然后 他 去 在 他的 方式 笑 高声 .

然后他大笑着继续赶路了。

“ [aɪ] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] [krækt] ! ” [sed] [ˈdʒɪndʒər] [ˈklaɪmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pɜ:rtʃ] .
“ I said he was cracked ! ” said Ginger climbing back to his perch .
“ 我 说 他 曾是 裂纹 ! ” 说 姜 攀登 后退 到 他的 栖息 .

“我说他疯了！”姜格说着，爬回了他的栖木上。

“ [ˈhi:d] [ʒu:ˌdʒu:s] - [əˈbʌʊt] [su:t] [ˈeθəl] [ðen] , ” [sed] [ˈwɪljəm] [ˈbɪtərli] .
“ He'd jus ' about suit Ethel then , “ said William bitterly .
“ 他会 果汁 - 关于 套装 埃塞尔 然后 , “ 说 威廉 苦涩地 .

“他当时应该挺适合埃塞尔的,”威廉苦涩地说。

[ðeɪ] [sæt][ɪn] ['saɪləns] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
They sat in silence a few minutes .
他们 卫星 在 沉默 一个 很少 分钟 .

他们沉默地坐了几分钟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] ['medɪteɪtɪv] [lʊk] [ɪn] ['wɪljəmz] [aɪz] .
There was a far - away meditative look in William's eyes .
那里 曾是 一个 远的 - 离开 冥想 看 在 威廉的 眼睛 .

威廉的眼神中流露出一种遥远而沉思的神情。

" [aɪ] [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [ləst] , "
" I say , " he said at last , "
" 我 说 , " 他 说 在 最后的 , "

“我说,”他最后说道, “

- [ef] ['eθəl] ['mæɪrɪd] [hɪm; ɪm] [ʃiːd] [goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][hɪz; ɪz] ,
' f Ethel married him she'd go away from our house and live in his ,
- f 埃塞尔 已婚 他 棚 去 离开 从 我们的 房子 和 居住 在 他的 ,
- [ʃiː; ʃɪ] ? "
wun't she ? "
- 她 ? "

“如果埃塞尔嫁给了他, 她就会离开我们家, 住到他家去, 对吧? ”

" [juː] - [hʌm] ,
" U - hum ,
" U - 哼 ,

嗯哼,

" [ə'griːd] ['dʒɪndʒər] ['æbsəntli] [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [hɪt] [ðə; ði] ['sekənd] [triː] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ʌv; əv]
" agreed Ginger absently as he tried to hit the second tree to the left of
" 同意 姜 心不在焉地 作为 他 尝试 到 打 这 第二 树 到 这 左边 的
[ðə; ði] ['telɪgræf] [poʊst] [ðæt] ['kaʊntɪd] [faɪv] .
the telegraph post that counted five .
这 电报 邮政 那 计数 五 .

“姜心不在焉地同意了, 他试图击中电报杆左边数到五的第二棵树。

" [aɪ] [wɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [weɪ] [ʌv; əv] ['mækiŋ] - [ðem; ðəm] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
" I wish there was some way of makin ' them fall in love with each other ,
" 我 希望 那里 曾是 一些 方式 的 制造 - 他们 落下 在 爱 和 每个 其他 ,
" 我希望有办法让他们相爱。”

" [sed] ['wɪljəm] ['gluːmɪli] .
" said William gloomily .
" 说 威廉 阴郁地 .

“威廉沮丧地说。”

" [oʊ] , [ðer; ðər][ɪz] , ['wɪljəm] , " [sed] ['dʒoʊn] .
" Oh , there is , William , " said Joan .
" 哦 , 那里 是 , 威廉 , " 说 琼 .

“哦, 有的, 威廉,”琼说。

" [wiːv] [biːn] ['lɜːrniŋ] [aɪ 'tiː][æt; ət] [skuːl] .
" We've been learning it at school .
" 我们已经 到过 学习 它 在 学校 .

“我们在学校一直在学习它。”

[ˈsʌmwʌn] [kɔːld] ['ʃeɪkspiər] [roʊt] [aɪ 'tiː] .
Someone called Shakespeare wrote it .
某人 称为 莎士比亚 写道 它 .

一个名叫莎士比亚的人写了这本书。

[juː; jʊ] [ki:p] ['seɪŋ] [tuː; tə][bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðəz] [ɪn] [lʌv] [waɪð; waɪθ][ðem; ðəm]
You keep saying to both of them that the other's in love with them
你 保持 说 到 两个都 的 他们 那 这 其他的 在 爱 和 他们
[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['mæri] .
and they fall in love and marry .
和 他们 落下 在 爱 和 结婚 .
你一直跟他们俩说对方爱上了自己，结果他们就相爱结婚了。

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .
我知道。

[wiː; wi][dɪd][,aɪ 'tiː][læst] [tɜːrm] .
We did it last term .
我们 做过 它 最后的 学期 .
我们上学期就这么做了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['bitrɪs]
One of them was Beatrice
一 的 他们 曾是 贝娅特丽丝
其中一人是贝娅特丽丝

[ænd; ənd][aɪ] [fər'get] [ðə; ði] ['ʌðər] . "
and I forget the other . "
和 我 忘记 这 其他 . "
我忘了另一个是谁了。

" [juː; jʊ] [sed] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃeɪkspɪr] , " [sed] ['wɪljəm] .
" You said it was Shakespeare , " said William .
" 你 说 它 曾是 莎士比亚 , " 说 威廉 .
"你说那是莎士比亚的作品,"威廉说。

" [noʊ] , ['hiːz] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [telz] [ə'baʊt] [,aɪ 'tiː] . "
" No , he's the one that tells about it . "
" 不 , 他是 这 一 那 讲述 关于 它 . "
"不，是他自己把这件事说出来的。"

" [saʊndz] [ə; eɪ] [kwɪr] [sɔːrt][ʌv; əv] [teɪl] [tuː; tə][,em 'iː] , " [sed] ['wɪljəm] [sɪ'vɪrli] .
" Sounds a queer sort of tale to me , " said William severely .
" 声音 一个 酷儿 种类 的 故事 到 我 , " 说 威廉 严重 .
"听起来像是个很奇怪的故事,"威廉严肃地说。

" ['kʊdn̩t] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][get][,aɪ 'tiː][ə; eɪ][brɪt] ['pleɪnər] [wʌt] [tuː; tə][duː] ? "
" Couldn't you write to him and get it a bit plainer what to do ? "
" 不能 你 写 到 他 和 得到 它 一个 少量 更朴素 什么 到 做 ? "
"你难道不能写信给他，把他的指示说得更清楚一些吗? "

" [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
" Write to him !
" 写 到 他 !
"给他写信! "

" [dʒɪəd] ['dʒɪndʒər] .
" jeered Ginger .
" 嘲笑 姜 .
"姜格嘲笑道。"

" ['hiːz] [ded] .
" He's dead .
" 他是 死的 .
他死了。

[ˈfænsi] [juː; jʊ] [nɑːt] [ˈnoʊɪn] - [ðæt] ！
Fancy you not knowin ' that ！
想要 你 不是 知道 - 那 ！

真没想到你竟然不知道！

[ˈfænsi] [juː; jʊ] [nɑːt] [ˈnoʊɪn]
Fancy you not knowin
想要 你 不是 知道

真没想到你竟然不知道

- [ˈʃeɪkspɪːrɪz] [ded] ！ ”
' Shakespeare's dead ！ ”
- 莎士比亚的 死的 ！ ”

“莎士比亚死了！ ”

“ [wel] ， [haʊ] [wʌz; wəz] [aɪ] [tuː; tə] [noʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ded] ？
“ Well , how was I to know he was dead ？
” 出色地 ， 如何 曾是 我 到 知道 他 曾是 死的 ？

“我怎么会知道他已经死了呢？ ”

[aɪ] [kɑːnt] [noʊ] [ˈɛvriːwʌnz] [neɪm] [wɒts] [ded] ， [kæn; kən] [aɪ] ？
I can't know everyone's name what's dead , can I ？
我 不能 知道 每个人的 姓名 是什么 死的 ， 能 我 ？

我不可能知道所有死者的名字，对吧？

[aɪ] [bet] [ðeəz; ðəz] [lɑːts] [ʌv; əv] [ded] [fɒks] - [neɪmz] [wʌt] [juː; jʊ] [dɑːn] - [noʊ] ！ ”
I bet there's lots of dead folks ' names what you don ' know ！ ”
我 赌注 有 很多 的 死的 各位 - 姓名 什么 你 大学教师 - 知道 ！ ”

我敢肯定，你不知道的死者名字还有很多！

“ [oʊ] ， [duː] [juː; jʊ] ？ ” [sed] [ˈdʒɪndʒər] .
“ Oh , do you ？ ” said Ginger .
” 哦 ， 做 你 ？ ” 说 姜 .

“哦，是吗？ ”金杰说。

“ [wel] ， [aɪ] [bet] [aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ded] [fɒks] - [neɪmz] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [duː] ！ ”
“ Well , I bet I know more dead folks ' names than you do ！ ”
” 出色地 ， 我 赌注 我 知道 更多的 死的 各位 - 姓名 比 你 做 ！ ”

“哼，我敢打赌我知道的死人名字比你多！ ”

“ [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˈeniweɪ] ， ” [ˌɪntərˈpoʊzd] [ˈdʒoʊn] [ˈheɪstɪli] [ænd; ənd] [pəˈsɪfɪkli] .
“ He said that anyway , ” interposed Joan hastily and pacifically .
” 他 说 那 反正 ， ” 插入 琼 草草 和 和平地 .

“反正他是这么说的，”琼赶紧平静地插话道。

“ [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ɑːn] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp] [naɪs] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər]
“ He said that if you keep on making up nice things and saying that the other
” 他 说 那 如果 你 保持 在 制作 向上 好的 事物 和 说 那 这 其他

[sed] [aɪ ˈtiː] [əˈbaʊt]
said it about
说 它 关于

他说，如果你一直编造好听的话，还说别人也这么说，那你就太自欺欺人了。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[ðəm; ðəm]
them
他们

他们

[ðeɪ] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['mæri] .
they fall in love and marry .
他们 落下 在 爱 和 结婚 .

他们相爱并结婚。

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi; bi] [tru:] [br'kəz, br'kɔ:z] [its] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] .
It must be true because it's in a book .
它 必须 是 真的 因为 它是 在 一个 书 .

这本书里写着呢，所以肯定是真的。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [set] ['pɜ:rpəs] [ɪn] ['wɪljəmz] [aɪz] .
There was a look of set purpose in William's eyes .
" 那里 曾是 一个 看 的 放 目的 在 威廉的 眼睛 .

威廉的眼神中透着坚定的决心。

" ['ɪtl] [teɪk] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] - - , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fraʊnɪŋ]
It'll take a bit of arrangin' , " was the final result of his frowning
" 它将 拿 一个 少量 的 - - , " 曾是 这 最终的 结果 的 他的 皱眉

[medɪ'teɪʃ(ə)n] ,
meditation ,
冥想 ,

“这需要一些安排，”这是他皱着眉头沉思后的最终结论。

" [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [maɪt] [kʌm] [ɔ:f] [ɔ:l] [raɪt] .
but it might come off all right .
" 但 它 可能 来 离开 全部 正确的 .

“但也许结果还不错。”

" ['wɪljəmz] [pɑ:rt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən] [dʒoʊnz] .
William's part was more difficult than Joan's .
" 威廉的 部分 曾是 更多的 难的 比 琼的 .

“威廉的部分比琼的部分更难。”

['wɪljəmz] [pɑ:rt] [kən'sɪstɪd] [ɪn] [rɪ'pi:tɪŋ] [tu;; tə] ['eθəl] ['kɑ:mpləments] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tu;; tə] ['eməneɪt]
William's part consisted in repeating to Ethel compliments supposed to emanate
威廉的 部分 由.....组成 在 重复 到 埃塞尔 赞美 据称 到 发出

[frʌm; frəm] ['mɪstər] . [mɑ:rtʃ] .
from Mr . March .
从 先生 . 行进 .

威廉的任务是向埃塞尔重复那些本应来自马奇先生的赞美之词。

[ɪf] ['eθəl] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [tu;; tə] ['lɪs(ə)n] [tu;; tə] [ðem; ðəm] [ʃi; jɪ] [wʊd] [hæv; həv]
If Ethel had had the patience to listen to them she would have
如果 埃塞尔 有 有 这 耐心 到 听 到 他们 她 会 有

['riələɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [ɔ:l] [bɔ:r] [ðə; ði] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [ɪm'prɪnt] [ʌv; əv] ['wɪljəmz] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
realised that they all bore the unmistakable imprint of William's imagination .
意识到 那 他们 全部 钻孔 这 毋庸置疑 印记 的 威廉的 想像力 .

如果埃塞尔有耐心听他们说话，她就会意识到，他们每个人都带有威廉想象力的鲜明印记。

['wɪljəm] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [kæm'peɪn] [baɪ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [wen] [ʃi; jɪ] [wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk]
William opened his campaign by approaching her when she was reading a book
威廉 打开 他的 活动 经过 接近 她 什么时候 她 曾是 阅读 一个 书

[ɪn] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
in the drawing - room .
在 这 绘画 - 房间 .

威廉开始追求她的第一步，就是在她于客厅读书时上前搭讪。

“ [aɪ] [seɪ] , [ˈeθəl] , ” [hiː; hi] [brɪˈɡæən] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] [ˈsoʊlf(ə)l] [vɔɪs] , “ [aɪ] [sɔː] [ˈmɪstər] . [mɑːrtʃ] [ðɪs]
“ **I say , Ethel , ” he began in a deep soulful voice , “ I saw Mr . March this**
“ 我 说 , 埃塞尔 , ” 他 开始 在 一个 深的 深情的 嗓音 , “ 我 锯 先生 . 行进 这
[æftərˈnuːn] .
afternoon .
下午 .

“我说，埃塞尔，”他用深沉而深情的声音说道，“我今天下午见到了马奇先生。”

“ [ˈeθəl] [went] [ɑːn] [ˈriːdɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪː; ʃɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrd] .
“ **Ethel went on reading as if she had not heard** .
“ 埃塞尔 去 在 阅读 作为 如果 她 有 不是 听到 .

“埃塞尔若无其事地继续看书。”

“ [hiː; hi] [sez] , “ [kənˈtɪnjuːd] [ˈwɪljəm] [ˈmɔːrnfəli] , [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [seˈtiː] [nekst] [tuː; tə] [ˈeθəl] ,
“ **He says , ” continued William mournfully , sitting on the settee next to Ethel ,**
“ 他 说道 , ” 持续 威廉 悲伤地 , 坐着 在 这 沙发 下一个 到 埃塞尔 ,

“他说，”威廉悲伤地继续说道，他坐在埃塞尔旁边的沙发上。

“ [hiː; hi] [sez] [ðæt] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] [ˈæp(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
“ **he says that you're the apple of his life** .
“ 他 说道 那 你是 这 苹果 的 他的 生活 .

他说你是他生命中的挚爱。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [ʌvz] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [məʊz] - - - [ˈpæʃ(ə)n] .
He says that he loves you with a mos ' devourin ' passion .
他 说道 那 他 爱 你 和 一个 莫斯 - - - 热情 .

他说他爱你爱得如痴如醉。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [ʃʊə(r)] - [ðə; ði] [məʊz] - [ˈbjuːtiəs] [meɪd] [ˈhiːz] [ˈevər] [kʌm] [əˈkrɔːs] . “
He says that you're ab's'lutely the mos ' beauteous maid he's ever come across . ”
他 说道 那 你是 - 这 莫斯 - 美丽的 女佣 他是 曾经 来 穿过 . ”

他说你是他见过的最漂亮的姑娘。

“ [biː; bi] [ˈkwaɪət] [ænd; ənd] [let] [em ˈiː] [riːd] !
“ **Be quiet and let me read** !
“ 是 安静的 和 让 我 读 !

“安静点，让我看书！ ”

“ [sed] [ˈeθəl] [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [bʊk] .
“ **said Ethel without looking up from her book** .
“ 说 埃塞尔 没有 寻找 向上 从 她 书 .

“埃塞尔头也不抬地说道，眼睛仍然盯着书本。”

“ [hiː; hi] [sez] , “ [went] [ɑːn] [ˈwɪljəm] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [diːp] [məˈnɑːtənəs] [vɔɪs] ,
“ **He says , ” went on William in the same deep monotonous voice ,**
“ 他 说道 , ” 去 在 威廉 在 这 相同的 深的 单调 嗓音 ,

“他说，”威廉用同样低沉单调的声音继续说道， ”

“ [hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [maɪnd] [ʃɜː; jər] [her] [ˈbiːn] - [red] [ðəʊ] [hiː; hi] [noʊz] [sʌm; səm]
“ **he says that he doesn't mind your hair bein ' red though he knows some**
“ 他 说道 那 他 不 头脑 你的 头发 是 - 红色的 尽管 他 知道 一些

[ˈpiːp(ə)l] [θɪŋk] [ɪts] [ˈʌɡli] .
people think it's ugly .
人们 思考 它是 丑陋的 .

他说他不介意你的头发是红色的，尽管他知道有些人觉得红色不好看。

[ðæts] [ˈnoʊb(ə)l] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈeθəl] .
That's noble of him , you know , Ethel .
那就是 高贵 的 他 , 你 知道 , 埃塞尔 .

你知道，埃塞尔，他这样做很高尚。

[hi:; hi] [sez] — —
“ **He says** — —
他 说道 — —

他说——

” [ˈeθəl] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [seˈti:] .
“ **Ethel rose from the settee** .
” 埃塞尔 玫瑰 从 这 沙发 .

埃塞尔从沙发上站了起来。

” [ɪf] [ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi][ˈkwaɪət] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ” [aɪ] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ][ˈɪntu:] [əˈnʌðər] [ru:m] .
“ **If you won't be quiet , ” she said , “ I'll have to go into another room** .
” 如果 你 惯于 是 安静的 , ” 她 说 , ” 患病的 有 到 去 进入 其他 房间 .

“如果你不安静下来,”她说,“我就得去另一个房间了。”

” [ʃi:; ʃi] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] , [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][æn; ən] [ˈɑ:rmtʃer] [bɪˈgæn][tu:; tə]
“ **She went into the dining - room and , sitting down in an armchair began to**
” 她 去 进入 这 用餐 - 房间 和 , 坐着 向下 在 一个 扶手椅 开始 到
[ri:d] [əˈgen] .
read again .
读 再次 .

她走进餐厅,坐在扶手椅上,又开始读书了。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ˈɪntərv(ə)] [ˈwɪljəm] [ˈfɑ:lʊd] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑ:rmtʃer] [ˈɑ:pəzɪt] [hɜ:rz] ,
After a short interval William followed and taking the armchair opposite hers ,
后 一个 短的 间隔 威廉 随后 和 采取 这 扶手椅 对面的 她的 ,
[kənˈtɪnju:d] :
continued :
持续 :

片刻之后,威廉跟了上来,在她对面的扶手椅上坐下,继续说道:

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 149**]
[页 -]

[第149页]

” [hi:; hi] [sez] , [ˈeθəl] ,
“ **He says , Ethel ,**
” 他 说道 , 埃塞尔 ,

他说:“埃塞尔,

[ðæt] [ˈhi:z] [di:p] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ˈdʌznt] [maɪnd][ju:; jʊ] [ˈbi:n] - [soʊ][bæd] -
that he's deep in love with you and that he doesn't mind you bein ' so bad -
那 他是 深的 在 爱 和 你 和 那 他 不 头脑 你 是 - 所以 坏的 -
[ˈtempərd] .
tempered .
淬火 .

他深深地爱着你,而且并不介意你脾气暴躁。

[hi:; hi] [laɪks] [aɪ ˈti:] .
He likes it .
他 点赞 它 .

他很喜欢。

[ˈeniweɪ] [hi:; hi] - [spekt] [ˈhi:l] [get] [ju:st] [tu:; tə][aɪ ˈti:] .
Anyway he ' spects he'll get used to it .
反正 他 - 眼镜 地狱 得到 用过的 到 它 .

反正他觉得他会习惯的。

[hi:; hi] [sez] [hi:; hi] - [əˈdɔ:z] [ju:; jʊ][zu:; dʒu:s] - [laɪk] [wʌt] [ˈpi:p(ə)] [du:][ɑ:n][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] .
He says he ' adores you jus ' like what people do on the pictures .
他 说道 他 - 喜爱 你 果汁 - 喜欢 什么 人们 做 在 这 图片 .

他说他像照片里那样爱你。

[hi:; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ænd; ənd] [roʊlz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wen'levər] [hi:; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv]
He puts his hand on his stomach and rolls his eyes whenever he thinks of
他 放置 他的 手 在 他的 胃 和 卷 他的 眼睛 每当 他 思考 的
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

每当他想起你，他都会把手放在肚子上，翻白眼。

[hi:; hi] [sez] — — "
He says — — "
他 说道 — — "

他说——"

" [wɪl] — [ju:; jʊ] — [bi:; bi] — ['kwaiət] ? " [sed] ['eθəl] ['æŋgrəli] .
" Will — you — be — quiet ? " said Ethel angrily .
" 将要 — 你 — 是 — 安静的 ? " 说 埃塞尔 愤怒地 .

"你能不能安静点？"埃塞尔生气地说。

" [noʊ] , [bʌt; bət] [zu:; dʒu:s] - ['lɪs(ə)n] , ['eθəl] , " ['pli:dəd, 'pli:dɪd] ['wɪljəm] .
" No , but jus ' listen , Ethel , " pleaded William .
" 不 , 但 果汁 - 听 , 埃塞尔 , " 恳求 威廉 .

"不，但你听我说，埃塞尔，"威廉恳求道。

" [hi:; hi] [sez] — — "
" He says — — "
" 他 说道 — — "

他说——

" ['eθəl] [flaʊnst] [ʌʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .
" Ethel founced out of the room .
" 埃塞尔 踱步 出去 的 这 房间 .

埃塞尔气冲冲地走出了房间。

[fi:; ji] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] - [ru:m] , [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ]
She went to the morning - room , locked the door , and , sitting down with
她 去 到 这 早晨 - 房间 , 已锁定 这 门 , 和 , 坐着 向下 和
[hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
her back to the window ,
她 后退 到 这 窗户 ,

她走进晨室，锁上门，背对着窗户坐了下来，

[kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ri:d] .
continued to read .
持续 到 读 .

继续阅读。

['æftər] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪn,dəʊz] ['bi:ɪŋ] ['kɔ:ʃəsli] ['oʊpənd]
After a few minutes came the sound of the window's being cautiously opened
后 一个 很少 分钟 来了 这 声音 的 这 视窗 存在 谨慎地 打开
[ænd; ənd] ['wɪljəm] [ə'pɪəd] [bɪ'haɪnd] [hɜ:r; hər] [tʃer] .
and William appeared behind her chair .
和 威廉 出现 在后面 她 椅子 .

几分钟后，传来窗户被小心翼翼地打开的声音，威廉出现在她椅子后面。

" [aɪ] [seɪ] , ['eθəl] , [wen] [aɪ] [sɔ:] ['mɪstər] . [mɑ:rtʃ] [hi:; hi] [sed] — — "
" I say , Ethel , when I saw Mr . March he said — — "
" 我 说 , 埃塞尔 , 什么时候 我 锯 先生 . 行进 他 说 — — "

"我说，埃塞尔，我见到马奇先生时，他说——"

" ['eθəl] [geɪv] [ə; eɪ] [skri:m] .
" Ethel gave a scream .
" 埃塞尔 给予 一个 尖叫 .

埃塞尔发出了一声尖叫。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ˈmen](ə)n] [ðæt] [ˈmænz] [neɪm] [tuː; tə][em ˈiː][wʌnz] [mɔːr] , [ˈwɪljəm] ,
“ **If you mention that man's name to me once more , William ,**
“ 如果 你 提到 那 男人的 姓名 到 我 一次 更多的 , 威廉 ,
“威廉，如果你再跟我提起那个人的名字，

[aɪl] — [aɪl] [tel] [ˈfɑːðər] [ðæt] [juːv] [bɪn] [ˈiːtɪŋ] [ðə; ði] [greɪps] [ɪn][ðə; ði][haːt] - [haʊs] .
I'll — I'll tell father that you've been eating the grapes in the hot - house .
患病的 — 患病的 告诉 父亲 那 你已经 到过 吃 这 葡萄 在 这 热的 - 房子 .
我会告诉爸爸你偷吃了温室里的葡萄。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈrændəm] [ˈɑːt] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˈwɪljəmz] [ˈmeni] [ækˈtɪvətɪz] [sʌtʃ]
“ **It was a random shot but with a boy of William's many activities such**
“ 它 曾是 一个 随机的 射击 但 和 一个 男生 的 威廉的 许多 活动 这样的
[ˈrændəm] [ˈɑːts] [ˈdʒen(ə)rəli] [faʊnd] [ðer; ðər][mɑːrk] .
random shots generally found their mark .
随机的 镜头 一般来说 成立 他们的 标记 .
“这是一次随机射击，但对于像威廉这样经常参加各种活动的男孩来说，这种随机射击通常都能击中目标。”

[hiː; hi] [said] [ænd; ənd] [ˈsləʊli] [riˈtriːtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
He sighed and slowly retreated from the room by way of the window .
他 叹了口气 和 缓慢地 撤退 从 这 房间 经过 方式 的 这 窗户 .
他叹了口气，慢慢地从窗户离开了房间。

[ˈɛθəlz] [ˈætɪtʊːd] [meɪd] [hɪz; ɪz][tæsk][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [wʌn]
Ethel's attitude made his task a very difficult one
埃塞尔的 态度 制成 他的 任务 一个 非常 难的 —
埃塞尔的态度使他的任务变得非常困难.....

[dʒoʊnz][tæsk][wʌz; wəz] [ˈɪziə] .
Joan's task was easier .
琼的 任务 曾是 更轻松 .
琼的任务比较容易。

[ˈdʒoʊn][hæd; həd] [friː] [ˈækses] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [ˈstʌdi] [ænd; ənd] [ˈtaɪpraɪtər] [ænd; ənd][ˈdʒoʊn]
Joan had free access to her father's study and typewriter and Joan
琼 有 自由的 使用权 到 她 父亲的 学习 和 打字机 和 琼
[kəmˈpəʊzd] [ˈletərz] [frʌm; frəm] [ˈeθəl] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [mɑːrtʃ] .
composed letters from Ethel to Mr . March .
由 信件 从 埃塞尔 到 先生 . 行进 .
琼可以自由出入父亲的书房和打字机，琼以埃塞尔的名义写信给马奇先生。

[ˈwɪljəm] “ [ˈbɔːrəʊd] ” [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [ˈnoʊtpeɪpər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][ˈjiː; jɪ]
William “ borrowed ” some of his father's notepaper for her and she
威廉 “ 借来的 ” 一些 的 他的 父亲的 便笺 为了 她 和 她
[wɜːrkt] [ˈveri] [ˌkɑːnʃiˈenʃəsli] ,
worked very conscientiously ,
工作 非常 切实 ,
威廉“借”了一些他父亲的便笺纸给她，她非常认真地工作着。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈspelɪŋ] [ʌv; əv] [ˈevri] [wɜːrd][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪkʃənəri] [ænd; ənd][ˌɑːr ˈiː] - [ˈtaɪpɪŋ] [ˈevri]
looking up the spelling of every word in the dictionary and re - typing every
寻找 向上 这 拼写 的 每一个 单词 在 这 字典 和 关于 - 打字 每一个
[ˈletər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈjiː; jɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪˈsteɪk] .
letter in which she made a mistake .
信 在 哪个 她 制成 一个 错误 .
她查阅字典，核对每个单词的拼写，然后重新输入每一个打错的字母。

[ˈjiː; jɪ] [sent] [hɪm; ɪm][wʌn] [ˈevri] [deɪ] .
She sent him one every day .
她 发送 他 — 每一个 天 .
她每天都给他寄一个。

[i:tʃ] [wʌn] [ˈendɪd] ,
Each one ended ,
每个 一 结束 ,

每一篇都以这样的结尾结束：

“ [pli:z] [du:][nɑ:t] [ˈænsər] [ðɪs] [ɔ:r] [ˈmen](ə)n [aɪ ˈti:][tu:; tə][em ˈi:][ænd; ənd][du:][nɑ:t][maɪnd] [ɪf] [maɪ]
” **Please do not answer this or mention it to me and do not mind if my**
” 请 做 不是 回答 这 或者 提到 它 到 我 和 做 不是 头脑 如果 我的
[ˈmænər] [tu:; tə][ju:; jʊ] [si:mz] [ˈdɪfrənt] [tu:; tə] [ði:z] [ˈletərz] .
manner to you seems different to these letters .
方式 到 你 似乎 不同的 到 这些 信件 .

“请不要回复这封信，也不要跟我提起这封信，如果我对你的态度与这些信件中的态度有所不同，请不要介意。”

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[aɪ][ˈkænɑ:t] [ɪkˈspleɪn] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
I cannot explain , but you know that my heart is full of love for you .
我 不能 解释 , 但 你 知道 那 我的 心 是 满的 的 爱 为了 你 .
我无法解释，但你知道我心中充满了对你的爱。

” [wʌn] [ˈletər] [hæd; həd][ə; eɪ][pi:] . [es] .
” **One letter had a p . s** :
” 一 信 有 一个 p . s .

“其中一封信里有个附言

“ [aɪ] [wʊd] [bi:; bi][ˈɡreɪtʃ(ə)] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [ɡɪv] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [tu:; tə][maɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈbrʌðər]
” **I would be grateful if you would give half - a - crown to my little brother**
” 我 会 是 感激的 如果 你 会 给 一半 - 一个 - 王冠 到 我的 小的 兄弟
[ˈwɪljəm] [wen] [nekst][ju:; jʊ] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
William when next you meet him :
威廉 什么时候 下一个 你 见面 他 .

“下次您见到我的弟弟威廉时，请给他半克朗，我将不胜感激。”

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈpenɪləs] [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [ɡʊd] [bɔɪ] .
I am penniless and he is such a nice good boy .
我 是 身无分文 和 他 是 这样的 一个 好的 好的 男生 .

我身无分文，而他真是个好孩子。

” [ˈeniwʌn] [les] [kənˈsi:tɪd] [ðæn; ðən][ˈmɪstər] . [mə:rtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [səˈspektɪd] [ðə; ði] [ˈdʒenjuɪnəs]
” **Anyone less conceited than Mr . March would have suspected the genuineness**
” 任何人 较少的 自负 比 先生 : 行进 会 有 怀疑 这 真实性
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletərz] ,
of the letters ,
的 这 信件 ,

“任何比马奇先生不那么自负的人都会怀疑这些信件的真伪。”

[bʌt; bət][tu:; tə][ˈmɪstər] . [mə:rtʃ] [ðeɪ] [si:md] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ˈletərz] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd]
but to Mr . March they seemed just such letters as a young girl who had
但 到 先生 : 行进 他们 似乎 只是 这样的 信件 作为 一个 年轻的 女孩 WHO 有
[səˈkʌmd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪnˈkɑ:mprəbl] [tʃɑ:rm] [maɪt] [raɪt] .
succumbed to his incomparable charm might write .
屈服了 到 他的 无与伦比 魅力 可能 写 .

但在马奇先生看来，这些信就像是一个被他无与伦比的魅力所倾倒的年轻女孩会写的信一样。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwɪljəm] [huː] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði][piː] . [es] . [ðoʊ] [ˈdʒoʊn][felt] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz]
It was William who insisted on the p . s . though Joan felt that it was
它 曾是 威廉 WHO 坚持 在 这 p . s . 尽管 琼 毛毡 那 它 曾是
[,ɪnɑːˈtɪstɪk,-kəl] .
inartistic .
不艺术的 .

尽管琼觉得这样不够艺术，但威廉坚持要加附注。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [ɪˈfekt] , [haʊˈevər] .
It had effect , however .
它 有 影响 , 然而 .

但这确实产生了效果。

[ˈmɪstər] . [mɑːrtʃ] [met] [ˈwɪljəm] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ˈhændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ]
Mr . March met William on the road the next morning and handed him a
先生 . 行进 遇见 威廉 在 这 路 这 下一个 早晨 和 递交 他 一个
[hæf] - [kraʊn] [ðen] ,
half - crown then ,
一半 - 王冠 然后 ,

第二天早上，马奇先生在路上遇到了威廉，并给了他半克朗。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [gəˈfʊː] [ænd; ənd] “ [dɪˈvɔːrs] [ɔːr] [ˈbɪɡəmi] , [eɪ] ?
with a loud guffaw and “ Divorce or bigamy , eh ?
和 一个 大声 哄笑 和 “ 离婚 或者 重婚 , 嗯 ?

他放声大笑，说道：“离婚还是重婚，嗯？ ”

” [pʊʃt] [ˈwɪljəm] [ˈlartli] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhɑːli] [bʊʃ] [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .
” **pushed William lightly into a holly bush and passed on** .
” 推动 威廉 轻轻 进入 一个 冬青 衬套 和 通过了 在 .

“轻轻地把威廉推到一丛冬青树里，然后就走了。”

[ˈmɪstər] . [ˈmɑːrtʃɪz] [ˈmeθədz] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪrɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [wɜːr; wər] [ˈprɪmətɪv]
Mr . March's methods of endearing himself to the young were primitive
先生 . 三月的 方法 的 可爱的 他自己 到 这 年轻的 是 原始

马奇先生讨好年轻人的方法很原始.....

[bʌt; bət][ðə; ði][hæf] - [kraʊn] [ˈkɒmpenseɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhɑːli] [bʊʃ] [ɪn] [ˈwɪljəmz] [ˌestɪˈmeɪʃn] .
But the half - crown compensated for the holly bush in William's estimation .
但 这 一半 - 王冠 补偿 为了 这 冬青 衬套 在 威廉的 估算 .

但在威廉看来，这半克朗足以弥补冬青树的损失。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][piː] . [es] . [ə; eɪ][ˈregjələr] [əˈpendɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈletər] [bʌt; bət][ˈdʒoʊn]
He wanted to make the p . s . a regular appendage to the letter but Joan
他 通缉 到 制作 这 p . s . 一个 常规的 附属物 到 这 信 但 琼
[ˈfɜːrmlɪ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [əˈlʌʊ] [aɪˈtiː] .
firmly refused to allow it .
牢牢 拒绝 到 允许 它 .

他想把附言（ps）作为信件的常规附件，但琼坚决拒绝了。

[ˈæftər][ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv] [ˈdeɪli] [ˈletərz] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ˈdʒoʊn][ænd; ənd] [ˈdeɪli] [ˌʌnsəkˈsesfl] [əˈtempts] [ɑːn]
After a week of daily letters written by Joan and daily unsuccessful attempts on
后 一个 星期 的 日常的 信件 书面 经过 琼 和 日常的 不成功 尝试 在
[ðə; ði][pɑːrtʃ][ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [ɪˈmædʒɪnerɪ] [ˈkɑːmpləments] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [mɑːrtʃ] [ˈɪntuː]
the part of William to introduce imaginary compliments from Mr . March into
这 部分 的 威廉 到 介绍 假想 赞美 从 先生 . 行进 进入
[ˈkæʒuəl][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈeθəl] ,
casual conversation with Ethel ,
随意的 对话 和 埃塞尔 ,

在琼每天写信给埃塞尔，以及威廉每天试图在与埃塞尔的日常谈话中插入马奇先生的虚构赞美之词，但都以失败告终的一周之后，

[bəʊθ] [felt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌdeɪ.nu'mant] .
both felt that it was time for the dénouement .

两个都 毛毡 那 它 曾是 时间 为了 这 结局 .
两人都觉得是时候迎来结局了。

[ðə; ði] [ˈfaɪn(ə)l] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɑ:rd] [ˈmɔ:rnɪŋz] [wɜ:rk] [baɪ] [ˈwɪljəm] [ænd; ənd]
The final letter was the result of a hard morning's work by William and

这 最终的 信 曾是 这 结果 的 一个 难的 早晨 工作 经过 威廉 和
Joan .
琼 .

最后一封信是威廉和琼辛勤工作一上午的成果。

“ [daɪr] [dʒɔ:rdʒ] ([meɪ] [aɪ] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [dʒɔ:rdʒ] [naʊ] ?) ,
“ **Dear George (May I call you George now ?) ,**
“ 亲爱的 乔治 (可能 我 称呼 你 乔治 现在 ?) ,

“亲爱的乔治（我现在可以叫你乔治吗？）,

[wɪl] [ju:; jʊ] [mi:t] [em 'i:] [baɪ] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [nɪr] [ˈfɪʒz] [lɑ:k] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˌæftər'hu:n] [æt; ət] [θri:]
Will you meet me by the river near Fisher's Lock to - morrow afternoon at three

将要 你 见面 我 经过 这 河 靠近 渔夫的 锁 到 - 明天 下午 在 三
[ə'klɒk, əu-] ?
o'clock ?
点钟 ?

明天下午三点，你能在费舍尔船闸附近的河边和我见面吗？

[wɪl] [ju:; jʊ] [wer] [ə; eɪ] [red] [kɑ:r'neiʃn] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [wer] [ə; eɪ] [red] [roʊz] [æz; əz] [ˈgeɪdʒɪz] [ʌv; əv]
Will you wear a red carnation and I will wear a red rose as gages of

将要 你 穿 一个 红色的 康乃馨 和 我 将要 穿 一个 红色的 玫瑰 作为 量规 的
[ˈaʊər; ɑ:r] [lʌv] ?
our love ?
我们的 爱 ?

你愿意佩戴一朵红色康乃馨，我愿意佩戴一朵红色玫瑰，作为我们爱情的象征吗？

[aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , [ðʊz] [aɪ] [eɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [noʊ] .
I want to tell you how much I love you , though I am sure you know .

我 想 到 告诉 你 如何 很多 我 爱 你 , 尽管 我 是 当然 你 知道 .
我想告诉你我有多爱你，虽然我知道你已经知道了。

[let] [ju: 'es] [bi:; bi] [ˈmærid] [nekst] [ˈmʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌæftər'hu:n] .
Let us be married next Monday afternoon .

让 我们 是 已婚 下一个 周一 下午 .
我们下周一下午结婚吧。

[du:] [nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə]
Do not speak to

做 不是 说话 到
不要和他说话

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 151**]
[页 -]

[第151页]

[em 'i:] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈletər]
me of this letter

我 的 这 信
我收到这封信

[bʌt; bət][dʒʌst] [kʌm] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [red] [kɑ:r'neiʃn] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [red] [roʊz]
but just come wearing a red carnation and I will come wearing a red rose
但 只是 来 穿着 一个 红色的 康乃馨 和 我 将要 来 穿着 一个 红色的 玫瑰
[æz; əz][ˈgeɪdʒɪz][ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑ:r] [ʌv] .
as gages of our love .
作为 量规 的 我们的 爱 .
但你只需佩戴一朵红色康乃馨，我也会佩戴一朵红色玫瑰，作为我们爱情的象征。

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [ʌv] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] ['brʌðər] ['wɪljəm] [tu:] .
I hope you will love my little brother William too .
我 希望 你 将要 爱 我的 小的 兄弟 威廉 也 .
希望你也会喜欢我的弟弟威廉。

[hi:; hi][ɪz] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][ˈkærəmelz] .
He is very fond of caramels .
他 是 非常 喜爱 的 焦糖 .
他非常喜欢焦糖。

[jɔ:rz] [wɪð; wɪθ] [ʌv]
Yours with love
此致 和 爱
爱你的

[ˈeθəl] [braʊn] ([su:n] [aɪ][hoʊp][tu:; tə][bi:; bi] [mɑ:rt]) .
Ethel Brown (soon I hope to be March) .
埃塞尔 棕色的 (很快 我 希望 到 是 行进) .
埃塞尔·布朗（希望很快就能成为三月公主）。

" [ðə; ði] ['refrəns] [tu:; tə] ['wɪljəm] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [mʌt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [bʌt; bət]
" The reference to William had been the subject of much discussion , but
" 这 参考 到 威廉 有 到过 这 主题 的 很多 讨论 , 但
['wɪljəm] [hæd; həd][,oʊvər'boʊrɪn; ,oʊvər'boʊrɪn][dʒoʊnɪz] [əb'dʒɛkʃənz] .
William had overborne Joan's objections .
威廉 有 压倒 琼的 反对意见 .
“关于威廉的讨论很多，但威廉顶住了琼的反对。”

" [aɪ] ['ri:li] ['oʊnli][wɑ:nt][,aɪ 'ti:][pʊt][br'kəz, br'kɔ:z][,aɪ 'ti:] [meɪks] [,aɪ 'ti:] [si:m] [mɔ:r] .
" I reely only want it put because it makes it seem more nat'ral .
" 我 真的 仅有的 想 它 放 因为 它 制作 它 似乎 更多的 天然的 .
“我只是想把它放上去，因为它看起来更自然。”

[ɪts] ['oʊnli] [ɪ:; ji] [ʃʊd; ʃəd] [wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['brʌðər] .
It's only nat'ral she should want him to be kind to her brother .
它是 仅有的 天然的 她 应该 想 他 到 是 种类 到 她 兄弟 .
她希望他善待她的弟弟，这是人之常情。

[aɪ] [mi:n] , [nɑ:t] ['noʊɪn]
I mean , not knowin
我 意思是 , 不是 知道
我的意思是，不知道

- ['eθəl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:] , ['hi:l] [θɪŋk] [,aɪ 'ti:] .
- Ethel as well as I do , he'll think it nat'ral .
- 埃塞尔 作为 出色地 作为 我 做 , 地狱 思考 它 天然的 .
“埃塞尔和我一样，都会觉得这很自然。”

" [ðə; ði][steɪdʒ] ['mænɪdʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [ɪn'kaʊntər] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ɔ:l]
" The stage managing of the actual encounter was the most difficult part of all
" 这 阶段 管理 的 这 实际的 遇到 曾是 这 最多 难的 部分 的 全部
.
.
.
“实际会面的舞台调度是最困难的部分。”

[ˈeθəlz] [rɪˈsep](ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [swɛɪnz] [səˈpouzd; səˈpouzɪd] [ˈkɑːmpləments] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sʌt]
Ethel's reception of her swain's supposed compliments had not been such
埃塞尔的 接待 的 她 斯温的 据称 赞美 有 不是 到过 这样的
[æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˈwɪljəm] [fiːl] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪˈkwest] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈfɪʃəz] [lɑːk] [wʊd]
as to make William feel that a request to meet him at Fisher's Lock would
作为 到 制作 威廉 感觉 那 一个 要求 到 见面 他 在 渔夫的 锁 会
[biː; bi] [ˈfeɪvərəbli] [rɪˈsiːvd] .
be favourably received .
是 有利 已收到 .

埃塞尔对她情人的所谓恭维的反应，并没有让威廉觉得他提出的在费舍尔水闸见面的请求会得到欣然接受。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdaʊt(ə)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][dʒoʊnz] [lʌv] [tʃɑːrm] [ɪn]
He was feeling just a little doubtful about the working of Joan's love charm in
他 曾是 感觉 只是 一个 小的 疑 关于 这 在职的 的 琼的 爱 魅力 在
[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈeθəl] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl][ˈɑːptɪmɪzəm][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhoʊpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
the case of Ethel but with his usual optimism he was hoping for the
这 案件 的 埃塞尔 但 和 他的 通常 乐观 他 曾是 希望 为了 这
[best] .
best .
最好的 .

他有点怀疑琼的爱情魔咒对埃塞尔是否有效，但他一如既往地乐观，希望一切顺利。

" [ˈeθəl] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [lʌntʃ] .
" **Ethel** , " **he said at lunch** .
" 埃塞尔 , " 他 说 在 午餐 .

"埃塞尔,"他在午餐时说道。

" [ˈglædɪs] [ˈbɑːrkər] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .
" **Gladys Barker wants to see you this afternoon** .
" 格拉迪斯 巴克 想要 到 看 你 这 下午 .

"格拉迪斯·巴克今天下午想见你。"

[aɪ] [met] [hɜːr; hər] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] . "
I met her this morning . "
我 遇见 她 这 早晨 . "

我今天早上遇到了她。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [ˈeni] [taɪm] ? " [sed] [ˈeθəl] .
" **Did she say any time ?** " **said Ethel** .
" 做过 她 说 任何 时间 ? " 说 埃塞尔 .

"她说什么时候有空吗?"埃塞尔问道。

" [suːn] [ˌæftər] [θriː] , " [sed] [ˈwɪljəm] .
" **Soon after three** , " **said William** .
" 很快 后 三 , " 说 威廉 .

"三点刚过,"威廉说。

" [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈsuːnər] ? " [sed] [ˈeθəl] .
" **Why on earth didn't you tell me sooner ?** " **said Ethel** .
" 为什么 在 地球 没有 你 告诉 我 很快 ? " 说 埃塞尔 .

"你为什么不早点告诉我?"埃塞尔问道。

[ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ˈglædɪs] [ˈbɑrkərz] [haʊs] [leɪ] [baɪ][ðə; ði] [ˈrɪvər] [pæst] [ˈfɪʃəz] [lɑːk] . "
The road to Gladys Barker's house lay by the river past Fisher's Lock . "
这 路 到 格拉迪斯 巴克的 房子 躺 经过 这 河 过去的 渔夫的 锁 . "

通往格拉迪斯·巴克家的路沿着河边，过了费舍尔船闸就到了。

- [es] [nɑːt] [ˈtelɪn] - [ə; eɪ] [ˈstɔːrɪ] , " [ˈwɪljəm] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfəns] .
" **S not tellin ' a story** , " **William informed his conscience** .
- S 不是 告诉 - 一个 故事 , " 威廉 知情的 他的 良心 .

"这不是在编故事,"威廉告诉自己的良心。

“ [aɪ][dɪd] [mi:t] [hɜ:r; hə] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] - [æn; ən] - [aɪ] [dɑ:n] - [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ji] ['dʌznt] [wɑ:nt][tu:; tə] [si:]
“ **I did meet her this mornin' an' I don't know that she doesn't want to see**
“ 我 做过 见面 她 这 早晨 : 一个 : 我 大学教师 : 知道 那 她 不 想 到 看
[ˈeθəl] [ðɪs] [æftərˈnu:n] .
Ethel this afternoon .
埃塞尔 这 下午 :

“我今天早上见过她，但我不知道她今天下午是否想见埃塞尔。”

[ʃi:; ji] ['praɪbli] [dʌz] .
She prob'ly does .
她 大概 做 :

她很可能确实有。

“ [əˈbaʊt] ['kwɔ:rtər][tu:; tə] [θri:] ['wɪljəm] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['kerfəli] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][roʊz]
“ **About quarter to three William came in from the garden carefully holding a rose**
“ 关于 四分之一 到 三 威廉 来了 在 从 这 花园 小心 保持 一个 玫瑰
.
:
.

“大约三点四十五分，威廉小心翼翼地从小花园里走了进来，手里拿着一朵玫瑰。”

[hi:; hi] [wɔ:r] [hɪz; ɪz][moʊst][ɪnˈskru:təb(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
He wore his most inscrutable expression .
他 穿着 他的 最多 难以捉摸 表达 :

他脸上露出了最难以捉摸的表情。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 152**]
[页 -]

[第152页]

“ [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [laɪk][tu:; tə] [wer] [ðɪs] , [ˈeθəl] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ **I thought you might like to wear this , Ethel , ” he said** ,
“ 我 想法 你 可能 喜欢 到 穿 这 , 埃塞尔 , ” 他 说 ,
“我想你可能会喜欢穿这件衣服，埃塞尔,”他说。

“ [aɪˈti:] [goʊz] [naɪs][wɪð; wɪθ][jər; jər] [dres] .
“ **It goes nice with your dress** .
“ 它 去 好的 和 你的 裙子 :

“它和你的裙子很搭。”

“ [ˈeθəl] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] .
“ **Ethel was touched** .
“ 埃塞尔 曾是 感动 :

埃塞尔很感动。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['wɪljəm] , ” [ʃi:; ji] [sed] .
“ **Thank you , William , ” she said** .
“ 感谢 你 , 威廉 , ” 她 说 :

“谢谢你，威廉,”她说。

[ʃi:; ji] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , ['hʌmɪŋ] [dɪsˈkɔ:dəntli] .
She watched him as he returned to the garden , humming discordantly .
她 观看 他 作为 他 返回 到 这 花园 , 哼唱 不和谐地 :

她看着他哼着不和谐的曲子回到花园。

[ʃi:; ji] ['wʌndəɜd] [ɪf] ['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ji] [mɪsˈdʒʌdʒd] ['wɪljəm]
She wondered if sometimes she misjudged William
她 想知道 如果 有时 她 判断失误 威廉

她不禁怀疑自己是否有时误判了威廉.....

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ten] ['mɪnɪts] [pæst] [θriː] .
It was ten minutes past three .
它 曾是 十 分钟 过去的 三 .

当时是三点十分。

[ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [baɪ][ðə; ði][ˈrɪvər] [nɪr] ['fɪʒ-z] [lɑːk] [stəd] ['mɪstər] . [mɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red]
On the path by the river near Fisher's Lock stood Mr . March with a red
在 这 小路 经过 这 河 靠近 渔夫的 锁 站立 先生 . 行进 和 一个 红色的
[kɑːrˈneiʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] [hoʊl] .
carnation in his button hole .
康乃馨 在 他的 按钮 洞 .

在费舍尔水闸附近的河边小路上，站着马奇先生，他的纽扣孔里别着一朵红色的康乃馨。

[kənˈsiːld] [ɪn][ə; eɪ] [triː] [dʒʌst] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [wɜːr; wər][ˈdʒɪndʒər] , ['dʌɡləs] , ['wɪljəm] [ænd; ənd]
Concealed in a tree just above his head were Ginger , Douglas , William and
暗 在 一个 树 只是 多于 他的 头 是 姜 , 道格拉斯 , 威廉 和
[ˈdʒoʊn] .
Joan .
琼 .

金杰、道格拉斯、威廉和琼就藏在他头顶上方的一棵树里。

[daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [baɪ][ðə; ði][ˈrɪvər] [keɪm] ['eθəl] ['werɪŋ] [hɜːr; hər] [red] [roʊz] .
Down the path by the river came Ethel wearing her red rose .
向下 这 小路 经过 这 河 来了 埃塞尔 穿着 她 红色的 玫瑰 .

沿着河边的小路，埃塞尔手上戴着一朵红玫瑰走了过来。

[ˈmɪstər] . [mɑːrtʃ] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwəd] .
Mr . March started forward .
先生 . 行进 开始 向前 .

马奇先生向前走了一步。

“ [wel] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ?
“ **Well , little girl ?**
“ 出色地 , 小的 女孩 ?

“怎么样，小姑娘？”

“ [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['roʊɡɪ] ['tendərnəs] .
“ **he said with roguish tenderness .**
“ 他 说 和 调皮 压痛 .

“他带着一丝顽皮的温柔说道。”

['eθəl] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][stɛəd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
Ethel stopped suddenly and stared at him in amazement .
埃塞尔 停止 突然 和 凝视 在 他 在 惊愕 .

埃塞尔突然停下脚步，惊讶地盯着他。

“ [ɑː] ! ” [sed] ['mɪstər] . [mɑːrtʃ] , ['eɪkɪŋ] [ə; eɪ][fæt][ˈfɪŋɡər][æt; ət][hɜːr; hər] ,
“ **Ah ! ” said Mr . March , shaking a fat finger at her ,**
“ 啊 ! ” 说 先生 . 行进 , 摇晃 一个 胖的 手指 在 她 ,
“啊！”马奇先生说着，朝她摇了摇粗手指。

“ [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][draːp][ðə; ði][mæsk][ʌv; əv] ['hɔːtɪnəs] .
“ **The time has come to drop the mask of haughtiness .**
“ 这 时间 有 来 到 降低 这 面具 的 傲气 .

“是时候摘下傲慢的面具了。”

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [frʌm; frəm][jɜːr; jər] [oʊn] [swiːt] [lɪps] , [aɪ] [miːn] [jɜːr; jər] [oʊn] [swiːt]
I know all now , you know , from your own sweet lips , I mean your own sweet
我 知道 全部 现在 , 你 知道 , 从 你的 自己的 甜的 嘴唇 , 我 意思是 你的 自己的 甜的
[pen]
pen
笔

我现在全知道了，你知道，都是从你亲口告诉我的，我是说，从你亲笔写下的.....

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [jɔː; jər][ˈlɪt(ə)] [hɑːrt] [biːts] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌ; əv][jɔː; jər] [dʒɔːrdʒ] .
I know how your little heart beats at the thought of your George .
我 知道 如何 你的 小的 心 节拍 在 这 想法 的 你的 乔治 .
我知道你一想到乔治，你的小心脏就会怦怦直跳。

[aɪ] [noʊ] [huː] [ɪz][jɔː; jər][aɪˈdiːəl] . . .
I know who is your ideal . . .
我 知道 WHO 是 你的 理想的 . . .
我知道你的理想型是什么样的人.....

[jɔː; jər] [bɪˈlʌvɪd] [naɪt] . . .
your beloved knight . . .
你的 心爱 骑士 . . .
你挚爱的骑士.....

[jɔː; jər][ɔːl] [ðoʊz] [swiːt] [θɪŋz] [juː; jʊ] [roʊt] [tuː; tə][em ˈiː] .
your all those sweet things you wrote to me .
你的 全部 那些 甜的 事物 你 写道 到 我 .
你写给我的那些甜蜜的话语。

[naʊ] , [dəʊnt][biː; bi] [ˈfraɪ(ə)nd] , [ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] .
Now , don't be frightened , little girl .
现在 , 不 是 害怕 , 小的 女孩 .
别害怕，小女孩。

[aɪ] [rɪˈtʃːrɪn] [jɔː; jər] [əˈfekʃ(ə)n] , [bʌt; bət][nɔːt][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndɪ] [æftərˈnuːn] !
I return your affection , but not Monday afternoon !
我 返回 你的 感情 , 但 不是 周一 下午 !
我爱你，但不是星期一下午！

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [aɪ ˈtiː] [kwaɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðæt] . "
I don't think we can manage it quite as soon as that . "
我 不 思考 我们 能 管理 它 相当 作为 很快 作为 那 . "
我认为我们不可能那么快就做到这一点。

" [ˈmɪstər] . [mɑːrtʃ] , " [sed] [ˈeθəl] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ? "
" **Mr . March , "** **said Ethel , "** **are you ill ? "**
" 先生 . 行进 , " 说 埃塞尔 , " 是 你 患病的 ? "
“马奇先生,”埃塞尔问道,“您生病了吗? ”

" [ɪl] , [maɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpreʃəs] ? " [ˈəʊgəld][ˈmɪstər] . [mɑːrtʃ] .
" **Ill , my little precious ? "** **ogled Mr . March .**
" 患病的 , 我的 小的 宝贵的 ? " 盯着看 先生 . 行进 .
“我的宝贝生病了吗? ”马奇先生盯着她看。

" [noʊ] , [wel] , [maɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpɑːpsi] !
" **No , well , my little popsie !**
" 不 , 出色地 , 我的 小的 波普西 !
“不，好吧，我的小爸爸! ”

[jɔː; jər] [daɪr] [ˈlʌvɪŋ] [ˈletərz] [hæv; həv] [meɪd] [em ˈiː] [wel] .
Your dear loving letters have made me well .
你的 亲爱的 爱 信件 有 制成 我 出色地 .
你那些充满爱意的来信让我痊愈了。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [tʌtʃt] [baɪ][ðem; ðəm] , [ˈlɪt(ə)] - ! . . .
I was so touched by them , little Ethelkins ! . . .
我 曾是 所以 感动 经过 他们 , 小的 - ! . . .
小埃塞尔金们真是太让我感动了！

[juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [em 'iː][soʊ] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [ˈklevər] [ænd; ənd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][əd'maɪər][juː; jʊ] ,
You thinking me so handsome and clever and , you know , I admire you ,
你 思维 我 所以 英俊的 和 聪明的 和 , 你 知道 , 我 钦佩 你 ,
[tuː] .
too .
也 .

你觉得我英俊又聪明，你知道吗，我也很欣赏你。

” [hiː; hi]
” **He**
” 他

“他

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 153**]
[页 -]

[第153页]

[tʌtʃt] [ðə; ði] [red] [roʊz] [fiː; fi] [wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [ˈpleɪfəli] , “ [ðə; ði][geɪdʒ][ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] , [eɪ] ? ”
touched the red rose she was wearing playfully , “ the gage of your love , eh ? ”
感动 这 红色的 玫瑰 她 曾是 穿着 嬉戏地 , “ 这 量规 的 你的 爱 , 嗯 ? ”
她俏皮地摸了摸自己佩戴的红玫瑰，“这是衡量你爱意的标尺，嗯？ ”

” [naʊ] , [dəʊnt] [biː; bi] [ˈfraɪ(ə)nd] , [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] , ” [sed] [ˈmɪstər] .
” **NOW , DON'T BE FRIGHTENED , LITTLE GIRL , “ SAID MR .**
” 现在 , 不 是 害怕 , 小的 女孩 , ” 说 先生 .

“现在，小姑娘，别害怕,”先生说。

[mɑːrtʃ] .
MARCH .
行进 .

行进。

” [aɪ] [noʊ] [haʊ] [jʊr; jər] [ˈlɪt(ə)l] [hɑːrt] [biːts]
” **I KNOW HOW YOUR LITTLE HEART BEATS**
” 我 知道 如何 你的 小的 心 节拍

我知道你小小的心脏是如何跳动的

[æt; ət]
AT
在

在

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dʒɔːrdʒ] . ”
THE THOUGHT OF YOUR GEORGE . “
这 想法 的 你的 乔治 . ”

想起你的乔治。

” [ˈmɪstər] . [mɑːrtʃ] !
” **MR . MARCH !**
” 先生 . 行进 !

“马奇先生！

” [ɪk'skleɪmd] [ˈeθəl] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ? ”
” **EXCLAIMED ETHEL , “ ARE YOU ILL ? ”**
” 惊呼 埃塞尔 , ” 是 你 患病的 ? ”

“你生病了吗？ ”埃塞尔惊呼道。

” [ˈmɪstər] . [mɑːrtʃ] , ” [sed] [ˈeθəl] [ˈæŋgrəli] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd] .
” **Mr . March , “ said Ethel angrily , “ You must be mad .**
” 先生 . 行进 , ” 说 埃塞尔 愤怒地 , ” 你 必须 是 疯狂的 .

“马奇先生,”埃塞尔生气地说,“你一定是疯了。”

[aɪv] ['nevər] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][maɪ][laɪf] .

I've never written to you in my life .

我已经 绝不 书面 到 你 在 我的 生活 .

我这辈子从未给你写过信。

” [ˌpiː 'dʒiː] -]

” [Pg 154]

” [页 -]

“[第 154 页]

” [ɑː] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ” [duː][nɑːt][dɪ'nɑɪ][ðə; ði][faːnd] [ɪm'piːtʃmənt] .

” Ah , ” he replied , ” Do not deny the fond impeachment .

” 啊 , ” 他 回复 , ” 做 不是 否定 这 喜爱 弹劾 .

“啊,”他回答说,“不要否认这美好的弹劾。”

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [taɪp] - ['rɪt(ə)n] ['letəz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɔːkɪt] [ænd; ənd] ['hændɪd]

” He took a bundle of type - written letters out of his pocket and handed

” 他 采取 一个 捆 的 类型 - 书面 信件 出去 的 他的 口袋 和 递交

[ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

them to her ,

他们 到 她 ,

他从口袋里掏出一叠打字信递给她。

” [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðɪːz] [brɪ'fɔːr] .

” You have seen these before .

” 你 有 已见 这些 前 .

你以前见过这些。

” [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm] ['sləʊli] [wʌn][baɪ][wʌn] .

” She took them and read them slowly one by one .

” 她 采取 他们 和 读 他们 缓慢地 一 经过 一 .

她拿起它们,慢慢地一张一张地读了起来。

” [aɪv] ['nevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] ['rʌbɪʃ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [æt; ət][læst] .

” I've never heard such rubbish , ” she said at last .

” 我已经 绝不 听到 这样的 垃圾 , ” 她 说 在 最后的 .

“我从来没听过这么荒谬的话,”她最后说道。

” [aɪv] ['nevər] [siːn] [ðə; ði][ɪdi'ɔːtɪk] [θɪŋz] [brɪ'fɔːr] .

” I've never seen the idiotic things before .

” 我已经 绝不 已见 这 愚蠢的 事物 前 .

“我以前从未见过如此愚蠢的事情。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ˈkreɪzi] .

You must be crazy .

你 必须 是 疯狂的 .

你一定是疯了。

” ['mɪstər] . ['mɑːrtʃɪz] [mʌʊθ] [fel] ['oʊpən] .

” Mr . March's mouth fell open .

” 先生 . 三月的 嘴 跌倒 打开 .

马奇先生张大了嘴巴。

” [juː; jʊ] — ['dɪdnt] [raɪt] [ðem; ðəm] ?

” You — didn't write them ?

” 你 — 没有 写 他们 ?

“你——没写它们吗? ”

” [hiː; hi] [sed] [ɪn'kredʒələsli] .

” he said incredulously .

” 他 说 难以置信地 .

他难以置信地说。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] ! ” [snæpt] [ˈeθəl] .
“ **Of course not !** ” **snapped Ethel** .
“ 的 课程 不是 ! ” 啪啪 埃塞尔 .

“当然不是！”埃塞尔厉声说道。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; ei] [fu:l] [æz; əz][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] ?
“ **How could you be such a fool as to think I did ?**
“ 如何 可以 你 是 这样的 一个 傻子 作为 到 思考 我 做过 ?

“你怎么会傻到认为我会那样做？”

“ [hi:; hi] [kənˈsɪdəd] [fɔ:r; fər][ə; ei] [ˈmɪnɪt] [ðen] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [bɪˈwɪldərmənt] [geɪv] [pleɪs]
“ **He considered for a minute then his expression of bewilderment gave place**
“ 他 经过考虑的 为了 一个 分钟 然后 他的 表达 的 困惑 给予 地方
[əˈgeɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈrɒɡɪʃ] [smɑɪl] .
again to the roguish smile .
再次 到 这 调皮 微笑 .

他沉思了一会儿，然后困惑的表情再次被狡黠的微笑所取代。

“ [ɑ:] , [ˈnɔ:ti] !
“ **Ah , naughty !**
“ 啊 , 淘气 !

“啊，淘气！”

“ [hi:; hi] [sed] .
“ **he said** .
“ 他 说 .

他说。

“ [ʃi:z] [ˈbi:ɪŋ] [ˈveri] [kɔɪ] !
“ **She's being very coy !**
“ 她是 存在 非常 害羞 !

她很害羞！

[aɪ] [noʊ] [ˈbetər] !
I know better !
我 知道 更好的 !

我知道自己错了！

[aɪ] [noʊ] — —
I know — —
我 知道 — —

我知道 -

“ [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][hænd] .
“ **He took her hand** .
“ 他 采取 她 手 .

他握住了她的手。

[ˈeθəl] [snæptʃt] [aɪ ˈti:] [bæk] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [ˈæŋgrəli] .
Ethel snatched it back and pushed him away angrily .
埃塞尔 抢夺 它 后退 和 推动 他 离开 愤怒地 .

埃塞尔一把抢回东西，愤怒地推开了他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈveri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [pʊʃ] [hi:; hi]
He was standing on the very edge of the river and at the push he
他 曾是 常设 在 这 非常 边缘 的 这 河 和 在 这 推 他
[sweɪ] [fɔ:r; fər][ə; ei] [ˈsekənd] ,
swayed for a second ,
摇摆 为了 一个 第二 ,

他当时站在河边，被人推了一下，身体晃动了一下。

[ˈklʌtʃɪŋ] [ˈwaɪldli][æɪt; ət][ðə; ði] [er] , [ðen] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [splæʃ] [ˈɪntuːɪ][ðə; ði] [striːm] .
clutching wildly at the air , then fell with a loud splash into the stream .
紧握 疯狂地 在 这 空气 , 然后 跌倒 和 一个 大声 溅 进入 这 溪流 .
它疯狂地抓着空气, 然后砰的一声落入溪流中。

“ [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [ˈeθəl] , ” [ɪkˈspɒstʃəleɪtɪd] [ˈwɪljəm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈliːfi] [ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] .
“ Oh , I say , Ethel , ” expostulated William from his leafy hiding place .
“ 哦 , 我 说 , 埃塞尔 , ” 所宣称的 威廉 从 他的 绿叶 隐藏 地方 .
“哦, 我说, 埃塞尔,”威廉从树叶掩映的藏身之处说道。

“ [dəʊnt] [ˈkæəri] [ɑːn] [laɪk] [ðæt] . . .
“ Don't carry on like that . . .
“ 不 携带 在 喜欢 那 . . .
别再那样做了.....

[ˈdraʊnɪŋ] - [hɪm; ɪm][ˈæftər][ɔːl][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [wiːv] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
drownin ' him after all the trouble we've took with him !
溺水 - 他 后 全部 这 麻烦 我们已经 采取 和 他 !
我们费了那么多劲儿对付他, 最后还是把他淹死了!

[ˈhiːz] [ˈ^ɔtə] [lɑːt][ʌv; əv] [ˈmʌni] [æŋ; ən] - [ə; eɪ] [naɪs] [ˈgɑːrdn] [æŋ; ən] - [ə; eɪ] [bɪg] [haʊs] .
He's gotter lot of money an ' a nice garden an ' a big house .
他是 得到 很多 的 钱 一个 - 一个 好的 花园 一个 - 一个 大的 房子 .
他有很多钱, 还有一个漂亮的花园和一栋大房子。

- [θɪŋk] [juːd] [waːnt][tuː; tə] [ˈmæəri] [hɪm; ɪm] - [sted] [ʌv; əv] [ˈkæəriŋ] - [ɑːn] [laɪk] [ðæt] !
Anyone'd think you'd want to marry him ' stead of carryin ' on like that !
- 思考 你会 想 到 结婚 他 - 坚定 的 携带 - 在 喜欢 那 !
谁都会觉得你应该想嫁给他, 而不是这样胡闹!

“ [æɪt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ˈeθəl] [hæd; həd] [geɪzd] [raʊnd] [ˈoʊpən] - [maʊðd] ,
“ At the first sound of his voice , Ethel had gazed round open - mouthed ,
“ 在 这 第一的 声音 的 他的 嗓音 , 埃塞尔 有 凝视 圆形的 打开 - 嘴巴 ,
“他一开口, 埃塞尔就张大了嘴巴, 四处张望。”

[ðen] [fiː; fi] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntuːɪ][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [sɔː] [ˈwɪljəm] .
then she looked up into the tree and saw William .
然后 她 看起来 向上 进入 这 树 和 锯 威廉 .
然后她抬头看向树上, 看到了威廉。

“ [juː; jʊ] [ˈheɪtfl] [bɔɪ] !
“ You hateful boy !
“ 你 可恶 男生 !
你这个可恶的小子!

“ [fiː; fi] [kraɪd] .
“ she cried .
“ 她 哭 .
她哭了起来。

“ [aɪm][ˈgoʊɪŋ] [streɪt] [hoʊm][tuː; tə] [tel] [ˈfɑːðər] !
“ I'm going straight home to tell father !
“ 我是 去 直的 家 到 告诉 父亲 !
“我要直接回家告诉爸爸! ”

“ [fiː; fi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [hiːl] [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] .
“ She turned on her heel and went off without looking back .
“ 她 转向 在 她 脚跟 和 去 离开 没有 寻找 后退 .
她转身就走, 头也不回。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈmɪstər] . [mɑːrtʃ] [wʌz; wəz] [ˈskræmblɪŋ] [ʌp][ðə; ði][bæŋk] ,
Meanwhile Mr . March was scrambling up the bank ,
同时 先生 . 行进 曾是 争抢 向上 这 银行 ,
与此同时, 马奇先生正手忙脚乱地爬上河岸。

[ˈspɪtɪŋ] [aʊt] [ˈwɔːtər][ænd; ənd][ˈrɪvər] [wiːdz] [ænd; ənd] ([ˈfɔːrtʃənətli]) [ˌɪnɑːrtɪkjələt] [ɪkspˈliːtɪvz] .
spitting out water and river weeds and (fortunately) inarticulate expletives .
吐痰 出去 水 和 河 杂草 和 (幸运的是) 不善言辞 脏话 .
吐出水 and 河草，(幸运的是) 还夹杂着含糊不清的咒骂。

[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌpiː ˈdʒiː]
[**Pg 155**]
[页 -]
[第155页]

“ [aɪl] [hæv; həv][ˈdæmɪdʒɪz] [ɔːf] [ˈsʌmwʌn] [fɔːr; fər] [ðɪs] ！
“ **I'll have damages off someone for this ！**
” 患病的 有 损害 离开 某人 为了 这 ！
“我要找人赔偿！ ”

” [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [ɪˈmɜːrdʒd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] .
” **he said as he emerged on to the bank .**
” 他 说 作为 他 出现 在 到 这 银行 .
“他一边说着，一边走到河岸边。”

“ [aɪl] [meɪk] [ˈsʌmwʌn] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ！
“ **I'll make someone pay for this ！**
” 患病的 制作 某人 支付 为了 这 ！
“我一定要让某人为此付出代价！ ”

[aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [lɔː] [ɑːn][ðem; ðəm] ！
I'll have the law on them ！
患病的 有 这 法律 在 他们 ！
我一定会依法惩处他们！

[aɪl]
I'll : : : :
患病的 : : : :
患病的....

” [hiː; hi] [went] [ɔːf] [ˈdrɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmʌtərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst] [ˈveɪɡli] [ɪn][ɔːl]
” **He went off dripping and muttering and shaking his fist vaguely in all**
” 他 去 离开 滴落 和 喃喃自语 和 摇晃 他的 拳头 依稀 在 全部
[dəˈrek](ə)nz]
directions
方向
他浑身湿透，嘴里嘟囔着，胡乱地挥舞着拳头，朝着四面八方胡乱地走开了.....

[ˈsləʊli] [ðə; ði] [ˈaʊtlɔːz] [klaɪmd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [triː] .
Slowly the Outlaws climbed down from their tree .
缓慢地 这 亡命之徒 攀登 向下 从 他们的 树 .
亡命之徒们缓缓地 从 树上爬了下来。

“ [wel] , [juːv] [meɪd] [ə; eɪ][naɪs] [mes] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] ！ ” [sed] [ˈdʒɪndʒər] [dɪsˈpæʃənətli] .
“ **Well , you've made a nice mess of everything ！ ” said Ginger dispassionately .**
” 出色地 , 你已经 制成 一个 好的 混乱 的 一切 ！ ” 说 姜 冷静地 .
“哎呀，你把一切都搞得一团糟！ ”金杰冷漠地说。

“ [aɪv] [tʊk] [ə; eɪ][lɔːt][ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈtraɪn] - [tuː; tə][get] [hɜːr; hər] [ˈmæriɪd] , ” [sed] [ˈwɪljəm] ,
“ **I've took a lot of trouble tryin ' to get her married , ” said William ,**
” 我已经 采取 一个 很多 的 麻烦 尝试 - 到 得到 她 已婚 , ” 说 威廉 ,
“我费了好大劲才让她嫁出去，”威廉说。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [peɪz] [ˌem ˈiː] ！
“ **and this is how she pays me ！**
” 和 这 是 如何 她 支付 我 ！
“这就是她付给我的报酬！ ”

[wel] , [ʃiː; ʃi] ['ni:dnt] [bleɪm] [em 'iː] .
Well , she needn't blame me .
出色地 , 她 不必 责备 我 .

她不必怪我。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɪti] [ˌnaɪn'tiːn] - [jɪr] - [oʊld][ˈsɪstər]
" He looked at the indignant figure of his pretty nineteen - year - old sister
" 他 看起来 在 这 愤怒 数字 的 他的 漂亮的 十九 - 年 - 老的 姐姐
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈvɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ænd; ənd] [ˈædɪd] [ˈɡluːmɪli] ,
which was still visible in the distance and added gloomily ,
哪个 曾是 仍然 可见的 在 这 距离 和 额外 阴郁地 ,
他望着远处仍清晰可见的、面露愤慨的十九岁漂亮妹妹的身影，阴郁地补充道：

" [ʃiːz] [ˈtɜːrnɪŋ] - [aʊt][æn; ən][oʊld][meɪd][æn; ən] - [ɪts] [nɑːt][maɪ] [ˈfɔːlt] .
" She's turnin ' out an old maid an ' it's not my fault .
" 她是 转弯 - 出去 一个 老的 女佣 一个 - 它是 不是 我的 过错 .
“她要变成老处女了，但这又不是我的错。”

[aɪv] [dʌn] [maɪ][best] .
I've done my best .
我已经 完毕 我的 最好的 .

我已经尽力了。

[siːmz] [tuː; tə][em 'iː] [ʃiːz] [ˈɡɔːn] - [tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn][ˈlɪvɪŋ] - [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] [tɪl] [ʃiː; ʃi]
Seems to me she's goin ' to go on livin ' in our house all her life till she
似乎 到 我 她是 去 - 到 去 在 生活 - 在 我们的 房子 全部 她 生活 直到 她
[daɪz] ,
dies ,
死亡 ,

我觉得她会一直住在我们家，直到去世。

[æn; ən] - [ðæts] [ə; eɪ][naɪs] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][em 'iː] , [ˈɪznt] [aɪ 'tiː] ?
an ' that's a nice look out for me , isn't it ?
一个 - 那就是 一个 好的 看 出去 为了 我 , 不是 它 ?

那对我来说真是个好消息，不是吗？

[siːmz] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wəʊnt][ˈiːv(ə)n][get] [ˈmæɪrɪd] [wen] [juː; jʊ] [ˈpræktɪkli] [fɪks] [aɪ 'tiː][ɔːl]
Seems to me that if she won't even get married when you practically fix it all
似乎 到 我 那 如果 她 惯于 甚至 得到 已婚 什么时候 你 几乎 使固定 它 全部
[ʌp][fɔːr; fər][hɜːr; hər][æn; ən] - [seɪv] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [laɪk] [ðɪs] ,
up for her an ' save her all the trouble like this ,
向上 为了 她 一个 - 节省 她 全部 这 麻烦 喜欢 这 ,

依我看，如果你几乎帮她把一切都安排妥当，省去了她所有的麻烦，她却还是不结婚，

[ʃiː; ʃi][wəʊnt] [ˈevər] [ˈmæɪrɪ] [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] ['ni:dnt] [bleɪm] [em 'iː] - [kɔːz] [ʃiːz] [æn; ən][oʊld][meɪd] .
she won't ever marry an ' she needn't blame me ' cause she's an old maid .
她 惯于 曾经 结婚 一个 - 她 不必 责备 我 - 原因 她是 一个 老的 女佣 .

她永远不会结婚，她不必怪我，因为她是个老处女。

[aɪv] [dʌn] [ˈevri,θɪŋ] - [aɪ][kæn; kən] .
I've done everythin ' I can .
我已经 完毕 一切 - 我 能 .

我已经尽力了。

[æn; ən] - [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ˌtræns'fəːd] [hɪz; ɪz][stɜːrn] [aɪ] [tuː; tə][ˈdʒoʊn] .
An ' you , " he transferred his stern eye to Joan .
一个 - 你 , " 他 转移 他的 船尾 眼睛 到 琼 .

“还有你，”他严厉地看着琼。

" [waɪ] [dɑːn] - [juː; jʊ] [riːd] [bʊks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [sens] [ɪn][ðəm; ðəm] ?
" Why don ' you read books with a bit of sense in them ?
" 为什么 大学教师 - 你 读 图书 和 一个 少量 的 感觉 在 他们 ?

为什么不读些有点道理的书呢？

[ðɪs] [ʃeɪk] [mæn] [ˈsɪmplɪ] [ˈdʌznt] [noʊ] [wʌt] [ˈhiːz][ˈtɑːkən] - [əˈbaʊt] .
This Shake man simply doesn't know what he's talkin ' about .
这 摇 男人 简单地 不 知道 什么 他是 谈话 - 关于 .

这个叫Shake的人根本不知道自己在说什么。

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hiː; hi][ɪz] [ded] , [ˈgetɪn] - [juː ˈes][ɔːl][ˈɪntuː][ə; eɪ] [mes] [laɪk] [ðɪs] ! " **It's a good thing for him he is dead , gettin ' us all into a mess like this ! "**
它是 一个 好的 事物 为了 他 他 是 死的 , 获得 - 我们 全部 进入 一个 混乱 喜欢 这 ! "

他死了对他来说是件好事，不然我们都会陷入这种麻烦！

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoɪn] - [tuː; tə][duː] [naʊ] ? " [sed] [ˈdʌɡləs] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .
" What are you goin ' to do now ? " said Douglas with interest .
" 什么 是 你 去 - 到 做 现在 ? " 说 道格拉斯 和 兴趣 .

“你现在打算怎么办？”道格拉斯饶有兴趣地问道。

" [aɪm][ˈɡoɪn] - [ˈfɪʃɪn] - , " [sed] [ˈwɪljəm] ,
" I'm goin ' fishin ' , " said William ,
" 我是 去 - 钓鱼 - , " 说 威廉 ,

“我要去钓鱼,”威廉说。

" [æn; ən] - [aɪ] [dɑːn] - [ker] [ɪf] [aɪ][dəʊnt][get] [hoʊm] [tɪl] [bed] [taɪm] .
" an ' I don ' care if I don't get home till bed time .
" 一个 - 我 大学教师 - 关心 如果 我 不 得到 家 直到 床 时间 .

“我不在乎是不是到睡觉时间才能回家。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [ˈlertər] .
" It was a week later .
" 它 曾是 一个 星期 之后 .

一周后。

[ðə; ðɪ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [ˌɔːltəˈkeɪʃənz] [ænd; ənd] [rɪˈtæliˈeɪʃənz] [ænd; ənd] [ˈdiːlɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs]
The excitement and altercations and retaliations and dealing out of justice
这 激动 和 争吵 和 报复 和 处理 出去 的 正义
[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [ˈwɪljəmz] [əˈbɔːrtɪv] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˈeθəl] [wɜːr; wər][ˈoʊvər] .
which had followed William's abortive attempt to marry Ethel were over .
哪个 有 随后 威廉的 未遂 试图 到 结婚 埃塞尔 是 超过 .

威廉与埃塞尔的婚事失败后，随之而来的激动、争吵、报复和不公正的对待都结束了。

[ˈeθəl] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊk] .
Ethel had gone into the morning - room for a book .
埃塞尔 有 已消失 进入 这 早晨 - 房间 为了 一个 书 .

埃塞尔去晨室拿书了。

[ðə; ðɪ] [ˈaʊtlɔːz] [wɜːr; wər] [ˈpleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɡɑːrdn] [aʊtˈsaɪd] .
The Outlaws were playing in the garden outside .
这 亡命之徒 是 玩耍 在 这 花园 外部 .

亡命之徒乐队正在外面的花园里演奏。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 156**]
[页 -]

[第156页]

[ðer; ðər] [strɔːŋ] [jʌŋ] [ˈvɔɪsɪz] [ˈfloʊtɪd] [ɪn] [θruː] [ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] .
Their strong young voices floated in through the open window .
他们的 强的 年轻的 声音 漂浮 在 通过 这 打开 窗户 .

他们年轻而有力的声音从敞开的窗户飘了进来。

" [naʊ] [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , " [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
" Now let's have a change , " William was saying .
" 现在 我们来吧 有 一个 改变 , " 威廉 曾是 说 .

“现在让我们做出改变吧,”威廉说道。

“ [ˈdʒɪndʒər][biː; bi][ˈmɪstər] . [mɑːrtʃ] [æn; ən] - [ˈdʒoʊn][biː; bi] [ˈeθəl]

“ Ginger be Mr . March an ' Joan be Ethel

姜 是 先生 . 行进 一个 - 琼 是 埃塞尔

“Ginger 扮演 March 先生，Joan 扮演 Ethel.....”

[naʊ] , [brɪˈɡɪn] . . . [ɡoʊ][ɑːn]

Now , begin . . . go on

现在 , 开始 . . . 去 在

现在，开始.....继续.....

[ˈdʒoʊn] , [kʌm] [ɑːn] . . .

Joan , come on . . .

琼 , 来 在 . . .

琼，快点.....

[wɑːkɪn] - [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈsɪli] [laɪk] [ˈeθəl] . . .

walkin ' kind of silly like Ethel

步行 - 种类 的 愚蠢的 喜欢 埃塞尔

走路有点傻乎乎的，像埃塞尔那样.....

[æn; ən] - [ˈdʒɪndʒər][ɡoʊ][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [lʊk] [ɑːn][jʊr; jər] [feɪs]

an ' Ginger go to meet her with a soft look on your face

一个 - 姜 去 到 见面 她 和 一个 柔软的 看 在 你的 脸

姜，你带着温柔的表情去见她.....

[ðætʃs] [aɪ ˈtiː] . . .

That's it . . .

那就是 它 . . .

就是这样 ...

[naʊ] , [stɑːrt] ! ”

now , start ! ”

现在 , 开始 ! ”

现在，开始！

“ [wel] , [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] ? ” [sed] [ˈdʒɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] [ˈrɪl] [əˈfektɪd] [vɔɪs] .

“ Well , little girl ? ” said Ginger in a shrill affected voice .

“出色地 , 小的 女孩 ? ” 说 姜 在 一个 尖锐 做作的 嗓音 .

“怎么样，小姑娘？”金杰用尖锐做作的声音说道。

“ [aɪ] [noʊ] [haʊ] [jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l] [hɑːrt] [biːts] [æt; ət][em ˈiː] .

“ I know how your little heart beats at me .

“我 知道 如何 你的 小的 心 节拍 在 我 .

“我知道你那颗小小的心脏是如何为我跳动的。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ][er ˈem][jʊr; jər] [naɪt] [æn; ən] - [ɔːl] [ðæt] . ”

I know I am your knight an ' all that . ”

我 知道 我 是 你的 骑士 一个 - 全部 那 . ”

我知道我是你的骑士，诸如此类。”

“ [juːv] [left] [ə; eɪ][lɑːt] [aʊt] , ” [sed] [ˈwɪljəm] .

“ You've left a lot out , ” said William .

“你已经 左边 一个 很多 出去 , ” 说 威廉 .

“你漏掉了好多东西，”威廉说。

“ [juːv] [left] [aʊt] [wer] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [ˈmæəri] [hɜːr; hər][ɑːn][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] .

“ You've left out where he said he wouldn't marry her on Monday .

“你已经 左边 出去 在哪里 他 说 他 不会 结婚 她 在 周一 .

“你漏掉了他说他不会在星期一和她结婚的话。”

[naʊ] [juː; jʊ][ɡoʊ][ɑːn] , [ˈdʒoʊn] . ”

Now you go on , Joan . ”

现在 你 去 在 , 琼 . ”

现在轮到你了，琼。

“ [ˈmɪstər] . [mɑ:rtʃ] , ” [skwi:kt] [ˈdʒoʊn][ɪn] [ˈpɪrsɪŋ] [hɔ:ˈtɜ:r] , “ [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][mæd] ? ”
“ **Mr . March , ” squeaked Joan in piercing hauteur , “ are you mad ?** ”
“ 先生 . 行进 , ” 吱吱作响 琼 在 冲孔 高 , “ 是 你 疯狂的 ? ”
“ 马奇先生,”琼尖声说道, 语气傲慢得刺耳, “你疯了吗? ”

“ [noʊ] , ” [kəˈrektɪd] [ˈwɪljəm] . “
“ **No , ” corrected William .** “
“ 不 , ” 已更正 威廉 . “

“不,”威廉纠正道。

- [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [ˈfi:lɪn] - [ɪl] ? - [kʌmz] [fɜ:rst] .
‘ **Are you feelin ’ ill ? ’ comes first .**
- 是 你 感觉 - 患病的 ? - 来 第一的 .

首先要问的是“你感觉不舒服吗? ”

[lets] [stɑ:rt] [əˈgen] [æɪn; ən] - [get][aɪ ˈti:][ɔ:l] [raɪt]
Let's start again an ’ get it all right
我们来吧 开始 再次 一个 - 得到 它 全部 正确的

让我们重新开始, 把一切都做好.....

“ [ˈeθəl] [flaʊnst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
“ **Ethel flounced out of the room and slammed the door .**
“ 埃塞尔 踱步 出去 的 这 房间 和 猛烈抨击 这 门 .

埃塞尔气冲冲地走出房间, 砰地一声关上了门。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [ˈdɑ:rnɪŋ] [sɔ:ks] .
She found her mother in the dining - room darning socks .
她 成立 她 母亲 在 这 用餐 - 房间 织补 袜子 .

她在餐厅里发现母亲正在补袜子。

“ [ˈmʌðər] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [kɑ:nt][wi:; wi][du:] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈwɪljəm] ?
“ **Mother , ” she said , “ can't we do anything about William ?**
“ 母亲 , ” 她 说 , “ 不能 我们 做 任何事物 关于 威廉 ?

“母亲,”她说, “我们对威廉就无能为力吗? ”

[kɑ:nt] [wi:; wi] [send] [hɪm; ɪm][tu:; tə][æɪn; ən] [ˈɔ:rfənɪdʒ] [ɔ:r] [ˈeniθɪŋ] ? “
Can't we send him to an orphanage or anything ? “
不能 我们 发送 他 到 一个 孤儿院 或者 任何事物 ? “

我们能不能把他送到孤儿院之类的机构?

“ [noʊ] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [ˈkɑ:mlɪ] .
“ **No , darling , ” said Mrs . Brown calmly .**
“ 不 , 亲爱的 , ” 说 太太 . 棕色的 平静地 .

“不, 亲爱的,”布朗太太平静地说。

“ [ju:; jʊ] [si:] , [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] , [hi:; hi] [ˈɪznt] [æɪn; ən] [ˈɔ:rf(ə)n] . “
“ **You see , for one thing , he isn't an orphan .** “
“ 你 看 , 为了 一 事物 , 他 不是 一个 孤儿 . “

“你看, 首先, 他不是孤儿。”

“ [bʌt; bət] [ˈhi:z] [soʊ] [ˈɔ:f(ə)] ! ” [sed] [ˈeθəl] .
“ **But he's so awful ! ” said Ethel .**
“ 但 他是 所以 可怕 ! ” 说 埃塞尔 .

“但他真是太糟糕了! ”埃塞尔说。

“ [ˈhi:z] [soʊ] [ʌnˈspi:kəbli] [ˈdredf(ə)] ! ”
“ **He's so unspeakably dreadful !** “
“ 他是 所以 难以言喻的 可怕 ! ”

“他真是太可怕了! ”

“ [oʊ] , [noʊ] , [ˈeθəl] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [stɪl] [ˈdɑ:rnɪŋ] [ˈplæsɪdli] .
“ **Oh , no , Ethel , ” said Mrs . Brown still darning placidly .**
“ 哦 , 不 , 埃塞尔 , ” 说 太太 . 棕色的 仍然 织补 平静地 .

“哦, 不, 埃塞尔,”布朗太太一边平静地缝补衣服一边说道。

“ [dəʊnt] [seɪ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [ə'baʊt] [jʊə; jər][ˈlɪt(ə)l] ['brʌðər] .
“ **Don't say things like that about your little brother .**
“ 不 说 事物 喜欢 那 关于 你的 小的 兄弟 .
“不要那样说你弟弟。”

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] [wen] ['wɪljəmz] [dʒʌst][hæd; həd][hɪz; ɪz] [her] [kʌt] [ænd; ənd][gɔ:t][ə; eɪ] [nu:]
I sometimes think that when William's just had his hair cut and got a new
我 有时 思考 那 什么时候 威廉的 只是 有 他的 头发 切 和 得到 一个 新的
[su:t][ɑ:n][hi:; hi] [lʊks] [kwɔ:t] [swi:t] !
suit on he looks quite sweet !
套装 在 他 看起来 相当 甜的 !
我有时觉得威廉刚剪完头发，穿上新西装的时候，看起来非常可爱！

” [ˌpi: 'dʒi:] -]
” [**Pg 157**]
” [页 -]

“[第 157 页]

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ'eks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

['wɪljəmz] ['tru:θf] ['krɪsməs]
WILLIAM'S TRUTHFUL CHRISTMAS
威廉的 真实 圣诞节

威廉的真诚圣诞节

['wɪljəm] [went] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfæməli] ['evri] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɔ:t]
William went to church with his family every Sunday morning but he did not
威廉 去 到 教会 和 他的 家庭 每一个 星期日 早晨 但 他 做过 不是
[ˈju:zuəli; 'ju:zəli][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ˈsɜ:rmən] .
usually listen to the sermon .
通常 听 到 这 讲道 .

威廉每个星期天早上都和家人一起去教堂，但他通常不听布道。

[hi:; hi] [kən'sɪdərd] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] .
He considered it a waste of time .
他 经过考虑的 它 一个 浪费 的 时间 .

他认为这是浪费时间。

[hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'dʒɔɪd] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [sɑ:mz] [ænd; ənd] [hɪmz] .
He sometimes enjoyed singing the psalms and hymns .
他 有时 享受 歌唱 这 诗篇 和 赞美诗 .

他有时喜欢唱诗篇和赞美诗。

[ˈeni] [stoʊn] - [def] ['pɜ:rs(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld] [wen] ['wɪljəm] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [sɑ:mz]
Any stone - deaf person could have told when William was singing the psalms
任何 石头 - 聋 人 可以 有 讲述 什么时候 威廉 曾是 歌唱 这 诗篇
[ænd; ənd] [hɪmz] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][peɪn][ɑ:n][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
and hymns by the expressions of pain on the faces of those around him .
和 赞美诗 经过 这 表达式 的 疼痛 在 这 面孔 的 那些 大约 他 .

即使是聋子也能从威廉周围人脸上痛苦的表情中看出他正在唱诗篇和赞美诗。

['wɪljəmz] ['sɪŋɪŋ] [wʌz; wəz] [laʊd] [ænd; ənd] [dɪs'kɔ:rdənt] .
William's singing was loud and discordant .
威廉的 歌唱 曾是 大声 和 不和谐的 .

威廉的歌声又大又刺耳。

[aɪ 'ti:] [kəm'pli:tli] [draʊnd] [ðə; ði][ˈɔ:rgən][ænd; ənd][ðə; ði][ˈkwaɪər] .
It completely drowned the organ and the choir .
它 完全地 溺水 这 器官 和 这 唱诗班 .

它完全盖过了管风琴和合唱团的声音。

[mɪs] [ˈbɑːrni] , [huː] [stʊd] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Miss Barney , who stood just in front of him ,
错过 巴尼 , WHO 站立 只是 在 正面 的 他 ,
巴尼小姐就站在他面前,

[sed] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈhedeɪk] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wiːk] .
said that it always gave her a headache for the rest of the week .
说 那 它 总是 给予 她 一个 头痛 为了 这 休息 的 这 星期 .
她说, 这总是让她接下来一周都头疼。

[ˈwɪljəm] [kənˈtestɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][,ɪndɪɡˈneɪ](ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [ɡʊd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]
William contested with some indignation that he had as good a right to
威廉 有争议的 和 一些 愤慨 那 他 有 作为 好的 一个 正确的 到
[sɪŋ] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz] [ˈeniwʌn] .
sing in church as anyone .
唱歌 在 教会 作为 任何人 .
威廉愤愤不平地反驳说, 他和任何人一样, 都有权利在教堂里唱歌。

[bɪˈsaɪdz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] . . .
Besides there was nothing wrong with his voice . . .
除了 那里 曾是 没有什么 错误的 和 他的 嗓音 . . .
此外, 他的嗓音没有任何问题.....

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk] [ˈevriwʌn] [ˈelsɪz]
it was just like everyone else's
它 曾是 只是 喜欢 每个人 其他人的
跟其他人的都一样.....

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈvɪkərz] [ˈsɜːrmən] ,
During the Vicar's sermon ,
期间 这 牧师的 讲道 ,
在牧师布道期间,

[ˈwɪljəm] [ˈiːðər] [stɛəd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈkʃərət] ([ˈwɪljəm] [ˈɔːlweɪz] [skɔːrd] [ɪn] [ðɪs] [geɪm] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ðɪ]
William either stared at the curate (William always scored in this game because the
威廉 任何一个 凝视 在 这 策展 (威廉 总是 得分 在 这 游戏 因为 这
[ˈkʃərət] [ɪnˈveriəbli] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [ɡroʊ] [pɪŋk] [ænd; ænd] [lʊk] [ɪmˈbærəst] [ˈæftər] [əˈbaʊt] [faɪv] [ˈmɪnɪts]
curate invariably began to grow pink and look embarrassed after about five minutes
策展 总是 开始 到 生长 粉色的 和 看 尴尬的 后 关于 五 分钟
[ʌv; əv] [ˈwɪljəmz] [ster]) [ɔːr] [held] [ə; eɪ] [feɪs] - [ˈpʊlɪŋ] [ˌkɑːmpəˈtɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [red] - [ˈherd] [ˈkwɪər]
of William's stare) or held a face - pulling competition with the red - haired choir
的 威廉的 盯) 或者 握住 一个 脸 - 拉 竞赛 和 这 红色的 - 头发 唱诗班
[bɔɪ] [ɔːr] [əˈmjuːzd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnsektz] ,
boy or amused himself with insects ,
男生 或者 觉得好笑 他自己 和 昆虫 ,

威廉要么盯着牧师看 (威廉总是能在这个游戏中得分, 因为牧师在被威廉盯着看了大约五分钟后, 脸总是会涨红, 看起来很尴尬), 要么和红头发的唱诗班男孩进行做鬼脸比赛, 要么玩弄昆虫自娱自乐。

[kənˈveɪd] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [mətʃ] [bɑːks][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,
conveyed to church in a match box in his pocket ,
传递 到 教会 在 一个 匹配 盒子 在 他的 口袋 ,
他把火柴盒装在口袋里带到了教堂。

[tɪl] [rɪˈstreɪnd] [baɪ][ðə; ðɪ][jʊˈnaɪtɪd] [ɡleəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ænd] [ˈmʌðər] [ænd; ænd] [ˈeθəl]
till restrained by the united glares of his father and mother and Ethel
直到 克制 经过 这 团结的 眩光 的 他的 父亲 和 母亲 和 埃塞尔
[ænd; ænd][ˈrɑːbərt]
and Robert
和 罗伯特
直到被父母、埃塞尔和罗伯特的目光所制止.....

[bʌt; bət] [ðɪs] ['sʌndeɪ] , [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fri:kwənt] [,repə'tɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] “ ['krɪsməs] ,
But this Sunday , attracted by the frequent repetition of the word “ Christmas ,
但 这 星期日 , 吸引 经过 这 频繁 重复 的 这 单词 “ 圣诞节 ,
但就在这个星期天, 人们被“圣诞节”这个词频繁重复所吸引,

” [ˈwɪljəm] [pʊt] [hɪz; ɪz][stæg] ['bi:tl] [bæk] [ˈɪntu:][ɪts][bɑ:ks][ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə]
” **William put his stag beetle back into its box and gave his whole attention to**
” 威廉 放 他的 麋 甲虫 后退 进入 它是 盒子 和 给予 他的 所有的 注意力 到
[ðə; ði] ['vɪkərz] [egzɔ:r'teɪn]
the Vicar's exhortation
这 牧师的 讲道

威廉将他的锹甲虫放回盒子里, 全神贯注地听着牧师的劝诫.....

“ [wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] [ðæt] ['pɔɪzənz] [ˈaʊər; ɑ:r] [hoʊl] ['soʊ](ə)l][laɪf] ? ” [sed] [ðə; ði] ['vɪkər] ['ɜ:rnɪstli] .
” **What is it that poisons our whole social life ? ” said the Vicar earnestly .**
” 什么 是 它 那 毒药 我们的 所有的 社会的 生活 ? ” 说 这 牧师 切实 .
“究竟是什么毒害了我们整个社会生活?”牧师认真地问道。

“ [wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] [ðæt] [spɔɪlz] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['hoʊli] ['si:z(ə)n] [ðæt] [laɪz] [brɪ'fɔ:r] [ju: 'es] ?
” **What is it that spoils even the holy season that lies before us ?**
” 什么 是 它 那 战利品 甚至 这 圣 季节 那 谎言 前 我们 ?
“究竟是什么破坏了我们面前的神圣节日?”

[,aɪ 'ti:][ɪz] [drɪ'si:t] .
It is deceit .
它 是 欺骗 .
这是欺骗。

[,[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 158**]
[页 -]
[第158页]

[,aɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'tru:θfəlnəs] .
It is untruthfulness .
它 是 不诚实 .
这是谎言。

[let] [i:t] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] [drɪ'saɪd] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [æt; ət]
Let each one of us decide here and now for this season of Christmas at
让 每个 一 的 我们 决定 这里 和 现在 为了 这 季节 的 圣诞节 在
[li:st] ,
least ,
至少 ,

至少在这个圣诞节期间, 让我们每个人此时此刻都做出决定吧。

[tu:; tə][kæst][ə'saɪd] [ɔ:l] [drɪ'si:t] [ænd; ənd] [hɪ'pɑ:krəsi] [ænd; ənd] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] [wʌn][wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] .
to cast aside all deceit and hypocrisy and speak the truth one with another .
到 投掷 旁边 全部 欺骗 和 虚伪 和 说话 这 真相 一 和 其他 .
. . . .
: : :
. . . .

摒弃一切欺骗和虚伪, 彼此坦诚相待.....

[,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst] [step] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hoʊli:ɜ:] [laɪf] .
It will be the first step to a holier life .
它 将要 是 这 第一的 步 到 一个 更神圣 生活 .
这将是迈向更圣洁生活的第一步。

[,aɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [ðɪs] ['krɪsməs] [ðə; ði] ['hæpi:əst] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz]
It will make this Christmas the happiest of our lives
它 将要 制作 这 圣诞节 这 最快乐 的 我们的 生活
这将使今年的圣诞节成为我们一生中最快乐的圣诞节.....

“ [ˈwɪljəmz] [əˈten](ə)n] [wʌz; wəz] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌegzɔːrˈteɪʃn] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ðæt] [hiː; hi]
” **William's attention was drawn from the exhortation by the discovery that he**
” 威廉的 注意力 曾是 绘制 从 这 讲道 经过 这 发现 那 他
[hæd; həd][nɑːt] [kwɑɪt] [kloʊzd] [ðə; ði] [mætʃ] [bɑːks][ænd; ənd][ðə; ði][stæg] [ˈbiːtl] [wʌz; wəz] [ˈkrɔːlɪŋ] [ʌp]
had not quite closed the match box and the stag beetle was crawling up
有 不是 相当 关闭 这 匹配 盒子 和 这 麋 甲虫 曾是 爬行 向上
[ˈɛθəlz] [koʊt] .
Ethel's coat .
埃塞尔的 外套 .

“威廉的注意力从劝诫中转移开来，因为他发现自己没有完全关上火柴盒，一只锹甲虫正沿着埃塞尔的外套爬上去。”

[ˈfɔːrtʃənətli] [ˈeθəl] [wʌz; wəz] [ˈbɪzɪli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ˈmeəriən, ˈmæriən]
Fortunately Ethel was busily engaged in taking in all the details of Marion
幸运的是 埃塞尔 曾是 忙碌地 已订婚的 在 采取 在 全部 这 细节 的 玛丽昂
- [nuː] [dres] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ˈnoʊtɪs] .
Hatherley's new dress across the aisle and did not notice .
- 新的 裙子 穿过 这 走道 和 做过 不是 注意 .

幸好埃塞尔当时正忙着欣赏过道对面玛丽昂·哈瑟利的新礼服，所以没有注意到。

[ˈwɪljəm] [riːˈkæptʃəd] [hɪz; ɪz][pet][ænd; ənd] [ʌt] [ʌp][ðə; ði] [mætʃ] [bɑːks] . . . [ðen] [roʊz][tuː; tə][dʒɔɪn]
William recaptured his pet and shut up the match box . . . then rose to join
威廉 重新捕获 他的 宠物 和 关闭 向上 这 匹配 盒子 . . . 然后 玫瑰 到 加入
[ˈlʌstɪli] [ænd; ənd] [ɪnhɑːrˈmoʊniəsli] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [vɜːrs] [ʌv; əv] “ [ˈɑːnwərd] ,
lustily and inharmoniously in the first verse of “ Onward ,
热情地 和 不和谐地 在 这 第一的 诗 的 “ 向前 ,
威廉找回了他的宠物，关上了火柴盒.....然后起身，热情而又不和谐地加入了《前进》的第一节歌词。

[ˈkrɪstʃən] [ˈsoʊldʒərz] .
Christian Soldiers .
基督教 士兵 .

基督徒战士。

“ [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [vəːsɪz] [hiː; hi] [ɪmˈplɔɪd] [hɪmˈself] [baɪ] [ˈtraɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [nuː] [ˈgrɪməs] (
” **During the other verses he employed himself by trying a perfectly new grimace** (
” 期间 这 其他 诗句 他 受雇 他自己 经过 尝试 一个 完美 新的 鬼脸 (
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈpræktɪsɪŋ] [ɔːl] [wiːk]) [ɑːn][ðə; ði][ˈkwɔɪər] [bɔɪ] .
which he had been practising all week) on the choir boy .
哪个 他 有 到过 练习 全部 星期) 在 这 唱诗班 男生 .

“在其他几节歌词中，他则对着唱诗班男孩做了一个全新的鬼脸（他已经练习了一整周）。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪntəˈseptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkjʊrət] [huː] [ˈʃʌdəd] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈweɪ] [ˈheɪstɪli] .
It was intercepted by the curate who shuddered and looked away hastily .
它 曾是 截获 经过 这 策展 WHO 颤抖 和 看起来 离开 草草 .
牧师截住了它，他打了个寒颤，赶紧把目光移开。

[ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [roʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [kəmˈpliːtli]
The sight and sound of William in the second row from the front completely
这 视线 和 声音 的 威廉 在 这 第二 排 从 这 正面 完全地
[spɔɪlt] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [fɜːr; fər][ðə; ði] [ˈkjʊrət] [ˈevri] [ˈsʌndeɪ] .
spoilt the service for the curate every Sunday .
被宠坏了 这 服务 为了 这 策展 每一个 星期日 .

每逢星期天，坐在前排第二排的威廉的身影和声音都彻底破坏了牧师的礼拜仪式。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɛsˈθetɪk] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] [ˈwɪljəmz] [əˈpɪrəns] [ænd; ənd][pɜːrsəˈnæləti]
He was an aesthetic young man and William's appearance and personality
他 曾是 一个 审美的 年轻的 男人 和 威廉的 外貌 和 性格
[hɜːrt][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ˈbjuːti]
hurt his sense of beauty
伤害 他的 感觉 的 美丽

他是个很有审美眼光的年轻人，而威廉的外貌和性格伤害了他的审美观.....

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜ:rmən][hæd; həd][meɪd][ə; eɪ][di:p][ɪmˈpre(ə)n][ɑ:n][ˈwɪljəm] .
But the words of the sermon had made a deep impression on William .
但 这 字 的 这 讲道 有 制成 一个 深的 印象 在 威廉 .
但布道的内容给威廉留下了深刻的印象。

[hi:; hi][dɪˈsaɪdɪd][fɔ:r; fər][ðɪs][ˈhəʊli][ˈsi:z(ə)n][æt; ət][li:st][tu:; tə][kæst][əˈsaɪd][dɪˈsi:t][ænd; ənd][hɪˈpɑ:krəsi]
He decided for this holy season at least to cast aside deceit and hypocrisy
他 决定 为了 这 圣 季节 在 至少 到 投掷 旁边 欺骗 和 虚伪
[ænd; ənd][spi:k][ðə; ði][tru:θ][wʌn][wɪð; wɪθ][əˈnʌðər]
and speak the truth one with another
和 说话 这 真相 一 和 其他
他决定至少在这个神圣的季节里，摒弃欺骗和虚伪，彼此坦诚相待.....

[ˈwɪljəm][hæd; həd][nɔ:t][bɪn][ɪnˈtaɪərli][wɪˈðəʊt][æspəˈreɪ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ][ˈhaɪər][laɪf][brɪˈfɔ:r][ðɪs] .
William had not been entirely without aspiration to a higher life before this .
威廉 有 不是 到过 完全 没有 抱负 到 一个 更高 生活 前 这 .
在此之前，威廉并非完全没有追求更高层次生活的愿望。

[hi:; hi][hæd; həd][wʌns][dɪˈsaɪdɪd][tu:; tə][bi:; bi][self][ˈsækrɪfaɪsɪŋ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][hoʊl][deɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
He had once decided to be self sacrificing for a whole day and his
他 有 一次 决定 到 是 自己 牺牲 为了 一个 所有的 天 和 他的
[ˈefərts][hæd; həd][bɪn][ˈtoʊtəli][ʌnəˈpri:ʃiətiɪd][ænd; ənd][ˌmɪsʌndərˈstʊd] .
efforts had been totally unappreciated and misunderstood .
努力 有 到过 完全 未被赏识 和 被误解 .
他曾决定自我牺牲一整天，但他的努力却完全没有得到赏识和理解。

[hi:; hi][hæd; həd][wʌns][traɪd][tu:; tə][rɪˈfɔ:rm][ʌðər][ænd; ənd][ðə; ði][rɪˈzʌlt][hæd; həd][bɪn][ˈi:v(ə)n][mɔ:ɹ]
He had once tried to reform others and the result had been even more
他 有 一次 尝试 到 改革 其他的 和 这 结果 有 到过 甚至 更多的
[dɪˈzæstrəs] .
disastrous .
灾难性的 .
他曾试图改造他人，结果却更加惨烈。

[bʌt; bət][ˈhi:d][ˈnevər][meɪd][ə; eɪ][ˈri:əl][ˈefərt][tu:; tə][kæst][əˈsaɪd][dɪˈsi:t][ænd; ənd][hɪˈpɑ:krəsi][ænd; ənd]
But he'd never made a real effort to cast aside deceit and hypocrisy and
但 他会 绝不 制成 一个 真实的 努力 到 投掷 旁边 欺骗 和 虚伪 和
[tu:; tə][spi:k][ðə; ði][tru:θ][wʌn][wɪð; wɪθ][əˈnʌðər] .
to speak the truth one with another .
到 说话 这 真相 一 和 其他 .
但他从未真正努力摒弃欺骗和虚伪，彼此坦诚相待。

[hi:; hi][dɪˈsaɪdɪd][tu:; tə][traɪ][aɪˈti:][æt; ət][ˈkrɪsməs][æz; əz][ðə; ði][ˈvɪkər][hæd; həd][səˈdʒestɪd] .
He decided to try it at Christmas as the Vicar had suggested .
他 决定 到 尝试 它 在 圣诞节 作为 这 牧师 有 建议 .
他决定按照牧师的建议，在圣诞节尝试一下。

仍然——威廉(Still—William)

第9/13页

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **159**]
[页 -]

[第159页]

[mʌtʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] ['wɪljəm] [hɜ:rd] [ðæt] ['ʌŋk(ə)] [ˈfredrɪk] [ænd; ənd] [ænt] ['emə] [hæd; həd]
Much to his disgust William heard that Uncle Frederick and Aunt Emma had
很多 到 他的 厌恶 威廉 听到 那 叔叔 弗雷德里克 和 阿姨 艾玛 有
[æskt] [hɪz; ɪz][ˈfæməli][tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][fɔ:r; fər] ['krɪsməs] .
asked his family to stay with them for Christmas .
问 他的 家庭 到 停留 和 他们 为了 圣诞节 .

威廉听说弗雷德里克叔叔和艾玛婶婶邀请他的家人去他们家过圣诞节，他感到非常厌恶。

[hi:; hi] ['gæðəd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] ['drɔ:bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He gathered that the only drawback to the arrangement in the eyes of his
他 聚集 那 这 仅有的 退税 到 这 安排 在 这 眼睛 的 他的
[ˈfæməli][wʌz; wəz] [hɪm'self] ,
family was himself ,
家庭 曾是 他自己 ,

他意识到，在家人眼中，这项安排唯一的不足之处就是他自己。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɔ:bəb(ə)] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɜ:rsə'næləti][ɑ:n][ðə; ði] ['pi:sf(ə)] ['hɑʊshoʊld] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)]
and the probable effect of his personality on the peaceful household of Uncle
和 这 可能 影响 的 他的 性格 在 这 和平 家庭 的 叔叔
[ˈfredrɪk] [ænd; ənd] [ænt] ['emə] .
Frederick and Aunt Emma .
弗雷德里克 和 阿姨 艾玛 .

以及他的性格可能对弗雷德里克叔叔和艾玛婶婶平静的家庭生活产生的影响。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] [ə'fendɪd] .
He was not at all offended .
他 曾是 不是 在 全部 被冒犯了 .

他一点也不生气。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɔ:t] [ju:st] [tu:; tə] [ðɪs] [vju:] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
He was quite used to this view of himself .
他 曾是 相当 用过的 到 这 看法 的 他自己 .

他早已习惯了这种对自己的看法。

" [ɔ:l] [raɪt] !
" **All right !**
" 全部 正确的 !

“好的！”

" [hi:; hi] [sed] [ə'blaɪdʒɪŋli] .
" **he said obligingly .**
" 他 说 乐意地 .

他顺从地说道。

" [ju:; jʊ][ʒu:,dʒu:s] - [goʊ] .
" **You jus ' go .**
" 你 果汁 - 去 .

你走吧。

[aɪ] [dɑ:n] - [maɪnd] .
I don ' mind .
我 大学教师 - 头脑 .

我不介意。

[aɪl] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] . . .
I'll stay at home . . .
患病的 停留 在 家 . . .

我会待在家里.....

[ju:; jʊ] [zu:; dʒu:s] - [li:v] [em 'i:] ['mʌni] [æŋ; ən] - [maɪ] ['prez(ə)nts] [æŋ; ən] - [aɪ] [wəʊnt] [maɪnd] [ə; eɪ] [bɪt] .
you jus ' leave me money an ' my presents an ' I won't mind a bit .
你 果汁 - 离开 我 钱 一个 - 我的 礼物 一个 - 我 惯于 头脑 一个 少量 .

你只要给我留点钱和礼物，我就一点也不介意。

" ['wɪljəmz] ['spɪrɪts] [ɪn] [fækt] [sɔ:d] [skaɪ] - [haɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑ:spekt] [ʌv; əv] [sʌt] [æŋ; ən] [oʊ'eɪsɪs] [ʌv; əv]
" **William's spirits in fact soared sky - high at the prospect of such an oasis of**
" 威廉的 烈酒 在 事实 飙升 天空 - 高的 在 这 前景 的 这样的 一个 绿洲 的
['fri:dəm] [ɪn] [ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv] [pə'rent(ə)l] [ɪntər'fɪrəns] .
freedom in the desert of parental interference .
自由 在 这 沙漠 的 父母 干涉 .

“事实上，威廉一想到能在父母干涉的沙漠中找到这样一片自由的绿洲，就兴奋不已。”

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [bɪ'treɪd] [ə'gen] [ðæt] [streɪndʒ] [dɪs'ɪnklɪ'neɪʃn] [tu:; tə] [li:v] ['wɪljəm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]
But his family betrayed again that strange disinclination to leave William to his
但 他的 家庭 背叛 再次 那 奇怪的 不情愿 到 离开 威廉 到 他的
[oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] [ðæt] ['hæmpəd] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] ['wɪljəmz] [æk'tɪvətɪz] .
own devices that hampered so many of William's activities .
自己的 设备 那 受阻 所以 许多 的 威廉的 活动 .

但是他的家人再次表现出那种奇怪的不愿让威廉自由行动的倾向，这种倾向阻碍了威廉的许多活动。

" [noʊ] , ['wɪljəm] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" **No , William , " said his mother** .
" 不 , 威廉 , " 说 他的 母亲 .

“不，威廉，”他母亲说。

" [wi:; wi] ['sɜ:rt(ə)nli] [kɑ:nt] [du:] [ðæt] .
" **We certainly can't do that** .
" 我们 当然 不能 做 那 .

“我们当然不能那样做。”

[ju:l] [hæv; həv] [tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es]
You'll have to come with us
你会 有 到 来 和 我们

你得跟我们一起去做。

[bʌt; bət] [aɪ] [du:] [hoʊp] [ju:l] [bi:; bi] [gʊd] .
but I do hope you'll be good .
但 我 做 希望 你会 是 好的 .

但我真心希望你一切顺利。

" ['wɪljəm] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sɜ:rmən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gʊd] [rezə'lu:ʃ(ə)n] .
" **William remembered the sermon and his good resolution** .
" 威廉 记得 这 讲道 和 他的 好的 解决 .

威廉记住了那篇布道和他的美好决心。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] ['krɪptɪkli] ,
" **Well , " he said cryptically** ,
" 出色地 , " 他 说 神秘地 ,

“嗯，”他意味深长地说。

“ [aɪ] [ges] - [ef][juː; jə] [nuː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][laɪk][æt; ət] ['krɪsməs] [juːd]
“ **I guess ' f you knew what I was goin' to be like at Christmas you'd**
“ 我 猜测 - f 你 知道 什么 我 曾是 去 - 到 是 喜欢 在 圣诞节 你会
[ˈɔːlmʊst][wɑːnt][em 'iː][tuː; tə] [kʌm] .
almost want me to come .
几乎 想 我 到 来 .

“我想，如果你知道我圣诞节会是什么样子，你几乎会希望我来。”

“ [aɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['wɪljəmz] ['faːðər][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk]
“ **It happened that William's father was summoned on Christmas Eve to the sick**
“ 它 发生 那 威廉的 父亲 曾是 被召唤 在 圣诞节 前夕 到 这 生病的
[bed][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ænt] [ænd; ənd][soʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] ,
bed of one of his aunts and so could not accompany them ,
床 的 一 的 他的 姑姑们 和 所以 可以 不是 陪伴 他们 ,
“碰巧威廉的父亲在圣诞前夜被召去探望一位生病的姑妈，所以不能陪他们一起去。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [set] [ɔːf] ['ʌndər] ['rɑːbʔts] ['liːdərʃɪp] [ænd; ənd] [ə'raɪvd] ['seɪfli] .
but they set off under Robert's leadership and arrived safely .
但 他们 放 离开 在下面 罗伯特的 领导 和 到达的 安全 .

但他们在罗伯特的带领下出发，并安全抵达。

[ˈʌŋk(ə)] ['fredrɪk] [ænd; ənd] [ænt] ['emə] [wɜːr; wər] ['veri] [staʊt] [ænd; ənd] [ɡʊd] - ['neɪtʃərd] - ['lʊkɪŋ] ,
Uncle Frederick and Aunt Emma were very stout and good - natured - looking ,
叔叔 弗雷德里克 和 阿姨 艾玛 是 非常 肥硕 和 好的 - 自然 - 寻找 ,
弗雷德里克叔叔和艾玛婶婶身材魁梧，长相和蔼可亲。

[bʌt; bət][ˈʌŋk(ə)] ['fredrɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['staʊtər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɡʊd] - ['neɪtʃərd] - ['lʊkɪŋ] [ʌv; əv]
but Uncle Frederick was the stouter and more good - natured - looking of
但 叔叔 弗雷德里克 曾是 这 更粗壮 和 更多的 好的 - 自然 - 寻找 的
[ðə; ði] [tuː] .
the two .
这 二 .

但弗雷德里克叔叔比他哥哥更壮实，长相也更和善。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] ['wɪljəm] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .
They had not seen William since he was a baby .
他们 有 不是 已见 威廉 自从 他 曾是 一个 婴儿 .

他们自从威廉还是婴儿时就没见过他了。

[ðæt] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hævɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd] ['wɪljəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][tuː; tə] [spend]
That explained the fact of their having invited William and his family to spend
那 解释 这 事实 的 他们的 拥有 受邀 威廉 和 他的 家庭 到 花费
['krɪsməs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
Christmas with them .
圣诞节 和 他们 .

这就解释了为什么他们邀请威廉和他的家人与他们一起过圣诞节。

[ðeɪ] [lɪvd] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] ['iːv(ə)n] ['ruːməɪ]
They lived too far away to have heard even rumours
他们 居住地 也 远的 离开 到 有 听到 甚至 谣言

他们住得太远了，连传闻都没听说过。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 160**]
[页 -]

[第160页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['wɪljəm] [ɪn'spaɪəd][ðə; ði] [ɡrəʊn] - [ʌp] [wɜːrld] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
of the horror with which William inspired the grown - up world around him .
的 这 恐怖 和 哪个 威廉 灵感 这 生长 - 向上 世界 大约 他 .

威廉给周围的成人世界带来了怎样的恐怖。

[ðeɪ] [ˈɡriːtɪd] [ˈwɪljəm] [ˈkaɪndli] .
They greeted William kindly .
他们 问候 威廉 亲切地 .

他们热情地向威廉问好。

“ [soʊ] [ðɪs] [ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪljəm] , ” [sed] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈfredrɪk] , [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] [ˈwɪljəmz] [hed] .
“ So this is little William , ” said Uncle Frederick , putting his hand on William's head .
“ 所以 这 是 小的 威廉 , ” 说 叔叔 弗雷德里克 , 推杆 他的 手 在 威廉的 头 .
“这就是小威廉,”弗雷德里克叔叔说着, 把手放在威廉的头上。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪljəm] ?
“ And how is little William ?
“ 和 如何 是 小的 威廉 ?

小威廉怎么样了?

“ [ˈwɪljəm] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ˈʌŋk(ə)l][ˈfredrɪks, ˈfredʒɪks][hænd][ɪn] [ˈsaɪləns] [ðen] [sed]
“ William removed his head from Uncle Frederick's hand in silence then said
“ 威廉 已移除 他的 头 从 叔叔 弗雷德里克的 手 在 沉默 然后 说
[ˈdɪstəntli] :
distantly :
遥远地 :

威廉默默地将头从弗雷德里克叔叔的手中移开, 然后若有所思地说:

“ [viː] - [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] . ”
“ V ' well , thank you . ”
“ V - 出色地 , 感谢 你 . ”

“嗯, 谢谢。”

“ [ænd; ənd][soʊ] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [tuː; tə][jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [fɔːr; fər] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ]
“ And so grateful to your Uncle and Aunt for asking you to stay with
“ 和 所以 感激的 到 你的 叔叔 和 阿姨 为了 问 你 到 停留 和
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“非常感谢你的叔叔和婶婶邀请你和他们一起住。”

[ɑːnt] [juː; jʊ] , [ˈwɪljəm] ? ” [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
aren't you , William ? ” went on his mother .
不是 你 , 威廉 ? ” 去 在 他的 母亲 .

“你是不是, 威廉? ”他母亲继续说道。

[ˈwɪljəm] [rɪˈmembər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] [ʌv; əv] [ˈtruːθfʌnəs] [dɪd][nɑːt] [brɪˈɡɪn] [tɪl] [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [soʊ]
William remembered that his career of truthfulness did not begin till the next day so
威廉 记得 那 他的 职业 的 真实性 做过 不是 开始 直到 这 下一个 天 所以
[hiː; hi] [sed] [stɪl] [mɔːr] [ˈdɪstəntli] ,
he said still more distantly ,
他 说 仍然 更多的 遥远地 ,

威廉想起他诚实的生涯要到第二天才开始, 于是他语气更加疏远地说道:

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 :

“是的。

“ [ðæt] [iːvɪnɪŋ] [ˈeθəl] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ɪn] [ˈwɪljəmz] [ˈprez(ə)ns] :
“ That evening Ethel said to her mother in William's presence :
“ 那 晚上 埃塞尔 说 到 她 母亲 在 威廉的 在场 :

那天晚上, 埃塞尔当着威廉的面告诉她母亲:

“ [wel] , [ˈhiːz] [nɑːt] [bɪn] [soʊ][bæd][tuː; tə] - [deɪ] , [kənˈsɪdərɪŋ] . ”
“ Well , he's not been so bad to - day , considering . ”
“ 出色地 , 他是 不是 到过 所以 坏的 到 - 天 , 考虑 . ”

“嗯, 考虑到他今天的情况, 他今天表现得还算不错。”

“ [ju:; jʊ] [weɪt] , ” [sed] [ˈwɪljəm] [ən] [əsli] .
“ **You wait** , ” **said William unctiously** .
“ 你 等待 , ” 说 威廉 勤勉地 .

“你等着瞧,”威廉谄媚地说。

“ [ju:; jʊ] [weɪt] [tɪl] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [wen] [aɪ] [stɑ:rt] [ˈkæstɪn] - [əˈsaɪd] [dɪˈsi:t] [æn; ən] - . . . [æn; ən] - .
“ **You wait till to - morrow when I start castin ' aside deceit an ' . . . an ' .**
“ 你 等待 直到 到 - 明天 什么时候 我 开始 卡斯汀 - 旁边 欺骗 一个 - . . . 一个 - .

“你等着瞧吧, 明天我就会开始抛弃欺骗和.....和。”

[tu:; tə] - - [bi:; bi] [ˈnɑ:θɪn] - [tu:; tə] [aɪ ˈti:] .
To - day'll be nothin ' to it .
到 - - 是 什么也没有 - 到 它 .

今天这点事根本不算什么。

“ [ˈwɪljəm] [əˈwoʊk] [ˈɜ:rlɪ] [ɑ:n] [ˈkrɪsməs] [deɪ] .
“ **William awoke early on Christmas day** .
“ 威廉 醒来 早期的 在 圣诞节 天 .

圣诞节那天, 威廉很早就醒了。

[hi:; hi] [hæd; həd] [hʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈstɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔ:r] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [si:]
He had hung up his stocking the night before and was pleased to see
他 有 悬挂 向上 他的 袜 这 夜晚 前 和 曾是 高兴 到 看

[aɪ ˈti:] [ˈferli] [fʊl] .
it fairly full .
它 相当 满的 .

他前一天晚上就把圣诞袜挂起来了, 很高兴地看到它已经装满了。

[hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nts] [ˈkwɪkli] [bʌt; bət] [nɑ:t] [ˈveri] [ɑ:ptɪˈmɪstɪkli] .
He took out the presents quickly but not very optimistically .
他 采取 出去 这 礼物 迅速地 但 不是 非常 乐观地 .

他迅速拿出礼物, 但语气并不十分乐观。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɜ:rlɪ] [dɪsɪˈlu:ʒnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ɡroʊn] - [ʌps] - [kəˈpæsəti] [fɔ:r; fər]
He had been early disillusioned in the matter of grown - ups ' capacity for
他 有 到过 早期的 幻灭 在 这 事情 的 生长 - UPS - 容量 为了

[ˈtʃu:zɪŋ] [ˈsu:təb(ə)] [ˈprez(ə)nts] .
choosing suitable presents .
选择 合适的 礼物 .

他很早就对成年人挑选合适礼物的能力感到失望。

[ˈmeməriz] [ʌv; əv] [prer] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [bʊks] [ænd; ənd] [sa:ks] [ænd; ənd]
Memories of prayer books and history books and socks and
回忆 的 祷告 图书 和 历史 图书 和 袜子 和

[ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃɪ:fs] [ˈfloʊtɪd] [brɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [ˈment(ə)] [ˈvɪʒ(ə)n]
handkerchiefs floated before his mental vision
手帕 漂浮 前 他的 精神的 想象

祈祷书、历史书、袜子和手帕的记忆在他脑海中浮现.....

[jes] , [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ˈevər] !
Yes , as bad as ever !
是的 , 作为 坏的 作为 曾经 !

是的, 情况和以前一样糟糕!

[ə; eɪ] [keɪs] [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [pen] [ænd; ənd] [ˈpens(ə)] [ænd; ənd] [ˈru:lər] , [ə; eɪ] [nu:] [brʌʃ] [ænd; ənd] [koʊm] ,
a case containing a pen and pencil and ruler , a new brush and comb ,
一个 案件 包含 一个 笔 和 铅笔 和 统治者 , 一个 新的 刷子 和 梳子 ,

一个装有钢笔、铅笔、尺子、新刷子和梳子的盒子

[ə; eɪ] [pɜ:rs] ([ˈempti]) [ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [taɪ] . . . [ə; eɪ] [ˈpennaɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ][bə:ks][ʌv; əv] [ˈtɑ:fi]
a purse (empty) and a new tie . . . a penknife and a box of toffee
一个 钱包 (空的) 和 一个 新的 领带 . . . 一个 小刀 和 一个 盒子 的 奶糖
[wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] [rɪˈdi:mɪŋ] [fɪtʃər] .
were the only redeeming features .
是 这 仅有的 赎回 特征 .
一个空钱包、一条新领带.....一把小刀和一盒太妃糖是仅有的值钱的东西。

[ɑ:n][ðə; ði] [tʃer] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈbedsaɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][frʌm; frəm] [ænt]
On the chair by his bedside was a book of Church History from Aunt
在 这 椅子 经过 他的 床头 曾是 一个 书 的 教会 历史 从 阿姨
[ˈemə] [ænd; ənd][ə; eɪ][bə:ks] [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈkʌmpəsɪs] ,
Emma and a box containing a pair of compasses ,
艾玛 和 一个 盒子 包含 一个 一对 的 指南针 ,
他床边的椅子上放着一本艾玛姨妈送的教会史书籍和一个装有指南针的盒子。

[ə; eɪ][prəˈtræktər,prɒvˈtræktər][ænd; ənd][ə; eɪ][set] [skwər] [frʌm; frəm][ˈʌŋk(ə)l] [ˈfredrɪk]
a protractor and a set square from Uncle Frederick
一个 量角器 和 一个 放 正方形 从 叔叔 弗雷德里克
弗雷德里克叔叔送了我一个量角器和一个三角板.....

[ˈwɪljəm] [drest] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈɜ:rlɪ] [tu:; tə][ɡoʊ] [daʊn]
William dressed , but as it was too early to go down
威廉 穿着 , 但 作为 它 曾是 也 早期的 到 去 向下
威廉穿戴整齐，但由于时间尚早，无法下山。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 161]
[页 -]
[第161页]

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [eɪt] [ɔ:l][hɪz; ɪz][tɪn][ʌv; əv] [ˈtɑ:fi] .
he sat down on the floor and ate all his tin of toffee .
他 卫星 向下 在 这 地面 和 吃 全部 他的 锡 的 奶糖 .
他坐在地板上，把那罐太妃糖全吃光了。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [bʊk] .
Then he turned his attention to his Church History book .
然后 他 转向 他的 注意力 到 他的 教会 历史 书 .
然后他把注意力转向了他的教会史书籍。

[hi:; hi] [ri:d] [ə; eɪ] [fju:] [ˈpeɪdʒɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkæræktər] [ænd; ənd] [di:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪntli] [ˈeɪdɑ:n][soʊ]
He read a few pages but the character and deeds of the saintly Aidan so
他 读 一个 很少 页面 但 这 特点 和 契约 的 这 圣洁的 艾丹 所以
[ɪɡˈzæspəreɪtɪd][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdrɪvɪn] [tu:; tə] [rɪˈli:v] [hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋ] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [nu:]
exasperated him that he was driven to relieve his feeling by taking his new
恼怒 他 那 他 曾是 驱动 到 缓解 他的 感觉 经过 采取 他的 新的
[ˈpens(ə)l][frʌm; frəm][ɪts] [keɪs] [ænd; ənd] [əˈdɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ˈseɪnts] [ˈpɪktʃər] [baɪ][ðə; ði] [əˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]
pencil from its case and adorning the saint's picture by the addition of a
铅笔 从 它是 案件 和 装饰 这 圣徒 图片 经过 这 添加 的 一个
[tɑ:p][hæt][ænd; ənd] [ˈspektəklɪz] .
top hat and spectacles .
顶部 帽子 和 眼镜 .
他读了几页，但圣人艾丹的品格和事迹让他非常恼火，于是他拿出新铅笔，从笔盒里拿出铅笔，给圣人的画像加上一顶高顶礼帽和一副眼镜，以此来发泄自己的情绪。

[hi:; hi] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði][ˌɔ:l tə'reɪʃəns][baɪ][ə; eɪ]['mɑ:stæ; mə'stæ][ænd; ənd][baɪ][tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ðə; ði]
He completed the alterations by a moustache and by changing the book the
他 完全的 这 变化 经过 一个 胡子 和 经过 变化 这 书 这
[seɪnt] [held] ['ɪntu:][æn; ən] [ætæ'feɪ] [keɪs] .
saint held into an attaché case .
圣 握住 进入 一个 随员 案件 .
他完成了修改，给圣人加上了胡子，并将圣人手中的书换成了公文包。

[hi:; hi] [meɪd] ['sɪmələɹ][ˌɔ:l tə'reɪʃəns][tu:; tə] ['evri] ['pɪktʃə] [ɪn][ðə; ði] [bʊk]
He made similar alterations to every picture in the book
他 制成 相似的 变化 到 每一个 图片 在 这 书
他对书中的每一幅画都做了类似的修改.....

[es 'ti:] . [ˈɔzwəld] [si:md] [mʌtʃ] [ɪm'pru:vɪd] [baɪ][ðəm; ðəm][ænd; ənd] [ðɪs] [tʃɪrd] ['wɪljəm] [kən'sɪdərəbli]
St . Oswald seemed much improved by them and this cheered William considerably
英石 . 奥斯瓦尔德 似乎 很多 改进 经过 他们 和 这 欢呼 威廉 相当
.
:
.
圣奥斯瓦尔德的病情似乎好转了很多，这让威廉非常高兴。

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['pennaɪf] [ænd; ənd][brɪ'ɡæən][tu:; tə] [kɑ:rv] [hɪz; ɪz] [ɪ 'niʃəls] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [brʌʃ]
Then he took his penknife and began to carve his initials upon his brush
然后 他 采取 他的 小刀 和 开始 到 雕刻 他的 首字母 之上 他的 刷子
[ænd; ənd] [kʊm]
and comb
和 梳子
然后他拿起小刀，开始在画笔和梳子上刻上自己的名字缩写.....

['wɪljəm] [ə'pɪrd] [æt; ət] ['brekfəst] ['weɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [nu:] [taɪ][ænd; ənd] ['hævɪŋ] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [her]
William appeared at breakfast wearing his new tie and having brushed his hair
威廉 出现 在 早餐 穿着 他的 新的 领带 和 拥有 刷过 他的 头发
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nu:] [brʌʃ] [ɔ:r] ['ræðə] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:] [brʌʃ] ['æftə] [hɪz; ɪz]
with his new brush or rather with what was left of his new brush after his
和 他的 新的 刷子 或者 相当 和 什么 曾是 左边 的 他的 新的 刷子 后 他的
[veri] ['dræstɪk][ɪ'ni](ə)l] ['kɑ:rvɪŋ] .
very drastic initial carving .
非常 剧烈 最初的 雕刻 .
威廉穿着新领带出现在早餐桌上，用新梳子梳了梳头发——或者更确切地说，是用他新梳子在最初大刀阔斧的修剪后剩下的部分梳了梳头发。

[hi:; hi] ['kæɪrɪd] ['ʌndə] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][hɪz; ɪz]['prez(ə)nts][fɔ:r; fə] [hɪz; ɪz][hoʊst][ænd; ənd] ['hoʊstəs] .
He carried under his arm his presents for his host and hostess .
他 携带 在下面 他的 手臂 他的 礼物 为了 他的 主持人 和 女主人 .
他腋下夹着送给主人夫妇的礼物。

[hi:; hi] [ɪks'tʃeɪndʒd] “ [ˈhæpi] ['krɪsməs] ” ['glu:mɪli] .
He exchanged “ Happy Christmas ” gloomily .
他 交换 “ 快乐的 圣诞节 ” 阴郁地 .
他闷闷不乐地说了声“圣诞快乐”。

[hɪz; ɪz] [rɪ'zɔ:lʌv] [tu:; tə][kæst] [ə'weɪ] [dɪ'si:t] [ænd; ənd] [hɪ'pɑ:krəsi] [ænd; ənd] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] [wʌn][wɪð; wɪθ]
His resolve to cast away deceit and hypocrisy and speak the truth one with
他的 解决 到 投掷 离开 欺骗 和 虚伪 和 说话 这 真相 一 和
[ə'ʌðə] [leɪ] ['hevi] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
another lay heavy upon him .
其他 躺 重的 之上 他 .
他决心摒弃欺骗和虚伪，彼此坦诚相待，这种决心让他感到压力巨大。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [aɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] [ɑːblɪ'geɪʃn] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃɜːkt] .
He regarded it as an obligation that could not be shirked .
他 认为 它 作为 一个 义务 那 可以 不是 是 逃避 .

他认为这是不可推卸的义务。

[ˈwɪljəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [greɪt] [tə'hæəsəti][ʌv; əv] [ˈpʊːrəs] .
William was a boy of great tenacity of purpose .
威廉 曾是 一个 男生 的 伟大的 韧性 的 目的 .

威廉是个意志坚定、目标明确的男孩。

[ˈhævɪŋ] [wʌns] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːrs] [hiː; hi] [pər'suːd] [aɪ 'tiː] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv]
Having once made up his mind to a course he pursued it regardless of
拥有 一次 制成 向上 他的 头脑 到 一个 课程 他 追击 它 不管 的
[ˈkɑːnsɪkwensɪz]
consequences : : : :
结果

他一旦下定决心要做某件事，就会不顾后果地去做.....

" [wel] , [ˈwɪljəm] , [ˈdɑːrlɪŋ] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
" **Well , William , darling , " said his mother .**
" 出色地 , 威廉 , 亲爱的 , " 说 他的 母亲 .

“好了，威廉，亲爱的，”他母亲说。

" [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [jʊr; jər] [ˈprez(ə)nts] ? "
" **Did you find your presents ?** "
" 做过 你 寻找 你的 礼物 ? "
"

你找到你的礼物了吗？

" [jes] , " [sed] [ˈwɪljəm] [ˈgluːmɪli] .
" **Yes , " said William gloomily .**
" 是的 , " 说 威廉 阴郁地 .

“是的，”威廉沮丧地说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] . "
" **Thank you .** "
" 感谢 你 . "

“谢谢。”

" [dɪd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [ˈɪnstɹəmənts] [ðæt] [ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] ?
" **Did you like the book and instruments that Uncle and I gave you ?**
" 做过 你 喜欢 这 书 和 仪器 那 叔叔 和 我 给予 你 ?

“你喜欢我和叔叔送给你的书和乐器吗？ ”

" [sed] [ænt] [ˈemə] [ˈbraɪtli] .
" **said Aunt Emma brightly .**
" 说 阿姨 艾玛 明亮地 .

“艾玛阿姨兴高采烈地说。”

" [noʊ] , " [sed] [ˈwɪljəm] [ˈgluːmɪli] [ænd; ənd] [ˈtruːθfəli] .
" **No , " said William gloomily and truthfully .**
" 不 , " 说 威廉 阴郁地 和 说实话 .

“不，”威廉沮丧而真诚地说。

" [aɪm][nɑːt] - [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][æn; ən] - [aɪv] [gɑːt] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðoʊz] [æt; ət] [skuːl]
" **I'm not int'rested in Church History an ' I've got something like those at school**
" 我是 不是 - 在 教会 历史 一个 - 我已经 得到 某物 喜欢 那些 在 学校
.
:
.

“我对教会历史不感兴趣，我在学校里学过类似的课程。”

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ'd] [wɑ:nt] - [ɪm] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪlɪ] , " [ɪf] [aɪ] ['hædnt] - [ɪm] . "

Not that I'd want 'em , " he added hastily , " if I hadn't 'em . "

不是 那 ID 想 - 呃 , " 他 额外 草草 , " 如果 我 之前没有 - 呃 . "

"如果我没有它们, 我倒也不想要它们,"他赶紧补充道。

" ['wɪljəm] ! " [skri:md] ['mɪsɪz] . [braʊn] [ɪn] ['hɔ:rər] .

" William ! " screamed Mrs . Brown in horror .

" 威廉 ! " 尖叫 太太 : 棕色的 在 恐怖 :

"威廉!"布朗太太惊恐地尖叫道。

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ] [ʌn'ɡreɪtfl] !

" How can you be so ungrateful !

" 如何 能 你 是 所以 忘恩负义 !

"你怎么能如此忘恩负义! "

" [,pi: 'dʒi:] -]

" [Pg 162]

" [页 -]

"[第 162 页]

" [aɪm][nɑ:t] [ʌn'ɡreɪtfl] , " [ɪk'spleɪnd] ['wɪljəm] ['wɪrəli] .

" I'm not ungrateful , " explained William wearily .

" 我是 不是 忘恩负义 , " 解释 威廉 疲劳 :

"我并非忘恩负义,"威廉疲惫地解释道。

" [aɪm]['oʊnli] ['bi:n] - ['tru:θfl] .

" I'm only bein ' truthful .

" 我是 仅有的 是 - 真实 :

我只是实话实说。

[aɪm] ['kæstɪŋ] [ə'saɪd] [dɪ'si:t] [æn; ən] - . . . [æn; ən] - [hɪp; haɪp] - [hɪp; haɪp] - [wʌt] [hi:; hi] [sed] .

I'm casting aside deceit an ' : : : an ' hyp - hyp - what he said .

我是 铸件 旁边 欺骗 一个 - : : : 一个 - 催眠 - 催眠 - 什么 他 说 :

我要抛弃欺骗, 以及.....以及他所说的那些话。

[aɪm]['oʊnli] ['seɪɪn] - [ðæt] [aɪm][nɑ:t] - [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][nɔ:ɹ][ɪn] [ðoʊz] - .

I'm only sayin ' that I'm not int'rested in Church History nor in those inst'ments .

我是 仅有的 说 - 那 我是 不是 - 在 教会 历史 也不 在 那些 - :

我只是想说, 我对教会历史和那些机构都不感兴趣。

[bʌt; bət] [θæŋk] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] - [ɪm] .

But thank you very much for ' em .

但 感谢 你 非常 很多 为了 - 呃 :

但还是要非常感谢它们。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɔ:rɪfaɪd] ['saɪləns] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['wɪljəm]

" There was a gasp of dismay and a horrified silence during which William

" 那里 曾是 一个 喘气 的 沮丧 和 一个 惊恐万分 沉默 期间 哪个 威廉

[dru:] [hɪz; ɪz]['peɪpər]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

drew his paper packages from under his arm .

画 他的 纸 包裹 从 在下面 他的 手臂 :

"一阵惊愕的倒吸一口凉气和一阵令人毛骨悚然的沉默之后, 威廉从胳膊下掏出了他的纸包。"

" [hɪr] [ɑ:r; ər][jɔr; jər] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts][frʌm; frəm][em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] .

" Here are your Christmas presents from me , " he said .

" 这里 是 你的 圣诞节 礼物 从 我 , " 他 说 :

"这是我送你的圣诞礼物,"他说。

[ðə; ðɪ] ['ætməsfɪr] ['braɪtnd] .

The atmosphere brightened .

这 气氛 明亮 :

气氛变得轻松起来。

[ðeɪ] [ʌnˈfæsənd] [ðer; ðər] [ˈpɑːrslz] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ʌv; əv][æŋtɪsɪˈpeɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈkrɪstʃən]
They unfastened their parcels with expression of anticipation and Christian
他们 解开 他们的 包裹 和 表达 的 预期 和 基督教
[fərˈɡɪvnəs] [əˈpɑːn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] .
forgiveness upon their faces .
饶恕 之上 他们的 面孔 .

他们打开包裹，脸上带着期待和基督教式的宽恕之情。

[ˈwɪljəm] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] “ [ˈredʒɪstəɪŋ] ” [ˈoʊnli][ˈpeɪ(ə)nt] [ˈsʌfəɪŋ] .
William watched them , his face “ registering ” only patient suffering .
威廉 观看 他们 , 他的 脸 “ 注册 ” 仅有的 病人 痛苦 .

威廉看着他们，脸上只“流露出”了病人的痛苦。

“ [ɪts] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [sed] [ænt] [ˈemə] [stɪl] [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɪŋ] .
“ **It's very kind of you , “ said Aunt Emma still struggling with the string** .
“ 它是 非常 种类 的 你 , “ 说 阿姨 艾玛 仍然 挣扎 和 这 细绳 .

“你真是太好了,”艾玛阿姨一边说着，一边还在费力地摆弄着绳子。

“ [ɪts] [nɑːt][kaɪnd] , ” [sed] [ˈwɪljəm] [stɪl] [ˈtredɪŋ] [ˈdɔːɡɪdli] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [truːθ] .
“ **It's not kind , “ said William still treading doggedly the path of truth** .
“ 它是 不是 种类 , “ 说 威廉 仍然 踩踏 顽强地 这 小路 的 真相 .

“这不仁慈,”威廉说道，他仍然坚定不移地走在真理的道路上。

“ [ˈmʌðər] [sed] [aɪd][ɡɑːt][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] .
“ **Mother said I'd got to bring you something** .
“ 母亲 说 ID 得到 到 带来 你 某物 .

“妈妈说我得给你带点东西。”

“ [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [kɔft] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˈlaʊdli] [bʌt; bət][nɑːt][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)]
“ **Mrs . Brown coughed suddenly and loudly but not in time to drown the fatal**
“ 太太 . 棕色的 咳嗽 突然 和 高声 但 不是 在 时间 到 溺水 这 致命的

[wɜːrdz][ʌv; əv] [truːθ]
words of truth
字 的 真相

布朗太太突然大声咳嗽起来，但还是没能及时掩盖住那些致命的真相.....

“ [bʌt; bət] [stɪl] — [ɜːr; ər] — [ˈveri] [kaɪnd] , ” [sed] [ænt] [ˈemə] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [les] [ɪnˈθuːziæzəm] .
“ **But still — er — very kind , “ said Aunt Emma though with less enthusiasm** .
“ 但 仍然 — 呃 — 非常 种类 , “ 说 阿姨 艾玛 尽管 和 较少的 热情 .

“不过，还是一—呃——非常和善,”艾玛阿姨说道，语气却没那么热情。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpɪŋkʊʃn] .
At last she brought out a small pincushion .
在 最后的 她 带来 出去 一个 小的 针垫 .

最后她拿出了一个小针垫。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] , [ˈwɪljəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Thank you very much , William , “ she said** .
“ 感谢 你 非常 很多 , 威廉 , “ 她 说 .

“非常感谢你，威廉,”她说。

“ [juː; jʊ] [ˈriːəli] [ˈɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv] [spent] [jʊr; jər] [ˈmʌni] [ɑːn][em ˈiː][laɪk] [ðɪs] . “
“ **You really oughtn't to have spent your money on me like this** . “
“ 你 真的 不应该 到 有 花费 你的 钱 在 我 喜欢 这 . “

“你真不该这样把钱花在我身上。”

“ [aɪ] [ˈdɪnt] , ” [sed] [ˈwɪljəm] [ˈstoʊnɪli] .
“ **I din't , “ said William stonily** .
“ 我 没 , “ 说 威廉 冷漠地 .

“我没有,”威廉冷冷地说。

“ [aɪ] [ˈhædnt] [ˈeni] [ˈmʌni] , [bʌt; bət][aɪm] [ˈveri] [glæd][juː; jʊ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] .

“ **I hadn't any money , but I'm very glad you like it .**
“ 我 之前没有 任何 钱 , 但 我是 非常 高兴的 你 喜欢 它 .

“我当时身无分文，但我很高兴你喜欢它。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [left] [ˈoʊvər][frʌm; frəm] [ˈmʌðəz] [stɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [wɜːrk] ,
It was left over from Mother's stall at the Sale of Work ,
它 曾是 左边 超过 从 母亲的 摊位 在 这 销售 的 工作 ,

这是母亲在义卖会上摊位上剩下的东西。

[æn; ən] - [ˈmʌðər] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] [ˈkiːpɪn] - [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ˈneks] - [jɪr] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː]
an ' Mother said it was no use keepin ' it for nex ' year because it
一个 - 母亲 说 它 曾是 不 使用 保持 - 它 为了 下一个 - 年 因为 它

[hæd; həd][gɔːt][soʊ][ˈfeɪdɪd] .
had got so faded .
有 得到 所以 褪色 .

母亲说，留到明年也没用了，因为它已经褪色了。

“ [əˈgen] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [kɒft] [ˈləʊdli] [bʌt; bət] [tuː] [leɪt] .
“ **Again Mrs . Brown coughed loudly but too late .**
“ 再次 太太 . 棕色的 咳嗽 高声 但 也 晚的 .

布朗太太又大声咳嗽了一声，但为时已晚。

[ænt] [ˈemə] [sed] [ˈkəʊldli] :
Aunt Emma said coldly :
阿姨 艾玛 说 冷冷地 :

艾玛姨妈冷冷地说：

“ [aɪ] [siː] .
“ **I see .**
“ 我 看 .

“我懂了。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[jʊr; jər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] .
Your mother was quite right .
你的 母亲 曾是 相当 正确的 .

你妈妈说得完全正确。

[bʌt; bət] [θæŋk] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ˈwɪljəm] .
But thank you all the same , William .
但 感谢 你 全部 这 相同的 , 威廉 .

不过还是要谢谢你，威廉。

“ [ˈʌŋk(ə)l] [ˈfredrɪk] [hæd; həd] [naʊ] [ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈræpɪŋz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][ænd; ənd] [held]
“ **Uncle Frederick had now taken the wrappings from his present and held**
“ 叔叔 弗雷德里克 有 现在 已采取 这 包装 从 他的 展示 和 握住

[ʌp][ə; eɪ] [ˈleðər] [pɜːrs] .
up a leather purse .
向上 一个 皮革 钱包 .

“弗雷德里克叔叔这时已经拆开了礼物的包装，举起了一个皮钱包。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 163**]
[页 -]

“ [ɑ:] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈriːəli] [ˈjuːsf(ə)l][ˈprez(ə)nt] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈdʒoʊviəli] .

“ **Ah , this is a really useful present , ” he said jovially .**
“ 啊 , 这 是 一个 真的 有用 展示 , ” 他 说 兴高采烈地 .

“啊，这真是一份非常实用的礼物，”他高兴地说。

“ [aɪm] - [freɪd] [ɪts] [nɑːt] [ˈveri] [ˈjuːsf(ə)l] , ” [sed] [ˈwɪljəm] .

“ **I'm ' fraid it's not very useful , ” said William .**
“ 我是 - 害怕 它是 不是 非常 有用 , ” 说 威廉 .

“恐怕它不太有用，”威廉说。

“ [ˈʌŋk(ə)l][ˈdʒɪm] [sent] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈfɑːðər] [fɑːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈbɜːrθdeɪ] [bʌt; bət] [ˈfɑːðər] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ]

“ **Uncle Jim sent it to father for his birthday but father said it was no**
“ 叔叔 吉姆 发送 它 到 父亲 为了 他的 生日 但 父亲 说 它 曾是 不
[juːz] - [kɔːz] [ðə; ði] [kætʃ] [ˈwʊdn] - [kætʃ] [soʊ][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] [ɡɪv] [tuː; tə][juː; jə] .
use ' cause the catch wouldn ' catch so he gave it to me to give to you .
使用 - 原因 这 抓住 会 - 抓住 所以 他 给予 它 到 我 到 给 到 你 .

“吉姆叔叔把它寄给爸爸作为生日礼物，但爸爸说没用，因为鱼钩钩不住，所以他把它给了我，让我转交给你。”

“ [ˈʌŋk(ə)l] [ˈfredrɪk] [traɪd] [ðə; ði] [kætʃ] .

“ **Uncle Frederick tried the catch .**
“ 叔叔 弗雷德里克 尝试 这 抓住 .

“弗雷德里克叔叔试了试接球。”

“ [ʌm; əm] . . . [ɑː] . . . ” [hiː; hi] [sed] .

“ **Um . . . ah . . . ” he said .**
“ 嗯 . . . 啊 . . . ” 他 说 .

“嗯.....啊.....”他说。

“ [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [kwɪt] [raɪt] .

“ **Your father was quite right .**
“ 你的 父亲 曾是 相当 正确的 .

你父亲说得完全正确。

[ðə; ði] [kætʃ] [wəʊnt] [kætʃ] .

The catch won't catch .
这 抓住 惯于 抓住 .

捕捞不到鱼。

[ˈnevər] [maɪnd] , [aɪl] [send] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [jɪr] [ˈprez(ə)nt] . . . [wʌt]

Never mind , I'll send it back to your father as a New Year present . . . what
绝不 头脑 , 患病的 发送 它 后退 到 你的 父亲 作为 一个 新的 年 展示 . . . 什么
?
?
?

没关系，我会把它作为新年礼物寄回给你父亲.....什么？

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [braʊn] [ˈfæməli] [wɜːr; wər] [left] [əˈloʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [əˈpɑːn] [ˈwɪljəm] [ɪn][ə; eɪ]

“ **As soon as the Brown family were left alone it turned upon William in a**
“ 作为 很快 作为 这 棕色的 家庭 是 左边 独自的 它 转向 之上 威廉 在 一个
[kəmˈbaɪnd] [əˈtæk] .
combined attack .
合并 攻击 .

“布朗一家被单独留下后，它立即对威廉发动了联合攻击。”

“ [aɪ] [wɔːrnd] [juː; jə] ! ” [sed] [ˈeθəl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .

“ **I warned you ! ” said Ethel to her mother .**
“ 我 警告 你 ! ” 说 埃塞尔 到 她 母亲 .

“我警告过你！”埃塞尔对她母亲说。

“ [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] , ” [sed] [ˈrɑːbət] .

“ **He ought to be hung , ” said Robert .**
“ 他 应该 到 是 悬挂 , ” 说 罗伯特 .

“他应该被绞死，”罗伯特说。

“ [ˈwɪljəm] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ? ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] .

“ **William** , **how could you ?** ” **said Mrs . Brown .**
“ 威廉 , 如何 可以 你 ? ” 说 太太 : 棕色的 .

“威廉, 你怎么能这样?” 布朗太太说。

“ [wen] [aɪm][bæd] , [juː; jʊ][gʊʊ][ɑːn][æt; ət][em 'iː] , ” [sed] [ˈwɪljəm] [wɪð; wɪθ][ɪg,zæspə'reɪ](ə)n] ,

“ **When I'm bad , you go on at me ,** ” **said William with exasperation ,**
“ 什么时候 我是 坏的 , 你 去 在 在 我 , ” 说 威廉 和 恼怒 ,

“我犯错的时候, 你总是责怪我,” 威廉恼火地说。

“ [æn; ən] - [wen] [aɪm][ˈtraɪn] - [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ][ˈhoʊliːʒ][laɪf][ænd; ənd][kæst][ə'saɪd][hɪp; haɪp] — [hɪp; haɪp]

“ **an ' when I'm tryin ' to lead a holier life and cast aside hyp — hyp**
“ 一个 - 什么时候 我是 尝试 - 到 带领 一个 更神圣 生活 和 投掷 旁边 催眠 — 催眠

— [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,

— **what he said ,**

— 什么 他 说 ,

“当我努力过一种更圣洁的生活, 并抛弃那些虚伪的——虚伪的——他说的那些话时,

[juː; jʊ][gʊʊ][ɑːn][æt; ət][em 'iː] .

you go on at me .

你 去 在 在 我 :

你继续跟我说话。

[aɪ] [də'noʊ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] .

I dunno what I can be .

我 不知道 什么 我 能 是 :

我不知道自己能成为什么样的人。

[aɪ][dəʊnt][maɪnd] ['biːn] - [hʌŋ] .

I don't mind bein ' hung .

我 不 头脑 是 - 悬挂 :

我不介意被吊死。

[aɪ'd][æz; əz] [suːn] [biː; bi] [hʌŋ] [æz; əz] [kiːp] [ˈhævɪn] - [ˈkrɪsməs] [ˈoʊvər][æen; ən] - [ˈoʊvər] [ə'gen] [ˈsɪmpli]

I'd as soon be hung as keep havin ' Christmas over an ' over again simply

ID 作为 很快 是 悬挂 作为 保持 拥有 - 圣诞节 超过 一个 - 超过 再次 简单地

[ˈevri] [ˌjɪr] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi][duː]

every year the way we do

每一个 年 这 方式 我们 做

我宁愿被吊死, 也不愿每年都像现在这样一遍又一遍地过圣诞节.....

“ [ˈwɪljəm] [əˈkʌmpənɪd] [ðə; ði][ˈpɑːrtɪ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ˈæftər] [ˈbrekfəst] .

“ **William accompanied the party to church after breakfast .**

“ 威廉 伴随 这 派对 到 教会 后 早餐 .

早餐后, 威廉陪同一行人去了教堂。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈslaɪtli] [tʃɪrd] [baɪ] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ə; eɪ][ˈkwaɪər] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈæptɪtuːd]

He was slightly cheered by discovering a choir boy with a natural aptitude

他 曾是 轻微地 欢呼 经过 发现 一个 唱诗班 男生 和 一个 自然的 能力倾向

[fɔːr; fər] [ˈgrɪmɪsɪz] [ænd; ənd][æen; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .

for grimaces and an instinctive knowledge of the rules of the game .

为了 鬼脸 和 一个 本能 知识 的 这 规则 的 这 游戏 .

他稍稍感到欣慰, 因为他发现一个唱诗班男孩天生擅长做鬼脸, 并且对游戏规则有着本能的了解。

[ðə; ði] [ˈvɪkər] [pri:tʃt] [æən; ən] [ʌnkənˈvɪnsɪŋ] [ˈsɜ:rmən][ɑ:n] [ʌnˈselfɪjnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkjʊrət] [geɪv]
The Vicar preached an unconvincing sermon on unselfishness and the curate gave
这 牧师 布道 一个 缺乏说服力 讲道 在 无私 和 这 策展 给予
[fʊl] [pleɪ] [tu:; tə][æən; ən] [ˈʌltrə] - [ˈɑ:ksfərd][ˈæksent][ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoust][æz; əz]
full play to an ultra - Oxford accent and a voice that was almost as
满的 玩 到 一个 极端主义者 - 牛津 口音 和 一个 嗓音 那 曾是 几乎 作为
[ʌnˈmju:zɪkl] [æz; əz] [ˈwɪljəmz] .
unmusical as William's .
不音乐的 作为 威廉的 .

牧师发表了一篇关于无私的、缺乏说服力的布道，而副牧师则充分发挥了他浓重的牛津口音，他的声音几乎和威廉一样缺乏音乐性。

[ænt] [ˈemə] [sed] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] “ [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [ˈsɜ:rvis] .
Aunt Emma said it had been a “ beautiful service .
阿姨 艾玛 说 它 有 到过 一个 “ 美丽的 服务 .
艾玛阿姨说这是一场“美好的追悼会”。

“ [ðə; ði][ˈoʊnli] [braɪt] [spɑ:tʃ][tu:; tə] [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði][ˈɔ:rgənɪst] [bɑ:kst][ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
” **The only bright spot to William was when the organist boxed the ears of the**
” 这 仅有的 明亮的 点 到 威廉 曾 是 什么时候 这 管风琴师 盒装 这 耳朵 的 这
[ˈjʌŋˈɪst] [ˈkwɑɪər] [bɔɪ] [hu:] [rɪˈtælieɪtɪd] [baɪ] [ˈpʊtɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈɔ:rgənɪst][æt; ət]
youngest choir boy who retaliated by putting out his tongue at the organist at
最小的 唱诗班 男生 WHO 报复 经过 推杆 出去 他的 舌头 在 这 管风琴师 在
[ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [i:tʃ] [vɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [hɪm]
the beginning of each verse of the last hymn
这 开始 的 每个 诗 的 这 最后的 圣歌
“威廉唯一感到高兴的事是，当管风琴师打了唱诗班里最小的男孩的耳朵时，那个男孩在最后一首赞美诗的每一节开始时都朝管风琴师吐舌头进行报复.....

[ˌpi: ˈdʒi:] - []
[**Pg 164**]
[页 -]

[第164页]

[ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsaɪlənt] [ˈdʊrɪŋ] [lʌnt]
William was very silent during lunch
威廉 曾是 非常 沉默的 期间 午餐
威廉午餐时一直沉默不语.....

[hi; hi] [ˈsɪmpli] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ˈpi:p(ə)l] [sɔ:] [ɪn] [ˈkrɪsməs] .
He simply didn't know what people saw in Christmas .
他 简单地 没有 知道 什么 人们 锯 在 圣诞节 .
他根本不明白人们在圣诞节里看到了什么。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk] [ten] [ˈsʌndɪz; -deɪz] [roʊld] [ˈɪntu:][wʌn]
It was just like ten Sundays rolled into one
它 曾是 只是 喜欢 十 星期日 滚动 进入 一
感觉就像十个星期天挤成一天.....

[æən; ən] - [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [ˈi:v(ə)n] [ɡɪv] [ˈpi:p(ə)l][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈprez(ə)nts] [ðeɪd] [laɪk]
An ' they didn't even give people the sort of presents they'd like
一个 - 他们 没有 甚至 给 人们 这 种类 的 礼物 他们会 喜欢
他们甚至都没送人们想要的那种礼物.....

[noʊ][wʌn] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [ˈevər] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈwɔ:tər][ˈpɪst(ə)l][ɔ:r][ə; eɪ] [ˈkætəpʌlt] [ɔ:r][ə; eɪ]
No one all his life had ever given him a water pistol or a catapult or a
不 一 全部 他的 生活 有 曾经 给定 他 一个 水 手枪 或者 一个 弹射 或者 一个
[ˈtrʌmpɪt] [ɔ:r][ˈbəʊz, ˈboʊz][ænd; ənd][ˈæərəʊs][ɔ:r] [ˈeniθɪŋ] [ˈri:əli] [ˈju:sf(ə)l]
trumpet or bows and arrows or anything really useful
喇叭 或者 弓 和 箭头 或者 任何事物 真的 有用
他一生中从来没有人送给他水枪、弹弓、喇叭、弓箭或者任何真正有用的东西.....

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [tru:θ] [æn; ən] - ['kæstɪn] - [ə'saɪd] [dɪ'si:t] [æn; ən] - — [æn; ən] - [ðə; ði] ['lðər]
And if they didn't like truth an ' castin ' aside deceit an ' — an ' the other
和 如果 他们 没有 喜欢 真相 一个 - 卡斯汀 - 旁边 欺骗 一个 - — 一个 - 这 其他
[θɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][du:] [wɪ'daʊt] . . . [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz]['dʒɑ:li] [wel] ['gɔɪn] - [tu:; tə][goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ]
thing they could do without . . . but he was jolly well goin ' to go on with
事物 他们 可以 做 没有 . . . 但 他 曾是 快乐的 出色地 去 - 到 去 在 和
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

如果他们不喜欢真相，不喜欢摒弃欺骗，也不喜欢其他那些他们可以不去的东西.....但他却兴高采烈地继续下去。
[hi:d] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]['dʒɑ:li] [wel] ['gɔɪn] - [tu:; tə][goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
He'd made up his mind and he was jolly well goin ' to go on with it .
他会 制成 向上 他的 头脑 和 他 曾是 快乐的 出色地 去 - 到 去 在 和 它 .
. . .
: : :
. . .

他已经下定决心，而且他一定会继续执行下去.....
[hɪz; ɪz] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['welkəmd] [baɪ][hɪz; ɪz]['fæməli] .
His silence was greatly welcomed by his family .
他的 沉默 曾是 非常 欢迎 经过 他的 家庭 .
他的沉默受到了家人的热烈欢迎。

[hi:; hi] [eɪt] ['plentɪfəli] , [haʊ'evər] ,
He ate plentifully , however ,
他 吃 大量 , 然而 ,
然而，他吃得非常饱。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜ:rkɪ] [ænd; ənd] [plʌm] ['pʊdɪŋ] [ænd; ənd] [felt] ['streɪndʒli] [dɪ'prest] ['æftərwərdz] . . . [soʊ]
of the turkey and plum pudding and felt strangely depressed afterwards . . . so
的 这 火鸡 和 李子 布丁 和 毛毡 奇怪的 郁闷 然后 . . . 所以
[mʌtʃ] [ðæt] [hi:; hi] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd] [went] [ʌp]
much that he followed the example of the rest of the family and went up
很多 那 他 随后 这 例子 的 这 休息 的 这 家庭 和 去 向上
[tu:; tə][hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm]
to his bedroom : : : :
到 他的 卧室

他吃完火鸡和李子布丁后，感到莫名的沮丧.....以至于他像其他家人一样，回到了自己的卧室.....
[ðer; ðər][hi:; hi] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [her] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nu:] [brʌʃ] ,
There he brushed his hair with his new brush ,
那里 他 刷过 他的 头发 和 他的 新的 刷子 ,
他用新梳子梳了梳头发。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [ka:vɪd] [hɪz; ɪz] [i'niʃəls] [soʊ] ['di:pli] [ænd; ənd] ['speɪʃəslɪ] [ðæt] [ðə; ði] [brʌʃ]
but he had carved his initials so deeply and spaciouly that the brush
但 他 有 雕刻 他的 首字母 所以 深 和 宽敞地 那 这 刷子
[keɪm] [ɪn] [tu:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] ['flɜ:rɪʃ] .
came in two with the first flourish .
来了 在 二 和 这 第一的 繁荣 .
但他刻的姓名首字母又深又宽，以至于第一次挥笔时，画笔就断成了两截。

[hi:; hi] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [ʃu:z] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] [hævz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['gʌstəʊ][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]
He brushed his shoes with the two halves with great gusto in the manner of
他 刷过 他的 鞋 和 这 二 一半 和 伟大的 古斯托 在 这 方式 的
[ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [ʃu:] [blæk]
the professional shoe black
这 专业的 鞋 黑色的
他像专业的擦鞋匠那样，兴致勃勃地用这两块擦鞋板擦拭鞋子.....

[ðən] [ˈhævɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [əˈgen] .
Then having nothing else to do , he turned to his Church History again .
然后 拥有 没有什么 别的 到 做 , 他 转向 到 他的 教会 历史 再次 :
百无聊赖之际, 他又翻开了教会史。

[ðə; ði] [ˈdesɪk্রেɪtɪd] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ænd; ənd] [ˈriːəlaɪzɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði]
The desecrated pictures of the Saints met his gaze and realising suddenly the
这 亵渎 图片 的 这 圣徒队 遇见 他的 目光 和 意识到 突然 这
[ˈɪnɔːrməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [ɪn] [ɡrəʊn] [ʌp] [aɪz] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈpennnaɪf] [ænd; ənd] [kʌt] [ðem; ðəm]
enormity of the crime in grown up eyes he took his penknife and cut them
巨大 的 这 犯罪 在 生长 向上 眼睛 他 采取 他的 小刀 和 切 他们
[ɔːl] [aʊt] .
all out .
全部 出去 :
那些被亵渎的圣徒画像映入他的眼帘, 他突然意识到这罪行在成年人眼中是多么严重, 于是拿起小刀, 把它们全都割了下来。

[hiː; hi] [meɪd] [ˈpeɪpər] [ˈbəʊts] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
He made paper boats of them ,
他 制成 纸 船 的 他们 ,
他用它们折成了纸船。

[ænd; ənd] [dɪˈlɪbəreɪtli] [ænd; ənd][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [heɪtɪd] [aɪ ˈtiː][hiː; hi] [kʌt] [hɪz; ɪz] [nuː] [taɪ] [ˈɪntuː] [strips]
and deliberately and because he hated it he cut his new tie into strips
和 故意地 和 因为 他 憎恨 它 他 切 他的 新的 领带 进入 条状物
[tuː; tə] [ˈfæsn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbəʊts] [təˈgeðər] .
to fasten some of the boats together .
到 系 一些 的 这 船 一起 :
他故意 (因为他讨厌这样) 将新领带剪成条状, 用来把一些船绑在一起。

[hiː; hi] [ˈɔːrgənəɪzd] [ə; eɪ] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈneɪv(ə)] [ˈbæt(ə)] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst]
He organised a thrilling naval battle with them and was almost
他 有组织的 一个 惊险 海军 战斗 和 他们 和 曾是 几乎
[fəˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡrʌdʒ] [əˈgenst] [laɪf] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [ˈkrɪsməs] [ɪn] [pərˈtɪkjələr]
forgetting his grudge against life in general and Christmas in particular
遗忘 他的 怨恨 反对 生活 在 一般的 和 圣诞节 在 特别的
他组织了一场惊心动魄的海战, 几乎忘记了自己对生活, 尤其是对圣诞节的怨恨.....

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprez(ə)nt][baɪ] [saʊndz] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd]
He was roused to the sense of the present by sounds of life and
他 曾是 唤醒 到 这 感觉 的 这 展示 经过 声音 的 生活 和
[ˈmuːvmənt] [ˌdaʊnˈsterz] ,
movement downstairs ,
移动 楼下 ,
楼下传来的生活声响和走动声, 让他回过神来, 意识到自己身处当下。

[ænd; ənd] , [ˈθrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈseɪntli] [ˈpeɪpər] [fliːt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][pəˈdʒæmə] [keɪs] , [hiː; hi] [went] [daʊn]
and , thrusting his saintly paper fleet into his pyjama case , he went down
和 , 推进 他的 圣洁的 纸 舰队 进入 他的 睡衣 案件 , 他 去 向下
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
to the drawing - room .
到 这 绘画 - 房间 :
然后, 他把神圣的纸质信笺塞进睡衣袋里, 下楼去了客厅。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈentərd] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːr] [ˈdrɔːɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr]
As he entered there came the sound of a car drawing up at the front door
作为 他 进入 那里 来了 这 声音 的 一个 车 绘画 向上 在 这 正面 门
他刚走进去, 就听到一辆汽车停在前门的声音。

[ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l] [ˈfredrɪk] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [groʊn] [əˈlaʊd] .
and Uncle Frederick looked out of the window and groaned aloud .
和 叔叔 弗雷德里克 看起来 出去 的 这 窗户 和 呻吟 大声 .
弗雷德里克叔叔望着窗外，大声呻吟起来。

“ [dəʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ˈveri] [laɪk] [ˌem ˈiː] ?
“ **DON'T YOU THINK IT'S VERY LIKE ME ?**
” 不 你 思考 它是 非常 喜欢 我 ?
你不觉得这很像我吗?

” [æskt] [ˈleɪdi]
” **ASKED LADY**
” 问 女士
“问女士

[ˈætkənsən, ˈætkɪnsən] .
ATKINSON .
阿特金森 .
阿特金森。

“ [ɪts] [nɑːt] [æz; əz] [fæt] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , ” [sed] [ˈwɪljəm] , [ˈkrɪtɪkli] .
“ **IT'S NOT AS FAT AS YOU ARE ,** ” **SAID WILLIAM , CRITICALLY** .
” 它是 不是 作为 胖的 作为 你 是 , ” 说 威廉 , 关键 .
“它没你胖,”威廉批评道。

“ [aɪm] [nɑːt] [ˌɪmpəˈlaɪt] .
“ **I'M NOT IMPOLITE** .
” 我是 不是 不礼貌 .
“我并不无礼。”

[aɪm] [ˈbiːɪŋ] [ˈtruːθfl] . ”
I'M BEING TRUTHFUL . ”
我是 存在 真实 . ”
我说的都是实话。

“ [ɪts] [ˈleɪdi] [ˈætkənsən, ˈætkɪnsən] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [help] !
“ **It's Lady Atkinson ,** ” **he said ,** “ **Help !**
” 它是 女士 阿特金森 , ” 他 说 , ” 帮助 !
“是阿特金森夫人,”他说,“救命! ”

[help] ! ”
Help ! ”
帮助 ! ”
帮助! ”

“ [naʊ] , [ˈfredrɪk] [dɪr] , ” [sed] [ænt] [ˈemə] [ˈheɪstɪli] ,
“ **Now , Frederick dear ,** ” **said Aunt Emma hastily** ,
” 现在 , 弗雷德里克 亲爱的 , ” 说 阿姨 艾玛 草草 ,
“好了, 亲爱的弗雷德里克,”艾玛姨妈急忙说道。

“ [dəʊnt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd][duː][traɪ][tuː; tə][biː; bi][naɪs][tuː; tə][hɜːr; hər] .
“ **Don't talk like that and do try to be nice to her** .
” 不 讲话 喜欢 那 和 做 尝试 到 是 好的 到 她 .
“别那样说话, 对她好一点。”

[ʃiːz] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈæt.kɪn.sənz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
She's one of the Atkinsons , you know ,
她是 一 的 这 阿特金森 , 你 知道 ,
你知道, 她是阿特金森家族的一员。

“ [fiː, ji] [ɪkˈspleɪnd] [wið; wiθ] [ɑːmpresˈmaɪnt] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] [æz; əz][ðə; ði][ˈleɪdi]
“ she explained with empressement to Mrs . Brown in a whisper as the lady
“ 她 解释 和 压迫 到 太太 : 棕色的 在 一个 耳语 作为 这 女士
[wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ɪn] .
was shown in .
“ 曾是 所示 在 :

“她激动地低声向布朗太太解释道，当时那位女士正被引进来。”

[ˈleɪdi] [ˈætkinsən, ˈætkɪnsən][wʌz; wəz] [staʊt] [ænd; ənd] [ˈeldərli] [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈjuːθfl] [hæt]
Lady Atkinson was stout and elderly and wore a very youthful hat
女士 阿特金森 曾是 肥硕 和 老年 和 穿着 一个 非常 青春 帽子
[ænd; ənd][kəʊt] .
and coat .
“ 和 外套 :

阿特金森夫人身材矮胖，年纪也大了，却戴着一顶非常年轻的帽子，穿着一件很年轻的外套。

“ [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈkrɪsməs] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] !
“ A happy Christmas to you all !
“ 一个 快乐的 圣诞节 到 你 全部 !

祝大家圣诞快乐！

“ [fiː, ji] [sed] [ˈgreɪʃəsli] .
“ she said graciously .
“ 她 说 亲切地 :

她优雅地说。

“ [ðə; ði] [bɔɪ] ?
“ The boy ?
“ 这 男生 ?

“那个男孩？ ”

[jər; jər] [ˈneɪjuː] ?
Your nephew ?
“ 你的 侄子 ?

你的侄子？

[ˈwɪljəm] ?
William ?
“ 威廉 ?

威廉？

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [ˈwɪljəm] ?
How do you do , William ?
如何 做 你 做 , 威廉 ?

你好，威廉？

[hiː; hi] — [steɪz] [ˈræðər] , [ˈdʌznt] [hiː; hi] ?
He — stares rather , doesn't he ?
“ 他 — 凝视 相当 , 不 他 ?

他——更像是盯着看，不是吗？

[ɑː] , [jes] , “ [fiː, ji] [ˈgriːtɪd] [ˈevri] [wʌn] [ˈseprətli] [wið; wiθ] [ˈɪnfɪnət] [ˈkɑːndɪˈsenʃn] .
Ah , yes , “ she greeted every one separately with infinite condescension .
“ 啊 , 是的 , “ 她 问候 每一个 一 分别地 和 无限 居高临下 :

“啊，是的，”她用极其傲慢的语气分别向每个人问好。

“ [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][maɪ] [ˈkrɪsməs] [ˈprez(ə)nt][ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] ,
“ I've brought you my Christmas present in person ,
“ 我已经 带来 你 我的 圣诞节 展示 在 人 ,

“我已经亲自把圣诞礼物带给你了。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ðɪ] [tʊən] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌŋ] [ˈɡɪvɪŋ] [æŋ; əŋ] [ʌnˈhɜːrd] - [ʌv; əv] [triːt] .
“ **she went on in the tone of voice of one giving an unheard - of treat .**
“ 她 去 在 在 这 语气 的 嗓音 的 一 给予 一个 闻所未闻 - 的 对待 .
她继续说道，语气就像是在给予一种闻所未闻的款待。

“ [lʊk] ！
“ **Look !**
“ 看 ！
“看！

“ [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv][æŋ; əŋ] [ˈenvələʊp] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [saɪnd] [ˈfʊtəɡræf] [ʌv; əv][hɜːrˈself] .
“ **She took out of an envelope a large signed photograph of herself .**
“ 她 采取 出去 的 一个 信封 一个 大的 签名 照片 的 她自己 .
她从信封里拿出一张自己签名的大幅照片。

“ [ðer; ðər] [naʊ] . . . [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
“ **There now . . . what do you think of that ?**
“ 那里 现在 . . . 什么 做 你 思考 的 那 ?
“那么.....你觉得怎么样？ ”

“ [ˈməːməz] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd][ˌædməˈreɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈɡrætɪtuːd] .
“ **Murmurs of surprise and admiration and gratitude .**
“ 低语 的 惊喜 和 钦佩 和 感激 .
“一片惊讶、钦佩和感激的低语声。”

[ˈleɪdɪ] [ˈætkənsən, ˈætkɪnsən][dræŋk][ðem; ðəm][ɪn] [kəmˈpleɪsntli] .
Lady Atkinson drank them in complacently .
女士 阿特金森 喝 他们 在 自满地 .
阿特金森夫人心满意足地将它们一一品尝。

“ [ɪts] [ˈveri] [ɡʊd] [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
“ **It's very good isn't it ?**
“ 它是 非常 好的 不是 它 ?
“非常好，不是吗？ ”

[juː; jʊ] . . . [ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] . . . [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ˈveri] [laɪk] [em ˈiː] ?
You . . . little boy . . . don't you think it's very like me ?
你 . . . 小的 男生 . . . 不 你 思考 它是 非常 喜欢 我 ?
你.....小男孩.....你不觉得这很像我吗？

“ [ˈwɪljəm] [geɪzd] [æt; ət][aɪ ˈtiː] [ˈkrɪtɪkli] .
“ **William gazed at it critically .**
“ 威廉 凝视 在 它 关键 .
威廉审视地看了看它。

“ [ɪts] [nɑːt][æz; əz][fæt][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , “ [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)] [ˈɔːfərɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈɔːltər][ʌv; əv]
“ **It's not as fat as you are , “ was his final offering at the altar of**
“ 它是 不是 作为 胖的 作为 你 是 , “ 曾是 他的 最终的 提供 在 这 坛 的
[truːθ] .
truth .
真相 .

“它没你胖，”这是他献给真理祭坛的最后祭品。
“ [ˈwɪljəm] ！ “ [skriːmd] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] , “ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [ɪmpəˈlaɪt] ！ “
“ **William ! “ screamed Mrs . Brown , “ how can you be so impolite ! “**
“ 威廉 ！ “ 尖叫 太太 . 棕色的 , “ 如何 能 你 是 所以 不礼貌 ！ “

“威廉！”布朗太太尖叫道，“你怎么能这么没礼貌！”
“ [ɪmpəˈlaɪt] ? “ [sed] [ˈwɪljəm] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪndɪɡˈneɪ(ə)n] .
“ **Impolite ? “ said William with some indignation .**
“ 不礼貌 ? “ 说 威廉 和 一些 愤慨 .

“没礼貌？”威廉有些愤慨地说。

“ [aɪm][nɑ:tɪ][ˈtraɪn] - [tu:; tə][bi:; bi] [pəˈlaɪt] !
“ **I'm not tryin ' to be polite !**
“ 我是 不是 尝试 - 到 是 有礼貌的 !

“我不是在客气！ ”

[aɪm] ['bi:n] - ['tru:θfl] .
I'm bein ' truthful .
我是 是 - 真实 .

我说的是实话。

[aɪ] [kɑ:nt] [bi:; bi] ['evriθɪŋ] .
I can't be everything .
我 不能 是 一切 .

我不可能面面俱到。

[si:mz] [tu:; tə][em 'i:][aɪm][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʌt] [ɪz] ['tru:θfl] [æn; ən] - [noʊ][wʌn]
Seems to me I'm the only person in the world what is truthful an ' no one
似乎 到 我 我是 这 仅有的 人 在 这 世界 什么 是 真实 一个 - 不 一
[si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['greɪt(ə)] [tu:; tə][em 'i:] .
seems to be grateful to me .
似乎 到 是 感激的 到 我 .

我觉得世界上只有我一个人说真话，但似乎没有人感激我。

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] - [es][fæt][æz; əz] [wʌt] [ʃi:; ʃi][ɪz] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['dɔ:ɡɪdli] ,
It isn't ' s fat as what she is , " he went on doggedly ,
它 不是 - s 胖的 作为 什么 她 是 , " 他 去 在 顽强地 ,

“她没她那么胖,”他执拗地继续说道。

“ [æn; ən] - [ɪts] [nɑ:tɪ][ɡɑ:tɪ][æz; əz] ['meni] ['lɪt(ə)] [laɪnz] [ɑ:n][ɪts] [feɪs] [æz; əz] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][æn; ən] - [ɪts]
“ **an ' it's not got as many little lines on its face as what she has an ' it's**
“ 一个 - 它是 不是 得到 作为 许多 小的 线条 在 它是 脸 作为 什么 她 有 一个 - 它是
['dɪfrənt]
different
不同的

“而且它脸上的细纹没有她那么多，这很不一样。”

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 167**]
[页 -]

[第167页]

['lʊkɪn] - [ˌɔ:ltoʊgeðər] .
lookin ' altogether .
在看 - 共 .

看起来浑然一体。

[aɪ 'ti:] [lʊks] ['prɪti] [æn; ən] - [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] — —
It looks pretty an ' she doesn't — —
它 看起来 漂亮的 一个 - 她 不 — —

它看起来很漂亮，但她却不——

“ ['leɪdi] ['ætəkənsən, 'ætkɪnsən] ['taʊərd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
“ **Lady Atkinson towered over him , quivering with rage .**
“ 女士 阿特金森 高耸 超过 他 , 颤抖 和 愤怒 .

“阿特金森夫人居高临下地俯视着他，气得浑身颤抖。”

“ [ju:; jʊ] ['næsti] ['lɪt(ə)] [bɔɪ] !
“ **You nasty little boy !**
“ 你 可恶的 小的 男生 !

你这个讨厌的小男孩！

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈθɹʌstɪŋ] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

“ **she said thrusting her face close to his** .

“ 她 说 推进 她 脸 关闭 到 他的 .

“她说着，把脸凑近他的脸。”

“ [juː; jʊ] — [ˈnæsti] — [ˈlɪt(ə)l] — [bɔɪ] !

“ **You — NASTY — little — boy** !

“ 你 — 可恶的 — 小的 — 男生 !

你这个——下流的——小——男孩！

“ [ðen] [ʃiː; ʃi] [swept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] .

“ **Then she swept out of the room without another word** .

“ 然后 她 扫荡 出去 的 这 房间 没有 其他 单词 .

然后她一句话也没说，就径直走出了房间。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [slæmd] .

The front door slammed .

这 正面 门 猛烈抨击 .

前门砰的一声关上了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

She was gone .

她 曾是 已消失 .

她走了。

[ænt] [ˈemə] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd][brɪˈgæn][tuː; tə] [wi:p] .

Aunt Emma sat down and began to weep .

阿姨 艾玛 卫星 向下 和 开始 到 哭泣 .

艾玛阿姨坐了下来，开始哭泣。

“ [ʃiːl] [ˈnevər] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [əˈgen] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“ **She'll never come to the house again** , ” **she said** .

“ 壳 绝不 来 到 这 房子 再次 , ” 她 说 .

“她以后再也不会来这房子了,”她说。

“ [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [sed] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] , ” [sed] [ˈrɑːbərt] [ˈgluːmɪli] .

“ **I always said he ought to be hung** , ” **said Robert gloomily** .

“ 我 总是 说 他 应该 到 是 悬挂 , ” 说 罗伯特 阴郁地 .

“我一直都说他应该被绞死,”罗伯特沮丧地说。

“ [ˈevri] [deɪ] [wiː; wi][let][hɪm; ɪm][lɪv; laɪv][hiː; hi] [ˈkɒmplɪˌkerts] [ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [stɪl] [wɜːrs] . ”

“ **Every day we let him live he complicates our lives still worse** . ”

“ 每一个 天 我们 让 他 居住 他 使情况复杂化 我们的 生活 仍然 更糟 . ”

“我们让他活着的每一天，都会让我们的生活变得更加复杂。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [jʊər; jər] [ˈfɑːðər] , [ˈwɪljəm] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] , ” [dəˈrektli; daɪˈrektli][wiː; wi][get] [hoʊm]

“ **I shall tell your father** , **William** , ” **said Mrs** . **Brown** , ” **directly** **we get home** . ”

“ 我 将 告诉 你的 父亲 , 威廉 , ” 说 太太 . 棕色的 , ” 直接地 我们 得到 家 . ”

“

“

“

“威廉，我一到家就告诉你父亲，”布朗太太说。

“ [ðə; ði][ˈkaɪndɪst] [θɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] , ” [sed] [ˈeθəl] , ” [ɪz] [ðæt] [ˈhiːz] [mæd] . ”

“ **The kindest thing to think** , ” **said Ethel** , ” **is that he's mad** . ”

“ 这 最善良的 事物 到 思考 , ” 说 埃塞尔 , ” 是 那 他是 疯狂的 . ”

埃塞尔说：“最仁慈的想法就是，他疯了。”

“ [wel] , ” [sed] [ˈwɪljəm] ,

“ **Well** , ” **said William** ,

“ 出色地 , ” 说 威廉 ,

“嗯,”威廉说道。

“ [aɪ] [dɑːn] - [noʊ] [wʌt] [aɪv] [dʌŋ] - [sept] [kæst][ə'saɪd] [dɪ'si:t] [æn; ən] - — [æn; ən] - [ðə; ði] ['ʌðər]
“ **I don ' know what I've done ' cept cast aside deceit an ' — an ' the other**
“ 我 大学教师 - 知道 什么 我已经 完毕 - 除外 投掷 旁边 欺骗 一个 - — 一个 - 这 其他
[θɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [æn; ən] - [spi:k] [ðə; ði] [truːθ] [æn; ən] - [ðæt] .
thing what he said in church an ' speak the truth an ' that .
事物 什么 他 说 在 教会 一个 - 说话 这 真相 一个 - 那 .
“我不知道我做了什么，除了抛弃欺骗，还有——还有他在教堂里说的那件事，说出真相。”

[aɪ] [dɑːn] - [noʊ] [waɪ] ['evri] [wʌnz] [soʊ][mæd][æt; ət][em 'iː][ʒuːdʒuːs] -
I don ' know why every one's so mad at me jus '
我 大学教师 - 知道 为什么 每一个 一个人的 所以 疯狂的 在 我 果汁 -
我不知道为什么每个人都这么生我的气

- [kɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] .
- **cause of that .**
- 原因 的 那 .

正因为如此。

[juːd] [θɪŋk] [ðeid] [biː; bi][glæd] ! “
You'd think they'd be glad ! “
你会 思考 他们会 是 高兴的 ! “

你肯定会觉得他们应该很高兴才对！

“ [ʃiːl] ['nevər] [set] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] , “ ['sɒbd] [ænt] ['emə] .
“ **She'll never set foot in the house again , “ sobbed Aunt Emma .**
“ 壳 绝不 放 脚 在 这 房子 再次 , “ 啜泣 阿姨 艾玛 .

“她再也别想踏进这栋房子一步了,”艾玛阿姨抽泣着说。

[ʌŋk(ə)l] ['fredrɪk] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['veɪnli] ['traɪŋ] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [gliː] , [roʊz] .
Uncle Frederick , who had been vainly trying to hide his glee , rose .
叔叔 弗雷德里克 , WHO 有 到过 徒劳地 尝试 到 隐藏 他的 高兴 , 玫瑰 .

弗雷德里克叔叔一直徒劳地试图掩饰自己的喜悦，这时他站了起来。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [maɪ] [daɪ] , “ [hiː; hi] [sed] ['tʃɪrfəli] .
“ **I don't think she will , my dear , “ he said cheerfully .**
“ 我 不 思考 她 将要 , 我的 亲爱的 , “ 他 说 愉快地 .

“我觉得她不会，亲爱的,”他愉快地说。

“ ['nʌθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [truːθ] , ['wɪljəm] . . . [æbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] .
“ **Nothing like the truth , William . . . absolutely nothing .**
“ 没有什么 喜欢 这 真相 , 威廉 . . . 绝对地 没有什么 .

“没有什么比真相更美好，威廉.....绝对没有什么比真相更美好。”

“ [hiː; hi] [prest] [ə; eɪ][hæf] - [kraʊn] ['ɪntuː] ['wɪljəmz] [hænd] [sɜːrəp'tɪjəsli] [æz; əz][hiː; hi] [went] [tuː; tə]
“ **He pressed a half - crown into William's hand surreptitiously as he went to**
“ 他 按下 一个 一半 - 王冠 进入 威廉的 手 偷偷摸摸 作为 他 去 到
[ðə; ði] [dɔːr]
the door
这 门

“他走向门口时，偷偷地把半克朗塞到威廉手里.....

[ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['mɜːrsɪfəli] [kɔːzd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][poʊst]
A diversion was mercifully caused at this moment by the arrival of the post
一个 导流 曾是 仁慈地 导致 在 这 片刻 经过 这 到达 的 这 邮政
.
:
.

幸亏此时邮递员的到来，才转移了注意力。

[ə'mʌŋ] [ˌaɪ'tiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪsməs] [kɑːrd][frʌm; frəm][æn; ən]['ɑːrtɪst] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]
Among it there was a Christmas card from an artist who had a
之中 它 那里 曾是 一个 圣诞节 卡片 从 一个 艺术家 who 有 一个
[ˈstuːdiəʊ] [ə'baʊt]
studio about
工作室 关于

其中有一张圣诞贺卡，是一位在附近拥有工作室的艺术家寄来的。

[ˌpiː'dʒiː] -]
[**Pg 168**]
[页 -]

[第168页]

[faɪv] ['mɪnɪts] - [wɔːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
five minutes ' walk from the house .
五 分钟 - 走 从 这 房子 .

从房子步行五分钟即可到达。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ['kʌmfətid] [ænt] ['emə] ['veri] [mʌt]] .
This little attention comforted Aunt Emma very much .
这 小的 注意力 安慰 阿姨 艾玛 非常 很多 .

这份小小的关怀让艾玛阿姨感到非常欣慰。

“ [haʊ] [kaɪnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
“ **How kind of him !**
“ 如何 种类 的 他 !

“他真是太好了！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , “ [ænd; ənd][wiː; wi] ['nevər] [sent] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] .
“ **she said , “ and we never sent him anything .**
“ 她 说 , “ 和 我们 绝不 发送 他 任何事物 .

她说：“我们从来没有给他寄过任何东西。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ðæt] ['kælɪndər] [ðæt] ['mɪstər] . [fræŋks] [sent] [tuː; tə][juː 'es][ænd; ənd] [ɪts] [nɑːt] ['rɪt(ə)n]
But there's that calendar that Mr . Franks sent to us and it's not written
但 有 那 日历 那 先生 . 弗兰克斯 发送 到 我们 和 它是 不是 书面
[ɑːn] .
on .
在 .

但是弗兰克斯先生寄给我们的那份日历上没有写字。

[pər'hæps] ['wɪljəm] [kʊd; kəd][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ'tiː][tuː; tə]['mɪstər] . ['ferli] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]
Perhaps William could be trusted to take it to Mr . Fairly with our
也许 威廉 可以 是 可信 到 拿 它 到 先生 . 相当 和 我们的
[ˈkɑːmpləments] [waɪl] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv][juː 'es][gəʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɔːk] .
compliments while the rest of us go for a short walk .
赞美 尽管 这 休息 的 我们 去 为了 一个 短的 走 .

或许我们可以信任威廉，让他带着我们的问候把信送给费尔利先生，而我们其他人则可以出去散散步。

“ [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['wɪljəm] ['ræðər] ['kəʊldli] .
“ **She looked at William rather coldly .**
“ 她 看起来 在 威廉 相当 冷冷地 .

她冷冷地看了威廉一眼。

[ˈwɪljəm] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈfi:lɪŋ] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ˌɪnˈdɔ:rz] [ˌɪnɪkˈsplɪkəbli] [ˈhɑ:st(ə)] ([ɪkˈsept] [fɔ:r; fər]
William who was feeling the atmosphere indoors inexplicably hostile (except for
威廉 WHO 曾是 感觉 这 气氛 室内 莫名其妙地 敌对的 (除了 为了
[ˌʌŋk(ə)] [ˈfredrɪks, ˈfredɜ:ks] [ˈi:kwəli] [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] [ˈfrendlɪnəs]) [wʌz; wəz] [glæd] [ʌv; əv] [æən; ən] [ɪkˈskju:s] [fɔ:r; fər]
Uncle Frederick's equally inexplicable friendliness) was glad of an excuse for
叔叔 弗雷德里克的 同样地 无法解释的 友善) 曾是 高兴的 的 一个 原谅 为了
[ɪˈskeɪpɪŋ] .
escaping .
逃脱 .

威廉感到屋内的气氛莫名地充满敌意（除了弗雷德里克叔叔同样莫名其妙的友好），他很高兴能找到一个逃跑的借口。

[hi:; hi] [set] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkælɪndər] [ræpt] [ɪn] [braʊn] [ˈpeɪpər] .

He set off with the calendar wrapped in brown paper .
他 放 离开 和 这 日历 包装 在 棕色的 纸 .

他带着用牛皮纸包着的日历出发了。

[ɑ:n] [ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz] [ˈaʊtlʊk] [ɑ:n] [laɪf] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəbli] [ˈbraɪtnd] [baɪ] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [stri:t]
On the way his outlook on life was considerably brightened by finding a street
在 这 方式 他的 前景 在 生活 曾是 相当 明亮 经过 寻找 一个 街道
[ˈɜ:tʃɪnz] - [faɪt] [ɪn] [fʊl] [swɪŋ] .
urchins ' fight in full swing .
海胆 - 斗争 在 满的 摇摆 .

途中，他偶然看到一群街头流浪儿正在打架，这让他对生活的看法大大改善。

[hi:; hi] [dʒɔɪnd] [ɪn] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [ˈgastʊ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [su:n] [əˈkleɪmd] [ˈli:dər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
He joined in it with gusto and was soon acclaimed leader of his side .
他 加入 在 它 和 古斯托 和 曾是 很快 备受赞誉 领导者 的 他的 边 .

他兴致勃勃地加入了战斗，很快就被公认为己方领袖。

[ðɪs] [ɪgˈzɪləreɪtɪŋ] [ədˈventʃər] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [pəˈli:smən] [hu:] [ˈskætərd] [ðə; ði] [kəmˈbætnts]
This exhilarating adventure was ended by a policeman who scattered the combatants
这 令人振奋 冒险 曾是 结束 经过 一个 警察 WHO 疏散 这 战斗人员
[ænd; ənd] [prɪˈtendɪd] [tu:; tə] [tʃeɪs] [ˈwɪljəm] [daʊn] [ə; eɪ] [saɪd] [stri:t] [ɪn] [ˈɔ:rdər] [tu:; tə] [ˈveri] [ðə; ði]
and pretended to chase William down a side street in order to vary the
和 假装 到 追赶 威廉 向下 一个 边 街道 在 命令 到 各不相同 这
[məˈnɑ:təni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkrɪsməs] “ [bi:t] .
monotony of his Christmas “ beat .
单调 的 他的 圣诞节 “ 打 .

这场激动人心的冒险最终以一名警察的举动告终：他驱散了打斗者，并假装追赶威廉到一条小巷里，以此来改变他圣诞节“巡逻”的单调乏味。

“ [ˈwɪljəm] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈræðər] [ˈbætərd] [ænd; ənd] [dɪˈfeɪld] , [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈmɪstər] . - [ˈstu:diəʊ]
” **William , looking rather battered and dishevelled , arrived at Mr . Fairly's studio**
” 威廉 , 寻找 相当 伤痕累累 和 蓬头垢面 , 到达的 在 先生 . - 工作室
.
:
.

“威廉看起来有些狼狈不堪，衣衫褴褛，来到了费尔利先生的工作室。”

[ðə; ði] [ˈkælɪndər] [hæd; həd] [ˈfɔ:rtʃənətli] [səˈvaɪvd] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)] [ʌnˈskeɪðd] [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [ˈhændɪd]
The calendar had fortunately survived the battle unscathed and William handed
这 日历 有 幸运的是 幸存下来 这 战斗 毫发无损 和 威廉 递交
[aɪ ˈti:] [tu:; tə] [ˈmɪstər] . [ˈferli] [hu:] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
it to Mr . Fairly who opened the door .
它 到 先生 : 相当 WHO 打开 这 门 .

幸运的是，日历在战斗中毫发无损地幸存了下来，威廉把它递给了费尔利先生，费尔利先生打开了门。

[ˈmɪstər] . [ˈferli] [ʃʊd] [hɪm; ɪm] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈstu:diəʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] .
Mr . Fairly showed him into the studio with a low bow .
先生 . 相当 显示 他 进入 这 工作室 和 一个 低的 弓 .

费尔利先生深深鞠了一躬，领他进了工作室。

[ˈmɪstər] . [ˈferli] [wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn] [kə'rekt] [ɑ:rtɪstɪk] [staɪl] . . . [ˈbægi] [ˈtraʊzərz] , [ˈvelvɪt] [koʊt]
Mr . Fairly was clothed in correct artistic style . . . baggy trousers , velvet coat
先生 . 相当 曾是 穿着衣服 在 正确的 艺术 风格 . . . 宽松的 裤子 , 天鹅绒 外套
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfloʊɪŋ] [taɪ] .
and a flowing tie .
和 一个 流动 领带 .
费尔利先生穿着得体，很有艺术家的风格.....宽松的裤子、天鹅绒外套和飘逸的领带。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpɔɪntɪd] [bɜɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] [ˈmænər] .
He had a pointed beard and a theatrical manner .
他 有 一个 尖 胡须 和 一个 戏剧 方式 .
他留着尖尖的胡须，举止夸张。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈɑ:bviəsli] [ˈlʌntʃt] [wel] — [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ˈlɪkwɪd] [rɪ'freʃmənt] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd]
He had obviously lunched well — as far as liquid refreshment was concerned
他 有 明显地 午餐 出色地 — 作为 远的 作为 液体 清爽 曾是 担心的
[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .
at any rate .
在 任何 速度 .
显然他午餐吃得很好——至少在饮料方面是这样。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mu:vɪd] [tu:; tə] [terz] [baɪ][ðə; ði] [ˈkælɪndər] .
He was moved to tears by the calendar .
他 曾是 已搬 到 眼泪 经过 这 日历 .
他被日历感动得热泪盈眶。

“ [haʊ] [kaɪnd] !
“ **How kind !**
” 如何 种类 !
“真是太好了！ ”
[haʊ] [ˈveri] [kaɪnd]
How very kind
如何 非常 种类
真是太好了.....

[maɪ] [daɪ] [jʌŋ] [frend] , [fər'gɪv] [ðɪs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
My dear young friend , forgive this emotion .
我的 亲爱的 年轻的 朋友 , 原谅 这 情感 .
我亲爱的年轻朋友，请原谅我此刻的情绪。

[ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɪz][hɑ:rd] .
The world is hard .
这 世界 是 难的 .
世界很艰难。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ju:st] [tu:; tə] [ˈkaɪndnəs] .
I am not used to kindness .
我 是 不是 用过的 到 仁慈 .
我不习惯受到善意的对待。

[aɪ 'ti:] [ʌn'mænz] [em 'i:]
It unmans me
它 无人 我
它让我丧失了男子气概.....

“ [hi:; hi] [waɪpt] [ə'wei] [hɪz; ɪz] [terz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [moʊv] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [ˈhæŋkərtʃɪf] .
” **He wiped away his tears with a large mauve and yellow handkerchief .**
” 他 擦拭 离开 他的 眼泪 和 一个 大的 淡紫色 和 黄色的 手帕 .
他用一块大的淡紫色和黄色手帕擦了擦眼泪。

[ˈwɪljəm] [geɪzd] [æt; ət][aɪ ˈti:] [ˈfæsɪneɪtɪd] .
William gazed at it fascinated .
威廉 凝视 在 它 着迷 .

威廉着迷地凝视着它。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskju:s][em ˈi:] , [maɪ] [daɪr] [jʌŋ] [frend] , ” [went] [ɑ:n][ˈmɪstər] . [ˈferli] ,
“ **If you will excuse me , my dear young friend , ” went on Mr . Fairly ,**
“ 如果 你 将要 原谅 我 , 我的 亲爱的 年轻的 朋友 , ” 去 在 先生 . 相当 ,
“恕我失陪, 我亲爱的年轻朋友,”费尔利先生继续说道。

[aɪ] [wɪl] [rɪˈtaɪər][tu:; tə][maɪ][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] [wer] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈwerwɪðɔ:l] [tu:; tə] [raɪt]
“ **I will retire to my bedroom where I have the wherewithal to write**
“ 我 将要 退休 到 我的 卧室 在哪里 我 有 这 所需资源 到 写
[ænd; ənd] [ɪnˈdaɪt] [ə; eɪ] [ˈletər] [ʌv; əv] [θæŋks] [tu:; tə][jʊr; jər][moʊst] [drɪˈlaɪt(ə)] [ænd; ənd] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈrelatɪv]
and endite a letter of thanks to your most delightful and charming relative
和 结束 一个 信 的 谢谢 到 你的 最多 愉快 和 迷人 相对的
.
:
.

“我将回到我的卧室, 在那里我才有能力给您这位最可爱、最迷人的亲戚写一封感谢信。”

[aɪ][beg][ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [jɔ:ˈrself] [æt; ət] [hoʊm] [hɪr]
I beg you to make yourself at home here
我 求 你 到 制作 你自己 在 家 这里
请您在这里放松身心, 不必拘束.....

[ju:z][maɪ] [haʊs] , [maɪ] [daɪr] [jʌŋ] [frend] , [æz; əz] [ðʊ] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][jʊr; jər] [oʊn]
Use my house , my dear young friend , as though it were your own
使用 我的 房子 , 我的 亲爱的 年轻的 朋友 , 作为 尽管 它 是 你的 自己的
亲爱的年轻朋友, 请把我的房子当成你自己的房子一样使用.....

“ [hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [rɪˈtri:tɪd] [ʌnˈstedəli] [tu:; tə][æn; ən] [ˈɪnər] [ru:m] , [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði]
“ **He waved his arms and retreated unsteadily to an inner room , closing the**
“ 他 挥手 他的 武器 和 撤退 不稳定地 到 一个 内 房间 , 结束 这
[dɔ:r] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
door behind him .
门 在后面 他 .
他挥舞着手臂, 摇摇晃晃地退到一间内室, 关上了身后的门。

[ˈwɪljəm] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
William sat down on a chair and waited .
威廉 卫星 向下 在 一个 椅子 和 等待 .
威廉在椅子上坐下, 静静地等待着。

[taɪm] [pæst] , [ˈwɪljəm] [brˈkeɪm] [bɔ:rd] .
Time passed , William became bored .
时间 通过了 , 威廉 成为 无聊的 .
时间流逝, 威廉感到无聊了。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [freʃ] [ˈæspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkrɪsməs] [rezəˈlu:ʃ(ə)n] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Suddenly a fresh aspect of his Christmas resolution occurred to him .
突然 一个 新鲜的 方面 的 他的 圣诞节 解决 发生 到 他 .
他突然想到, 他的圣诞愿望又有了新的意义。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈspi:kɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] [wʌn][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [jɔ:ˈrself] ,
If you were speaking the truth one with another yourself ,
如果 你 是 请讲 这 真相 一 和 其他 你自己 ,
如果你自己与他人坦诚相待,

[ˈʊrli] [juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ˈlðər] [ˈpi:p(ə)l] [sed] [fɔːr; fər] [truːθ]
surely you might take everything that other people said for truth
一定 你 可能 拿 一切 那 其他 人们 说 为了 真相

你当然可能会把别人说的话都当成真理.....

[ˈhi:d] [sed] , “ [juːz] [ðɪs] [ˈhaʊs] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] , [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][jʊr; jər] [oʊn] .
He'd said , “ Use this house , my dear young friend , as though it were your own .
他会 说 , “ 使用 这 房子 , 我的 亲爱的 年轻的 朋友 , 作为 尽管 它 是 你的 自己的 .
”
”
”

他说：“我亲爱的年轻朋友，请把这房子当成自己的房子一样好好利用。”

[wel] , [hiː; hi] [wʊd] .
Well , he would .
出色地 , 他 会 .

他会的。

[ðə; ði][mæn] [ˈpraːbli] [ment] [aɪ ˈtiː]
The man prob'ly meant it
这 男人 大概 意思是 它

那人很可能就是这个意思.....

[wel] , [ˈeniweɪ] , [hiː; hi] [ˈʊdənt] [hæv; həv] [sed] [aɪ ˈtiː] [ɪf] [hiː; hi] [ˈdɪdnt]
well , anyway , he shouldn't have said it if he didn't
出色地 , 反正 , 他 不应该 有 说 它 如果 他 没有

总之，如果他没那个意思，就不应该说出来.....

[ˈwɪljəm] [went] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [ˈkʌbərd] .
William went across the room and opened a cupboard .
威廉 去 穿过 这 房间 和 打开 一个 橱柜 .

威廉走到房间另一边，打开了一个橱柜。

[aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈmedli] [ʌv; əv] [peɪnts] , [tuː] [ˈpæləts] , [tuː] [ˈɔːrɪndʒɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] [keɪk] .
It contained a medley of paints , two palettes , two oranges and a cake .
它 包含 一个 混合曲 的 油漆 , 二 调色板 , 二 橙子 和 一个 蛋糕 .

里面装着各种颜料、两个调色盘、两个橙子和一个蛋糕。

[ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [əˈpreʃn] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [ˈwɪljəmz] [ˈkrɪsməs] [lʌntʃ] [hæd; həd] [ˈfeɪdɪd]
The feeling of oppression that had followed William's Christmas lunch had faded
这 感觉 的 压迫 那 有 随后 威廉的 圣诞节 午餐 有 褪色
[ænd; ənd][hiː; hi] [əˈtækt] [ðə; ði] [keɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈɡʌstəʊ] .
and he attacked the cake with gusto .
和 他 遭到攻击 这 蛋糕 和 古斯托 .

威廉圣诞午餐后那种压抑的感觉消失了，他津津有味地吃起了蛋糕。

[aɪ ˈtiː] [tʊk] [əˈbaʊt] [ten] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [keɪk] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [fɔːr] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði]
It took about ten minutes to finish the cake and about four to finish the
它 采取 关于 十 分钟 到 结束 这 蛋糕 和 关于 四 到 结束 这
[ˈɔːrɪndʒɪz] .
oranges .
橙子 .

做完蛋糕大约用了十分钟，吃完橙子大约用了四分钟。

[ˈwɪljəm] [felt] [rɪˈfreʃt] .
William felt refreshed .
威廉 毛毡 焕然一新 .

威廉感到神清气爽。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði][ˈstuːdiəʊ][wɪð; wɪθ] [rɪˈnuːd] [ˈɪntrəst] .
He looked round the studio with renewed interest .
他 看起来 圆形的 这 工作室 和 更新 兴趣 .

他饶有兴趣地环顾了工作室。

[ə; eɪ] [leɪ] ['fɪɡjə] [sæt][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] ['plætfɔ:rm] .

A lay figure sat upon a couch on a small platform .

一个 躺 数字 卫星 之上 一个 长椅 在 一个 小的 平台 .

一个平凡人坐在小平台上的沙发上。

[ˈwɪljəm] [ə'prəʊtʃt] [aɪ 'ti:] ['kɔ:ʃəsli] .

William approached it cautiously .

威廉 接近 它 谨慎地 .

威廉小心翼翼地走近它。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][laɪf] - [saɪz][ænd; ənd][klæd][ɪn][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [θɪn] [saɪk] .

It was almost life - size and clad in a piece of thin silk .

它 曾是 几乎 生活 - 尺寸 和 覆膜 在 一个 片 的 薄的 丝绸 .

它几乎和真人一样大，身上披着一块薄薄的丝绸。

[ˈwɪljəm] ['lɪftɪd] [aɪ 'ti:] .

William lifted it .

威廉 抬起 它 .

威廉把它举了起来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][kwɪt] [laɪt] .

It was quite light .

它 曾是 相当 光 .

光线很轻。

[hi:; hi][pʊt][aɪ 'ti:][ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

He put it on a chair by the window .

他 放 它 在 一个 椅子 经过 这 窗户 .

他把它放在窗边的椅子上。

[ðen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] [ru:m] .

Then he went to the little back room .

然后 他 去 到 这 小的 后退 房间 .

然后他去了后面的小房间。

[ə; eɪ] ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd] ['mækɪntɑ:ʃ] ([bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə]['mɪstər] . - ['tʃɑ:rwʊmən]) [hʌŋ] [ðer; ðər] .

A bonnet and mackintosh (belonging to Mr . Fairly's charwoman) hung there .

一个 引擎盖 和 雨衣 (属于 到 先生 . - 女清洁工) 悬挂 那里 .

那里挂着一顶女帽和一件雨衣（属于费尔利先生的女佣）。

[hi:; hi] [drest] [ðə; ði] [leɪ] ['fɪɡjə] [ɪn][ðə; ði] ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd] ['mækɪntɑ:ʃ] .

He dressed the lay figure in the bonnet and mackintosh .

他 穿着 这 躺 数字 在 这 引擎盖 和 雨衣 .

他给那个平民人物穿上了软帽和雨衣。

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [blæk] [ɡɔ:z] [ɪn][ə; eɪ] [drɔ:r] [ænd; ənd][pʊt][aɪ 'ti:]['oʊvər][ðə; ði] ['fɪɡjəz]

He found a piece of black gauze in a drawer and put it over the figure's

他 成立 一个 片 的 黑色的 纱布 在 一个 抽屉 和 放 它 超过 这 人物的

[feɪs] [æz; əz][ə; eɪ][veɪl][ænd; ənd][taɪd][aɪ 'ti:] [raʊnd] [ðə; ði] ['bɑ:nɪt] .

face as a veil and tied it round the bonnet .

脸 作为 一个 面纱 和 系 它 圆形的 这 引擎盖 .

他在抽屉里找到一块黑色纱布，把它盖在人影的脸上当面纱，然后把纱布系在帽子上。

[hi:; hi] [felt] [ɔ:l][ðə; ði] [θɪrl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtɪv] ['ɑ:rtɪst] .

He felt all the thrill of the creative artist .

他 毛毡 全部 这 刺激 的 这 有创造力的 艺术家 .

他感受到了所有创作艺术家的兴奋与激情。

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 170]

[页 -]

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .
He shook hands with it and talked to it .
他 摇晃 双手 和 它 和 谈话 到 它 :

他跟它握手，还跟它说话。

[hiː; hi][brɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [diːp] [ə'fek(ə)n] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
He began to have a feeling of deep affection for it .
他 开始 到 有 一个 感觉 的 深的 感情 为了 它 :

他开始对它产生了深深的喜爱之情。

[hiː; hi] [kɔːld] [aɪ 'tiː] ['ænəbel] .
He called it Annabel .
他 称为 它 安娜贝尔 :

他给它取名为安娜贝尔。

[ðə; ði] [klɔːk] [strʌk] [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði][noʊt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
The clock struck and he remembered the note he was waiting for
这 钟 击 和 他 记得 这 笔记 他 曾是 等待 为了

钟声响起，他想起了自己一直在等的那张纸条.....

[hiː; hi] [nɔːkt] ['dʒentli][æt; ət][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] [dɔːr] .
He knocked gently at the bedroom door .
他 敲门 轻轻地 在 这 卧室 门 :

他轻轻敲了敲卧室的门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
There was no answer .
那里 曾是 不 回答 :

没有回答。

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['entəd] .
He opened the door and entered .
他 打开 这 门 和 进入 :

他打开门走了进去。

[ɑːn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] :
On the writing table by the door was a letter :
在 这 写作 桌子 经过 这 门 曾是 一个 信 :

门口的写字台上放着一封信：

“ [dɪr] [frend] ,
“ **Dear Friend** ,
” 亲爱的 朋友 ,

“亲爱的朋友，

[ˈmeni] [θæŋks] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['kælɪndər] .
Many thanks for your beautiful calendar .
许多 谢谢 为了 你的 美丽的 日历 :

非常感谢您赠送的精美日历。

[wɜːrdz] [feɪl][,em 'iː]
Words fail me
字 失败 我

我无言以对.....

“ [ðen] [keɪm] [ə; eɪ][blɔːt] — ['mɪŋɡld] [ɪŋk][ænd; ənd][ɪ'moʊ(ə)n] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
” **Then came a blot — mingled ink and emotion — and that was all .**
” 然后 来了 一个 印迹 — 混合 墨水 和 情感 — 和 那 曾是 全部 :

“然后出现了一团污渍——墨水和情感混杂在一起——仅此而已。”

[wɜːrdz] [hæd; həd] [feɪld] ['mɪstər] . ['ferli] [soʊ] [kəm'pli:tli] [ðæt] [hiː; hi] [leɪ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə]
Words had failed Mr . Fairly so completely that he lay outstretched on the sofa
字 有 失败的 先生 : 相当 所以 完全地 那 他 躺 伸展 在 这 沙发
[baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['sliːpɪŋ] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slɑːtli] [ɪ'niːbriətɪd] .
by the window sleeping the sleep of the slightly inebriated .
经过 这 窗户 睡眠 这 睡觉 的 这 轻微地 醉酒 :

费尔利先生完全说不出话来，他四仰八叉地躺在窗边的沙发上，睡得像个微醺的人。

[ˈwɪljəm] [θɔːt] [ˈhiːd] ['betər] [nɑːt] [weɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] .
William thought he'd better not wake him up .
威廉 想法 他会 更好的 不是 唤醒 他 向上 :

威廉心想，最好还是别吵醒他。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['stuːdiəʊ][ænd; ənd] ['kærid] [ɑːn][hɪz; ɪz][self] - [ɪm'pəʊzd] [tæsk][ʌv; əv]
He returned to the studio and carried on his self - imposed task of
他 返回 到 这 工作室 和 携带 在 他的 自己 - 强加 任务 的
[ɪnˌvestɪ'geɪ](ə)n] .
investigation .
调查 :

他回到工作室，继续进行他自己设定的调查任务。

[hiː; hi] [faʊnd] [sʌm; səm]['æsɪd][draːps][ɪn][ə; eɪ] [drɔːr] [əd'hɪrɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tuːb] [ʌv; əv] ['jeləʊ] ['oʊkər] .
He found some acid drops in a drawer adhering to a tube of yellow ochre .
他 成立 一些 酸 滴 在 一个 抽屉 粘附 到 一个 管子 的 黄色的 赭石 :

他在抽屉里发现了一些酸液滴，粘在一管黄色赭石上。

[hiː; hi] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [eɪt] [ðə; ði]['æsɪd][draːps][bʌt; bət][ðer; ðər] [strɔːŋ] ['fleɪvər] [ʌv; əv]
He separated them and ate the acid drops but their strong flavour of
他 分开 他们 和 吃 这 酸 滴 但 他们的 强的 味道 的
['jeləʊ] ['oʊkər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [sɪk] [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrɪnd] [tuː; tə] ['ænəbel] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] . .
yellow ochre made him feel sick and he returned to Annabel for sympathy . .
黄色的 赭石 制成 他 感觉 生病的 和 他 返回 到 安娜贝尔 为了 同情 . .
: :
: :

他把它们分开，吃了那些酸性药水，但它们浓烈的黄赭石味让他感到恶心，于是他回到安娜贝尔身边寻求安慰.....

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪm] .
Then he thought of a game .
然后 他 想法 的 一个 游戏 :

然后他想到了一个游戏。

[ðə; ði] [leɪ] ['fɪɡjər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæptʃərd] ['prɪnses] [ænd; ənd] ['wɪljəm] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gælənt] ['reskjʊər] .
The lay figure was a captured princess and William was the gallant rescuer .
这 躺 数字 曾是 一个 捕获 公主 和 威廉 曾是 这 英勇 救援人员 :

剧中人物是一位被俘的公主，威廉则是英勇的营救者。

[hiː; hi] [went] [ˌaʊt'saɪd] , [ˌoʊpənd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['kɔːʃəsli] , [krept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , [hɪd][bɪ'hɑɪnd]
He went outside , opened the front door cautiously , crept into the hall , hid behind
他 去 外部 , 打开 这 正面 门 谨慎地 , 悄悄地爬 进入 这 大厅 , 隐藏 在后面
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ,

他走到外面，小心翼翼地打开前门，蹑手蹑脚地走进门厅，躲在门后。

[dæʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði]['stuːdiəʊ] ,
dashed into the studio ,
虚线 进入 这 工作室 ,

冲进录音棚，

[kɔ:t] [ʌp][ðə; ði] ['figjər] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [dæʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] .
caught up the figure in his arms and dashed into the street with it .
捕捉 向上 这 数字 在 他的 武器 和 虚线 进入 这 街道 和 它 .
他一把抱住那人影，冲到了街上。

[ðə; ði]['deɪndʒər][ænd; ənd] [ɪg,zɪlə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [fɔ:r; fər] ['fri:dəm] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [wɪð; wɪθ]
The danger and exhilaration of a race for freedom through the streets with
这 危险 和 兴奋 的 一个 种族 为了 自由 通过 这 街道 和
[ˈænəbel] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wʌz; wəz] [tu:] [ɪn'taɪnɪŋ] [tu;; tə][bi;; bi][rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] .
Annabel in his arms was too enticing to be resisted .
安娜贝尔 在 他的 武器 曾是 也 诱人的 到 是 抵抗 .
抱着安娜贝尔在街上奔跑，寻求自由，这种危险和刺激的诱惑力太强，让人无法抗拒。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][ðə; ði] [flaɪt] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [wʌz; wəz] ['ræðər] [dɪsə'pɔɪntɪŋ] .
As a matter of fact the flight through the streets was rather disappointing .
作为 一个 事情 的 事实 这 航班 通过 这 街道 曾是 相当 令人失望 .
事实上，这次穿越街道的飞行体验相当令人失望。

[hi;; hi] [met] [noʊ][wʌn][ænd; ənd][noʊ][wʌn] [pər'su:d] [hɪm; ɪm]
He met no one and no one pursued him : : : :
他 遇见 不 一 和 不 一 追击 他
他没遇到任何人，也没人追随他.....

[hi;; hi] ['stægərd] [ʌp][ðə; ði] [steps] [tu;; tə] [ænt] ['ɛməz] [haʊs] [stɪl] ['kæriɪŋ] ['ænəbel] .
He staggered up the steps to Aunt Emma's house still carrying Annabel .
他 交错 向上 这 步骤 到 阿姨 艾玛的 房子 仍然 携带 安娜贝尔 .
他抱着安娜贝尔，踉跄地走上艾玛姨妈家的台阶。

[ðer; ðər] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][kəʊld] [blʌd] ,
There , considering the matter for the first time in cold blood ,
那里 , 考虑 这 事情 为了 这 第一的 时间 在 寒冷的 血 ,
在那里，他第一次冷静地考虑了这件事，

[hi;; hi]['riələɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['reskju:] [ʌv; əv] ['ænəbel] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['laɪkli] [tu;; tə][bi;; bi] [rɪ'si:vd]
he realised that his rescue of Annabel was not likely to be received
他 意识到 那 他的 救援 的 安娜贝尔 曾是 不是 可能 到 是 已收到
他意识到自己营救安娜贝尔的举动不太可能得到认可。

[ɪn,θu:zi'æstɪkli] [baɪ][hɪz; ɪz] [hoʊm] ['sɜ:rk(ə)] .
enthusiastically by his home circle .
踊跃 经过 他的 家 圆圈 .
他的家人朋友热情地支持他。

[ænd; ənd] ['ænəbel] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['i:zi] [tu;; tə] [kən'si:l] .
And Annabel was not easy to conceal .
和 安娜贝尔 曾是 不是 简单的 到 隐藏 .
安娜贝尔并不容易藏匿。

[ðə; ði] [haʊs] [si:md] ['empti] [bʌt; bət][hi;; hi][kɒd; kəd] [ɔ:l'redi] [hɪr] [ɪts] ['ɪnmeɪts] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm]
The house seemed empty but he could already hear its inmates returning from
这 房子 似乎 空的 但 他 可以 已经 听到 它是 囚犯 返回 从
[ðer; ðər] [wɔ:k] .
their walk .
他们的 走 .
房子看起来空无一人，但他已经能听到屋里的人散步回来的声音了。

[hi:; hi][felt][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n][ˈheɪtrɪd][ʌv; əv][ˈænəbel][fɔ:ɾ; fər][ˈbi:ɪŋ][soʊ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd][ʌnˈhaɪdəbəl] .
He felt a sudden hatred of Annabel for being so large and unhidable .
他 毛毡 一个 突然 仇恨 的 安娜贝尔 为了 存在 所以 大的 和 无法隐藏 .
他突然对安娜贝尔产生了一种莫名的憎恨，因为她身材高大，难以隐藏。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ri:tʃ][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][ðə; ði][sterz][brʴɔ:r][ðeɪ][keɪm][ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔ:r] .
He could not reach the top of the stairs before they came in at the door .
他 可以 不是 抵达 这 顶部 的 这 楼梯 前 他们 来了 在 在 这 门 .
他们进门之前，他还没来得及爬到楼梯顶端。

[ðə; ði][ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m][dɔ:r][wʌz; wəz][ˈoʊpən][ænd; ənd][ˈɪntu:][,aɪˈti:] [hi:; hi][rʌft] ,
The drawing - room door was open and into it he rushed ,
这 绘画 - 房间 门 曾是 打开 和 进入 它 他 匆忙 ,
客厅的门开着，他冲了进去。

[dɪˈpɑ:zɪtɪd][ˈænəbel][ɪn][ə; eɪ][tʃer][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][bæk][tu:; tə][ðə; ði][ru:m] ,
deposited Annabel in a chair by the fireplace with her back to the room ,
已存 安娜贝尔 在 一个 椅子 经过 这 壁炉 和 她 后退 到 这 房间 ,
把安娜贝尔放在壁炉旁的椅子上，让她背对着房间。

[ænd; ənd][rɪˈtɜ:rnd][tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] .
and returned to the hall .
和 返回 到 这 大厅 .
然后返回大厅。

[hi:; hi][smu:ðd][bæk][hɪz; ɪz][her] , [əˈsu:md][hɪz; ɪz][moʊst][ˈveɪkənt][ɪkˈspre(ə)n][ænd; ənd][əˈweɪtɪd]
He smoothed back his hair , assumed his most vacant expression and awaited
他 平滑 后退 他的 头发 , 假定 他的 最多 空缺 表达 和 等待中
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

他捋了捋头发，摆出一副茫然的表情，等着他们。

[tu:; tə][hɪz; ɪz][səˈpraɪz][ðeɪ][krept][pæst][ðə; ði][ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m][dɔ:r][ɑ:n][ˈtɪptəʊ][ænd; ənd]
To his surprise they crept past the drawing - room door on tiptoe and
到 他的 惊喜 他们 悄悄地爬过去的 这 绘画 - 房间 门 在 脚尖 和
[ˈkɒŋgrɪgeɪtɪd][ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] .
congregated in the dining - room .
聚集 在 这 用餐 - 房间 .
令他惊讶的是，他们踮着脚尖悄悄地越客厅的门，聚集在餐厅里。

" [ə; eɪ][ˈkɔ:lər] ! " [sed][ænt][ˈemə] .
" **A caller ! " said Aunt Emma .**
" 一个 呼叫者 ! " 说 阿姨 艾玛 .
“有人打电话来！”艾玛阿姨说。

" [dɪd][ju:; jʊ][si:] ? " " **Did you see ?** " " 做过 你 看 ? " " 你有没有看到？ "

" [jes] , [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] , " [sed][ˈmɪsɪz] . [braʊn] .
" **Yes , in the dining - room , " said Mrs . Brown .**
" 是的 , 在 这 用餐 - 房间 , " 说 太太 . 棕色的 .
“是的，在餐厅里，”布朗太太说。

" [aɪ][sɔ:] [hɜ:r; hər][hæt][θru:] [ðə; ði][ˈwɪndəʊ] . " " **I saw her hat through the window .** " " 我 锯 她 帽子 通过 这 窗户 . " " 我透过窗户看到了她的帽子。 "

“ [kɜ:rs] ！ ” [sed] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈfredrɪk] .
“ **Curse ！** ” **said Uncle Frederick** .
“ 诅咒 ！ ” 说 叔叔 弗雷德里克 .

“该死！”弗雷德里克叔叔说道。

“ [ðə; ði] [meɪdz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [jʊən] [hɜ:r; hər] [ɪn] [bɪˈfɔ:r] [ðeɪ] [went] [ʌp] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] .
“ **The maids must have shown her in before they went up to change** .
“ 这 女佣 必须 有 所示 她 在 前 他们 去 向上 到 改变 .
“女佣们一定是先把她领进来，然后才上楼去换衣服的。”

[aɪm] [ˈsɪmplɪ] [nɑ:t] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .
I'm simply not going to see her .
我是 简单地 不是 去 到 看 她 .

我根本不会去看她。

[ɑ:n] [ˈkrɪsməs] [deɪ] , [tu:] !
On Christmas day , too !
在 圣诞节 天 , 也 !

圣诞节那天也是！

[aɪl] [dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [ʃi:; ji] [gets] [ˈtaɪərd] [ænd; ənd] [goʊz] [ɔ:r] [tɪl] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪdz] [kʌmz] [daʊn]
I'll just wait till she gets tired and goes or till one of the maids comes down
患病的 只是 等待 直到 她 获得 疲劳的 和 去 或者直到 一 的 这 女佣 来 向下
[ænd; ənd] [kæn; kən] [send] [hɜ:r; hər] [əˈweɪ] ！ “
and can send her away ! ”
和 能 发送 她 离开 ！ ”

我这就等着她累了自己走，或者等女佣下来把她打发走！

“ [ʃ] ！ ” [sed] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈfredrɪk] , “ [ʃi:l] [hɪr] [ju:; jʊ] .
“ **Sh ！** ” **said Uncle Frederick , “ She'll hear you** .
“ 什 ！ ” 说 叔叔 弗雷德里克 , “ 壳 听到 你 .

“嘘！”弗雷德里克叔叔说，“她会听到的。”

“ [ænt] [ˈemə] [ˈloʊɜ-d] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
“ **Aunt Emma lowered her voice** .
“ 阿姨 艾玛 降低 她 嗓音 .

“艾玛阿姨压低了声音。”

“ [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ʃi:z] [ə; eɪ] [ˈleɪdɪ] , “ [ʃi:; ji] [sed] .
“ **I don't think she's a lady , “ she said** .
“ 我 不 思考 她是 一个 女士 , “ 她 说 .

“我不认为她是个淑女,”她说。

“ [ʃi:; ji] [ˈdɪdnt] [lʊk] [aɪ ˈti:] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] . “
“ **She didn't look it through the window** . “
“ 她 没有 看 它 通过 这 窗户 . “

“她没有透过窗户看。”

“ [pərˈhæps] [ʃi:z] [kəˈlektɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] .
“ **Perhaps she's collecting for something , “ said Mrs . Brown** .
“ 也许 她是 收集 为了 某物 , “ 说 太太 . 棕色的 .

“也许她是在为某件事筹款,”布朗太太说。

“ [wel] , “ [sed] [ænt] [ˈemə] [ˈsɪŋkɪŋ] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kənˌspɪrəˈtɔ:riəl] [ˈwɪspər] .
“ **Well , “ said Aunt Emma sinking her voice to a conspiratorial whisper** .
“ 出色地 , “ 说 阿姨 艾玛 下沉 她 嗓音 到 一个 阴谋 耳语 .

“嗯,”艾玛阿姨压低声音，用一种神秘兮兮的耳语说道。

“ [ɪf] [wi:; wi] [steɪ] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [ki:p] [ˈveri] [ˈkwaɪət] [ʃi:l] [get] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd] [goʊ] .
“ **If we stay in here and keep very quiet she'll get tired of waiting and go** .
“ 如果 我们 停留 在 这里 和 保持 非常 安静的 壳 得到 疲劳的 的 等待 和 去 .

“如果我们待在这里保持安静，她等得不耐烦就会离开。”

“ [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz][tɔːrɪ] [bɪˈtwiːn] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪd] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][biː; bi] [ˈseɪfli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ]
“ **William was torn between an interested desire to be safely out of the way**
“ 威廉 曾是 撕裂 之间 一个 感兴趣的 欲望 到 是 安全 出去 的 这 方式
[wen] [ðə; ði] [ˌdeɪ.nuˈmɑnt] [tʊk] [pleɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪsˈɪntrəstɪd] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði]
when the dénouement took place and a disinterested desire to witness the
什么时候 这 结局 采取 地方 和 一个 无私的 欲望 到 证人 这
[ˌdeɪ.nuˈmɑnt] .
dénouement .
结局 .

“威廉内心十分矛盾，一方面他很想结局发生时安全地置身事外，另一方面他又很想亲眼见证结局。
[ðə; ði] [ˈlætər] [wʌn] [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡruːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsfɪŋks] -
The latter won and he stood at the back of the group with a sphinx -
这 后者 韩元 和 他 站立 在 这 后退 的 这 团体 和 一个 狮身人面像 -
[laɪk] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfreɪkld] [feɪs]
like expression upon his freckled face
喜欢 表达 之上 他的 雀斑 脸

后者赢了，他站在队伍的最后面，满脸雀斑，表情如同斯芬克斯一般.....
[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 172**]
[页 -]
[第172页]

“ [aɪl] [hæv; həv] [wʌn] [mɔːr] [traɪ] , “ [sed] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈfredrɪk] ,
“ **I'LL HAVE ONE MORE TRY** , “ **SAID UNCLE FREDERICK** ,
“ 患病的 有 一 更多的 尝试 , “ 说 叔叔 弗雷德里克 ,
“我再试一次,”弗雷德里克叔叔说。

[ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] .
AND ENTERED THE ROOM .
和 进入 这 房间 .
然后走进了房间。

“ [ɡʊd] [ˌæftərˈnuːn] , “ [hiː; hi]
“ **GOOD AFTERNOON** , “ **HE**
“ 好的 下午 , “ 他
“下午好,”他

[beˈləʊd] .
BELLOWED .
咆哮 .
大声喊叫。

[ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ðen] [ænt] [ˈemə] [sed] , “ [wel] ,
They waited in silence for some minutes then Aunt Emma said , “ Well ,
他们 等待 在 沉默 为了 一些 分钟 然后 阿姨 艾玛 说 , “ 出色地 ,
他们默默地等了几分钟，然后艾玛阿姨说：“好吧，
[ʃiːl] [steɪ] [fɔːr; fər][ˈevər][aɪˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][emˈiː] [ɪf] [ˈsʌmwʌn] [ˈdʌznt] [send][hɜːr; hər] [əˈweɪ] .
she'll stay for ever it seems to me if someone doesn't send her away .
壳 停留 为了 曾经 它 似乎 到 我 如果 某人 不 发送 她 离开 .
我觉得如果没人把她赶走，她就会永远留在这里。

[ˈfredrɪk] , [ɡʊʊ][ænd; ənd][tɜːrɪ][hɜːr; hər] [aʊt] .
Frederick , go and turn her out .
弗雷德里克 , 去 和 转动 她 出去 .
弗雷德里克，去把她赶出去。

“ [ðeɪ] [ɔːl] [krept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .
“ **They all crept into the hall** .
“ 他们 全部悄悄地爬 进入 这 大厅 .
他们都蹑手蹑脚地溜进了大厅。

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈfredrɪk] [went] [dʒʌst][ɪn'saɪd][ænd; ənd] [kɔft] [ˈlaʊdli] .
Uncle Frederick went just inside and coughed loudly .
叔叔 弗雷德里克 去 只是 里面 和 咳嗽 高声 ：

弗雷德里克叔叔走进屋里，大声咳嗽起来。

[ˈænəbel] [dɪd][nɑ:t] [mu:v] .
Annabel did not move .
安娜贝尔 做过 不是 移动 ：

安娜贝尔一动不动。

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈfredrɪk] [keɪm] [bæk] .
Uncle Frederick came back .
叔叔 弗雷德里克 来了 后退 ：

弗雷德里克叔叔回来了。

“ [def] ！
“ **Deaf** ！
“ 聋 ！

“聋！

“ [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
“ **he whispered .**
“ 他 低声说道 。

他低声说道。

“ [stoʊn] [def] ！
“ **Stone deaf** ！
“ 石头 聋 ！

“聋了！ ”

[ˈsʌmwʌn] [els] [traɪ] .
Someone else try .
某人 别的 尝试 。

换其他人试试。

“ [ˈeθəl] [ədˈvænst] [ˈboʊdli][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
“ **Ethel advanced boldly into the middle of the room .**
“ 埃塞尔 先进的 大胆地 进入 这 中间 的 这 房间 。

埃塞尔大胆地走到房间中央。

“ [gʊd] [æftərˈnuːn] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈklɪrli] [ænd; ənd] [ˈswi:tli] .
“ **Good afternoon , “ she said clearly and sweetly .**
“ 好的 下午 , “ 她 说 清楚地 和 甜蜜地 。

“下午好,”她清晰而甜美地说。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 173**]
[页 -]

[第173页]

[ˈænəbel] [dɪd][nɑ:t] [mu:v] .
Annabel did not move .
安娜贝尔 做过 不是 移动 ：

安娜贝尔一动不动。

[ˈeθəl] [rɪˈtʃ:rnd] .
Ethel returned .
埃塞尔 返回 。

埃塞尔回来了。

[ˈænəbel] [dɪd] [nɑ:t] [mu:v] .
ANNABEL DID NOT MOVE .
安娜贝尔 做过 不是 移动 。

安娜贝尔一动不动。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'sliːp] , ” [sed] [ˈeθəl] .

“ **I think she must be asleep , ” said Ethel .**
“ 我 思考 她 必须 是 睡着了 , ” 说 埃塞尔 .

“我想她一定是睡着了,”埃塞尔说。

“ [ʃiː; ʃɪ] [lʊks] [drʌŋk] [tuː; tə][em 'iː] , ” [sed] [ænt] [ˈemə] , [ˈpiːpɪŋ] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

“ **She looks drunk to me , ” said Aunt Emma , peeping round the door .**
“ 她 看起来 醉 到 我 , ” 说 阿姨 艾玛 , 偷窥 圆形的 这 门 .

“我看她好像喝醉了,”艾玛阿姨一边说着,一边从门缝里往外看。

“ [aɪ] [ˈʊdənt] [ˈwʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ded] , ” [sed] [ˈrɑːbət] .

“ **I shouldn't wonder if she was dead , ” said Robert .**
“ 我 不应该 想知道 如果 她 曾是 死的 , ” 说 罗伯特 .

“我不应该怀疑她是否已经死了,”罗伯特说。

“ [ɪts] [dʒʌst][ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [juː; jʊ] [riːd] [əˈbaʊt] [ɪn] [bʊks] .

“ **It's just the sort of thing you read about in books .**
“ 它是 只是 这 种类 的 事物 你 读 关于 在 图书 .

“这就像你在书里读到的那种事情。”

[mɪ'stɪriəs] [ded] [ˈbɑːdi] [faʊnd] [ɪn] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .

Mysterious dead body found in drawing - room .
神秘 死的 身体 成立 在 绘画 - 房间 .

客厅发现一具神秘尸体。

[aɪ][bet][aɪ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [fjuː] [kluːz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈmɜːrdər] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ded] . ”

I bet I can find a few clues to the murder if she is dead . ”
我 赌注 我 能 寻找 一个 很少 线索 到 这 谋杀 如果 她 是 死的 . ”

如果她死了,我敢肯定我能找到一些谋杀案的线索。

“ [ˈrɑːbət] ! ” [rɪˈpruːvd] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [ˈwɪspər] .

“ **Robert ! ” reproved Mrs . Brown in a shrill whisper .**
“ 罗伯特 ! ” 责备 太太 . 棕色的 在 一个 尖锐 耳语 .

“罗伯特!”布朗太太尖声低语斥责道。

“ [pər'hæps] [juːd] [ˈbetər] [fetʃ] [ðə; ðɪ] [pəˈliːs] , [ˈfredrɪk] , ” [sed] [ænt] [ˈemə] .

“ **Perhaps you'd better fetch the police , Frederick , ” said Aunt Emma .**
“ 也许 你会 更好的 拿来 这 警察 , 弗雷德里克 , ” 说 阿姨 艾玛 .

“弗雷德里克,你最好去叫警察来,”艾玛姨妈说。

“ [aɪl] [hæv; həv][wʌn] [mɔːr] [traɪ] , ” [sed] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈfredrɪk] .

“ **I'll have one more try , ” said Uncle Frederick .**
“ 患病的 有 一 更多的 尝试 , ” 说 叔叔 弗雷德里克 .

“我再试一次,”弗雷德里克叔叔说。

[hiː; hi] [ˈentəd] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

He entered the room .
他 进入 这 房间 .

他走进了房间。

“ [gʊd] [ˌæftərˈnuːn] , ” [hiː; hi] [beˈləʊd] .

“ **Good afternoon , ” he bellowed .**
“ 好的 下午 , ” 他 咆哮 .

“下午好!”他大声说道。

[ˈænəbel] [dɪd][nɔːt] [muːv] .

Annabel did not move .
安娜贝尔 做过 不是 移动 .

安娜贝尔一动不动。

[hiː; hi] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] .

He went up to her .
他 去 向上 到 她 .

他走到她跟前。

[ænd; ənd] [its] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [fɔ:lt] .
And it's all his fault .
和 它是 全部 他的 过错 .

这一切都是他的错。

[wer] [ɪz][hi:; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿？

[ˈhi:z] [ˈstɒlən][maɪ] - [kloʊðz] .
He's stolen my charwoman's clothes .
他是 被盗 我的 - 衣服 .

他偷了我女佣的衣服。

[ˈhi:z] [ˈstɒlən][maɪ] [ˈfɪgjər] .
He's stolen my figure .
他是 被盗 我的 数字 .

他偷走了我的身材。

[ˈhi:z] [ˈi:tn] [maɪ] [ti:] .
He's eaten my tea .
他是 吃 我的 茶 .

他把我的茶吃了。

[wert] [tɪl] [aɪ][get][hɪm; ɪm] !
Wait till I get him !
等待 直到 我 得到 他 !

等我把他弄到手！

“ [hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈænəbel] , [rʌʃt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
” **He caught sight of Annabel , rushed into the drawing - room ,**
” 他 捕捉 视线 的 安娜贝尔 , 匆忙 进入 这 绘画 - 房间 ,

他瞥见了安娜贝尔，便冲进了客厅。

[kɔ:t] [hɜ:r; hər][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [raʊnd] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)][ʌv; əv][ˈoʊpən] -
caught her up in his arms and turned round upon the circle of open -
捕捉 她 向上 在 他的 武器 和 转向 圆形的 之上 这 圆圈 的 打开 -

[maʊðd] [spekˈteɪtəs] .
mouthed spectators .
嘴巴 观众 .

他一把将她抱在怀里，转身面向目瞪口呆的围观群众。

“ [aɪ] [heɪt] [ju:; jʊ] !
” **I hate you !**
” 我 恨 你 !

“我恨你！ ”

“ [hi:; hi] [skri:md] , “ [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈnæsti] [ˈlɪt(ə)] [ˈkæləndəz] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈnæsti] [ˈlɪt(ə)] [bɔɪz] !
” **he screamed , “ and your nasty little calendars and your nasty little boys !**
” 他 尖叫 , “ 和 你的 可恶的 小的 日历 和 你的 可恶的 小的 男孩们 !

“还有你那些讨厌的小日历和你那些讨厌的小男孩！”他尖叫道。

[ˈsti:lɪŋ] [maɪ] [ˈfɪgjər] [ænd; ənd] [ˈi:tɪŋ] [maɪ] [ti:]
Stealing my figure and eating my tea
偷窃 我的 数字 和 吃 我的 茶

偷走我的身材，吃掉我的茶.....

[aɪl] [laɪt] [ðə; ði][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈnæsti] [ˈlɪt(ə)] [ˈkæləndər] .
I'll light the fire with your nasty little calendar .
患病的 光 这 火 和 你的 可恶的 小的 日历 .

我会用你那讨厌的小日历点燃这把火。

[aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ][jər; jər] [ˈnæsti] [ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] ！
I'd like to light the fire with your nasty little boy ！
ID 喜欢 到 光 这 火 和 你的 可恶的 小的 男生 ！

我想和你那讨厌的小男孩一起点燃火焰！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)] [snɔːrt] [ʌv; əv] [ˈfjəri] , [hiː; hi] [tɜːrnd] ,
" **With a final snort of fury , he turned ,**
" 和 一个 最终的 哼哼 的 愤怒 , 他 转向 ,
他怒吼一声, 转身离去。

[stiːl] [klaːspɪŋ] [ˈænəbel] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈstæɡərd] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [steps] .
still clasping Annabel in his arms and staggered down the front steps .
仍然 紧握 安娜贝尔 在 他的 武器 和 交错 向下 这 正面 步骤 .

他仍然紧紧抱着安娜贝尔, 踉跄着走下了前门台阶。

[ˈwiːkli] , [ˈstriːkən] [ænd; ənd] ([fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt]) [ˈspiːtʃləs] , [ðeɪ] [waːtʃt] [hɪz; ɪz] [dɪˈpaːrtʃər]
Weakly , stricken and (for the moment) speechless , they watched his departure
弱 , 受打击的 和 (为了 这 片刻) 无言 , 他们 观看 他的 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði][taːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] .
from the top of the steps .
从 这 顶部 的 这 步骤 .

他们虚弱无力, 悲痛欲绝, 一时语塞, 站在台阶顶端目送他离去。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] .
He took to his heels as soon as he was in the road .
他 采取 到 他的 高跟鞋 作为 很快 作为 他 曾是 在 这 路 .

他一到马路上就拔腿就跑。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [les] [ˈfɔːrtʃənət] [ðæn; ðən] [ˈwɪljəm] .
But he was less fortunate than William .
但 他 曾是 较少的 幸运 比 威廉 .

但他不如威廉幸运。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ænd; ənd] [ˈvæniʃt] [frʌm; frəm] [saɪt] , [ɔːlˈredi] [tuː] [pəˈliːsmən]
As he turned the corner and vanished from sight , already two policemen
作为 他 转向 这 角落 和 消失了 从 视线 , 已经 二 警察

[wɜːr; wər] [ɪn] [pərˈsuːt] .
were in pursuit .
是 在 追逐 .

当他转过街角消失在视线中时, 已经有两名警察在追赶他了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈskriːmɪŋ] [dɪˈfaɪəns] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi][ræn] .
He was screaming defiance at them as he ran .
他 曾是 尖叫 蔑视 在 他们 作为 他 跑 .

他一边跑一边对他们大声叫嚣, 表示反抗。

[ˈænəˌbɛlz] [hed] [ˈwɒbəld] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈbɑːnɪt] [ˈdæŋɡəld][baɪ][ə; eɪ] [striŋ] .
Annabel's head wobbled over his shoulder and her bonnet dangled by a string .
安娜贝尔的 头 摇晃 超过 他的 肩膀 和 她 引擎盖 悬挂着 经过 一个 细绳 .

安娜贝尔的头在他肩头晃来晃去, 她的帽子用绳子拴着, 摇摇晃晃地挂着。

[ðen] , [noʊ] [lɔːŋɡər] [ˈspiːtʃləs] , [ðeɪ] [tɜːrnd] [ɑːn] [ˈwɪljəm] .
Then , no longer speechless , they turned on William .
然后 , 不 更长 无言 , 他们 转向 在 威廉 .

然后, 他们不再哑口无言, 转而指责威廉。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , " [sed] [ˈrɑːbərt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [lʌ] [ɪn][ðə; ði]
" **I told you , " said Robert to them when there was a slight lull in the**
" 我 讲述 你 , " 说 罗伯特 到 他们 什么时候 那里 曾是 一个 轻微 麻痹 在 这

[stɔːrm] ,
storm ,
风暴 ,

“我早就告诉过你们了,”暴风雨稍稍停歇时, 罗伯特对他们说道。

“ [ju:; jʊ] [ˈwɒdnt] [teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] .
“ You wouldn't take my advice .
“ 你 不会 拿 我的 建议 .

你根本不听我的劝告。

[ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈwɒznt] [ˈkrɪsməs] [deɪ] [aɪˈd] [hæŋ] [hɪm; ɪm] [maɪˈself] . “
If it wasn't Christmas day I'd hang him myself . ”
如果 它 不是 圣诞节 天 ID 悬挂 他 我 . ”

如果不是圣诞节，我真想亲手把他吊死。

“ [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [let] [em ˈi:] [spi:k] ！ ” [sed] [ˈwɪljəm] [ˈpleɪntɪvli] .
“ But you won't let me speak ! ” said William plaintively .
“ 但 你 惯于 让 我 说话 ！ ” 说 威廉 哀怨地 .

“可是你们不让我说话！”威廉哀怨地说。

“ [ʒuː,dʒu:s] - [ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə] [em ˈi:] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
“ Jus ' listen to me a minute .
“ 果汁 - 听 到 我 一个 分钟 .

“请你听我说一分钟。”

[wen] [aɪ] [gɒ:t] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] [hi:; hi] [sed] , [hi:; hi] [sed] [məʊz] - [dɪˈstɪŋkt] , [hi:; hi] [sed] , - [pli:z] [ju:z]
When I got to his house he said , he said mos ' distinct , he said , ' Please use
什么时候 我 得到 到 他的 房子 他 说 , 他 说 莫斯 - 清楚的 , 他 说 , - 请 使用
[ðɪs] — — - ”
this — — ' ”
这 — — - ”

我到他家时，他说，他说，很明确地说，“请使用这个——”

“ [ˈwɪljəm] , ” [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪgnəti] .
“ William , ” interrupted Mrs . Brown with dignity .
“ 威廉 , ” 中断 太太 . 棕色的 和 尊严 .

“威廉，”布朗太太端庄地打断道。

“ [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wɒts] [ˈhæpənd] [ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [wɑ:nt]
“ I don't know what's happened and I don't want
“ 我 不 知道 是什么 发生 和 我 不 想

我不知道发生了什么，我也不想知道

[[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[tu:; tə] [noʊ] [bʌt; bət] [aɪ] [æɪ; əɪ] [tel] [jɒr; jər] [ˈfɑ:ðər] [ɔ:ɪ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [wi:; wi] [get] [hoʊm] .
to know but I shall tell your father all about it directly we get home .
到 知道 但 我 将 告诉 你的 父亲 全部 关于 它 直接地 我们 得到 家 .

我不知道，但我一到家就会立刻告诉你父亲。

“ [ˈʌŋk(ə)l] [ˈfredrɪk] [sɔ:] [ðem; ðəm] [ɔ:f] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsteɪ(ə)n] [ðə; ði] [ˈnekst] [deɪ] .
“ Uncle Frederick saw them off at the station the next day .
“ 叔叔 弗雷德里克 锯 他们 离开 在 这 车站 这 下一个 天 .

“第二天，弗雷德里克叔叔在车站送别了他们。”

“ [dʌz] [jɒr; jər] [ˈefərt] [æt; ət] [tru:θ] [kənˈtɪnju:] [tu:; tə] - [deɪ] [æz; əz] [wel] ?
“ Does your effort at truth continue to - day as well ?
“ 做 你的 努力 在 真相 继续 到 - 天 作为 出色地 ?

“你今天是否仍在追求真理？”

“ [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [ˈwɪljəm] .
“ he said to William .
“ 他 说 到 威廉 .

他对威廉说。

“ [aɪ] [spɒʊz] [ɪts] [ˈbɑːksɪŋ] [deɪ] [tuː] , ” [sed] [ˈwɪljəm] .
“ **I s'pose it's Boxing Day too , ” said William .**
“ 我 假设 它是 拳击 天 也 , ” 说 威廉 .

“我想今天也是节礼日吧,”威廉说。

“ [hiː; hi][dɪn] - [ˈmenʃ(ə)n] [ˈbɑːksɪŋ] [deɪ] .
“ **He din ' mention Boxing Day .**
“ 他 din - 提到 拳击 天 .

他没有提到节礼日。

[bʌt; bət][aɪ] [spɒʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [kaʊnts] [wɪð; wɪθ] [ˈkrɪsməs] . “
But I s'pose it counts with Christmas . ”
但 我 假设 它 计数 和 圣诞节 . ”

但我想这应该算圣诞节礼物吧。”

“ [aɪ][wəʊnt][æsk][juː; jʊ] [ˈweðər] [juːv] [ɪnˈdʒɔɪd] [jɔːrˈself] [ðen] , ” [sed] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈfredrɪk] .
“ **I won't ask you whether you've enjoyed yourself then , ” said Uncle Frederick .**
“ 我 惯于 问 你 无论 你已经 享受 你自己 然后 , ” 说 叔叔 弗雷德里克 .

“那我就问你玩得开心不开心了,”弗雷德里克叔叔说。

[hiː; hi] [slɪpt] [əˈnʌðər] [hæf] - [kraʊn] [ɪntuː] [ˈwɪljəmz] [hænd] .
He slipped another half - crown into William's hand .
他 滑倒了 其他 一半 - 王冠 进入 威廉的 手 .

他又悄悄地把半克朗塞到威廉手里。

“ [baɪ] [jɔːrˈself] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .
“ **Buy yourself something with that .**
“ 买 你自己 某物 和 那 .

“用那笔钱给自己买点东西吧。”

[jɔːr; jər] [ænt] [tʃoʊz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [bʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnstɹʊmənts] .
Your Aunt chose the Church History book and the instruments .
你的 阿姨 选择 这 教会 历史 书 和 这 仪器 .

你姑姑挑选了教会历史书籍和乐器。

[aɪm] [ˈriːəli] [ˈgreɪtʃ(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt] — [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ˈɛməz] [raɪt] .
I'm really grateful to you about — Well , I think Emma's right .
我是 真的 感激的 到 你 关于 — 出色地 , 我 思考 艾玛的 正确的 .

我真的很感谢你——嗯,我觉得艾玛说得对。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiːl] [ˈevər] [kʌm] [əˈgen] .
I don't think she'll ever come again .
我 不 思考 壳 曾经 来 再次 .

我觉得她不会再来了。

“ [ðə; ði] [treɪn] [stiːmd] [aʊt] .
“ **The train steamed out .**
“ 这 火车 蒸 出去 .

火车冒着蒸汽驶了出去。

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈfredrɪk] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] .
Uncle Frederick returned home .
叔叔 弗雷德里克 返回 家 .

弗雷德里克叔叔回家了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ˌɑːptɪˈmɪstɪk] .
He had been too optimistic .
他 有 到过 也 乐观的 .

他太乐观了。

[ˈleɪdi] [ˈætˌkənsən, ˈætˌkɪnsən][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
Lady Atkinson was in the drawing - room talking to his wife .
女士 阿特金森 曾是 在 这 绘画 - 房间 说 到 他的 妻子 .

阿特金森夫人当时正在客厅里和他的妻子说话。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , “ [aɪm][nɑ:t] [əˈnɔɪd] .
“ **Of course** , ” **she was saying** , “ **I'm not annoyed** .
“ 的 课程 , ” 她 曾是 说 , ” 我是 不是 恼怒 .
“当然,”她说, “我并不生气。”

[aɪ] [ber] [noʊ] [grʌdʒ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ] [brɪˈli:v] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [pəˈzest] !
I bear no grudge because I believe the boy's possessed !
我 熊 不 怨恨 因为 我 相信 这 男孩们 拥有 !
我不怀恨在心, 因为我相信这孩子是被魔鬼附身了!

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][eks] — [ˈeksəd]
He ought to be ex — exercised
他 应该 到 是 前任 — 锻炼
他应该停止锻炼.....

[ju:; jʊ] [noʊ] , [wʌt] [ju:; jʊ][du:][wɪð; wɪθ][ˈi:v(ə)l] [ˈspɪrɪts] .
You know , what you do with evil spirits .
你 知道 , 什么 你 做 和 邪恶的 烈酒 .
你知道, 就是那种用来对付邪灵的方法。

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [ʌv; əv] [ˈwɪljəmz] [rɪˈtɜ:rn] [hoʊm] .
“ **It was the evening of William's return home** .
“ 它 曾是 这 晚上 的 威廉的 返回 家 .
“那是威廉回家的那天晚上。”

[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðə-z] [ˈkwestʃən] [æz; əz][tu:; tə] [ˈweðər] [ˈwɪljəm] [hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [hæd; həd] [bɪn]
His father's question as to whether William had been good had been
他的 父亲的 问题 作为 到 无论 威廉 有 到过 好的 有 到过
[ˈænsər] [æz; əz][ˈju:ʒuəl][ɪn][ðə; ði] [ˈnegətɪv] [ænd; ənd] ,
answered as usual in the negative and ,
回答 作为 通常 在 这 消极的 和 ,
他父亲问威廉是否表现良好, 威廉像往常一样回答是否定的。

[rɪˈfju:zɪŋ] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə] [ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv][ækjuˈzeɪ(ə)n][ɔ:r] [dɪˈfens] , ([ɪgˈnɔ:ɪŋ] [ˈwɪljəmz] , “ [bʌt; bət]
refusing to listen to details of accusation or defence , (ignoring William's , “ But
拒绝 到 听 到 细节 的 指控 或者 防御 , (忽略 威廉的 , “ 但
[hi:; hi] [sed] [məʊz] - [dɪˈstɪŋkt] ,
he said mos ' distinct ,
他 说 莫斯 - 清楚的 ,
拒绝听取指控或辩护的细节, (忽略了威廉的话, “但他却说大多数都很明确”,

[hi:; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说。

[pli:z] [ju:z] [ðɪs] — “ [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ekspləˈneɪ(ə)n] [ˈɔ:lweɪz] [draʊnd] [baɪ][ðə; ði]
Please use this — “ and the rest of the explanation always drowned by the
请 使用 这 — “ 和 这 休息 的 这 解释 总是 溺水 经过 这
[ˈʌðər])
others)
其他的)
请使用这个—— (其余的解释总是被其他解释淹没)

[hi:; hi] [dɑ:kt] [ˈwɪljəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌnθs] [ˈpɑ:kɪt] [ˈmʌni] .
he docked William of a month's pocket money .
他 停靠 威廉 的 一个 月份 口袋 钱 .
他扣除了威廉一个月的零花钱。

[bʌt; bət] [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪˈprest] .
But William was not depressed .
但 威廉 曾是 不是 郁闷 .
但威廉并没有抑郁。

[ðə; ði] [ɔ:ɾdi:] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .

The ordeal of Christmas was over .
这 考验 的 圣诞节 曾是 超过 :

圣诞节的煎熬终于结束了。

[ˈnɔ:rm(ə)l][laɪf] [stretʃt] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔ:r] .

Normal life stretched before him once more .
普通的 生活 拉伸 前 他 一次 更多的 :

正常的生活再次在他面前展开。

[hɪz; ɪz][ˈspɪrɪts] [roʊz] .

His spirits rose .
他的 烈酒 玫瑰 :

他精神振奋起来。

[hi;; hi] [ˈwɒndəd] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] [leɪn] .

He wandered out into the lane .
他 漫步 出去 进入 这 车道 :

他漫步走到了小巷里。

[ðer; ðər][hi;; hi] [met][ˈdʒɪndʒər] , [hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] [pæl] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ɑ:n][ˈnɔ:rm(ə)l] [deɪz] [hi;; hi]

There he met Ginger , his bosom pal , with whom on normal days he
那里 他 遇见 姜 , 他的 怀 朋友 , 和 谁 在 普通的 天 他

在那里他遇到了金杰，他的知己好友，平时他们形影不离。

[,pi: ˈdʒi: -]

[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[fɔ:t] [ænd; ənd] [ˈresld] [ænd; ənd] [ˈkærid] [aʊt] [di:dz] [ʌv; əv] [ˈderɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪkɪdnəs] ,

fought and wrestled and carried out deeds of daring and wickedness ,
战斗 和 摔跤 和 携带 出去 契约 的 大胆 和 邪恶 ,

他们战斗、搏斗，并做出大胆邪恶的举动。

[bʌt; bət] [hu:] ([laɪk] [ˈwɪljəm]) [ɑ:n] [ˈfestəvəlz] [ænd; ənd][ˈhoʊli] [deɪz] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [rɪˈlʌktəntli] [tu;; tə]

but who (like William) on festivals and holy days was forced reluctantly to
但 WHO (喜欢 威廉) 在 节日 和 圣 天 曾是 强制 勉强 到

[fed] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfæməli] .

shed the light of his presence upon his own family .
棚 这 光 的 他的 在场 之上 他的 自己的 家庭 :

但他（像威廉一样）在节日和圣日里，不得不勉强地将自己的存在之光照耀在自己的家人身上。

[frʌm; frəm][ˈdʒɪndʒərz] [feɪs] [tu:] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ɡlu:m] [klɪrd] [æz; əz][hi;; hi] [sɔ:] [ˈwɪljəm] .

From Ginger's face too a certain gloom cleared as he saw William .
从 姜的 脸 也 一个 肯定 愁云 已清除 作为 他 锯 威廉 :

当金杰看到威廉时，他脸上的阴霾也消散了。

" [wel] , " [sed] [ˈwɪljəm] , "

" Well , " said William , "
" 出色地 , " 说 威廉 , "

“嗯,”威廉说, “

- [vi:] [ju;; jʊ] [ɪnˈdʒɔɪd] [aɪˈti:] ? "

' v you enjoyed it ? "
- v 你 享受 它 ? "

你喜欢吗？

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈbreɪsɪz] [frʌm; frəm][maɪ] [ænt] , " [sed] [ˈdʒɪndʒər] [ˈbɪtərli] .

" I had a pair of braces from my aunt , " said Ginger bitterly .
" 我 有 一个 一对 的 牙套 从 我的 阿姨 , " 说 姜 苦涩地 :

“我姑姑送了我一副牙套,”金杰愤愤不平地说。

“ [ə; eɪ] [pɜr] [ʌv; əv] ['breɪsɪz] ! ”
“ A pair of braces ! ”
“ 一个 一对 的 牙套 ！ ”
“ 一副牙套！ ”

“ [wel] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][taɪ][æn; ən] - [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊk] . ”
“ Well , I had a tie an ' a Church History book . ”
“ 出色地 , 我 有 一个 领带 一个 - 一个 教会 历史 书 . ”
“ 嗯，我当时有一条领带和一本教会历史书。”

“ [aɪ] [pʊt] [maɪ] ['breɪsɪz] [daʊn] [ðə; ði] [wel] . ”
“ I put my braces down the well . ”
“ 我 放 我的 牙套 向下 这 出色地 . ”
“ 我把牙套放进了井里。”

“ [aɪ] [tʃɑ:pt] [ʌp] [maɪ] [taɪ] ['ɪntu:] ['lɪt(ə)l] ['bɪts] . ”
“ I chopped up my tie into little bits . ”
“ 我 切碎 向上 我的 领带 进入 小的 比特 . ”
“ 我把领带剪成了小块。”

“ [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [naɪs] [æt; ət] [jʊr; jər] ['ænts, 'ɒnts] ? ”
“ Was it nice at your aunt's ? ”
“ 曾是 它 好的 在 你的 姑姑的 ？ ”
“ 在你姑姑家过得愉快吗？ ”

“ ['wɪljəmz] ['gri:vənsəz, 'gri:vənsɪz] [bɜ:rst] [aʊt] . ”
“ William's grievances burst out . ”
“ 威廉的 不满 爆裂 出去 . ”
威廉的怨气爆发了出来。

“ [aɪ] [went] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [æn; ən] - [tʊk] [wʌt] [ðæt] [mæn] [sed] [æn; ən] - [aɪv] [bɪn] ['spi:kɪŋ] [ðə; ði] ”
“ I went to church an ' took what that man said an ' I've been speaking the
“ 我 去 到 教会 一个 - 采取 什么 那 男人 说 一个 - 我已经 到过 请讲 这
[tru:θ] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] [æn; ən] - ['ledɪn] - [ə; eɪ] ['haɪər] [laɪf] [æn; ən] - [wel] ,
truth one with another an ' leadin ' a higher life an ' well ,
真相 一 和 其他 一个 - 引言 - 一个 更高 生活 一个 - 出色地 ,
“我去教堂，听从了那个人的话，我一直与人坦诚相待，过着更高的生活，嗯，

[aɪ 'ti:] ['dʒɔ:li] [wel] ['dɪnt] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] ['hæpi:əst] ['krɪsməs] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [aɪ 'ti:] ”
it jolly well din't make it the happiest Christmas of my life what he said it
它 快乐的 出色地 没 制作 它 这 最快乐 圣诞节 的 我的 生活 什么 他 说 它
[wʊd]
would
会

他说的那些话，一点也没让我过上最快乐的圣诞节.....

[aɪ 'ti:] [meɪd] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] [wɜ:rst] . ”
It made it the worst .
它 制成 它 这 最差 . ”

这让情况变得更糟了。

['evri] [wʌn] [mæd] [æt; ət] [em 'i:] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] . ”
Every one mad at me all the time .
每一个 一 疯狂的 在 我 全部 这 时间 . ”
每个人都一直生我的气。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜ:rs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ['spi:kɪŋ] - [ðə; ði] [tru:θ] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] ”
I think I was the only person in the world speakin ' the truth one with another
我 思考 我 曾是 这 仅有的 人 在 这 世界 说话 - 这 真相 一 和 其他
[æn; ən] - [ðerv] [tʊk] [ɔ:f] [maɪ] ['pɔ:kɪt] ['mʌni] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] . ”
an ' they've took off my pocket money for it .
一个 - 他们有 采取 离开 我的 口袋 钱 为了 它 . ”
我觉得我是世界上唯一一个跟人说真话的人，结果他们却因此扣了我的零花钱。

[æŋ; əŋ] - [ju:d] [θɪŋk] - [ef][ju:; jʊ][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] - [ðə; ði] [tru:θ] [jɔ:r'self] [ju:; jʊ] [maɪt] [teɪk] [wʌt]
An ' you'd think ' f you was speakin ' the truth yourself you might take what
一个 - 你会 思考 - f 你 曾是 说话 - 这 真相 你自己 你 可能 拿 什么
[ˈeni] [wʌŋ] [els] [sed] [fɔ:r; fər] [tru:θ] [æŋ; əŋ] - [aɪ] [ki:p] ['telɪŋ] - [ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [sed] [məʊz] - [dɪ'stɪŋkt] ,
any one else said for truth an ' I keep tellin ' em that he said mos ' distinct ,
任何 一 别的 说 为了 真相 一个 - 我 保持 告诉 - 呃 那 他 说 莫斯 - 清楚的 ,
你会觉得,如果你自己说的是真话,你就会把别人说的话都当成真话,但我一直告诉他们,他说的很清楚。

- [pli:z] [ju:z] [ðɪs] [haʊs] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][jʊr; jər] [oʊn] , - [bat; bət] [ðeɪ] [wʌŋ] - ['lɪs(ə)n][tu:; tə]
' Please use this house as if it were your own , ' but they won ' listen to
- 请 使用 这 房子 作为 如果 它 是 你的 自己的 , - 但 他们 韩元 - 听 到
[em 'i:] !
me !
我 !
“请像对待自己的房子一样对待这栋房子,”但是他们根本不听我的!

[wel] , [aɪv] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
Well , I've done with it .
出色地 , 我已经 完毕 和 它 :
好了, 我已经处理完了。

[aɪm]['ɡɔɪŋ] - [bæk] [tu:; tə] [dɪ'si:t] [æŋ; əŋ] - — [æŋ; əŋ] - — [wɒts] [ə; eɪ][wɜ:rd] [br'ɡɪnɪŋ] - [wɪð; wɪθ][hɪp; haɪp]
I'm goin ' back to deceit an ' — an ' — what's a word beginnin ' with hyp
我是 去 - 后退 到 欺骗 一个 - — 一个 - — 是什么 一个 单词 开始 - 和 催眠
— — ? ”
— — ? ”
— — ? ”
我要重操旧业, 继续欺骗——还有——以hyp开头的词是什么来着?

“ [ˈhɪpnətaɪzəm] ? ” [sə'dʒestɪd] ['dʒɪndʒər][ˈæftər] [di:p] [θɔ:t] .
“ Hypnotism ? ” suggested Ginger after deep thought .
“ 催眠术 ? ” 建议 姜 后 深的 想法 :
“催眠术?”金杰沉思片刻后提议道。

“ [jes] , [ðæts] [aɪ 'ti:] , ” [sed] ['wɪljəm] .
“ Yes , that's it , ” said William .
“ 是的 , 那就是 它 , ” 说 威廉 :
“对, 就是这样,”威廉说。

“ [wel] , [aɪm]['ɡɔɪŋ] - [bæk] [tu:; tə][aɪ 'ti:][fɜ:rst] [θɪŋ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] - .
“ Well , I'm goin ' back to it first thing to - morrow mornin ' .
“ 出色地 , 我是 去 - 后退 到 它 第一的 事物 到 - 明天 早晨 - :
“嗯, 我明天一早就回去继续做这件事。”

” [,pi: 'dʒi:] - []
” [Pg 177]
” [页 -]
“[第 177 页]

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X
第十章

[æŋ; əŋ] [ˌæftərˈnu:n] [wɪð; wɪθ] ['wɪljəm]
AN AFTERNOON WITH WILLIAM
一个 下午 和 威廉
与威廉共度下午时光

[ˈwɪljəmz] [ˈfæməli][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['si:said] [fɔ:r; fər][ɪts] [ˈsʌmər] [ˈhɑ:lədeɪz] .
William's family was staying at the seaside for its summer holidays .
威廉的 家庭 曾是 入住 在 这 海滨 为了 它是 夏天 假期 :
威廉一家正在海边度假。

[ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈkɔːrdʒəli] [dɪˈtestɪd] [baɪ] [ˈwɪljəm] .
This time was generally cordially detested by William .
这 时间 曾是 一般来说 诚挚地 令人厌恶的 经过 威廉 .

威廉对这段时期普遍深恶痛绝。

[hiː; hi] [heɪtɪd] [ˈbiːɪŋ] [ˈdræɡd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn] [ˈhɔːnts] ,
He hated being dragged from his well - known haunts ,
他 憎恨 存在 拖拽 从 他的 出色地 - 已知 闹鬼的地方 ,

他讨厌被人从他常去的地方拖走。

[hɪz; ɪz] [wʊdʒ] [ænd; ənd] [fiːldz] [ænd; ənd] [frendz] [ænd; ənd][dɔːg] ([fɔːr; fər][ˈdʒʌmb(ə)]) [wʌz; wəz] [nɑːt][ðə; ði]
his woods and fields and friends and dog (for Jumble was not the
他的 树林 和 字段 和 朋友们 和 狗 (为了 杂乱 曾是 不是 这

[kaɪnd][ʌv; əv][dɔːg][wʌn] [teɪks] [əˈweɪ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ]) .
kind of dog one takes away on a holiday) .
种类 的 狗 一 需要 离开 在 一个 假期) .

他的树林、田野、朋友和狗（因为Jumble不是那种可以带去度假的狗）。

[hiː; hi] [heɪtɪd] [ðə; ði] [ˌʌnkənˈdʒɪːniəl] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ˈhoʊˈtel] [ænd; ənd] [ˈbɔːrdɪŋ] [ˈhəʊzɪz] .
He hated the uncongenial atmosphere of hotels and boarding houses .
他 憎恨 这 忤 气氛 的 酒店 和 登机 房屋 .

他讨厌酒店和寄宿公寓里那种令人不快的氛围。

[hiː; hi] [heɪtɪd] [ðə; ði] [dʌl] [ˌprɒməˈneɪdʒz] [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [ˈgaːdnz] [wer] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði]
He hated the dull promenades and the town gardens where walking over the
他 憎恨 这 乏味的 长廊 和 这 镇 花园 在哪里 步行 超过 这

[græs] [ænd; ənd] [ˈpleɪɪŋ] [æt; ət] [red] [ˈɪndiənz] [wʌz; wəz] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] .
grass and playing at Red Indians was discouraged .
草 和 玩耍 在 红色的 印度人 曾是 灰心 .

他讨厌沉闷的林荫大道和城镇花园，在那里，人们不被鼓励在草地上行走或扮演印第安人。

[hiː; hi] [feɪld] [ˈʌtərli] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [əˈtrækj(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈpleɪsɪz] [siːmd] [tuː; tə] [pəˈzes]
He failed utterly to understand the attraction that such places seemed to possess
他 失败的 完全地 到 理解 这 景点 那 这样的 地方 似乎 到 具有

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈfæməli] .
for his family .
为了 他的 家庭 .

他完全无法理解这些地方对他的家人似乎具有的吸引力。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [praɪd] [ænd; ənd] [ˈplezər] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gluːm] [ænd; ənd] [ˈbɔːrdəm] [ðæt]
He took a pride and pleasure in the expression of gloom and boredom that
他 采取 一个 自豪 和 乐趣 在 这 表达 的 愁云 和 无聊 那

[hiː; hi][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈmæneɪdʒd] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈhoʊl] [lenʃkθ; lenʃθ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑːlədeɪ] .
he generally managed to maintain during the whole length of the holiday .
他 一般来说 管理 到 维持 期间 这 所有的 长度 的 这 假期 .

他以自己在整个假期里通常都能保持的忧郁和无聊的表情为荣，并从中获得乐趣。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] .
But this time it was different .
但 这 时间 它 曾是 不同的 .

但这次情况不同了。

[ˈdʒɪndʒər][wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfæməli][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈhoʊˈtel][æz; əz] [ˈwɪljəm] .
Ginger was staying with his family in the same hotel as William .
姜 曾是 入住 和 他的 家庭 在 这 相同的 酒店 作为 威廉 .

金杰和家人住在威廉所在的同一家酒店。

[ˈdʒɪndʒərz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈwɪljəmz] [ˈfɑːðər] [pleɪd] [gɔːlf] [təˈgeðər] .
Ginger's father and William's father played golf together .
姜的 父亲 和 威廉的 父亲 玩 高尔夫球 一起 .

金杰的父亲和威廉的父亲一起打高尔夫球。

[ˈdʒɪndʒərz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈwɪljəmz] [ˈmʌðər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ɑ:ps] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:]
Ginger's mother and William's mother looked at the shops and the sea
姜的 母亲 和 威廉的 母亲 看起来 在 这 商店 和 这 海
[təˈgeðər] .
together .
一起 .

金杰的妈妈和威廉的妈妈一起看了看商店和大海。

[ˈwɪljəm] [ænd; ənd][ˈdʒɪndʒər] [went] [ɔ:f] [təˈgeðər] [ɑ:n][ˈsi:kɾət] [eksprɪˈdɪʃnz] .
William and Ginger went off together on secret expeditions .
威廉 和 姜 去 离开 一起 在 秘密 探险 .

威廉和金杰一起进行了秘密探险。

[ðoʊ] [noʊ][kəˈdʒoʊləri] [ɔ:r] [wʊd] [hæv; həv] [pəˈsweɪdɪd] [ˈwɪljəm] [tu:; tə][ædˈmɪt] [ðæt] [hi:; hi]
Though no cajoleries or coaxings would have persuaded William to admit that he
尽管 不 哄骗 或者 哄骗 会 有 被说服 威廉 到 承认 那 他
[wʌz; wəz] “ [endˈʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈhɑ:lədeɪ] ,
was “ enjoying his holiday ,
曾是 “ 享受 他的 假期 ,

尽管任何哄骗或劝说都无法说服威廉承认他“正在享受假期”，

“ [sti:l] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ˈdʒɪndʒər] [meɪd] [aɪ ˈti:] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪnˈteɪn] [hɪz; ɪz]
“ still the presence of Ginger made it difficult for him to maintain his
“ 仍然 这 在场 的 姜 制成 它 难的 为了 他 到 维持 他的
[ˈju:zuəl][ˈæspekt][ʌv; əv] [ˈglu:mi] [sko:rn] .
usual aspect of gloomy scorn .
通常 方面 的 阴沉 轻蔑 .

“尽管如此，姜的出现还是让他很难保持他惯常的阴郁轻蔑的表情。”

[ðeɪ] [ˈhʌntɪd] [fɔ:r; fər] [ˈsmʌg(ə)lərs] [ɪn][ðə; ði] [keɪvz] ,
They hunted for smugglers in the caves ,
他们 猎杀 为了 走私者 在 这 洞穴 ,

他们在山洞里搜捕走私犯。

[ðeɪ] [slɪpt] [ˈoʊvər] [si:] - [ˈwi:di] [ˈrɑ:ks] [ænd; ənd] [fel] [ˈɪntu:][ðə; ði] [pu:lz] [left] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈtri:tɪŋ]
they slipped over sea - weedy rocks and fell into the pools left by the retreating
他们 滑倒了 超过 海 - 杂草 岩石 和 跌倒 进入 这 游泳池 左边 经过 这 撤退
[taɪd] .
tide .
潮 .

他们滑倒在长满海藻的岩石上，掉进了退潮后留下的水洼里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

仍然——威廉(Still—William)

第10/13页

[ðeɪ] [ˈkæɪɪd] [ɑːn] [ˈwɔːrfer] [frʌm; frəm] [ˈtrentʃɪz] [wɪt] [ðeɪ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][sænd] ,
They carried on warfare from trenches which they made in the sand ,
他们 携带 在 战争 从 战壕 哪个 他们 制成 在 这 沙 ,
他们在沙地上挖掘战壕, 并在战壕中进行战斗。

[dʌŋ] [maɪnz] [ænd; ənd] [ˈkʌʊntər] - [maɪnz] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli][gɑːt][dæmp][sænd][soʊ] [ˈdiːpli] [ɪnˈgreɪnd]
dug mines and counter - mines and generally got damp sand so deeply ingrained
挖 矿井 和 柜台 - 矿井 和 一般来说 得到 潮湿 沙 所以 深 根深蒂固
挖掘地雷和反地雷, 通常会遇到潮湿的沙子, 这些沙子深深地嵌入地雷中。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 178**]
[页 -]

[第178页]

[ɪn][ðer; ðər] [kloʊðz] [ænd; ənd] [her] [ðæt] , [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [braʊn] [sed] [ˈɔːlmoʊst] [ˈtɪrfəli] , [ðeɪ] “
in their clothes and hair that , as Mrs . Brown said almost tearfully , they “
在 他们的 衣服 和 头发 那 , 作为 太太 . 棕色的 说 几乎 泪流满面 , 他们 “
[ˈsɪmpli] [dɪˈfaɪd] [ˈbrʌʃɪŋ] .
simply defied brushing .
简单地 违抗 刷牙 .
她们的衣服和头发, 正如布朗太太几乎含泪说道, 简直“根本无法梳理”。

” [tuː; tə] - [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]
” **To - day they were engaged in the innocent pursuit of wandering along the**
” 到 - 天 他们 是 已订婚的 在 这 清白的 追逐 的 漫游 沿着 这
[frʌnt] [ænd; ənd] [ˈsæmplɪŋ] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ətˈrækʃnz] [wɪt] [aɪˈtiː] [ˈɔːfərd] .
front and sampling the various attractions which it offered .
正面 和 采样 这 各种各样的 景点 哪个 它 提供 .
“今天, 他们只是单纯地沿着前线漫步, 体验那里各种各样的景点。”

[ðeɪ] [stʊd] [θruː] [θriː] [pəˈfɔːmənʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌntɪ] [ænd; ənd][ˈdʒuːdi] [ʃoʊ] , [ˈlæfɪŋ]
They stood through three performances of the Punch and Judy show , laughing
他们 站立 通过 三 表演 的 这 冲床 和 朱迪 展示 , 笑
[ʌpˈrɔːrɪəsli] [iːtɪ] [taɪm] .
uproariously each time .
哄堂大笑 每个 时间 .
他们连续观看了三场木偶戏, 每次都笑得前仰后合。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [vjuː] [ænd; ənd][æz; əz][aɪˈtiː][ˈnevər] [siːmd]
As they had taken possession of the best view and as it never seemed
作为 他们 有 已采取 拥有 的 这 最好的 看法 和 作为 它 绝不 似乎
[tuː; tə] [əˈkɜːr] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [kənˈtrɪbjʊːt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪkˈspensɪz] ,
to occur to them to contribute towards the expenses ,
到 发生 到 他们 到 贡献 向 这 开支 ,
由于他们占据了最佳观赏位置, 而且似乎从未想过要分担费用,

[ðə; ði] [ˈʃoʊmən] [ˈfaɪnəli] [ˈɔːrdərd] [ðem; ðəm][ɔːf] .
the showman finally ordered them off .
这 表演者 最后 订购 他们 离开 .
最后, 表演者命令他们离开。

[ðeɪ] ['wɒndəd] [ɔːf] [ə'blaɪdʒɪŋli] [ænd; ənd] [bɔːt] [tuː] ['peni] [stɪks] [ʌv; əv][ˈlɪkəriʃ,ˈlɪkəɪs][æ̣t; ə̣t][ðə; ði]
They wandered off obligingly and bought two penny sticks of liquorice at the
他们 漫步 离开 乐意地 和 买 二 一分钱 棍子 的 甘草 在 这
[nekst] [stɔːl] .
next stall .
下一个 摊位 .

他们顺从地走开了，在隔壁摊位买了两个一便士的甘草糖。

[ðen] [ðeɪ] [bɔːt] [tuː] ['peni] ['dʒaɪənt] [ˈglæsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] - - ['kʌlərd] [ɡriːn] [ˌlemə'neɪd]
Then they bought two penny giant glasses of a biliousy - coloured green lemonade
然后 他们 买 二 一分钱 巨大的 眼镜 的 一个 - - 有色 绿色的 柠檬水
[ænd; ənd] [kwɒft] [ðem; ðəm][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːl] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
and quaffed them in front of the stall with intense enjoyment .
和 畅饮 他们 在 正面 的 这 摊位 和 激烈的 享受 .

然后，他们买了两个一便士的大杯子，里面装着颜色像胆汁一样的绿色柠檬水，并在摊位前津津有味地大口喝着。

[ðen] [ðeɪ] ['wɒndəd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['empti]
Then they wandered away from the crowded part of the front to the empty
然后 他们 漫步 离开 从 这 挤 部分 的 这 正面 到 这 空的
[speɪs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['rɑːks] .
space beyond the rocks .
空间 超过 这 岩石 .

然后他们从人多拥挤的前沿地带漫步到岩石后面的空地上。

[ˈdʒɪndʒər] [faʊnd] [ə; eɪ] [ded] [kræb][ænd; ənd] ['wɪljəm] [meɪd] [ə; eɪ][ˈfaɪər][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kʊk] [aɪ 'tiː] ,
Ginger found a dead crab and William made a fire and tried to cook it ,
姜 成立 一个 死的 螃蟹 和 威廉 制成 一个 火 和 尝试 到 厨师 它 ,
金杰发现了一只死螃蟹，威廉生火想把它煮熟。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] .
but the result was not encouraging .
但 这 结果 曾是 不是 鼓励 .

但结果并不令人鼓舞。

[ðeɪ] [eɪt] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈlɪkəriʃ,ˈlɪkəɪs] [stɪks] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [teɪst] ,
They ate what was left of their liquorice sticks to take away the taste ,
他们 吃 什么 曾是 左边 的 他们的 甘草 棍子 到 拿 离开 这 品尝 ,
他们吃掉了剩下的甘草棒，以去除嘴里的苦味。

[ðen] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [keɪvz] .
then went on to the caves .
然后 去 在 到 这 洞穴 .

然后他们继续前往洞穴。

[ðeɪ] [rɪˈvjuːd] [ðə; ði] [pɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ˈhʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ˈsmʌɡ(ə)lərs] [wɪ'ðəʊt] [ɪn'θuːzɪəzəm] .
They reviewed the possibility of hunting for smugglers without enthusiasm .
他们 已审核 这 可能性 的 打猎 为了 走私者 没有 热情 .
他们认真考虑了追捕走私犯的可能性，但热情不高。

['wɪljəm] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ˌdɪsɪ'luːʒnd] [wɪð; wɪθ][ˈsmʌɡ(ə)lərs] .
William was feeling disillusioned with smugglers .
威廉 曾是 感觉 幻灭 和 走私者 .

威廉对走私者感到失望。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [spent] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ˈhʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ˈsmʌɡ(ə)lərs]
He seemed to have spent the greater part of his life hunting for smugglers
他 似乎 到 有 花费 这 更大的 部分 的 他的 生活 打猎 为了 走私者
.
:
.

他似乎把大半辈子都花在了追捕走私犯上。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ʌn'plezntli] ['si:krətɪv] [set][ʌv; əv][ˈpi:p(ə)] .
They seemed to be an unpleasantly secretive set of people .
他们 似乎 到 是 一个 令人不快的 神秘的 放 的 人们 .
他们似乎是一群令人不快的、喜欢隐瞒秘密的人。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][let][hɪm; ɪm] [kætʃ] [dʒʌst][wʌn]
They might have let him catch just one
他们 可能 有 让 他 抓住 只是 一
他们或许会让他抓到一只.....

[ðeɪ] [flʌŋ] [stoʊnz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [rɪˈtri:tɪŋ] [taɪd][ænd; ənd] [lept] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [pu:lz] [tu:; tə] [si:]
They flung stones into the retreating tide and leapt into the little pools to see
他们 扔 石头 进入 这 撤退 潮 和 跳跃 进入 这 小的 游泳池 到 看
[haʊ] [haɪ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [ˈsplæʃɪz] [ɡoʊ] .
how high they could make the splashes go .
如何 高的 他们 可以 制作 这 水花 去 .
他们向退潮的潮水中扔石头，跳进小水洼里，看看能把水花溅多高。

[ðen] [ðeɪ] [sɔ:][ðə; ði][boʊt]
Then they saw the boat
然后 他们 锯 这 船
然后他们看到了那艘船.....

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [baɪ][ɪt'self] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ][ɑ:n][ðə; ði] [ˈɔ:r] .
It was lying by itself high and dry on the shore .
它 曾是 说谎 经过 本身 高的 和 干燥 在 这 支撑 .
它孤零零地躺在岸边，高高地露出水面。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [boʊt] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ɔ:rz; oʊrz][ɪn'saɪd] .
It was a nice little boat with two oars inside .
它 曾是 一个 好的 小的 船 和 二 桨 里面 .
那是一艘漂亮的小船，里面有两支桨。

" [ˈwʌndər] [haʊ] [lɔ:n] [aɪ ˈti:] [wʊd] [teɪk] [tu:; tə][ɡet][tu:; tə] [fræns] [ɪn][aɪ ˈti:] ? " [sed] [ˈwɪljəm] .
" **Wonder how long it would take to get to France in it ?** " **said William .**
" 想知道 如何 长的 它 会 拿 到 得到 到 法国 在 它 ? " 说 威廉 .
“不知道开着它到法国要多久？”威廉说。

" [ʒu:dʒu:s] - [noʊ] [taɪm] , [aɪ] - [spekt] , " [sed] [ˈdʒɪndʒər] .
" **Jus ' no time , I ' spect , " said Ginger .**
" 果汁 - 不 时间 , 我 - 光谱 , " 说 姜 .
“我想，应该没时间了。”金杰说道。

" [waɪ] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [fræns] [frʌm; frəm][maɪ][ˈbedru:m; 'bedrʊm] [ˈwɪndəʊ] .
" **Why , you can see France from my bedroom window .**
" 为什么 , 你 能 看 法国 从 我的 卧室 窗户 .
“你看，从我卧室的窗户就能看到法国。”

[aɪ ˈti:][mʌst; məst] - [noʊ] [ˈdɪstəns] — [ˈsɪmpli] [noʊ] [ˈdɪstəns] .
It must jus'be no distance — simply no distance .
它 必须 - 不 距离 — 简单地 不 距离 .
一定没有距离——绝对没有距离。

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 179**]
" [页 -]

“[第 179 页]

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][boʊt][ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] .
They looked at the boat in silence for a few minutes .
他们 看起来 在 这 船 在 沉默 为了 一个 很少 分钟 .
他们默默地看了那艘船几分钟。

“ [aɪ 'ti:] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] [goʊ] [kwɑɪ] ['i:zi] , ” [sed] ['wɪljəm] .
“ It looks as if it would go quite easy , ” said William .
“ 它 看起来 作为 如果 它 会 去 相当 简单的 , ” 说 威廉 .
威廉说：“看起来应该会很轻松。”

“ [wi:d] [hæv; həv][aɪ 'ti:] [bæk] [bɪ'fɔ:r] [hʊ'zevər] [aɪ 'ti:] [ɪz] [wɑ:ntɪd] [aɪ 'ti:] , ” [sed] ['dʒɪndʒər] .
“ We'd have it back before whoever it is wanted it , ” said Ginger .
“ 我们会 有 它 后退 前 无论谁 它 是 通缉 它 , ” 说 姜 .
“我们会在失主想要之前把它拿回来,”金杰说。

“ [wi:; wi] ['kudnt] [du:][aɪ 'ti:] ['eni] [hɑ:rm] , ” [sed] ['wɪljəm] .
“ We couldn't do it any harm , ” said William .
“ 我们 不能 做 它 任何 伤害 , ” 说 威廉 .
“我们这样做不会造成任何伤害,”威廉说。

“ [ɪts] ['sɪmpli] [noʊ] ['dɪstəns] [tu:; tə] [fræns] [frʌm; frəm][maɪ]['bedru:m; 'bedrəm] ['wɪndəʊ] , ” [sed] ['dʒɪndʒər] .
“ It's simply no distance to France from my bedroom window , ” said Ginger .
“ 它是 简单地 不 距离 到 法国 从 我的 卧室 窗户 , ” 说 姜 .
“从我卧室的窗户到法国根本不远,”金杰说。

[ðə; ði] ['lɔ:ŋɪŋ] [ɪn][ðər; ðər] ['fraʊnɪŋ] ['kaʊntənənsɪz] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [dɪ,tʃ:rmɪ'nei](ə)n] .
The longing in their frowning countenances changed to determination .
这 渴望 在 他们的 皱眉 面容 已更改 到 决心 .
他们紧皱的眉头上流露出的渴望变成了坚定。

“ [kʌm] [ɑ:n] , ” [sed] ['wɪljəm] .
“ Come on , ” said William .
“ 来 在 , ” 说 威廉 .
“走吧,”威廉说。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɑɪ] ['i:zi] [tu:; tə] [pʊʃ] [ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði] [boʊt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tər] .
It was quite easy to push and pull the boat down to the water .
它 曾是 相当 简单的 到 推 和 拉 这 船 向下 到 这 水 .
将船推拉到水边非常容易。

[su:n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] , [ðər; ðər] ['hɑ:rts] [traɪ'ʌmfənt] [ænd; ənd][ðər; ðər] [kloʊðz] [soʊkt] [wɪð; wɪθ]
Soon they were seated , their hearts triumphant and their clothes soaked with
很快 他们 是 坐着 , 他们的 心 凯 和 他们的 衣服 浸泡过 和
[si:] ['wɔ:tər] ,
sea water ,
海 水 ,
很快, 他们便落座了, 心中充满胜利的喜悦, 衣服也被海水浸透了。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)] [boʊt] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['kæɪɪd] ['ræpɪdli] [aʊt] [tu:; tə] [si:] .
in the little boat and were being carried rapidly out to sea .
在 这 小的 船 和 是 存在 携带 快速 出去 到 海 .
在小船上, 他们被迅速带向大海。

[æt; ət][fɜ:rst] ['wɪljəm] [traɪd] [tu:; tə] [plɑɪ] [ðə; ði][ɔ:rz; ɔʊrz][bʌt; bət][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [weɪv] [swept] [ðəm; ðəm][bəʊθ]
At first William tried to ply the oars but a large wave swept them both
在 第一的 威廉 尝试 到 胶合板 这 桨 但 一个 大的 海浪 扫荡 他们 两个都
[ə'weɪ] .
away .
离开 .
起初威廉试图划桨, 但一个大浪把他们俩都卷走了。

“ [dʌznt] ['ri:əli] ['mætər] , ” [sed] ['wɪljəm] ['tʃɪrfəli] ,
“ Doesn't really matter , ” said William cheerfully ,
“ 不 真的 事情 , ” 说 威廉 愉快地 ,
“其实没关系,”威廉兴高采烈地说。

“ [wel] , [aɪm] [ˈɡetɪn] - [ˈdʒɑːli] [ˈhʌŋɡri] , ” [sed] [ˈwɪljəm] .

“ **Well , I'm gettin ' jolly hungry , ” said William .**
“ 出色地 , 我是 获得 - 快乐的 饥饿的 , ” 说 威廉 .

“哎呀，我饿坏了。”威廉说。

“ [wel] , [aɪm][nɑːt] , ” [sed] [ˈdʒɪndʒər] .

“ **Well , I'm not , ” said Ginger .**
“ 出色地 , 我是 不是 , ” 说 姜 .

“嗯，我不是，”金杰说。

[ˈwɪljəm] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .

William looked at him with interest .
威廉 看起来 在 他 和 兴趣 .

威廉饶有兴趣地看着他。

[ˈjuə(r)] [ˈlʊkɪn] - [ə; eɪ][bɪt] [peɪl] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ˈoʊvər] - [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈsɪmpəθi] , ” [aɪˈtiː]

“ **You're lookin ' a bit pale , ” he said with over - cheerful sympathy , “ p'raps it**
“ 你是 在看 - 一个 少量 苍白 , ” 他 说 和 超过 - 快乐 同情 , ” 或许 它

[wʌz; wəz][ðə; ði][kræb] .
was the crab .
曾是 这 螃蟹 .

“你脸色有点苍白，”他带着过分热情的同情说道，“也许是螃蟹害的。”

” [ˌpiːˈdʒiː -]

“ **[Pg 180]**
“ [页 -]

“[第 180 页]

[ˈdʒɪndʒər] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .

Ginger made no answer .
姜 制成 不 回答 .

金杰没有回答。

[ˈɔːr][aɪˈtiː] [maɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ˈlɪkəriː,ˈlɪkəris][ɔːr][ðə; ði] [ˌleməˈneɪd] , ” [sed] [ˈwɪljəm] [wɪð; wɪθ]

“ **Or it might have been the liquorice or the lemonade , ” said William with**
“ 或者 它 可能 有 到过 这 甘草 或者 这 柠檬水 , ” 说 威廉 和

[ˈɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

“也可能是甘草糖或柠檬水的缘故，”威廉饶有兴致地说。

“ [aɪ] [wɪ] [juːd] [ʌt] [ʌp] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt][ðəm; ðəm] , ” [snæpt] [ˈdʒɪndʒər] .

“ **I wish you'd shut up talking about them , ” snapped Ginger .**
“ 我 希望 你会 关闭 向上 说 关于 他们 , ” 啪啪 姜 .

“我希望你别再谈论他们了，”金杰厉声说道。

“ [wel] , [aɪ] [fiːl] [ˈɔːlmoʊst][ˈdaɪn] - [ʌv; əv] [ˈhʌŋɡər] , ” [sed] [ˈwɪljəm] .

“ **Well , I feel almost dyin ' of hunger , ” said William .**
“ 出色地 , 我 感觉 几乎 垂死 - 的 饥饿 , ” 说 威廉 .

“我感觉快要饿死了，”威廉说。

“ [ɪn] [bʊks] [ðeɪ] [drɔː] [lɑːts][ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [kɪlz] [ðə; ði] [ˈʌðər] [æn; ən] - [iːts] [hɪm; ɪm] . ”

“ **In books they draw lots and then one kills the other an ' eats him . ”**
“ 在 图书 他们 画 很多 和 然后 一 杀戮 这 其他 一个 - 吃 他 . ”

“在书中，他们抽签决定谁杀谁吃谁。”

“ [aɪ] - [maɪnd] [ˈeniwʌn] [ˈkɪlɪn] - [æn; ən] - [iːtɪn] - [emˈiː] , ” [sed] [ˈdʒɪndʒər] .

“ **I wun't mind anyone killin ' an ' eatin ' me , ” said Ginger .**
“ 我 - 头脑 任何人 杀戮 - 一个 - 吃 - 我 , ” 说 姜 .

“我不介意任何人杀了我吃掉我，”金杰说。

“ [aɪv] ['nɑ:θɪn] - [tu:; tə] [kɪl] [ju:; jə] [wɪð; wɪθ] , ['eniweɪ] , [soʊ] [ɪts] [noʊ] [gʊd] ['tɑ:kən] - [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , ”
“ **I've nothin ' to kill you with , anyway , so it's no good talkin ' about it ,** ”
“ 我已经什么也没有 - 到 杀 你 和 , 反正 , 所以 它是 不 好的 谈话 - 关于 它 , ”
[sed] ['wɪljəm] .
said William .
说 威廉 .

“反正我没有什么能杀你的东西，所以说这些也没用，”威廉说道。

“ [si:mz] [tu:; tə] [em 'i:] , ” [sed] [ˈdʒɪndʒər] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['glu:mi] [kɑ:ntəm'pleɪŋ]
“ **Seems to me ,** ” **said Ginger raising his head from his gloomy contemplation**
“ 似乎 到 我 , ” 说 姜 提高 他的 头 从 他的 阴沉 沉思
[ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] ,
of the waves ,
的 这 波浪 ,

“依我看，”金杰抬起头，从对海浪阴郁的凝视中回过神来说道。

“ [ðæt] [wi:; wi] [ki:p] [ˈtjeɪndʒɪn] - [ðə; ði] [wɪə(r)] [ˈgɔɪn] - [ɪn] .
“ **that we keep changin ' the d'rection we're goin ' in .**
“ 那 我们 保持 变化 - 这 方向 是 去 - 在 .

“我们不断改变前进的方向。”

[wi:l] [laɪk] [æz; əz] [nɑ:t] [end] [æt; ət] [ə'merɪkə] [ɔ:r] [ˈtʃaɪnə] [ɔ:r] ['sʌmwer] . ”
We'll like as not end at America or China or somewhere . ”
出色地 喜欢 作为 不是 结尾 在 美国 或者 中国 或者 某处 . ”

我们很可能会止步于美国、中国或某个其他地方。

“ [æn; ən] - [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfoʊksəl] [θɪŋk] [wɪə(r)] [draʊnd] . ”
“ **An ' our folks'll think we're drowned .** ”
“ 一个 - 我们的 人们会 思考 是 溺水 . ”

“我们的家人会以为我们淹死了。”

“ [wi:l] ['prɑ:bli] [faɪnd] [ɡoʊld] [maɪnz] [ɪn] [ˈtʃaɪnə] [ɔ:r] ['sʌmwer] [æn; ən] - [meɪk] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfʊ:tʃənz] . ”
“ **We'll prob'ly find gold mines in China or somewhere an ' make our fortunes .** ”
“ 出色地 大概 寻找 金子 矿井 在 中国 或者 某处 一个 - 制作 我们的 财富 . ”

“我们很可能在中国或其他地方发现金矿，然后发大财。”

“ [æn; ən] - [wi:l] [kʌm] [hoʊm] [ˈtjeɪndʒd] [æn; ən] - [oʊld] [æn; ən] - [ðeɪ] [wəʊnt] [noʊ] [ju: 'es] .
“ **An ' we'll come home changed an ' old an ' they won't know us .**
“ 一个 - 出色地 来 家 已更改 一个 - 老的 一个 - 他们 惯于 知道 我们 .

“我们会变老变老，回到家乡，他们将不再认识我们。”

“ [ðer; ðər] ['spɪrɪts] [roʊz] .
“ **Their spirits rose .**
“ 他们的 烈酒 玫瑰 .

他们的精神振奋起来。

[ˈsʌd(ə)nli] ['wɪljəm] [kɔ:ld] [ɪk'saɪtɪdli] , “ [aɪ] [si:] [lænd] !
Suddenly William called excitedly , “ **I see land !**
突然 威廉 称为 兴奋地 , ” 我 看 土地 !

威廉突然兴奋地喊道：“我看到陆地了！”

[ʒu:; dʒu:s] - [lʊk] !
Jus ' look !
果汁 - 看 !

瞧瞧！

“ [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈræpɪdli] [ˈnɪrɪŋ] [lænd] .
“ **They were certainly rapidly nearing land .**
“ 他们 是 当然 快速 临近 土地 .

“他们确实正在迅速接近陆地。”

“ [θæŋk] [ˈɡʊdnəs] , ” [ˈmɜːmɜːd] [ˈdʒɪndʒər] .
“ Thank goodness , ” murmured Ginger .
“ 感谢 善良 , ” 低声说道 姜 .
“谢天谢地,”金杰低声说道。

“ [æn; ən] [ˌʌnɪnˈhæbɪtɪd] [ˈaɪlənd][aɪ] - [spekt] , ” [sed] [ˈwɪljəm] .
“ An uninhabited island I ' spect , ” said William .
“ 一个 无人 岛 我 - 光谱 , ” 说 威廉 .
“我猜想这是一座无人居住的岛屿,”威廉说道。

“ [ɔːr][æŋ; ən][ˈaɪlənd] [ɪnˈhæbɪtɪd] [baɪ][waɪld][ˈsævɪdʒɪz] , ” [sed] [ˈdʒɪndʒər] .
“ Or an island inhabited by wild savages , ” said Ginger .
“ 或者 一个 岛 有人居住的 经过 荒野 野蛮人 , ” 说 姜 .
“或者是一个居住着野蛮人的岛屿,”金杰说。

[ðə; ðɪ][boʊt] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [ˈdʒentli][ɑːn][tuː; tə][lənd][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈɪnkʌmɪŋ] [taɪd] .
The boat was pushed gently on to land by the incoming tide .
这 船 曾是 推动 轻轻地 在 到 土地 经过 这 即将到来 潮 .
涨潮时, 小船被轻轻地推上了岸。

[ˈdʒɪndʒər][ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [ˌdɪsemˈbɑːkt] .
Ginger and William disembarked .
姜 和 威廉 下船 .
金杰和威廉下了船。

“ [aɪ][dəʊnt] [ker] [wer] [wɪː; wɪ][ɑːr; ər] , ” [sed] [ˈdʒɪndʒər][ˈfɜːrmlɪ] ,
“ I don't care where we are , ” said Ginger firmly ,
“ 我 不 关心 在哪里 我们 是 , ” 说 姜 牢牢 ,
“我不在乎我们在那里,”金杰坚定地说。

“ [bʌt; bət][aɪm] - [stɑːp] [hɪr] [ɔːl][maɪ][laɪf] .
“ but I'm goin'to stop here all my life .
“ 但 我是 - 停止 这里 全部 我的 生活 .
但我这辈子就到此为止吧。

[aɪm][nɑːt][ˈɡoɪn] - [ɪn] [ðæt] [oʊl] [boʊt] [əˈgen] .
I'm not goin ' in that ole boat again .
我是 不是 去 - 在 那 奥莱 船 再次 .
我再也不坐那艘旧船了。

“ [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈkʌlər] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
“ A faint colour had returned to his cheeks .
“ 一个 头晕的 颜色 有 返回 到 他的 脸颊 .
“他的脸颊上恢复了淡淡的红晕。”

“ [juː; jʊ] [kɑːnt][stɑːp][ɑːn][æŋ; ən] [ˌʌnɪnˈhæbɪtɪd] [ˈaɪlənd] [ɔːl][jɔːr; jər]
“ You can't stop on an uninhabited island all your
“ 你 不能 停止 在 一个 无人 岛 全部 你的
“你不可能一直待在一个无人居住的岛上。”

[laɪf]
life
生活
生活

“ [sed] [ˈwɪljəm] [əˈɡresɪvli] , ” [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ] [əˈweɪ] .
“ said William aggressively , ” you'll have to go away .
“ 说 威廉 咄咄逼人 , ” 你会 有 到 去 离开 .
“你得走了,”威廉咄咄逼人地说。

[jʊː; jɒ] ['ni:dnt] [gʊʊ][æn; ən] - [i:t] [ded] [kræbz][ʒuː,dʒu:s] - [brɪʃ:r] [juː; jɒ][stɑ:rt] ,
You needn't go an ' eat dead crabs jus ' before you start ,
你 不必 去 一个 - 吃 死的 螃蟹 果汁 - 前 你 开始 ,
你没必要在开始之前去吃死螃蟹。

[bʌt; bət][juː; jɒ][kɑ:nt][lɪv; laɪv][ɑ:n][æn; ən] [ʌnɪn'hæbɪtɪd] ['aɪlənd][ɔ:l][jɔr; jər][laɪf] . "
but you can't live on an uninhabited island all your life ."
但 你 不能 居住 在 一个 无人 岛 全部 你的 生活 : "
但不可能一辈子都生活在一个无人岛上。

" [oʊ] , [du:] [ʌt] [ʌp]['tɑ:kən] - [ə'baʊt] [ded] [kræbz] , " [sed] ['dʒɪndʒər] .
" Oh , do shut up talkin ' about dead crabs , " said Ginger .
" 哦 , 做 关闭 向上 谈话 - 关于 死的 螃蟹 , " 说 姜 :
"哦, 别再谈论死螃蟹了,"金杰说。

" [hɪəz] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ə; eɪ] [hedʒ] , " [kɔ:ld] ['wɪljəm] .
" Here's a hole in a hedge , " called William .
" 这里是 一个 洞 在 一个 对冲 , " 称为 威廉 :
"树篱上有个洞,"威廉说道。

" [lets] [kri:p] [θru:] [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd] .
" Let's creep through and see what there is the other side .
" 我们来吧 潜行者 通过 和 看 什么 那里 是 这 其他 边 :
"我们偷偷溜进去看看另一边有什么。"

[kri:p] , [maɪnd] , [æn; ən] - [dɑ:n] - [bri:ð] .
Creep , mind , an ' don ' breathe .
潜行者 , 头脑 , 一个 - 大学教师 - 呼吸 :
悄悄地, 注意, 不要呼吸。

['ɪtl] ['prɑ:blɪ] [biː; bi][waɪld]['sævɪdʒɪz][ɔ:r] ['kænəbəlz] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] .
It'll prob'ly be wild savages or cannibals or something .
它将 大概 是 荒野 野蛮人 或者 食人族 或者 某物 :
很可能是野蛮的原始人、食人族之类的。

" [ðeɪ] [krept] [θru:] [ðə; ði] [hedʒ] .
" They crept through the hedge .
" 他们 悄悄地爬 通过 这 对冲 :
他们悄悄地穿过树篱。

[ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ][waɪd] [gri:n] [speɪs] [sʌm; səm] ['laɪtli] - [klæd] ['bi:ɪŋs] [wɜ:r; wər] ['dænsɪŋ] ['bækwərdz]
There in a wide green space some lightly - clad beings were dancing backwards
那里 在 一个 宽的 绿色的 空间 一些 轻轻 - 覆膜 生物 是 跳舞 向后
[ænd; ənd] ['fɔ:rwərdz] .
and forwards .
和 前进 :

在一片宽阔的绿地上, 一些身着轻薄衣物的人正在来回跳舞。

[wʌn][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [kɔ:ld] [aʊt][ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)] [kə'mændz] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] .
One in the front called out unintelligible commands in a shrill voice .
一 在 这 正面 称为 出去 无法理解 命令 在 一个 尖锐 嗓音 :
前面一个人用尖锐的声音喊着听不懂的命令。

['wɪljəm] [ænd; ənd]['dʒɪndʒər] [krept] [brɪ'haɪnd][ə; eɪ] [tri:] .
William and Ginger crept behind a tree .
威廉 和 姜 悄悄地爬 在后面 一个 树 :
威廉和金杰悄悄地躲到一棵树后。

" ['sævɪdʒɪz] ! " [sed] ['wɪljəm] [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] ['wɪspər] .
" Savages ! " said William in a hoarse whisper .
" 野蛮人 ! " 说 威廉 在 一个 嘶哑 耳语 :
"野蛮人!"威廉用沙哑的低语说道。

“ [ˈkænəbəlz] ！ ”
“ **Cannibals** ！ ”
“ 食人族 ！ ”

“食人族！ ”

“ [krʌmz] ！ ” [sed] [ˈdʒɪndʒər] .
“ **Crumbs** ！ ” **said** **Ginger** .
“ 面包屑 ！ ” 说 姜 .

“面包屑！”姜说道。

“ [ˈhwʌtəl] [wiː; wi][duː] ？
“ **What'll** **we** **do** ？
“ 什么会 我们 做 ？

我们该怎么办？

“ [ðə; ði] [waɪt] - [klæd] [ˈfɪɡjərz] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [li:p] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] .
“ **The white - clad figures began to leap into the air** .
“ 这 白色的 - 覆膜 数据 开始 到 飞跃 进入 这 空气 .

身穿白衣的人影开始跃向空中。

“ [tʃɑːrdʒ] - [ɪm] , ” [sed] [ˈwɪljəm] , [hɪz; ɪz] [ˈfrekld] [feɪs] [set][ɪn][ə; eɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [fraʊn] .
“ **Charge ' em** , ” **said William** , **his** **freckled face set in a determined frown** .
“ 收费 - 呃 , ” 说 威廉 , 他的 雀斑 脸 放 在 一个 决定 皱眉 .

“起诉他们,”威廉说道, 他满是雀斑的脸上露出坚定的表情。

“ [tʃɑːrdʒ] - [ɪm] [ænd; ənd][pʊt] - [ɪm] [tuː; tə] [flaɪt] - - [waɪld] [jelz] [tuː; tə] [sker] - [ɪm] — [brɪˈfɔːr]
“ **Charge ' em and put ' em to flight utterin ' wild yells to scare ' em — before**
“ 收费 - 呃 和 放 - 呃 到 航班 - - 荒野 喊叫 到 吓 - 呃 — 前

[ðeɪv] [taɪm][tuː; tə] [noʊ] [wɪə(r)] [hɪr] . “
they've time to know we're here . “
他们有 时间 到 知道 是 这里 . ”

“冲锋陷阵, 大声叫喊吓唬他们, 让他们落荒而逃——趁他们还没反应过来我们就来了。”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ˈdʒɪndʒər] , “ [kʌm] [ɑːn] . ”
“ **All right** , ” **said Ginger** , “ **come on** . “
“ 全部 正确的 , ” 说 姜 , “ 来 在 . ”

“好吧,”金杰说, “走吧。”

“ [ˈredi] ？ ” [sed] [ˈwɪljəm] [θruː] [set] [lɪps] .
“ **Ready ？** ” **said William through set lips** .
“ 准备好 ？ ” 说 威廉 通过 放 嘴唇 .

“准备好了吗? ”威廉抿着嘴唇问道。

“ [ˈstedi] . . . [ɡoʊ] ！
“ **Steady . . . Go** ！
“ 稳定的 . . . 去 ！

“稳住.....走！ ”

“ [ðə; ði] [nuː] [skuːl] [ʌv; əv] [ɡriːk] [ˈdænsɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði] [koust] [frʌm; frəm]
“ **The New School of Greek Dancing was a few miles down the coast from**
“ 这 新的 学校 的 希腊语 跳舞 曾是 一个 很少 英里 向下 这 海岸 从

[wer] [ˈwɪljəm] [ænd; ənd][ˈdʒɪndʒər][hæd; həd] [əˈrɪdʒənəli] [set] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] .
where William and Ginger had originally set forth in the boat .
在哪里 威廉 和 姜 有 起初 放 前进 在 这 船 .

“新希腊舞蹈学校位于威廉和金杰最初乘船出发的海岸线几英里之外。”

[ðə; ði] [ˈsekənd] [æftərˈnuːn] [ˈoʊpən] - [er] [klæs] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈprɑːɡres] .
The second afternoon open - air class was in progress .
这 第二 下午 打开 - 空气 班级 曾是 在 进步 .

第二堂下午的露天课程正在进行中。

[ˈwiːdi] [ˈmeɪlz] [ænd; ənd] [ɛsˈθetɪk] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfiːmeɪl] [drest] [ɪn] [əˈbriːviətɪd] [ˈtjuːnɪks][wɪð; wɪθ]
Weedy males and aesthetic - looking females dressed in abbreviated tunics with
杂草 男性 和 审美的 - 寻找 女性 穿着 在 缩写 束腰外衣 和
[ˈsænd(ə)lz][ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈfɪlɪts] [raʊnd] [ðer; ðər] [her] ,
sandals on their feet and fillets round their hair ,
凉鞋 在 他们的 脚 和 鱼片 圆形的 他们的 头发 ,
男性体态瘦削，女性外表俊美，身穿短款束腰外衣，脚蹬凉鞋，头发上扎着发带。

[ˈmoʊstli] [ˈwerɪŋ] [hɔːrɪn] [ˈspektəklz] ,
mostly wearing horn spectacles ,
大多 穿着 喇叭 眼镜 ,
大多戴着角质眼镜，
[ræn][ænd; ənd] [spræŋ] [ænd; ənd] [lept] [ænd; ənd] [ˈgæmbəld] [ænd; ənd] [strʌk] [ˈæŋɡjələr] [ˈætɪtjuːdz] [æt; ət]
ran and sprang and leapt and gambolled and struck angular attitudes at
跑 和 弹簧 和 跳跃 和 嬉戏 和 击 角度 态度 在
[ðə; ði] [ˈrɪl] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈstrʌktrɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]
the shrill command of the instructress and the
这 尖锐 命令 的 这 女教师 和 这
在女教练尖锐的命令下，他们奔跑、跳跃、嬉戏，摆出各种角度的姿势。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]
[第182页]

[ˈsʌmwʌt] [ʌnˈmjuːzɪkl] [ˈefərts] [ʌv; əv][ðə; ði] ([ˈveri]) [ˈæmətər] [fluːt] [ˈpleɪər] .
somewhat unmusical efforts of the (very) amateur flute player .
有些 不音乐的 努力 的 这 (非常) 业余 长笛 玩家 .
这位（非常）业余的长笛演奏者略显不协调的演奏。

“ [naʊ] [rʌŋ] . . . [soʊ] . . . [hændz] [ɪkˈstendɪd] . . .
” **Now run . . . so . . . hands extended . . .**
” 现在 跑步 . . . 所以 . . . 双手 扩展 . . .
“现在跑.....所以.....伸出手.....”

[soʊ] . . . [left] [leg] [ʌp] . . .
so . . . left leg up . . .
所以 . . . 左边 腿 向上 . . .
所以.....抬起左腿.....

[soʊ] . . . [hed] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈʃouldər] . . .
so . . . head looking over shoulder . . .
所以 . . . 头 寻找 超过 肩膀 . . .
所以.....头回头看了看.....

[soʊ] . . .
so . . .
所以 . . .
所以 ...

[noʊ] , [traɪ][na:t][tuː; tə] [oʊvərˈbæləns] . . . [ðæt] [piːs] [əˈgen] . . .
no , try not to overbalance . . . that piece again . . .
不 , 尝试 不是 到 超平衡 . . . 那 片 再次 . . .
不，尽量不要再让那块板子失去平衡了.....

[ˈnevər] [maɪnd][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] . . . [dʒʌst][duː][æz; əz][aɪ] [seɪ] . . .
never mind the music . . . just do as I say . . .
绝不 头脑 这 音乐 . . . 只是 做 作为 我 说 . . .
别管音乐了.....照我说的做就行了.....

[θɪn] , [ˈlaɪtli] - [klæd] [ˈfiːmeɪl] [ræn] [ˈskriːmɪŋ] [ɪnˈdɔːrɪz] .
thin , lightly - clad females ran screaming indoors .
薄的 , 轻轻 - 覆膜 女性 跑 尖叫 室内 .

一群身材纤细、衣着单薄的女子尖叫着跑进屋里。

[wʌŋ] [jʌŋ] [mæn] [ˈnɪmbli] [klaɪmd] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [leɪ] [proʊn] [ɪn][ə; eɪ][rouz] [bʊʃ] .
One young man nimbly climbed a tree and another lay prone in a rose bush .
一 年轻的 男人 敏捷地 攀登 一个 树 和 其他 躺 易于 在 一个 玫瑰 衬套 .

一个年轻人身手敏捷地爬上一棵树，另一个年轻人则趴在一丛玫瑰花丛中。

“ [wiːv] [pʊt] - [ɪm] [tuː; tə] [flaɪt] , ” [sed] [ˈwɪljəm] [ˈbreθləsli] , [ˈpɔːzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
“ **We've put ' em to flight , ” said William breathlessly , pausing for a moment**
“ 我们已经 放 - 呃 到 航班 , ” 说 威廉 气喘吁吁 , 暂停 为了 一个 片刻
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈleɪbər] .

from his labours .
从 他的 劳动 .

“我们已经把他们打跑了，”威廉气喘吁吁地说，他停下手中的活儿，稍作休息。

“ [jes] , ” [sed] [ˈdʒɪndʒər] [dɪspɪrɪˈtɪdli] , “ [æn; ən] - [ˈhwʌtəl] [wiː; wi][duː][ˈnekst] ? ”
“ **Yes , ” said Ginger dispiritedly , “ an ' what'll we do next ? ”**
“ 是的 , ” 说 姜 沮丧地 , “ 一个 - 什么会 我们 做 下一个 ? ”

“是啊，”金杰沮丧地说，“那我们接下来该怎么办呢？ ”

“ [oʊ] , [zuːdʒuːs] - [kiːp] - [ɪm] [æt; ət] [beɪ] [æn; ən] - [lɪv; laɪv][ɑːn][ðer; ðər] [fuːd] , ” [sed] [ˈwɪljəm] [ˈveɪgli] ,
“ **Oh , jus ' keep ' em at bay an ' live on their food , ” said William vaguely ,**
“ 哦 , 果汁 - 保持 - 呃 在 湾 一个 - 居住 在 他们的 食物 , ” 说 威廉 依稀 ,
“哦，只要把他们挡在外面，靠他们的食物过日子就行了，”威廉含糊地说。

“ [æn; ən] - [ðeɪl] [suːn] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [ˈwɜːrʃɪp] [juːˈes][æz; əz][ɡɒdz] .
“ **an ' p'raps they'll soon begin to worship us as gods .**
“ 一个 - 或许 他们会 很快 开始 到 崇拜 我们 作为 神 .

“或许他们很快就会开始把我们当作神来崇拜。”

“ [bʌt; bət] [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [ʌnˈduːli] [ɑːptɪˈmɪstɪk] .
“ **But William was unduly optimistic .**
“ 但 威廉 曾是 过度 乐观的 .

但威廉过于乐观了。

[ðə; ðɪ] [fluːt] [ˈpleɪər] [hæd; həd] [sɪˈkjɔrd] [sʌm; səm] [roʊp] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈaʊthaʊs] [ænd; ənd] ,
The flute player had secured some rope from an outhouse and ,
这 长笛 玩家 有 安全 一些 绳索 从 一个 室外厕所 和 ,
[əˈkʌmpənɪd] [baɪ][sʌm; səm] [ˈʌðər] [jʊθs] ,
accompanied by some other youths ,
伴随 经过 一些 其他 青年 ,

吹笛人从厕所外弄来一些绳子，并和几个年轻人一起，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːˈredi] [ˈkriːpɪŋ] [ʌp][bɪˈhaɪnd] [ˈwɪljəm] .
he was already creeping up behind William .
他 曾是 已经 爬行 向上 在后面 威廉 .

他已经悄悄地走到威廉身后了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] - [taɪm] [ˈwɪljəm] [ænd; ənd][ˈdʒɪndʒər] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [baʊnd] [tuː; tə]
In a few moments ' time William and Ginger found themselves bound to
在 一个 很少 时刻 - 时间 威廉 和 姜 成立 他们自己 边界 到
[ˈneɪbərɪŋ] [triːz] .
neighbouring trees .
邻接 树木 .

片刻之后，威廉和金杰发现自己被绑在了相邻的树上。

[ðeɪ] [ˈstrʌɡld] [ˈwaɪldli] .
They struggled wildly .
他们 挣扎 疯狂地 .

他们拼命挣扎。

[ðeɪ] [lʊkt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈkʌp(ə)l] .
They looked a strange couple .
他们 看起来 一个 奇怪的 夫妻 .

他们看起来是一对很奇怪的情侣。

[ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] [tailis] [ænd; ənd] [ˈkɑ:lərləs] .
The struggle had left them tieless and collarless .
这 斗争 有 左边 他们 无领带 和 无领 .

这场搏斗使他们失去了领带和衣领。

[ðer; ðər] [her] [stʊd] [ɑ:n] [end] .
Their hair stood on end .
他们的 头发 站立 在 结尾 .

他们的头发都竖了起来。

[ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz] [wɜ:r; wər] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪkərɪ; ˈlɪkərɪs] [dʒu:s] .
Their faces were stained with liquorice juice .
他们的 面孔 是 染色 和 甘草 汁 .

他们的脸上沾满了甘草汁。

“ [ðeɪl] [i:t] [ju: 'es] [fɔ:r; fər] [ˈsʌpər] , ” [sed] [ˈwɪljəm] [tu;; tə] [ˈdʒɪndʒər] .
“ They'll eat us for supper , ” said William to Ginger .
” 他们会 吃 我们 为了 晚餐 , ” 说 威廉 到 姜 .

“他们会把我们当晚餐吃掉的,”威廉对金杰说。

“ - [feɪt] [ðeɪl] [i:t] [ju: 'es] [fɔ:r; fər] [ˈsʌpər] .
“ Sure's Fate they'll eat us for supper .
” - 命运 他们会 吃 我们 为了 晚餐 .

“命运弄人，他们终究会把我们当晚餐吃掉。”

[ðeə(r)] [ˈprɑ:bli] [ˈbɔɪlɪn] - [ðə; ði] [ˈwɔ:tər] [tu;; tə] [kʊk] [ju: 'es] [ɪn] [naʊ] .
They're prob'ly boilin ' the water to cook us in now .
它们是 大概 沸腾 - 这 水 到 厨师 我们 在 现在 .

他们现在可能正在烧水准备把我们煮了。

[goʊ] [ɑ:n] , [trɪn] [baɪt] [θru:] [jɔr; jər] [roʊp] . “
Go on , try'n bite through your rope . ”
去 在 , 尝试 咬 通过 你的 绳索 . ”

来吧，试试看能不能咬断你的绳子。

“ [aɪ] [hæv; həv] [traɪd] , ” [sed] [ˈdʒɪndʒər] [ˈwaɪrəli] , ” [ɪts] [ˈnɪrli] [pʊld] [ɔ:l] [maɪ] [ti:θ] [aʊt] . “
“ I have tried , ” said Ginger wearily , “ it's nearly pulled all my teeth out . ”
” 我 有 尝试 , ” 说 姜 疲劳 , ” 它是 几乎 拉 全部 我的 牙齿 出去 . ”

“我试过了,”金杰疲惫地说,“差点把我的牙齿都拔光了。”

“ [aɪ] [wɪ] [aɪ'd] [toʊld] - [ɪm] [tu;; tə] [gɪv] [ˈdʒʌmb(ə)l] [tu;; tə] [ˈhenri] , ” [sed] [ˈwɪljəm] [ˈsædli] ,
“ I wish I'd told ' em to give Jumble to Henry , ” said William sadly ,
” 我 希望 ID 讲述 - 呃 到 给 杂乱 到 亨利 , ” 说 威廉 令人遗憾的是 ,

“我真希望我当时告诉他们把Jumble送给亨利,”威廉伤心地说。

“ [ðeɪl] [ˈprɑ:bli] [ki:p] [hɪm; ɪm] [tu;; tə] [ðəm'selvz] [ɔ:r] [sel] [hɪm; ɪm] . “
“ they'll prob'ly keep him to themselves or sell him . ”
” 他们会 大概 保持 他 到 他们自己 或者 卖 他 . ”

“他们可能会把他留下来自己用，或者把他卖掉。”

“ [ðeɪl] [bi;; bi] [ˈsɑ:ri] [ðeɪ] [tʊk] [maɪ] [ˈtrʌmpɪt] [ɔ:f] [em 'i:] [wen] [ðeɪ] [hɪr] [aɪm] [ˈi:tn] [baɪ] [ˈsævidʒɪz] ,
“ They'll be sorry they took my trumpet off me when they hear I'm eaten by savages ,
” 他们会 是 对不起 他们 采取 我的 喇叭 离开 我 什么时候 他们 听到 我是 吃 经过 野蛮人 ,

“当他们听说我被野蛮人吃掉时，他们就会后悔夺走我的号角了。”

“ [sed] ['dʒɪndʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ˌsætɪsˈfækj(ə)n] .
“ **said** **Ginger** **with** **a** **certain** **satisfaction** .

“ 说 姜 和 一个 肯定 满意 .
“姜格带着几分满意说道。”

[ðə; ði] [gri:k] ['dɑ:nsəz] [wɜ:r; wər] ['drɔ:ɪŋ] [nɪr] [baɪ] [dɪ'gri:z] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['haɪdɪŋ] ['pleɪsɪz] .
The **Greek** **dancers** **were** **drawing** **near** **by** **degrees** **from** **their** **hiding** **places** .

这 希腊语 舞者 是 绘画 靠近 经过 学位 从 他们的 隐藏 地方 .
希腊舞者们正逐渐从藏身之处靠近。

“ [mæd] !
“ **Mad** !
“ 疯狂的 !

“疯狂的!

“ [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] .
“ **they** **were** **saying** .
“ 他们 是 说 .

他们当时是这么说的。

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][bɪt][ˌem 'i:]
“ **One** **of** **them** **bit** **me** .
“ 一 的 他们 少量 我

其中一个咬了我

[ænd; ənd][ˈhi:z] ['prɑ:bəbli] [gɑ:t] [ˌhaɪdrəˈfoʊbiə] .
and **he's** **probably** **got** **hydrophobia** .
和 他是 大概 得到 恐水症 .

他可能患有恐水症。

[aɪm]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n][maɪ]['dɑ:ktər] . “
I'm **going** **to** **call** **on** **my** **doctor** . “
我是 去 到 称呼 在 我的 医生 . “

我要去看医生。

“ [hi:; hi] ['sɪmplɪ] [tʃɑ:rdʒd] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] .
“ **He** **simply** **charged** **me** **in** **the** **stomach** .
“ 他 简单地 带电 我 在 这 胃 .

“他直接朝我的肚子猛击。”

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['ɡɪv(ə)n][ˌem 'i:] [əˌpendə'saɪtɪs] . “
I **think** **it's** **given** **me** **appendicitis** . “
我 思考 它是 给定 我 阑尾炎 . “

我觉得它让我得了阑尾炎。

“ [kɪkt]
“ **Kicked**
“ 踢

“踢”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **184**]
[页 -]

[第184页]

[maɪ][leg] .
my **leg** .
我的 腿 .

我的腿。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [bru:z] . “
I **can** **see** **the** **bruise** . “
我 能 看 这 挫伤 . “

我能看到淤青。

“ [kwaɪt] [spɔɪlt] [ðə; ði] [ætməsfɪr] . ”
“ Quite spoil the atmosphere . ”
“ 相当 被宠坏了 这 气氛 . ”

“完全破坏了气氛。”

“ [ˈwɪljəm] , ” [sed] [ˈdʒɪndʒər] [ˈfeɪntli] , ” [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] [ˈfʌni] [ðeɪ] [tɔ:k] [ˈɪŋɡlɪʃ] ?
“ William , ” said Ginger faintly , ” isn't it funny they talk English ? ”
“ 威廉 , ” 说 姜 淡淡的 , ” 不是 它 有趣的 他们 讲话 英语 ? ”
“威廉,”金杰轻声说道,“他们说英语,你不觉得好笑吗? ”

- [ju:; jʊ] [ɪkˈspekt] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [tɔ:k] [sʌm; səm] [ˈsævɪdʒ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ?
Wun't you expect them to talk some savage language ?
- 你 预计 他们 到 讲话 一些 野蛮的 语言 ?
难道你不觉得他们会说些粗俗的语言吗?

[ˈmɪstər] . [braʊn] [peɪd] [væst] [sʌmz] [ʌv; əv] [hʌʃ] [ˈmʌni] [tu:; tə] [ðə; ði] [pəˈli:s]
“ MR . BROWN PAID VAST SUMS OF HUSH MONEY TO THE POLICE ”
“ 先生 . 棕色的 有薪酬的 广阔的 总和 的 嘘 钱 到 这 警察 ”
“布朗先生向警方支付了巨额封口费”

[fɔ:rs] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sʌn] [baɪ] [ðə; ði] [skrʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði]
FORCE AND BROUGHT IN HIS SON BY THE SCRUFF OF THE
力量 和 带来 在 他的 儿子 经过 这 颈背 的 这
强行把他的儿子揪了起来。

[nek] .
NECK .
脖子 .

脖子。

“ [aɪ] [spek] [ðeɪv] [lɜ:rnt] [aɪ ˈti:] [ɔ:f] [foʊks] [ðeɪv] [ˈi:tn] .
“ I speck they've learnt it off folks they've eaten . ”
“ 我 斑点 他们有 学会了 它 离开 各位 他们有 吃 . ”
“我猜他们是从他们吃过的人那里学来的。”

“ [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [tri:z] [keɪm] [ðə; ði] [laʊd] [toʊnz]
“ From the open window of the house behind the trees came the loud tones ”
“ 从 这 打开 窗户 的 这 房子 在后面 这 树木 来了 这 大声 音调
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈspi:kɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] .
of a lady who was evidently engaged in speaking through a telephone .
的 一个 女士 WHO 曾是 显然 已订婚的 在 请讲 通过 一个 电话 .
“从树后那栋房子敞开的窗户里传来一位女士的大声说话声, 显然她正在打电话。”

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

“ [jes] , [waɪld] . . . [æbsəˈlu:tli] [mæd] . . . [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [əˈsaɪləm] . . .
“ Yes , wild . . . absolutely mad . . . must have escaped from the asylum . . . ”
“ 是的 , 荒野 . . . 绝对地 疯狂的 . . . 必须 有 逃脱 从 这 庇护所 . . . ”
“是的, 太疯狂了.....简直疯了.....肯定是从精神病院逃出来的.....”

[noʊ] [wʌn] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [əˈsaɪləm] ? . . .
no one escaped from the asylum ? . . .
不 一 逃脱 从 这 庇护所 ? . . .
竟然没有人从精神病院逃出来?

[ðen] [ðei] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['gouɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][ə'saɪləm][ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] . .
then they must have been going to the asylum and escaped on the way . .
然后 他们 必须 有 到过 去 到 这 庇护所 和 逃脱 在 这 方式 . .
.
:
.

那么他们一定是要去精神病院，途中逃了出来.....

[wel] , [ɪf] [ðei] [ɑ:nt] ['lu:nə,tɪks] [ðeə(r)] ['krɪmənəlz] .
well , if they aren't lunatics they're criminals .
出色地 , 如果 他们 不是 疯子 它们是 罪犯 .

如果他们不是疯子，那就是罪犯。

[pli:z] [send][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [fɔ:rs] .
Please send a large force .
请 发送 一个 大的 力量 .

请派遣大量兵力。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wen] [tu:] ['stɔ:lwɜ:t] [ænd; ənd][kwɪt] ['ɑ:bviəsli] ['ɪŋɡlɪʃ] [pə'li:smən] [ə'pɪrd] [ðæt]
" **It was when two stalwart and quite obviously English policemen appeared that**
" 它 曾是 什么时候 二 坚定的 和 相当 明显地 英语 警察 出现 那
['wɪljəmz] [br'wɪldərmənt] ['faɪnəli] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['paʊə] [ʌv; əv] [spi:tʃ] .
William's bewilderment finally took from him the power of speech .
威廉的 困惑 最后 采取 从 他 这 力量 的 演讲 .

“当两名身材魁梧、显然是英国警察的男子出现时，威廉的困惑最终让他失去了说话的能力。”

" [krʌmz] ! " [wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi] [sed] .
" **Crumbs !** " **was all he said** .
" 面包屑 ! " 曾是 全部 他 说 .

他只说了这么一句：“面包屑！ ”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɪt] ['saɪlənt][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [hoʊm] .
He was quite silent all the way home .
他 曾是 相当 沉默的 全部 这 方式 家 .

他一路沉默不语，直到回到家。

[hi:; hi]['kəʊldli] [rɪ'pʌlst] [ɔ:l][ðə; ði] [pə'li:smənz] ['frendli] ['oʊvə,tʃʊəz] .
He coldly repulsed all the policemen's friendly overtures .
他 冷冷地 反感 全部 这 警察的 友好的 序曲 .

他冷漠地拒绝了所有警察的友好示好。

['mɪsɪz] . [braʊn] [skri:md] [wen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laʊndʒ] ['wɪndəʊ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [hɜ:r; hər] [sʌn] [ænd; ənd]
Mrs . Brown screamed when from the lounge window she saw her son and
太太 . 棕色的 尖叫 什么时候 从 这 休息室 窗户 她 锯 她 儿子 和
[hɪz; ɪz] [frend] [ə'prəʊtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['eskɔ:rt] .
his friend approaching with their escort .
他的 朋友 接近 和 他们的 护送 .

布朗太太从休息室的窗户看到儿子和他的朋友在护送人员的陪同下走过来，顿时尖叫起来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪstər] . [braʊn] [hu:] [went] ['bəʊldli][aʊt][tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] ,
It was Mr . Brown who went boldly out to meet them ,
它 曾是 先生 . 棕色的 WHO 去 大胆地 出去 到 见面 他们 ,

是布朗先生勇敢地出去迎接他们。

[peɪd] [væst] [sʌmz] [ʌv; əv] [hʌʃ] ['mʌni] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] [fɔ:rs] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [sʌn] [baɪ]
paid vast sums of hush money to the police force and brought in his son by
有薪酬的 广阔的 总和 的 嘘 钱 到 这 警察 力量 和 带来 在 他的 儿子 经过
[ðə; ði] [skrʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .
the scruff of his neck .
这 颈背 的 他的 脖子 .

他向警方支付了巨额封口费，并揪着儿子的衣领把他带了回来。

“ [wel] , ” [sed] ['wɪljəm] [ɔ:lmʊst] ['tɪrfəli] ,
“ **Well** , ” **said William almost tearfully** ,
“ 出色地 , ” 说 威廉 几乎 泪流满面 ,

“唉,”威廉几乎哽咽着说。

[æ:t; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hoʊm] [trʊθs] , “
at the end of a long and painful course of home truths , ”
在 这 结尾 的 一个 长的 和 痛苦 课程 的 家 真相 , ”

在经历了一段漫长而痛苦的认清现实之后, “

- [ef] [ðeid] ['ri:li] [bɪn] ['kænəbəlz] [ænd; ənd] ['i:tn] [em 'i:] [ju:d] [hæv; həv] [bɪn] ['sa:ri] .
' f they'd reely been cannibals and eaten me you'd p'raps have been sorry .
- f 他们会 真的 到过 食人族 和 吃 我 你会 或许 有 到过 对不起 .

如果他们真的是食人族, 把我吃了, 你或许会后悔的。

“ [ˈmɪstər] . [braʊn] , [hu:z] [pi:s] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɜ:rbd] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ˈpʌblɪkli] [leɪd] [loʊ]
“ **Mr . Brown , whose peace had been disturbed and reputation publicly laid low**
“ 先生 . 棕色的 , 谁 和平 有 到过 不安 和 名声 公开 铺设 低的

[baɪ] ['wɪljəmz] ['eskɔ:rt][ænd; ənd] [ə'pɪrəns] ,
by William's escort and appearance ,
经过 威廉的 护送 和 外貌 ,

“布朗先生的平静生活因威廉的护送和出现而受到干扰, 他的名誉也因此而公开受损。”

[lʊkt] [æ:t; ət][hɪm; ɪm] .
looked at him .
看起来 在 他 .

我看了他一眼。

“ [ju:; jʊ] ['flætər] [jɔ:r'self] , [maɪ][sʌn] , ” [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] .
“ **You flatter yourself , my son , ” he said with bitterness** .
“ 你 奉承 你自己 , 我的 儿子 , ” 他 说 和 苦味 .

“你太自作多情了, 孩子,”他苦涩地说。

“ ['hwʌtəl] [wi:; wi][du:][tu:; tə] - [deɪ] ? ” [sed] ['dʒɪndʒər][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .
“ **What'll we do to - day ? ” said Ginger the next morning** .
“ 什么会 我们 做 到 - 天 ? ” 说 姜 这 下一个 早晨 .

“我们今天做什么呢?”第二天早上, 金杰问道。

“ [lets] [stɑ:rt][wɪð; wɪθ] ['wɑ:tʃɪn] - [ðə; ði] [pʌntʃ] [ænd; ənd][ˈdʒu:di] , ” [sed] ['wɪljəm] .
“ **Let's start with watchin ' the Punch and Judy , ” said William** .
“ 我们来吧 开始 和 观看 - 这 冲床 和 朱迪 , ” 说 威廉 .

“咱们先来看木偶戏吧,”威廉说。

“ [aɪm][nɔ:t][ˈɡɔɪn] - [ɪn][noʊ] ['boʊts] , ” [sed] ['dʒɪndʒər]['fɜ:rmli] .
“ **I'm not goin ' in no boats , ” said Ginger firmly** .
“ 我是 不是 去 - 在 不 船 , ” 说 姜 牢牢 .

“我才不坐船呢,”金杰坚定地说。

“ [ɔ:l] [raɪt] , ” [sed] ['wɪljəm] ['tʃɪrfəli] ,
“ **All right , ” said William cheerfully** ,
“ 全部 正确的 , ” 说 威廉 愉快地 ,

“好的,”威廉高兴地说。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi][faɪnd] [ə'nʌðər] [ded] [kræb] [aɪv] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [wei] [ʌv; əv] ['kʊkɪŋ]
“ **but if we find another dead crab I've thought of a better way of cooking**
“ 但 如果 我们 寻找 其他 死的 螃蟹 我已经 想法 的 一个 更好的 方式 的 烹饪

[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

“但是如果我们再发现一只死螃蟹, 我想到了一种更好的烹饪方法。”

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
CHAPTER **XI**
章 十一

第十一章

[ˈwɪljəm] [spɔɪlz] [ðə; ði] [ˈpɑ:rti]
WILLIAM SPOILS THE PARTY
威廉 战利品 这 派对

威廉破坏了派对

[ðə; ði] [ˈbɑ:ts] [wɜ:ɹ; wər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ][ˈfænsi] [dres] [dæns] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] [ɑ:n] [nu:] [ˈjɪrz]
The Botts were going to give a fancy dress dance at the Hall on New Year's
这 机器人 是 去 到 给 一个 想要 裙子 舞蹈 在 这 大厅 在 新的 年
[i:v] ,
Eve ,
前夕 ,

博茨一家原计划在新年夜于大厅举办一场化装舞会。

[ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈfæməli][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈvaɪtɪd] .
and William and all his family had been invited .
和 威廉 和 全部 他的 家庭 有 到过 受邀 .

威廉和他的家人都受邀参加了。

[ðə; ði] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪˈniʃ(ə)l] [misˈteɪk] ,
The inviting of William , of course , was the initial mistake ,
这 邀请 的 威廉 , 的 课程 , 曾是 这 最初的 错误 ,
当然, 邀请威廉是最初的错误。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈbɑ:ts] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri] [hɔ:rs] [sens] ([aɪ ˈti:][wʌz; wəz]
and if only the Botts had had the ordinary horse sense (it was
和 如果 仅有的 这 机器人 有 有 这 普通的 马 感觉 (它 曾是
[ˈrɑ:bərt] ,
Robert ,
罗伯特 ,

如果博茨一家能有基本的马匹常识就好了（那是罗伯特，

[hu:] [sed] [ðɪs]) [nɑ:t][tu:; tə] [ɪnˈvaɪt] [ˈwɪljəm] [ðə; ði] [θɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [səkˈses] .
who said this) not to invite William the thing might have been a success .
WHO 说 这) 不是 到 邀请 威廉 这 事物 可能 有 到过 一个 成功 .
(谁说的) 不邀请威廉, 这件事或许会成功。

[aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ˈwɪljəm] .
It wasn't as if they didn't know William .
它 不是 作为 如果 他们 没有 知道 威廉 .

他们并非不认识威廉。

[ɪf] [ðeɪ] [ˈhædnt] [noʊn] [ˈwɪljəm] , [ˈrɑ:bərt] [sed] , [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] ,
If they hadn't known William , Robert said , one might have been sorry for them ,
如果 他们 之前没有 已知 威廉 , 罗伯特 说 , 一 可能 有 到过 对不起 为了 他们 ,
罗伯特说, 如果他们不认识威廉, 人们或许会同情他们。

[bʌt; bət] [ˈnoʊɪŋ] [ˈwɪljəm] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbəɾətli] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ][ˈfænsi] [dres] [dæns] —
but knowing William and deliberately inviting him to a fancy dress dance —
但 会心 威廉 和 故意地 邀请 他 到 一个 想要 裙子 舞蹈 —
[wel] ,
well ,
出色地 ,

但是了解威廉的人都知道, 故意邀请他参加化装舞会——嗯,

[ðeɪ] [ˈdʒɑːli] [wel] [dɪˈzɜːrvd] [ɔːl] [ðeɪ] [ɡɑːt] .
they jolly well deserved all they got .
他们 快乐的 出色地 应得的 全部 他们 得到 .

他们完全是咎由自取。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] [ˈwɪljəmz] [oʊn] [ˈfæməli] [ˈdɪdnt] . . .
On the other hand William's own family didn't . . .
在 这 其他 手 威廉的 自己的 家庭 没有 . . .

另一方面，威廉自己的家人却并非如此.....

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈdʒɑːli][hɑːrd] [laɪnz] [ɑːn][ðem; ðəm] ([əˈɡen] [aɪ] [kwəʊt] [ˈrɑːbərt])
and it was jolly hard lines on them (again I quote Robert)
和 它 曾是 快乐的 难的 线条 在 他们 (再次 我 引用 罗伯特)

而且对他们来说，这简直是条铁律（我再次引用罗伯特的话）

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈwɪljəm] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [ˈevri] [deɪ] [æt; ət] [hoʊm] ,
Knowing that they had William all day and every day at home ,
会心 那 他们 有 威廉 全部 天 和 每一个 天 在 家 ,

他们知道威廉每天都待在家里，整天都和他在一起。

[ˈeniwʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðeid] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][ˈdiːs(ə)nsi][tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [ðem; ðəm] [aʊt] [wɪˈðaʊt]
anyone would think they'd have had the decency to invite them out without
任何人 会 思考 他们会 有 有 这 体面 到 邀请 他们 出去 没有

[hɪm; ɪm]
him
他

任何人都觉得，他们至少应该有点礼貌，不带他单独邀请他们出去.....

[aɪ] [miːn] [wətˈevər] [juː; jʊ] [sed] [ɔːr] [wətˈevər] [juː; jʊ][dɪd] , [juː; jʊ] [ˈkudnt] [prɪˈvent] [,aɪ ˈtiː] . . .
I mean whatever you said or whatever you did , you couldn't prevent it
我 意思是 任何 你 说 或者 任何 你 做过 , 你 不能 防止 它

我的意思是，不管你说什么做什么，你都无法阻止这件事的发生.....

[hiː; hi] [spɔɪlt] [jʊr; jər] [laɪf] [werˈevər] [hiː; hi] [went] .
he spoilt your life wherever he went .
他 被宠坏了 你的 生活 无论 他 去 .

他走到哪里，就把你的生活搞得一团糟。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbɑːts] ([ʌv; əv] [ˈbɑːts] - [ˈfeɪməs] [daɪˈdʒestɪv] [sɔːs]) [hæd; həd][ə; eɪ][ˈbɔːlruːm,ˈbɔːlrʊm] [ðæt]
But the Botts (of Botts ' Famous Digestive Sauce) had a ballroom that
但 这 机器人 (的 机器人 - 著名的 消化 酱) 有 一个 舞厅 那

[held] - [ɡests] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [fɪl] [,aɪ ˈtiː] .
held 200 guests and they wanted to fill it .
握住 - 客人 和 他们 通缉 到 充满 它 .

但博茨家族（博茨著名消化酱的创始人）有一个可容纳 200 位客人的宴会厅，他们想把宴会厅坐满。

[mɔːrˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈbɑːts] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtʃerɪft] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ˈtendər] [ˈjɪrz] [neɪmd] [ˈvaɪələt]
Moreover the Botts had a cherished daughter of tender years named Violet
而且 这 机器人 有 一个 珍爱 女儿 的 投标 年 命名 紫色

[ɪˈlɪzəbəθ] ,
Elizabeth ,
伊丽莎白 ,

此外，博茨夫妇还有一个年幼的宝贝女儿，名叫维奥莱特·伊丽莎白。

[ænd; ənd][ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][moʊst] [ɪnˈɡeɪdʒɪŋ] [lɪsp] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪnt][ʌv; əv] [terz]
and Violet Elizabeth with her most engaging lisp and that hint of tears
和 紫色 伊丽莎白 和 她 最多 引人入胜 口齿不清 和 那 暗示 的 眼泪

[ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][moʊst][ˈpoʊt(ə)nt] [ˈwepən] ,
that was her most potent weapon ,
那 曾是 她 最多 强效 武器 ,

还有维奥莱特·伊丽莎白，她那迷人的口齿不清和若隐若现的泪水，是她最强大的武器。

[hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; hər] - [tuː; tə][biː; bi][ɪnˈvaɪtɪd] [tuː] [æn; ən] - [ʃiːd] -
had said that she wanted her friendth to be invited too an ' she'd thcream
有 说 那 她 通缉 她 - 到 是 受邀 也 一个 - 棚 -
[æn; ən] - - [æn; ən] - - [tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [θɪk] [ɪf] [ðeɪ] [ˈdɪnt] [ɪnˈvaɪt] [hɜːr; hər] -
an ' thcream an ' thcream till she was thick if they din't invite her friendth
一个 - - 一个 - - 直到 她 曾是 厚的 如果 他们 没 邀请 她 -
[tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːrti] [tuː]
to the party too
到 这 派对 也

她说她也想邀请她的朋友，如果他们不邀请她的朋友参加派对，她就要一直哭喊，直到嗓子都哑了.....

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 187**]
[页 -]

“ [ɔːl] [raɪt] , [pet] , ” [hæd; həd] [sed] [ˈmɪstər] . [bɑːt] [ˈsuːðɪŋli] ,
“ **All right , pet , ” had said Mr . Bott soothingly ,**
“ 全部 正确的 , 宠物 , ” 有 说 先生 . 瓶 舒缓地 ,
“好了，宝贝，”博特先生轻声安抚道。

“ [ˈæftər][ɔːl][wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ɡɪv] [ə; eɪ][ˈriːəl][slæp] - [ʌp] [ʃoʊ] [waɪl] [wɪə(r)] [əˈbɑʊt] [aɪˈtiː]
“ **After all we may as well give a real slap - up show while we're about it**
“ 后 全部 我们 可能 作为 出色地 给 一个 真实的 拍击 - 向上 展示 尽管 是 关于 它
[ænd; ənd] [swel] [aʊt][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] — [kɪdz][æn; ən] - [ɔːl] .
and swell out the whole place — kids an ' all .
和 膨胀 出去 这 所有的 地方 — 孩子们 一个 - 全部 .
“既然如此，我们不如干脆好好办一场盛大的演出，把整个地方都挤得水泄不通——连孩子们也一起来。”

“ [ˈmɪstər] . [bɑːt] [wɒz; wəz] “ [self] - [meɪd] ” [ænd; ənd] [kənˈsɪdəɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [hæd; həd] [meɪd] [kwɑɪt] [ə; eɪ]
“ **Mr . Bott was “ self - made ” and considering all things had made quite a**
“ 先生 . 瓶 曾是 “ 自己 - 制成 ” 和 考虑 全部 事物 有 制成 相当 一个
[ˈdiːsnt] [dʒɑːb][ʌv; əv] [hɪmˈself] ,
decent job of himself ,
体面的 工作 的 他自己 ,
博特先生是“白手起家”的，考虑到他所处的境况，他已经取得了相当不错的成就。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈmænərz] [hæd; həd][nɑːt] “ [ðə; ði] [rɪˈpəʊz] [ðæt] [stæmps][ðə; ði] [kæst] [ʌv; əv] [ˈvɪr] [diː] [ˈvɪr] .
but his manners had not “ the repose that stamps the caste of Vere de Vere .
但 他的 礼仪 有 不是 “ 这 休息 那 邮票 这 种姓 的 维尔 德 维尔 .
但他举止却没有“维尔·德·维尔家族应有的那种沉稳气质”。

“ [ˈvaɪələt] [ɪˈlɪzəbəθ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][frʌm; frəm] [ˈɪnfənsi] [ɪn][ðə; ði][læp]
“ **Violet Elizabeth on the other hand had been brought up from infancy in the lap**
“ 紫色 伊丽莎白 在 这 其他 手 有 到过 带来 向上 从 婴儿期 在 这 膝
[ʌv; əv] [ˈlʌkʃəri] [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnmənt] [prəˈvaɪdɪd][baɪ][ðə; ði] [səkˈsesf(ə)] [ˈædvɜːtaɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbɑːts] - [ˈfeɪməs]
of luxury and refinement provided by the successful advertising of Botts ' Famous
的 奢华 和 精炼 假如 经过 这 成功的 广告 的 机器人 - 著名的
[darˈdʒestɪv] [sɔːs] .
Digestive Sauce .
消化 酱 .

“另一方面，维奥莱特·伊丽莎白从小就生活在博茨著名消化酱成功广告宣传所带来的奢华和精致的环境中。

[ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈrɑːbərt][ænd; ənd] [ˈeθəl] ([ˈwɪljəmz] [ˈeldər] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər])
The delight with which Robert and Ethel (William's elder brother and sister)
这 喜 和 哪个 罗伯特 和 埃塞尔 (威廉的 长老 兄弟 和 姐姐)
[rɪˈsiːvd] [ðə; ði][ɪnviˈteɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈfænsi] [dres] [dæns] [wɒz; wəz] ,
received the invitation to the fancy dress dance was ,
已收到 这 邀请 到 这 想要 裙子 舞蹈 曾是 ,
罗伯特和埃塞尔（威廉的哥哥和姐姐）收到化装舞会的邀请时欣喜若狂。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [kən'sɪdərəbli] ['tempərd] [baɪ][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['wɪljəmz] [ɪn'klu:ʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði]
as I have said , considerably tempered by the fact of William's inclusion in the
作为 我 有 说 , 相当 淬火 经过 这 事实 的 威廉的 包容性 在 这
[ɪnvɪ'teɪ(ə)n] .
invitation .
邀请 :

正如我所说，威廉被邀请这一事实大大缓和了这种情绪。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][næt(ə)rəl] [pə'vɜ:rsəti] , [wʌz; wəz] ['i:gər] [tu:; tə][goʊ] .
And William , with his natural perversity , was eager to go .
和 威廉 , 和 他的 自然的 反常 , 曾是 渴望的 到 去 :

而威廉，出于他天生的任性，却渴望前往。

" [eni] [ʃoʊ] [wi:; wi][wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] , " [sed] ['rɑ:bərt] ['bɪtərli] , " [hi:; hi] ['reɪzɪz] [keɪn]
" Any show we want him to go to , " said Robert bitterly , " he raises Cain
" 任何 展示 我们 想 他 到 去 到 , " 说 罗伯特 苦涩地 , " 他 提高 该隐
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

“无论我们想让他去参加什么演出，”罗伯特愤愤不平地说，“他都会大吵大闹。”

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [kʌmz] [ə'lɔ:n] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['hi:l] [kəm'pli:tli] [spɔɪl] [fɔ:r; fər]
but when a thing like this comes along — a thing that he'll completely spoil for
但 什么时候 一个 事物 喜欢 这 来 沿着 — 一个 事物 那 地狱 完全地 剧透 为了
[ju: 'es] [ɪf] [hi:; hi] [kʌmz] [laɪk] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] — — " [hi:; hi] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
us if he comes like he always does — — " he spread out his arm with the
我们 如果 他 来 喜欢 他 总是 做 — — " 他 传播 出去 他的 手臂 和 这
[eləkwənt] ['dʒestʃər][ʌv; əv][wʌn] [traɪd] ['ɔ:lmoʊst] [brɪ'ɑ:nd] [ɪn'dʊərəns] ,
eloquent gesture of one tried almost beyond endurance ,
雄辩 手势 的 — 尝试 几乎 超过 耐力 ,

但是，当这样的事情发生时——如果他像往常一样来，就会彻底毁了我们——“他张开双臂，做出了一个近乎筋疲力竭的姿态，意味深长。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌn'fɪnɪʃt] .
and left the sentence unfinished .
和 左边 这 句子 未完成 :

他没说完这句话就离开了。

" [wel] , [lets] [ək'sept] [fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] ['wɪljəm] [kɑ:nt][goʊ][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] ['hi:z]
" Well , let's accept for ourselves , and say that William can't go because he's
" 出色地 , 我们来吧 接受 为了 我们自己 , 和 说 那 威廉 不能 去 因为 他是
[gɑ:t][ə; eɪ] ['pri:vɪəs] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
got a previous engagement ,
得到 一个 以前的 订婚 ,

“好吧，我们姑且接受威廉王子因为已有安排而无法前往的事实，

" [sə'dʒestɪd] ['eθəl] .
" suggested Ethel .
" 建议 埃塞尔 :

“埃塞尔建议道。”

" [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] , " [sed] ['wɪljəm] [ɪn'dɪɡnəntli] , " [aɪ] ['hævnt] [gɑ:t] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [rɔ:n]
" But I haven't , " said William indignantly , " I haven't got anything at all wrong
" 但 我 还没有 , " 说 威廉 愤慨地 , " 我 还没有 得到 任何事物 在 全部 错误的
[wɪð; wɪθ][em 'i:] .
with me .
和 我 :

“但我没有，”威廉愤愤不平地说，“我一点问题都没有。”

[aɪm] [kwaɪt] [wel] .
I'm quite well .
我是 相当 出色地 .

我很好。

[æn; ən] - [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][gʊʊ] .
An ' I want to go .
一个 - 我 想 到 去 .

我想去。

[aɪ] [dɑːn] - [siː] [waɪ] ['evriwʌn] [els] [ʃʊd; ʃəd][gʊʊ][bʌt; bət][em 'iː] .
I don ' see why everyone else should go but me .
我 大学教师 - 看 为什么 每个人 别的 应该 去 但 我 .

我不明白为什么其他人都要去，而我却不能去。

[bɪ'saɪdz] , " [ˈjuːzɪŋ][æn; ən][ˈɑːrgjʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wʊd] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
Besides , " using an argument that he knew would appeal to them ,
除了 , " 使用 一个 争论 那 他 知道 会 上诉 到 他们 ,

此外，他还使用了他认为他们会喜欢的论点。

" [juːl] [ɔːl][biː; bi][ðer; ðər][æn; ən] - [juːl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [siː] [aɪm][nɑːt] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ,
" **you'll all be there an ' you'll be able to see I'm not doing anything wrong** ,
" 你会 全部 是 那里 一个 - 你会 是 有能力的 到 看 我是 不是 正在做 任何事物 错误的 ,

“你们都会到场，你们就会看到我没有做错任何事。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][əˈloʊn][æt; ət] [hoʊm] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .
but if I was alone at home you wouldn't know what I was doing .
但 如果 我 曾是 独自的 在 家 你 不会 知道 什么 我 曾是 正在做 .

但如果我独自在家，你就不会知道我在做什么。

[nɑːt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] , " [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] .
Not , " he added hastily , " that I want to do anything wrong .
不是 , " 他 额外 草草 , " 那 我 想 到 做 任何事物 错误的 .

“不是说我想做任何错事，”他赶紧补充道。

[ɔːl] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə]
All I want to do is to
全部 我 想 到 做 是 到

我只想.....

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 188**]
[页 -]

[第188页]

[meɪk] [ˈʌðər] ['hæpi] .
make others happy .
制作 其他的 快乐的 .

让别人快乐。

[æn; ən] - [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] [ʌv; əv][ˈdɔɪn] - [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ][ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ]
An ' I'll have a better chance of doin ' that at a party than if I

[wʌz; wəz][ɔːl] [əˈloʊn][æt; ət] [hoʊm] .
was all alone at home .
曾是 全部 独自的 在 家 .

而且，在派对上我更有可能做到这一点，而不是独自在家。

" [ðiːz] ['vɜːrtʃuəs] ['sentɪmənts] [dɪd][bʌt; bət] [ɪnˈkriːs] [ðə; ði] [səˈspɪʃəs] [dɪsˈtrʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli] .
" **These virtuous sentiments did but increase the suspicious distrust of his family** .
" 这些 有德行的 情感 做过 但 增加 这 可疑的 怀疑 的 他的 家庭 .

“这些美好的情怀反而加深了家人的猜疑和不信任。”

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈfi:lɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [fɑ:r] [wɜ:rs] [θɪŋz] [ˈhæpənd] [wen] [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [aʊt]
The general feeling was that far worse things happened when William was out
这 一般的 感觉 曾是 那 远的 更糟 事物 发生 什么时候 威廉 曾是 出去
[tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [ðæn; ðən] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfræŋkli] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi][bæd] .
to be good than when he was frankly out to be bad .
到 是 好的 比 什么时候 他 曾是 坦率地说 出去 到 是 坏的 .

人们普遍认为，威廉做好事时发生的事情比他一心想作恶时发生的事情要糟糕得多。

" [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˈwɪljəm] [mʌst; məst][goʊ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈplæsid] [vɔɪs] .
" **Oh , I think William must go , " said Mrs . Brown in her placid voice .**
" 哦 , 我 思考 威廉 必须 去 , " 说 太太 . 棕色的 在 她 平静 嗓音 .
"哦，我想威廉必须走了，"布朗太太平静地说。

" [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪm] [ʊr] [ˈhi:l] [bi:; bi] [gʊd] .
" **It will be so interesting for him and I'm sure he'll be good .**
" 它 将要 是 所以 有趣的 为了 他 和 我是 当然 地狱 是 好的 .
"这对他来说会非常有趣，我相信他会做得很好。"

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbraʊnz] [ˈræðər] [pəˈθetɪk] [feɪθ] [ɪn] [ˈwɪljəmz] [ˈleɪt(ə)nt] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [ˈgʊdnəs] [wʌz; wəz]
" **Mrs . Brown's rather pathetic faith in William's latent powers of goodness was**
" 太太 . 布朗的 相当 可怜的 信仰 在 威廉的 潜 权力 的 善良 曾是
[ʌnˈʃeəd] [baɪ][ˈeni] [ˈʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli] .
unshared by any other of his family .
未共享 经过 任何 其他 的 他的 家庭 .
"布朗太太对威廉潜在的善良能力抱有相当可悲的信念，而威廉的其他家人却不认同这种信念。"

" [ˈeniweɪ] , " [ji:; jɪ] [went] [ɑ:n] [ˈheɪstɪli] , [ˈsi:ɪŋ] [ˈoʊnli][ɪnkrəˈdu:ləti][ɑ:n][ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər] ,
" **Anyway , " she went on hastily , seeing only incredulity on the faces around her ,**
" 反正 , " 她 去 在 草草 , 看到 仅有的 怀疑 在 这 面孔 大约 她 ,
"总之，"她匆匆继续说道，只见周围的人脸上满是难以置信的表情。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] [naʊ] [ɪz][tu:; tə] [dɪˈsaɪd] [wʌt] [wɪə(r)] [ɔ:l] [ˈgoʊɪŋ][æz; əz] . "
" **the thing to do now is to decide what we're all going as . "**
" 这 事物 到 做 现在 是 到 决定 什么 是 全部 去 作为 . "
"现在最重要的是决定我们所有人要扮演什么角色。"

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ][æz; əz][ə; eɪ][ˈlaɪən] , " [sed] [ˈwɪljəm] .
" **I think I'll go as a lion , " said William .**
" 我 思考 患病的 去 作为 一个 狮子 , " 说 威廉 .
"我想我会扮成狮子，"威廉说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [baɪ] [ə; eɪ][ˈlaɪən] [skɪn] [kwɑɪt] [tʃi:p] . "
" **I should think you could buy a lion skin quite cheap . "**
" 我 应该 思考 你 可以 买 一个 狮子 皮肤 相当 便宜的 . "
"我想你应该能很便宜地买到狮皮。"

" [oʊ] , [kwɑɪt] ! " [sed] [ˈrɑ:bərt] [sɑ:rˈkæstɪkli] .
" **Oh , quite ! " said Robert sarcastically .**
" 哦 , 相当 ! " 说 罗伯特 讽刺地 .
"哦，真是的！"罗伯特讽刺地说。

" [waɪ] [nɑ:t] [fu:t] [wʌn] [waɪl] [jʊə(r)] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ? "
" **Why not shoot one while you're about it ? "**
" 为什么 不是 射击 一 尽管 你是 关于 它 ? "
"既然来了，何不顺便射杀一个呢？ "

" [jes] , [æn; ən] - [aɪ] [wɪl] , " [sed] [ˈwɪljəm] , "
" **Yes , an ' I will , " said William , "**
" 是的 , 一个 - 我 将要 , " 说 威廉 , "
"是的，我会的，"威廉说， "

- [ef] [ju:l] [ʃoʊ] [em 'i:] [wʌn] .
- **f you'll show me one** .
- f 你会 展示 我 一 .

如果你能给我展示一个的话。

[aɪ][bet][maɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['æroʊ] [kʊd; kəd] [kɪl] [ə; eɪ] [fju:] ['laɪənz] . "
I bet my bow and arrow could kill a few lions . "
我 赌注 我的 弓 和 箭 可以 杀 一个 很少 狮子 . "

我敢打赌，我的弓箭能射死几头狮子。

" [noʊ] ['wɪljəm] , ['dɑ:rlɪŋ] , " [ɪntər'poʊzd] ['mɪsɪz] . [braʊn] [ə'gen] ['kwɪkli] ,
" **No William, darling, " interposed Mrs . Brown again quickly** ,
" 不 威廉 , 亲爱的 , " 插入 太太 . 棕色的 再次 迅速地 ,

“不，威廉，亲爱的，”布朗太太又赶紧插话道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:d] [faɪnd][ə; eɪ]['laɪən][skɪn] [tu:] [hɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [ru:m] . "
" **I think you'd find a lion skin too hot for a crowded room** . "
" 我 思考 你会 寻找 一个 狮子 皮肤 也 热的 为了 一个 挤 房间 . "

“我觉得在人多的房间里，狮子皮会太热。”

" [bʌt; bət][aɪ] - [goʊ][ɪntu:] [ðə; ðɪ] [ru:m] , " [sed] ['wɪljəm] ,
" **But I wun't go into the room , " said William** ,
" 但 我 - 去 进入 这 房间 , " 说 威廉 ,

“但我不会进那个房间，”威廉说。

" [aɪ][wa:nt][tu;; tə] [krɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['gɑ:rdn] [ɪn][aɪ 'ti:] ['rɔ:rɪn] - [æŋ; ən] - - [aʊt] [æt; ət][foʊks] —
" **I want to crawl about the garden in it roarin ' an ' springin ' out at folks** —
" 我 想 到 爬行 关于 这 花园 在 它 咆哮 - 一个 - - 出去 在 各位 —

[skæɪn] -
scarin '
斯卡林 -

“我想穿着它在花园里爬来爬去，咆哮着跳出来吓唬人们——吓唬他们。”

- [ɪm] . "
- **em** . "
- 呃 . "

“他们。”

" [ænd; ənd][ju;; jʊ][dʒʌst] [sed] [ju;; jʊ] ['wa:ntɪd] [tu;; tə][goʊ][tu;; tə] [meɪk] ['pi:p(ə)l] ['hæpi] , " [sed] ['rɑ:bərt]
" **And you just said you wanted to go to make people happy , " said Robert**
" 和 你 只是 说 你 通缉 到 去 到 制作 人们 快乐的 , " 说 罗伯特

[stɜ:rnli] .
sternly :
严厉地 .

“你刚才还说你想去让别人开心呢，”罗伯特严厉地说。

" [wel] ['ðætɪd] [merk] - [ɪm] ['hæpi] , " [sed] ['wɪljəm] [ʌnə'bæʃt] , " ['ɪtəd][bi;; bi] [fʌn] [fɔ:r; fər] - [ɪm] . "
" **Well that'd make ' em happy , " said William unabashed , " it'd be fun for ' em** . "
" 出色地 那样的话 制作 - 呃 快乐的 , " 说 威廉 毫不掩饰 , " 它会 是 乐趣 为了 - 呃 . "

“那会让他们高兴的，”威廉毫不掩饰地说，“他们会觉得很有趣的。”

" [nɑ:t][ə; eɪ]['laɪən] , ['dɑ:rlɪŋ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['fɜ:rmlɪ] .
" **Not a lion , darling , " said his mother firmly** .
" 不是 一个 狮子 , 亲爱的 , " 说 他的 母亲 牢牢 .

“不是狮子，亲爱的，”他母亲坚定地说。

" [wel] [ə; eɪ] ['brɪgənd] [ðen] , " [sə'dʒestɪd] ['wɪljəm] , " [ə; eɪ] ['brɪgənd] [wɪð; wɪθ] [naɪvz] [ɔ:l] ['oʊvər][em 'i:] .
" **Well a brigand then , " suggested William , " a brigand with knives all over me** .
" 出色地 一个 强盗 然后 , " 建议 威廉 , " 一个 强盗 和 刀具 全部 超过 我 .

“那我就是个强盗了，”威廉提议道，“一个浑身都是刀的强盗。”

” [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [ˈʌdəd] .
” **Mrs** . **Brown** **shuddered** .
” 太太 . 棕色的 颤抖 .

布朗太太打了个寒颤。

” [noʊ] , [ˈwɪljəm]
” **No** , **William**
” 不 , 威廉

“不，威廉.....”

[aɪ] [bɪˈli:v] [ænt] [ˈemə] [hæz; həz]
I **believe** **Aunt** **Emma** **has**
我 相信 阿姨 艾玛 有

我相信艾玛阿姨有

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg** **189**]
[页 -]

[第189页]

[ə; eɪ] [ˈfænsi] [dres] [su:t] [ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [lɔ:rd] [ˈfɒntlɜ:ɹɪ] [ðæt] [ˈkʌz(ə)n] [ˈdʒɪmi] [wʌns] [wɔ:ɹ] .
a **fancy** **dress** **suit** **of** **Little** **Lord** **Fauntleroy** **that** **Cousin** **Jimmie** **once** **wore** .
一个 想要 裙子 套装 的 小的 主 方特勒罗伊 那 表哥 吉米 一次 穿着 .

吉米表哥曾经穿过的一套小公子方特罗伊的华丽礼服。

[aɪ] [ɪkˈspekt] [ʃi:d] [lend] [aɪˈti:] , [bʌt; bət] [aɪm] [nɔ:t] [ʃɜr] [ˈweðər] [aɪˈti:] [ˈwɒdnt] [bi:; bi] [tu:] [smɔ:l] .
I **expect** **she'd** **lend** **it** , **but** **I'm** **not** **sure** **whether** **it** **wouldn't** **be** **too** **small** .
我 预计 棚 借 它 , 但 我是 不是 当然 无论 它 不会 是 也 小的 .

我觉得她应该会借，但我不太确定会不会太小。

” [waɪld] [ʃaʊts] [ˈgri:tɪd] [ðɪs] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .
” **Wild** **shouts** **greeted** **this** **suggestion** .
” 荒野 喊叫 问候 这 建议 .

“这个提议引来一片欢呼。”

” [wel] , ” [ˈwɪljəm] [sed] [əˈfendɪd] , ” [aɪ] [dɑ:n] - [noʊ] [hu:] [hi:; hi] [wʌz; wəz]
” **Well** , ” **William** **said** **offended** , ” **I** **don** ' **know** **who** **he** **was**
” 出色地 , ” 威廉 说 被冒犯了 , ” 我 大学教师 - 知道 WHO 他 曾是

“嗯，”威廉恼怒地说，“我不知道他是谁。”

[bʌt; bət] [aɪ] [dɑ:n] - [noʊ] [waɪ] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [emˈi:] [ˈbi:n] - [hɪm; ɪm] [soʊ] [ˈfʌni] .
but **I** **don** ' **know** **why** **you** **should** **think** **me** **bein** ' **him** **so** **funny** .
但 我 大学教师 - 知道 为什么 你 应该 思考 我 是 - 他 所以 有趣的 .

但我不知道你为什么觉得我扮演他这么有趣。

” [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [lɔ:rd] [ˈfɒntlɜ:ɹɪ] [su:t] [pru:vd] [tu:] [smɔ:l] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪˈli:f] [ʌv; əv] [ˈwɪljəmz]
” **The** **Little** **Lord** **Fauntleroy** **suit** **proved** **too** **small** **much** **to** **the** **relief** **of** **William's**
” 这 小的 主 方特勒罗伊 套装 已证实 也 小的 很多 到 这 宽慰 的 威廉的

[ˈfæməli] ,
family ,
家庭 ,

“小公子范特罗伊的西装尺码太小了，这让威廉的家人松了一口气。”

[bʌt; bət] [əˈnʌðər] [ˈkʌz(ə)n] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈpeɪdʒɪz] [ˈkɑ:stu:m] [wɪtʃ] [dʒʌst] [ˈfɪtɪd]
but **another** **cousin** **was** **found** **to** **have** **a** **Page's** **costume** **which** **just** **fitted**
但 其他 表哥 曾是 成立 到 有 一个 页面的 戏服 哪个 只是 适配

[ˈwɪljəm] .
William .
威廉 .

但另一位表亲却找到了一套正好适合威廉穿的侍童服装。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt][suːt][hɪm; ɪm] .

But it certainly did not suit him .
但 它 当然 做过 不是 套装 他 .

但这显然不适合他。

[æz; əz][ˈmɪsɪz] . [braʊn] [pʊt][ˌaɪ ˈtiː] ,

As Mrs . Brown put it ,
作为 太太 . 棕色的 放 它 ,

正如布朗夫人所说，

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [kwaɪt] [wʊts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈkɑːstu:m] [bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [soʊ]

“ I don't know quite what's wrong with the costume but somehow it looks so

” 我 不 知道 相当 是什么 错误的 和 这 戏服 但 不知何故 它 看起来 所以

[mʌt] [mɔːr] [əˈtræktɪv] [ɔːf][ðæn; ðən][ɑːn] .

much more attractive off than on .

很多 更多的 吸引人的 离开 比 在 .

“我不太清楚这套服装有什么问题，但不知为何，脱掉之后看起来比穿上之后更有吸引力。”

” [ˈrɑːbərt][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][æz; əz] [ˈhenri] [viː][ænd; ənd] [ˈeθəl] [æz; əz] [naɪt] .

“ Robert was to go as Henry V and Ethel as Night .

” 罗伯特 曾是 到 去 作为 亨利 V 和 埃塞尔 作为 夜晚 .

“罗伯特将扮演亨利五世，埃塞尔将扮演奈特。”

[ˈwɪljəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] [faʊnd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈmiːdiət] [ˈsɜːrk(ə)][ʌv; əv]

William to his delight found that all the members of his immediate circle of

威廉 到 他的 喜 成立 那 全部 这 成员 的 他的 即时 圆圈 的

[ˈfrendz] ([noʊn] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈaʊtlɔːz]) [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ]

friends (known to themselves as the Outlaws) had been invited to the

朋友们 (已知 到 他们自己 作为 这 亡命之徒) 有 到过 受邀 到 这

[ˈfænsi] [dres] [dæns] .

fancy dress dance .

想要 裙子 舞蹈 .

威廉欣喜地发现，他所有亲密的朋友（他们自称为“亡命之徒”）都被邀请参加化装舞会。

[ɔːl][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ][æz; əz] [ˈænɪmlz] [ɔːr] [ˈbrɪɡəndz] [ɔːr][ˈpaɪərɪts] ,

All had wished to go as animals or brigands or pirates ,

全部 有 希望 到 去 作为 动物 或者 强盗 或者 海盗 ,

他们都曾希望扮成动物、强盗或海盗。

[bʌt; bət][ˈfæməli] [ɑːpəˈzɪ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈɔːfər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][loʊn] [ʌv; əv] [ˈkɑːstu:mz] [frʌm; frəm] [ˈlðər]

but family opposition and the offer of the loan of costumes from other

但 家庭 反对 和 这 提供 的 这 贷款 的 服装 从 其他

[ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈfæməlɪz] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [strɔːŋ] [ɪn] [ˈevri] [keɪs] .

branches of their families had been too strong in every case .

分支 的 他们的 家庭 有 到过 也 强的 在 每一个 案件 .

但是，在所有情况下，家人的反对以及从其他家族分支借用戏服的提议都过于强烈。

[ˈdʒɪndʒər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv] [kɪʌbz] , [ˈhenri] [ə; eɪ] [ɡɑːndəˈlɪr] (“ [dəˈnoʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː]

Ginger was to be an Ace of Clubs , Henry a Gondolier (“ dunno what it

姜 曾是 到 是 一个 高手 的 俱乐部 , 亨利 一个 贡多拉船夫 (“ 不知道 什么 它

[ɪz] ,

is ,

是 ,

Ginger 将成为梅花 A，Henry 将成为贡多拉船夫（“不知道那是什么”，

” [rɪˈmɑːkt] [ˈhenri] [dɪˈspɑːndəntli] ,

“ remarked Henry despondently ,

” 评论 亨利 沮丧地 ,

亨利沮丧地说道：“

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][bet] [its] [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ɔːr] [ðeɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][let][em ˈiː][biː; bi][aɪ ˈtiː] ”) .
“ but you bet it's nothing exciting or they wouldn't have let me be it ”) .
“ 但 你 赌注 它是 没有什么 激动人心 或者 他们 不会 有 让 我 是 它 ”) .
“但你肯定猜不到这有什么了不起的，否则他们不会让我来做这件事的。”

[ˈdʌɡləs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ɡoʊt] [hɜːrd] (“ [its] [æn; ən][oʊl] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] [set] - [aʊt] ,
Douglas **was** **to** **be** **a** **Goat** **Herd** (“ **It's** **an** **ole** **Little** **Boy** **Blue** **set** - **out** ,
道格拉斯 曾是 到 是 一个 山羊 一群 (“ 它是 一个 奥莱 小的 男生 蓝色的 放 - 出去 ,
道格拉斯原本要去牧羊 (“这是老版的《小男孩布鲁》的场景，

“ [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ˈmɔːrnfəli] , “ [bʌt; bət][aɪ] [sed] [aɪ] [ˈwʊdnt] [ɡoʊ] [ɪf] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [kɔːl][aɪ ˈtiː]
“ he explained mournfully , “ but I said I wouldn't go if they didn't call it
“ 他 解释 悲伤地 , “ 但 我 说 我 不会 去 如果 他们 没有 称呼 它
[ˈsʌmθɪŋ] [els] .
something **else** .
某物 别的 .

“但我说过，如果他们不给它起个别名字，我就不会去。”他悲伤地解释说。
[nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] - [noʊ] , “ [hiː; hi] [ˈendɪd] [ˈɡluːmɪli]) .
Not **but** **what** **everyone'll** **know** , “ **he** **ended** **gloomily**) .
不是 但 什么 - 知道 , “ 他 结束 阴郁地) .
“但人人都知道,”他沮丧地总结道。

“ [æn; ən] - [wiː; wi] [ˈkʊdv] [bɪn] [ˈbrɪɡəndz] - , - , “ [sed] [ˈdʒɪndʒər] [ɪnˈdɪɡnəntli] .
“ **An** ' **we** **could've** **been** **brigands** **s'easy** , **s'easy** , “ **said** **Ginger** **indignantly** .
“ 一个 - 我们 本来可以 到过 强盗 - , - , “ 说 姜 愤慨地 .
“我们本来可以轻而易举地成为强盗,”金杰愤愤不平地说。

“ [waɪ] ,
“ **Why** ,
“ 为什么 ,
“为什么，

[juː; jʊ][ˈoʊnli][wɑːnt][ə; eɪ] [ʒɜːrt] [æn; ən] - [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈtraʊzərz] [æn; ən] - [ə; eɪ] [ˈkʌlərd] [ˈhæŋkərtʃɪf]
you only want a shirt an ' a pair of trousers an ' a coloured handkerchief
你 仅有的 想 一个 衬衫 一个 - 一个 一对 的 裤子 一个 - 一个 有色 手帕
[raʊnd] [jʊr; jər] [hed] [æn; ən] - [ə; eɪ][skaːrf] [θɪŋ] [raʊnd] [jʊr; jər] [weɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈnaɪvz] [æn; ən] -
round your head an ' a scarf thing round your waist with a few knives an ' -
圆形的 你的 头 一个 - 一个 围巾 事物 圆形的 你的 腰部 和 一个 很少 刀具 一个 -
[ˈtʃɑːpərz] [æn; ən] - [θɪŋz] [ɑːn][aɪ ˈtiː]
choppers **an** ' **things** **on** **it** : : : :
直升机 一个 - 事物 在 它 : : : :
你只需要一件衬衫、一条裤子、头上裹着一块彩色手帕、腰间系着一条围巾，上面挂着几把刀、几把砍刀之类的东西.....

[noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [æn; ən] - [ðeɪ] [zuː,dʒuːs] - [wəʊnt] [let][juː ˈes] — [zuː,dʒuːs] -
No **trouble** **at** **all** **for** **them** , **an** ' **they** **jus** ' **won't** **let** **us** — **jus** ' -
不 麻烦 在 全部 为了 他们 , 一个 - 他们 果汁 - 惯于 让 我们 — 果汁 -
[kɔːz] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] .
cause **we** **want** **to** .
原因 我们 想 到 .

对他们来说一点也不麻烦，他们就是不让我们去——就因为我们想去。
“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ [**Pg** **190**]
“ [页 -]

“[第 190 页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈsaɪləns] .
There **was** **a** **short** **silence** .
那里 曾是 一个 短的 沉默 .
短暂的沉默。

[ðen] [ˈwɪljəm] [spəʊk] .
Then William spoke .
然后 威廉 辐 .

然后威廉开口说话了。

“ [wel] , [lets] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [lets] [get] [ˈbrɪɡəndz] [θɪŋz] [æŋ; ən] - [tʃeɪndʒ] [ˈɪntuː] - [ɪm] [wen]
“ **Well , let's , ” he said , “ let's get Brigands things an ' change into ' em when**
“ 出色地 , 我们来吧 , ” 他 说 , “ 我们来吧 得到 强盗 事物 一个 - 改变 进入 - 呃 什么时候
[wiːv] [gɑːt][ðer; ðər] .
we've got there .
我们已经 得到 那里 .

“好吧,”他说,“我们去弄些强盗的行头,到了那里就换上。”

[ðeɪl] [ˈnevər] [noʊ] .
They'll never know .
他们会 绝不 知道 .

他们永远不会知道。

[ðeɪl] [ˈnevər] [ˈnoʊtɪs] .
They'll never notice .
他们会 绝不 注意 .

他们永远不会注意到。

[wiːl] [haɪd] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈsʌmər] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] [æŋ; ən] - [goʊ][æŋ; ən] - [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər]
We'll hide ' em in the old summer house by the lake an ' go an ' change there
出色地 隐藏 - 呃 在 这 老的 夏天 房子 经过 这 湖 一个 - 去 一个 - 改变 那里
,
.
,
,

我们会把它们藏在湖边的老避暑别墅里,然后去那里换衣服。

[æŋ; ən] - — [æŋ; ən] - [wiː; wi][wəʊnt] [wer] [ðer; ðər][ˈrɑːt(ə)n][oʊl] [bɔɪ] [bluːz] [æŋ; ən] - - .
an ' — an ' we won't wear their rotten ole Boy Blues an ' Gondowhatevritis .
一个 - — 一个 - 我们 惯于 穿 他们的 烂 奥莱 男生 蓝调 一个 - - .

我们不会穿他们那破烂的旧男孩蓝调和 Gondowhatevritis。

[wiːl] [biː; bi] [ˈbrɪɡəndz] . “
We'll be Brigands . “
出色地 是 强盗 . “

我们将成为强盗。

“ [wiːl] [biː; bi] [ˈbrɪɡəndz] , ” [əˈɡriːd] [ðə; ði] [ˈaʊtlɔːz] [ˈdʒɔɪfəli] .
“ **We'll be Brigands , ” agreed the Outlaws joyfully** .
“ 出色地 是 强盗 , ” 同意 这 亡命之徒 欣喜地 .

“我们要当强盗! “亡命之徒们欣喜地同意道。

[ðə; ði] [ˈbɑːts] [wɜːr; wər] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haʊs] [ˈpɑːrti][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .
The Botts were having a large house party for the occasion .
这 机器人 是 拥有 一个 大的 房子 派对 为了 这 场合 .

为了庆祝这个特殊的日子,博茨一家举办了一场盛大的家庭派对。

“ [lɔːrd] [ˈmɜːrtɪn] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
“ **Lord Merton is going to be there , ” said Mrs . Brown to her husband ,**
“ 主 默顿 是 去 到 是 那里 , ” 说 太太 . 棕色的 到 她 丈夫 ,
“默顿勋爵会到场,”布朗太太对丈夫说。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈjuːzuəl][ˌɑːkjuˈpeɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈdɑːrnɪŋ] [saːks] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði]
looking up from her usual occupation of darning socks , as he entered the
寻找 向上 从 她 通常 职业 的 织补 袜子 , 作为 他 进入 这
[ruːm] .
room .
房间 .

她正忙着补袜子,当他走进房间时,她抬起头来。

“ [dʒʌst] [ˈfænsi] ！
“ **Just fancy** ！
“ 只是 想要 ！

“真是太漂亮了！ ”

[ˈhiːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæbɪnət] ！
He's in the Cabinet ！
他是 在 这 内阁 ！

他入选内阁了！

[ˈmɪstər] . [bəːts] [gəːt][tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [ˈhiːz] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [fɔːr; fər][,aɪ ˈtiː]
Mr . Bott's got to know his son in business and he's coming down for it
先生 ． 博特的 得到 到 知道 他的 儿子 在 商业 和 他是 未来 向下 为了 它
[ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ster] [ðə; ði] [naɪt] . “
and going to stay the night . “
和 去 到 停留 这 夜晚 ． “

博特先生很了解他儿子在生意上的情况，他要过来，而且今晚会在他家过夜。

“ [ðæt] [ˈfeləʊ] ！ ” [snɔːtɪd] [ˈmɪstər] . [braʊn] , “ [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɑːt] .
“ **That fellow** ！ ” **snorted Mr . Brown , “ he ought to be shot** .
“ 那 同伴 ！ ” 哼了一声 先生 ． 棕色的 , “ 他 应该 到 是 射击 ．
“那家伙！”布朗先生哼了一声，“他应该被枪毙。”

“ [ˈmɪstər] . [ˈbraʊnz] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [vjuːz] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈveri] [dɪˈsaɪdɪd] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈvaɪələnt] .
“ **Mr . Brown's political views were always very decided and very violent** .
“ 先生 ． 布朗的 政治的 浏览 是 总是 非常 决定 和 非常 暴力 ．
“布朗先生的政治观点一向非常坚定，而且非常激进。”

“ [ˈhiːz] [ˈruɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌntri] . “
“ **He's ruining the country** . “
“ 他是 毁坏 这 国家 ． “
“他正在毁掉这个国家。”

“ [ɪz][hiː; hi] , [dɪr] ？ ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [ɪn][hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl][ˈplæsaɪd] [vɔɪs] .
“ **Is he , dear ?** ” **said Mrs . Brown in her usual placid voice** .
“ 是 他 , 亲爱的 ? ” 说 太太 ． 棕色的 在 她 通常 平静 嗓音 ．
“是吗，亲爱的？”布朗太太用她一贯平静的语气问道。

“ [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [ˈhiːl] [lʊk] [ˈɔːfli] [naɪs][æz; əz][ə; eɪ] [ˈtɔːrɪədɔːr] .
“ **But I'm sure he'll look awfully nice as a Toreador** .
“ 但 我是 当然 地狱 看 非常 好的 作为 一个 斗牛士 ．
“但我相信他扮成斗牛士一定会非常帅气。”

[ʃiː; ji] [sez] [ˈhiːz] [ˈgoʊɪŋ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈtɔːrɪədɔːr] . “
She says he's going as a Toreador . “
她 说道 他是 去 作为 一个 斗牛士 ． “
她说他要扮成斗牛士。

“ [ˈtɔːrɪədɔːr] ！ ” [snɔːtɪd] [ˈmɪstər] . [braʊn] , “ [ˈveri] [əˈproʊpriət] [tuː] .
“ **Toreador** ！ ” **snorted Mr . Brown , “ very appropriate too** .
“ 斗牛士 ！ ” 哼了一声 先生 ． 棕色的 , “ 非常 合适的 也 ．
“斗牛士！”布朗先生哼了一声，“这名字也太贴切了。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈtɔːrɪədɔːr] ！ — [ænd; ənd] [wɪə(r)] [ðə; ði] — [bʊl] .
He is a Toreador ！ — **and we're the — bull** .
他 是 一个 斗牛士 ！ — 和 是 这 — 公牛 ．
他是斗牛士！ ——而我们就是——公牛。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈmænz][ˈpɑːləsi][ɪz] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [tuː; tə] [ræk] [ænd; ənd][ˈruːɪn] .
I tell you that man's policy is bringing the country to rack and ruin .
我 告诉 你 那 男人的 政策 是 带来 这 国家 到 架子 和 废墟 ．
我告诉你，那个人的政策正在把国家带向毁灭和混乱。

[wen] [jʊə(r)] ['daɪŋ] [ʌv; əv][stɑ:r'veɪ(ə)n][ju:; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feləʊ] - —
When you're dying of starvation you can think of the fellow Toreadoring —
什么时候 你是 垂死 的 饥饿 你 能 思考 的 这 同伴 - —
[ˈtɔ:riədɔ:r] [ɪn'di:d] !
Toreador indeed !
斗牛士 的确 !

当你饿死的时候，你可以想想那位斗牛士同伴——真是个斗牛士啊！

[aɪ] ['wʌndər] ['di:snt] ['pi:p(ə)] [hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər] ['haʊzɪz] .
I wonder decent people have him in their houses .
我 想知道 体面的 人们 有 他 在 他们的 房屋 。

我真不明白，那些正派的人怎么会把他请在家里。

[ˈtɔ:riədɔ:r] [ɪn'di:d] .
Toreador indeed .
斗牛士 的确 。

真是个斗牛士。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ['hi:z] ['bli:dɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [tu:; tə] [deθ] .
I tell you he's bleeding the country to death .
我 告诉 你 他是 出血 这 国家 到 死亡 。

我告诉你，他正在榨干这个国家的命。

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [hʌŋ] [fɔ:r; fər]['mɜ:rdər] .
He ought to be hung for murder .
他 应该 到 是 悬挂 为了 谋杀 。

他应该因谋杀罪被绞死。

[ðæt] ['mænz][ˈpɑ:ləsi] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ɪz] ['wɪkɪd] — ['krɪmɪn(ə)] .
That man's policy , I tell you , is wicked — criminal .
那 男人的 政策 ， 我 告诉 你 ， 是 邪恶 — 刑事 。

我告诉你，那个人的政策是邪恶的——是犯罪的。

[li:v] [hɪm; ɪm][ə'loʊn][ænd; ənd][ɪn][ten] ['jɪrz] [taɪm] ['hi:l] [hæv; həv] [waɪpt] [aʊt] [hæf][ðə; ði][ˈpɑ:pju'leɪ(ə)n]
Leave him alone and in ten years time he'll have wiped out half the population
离开 他 独自的 和 在 十 年 时间 地狱 有 擦拭 出去 一半 这 人口

[ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [baɪ] [sləʊ] [stɑ:r'veɪ(ə)n] .
of England by slow starvation .
的 英格兰 经过 慢的 饥饿 。

放任他不管，十年之内他就能用慢性饥饿的方式消灭英格兰一半的人口。

['hi:z] ['kɪlɪŋ] [treɪd] .
He's killing trade .
他是 杀 贸易 。

他正在扼杀贸易。

['hi:z] ['ruɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] . "
He's ruining the country . "
他是 毁坏 这 国家 。

他正在毁掉这个国家。

" [jes] , [dɪr] , " ['mɜ:mɜ-d] ['mɪsɪz] . [braʊn] , " [aɪm] [ʃʊr]
" Yes , dear , " murmured Mrs . Brown , " I'm sure
" 是的 ， 亲爱的 ， " 低声说道 太太 ； 棕色的 ， " 我是 当然

“是的，亲爱的，”布朗太太低声说，“我确定。”

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 191**]
[页 -]

[jʊə(r)] [raɪt]
you're right
你是 正确的

你说得对....

[aɪ] [θɪŋk] [ði:z] [blu:] [sa:ks] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ɑ:r; ər][ˈɔ:lmoʊst] [dʌn] , [dəʊnt][ju:; jə] ? "
I think these blue socks of yours are almost done , don't you ? "
我 思考 这些 蓝色的 袜子 的 你的 是 几乎 完毕 , 不 你 ? "

我觉得你这双蓝袜子快穿好了，对吧？

" [ˈruɪnɪŋ] [aɪˈti:] ! " [snɔ:tɪd] [ˈmɪstər] . [braʊn] , [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [slæmɪŋ] [ðə; ði]
" Ruining it ! " snorted Mr . Brown , going out of the room and slamming the
" 毁坏 它 ! " 哼了一声 先生 . 棕色的 , 去 出去 的 这 房间 和 猛击 这
[dɔ:r] .
door .
门 .

“糟了！”布朗先生哼了一声，走出房间，砰地一声关上了门。

[ˈwɪljəm] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [θi:əˈretɪkli] [ɪn] [ˈdu:ɪŋ]
William looked up from the table where he was engaged theoretically in doing
威廉 看起来 向上 从 这 桌子 在哪里 他 曾是 已订婚的 理论上 在 正在做
[hɪz; ɪz] [ˈhoʊmwɜ:rk] .
his homework .
他的 家庭作业 .

威廉从桌前抬起头，他当时正假装在做作业。

[ˈpræktɪkli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈstɪkɪŋ] [pɪnz][ˈɪntu:][ðə; ði][ɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpens(ə)] [keɪs] .
Practically he was engaged in sticking pins into the lid of his pencil case .
几乎 他 曾是 已订婚的 在 粘性 别针 进入 这 盖 的 他的 铅笔 案件 .

他实际上是在往铅笔盒盖子上扎大针。

" [ˈwaɪz, ˈhwaɪz][hi:; hi][nɑ:t][ɪn] [ˈprɪzn] [ɪf] [ˈhi:z] [laɪk] [ðæt] ? " [sed] [ˈwɪljəm] .
" Why's he not in prison if he's like that ? " said William .
" 为什么？ 他 不是 在 监狱 如果 他是 喜欢 那 ? " 说 威廉 .

“如果他真是那样的人，为什么还没被关进监狱？”威廉说道。

" [hu:] , [ˈdɑ:rlɪŋ] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] , " [jɔr; jər][ˈfɑ:ðər] ? "
" Who , darling ? " said Mrs . Brown , " your father ? "
" WHO , 亲爱的 ? " 说 太太 . 棕色的 , " 你的 父亲 ? "

“谁，亲爱的？”布朗太太说，“你父亲吗？”

" [noʊ] , [ðə; ði][mæn][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] .
" No , the man he was talking about .
" 不 , 这 男人 他 曾是 说 关于 .

“不，是他说的那个人。”

[ænd; ənd] [wɒts] [ə; eɪ] [ˈtɔ:riədɔ:r] ? "
And what's a Toreador ? "
和 是什么 一个 斗牛士 ? "

什么是斗牛士？

" [oʊ] . . . [ə; eɪ][mæn] [hu:] [faɪts] [ˈbʊlz] .
" Oh . . . a man who fights bulls .
" 哦 . . . 一个 男人 WHO 战斗 公牛 .

“哦.....一个斗牛士。”

" [ˈwɪljəmz] [ˈspɪrɪts] [roʊz] .
" William's spirits rose .
" 威廉的 烈酒 玫瑰 .

威廉的精神振作起来。

“ [wɪl] [ðer; ðər][biː; bi] ['bʊlz] [ðer; ðər] ? ”
“ **Will there be bulls there ?** ”
“ 将要 那里 是 公牛 那里 ? ”

那里会有公牛吗？

“ [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , [dɪr] . ”
“ **I hope not , dear .** ”
“ 我 希望 不是 , 亲爱的 . ”

“但愿不是，亲爱的。”

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][æz; əz][ə; eɪ] [bʊl] ? ”
“ **Shall I go as a bull ?** ”
“ 将 我 去 作为 一个 公牛 ? ”

“我该化身为一头公牛吗？”

[aɪ 'tiː] [siːmz] ['sɪli] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][tɔːr] — [wʌt] [juː; jʊ] [sed] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [bʊl] .
It seems silly to have a Tor — what you said , without a bull .
它 似乎 愚蠢的 到 有 一个 托尔 — 什么 你 说 , 没有 一个 公牛 .

没有公牛，拥有 Tor 似乎很愚蠢——就像你说的，没有公牛。

[aɪ][kʊd; kəd] ['iːzi] [get][ə; eɪ] [bʊl] [skɪn] .
I could easy get a bull skin .
我 可以 简单的 得到 一个 公牛 皮肤 .

我很容易就能弄到一张牛皮。

[aɪ] - [spɛkt] [ðə; ði] - [ɡɪv] [em 'iː][wʌn] .
I ' spect the butcher'd give me one .
我 - 光谱 这 - 给 我 一 .

我想屠夫会给我一个。

“ ['mɪsɪz] . [braʊn] ['ʌdəd] . ”
“ **Mrs . Brown shuddered .** ”
“ 太太 . 棕色的 颤抖 . ”

布朗太太打了个寒颤。

“ [noʊ] [dɪr] , [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] . ”
“ **No dear , most certainly not .** ”
“ 不 亲爱的 , 最多 当然 不是 . ”

“不，亲爱的，绝对不行。”

[naʊ] [duː][get][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['hoʊmwɜːrk] .
Now do get on with your homework .
现在 做 得到 在 和 你的 家庭作业 .

现在赶紧去做作业吧。

“ ['wɪljəm] , ['hævɪŋ] [fɪkst] [ɔːl][hɪz; ɪz][pɪnz] [ɪk'sept] [wʌn]['ɪntuː][ðə; ði][lɪd] , ”
“ **William , having fixed all his pins except one into the lid ,** ”
“ 威廉 , 拥有 固定的 全部 他的 别针 除了 一 进入 这 盖 , ”

威廉把除了一个以外的所有别针都固定在了盖子上，

[naʊ] [tʊk] [ðə; ði][ləst][pɪn][ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə] [twæŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
now took the last pin and began to twang them with it .
现在 采取 这 最后的 别针 和 开始 到 颤音 他们 和 它 .

现在他拿起最后一根别针，开始用它拨弄它们。

[ðeɪ] [meɪd] ['dɪfrənt] ['nɔɪzɪz] [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [twæŋd] [nɪr] [ðə; ði] [hed] [ɔːr] [nɪr]
They made different noises according as they were twanged near the head or near
他们 制成 不同的 噪音 根据 作为 他们 是 拨弦 靠近 这 头 或者 靠近
[ðə; ði] [pɔɪnt] .
the point .
这 观点 .

根据拨动琴头附近还是琴尖附近，它们会发出不同的声音。

[ˈmɪsɪz] . [braʊn] [lʊkt] [ʌp] , [ðen] [bent] [hɜːr; hæp] [hed] [əˈgen] [ˈoʊvər] [hɜːr; hæp] [ˈdɑːrniŋ] . . .
Mrs . Brown looked up , then bent her head again over her darning . . .
太太 . 棕色的 看起来 向上 , 然后 弯曲 她 头 再次 超过 她 织补 . . .

布朗太太抬起头, 然后又低下头继续缝补.....

[wʌt] [ˈfʌni] [θɪŋz] [ðei] [tɔːt] [ˈtʃɪldrən] [ˈnaʊədeɪz] , [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] .
what funny things they taught children nowadays , she thought .
什么 有趣的 事物 他们 教授 孩子们 如今 , 她 想法 .

她心想, 现在的孩子都学些什么呢?

[ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [dæns] [druː] [ˈnɪrər] .
The day of the dance drew nearer .
这 天 的 这 舞蹈 画 更近 .

舞会的日子越来越近了。

[ˈrɑːbərt] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈfiːlɪŋ] [sɔːr] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈprɑːspekt] [ʌv; əv] [ˈwɪljəmz] [ˈprez(ə)ns] .
Robert was still feeling sore at the prospect of William's presence .
罗伯特 曾是 仍然 感觉 疮 在 这 前景 的 威廉的 在场 .

一想到威廉会在场, 罗伯特仍然感到不安。

[hiː; hi] [rɪˈliːvd] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [baɪ] [ˈdʒɪrɪŋ] [æt; ət] [ˈwɪljəmz] [ˈkɑːstuːm] .
He relieved his feelings by jeering at William's costume .
他 松了口气 他的 情怀 经过 嘲笑 在 威廉的 戏服 .

他通过嘲笑威廉的装扮来发泄自己的情绪。

[ˈwɪljəm] [hɪmˈself] , [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwɔɪt] [ˈhæpi] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːstuːm] .
William himself , as it happened , was not quite happy about the costume .
威廉 他自己 , 作为 它 发生 , 曾是 不是 相当 快乐的 关于 这 戏服 .

威廉本人其实对这身装扮不太满意。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [stretʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈænɪm(ə)l] [skɪn] [ænd; ənd] - [əˈpærəl] [ʌv; əv]
It was a long stretch from the animal skin and Brigand's apparel of
它 曾是 一个 长的 拉紧 从 这 动物 皮肤 和 - 服饰 的

[hɪz; ɪz] [ˈfænsɪ] [tuː; tə]
his fancy to
他的 想要 到

从他心仪的兽皮和强盗服饰到....., 这中间还有很长的路要走。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[ðɪs] [peɪl] [bluː] [səˈtɪn] [ʌv; əv] [rɪˈæləti] .
this pale blue sateen of reality .
这 苍白 蓝色的 缎纹 的 现实 .

这层淡蓝色的缎子般的现实。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] , [tuː; tə] [huːm] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [ʃoʊd] [aɪ ˈtiː] ,
When he heard a visitor , to whom Mrs . Brown showed it ,
什么时候 他 听到 一个 游客 , 到 谁 太太 . 棕色的 显示 它 ,

当他听到有访客来访时, 布朗太太把这东西拿给访客看了,

[seɪ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] “ [ˌpɪktʃəˈresk] ” [hɪz; ɪz] [dɪsˈtrʌst] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [gruː] [diːpər] .
say that it was “ picturesque ” his distrust of it grew deeper .
说 那 它 曾是 “ 如画 ” 他的 怀疑 的 它 生长 更深 .

他说那里“风景如画”, 但他对它的不信任却越来越深。

[ˈrɑːbərt] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] .
Robert was never tired of alluding to it .
罗伯特 曾是 绝不 疲劳的 的 暗示 到 它 .

罗伯特总是乐此不疲地提及此事。

“ [wəʊnt] [ˈwɪljəm] [lʊk] [swi:t] ?
“ **Won't William look sweet ?**
“ 惯于 威廉 看 甜的 ?

“威廉看起来会很可爱吗？ ”

“ [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] , [ænd; ənd] “ [dəʊnt] [fraʊn] [laɪk] [ðæt] , [ˈwɪljəm] .
“ **he would say , and “ Don't frown like that , William .**
“ 他 会 说 , 和 “ 不 皱眉 喜欢 那 , 威廉 .

他会说，“别那样皱眉，威廉。”

[ðæt] [wəʊnt][gʊv][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [prɪns] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈkɑ:stu:m] [æt; ət][ɔ:l] .
That won't go with the little Prince Charming costume at all .
那 惯于 去 和 这 小的 王子 迷人 戏服 在 全部 .

那跟小王子的装扮一点都不搭。

“ [ˈwɪljəm] [ək'septɪd] [ði:z] [tɔ:nts] [wɪð; wɪθ] [ˈaʊtwərd] [ɪn'dɪfrəns] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [ɪn'sʌltɪd]
“ **William accepted these taunts with outward indifference , but no one insulted**
“ 威廉 公认 这些 嘲讽 和 向外 漠不关心 , 但 不 一 受辱
[ˈwɪljəm] [wɪð; wɪθ][ɪm'pjʊ:nəti] .
William with impunity .
威廉 和 免责 .

“威廉表面上对这些嘲讽漠不关心，但没有人能肆无忌惮地侮辱威廉。”

[ˈrɑ:bərt] [maɪt] [hæv; həv][ˈteɪkən] [ˈwɔ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][pæst] [ɪks'piəriənsɪz]
Robert might have taken warning from past experiences
罗伯特 可能 有 已采取 警告 从 过去的 经历

罗伯特或许应该从过去的经历中吸取教训.....

[wen] [nɑ:t] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˈtemptɪŋ] [ðə; ði] [feɪts] [baɪ] [ˈti:zɪŋ] [ˈwɪljəm] ,
When not engaged in tempting the Fates by teasing William ,
什么时候 不是 已订婚的 在 诱人的 这 命运 经过 戏弄 威廉 ,

当他没有忙于戏弄威廉，挑战命运时，

[ˈrɑ:bərt][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][wɪn][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfi:meɪl] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv][ɔ:l]
Robert was engaged in trying to win the affection of a female epitome of all
罗伯特 曾是 已订婚的 在 尝试 到 赢 这 感情 的 一个 女性 缩影 的 全部
[ðə; ði] [ˈvɜ:rtʃʊ] [ænd; ənd][ˈgreɪsɪz] [hu:;] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkru:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
the virtues and graces who had come to stay with the Crewes for the
这 美德 和 恩典 WHO 有 来 到 停留 和 这 克鲁斯 为了 这
[dæns] .
dance .
舞蹈 .

罗伯特正努力赢得一位集所有美德和优雅于一身的女子的芳心，这位女子前来克鲁家参加舞会。

[ðɪs] [sə'lestʃ(ə)l] [ˈkri:tʃər] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ˈglɔ:ri] [ˈtɒmpkɪnz] .
This celestial creature was called Glory Tompkins .
这 天体 生物 曾是 称为 荣耀 汤普金斯 .

这个天上的生物名叫格洛丽·汤普金斯。

[ˈrɑ:bərt] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər][glwɑ:r][æz; əz] [ˈbi:ɪŋ] [mɔ:r] [roʊ'mæntɪk] .
Robert called her Gloire as being more romantic .
罗伯特 称为 她 荣耀 作为 存在 更多的 浪漫的 .

罗伯特称她为格洛丽亚，认为她更浪漫。

[æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [spelt] [aɪ 'ti:][glwɑ:r][bʌt; bət] [prə'naʊnst] [aɪ 'ti:][ˈglɔr] .
At least he spelt it Gloire but pronounced it Glor .
在 至少 他 拼写 它 荣耀 但 发音 它 荣耀 .

至少他把 Gloire 拼写成了 Gloire，但发音却是 Glor。

[θru:] ['rɑ:bəts] [laɪf][ðer; ðər] [pæst] [ə; eɪ][ˈnevər] - ['endɪŋ] [prə'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈfi:meɪl]
Through Robert's life there passed a never - ending procession of young females
通过 罗伯特的 生活 那里 通过了 一个 绝不 - 结束 游行 的 年轻的 女性
[ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][fɔ:rm][ænd; ənd][soʊl] .
endowed with every beauty of form and soul .
捐赠 和 每一个 美丽 的 形式 和 灵魂 .

在罗伯特的一生中，不断有年轻貌美、气质出众的女子与他相伴。

[tu:; tə] [i:tʃ] [wʌn][ɪn][tɜ:rn][hi:; hi] [sɪn'sɪrli] ['vʌʊd] [ɪ'tɜ:rn(ə)] [fɪ'deləti] .
To each one in turn he sincerely vowed eternal fidelity .
到 每个 一 在 转动 他 真挚地 发誓 永恒 忠诚 .

他依次真诚地向每个人发誓永远忠诚。

[i:tʃ] [wʌn][wʌz; wəz][təʊld][ɪn] [hɔ:rs] ['æksənts] [haʊ] [frʌm; frəm] [naʊ] [ˈɑ:nwərdz][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] [wʊd]
Each one was told in hoarse accents how from now onwards his whole life would
每个 一 曾是 讲述 在 嘶哑 口音 如何 从 现在 开始 他的 所有的 生活 会
[bi:; bi] ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [mɔ:r] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
be dedicated to making himself more worthy of her .
是 投入的 到 制作 他自己 更多的 值得 的 她 .

每个人都被用沙哑的嗓音告知，从今以后，他的整个人生都将致力于让自己更加配得上她。

[ðen] ['æftər][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] [hɜ:r; hər] ['stɑ:rtlɪŋ] [pər'fek(ə)n] [wʊd] [si:m] [les] ['stɑ:rtlɪŋ] ,
Then after a week or two her startling perfection would seem less startling ,
然后 后 一个 星期 或者 二 她 令人震惊 完美 会 似乎 较少的 令人震惊 ,
一两周后，她惊人的完美似乎就不那么令人惊讶了。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [jet] [mɔ:r] ['pɜ:rɪkt] [wʊd] [da:n] [ə'pɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , ['ætərɪŋ] [pʊr]
and someone yet more perfect would dawn upon the horizon , shattering poor
和 某人 然而 更多的 完美的 会 黎明 之上 这 地平线 , 破碎 贫穷的
['rɑ:bəts] [sə'septəb(ə)l] [soʊl] [jet] [ə'gen] .
Robert's susceptible soul yet again .
罗伯特的 易受影响的 灵魂 然而 再次 .

而更完美的人将会出现，再次击碎可怜的罗伯特脆弱的灵魂。

[ˈfɔ:rtʃənətli] [ðə; ði] [fɪ'deləti] [ʌv; əv] [ði:z] ['ju:θfl] ['reɪdiənt] ['bi:ɪŋs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ɑ:n][ə; eɪ][pɑ:r]
Fortunately the fidelity of these youthful radiant beings was about on a par
幸运的是 这 忠诚 的 这些 青春 辐射状 生物 曾是 关于 在 一个 帕
[wɪð; wɪθ] ['rɑ:bəts] [oʊn]
with Robert's own
和 罗伯特的 自己的

幸运的是，这些年轻貌美的姑娘们的忠诚度与罗伯特本人的忠诚度不相上下.....

[ˈeniweɪ] ['ɡlɔ:ri] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['leɪtɪst] ,
Anyway Glory was the latest ,
反正 荣耀 曾是 这 最新的 ,

总之，《荣耀》是最新发行的。

[ænd; ənd] ['rɑ:bərt] [kɔ:ld] [ɑ:n][ðə; ði] ['kru:z] ['evri] ['i:vniŋ] [tu:; tə] [tel] ['ɡlɔ:ri] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] (
and Robert called on the Crewes every evening to tell Glory with his eyes (
和 罗伯特 称为 在 这 克鲁斯 每一个 晚上 到 告诉 荣耀 和 他的 眼睛 (
[ðə; ði] [ɪk'spreɪ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] ['fɑ:ndli] ['rɪmædʒɪnd][tu:; tə] [ɪk'spres] ['laɪflɔ:ŋ] ['pæɪ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər]
the expression that he fondly imagined to express lifelong passion as a matter
这 表达 那 他 深情地 想象 到 表达 终身 热情 作为 一个 事情
[ʌv; əv][fækt][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪv] ['tʃi:fli] [ʌv; əv] [ə'kju:t] [ɪndɪ'dʒestʃən]) [ɔ:r][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɪps] [haʊ] ['empti]
of fact was suggestive chiefly of acute indigestion) or with his lips how empty
的 事实 曾是 暗示性的 主要的 急性 消化不良) 或者 和 他的 嘴唇 如何 空的
[ænd; ənd] ['wɜ:rθləs] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [tɪl] [hi:; hi] [met] [hɜ:r; hər]
and worthless his life had been till he met her
和 毫无价值 他的 生活 有 到过 直到 他 遇见 她

罗伯特每天晚上都会去克鲁家，用眼神（他自以为能表达毕生挚爱的眼神，实际上却更像是严重的消化不良）或用嘴唇告诉格洛丽，在遇见她之前，他的人生是多么空虚和毫无价值.....

[ˈwɪljəm] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [əˈfeɪr] .
William **had** **his** **eye** **on** **the** **affair** .
 威廉 有 他的 眼睛 在 这 事务 .

威廉一直关注着这件事。

[hi; hi] ['dʒen(ə)rəli] ['fa:lʊd] ['rɑ:bətʃ] [lʌv] [ə'ferz] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] , [ðʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt]
He generally followed Robert's love affairs with interest , though it was difficult
 他 一般来说 随后 罗伯特的 爱 事务 和 兴趣 , 尽管 它 曾是 难的

[tu; tə] [ki:p] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
to keep pace with them .
 到 保持 步伐 和 他们 .

他通常对罗伯特的恋情很感兴趣，尽管很难跟上他们的进展。

[ə; eɪ][ˈhænd(ə)l] [əˈɡenst] [ˈrɑ:bərt][wʌz; wəz][ˈju:sf(ə)l][ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [ˈrɑ:bə-ts] [lʌv] [əˈferz]
A handle against Robert was useful and more than once Robert's love affairs
 一个 处理 反对 罗伯特 曾是 有用 和 更多的 比 一次 罗伯特的 爱 事务

[hæd; həd] [əˈfɔ:d] [ˈju:sf(ə)l] [ˈhændlz] .
had afforded useful handles .
 有 提供 有用 把手 .

找到可以攻击罗伯特的把柄很有用，而且罗伯特的风流韵事不止一次地提供了有用的把柄。

Robert's physical size and strength made William wary in his choice of weapons.
 罗伯特的 身体的 尺寸 和 力量 制成 威廉 警惕 在 他的 选择 的 武器
 罗伯特的体型和力量让威廉在选择武器时格外谨慎。

[bʌt; bət]	[aɪ 'ti:]	[wʌz; wəz]	['dʒen(ə)rəli]	['wɪljəm]	[hu:]	[skɔ:rd]	
but	it	was	generally	William	who	scored	
但	它	曾是	一般来说	威廉	WHO	得分	

但通常都是威廉得分.....

[ɑ:n][ðə; ði][deɪ][brɪ'fɔ:r][ðə; ði][dæns][rɑ:bərt][hæd; həd][rɪt(ə)n][ə; eɪ][noʊt][tu; tə][mɪs][tɒmpkɪnz].
On the day before the dance Robert had written a note to Miss Tompkins.
在这天前这舞蹈罗伯特有书面一个笔记到错过汤普金斯。

舞会前一天，罗伯特给汤普金斯小姐写了一张便条。

“ [bɪ'lʌvɪd] [glwɑ:r] ([ˈrɑ:bərt] [prɪfɜ:rd] [ˈraɪtɪŋ] [glwɑ:r] [tu:; tə] [ˈseɪɪŋ] [aɪ ˈti:] [br'kæz, br'kɔ:z] [hi:; hi] [hæd; həd])
“ Beloved Gloire (Robert preferred writing Gloire to saying it because he had
” 心爱 荣耀 (罗伯特 首选 写作 荣耀 到 说 它 因为 他 有
 [ə; eɪ] [veɪg] [səˈspɪ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [prəˈnaʊns] [aɪ ˈti:] [kwart] [raɪt]) .
“ a vague suspicion that he didn't pronounce it quite right) .
” 一个 模糊的 怀疑 那 他 没有 发音 它 相当 正确的) .

“亲爱的荣耀（罗伯特更喜欢用“荣耀”这个词，而不是用英语说出来，因为他隐约觉得他的发音不太正确）。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [wɪð; wɪθ] [wəɪt] [diːp] [ˈfiːlɪŋz] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə][tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] .
 “ **You will know with what deep feelings I am looking forward to to - morrow .**
 “ 你 将要 知道 和 什么 深的 情怀 我 是 寻找 向前 到 到 - 明天 .

“你会知道我怀着多么深切的期待迎接明天。”

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] 1st [ænd; ənd] 3rd [ænd; ənd] 4th [ænd; ənd] 7th [ænd; ənd] 8th [wɪð; wɪθ][em 'iː].
Will you have the 1st and 3rd and 4th and 7th and 8th with me .
 将要 你 有 这 1st 和 3rd 和 4th 和 7th 和 8th 和 我 .

你能跟我一起去参加第一、第三、第四、第七和第八场吗？

[ðə; ði] 4th [ɪz][ðə; ði] [blu:z] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['præktɪsɪŋ] .
The 4th is the Blues you know that we have been practising .
 这 4th 是 这 蓝调 你 知道 那 我们 有 到过 练习

第四个是布鲁斯，你们也知道我们一直在练习。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [faɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mu:n] [ɪz] [aʊt] [jæl; ʃəl] [wi:: wi] [sɪt] [aʊt] [ðə; ði] 1st [ɪn] [ðə; ði] [roʊz] ['gɑ:rdn]
If it is fine and the moon is out shall we sit out the 1st in the rose garden
如果 它 是 美好的 和 这 月亮 是 出去 将 我们 坐 出去 这 1st 在 这 玫瑰 花园
[ɑ:n] [ðə; ði] [si:t] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌndaɪəl] ?
on the seat by the sundial ?
在 这 座位 经过 这 晷 ？

如果天气晴朗，月亮也出来了，我们1号那天在玫瑰园的日晷旁的椅子上坐坐好吗？

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:: bi] [maɪ] [fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ju:: jʊ] [fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] [ænd; ənd] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [wa:nt] [aɪ 'ti:]
It will be my first meeting with you for two days and I do not want it
它 将要 是 我的 第一的 会议 和 你 为了 二 天 和 我 做 不是 想 它
[prəʊ'feɪnd] [baɪ] [ʌðər] ['pi:p(ə)] ,
profaned by other people ,
亵渎 经过 其他 人们 ,
这将是两天来第一次与你见面，我不希望这次见面被其他人破坏。

[hu:] [noʊ] [ænd; ənd] [ker] ['hʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [di:p] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər] [i:t] [ʌðər] , [ɔ:l] [ə'baʊt]
who know and care nothing of our deep feeling for each other , all about
WHO 知道 和 关心 没有什么 的 我们的 深的 感觉 为了 每个 其他 , 全部 关于
[ju: 'es] .
us :
我们 :

他们对我们彼此深厚的感情毫不知情，也毫不在意，他们只关心我们。

[wen] [ðə; ði] ['mju:zɪk] ['sta:rts] [wɪl] [ju:: jʊ] [bi:: bi] [ðer; ðər] ,
When the music starts will you be there ,
什么时候 这 音乐 开始 将要 你 是 那里 ,
音乐响起时，你会在场吗？

[ænd; ənd] [dʒʌst] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fju:] ['seɪkrɪd] ['moʊmənts] [wi:: wi] [wɪl] [tel] [i:t] [ʌðər] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [ɪn]
and just for the few sacred moments we will tell each other all that is in
和 只是 为了 这 很少 神圣 时刻 我们 将要 告诉 每个 其他 全部 那 是 在
['aʊər; ɑ:r] [soʊlz] .
our souls .
我们的 灵魂 :

在这短暂而神圣的时刻，我们将向彼此倾诉我们灵魂深处的一切。

[ðen] [wi:: wi] [wɪl] [bi:: bi] [geɪ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,
Then we will be gay for the rest of the evening ,
然后 我们 将要 是 同性恋 为了 这 休息 的 这 晚上 ,
那么今晚剩下的时间我们就会一直做同性恋。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fju:] ['seɪkrɪd] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] [dæns] [ɪn] [ðə; ði] [roʊz]
but the memory of those few sacred minutes of the first dance in the rose
但 这 记忆 的 那些 很少 神圣 分钟 的 这 第一的 舞蹈 在 这 玫瑰
['gɑ:rdn] ,
garden ,
花园 ,
但玫瑰园里那几分钟神圣的初次共舞的记忆，却永难磨灭。

[dʒʌst] [ju:: jʊ] [ænd; ənd] [em 'i:] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['roʊzɪz] ,
just you and me and the moon and the roses ,
只是 你 和 我 和 这 月亮 和 这 玫瑰 ,
只有你、我、月亮和玫瑰，

[wɪl] [bi:: bi] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [soʊlz] [ɔ:l] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
will be with us in our souls all the evening .
将要 是 和 我们 在 我们的 灵魂 全部 这 晚上 .
今晚，它将永远留在我们的心中。

“ [jɔːr; jəɹ] [naɪt] ,
“ Your knight ,
“ 你的 骑士 ,

“你的骑士，

“ [ˈrɑːbərt] .
“ Robert .
“ 罗伯特 .

“罗伯特。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [hɪmˈself] [ðoo] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈaɪdɪl][hæd; həd] [ɡɔːn]
“ He was going to take it himself though he knew that his idol had gone
“ 他 曾是 去 到 拿 它 他自己 尽管 他 知道 那 他的 偶像 有 已消失
[əˈweɪ] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [deɪ] .
away for the day .
离开 为了 这 天 .

“尽管他知道自己偶像当天已经离开，但他还是打算亲自去拿。”

[haʊˈevər] [ə; eɪ] [frend] [heɪld] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsetɪŋ] [aʊt] , [soʊ][hiː; hi]
However a friend hailed him just as he was setting out , so he
然而 一个 朋友 赞誉 他 只是 作为 他 曾是 环境 出去 , 所以 他

然而，就在他出发时，一位朋友向他打招呼，于是他

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

[pʊt][ðə; ði] [noʊt] [ɑːn][ðə; ði][ˈhætstænd][ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [frend] ,
put the note on the hatstand and went out to join his friend ,
放 这 笔记 在 这 衣帽架 和 去 出去 到 加入 他的 朋友 ,
他把纸条放在衣帽架上，然后出去和朋友会合。

[ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [noʊt] [ˈleɪtər] .
meaning to take the note later .
意义 到 拿 这 笔记 之后 .

意思是稍后再记。

[hiː; hi][met] [ˈwɪljəm] [dʒʌst] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] .
He met William just coming in .
他 遇见 威廉 只是 未来 在 .

他正好遇到刚进来的威廉。

“ [həˈloʊ] , [ˈlɪt(ə)][peɪdʒ] — — “ [hiː; hi] [sed] [ɪn] [məːk] [əˈfekʃ(ə)n] .
“ Hello , little page — — “ he said in mock affection .
“ 你好 , 小的 页 — — “ 他 说 在 嘲笑 感情 .

“你好，小页面——”他假装亲昵地说。

[ˈwɪljəm] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [braʊz] [drɔːn] [ˈɪntuː.][ə; eɪ] [fraʊn] ,
William looked at him , his brows drawn into a frown ,
威廉 看起来 在 他 , 他的 眉毛 绘制 进入 一个 皱眉 ,
威廉看着他，眉头紧锁。

[hɪz; ɪz][moʊst] [sfɪŋks] - [laɪk] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfreɪkld] [feɪs] .
his most sphinx - like expression upon his freckled face .
他的 最多 狮身人面像 - 喜欢 表达 之上 他的 雀斑 脸 .

他那张长满雀斑的脸上，浮现出最像斯芬克斯的表情。

[ˈwɪljəmz] [ˈstʌbli] [her] [æz; əz][ˈjuːzuəl] [stʊd] [ʌp] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ][ˈheɪloʊ]
William's stubbly hair as usual stood up around his face like a halo
威廉的 短茬 头发 作为 通常 站立 向上 大约 他的 脸 喜欢 一个 光环

威廉的胡茬像往常一样竖立在他脸庞周围，像个光环.....

[ˈwɪljəm] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] .
William was not beautiful .
威廉 曾是 不是 美丽的 .

威廉并不英俊。

[ˈrɑ:bərt] , [ˈwɪslɪŋ] [ˈgeɪli] , [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [frend] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
Robert , whistling gaily , went down the steps to join his friend at the gate .
罗伯特 , 吹口哨 兴高采烈地 , 去 向下 这 步骤 到 加入 他的 朋友 在 这 门 .

罗伯特吹着口哨, 兴高采烈地走下台阶, 到门口与朋友会合。

[ˈwɪljəm] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [noʊt] , [ri:d] [ðə; ði] [ə'dres] , [ænd; ənd] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m]
William took up the note , read the address , and went into the drawing - room
威廉 采取 向上 这 笔记 , 读 这 地址 , 和 去 进入 这 绘画 - 房间
[wer] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [wʌz; wəz] ,
where Mrs . Brown was ,
在哪里 太太 . 棕色的 曾是 ,

威廉拿起纸条, 读了读地址, 然后走进布朗太太所在的客厅。

[æz; əz][ˈju:ʒuəl] , [ˈdɑ:rnɪŋ] [sɑ:ks] .
as usual , darning socks .
作为 通常 , 织补 袜子 .

照常补袜子。

“ [] - [aɪ] [teɪk] [ðɪs] [noʊt] [fɔ:r; fər][ˈrɑ:bərt] ?
” **Sh ' I take this note for Robert ?**
” 什 - 我 拿 这 笔记 为了 罗伯特 ?

“嘘, 我替罗伯特接过这个纸条吗? ”

” [hi;; hi] [sed] , [ə'su:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɜ:rnɪstli] [ˈvɜ:rtʃuəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
” **he said , assuming his earnestly virtuous expression .**
” 他 说 , 假设 他的 切实 有德行的 表达 .

“他说着, 摆出一副虔诚善良的表情。”

[ˈmɪsɪz] . [braʊn] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] .
Mrs . Brown was touched .
太太 . 棕色的 曾是 感动 .

布朗太太很感动。

” [jes] , [daɪr] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ” [haʊ] [ˈθɔ:tf(ə)l] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
” **Yes , dear , ” she said , “ how thoughtful of you .**
” 是的 , 亲爱的 , ” 她 说 , ” 如何 周到 的 你 .

“是的, 亲爱的,”她说, “你真体贴。”

” [æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər][ˈrɑ:bərt] [rɪˈtɜ:rnd] .
” **An hour later Robert returned .**
” 一个 小时 之后 罗伯特 返回 .

一小时后, 罗伯特回来了。

” [aɪ] [seɪ] , ” [hi;; hi] [sed] , ” [ˈwɜ:z, ˈhwɜ:z] [ðæt] [noʊt] ?
” **I say , ” he said , “ where's that note ?**
” 我 说 , ” 他 说 , ” 在哪里? 那 笔记 ?

“我说,”他说, “那张纸条在哪儿? ”

[aɪ] [left] [ə; eɪ] [noʊt] [hɪr] .
I left a note here .
我 左边 一个 笔记 这里 .

我在这里留了张纸条。

[hæz; həz][aɪ ˈti:] [bɪn] [ˈteɪkən] [raʊnd] ? ”
Has it been taken round ? ”
有 它 到过 已采取 圆形的 ? ”

它被传阅过了吗?

“ [jes] , [dɪr] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] ['æbsəntli] .
“ **Yes** , **dear** , ” **said Mrs . Brown absently** .
” 是的 , 亲爱的 , ” 说 太太 : 棕色的 心不在焉地 :

“是的, 亲爱的,”布朗太太心不在焉地说。

[æɪt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['wɪljəm] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [geɪt] [fa:r][frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] [roʊd] ['ri:dɪŋ]
At that moment William was sitting on a gate far from the main road reading
在 那 片刻 威廉 曾是 坐着 在 一个 门 远的 从 这 主要的 路 阅读
[ðə; ði] [noʊt] .
the note .
这 笔记 :

当时, 威廉正坐在远离主路的一扇栅栏上读着那张纸条。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [pʃɜr] [blɪs] .
On his face was a smile of pure bliss .
在 他的 脸 曾是 一个 微笑 的 纯的 极乐 :

他脸上洋溢着纯粹的幸福笑容。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['pʊr.pəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
There was a look of purpose in his eye .
那里 曾是 一个 看 的 目的 在 他的 眼睛 :

他眼神中透着坚定的决心。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ə'raɪvd] .
The evening arrived .
这 晚上 到达的 :

夜幕降临。

['wɪljəm] [æz; əz][ə; eɪ][peɪdʒ] , ['dʒɪndʒər][æz; əz] [eɪs] [ʌv; əv] [klʌbz] , ['dʌɡləs] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡoʊt] [hɜ:rd] ,
William as a Page , Ginger as Ace of Clubs , Douglas as a Goat Herd ,
威廉 作为 一个 页 , 姜 作为 高手 的 俱乐部 , 道格拉斯 作为 一个 山羊 一群 ,
威廉扮演侍童, 金杰扮演梅花A, 道格拉斯扮演牧羊人,

['henri] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡɑ:ndə'liɹ] ,
Henry as a Gondolier ,
亨利 作为 一个 贡多拉船夫 ,

亨利扮演贡多拉船夫

[stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃi:pɪ] [ɡru:p] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [geɪzd] [æt; ət] ['praʊdli] [baɪ][ðer; ðər][fa:nd] ['mʌðərz] .
stood in a sheepish group and were gazed at proudly by their fond mothers .
站立 在 一个 羞怯 团体 和 是 凝视 在 自豪地 经过 他们的 喜爱 母亲们 :

她们羞涩地聚在一起, 被慈爱的母亲们骄傲地注视着。

[ðeɪ] [lʊkt] [fa:r][frʌm; frəm] ['hæpi] ,
They looked far from happy ,
他们 看起来 远的 从 快乐的 ,

他们看起来一点也不高兴。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪɡəndz] - [kloʊðz] [kən'si:ld] [ɪn][ðə; ði] ['sʌməɹ] [haʊs]
but the thought of the Brigands ' clothes concealed in the summer house
但 这 想法 的 这 强盗 - 衣服 暗 在 这 夏天 房子
['kʌmfətɪd] [ðem; ðəm] .
comforted them :
安慰 他们 :

但想到强盗们的衣服藏在避暑别墅里, 他们就感到很欣慰。

['ra:bərt] [æz; əz] ['henri] [vi:][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑ:stu:m] .
Robert as Henry V was having a good deal of trouble with his costume .
罗伯特 作为 亨利 V 曾是 拥有 一个 好的 交易 的 麻烦 和 他的 戏服 :

罗伯特扮演的亨利五世的服装让他遇到了不少麻烦。

[hiː; hi][hæd; həd][kloʊzd][ðə; ði][ˈvaɪzər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhelmt][ænd; ənd][aɪˈtiː][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][ˈoʊpən] .
He had closed the vizor of his helmet and it refused to open .
他 有 关闭 这 面颊 的 他的 头盔 和 它 拒绝 到 打开 .
他关上了头盔的面罩，但面罩却打不开了。

[ˈsevrəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfrendz][wɜːr; wər][ˈtraɪŋ][tuː; tə][fɔːrs][aɪˈtiː] .
Several of his friends were trying to force it .
一些 的 他的 朋友们 是 尝试 到 力量 它 .
他的几个朋友试图强迫他这么做。

[ˈmʌfld][grəʊnz][keɪm][frʌm; frəm][wɪˈðɪn] .
Muffled groans came from within .
闷音 呻吟 来了 从 之内 .
里面传来一阵闷闷的呻吟声。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 195**]
[页 -]
[第195页]
“ [dʒʌst][tuː; tə][θɪŋk] , [ˈdɑːrlɪŋ] , ” [ˈmɜːmɜːd][ˈrɑːbərt] , “ [ðæt]
” **JUST TO THINK , DARLING** , ” **MURMURED ROBERT** , “ **THAT**
” 只是 到 思考 , 亲爱的 , ” 低声说道 罗伯特 , ” 那
“想想看，亲爱的，”罗伯特低声说，“那……”

[læst][wiːk]
LAST WEEK
最后的 星期
上星期

[aɪ][ˈdɪdnt]
I DIDN'T
我 没有
我没有

[noʊ][juː; jʊ] .
KNOW YOU .
知道 你 .
了解你自己。

[juːv][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ][nuː]
YOU'VE GIVEN A NEW
你已经 给定 一个 新的
你赋予了它新的意义

[ˈmiːnɪŋ][tuː; tə][maɪ][laɪf] .
MEANING TO MY LIFE .
意义 到 我的 生活 .
对我人生的意义。

“ [ˌpiːˈdʒiː] -]
” [**Pg 196**]
” [页 -]
“[第 196 页]

[ˈvaɪələt][ɪˈlɪzəbəθ][wʌz; wəz][drest][æz; əz][ə; eɪ][stɑːr] .
Violet Elizabeth was dressed as a Star .
紫色 伊丽莎白 曾是 穿着 作为 一个 星星 .
维奥莱特·伊丽莎白打扮成星星的样子。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈliːpɪŋ][ʌp][ænd; ənd][daʊn][ænd; ənd][ˈskwiːkɪŋ] , “ [ʊk][æt; ət][emˈiː] .
She was leaping up and down and squeaking , “ Look at me .
她 曾是 跳跃 向上 和 向下 和 吱吱作响 , ” 看 在 我 .
她蹦蹦跳跳，吱吱叫着：“看我。”

[aɪm][ə; eɪ] - !
I'm a thtar !
我是 一个 - ！

我是个神枪手！

" [ʃiː; ʃi] [ʃed] [stɑːrɪz][æɪt; ət] ['evri] [liːp] ,
" **She shed stars at every leap** ,
" 她 棚 明星 在 每一个 飞跃 ,

她每跳一下都会掉落星星，

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'tendənt] [nɜːrs] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd] ['kɑːt(ə)n] ['soʊd] [ðem; ðəm][ɑːn]
and an attendant nurse armed with needle and cotton sewed them on
和 一个 服务员 护士 武装 和 针 和 棉布 缝制的 他们 在
[ə'gen] .
again .
再次 .

一名护士拿着针线把它们重新缝了回去。

[ˈpɪrɒʊ] , [ˈpez(ə)nt] [ˈgɜːlz] , [ˈhɑːr.lə.kwɪn] , [kɪŋz] , [kwɪːnz] , [ˈdʒɪpsɪz] [ænd; ənd] [reprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv]
Pierrots , peasant girls , harlequins , kings , queens , gypsies and representatives of
小丑 , 农民 女孩们 , 小丑 , 国王 , 女王们 , 吉普赛人 和 代表 的
['evri] [ˌnæʃəˈnæləti] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .
every nationality filled the room .
每一个 国籍 已填 这 房间 .

房间里挤满了小丑、农家少女、丑角、国王、王后、吉普赛人和各个民族的代表。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɒʊtɪst] , [wɪð; wɪθ][nɒʊ] [pərˈtɪkjələɹ] [ˈɪntrəst] [ɑːn] ['eniːwənz] [pɑːrt] ,
It was noticed , with no particular interest on anyone's part ,
它 曾是 注意到 , 和 不 特别的 兴趣 在 任何人的 部分 ,

这件事被人注意到了，但并没有人特别在意。

[ðæt] [ˈwɪljəm] [ðə; ði][peɪdʒ][wʌz; wəz][nɒʊ] [ˌbːŋgər] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːpɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['fænsi]
that William the Page was no longer the centre of the sheepish group of fancy
那 威廉 这 页 曾是 不 更长 这 中心 的 这 羞怯 团体 的 想要
- [drest] [ˈaʊtlɔːz] .
- **dressed Outlaws** .
- 穿着 亡命之徒 .

威廉侍童不再是那群穿着奇装异服、胆怯的亡命之徒的中心人物了。

[ˈwɪljəm] [ðə; ði][peɪdʒ][hæd; həd] [krept] [ˈɪntuː][ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['dresɪŋ] - [ruːm] ,
William the Page had crept into the ladies ' dressing - room ,
威廉 这 页 有 悄悄地爬 进入 这 女士们 - 敷料 - 房间 ,

侍童威廉偷偷溜进了女更衣室。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈtempərəri] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendənt] ([huː] [wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈkæriɪŋ]
and in the temporary absence of the attendant (who was engaged in carrying
和 在 这 暂时的 缺席 的 这 服务员 (WHO 曾是 已订婚的 在 携带
[ɑːn][æn; ən][ɪmˈpraːmptuː] [flɜːrˈteɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˌoʊˈfɜːr] [ɪn][ðə; ði] [draɪv]) [hiː; hi]
on an impromptu flirtation with a good - looking chauffeur in the drive) he
在 一个 即兴 调情 和 一个 好的 - 寻找 司机 在这 驾驶) 他
[pəˈbɔɪnd] [ə; eɪ] ['leɪdiːz] [blæk] [ˈvelvɪt] [ˈiːvniŋ] [kloʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪlmi] [skaːrf] .
purloined a lady's black velvet evening cloak and a filmy scarf .
被盗 一个 女士的 黑色的 天鹅绒 晚上 披风 和 一个 电影 围巾 .

趁着侍者暂时不在（侍者当时正在车道上与一位英俊的司机即兴调情），他偷走了一位女士的黑色天鹅绒晚礼服和一条薄纱围巾。

[ˈfɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [kloʊk] [hæd; həd][ə; eɪ] [hʊd]
Fortunately the cloak had a hood
幸运的是 这 披风 有 一个 兜帽

幸好这件斗篷有帽子.....

[ˈrɑ:bərt] ,
Robert ,
罗伯特 ,

罗伯特,

[ˈhɛlmɪtləs] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈpɜ:rp(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prəˈlɔ:ŋd]
helmetless and rather purple in the face as the result of his prolonged
无头盔 和 相当 紫色的 在 这 脸 作为 这 结果 的 他的 延长

[ˈsoʊdʒɜ:rn] [brˈhaɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈvaɪzər] ([frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈfaɪnəli] [bɪn] [fri:d] [baɪ] [ə; eɪ] [tɪn]
sojourn behind his vizor (from which he had finally been freed by a tin
旅居 在后面 他的 面颊 (从 哪个 他 有 最后 到过 自由 经过 一个 锡

[ˈoʊpənər] [ˈbɔ:roʊd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn]) ,
opener borrowed from the kitchen) ,
开球 借来的 从 这 厨房) ,

他没戴头盔, 脸也因为长时间被面罩遮住而变得紫红 (最后是用从厨房借来的开罐器才把他从面罩里解救出来的)。

[keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [roʊz] [ˈgɑ:rdn] .
came to the rose garden .
来了 到 这 玫瑰 花园 .

来到了玫瑰园。

[əˈpɑ:n] [ðə; ði] [si:t] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [ˈtrɪstɪŋ] [pleɪs] [ə; eɪ] [pəˈti:t] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] [əˈweɪtɪŋ]
Upon the seat that was the appointed trysting place a petite figure was awaiting
之上 这 座位 那 曾是 这 任命 幽会 地方 一个 娇小 数字 曾是 等待中

[hɪm; ɪm] [ˈʃraʊdɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [kloʊk] .
him shrouded in a cloak .
他 被遮蔽的 在 一个 披风 .

在约定的幽会地点, 一个身披斗篷的娇小身影正在等候着他。

“ [ˈɡlɔ:ri] ! ” [brɪ:ðd] [ˈrɑ:bərt] [ˈsɔ:ftli] .
“ Glory ! ” breathed Robert softly .
“ 荣耀 ! ” 呼吸 罗伯特 轻轻 .

“荣耀!” 罗伯特轻声说道。

[ðə; ði] [ˈfɪgjər] [si:md] [tu:; tə] [sweɪ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,
The figure seemed to sway towards him ,
这 数字 似乎 到 摇摆 向 他 ,

那身影似乎向他倾斜过来,

[ðoʊ] [ɪts] [feɪs] [wʌz; wəz] [stiɪl] [kəmˈpli:tli] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ] [ɪts] [skɑ:rf] [ænd; ənd] [hʊd] .
though its face was still completely hidden by its scarf and hood .
尽管 它是 脸 曾是 仍然 完全地 隐 经过 它是 围巾 和 兜帽 .

虽然它的脸仍然完全被围巾和兜帽遮住了。

[ˈrɑ:bərt] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [ɑ:rm] [raʊnd] [aɪˈti:] , [ænd; ənd] [aɪˈti:] [ˈnesəld] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
Robert slipped his strong arm round it , and it nestled on his shoulder .
罗伯特 滑倒了 他的 强的 手臂 圆形的 它 , 和 它 依偎 在 他的 肩膀 .

罗伯特用他强壮的手臂环住它, 它便依偎在他的肩膀上。

“ [dʒʌst] [tu:; tə] [θɪŋk] , ” [ˈmɜ:məd] [ˈrɑ:bərt] , “ [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [læst] [wi:k] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ] .
“ Just to think , ” murmured Robert , “ that this time last week I didn't know you .
“ 只是 到 思考 , ” 低声说道 罗伯特 , “ 那 这 时间 最后的 星期 我 没有 知道 你 .

“想想看,” 罗伯特低声说, “就在一周前的这个时候, 我还不认识你。”

[ju:v] [ˈɡɪv(ə)n] [æn; ən] [ɪnˈtaɪərli] [nu:] [ˈmi:nɪŋ] [tu:; tə] [maɪ] [laɪf] — [aɪ] [fi:l] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wɪl] [bi:; bi]
You've given an entirely new meaning to my life — I feel that everything will be
你已经 给定 一个 完全 新的 意义 到 我的 生活 — 我 感觉 那 一切 将要 是

[ˈdɪfrənt] [naʊ] .
different now .
不同的 现在 .

你赋予了我的生命全新的意义——我觉得一切都会不一样了。

[aɪ][[æɪ; ʒəɪ] [gɪv] [ʌp] [ɔ:ɪ][[maɪ] [[laɪf] [tu:; tə] ['traɪn] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] — —
I shall give up all my life to trying to be more worthy of you — —
我 将 给 向上全部 我的 生活 到 尝试 到 是 更多的 值得 的 你 — —
我将倾尽一生，努力让自己更配得上你——

" [ðə; ðɪ] ['fɪgjər] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [snɔ:rt][ænd; ənd]['rɑ:bərt] ['stɑ:rtɪd] .
" The figure gave a sudden snort and Robert started .
" 这 数字 给予 一个 突然 哼哼 和 罗伯特 开始 .
“那人影突然哼了一声，罗伯特吓了一跳。”

" ['glɔr] ! [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪl] ?
" Glor ! Are you ill ?
" 荣耀 ! 是 你 患病的 ?
“荣耀！你生病了吗？”

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 197]
" [页 -]

“[第 197 页]

[ðə; ðɪ] ['fɪgjər] ['heɪstɪli] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ] [di:p] [groʊn] .
The figure hastily emitted a deep groan .
这 数字 草草 发射 一个 深的 呻吟 .
那人猛地发出一声低沉的呻吟。

['rɑ:bərt] [spræŋ] [ʌp] .
Robert sprang up .
罗伯特 弹簧 向上 .
罗伯特猛地站了起来。

" ['glɔr] , " [hi:; hi] [kraɪd] [ɪn] [dɪ'stɪs] .
" Glor , " he cried in distress .
" 荣耀 , " 他 哭 在 痛苦 .
“荣耀！”他痛苦地喊道。

" [aɪl] [get] [ju:; jʊ][sʌm; səm]['wɔ:tər] .
" I'll get you some water .
" 患病的 得到 你 一些 水 .
“我去给你拿点水。”

[aɪl] [kɔ:ɪ][ə; eɪ]['dɑ:ktər] .
I'll call a doctor .
患病的 称呼 一个 医生 .
我给医生打电话。

[aɪl] — —
I'll — —
患病的 — —
患病的 -

" [hi:; hi] [fled] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
" He fled into the house ,
" 他 逃亡 进入 这 房子 ,
他逃进了房子里，

[wer] [hi:; hi][gɑ:t][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔ:tər][ænd; ənd] ['æktʃuəli] [faʊnd] [ə; eɪ]['dɑ:ktər] — [ə; eɪ] ['veri]
where he got a glass of water and actually found a doctor — a very
在哪里 他 得到 一个 玻璃 的 水 和 实际上 成立 一个 医生 — 一个 非常
[ʌn'hæpi] ['dɑ:ktər][ɪn][ə; eɪ] [haɪrd] [ɪ'tæliən] ['kɑ:stu:m] [ðæt] [wʌz; wəz] [tu:] [smɔ:l] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
unhappy doctor in a hired Italian costume that was too small for him .
不开心 医生 在 一个 雇用 意大利语 戏服 那 曾是 也 小的 为了 他 .
他在那里喝了一杯水，还真的找到了一位医生——一位穿着租来的意大利服装、看起来很不高兴的医生，那件服装对他来说太小了。

[wen] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [si:t] [ˈempti] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [əˈpɑ:n][ˈrɑ:bərt] [ɪnˈdignəntli] .
When he found the seat empty he turned upon Robert indignantly .

什么时候 他 成立 这 座位 空的 他 转向 之上 罗伯特 愤慨地 .

当他发现座位空着时，他愤愤不平地转向罗伯特。

“ [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði] [bɪˈwɪldərd] [ˈrɑ:bərt] .
“ But she was here , ” said the bewildered Robert .

“ 但 她 曾是 这里 , ” 说 这 困惑 罗伯特 .

“但她明明在这里啊，”困惑的罗伯特说道。

“ [aɪ] [left] [hɜ:r; hər] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ˈɔ:f(ə)] [ˈægəni] .
“ I left her here in the most awful agony .

“ 我 左边 她 这里 在 这 最多 可怕 痛苦 .

“我把她留在这里，让她承受着巨大的痛苦。”

[maɪ][gʊ:d] , [ɪf] [ʃi:z] [ded] . “
My God , if she's dead . ”

我的 上帝 , 如果 她是 死的 . “

我的天哪，如果她死了的话。

“ [ɪf] [ʃi:z] [ded] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ˈkəʊldli] , “ [aɪm][əˈfreɪd][aɪ] [kɑ:nt] [du:] [ˈeniθɪŋ] .
“ If she's dead , ” said the doctor coldly , “ I'm afraid I can't do anything .

“ 如果 她是 死的 , ” 说 这 医生 冷冷地 , “ 我是 害怕的 我 不能 做 任何事物 .

“如果她死了，”医生冷冷地说，“恐怕我什么也做不了。”

[aɪm] [ˈsɑ:ri] [tu:; tə] [si:m] [ʌnˌsɪmpəˈθetɪk] ,
I'm sorry to seem unsympathetic ,

我是 对不起 到 似乎 冷漠无情 ,

我很抱歉显得冷漠无情。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [ðə; ði][peɪn][aɪ ˈti:] [ˈkɔ:zɪz] [em ˈi:][tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn] [ðɪ:z] [kloʊðz] [ju:d]
but if you knew the pain it causes me to walk in these clothes you'd
但 如果 你 知道 这 疼痛 它 原因 我 到 走 在 这些 衣服 你会
[ʌndərˈstænd] [maɪ] [ˈseɪŋ] [ðæt] [aɪl] [let][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd] [daɪ][ɪn] [ˈɔ:f(ə)] [ˈægəni] [bɪˈfɔ:r] [aɪ] [kʌm] [aʊt]
understand my saying that I'll let the whole world die in awful agony before I come out
理解 我的 说 那 患病的 让 这 所有的 世界 死 在 可怕 痛苦 前 我 来 出去
[hɪr] [əˈgen] [ɑ:n][jɔr; jər][waɪld] [gu:s] [tʃeɪs] [ˈæftər] [ˈdaɪŋ] [ˈfi:meɪl] .
here again on your wild goose chase after dying females .
这里 再次 在 你的 荒野 鹅 追赶 后 垂死 女性 .

但是，如果你知道我穿着这身衣服走路有多痛苦，你就会明白我的意思了：我宁愿让全世界都遭受可怕的痛苦而死，也不会再来这里和你一起徒劳地追逐垂死的女人。

“ [ˈrɑ:bərt][wʌz; wəz] [ˈhʌntɪŋ] [dɪˈstræktɪdli] [ʌndər] [ɔ:l][ðə; ði] [bʊʃɪz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [si:t]
“ Robert was hunting distractedly under all the bushes around the seat

“ 罗伯特 曾是 打猎 心不在焉地 在下面 全部 这 灌木丛 大约 这 座位

罗伯特心不在焉地在座位周围的灌木丛下搜寻着.....

[ðə; ði] [ˈaʊtlɔ:z] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] [kloʊðz] .
The Outlaws had changed their clothes .

这 亡命之徒 有 已更改 他们的 衣服 .

亡命之徒们换了衣服。

[ðeɪ] [stʊd] [əˈreɪd] [æz; əz] [ˈbrɪgəndz] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv] [ˈkʌlərd] [ˈskɑ:rɪz] [ænd; ənd]
They stood arrayed as Brigands in all the glory of coloured scarves and

他们 站立 排列 作为 强盗 在 全部 这 荣耀 的 有色 围巾 和

[ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃi:fs][ænd; ənd] [ˈmɜ:rdərəs] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈwepənz] .
handkerchiefs and murderous - looking weapons .

手帕 和 杀人犯 - 寻找 武器 .

他们装扮成强盗，佩戴着色彩鲜艳的围巾和手帕，手持看起来很凶狠的武器，显得威风凛凛。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [leɪ][ðə; ði][lɪmp] ['aʊtər] ['kɒtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] , [ðə; ði] [eɪs] [ʌv; əv] [klʌbz] ,
Upon the floor lay the limp outer coating of the Page , the Ace of Clubs ,
之上 这 地面 躺 这 跛行 外 涂层 的 这 页 , 这 高手 的 俱乐部 ,
地板上躺着梅花A（侍从牌）软塌塌的外层。

[ðə; ði] [gɑ:ndə'lɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡoʊt] [hɜ:rd] .
the Gondolier and the Goat Herd .
这 贡多拉船夫 和 这 山羊 一群 .
贡多拉船夫和羊群。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

仍然——威廉(Still—William)

第11/13页

[ðeɪ] [lept] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['brændɪt] ['kɪtʃɪn] ['tʃɑ:pərz] [ænd; ənd] [bred] [naɪvz] [ænd; ənd]
They leapt with joy and brandished kitchen choppers and bread knives and
他们 跳跃 和 喜悦 和 挥舞 厨房 直升机 和 面包 刀具 和
['traʊwəlz] .
trowels .
泥刀 .

他们高兴地跳了起来，挥舞着厨房切菜器、面包刀和泥铲。

“ [naʊ] ['wʌtɜ:, 'hwʌtɜ:][wi:; wi]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:] ? ” [sed] ['dʒɪndʒər] .
“ **Now what're we going to do ?** ” **said Ginger** .
“ 现在 是什么 我们 去 到 做 ? ” 说 姜 .

“现在我们该怎么办？”金杰问道。

“ ['evriwʌn] [els] [ɪz] ['dænsɪŋ] , ” [sə'dʒestɪd] ['dʌɡləs] ['maɪldli] .
“ **Everyone else is dancing** , ” **suggested Douglas mildly** .
“ 每个人 别的 是 跳舞 , ” 建议 道格拉斯 轻微地 .

“其他人都在跳舞呢，”道格拉斯淡淡地说道。

“ ['dænsɪŋ] ! ” [rɪ'pi:tɪd] ['wɪljəm] ['skɔ:rnfəli] .
“ **Dancing !** ” **repeated William scornfully** .
“ 跳舞 ! ” 重复 威廉 轻蔑地 .

“跳舞！”威廉轻蔑地重复道。

“ [d'ju:] [θɪŋk] [wi:v] [pʊt] [ði:z] [θɪŋz] [ɑ:n][tu:; tə] [dæns] ? ”
“ **D'you think we've put these things on to dance ?** ”
“ 你 思考 我们已经 放 这些 事物 在 到 舞蹈 ? ”

“你以为我们戴上这些东西是为了跳舞吗？”

“ [wel] , ['wʌtɜ:, 'hwʌtɜ:][wi:; wi]['gəʊɪn] - [tu:; tə][du:] ? ” [sed] ['dʒɪndʒər] .
“ **Well , what're we goin ' to do ?** ” **said Ginger** .
“ 出色地 , 是什么 我们 去 - 到 做 ? ” 说 姜 .

“那我们该怎么办？”金杰问道。

“ [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [wi:; wi] [mʌs] - [du:][fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , ” [sed] ['wɪljəm] .
“ **There's one thing we mus ' do first of all ,** ” **said William** .
“ 有 一 事物 我们 音乐 - 做 第一的 的 全部 , ” 说 威廉 .

“首先，我们必须做一件事，”威廉说。

[hi:; hi] [spəʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['li:dɜ:z] ['mænər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
He spoke in his leader's manner and his
他 辐 在 他的 领导人的 方式 和 他的

他用他领导人的方式说话，而且

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 198**]
[页 -]

[第198页]

[ˈfreklɪd] [feɪs] [wʌz; wəz][stɜ:rn] .
freckled face was stern .
雀斑 脸 曾是 船尾 .

他满脸雀斑，表情严肃。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn] [hɪr] [drest] [æz; əz][ə; eɪ][tɔ:r] — [æz; əz][ə; eɪ] [bʊl] ['kɪlər] . ”
“ **There's a man here dressed as a tor — as a bull killer** . ”
“ 有 一个 男人 这里 穿着 作为 一个 托尔 — 作为 一个 公牛 杀手 . ”

“这里有个男人打扮成屠牛者——一个公牛杀手。”

“ [ə; eɪ] [ˈtɔːriədɔːr] , ” [sed] [ˈdʌɡləs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [suːˈpɪriər] [ˈnɑːlɪdʒ] .
“ **A Toreador** , ” **said Douglas with an air of superior knowledge** .
“ 一个斗牛士 , ” 说 道格拉斯 和 一个 空气 的 优越的 知识 .

“斗牛士,”道格拉斯一副高人一等的姿态说道。

[ˈwɪljəm] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkrʌʃɪŋli] .
William looked at him crushingly .
威廉 看起来 在 他 令人崩溃地 .

威廉狠狠地瞪了他一眼。

“ [wel] — [dɪn] - [aɪ] [seɪ] [ðæt] ?
“ **Well — din ' I say that ?**
“ 出色地 — din - 我 说 那 ?

“嗯——我没说过这话吗? ”

“ [hiː; hi] [sed] , [ðen] [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
“ **he said , then turning to the others** .
“ 他 说 , 然后 转弯 到 这 其他的 .

“他说着, 然后转向其他人。”

“ [wel] , [ðɪs] [mæn] , [ðɪs] - [ˈmænz] [bɪn] [ˈstɑːrvɪn] - [ˈfʊks][æn; ən] - [ˈkɪlɪn] -
“ **Well , this man , this torrydoor man's been starvin ' folks an ' killin '**
“ 出色地 , 这 男人 , 这 - 男人的 到过 饥饿 - 各位 一个 - 杀戮 -

“嗯, 这个人, 这个托里多尔人, 一直在饿死人, 杀人.....”

- [ɪm] .
' em .
- 呃 .

它们。

[aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [ˈfɑːðər] [seɪ] [soʊ] .
I heard my father say so .
我 听到 我的 父亲 说 所以 .

我听我父亲这么说过。

[wel] , [wiːv] [ˈ^ɔtə] [duː] [ˈsʌmθɪŋ] — [wiː; wi] [meɪ] [ˈnevər] [get][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈɡetɪn] - [hɪm; ɪm]
Well , we've gotter do something — we may never get a chance of gettin ' him
出色地 , 我们已经 得到 做 某物 — 我们 可能 绝不 得到 一个 机会 的 获得 - 他
[əˈɡen] .
again .
再次 .

我们必须做点什么——我们可能再也没有机会把他抓回来了。

[ˈhiːz] [ə; eɪ][ˈstɑːrvər][æn; ən] - [ə; eɪ] [ˈmɜːrdərər] , [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [ˈfɑːðər] [seɪ] [soʊ] ,
He's a starver an ' a murderer , I heard my father say so ,
他是 一个 饥饿者 一个 - 一个 凶手 , 我 听到 我的 父亲 说 所以 ,
我父亲亲口告诉我, 他是个饿死鬼, 还是个杀人犯。

[æn; ən] - [wiːv] [ˈ^ɔtə] [duː] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . “
an ' we've gotter do something to him . ”
一个 - 我们已经 得到 做 某物 到 他 . ”

我们必须对他采取行动。”

“ [haʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈbrɪɡəndz] .
“ **How ? ” said the Brigands** .
“ 如何 ? ” 说 这 强盗 .

“怎么可能? ”强盗们问道。

“ [wel] , [juː; jʊ][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][,em ˈiː] , ” [sed] [ˈwɪljəm] .
“ **Well , you listen to me , ” said William** .
“ 出色地 , 你 听 到 我 , ” 说 威廉 .

“好吧, 你听我说,”威廉说道。

[ðə; ði] ['brɪɡəndz] ['ɡæðəd] [raʊnd] .
The Brigands gathered round .
这 强盗 聚集 圆形的 .

强盗们围拢过来。

[ˈwɪljəm] [krept] [raʊnd] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɔːlruːm, ˈbɔːlrʊm] .
William crept round the outside of the ballroom .
威廉 悄悄地爬 圆形的 这 外部 的 这 舞厅 .

威廉悄悄地绕到舞厅外面。

[θruː] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bənd] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] ,
Through the open window came the sound of the band , and looking in ,
通过 这 打开 窗户 来了 这 声音 的 这 乐队 , 和 寻找 在 ,
透过敞开的窗户, 传来乐队的演奏声, 我向窗外望去,

[ˈwɪljəm] [kʊd; kəd] [siː] [ˈkʌpəlz] [ʌv; əv] [ˈgeɪli] [ˈdænsɪŋ] [jʊθs] [ænd; ənd] [ˈmeɪdnz] [ɪn] [fænˈtæstɪk]
William could see couples of gaily dancing youths and maidens in fantastic
威廉 可以 看 情侣 的 兴高采烈地 跳舞 青年 和 少女们 在 极好的
[ˈdresɪz] .
dresses .
连衣裙 .

威廉看到一对对身着华丽服饰的青年男女欢快地跳舞。

[nɪr] [wʌn] [ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ˈhenri] [viː] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈdeɪnti] [ˈkɑːləmbaɪn] .
Near one open window Henry V stood with a small and dainty Columbine .
靠近 一 打开 窗户 亨利 V 站立 和 一个 小的 和 纤巧 科伦拜恩 .

亨利五世站在一扇敞开的窗户旁, 身边是一株娇小玲珑的耬斗菜。

“ [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [maɪ] [dæns] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ˈɡlɔːr] , “ [ˈhenri] [viː] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ˈhɔːrsli] .
“ But it is my dance with you , Glor , “ Henry V was saying hoarsely .
” 但 它 是 我的 舞蹈 和 你 , 荣耀 , ” 亨利 V 曾是 说 沙哑地 .

“但这是我与你共舞, 荣耀女神,”亨利五世沙哑地说。

“ [aɪ] [roʊt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [æskt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [oʊ] , [aɪm] [soʊ] [ɡlæd] [ðæt] [jʊə(r)] [ˈbetər] .
“ I wrote to you and asked you , and oh , I'm so glad that you're better .
” 我 写道 到 你 和 问 你 , 和 哦 , 我是 所以 高兴的 那 你是 更好的 .

“我给你写信问过你, 哦, 我很高兴你好起来了。”

[aɪv] [bɪn] [θruː] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈæɡəni] [ˈθɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ded] . “
I've been through hours of agony thinking you were dead . ”
我已经 到过 通过 小时 的 痛苦 思维 你 是 死的 . ”

我曾痛苦地煎熬了好几个小时, 以为你死了。

“ [jʊə(r)] [æbsəˈluːtli] [mæd] , “ [ˈɡlɔːri] [rɪˈplaɪd] [ɪmˈpeɪntli] .
“ You're absolutely mad , “ Glory replied impatiently .
” 你是 绝对地 疯狂的 , ” 荣耀 回复 不耐烦地 .

“你真是疯了,”格洛丽不耐烦地回答道。

“ [aɪv] [noʊ] [aɪˈdiːə] [wʌt] [jʊə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] .
“ I've no idea what you're talking about .
” 我已经 不 主意 什么 你是 说 关于 .

“我完全不知道你在说什么。”

[juː; jʊ] [ˈnevər] [roʊt] [ænd; ənd] [juːv] [ˈnevər] [æskt] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dæns] .
You never wrote and you've never asked me for a dance .
你 绝不 写道 和 你已经 绝不 问 我 为了 一个 舞蹈 .

你从未给我写过信, 也从未邀请我跳舞。

[aɪv] [ˈnevər] [siːn] [juː; jʊ] [ɔːl] [ˈiːvɪŋ] [tɪl] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] ,
I've never seen you all evening till this minute ,
我已经 绝不 已见 你 全部 晚上 直到 这 分钟 ,

直到此刻, 我整个晚上都没见过你。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ] ['evriwʌn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pʊl] [jɔr; jər] [hed] [ɔ:f] .
except in the distance with everyone trying to pull your head off .
除了 在 这 距离 和 每个人 尝试 到 拉 你的 头 离开 .

除了远处那些试图把你脑袋拧下来的人。

[ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:stu:m] [laɪk] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə]['oʊpən][ænd; ənd]
You shouldn't come in a costume like that if you don't know how to open and
你 不应该 来 在 一个 戏服 喜欢 那 如果 你 不 知道 如何 到 打开 和
[ʃʌt] [aɪ 'ti:] ,
shut it ,
关闭 它 ,

如果你不知道怎么打开和关闭那件戏服，就不应该穿成那样来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [ænd; ənd] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [tɔ:k] ['nɑ:nsens] [ə'baʊt] [em 'i:] ['bi:ɪŋ] [ded]
and now you suddenly come and begin to talk nonsense about me being dead
和 现在 你 突然 来 和 开始 到 讲话 废话 关于 我 存在 死的
.
" "
.
" "
.
" "

现在你突然冒出来，开始胡说八道，说我死了。

" ['glɒr] — —
" **Glor** — —
" 荣耀 — —

“荣耀——

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 199**]
" [页 -]

“[第 199 页]

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [stɑ:p] ['kɔ:lɪŋ] [em 'i:][baɪ] [ðæt] ['sɪli] [neɪm] . "
" **I wish you'd stop calling me by that silly name** . "
" 我 希望 你会 停止 呼叫 我 经过 那 愚蠢的 姓名 . "

“我希望你别再叫我那个傻名字了。”

" [bʌt; bət] — ['glɒr] — ['glɔ:ri] — [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][gɑ:t][maɪ] [noʊt] .
" **But — Glor — Glory — you must have got my note** .
" 但 — 荣耀 — 荣耀 — 你 必须 有 得到 我的 笔记 .

“但是——荣耀——荣耀——你一定收到了我的纸条。”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][roʊz] ['gɑ:rdn] .
You were in the rose garden .
你 是 在 这 玫瑰 花园 .

你当时在玫瑰园里。

[ju:; jʊ] [let] [em 'i:] [pʊt] [maɪ][ɑ:rm] [raʊnd] [ju:; jʊ] .
You let me put my arm round you .
你 让 我 放 我的 手臂 圆形的 你 .

你让我搂住你。

[aɪv] [bɪn] ['treʒəɪɪŋ] [ðə; ði] ['meməri] [ɔ:l] ['i:vniŋ] [wen] [aɪ] ['wɔznt] ['rækt] [wɪð; wɪθ]['ægəni][æt; ət]
I've been treasuring the memory all evening when I wasn't racked with agony at
我已经 到过 珍视 这 记忆 全部 晚上 什么时候 我 不是 架子 和 痛苦 在
[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ['bi:ɪŋ] [ɪl] — [ɔ:r] [ded] . "
the thought of you being ill — or dead . "
这 想法 的 你 存在 患病的 — 或者 死的 . "

整个晚上，除了想到你生病或去世而感到痛苦不堪之外，我一直在珍藏着这段回忆。

" [aɪ] ['nevər] [met] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][roʊz] ['gɑ:rdn] .
" **I never met you in the rose garden** .
" 我 绝不 遇见 你 在 这 玫瑰 花园 .

“我从未在玫瑰园里遇见过你。”

[jʊə(r)] [mæd] ! "
 You're mad ! "
 你是 疯狂的 ! "

你疯了！

" [aɪm][nɑ:t] .
 " I'm not .
 " 我是 不是 .

我不是。

[ju:; jʊ][dɪd] .
 You did .
 你 做过 .

你做到了。

[oʊ] , ['glɔr] — — "
 Oh , Glor — — "
 哦 , 荣耀 — — "

哦，荣耀——”

" [stɑ:p] ['kɔ:lɪŋ] [em 'i:] [ðæt] .
 " Stop calling me that .
 " 停止 呼叫 我 那 .

“别再这么叫我了。”

[aɪ 'ti:] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈpæt(ə)nt][ˈmedɪs(ə)n] [ɔ:r] [ə; eɪ] [nu:] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈmet(ə)l] [ˈpɑ:lɪ] . . . [ænd; ənd]
 It sounds like a patent medicine or a new kind of metal polish . . . and
 它 声音 喜欢 一个 专利 药品 或者 一个 新的 种类 的 金属 抛光 . . . 和

[æz; əz][ju:; jʊ][dəʊnt] [ker] [fɔ:r; fər][em 'i:] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][get] [ə; eɪ] [dæns] [ɪn] [ˈdi:snt] [taɪm] ,
 as you don't care for me enough to get a dance in decent time ,
 作为 你 不 关心 为了 我 足够的 到 得到 一个 舞蹈 在 体面的 时间 ,

听起来像是某种专利药或者新型金属抛光剂.....而且，既然你不够在乎我，连一支像样的舞都不愿意及时奉陪，

[ænd; ənd][æz; əz][ju:; jʊ][goʊ] [ˈmu:nɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈgɑ:rdn] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈgɜ:lz] — [ˈgɜ:lz] [hu:] [si:m]
 and as you go mooning about the garden with other girls — girls who seem
 和 作为 你 去 露臀 关于 这 花园 和 其他 女孩们 — 女孩们 WHO 似乎

[tu:; tə][goʊ] [ˈdaɪɪŋ] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [pleɪs] [frʌm; frəm][jɜr; jər] [əˈkaʊnt] — [ænd; ənd] [prɪˈtend] [ju:; jʊ] [θɪŋk]
 to go dying all over the place from your account — and pretend you think
 到 去 垂死 全部 超过 这 地方 从 你的 帐户 — 和 假装 你 思考

[ðeə(r)] [em 'i:] — — "
 they're me — — "
 它们是 我 — — "

当你和其他女孩——那些似乎在你账号里到处死去的女孩——在花园里闲逛，假装你认为她们是我——”

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [prɪˈtend] .
 " I didn't pretend .
 " 我 没有 假装 .

我没有假装。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
 I thought it was .
 我 想法 它 曾是 .

我以为是这样。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] .
 It must have been .
 它 必须 有 到过 .

肯定是这样。

[oʊ] , ['glɔr] — — "
 Oh , Glor — — "
 哦 , 荣耀 — — "

哦，荣耀——”

“ [stɑ:p] [ˈseɪŋ] [ðæt] !
“ Stop saying that !
“ 停止 说 那 ！

“别再说这种话了！ ”

[aɪv] [ˈsɪmplɪ] [ˈfɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
I've simply finished with you .
我已经 简单地 完成的 和 你 。

我跟你之间的事到此为止了。

[wel] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [ker] [əˈbaʊt] [,em ˈi:] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [noʊ] [hu:] [ɪz] [,em ˈi:] [ænd; ənd] — [θæŋk] [ju:; jʊ]
Well , if you don't care about me enough to know who is me and — thank you
出色地 , 如果 你 不 关心 关于 我 足够的 到 知道 WHO 是 我 和 — 感谢 你
,
!
,

好吧，如果你不在乎我到连我是谁都不知道，那——谢谢，

[wen] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][daɪ] [aɪl] [du:][aɪ ˈti:] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [ˈbi:stli] [oʊld][roʊz]
when I want to die I'll do it at home and not in a beastly old rose
什么时候 我 想 到 死 患病的 做 它 在 家 和 不是 在 一个 兽 老的 玫瑰
[ˈɡɑ:rdn] — [soʊ][ðer; ðər] — [ænd; ənd] [aɪv] [ˈfɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
garden — so there — And I've finished with you ,
花园 — 所以 那里 — 和 我已经 完成的 和 你 ,

如果我想死，我会在家里死，而不是在那个阴森森的老玫瑰园里——就这样——我跟你说完了。

[ˈrɑ:bərt] [braʊn] , — [soʊ][ðer; ðər] .
Robert Brown , — so there .
罗伯特 棕色的 , — 所以 那里 。

罗伯特·布朗——就是这样。

“ [ˈkɑ:ləmbaɪn] [flaʊnst] [ɔ:f] [ænd; ənd] [ˈhenri] [vi:], [peɪl] [ænd; ənd] [dɪˈstrɔ:t] , [pərˈsu:d] [hɜ:r; hər]
“ Columbine flounced off and Henry V , pale and distraught , pursued her
“ 科伦拜恩 踱步 离开 和 亨利 V , 苍白 和 心烦意乱 , 追击 她
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡoʊstli] , “ [oʊ] , [ˈɡlɔr] — —
with a ghostly , “ Oh , Glor — —
— 和 一个 幽灵般的 , “ 哦 , 荣耀 — —

科伦拜恩气冲冲地走开了，亨利五世脸色苍白，神情沮丧，幽灵般地追着她，喃喃自语道：“哦，荣耀——”

“ [ðə; ði] [ˈbrɪɡənd] [pæst] [ɑ:n] , [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
“ The Brigand passed on , a faint smile on his face .
“ 这 强盗 通过了 在 , 一个 头晕的 微笑 在 他的 脸 。

“强盗咽气了，脸上带着一丝淡淡的微笑。”

[ðə; ði] [ˈtɔ:riədɔ:r] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈkwaɪət][ˈkɔ:rnər][ɪn][ðə; ði] [ˈempti] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd]
The Toreador had found a quiet corner in the empty smoking - room and
这 斗牛士 有 成立 一个 安静的 角落 在 这 空的 吸烟 - 房间 和
[wʌz; wəz] [rɪˈlæksɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwɪri] [lɪmz] [ɪn][æŋ; ən][ɑ:rm] [tʃer] .
was relaxing his weary limbs in an arm chair .
曾是 放松 他的 厌倦 四肢 在 一个 手臂 椅子 。

斗牛士在空荡荡的吸烟室里找到一个安静的角落，在扶手椅上放松疲惫的四肢。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [smoʊk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət]
He had indulged in a quiet smoke and was now indulging in a quiet
他 有 沉溺其中 在 一个 安静的 抽烟 和 曾是 现在 沉溺于 在 一个 安静的
[doʊz]
doze : : : : :
瞌睡

他安静地抽了根烟，现在正安静地打盹儿.....

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] ['dænsɪŋ] .
He did not like dancing .
他 做过 不是 喜欢 跳舞 .

他不喜欢跳舞。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] ['weɪɪŋ] ['fænsi] [dres] .
He did not like wearing fancy dress .
他 做过 不是 喜欢 穿着 想要 裙子 .

他不喜欢穿奇装异服。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] [ðə; ði] ['bɑːts] .
He did not like the Botts .
他 做过 不是 喜欢 这 机器人 .

他不喜欢博茨一家。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][bənd] .
He did not like the noise of the band .
他 做过 不是 喜欢 这 噪音 的 这 乐队 .

他不喜欢乐队的噪音。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] ['eniθɪŋ]
He did not like anything
他 做过 不是 喜欢 任何事物

他什么都不喜欢.....

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪliən] ['prez(ə)ns] .
He opened his eyes with a start , conscious of an alien presence .
他 打开 他的 眼睛 和 一个 开始 , 有意识的 的 一个 外星人 在场 .

他猛地睁开眼睛，意识到有陌生人在场。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['veri]
By his side he saw a small and very
经过 他的 边 他 锯 一个 小的 和 非常

在他身边，他看到一个矮小而非常

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

['vɪlənəs] - ['lʊkɪŋ] ['brɪgənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn] ['frekld] [feɪs] ,
villainous - looking Brigand with a stern freckled face ,
邪恶的 - 寻找 强盗 和 一个 船尾 雀斑 脸 ,

面容凶恶、满脸雀斑的强盗

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['gɑːrdnɪŋ] [tuːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːrvɪŋ] [naɪf] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red]
a row of gardening tools and a carving knife round his waist and a red
一个 排 的 园艺 工具 和 一个 雕刻 刀 圆形的 他的 腰部 和 一个 红色的
['hæŋkərtʃɪf] [taɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
handkerchief tied round his head .
手帕 系 圆形的 他的 头 .

他腰间系着一排园艺工具和一把切肉刀，头上绑着一条红色手帕。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['rʌ(ə)n] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['brɪgənd] [ɪn][ə; eɪ][drə'mættɪk] ['wɪspə] ,
“ There's a Russian wants to see you , ” said the Brigand in a dramatic whisper ,
“ 有 一个 俄语 想要 到 看 你 , ” 说 这 强盗 在 一个 戏剧性 耳语 ,
“有个俄国人要见你,”强盗压低声音，戏剧性地说道。

“ ['hiːz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [kəʊtʃ] - [haʊs] .
“ he's waiting for you in the coach - house .
“ 他是 等待 为了 你 在 这 教练 - 房子 .

“他在马车房等你。”

[ˈhi:z] [ˈʌtə] [ˈmesɪdʒ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] — [ˈpraɪvət] .
He's gotter message for you from the Russians — private .
他是 得到 信息 为了 你 从 这 俄罗斯人 — 私人的 .

他有条来自俄罗斯的私人信息要传达给你。

" [ðə; ði] [ˈtɔ:riədɔ:r] [sæt][ʌp][ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **The Toreador sat up and rubbed his eyes .**
" 这 斗牛士 卫星 向上 和 摩擦 他的 眼睛 .

斗牛士坐起身来，揉了揉眼睛。

[ðə; ði] [ˈbrɪɡənd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .
The Brigand was still there .
这 强盗 曾是 仍然 那里 .

强盗还在那里。

" [pli:z] [seɪ] [aɪ ˈti:] [əˈgen] , " [sed] [ðə; ði] [ˈtɔ:riədɔ:r] .
" **Please say it again , " said the Toreador .**
" 请 说 它 再次 , " 说 这 斗牛士 .

“请再说一遍,”斗牛士说道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈrʌ(ə)n] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
" **There's a Russian wants to see you .**
" 有 一个 俄语 想要 到 看 你 .

“有个俄罗斯人想见你。”

[ˈhi:z] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [kəʊtʃ] - [haʊs] .
He's waiting for you in the coach - house .
他是 等待 为了 你 在 这 教练 - 房子 .

他正在马车房等你。

[ˈhi:z] [ˈʌtə] [ˈmesɪdʒ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrʌʃənz] , " [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði] [ˈbrɪɡənd] .
He's gotter message for you from the Russians , " repeated the Brigand .
他是 得到 信息 为了 你 从 这 俄罗斯人 , " 重复 这 强盗 .

“他有俄国人给你带话,”强盗重复道。

" [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈtɔ:riədɔ:r] .
" **Where did you say he was ? " said the Toreador .**
" 在哪里 做过 你 说 他 曾是 ? " 说 这 斗牛士 .

“你说他在哪里？”斗牛士问道。

" [ɪn][ðə; ði] [kəʊtʃ] - [haʊs] . "
" **In the coach - house . "**
" 在 这 教练 - 房子 . "

“在马车房里。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [ˈhi:z] [gɔ:t] ? "
" **And what do you say he's got ? " "**
" 和 什么 做 你 说 他是 得到 ? " "

“你觉得他得了什么病？”

" [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrʌʃənz] . "
" **A message from the Russians . "**
" 一个 信息 从 这 俄罗斯人 . "

“来自俄罗斯的信息。”

" [wʌt] [ˈrʌʃənz] ? "
" **What Russians ? " "**
" 什么 俄罗斯人 ? "

“什么俄罗斯人？”

" [ɔ:l][ðə; ði] [ˈrʌʃənz] . "
" **All the Russians . "**
" 全部 这 俄罗斯人 . "

“所有俄罗斯人。”

“ [gʊd] [lɔ:rd] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈtɔ:riədɔ:r] .
“ **Good Lord !** ” **said the Toreador** .
“ 好的 主 ! ” 说 这 斗牛士 .

“我的天哪！”斗牛士说道。

“ [dʒʌst] [pɪntʃ] [em 'i:] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
“ **Just pinch me** , **will you** ?
“ 只是 捏 我 , 将要 你 ?

“掐我一下好吗？”

“ [ˈwɪljəm] [əu'beɪd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈflɪkər] [ʌv; əv] [ɪk'spre(ə)n] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
“ **William obeyed without a flicker of expression upon his face** .
“ 威廉 服从 没有 一个 闪烁 的 表达 之上 他的 脸 .

威廉面无表情地服从了命令。

“ [sti:l] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈtɔ:riədɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] [təʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] .
“ **Still here** , ” **said the Toreador in a resigned tone of voice** .
“ 仍然 这里 , ” 说 这 斗牛士 在 一个 辞职 语气 的 嗓音 .

“我还在这里,”斗牛士无奈地说道。

“ [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] ['naɪtmər] .
“ **I thought it might be a nightmare** .
“ 我 想法 它 可能 是 一个 恶梦 .

“我当时觉得这可能是一场噩梦。”

[wel] , [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑ:rm][ɪn][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [si:] .
Well , there's no harm in going to see .
出色地 , 有 不 伤害 在 去 到 看 .

去看看也没什么坏处。

[wɒts] [hi:; hi][laɪk] ? ”
What's he like ? ”
是什么 他 喜欢 ? ”

他是个什么样的人？

“ [oʊ] — [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] , ” [sed] [ˈwɪljəm] [ˈveɪɡli] .
“ **Oh — just like a Russian** , ” **said William vaguely** .
“ 哦 — 只是 喜欢 一个 俄语 , ” 说 威廉 依稀 .

“哦——真像个俄罗斯人,”威廉含糊其辞地说。

“ [ˈrʌʃ(ə)n] [kloʊðz] [æn; ən] - [ˈrʌʃ(ə)n] [feɪs] [æn; ən] - — [æn; ən] - — [ˈrʌʃ(ə)n] [bu:ts] . ”
“ **Russian clothes an ' Russian face an ' — an ' — Russian boots** . ”
“ 俄语 衣服 一个 - 俄语 脸 一个 - — 一个 - — 俄语 靴子 . ”

“俄罗斯衣服，俄罗斯脸，还有——还有——俄罗斯靴子。”

“ [haʊ] [dɪd][hi:; hi][get] [hɪr] ? ”
“ **How did he get here ?** ”
“ 如何 做过 他 得到 这里 ? ”

他是怎么到这儿来的？

“ [wɔ:kt] , ” [sed] [ˈwɪljəm] [ˈkɑ:mli] .
“ **Walked** , ” **said William calmly** .
“ 步行 , ” 说 威廉 平静地 .

“走了,”威廉平静地说。

“ [wɔ:kt] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [ˈrʌʃə] . ”
“ **Walked all the way from Russia** . ”
“ 步行 全部 这 方式 从 俄罗斯 . ”

“从俄罗斯一路走来的。”

“ [dʌz] [hi:; hi] [spi:k] [ˈɪŋɡlɪʃ] ? ”
“ **Does he speak English ?** ”
“ 做 他 说话 英语 ? ”

他会说英语吗？

“ [noʊ] . [ˈrʌ(ə)n] . ”
“ **No . Russian .** ”
“ 不 . 俄语 . ”

“不，是俄罗斯人。”

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [ðen] ? ”
“ **How do you know what he says then ?** ”
“ 如何 做 你 知道 什么 他 说道 然后 ? ”

“那你怎么知道他说了一什么？”

“ [aɪ] [lɜːrn] [ˈrʌ(ə)n] [æt; ət] [skuːl] , ” [sed] [ˈwɪljəm] [wɪð; wɪθ][ˈædmərəb(ə)l] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .
“ **I learn Russian at school ,** ” **said William with admirable presence of mind .**
“ 我 学习 俄语 在 学校 , ” 说 威廉 和 令人钦佩的 在场 的 头脑 .

“我在学校学俄语,”威廉镇定自若地说。

[ˌpiː ˈdʒiː] - []
[**Pg 201**]
[页 -]

[第201页]

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈlɪŋɡwɪst] , ” [ˈkɑːmentəd] [ðə; ði] [ˈtɔːriədɔːr] .
“ **You're a linguist ,** ” **commented the Toreador .**
“ 你是 一个 语言学家 , ” 评论 这 斗牛士 .

“你是个语言学家,”斗牛士评论道。

“ [noʊ] , [aɪm][nɑːt] , ” [kəˈrektɪd] [ˈwɪljəm] , ” [aɪm] [ˈɪŋɡlɪʃ] [laɪk] [juː; jʊ] .
“ **No , I'm not ,** ” **corrected William ,** “ **I'm English like you .**
“ 不 , 我是 不是 , ” 已更正 威廉 , ” 我是 英语 喜欢 你 .

“不，我不是,”威廉纠正道，“我和你一样是英国人。”

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊtʃ] - [haʊs] .
“ **They were on the way to the coach - house .**
“ 他们 是 在 这 方式 到 这 教练 - 房子 .

他们正前往马车房。

“ [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [siː] [aɪ ˈtiː] [θruː] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈtɔːriədɔːr] .
“ **I may as well see it through ,** ” **said the Toreador .**
“ 我 可能 作为 出色地 看 它 通过 , ” 说 这 斗牛士 .

“我最好还是坚持到底吧。”斗牛士说道。

“ [ɪts] [soʊ] [ɪnˈtriːɡɪŋ] .
“ **It's so intriguing .**
“ 它是 所以 引人入胜 .

“这太有趣了。”

[ɪts] [laɪk] [ˈæləs] [ɪn] [ˈwʌndərlænd] .
It's like Alice in Wonderland .
它是 喜欢 爱丽丝 在 仙境 .

就像爱丽丝梦游仙境一样。

[ə; eɪ] [ˈrʌ(ə)n] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [ænd; ænd] [wɔːkt] [ɔːl][ðə; ði] [wei]
A Russian brought a message from all the Russians and walked all the way
一个 俄语 带来 一个 信息 从 全部 这 俄罗斯人 和 步行 全部 这 方式
[frʌm; frəm] [ˈrʌʃə] .
from Russia .
从 俄罗斯 .

一位俄罗斯人带来了所有俄罗斯人的讯息，他从俄罗斯一路步行而来。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈstɑːrtɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
He must have started when he was quite a child .
他 必须 有 开始 什么时候 他 曾是 相当 一个 孩子 .

他肯定是从很小的时候就开始学习这门技艺了。

[ɪts] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈbiːɪŋ] [bɔːrd] [tuː; tə] [deθ] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈidiəts] [ˈmeɪkɪŋ] [stɪl] [ˈgreɪtər] [ˈidiəts] [ʌv; əv]
It's better than being bored to death watching idiots making still greater idiots of
它是 更好的 比 存在 无聊的 到 死亡 观看 白痴 制作 仍然 更大的 白痴 的
[ðəmˈselvz] . "
themselves . "
他们自己 . "

总比无聊地看着一群白痴出尽洋相强吧。”

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kəʊtʃ] - [haʊs] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈbrɪɡənd] .
“ **This is the coach - house , ” said the Brigand .**
” 这 是 这 教练 - 房子 , ” 说 这 强盗 .

“这是马车房,”强盗说道。

“ [ɪts] [dɑːrk] . ”
“ **It's dark . ”**
” 它是 黑暗的 . ”

“天黑了。”

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈbrɪɡənd] .
“ **Yes , ” said the Brigand .**
” 是的 , ” 说 这 强盗 .

“是的,”强盗说道。

“ [ˈhiːz] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ˈoʊvər][ðer; ðər] .
“ **He's right in the corner over there .**
” 他是 正确的 在 这 角落 超过 那里 .

“他就在那边的角落里。”

[ˈhiːz] [dʒʌst] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sliːp] .
He's just having a little sleep .
他是 只是 拥有 一个 小的 睡觉 .

他只是小睡一会儿。

“ [ðə; ði] [ˈtɔːriədɔːr] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kəʊtʃ] - [haʊs] .
“ **The Toreador stepped into the coach - house .**
” 这 斗牛士 步 进入 这 教练 - 房子 .

“斗牛士走进了马车房。”

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [slæmd] [ænd; ənd][ˈboʊltɪd][frʌm; frəm] [aʊtˈsaɪd] .
The door was immediately slammed and bolted from outside .
这 门 曾是 立即地 猛烈抨击 和 螺栓连接 从 外部 .

门立刻被砰地一声关上, 并从外面闩上了。

[ðə; ði] [ˈtɔːriədɔːr] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] [tɔːrtʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
The Toreador took out his pocket torch and looked round the room .
这 斗牛士 采取 出去 他的 口袋 火炬 和 看起来 圆形的 这 房间 .

斗牛士掏出口袋手电筒, 环顾四周。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈempti] .
It was empty .
它 曾是 空的 .

里面空无一人。

[noʊ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ɪn] [ˈrʌʃ(ə)n] [buːts] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm] [ɔːl][ðə; ði]
No Russian in Russian boots , etc . , with a message from all the
不 俄语 在 俄语 靴子 , ETC . , 和 一个 信息 从 全部 这
[ˈrʌʃənz] [slept] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] .
Russians slept in a corner .
俄罗斯人 睡着了 在 一个 角落 .

没有俄罗斯人穿俄罗斯靴子等等, 所有俄罗斯人都睡在角落里, 留下了这样的信息。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [mi:nz] [ʌv; əv][ˈeksɪt][wɜːr; wər][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɑːrd] [ˈwɪndəʊ] .
The only means of exit were the door and a barred window .
这 仅有的 方法 的 出口 是 这 门 和 一个 禁止 窗户 .
唯一的出口是门和一扇带铁栅栏的窗户。

[hiː; hi][went] [tuː; tə][ðə; ði] [bɑːrd] [ˈwɪndəʊ] .
He went to the barred window .
他 去 到 这 禁止 窗户 .
他走到那扇装有铁栅栏的窗户前。

[fɔːr] [smɔːl] [stɜːrn] [ˈbrɪɡəndz] [stʊd] [ˌaʊtˈsaɪd] .
Four small stern Brigands stood outside .
四 小的 船尾 强盗 站立 外部 .
四个身材矮小、面容冷峻的强盗站在外面。

“ [aɪ] [seɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈtɔːriədɔːr] .
“ I say , ” said the Toreador .
“ 我 说 , ” 说 这 斗牛士 .
“我说,”斗牛士说道。

“ [lʊk] [hɪr] — —
“ Look here — —
“ 看 这里 — —
“看这里——”

“ [ðə; ði] [ˈfreɪkld] [ˈfraʊnɪŋ] [ˈbrɪɡənd] [huː] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [spoʊk] .
“ The freckled frowning Brigand who had led him there spoke .
“ 这 雀斑 皱眉 强盗 WHO 有 引领 他 那里 辐 .
“带他到那里的满脸雀斑、眉头紧锁的强盗开口说话了。”

“ [wɪə(r)] [nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ] [aʊt] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ We're not going to let you out , ” he said ,
“ 是 不是 去 到 让 你 出去 , ” 他 说 ,
“我们不会放你出去的,”他说。

“ [tɪl] [juːv] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][ɡoʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd][ˈnevər] [kʌm] [bæk] . ”
“ till you've promised to go away from England and never come back . ”
“ 直到 你已经 承诺 到 去 离开 从 英格兰 和 绝不 来 后退 . ”
“直到你承诺离开英国并且永不回来。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈtɔːriədɔːr] .
“ But why ? ” said the Toreador .
“ 但 为什么 ? ” 说 这 斗牛士 .
“可是为什么呢? ”斗牛士问道。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
“ Why should I ?
“ 为什么 应该 我 ?
我为什么要这么做?

[aɪ] [noʊ] [ɪts] [ɔːl][ə; eɪ] [driːm] .
I know it's all a dream .
我 知道 它是全部 一个 梦 .
我知道这一切都是一场梦。

[bʌt; bət][dʒʌst] [tel] [ˌem ˈiː] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [ˈeniweɪ] . “
But just tell me why I should , anyway . ”
但 只是 告诉 我 为什么 我 应该 , 反正 . “
但你只要告诉我我为什么要这么做就行了。”

“ [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [jʊə(r)] [ˈstɑːrvɪn] - [æn; ən] - [ˈkɪlɪn] - [ˈfoʊks] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈbrɪɡənd] [ˈstɜːrnli] .
“ Because you're starvin ' an ' killin ' folks , ” said the Brigand sternly .
“ 因为 你是 饥饿 - 一个 - 杀戮 - 各位 , ” 说 这 强盗 严厉地 .
“因为你们在挨饿，还在杀人,”强盗严厉地说。

“ [jʊə(r)] [ru:ənən] - [ðə; ði] ['kʌntri] . ”
“ You're ruinin ' the country . ”
“ 你是 毁灭 - 这 国家 . ”

“你正在毁掉这个国家。”

“ [aɪ][du:] [hoʊp] [aɪ] [rɪ'membər] [ɔ:l] [ðɪs] [wen] [aɪ] [weɪk] [ʌp] , ” [sed] [ðə; ði] ['tɔ:riədɔ:r] ,
“ I do hope I remember all this when I wake up , ” said the Toreador ,
“ 我 做 希望 我 记住 全部 这 什么时候 我 唤醒 向上 , ” 说 这 斗牛士 ,
“我希望醒来后还能记得这一切,”斗牛士说道。

“ [ɪts] [tu:] ['praɪsləs] .
“ it's too priceless .
“ 它是 也 无价 . ”

“它太珍贵了。”

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪr]
But look here
但 看 这里

但是你看这里

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

— [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][let][em 'i:] [aʊt] [aɪl] [kɪk] [ðə; ði] [dɔ:r] [daʊn] .
— if you don't let me out I'll kick the door down .
— 如果 你 不 让 我 出去 患病的 踢 这 门 向下 .

—如果你不让我出去，我就踹门而入。

[aɪv] ['nevər] [stɑ:rvd] ['eniwʌn] [ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [kɪld] ['eniwʌn] , [ænd; ənd][aɪ] — — “
I've never starved anyone and I've never killed anyone , and I — — “
我已经 绝不 饥饿 任何人 和 我已经 绝不 被杀 任何人 , 和 我 — — ”

我从未让任何人挨饿，也从未杀过任何人，而且——”

“ [aɪ] [seɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['tɔ:riədɔ:r] , “ [ɪf] [ju:; jʊ] [dəunt] [let] [em 'i:]
“ I SAY , ” SAID THE TOREADOR , ” IF YOU DON'T LET ME
“ 我 说 , ” 说 这 斗牛士 , ” 如果 你 不 让 我

“我说,”斗牛士说道，“如果你不让我.....”

[aʊt] [aɪl] [kɪk] [ðə; ði] [dɔ:r] [daʊn] . “
OUT I'LL KICK THE DOOR DOWN . ”
出去 患病的 踢 这 门 向下 . ”

我要踹开门出去！

“ [wi:; wi] [da:n] - [wɑ:nt][tu:; tə]['ɑ:rgju:] ,
“ We don ' want to argue ,
“ 我们 大学教师 - 想 到 争论 ,

“我们不想争论，

“ [sed] ['wɪljəm] [rɪ'membərɪŋ] [ə; eɪ] ['fri:kwənt] [rɪ'mɑ:rk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]
“ said William remembering a frequent remark of his father's and trying to
“ 说 威廉 记住 一个 频繁 评论 的 他的 父亲的 和 尝试 到
[ɪ'mɪteɪt] [hɪz; ɪz][tuʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,
imitate his tone of voice ,
模拟 他的 语气 的 嗓音 ,

威廉回忆起父亲常说的一句话，并试图模仿父亲的语气说道：“

“ [bʌt; bət] [wɪə(r)] [nɑ:t] [ˈɡɔɪn] - [tu:; tə] [let] [ju:; jʊ] [aʊt] [tɪl] [ju:; jʊ] [ˈprɑ:mɪs] [tu:; tə] [ɡoʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd]
“ **but we're not goin ' to let you out till you promise to go out of England**
“ 但 是 不是 去 - 到 让 你 出去 直到 你 承诺 到 去 出去 的 英格兰
[ænd; ənd] [ˈnevər] [kʌm] [bæk] . “
and never come back . “
和 绝不 来 后退 . “
“但是，除非你保证离开英国并且永远不再回来，否则我们是不会放你走的。”

“ [wɪə(r)] [nɑ:t] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [let] [ju:; jʊ] [aʊt] , “ [sed] [ˈwɪljəm] ,
“ **WE'RE NOT GOING TO LET YOU OUT , “ SAID WILLIAM ,**
“ 是 不是 去 到 让 你 出去 , “ 说 威廉 ,
“我们不会让你出去的,”威廉说。
“ [tɪl] [ju:; jʊ] [ˈprɑ:mɪs] [tu:; tə] [ɡoʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] , [ænd; ənd] [ˈnevər]
“ **TILL YOU PROMISE TO GO OUT OF ENGLAND , AND NEVER**
“ 直到 你 承诺 到 去 出去 的 英格兰 , 和 绝不
“直到你承诺离开英国，而且永远不要回来。”

[kʌm] [bæk] .
COME BACK .
来 后退 .
回来。
“ [ˌpi: ˈdʒi:] -]
“ **[Pg 204]**
“ [页 -]
“[第 204 页]

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbrɪɡəndz] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [went] [ˈsləʊli] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
With that the Brigands turned and went slowly back to the house .
和 那 这 强盗 转向 和 去 缓慢地 后退 到 这 房子 .
说完，强盗们转身慢慢地走回了房子。
[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [kɪk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [kəʊtʃ] - [haʊs] [dɔ:r] [ˈfɑ:ləʊd] [ðəm; ðəm] [ˈɪntu:]
The sound of a mighty kick against the coach - house door followed them into
这 声音 的 一个 强大的 踢 反对 这 教练 - 房子 门 随后 他们 进入
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .
夜色中，一声重重的敲门声伴随着他们消失在马车房的大门里。

“ [wʌt] [wi:; wi] [ˈɡɔɪn] - [tu:; tə] [du:] [naʊ] , “ [sed] [ˈdʒɪndʒər] .
“ **What we goin ' to do now , “ said Ginger .**
“ 什么 我们 去 - 到 做 现在 , “ 说 姜 .
“我们现在该怎么办?”金杰问道。
“ [oʊ] , [ʒu:ˌdʒu:s] - [lʊk] [raʊnd] [ə; eɪ] [bɪt] , “ [sed] [ˈwɪljəm] .
“ **Oh , jus ' look round a bit , “ said William .**
“ 哦 , 果汁 - 看 圆形的 一个 少量 , “ 说 威廉 .
“哦，随便看看就行了,”威廉说。

[əˈgen] [ðeɪ] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ˈpæsiŋ] [baɪ] [i:tʃ] [ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] .
Again they went round the outside of the house passing by each open window .
再次 他们 去 圆形的 这 外部 的 这 房子 通过 经过 每个 打开 窗户 .
他们再次绕着房子外走了一圈，经过每一扇敞开的窗户。
[dʒʌst] [ɪnˈsaɪd] [wʌn] [sæt] [ˈhenri] [vi:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈmjʊr] [ˈsprɪŋ] .
Just inside one sat Henry V with a very demure Spring .
只是 里面 一 卫星 亨利 V 和 一个 非常 端庄 春天 .
其中一间里面坐着亨利五世，他身边坐着一位举止端庄的斯普林。

“ [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [ɪts] [meɪd] [tuː; tə] [em ˈiː] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] — — ”
“ **I can't tell you what a difference it's made to me getting to know you** — — ”
“ 我 不能 告诉 你 什么 一个 不同之处 它是 制成 到 我 获得 到 知道 你 — — ”
[ˈhenri] [viː] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
Henry V was saying .
亨利 V 曾是 说 .

“我无法告诉你，认识你对我来说有多么重要——”亨利五世说道。

[baɪ] [əˈnʌðər] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)] [stʊd] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] — [jes] — [ðə; ði] [ˈbrɪɡəndz] [rʌbd] [ðer; ðər]
By another a group of people stood around a — Yes — the Brigands rubbed their
经过 其他 一个 团体 的 人们 站立 大约 一个 — 是的 — 这 强盗 摩擦 他们的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

另一边，一群人围着——是的——强盗们揉了揉眼睛，

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] — [ə; eɪ] [ˈtɔːriədɔːr] .
but there he was — a Toreador .
但 那里 他 曾是 — 一个 斗牛士 .

但他就站在那里——一个斗牛士。

[ə; eɪ] [tɔːl] [ˈæŋɡjələr] [ˈhelən] [ʌv; əv] [trɔɪ] [wel] [pæst] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [juːθ] [ænd; ənd] [kwɔɪt] [ˈɑːbvɪəsli] [ˈnevər]
A tall angular Helen of Troy well past her first youth and quite obviously never
一个 高的 角度 海伦 的 特洛伊出色地过去的 她 第一的 青年 和 相当 明显地 绝不
[ˈhævɪŋ] [pəˈzest] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [kʊd; kəd] [lɔːntʃ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ʃɪps] ,
having possessed a face that could launch a thousand ships ,
拥有 拥有 一个 脸 那 可以 发射 一个 千 船舶 ,
身材高挑、棱角分明的海伦·特洛伊早已过了青春期，而且显然从未拥有过倾国倾城的绝世美貌。

[wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈriːses] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪˈmeɪsɪeɪtɪd] [ˈhenri] [ˌviː,ɑɪˈɑɪ]
was sitting in the window recess with an emaciated Henry VIII .
曾是 坐着 在 这 窗户 凹陷处 和 一个 瘦弱 亨利 八 .

他当时正和骨瘦如柴的亨利八世一起坐在窗台上。

“ [lʊk] , “ [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , “ [ðæt] - [lɔːrd] [ˈmɜːrtɪn] — [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkæbɪnət] [juː; jʊ] [noʊ]
“ **Look** , “ **she was saying** , “ **that Toreador's Lord Merton — on the Cabinet you know**
“ 看 , “ 她 曾是 说 , “ 那 - 主 默顿 — 在 这 内阁 你 知道
, [kwɔɪt] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .
, **quite important** .
, 相当 重要的 .

“瞧,”她说,“那个斗牛士的默顿勋爵——你知道,他是内阁成员,非常重要。”

“ [ðə; ði] [ˈbrɪɡəndz] [geɪpt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
“ **The Brigands gaped at each other** .
“ 这 强盗 张开的 在 每个 其他 .

强盗们面面相觑，目瞪口呆。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [ˈhelən] [ʌv; əv] [trɔɪ] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] [miːk] [bɔɪ] [drest] [ɪn]
A few minutes later Helen of Troy looking down saw a small meek boy dressed in
一个 很少 分钟 之后 海伦 的 特洛伊 寻找 向下 锯 一个 小的 温顺 男生 穿着 在
[ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈpaɪrəts] [ˈkɑːstuːm] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ] [hɜːr; hər] .
a sort of pirate's costume sitting by her .
一个 种类 的 海盗的 戏服 坐着 经过 她 .

几分钟后，特洛伊的海伦低头看到一个穿着海盗服装的小男孩坐在她旁边，他看起来很温顺。

“ [pliːz] , “ [hiː; hi] [sed] [pəˈlartli] ,
“ **Please** , “ **he said politely** ,
“ 请 , “ 他 说 礼貌地 ,

“请,”他礼貌地说。

“ [wɒd] [juː; jʊ] - [tɛl] [ɛm 'iː] [huː] [ðæt] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [bʊl] ['faɪtəz] [dres] [ɪz] . ”
“ **Would you kin'ly tell me who that man in a bull fighter's dress is .** ”
“ 会 你 - 告诉 我 WHO 那 男人 在 一个 公牛 战斗机的 裙子 是 . ”
“ 请问您能告诉我，那位穿着斗牛士服装的男士是谁吗？ ”

“ [ðæts] [lɔːrd] ['mɜːrtɪn] , [dɪr] , ” [sed] ['helən] [ʌv; əv] [trɔɪ] ['kaɪndli] .
“ **That's Lord Merton , dear ,** ” **said Helen of Troy kindly .**
“ 那就是 主 默顿 , 亲爱的 , ” 说 海伦 的 特洛伊 亲切地 .
“ 那是默顿勋爵，亲爱的，”特洛伊的海伦亲切地说。

“ ['hiːz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kæbɪnət] .
“ **He's in the Cabinet .**
“ 他 是 在 这 内阁 .

“他是内阁成员。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] ? ”
Do you know what that means ? ”
做 你 知道 什么 那 方法 ? ”

你知道这意味着什么吗？

“ [ðen] [ɪz][ðer; ðər] — [ɑːr; ər][ðer; ðər] [tuː] ['tɔːriədɔːr] ? ”
“ **Then is there — are there two Toreadors ?** ”
“ 然后 是 那里 — 是 那里 二 斗牛士 ? ”

“那么，是不是——是不是有两个斗牛士？ ”

“ [jes] .
“ **Yes .**
“ 是的 .

“是的。

[ðə; ðɪ] ['ʌðəz] ['mɪstər] . ['dʒɔsəlɪn] .
The other's Mr . Jocelyn .
这 其他的 先生 . 乔斯林 .

另一位是乔斯林先生。

['hiːz] [ə; eɪ] ['raɪtər] , [aɪ] [brɪ'liːv] .
He's a writer , I believe .
他 是 一个 作家 , 我 相信 .

我相信他是一位作家。

['noʊbəːdi][ɪm'pɔːrt(ə)nt] . ”
Nobody important . ”
无人 重要的 . ”

没什么重要人物。

“ [wiːv] [tʊk] [ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [wʌŋ] , ” [sed] ['wɪljəm] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd]
“ **We've took the wrong one ,** ” **said William in a hoarse whisper , as he rejoined**
“ 我们 已经 采取 这 错误的 一 , ” 说 威廉 在 一个 嘶哑 耳语 , 作为 他 重新加入
[ðə; ðɪ] ['brɪgəndz] ,
the Brigands ,
这 强盗 ,

“我们抓错人了，”威廉用沙哑的低语说道，同时重新加入了强盗们的行列。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] . ”
“ **There was two .** ”
“ 那里 曾是 二 . ”

“有两个。”

“ [krʌmz] ! ” [sed] [ðə; ðɪ] ['brɪgəndz] [ə'gæst] .
“ **Crumbs !** ” **said the Brigands aghast .**
“ 面包屑 ! ” 说 这 强盗 惊愕 .

“糟了！”强盗们惊恐地说道。

“ [wʌt] [wiː; wi][ˈɡɔɪn] - [tuː; tə][duː] [nəʊ] ？ ” [sed] [ˈdʒɪndʒər] .
“ **What we goin ' to do now ?** ” **said Ginger** .
“ 什么 我们 去 - 到 做 现在 ？ ” 说 姜 .

“我们现在该怎么办？”金杰问道。

[ˈwɪljəm] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] [ə; eɪ][tæsk] [hæf] [dʌn] .
William was not one to relinquish a task half done .
威廉 曾是 不是 一 到 放弃 一个 任务 一半 完毕 .

威廉绝不会半途而废。

“ [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][pʊt] [ðɪs] [wʌn][ɪn][æn; ən] - [let][ðə; ði] [ˈlʌðər] [aʊt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **We'll have to put this one in an ' let the other out ,** ” **he said** .
“ 出色地 有 到 放 这 一 在 一个 - 让 这 其他 出去 , ” 他 说 .

“我们得把这个放进去，再把另一个放出来，”他说。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 205**]
[页 -]

[第205页]

[ə; eɪ][fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ðə; ði] [ˈtɔːriədɔːr] [keɪm] [aʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [bɔːn] [ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] .
A few minutes later the Toreador came out on to the lawn smoking a cigar .
一个 很少 分钟 之后 这 斗牛士 来了 出去 在 到 这 草地 吸烟 一个 雪茄 .

几分钟后，斗牛士叼着雪茄走到草坪上。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [sed] [ə; eɪ] [ˈmɪnətʃər] [ˈbrɪɡənd] ,
“ **If you please ,** ” **said a miniature Brigand** ,
“ 如果 你 请 , ” 说 一个 微型 强盗 ,

“如果可以的话，”一个迷你强盗说道。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][raɪz] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡraʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
who seemed to rise up from the ground at his feet ,
WHO 似乎 到 上升 向上 从 这 地面 在 他的 脚 ,

仿佛是从他脚下的地面升起的，

“ [sʌm; səm][wʌn] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˈspeʃ(ə)l] .
“ **Some one wants to see you special** .
“ 一些 一 想要 到 看 你 特别的 .

“有人想让你变得特别。”

[hiː; hi] [sez] [ˈhiːz] [ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [kwɔɪt] [ˈpraɪvət] .
He says he's a German with a message quite private .
他 说道 他是 一个 德语 和 一个 信息 相当 私人的 .

他说自己是德国人，有一件非常私人的事情要说。

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [wɑːnt] [ˈeniwʌn] [els] [tuː; tə] [nəʊ] . “
He doesn't want anyone else to know . ”
他 不 想 任何人 别的 到 知道 . ”

他不想让其他人知道。

“ [hɑː] ! ” [snɔːtɪd] [ðə; ði] [ˈtɔːriədɔːr] [ˈθroʊɪŋ] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr] .
“ **Ha !** ” **snorted the Toreador throwing away his cigar** .
“ 哈 ! ” 哼了一声 这 斗牛士 投掷 离开 他的 雪茄 .

“哈！”斗牛士冷哼一声，扔掉了手中的雪茄。

“ [ʃoʊ] [ˌemˈiː] , [bɔɪ] .
“ **Show me , boy** .
“ 展示 我 , 男生 .

“给我看看，小子。”

“ [hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [ˈwɪljəm] [tuː; tə][ðə; ði] [kəʊtʃ] - [haʊs] .
“ **He followed William to the coach - house** .
“ 他 随后 威廉 到 这 教练 - 房子 .

他跟着威廉来到了马车房。

[ðə; ði] [ˈlðəɹ] [ˈbrɪgəndz] [keɪm] [bɪˈhaɪnd] [əˈθɹɪl] [fɔːr; fər] [wətˈevər] [wʊd] [ˈhæpən] .
The other Brigands came behind athrill for whatever would happen .
这 其他 强盗 来了 在后面 刺激 为了 任何 会 发生 .

其他强盗紧随其后，对即将发生的一切感到兴奋不已。

[ˈwɪljəm] [flʌŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] - [haʊs] .
William flung open the door of the coach - house .
威廉 扔 打开 这 门 的 这 教练 - 房子 .

威廉猛地推开了马车房的门。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈtɔːriədɔːr] [ˈentərd] .
The second Toreador entered .
这 第二 斗牛士 进入 .

第二名斗牛士入场。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈtɔːriədɔːr] ,
The first Toreador ,
这 第一的 斗牛士 ,

第一位斗牛士

[huː] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kəmˈpliːtli] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈhjuːmərəs] [ˈæspekt][ðə; ði] [əˈfer] [maɪt]
who had by this time completely lost sight of any humorous aspect the affair might
WHO 有 经过 这 时间 完全地 丢失的 视线 的 任何 幽默 方面 这 事务 可能
[ˈpriːviəsli] [hæv; həv][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
previously have had in his eyes ,
之前 有 有 在 他的 眼睛 ,

此时，他已经完全忘记了这件事之前在他眼中可能存在的任何幽默之处。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɜːrkt] [hɪmˈself] [ʌp][ˈɪntuː][ə; ei][blaɪnd] [ˈfjʊəri] ,
and had worked himself up into a blind fury ,
和 有 工作 他自己 向上 进入 一个 瞎的 愤怒 ,

他怒火中烧，彻底陷入了盲目的愤怒之中。

[spræŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈtɔːriədɔːr] [æz; əz][hiː; hi] [ˈentərd] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]
sprang upon the second Toreador as he entered and threw him to the
弹簧 之上 这 第二 斗牛士 作为 他 进入 和 扔 他 到 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

当第二个斗牛士进来时，他扑向他，把他摔倒在地。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈtɔːriədɔːr] [pʊld] [ðə; ði][fɜːrst] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
The second Toreador pulled the first down with him ,
这 第二 斗牛士 拉 这 第一的 向下 和 他 ,

第二个斗牛士将第一个也拉了下去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːt] [ˈfɪrslɪ] [ɪn][ðə; ði][daːrk][əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] - [haʊs] ,
and they fought fiercely in the dark upon the floor of the coach - house ,
和 他们 战斗 激烈地 在 这 黑暗的 之上 这 地面 的 这 教练 - 房子 ,

他们在马车房的地板上，在黑暗中展开了激烈的搏斗。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] [ˈbeloʊz] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [ʌv; əv] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ˈhɜːrlɪŋ] [ʌv; əv]
with inarticulate bellows of rage and rendings of clothes and hurling of
和 不善言辞 风箱 的 愤怒 和 渲染 的 衣服 和 投掷 的
[kɜːrs]
curses
诅咒

伴随着含糊不清的愤怒咆哮、撕扯衣物和咒骂.....

[əˈgæst] , [ænd; ənd] [æprɪˈhensɪv] [ʌv; əv] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] ,
Aghast , and apprehensive of consequences ,
惊愕 , 和 忧虑 的 结果 ,

惊愕不已，并担忧后果，

[ðə; ði] ['brɪgəndz] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [went] ['kwɪkli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] [soʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz]
the Brigands turned and went quickly towards the house so as to be as
这 强盗 转向 和 去 迅速地 向 这 房子 所以 作为 到 是 作为
[fɑ:r][æz; əz]['pɑ:səb(ə)][fɹʌm; frəm][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] .
far as possible from the scene of the crime .
远的 作为 可能的 从 这 场景 的 这 犯罪 .
强盗们转身迅速朝房子走去，以便尽可能远离犯罪现场。

[bʌt; bət][ɔ:l][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
But all was changed at the house .
但 全部 曾是 已更改 在 这 房子 .
但房子里的一切都变了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dænsɪŋ] .
There was no dancing .
那里 曾是 不 跳舞 .
没有跳舞。

[ðə; ði][bənd][wʌz; wəz] [mju:t] .
The band was mute .
这 乐队 曾是 沉默的 .
乐队成员都保持沉默。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔ:lru:m,'bɔ:lrʊm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hi:p] [ʌv; əv] [kloʊðz] , [ə; eɪ]['peɪdʒɪz]
In the middle of the ballroom was a little heap of clothes , a Page's
在 这 中间 的 这 舞厅 曾是 一个 小的 堆 的 衣服 , 一个 页面的
[ˈkɑ:stu:m] ,
costume ,
戏服 ,
舞厅中央堆着一小堆衣服，是侍童的戏服。

[æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv] [klʌbz] ['kɑ:stu:m] , [ə; eɪ] - ['kɑ:stu:m] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡoʊt] [hɜ:rdz] ['kɑ:stu:m]
an Ace of Clubs costume , a Gondolier's costume , and a Goat Herd's costume
一个 高手 的 俱乐部 戏服 , 一个 - 戏服 , 和 一个 山羊 兽群的 戏服
,
.
,
梅花A的服装、贡多拉船夫的服装和牧羊人的服装，

[ænd; ənd][ˈoʊvər][aɪ ˈti:] [stʊd] [fɔ:r] [dɪ'strɔ:t] ['mʌðərz] .
and over it stood four distraught mothers .
和 超过 它 站立 四 心烦意乱 母亲们 .
四个悲痛欲绝的母亲站在那里。

['mɪsɪz] . [braʊn] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [hɪ'sterɪk(ə)l] .
Mrs . Brown was almost hysterical .
太太 . 棕色的 曾是 几乎 歇斯底里的 .
布朗太太几乎歇斯底里了。

[ðə; ði] [gests] [stʊd] [ɪn] ['wʌndərɪŋ] [ɡru:ps] [ə'raʊnd] .
The guests stood in wondering groups around .
这 客人 站立 在 好奇 团体 大约 .
客人们三三两两地站在那里，疑惑不解。

" [ðə; ði] [kloʊðz] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [nɪr] [ðə; ði] [leɪk] , " ['sɒbd] ['mɪsɪz] . [braʊn] .
" **The clothes have been found near the lake , " sobbed Mrs . Brown .**
" 这 衣服 有 到过 成立 靠近 这 湖 , " 啜泣 太太 . 棕色的 .
“衣服在湖边找到了，”布朗太太抽泣着说。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['eniwər] , " ['sɒbd] ['dʒɪndʒərz] ['mʌðər] .
" **There's no trace of them anywhere , " sobbed Ginger's mother .**
" 有 不 痕迹 的 他们 任何地方 , " 啜泣 姜的 母亲 .
“到处都找不到他们的踪迹，”金杰的母亲抽泣着说。

“ [ðə; ði] [graʊndz] [hæv; həv] [bɪn] [sə:tʃt] . ”
“ **The grounds have been searched** . ”
“ 这 理由 有 到过 搜索 . ”

“场地已经搜查过了。”

“ [ðeə(r)] [ˈnoʊwə] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . ”
“ **They're nowhere in the house** . ”
“ 它们是 无处 在 这 房子 . ”

“他们不在家。”

“ [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ˈteɪkən] [ɔːf] [ðer; ðər] [kloʊðz] [tuː; tə] [swɪm] . ”
“ **They must have taken off their clothes to swim** . ”
“ 他们 必须 有 已采取 离开 他们的 衣服 到 游泳 . ”

“他们一定是脱了衣服去游泳。”

“ [ænd; ənd] [ðeə(r)] [draʊnd] . ”
“ **And they're drowned** . ”
“ 和 它们是 溺水 . ”

“他们都被淹死了。”

“ [draʊnd] . ”
“ **Drowned** . ”
“ 溺水 . ”

“溺水。”

“ [naʊ] [dəʊnt] [teɪk] [ɑːn] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] . [bɑːt] [ˈsuːðɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈstrɔːt] [ˈmʌðərz] , “ [dəʊnt]
“ **Now don't take on , “ said Mrs . Bott soothingly to the distraught mothers , “ don't**
“ 现在 不 拿 在 , “ 说 太太 . 瓶 舒缓地 到 这 心烦意乱 母亲们 , “ 不
[teɪk] [ɑːn][soʊ] ,
take on so ,
拿 在 所以 ,

“现在别这样,”博特太太安慰那些情绪崩溃的母亲们说,“别这样。”

[ˈdiəri] .
dearies .
亲爱的们 .

亲爱的们。

- [hæv; həv][ðə; ði] [leɪk] [ˈdrægd] [æt; ət][wʌns] .
Botty'll have the lake dragged at once .
- 有 这 湖 拖拽 在 一次 .

博蒂会立刻让人把湖水抽干。

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt] .
There's nothing to worry about .
有 没有什么 到 担心 关于 .

没什么好担心的。

“ [ðə; ði] [ˈmʌðərz] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [ˈfaːləʊd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [əˈsembli] .
“ **The mothers went down to the lake followed by the whole assembly** .
“ 这 母亲们 去 向下 到 这 湖 随后 经过 这 所有的 集会 .

“母亲们走到湖边, 随后全体教众也跟了过去。”

[ðə; ði] [ˈbrɪɡəndz] , [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][hæd; həd][ɡɑːt][faːr] [brɪˈjɑːnd] [ðer; ðər][kənˈtroʊl] ,
The Brigands , feeling that the situation had got far beyond their control ,
这 强盗 , 感觉 那 这 情况 有 得到 远的 超过 他们的 控制 ,
强盗们感到局势已经完全失控,

[ˈfɑ:lʊsd] [ˈkɔ:ʃəsli] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ˈki:pɪŋ] [wel] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] .
followed cautiously in the rear keeping well in the shadow of the bushes .
随后 谨慎地 在 这 后部 保持 出色地 在 这 阴影 的 这 灌木丛 .
小心翼翼地跟在后面，始终待在灌木丛的阴影里。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [braɪt] [ˈmu:nlaɪt] .
It was bright moonlight .
它 曾是 明亮的 月光 .
月光皎洁。

[ɔ:lɪ][ðə; ði] [gests] [stʊd] [raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmɔ:rnɪf(ə)l] [æŋtɪsɪˈpeɪ(ə)n][æt; ət][ɪts] [kɑ:m] .
All the guests stood round the lake gazing with mournful anticipation at its calm
全部 这 客人 站立 圆形的 这 湖 凝视 和 悲哀 预期 在 它是 冷静的
[ˈsɜ:rɪs] .
surface .
表面 .
所有宾客都围站在湖边，怀着哀伤的期待凝视着平静的湖面。

[ðə; ði] [ˈmʌðərz] [kʌŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðə] [ˈsɔbiŋ] .
The mothers clung to each other sobbing .
这 母亲们 紧紧抓住 到 每个 其他 啜泣 .
母亲们紧紧相拥，泣不成声。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , ” [ˈsɒbd] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] .
“ **He was always such a good boy , ” sobbed Mrs . Brown .**
” 他 曾是 总是 这样的 一个 好的 男生 , ” 啜泣 太太 . 棕色的 .
“他一直是个好孩子,”布朗太太抽泣着说。

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [soʊ] [swi:t] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [blu:] [su:t] .
“ **And he looked so sweet in his little blue suit .**
” 和 他 看起来 所以 甜的 在 他的 小的 蓝色的 套装 .
“他穿着那身蓝色小西装，看起来好可爱。”

“ [ˈhenri] [vi:] , [wɪð; wɪθ][wʌŋ][ɑ:rm] [raʊnd] [sprɪŋ] ,
“ **Henry V , with one arm round Spring ,**
” 亨利 V , 和 一 手臂 圆形的 春天 ,
亨利五世一手搂着斯普林，

[wʌz; wəz] [ˈli:nɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [ˈveɪɡli] [ˈfɪʃɪŋ] [ɪn][aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡɑ:rdn] [reɪk] [ðæt]
was leaning over the lake and vaguely fishing in it with a garden rake that
曾是 倾斜 超过 这 湖 和 依稀 钓鱼 在 它 和 一个 花园 耙 那
[hi:; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [nɪr] [baɪ] .
he had picked up near by .
他 有 挑选 向上 靠近 经过 .
他俯身在湖面上，漫不经心地用附近捡到的一把花园耙子在湖里钓鱼。

“ [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [sprɪŋ] ,
“ **You didn't know him , of course , ” he said to Spring ,**
” 你 没有 知道 他 , 的 课程 , ” 他 说 到 春天 ,
“你当然不认识他,”他对斯普林说。

“ [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [tʃæp] [ænd; ənd][soʊ][fa:nd][ʌv; əv][em ˈi:] .
“ **but he was such a dear little chap and so fond of me .**
” 但 他 曾是 这样的 一个 亲爱的 小的 小伙子 和 所以 喜爱 的 我 .
“但他真是个可爱的小家伙，而且非常喜欢我。”

“ [ðen] [ðə; ði] [ˈtɔ:riədɔ:r] [əˈraɪvd] , [tɔ:rn][ænd; ənd] [ˈbætərd] [ænd; ənd] [ˈkɑ:bwebɪ] [ænd; ənd][ˈɡraɪmɪ] .
“ **Then the Toreadors arrived , torn and battered and cobwebby and grimy .**
” 然后 这 斗牛士 到达的 , 撕裂 和 伤痕累累 和 蛛网状的 和 肮脏的 .
“然后斗牛士们来了，他们衣衫褴褛，满身蛛网，肮脏不堪。”

“ [wer] [ɑ:r; ər] [ðei] ?
“ **Where are they ?**
“ 在哪里 是 他们 ?

“他们在哪里？

“ [ðei] [pæntid] [æz; əz] [ðei] [ræn] .
“ **they panted as they ran** .
“ 他们 喘息 作为 他们 跑 .

他们一边气喘吁吁地奔跑着。

“ [wi:v] [bɪn] [in'sʌltɪd] .
“ **We've been insulted** .
“ 我们已经 到过 受辱 .

“我们受到了侮辱。”

[wi:v] [bɪn] [ˈʌʊtrɛɪdʒd] .
We've been outraged .
我们已经 到过 义愤填膺 .

我们感到非常愤怒。

[wi:v] [bɪn] [ˈʃeɪmfəli] [ˈtri:tɪd] .
We've been shamefully treated .
我们已经 到过 可耻地 治疗 .

我们受到了不公正的对待。

[wiː; wi] [dɪ'mænd] [ðoʊz] [bɔɪz] .
We demand those boys .
我们 要求 那些 男孩们 .

我们要求抓到那些男孩。

[wiː; wi] — [ɑː] !
We — ah !
我们 — 啊 !

我们——啊！

“ [ðei] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [fɔːr] ['brɪgəndz] ['kaʊərɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd] [spræŋ] [æt; ət]
“ **They caught sight of four Brigands cowering behind the bushes , and sprang at**
“ 他们 捕捉 视线 的 四 强盗 畏缩 在后面 这 灌木丛 , 和 弹簧 在
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“他们看到四个强盗躲在灌木丛后面，便扑了上去。”

[ðə; ði] ['brɪgəndz] [fled] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [leɪk] .
The Brigands fled from them towards the lake .
这 强盗 逃亡 从 他们 向 这 湖 .

强盗们逃离他们，朝湖边逃去。

['henri] [viː][ænd; ənd] [sprɪŋ] [blɑːkt] ['wɪljəmz] [wei] .
Henry V and Spring blocked William's way .
亨利 V 和 春天 已屏蔽 威廉的 方式 .

亨利五世和斯普林挡住了威廉的去路。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðem; ðəm][ɑːn][tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][bəʊθ] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [splæʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]
He pushed them on to one side , and both fell with a splash into the
他 推动 他们 在 到 一 边 , 和 两个都 跌倒 和 一个 溅 进入 这
[leɪk] .
lake .
湖 .

他把他们推到一边，两人都扑通一声掉进了湖里。

[ðən] [ðə; ði] [gests] [ænd; ənd] [fert] [kloʊzd] [raʊnd] [ðə; ði] ['brɪgəndz] .
Then the guests and fate closed round the Brigands .
然后 这 客人 和 命运 关闭 圆形的 这 强盗 .

然后，宾客和命运都向强盗们逼近了。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 207**]
[页 -]

[第207页]

[ɪn][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][retri'bju:ʃ(ə)n] [ðæt] ['fa:lʊd] ['rɑ:bərt] [ʃoʊd] [hɪm'self] [ʌŋ,sɪmpə'θetɪk] , [i:v(ə)n]
In the scene of retribution that followed Robert showed himself unsympathetic , even
在 这 场景 的 报应 那 随后 罗伯特 显示 他自己 冷漠无情 , 甚至
[ˈglɔːrɪŋ] [ɪn] ['wɪljəmz] [ə'flɪkʃənz]
glorying in William's afflictions : : : :
荣耀 在 威廉的 苦难

在随后的报复行动中，罗伯特表现得冷酷无情，甚至以威廉的痛苦为乐.....

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wi:k] ['æftər][ðə; ði]['fænsɪ] [dres] [dæns] ['rɑ:bərt] [rɪ'pi:tɪdli] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd]
For a whole week after the fancy dress dance Robert repeatedly proclaimed
为了 一个 所有的 星期 后 这 想要 裙子 舞蹈 罗伯特 反复 宣布
[ðæt] ['wɪljəm] [hæd; həd] [spɔɪlt] [hɪz; ɪz][laɪf] [ə'gen] .
that William had spoilt his life again .
那 威廉 有 被宠坏了 他的 生活 再次 .

在化装舞会后的整整一周里，罗伯特反复宣称威廉又一次毁了他的生活。

“ [ʃi:l] ['nevər] [lʊk] [æt; ət][em 'i:] [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
“ **She'll never look at me now , of course ,** ” **he said bitterly to his mother** .
“ 壳 绝不 看 在 我 现在 , 的 课程 , ” 他 说 苦涩地 到 他的 母亲 .

“她现在当然永远不会看我一眼了，”他痛苦地对母亲说。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] ['nɪrli] [draʊnd] [hɜːr; hər] .
“ **How could she look at the brother of the boy who nearly drowned her** .
“ 如何 可以 她 看 在 这 兄弟 的 这 男生 WHO 几乎 溺水 她 .

“她怎么能去看那个差点把她淹死的男孩的哥哥呢？ ”

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][gɜːrli] [aɪv] ['evər] [met] [huː] ['riːəli] [ʌndər'stʊd] [em 'i:] .
And the only girl I've ever met who really understood me .
和 这 仅有的 女孩 我已经 曾经 遇见 WHO 真的 理解 我 .

而她，是我遇到的唯一一个真正理解我的女孩。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [sez] [ʃiːz] [hæd; həd][ə; eɪ][kəʊld][ɪn][hɜːr; hər] [hed] ['evər] [sɪns] . “
And her mother says she's had a cold in her head ever since . ”
和 她 母亲 说道 她是 有 一个 寒冷的 在 她 头 曾经 自从 . ”

她母亲说，从那以后她就一直头疼。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] ?
“ **What was her name ?**
“ 什么 曾是 她 姓名 ?

她叫什么名字？

[ˈglɔːrɪ] ['sʌmθɪŋ] , ['wɔːznt] [aɪ 'ti:] , [daɪ] ? “
Glory something , wasn't it , dear ? ”
荣耀 某物 , 不是 它 , 亲爱的 ? ”

那可是荣耀啊，不是吗，亲爱的？

“ [noʊ] , ['mʌðər] , ” [ɪm'peɪntli] , “ [ðæts] [ə; eɪ][gɜːrli][aɪ] [nuː] ['evər][soʊ] [lɔːŋ] [ə'gəʊ] ,
“ **No , Mother ,** ” **impatiently ,** “ **That's a girl I knew ever so long ago** ,
“ 不 , 母亲 , ” 不耐烦地 , ” 那就是 一个 女孩 我 知道 曾经 所以 长的 前 ,

“不，妈妈，”他不耐烦地说，“那是我很久以前认识的一个女孩。”

[ænd; ənd] [hu:] ['hevər] ['ri:əli] [ʌndər'stəd] [em 'i:] .

and who never really understood me .
和 WHO 绝不 真的 理解 我 .

而且他们从来没有真正理解过我。

[ðɪs] [wʌn] — — “ [ˈwɪljəm] ['entəd] [ænd; ənd][ˈrɑ:bərt] [stɑ:pt] [əˈbrʌptli] .

This one — — “ William entered and Robert stopped abruptly .
这 — — — “ 威廉 进入 和 罗伯特 停止 突然 .

“这个——”威廉走了进来，罗伯特突然停了下来。

“ [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [laɪk] [ðoʊz] [nu:] [sɑ:ks] [aɪ] [meɪd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [dɪr] ?

“ How do you like those new socks I made for you , dear ?
” 如何 做 你 喜欢 那些 新的 袜子 我 制成 为了 你 , 亲爱的 ?

“亲爱的，你觉得我为你做的新袜子怎么样？”

” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tu:; tə] [ˈwɪljəm] .

” said his mother to William .
” 说 他的 母亲 到 威廉 .

“他母亲对威廉说。”

“ [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ɔ:l] [raɪt] ?

“ Are they all right ?
” 是 他们 全部 正确的 ?

“他们都还好吗？”

” [ˈwɪljəm] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈaʊər][hæd; həd] [kʌm] .

” William felt that his hour had come .
” 威廉 毛毡 那 他的 小时 有 来 .

威廉觉得他的时刻已经到来。

[ˈhi:d] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈrɑ:t(ə)n] [taɪm] [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['skɔ:rɪŋ] [ɑ:n]

He'd had a rotten time but he was going to do just a little scoring on
他会 有 一个 烂 时间 但 他 曾是 去 到 做 只是 一个 小的 得分 在

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his own .
他的 自己的 .

他过得很糟糕，但他打算自己稍微得分。

“ [jes] , ” [sed] [ˈwɪljəm] ['sləʊli] ,

“ Yes , ” said William slowly ,
” 是的 , ” 说 威廉 缓慢地 ,

“是的,”威廉缓缓说道。

“ [ænd; ənd][dʒʌst][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [læst] [wi:k] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðem; ðəm] .

“ and just to think that this time last week I didn't know them .
” 和 只是 到 思考 那 这 时间 最后的 星期 我 没有 知道 他们 .

“想想就在一周前的这个时候，我还不认识他们。”

[ðeɪv] ['gɪv(ə)n][æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nu:] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə][maɪ][laɪf] .

They've given an entirely new meaning to my life .
他们有 给定 一个 完全 新的 意义 到 我的 生活 .

它们赋予了我的生命全新的意义。

[aɪ][æɪ; əɪ] [gɪv] [ʌp] [ɔ:l][maɪ][laɪf] ['traɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I shall give up all my life trying to be more worthy of them .
我 将 给 向上全部 我的 生活 尝试 到 是 更多的 值得 的 他们 .

我将放弃毕生努力，不再试图让自己配得上他们。

[aɪv] [nɑ:tɪ][gɑ:tɪ][ðem; ðəm][ɑ:n] [naʊ] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][dəʊntɪ][wɑ:ntɪ][ðem; ðəm][prəʊ'feɪndɪ][baɪ] ['pi:p(ə)l] [hu:]
I've not got them on now because I don't want them profaned by people who
我已经 不是 得到 他们 在 现在 因为 我 不 想 他们 亵渎 经过 人们 WHO
[da:n] - [noʊ] [ɔ:r] [ker] [ə'baʊtɪ][ðem; ðəm] — — " [ðen] ['wɪljəm] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [groʊn][ænd; ənd]
don ' know or care about them — — " Then William gave a little groan and
大学教师 - 知道 或者 关心 关于 他们 — — " 然后 威廉 给予 一个 小的 呻吟 和
[flɒpt] ['ɪntu:ɪ][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [pə'zɪ(ə)n] .
flopped into a chair in a fainting position .
失败 进入 一个 椅子 在 一个 昏厥 位置 .
我现在没戴它们，因为我不想让那些不懂或在乎它们的人亵渎它们——“然后威廉轻哼一声，瘫倒在椅子上，昏了过去。

" ['wɪljəm] , " [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] , " [wʌt] ['evərz] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
" **William , " said Mrs . Brown , " What ever's the matter with you ?**
" 威廉 , " 说 太太 : 棕色的 , " 什么 永远 这 事情 和 你 ?
“威廉,”布朗太太说,“你怎么了? ”

" [bʌt; bət]['rɑ:bərt][hæd; həd] [gɔ:n] [ə; eɪ] [di:p] ['pɜ:rp(ə)l][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kri:pɪŋ] ['kwɪkli] [frʌm; frəm]
" **But Robert had gone a deep purple and was creeping quickly from**
" 但 罗伯特 有 已消失 一个 深的 紫色的 和 曾是 爬行 迅速地 从
[ðə; ðɪ] [ru:m] .
the room .
这 房间 .
“但罗伯特的脸色已经变得通红，他正迅速地从房间里爬出来。”

['wɪljəm] [wɑ:tɪft] [hɪm; ɪm] , ['smu:ðɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [her] .
William watched him , smoothing back his unsmoothable hair .
威廉 观看 他 , 平滑 后退 他的 不平滑 头发 .
威廉看着他，一边抚平他那怎么也梳不顺的头发。

" [oʊ] , ['glɒr] !
" **Oh , Glor !**
" 哦 , 荣耀 !
“哦，荣耀！

" [hi:; hi][ɪ'dʒækjəleɪtɪd] ['sɔ:ftli] .
" **he ejaculated softly .**
" 他 射精 轻轻 .
他轻轻地射精了。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 208**]
[页 -]
[第208页]

['tʃæptər] [ˌeks,aɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二
第十二章

[ðə; ðɪ][kæt][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [maʊs]
THE CAT AND THE MOUSE
这 猫 和 这 老鼠
猫和老鼠

['wɪljəmz] ['sɪɡnəl] ['feɪljər] [æz; əz][ə; eɪ]['stu:d(ə)nt][ʌv; əv] ['saɪəns] [wʌz; wəz][nɑ:tɪ] [du:] [tu:; tə] ['eni] [læk] [ʌv; əv]
William's signal failure as a student of science was not due to any lack of
威廉的 信号 失败 作为 一个 学生 的 科学 曾是 不是 到期的 到 任何 缺少 的
['ɪntrəst] .
interest .
兴趣 .
威廉在科学领域的明显失败并非由于缺乏兴趣。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [ziːl] [ˈræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [læk] [ʌv; əv] [ziːl] .
It was due to excess of zeal rather than to lack of zeal .
它 曾是 到期的 到 过量的 的 热情 相当 比 到 缺少 的 热情 .
这是由于热情过头，而不是热情不足。

[ˈwɪljəm] [laɪkt] [tuː; tə] [ɪkˈsperɪmənt] .
William liked to experiment .
威廉 喜欢 到 实验 .
威廉喜欢做实验。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [ɪkˈsperɪmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments] .
He liked to experiment with his experiments .
他 喜欢 到 实验 和 他的 实验 .
他喜欢反复试验。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈekstrə] [θɪŋz] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ˈhæpənd] .
He liked to put in one or two extra things and see what happened .
他 喜欢 到 放 在 一 或者 二 额外的 事物 和 看 什么 发生 .
他喜欢额外添加一两样东西，看看会发生什么。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [hiːt] [θɪŋz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuːld][tuː; tə] [hiːt] [ðem; ðəm][dʒʌst][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˈhæpənd] .
He liked to heat things when he was not told to heat them just to see what happened .
他 喜欢 到 热 事物 什么时候 他 曾是 不是 讲述 到 热 他们 只是 到 看 什么 发生 .
他喜欢在没人吩咐的情况下加热东西，只是为了看看会发生什么。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ˈhæpənd] .
And strange things happened .
和 奇怪的 事物 发生 .
然后，奇怪的事情发生了。

[ɑːn] [ˈsevrəl] [əˈkeɪzənz] [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈaɪ,braʊz] [ænd; ənd] [frʌnt] [her] .
On several occasions William was deprived of his eyebrows and front hair .
在 一些 场合 威廉 曾是 被剥夺的 的 他的 眉毛 和 正面 头发 .
威廉曾多次被剃掉眉毛和前额的头发。

[ˈwɪljəm] [ɪn] [ðɪs] [kənˈdɪʃ(ə)n] [felt] [praʊd] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
William in this condition felt proud of himself .
威廉 在 这 状况 毛毡 自豪的 的 他自己 .
在这种情况下，威廉却为自己感到骄傲。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˈevriwʌn] [huː] [sɔː] [hɪm; ɪm][məst; məst][ɪˈmædʒɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv] .
He felt that everyone who saw him must imagine him to be the hero of some desperate adventure .
他 毛毡 那 每个人 WHO 锯 他 必须 想象 他 到 是 这 英雄 的 一些 绝望的 冒险 .
他觉得所有见到他的人都会把他想象成某个惊险冒险中的英雄。

[hiː; hi] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ə; eɪ][stɜːrn] [fraʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈherləs] [ˈaɪ,braʊz] .
He cultivated a stern frown with his hairless eyebrows .
他 栽培 一个 船尾 皱眉 和 他的 无毛 眉毛 .
他光秃秃的眉毛让他摆出一副严肃的表情。

[oʊld] [stɪŋks] [ðə; ði] [ˈsaɪəns] [ˈmæstər] [ˈræðər] [laɪkt] [ˈwɪljəm] .
Old Stinks the Science Master rather liked William .
老的 臭气熏天 这 科学 掌握 相当 喜欢 威廉 .
老科学老师斯廷克斯很喜欢威廉。

[hiː; hi] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn][fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [læb] .
He kept him in for hours in the lab .
他 保留 他 在 为了 小时 在 这 实验室 .

他把他关在实验室里好几个小时。

[ˈæftər] [skuːl] [ˈwɑːʃɪŋ] [ʌp] [ɪˈnuːmərəb(ə)] [test] [tjʊb] [ænd; ənd] [ˈkliːnɪŋ] [ðə; ði] [bentʃɪz] [æz; əz]
after school washing up innumerable test tubes and cleaning the benches as
后 学校 洗涤 向上 无数 测试 管子 和 打扫 这 长椅 作为
[əˈtʊənmənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌnˈɔːθəraɪzd] [ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments] ;
atonement for his unauthorised experiments ;
赎罪 为了 他的 未经授权 实验 ;

放学后，他洗了无数个试管，打扫了实验台，以此赎罪，因为他未经允许就做了实验；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [ˈdʒen(ə)rəli] [steɪ] [ðer; ðər] [hɪmˈself] , [æz; əz] [wel] ,
but he would generally stay there himself , as well ,
但 他 会 一般来说 停留 那里 他自己 , 作为 出色地 ,
但他通常也会自己待在那里。

[ˈsmʊʊkɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈwɪljəm] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [ɑːn][laɪf][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] .
smoking by the fire and drawing from William his views on life in general .
吸烟 经过 这 火 和 绘画 从 威廉 他的 浏览 在 生活 在 一般的 .
在火堆旁抽烟，并从威廉那里汲取他对人生的看法。

[ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [əˈkeɪzən] [hiː; hi] [ˈɡreɪvli] [əkˈseptɪd] [frʌm; frəm] [ˈwɪljəm] [ðə; ði] [piːs] [ˈɔːfərɪŋ]
On more than one occasion he gravely accepted from William the peace offering
在 更多的 比 一 场合 他 严重地 公认 从 威廉 这 和平 提供
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪkərɪ;ˈlɪkərɪs] [stɪk] .
of a liquorice stick .
的 一个 甘草 戳 .

他曾不止一次郑重地接受了威廉以甘草棒作为和平的礼物。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈwɪljəmz] [ˈriːəli] [wel] - [ment] [ˈefərts] ,
In spite of William's really well - meant efforts ,
在 尽管如此 的 威廉的 真的 出色地 - 意思是 努力 ,
尽管威廉的努力出于好意，

[oʊld] [stɪŋks] [ˈdʒen(ə)rəli][hæd; həd][tuː; tə][ɑːr ˈiː - [wɑːʃ] [ɔːl][ðə; ði] [test] [tjʊb] [ænd; ənd] [ˈʌðər]
Old Stinks generally had to re - wash all the test tubes and other
老的 臭气熏天 一般来说 有 到 关于 - 洗 全部 这 测试 管子 和 其他
[ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts] [wen] [ˈwɪljəm] [hæd; həd] [ɡɔːn] .
implements when William had gone .
实施 什么时候 威廉 有 已消失 .

威廉走后，老臭虫通常得重新清洗所有的试管和其他用具。

[əˈkeɪz(ə)nəli] [hiː; hi][ɪnˈvaɪtɪd] [ˈwɪljəm] [tuː; tə] [tiː] [ænd; ənd][sæt] [ˈfæsɪneɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Occasionally he invited William to tea and sat fascinated at the sight of the
偶尔 他 受邀 威廉 到 茶 和 卫星 着迷 在 这 视线 的 这
[væst] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈnɜːrɪʃmənt] [ðæt] [ˈwɪljəmz] [freɪm] [siːmd] [ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [əˈsɪməleɪt] .
vast amount of nourishment that William's frame seemed able to assimilate .
广阔的 数量 的 营养 那 威廉的 框架 似乎 有能力的 到 吸收 .

他偶尔会邀请威廉喝茶，然后饶有兴致地看着威廉的身体似乎能够吸收大量的营养。

[ɪn] [rɪˈtʊːrɪn] [ˈwɪljəm] [lent] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][əˈrɪdʒən(ə)] [ˈstɔːrɪz] [ænd; ənd] [pleɪz] [tuː; tə] [riːd] ([fɔːr; fər]
In return William lent him his original stories and plays to read (for
在 返回 威廉 借出的 他 他的 原来的 故事 和 演出 到 读 (为了
[ˈwɪljəm] [ˈræðər] [ˈfænsɪd] [hɪmˈself] [æz; əz][æn; ən]
William rather fancied himself as an
威廉 相当 幻想 他自己 作为 一个
作为回报，威廉借给他自己创作的故事和剧本阅读（因为威廉相当自认为是一位.....）

[ˈɔ:θər] [ænd; ənd][hæd; həd][bɜ:rnt] [mʌtʃ] [ˈmɪdnɑɪt] [ˈkænd(ə)l][ˈoʊvər] “ [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [dɛθ] ”
author and had burnt much midnight candle over “ The Hand of Deth ”
作者 和 有 烧焦的 很多 午夜 蜡烛 超过 “ 这 手 的 死亡 ”
[ænd; ənd] “ [ðə; ði][tru:] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪndiən] [breɪv] ”) .
and “ The Tru Story of an Indian Brave ”) .
和 “ 这 真 故事 的 一个 印度 勇敢的 ”) .

作者曾为《死亡之手》和《一位印第安勇士的真实故事》两部作品熬过无数个不眠之夜)。

[aɪ ˈti:] [ɪz][nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] [tu; tə] [sei] [ðæt] “ [stɪŋks] ” [ɪnˈdʒɔɪd] [ði:z] [fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][dɪd]
It is not too much to say that “ Stinks ” enjoyed these far more than he did
它 是 不是 也 很多 到 说 那 “ 臭气熏天 ” 享受 这些 远的 更多的 比 他 做过
[ˈmeni] [wɜ:ɾks] [ʌv; əv] [ˈbetər] [noʊn] [ˈɔ:θəz] .
many works of better known authors .
许多 作品 的 更好的 已知 作者 .

毫不夸张地说，“臭小子”非常喜欢这些作品，远胜于许多更知名作家的作品。

[bʌt; bət] [ðɪs] [tɜ:ɾm] , [oʊld] [stɪŋks] , [ˈhævɪŋ] [ˈfu:lɪʃli] [kənˈtræktɪd] [ˈska:ɾlət] [ˈfi:vər] [ɑ:n][ðə; ði][læst] [deɪ]
But this term , Old Stinks , having foolishly contracted Scarlet Fever on the last day
但 这 学期 , 老的 臭气熏天 , 拥有 愚蠢地 合同 猩红 发烧 在 这 最后的 天
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑ:lədeɪz] ,
of the holidays ,
的 这 假期 ,

但是，这个老家伙，愚蠢地在假期最后一天染上了猩红热，

[wʌz; wəz][ˈæbsənt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][baɪ][ˈmɪstər] . [ˈevlɪn] [ˈkɔ:ɾtni] , [æn; ən] [ˈelɪɡənt]
was absent and his place was taken by Mr . Evelyn Courtnay , an elegant
曾是 缺席的 和 他的 地方 曾是 已采取 经过 先生 . 伊芙琳 考特尼 , 一个 优雅的
[jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][spæts] ,
young man with spats ,
年轻的 男人 和 争吵 ,

他缺席了，取而代之的是一位穿着绑腿的优雅年轻人——伊夫林·考特尼先生。

[ˈveri] [sli:k] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌmaɪkrəˈska:pɪk][ˈmʌstæf; məˈstæf] .
very sleek hair and a microscopic moustache .
非常 光滑 头发 和 一个 显微镜 胡子 .

头发非常柔顺，只有一撇几乎看不见的胡子。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hi:; hi][fɜ:ɾst] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ˈwɪljəm] [felt] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈevlɪn] [ˈkɔ:ɾtni]
From the moment he first saw him William felt that Mr . Evelyn Courtnay
从 这 片刻 他 第一的 锯 他 威廉 毛毡 那 先生 . 伊芙琳 考特尼
[wʌz; wəz][ðə; ði][sɔ:ɾt][ʌv; əv][mæn] [hu:] [wɒd] [dɪsˈlaɪk] [hɪm; ɪm] [ɪnˈtensli] .
was the sort of man who would dislike him intensely .
曾是 这 种类 的 男人 WHO 会 不喜欢 他 强烈地 .

威廉从第一眼见到伊夫林·考特尼先生起，就觉得他肯定是个非常讨厌自己的人。

[hɪz; ɪz] [fɪɾz] [wɜ:ɾ; wər][nɑ:t] [ɪl] - [ˈfəʊndɪd] .
His fears were not ill - founded .
他的 恐惧 是 不是 患病的 - 创立 .

他的担忧并非毫无根据。

[ˈmɪstər] . [ˈkɔ:ɾtni] [dɪsˈlaɪkt] [ˈwɪljəmz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈwɪljəmz] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ˈwɪljəmz]
Mr . Courtnay disliked William's voice and William's clothes and William's
先生 . 考特尼 不喜欢 威廉的 嗓音 和 威廉的 衣服 和 威廉的
[əˈpɪrəns] .
appearance .
外貌 .

Courtnay先生不喜欢William的声音、William的衣服和William的长相。

[hiː; hi] [dis'laɪkt] [ˈevrɪθɪŋ] [ə'baʊt] ['wɪljəm] .
He disliked everything about William .
他 不喜欢 一切 关于 威廉 .

他讨厌威廉的一切。

[aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [fer] [tuː; tə][eɪ diː 'diː][ðæt] [ðɪs] [dis'laɪk][wʌz; wəz] [ˈhɑːrtɪli] [rɪ'sɪprəkeɪtɪd] [baɪ] ['wɪljəm] .
It is only fair to add that this dislike was heartily reciprocated by William .
它 是 仅有的 公平的 到 添加 那 这 不喜欢 曾是 衷心地 互惠 经过 威廉 .

必须指出的是，威廉也同样强烈地表达了对威廉的厌恶之情。

['wɪljəm] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][kwɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][laɪ] [loʊ] .
William , however , was quite willing to lie low .
威廉 , 然而 , 曾是 相当 愿意的 到 说谎 低的 .

然而，威廉却很乐意低调行事。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['kɔːrtni] [huː] ['oʊpənd][ðə; ði] [kæm'peɪn] .
It was Mr . Courtney who opened the campaign .
它 曾是 先生 . 考特尼 WHO 打开 这 活动 .

是考特尼先生发起了这场竞选活动。

[hiː; hi][set] ['wɪljəm] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [laɪnz][fɔːr; fər] [əʊvə'bælənsɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stuːl] [ɪn][æn; ən] [ə'tempt]
He set William a hundred lines for overbalancing on his stool in an attempt
他 放 威廉 一个 百 线条 为了 过度平衡 在 他的 凳子 在 一个 试图
[tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɪtməs] [ˈpeɪpər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][wɪð; wɪθ] [fə'looɪniəs]
to regain a piece of his litmus paper that had been taken with felonious
到 恢复 一个 片 的 他的 石蕊 纸 那 有 到过 已采取 和 重罪

[ɪn'tent] [baɪ][hɪz; ɪz][vɪs] - - - [vɪs] .
intent by his vis - à - vis .
意图 经过 他的 视觉 - - - 视觉 .

他判威廉一百行刑，因为威廉为了夺回被他的亲戚恶意拿走的石蕊试纸，在凳子上失去了平衡。

[wen] ['wɪljəm] [ɪk'spɒstə'leɪtɪd] [hiː; hi] [ɪn'kriːst] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [θriː] [ˈhʌndrəd] .
When William expostulated he increased it to three hundred .
什么时候 威廉 所宣称的 他 增加 它 到 三 百 .

威廉抗议时，将其增加到三百。

[wen] ['wɪljəm] ,
When William ,
什么时候 威廉 ,

当威廉

[ˈtɜːrniŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][desk] [ænd; ənd] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] [ˌhaɪdrə'klɔːrɪk] [ˈæsɪd][gæs]
turning back to his desk and encountering a whiff of hydrochloric acid gas
转弯 后退 到 他的 桌子 和 遭遇 一个 闻 的 盐酸 酸 气体
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪbəːz] [ˌmænjʊ'fæktər] ,
of his neighbour's manufacture ,
的 他的 邻居 生产 ,

他转过身回到办公桌前，闻到一股邻居制造的盐酸气体的气味。

[sniːzd] , [hiː; hi] [ɪn'kriːst] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] .
sneezed , he increased it to four hundred .
打喷嚏 , 他 增加 它 到 四 百 .

他打了个喷嚏，然后把数字增加到了四百。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['wɪljəm] .
Then came a strange time for William .
然后 来了 一个 奇怪的 时间 为了 威廉 .

随后，威廉经历了一段特殊的时期。

['wɪljəm] [hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [ɪ'skeɪpt] [skaːt] [friː] [fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪmz] .
William had previously escaped scot free for most of his crimes .
威廉 有 之前 逃脱 苏格兰人自由的 为了 最多 的 他的 犯罪 .

威廉此前犯下的大部分罪行都逍遥法外。

[naʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][ɪndɪɡ'neɪ(ə)n][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [ʌnfə'mɪliər]
Now to his amazement and indignation he found himself in the unfamiliar
现在 到 他的 惊愕 和 愤慨 他 成立 他自己 在 这 陌生
[pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skeɪpɡoʊt] .
position of a scapegoat .
位置 的 一个 替罪羊 .
令他既惊讶又愤慨的是，他发现自己竟然处于了替罪羊这种陌生的位置。

[ˈeni] [dɪ'stɜːrbəns] [ɪn] ['wɪljəmz] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [ɑːn] ['wɪljəm] [ænd; ənd] [kwɑɪt]
Any disturbance in William's part of the room was visited on William and quite
任何 干扰 在 威廉的 部分 的 这 房间 曾是 到访 在 威廉 和 相当
[ə'keɪz(ə)nəli] ['wɪljəm] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
occasionally William was not guilty of it .
偶尔 威廉 曾是 不是 有罪的 的 它 .
威廉房间内的任何骚乱都会由威廉本人承担后果，而且很多时候威廉并非罪魁祸首。

[ˈmɪstər] . [ˈevlɪn] ['kɔːrtni] , [ˈhævɪŋ] ['teɪkən][ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] ['wɪljəm] , [ˈɡrætɪfaɪd][hɪz; ɪz] [dɪs'laɪk] [tuː; tə]
Mr . Evelyn Courtnay , having taken a dislike to William , gratified his dislike to
先生 . 伊芙琳 考特尼 , 拥有 已采取 一个 不喜欢 到 威廉 , 满意 他的 不喜欢 到
[ðə; ði] [fʊl] .
the full .
这 满的 .
伊夫林·考特尼先生对威廉心生厌恶，于是便彻底地满足了他的这种厌恶之情。

[moʊst] ['piːp(ə)l] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [ɡʊd] [fɔːr; fər] ['wɪljəm] ,
Most people considered that this was very good for William ,
最多 人们 经过考虑的 那 这 曾是 非常 好的 为了 威廉 ,
大多数人都认为这对威廉来说非常有利。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vjuː] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈʃɛrd] [baɪ]
but it was a view that was not shared by
但 它 曾是 一个 看法 那 曾是 不是 共享 经过
但这种观点并没有得到其他人的认同。

['wɪljəm] [hɪm'self] .
William himself .
威廉 他自己 .
威廉本人。

[hiː; hi] [roʊt] [laɪnz] [ɪn][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sper] [taɪm] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ænd; ənd]
He wrote lines in most of his spare time and made a thorough and
他 写道 线条 在 最多 的 他的 空闲的 时间 和 制成 一个 彻底 和
[sɪstə'mæɪtɪk] ['stʌdɪ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . ['kɔːrtni] .
systematic study of Mr . Courtnay .
系统 学习 的 先生 . 考特尼 .
他利用大部分空闲时间写作，并对考特尼先生进行了全面而系统的研究。

[ˈsaɪləntli] [hiː; hi] ['stʌdɪd] [hɪz; ɪz][ˈhæbɪts][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .
Silently he studied his habits and his mode of life and his character .
默默 他 研究 他的 习惯 和 他的 模式 的 生活 和 他的 特点 .
他默默地研究了他的习惯、生活方式和性格。

[hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [bɪ'kəʒ, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə] [ðæt] [feɪt] [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [dɪ'lɪvər]
He did this because he had a vague idea that Fate might some day deliver
他 做过 这 因为 他 有 一个 模糊的 主意 那 命运 可能 一些 天 递送
[hɪz; ɪz] ['enəmi] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .
his enemy into his hand .
他的 敌人 进入 他的 手 .
他这样做是因为他隐约觉得命运或许有一天会将他的敌人送到他手中。

[ˈwɪljəm] ['rerli] ['trʌstɪd] [feɪt] [ɪn][veɪn]
William rarely trusted Fate in vain
威廉 很少 可信 命运 在 徒劳

威廉很少会辜负命运的安排.....

[hiː; hi] [gliːnd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɔːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɔːrtni] [frʌm; frəm]
He gleaned much of his knowledge of the ways of Mr . Courtnay from
他 收集 很多 的 他的 知识 的 这 方式 的 先生 . 考特尼 从
[ɪ'laɪzə] ,
Eliza ,
伊丽莎 ,
他从伊丽莎那里了解到了许多关于考特尼先生行事方式的知识。

['mɪstər] . - [meɪd] [huː] [ə'keɪz(ə)nəli] [spɛnt][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['elən] , [ðə; ði] ['braʊnz]
Mr . Courtnay's maid who occasionally spent the evening with Ellen , the Brown's
先生 . - 女佣 WHO 偶尔 花费 这 晚上 和 艾伦 , 这 布朗的
['haʊsmeɪd] . “
housemaid . “
保姆 . “

考特尼先生的女佣偶尔会在晚上和布朗家的女佣艾伦待在一起。

- [ɪz][ˈænts, ˈɒnts] ['kʌmɪn] - [tuː; tə][daɪn] [wɪf] - [ɪm][tuː; tə] - ['mɔːrər] [naɪt] , “ [sed] [ɪ'laɪzə][wʌn] ['iːvnɪŋ] .
' Is aunt's comin ' to dine wif ' im to - morrer night , " said Eliza one evening .
- 是 姑姑的 即将到来 - 到 用餐 妻子 - 我是 到 - 莫勒 夜晚 , “ 说 伊丽莎 一 晚上 .
“姨妈明天晚上要来和他一起吃饭吗? ”一天晚上, 伊莱扎问道。

[ˈwɪljəm] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɪtlɪŋ] [stɪks] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['gɑːrdn] [nɪr] [ðə; ði]['oʊpən] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] ,
William , who was whittling sticks in the back garden near the open kitchen door ,
威廉 , WHO 曾是 削木 棍子 在 这 后退 花园 靠近 这 打开 厨房 门 ,
威廉当时正在后花园靠近敞开的厨房门的地方削木棍,

[pʊt][hɪz; ɪz] ['pennaɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔːkɪt] , [skəʊld] [ænd; ənd][brɪ'gæŋ][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
put his penknife in his pocket , scowled and began to listen .
放 他的 小刀 在 他的 口袋 , 皱着眉头 和 开始 到 听 .
他把小刀放进口袋, 皱着眉头开始倾听。

“ [jes] , [ɪts] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][set] [aʊt] [æŋ; ən] - [noʊ] [mɪs'teɪk] , “ [went] [ɑːn][ɪ'laɪzə] .
“ Yes , it's goin ' to be a set out an ' no mistake , " went on Eliza .
“ 是的 , 它是 去 - 到 是 一个 放 出去 一个 - 不 错误 , “ 去 在 伊丽莎 .
“是的, 这将会是一场精心策划的行动, 毫无疑问, ”伊莱扎继续说道。

“ [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [meɪks] [aʊt] - ['iːz] [ɪk'spektɪn] - [ʌv; əv] ['mʌni] [frʌm; frəm] - [ɜːr; ər][æŋ; ən] - — [oʊ][maɪ]
“ From what I makes out ' e's expectin ' of money from ' er an ' — oh my
“ 从 什么 我 制作 出去 - 的 期待 - 的 钱 从 - 呃 一个 - — 哦 我的
!
!
!
“据我所知, 他想从她那里得到钱——哦, 我的天哪! ”

[ðə; ði] [fʌs] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][set] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪnər] [æŋ; ən] - [ɔːl] !
the fuss — such a set out of a dinner an ' all !
这 大惊小怪 — 这样的 一个 放 出去 的 一个 晚餐 一个 - 全部 !
真是小题大做——就为了搞顿晚宴而已!

[aɪ][kɑːnt][əˈbaɪd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wʌt] [fʌsɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] - - [iː] [dʌz] .
I can't abide a young man what fusses to the hextent ' e does .
我 不能 遵守 一个 年轻的 男人 什么 大惊小怪 到 这 - - e 做 .

我无法容忍一个年轻人对那些与他所做的事情如此大惊小怪。

[æn; ən] -
An '
一个 -

一个'

- [iː][ˈsez][ðə; ðɪ] - [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] - [æd] [ˈdɪnər] [wɪf] - [ɪm][ʃiː; ʃɪ] [siːd] [ə; eɪ] [maʊs] [æn; ən] - [skriːmd] [ðə; ðɪ]
' e sez the larst time she ' ad dinner wif ' im she seed a mouse an ' screamed the
- e sez 这 - 时间 她 - 广告 晚餐 妻子 - 我是 她 种子 一个 老鼠 一个 - 尖叫 这
[pleɪs] [daʊn] [æn; ən] - [went] [ˈɔrf][ɪn][æn; ən] - [ʊf]
place down an ' went orf in an ' uff
地方 向下 一个 - 去 羊膜 在 一个 - 呼

她说她第一次和他一起吃饭时，看到一只老鼠，吓得尖叫着跑了出去。

[soʊ][ðeəz; ðəz][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈmaʊsətræps] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] [ɔːl] [naɪt] [brɪˈɔːr] [ʃiː; ʃɪ]
so there's got to be mousetraps down in the dining room all night before she
所以 有 得到 到 是 捕鼠器 向下 在 这 用餐 房间 全部 夜晚 前 她
[kʌmz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl][ðə; ðɪ] - [fʌs] . "
comes as well as all the hother fuss . "
来 作为 出色地 作为 全部 这 - 大惊小怪 . "

所以，在她来之前，餐厅里必须整晚都放着捕鼠器，还要搞出各种花样。”

" [wel] , [aɪ][ˈnevər] ! " [sed] [ˈelən] .
" Well , I never ! " said Ellen .
" 出色地 , 我 绝不 ! " 说 艾伦 .

“真是没想到！”艾伦说道。

[ˈwɪljəm] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈpennaɪf] [ænd; ənd] [muːvd] [əˈweɪ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [freʃ] [stɪks] [tuː; tə]
William took out his penknife and moved away in search of fresh sticks to
威廉 采取 出去 他的 小刀 和 已搬 离开 在 搜索 的 新鲜的 棍子 到
[ˈwɪt(ə)l] .
whittle .
惠特尔 .

威廉拿出小刀，走开去找新的树枝来削木头。

[bʌt; bət][hiː; hi] [muːvd] [əˈweɪ] [ˈθɔːtfəli]
But he moved away thoughtfully .
但 他 已搬 离开 深思熟虑 .

但他若有所思地走开了。

[ðə; ðɪ][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈwɪljəm] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsaɪəns] [ˈles(ə)n] .
The next morning William had a Science lesson .
这 下一个 早晨 威廉 有 一个 科学 课 .

第二天早上威廉有一节科学课。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈθɔːtf(ə)l]
He was still thoughtful .
他 曾是 仍然 周到 .

他依然心思缜密。

[ˈmɪstər] . [ˈevlɪn] [ˈkɔːrtni] [wʌz; wəz][ˈdʒɑːkjələr][ænd; ənd] [fəˈsiːʃəs] .
Mr . Evelyn Courtney was jocular and facetious .
先生 . 伊芙琳 考特尼 曾是 诙谐 和 滑稽的 .

伊夫林·考特尼先生风趣幽默。

[ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈdʒɑːkjələr] [riˈmaːks] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] [roʊ] [hiː; hi] [sed] ,
In the course of a few jocular remarks to the front row he said ,
在 这 课程 的 一个 很少 诙谐 评论 到 这 正面 排 他 说 ,

在对前排观众说了几句玩笑话后，他说：

“ [ðə; ði] [ˈfi:lɪn] [ˈspi:ʃi:z] [ɪz][æz; əz] [əbˈhɔ:rənt] [tu:; tə][em ˈi:][æz; əz][aɪ ˈti:][wɒz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [ɡreɪt]
“ **The feline species is as abhorrent to me as it was to the great**
“ 这 猫科动物 物种 是 作为 令人憎恶的 到 我 作为 它 曾是 到 这 伟大的
[nəˈpouliən] .
Napoleon .
拿破仑 .

“猫科动物对我来说就像伟大的拿破仑一样令人厌恶。”

[ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] [dɪsˈtrɔɪz] [maɪ] [nɜ:rv] [ɪnˈtaɪərli] .
Contact with it destroys my nerve entirely .
接触 和 它 摧毁 我的 神经 完全 .

接触到它后，我的神经完全丧失了功能。

“ [ˌpi: ˈdʒi:] -]
“ **[Pg 211]**
“ [页 -]

“[第 211 页]

“ [wɒts] [hi:; hi] [mi:n] ? ” [ˈwɪspəd] [ˈwɪljəm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈneɪbər] .
“ **What's he mean ?** ” **whispered William to his neighbour** .
“ 是什么 他 意思是 ? ” 低声说道 威廉 到 他的 邻居 .

“他什么意思？”威廉低声问邻座。

“ [hi:; hi] [mi:nz] [hi:; hi][dəʊnt] [laɪk] [kæts] , ” [sed] [ˈwɪljəmz] [ˈneɪbər] .
“ **He means he don't like cats ,** ” **said William's neighbour** .
“ 他 方法 他 不 喜欢 猫 , ” 说 威廉的 邻居 .

“他的意思是说他不喜欢猫,”威廉的邻居说。

“ [wel] , [waɪ] [dəʊnt][hi:; hi] [seɪ] [soʊ] [ðen] ? ” [sed] [ˈwɪljəm] [ˈskɔ:rnfəli] .
“ **Well , why don't he say so then ?** ” **said William scornfully** .
“ 出色地 , 为什么 不 他 说 所以 然后 ? ” 说 威廉 轻蔑地 .

“那他为什么不说呢？”威廉轻蔑地说。

[ˈsʌmwʌn] [nɪr] [ˈwɪljəm] [dra:pt] [ə; eɪ] [test] [tu:b] .
Someone near William dropped a test tube .
某人 靠近 威廉 掉落 一个 测试 管子 .

威廉附近有人掉落了一个试管。

[ˈmɪstər] . [ˈkɔ:rtni] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz][ˈlæŋɡwɪd] [aɪ] [əˈpɑ:n] [ˈwɪljəm] .
Mr . Courtnay turned his languid eye upon William .
先生 . 考特尼 转向 他的 慵懒的 眼睛 之上 威廉 .

考特尼先生慵懒地将目光转向了威廉。

“ [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [laɪnz] , [braʊn] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈplezntli] .
“ **A hundred lines , Brown ,** ” **he said pleasantly** .
“ 一个 百 线条 , 棕色的 , ” 他 说 愉快 .

“一百行，布朗,”他愉快地说。

“ [aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [em ˈi:] [wʌt] [dɪd][aɪ ˈti:] , [sɜ:r] , ” [sed] [ˈwɪljəm] [ɪnˈdɪɡnəntli] .
“ **It wasn't me what did it , sir ,** ” **said William indignantly** .
“ 它 不是 我 什么 做过 它 , 先生 , ” 说 威廉 愤慨地 .

“不是我干的，先生,”威廉愤愤不平地说。

“ [tu:] [ˈhʌndrəd] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkɔ:rtni] .
“ **Two hundred ,** ” **said Mr . Courtnay** .
“ 二 百 , ” 说 先生 . 考特尼 .

“两百,”考特尼先生说。

“ [wel] ! ” [ɡɑ:spt] [ˈwɪljəm] [ɪn] [ˈaʊtreɪdʒd] [ˈɪnəsns] .
“ **Well !** ” **gasped William in outraged innocence** .
“ 出色地 ! ” 倒吸一口气 威廉 在 义愤填膺 无辜 .

“哎呀！”威廉惊呼道，语气中带着义愤填膺的无辜。

“ [fɔːr] [ˈhʌndrəd] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkɔːrtni] .
“ **Four hundred** , ” **said Mr . Courtnay** .
“ 四 百 , ” 说 先生 : 考特尼 :

“四百,”考特尼先生说。

[ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪnfɪˈʒəəriətɪd][tuː; tə][rɪˈplaɪ] .
William was too infuriated to reply .
威廉 曾是 也 愤怒的 到 回复 :

威廉气得说不出话来。

[hiː; hi][ˈæŋgrəli] [mɪkst] [tuː] [ˈlɪkwɪdz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈbɒtlz] [ænd; ənd] [ˈhiːtɪd] [ðem; ðəm][ˈoʊvər]
He angrily mixed two liquids from the nearest bottles and heated them over
他 愤怒地 混合 二 液体 从 这 最近的 瓶子 和 加热 他们 超过
[hɪz; ɪz] [ˈbʌnsən] [ˈbɜːrnər][tuː; tə] [rɪˈliːv] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] .
his bunsen burner to relieve his feelings .
他的 本生灯 刻录机 到 缓解 他的 情怀 :

他愤怒地将身边瓶子里的两种液体混合在一起,放在本生灯上加热,以平复自己的情绪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [rɪˈpɔːrt] .
There was a loud report .
那里 曾是 一个 大声 报告 :

传来一声巨响。

[ˈwɪljəm] [blɪŋkt] [ænd; ənd] [waɪpt] [ˈsʌmθɪŋ] [wɔːrm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
William blinked and wiped something warm off his face .
威廉 眨眼 和 擦拭 某物 温暖的 离开 他的 脸 :

威廉眨了眨眼,擦掉了脸上温热的东西。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [ˈbliːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbroʊkən] [glæs] .
His hand was bleeding from the broken glass .
他的 手 曾是 出血 从 这 破碎的 玻璃 :

他的手被碎玻璃划破了,流血了。

[ˈmɪstər] . [ˈkɔːrtni] [wɔːtft] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .
Mr . Courtnay watched from a distance .
先生 : 考特尼 观看 从 一个 距离 :

考特尼先生远远地看着。

“ [sɪks] [ˈhʌndrəd] , ” [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [ˈwɪljəm] [tʊk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [test] [tuːb] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [her] ,
“ **Six hundred** , ” **he said as William took a bit of test tube from his hair** ,
“ 六 百 , ” 他 说 作为 威廉 采取 一个 少量 的 测试 管子 从 他的 头发 ,
“六百,”他一边说着,一边看着威廉从他头发里取出一小段试管。

“ [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [brɪfɔːr] [ˈsætərdeɪ] , [pliːz] . ”
“ **and to be done before Saturday , please** . ”
“ 和 到 是 完毕 前 周六 , 请 : ”

“请务必在周六之前完成。”

“ [dəʊnt][duː] - [ɪm] , ” [sed] [ˈdʒɪndʒər][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ˈhoʊmwərd] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪljəm] .
“ **Don't do ' em , ” said Ginger as he walked homeward with William** .
“ 不 做 - 呃 , ” 说 姜 作为 他 步行 回家 和 威廉 :

“别那样做,”金杰一边和威廉一起往家走一边说道。

“ [jes] , ” [sed] [ˈwɪljəm] [ˈbɪtərli] ,
“ **Yes , ” said William bitterly** ,
“ 是的 , ” 说 威廉 苦涩地 ,

“是的,”威廉苦涩地说。

“ [æn; ən] - [ðæt] [miːnz] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [æn; ən] - [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] . ”
“ **an ' that means go to the Head an ' you know what that means** . ”
“ 一个 - 那 方法 去 到 这 头 一个 - 你 知道 什么 那 方法 : ”

“这意味着要去见领导,你知道这意味着什么。”

“ [wel] , [ˈdʌɡləs] - [en] [ˈhenri] - [en] - [ɔ:l] [help] , ” [sed] [ˈdʒɪndʒər] .
“ **Well , Douglas** ” **n** **Henry** ” **n** **me'll all help** , ” **said** **Ginger** .
“ 出色地 , 道格拉斯 ” - n 亨利 - n - 全部 帮助 , ” 说 姜 .

“嗯, 道格拉斯、亨利和我都会帮忙的,”金杰说。

[ˈwɪljəmz] [ˈkaʊntənəns] [ˈsɒfənd] , [ðen] [bɪˈkeɪm] [sfɪŋks] - [laɪk] .
William's countenance softened , then became sphinx - like .
威廉的 面容 软化 , 然后 成为 狮身人面像 - 喜欢 .

威廉的表情柔和下来, 然后变得像斯芬克斯一样冷峻。

“ [θæŋks] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **Thanks** , ” **he** **said** .
“ 谢谢 , ” 他 说 .

“谢谢,”他说。

“ [aɪv] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbetər] [plæn][ðæn; ðən] [ðæt] [bʌt; bət] [θæŋks] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] . ”
“ **I've thought of a better plan than that but thanks all the same** . ”
“ 我已经 想法 的 一个 更好的 计划 比 那 但 谢谢 全部 这 相同的 . ”

“我想到了一个更好的办法, 不过还是要谢谢你。”

“ [kætʃ] [ðə; ði] [maʊs] ,
“ **CATCH THE MOUSE** ,
“ 抓住 这 老鼠 ,

“抓住老鼠,

“ [skri:md] [mɪs] [fəˈlɪʃə] .
“ **SCREAMED MISS FELICIA** .
“ 尖叫 错过 费利西亚 .

“! ”菲利西亚小姐尖叫道。

“ [get] [daʊn] [ænd; ənd] [kætʃ]
“ **GET DOWN AND CATCH**
“ 得到 向下 和 抓住

“趴下接球

[ðæt] [maʊs] !
THAT MOUSE !
那 老鼠 !

那只老鼠!

“ [ˈwɪljəm] [wɔ:kt] [ˈsləʊli] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .
“ **William walked slowly down the road** .
“ 威廉 步行 缓慢地 向下 这 路 .

威廉沿着路缓缓走去。

[wʌn] [hænd][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔ:kɪt] .
One hand was in his pocket .
一 手 曾是 在 他的 口袋 .

一只手插在口袋里。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [held][ə; eɪ] [ˈkʌvəd] [ˈbæskɪt] .
The other held a covered basket .
这 其他 握住 一个 涵盖 篮子 .

另一个人拿着一个带盖的篮子。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 212**]
[页 -]

[第212页]

[hi:; hi] [ə'prəʊtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜ:rn] [fraʊn] [ænd; ənd] ['meni] ['kɔ:ʃəs] [glɑ:nsɪz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
He approached with a stern frown and many cautious glances around him the
他 接近 和 一个 船尾 皱眉 和 许多 谨慎 眼神 大约 他 这
[haʊs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['evlɪn] ['kɔ:rtni] .
house of Mr . Evelyn Courtnay .
房子 的 先生 . 伊芙琳 考特尼 .

他眉头紧锁，目光警惕地环顾四周，走向伊夫林·考特尼先生的房子。

[hi:; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [bæk] [geɪt] [ˈwerəli] .
He entered the back gate warily .
他 进入 这 后退 门 谨慎地 .

他小心翼翼地从后门进去了。

[hɪz; ɪz] [ˈentri] [dɪd][nɑ:t] [sə'dʒest] [ðə; ði] [ˈwelkəm] [gest] [ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [ˈeniwʌn] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt]
His entry did not suggest the welcome guest or even anyone who had the right
他的 入口 做过 不是 建议 这 欢迎 客人 或者 甚至 任何人 WHO 有 这 正确的
[ʌv; əv] [ˈentri] .
of entry .
的 入口 .

他的进入方式既没有表明他是受欢迎的客人，也没有表明他是有权进入的任何人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [dɪˈstɪŋktli] [ˈfɜ:rtɪv] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
There was something distinctly furtive about it .
那里 曾是 某物 明显地 鬼鬼祟祟 关于 它 .

这其中透着一股明显的鬼祟气息。

[hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [wɔ:l] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [bʊʃɪz] .
He made his way round to the house by the wall behind the bushes .
他 制成 他的 方式 圆形的 到 这 房子 经过 这 墙 在后面 这 灌木丛 .

他绕到房子后面，沿着灌木丛后面的墙走了过去。

[hi:; hi] [pi:pt] [ɪn][æɪt; ət][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [ˈwɪndəʊ] .
He peeped in at the dining - room window .
他 偷窥 在 在 这 用餐 - 房间 窗户 .

他从餐厅的窗户往里窥视。

[ðə; ði] [pərˈspaɪr] [ɪˈlaɪzə][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði][ləst] [ˈtʌtʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] [ˈteɪbl] .
The perspiring Eliza was engaged in putting the last touches to the dining table .
这 出汗 伊丽莎 曾是 已订婚的 在 推杆 这 最后的 触摸 到 这 用餐 桌子 .

汗流浹背的伊莱扎正在为餐桌做最后的收尾工作。

[hi:; hi] [pi:pt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ˈwɪndəʊ] .
He peeped into the drawing - room window .
他 偷窥 进入 这 绘画 - 房间 窗户 .

他向客厅的窗户往里窥视。

[ðer; ðər][sæt][ˈmɪstər] . ['evlɪn] ['kɔ:rtni] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['elɪɡənt] [ʌv; əv] ['elɪɡənt] [dres] [ˈsu:ts] ,
There sat Mr . Evelyn Courtnay in the most elegant of elegant dress suits ,
那里 卫星 先生 . 伊芙琳 考特尼 在 这 最多 优雅的 的 优雅的 裙子 西装 ,

伊夫林·考特尼先生身着极其优雅的西装，端坐在那里。

[ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpra:ses] [ʌv; əv] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ænt] , [mɪs] [fəˈlɪʃə] ['kɔ:rtni] .
engaged in the process of charming his aunt , Miss Felicia Courtnay .
已订婚的 在 这 过程 的 迷人 他的 阿姨 , 错过 费利西亚 考特尼 .

他正努力讨好他的姑姑费利西亚·考特尼小姐。

[mɪs] [fəˈlɪʃə] ['kɔ:rtni] [wʌz; wəz] [ˈeldərlɪ] [ænd; ənd][grɪm] [ænd; ənd][nɑ:t] [ˈveri] [səˈseptəb(ə)l] [tu:; tə] [tʃɑ:rm]
Miss Felicia Courtnay was elderly and grim and not very susceptible to charm
错过 费利西亚 考特尼 曾是 老年 和 严峻 和 不是 非常 易受影响的 到 魅力
,
,
,

费利西亚·考特尼小姐年纪大了，性格严肃，不太容易被魅力所打动。

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [ˈnefju:] [wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [hɪz; ɪz][best] .
but her nephew was doing his best .
但 她 侄子 曾是 正在做 他的 最好的 .

但她的侄子已经尽力了。

[θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ˈwɪljəm] [kəd; kəd] [hɪr] [ˈpleɪnli] .
Through the open window William could hear plainly .
通过 这 打开 窗户 威廉 可以 听到 显然 .

威廉透过敞开的窗户听得清清楚楚。

“ [oʊ] [jes] , [aɪ][get][ɑ:n] [ˈsplendɪdli] , [ænt] .
“ **Oh yes , I get on splendidly , Aunt .**
” 哦 是的 , 我 得到 在 精彩地 , 阿姨 .

“哦，是的，我和姑妈相处得很好。”

[aɪm][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] — [dɪˈvoutɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
I'm so fond of children — devoted to them .
我是 所以 喜爱 的 孩子们 — 奉献 到 他们 .

我非常喜欢孩子——我全心全意地爱着他们。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈti:tʃɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv][maɪ][ˈtælənts] , [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði]
In some ways , of course , teaching is a waste of my talents , but on the
在 一些 方式 , 的 课程 , 教学 是 一个 浪费 的 我的 天赋 , 但 在 这
[hoʊl] —
whole —
所有的 —

当然，从某种意义上说，教书是浪费我的才能，但总的来说——

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [ˈwɪljəm] [dru:] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzləsli]
” **It was here that William drew his hand from his pocket and noiselessly**
” 它 曾是 这里 那 威廉 画 他的 手 从 他的 口袋 和 无声
[dɪˈpɑ:zɪtɪd]
deposited
已存

就在这时，威廉从口袋里掏出手，无声地放了下去。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 213**]
[页 -]

[第213页]

[ˈsʌmθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] .
something on the floor through the open window .
某物 在 这 地面 通过 这 打开 窗户 .

透过敞开的窗户，可以看到地板上有东西。

[ðə; ði] [ˈsʌmθɪŋ] [sˈkʌtld] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] [baɪ][ðə; ði] [ˈskɜ:rtɪŋ] [bɔ:rd] .
The something scuttled along the floor by the skirting board .
这 某物 沉没 沿着 这 地面 经过 这 裙边 木板 .

有什么东西沿着踢脚板旁的地板快速爬行。

[ˈwɪljəm] [wɪðˈdru:] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] .
William withdrew into the shadow .
威廉 退出 进入 这 阴影 .

威廉退到了阴影里。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈpɪrsɪŋ] [skri:m] [keɪm] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] .
Suddenly a piercing scream came from within .
突然 一个 冲孔 尖叫 来了 从 之内 .

突然，里面传来一声刺耳的尖叫。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [maʊs] , [ˈevlɪn] ！
“ **It's a mouse , Evelyn ！**
“ 它是 一个 老鼠 , 伊芙琳 ！

“那是只老鼠，伊芙琳！ ”

[help] ！
Help ！
帮助 ！

帮助！

[help] ！
Help ！
帮助 ！

帮助！

[help] ！
HELP ！
帮助 ！

帮助！

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [**Pg 214**]
” [页 -]

“[第 214 页]

[mɔːr] [skriːmz] [ˈfaːləʊd] .
More screams followed .
更多的 尖叫 随后 。

随后传来更多尖叫声。

[ˈwɪljəm] [piːpt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ænd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [daɪˈvɜːrtɪŋ] [ˈspektək(ə)] [ʌv; əv] [mɪs]
William peeped in at the window and enjoyed the diverting spectacle of Miss
威廉 偷窥 在 在 这 窗户 和 享受 这 转移注意力 奇观 的 错过
[fəˈlɪə] [ˈkɔːrtni] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][hɜːr; hæɪ] [skəːts] [ænd; ænd] [ˈskriːmɪŋ] ,
Felicia Courtnay standing on a chair holding up her skirts and screaming ,
费利西亚 考特尼 常设 在 一个 椅子 保持 向上 她 裙子 和 尖叫 ,
威廉从窗户往里窥视，欣赏着费利西亚·考特尼小姐站在椅子上，撩起裙子尖叫的滑稽景象。

[ænd; ænd] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈevlɪn] [ˈkɔːrtni] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpʊʊkər][ɪn][wʌn][hænd] ,
and of Mr . Evelyn Courtnay on his knees with the poker in one hand ,
和 的 先生 ； 伊芙琳 考特尼 在 他的 膝盖 和 这 扑克 在 一 手 ,
还有伊夫林·考特尼先生跪在地上，一手拿着扑克牌的画面。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [maʊs] [huː] [hæd; həd][ˈteɪkən][ˈrefjuːdʒ] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ləʊ] [ˈsoʊfə] .
trying to reach the mouse who had taken refuge beneath a very low sofa .
尝试 到 抵达 这 老鼠 WHO 有 已采取 避难所 下面 一个 非常 低的 沙发 ；
试图抓住躲在矮沙发底下的老鼠。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [ˈwɪljəm] [tʊk] [ˈterəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbæskɪt] [ænd; ænd]
It was at that moment that William took Terence from the basket and
它 曾是 在 那 片刻 那 威廉 采取 特伦斯 从 这 篮子 和
[dɪˈpɑːzɪtɪd] [hɪm; ɪm][əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
deposited him upon the floor .
已存 他 之上 这 地面 ；
就在这时，威廉从篮子里抱出特伦斯，把他放在了地上。

[naʊ] [ˈterəns] , [ˈwɪljəmz] [kæt] , [ðoʊ] [hiː; hi] [disˈlaɪkt] [ˈwɪljəm] [ɪnˈtensli] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]
Now Terence , William's cat , though he disliked William intensely , was of a
现在 特伦斯 , 威廉的 猫 , 尽管 他 不喜欢 威廉 强烈地 , 曾是 的 一个
[ˈsoʊjəb(ə)] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] .
sociable disposition .
善于交际的 处置 。

威廉的猫特伦斯虽然非常讨厌威廉，但它性格却很合群。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfaɪər][əˈpɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] .
He found himself in a strange room with a fire upon the hearth .
他 成立 他自己 在 一个 奇怪的 房间 和 一个 火 之上 这 炉 .
他发现自己身处一个陌生的房间，壁炉里燃着火。

[hi:; hi] [laɪkt] [fairz] .
He liked fires .
他 喜欢 火灾 .
他喜欢火。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði] [ˈbæskɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜ:rni] [wɪð; wɪθ]
He did not like the basket in which he had just made his journey with
他 做过 不是 喜欢 这 篮子 在 哪个 他 有 只是 制成 他的 旅行 和
[ˈwɪljəm] .
William .
威廉 .
他不喜欢他和威廉一起旅行时所用的那个篮子。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][gəʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈbæskɪt] [əˈgen] .
He did not wish to go in the basket again .
他 做过 不是 希望 到 去 在 这 篮子 再次 .
他不想再进篮筐了。

[hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
He wished to stay in the room .
他 希望 到 停留 在 这 房间 .
他想待在房间里。

[hi:; hi][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [best] [ˈpɑ:ləsi][wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɔkju:pənts] [ʌv; əv][ðə; ði]
He decided that the best policy was to make up to the occupants of the
他 决定 那 这 最好的 政策 曾是 到 制作 向上 到 这 居住者 的 这
[ru:m] [ɪn][ðə; ði] [həʊps] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [saɪt][ɑ:n][ðə; ði] [ˈhɑ:rθrʌg] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
room in the hopes that they would allow him to sit on the hearthrug in front of
房间 在 这 希望 那 他们 会 允许 他 到 坐 在 这 壁炉架 在 正面 的
[ðə; ði][ˈfaɪər] .
the fire .
这 火 .
他决定最好的办法是向房间里的住户表示歉意，希望他们能允许他坐在壁炉前的地毯上。

[hi:; hi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈɑ:kjəpənt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] .
He approached the only occupant he could see .
他 接近 这 仅有的 居住者 他 可以 看 .
他走向他能看到的唯一一个住户。

[ˈterəns] [meɪ] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [maʊs] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ɔ:r][hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t] .
Terence may have known that there was a mouse in the room or he may not .
特伦斯 可能 有 已知 那 那里 曾是 一个 老鼠 在 这 房间 或者 他 可能 不是 .
特伦斯可能知道房间里有老鼠，也可能不知道。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈɪntrəstɪd] .
He was not interested .
他 曾是 不是 感兴趣的 .
他没兴趣。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌvər] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [ˈoʊnli] .
He was a lover of comfort only .
他 曾是 一个 情人 的 舒适 仅有的 .
他只喜欢安逸舒适。

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmaʊsər] .
He was no mouser .
他 曾是 不 鼠牌 .
他可不是捕鼠高手。

[ˈmɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

[ˈevlɪn] [ˈkɔːrtni] [spræŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] [ænd; ənd]
EVELYN COURTNEY SPRANG UP WITH A YELL AND
伊芙琳 考特尼 弹簧 向上 和 一个 叫喊 和

伊芙琳·考特尼突然尖叫起来

[lept] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [grænd] [piˈænoʊ] .
LEAPT UPON THE GRAND PIANO .
跳跃 之上 这 盛大 钢琴 .

跳到三角钢琴上。

“ [ðə; ði] [bruːt] [tʌtʃt]
“ THE BRUTE TOUCHED
“ 这 蛮力 感动

“野兽触碰

[em ˈiː] !
ME !
我 !

我！

“ [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
“ HE SHOUTED .
“ 他 喊叫 .

他大喊道。

[ˈmɪstər] . [ˈevlɪn] [ˈkɔːrtni] ,
Mr . Evelyn Courtney ,
先生 . 伊芙琳 考特尼 ,

伊夫林·考特尼先生

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈlaɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [loʊ]
who was now lying at full length on the floor trying to look beneath the low
WHO 曾是 现在 说谎 在 满的 长度 在 这 地面 尝试 到 看 下面 这 低的
[ˈsoʊfə] ,
sofa ,
沙发 ,

他现在四肢摊开躺在地板上，试图查看矮沙发底下的情况。

[felt] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsʌmθɪŋ] [sɔːft][ænd; ənd][wɔːrm][ænd; ənd] [ˈfɜːri] [ænd; ənd] [ˈpɜːrɪŋ] [rʌb] [ɪtˈself] [hɑːrd]
felt suddenly something soft and warm and furry and purring rub itself hard
毛毡 突然 某物 柔软的 和 温暖的 和 毛茸茸的 和 呼噜声 擦 本身 难的
[əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
against his face .
反对 他的 脸 .

突然，他感到有什么柔软、温暖、毛茸茸的东西发出呼噜声，用力地蹭着他的脸。

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] [ænd; ənd] [lept] [əˈpɑːn][ðə; ði][grænd][piˈænoʊ] .
He sprang up with a yell and leapt upon the grand piano .
他 弹簧 向上 和 一个 叫喊 和 跳跃 之上 这 盛大 钢琴 .

他大叫一声跳了起来，扑到三角钢琴上。

“ [ðə; ði] [bruːt] !
“ The brute !
“ 这 蛮力 !

“这个畜生！

“ [hi:; hi] [skri:md] .
“ he screamed .
“ 他 尖叫 :

他尖叫道。

“ [ðə; ði] [bru:t] !
“ The brute !
“ 这 蛮力 !

“这个畜生！

[,ai 'ti:] [tʌtʃt] [em 'i:] .
It touched me .
它 感动 我 :

它深深地打动了我。

[ðə; ði] ['episoʊd] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['drɪvŋ] [hɪm; ɪm][ɪntu:] [ə; eɪ] [steɪt] ['kloʊsli] ['bɔ:ðəriŋ] [ɑ:n]
“ The episode seemed to have driven him into a state closely bordering on
“ 这 插曲 似乎 到 有 驱动 他 进入 一个 状态 密切 毗邻 在
['lu:nəsi] .
lunacy .
疯狂 :

“这件事似乎让他陷入了近乎疯狂的状态。”

['wɪljəmz] [kæt] [pɜ:d] [ɪn'ɡreɪʃieɪtɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡrænd][pi'ænoʊ] .
William's cat purred ingratiatingly at the foot of the grand piano .
威廉的 猫 咕噜咕噜 谄媚地 在 这 脚 的 这 盛大 钢琴 :

威廉的猫在三角钢琴脚下发出讨好的呼噜声。

“ [kætʃ] [ðə; ði] [maʊs] ! “ [skri:md] [mɪs] [fə'liʃə] ['kɔ:rtni] .
“ Catch the mouse ! “ screamed Miss Felicia Courtney .
“ 抓住 这 老鼠 ! “ 尖叫 错过 费利西亚 考特尼 :

“抓住老鼠！”费利西亚·考特尼小姐尖叫道。

“ [ɡet] [daʊn] [ænd; ʌnd] [kætʃ] [ðə; ði] [maʊs] ! “
“ Get down and catch the mouse ! “
“ 得到 向下 和 抓住 这 老鼠 ! “

“快趴下抓住老鼠！”

“ [aɪ] [kɑ:nt] [waɪl] [ðæt] [bru:ts] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , “ [skri:md] ['mɪstər] . ['evlɪn] ['kɔ:rtni] [frʌm; frəm]
“ I can't while that brute's in the room , “ screamed Mr . Evelyn Courtney from
“ 我 不能 尽管 那 蛮力的 在 这 房间 , “ 尖叫 先生 : 伊芙琳 考特尼 从
[ðə; ði][ɡrænd][pi'ænoʊ] .
the grand piano .
这 盛大 钢琴 :

“只要那个畜生在房间里，我就做不到！”伊夫林·考特尼先生从三角钢琴旁大声喊道。

“ [aɪ]
“ I
“ 我

“我

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

[kɑ:nt] — [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
can't — I tell you .
不能 — 我 告诉 你 :

不行——我跟你说。

[aɪ][kɑːnt] [ber] - [ɪm] .
I can't bear 'em .
我 不能 熊 - 呃 .

我受不了他们。

[aɪ 'ti:] [tʌtʃt] [em 'i:] ! "
It touched me ! "
它 感动 我 ! "

它深深地打动了我！

" [ju:; jʊ] ['kəʊəd] !
" **You coward !**
" 你 懦夫 !

你这个懦夫！

[aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [feɪnt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "
I'm going to faint in a minute . "
我是 去 到 头晕的 在 一个 分钟 . "

我马上就要晕倒了。

" [soʊ][eɪ 'em][aɪ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
" **So am I , I tell you** .
" 所以 是 我 , 我 告诉 你 .

我也是，我告诉你。

[aɪ][kɑːnt] [get] [daʊn] .
I can't get down .
我 不能 得到 向下 .

我下不去。

[ɪts] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:] . "
It's looking at me . "
它是 寻找 在 我 . "

它正看着我。

" [aɪ][fæl; jəl] ['nevər] [fər'get] [ðɪs] — ['nevər] !
" **I shall never forget this — never !**
" 我 将 绝不 忘记 这 — 绝不 !

“我永远不会忘记这件事——永远不会！”

[ju:; jʊ] [bru:t] — [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] — ['taɪrənt] — — "
You brute — you — you — tyrant — — "
你 蛮力 — 你 — 你 — 暴君 — — "

你这个畜生——你——你这个暴君——”

" [aɪ] [ʃænt] ['i:ðər] .
" **I shan't either** .
" 我 不会 任何一个 .

“我也不会。”

[gəʊ] [ə'weɪ] , [ju:; jʊ] ['hæsti] [bi:st] , [gəʊ] [ə'weɪ] !
Go away , you nasty beast , go away !
去 离开 , 你 可恶的 兽 , 去 离开 !

滚开，你这只讨厌的畜生，滚开！

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [tu:] [θɪŋz] ['hæpənd] .
" **At that moment two things happened** .
" 在 那 片刻 二 事物 发生 .

“那一刻发生了两件事。”

[ðə; ði] [maʊs] [pʊt] [ɪts] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪskərd] [hed] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [rɪˈtri:t] [tuː; tə] [ˌrekəˈnɔɪtər; ˌrɪ:kəˈnɔɪtər]
The mouse put its little whiskered head out of its retreat to reconnoitre
这 老鼠 放 它是 小的 胡须 头 出去 的 它是 撤退 到 侦察
[ænd; ənd] [ˈterəns] ,
and Terence ,
和 特伦斯 ,

老鼠把长着胡须的小脑袋从藏身之处探出头来侦察，特伦斯

[dɪˈtʃ:rmaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈfrendz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [əˈkweɪntəns] ,
determined to make friends with this new and strange acquaintance ,
决定 到 制作 朋友们 和 这 新的 和 奇怪的 熟人 ,
决心与这位新认识的陌生朋友交朋友，

[lept] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [grænd] [piˈænoʊ] [ɑ:n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈveri] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈevlɪn] [ˈkɔ:rtni] .
leapt upon the grand piano on to the very top of Mr . Evelyn Courtney .
跳跃 之上 这 盛大 钢琴 在 到 这 非常 顶部 的 先生 . 伊芙琳 考特尼 .

他跳到三角钢琴上，正好落在伊夫林·考特尼先生的身上。

[tuː] [skri:mz] [rent] [ðə; ði] [er] — [wʌn] [ə; eɪ] [faɪn] [səˈprænoʊ] , [wʌn] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈtenər] .
Two screams rent the air — one a fine soprano , one a fine tenor .
二 尖叫 租 这 空气 — — 一个 美好的 女高音 , — 一个 美好的 男高音 .
两声尖叫划破长空——一声是优美的女高音，一声是优美的男高音。

“ [aɪ] [kæn; kən] [si:] [aɪ ˈti:] .
“ **I can see it** .
“ 我 能 看 它 .

“我能看到。”

[oʊ] , [ðɪs] [wɪl] [kɪl] [ˌem ˈi:] ! “
Oh , this will kill me !”
哦 , 这 将要 杀 我 ! ”

“哦，这会要了我的命！”

“ [get] [daʊn] , [juː; jʊ] [bru:t] .
“ **Get down , you brute** .
“ 得到 向下 , 你 蛮力 .

“趴下，你这畜生。”

[get] [daʊn] !
Get down !
得到 向下 !

下来！

“ [æt; ət] [ðɪs] [ˈkrɪtɪk(ə)] [ˈmoʊmənt] [ˈwɪljəm] [ˈentəd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdeɪus, ˈdiəs] [eks] [ˈmɑ:kɪnə] .
“ **At this critical moment William entered like a deus ex machina** .
“ 在 这 批判的 片刻 威廉 进入 喜欢 一个 神 前任 机械 .

“在这个关键时刻，威廉就像天降神兵一样出现了。”

[hiː; hi] [swu:p] [daʊn] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [maʊs] [brɪˈfɔ:r] [aɪ ˈti:] [ˈrɪəlaɪzd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] ,
He swooped down upon the mouse before it realised what was happening ,
他 俯冲 向下 之上 这 老鼠 前 它 意识到 什么 曾是 发生 ,

他趁老鼠还没反应过来，就俯冲下来扑向了它。

[kɔ:t] [aɪ ˈti:] [baɪ] [ɪts] [teɪl] [ænd; ənd] [drɔ:pt] [aɪ ˈti:] [θruː] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] .
caught it by its tail and dropped it through the open window .
捕捉 它 经过 它是 尾巴 和 掉落 它 通过 这 打开 窗户 .

他抓住它的尾巴，把它从敞开的窗户扔了出去。

[ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ˈterəns] [ænd; ənd] [dɪd] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
Then he picked up Terence and did the same with him .
然后 他 挑选 向上 特伦斯 和 做过 这 相同的 和 他 .

然后他抱起特伦斯，也对他做了同样的事。

[mɪs] [fə'liʃə] [kɔ:rtni] , [ˈtɪrfl] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] , [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [tʃer] [ænd; ənd]
Miss Felicia Courtnay , tearful and trembling , descended from her chair and
错过 费利西亚 考特尼 , 内牛满面 和 发抖 , 下降 从 她 椅子 和
[ˈlɪtərəli] [fel] [ə'pɑ:n] [ˈwɪljəmz] [nek] .
literally fell upon William's neck .
字面上地 跌倒 之上 威廉的 脖子 .

费利西亚·考特尼小姐泪流满面，浑身颤抖地从椅子上跳下来，直接扑倒在威廉的脖子上。

“ [oʊ] [ju:; jʊ] [breɪv] [bɔɪ] !
“ **Oh you brave boy !**
“ 哦 你 勇敢的 男生 !

“哦，你这个勇敢的孩子！ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] ['sɒbd] .
“ **she sobbed .**
“ 她 啜泣 .

她抽泣着说。

“ [ju:; jʊ] [breɪv] [bɔɪ] !
“ **You brave boy !**
“ 你 勇敢的 男生 !

“你这个勇敢的孩子！ ”

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪ'daʊt] [ju:; jʊ] ? “
What should I have done without you ? ”
什么 应该 我 有 完毕 没有 你 ? ”

如果没有你，我该怎么办？

“ [aɪ] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [si:; jʊ] [θru:] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ðɪ] [maʊs] , “ [sed]
“ **I happened to see you through the window trying to catch the mouse , ” said**
“ 我 发生 到 看 你 通过 这 窗户 尝试 到 抓住 这 老鼠 , ” 说
[ˈwɪljəm] ,
William ,
威廉 ,

“我碰巧透过窗户看到你在抓老鼠，”威廉说。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'skru:təb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd][waɪd] [ˈɪnəs(ə)nt] [aɪz] ,
looking at her with an inscrutable expression and wide innocent eyes ,
寻找 在 她 和 一个 难以捉摸 表达 和 宽的 清白的 眼睛 ,

她用一种难以捉摸的表情和天真无邪的大眼睛看着她，

“ [æn; ən] - [aɪ] - - [wɑ:nt][tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ju:; jʊ][baɪ] [ˈkʌmɪn] - [ɪn][maɪ'self]
“ **an ' I di'n ' want to disturb you by comin ' in myself**
“ 一个 - 我 - - 想 到 打扰 你 经过 即将到来 - 在 我

“我不想亲自进来打扰你。”

[soʊ][aɪ][dʒʌst][pʊt][ðə; ðɪ][kæt][ɪn][æn; ən] - [wen] [aɪ] [sɔ:;] [ðæt] [ˈwɔznt] [noʊ] [ɡʊd]
so I just put the cat in an ' when I saw that wasn't no good
所以 我 只是 放 这 猫 在 一个 - 什么时候 我 锯 那 不是 不 好的

所以我把猫放了进去，结果发现不行。

[aɪ][ʒu:;dʒu:s] - [kʌm] [ɪn][maɪ'self] .
I jus ' come in myself .
我 果汁 - 来 在 我 .

我直接进来的。

“ [ˈmɪstər] . [ˈevlɪn] [ˈkɔ:rtni] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ˈheɪstɪli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][grænd][piˈænoʊ][ænd; ənd]
“ **Mr . Evelyn Courtnay had descended hastily from his grand piano and**
“ 先生 . 伊芙琳 考特尼 有 下降 草草 从 他的 盛大 钢琴 和
[wʌz; wəz] [ˈsmu:ðɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz][ænd; ənd] [ˈɡlerɪŋ] [æt; ət] [ˈwɪljəm] .
was smoothing his hair with both hands and glaring at William .
曾是 平滑 他的 头发 和 两个都 双手 和 刺眼 在 威廉 .

“伊夫林·考特尼先生匆匆从他的三角钢琴旁下来，双手捋着头发，怒视着威廉。

“ [θækŋk] [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ˈevlɪn] , ” [sed] [mɪs]
“ **Thank the dear little boy , Evelyn , ” said Miss**
“ 感谢 这 亲爱的 小的 男生 , 伊芙琳 , ” 说 错过

“谢谢你, 可爱的小男孩伊夫林,”小姐说道。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 216**]
[页 -]

[第216页]

[fəˈlɪʃə] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; həər] [ˈnefjuː] [ə; eɪ][kəʊld] [ɡlæns] .
Felicia giving her nephew a cold glance .
费利西亚 给予 她 侄子 一个 寒冷的 瞥一眼 .

菲利西亚冷冷地瞥了她侄子一眼。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [prəˈtekʃn] .
“ **I don't know what I should have done without his protection .**
“ 我 不 知道 什么 我 应该 有 完毕 没有 他的 保护 .

“如果没有他的保护, 我真不知道该怎么办。”

[hiː; hi] [ˈpræktɪkli] [seɪvd] [maɪ][laɪf] .
He practically saved my life .
他 几乎 已保存 我的 生活 .

他简直救了我的命。

“ [ˈmɪstər] . [ˈevlɪn] [ˈkɔːrtni] [ɡlɛəd] [stɪl] [mɔːr] [fəˈroʊʃəsli] [æt; ət] [ˈwɪljəm] [ænd; ænd] [ˈmʌtəd]
“ **Mr . Evelyn Courtnay glared still more ferociously at William and muttered**
“ 先生 . 伊芙琳 考特尼 怒目而视 仍然 更多的 凶猛地 在 威廉 和 低声说道
[ˈθretnɪŋli] .
threateningly .
威胁地 .

“伊夫林·考特尼先生更加凶狠地瞪着威廉, 并威胁地低声说道。

“ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ˈrʌʃɪŋ] [ɪn] [wer] [ɡroʊn] [men] [fɪr] [tuː; tə] [tred] , ” [mɪsˈkwəʊtɪd] [mɪs] [fəˈlɪʃə]
“ **A little child rushing in where grown men fear to tread , ” misquoted Miss Felicia**
“ 一个 小的 孩子 匆忙 在 在哪里 生长 男人 害怕 到 踏 , ” 引用错误 错过 费利西亚
[senˈtenʃəsli] ,
sententiously .
义正辞严地 ,

“一个小孩闯进了成年人不敢涉足的地方,”费利西亚小姐断章取义地引用了这句话。

[stɪl] [ˈbiːmɪŋ] [ˈfɑːndli][æt; ət] [ˈwɪljəm] .
still beaming fondly at William .
仍然 光芒四射 深情地 在 威廉 .

她依然满怀爱意地看着威廉。

“ [hiː; hi][mʌst; məst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [steɪ] [tuː; tə] [ˈdɪnər] [ˈæftər] [ðæt] .
“ **He must certainly stay to dinner after that .**
“ 他 必须 当然 停留 到 晚餐 后 那 .

“之后他肯定要留下来吃晚饭。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

仍然——威廉(Still—William)

第12/13页

” [ˈmɪstər] . [ˈevlɪn] [ˈkɔːrtni] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfjəri] ,
” Mr . Evelyn Courtney , to his fury ,
” 先生 . 伊芙琳 考特尼 , 到 他的 愤怒 ,

“令伊夫林·考特尼先生愤怒的是，

[hæd; həd][tuː; tə][prəˈvaɪd] [ˈwɪljəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [miːl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈwɪljəm] [dɪd] [fʊl] [ˈdʒʌstɪs] ,
had to provide William with a large meal to which William did full justice ,
有 到 提供 威廉 和 一个 大的 一顿饭 到 哪个 威廉 做过 满的 正义 ,
必须为威廉准备一顿丰盛的晚餐，而威廉也尽心尽力地享用了这顿饭。

[ˌmʌntʃɪŋ] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ɪkˈsept] [wen] [mɪs] [fəˈliːjəz] [rɪˈmɑːks] [dɪˈmɑːndɪd] [æn; ən] [ˈænsər] .
munching in silence except when Miss Felicia's remarks demanded an answer .
咀嚼 在 沉默 除了 什么时候 错过 费利西亚的 评论 要求 一个 回答 .

他默默地咀嚼着，只有当费利西亚小姐的话语需要回应时才会开口。

[mɪs] [fəˈliːjə] [ɪgˈnɔːrd] [hɜːr; hər] [ˈnefjuː] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][fɑːnd][ænd; ənd][ˈɡreɪt(ə)l] [əˈfekʃ(ə)n]
Miss Felicia ignored her nephew and talked with fond and grateful affection
错过 费利西亚 忽略 她 侄子 和 谈话 和 喜爱 和 感激的 感情

[tuː; tə] [ˈwɪljəm] [ˈoʊnli] .
to William only .
到 威廉 仅有的 .

费利西亚小姐对她的侄子不予理睬，只满怀深情和感激地与威廉交谈。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwɪljəm] [huː] [ˌvɒləntiəd] [ðə; ðɪ][ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈnefjuː] [tɔːt] [hɪm; ɪm]
It was William who volunteered the information that her nephew taught him
它 曾是 威廉 WHO 自愿 这 信息 那 她 侄子 教授 他

[ˈsaɪəns] .
Science .
科学 .

是威廉主动透露说，她的侄子教过他科学。

” [aɪ] [hoʊp] [ˈhiːz] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] [mɪs] [fəˈliːjə] .
” I hope he's kind to you , ” said Miss Felicia .
” 我 希望 他是 种类 到 你 , ” 说 错过 费利西亚 .

“我希望他能善待你，”费利西亚小姐说。

[ˈwɪljəm] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [ɡlæns] [laɪk] [wʌn] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd]
William gave her a pathetic glance like one who wishes to avoid a dark and
威廉 给予 她 一个 可怜的 瞥一眼 喜欢 一 WHO 愿望 到 避免 一个 黑暗的 和

[ˈpeɪnf(ə)l][ˈsʌbdʒekt] .
painful subject .
痛苦 主题 .

威廉用一种可怜兮兮的眼神看着她，仿佛想要回避一个黑暗而痛苦的话题。

” [aɪ] — [aɪ][ɪkˈspekt][hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈsædli] .
” I — I expect he means to be , ” he said sadly .
” 我 — 我 预计 他 方法 到 是 , ” 他 说 令人遗憾的是 .

“我——我猜他是这个意思，”他悲伤地说。

[ˈwɪljəm] [dɪˈpɑːrtɪd] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər] [ˈdɪnər] .
William departed immediately after dinner .
威廉 已离开 立即地 后 晚餐 .

威廉晚餐后立即离开。

[hiː; hi] ['seldəm] ['rɪskt] [æn; ən][ˌæntɪˈklaɪmæks] .
He seldom risked an anticlimax .
他 很少 冒险 一个 虎头蛇尾 .

他很少冒着虎头蛇尾的风险。

[hiː; hi] [pəˈzest] [ðə; ði][ɑːrˈtɪstɪk] [ˈɪnstɪŋkt] .
He possessed the artistic instinct .
他 拥有 这 艺术 本能 .

他具备艺术天赋。

[ˈmɪstər] . ['evlɪn] ['kɔːrtni] [əˈkʌmpənɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
Mr . Evelyn Courtnay accompanied him to the door .
先生 . 伊芙琳 考特尼 伴随 他 到 这 门 .

伊夫林·考特尼先生陪他走到门口。

[ˈnoʊ] [niːd] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðɪs] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɔːrtni] [wɪð; wɪθ] [ɪˈlæbəreɪt]
" No need to talk of this , my boy , " said Mr . Courtnay with elaborate
" 不 需要 到 讲话 的 这 , 我的 男生 , " 说 先生 . 考特尼 和 精心制作的
[ˌnɑːnʃəˈlɑːns] .
nonchalance .
漫不经心 .

“孩子，没必要谈这个，”考特尼先生故作漫不经心地说。

[ˈwɪljəm] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
William made no answer .
威廉 制成 不 回答 .

威廉没有回答。

[ˈænd; ənd][noʊ] [niːd] [tuː; tə][duː] [ðoʊz] [laɪnz] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɔːrtni] .
" And no need to do those lines , " said Mr . Courtnay .
" 和 不 需要 到 做 那些 线条 , " 说 先生 . 考特尼 .

“而且没必要画那些线，”考特尼先生说。

[ˈθæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['wɪljəm] .
" Thank you , " said William .
" 感谢 你 , " 说 威廉 .

“谢谢，”威廉说。

[ˈgʊd] - [naɪt] .
" Good - night .
" 好的 - 夜晚 .

“晚安。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['brɪskli] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .
" He walked briskly down the road .
" 他 步行 轻快地 向下 这 路 .

他快步走下路。

[ˈhiːd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] .
He'd enjoyed the evening .
他会 享受 这 晚上 .

他很享受这个夜晚。

[ɪts][ˈoʊnli] ['drɔːbæk] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [tel] ['eniwʌn] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
Its only drawback was that he could never tell anyone about it .
它是 仅有的 退税 曾是 那 他 可以 绝不 告诉 任何人 关于 它 .

唯一的缺点是他永远无法告诉任何人这件事。

[fɔːr; fər] ['wɪljəm] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] .
For William , with all his faults , was a sportsman .
为了 威廉 , 和 全部 他的 故障 , 曾是 一个 运动员 .

尽管威廉有很多缺点，但他是一位运动员。

[bʌt; bət] ['hi:d] [skɔ:rd] ！
But he'd scored ！
但 他会 得分 ！

但他进球了！

['hi:d] [skɔ:rd] ！
He'd scored ！
他会 得分 ！

他进球了！

['hi:d] [skɔ:rd] ！
He'd scored ！
他会 得分 ！

他进球了！

[ænd; ənd][oʊld] [stɪŋks] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [nekst] [wi:k] ！
And Old Stinks was coming back next week ！
和 老的 臭气熏天 曾是 未来 后退 下一个 星期 ！

老臭鬼下周就要回来了！

[ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] ， ['wɪljəm] [tɜ:rnd] [hed] ['oʊvər] [hi:lz] [ɪn][ðə; ði][roʊd] ．
Unable to restrain his feelings , William turned head over heels in the road ．
无法 到 抑制 他的 情怀 ， 威廉 转向 头 超过 高跟鞋 在 这 路 ．

威廉无法抑制自己的感情，在马路上翻了个身。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

['tʃæptər] [ˌeks,ɑɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

['wɪljəm] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔ:rdʒ]
WILLIAM AND UNCLE GEORGE
威廉 和 叔叔 乔治

威廉和乔治叔叔

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['wɪljəm] [hu:] [bɔ:t] [ðə; ði][hɔ:rn] - [rɪmd] ['spektəklz] ．
It was William who bought the horn - rimmed spectacles ．
它 曾是 威廉 WHO 买 这 喇叭 - 带边 眼镜 ．

是威廉买下了那副玳瑁框眼镜。

[hi:; hi] [bɔ:t] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ['sɪkspəns] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] [hu:] [hæd; həd] [bɔ:t] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər]
He bought them for sixpence from a boy who had bought them for
他 买 他们 为了 六便士 从 一个 男生 WHO 有 买 他们 为了
[ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] [tu:; tə] [hu:z] [ded] ['ænts, 'ɒnts] ['kʌzənz] ['grænfa:ðər] [ðeɪ] [hæd; həd]
a shilling from a boy to whose dead aunt's cousin's grandfather they had
一个 先令 从 一个 男生 到 谁 死的 姑姑的 表亲 祖父 他们 有
[bɪ'lə:ŋd] ．
belonged ．
属于 ．

他花了六便士从一个男孩那里买下了它们，而那个男孩又花了一先令从一个男孩那里买下了它们，而这些鞋子原本属于已故姑妈的表兄的祖父。

['wɪljəm] [wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [praʊd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ．
William was intensely proud of them ．
威廉 曾是 强烈地 自豪的 的 他们 ．

威廉为他们感到无比自豪。

[hiː; hi] [wɔːr] [ðem; ðəm][ɪn] [skuːl] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .

He wore them in school all the morning .
他 穿着 他们 在 学校 全部 这 早晨 .

他整个上午都穿着它们在学校。

[ðeɪ] [meɪd] [ˈevriθɪŋ] [lʊk] [veɪɡ] [ænd; ənd] [blɜːrd] ,

They made everything look vague and blurred ,
他们 制成 一切 看 模糊的 和 模糊 ,

他们把一切都弄得模糊不清。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɔːr] [ðæt] [ɪnkənˈviːniəns] [ˈɡlædli][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [preˈstiːʒ] [ðeɪ] [lent]

but he bore that inconvenience gladly for the sake of the prestige they lent
但 他 钻孔 那 不便 乐意 为了 这 清酒 的 这 声望 他们 借出的

[hɪm; ɪm] .

him :
他 .

但他为了他们给予他的声望，欣然接受了这种不便。

[ˈdʒɪndʒər] [ˈbɔːroʊd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [ænd; ənd][ɡɑːt][ɔːl][hɪz; ɪz] [sʌmz] [rɔːŋ]

Ginger borrowed them for the afternoon and got all his sums wrong
姜 借来的 他们 为了 这 下午 和 得到 全部 他的 总和 错误的

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ˈfɪɡjərz] ,

because he could not see the figures ,
因为 他 可以 不是 看 这 数据 ,

金杰下午借了这些教具，结果因为看不清数字，算出来的题全错了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈmætər] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈwerɪŋ] [ˈhɔːrn] -

but that was a trifling matter compared with the joy of wearing horn -
但 那 曾是 一个 琐事 事情 比较的 和 这 喜悦 的 穿着 喇叭 -

[rɪmd] [ˈspektəklz] .

rimmed spectacles .
带边 眼镜 .

但与佩戴玳瑁框眼镜的乐趣相比，那只是件小事。

[ˈdʌŋɡləs] [ˈbæɡd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [ˈhenri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] [ðæt] .

Douglas bagged them for the next day and Henry for the day after that .
道格拉斯 袋装 他们 为了 这 下一个 天 和 亨利 为了 这 天 后 那 .

道格拉斯负责第二天的比赛，亨利负责后天的比赛。

[ˈwɪljəm] [hæd; həd] [ˈmeni] [ˈhʌmb(ə)l] [rɪˈkwests] [fɔːr; fər][ðə; ði] [loʊn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ˈʌðər] [ˈbɔɪz]

William had many humble requests for the loan of them from other boys
威廉 有 许多 谦逊的 请求 为了 这 贷款 的 他们 从 其他 男孩们

[wɪtʃ] [hiː; hi][ˈkoʊldli][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] .

which he coldly refused :
哪个 他 冷冷地 拒绝 .

威廉曾多次恳求其他男孩借给他这些东西，但他都冷酷地拒绝了。

[ðə; ði][ˈhɔːrn] - [rɪmd] [ˈspektəklz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈbædʒ] [ʌv; əv] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði]

The horn - rimmed spectacles were to be the badge of superiority of the
这 喇叭 - 带边 眼镜 是 到 是 这 徽章 的 优势 的 这

[ˈaʊtlɔːz] .

Outlaws .
亡命之徒 .

玳瑁框眼镜是亡命之徒优越地位的标志。

[ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæstərz] [hu:] [dɪ'skɫvəd] [ðæt][ðə; ði][hɔ:rn] - [rɪmd]
On the third day one of the masters who discovered that the horn - rimmed
在这第三天一 的 这 大师 WHO 发现 那 这 喇叭 - 带边
[ˈspektəklz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [ˈprɑ:pərti] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bu:n] [kəmˈpænjənz]
spectacles were the common property of William and his boon companions
眼镜 是 这 常见的 财产 的 威廉 和 他的 恩惠 同伴
[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ,
and were ,
和 是 ,

第三天，一位师傅发现，这副玳瑁框眼镜是威廉和他的好朋友们的共同财产，而且.....

[ˈɑ:ptɪkli] [ˈspi:kɪŋ] , [ʌnˈnesəsəri] , [fərˈbæd,fərˈbeɪd][ðər; ðər][ˈfju:tʃər] [əˈpɪrəns] [ɪn] [sku:l] .
optically speaking , unnecessary , forbade their future appearance in school .
光学 请讲 , 不必要 , 禁止 他们的 未来 外貌 在 学校 .
从视觉上看，这是不必要的，而且会妨碍他们以后在学校里露面。

[ðə; ði] [ˈaʊtlɔ:z] [ðen] [wɔ:r] [ðem; ðəm][ɪn][tɜ:rn][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [sku:l] [ænd; ənd] [bɪˈtwi:n]
The Outlaws then wore them in turn on the way to school and between
这 亡命之徒 然后 穿着 他们 在 转动 在 这 方式 到 学校 和 之间
[ˈlesnz; ˈlesənz] .
lessons :
课程 :

然后，这些“亡命之徒”们轮流穿着这些衣服上学和课间休息。

“ [maɪ] [ˈfɑ:ðər] , ” [sed] [ˈdʌgləs] [ˈpraʊdli] , [æz; əz][hi:; hi][ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [ænd; ənd][ˈdʒɪndʒər] [ˈstroʊld]
“ **My father , ” said Douglas proudly , as he and William and Ginger strolled**
“ 我的 父亲 , ” 说 道格拉斯 自豪地 , 作为 他 和 威廉 和 姜 漫步
[θru:] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [təˈgeðər] , “
through the village together , “
通过 这 村庄 一起 , “
“我的父亲,”道格拉斯自豪地说，他和威廉、金杰一起在村子里散步。

- [es][gɑ:t][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈspektəklz] [ənz] [ˈ^ɔtə] [wer] - [ɪm] [ˈɔ:lweɪz] . “
' s got a pair of spectacles an's gotter wear ' em always . ”
- s 得到 一个 一对 的 眼镜 安的 得到 穿 - 呃 总是 : “
他有一副眼镜，而且必须一直戴着。

“ [nɑ:t] [laɪk] [ði:z] , ” [ˈɔbdʒɪktɪd] [ˈwɪljəm] [hu:] [wʌz; wəz]
“ **Not like these , ” objected William who was**
“ 不是 喜欢 这些 , ” 反对 威廉 WHO 曾是
“不像这些,”威廉反驳道。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 218**]
[页 -]
[第218页]

[ˈwerɪŋ] [ðə; ði][hɔ:rn] - [rɪmd] [ˈspektəklz] .
wearing the horn - rimmed spectacles .
穿着 这 喇叭 - 带边 眼镜 .
戴着角质边框眼镜。

“ [nɑ:t] [ɡreɪt] [θɪk] - [ˈʌnz] [laɪk] [ði:z] . “
“ **Not great thick ' uns like these . ”**
“ 不是 伟大的 厚的 - 联合国 喜欢 这些 : “
“没有像这样厚实的大块头。”

“ [wel] , [ˈeniweɪ] , ” [sed] [ˈdʒɪndʒər] .
“ **Well , anyway , ” said Ginger .**
“ 出色地 , 反正 , ” 说 姜 .
“好吧，总之,”金杰说道。

“ [aɪv] [ˈʌtə] [ænt] [wɒts] [gɑ:t] [fɔ:ls] [ti:θ] . ”
“ **I've gotter aunt what's got false teeth** . ”
“ 我已经 得到 阿姨 是什么 得到 错误的 牙齿 . ”

“我有个姑姑戴着假牙。”

“ [ðæts] [ˈnɑ:θɪn] - , ” [sed] [ˈwɪljəm] .
“ **That's nothin ' , ” said William** .
“ 那就是 什么也没有 - , ” 说 威廉 .

“那算什么,”威廉说。

“ [fɔ:ls] [ti:θ] [ˈɪznt] [laɪk] [ˈspektəklz] .
“ **False teeth isn't like spectacles** .
“ 错误的 牙齿 不是 喜欢 眼镜 .

“假牙和眼镜不一样。”

[ðeɪ] [lʊk] [dʒʌst] [laɪk] [ˈɔ:rnəri] [ti:θ] .
They look just like ornery teeth .
他们 看 只是 喜欢 脾气暴躁 牙齿 .

它们看起来就像一口颗难看的牙齿。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [si:] [ðeə(r)] [fɔ:ls] [ti:θ] . ”
You can't see they're false teeth . ”
你 不能 看 它们是 错误的 牙齿 . ”

你看不出来那是假牙。

“ [noʊ] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [hɪr] - [ɪm] , ” [sed] [ˈdʒɪndʒər] .
“ **No , but you can hear ' em , ” said Ginger** .
“ 不 , 但 你 能 听到 - 呃 , ” 说 姜 .

“不,但你能听到他们的声音,”金杰说。

“ [ðeɪ] [tɪk] . ”
“ **They tick** . ”
“ 他们 打钩 . ”

“它们会滴答作响。”

“ [wel] , [ˈeniweɪ] , ” [sed] [ˈdʌɡləs] , “ [maɪ] [ˈkʌz(ə)n] [noʊz] [ə; eɪ] [mæn] [wɒts] [ˈʌtə] [fɔ:ls] [aɪ] .
“ **Well , anyway , ” said Douglas , “ my cousin knows a man what's gotter false eye** .
“ 出色地 , 反正 , ” 说 道格拉斯 , “ 我的 表哥 知道 一个 男人 是什么 得到 错误的 眼睛 .

“好吧,不管怎样,”道格拉斯说,“我表弟认识一个装了假眼的人。”

[aɪ ˈti:] [steɪz] [stɪl] [waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [lʊks] [əˈbaʊt] . ”
It stays still while the other looks about . ”
它 停留 仍然 尽管 这 其他 看起来 关于 . ”

它一动不动,而另一只四处张望。

“ [wel] , ” [sed] [ˈwɪljəm] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [aʊtˈdʌn] ,
“ **Well , ” said William determined not to be outdone** ,
“ 出色地 , ” 说 威廉 决定 不是 到 是 胜过 ,

“好吧,”威廉不甘示弱地说道。

“ [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [noʊz] [ə; eɪ] [mæn] [wɒts] [ˈʌtə] [fɔ:ls] [leg] . ”
“ **my father knows a man what's gotter false leg** . ”
“ 我的 父亲 知道 一个 男人 是什么 得到 错误的 腿 . ”

“我父亲认识一个装了假腿的人。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [rɪˈmembər] [wʌnz] [ˈhɪrɪn] - , ” [sed] [ˈdʒɪndʒər] [ˈsʌmwʌt] [ˈveɪɡli] , “
“ **I think I remember once hearin ' , ” said Ginger somewhat vaguely** , “
“ 我 思考 我 记住 一次 听觉 - , ” 说 姜 有些 依稀 , ”

“我好像曾经听过,”金杰有些含糊地说,“

- [baʊt] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [fɔ:ls] [ɑ:rmz] [æn; ən] - [legz] [æn; ən] - [ˈoʊnli] [hɪz; ɪz] [ˈbɑ:di] [ˈri:əl] . ”
- **bout a man with all false arms an ' legs an ' only his body real** . ”
- 回合 一个 男人 和 全部 错误的 武器 一个 - 腿 一个 - 仅有的 他的 身体 真实的 . ”

“讲述的是一个四肢全是假肢,只有身体是真的男人的故事。”

“ [ðæts] [ˈnɑ:θɪn] - , ” [sed] [ˈwɪljəm] [ˈɡɪvɪŋ] [reɪn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈɡlɔ:riəs] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
“ **That's nothin ' , ” said William giving rein to his glorious imagination .**
“ 那就是 什么也没有 - , ” 说 威廉 给予 缰绳 到 他的 辉煌 想像力 .

“那算什么,”威廉说着,任由他丰富的想像力驰骋。

“ [aɪ][wʌns] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ][məən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:ls] [ˈbɑ:di][æən; ən] - [ˈoʊnli][ˈlegz][æən; ən] - [ɑ:rmz] [ri:l] .
“ **I once heard of a man with a false body an ' only legs an ' arms reel .**
“ 我 一次 听到 的 一个 男人 和 一个 错误的 身体 一个 - 仅有的 腿 一个 - 武器 卷轴 .

“我曾听说过一个男人,他装了假身体,只有腿和胳膊可以活动。”

“ [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] - [juˈnaɪtɪd] [jel] [ʌv; əv] [dɪˈrɪzn] [ˈɪntɪmətɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
“ **His companions ' united yell of derision intimated to him that he had**
“ 他的 同伴 - 团结的 叫喊 的 嘲笑 暗示 到 他 那 他 有
[ˈəʊvəstept] [ðə; ði] [bəʊndz] [ʌv; əv] [krɪˈdu:ləti] ,
overstepped the bounds of credulity ,
越界 这 界限 的 轻信 ,

同伴们齐声嘲笑他的叫喊声让他意识到自己已经越过了轻信的界限。

[ænd; ənd] [əˈdʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hɔ:rn] - [rɪmd] [ˈspektəklz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkerləs] [ˈflɜ:rɪ] [hi:; hi]
and adjusting his horn - rimmed spectacles with a careless flourish he
和 调整 他的 喇叭 - 带边 眼镜 和 一个 粗心 繁荣 他
[kənˈtɪnju:d] [ˌʌnpərˈtɜ:rbd] ,
continued unperturbed ,
持续 镇定自若 ,

他漫不经心地调整了一下角框眼镜,然后若无其事地继续说道。

“ [ɔ:r][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dri:md] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
“ **Or I might have dreamed about him .**
“ 或者 我 可能 有 梦见 关于 他 .

“或者我梦到他了。”

[aɪ] [dɑ:n] - [kwat] [rɪˈmembər] [wɪt] . “
I don ' quite remember which . ”
我 大学教师 - 相当 记住 哪个 . ”

我不太记得是哪一个了。

“ [aɪ][bet][ju:; jʊ] [dri:md] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [ˈdʒɪndʒər] [ɪnˈdɪɡnəntli] .
“ **I bet you dreamed about him , ” said Ginger indignantly .**
“ 我 赌注 你 梦见 关于 他 , ” 说 姜 愤慨地 .

“我敢打赌你梦到他了,”金杰愤愤不平地说。

“ [aɪ][bet][aɪˈti:] [ˈɪznt] [ˈpɑ:səb(ə)] .
“ **I bet it isn't possible .**
“ 我 赌注 它 不是 可能的 .

我敢肯定这是不可能的。

[ˈhaʊd] [hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] [wɜ:rk] - [ef]
How'd his stomach work ' f
怎么做到的 他的 胃 工作 - f

他的胃是怎么运作的?

[hi:; hi][ˈhædnt] [ˈʌɹtə] [ˈri:əl] [wʌn] ? “
he hadn't gotter real one ? ”
他 之前没有 得到 真实的 一 ? ”

他没买到真货吗?

“ [æən; ən] - [aɪ][bet][aɪˈti:][ɪz][ˈpɑ:səb(ə)] , ” [sed] [ˈwɪljəm] [ˈstʌɹtli] .
“ **An ' I bet it is possible , ” said William stoutly .**
“ 一个 - 我 赌注 它 是 可能的 , ” 说 威廉 坚定地 .

“我敢肯定这是有可能的,”威廉坚定地说。

“ [ˈɪtəd] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [məˈʃiːnəri] [æn; ən] - [wiːlz] [æn; ən] - [sprɪŋz] [æn; ən] - [θɪŋz] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ]
“ **It'd work with machinery an ' wheels an ' springs an ' things same as a**
“ 它会 工作 和 机械 一个 - 车轮 一个 - 弹簧 一个 - 事物 相同的 作为 一个
[klaːk] [wɜːrks] [æn; ən] - [ˈhiːd] [hɑːft] [wɪnd] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] - .
clock works an ' he'd hafter wind it up every mornin ' .
钟 作品 一个 - 他会 哈夫特 风 它 向上 每一个 早晨 - .

“它会像钟表一样，利用机械、齿轮、弹簧等部件运转，他每天早上都要给它上发条。”

“ [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈaʊtlɔːz] [wɜːr; wər] [ɪmˈprest] [baɪ] [ˈwɪljəmz] [tuːn] [ʌv; əv] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] .
“ **The other Outlaws were impressed by William's tone of certainty .**
“ 这 其他 亡命之徒 是 印象深刻 经过 威廉的 语气 的 肯定 .

“其他亡命之徒都被威廉自信的语气所打动。”

“ [wel] , “ [sed] [ˈdʒɪndʒər] [ˈgɑːrdɪdli] , “ [aɪ] [dɑːn] - [seɪ] [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˈpɑːsəb(ə)l] .
“ **Well , “ said Ginger guardedly , “ I don ' say it isn't possible .**
“ 出色地 , “ 说 姜 谨慎地 , “ 我 大学教师 - 说 它 不是 可能的 .

“嗯,”金杰谨慎地说,“我并不是说这不可能。”

[aɪ][ˈoʊnli] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] - .
I only say it isn't prob'le .
我 仅有的 说 它 不是 - .

我只是说这不是问题。

“ [[piː ˈdʒiː] -]
“ **[Pg 219]**
“ [页 -]

“[第 219 页]

[ðə; ðɪ][væst] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈriːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [dɪˈspleɪd] [baɪ] [ðɪs]
The vast knowledge of the resources of the English language displayed by this
这 广阔的 知识 的 这 资源 的 这 英语 语言 显示 经过 这
[rɪˈmɑːrk] [ˈveɪɡli] [dɪˈprest] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] ,
remark vaguely depressed the others ,
评论 依稀 郁闷 这 其他的 ,

这句话所展现出的对英语语言资源的渊博知识, 让其他人感到有些沮丧。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [draːpt] [ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] [ˈheɪstɪli] .
and they dropped the subject hastily .
和 他们 掉落 这 主题 草草 .

他们匆匆结束了这个话题。

“ [aɪ][kæen; kən] [wɔːk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːls] [leg] , “ [sed] [ˈwɪljəm] ,
“ **I can walk like a man with a false leg , “ said William ,**
“ 我 能 走 喜欢 一个 男人 和 一个 错误的 腿 , “ 说 威廉 ,

威廉说:“我可以像装了假肢的人一样走路。”

[ænd; ənd][hiː; hi][brɪˈgæen][tuː; tə] [wɔːk] [əˈlɔːŋ] , [ˈswɪŋɪŋ] [wʌn] [stɪf] [leg] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflɜːrɪʃ] .
and he began to walk along , swinging one stiff leg with a flourish .
和 他 开始 到 走 沿着 , 摇摆 一 僵硬的 腿 和 一个 繁荣 .

他开始向前走去, 一边走一边潇洒地摆动着一 条僵硬的腿。

“ [wel] , [aɪ][kæen; kən] [klɪk] [maɪ] [tiːθ] - [es] [ɪf] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [fɔːls] , “ [sed] [ˈdʒɪndʒər] ,
“ **Well , I can click my teeth ' s if they was false , “ said Ginger ,**
“ 出色地 , 我 能 点击 我的 牙齿 - s 如果 他们 曾是 错误的 , “ 说 姜 ,

“嗯, 如果我的牙齿是假的, 我可以发出咔哒声,”金杰说。

[ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [baɪt] [ðə; ðɪ] [er] [ˈvɪɡərəsli] .
and proceeded to bite the air vigorously .
和 继续 到 咬 这 空气 大力 .

然后开始用力地咬空气。

“ [aɪ] [bet] [aɪ] [kæn; kən] [lʊk] - [es] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [glæs] [aɪ] , ” [sed] [ˈdʌɡləs] ,
“ **I bet I can look ' s if I had a glass eye , ” said Douglas ,**
“ 我 赌注 我 能 看 - s 如果 我 有 一个 玻璃 眼睛 , ” 说 道格拉斯 ,
“我敢打赌, 如果我装了一只义眼, 我的样子肯定跟他们一样。”道格拉斯说道。

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈvæliənt] [ɪf] [ʌnsək'sesflɪ] [ˈefərts] [tuː; tə] [ki:p] [wʌn] [aɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [roʊl] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
making valiant if unsuccessful efforts to keep one eye still and roll the other .
制作 英勇 如果 不成功 努力 到 保持 一 眼睛 仍然 和 卷 这 其他 .
他英勇地尝试保持一只眼睛不动, 同时翻动另一只眼睛, 但最终失败了。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [i:tʃ] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [ˈhoʊlɪ] [ænd; ənd] [ˈfraʊnɪŋli] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [hɪz; ɪz]
They walked on in silence , each of them wholly and frowningly absorbed in his
他们 步行 在 在 沉默 , 每个 的 他们 完全 和 皱着眉头 吸收 在 他的
[tæsk] ,
task ,
任务 ,
他们默默地继续往前走, 每个人都全神贯注于自己的任务, 眉头紧锁。

[ˈwɪljəm] [ˈlɪmpɪŋ] [ˈstɪfli] , [ˈdʒɪndʒər] [ˈklɪkɪŋ] [ˈvæliəntli] , [ænd; ənd] [ˈdʌɡləs] [ˈroʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
William limping stiffly , Ginger clicking valiantly , and Douglas rolling his eyes .
威廉 跛行 僵硬地 , 姜 点击 英勇地 , 和 道格拉斯 滚动 他的 眼睛 .
威廉一瘸一拐地僵硬地走着, 金杰英勇地咔哒咔哒地敲着, 道格拉斯翻了个白眼。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ɔ:rt] - [ˈsaɪtɪd] [mæn] [hu:] [met] [ðəm; ðəm] [stɔ:pt] [stɪl] [ænd; ənd] [stɛəd] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
A little short - sighted man who met them stopped still and stared in amazement .
一个 小的 短的 - 目击者 男人 WHO 遇见 他们 停止 仍然 和 凝视 在 惊愕 .
一个近视眼的小个子男人遇见他们后, 愣住了, 惊讶地盯着他们看。

“ [dɪr] [ˌem ˈi:] !
“ **Dear me !**
“ 亲爱的 我 !
“我的天哪! ”

“ [hi:; hi] [sed] .
“ **he said .**
“ 他 说 .
他说。

“ [aɪv] [ˈʌtə] [fɔ:ls] [leg] , ” [ˈwɪljəm] [ˌkɒndɪ'sendɪd] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] , “ [ænd; ənd] [hi:; hi] , ” [ˈɪndɪkeɪtɪŋ]
“ **I've gotter false leg , ” William condescended to explain , “ and he , ” indicating**
“ 我已经 得到 错误的 腿 , ” 威廉 居高临下的 到 解释 , “ 和 他 , ” 表明
[ˈdʌɡləs] , “
Douglas , “
道格拉斯 , “
“我装了假腿,”威廉屈尊解释道, “而他,”他指着道格拉斯说, “

- [es] [ˈʌtə] [glæs] [aɪ] , [æn; ən] - [ˈhi:z] [gɑ:t] [fɔ:ls] [ti:θ] . “
' s gotter glass eye , an ' he's got false teeth . ”
- s 得到 玻璃 眼睛 , 一个 - 他是 得到 错误的 牙齿 . “
他有一只义眼, 还有一口假牙。

“ [dɪr] [ˌem ˈi:] ! ” [gɑ:spt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [oʊld] [mæn] .
“ **Dear me ! ” gasped the little old man .**
“ 亲爱的 我 ! ” 倒吸一口气 这 小的 老的 男人 .
“我的天哪! ”老头喘着气说。

“ [haʊ] [ˈveri] [ɪk'strɔ:rdənəri] !
“ **How very extraordinary !**
“ 如何 非常 非凡的 !
“真是太不可思议了! ”

" [ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm] ['sterɪŋ] ['æftər][ðəm; ðəm]
" **They left him staring after them** : : : :
" 他们 左边 他 凝视 后 他们 : : : :

他们离开时，他呆呆地望着他们的背影.....

[ˈdɒɡləs] , [ˈwaɪldli] [krɒs] - [aɪd] , [set] [ɔ:f][æt; ət][ðə; ði] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] .
Douglas , wildly cross - eyed , set off at the turning to his home .
道格拉斯 , 疯狂地 又 - 眼睛 , 放 离开 在 这 转弯 到 他的 家 .

道格拉斯斜视着眼睛，在回家的路口出发了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [dɪˈlu:ʒn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][æt; ət][læst] [ə'kwɑɪd] [ðə; ði]
He was labouring under the delusion that he had at last acquired the
他 曾是 劳动 在下面 这 错觉 那 他 有 在 最后的 获得 这
[næk] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [wʌn] [aɪ] [stɪl] [waɪl] [hi:; hi] [roʊld] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
knack of keeping one eye still while he rolled the other ,
诀窍 的 保持 一 眼睛 仍然 尽管 他 滚动 这 其他 ,

他一直误以为自己终于掌握了眼球转动时一只眼睛保持静止的技巧。

[ðooʊ] ['wɪljəm] [ænd; ənd][ˈdʒɪndʒər] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [hɪm; ɪm] [rɪˈpi:tɪdli] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .
though William and Ginger informed him repeatedly that he was mistaken .
尽管 威廉 和 姜 知情的 他 反复 那 他 曾是 错误 .

尽管威廉和金杰反复告诉他，他错了。

" [ðeə(r)] [bəʊθɪ][ˈmu:vɪn] - . "
" **They're both movin ' .** "
" 它们是 两个都 移动 - : . "

“他们俩都在搬家。”

" [ðeə(r)] [nɑ:tɪ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
" **They're not , I tell you .** "
" 它们是 不是 , 我 告诉 你 .

“我告诉你，他们不是。”

[wʌnz] ['ki:pɪn] - [stɪl] .
One's keepin ' still .
一个人的 保持 - 仍然 .

一个人保持静止。

[aɪ][kæən; kən] [fi:l] [aɪ 'ti:] ['ki:pɪn] - [stɪl] . "
I can feel it keepin ' still . "
我 能 感觉 它 保持 - 仍然 : . "

我能感觉到它保持静止。

" [wel] , [wi:; wi][kæən; kən] [si:] [aɪ 'ti:] , [kɑ:nt] [wi:; wi] ?
" **Well , we can see it , can't we ?**
" 出色地 , 我们 能 看 它 , 不能 我们 ?

“嗯，我们都看到了，不是吗？ ”

[wi:; wi] [ɔ:tɪ] [noʊ] . "
We oughter know . "
我们 应该 知道 : . "

我们应该知道。

" [aɪ] [dɑ:n] - [ker] [wʌt] [ju:; jʊ][kæən; kən] [si:] .
" **I don ' care what you can see .**
" 我 大学教师 - 关心 什么 你 能 看 .

“我不在乎你看到了什么。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][du:] , [dɑ:n] - [aɪ] ?
I know what I do , don ' I ?
我 知道 什么 我 做 , 大学教师 - 我 ?

我知道我在做什么，对吧？

[ɪts] [maɪ] [aɪ] [æŋ; əŋ] - [aɪ] [mu:v] [aɪ 'ti:] [æŋ; əŋ] - [aɪ] [ɔ:t] [bi:; bi] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [tel] [wen] [aɪm] [nɑ:t]
It's my eye an ' I move it an ' I oughter be able to tell when I'm not
它是 我的 眼睛 一个 - 我 移动 它 一个 - 我 应该 是 有能力的 到 告诉 什么时候 我是 不是
[ˈmu:vɪn] - [aɪ 'ti:]
movin ' it
移动 - 它

这是我的眼睛，我会动它，我应该能感觉到什么时候我没动它.....

[soʊ] [ðer; ðər] !
So there !
所以 那里 ！

就是这样！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 220]**
" [页 -]

"[第 220 页]

[hi:; hi] [rould] [bəuθ] [aɪz] [æt; ət] [ðem; ðəm] ['fɪrslɪ] [æz; əz] [hi:; hi] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
He rolled both eyes at them fiercely as he departed .
他 滚动 两个都 眼睛 在 他们 激烈地 作为 他 已离开 .

他离开时狠狠地朝他们翻了个白眼。

['wɪljəm] [ænd; ənd] ['dʒɪŋdʒər] [went] [ɑ:n] [tə'geðər] , ['stʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['klɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt]
William and Ginger went on together , stumping and clicking with great
威廉 和 姜 去 在 一起 , 拦网 和 点击 和 伟大的
[dɪ'tɜ:rmɪ'neɪ](ə)n] .
determination .
决心 .

威廉和金杰继续并肩前行，他们迈着坚定的步伐，敲击着节拍器。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [bəuθ] [stɑ:pt] .
Suddenly they both stopped .
突然 他们 两个都 停止 .

突然，两人都停了下来。

[ɑ:n][ðə; ði] ['fɒtpæθ] [dʒʌst] [aʊt'saɪd] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ðæt] ['oʊpənd] [streɪt] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] , [stʊd]
On the footpath just outside a door that opened straight on to the street , stood
在 这 人行道 只是 外部 一个 门 那 打开 直的 在 到 这 街道 , 站立
[ə; eɪ] [bæθ] - [tʃer] .
a bath - chair .
一个 洗澡 - 椅子 .

在通往街道的门外的人行道上，摆放着一把浴椅。

[ɪn][aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [rʌg] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [skɑ:rf] .
In it were a rug and a scarf .
在 它 是 一个 小地毯 和 一个 围巾 .

里面有一张地毯和一条围巾。

" [hɪəz] [maɪ] [bæθ] - [tʃer] , " [sed] ['wɪljəm] . "
" **Here's my bath - chair , " said William . "**
" 这里是 我的 洗澡 - 椅子 , " 说 威廉 . "

“这是我的浴椅，”威廉说。

- [es] [tɪrɪŋ] - [wɑ:kɪŋ] - [laɪk] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [leg] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] .
' **S tirin ' walkin ' like this with a false leg all the time .**
- S 蒂林 - 步行 - 喜欢 这 和 一个 错误的 腿 全部 这 时间 .

一直戴着假肢走路真累。

” [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒɜːrk] [ðæt] [hɪz; ɪz][hɔːrn] - [rɪmd] [ˈspektəklz]
” **He sat down in the chair with such a jerk that his horn - rimmed spectacles**
” 他 卫星 向下 在 这 椅子 和 这样的 一个 混蛋 那 他的 喇叭 - 带边 眼镜
[fel] [ɔːf] .
fell off .
跌倒 离开 :

他猛地坐到椅子上，眼镜框都掉了下来。

[ðoʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][wɜːrld] [ˈklɪrli] ,
Though it was somewhat of a relief to see the world clearly ,
尽管 它 曾是 有些 的 一个 宽慰 到 看 这 世界 清楚地 ,
虽然能清楚地看到这个世界多少让人松了一口气，

[hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði][er] [ʌv; əv] [dɪˈstɪŋkʃn] [ðæt] [hiː; hi][ɪˈmædʒɪnd] [ðeɪ] [ɪmˈpɑːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
he missed the air of distinction that he imagined they imparted to him
他 错过 这 空气 的 区别 那 他 想象 他们 传授 到 他
[ænd; ənd] , [ˈpɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] ,
and , picking them up ,
和 , 挑选 他们 向上 ,
他怀念起他想象中它们赋予他的那种与众不同的气质，于是，他拿起它们，

[əˈdʒʌstɪd] [ðem; ðəm] [ˈkerfəli] [ɑːn][hɪz; ɪz][noʊz] .
adjusted them carefully on his nose .
调整 他们 小心 在 他的 鼻子 :
小心翼翼地将它们调整到鼻子上。

[ðə; ði][senˈseɪ](ə)n][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [pəˈzesər] [ʌv; əv][bəʊθ][hɔːrn] - [rɪmd] [ˈspektəklz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
The sensation of being the possessor of both horn - rimmed spectacles and a
这 感觉 的 存在 这 拥有者 的 两个都 喇叭 - 带边 眼镜 和 一个
[fɔːls] [leg][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][praʊd] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [wʌn] .
false leg had been a proud and happy one .
错误的 腿 有 到过 一个 自豪的 和 快乐的 一 :
同时拥有黑框眼镜和假肢的感觉，曾经是一种骄傲和快乐的感觉。

[hiː; hi] [ræpt] [ðə; ði] [rʌg] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [niːz] .
He wrapped the rug around his knees .
他 包装 这 小地毯 大约 他的 膝盖 :
他把地毯裹在膝盖上。

” [juːd] [ˈbetər] [pʊʃ] [emˈiː][ə; eɪ][bɪt] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˈdʒɪndʒər] . “
” **You'd better push me a bit , ” he said to Ginger** : “
” 你会 更好的 推 我 一个 少量 , ” 他 说 到 姜 : “
“你最好再逼我一把，”他对金杰说。

- [es][nɑːt][tɪrɪn] - [ˈhævɪn] - [fɔːls] [tiːθ] .
' S not tirin ' havin ' false teeth .
- S 不是 蒂林 - 拥有 - 错误的 牙齿 :
戴假牙一点也不累。

[juː; jʊ] [ɔːt] [biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [pʊʃ] .
You oughter be the one to push .
你 应该 是 这 一 到 推 :
你应该主动推动。

” [bʌt; bət][ˈdʒɪndʒər] , [ʌnˈlaɪk] [ˈwɪljəm] , [wʌz; wəz][nɑːt] [kwɑɪt] [lɔːst][ɪn][hɪz; ɪz][roʊl] .
” **But Ginger , unlike William , was not quite lost in his rôle** .
” 但 姜 , 与此不同 威廉 , 曾是 不是 相当 丢失的 在 他的 角色 :
但与威廉不同，金杰并没有完全迷失在自己的角色中。

” [ɪts] [nɑːt][ˈaʊər; ɑːr] [bæθ] - [tʃer] .
” **It's not our bath - chair** .
” 它是 不是 我们的 洗澡 - 椅子 :
“这不是我们的浴椅。”

[ˈsʌm,wʌnˈɛl] [biː; bi] [ˈkʌmɪn] - [aʊt] [æn; ən] - [ˈmækin] - [ə; eɪ] [flʌs] [ɪf] [wiː; wi][stɑːrt] [ˈpleɪn] - [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
Someone'll be comin ' out an ' makin ' a fuss if we start playin ' with it .
有人会 是 即将到来 - 出去 一个 - 制造 - 一个 大惊小怪如果 我们 开始 玩耍 - 和 它 .

如果我们开始玩弄它，肯定会有人出来大吵大闹。

[brɪˈsɑɪdz] , " [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] , " [həʊ] [dʒuː] [noʊ] [ˈhævɪn] - [fɔːls] [tiːθ] [ˈɪznt] [tɪrɪn] - ?
Besides , " with some indignation , " how d'you know havin ' false teeth isn't tirin ' ?
除了 , " 和 一些 愤慨 , " 如何 你 知道 拥有 - 错误的 牙齿 不是 蒂林 - ?

此外，“他愤愤不平地说，“你怎么知道戴假牙不累呢？”

[ˈevər] [traɪd] - [ɪm] ?
Ever tried ' em ?
曾经 尝试 - 呃 ?

你试过吗？

[æn; ən] - [let][em ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [ˈklɪkɪn] - [ɪz][tɪrɪn] - .
An ' let me tell you clickin ' is tirin ' .
一个 - 让 我 告诉 你 点击 - 是 蒂林 - .

我得告诉你，点击鼠标真的很累。

[ɪts] [ˈmækin] - [maɪ][dʒɔːz] [eɪk] [ˈsʌmθɪn] - [ˈterəb(ə)l] . "
It's makin ' my jaws ache somethin ' terrible . "
它是 制造 - 我的 下颚 疼痛 某物 - 糟糕的 . "

我的下巴疼得厉害。

" [oʊ] , [kʌm] [ɑːn] ! " [sed] [ˈwɪljəm] [ɪmˈpeɪʃntli] , " [duː][stɑːp][ˈtɑːkən] - [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [fɔːls] [tiːθ] .
" Oh , come on ! " said William impatiently , " do stop talkin ' about your false teeth .
" 哦 , 来 在 ! " 说 威廉 不耐烦地 , " 做 停止 谈话 - 关于 你的 错误的 牙齿 .

“哦，拜托！”威廉不耐烦地说，“别再谈论你的假牙了。”

[ˈeniweɪ] [aɪ ˈtiː] [ˈkudnt] [rest][jʊr; jər][dʒɔːz][ˈraɪdɪn] - [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [kʊd; kəd][aɪ ˈtiː] ?
Anyway it couldn't rest your jaws ridin ' in a chair , could it ?
反正 它 不能 休息 你的 下颚 骑行 - 在 一个 椅子 , 可以 它 ?

总之，坐在椅子上总不能让你的下巴休息一下吧？

[ə; eɪ] [tʃer] [ˈkudnt] [rest][jʊr; jər][dʒɔːz][ɔːr][jʊr; jər] [tiːθ] , [kʊd; kəd][aɪ ˈtiː] ?
A chair couldn't rest your jaw or your teeth , could it ?
一个 椅子 不能 休息 你的 颚 或者 你的 牙齿 , 可以 它 ?

椅子不能用来支撑你的下巴和牙齿，对吧？

[wel] , [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [rest][maɪ] [fɔːls] [leg][æn; ən] - , [ˈeniweɪ] , [wiːl] [ˈoʊnli][goʊ][ə; eɪ][bɪt]
Well , it could rest my false leg an ' , anyway , we'll only go a bit
出色地 , 它 可以 休息 我的 错误的 腿 一个 - , 反正 , 出色地 仅有的 去 一个 少量

嗯，这样可以让我的假肢休息一下，而且，反正我们也只走一小段路。

[æn; ən] - [hʊˈzevər] [aɪ ˈtiː][ɪz][wəʊnt] [mɪs] [aɪ ˈtiː] [brɪfɔːr] [wiː; wi] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː] [bæk] ,
an ' whosever it is won't miss it before we bring it back ,
一个 - 无论谁 它 是 惯于 错过 它 前 我们 带来 它 后退 ,

无论它属于谁，在我们把它带回来之前，它都不会错过。

[æn; ən] - [ˈeniweɪ] [aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz]
an ' anyway I don't suppose
一个 - 反正 我 不 认为

反正我觉得应该不会。

[ðeɪ] [maɪnd] - [aɪ 'ti:] [tuː; tə] [help] [ə; eɪ] [pɔːr] [oʊl] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔːls] [leg] [æn; ən] - [ə'hʌðər]
they mind lendin ' it to help a pore ole man with a false leg an ' another
他们 头脑 - 它 到 帮助 一个 孔隙 奥莱 男人 和 一个 错误的 腿 一个 - 其他
[wɪð; wɪθ] [fɔːls] [tiːθ] . "
with false teeth . "
和 错误的 牙齿 . "

他们愿意借给一个装了假肢的可怜老人和一个装了假牙的老人。

" [na:t] [mʌtʃ] ['helpɪn] - [em 'i:] ['pʊʃɪn] - [juː; jʊ] ! " [sed] ['dʒɪndʒər] ['bɪtərli] .
" **Not much helpin ' me pushin ' you ! " said Ginger bitterly .**
" 不是 很多 帮助 - 我 推入 - 你 ! " 说 姜 苦涩地 .
"你推我，一点用都没有！"金杰愤愤不平地说。

" [jɔːr; jər] [fɔːls] [tiːθ] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] ['mækiŋ] - [juː; jʊ] ['veri] ['grʌmpi] ! " [sed] ['wɪljəm] [sɪ'vɪrli] .
" **Your false teeth seems to be makin ' you very grumpy ! " said William severely .**
" 你的 错误的 牙齿 似乎 到 是 制造 - 你 非常 脾气暴躁 ! " 说 威廉 严重 .
"你的假牙好像让你很暴躁！"威廉严厉地说。

" [oʊ] , [kʌm] [ɑːn] !
" **Oh , come on !**
" 哦 , 来 在 !
"哦，拜托！"

[ðeɪl] [biː; bi] ['kʌmiŋ] - [aʊt] [suːn] .
They'll be comin ' out soon .
他们会 是 即将到来 - 出去 很快 .
他们很快就会出来。

" ['dʒɪndʒər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [bæθ] - [tʃer] [æt; ət] [fɜːrst] [rɪ'lʌktəntli] , [bʌt; bət] ['faɪnəli] [wɔːmd]
" **Ginger began to push the bath - chair at first reluctantly , but finally warmed**
" 姜 开始 到 推 这 洗澡 - 椅子 在 第一的 勉强 , 但 最后 温暖
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tæsk] .
to his task .
到 他的 任务 .

“姜一开始不情愿地推着浴椅，但最终还是乐在其中。”

[hiː; hi] [tɔːr] [ə'lɔːŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [breɪk] - [nek] [spiːd] .
He tore along at a break - neck speed .
他 撕裂 沿着 在 一个 休息 - 脖子 速度 .
他以惊人的速度飞驰而去。

['wɪljəmz] [feɪs] [wʌz; wəz] [riːðd] [ɪn] ['blɪsf(ə)l] [smaɪlz] .
William's face was wreathed in blissful smiles .
威廉的 脸 曾是 花环 在 幸福的 微笑 .
威廉脸上洋溢着幸福的笑容。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['prefəs] [hɔːrŋ] - [rɪmd] ['spektəklz] [ɪn] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [ænd; ænd] [wɪð; wɪθ]
He held the precious horn - rimmed spectacles in place with one hand and with
他 握住 这 宝贵的 喇叭 - 带边 眼镜 在 地方 和 一 手 和 和
[ðə; ði] [lʌðər] [klʌtʃt] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæθ] - [tʃer] ,
the other clutched on to the side of the bath - chair ,
这 其他 紧握 在 到 这 边 的 这 洗澡 - 椅子 ,
他一手扶着那副珍贵的玳瑁框眼镜，另一只手紧紧抓住浴椅的侧面。

[wɪtʃ] [swei] ['waɪldli] [æz; əz] ['dʒɪndʒər] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ænd] [ʌn'iːv(ə)n] [wei] .
which swayed wildly as Ginger pursued his lightning and uneven way .
哪个 摇摆 疯狂地 作为 姜 追击 他的 闪电 和 不均匀 方式 .
姜吉以闪电般不平稳的方式追逐着它，而它也随之剧烈摇晃。

[ðeɪ] [stɔːpt] [fɔːr; fər] [breθ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stri:t] .
They stopped for breath at the end of the street .
他们 停止 为了 气息 在 这 结尾 的 这 街道 .
他们在街尾停下来喘口气。

“ [ʃə(r)] [ə; eɪ][ˈdʒɑːli] [gʊd] [ˈpʊʃər] ! ” [sed] [ˈwɪljəm] .
“ **You're a jolly good pusher !** ” **said William** .
“ 你是 一个 快乐的 好的 推车 ！ ” 说 威廉 .

“你真是个很棒的推车手！”威廉说道。

[preɪz] [frʌm; frəm] [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [rer] .
Praise from William was rare .
称赞 从 威廉 曾是 稀有的 .

威廉很少表扬别人。

[ˈdʒɪndʒər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbreθləsnəs] , [lʊkt] [pliːzd] .
Ginger , in spite of his breathlessness , looked pleased .
姜 , 在 尽管如此 的 他的 呼吸困难 , 看起来 高兴 .

尽管气喘吁吁，金杰看起来还是很高兴。

“ [oʊ] , [ðæts] [ˈnɑːθɪn] - , ” [hiː; hi] [sed] [ˈmɑːdɪstli] .
“ **Oh , that's nothin ' ,** ” **he said modestly** .
“ 哦 , 那就是 什么也没有 - , ” 他 说 谦虚地 .

“哦，那不算什么，”他谦虚地说。

“ [aɪ][kʊd; kəd][duː][aɪ ˈtiː][ten] [taɪmz] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðæt] .
“ **I could do it ten times as fast as that** .
“ 我 可以 做 它 十 时代 作为 快速地 作为 那 .

“我的速度可以比他快十倍。”

[aɪm][ə; eɪ][bɪt][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [fɔːls] [tiːθ] [ðoʊ] .
I'm a bit tired of false teeth though .
我是 一个 少量 疲劳的 的 错误的 牙齿 尽管 .

不过，我已经有点厌倦假牙了。

[aɪm][ˈɡoɪn] - [tuː; tə][stɔːp] [ˈklɪkɪn] - [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] .
I'm goin ' to stop clickin ' for a bit .
我是 去 - 到 停止 点击 - 为了 一个 少量 .

我打算暂时停止点击。

“ [ˈwɪljəm] [tʌkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [rʌg] [ænd; ənd] [əˈdʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] [əˈɡen] .
“ **William tucked in his rug and adjusted his spectacles again** .
“ 威廉 塞进去 在 他的 小地毯 和 调整 他的 眼镜 再次 .

威廉掖好毯子，又调整了一下眼镜。

“ [duː][aɪ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [pɔːr] [oʊld][mæn] ?
“ **Do I look like a pore old man ?**
“ 做 我 看 喜欢 一个 孔隙 老的 男人 ?

“我看起来像个穷老头吗？”

“ [hiː; hi] [sed] [ˈpraʊdli] .
“ **he said proudly** .
“ 他 说 自豪地 .

“他自豪地说。”

[ˈdʒɪndʒər] [geɪv] [ə; eɪ][ˈskɔːnf(ə)] [læf] .
Ginger gave a scornful laugh .
姜 给予 一个 轻蔑的 笑 .

金杰轻蔑地笑了笑。

“ [noʊ] , [juː; jʊ][dəʊnt] .
“ **No , you don't** .
“ 不 , 你 不 .

“不，你不需要。”

[juːv] [ˈ^ʊtə] [ˈbɔɪz] [feɪs] .
You've gotter boy's face .
你已经 得到 男孩们 脸 .

你长着一张男孩的脸。

[jʊ:v] [gɑ:t][nɒʊ] [laɪnz] [nɔ:r] ['wɪskərz] [nɔ:r] - [laɪk] [æn; ən][oʊld][mæn] .
You've got no lines nor whiskers nor screwedupness like an old man .
 你已经 得到 不 线条 也不 胡须 也不 - 喜欢 一个 老的 男人 .

你身上既没有皱纹，也没有胡须，更没有老年人那种邋遢的样子。

" ['wɪljəm] [dru:] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [daʊn] [ænd; ənd] [skru:d] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['hɪdiəs]
" William drew his mouth down and screwed up his eyes into a hideous
 " 威廉 画 他的 嘴 向下 和 螺丝 向上 他的 眼睛 进入 一个 可怕
 [kən'tɔ:rʃn] .
contortion .
 扭曲 .

威廉低下头，眯起眼睛，表情变得十分怪异。

" [du:][aɪ] [nəʊ] ?
" Do I now ?
 " 做 我 现在 ?

我现在该怎么做？

" [hi:; hi] [sed] [æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [θru:] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɔ:rtɪd] [mæsk][ʌv; əv] ['twɪstɪd]
" he said as clearly as he could through his distorted mask of twisted
 " 他 说 作为 清楚地 作为 他 可以 通过 他的 扭曲 面具 的 扭曲
 ['mʌslz] .
muscles .
 肌肉 .

“他透过扭曲的肌肉面具，尽可能清晰地说道。”

[ˈdʒɪndʒər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [dɪs'pæʃənətli] .
Ginger looked at him dispassionately .
 姜 看起来 在 他 冷静地 .

金杰冷漠地看着他。

" [ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['kɪndər] ['mʌŋki] [nəʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" You look like a kinder monkey now , " he said .
 " 你 看 喜欢 一个 幼儿园 猴 现在 , " 他 说 .

“你现在看起来像只更友善的猴子了，”他说。

['wɪljəm] [tʊk] [ðə; ðɪ] [lɔ:n] ['nɪtɪd] [skɑ:rf] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bæθ] - [tʃer]
William took the long knitted scarf that was at the bottom of the bath - chair
 威廉 采取 这 长的 针织 围巾 那 曾是 在 这 底部 的 这 洗澡 - 椅子
 [ænd; ənd] [wu:nd] [aɪ 'ti:] [raʊnd] [ænd; ənd]
and wound it round and
 和 伤口 它 圆形的 和

威廉拿起放在浴椅底部的长针织围巾，把它缠在身上，

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 222]
 [页 -]

[第222页]

[raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] [tɪl] ['oʊnli][hɪz; ɪz][hɔ:rn] - [rɪmd] ['spektəklz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] .
round his head and face till only his horn - rimmed spectacles could be seen .
 圆形的 他的 头 和 脸 直到 仅有的 他的 喇叭 - 带边 眼镜 可以 是 已见 .

遮住了他的头和脸，只露出他的角质眼镜。

" [du:][aɪ] [nəʊ] ?
" Do I now ?
 " 做 我 现在 ?

我现在该怎么做？

" [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] .
" he said in a muffled voice .
 " 他 说 在 一个 闷音 嗓音 .

“他用低沉的声音说道。”

[ˈdʒɪndʒər][stəəd][æ̃t; ə̃t][hɪm; ɪm][ɪn][ˈkrɪtɪk(ə)] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd] [sed] :
Ginger stared at him in critical silence for a minute and said :
姜 凝视 在 他 在 批判的 沉默 为了 一个 分钟 和 说 :
金杰沉默地盯着他看了一分钟，然后说道：

“ [jes] , [juː; jə̃] [duː] [naʊ] .
“ Yes , you do now .
“ 是的 , 你 做 现在 :
“是的，你现在确实如此。”

[æ̃t; ə̃t] [liːst] [juː; jə̃] [lʊks] [ɪf] [juː; jə̃] [maɪt] [biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [naʊ] . “
At least you look's if you might be anything now .”
在 至少 你 看起来 如果 你 可能 是 任何事物 现在 : “
至少你现在看起来好像还有点潜力似的。

“ [ɔːl] [raɪt] , “ [sed] [ˈwɪljəm] [ɪn][hɪz; ɪz][fɑːr] - [əˈweɪ] [ˈmʌfld] [vɔɪs] .
“ All right , “ said William in his far - away muffled voice .
“ 全部 正确的 , “ 说 威廉 在 他的 远的 - 离开 闷音 嗓音 :
“好吧，”威廉用他那遥远而低沉的声音说道。

“ [prɪˈtend] [aɪm][æ̃n; ə̃n][oʊld][mə̃n] .
“ Pretend I'm an old man .
“ 假装 我是 一个 老的 男人 :
“假装我是个老人。”

[wiːl] [em ˈiː] [bæk] [naʊ] . . . [ˈsləʊli] , [maɪnd] !
Wheel me back now . . . slowly , mind !
车轮 我 后退 现在 . . . 缓慢地 , 头脑 !
现在把我推回去.....慢点，注意！

- [kɔːz] [aɪm][æ̃n; ə̃n][oʊld][mə̃n] .
‘ cause I'm an old man .
- 原因 我是 一个 老的 男人 :
因为我年纪大了。

“ [ðeɪ] [brɪˈgæ̃n][ðə; ði] [rɪˈtʃːr̃n] [ˈdʒɜːr̃ni] .
“ They began the return journey .
“ 他们 开始 这 返回 旅行 :
他们开始了返程之旅。

[ˈdʒɪndʒər] [wɔːkt] [ˈveri] [ˈsləʊli] , [ˈtʃiːfli] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌpˈhɪl] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl]
Ginger walked very slowly , chiefly because it was uphill and he was still
姜 步行 非常 缓慢地 , 主要 因为 它 曾是 上坡 和 他 曾是 仍然
[aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .
out of breath .
出去 的 气息 :
金杰走得很慢，主要是因为上是上坡路，而且他还气喘吁吁。

[ˈwɪljəm] [lent] [bæk] [ˈfiːbli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv][eɪdʒd] [ɪnˈvælid] ,
William leant back feebly in his chair enjoying the rôle of aged invalid ,
威廉 倾斜 后退 虚弱地 在 他的 椅子 享受 这 角色 的 老年人 无效的 ,
威廉无力地向后靠在椅子上，享受着扮演老年病人的角色。

[hɪz; ɪz][hɔːr̃n] - [rɪmd] [ˈspektəklz] [ˈpɪrɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][æ̃n; ə̃n] [er] [ʌv; əv] [diːp] [ˈwɪzdəm] [frʌm; frəm]
his horn - rimmed spectacles peering out with an air of deep wisdom from
他的 喇叭 - 带边 眼镜 窥视 出去 和 一个 空气 的 深的 智慧 从
[ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [ˈwʊlə̃n] [ˈmʌflər] .
a waste of woollen muffler .
一个 浪费 的 羊毛 围巾 :
他戴着一副玳瑁框眼镜，从一条破旧的羊毛围巾下探出头来，带着一丝深邃的智慧。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈpæsiŋ] [sta:pt] .
Suddenly a woman who was passing stopped .

突然 一个 女士 WHO 曾是 通过 停止 .

突然，一个路过的女人停了下来。

“ [ˈʌŋk(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] !
“ Uncle George !
“ 叔叔 乔治 !

“乔治叔叔！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [tʊn] [ʌv; əv] [ˈwelkəm] [ænd; ənd] [səˈpraɪz] .
“ she said in a tone of welcome and surprise .

“ 她 说 在 一个 语气 的 欢迎 和 惊喜 .

她用既欢迎又惊讶的语气说道。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tɔ:l] [ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd] [greɪ] - [ˈherd] [ænd; ənd] [ˈskɪtɪʃ] - [ˈlʊkɪŋ] [ænd; ənd]
She was tall and thin and grey - haired and skittish - looking and
她 曾是 高的 和 薄的 和 灰色的 - 头发 和 胆怯的 - 寻找 和
[ˈgeɪli] [drest] .
gaily dressed .
兴高采烈地 穿着 .

她身材高挑纤瘦，头发灰白，神情紧张，穿着艳丽。

“ [wel] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [səˈpraɪz] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ Well , this is a pleasant surprise , “ she said .
“ 出色地 , 这 是 一个 令人愉快的 惊喜 , “ 她 说 .

“嗯，这真是个惊喜，”她说。

“ [wen] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [ˈænsər] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈletər] [wi:; wi] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [wə:nt, weənt][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə]
“ When you didn't answer our letter we thought you really weren't going to
“ 什么时候 你 没有 回答 我们的 信 我们 想法 你 真的 不是 去 到
[kʌm] [tu:; tə] [si:] [ju: 'es] .
come to see us .
来 到 看 我们 .

“当你没有回复我们的信时，我们以为你真的不会来看我们了。”

[wi:; wi] [ˈri:əli] [dɪd] .
We really did .
我们 真的 做过 .

我们确实做到了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][faɪnd][ju:; jʊ][ɑ:n][jɔr; jər] [wei] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [haʊs] .
And now I find you on your way to our house .
和 现在 我 寻找 你 在 你的 方式 到 我们的 房子 .

现在我发现你正往我家走来。

[wʌt] [ə; eɪ] [tri:t] [fɔ:r; fər][ju: 'es] !
What a treat for us !
什么 一个 对待 为了 我们 !

真是太棒了！

[aɪˈd][hæv; həv] [noʊn] [ju:; jʊ] [ˈeniwɐ] , [daɪ] [ˈʌŋk(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] ,
I'd have known you anywhere , dear Uncle George ,
ID 有 已知 你 任何地方 , 亲爱的 叔叔 乔治 ,

亲爱的乔治叔叔，无论在哪里我都能认出你。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [ˈrɛkəg,naɪzd] [ðə; ði] [bæθ] - [tʃer] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌflər] [ðæt] [aɪ] [ˈnɪtɪd] [fɔ:r; fər]
even if I hadn't recognised the bath - chair and the muffler that I knitted for
甚至 如果 我 之前没有 已确认 这 洗澡 - 椅子 和 这 围巾 那 我 针织 为了
[ju:; jʊ][ɑ:n][jɔr; jər] [læst] [ˈbɜ:rθdeɪ] .
you on your last birthday .
你 在 你的 最后的 生日 .

即使我没有认出我上次在你生日时为你织的浴椅和围巾。

[haʊ] [swi:t] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [wer] [aɪ 'ti:] !
How sweet of you to wear it !
如何 甜的 的 你 到 穿 它 ！

你戴着它真可爱！

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [wel] !
And you're looking so well !
和 你是 寻找 所以 出色地 ！

你看起来气色真好！

" [ʃi:; ʃi] [dra:pt] [ə; eɪ] [veɪɡ] [kɪs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wʊləŋ] ['mʌflər] [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə][dʒɪndʒər]
" She dropped a vague kiss upon the woollen muffler and then turned to Ginger
" 她 掉落 一个 模糊的 吻 之上 这 羊毛 围巾 和 然后 转向 到 姜
.
.
.
.

她漫不经心地在羊毛围巾上落下一个吻，然后转向金杰。

" [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [kæn; kən][ɡoʊ] .
" This little boy can go .
" 这 小的 男生 能 去 。

“这个小男孩可以走了。”

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ju:; jʊ][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
I can take you on to the house .
我 能 拿 你 在 到 这 房子 。

我可以带你去房子里。

" [ʃi:; ʃi] [slɪpt] [ə; eɪ] [kɔɪn] ['ɪntu:][dʒɪndʒərz][hænd] .
" She slipped a coin into Ginger's hand .
" 她 滑倒了 一个 硬币 进入 姜的 手 。

她悄悄地把一枚硬币塞进了金杰的手里。

" [naʊ] [rʌŋ] [ə'weɪ] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] !
" Now run away , little boy !
" 现在 跑步 离开 ， 小的 男生 ！

“快跑，小男孩！”

[aɪl] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] .
I'll look after him .
患病的 看 后 他 。

我会照顾他。

" [dʒɪndʒər] , ['æftər][wʌŋ] [bɪ'wɪldərd] [lʊk] , [fled] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [bɪ'gæŋ][tu:; tə] [pʊʃ] ['wɪljəmz]
" Ginger , after one bewildered look , fled , and the lady began to push William's
" 姜 ， 后 一 困惑 看 ， 逃亡 ， 和 这 女士 开始 到 推 威廉的
[tʃer] [ə'bo:ŋ] ['brɪskli] .
chair along briskly .
椅子 沿着 轻快地 。

“姜吉一脸茫然地看了一眼，便逃走了，那位女士开始迅速地推着威廉的椅子往前走。”

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 223]
[页 -]

[第223页]

['wɪljəm] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'taɪərli] ['teɪkən] [ə'bæk] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [dɪ'vaɪz] [noʊ]
William was so entirely taken aback that he could for the moment devise no
威廉 曾是 所以 完全 已采取 背 那 他 可以 为了 这 片刻 设计 不
[plæn][ʌv; əv]['æk(ə)n] ,
plan of action ,
计划 的 行动 ，

威廉完全被吓了一跳，一时之间根本无法想出任何应对方案。

[ænd; ənd] ['mi:kli] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] [prə'peld] [daʊn] [ðə; ði] ['vɪldʒ] [stri:t] .
and meekly allowed himself to be propelled down the village street .
和 温顺地 允许 他自己 到 是 推进 向下 这 村庄 街道 .
他温顺地任由自己被推着沿着村里的街道走下去。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'strɪŋktɪv] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [kən'si:l] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][hi:; hi][hæd; həd] [pʊld] [ðə; ði] [rʌg] [ʌp]
With an instinctive desire to conceal his identity he had pulled the rug up
和 一个 本能 欲望 到 隐藏 他的 身份 他 有 拉 这 小地毯向上
[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['flʊɪŋ] ['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:l] - [en'veləpɪŋ] [skɑ:rf][tu:; tə]
to his elbows and arranged the flowing ends of the all - enveloping scarf to
到 他的 肘部 和 安排 这 流动 结束 的 这 全部 - 包围 围巾 到
[kʌvər] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] .
cover the front of his coat .
覆盖 这 正面 的 他的 外套 .

出于本能地想要掩盖自己的身份，他把地毯拉到手肘处，并将那条可以完全包裹住身体的围巾的飘逸末端整理好，盖住了外套的前襟。

['wɪstfəli] [hi:; hi] [wɑ:tft] ['dʒɪndʒərz] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fæst] [dɪsə'pɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
Wistfully he watched Ginger's figure which was fast disappearing in the distance .
怅然地 他 观看 姜的 数字 哪个 曾是 快速地 消失 在 这 距离 .
他怅然地望着金杰的身影，那身影正迅速消失在远方。

[ðen] [ðə; ði] [tɔ:l] ['fi:meɪl] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] ['fʌʊtɪd] [ɪntu:][hɪz; ɪz] [ɪr] .
Then the tall female bent down and shouted into his ear .
然后 这 高的 女性 弯曲 向下 和 喊叫 进入 他的 耳朵 .
然后，那个高个子女人弯下腰，对着他的耳朵大喊。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] ?
” **And how are you , dear Uncle George ?**
” 和 如何 是 你 , 亲爱的 叔叔 乔治 ?
“亲爱的乔治叔叔，您好吗？”

“ ['wɪljəm] [lʊkt] ['despərətli] [raʊnd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [tjæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] , [bʌt; bət] [sɔ:l] [nʌn] .
” **William looked desperately round for some chance of escape , but saw none .**
” 威廉 看起来 绝望地 圆形的 为了 一些 机会 的 逃脱 , 但 锯 没有任何 .
威廉绝望地环顾四周，寻找逃脱的机会，但却一无所获。

['fi:lɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][rɪ'plai][wʌz; wəz] ['nesəsəri] , [ænd; ənd][nɑ:t] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə][let][hɪz; ɪz] [vɔɪs]
Feeling that some reply was necessary , and not wishing to let his voice
感觉 那 一些 回复 曾是 必要的 , 和 不是 祝 到 让 他的 嗓音
[bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [graʊld] .
betray him he growled .
背叛 他 他 咆哮 .
他觉得有必要做出回应，但又不想让自己的声音出卖自己，于是低声咆哮起来。

“ [soʊ][glæd] , ” [jeld] [ðə; ði] [tɔ:l] ['leɪdi][ɪntu:][ðə; ði] ['mʌflər] .
” **So glad , ” yelled the tall lady into the muffler .**
” 所以 高兴的 , ” 大喊 这 高的 女士 进入 这 围巾 .
“太好了！”高个子女士对着排气管喊道。

“ [soʊ][glæd] .
” **So glad .**
” 所以 高兴的 .
“太好了。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['betər] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['betər] [ju:; jʊ] [noʊ] ,
If you think you're better , you will be better you know ,
如果 你 思考 你是 更好的 , 你 将要 是 更好的 你 知道 ,
如果你觉得自己更优秀，你就会变得更优秀，你知道吗？

[æz; əz][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

as I always used to tell you .

作为 我 总是 用过的 到 告诉 你 .

正如我以前常跟你说的那样。

” [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrər] ,

” To his horror ,

” 到 他的 恐怖 ,

令他惊恐的是，

[ˈwɪljəm] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən][ɪn] [θruː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈgeɪtweɪ] [ænd; ənd][ʌp][ə; eɪ]

William saw that he was being taken in through a large gateway and up a

威廉 锯 那 他 曾是 存在 已采取 在 通过 一个 大的 网关 和 向上 一个

[draɪv] .

drive .

驾驶 .

威廉看到有人带着他穿过一个大门，沿着车道走了进去。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðooʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkæptʃəd] [baɪ][sʌm; səm][ˈterəb(ə)l] [ˈenəmi] .

He felt as though he had been captured by some terrible enemy .

他 毛毡 作为 尽管 他 有 到过 捕获 经过 一些 糟糕的 敌人 .

他感觉自己好像被某个可怕的敌人俘虏了。

[wʊd] [hiː; hi][ˈevər] [ɪˈskeɪp] ?

Would he ever escape ?

会 他 曾经 逃脱 ?

他能逃脱吗？

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈwʊmən] [duː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] ?

What would the dreadful woman do to him when she found out ?

什么 会 这 可怕 女士 做 到 他 什么时候 她 成立 出去 ?

如果那个可怕的女人发现真相，会对他做什么？

[hiː; hi] [ˈkudnt] [briːð] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [siː] ,

He couldn't breathe , and he could hardly see ,

他 不能 呼吸 , 和 他 可以 几乎 看 ,

他呼吸困难，几乎看不见东西。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈhæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

and he didn't know what was going to happen to him

和 他 没有 知道 什么 曾是 去 到 发生 到 他

他不知道自己将会遭遇什么.....

[hiː; hi] [ɡraʊld] [əˈɡen] [ˈræðər] [fəˈroʊfəsli] ,

He growled again rather ferociously ,

他 咆哮 再次 相当 凶猛地 ,

他再次发出了一声相当凶狠的低吼。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lent] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪˈzʌmptɪv] [ˈriːdʒən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] .

and she leant down to the presumptive region of his ear and shouted .

和 她 倾斜 向下 到 这 推定 地区 的 他的 耳朵 和 喊叫 .

她俯下身，凑到他耳边大声喊叫。

” [mʌtʃ] [ˈbetər] , [dɪr] [ˈʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] !

” Much better , dear Uncle George !

” 很多 更好的 , 亲爱的 叔叔 乔治 !

“好多了，亲爱的乔治叔叔！”

[ˈevər][soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər]

Ever so much better

曾经 所以 很多 更好的

好多了.....

[ɪts] ['ʊʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wɪl] ['paʊə] .
it's only a question of will power .
它是 仅有的 一个 问题 的 将要 力量 .

这只是意志力的问题。

" [ʃiː; ʃɪ] [left] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔːn] [ænd; ənd] [went] [θruː] [æn; ən] ['ʊʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][bɑːks]
" **She left him on a small lawn and went through an opening in the box**
" 她 左边 他 在 一个 小的 草地 和 去 通过 一个 开幕 在 这 盒子
[hedʒ] .
hedge .
对冲 .

她把他留在了一小片草坪上，然后从黄杨树篱的一个缺口走了出去。

[ˈwɪljəm] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] .
William could hear her talking to some people on the other side .
威廉 可以 听到 她 说 到 一些 人们 在 这 其他 边 .

威廉能听到她在和另一边的人说话。

" ['hiːz] [kʌm] !
" **He's come !**
" 他是 来 !

他来了！

[ˈʌŋk(ə)l][ˈdʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz] [kʌm] !
Uncle George's come !
叔叔 乔治的 来 !

乔治叔叔来了！

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] ['wɪspər] .
" **she said in a penetrating whisper .**
" 她 说 在 一个 渗透 耳语 .

她用一种穿透力极强的低语说道。

" [ʊʊ] , [daɪ] ! " [sed] [ə'hʌðər] [vɔɪs] .
" **Oh , dear ! " said another voice .**
" 哦 , 亲爱的 ! " 说 其他 嗓音 .

“哦，天哪！”另一个声音说道。

" ['hiːz] [soʊ] ['traɪɪŋ] !
" **He's so trying !**
" 他是 所以 尝试 !

“他真的很努力！”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?
What shall we do ?
什么 将 我们 做 ?

我们该怎么办？

" [[piː 'dʒɪː] -]
" **[Pg 224]**
" [页 -]

“[第 224 页]

" ['hiːz] ['welθɪ] .
" **He's wealthy .**
" 他是 富裕 .

“他很有钱。”

[ˈeniweɪ] [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə] ['pleɪkət] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt] . "
Anyway we may as well try to placate him a bit . "
反正 我们 可能 作为 出色地 尝试 到 安抚 他 一个 少量 . "

总之，我们不妨试着安抚他一下。

“ [hʌʃ] ！
“ **Hush** ！
“ 嘘 ！

“嘘！ ”

[ˈhi:l] [hɪr] [ju:; jə] . “
He'll hear you . ”
地狱 听到 你 . ”

他会听到的。

“ [oʊ] , [noʊ] , [ˈhi:z] [bɪn] [æz; əz] [def] [æz; əz][ə; eɪ][poust][fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] . “
“ **Oh , no , he's been as deaf as a post for years** . ”
“ 哦 ； 不 ； 他是 到过 作为 聋 作为 一个 邮政 为了 年 . ”

“哦，不，他多年来一直聋得像根木头一样。”

“ [haʊ] [dɪd][ju:; jə] [mi:t] [hɪm; ɪm] , [ˌfredəˈri:kə] , [ˈdɑ:rlɪŋ] ？ ”
“ **How did you meet him , Frederica , darling ？** ”
“ 如何 做过 你 见面 他 ， 弗雷德里卡 ， 亲爱的 ？ ”

“弗雷德里卡，亲爱的，你是怎么认识他的？”

“ [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [kwɪt] [baɪ] [ˈæksɪdənt] , “ [sed] [ˌfredəˈri:kə] [ˈdɑ:rlɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ˈrɪl] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l]
“ **I met him quite by accident ,** ” **said Frederica darling in her shrill and cheerful**
“ 我 遇见 他 相当 经过 事故 , ” 说 弗雷德里卡 亲爱的 在 她 尖锐 和 快乐

[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“我和他相遇纯属偶然，”亲爱的弗雷德里卡用她那尖锐而欢快的声音说道。

“ [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [brɔ:t] [hɪr] [baɪ] [ə; eɪ] [bɔɪ] . “
“ **He was being brought here by a boy** . ”
“ 他 曾是 存在 带来 这里 经过 一个 男生 . ”

“他被一个男孩带到这里的。”

“ [ænd; ənd] [dɪd][ju:; jə] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] ？
“ **And did you recognise him ？**
“ 和 做过 你 认出 他 ？

你认出他了吗？

[ɪts] [ten] [ˈjɪrz] [sɪns] [ju:; jə] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ləst] . “
It's ten years since you saw him last . ”
它是 十 年 自从 你 锯 他 最后的 . ”

距离你上次见到他已经十年了。

“ [aɪ] [ˈrekəɡ,naɪzd] [ðə; ði] [bæθ] - [tʃer] .
“ **I recognised the bath - chair** .
“ 我 已确认 这 洗澡 - 椅子 .

我认出了那把浴椅。

[ɪts] [ðə; ði] [wʌn] [pʊr] , [dɪr] [ænt] [ˌfɪːdiˈnændə] [ju:st] [tu:; tə] [hæv; həv] ,
It's the one poor , dear Aunt Ferdinanda used to have ,
它是 这 一 贫穷的 , 亲爱的 阿姨 费迪南达 用过的 到 有 ,

这是可怜的费迪南达阿姨以前用的那台。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdɑ:rlɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [ðæt] [skɑ:rf] [aɪ] [ˈnɪtɪd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
and the darling was wearing that scarf I knitted for him .
和 这 亲爱的 曾是 穿着 那 围巾 我 针织 为了 他 .

而我亲手为他织的那条围巾，正是他最喜欢的。

[oʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈd] [hæv; həv] [ˈrekəɡ,naɪzd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ˈeniweɪ] .
Oh , but I think I'd have recognised the old man anyway .
哦 , 但 我 思考 ID 有 已确认 这 老的 男人 反正 .

哦，不过我想即便没有认出他，我也能认出那位老人。

[hi:; hi][ˈhæznt] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][bɪt] ; [ðoʊ] [ˈhi:z] [ˈdredfəli] [ˈmʌfld] [ʌp] .
He hasn't changed a bit ; though he's dreadfully muffled up .
他 还没有 已更改 一个 少量 ; 尽管 他是 极其糟糕 闷音 向上 ;
他一点都没变; 虽然他把自己裹得严严实实的。

[ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ʌv; əv] [freɪ] [er] . . . [ænd; ənd][ˈhi:z] [ˈrʌŋk] [ə; eɪ]
You know he was always so frightened of fresh air . . . and he's shrunk a
你 知道 他 曾是 总是 所以 害怕 的 新鲜的 空气 . . . 和 他是 缩小 一个
[bɪt] ,
bit ,
少量 ;
你知道他一直都很害怕新鲜空气.....而且他现在好像缩水了一些。

[aɪ] [θɪŋk] . . .
I think . . .
我 思考 . . .
我认为 ...

[ju:; jʊ] [noʊ] , [oʊld] [ˈpi:p(ə)l] [du:] — [ænd; ənd][aɪm] [əˈfreɪd] [ˈhi:z] [æz; əz] [ˈtʌtʃi] [æz; əz][ˈevər] .
you know , old people do — and I'm afraid he's as touchy as ever .
你 知道 , 老的 人们 做 — 和 我是 害怕的 他是 作为 敏感 作为 曾经 .
你知道, 老年人就是这样——恐怕他还是像以前一样敏感。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈhʌfi] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [hɪr] [brɪkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ] [sed] [ðæt] [ɪf] [ˈhi:d] [wɪl] [tu:; tə][bi:; bi]
He was quite huffy on the way here because I said that if he'd will to be
他 曾是 相当 生气 在 这 方式 这里 因为 我 说 那 如果 他会 将要 到 是
[wel] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [wel] .
well he would be well .
出色地 他 会 是 出色地 .
他来的时候很生气, 因为我说如果他想康复, 他就会康复。

[ðæt] [ˈɔ:lweɪz] [əˈnɔɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [tru:] [tu:; tə][maɪ][ˈprɪnsəp(ə)lz] , [ˈmʌsnt] [aɪ]
That always annoyed him , but I must be true to my principles , mustn't I
那 总是 恼怒 他 , 但 我 必须 是 真的 到 我的 原则 , 不得 我
? "
? "
? "

这总是让他很恼火, 但我必须坚守我的原则, 不是吗?
“ [ˈhædnt] [ˈsʌmwʌn] [ˈbetər] [goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
“ **Hadn't someone better go to him ?**
” 之前没有 某人 更好的 去 到 他 ?
难道就没有更合适的人去见他吗?

[wəʊnt] [aɪ ˈti:] [əˈnɔɪ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [left] [əˈləʊn] ? "
Won't it annoy him to be left alone ? "
惯于 它 烦人 他 到 是 左边 独自的 ? "
他一个人待着不会觉得烦吗?

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
“ **Oh , I don't know .**
” 哦 , 我 不 知道 .
“哦, 我不知道。”

[ˈhi:z] [nɑ:t][ˈsoʊʃəb(ə)] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd][æz; əz] [def] [æz; əz][ə; eɪ][poʊst][ænd; ənd] — — "
He's not sociable , you know — and as deaf as a post and — — "
他是 不是 善于交际的 , 你 知道 — 和 作为 聋 作为 一个 邮政 和 — — "
你知道, 他不善交际——而且聋得像根木头——"

" [pərˈhæps] [ju:d] [ˈbetər] [ɪkˈspleɪn][tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪz] , [ˌfredəˈri:kə] — — "
“ **Perhaps you'd better explain to the boys , Frederica — — "**
” 也许 你会 更好的 解释 到 这 男孩们 , 弗雷德里卡 — — "
“或许你最好跟孩子们解释一下, 弗雷德里卡——”

“ [oʊ] , [jes] !
“ **Oh , yes !**
“ 哦 , 是的 !

“哦是的!

[its] [jɔː; jər] [greɪt] [ˈŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ˈevər][soʊ][oʊld] , [ænd; ənd] [wiːv] [nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm]
It's your great Uncle George , you know — ever so old , and we've not seen him
它是 你的 伟大的 叔叔 乔治 , 你 知道 — 曾经 所以 老的 , 和 我们已经 不是 已见 他
[fɔːr; fər][ten] [ˈjɪrz] ,
for ten years ,
为了 十 年 ,

那是你曾祖父乔治, 你知道的——他年纪很大了, 我们已经十年没见过他了。

[ænd; ənd] [ˈhiːz] [dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [meɪl] [əˈtendənt] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ˈteɪkən]
and he's just come to live here with his male attendant , you know — taken
和 他是 只是 来 到 居住 这里 和 他的 男性 服务员 , 你 知道 — 已采取
[ə; eɪ] [ˈfɜːrnɪʃt] [haʊs] ,
a furnished house ,
一个 提供 房子 ,

他刚带着他的男仆搬来这里住, 你知道——租了一套带家具的房子。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː ˈes] ([ˈhiːz][moʊst] [ɪkˈsentrɪk] ,
and though we asked him to come to see us (he's most eccentric ,
和 尽管 我们 问 他 到 来 到 看 我们 (他是 最多 偏心 ,
[ˈsɪmpli] [wəʊnt] [siː] [ˈeniwʌn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs]) [hiː; hi] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [ˈænsər]
although we asked him to come to see us (he's most eccentric ,
虽然 我们 邀请 他来 见 我们 (他 非常 古怪) ,

[juː; jʊ] [noʊ] — [ˈsɪmpli] [wəʊnt] [siː] [ˈeniwʌn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs]) [hiː; hi] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [ˈænsər]
you know — simply won't see anyone at his own house) he never even answered
你 知道 — 简单地 惯于 看 任何人 在 他的 自己的 房子) 他 绝不 甚至 回答
[ˈsɪmpli] [wəʊnt] [siː] [ˈeniwʌn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs]) [hiː; hi] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [ˈænsər]
你知道——他根本不愿在自己家里见任何人) 他甚至从未回答过这个问题。

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [stiːl] [əˈnɔɪd] .
and we thought he must be still annoyed .
和 我们 想法 他 必须 是 仍然 恼怒 .

我们当时就想, 他肯定还在生气。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][ləst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ten] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
I told him the last time I saw him , ten years ago ,
我 讲述 他 这 最后的 时间 我 锯 他 , 十 年 前 ,
[ˈsɪmpli] [wəʊnt] [siː] [ˈeniwʌn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs]) [hiː; hi] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [ˈænsər]
我上次见到他时, 也就是十年前, 告诉了他这件事。

[ðæt] [ɪf] [ˈoʊnli] [ˈhiːd] [θɪŋk] [hiː; hi][kɔd; kəd]
that if only he'd think he could
那 如果 仅有的 他会 思考 他 可以

如果他能认为自己可以的话

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 225**]
[页 -]

[第225页]

[wɔːk] , [ˈhiːd][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [əˈnɔɪd] [hɪm; ɪm] ,
walk , he'd be able to walk , and it annoyed him ,
走 , 他会 是 有能力的 到 走 , 和 它 恼怒 他 ,
[ˈsɪmpli] [wəʊnt] [siː] [ˈeniwʌn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs]) [hiː; hi] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [ˈænsər]
他能走路, 他就能走路, 这让他很恼火。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [truː] [tuː; tə][maɪ][ˈprɪnsəp(ə)lz] — [ˈeniweɪ] [tuː; tə][maɪ] [sərˈpraɪz] [aɪ] [faʊnd]
but I must be true to my principles — anyway to my surprise I found
但 我 必须 是 真的 到 我的 原则 — 反正 到 我的 惊喜 我 成立
[hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [ðɪs] [æftərˈnuːn] [ænd; ənd] — —
him on his way to our house this afternoon and — —
他 在 他的 方式 到 我们的 房子 这 下午 和 — —

但我必须坚守我的原则——总之, 令我惊讶的是, 今天下午我发现他正往我们家走来——

" [ˌfredəˈri:kə] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] .
" **Frederica paused for breath** .
" 弗雷德里卡 暂停 为了 气息 .

弗雷德里卡停下来喘了口气。

" [wiːd] [ˈbetər] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [dɪr] .
" **We'd better go to him , dear** .
" 我们会 更好的 去 到 他 , 亲爱的 .

“亲爱的，我们最好去找他。”

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ˈfiːlɪŋ] [ˈloʊnli] .
He might be feeling lonely .
他 可能 是 感觉 孤独 .

他可能感到孤独。

" [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈloʊnli] .
" **William was far from lonely** .
" 威廉 曾是 远的 从 孤独 .

威廉一点也不感到孤独。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪŋɡld] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [ˌæprɪˈhenʃn] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ](ə)n]
He was listening with mingled interest and apprehension to the conversation
他 曾是 聆听 和 混合 兴趣 和 忧虑 到 这 对话
[ɑːn][ðə; ði] [ˈðəər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd] [rɪˈvɔːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ˈweðər]
on the other side of the hedge and revolving in his mind the question whether
在 这 其他 边 的 这 对冲 和 旋转 在 他的 头脑 这 问题 无论
[ðeid] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [krɔːld] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [bɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] — [ɔːr][pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː]
they'd see him if he crawled across the lawn to the gate — or perhaps it
他们会 看 他 如果 他 爬行 穿过 这 草地 到 这 门 — 或者 也许 它
[wəd] [biː; bi] [ˈbetər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,
would be better to make a dash for it ,
会 是 更好的 到 制作 一个 短跑 为了 它 ,

他带着既好奇又忐忑的心情，听着篱笆另一边的谈话，脑子里反复琢磨着，如果他爬过草坪到大门，他们会不会看到他——或许最好是拔腿就跑。

[ter; tɪ(ə)r][ɔːf] [ðə; ði] [rʌɡ] [ænd; ənd] [ˈmʌflər] [ænd; ənd] [rʌn] [fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [tuː; tə][ðə; ði]
tear off the rug and muffler and run for all he was worth to the
撕 离开 这 小地毯 和 围巾 和 跑步 为了 全部 他 曾是 值得 到 这
[geɪt] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .
gate and down the road .
门 和 向下 这 路 .

他扯下地毯和围巾，拼命跑到大门口，然后沿着路跑去。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][duː] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [ɔːl] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɪrd] [θruː] [ðə; ði]
He had almost decided to do that when they all suddenly appeared through the
他 有 几乎 决定 到 做 那 什么时候 他们 全部 突然 出现 通过 这
[ˈoʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] .
opening in the hedge .
开幕 在 这 对冲 .

他几乎就要这么做了，这时他们突然都从树篱的缺口里出现了。

[ˈwɪljəm] [geɪv] [ə; eɪ][gæsp][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] .
William gave a gasp as he saw them .
威廉 给予 一个 喘气 作为 他 锯 他们 .

威廉看到他们时倒吸了一口凉气。

[fɜːrst] [keɪm] [ˌfredəˈri:kə] — [ðə; ði] [tɔːl] [ænd; ənd] [ˈædʒ(ə)l] [ˈleɪdi] [huː] [hæd; həd] [ˈkæptʃəd] [hɪm; ɪm] — [nekst]
First came Frederica — the tall and agile lady who had captured him — next
第一的 来了 弗雷德里卡 — 这 高的 和 敏捷 女士 WHO 有 捕获 他 — 下一个
[ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld] [ˈleɪdi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈroʊmən] [noʊz] ,
a very old lady with a Roman nose ,
一个 非常 老的 女士 和 一个 罗马 鼻子 ;

首先出现的是弗雷德里卡——那位身材高挑、身手敏捷的女士，她俘获了他的心——其次是一位长着罗马鼻的老妇人。
[ænd; ənd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [grɪm] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [lɔːrˈnjet] — [nekst] [keɪm]
and expression of grim determination and a pair of lorgnettes — next came
和 表达 的 严峻 决心 和 一个 一对 的 望远镜 — 下一个 来了
[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈkjʊrət] — [nekst] [ə; eɪ] [ˈmʌskjələr] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈbleɪzər] ,
a young curate — next a muscular young man in a college blazer ,
一个 年轻的 策展 — 下一个 一个 肌肉发达的 年轻的 男人 在 一个 大学 西装外套 ;
脸上带着坚定的神情，手里拿着一副单筒望远镜——接下来是一位年轻的牧师——再接下来是一位穿着大学西装外套的肌肉发达的年轻男子，

[ænd; ənd] [læst] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] .
and last a little girl .
和 最后的 一个 小的 女孩 :
最后是一位小女孩。

[ˈwɪljəm] [nuː] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] .
William knew the little girl .
威廉 知道 这 小的 女孩 :
威廉认识那个小女孩。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈemiliːn, -ləɪn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [skuːl] [æz; əz] [ˈwɪljəm] —
Her name was Emmeline , and she went to the same school as William —
她 姓名 曾是 艾米琳 , 和 她 去 到 这 相同的 学校 作为 威廉 —
[ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [dɪˈtestɪd] [hɜːr; hər] .
and William detested her .
和 威廉 令人厌恶的 她 :
她名叫艾米琳，和威廉在同一所学校上学——威廉非常讨厌她。

[ˈwɪljəm] [naʊ] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [ðə; ði] [slaɪt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [æt; ət]
William now allowed himself the slight satisfaction of putting out his tongue at
威廉 现在 允许 他自己 这 轻微 满意 的 推杆 出去 他的 舌头 在
[hɜːr; hər] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [ˈmʌflər] .
her beneath his expanse of muffler .
她 下面 他的 广阔 的 围巾 :
威廉现在略感满足地透过围巾向她吐了吐舌头。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk] [æz; əz] [ðeɪ] [səˈraʊndɪd] [hɪm; ɪm] .
But his heart sank as they surrounded him .
但 他的 心 沉没 作为 他们 包围 他 :
但当他们围住他时，他的心沉了下去。

[ðeɪ] [ɔːl] [ˈsɜːveɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈɪntrəst] .
They all surveyed him with the greatest interest .
他们 全部 调查 他 和 这 最 兴趣 :
他们都饶有兴致地打量着他。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ˈdespərətli] [wʌns] [mʊːr] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz]
He looked about desperately once more for some way of escape , but his
他 看起来 关于 绝望地 一次 更多的 为了 一些 方式 的 逃脱 , 但 他的
[ɑːpərˈtuːnəti] [hæd; həd] [ɡɔːn] .
opportunity had gone .
机会 有 已消失 :
他再次绝望地环顾四周，寻找逃脱的办法，但机会已经错过了。

[laɪk] [ðə; ði] [sɑlmɪsts] ['enəmi] , [ðeɪ] [kloʊzd] [hɪm; ɪm][ɪn][ɑ:n] ['evri] [saɪd] .
Like the psalmist's enemies , they closed him in on every side .
喜欢 这 诗篇作者的 敌人 , 他们 关闭 他 在 在 每一个 边 .
他们像诗篇作者的敌人一样, 从四面八方包围了他。

[ˈnɜːrvəsli] [hiː; hi] [pʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] [rʌɡ] ,
Nervously he pulled up his rug ,
紧张地 他 拉 向上 他的 小地毯 ,
他紧张地掀开了地毯。

[spred] [aʊt][hɪz; ɪz] ['mʌflər] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [jet] ['fɜːrðər] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [bæθ] - [tʃer] .
spread out his muffler and crouched yet further down in his bath - chair .
传播 出去 他的 围巾 和 蹲着 然而 更远 向下 在 他的 洗澡 - 椅子 .
他展开围巾, 在浴椅里蹲得更低了。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 226**]
[页 -]

[第226页]

“ [juː; jʊ] [rɪˈmembər] ['mʌðər] , [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] , [dəʊnt]
” **YOU REMEMBER MOTHER , DEAR UNCLE GEORGE , DON'T**
” 你 记住 母亲 , 亲爱的 叔叔 乔治 , 不
“你还记得妈妈吗, 亲爱的乔治叔叔, 别忘了.....”

[juː; jʊ] ?
YOU ?
你 ?

你?

” [ˌfredəˈri:kə] [skriːmd] [ˈɪntuː][ðə; ði] ['mʌflər] .
” **FREDERICA SCREAMED INTO THE MUFFLER .**
” 弗雷德里卡 尖叫 进入 这 围巾 .
弗雷德里卡对着排气管尖叫起来。

[ˈwɪljəm] ['mɪrli] [ɡraʊld] .
WILLIAM MERELY GROWLED .
威廉 仅仅 咆哮 .
威廉只是低吼了一声。

“ [juː; jʊ] [rɪˈmembər] ['mʌðər] , [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] , [dəʊnt][juː; jʊ] ? ” [skriːmd] [ˌfredəˈri:kə] [ˈɪntuː][ðə; ði]
” **You remember Mother , dear Uncle George , don't you ? ” screamed Frederica into the**
” 你 记住 母亲 , 亲爱的 叔叔 乔治 , 不 你 ? ” 尖叫 弗雷德里卡 进入 这
['mʌflər] .
muffler .
围巾 .
“你还记得妈妈, 亲爱的乔治叔叔, 对吧? ”弗雷德里卡对着围巾尖叫道。

[ðə; ði] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [deɪm] [reɪzd] [ðə; ði] [ˌɔːrˈnjet] [ænd; ənd][held] [aʊt][ə; eɪ][məˈdʒestɪk][hænd] .
The dignified dame raised the lorgnettes and held out a majestic hand .
这 凝重 贵妇人 提高 这 望远镜 和 握住 出去 一个 雄伟 手 .
这位仪态端庄的女士举起望远镜, 伸出一只威严的手。

[ˈwɪljəm] ['mɪrli] [ɡraʊld] .
William merely growled .
威廉 仅仅 咆哮 .
威廉只是低吼了一声。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ɡraʊl] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] .
He was beginning to find the growl effective .
他 曾是 开始 到 寻找 这 咆哮 有效的 .
他开始发现低吼很有效。

[ðeɪ] [ɔːl] [ˈheɪstɪli] [tʊk] [ə; eɪ][step] [bæk] .
They all hastily took a step back .
他们 全部 草草 采取 一个 步 后退 .

他们都慌忙后退了一步。

“ [ˈsʌlkɪŋ] ！ ” [ɪkˈspleɪnd] [ˌfredəˈri:kə][ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈpenətreɪtɪŋ]
” Sulking ! ” explained Frederica in her penetrating
” 生闷气 ！ ” 解释 弗雷德里卡 在 她 渗透

“生闷气！”弗雷德里卡用她那犀利的声音解释道。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 227]
[页 -]

[第227页]

[ˈwɪspər] .
whisper .
耳语 .

耳语。

“ [ˈsʌlkɪŋ] ！
” Sulking !
” 生闷气 ！

“生气了！”

[dʒʌst][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ] [wei] [hɪr] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wɪld] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [hiː; hi]
Just because I told him on the way here that if he willed to be well he
只是 因为 我 讲述 他 在 这 方式 这里 那 如果 他 意志 到 是 出色地 他
[wʊd] [biː; bi] [wel] .
would be well .
会 是 出色地 .

就因为我在来这里的路上告诉他，只要他愿意康复，他就会康复。

[aɪˈtiː][ˈɔːlweɪz] [əˈnɔɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [truː] [tuː; tə][maɪ][ˈprɪnsəp(ə)lɪz] , ['mʌsnt] [aɪ]
It always annoyed him , but I must be true to my principles , mustn't I
它 总是 恼怒 他 , 但 我 必须 是 真的 到 我的 原则 , 不得 我
?
?
?

这总是让他很恼火，但我必须坚持我的原则，不是吗？

— [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪˈtiː] [meɪks] [hɪm; ɪm] [sʌlk] — [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [kʌts] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [aɪ]
— even if it makes him sulk — even if he cuts me out of his will I
— 甚至 如果 它 制作 他 闷闷不乐 — 甚至 如果 他 削减 我 出去 的 他的 将要 我
[mʌst; məst] — —
must — —
必须 — —

——即使这会让他生闷气——即使他会把我从遗嘱中除名，我也必须——

” [ðeɪ] [ɔːl] [ˈsɜːveɪd] [ðə; ðɪ] [ˈɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bæθ] - [tʃeɹ]
” THEY ALL SURVEYED THE OCCUPANT OF THE BATH - CHAIR
” 他们 全部 调查 这 居住者 的 这 洗澡 - 椅子

他们都打量了坐在浴椅上的人。

[wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈɪntrəst] .
WITH GREAT INTEREST .
和 伟大的 兴趣 .

非常感兴趣。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 228]
[页 -]

[第228页]

“ [hʌʃ] , [ˌfredəˈri:kə] !
“ **Hush , Frederica !**
“ 嘘 , 弗雷德里卡 !

“嘘，弗雷德里卡！ ”

[ˈhi:l] [hɪr] [juː; jə] ! “
He'll hear you ! ”
地狱 听到 你 ! ”

他会听到的！

“ [noʊ] , [dɪr] , [ˈhiːz] [ˈɔːlmoʊst] [stoʊn] [def] .
“ **No , dear , he's almost stone deaf .**
“ 不 , 亲爱的 , 他是 几乎 石头 聋 .

“不，亲爱的，他几乎耳聋了。”

“ [ʃiː; ʃi] [lent] [daʊn] [əˈgen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .
“ **She leant down again to his ear .**
“ 她 倾斜 向下 再次 到 他的 耳朵 .

她再次俯身在他耳边低语。

“ [ɪz] [jʊr; jər] [ˈdefnəs] [ˈeni] [ˈbetər] , [ˈʌŋk(ə)] [dʒɔːrdʒ] ? “ [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .
“ **Is your DEAFNESS any better , Uncle George ? ” she screamed .**
“ 是 你的 耳聋 任何 更好的 , 叔叔 乔治 ? ” 她 尖叫 .

“乔治叔叔，你的耳聋好些了吗？”她尖叫道。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][rɪˈgaːrd][ˈʌŋk(ə)] [dʒɔːrdʒ] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈspeɪ(ə)] [ˈpraɪːpərti] .
She seemed to regard Uncle George as her own special property .
她 似乎 到 看待 叔叔 乔治 作为 她 自己的 特别的 财产 .

她似乎把乔治叔叔视为自己的专属财产。

[ˈwɪljəm] [graʊld] [əˈgen] .
William growled again .
威廉 咆哮 再次 .

威廉又低吼了一声。

[ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)] [druː] [əˈnʌðər] [step] [ˈfɑːrðər] [bæk] .
The circle drew another step farther back .
这 圆圈 画 其他 步 更远 后退 .

圆圈又向后退了一步。

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [lʊkt] [ˈæŋkʃəs] .
The old lady looked anxious .
这 老的 女士 看起来 焦虑的 .

老太太看起来很焦虑。

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [ˈhiːz] [ɪl] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **I'm afraid he's ill , ” she said .**
“ 我是 害怕的 他是 患病的 , ” 她 说 .

“恐怕他生病了，”她说。

“ [aɪ] [hoʊp] [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] [ɪnˈfekʃəs] !
“ **I hope it's nothing infectious !**
“ 我 希望 它是 没有什么 传染性 !

“我希望它不具有传染性！ ”

[dʒeɪmz] , [aɪ] [θɪŋk] [juːd] [ˈbetər] [ɪɡˈzæmɪn] [hɪm; ɪm] .
James , I think you'd better examine him .
詹姆斯 , 我 思考 你会 更好的 检查 他 .

詹姆斯，我觉得你最好给他做个检查。

“ [ˌfredəˈri:kə] [druː] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæʃfl] [ænd; ənd] [ʌnˈwɪlɪŋ] [jʌŋ] [men] [ˈfɔːrwərd] .
“ **Frederica drew one of the bashful and unwilling young men forward .**
“ 弗雷德里卡 画 一 的 这 害羞的 和 不情愿 年轻的 男人 向前 .

弗雷德里卡拉着其中一个害羞又不情愿的年轻人走到前面。

“ [ðɪs] [ɪz][jər; jər] [greɪt] - ['nefju:] , [dʒeɪmz] , ” [ʃiː; ʃɪ] ['ʃaʊtɪd] .
“ **This is your great - nephew , James ,** ” **she shouted .**
“ 这 是 你的 伟大的 - 侄子 , 詹姆斯 , ” 她 喊叫 .

“这是你的侄孙，詹姆斯，”她喊道。

“ [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] .
“ **DEAR Uncle George .**
“ 亲爱的 叔叔 乔治 .

“亲爱的乔治叔叔。

[hiːz] [ə; eɪ] ['medɪk(ə)l] ['stuːd(ə)nt] , [ænd; ənd][hiːd] [soʊ] [lʌv] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
He's a MEDICAL STUDENT , and he'd SO love to talk to you .
他是 一个 医疗的 学生 , 和 他会 所以 爱 到 讲话 到 你 .

他是一名医学生，他非常想和你聊天。

[ðə; ði] [rest] [wɪð'druː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːn] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [prə'siːdɪŋz]
“ **The rest withdrew to the other end of the lawn and watched proceedings**
“ 这 休息 退出 到 这 其他 结尾 的 这 草地 和 观看 诉讼程序

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
from a distance .
从 一个 距离 .

其余的人退到草坪的另一端，远远地观看事态发展。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][seɪ] ['weðər] [dʒeɪmz][ɔːr] ['wɪljəm] [felt] [ðə; ði] [mɔːr] ['despərət] .
It would be difficult to say whether James or William felt the more desperate .
它 会 是 难的 到 说 无论 詹姆斯 或者 威廉 毛毡 这 更多的 绝望的 .

很难说詹姆斯和威廉谁更感到绝望。

“ [ɜːr; ər] — [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] , ” [sed] [dʒeɪmz] [pə'laɪtli] , [ðen] , [rɪ'membərɪŋ] ['ʌŋk(ə)l]
“ **Er — how are you , Uncle George ,** ” **said James politely , then , remembering Uncle**
“ 呃 — 如何 是 你 , 叔叔 乔治 , ” 说 詹姆斯 礼貌地 , 然后 , 记住 叔叔

[dʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz] ['defnəs] ,
George's deafness ,
乔治的 耳聋 ,

“呃——乔治叔叔，您好吗？”詹姆斯礼貌地问道，然后，他想起乔治叔叔耳聋，

[tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][sɔːft] [beɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃrɪl] ['tenər] .
changed his soft bass to a shrill tenor .
已更改 他的 柔软的 低音 到 一个 尖锐 男高音 .

他把柔和的男低音变成了尖锐的男高音。

“ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
“ **HOW ARE YOU ?**
“ 如何 是 你 ?

“你好吗？”

“ ['wɪljəm] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
“ **William did not answer .**
“ 威廉 做过 不是 回答 .

威廉没有回答。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ɔːŋ] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [brɪfɔːr] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɔːr] [ɔːf] [hɪz; ɪz]
He was wondering how long it would be before one of them tore off his
他 曾是 好奇 如何 长的 它 会 是 前 一 的 他们 撕裂 离开 他的

[rʌg] [ænd; ənd] ['mʌflər] ,
rug and muffler ,
小地毯 和 围巾 ,

他心想，他们多久之后会有人把他的地毯和围巾扯下来。

[ænd; ənd][hɔːrɪn] - [rɪmɪd] ['spektəklz] ,
and horn - rimmed spectacles ,
和 喇叭 - 带边 眼镜 ,

还有角框眼镜，

[ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['i:ðə] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [hu:] [wʊd]
and hoping that it would not be either of the young men who would
和 希望 那 它 会 不是 是 任何一个 的 这 年轻的 男人 WHO 会
[əd'mɪnɪstə] ['pʌnɪʃmənt] .
administer punishment .
管理 惩罚 .

并希望执行惩罚的不是这两个年轻人中的任何一个。

“ [ɜ:r; ə] — [meɪ] [aɪ] — [ɜ:r; ə] — [fi:l] [jʊ; jə] [pʌls] ？ ” [went] [ɑ:n][dʒeɪmz] , [ðen] [rɪ'membə]
“ **Er — may I — er — feel your pulse ? ” went on James , then remembered**
” 呃 — 可能 我 — 呃 — 感觉 你的 脉搏 ？ ” 去 在 詹姆斯 , 然后 记得

[ænd; ənd] [jeld] “ [pʌls] .
and yelled “ PULSE .
和 大喊 ” 脉冲 .

“呃——我可以——呃——摸摸你的脉搏吗？”詹姆斯继续说道，然后想起什么，大喊道：“脉搏。”

” [ˈwɪljəm] [sæt][ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [graʊld] .
“ **William sat on his hands and growled** .
” 威廉 卫星 在 他的 双手 和 咆哮 .

威廉双手抱胸，低声咆哮。

[dʒeɪmz] ['mɑ:pt] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
James mopped his brow .
詹姆斯 拖把 他的 眉头 .

詹姆斯擦了擦额头的汗。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [jʊ; jə] [tʌŋ] — [ɜ:r; ə] — [tʌŋ] — [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [peɪn] —
“ **If I could see your tongue — er — TONGUE — you seem to be in pain —**
” 如果 我 可以 看 你的 舌头 — 呃 — 舌头 — 你 似乎 到 是 在 疼痛 —
[pər'hæps] — [tʌŋ] — [ə'laʊ] [em 'i:] .
perhaps — TONGUE — allow me .
也许 — 舌头 — 允许 我 .

“如果我能看到你的舌头——呃——舌头——你似乎很痛苦——或许——舌头——请允许我。”

” [,pi: 'dʒi:] -]
“ [**Pg 229**]
” [页 -]

“[第 229 页]

[hi:; hi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌflə] [ə'baʊt] ['wɪljəmz] [hed] .
He took hold of the muffler about William's head .
他 采取 抓住 的 这 围巾 关于 威廉的 头 .

他抓住了威廉头上的围巾。

['wɪljəm] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˈfeɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪrs] [graʊl] [ænd; ənd][dʒeɪmz] ['stɑ:rtɪd] [bæk] [æz; əz]
William gave a sudden shake and a fierce growl and James started back as
威廉 给予 一个 突然 摇 和 一个 凶猛的 咆哮 和 詹姆斯 开始 后退 作为
[ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['bɪtn] .
though he had been bitten .
尽管 他 有 到过 被咬 .

威廉突然浑身一震，发出凶狠的咆哮，詹姆斯吓得往后一缩，好像被咬了一口似的。

['wɪljəm] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['pɜ:rɪfɪkt] [ðə; ði] [graʊl] .
William was certainly perfecting the growl .
威廉 曾是 当然 完善 这 咆哮 .

威廉确实在努力练习咆哮。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] , ['ɔ:lmoʊst] [blʌd] - ['kɜ:rdl] [fə'rɑ:səti] .
It was gaining a note of savage , almost blood - curdling ferocity .
它 曾是 获得 一个 笔记 的 野蛮的 , 几乎 血 - 凝固 恶 .

它带上了一种野蛮的、近乎令人毛骨悚然的凶狠气息。

[dʒeɪmz] [geɪzd] [æɪt; ət][hɪm; ɪm] [ˌæprɪˈhensɪvli] , [ðen] ,
James gazed at him apprehensively , then ,
詹姆斯 凝视 在 他 忧心忡忡地 , 然后 ,
詹姆斯忧虑地看着他, 然后

[æz; əz] [əˈnʌðər] [graʊl] [bɪˈɡæən][tu:; tə][əˈraɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [ˈwɪljəmz] [tʃer] , [ˈheɪstɪli]
as another growl began to arise from the depth of William's chair , hastily
作为 其他 咆哮 开始 到 出现 从 这 深度 的 威廉的 椅子 , 草草
[rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
rejoined the others .
重新加入 这 其他的 .

威廉的椅子深处又传来一声低吼, 他赶紧回到其他人身边。
“ [aɪv] — [ɜ:r; ər] — [ɪɡˈzæmɪnd] [hɪm; ɪm] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒestʃər][æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə]
“ **I've — er — examined him , ” he said , making a gesture as though to**
“ 我已经 — 呃 — 检查 他 , ” 他 说 , 制作 一个 手势 作为 尽管 到
[ˈlu:s(ə)n][hɪz; ɪz][ˈkɑ:lər] ,
loosen his collar ,
松开 他的 衣领 ,
“我——呃——检查过他了,”他一边说着, 一边做了个好像要松开衣领的动作。

[ænd; ænd] [stɪl] [geɪzɪŋ] [ˌæprɪˈhensɪvli] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ˈʌŋk(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] .
and still gazing apprehensively in the direction of Uncle George .
和 仍然 凝视 忧心忡忡地 在 这 方向 的 叔叔 乔治 .
她仍然忧虑地望着乔治叔叔的方向。

“ [aɪv] — [ɜ:r; ər] — [ɪɡˈzæmɪnd] [hɪm; ɪm] .
“ **I've — er — examined him .**
“ 我已经 — 呃 — 检查 他 .
“我——呃——检查过他。”

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] — [ɜ:r; ər] — [ˌfʌndəˈmentəli] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
There's nothing — er — fundamentally wrong with him .
有 没有什么 — 呃 — 从根本上 错误的 和 他 .
他本身并没有什么根本性的问题。

[ˈhi:z] [dʒʌst] — [ɜ:r; ər] — [ɡɑ:t][ə; eɪ][fəʊl] [ˈtempər] , [ðæts] [ɔ:l] . “
He's just — er — got a foul temper , that's all . ”
他是 只是 — 呃 — 得到 一个 犯规 脾气 , 那就是 全部 . “
他只是——呃——脾气不好, 仅此而已。

“ [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ðen] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˈdʒɑ:nəθən] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [ˈɡrɪmli] .
“ **It is a case for you , then , I think , Jonathan , ” said the old lady grimly .**
“ 它 是 一个 案件 为了 你 , 然后 , 我 思考 , 乔纳森 , ” 说 这 老的 女士 阴沉地 .
“那么, 我想, 这案子就该由你来办了, 乔纳森,”老太太冷冷地说。

[ˌfredəˈri:kə] [dru:] [ðə; ði] [ˈsekənd] [rɪˈlʌktənt] [ju:θ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:n] .
Frederica drew the second reluctant youth across the lawn .
弗雷德里卡 画 这 第二 不情愿的 青年 穿过 这 草地 .
弗雷德里卡把第二个不情愿的年轻人拉过草坪。

“ [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [ɡreɪt] - [ˈnefju:] [ˈdʒɑ:nəθən] , ” [ʃi:; ʃi] [jeld] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmʌflər] .
“ **This is your great - nephew Jonathan , ” she yelled into the muffler .**
“ 这 是 你的 伟大的 - 侄子 乔纳森 , ” 她 大喊 进入 这 围巾 .
“这是你的侄孙乔纳森,”她对着围巾喊道。

“ [ˈhi:z] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
“ **He's in the CHURCH .**
“ 他是 在 这 教会 .
“他在教堂里。”

[ˈhiːz] [ˈləʊŋ] [ˈfɔːrwəd][soʊ] [mʌt] [tuː; tə][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [dɪr] [ˈʌŋk(ə)] [dʒɔːrdʒ] .
He's looking forward SO much to a TALK with you , DEAR Uncle George .

他是 寻找 向前 所以 很多 到 一个 讲话 和 你 , 亲爱的 叔叔 乔治 .

亲爱的乔治叔叔, 他非常期待能和您好好聊聊。

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsprɪtli] [nɑːd][æt; ət][ðə; ði][hɔːrn] - [rɪmd] [ˈspektəklz] , [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈpɑːrtɪd] .
” **With a sprightly nod at the horn - rimmed spectacles , she departed .**

” 和 一个 轻快的 点头 在 这 喇叭 - 带边 眼镜 , 她 已离开 .

她朝那副玳瑁框眼镜轻快地点了点头, 然后离开了。

[ˈdʒɔːnəθən] [smaɪld] [ˈmɜːrθləsli] .
Jonathan smiled mirthlessly .

乔纳森 微笑 无情地 .

乔纳森苦笑了一下。

[ðen] [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ʃaʊt] [æt; ət] [ˈwɪljəm] [wɪð; wɪθ][ˈsɑːtoʊ][ˈvoʊʃɪ] [ɪntədˈʒekʃnz] .
Then he proceeded to shout at William with sotto voce interjections .

然后 他 继续 到 喊 在 威廉 和 sotto voce 感叹词 .

然后他开始对着威廉大喊, 期间还夹杂着低声的插话。

“ [gʊd] [ˌæftərˈnuːn] ,
” **GOOD AFTERNOON ,**

” 好的 下午 ,

“下午好,

[ˈʌŋk(ə)] [dʒɔːrdʒ] — [kənˈfaʊnd] [juː; jʊ] — [wɪə(r)] [soʊ] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [dəʊnt] [θɪŋk] — [wiː; wi]
UNCLE GEORGE — confound you — WE'RE SO GLAD TO SEE YOU — don't think — WE

叔叔 乔治 — 混杂 你 — 是 所以 高兴的 到 看 你 — 不 思考 — 我们

[ɪkˈspekt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [naʊ] — [wɜːrs] [lʌk] — [wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
EXPECT TO SEE A LOT OF YOU NOW — worse luck — WE WANT TO BE A

预计 到 看 一个 很多 的 你 现在 — 更糟 运气 — 我们 想 到 是 一个

[ˈhæpi] ,
HAPPY ,

快乐的 ,

乔治叔叔——真让你失望——我们太高兴见到你了——别以为——我们现在期待见到你们很多人——更糟糕的是——我们想成为一个快乐的,

[juˈnɑːtɪd] [ˈfæməli] —
UNITED FAMILY —

团结的 家庭 —

联合家庭——

[juː; jʊ] [ˈkrʌsti] [oʊld] [ˈmʌmi] — [wiː; wi] [hoʊp] — [ɜːr; ər] — [wiː; wi] [hoʊp] — [ɜːr; ər] — —
you crusty old mummy — WE HOPE — er — WE HOPE — er — —

你 硬皮的 老的 木乃伊 — 我们 希望 — 呃 — 我们 希望 — 呃 — —

你这老顽固——我们希望——呃——我们希望——呃——

” [hiː; hi] [ˈkʊdnt] [θɪŋk] [wʌt] [els] [tuː; tə][hoʊp] , [soʊ] , [ˈpɜːrp(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈefərt] [ʌv; əv] [ˈʃaʊtɪŋ] ,
” **He couldn't think what else to hope , so , purple with the effort of shouting ,**

” 他 不能 思考 什么 别的 到 希望 , 所以 , 紫色的 和 这 努力 的 喊叫 ,

他想不出还能抱有什么希望, 于是, 他嘶声呐喊, 脸色都紫了。

[hiː; hi] [stɔːpt] [fɔːr; fər] [breθ] .
he stopped for breath .

他 停止 为了 气息 .

他停下来喘口气。

[ˈwɪljəm] , [huː] [wʌz; wəz] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðɪs] [pɑːrt] , [ˈtʃʌklɪd] .
William , who was enjoying this part , chuckled .

威廉 , WHO 曾是 享受 这 部分 , 轻笑 .

威廉很享受这一幕, 他轻笑了一声。

[ˈdʒɑ:nəθən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [dɪˈpɑːrtɪd] .

Jonathan with a sigh of relief departed .
乔纳森 和 一个 叹 的 宽慰 已离开 .

乔纳森松了口气，离开了。

[hiː; hi][went][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [huː] [wɜːr; wər] [ˈwɑtʃɪŋ] [ɪkˈspektəntli] .

He went to the others who were watching expectantly .
他 去 到 这 其他的 WHO 是 观看 满怀期待地 .

他走向其他正满怀期待地看着他的人。

[ˌpiːˈdʒiː -]

[Pg 230]
[页 -]

[第230页]

“ [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi][sed] [ˈerəli] .

“ It's all right , ” he said airily .
“ 它是 全部 正确的 , ” 他 说 轻盈地 .

“没关系,”他漫不经心地说。

“ [ðə; ði][oʊld] [tʃæps] [kwaɪt] [ɡʊd] - [ˈtempərd] [naʊ] — [maɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə][hɪt][ðə; ði][spɑːt]

“ The old chap's quite good - tempered now — my few words seemed to hit the spot ”
“ 这 老的 小伙子的 相当 好的 - 淬火 现在 — 我的 很少 字 似乎 到 打 这 点

.
:
.

“这位老先生现在脾气很好——我说的几句话似乎正中他的下怀。”

“ [ˈwɪljəm] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ɡruːp] ,

“ William watched the group , ”
“ 威廉 观看 这 团体 ,

威廉注视着这群人，

[ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [nekst][ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː]

wondering what was going to be done next and who was going to do ”
好奇 什么 曾是 去 到 是 完毕 下一个 和 WHO 曾是 去 到 做

[aɪˈtiː] .

it :
它 .

想知道接下来会发生什么，以及由谁来做。

[hiː; hi][ˈhɑːrdli] [dɜrd] [muːv] [ɪn] [keɪs] [hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] [ɔːr] [ˈmʌflər] [ɔːr] [rʌŋ] [fel] [ɔːf][ænd; ənd] [rɪˈviːld]

He hardly dared move in case his spectacles or muffler or rug fell off and revealed ”
他 几乎 敢于 移动 在 案件 他的 眼镜 或者 围巾 或者小地毯 跌倒 离开 和 揭晓

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][koʊld] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .

him to the cold light of day .
他 到 这 寒冷的 光 的 天 .

他几乎不敢动弹，生怕眼镜、围巾或毯子掉下来，让他暴露在冰冷的日光下。

[hiː; hi][felt] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ðæt] [ðə; ði][koʊld] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɪti] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

He felt instinctively that the cold light of day would have little pity on him .
他 毛毡 本能地 那 这 寒冷的 光 的 天 会 有 小的 遗憾 在 他 .

他本能地感到，白昼的冷光不会对他有任何怜悯。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [tuː] [meɪdz] [kʌm] [raʊnd][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] .

Then he saw two maids come round the house to the lawn .
然后 他 锯 二 女佣 来 圆形的 这 房子 到 这 草地 .

然后他看到两个女佣绕到房子后面的草坪上。

[wʌn] ['kærid] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ɒnd][ðə; ði] ['lðər] [ə; eɪ] [treɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][sɪm; səm] [keɪks] [ðæt]
One carried a table and the other a tray on which were some cakes that
 — 携带 一个 桌子 和 这 其他 一个 托盘 在 哪个 是 一些 蛋糕 那
 [meɪd] ['wɪljəmz] [maʊθ] ['wɔ:tər] .
made William's mouth water .
 制成 威廉的 嘴 水 .

一个人抬着一张桌子，另一个人抬着一个托盘，托盘上放着一些蛋糕，威廉看了都流口水了。

[wɔd] [hi:; hi] — [oʊ] ,
Would he — Oh ,
 会 他 — 哦 ,

他会——哦,

[wʊd] [hiː hi] [hæv; həv] [tuː; tə] [sɪt] [ˈfæstɪŋ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðɪːz] [ʌnˈwɜːrði] [ˈpiːp(ə)l] [iːt] [ðoʊz]
would he have to sit fasting and watch these unworthy people eat those
 会 他 有 到 坐 禁食 和 手表 这些 不配 人们 吃 那些

[ˈɡlɔːriəs] [keɪks] [ænd; ənd] ,
glorious cakes and ,
 辉煌 蛋糕 和 ,

他难道要禁食，眼睁睁地看着这些不配的人享用那些美味的蛋糕吗？

[oʊ] , ['skrʌmp.jəs] ! — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [fru:t] ['sæləd] .
Oh , scrummy ! — there was a bowl of fruit salad .
 哦 , 美味 ! — 那里 曾是 一个 碗 的 水果 沙拉 .
 哦, 真好吃! ——那里有一碗水果沙拉。

[ʃɔrli]	—	—
Surely	—	—
一定	—	—

一定 -

[oʊ] , ['ʃɒrli] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [fuːd] ['æftər][ɔːl] ['hiːd] [bɪn] [θruː] .
Oh , surely he deserved a bit of food after all he'd been through .
 哦 , 一定 他 应得的 一个 少量 的 食物 后 全部 他会 到过 通过 .
 哦, 他经历了那么多, 当然应该吃点东西犒劳一下自己。

[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ˈʃɒn]	[ˈiːɡərli]	[ænd; ənd]	[ˈhʌŋɡrəli]	[θruː]	[hɪz; ɪz][hɔːrn]	-	[rɪmd]	[ˈspektəklz]	—	[ɪf]			
<u>His</u>	<u>eyes</u>	<u>shone</u>	<u>eagerly</u>	<u>and</u>	<u>hungrily</u>	<u>through</u>	<u>his</u>	<u>horn</u>	-	<u>rimmed</u>	<u>spectacles</u>	—	<u>if</u>		
他的	眼睛	闪耀	急切地	和	饥饿地	通过	他的	喇叭	-	带边	眼镜	—	如果		
[hiː; hi]	[dʒʌst]	[ʌnˈdɪd]	[hɪz; ɪz]	[ˈmʌflər]	[ɪˈnʌf]	[tuː; tə]	[iːt]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[ʌv; əv]	[fruːt]	[ˈsæləd]	—	[ænd; ənd]	[ðæt]
<u>he</u>	<u>just</u>	<u>undid</u>	<u>his</u>	<u>muffler</u>	<u>enough</u>	<u>to</u>	<u>eat</u>	<u>a</u>	<u>bit</u>	<u>of</u>	<u>fruit</u>	<u>salad</u>	—	<u>and</u>	<u>that</u>
他	只是	撤销	他的	围巾	足够的	到	吃	一个	少量	的	水果	沙拉	—	和	那
[ˈtʃɔːklət]	[keɪk]	—	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wʌn]	[wɪð; wɪθ]	[ɡriːn]	[ˈaɪsɪŋ]	—	[oʊ]	,				
<u>chocolate</u>	<u>cake</u>	—	<u>and</u>	<u>the</u>	<u>one</u>	<u>with</u>	<u>green</u>	<u>icing</u>	—	<u>Oh</u>	,				
巧克力	蛋糕	—	和	这	—	和	绿色的	糖霜	—	哦	,				

他的目光透过玳瑁框眼镜闪烁着渴望和贪婪的光芒——如果他能解开围巾吃点水果沙拉——还有那块巧克力蛋糕——还有那块绿色糖霜的蛋糕——哦，

[ænd; ɐnd] [ðæt] [wʌn][wɪð; wɪθ] [nʌts] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] — [ˈʊrli] [i:tn] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [laɪk] [ðæt]
and that one with nuts on the top — surely eating just a little like that
 和 那 一 和 坚果 在 这 顶部 — 一定 吃 只是 一个 小的 喜欢 那
 [ˈwʊdnt] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .
wouldn't give him away .
 不会 给 他 离开 .

还有那种上面撒着坚果的——吃一点点肯定不会暴露他的行踪。

[hiː hi] [ˈkʊdn̩t] [stɑːrv] [fɔːr; fər] [ˈevər] .
He couldn't starve for ever .
 他 不能 饿死 为了 曾经 .

他不可能永远挨饿。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈhæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
And what was going to happen to him ,
和 什么 曾是 去 到 发生 到 他 ,
他会遭遇什么？

[ˈeniweɪ] — [hiː; hi] [ˈkʊdn̩t] [steɪ] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ə; eɪ] [bæθ] - [tʃer] [ɪn] [ðæt] [ˈɡɑːrdn̩] [ˈstɑːrvɪŋ]
anyway — he couldn't stay all his life in a bath - chair in that garden starving
反正 — 他 不能 停留 全部 他的 生活 在 一个 洗澡 - 椅子 在 那 花园 饥饿
[ænd; ənd] [ˈɡraʊɪŋ] [æt; ət][ˈpiːp(ə)l] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈdʒɑːli] [sɪk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ɔːlˈredi] ,
and growling at people — he was jolly sick of it already ,
和 咆哮 在 人们 — 他 曾是 快乐的 生病的 的 它 已经 ,
总之——他不可能一辈子都待在花园里的轮椅上，挨饿受冻，还对着人咆哮——他早就厌倦了那样的生活。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdɪdn̩t] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] — [ðeid] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ˈsʌmtaɪm] —
but he didn't know what to do — they'd have to find out sometime —
但 他 没有 知道 什么 到 做 — 他们会 有 到 寻找 出去 有时 —
[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈdɪdn̩t] [noʊ] [wʌt] [ðeid] [duː] [wen] [ðei] [dɪd][faɪnd][aʊt] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]
and he didn't know what they'd do when they did find out — and he was
和 他 没有 知道 什么 他们会 做 什么时候 他们 做过 寻找 出去 — 和 他 曾是
[sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] — [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈdʒɪndʒərz] [fɔːlt] [ˈɡoʊɪŋ] [ɔːf] [ænd; ənd]
sick of the whole thing — and it was all Ginger's fault going off and
生病的 的 这 所有的 事物 — 和 它 曾是 全部 姜的 过错 去 离开 和
[ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] — [hiː; hi] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [æt; ət][ðem; ðəm] .
leaving him and — He looked across the lawn at them .
离开 他 和 — 他 看起来 穿过 这 草地 在 他们 .
但他不知道该怎么办——他们总有一天会知道的——他也不知道他们知道后会怎么做——他厌倦了这一切——这一切都是金杰的错，她离开了他——他望着草坪对面的他们。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [θruː] [ðə; ði][hɔːrŋ] - [rɪmd] [ˈspektəklz] [wʌz; wəz][ˈwɪstf(ə)l] .
His gaze through the horn - rimmed spectacles was wistful .
他的 目光 通过 这 喇叭 - 带边 眼镜 曾是 怅惘 .
他透过玳瑁框眼镜，目光中流露出一丝惆怅。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrər] [hiː; hi] [sɔː] [ˈemiliːn, -ləɪn] [ˈbiːɪŋ] [lɔːntʃt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ]
To his horror he saw Emmeline being launched across the lawn to him by
到 他的 恐怖 他 锯 艾米琳 存在 发射 穿过 这 草地 到 他 经过
[ˌfredəˈriːkə] .
Frederica .
弗雷德里卡 .
他惊恐地看到弗雷德里卡把艾米琳扔过草坪朝他扑过来。

[ˈemiliːn, -ləɪn] [wɔːr] [ə; eɪ][ˈsuːpər] - [swiːt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈkærid] [ɪn][hɜːr; hər]
Emmeline wore a super - sweet expression and carried in her
艾米琳 穿着 一个 极好的 - 甜的 表达 和 携带 在 她
艾米琳脸上带着超级甜美的表情，手里拿着.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 231]
[页 -]
[第231页]

[hænd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ˈroʊzɪz] .
hand a bunch of roses .
手 一个 束 的 玫瑰 .
递上一束玫瑰花。
[ʃiː; ʃɪ] [leɪd][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [bæθ] - [tʃer] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɑːrtləs] [ænd; ənd] [kənˈfaɪdɪŋ] [smaɪl] .
She laid them on the bath - chair with an artless and confiding smile .
她 铺设 他们 在 这 洗澡 - 椅子 和 一个 不矫揉造作 和 倾诉 微笑 .
她带着天真无邪的微笑，把他们放在浴椅上。

“ [dɪr] , [greɪt] [greɪt] [ˈʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] , ” [ʃiː ʃi] [sed] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈskwiːki] [ˈlɪt(ə)l] [vɔɪs] .
“ **Dear , Great great Uncle George , ” she said in her squeaky little voice .**
“ 亲爱的 , 伟大的 伟大的 叔叔 乔治 , ” 她 说 在 她 吱吱作响 小的 嗓音 .

“亲爱的乔治曾祖叔公,”她用稚嫩的童音说道。

“ [wɪə(r)] [ɔːl] [soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [æn; ən] - — —
“ **We're all so glad to see you and love you so much an ' — —**
“ 是 全部 所以 高兴的 到 看 你 和 爱 你 所以 很多 一个 : — —

“我们都非常高兴见到你, 非常爱你, 而且——”

“ [ðə; ði][ˈeldəz] [wɜːr; wəɹ] [ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈtæbloʊ] [wɪð; wɪθ] [praʊd] [smaɪlz] ,
“ **The elders were watching the tableau with proud smiles ,**
“ 这 长者 是 观看 这 画面 和 自豪的 微笑 ,

长者们面带自豪的微笑, 注视着这幅画面。

[ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [ˈsʌmənɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [ˈriːəli] [fəˈroʊʃəs] [graʊl] [wen]
and William was summoning his breath for a really ferocious growl when
和 威廉 曾是 召唤 他的 气息 为了 一个 真的 凶猛 咆哮 什么时候
[ˈsʌd(ə)nli] [ˈevriwʌn] [tɜːrnd] [raʊnd] .
suddenly everyone turned round .
突然 每个人 转向 圆形的 .

威廉正准备发出一声极其凶狠的咆哮, 突然所有人都转过身来。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][oʊld][mæn] , [ˈpɜːrp(ə)l][wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] , [hæd; həd] [əˈpɪrd] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [draɪv] .
A little old man , purple with anger , had appeared running up the drive .
一个 小的 老的 男人 , 紫色的 和 愤怒 , 有 出现 跑步 向上 这 驾驶 .

一个气得脸色发紫的小老头出现在车道上, 一路小跑而来。

“ [wer] [ɪz][hiː; hi] ? ” [skriːmd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][oʊld][mæn][ɪn] [ˈfjʊəri] .
“ **Where is he ? ” screamed the little old man in fury .**
“ 在哪里 是 他 ? ” 尖叫 这 小的 老的 男人 在 愤怒 .

“他在哪儿? ”老头愤怒地喊道。

“ [ðeɪ] [sed] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [hɪr] — [maɪ] [bəθ] - [tʃer] — [wer] [ɪz][hiː; hi] ? — [ðə; ði] [θiːf] — [ðə; ði]
“ **They said he came in here — my bath - chair — where is he ? — the thief — the**
“ 他们 说 他 来了 在 这里 — 我的 洗澡 - 椅子 — 在哪里 是 他 ? — 这 贼 — 这
[ˈblækgɑːrd] — [haʊ] [der] [hiː; hi] ?
blackguard — how dare he ?
浑蛋 — 如何 敢 他 ?

“他们说 he 进来了——我的浴椅——他在哪里? ——那个小偷——那个恶棍——他怎么敢? ”

— [aɪl] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] — [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
— **I'll teach him — where is he ?**
— 患病的 教 他 — 在哪里 是 他 ?

——我会教训他——他在哪儿?

“ [ˈwɪljəm] [dɪd][nɑːt] [weɪt] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] .
“ **William did not wait to be taught .**
“ 威廉 做过 不是 等待 到 是 教授 .

威廉并没有等着别人来教导他。

[wɪð; wɪθ][ˈædmərəb(ə)l] [ˈprez(ə)nɪs] [ʌv; əv][maɪnd][hiː; hi] [tɔːr] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ˈræpɪŋz] , [flʌŋ] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz]
With admirable presence of mind he tore off his wrappings , flung away his
和 令人钦佩的 在场 的 头脑 他 撕裂 离开 他的 包装 , 扔 离开 他的
[hɔːrn] [ˈspektəklz] ,
horn spectacles ,
喇叭 眼镜 ,

他临危不乱, 迅速撕开裹布, 扔掉角质眼镜。

[ænd; ənd] [dæʃt] [wið; wiθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] [θru:] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd] [ə'krɔ:s]
and dashed with all his might through the opening in the hedge and across
和 虚线 和 全部 他的 可能 通过 这 开幕 在 这 对冲 和 穿过
[ðə; ði] [bæk] [lɔ:n] .
the back lawn .
这 后退 草地 .

他使出浑身解数，冲过树篱的缺口，穿过后院草坪。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][oʊld][mæn] [kɔ:t] [ʌp][ə; eɪ] [ˈtraʊəl] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɡɑ:rdnər] [hæd; həd] [left] [nɪr] [ə; eɪ][bed]
The little old man caught up a trowel that the gardener had left near a bed
这 小的 老的 男人 捕捉 向上 一个 镢 那 这 园丁 有 左边 靠近 一个 床
[ænd; ənd] [flʌŋ] [aɪˈti:] [ˈæftər] [ˈwɪljəm] .
and flung it after William .
和 扔 它 后 威廉 .

这位矮小的老人捡起园丁留在花坛旁的一把小铲子，扔向威廉。

[aɪˈti:] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] [ˈni:tli] [ɑ:n][ðə; ði][ˈæŋk(ə)l][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [swɪft] [flaɪt] [tu:; tə][ə; eɪ][lɪmp]
It caught him neatly on the ankle and changed his swift flight to a limp
它 捕捉 他 整齐地 在 这 踝 和 已更改 他的 迅速 航班 到 一个 跛行
.
:
.

球正好击中了他的脚踝，使他原本轻快的奔跑变成了跛行。

“ [dɪr] [ˈʌŋk(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] , ” [ku:d] [ˌfredəˈri:kə][tu:; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] .
“ Dear Uncle George , ” cooed Frederica to the old man .
“ 亲爱的 叔叔 乔治 , ” 咕咕 弗雷德里卡 到 这 老的 男人 .

“亲爱的乔治叔叔，”弗雷德里卡轻声对老人说。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɒts] [ˈhæpənd] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [sed] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [wɔ:k] [kwaɪt] [wel] [ɪf]
“ I don't know what's happened , but I always said you could walk quite well if
“ 我 不 知道 是什么 发生 , 但 我 总是 说 你 可以 走 相当 出色地 如果
[ju:; jʊ] [laɪkt] .
you liked .
你 喜欢 .

“我不知道发生了什么事，但我一直说，如果你愿意，你可以走得很好。”

“ [wið; wiθ][ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv] [ˈfjʊri] [ðə; ði][oʊld][mæn] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ,
“ With a howl of fury the old man turned on her ,
“ 和 一个 嗥 的 愤怒 这 老的 男人 转向 在 她 ,

“老人怒吼一声，转身看向她。”

[snæʃt] [ʌp][ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] [fru:t] [ˈsæləd][ænd; ənd] [ˈemptɪd] [aɪˈti:] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] .
snatched up the bowl of fruit salad and emptied it over her .
抢夺 向上 这 碗 的 水果 沙拉 和 清空 它 超过 她 .

她一把抓起那碗水果沙拉，倒在了她身上。

[ˈmi:nwaɪl] [ðə; ði] [ˈmʌskjələr] [jʌŋ] [ˈmedɪk(ə)l][ˈstu:d(ə)nt][hæd; həd][ˌəʊvəˈteɪkən] [ˈwɪljəm] [dʒʌst][æz; əz]
Meanwhile the muscular young medical student had overtaken William just as
同时 这 肌肉发达的 年轻的 医疗的 学生 有 被超越 威廉 只是 作为
[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ˈwɪljəmz] [ˈstrʌɡlɪz]
he was disappearing through the gate and in spite of William's struggles
他 曾是 消失 通过 这 门 和 在 尽管如此 的 威廉的 斗争
[wʌz; wəz] [ədˈmɪnɪstərɪŋ] [ˈferli] [ˈædɪkwət] [ˈfɪzɪk(ə)l] [kəˈrekʃn]
was administering fairly adequate physical correction
曾是 管理 相当 足够的 身体的 更正

与此同时，那位身材健壮的年轻医学生在威廉消失在大门外时追上了他，尽管威廉奋力反抗，但那名医学生还是对他进行了相当有效的体罚.....

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ˈneməsis] [dɪd] [ˌoʊvərˈteɪk] [ˈwɪljəm] .
Occasionally Nemesis did overtake William .

偶尔 复仇女神 做过 超过 威廉 .

偶尔，复仇女神也会战胜威廉。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ˈwɪljəm] [met] [ˈdʒɪndʒər] [ɑ:n] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [sku:l] .
The next day William met Ginger on the way to school .

这 下一个 天 威廉 遇见 姜 在 这 方式 到 学校 .

第二天，威廉在上学路上遇到了金杰。

[ˌpi: 'dʒi:] -
[Pg 232]
[页 -]

[第232页]

“ [wel] , [jʊə(r)] [breɪv] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?

“ Well , you're brave , aren't you ?

“ 出色地 , 你是 勇敢的 , 不是 你 ?

“嗯，你挺勇敢的，不是吗？ ”

“ [hi:; hi] [sed] [sɑ:r'kæstɪkli] , “ [ˈɡɔɪn] - [ɔ:f] [æn; ən] - [ˈli:vɪn] - [ˌem 'i:] [æn; ən] - [nɑ:t] - - [ˌem 'i:] [nɔ:r]

“ he said sarcastically , “ goin ' off an ' leavin ' me an ' not rescuin ' me nor

“ 他 说 讽刺地 , “ 去 - 离开 一个 - 离开 - 我 一个 - 不是 - - 我 也不

[ˈnɑ:θɪn] - . “ nothin ' . “ 什么也没有 - . “

“他讽刺地说，‘走了，把我丢下，既不来救我，也不做任何事。’”

“ [aɪ] [laɪk] [ðæt] , “ [sed] [ˈdʒɪndʒər] [ɪn'dɪgnəntli] .

“ I like that , “ said Ginger indignantly .

“ 我 喜欢 那 , “ 说 姜 愤慨地 .

“我喜欢那样，”金杰愤愤不平地说。

“ [wʌt] [kʊd; kəd] [aɪ] [du:] , [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [nʊʊ] .

“ What could I do , I'd like to know .

“ 什么 可以 我 做 , ID 喜欢 到 知道 .

“我能做些什么呢？ ”

[ju:; jʊ] [wʊd] [raɪd] [æn; ən] - [ˌem 'i:] [pʊʃ] .

You would ride an ' me push .

你 会 骑 一个 - 我 推 .

你骑，我推。

- [ef] [ju:d] [bɪn] [ʌn'selfɪʃ] [æn; ən] - [pʊʃt] [æn; ən] - [ˌem 'i:] [roʊd] [ju:d] - [ˈvi:] [gɑ:t] [ɔ:f] .

- ' F you'd bin unselfish an ' pushed an ' me rode you'd ' ve got off .

- F 你会 垃圾桶 无私 一个 - 推动 一个 - 我 骑 你会 - ve 得到 离开 .

如果你无私地推我一把，让我骑，你就能下车了。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'ænsərəbl] , [bʌt; bət] [waɪl] [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [aʊt] [æn; ən]

“ This was unanswerable , but while William was trying to think out an

“ 这 曾是 无法回答 , 但 尽管 威廉 曾是 尝试 到 思考 出去 一个

[ˈænsər] [ˈdʒɪndʒər] [sed] [ˈskɔ:rnfəli] :

answer Ginger said scornfully :

回答 姜 说 轻蔑地 :

“这个问题无法回答，但就在威廉努力思考答案的时候，金杰轻蔑地说：”

“ [ju:; jʊ] [stɪl] - - [ˈhævɪn] - [ə; eɪ] [fɔ:ls] [leg] ?

“ You still practisin ' havin ' a false leg ?

“ 你 仍然 - - 拥有 - 一个 错误的 腿 ?

你还在练习装假腿吗？

[aɪ] [stɑ:pt] ['klɪkɪn] - ['evər][soʊ] [lɔ:n] [ə'goʊ] .
I stopped clickin ' ever so long ago .
我 停止 点击 - 曾经 所以 长的 前 .

我很久以前就不再点击鼠标了。

[aɪ][ʃʊd; jəd] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [geɪm] . "
I should think you was tired of that old game . "
我 应该 思考 你 曾是 疲劳的 的 那 老的 游戏 . "

我想你肯定已经厌倦了这种老套的游戏。

" [wel] , [aɪm][nɑ:t] ! " [sed] ['wɪljəm] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [self] - [pə'zeʃn] .
" Well , I'm not ! " said William with great self - possession .
" 出色地 , 我是 不是 ! " 说 威廉 和 伟大的 自己 - 拥有 .

“嗯，我才不是呢！”威廉镇定自若地说。

" [aɪm]['gɔɪn] - [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] ['sʌmtaɪm] [jet] [ʒu:dʒu:s] - [tu:; tə] [ʃʊ] [aɪ][kæn; kən] .
" I'm goin ' to go on sometime yet jus ' to show I can .
" 我是 去 - 到 去 在 有时 然而 果汁 - 到 展示 我 能 .

“我还会再去一次，只是为了证明我能做到。”

" [dʒʌst] [ðen] ['emili:n, -lain] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] , ['werɪŋ] [ðə; ði][hɔ:rn] - [rɪmd] ['spektəklz] .
" Just then Emmeline appeared on the road , wearing the horn - rimmed spectacles .
" 只是 然后 艾米琳 出现 在 这 路 , 穿着 这 喇叭 - 带边 眼镜 .

“就在这时，艾米琳出现在路上，戴着一副玳瑁框眼镜。”

" [aɪ] [seɪ] , [ðoʊz] [ɪz]['aʊərz] ! " [sed] ['dʒɪndʒər] .
" I say , those is ours ! " said Ginger .
" 我 说 , 那些 是 我们的 ! " 说 姜 .

“我说，那些都是我们的！”金杰说道。

" [oʊ] , [noʊ] ! " [sed] ['emili:n, -lain][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrɪl] [traɪ'ʌmfənt] [læf] .
" Oh , no ! " said Emmeline with a shrill triumphant laugh .
" 哦 , 不 ! " 说 艾米琳 和 一个 尖锐 凯 笑 .

“哦，不！”艾米琳发出了一声尖锐而得意的笑声。

" [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɑ:n]['aʊə; ɑ:r] [frʌnt] [lɔ:n] .
" I found them on our front lawn .
" 我 成立 他们 在 我们的 正面 草地 .

“我是在我们家前院草坪上发现它们的。”

[ðeə(r)] [maɪn] [naʊ] .
They're mine now .
它们是 矿 现在 .

它们现在是我的了。

[ju:; jʊ][æsk] ['wɪljəm] [braʊn] [haʊ] [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɑ:n]['aʊə; ɑ:r] [frʌnt] [lɔ:n] .
You ask William Brown how I found them on our front lawn .
你 问 威廉 棕色的 如何 我 成立 他们 在 我们的 正面 草地 .

你去问问威廉·布朗，我是怎么在前院草坪上发现它们的。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [maɪn] [naʊ] .
But they're mine now .
但 它们是 矿 现在 .

但它们现在是我的了。

[soʊ][ðer; ðər] !
So there !
所以 那里 !

就是这样！

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['wɪljəm] [wʌz; wəz] [nɑ:n'plʌst] .
" For a moment William was nonplussed .
" 为了 一个 片刻 威廉 曾是 不知所措 .

威廉一时不知所措。

[ðen] [ə; eɪ] [bi:ə'tɪfɪk] [smaɪl] [ˌoʊvər'spred] [hɪz; ɪz] ['freɪkld] [feɪs] .
Then a beatific smile overspread his freckled face .
然后 一个 幸福的 微笑 蔓延 他的 雀斑 脸 .

然后，他长满雀斑的脸上绽放出幸福的笑容。

" [daɪr] [greɪt] [greɪt] [ˈʌŋk(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] !
" Dear great great Uncle George !
" 亲爱的 伟大的 伟大的 叔叔 乔治 !

“亲爱的乔治曾祖叔父！

" [hi:; hi] [mimɪkt] [ɪn][ə; eɪ] [fɪrl] [fɔ:l'setʊʊ] .
" he mimicked in a shrill falsetto .
" 他 模仿 在 一个 尖锐 假声 .

他用尖锐的假声模仿道。

" [wɪə(r)] [ɔ:l][soʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] — [wi:; wi] [ʌv] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌt]] .
" We're all so glad to see you — we love you so much .
" 是 全部 所以 高兴的 到 看 你 — 我们 爱 你 所以 很多 .

“我们都非常高兴见到你——我们非常爱你。”

" [ˈemili:n, -lain] [geɪv] [ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv][ˈæŋɡər][ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ðɪ][roʊd] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hɔ:rn] -
" Emmeline gave a howl of anger and ran down the road holding her horn -
" 艾米琳 给予 一个 嗥 的 愤怒 和 跑 向下 这 路 保持 她 喇叭 -
[rɪmd] [ˈspektəklz] [ɑ:n][æz; əz][ji:; ji][ræn] .
rimmed spectacles on as she ran .
带边 眼镜 在 作为 她 跑 .

“艾米琳愤怒地嚎叫一声，一边跑一边抓着她的玳瑁框眼镜，沿着路跑了下去。”

" [bu:] - [hu:] !
" Boo - hoo !
" 嘘 - 呼 !

“号泣！

" [ji:; ji] [ˈsɒbd] .
" she sobbed .
" 她 啜泣 .

她抽泣着说。

" [ˈnæsti] [ˈwɪljəm] [braʊn] !
" Nasty William Brown !
" 可恶的 威廉 棕色的 !

“讨厌的威廉·布朗！”

[ˈklʌmɪn] - [ˈɪntu:] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈgɑ:rdn] [æn; ən] - [ˈbreθɪn] - [ˈaʊər; ɑ:r] [er] [æn; ən] - [ˈrʌnɪn] - [ˌoʊvər] [ˈaʊər; ɑ:r]
Comin ' into our garden an ' breathin ' our air an ' runnin ' over our
即将到来 - 进入 我们的 花园 一个 - 呼吸 - 我们的 空气 一个 - 跑步 - 超过 我们的
[bedz] [æn; ən] - [ˈmæɪn] - [ˈʌŋk(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] [krɔ:s] [æn; ən] - [ˈwɑ:stɪn] - [ˈaʊər; ɑ:r] [fru:t] [ˈsæləd] [æn; ən] - [ˈbi:n] -
beds an ' makin ' Uncle George cross an ' wastin ' our fruit salad an ' bein ' -
床 一个 - 制造 - 叔叔 乔治 叉 一个 - 浪费 - 我们的 水果 沙拉 一个 - 是 -
[ˈnæsti] [tu:; tə] [em 'i:] — [ˈnæsti] [ˈwɪljəm] [braʊn] — [ðeə(r)] [maɪ] [ˈspektəklz] ,
nasty to me — Nasty William Brown — they're my spectacles ,
可恶的 到 我 — 可恶的 威廉 棕色的 — 它们是 我的 眼镜 ,

闯进我们的花园，呼吸我们的空气，在我们的花圃上奔跑，惹得乔治叔叔生气，浪费我们的水果沙拉，还对我恶语相向——讨厌的威廉·布朗——他们就是我的眼镜，

[ðeɪ] [ɪz] — [bu:] - [hu:] ! "
they is — Boo - hoo ! "
他们 是 — 嘘 - 呼 ! "

他们是——呜呜！

“ [aɪ] [seɪ] , [wʌt] [ˈhæpənd] [ˈjestədeɪ] ? ” [sed] [ˈdʒɪndʒər] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈdisəˈpɪrd] .
“ **I say , what happened yesterday ? ” said Ginger when she had disappeared .**
“ 我 说 , 什么 发生 昨天 ? ” 说 姜 什么时候 她 有 消失 .
“我说, 昨天发生了什么事?”金杰消失后问道。

“ [oʊ] , [aɪ] [ˈɔːlmoʊst] [fərˈget] , ” [sed] [ˈwɪljəm] [rɪˈveɪsɪvli] .
“ **Oh , I almost forget , ” said William evasively .**
“ 哦 , 我 几乎 忘记 , ” 说 威廉 闪烁其词 .
“哦, 我差点忘了,”威廉含糊其辞地说。

“ [aɪ] [graʊld] [æt; ət] - [ɪm] [æn; ən] - [skerd] - [ɪm]
“ **I growled at ' em an ' scared ' em**
“ 我 咆哮 在 - 呃 一个 - 害怕的 - 呃

我朝他们咆哮, 吓唬了他们。

[noʊ] [end] [æ; ən] - [aɪ] [ˈdɪdnt] [get] [ˈeni] [tiː] [æ; ən] - [hiː; hi] [θruː] [ˈsʌmθɪn] - [æt; ət] [em ˈiː] — [oʊ] ,
no end an ' I didn't get any tea an ' he threw somethin ' at me — Oh ,
不 结尾 一个 - 我 没有 得到 任何 茶 一个 - 他 扔 某物 - 在 我 — 哦 ,
没完没了, 我连茶都没喝到, 他还朝我扔了什么东西——哦,

[ə; eɪ] [lɑːt] [ʌ; əv] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] — [aɪ] [ˈɔːlmoʊst] [fərˈget] — [bʌt; bət] , “ [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪntrəst] ,
a lot of things like that — I almost forget — But , ” with sudden interest ,
一个 很多 的 事物 喜欢 那 — 我 几乎 忘记 — 但 , ” 和 突然 兴趣 ,
诸如此类的事情很多——我几乎都忘了——但是, 他突然来了兴趣,

“ [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ? ”
“ **how much did she give you ? ”**
“ 如何 很多 做过 她 给 你 ? ”

她给了你多少钱?

“ [ˈsɪkspəns] , ” [sed] [ˈdʒɪndʒər] [ˈpraʊdli] , [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌ; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] .
“ **Sixpence , ” said Ginger proudly , taking it out of his pocket .**
“ 六便士 , ” 说 姜 自豪地 , 采取 它 出去 的 他的 口袋 .
“六便士,”金杰自豪地说着, 从口袋里掏出一枚硬币。

“ [kʌm] [ɑːn] ! ” [sed] [ˈwɪljəm] [ˈdʒɔɪfəli] , [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [lɪmp] [ˈfɔːrwəd] .
“ **Come on ! ” said William joyfully , giving a cheerful little limp forward .**
“ 来 在 ! ” 说 威廉 欣喜地 , 给予 一个 快乐 小的 跛行 向前 .
“来吧!”威廉高兴地说着, 一瘸一拐地欢快地向前走。

“ [kʌm] [ɑːn] [æ; ən] - [lets] [spend] [aɪ ˈtiː] .
“ **Come on an ' let's spend it .**
“ 来 在 一个 - 我们来吧 花费 它 :

“来吧, 我们一起花掉它。”

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈviː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ˈwɪljəm] [ænd; ənd] [seɪnt] [ˈvæləntaɪn]
WILLIAM AND SAINT VALENTINE
威廉 和 圣 情人节

威廉和圣瓦伦丁

[ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] , [æz; əz][nɑ:t] [ɪnˈfri:kwəntli] , [ˈʌndər] [ə; eɪ] [klaʊd] .

William was , as not infrequently , under a cloud .
威廉 曾是 , 作为 不是 不常 , 在下面 一个 云 .

威廉一如既往地笼罩在阴云之下。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu:; tə] [pʊt] [sʌm; səm] [sɑ:ks] [ˈɪntu:] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbedru:m; ˈbedrʊm]

His mother had gone to put some socks into one of his bedroom
他的 母亲 有 已消失 到 放 一些 袜子 进入 一 的 他的 卧室

[drɔ:rz] [ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv] [ðə; ði] [drɔ:r] [speɪs] [wʌz; wəz] [ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ]

drawers and had found that most of the drawer space was occupied by
抽屉 和 有 成立 那 最多 的 这 抽屉 空间 曾是 占领 经过

[ˈɪnsektz] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [kaɪndz] ,

insects of various kinds ,
昆虫 的 各种各样的 种类 ,

他母亲去把他卧室的一个抽屉里放袜子时, 发现抽屉的大部分空间都被各种各样的昆虫占据了。

[ɪnˈklu:dɪŋ] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [stæg] [ˈbi:tl] , [ænd; ənd] [ðæt] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drɔ:r] [wʌz; wəz]

including a large stag beetle , and that along the side of the drawer was
包括 一个 大的 麋 甲虫 , 和 那 沿着 这 边 的 这 抽屉 曾是

[ðer; ðər] [ˈlɑ:rdər] ,

their larder ,
他们的 食品储藏室 ,

其中包括一只大锹甲, 抽屉侧面就是他们的食品储藏室。

[kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkrʌmɪ] [ˈbɪts][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [pu:l] [ʌv; əv] [ˈmɑ:rməleɪd] .

consisting of crumby bits of bread and a little pool of marmalade .
由 的 碎屑 比特 的 面包 和 一个 小的 水池 的 果酱 .

由碎面包屑和一小滩橘子酱组成。

“ [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ɪ:ts] [ˈmɑ:rməleɪd] , ” [ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] [ˈwɪljəm] .

“ But it eats marmalade , ” pleaded William .
“ 但 它 吃 果酱 , ” 恳求 威廉 .

“可是它吃橘子酱啊,”威廉恳求道。

“ [ðə; ði] [stæg] [ˈbi:tl] [dʌz] .

“ The stag beetle does .
“ 这 麋 甲虫 做 .

“锹甲虫确实如此。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:] [dʌz] .

I know it does .
我 知道 它 做 .

我知道确实如此。

[ðə; ði] [ˈmɑ:rməleɪd] [ɡets] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [les] [ˈevri] [deɪ] . ”

The marmalade gets a little less every day . ”
这 果酱 获得 一个 小的 较少的 每一个 天 . ”

果酱每天都会少一点。

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ɪts] [ˈsoʊkɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [wʊd] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [ˈstɜ:rnli] .

“ Because it's soaking into the wood , ” said Mrs . Brown sternly .
“ 因为 它是 浸泡 进入 这 木头 , ” 说 太太 . 棕色的 严厉地 .

“因为它渗入了木头里,”布朗太太严厉地说。

“ [ðæts] [waɪ] .

“ That's why .
“ 那就是 为什么 .

“这就是原因。”

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [ju:; jʊ] [du:] [sʌt] [θɪŋz] , [ˈwɪljəm] ! ”

I don't know why you do such things , William ! ”
我 不 知道 为什么 你 做 这样的 事物 , 威廉 ! ”

威廉, 我真不明白你为什么要做这种事!

“ [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ˈduːɪŋ] [noʊ][hɑ:rm] , ” [sed] [ˈwɪljəm] .
“ **But they're doing no harm , ” said William .**
“ 但 它们是 正在做 不 伤害 , ” 说 威廉 .

“但他们并没有造成任何伤害,”威廉说。

“ [ðeə(r)] [frendz] [ʌv; əv][maɪn] .
“ **They're friends of mine .**
“ 它们是 朋友们 的 矿 .

“他们都是我的朋友。”

[ðeɪ] [noʊ] [ˌem ˈi:] .
They know me .
他们 知道 我 .

他们认识我。

[ðə; ði][stæg] [ˈbi:tɪl] [dʌz] [ˈeniweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪl] [su:n] .
The stag beetle does anyway and the others will soon .
这 麋 甲虫 做 反正 和 这 其他的 将要 很快 .

锹甲虫已经这么做了，其他的也很快会这么做。

[aɪm] [ˈti:tʃɪŋ] [ðə; ði][stæg] [ˈbi:tɪl] [trɪks]
I'm teaching the stag beetle tricks
我是 教学 这 麋 甲虫 技巧

我正在教锹甲虫一些小把戏.....

[ˈɑ:nɪst] , [aɪ ˈti:] [noʊz] [ˌem ˈi:][ænd; ənd][aɪ ˈti:] [noʊz] [ɪts] [neɪm] .
Honest , it knows me and it knows its name .
诚实的 , 它 知道 我 和 它 知道 它是 姓名 .

老实说，它认识我，也知道自己的名字。

[kɔ:l] - [ˈælbərt] - [tuː; tə][aɪ ˈti:][ænd; ənd] [si:] [ɪf] [aɪ ˈti:] [mu:vz] . ”
Call ' Albert ' to it and see if it moves . ”
称呼 - 阿尔伯特 - 到 它 和 看 如果 它 移动 . ”

叫它“阿尔伯特”，看看它会不会动。

“ [aɪ][fæl; fəl][du:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] , [ˈwɪljəm] .
“ **I shall do nothing of the sort , William .**
“ 我 将 做 没有什么 的 这 种类 , 威廉 .

“我绝不会那样做，威廉。”

[teɪk] [ðə; ði] [ˈkri:tʃərz] [aʊt] [æt; ət][wʌns] .
Take the creatures out at once .
拿 这 生物 出去 在 一次 .

立即将这些生物清除出去。

[aɪ][fæl; fəl][hæv; həv][tuː; tə] [skrʌb] [ðə; ði] [drɔ:rz] [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] [wɔ:ʃt] .
I shall have to scrub the drawers and have everything washed .
我 将 有 到 擦洗 这 抽屉 和 有 一切 洗过 .

我得把抽屉彻底擦洗一遍，还要把所有东西都洗一遍。

[ju:v] [gɑ:t] [ˈmɑ:rməleɪd] [ænd; ənd] [krʌmz] [ɔ:l][ˈoʊvər][jɔː; jər] [sɔ:ks] [ænd; ənd][ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃi:fs] . ”
You've got marmalade and crumbs all over your socks and handkerchiefs . ”
你已经 得到 果酱 和 面包屑 全部 超过 你的 袜子 和 手帕 . ”

你的袜子和手帕上全是果酱和面包屑。

“ [wel] , [aɪ] [mu:vɔd] - [ɪm] [raɪt] [əˈwei] [wen] [aɪ][pʊt][ðem; ðəm][ɪn] .
“ **Well , I moved ' em right away when I put them in .**
“ 出色地 , 我 已搬 - 呃 正确的 离开 什么时候 我 放 他们 在 .

“嗯，我把它们放进去之后就立刻移动了。”

[ðeɪv] [sɔ:rt][ʌv; əv] [spred] [bæk] . ”
They've sort of spread back . ”
他们有 种类 的 传播 后退 . ”

它们又重新扩散开了。”

“ [waɪ] ['evər] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [ki:p] [ðə; ði] [θɪŋz] [ˌaʊt'saɪd] ？ ”
“ **Why ever didn't you keep the things outside ？** ”
“ 为什么 曾经 没有 你 保持 这 事物 外部 ？ ”

“你为什么不把东西放在外面呢？ ”

“ [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv] - [ɪm] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] [æt; ət] [naɪts] [æn; ən] - . ”
“ **I wanted to have 'em and play with 'em at nights an ' mornin's .** ”
“ 我 通缉 到 有 - 呃 和 玩 和 - 呃 在 夜晚 一个 - . ”

“我想拥有它们，并在夜晚和清晨与它们一起玩耍。”

“ [ænd; ənd] [hɪəz] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ded] ！
“ **And here's one of them dead ！**
“ 和 这里是 一 的 他们 死的 ！

“瞧，其中一个死了！ ”

“ [ˌpiː 'dʒiː] -]
“ **[Pg 235]**
“ [页 -]

“[第 235 页]

“ [aɪ] [hoʊp] [aɪ 'tiː] ['dɪdnt] [daɪ][ʌv; əv] ['eni,θɪn] - ['kæɪtʃɪn] - , ” [sed] ['wɪljəm] ['æŋkə'sli] .
“ **I hope it didn't die of anythin ' catchin ' , ” said William anxiously .**
“ 我 希望 它 没有 死 的 任何东西 - 捕捉 - , ” 说 威廉 焦虑地 .

“我希望它不是死于什么传染病，”威廉焦急地说。

“ [aɪ] - [laɪk] ['ælbəɪt] [tuː; tə] [get] ['eni,θɪn] - .
“ **I shun't like Albert to get anythin ' .**
“ 我 - 喜欢 阿尔伯特 到 得到 任何东西 - .

“我不喜欢像阿尔伯特那样得到任何东西。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] - [ɪm] [tuː; tə] [daɪ] .
There's no reason for 'em to die .
有 不 原因 为了 - 呃 到 死 .

他们没有理由死。

[ðeɪv] [gɑːt] ['plenti] [ʌv; əv] [fuːd] [æn; ən] - ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'baʊt] [ɪn][æn; ən] - [er] [gets]
They've got plenty of food an ' plenty of room to play about in an ' air gets
他们有 得到 很多 的 食物 一个 - 很多 的 房间 到 玩 关于 在 一个 - 空气 获得
[ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhəʊl] . “
in through the keyhole . ”
在 通过 这 锁孔 . ”

它们食物充足，活动空间也很大，空气还能从钥匙孔吹进来。

“ [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ！
“ **Take them away ！**
“ 拿 他们 离开 ！

“把他们带走！ ”

“ ['wɪljəm] ['lʌvɪŋli] ['gæðərd] [ʌp][hɪz; ɪz][stæg] ['biːtl] [ænd; ənd] ['wɒdlɪs] [ænd; ənd] [sentɪ'piːdʒ]
“ **William lovingly gathered up his stag beetle and woodlice and centipedes**
“ 威廉 深情地 聚集 向上 他的 麀 甲虫 和 鼠妇 和 蜈蚣

[ænd; ənd] ['ɪrwɪg] [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] [ˌdaʊn'sterz] ,
and earwigs and took them downstairs ,
和 蠋螋 和 采取 他们 楼下 ,

威廉满怀爱意地把他的锹甲虫、鼠妇、蜈蚣和蠋螋收集起来，带到了楼下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

仍然——威廉(Still—William)

第13/13页

[ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈɡroʊnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkrʌmɪ] [ˈmɑːrməleɪdɪ] [drɔːr]
leaving his mother groaning over the crumby marmalady drawer
离开 他的 母亲 呻吟 超过 这 碎屑 橘子酱 抽屉

留下他母亲对着那堆脏兮兮的橘子酱抽屉唉声叹气.....

[hiː; hi] [pʊt] [ðem; ðəm][ˈɪntuː] [ˈkɑːrdbɔːrd] [bɑːksɪz][ænd; ənd] [pʌnt[t] [ˈhoʊlz] [ɪn][ðə; ði][tɑːps] .
He put them into cardboard boxes and punched holes in the tops .
他 放 他们 进入 纸板 盒子 和 拳击 孔 在 这 最高额 .

he把它们装进纸箱，并在顶部打孔。

[hiː; hi] [pʊt] [ˈælbərt] , [ðə; ði][dʒem][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈlek(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːks][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
He put Albert , the gem of the collection , in a small box in his pocket .
他 放 阿尔伯特 , 这 宝石 的 这 收藏 , 在 一个 小的 盒子 在 他的 口袋 .

他把收藏品中最珍贵的艾伯特放进口袋里的小盒子里。

[ðen] [aɪ ˈtiː][bɪˈɡæən][tuː; tə][reɪn][ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
Then it began to rain and he came back to the house .
然后 它 开始 到 雨 和 他 来了 后退 到 这 房子 .

然后开始下雨，他就回到了房子里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː]
There was nothing to do
那里 曾是 没有什么 到 做

无事可做.....

[hiː; hi] [ˈwɒndəd] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] .
He wandered from room to room .
他 漫步 从 房间 到 房间 .

他从一个房间走到另一个房间。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn] .
No one was in .
不 一 曾是 在 .

里面没有人。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [saʊndz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈfjʊriəsli]
The only sounds were the sounds of the rain and of his mother furiously
这 仅有的 声音 是 这 声音 的 这 雨 和 的 他的 母亲 愤怒地
[ˈskrʌbɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [drɔːr] [ˌʌpˈsterz] .
scrubbing at the drawer upstairs .
擦洗 在 这 抽屉 楼上 .

房间里只有雨声和他母亲在楼上用力擦洗抽屉的声音。

[hiː; hi] [ˈwɒndəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
He wandered into the kitchen .
他 漫步 进入 这 厨房 .

he晃晃悠悠地走进了厨房。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈempti] .
It was empty .
它 曾是 空的 .

里面空无一人。

[ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][dʒæm][dʒɑ:rz] ['freʃli] [fɪld] [ænd; ənd]
On the table by the window was a row of jam jars freshly filled and
在这桌子经过这窗户曾是一个排的果酱罐子新鲜的已填和
['kʌvəd] .
covered .
涵盖 .

窗边的桌子上摆着一排刚装满果酱并盖好的罐子。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [meɪd] [dʒæm] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] .
His mother had made jam that morning .
他的母亲有制成果酱那早晨 .

那天早上他妈妈做了果酱。

['wɪljəm] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] , [hæf] ['sprɔ:ɪŋ] ['oʊvər][aɪ 'ti:] ,
William stood by the table , half sprawling over it ,
威廉站立经过这桌子 , 一半蔓延超过它 ,

威廉站在桌旁, 半倚在桌子上。

['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][reɪn] [dɪs'kɑ:nsələtli] .
resting his head on his hands and watched the rain disconsolately .
休息他的头在他的双手和观看这雨沮丧地 .

他双手托腮, 沮丧地望着雨。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [naɪf] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
There was a small knife on the table .
那里曾是一个小的刀在这桌子 .

桌上有一把小刀。

['wɪljəm] [tʊk] [aɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd] , [sti:l] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][reɪn] ,
William took it up and , still watching the rain ,
威廉采取它向上和 , 仍然观看这雨 ,

威廉拿起它, 一边看着雨, 一边说道:

['æbsənt] - ['maɪndɪdli] “ [nɪkt] ” [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [tɔ:t] ['pɑ:rtʃmənt] ['kʌvəz] [wʌn][baɪ][wʌn] .
absent - mindedly “ nicked ” in all the taut parchment covers one by one .
缺席的 - 用心地 “ 偷窃 ” 在全部这紧绷羊皮纸封面一经过一 .

心不在焉地把所有绷紧的羊皮纸封面一个个“剪”了进去。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['ælbərt] .
He was thinking of Albert .
他曾是思维的阿尔伯特 .

他当时在想阿尔伯特。

[æz; əz][hi:; hi] [nɪkt] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rtʃmənt] ,
As he nicked in the parchment ,
作为他偷窃在这羊皮纸 ,

他用指甲划破了羊皮纸,

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veɪgli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sen'seɪ(ə)n] [laɪk] ['wɔ:kɪŋ] [θru:] [hi:pt] -
he was vaguely conscious of a pleasant sensation like walking through heaped -
他曾是依稀有意识的的一个令人愉快的感觉喜欢步行通过堆积如山 -

[ʌp] ['fɔ:lən] [li:vz] [ɔ:r] ['pɑ:pɪŋ] ['fju:ɪə] [bʌdz][ɔ:r] ['breɪkɪŋ] [aɪs][ɔ:r] [tredɪŋ] [ɑ:n][naɪs][fæt]['eɪkɔ:nz] . . .
up fallen leaves or popping fuschia buds or breaking ice or treading on nice fat acorns . . .
向上倒下树叶或者爆米花紫红色花蕾或者打破冰或者踩踏在好的胖的橡子 . . .
.
:
.

他隐约感觉到一种愉悦的感觉, 就像走在堆积的落叶中, 或者捏碎紫红色的花苞, 或者破冰, 或者踩在饱满的橡子上.....

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveɪɡli] [ˈsɑːri] [wen] [ðə; ði][læst] [wʌn][wʌz; wəz] “ [nɪkt] .
He was vaguely sorry when the last one was “ nicked .
他 曾是 依稀 对不起 什么时候 这 最后的 一 曾是 “ 偷窃 .

最后一个被“偷走”时，他隐隐感到遗憾。

“ [ðen] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [keɪm] [ɪn] .
Then his mother came in .
” 然后 他的 母亲 来了 在 .

“然后他母亲进来了。”

“ [ˈwɪljəm] ！
William !
” 威廉 ！

“威廉！

“ [fiː; fi] [skriːmd] [æz; əz][fiː; fi] [sɔː] [ðə; ði][dʒæm][ˈdʒɑːrɪz] .
she screamed as she saw the jam jars .
” 她 尖叫 作为 她 锯 这 果酱 罐子 .

她看到果酱罐时尖叫起来。

“ [ˈhwʌtəv] [aɪ] [dʌn] [naʊ] ？ ” [sed] [ˈwɪljəm] [ɪnəsntli] .
What've I done now ? “ said William innocently .
” 什么 我 完毕 现在 ？ ” 说 威廉 天真地 .

“我又做错了什么？”威廉无辜地问道。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 236]
[页 -]

[第236页]

“ [oʊ] . . . [ðoʊz] ！
Oh . . . those !
” 哦 . . . 那些 ！

“哦.....那些！ ”

[aɪ][ʒuːdʒuːs] - [ˈwɔznt] [ˈθɪŋkɪŋ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈdoɪn] - .
I jus ' wasn't thinking what I was doin ' .
我 果汁 - 不是 思维 什么 我 曾是 做 - .

我当时根本没想自己在干什么。

[ˈsɑːri] ！
Sorry !
对不起 ！

对不起！

“ [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [sæt] [daʊn] [ˈwiːkli] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈkɪtʃɪn] [tʃer] .
Mrs . Brown sat down weakly on a kitchen chair .
” 太太 . 棕色的 卫星 向下 弱 在 一个 厨房 椅子 .

布朗太太无力地坐在厨房的椅子上。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈeniwʌn] [ˈevər][hæd; həd][ə; eɪ] [bɔɪ] [lɑrk] [juː; jʊ][ˈevər] [bɪˈfɔːr] [ˈwɪljəm] ,
I don't think anyone ever had a boy like you ever before William ,
” 我 不 思考 任何人 曾经 有 一个 男生 喜欢 你 曾经 前 威廉 ,

“威廉，我想在威廉之前，从来没有人生过像你这样的男孩。”

“ [fiː; fi] [sed] [wið; wiθ] [diːp] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
she said with deep emotion .
” 她 说 和 深的 情感 .

她动情地说。

“ [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ˈaʊərz]
The work of hours
” 这 工作 的 小时

“耗费数小时的工作.....

[ænd; ənd] [ɪts] [ˈæftər] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][get] [ˈredɪ] [fɔːr; fər] [mɪs] [ˈləʊmə:s] - [klæs].

And it's after time for you to get ready for Miss Lomas ' class .
和 它是 后 时间 为了 你 到 得到 准备好 为了 错过 洛马斯 - 班级 .

现在是时候准备去上洛马斯小姐的课了。

[duː][gʊʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [pər'hæps] [aɪ] [get][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pi:s] ！

Do go , and then perhaps I'll get a little peace !
做 去 , 和 然后 也许 患病的 得到 一个 小的 和平 ！

你走吧，那样我或许就能清静一会儿了！

" [mɪs] [ˈləʊmə:s] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈlðər] [end][λv; əv][ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] .

" Miss Lomas lived at the other end of the village .
" 错过 洛马斯 居住地 在 这 其他 结尾 的 这 村庄 .

“洛马斯小姐住在村子的另一头。”

[ʃiː; ʃɪ] [held] [ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)l] [klæs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [sʌnz] [ænd; ənd] [ˈdɒtɜːz] [λv; əv] [ˈdʒentlfoʊk] [ˈevri]

She held a Bible class for the Sons and Daughters of Gentlefolk every
她 握住 一个 圣经 班级 为了 这 儿子们 和 女儿们 的 绅士们 每一个

[ˈsætərdeɪ] [ˈæftərˈnuːn] .

Saturday afternoon .
周六 下午 .

她每周六下午都会为绅士阶层的儿女们举办圣经学习班。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd][aɪ ˈtiː] [ɪnˈtaɪərli] [aʊt] [λv; əv][ðə; ðɪ] [ˈgʊdnəs] [λv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

She did it entirely out of the goodness of her heart ,
她 做过 它 完全 出去 的 这 善良 的 她 心 ,

她这样做完全是出于一颗善良的心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [rɪɡ'retɪd] [ðə; ðɪ] [ˈgʊdnəs] [λv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [sɪns]

and she had more than once regretted the goodness of her heart since
和 她 有 更多的 比 一次 后悔 这 善良 的 她 心 自从

[ðæt] [sʌn] [λv; əv] [ˈdʒentlfoʊk] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɜːrld][æz; əz] [ˈwɪljəm] [braʊn] [hæd; həd][dʒɔɪnd]

that Son of Gentlefolk known to the world as William Brown had joined
那 儿子 的 绅士们 已知 到 这 世界 作为 威廉 棕色的 有 加入

[hɜːr; hər] [klæs] .

her class .
她 班级 .

自从世人皆知的绅士之子威廉·布朗加入她的班级后，她不止一次地后悔自己心地善良。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [wɜːrkt] [hɑːrd][tuː; tə] [pər'sweɪd] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [tuː; tə][send][hɪm; ɪm] .

She had worked hard to persuade Mrs . Brown to send him .
她 有 工作 难的 到 说服 太太 . 棕色的 到 发送 他 .

她费了好大劲才说服布朗太太把他送去。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈɪnfluəns] [ˈwɪljəm] [fɔːr; fər] [gʊd] .

She thought that she could influence William for good .
她 想法 那 她 可以 影响 威廉 为了 好的 .

她认为自己可以对威廉产生积极的影响。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈrɪəlaɪzd] [wen] [ˈwɪljəm] [br'keɪm] [ə; eɪ][ˈregjələr] [ə'tendənt] [λv; əv][hɜːr; hər] [klæs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]

She realised when William became a regular attendant of her class that she
她 意识到 什么时候 威廉 成为 一个 常规的 服务员 的 她 班级 那 她

[hæd; həd] [kən'sɪdərəbli] [ˈoʊvər] - [ˈestɪmeɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈpaʊəz] .

had considerably over - estimated her powers .
有 相当 超过 - 估计的 她 权力 .

当威廉成为她课堂上的常客时，她意识到自己大大高估了自己的能力。

[ˈwɪljəm] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi] [pəˈsweɪdɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [klæs] [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
William could only be persuaded to join the class because most of his
威廉 可以 仅有的 是 被说服 到 加入 这 班级 因为 最多 的 他的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

威廉之所以被说服加入这个班级，仅仅是因为他的大多数朋友都同意。

[nɑːt] [wɪˈðəʊt] [mʌtʃ] [ɪɡˈzɜːrʃn] [ʌv; əv][mæˈtɜːrnl(ə)] [əˈθɔːrəti] , [went] [ðer; ðər] [ˈevri] [ˈsætərdeɪ] .
not without much exertion of maternal authority , went there every Saturday .
不是 没有 很多 用力 的 母体 权威 , 去 那里 每一个 周六 .
在母亲的重重威慑下，她每个星期六都去那里。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [klæs] [sɪns] [ˈwɪljəm] [dʒɔɪnd][,aɪ ˈtiː] .
But something seemed to have happened to the class since William joined it .
但 某物 似乎 到 有 发生 到 这 班级 自从 威廉 加入 它 .
但自从威廉加入这个班级后，班级似乎发生了一些变化。

[ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈætməsfɪr] [wʌz; wəz] [dɪˈstrɔɪd] .
The beautiful atmosphere was destroyed .
这 美丽的 气氛 曾是 损毁 .
美丽的氛围被破坏了。

[noʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈætməsfɪr] [wʌz; wəz] [pruːf] [əˈgenst] [ˈwɪljəm] .
No beautiful atmosphere was proof against William .
不 美丽的 气氛 曾是 证明 反对 威廉 .
美好的氛围并不能证明威廉的清白。

[ˈevri] [ˈsætərdeɪ] [mɪs] [ˈləʊmɑːs] [hoʊpt] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˈwɪljəm] [soʊ]
Every Saturday Miss Lomas hoped that something would have happened to William so
每一个 周六 错过 洛马斯 希望 那 某物 会 有 发生 到 威廉 所以
[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] ,
that he could not come ,
那 他 可以 不是 来 ,
每个星期六，洛马斯小姐都盼望着威廉出点什么事，这样他就来不了了。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈsætərdeɪ] [ˈwɪljəm] [hoʊpt] [ˈiːkwəli] [ˈfɜːrvəntli] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv]
and every Saturday William hoped equally fervently that something would have
和 每一个 周六 威廉 希望 同样地 热切地 那 某物 会 有
[ˈhæpənd] [tuː; tə] [mɪs] [ˈləʊmɑːs][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [klæs] .
happened to Miss Lomas so that she could not take the class .
发生 到 错过 洛马斯 所以 那 她 可以 不是 拿 这 班级 .
每个星期六，威廉都同样热切地希望洛马斯小姐发生什么意外，这样她就不能来上课了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [dɪˈspɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈhoʊpləs] [ɪn][ðer; ðər] [ˈgriːtɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] . .
There was something dispirited and hopeless in their greeting of each other . .
那里 曾是 某物 颓废 和 绝望 在 他们的 问候 的 每个 其他 . .
. .
. .
. .

他们彼此问候时，语气中带着一丝沮丧和绝望.....

[ˈwɪljəm] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [wer] [mɪs] [ˈləʊmɑːs][ˈɔːlweɪz] [held] [hɜːr; hər] [klæs] .
William took his seat in the dining - room where Miss Lomas always held her class .
威廉 采取 他的 座位 在 这 用餐 - 房间 在哪里 错过 洛马斯 总是 握住 她 班级 .
威廉在餐厅里找了个位置坐下，洛马斯小姐总是在那里上课。

[hiː; hi] [glɑːnst] [raʊnd] [æɪ; ət][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] [ˈstjuːdnts] , [ˈgriːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [ˈdʒɪndʒər]
He glanced round at his fellow students , greeting his friends Ginger
他 瞥了一眼 圆形的 在 他的 同伴 学生 , 问候 他的 朋友们 姜
他环顾四周，向同学们打招呼，并向他的朋友金杰问好。

[ænd; ənd] ['henri] [ænd; ənd] ['dʌɡləs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [kən'tɔːrʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs]
and Henry and Douglas with a hideous contortion of his face
和 亨利 和 道格拉斯 和 一个 可怕 扭曲 的 他的 脸
亨利和道格拉斯的脸扭曲得十分可怕.....

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [nʌt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [krækt] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Then he took a large nut out of his pocket and cracked it with his
然后 他 采取 一个 大的 坚果 出去 的 他的 口袋 和 裂纹 它 和 他的
[tiːθ] .
teeth .
牙齿 .

然后他从口袋里掏出一颗大坚果，用牙齿把它咬碎。

" [nɑːt][ɪn] [hɪr] , ['wɪljəm] , " [sed] [mɪs] ['ləʊməːs] ['feɪntli] .
" **Not in here , William , " said Miss Lomas faintly** .
" 不是 在 这里 , 威廉 , " 说 错过 洛马斯 淡淡的 .
“威廉，这里不行，”洛马斯小姐轻声说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡɔɪn] - [tuː; tə][pʊt][ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv] [fel] ['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] , " [sed] ['wɪljəm] .
" **I was goin ' to put the bits of shell into my pocket , " said William** .
" 我 曾是 去 - 到 放 这 比特 的 壳 进入 我的 口袋 , " 说 威廉 .
“我本来打算把贝壳碎片放进口袋里，”威廉说。

" [aɪ] ['wɒznt] ['ɡɔɪn] - [tuː; tə][pʊt] - [ɪm] [ɑːn][jɔː; jər]['kɑːrpiːt][ɔːr] ['eniθɪŋ] ,
" **I wasn't goin ' to put ' em on your carpet or anything** ,
" 我 不是 去 - 到 放 - 呃 在 你的 地毯 或者 任何事物 ,
“我没打算把它们放在你的地毯上什么的。”

[bʌt; bət] - [ef][juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][em 'iː][tuːz][ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] [əˈblɑɪdʒɪŋli] ,
but ' f you don't want me to's all right , " he said obligingly ,
但 - f 你 不 想 我 到 全部 正确的 , " 他 说 乐意地 ,
“但如果你不想让我这么做，也没关系，”他顺从地说。

[ˈpʊtɪŋ] [nʌt] [ænd; ənd] [dis'membəd] [fel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
putting nut and dismembered shell into his pocket .
推杆 坚果 和 肢解 壳 进入 他的 口袋 .
他把坚果和剥开的果壳放进口袋里。

" [naʊ] [wiːl] [seɪ] ['aʊər; ɑːr] [vəːsɪz] ,
" **Now we'll say our verses** ,
" 现在 出色地 说 我们的 诗句 ,
“现在我们来朗诵我们的诗句，

" [sed] [mɪs] ['ləʊməːs] ['braɪtli] [bʌt; bət] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪd] [æprɪ'hensɪv] [aɪ] [ɑːn] ['wɪljəm] .
" **said Miss Lomas brightly but keeping a fascinated apprehensive eye on William** .
" 说 错过 洛马斯 明亮地 但 保持 一个 着迷 忧虑 眼睛 在 威廉 .
洛马斯小姐语气明快地说，但目光却带着一种既着迷又忐忑的神情注视着威廉。

" ['wɪljəm] , [juː; jʊ] [brɪ'ɡɪn] . " "
" **William , you begin** . " "
" 威廉 , 你 开始 . " "
“威廉，你先来。”

- [freɪd] [aɪ] ['dɪnt] [lɜːrɪn] - [ɪm] , " [sed] ['wɪljəm] ['veri] [pə'lɑɪtli] .
" **Fraid I din't learn ' em , " said William very politely** .
- 害怕 我 没 学习 - 呃 , " 说 威廉 非常 礼貌地 .
“恐怕我没学会，”威廉很有礼貌地说。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoɪn] - [tuː; tə][ləst] [naɪt] [æn; ən] - [aɪ][ɡɔ:t] [aʊt] [maɪ][ˈbaɪb(ə)l][æn; ən] - [aɪ][ɡɔ:t] [ˈriːdɪŋ] -
“ **I was goin ' to last night an ' I got out my Bible an ' I got readin '**
“ 我 曾是 去 - 到 最后的 夜晚 一个 - 我 得到 出去 我的 圣经 一个 - 我 得到 阅读 -
“我昨晚本来要去教堂，我拿出圣经开始读。”

- [baʊt] [ˈdʒɒnə][ɪn][ðə; ði][ˈweɪlz, ˈhweɪlz] [ˈbelɪ] [æn; ən] - [aɪ] [θɔ:t] [ˈmeɪbi] [ɪtəd][duː][em ˈiː] [mɔːr] [ɡʊd]
' bout Jonah in the whale's belly an ' I thought maybe it'd do me more good
- 回合 约拿 在 这 鲸鱼的 腹部 一个 - 我 想法 或许 它会 做 我 更多的 好的
[ðæn; ðən][es ˈtiː] . [ˈstiːvənz] [spi:tʃ] [æn; ən] - [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈevər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] - . "
than St . Stephen's speech an ' it was ever so much more int'restin ' . "
比 英石 . 斯蒂芬的 演讲 一个 - 它 曾是 曾经 所以 很多 更多的 - - . "
“关于约拿在鲸鱼肚子里的故事，我想也许它比圣斯蒂芬的演讲更有益，而且也更有趣。”

“ [ðæt] [wɪl] [duː] , [ˈwɪljəm] , ” [sed] [mɪs] [ˈləʊmɑ:s] .
“ **That will do , William , “ said Miss Lomas .**
“ 那 将要 做 , 威廉 , ” 说 错过 洛马斯 .
“这样就可以了，威廉，”洛马斯小姐说。

“ [wi:l] — [ɜ:r; ər] — [ɔ:l] [teɪk] [ˈaʊər; ɑ:r] [vəːsɪz] [fɔːr; fər][ˈgræntɪd] [ðɪs] [æftərˈnuːn] , [aɪ] [θɪŋk] .
“ **We'll — er — all take our verses for granted this afternoon , I think .**
“ 出色地 — 呃 — 全部 拿 我们的 诗句 为了 的确 这 下午 , 我 思考 .
“我想，今天下午我们都会——呃——把我们的诗句视为理所当然。”

[naʊ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tɔːk] [ɑːn] [ˈbrʌðərli] [lʌv] . "
Now , I want to give you a little talk on Brotherly Love . "
现在 , 我 想 到 给 你 一个 小的 讲话 在 兄弟般的 爱 . "
现在，我想和大家谈谈兄弟之爱。

“ [huːz] [seɪnt] [ˈvæləntaɪn] ? ” [sed] [ˈwɪljəm] [huː] [wʌz; wəz] [ˈbʌrəʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [prer] - [bʊk] .
“ **Who's Saint Valentine ? “ said William who was burrowing in his prayer - book .**
“ 谁是 圣 情人节 ? ” 说 威廉 WHO 曾是 掘穴 在 他的 祷告 - 书 .
“圣瓦伦丁是谁？”威廉一边翻阅着他的祈祷书一边问道。

“ [waɪ] , [ˈwɪljəm] ? ” [sed] [mɪs] [ˈləʊmɑ:s] [ˈpeɪntli] .
“ **Why , William ? “ said Miss Lomas patiently .**
“ 为什么 , 威廉 ? ” 说 错过 洛马斯 耐心 .
“为什么，威廉？”洛马斯小姐耐心地问道。

“ [wel] , [hɪz; ɪz] [deɪ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ˈkʌmɪn] - [ðɪs] [mʌnθ] , ” [sed] [ˈwɪljəm] .
“ **Well , his day seems to be comin ' this month , “ said William .**
“ 出色地 , 他的 天 似乎 到 是 即将到来 - 这 月 , ” 说 威廉 .
“看来他这个月就要迎来高光时刻了，”威廉说道。

[mɪs] [ˈləʊmɑ:s] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [lʌ; əv][kənˈfjuːz(ə)n] ,
Miss Lomas , with a good deal of confusion ,
错过 洛马斯 , 和 一个 好的 交易 的 困惑 ,
洛马斯小姐非常困惑，

[lɔːntʃt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][nɑːt] [ˈveri] [klɪr] [əˈkaʊnt] [lʌ; əv][ðə; ði][ɪnstrɪˈtuːj(ə)n][lʌ; əv] [seɪnt] [ˈvælənˌtaɪnz] [deɪ] .
launched into a not very clear account of the institution of Saint Valentine's Day .
发射 进入 一个 不是 非常 清除 帐户 的 这 机构 的 圣 情人节 天 .
随后，他开始对情人节的由来进行一番语焉不详的描述。

“ [wel] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [lʌ; əv][hɪm; ɪm] - [es][ə; eɪ] [seɪnt] , ” [wʌz; wəz] [ˈwɪljəmz] [ˈvɜːrdɪkt] ,
“ **Well , I don't think much of him ' s a saint , “ was William's verdict ,**
“ 出色地 , 我 不 思考 很多 的 他 - s 一个 圣 , ” 曾是 威廉的 判决 ,
“嗯，我不认为他是什么圣人，”威廉评价道。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [əˈnʌðər] [nʌt] [ænd; ənd][ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪdli] [krækt] [aɪ ˈtiː] ,
as he took out another nut and absent - mindedly cracked it ,
作为 他 采取 出去 其他 坚果 和 缺席的 - 用心地 裂纹 它 ,
他拿出另一颗坚果，心不在焉地把它敲碎了。

“ [ˈraɪtɪn] - [ˈsa:pi] [ˈletərz] [tu:; tə][ˈgɜ:ɪz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈɡetɪn] - [ˈmɑ:rtərd] - [laɪk] [ˈpi:tər][æn; ən] -
“ **writin' soppo letters to girls instead of gettin' martyred prop'ly like Peter an** ”
“ 写作 - 湿漉漉的 信件 到 女孩们 反而 的 获得 - 殉道者 - 喜欢 彼得 一个 -
[ðə; ði] [ˈʌðər] .
the others .
这 其他的 .

“与其像彼得他们那样英勇殉道，不如给女孩子写些肉麻的情书。”

“ [mɪs] [ˈləʊmɑ:s] [pʊt] [hɜ:r; həɹ][hænd][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [hed] .
“ **Miss Lomas put her hand to her head** .
“ 错过 洛马斯 放 她 手 到 她 头 .
洛马斯小姐用手捂住头。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 238**]
[页 -]
[第238页]

“ [ju:; jʊ] [mɪsʌndərˈstænd] [em ˈi:] , [ˈwɪljəm] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
“ **You misunderstand me , William , “ she said** .
“ 你 误解 我 , 威廉 , ” 她 说 .
“你误会我的意思了，威廉,”她说。

“ [wʌt] [aɪ] [ment] [tu:; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] — [wel] , [səˈpəʊz] [wi:; wi] [li:v] [seɪnt] [ˈvæləntaɪn] [tɪl] [ˈleɪtər] ,
“ **What I meant to say was — Well , suppose we leave Saint Valentine till later** ,
“ 什么 我 意思是 到 说 曾是 — 出色地 , 认为 我们 离开 圣 情人节 直到 之后 ,
“我的意思是——好吧，假设我们把情人节留到以后再过吧，

[ænd; ænd][hæv; həv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)] [tɔ:k] [ɑ:n] [ˈbrʌðərli] [ʌv] [fɜ:rst]
and have our little talk on Brotherly Love first
和 有 我们的 小的 讲话 在 兄弟般的 爱 第一的
我们先来谈谈兄弟情谊.....

[aʊ] - [ˈdʌblju:] - [ˈdʌblju:] !
Ow - w - w !
现在 - 西 - 西 !
嗷呜！

“ [ˈælbɜ:ts] [bɔ:ks][hæd; həd] [bɪn] [ˌæksɪˈdentəli] [ˈoʊpənd] [ɪn] [ˈwɪljəmz] [ˈpɑ:kɪt] ,
“ **Albert's box had been accidentally opened in William's pocket** ,
“ 阿尔伯特的 盒子 有 到过 偶然 打开 在 威廉的 口袋 ,
“阿尔伯特的盒子在威廉的口袋里不小心被打开了。”

[ænd; ænd][ˈælbəɹt][wʌz; wəz] [naʊ] [dɪˈskʌvəd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈvɔɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪˈskʌvəri] [ʌp] [mɪs] [ˈləʊmɑ:s] -
and Albert was now discovered taking a voyage of discovery up Miss Lomas'
[ˈdʒʌmpər] .
jumper .
套头衫 .

这时，人们发现艾伯特正沿着洛马斯小姐的毛衣进行一次探索之旅。

[mɪs] [ˈləʊmɑ:s] - [ˈspektəklz] [fel] [ɔ:f] .
Miss Lomas' spectacles fell off .
错过 洛马斯 - 眼镜 跌倒 离开 .
洛马斯小姐的眼镜掉了。

[ʃi:; ʃɪ] [tɔ:r] [ɔ:f] [ˈælbəɹt][ænd; ænd] [rʌft] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
She tore off Albert and rushed from the room .
她 撕裂 离开 阿尔伯特 和 匆忙 从 这 房间 .
她一把扯下阿尔伯特，冲出了房间。

[ˈwɪljəm] [ˈgæðərd] [ʌp] [ˈælbərt][ænd; ənd] [ˈkerfəli] [ɪgˈzæmɪnd] [hɪm; ɪm] .

William gathered up Albert and carefully examined him .
威廉 聚集 向上 阿尔伯特 和 小心 检查 他 .

威廉抱起阿尔伯特，仔细地检查了他一番。

“ [fiː; ji] [maɪt] [hæv; həv][hɜːrt][hɪm; ɪm] , [ˈθroʊɪŋ] [hɪm; ɪm][əˈbaʊt] [laɪk] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈstɜːrnli] .
“ She might have hurt him , throwing him about like that , ” he said sternly .
“ 她 可能 有 伤害 他 , 投掷 他 关于 喜欢 那 , ” 他 说 严厉地 .

“她那样把他扔来扔去，可能会伤到他,”他严厉地说。

“ [fiː; ji] [ɔːt] [biː; bi] [mɔːr] [ˈkerf(ə)li] .
“ She oughter be more careful .
“ 她 应该 是 更多的 小心 .

她应该更加小心。

“ [ðen] [hiː; hi] [rɪˈpleɪst] [ˈælbərt] [ˈtendərli] [ɪn][hɪz; ɪz][bɑːks] .
“ Then he replaced Albert tenderly in his box .
“ 然后 他 替换 阿尔伯特 温柔地 在 他的 盒子 .

然后他温柔地将阿尔伯特放回盒子里。

“ [ɡɪv] [juː ˈes][ə; eɪ] [nʌt] , ” [sed] [ˈdʒɪndʒər] .
“ Give us a nut , ” said Ginger .
“ 给 我们 一个 坚果 , ” 说 姜 .

“给我们一颗坚果,”金杰说。

[suːn] [ɔːl][ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd] [ˈdɒtɜːz] [ʌv; əv] [ˈdʒentlfoʊk] [wɜːr; wər] [ˈkrækiŋ] [nʌts] ,
Soon all the Sons and Daughters of Gentlemen were cracking nuts ,
很快 全部 这 儿子们 和 女儿们 的 绅士们 是 裂纹 坚果 ,

很快，所有贵族子弟都开始剥坚果了。

[ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [rɪˈgeɪl] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈreɪsi] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ˈdʒoʊnə][ɪn][ðə; ði]
and William was regaling them with a racy account of Jonah in the
和 威廉 曾是 令人愉悦 他们 和 一个 色情 帐户 的 约拿 在 这
[ˈweɪlɪz, ˈhweɪlɪz] [ˈbeli] ,
whale's belly ,
鲸鱼的 腹部 ,

威廉正绘声绘色地讲述约拿在鲸鱼肚子里的故事。

[ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈtaɪs] [ˈælbərt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ˈtrɪks]
and trying to entice Albert to show off his tricks
和 尝试 到 诱惑 阿尔伯特 到 展示 离开 他的 技巧

并试图引诱阿尔伯特炫耀他的绝技.....

“ [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] , ” [sed] [ˈwɪljəm] [æt; ət][læst] [ˈθɔːtʃəli] , [ˈlʊkiŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
“ Seems to me , ” said William at last thoughtfully , looking round the room ,
“ 似乎 到 我 , ” 说 威廉 在 最后的 深思熟虑 , 寻找 圆形的 这 房间 ,

“依我看,”威廉最后若有所思地环顾四周说道。

“ [wiː; wi] [maɪt] [get] [ʌp] [ə; eɪ] [ɡʊd] [geɪm] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] . . .
“ we might get up a good game in this room . . .
“ 我们 可能 得到 向上 一个 好的 游戏 在 这 房间 . . .

“我们或许能在这个房间里打出一场精彩的比赛.....”

[ˈsʌmθɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv][ˈkwaiət] , [aɪ] [miːn] , [ʒuː,dʒuːs] - [tɪl] [fiː; ji] [kʌmz] [bæk] .
something sort of quiet , I mean , jus 'till she comes back .
某物 种类 的 安静的 , 我 意思是 , 果汁 - 直到 她 来 后退 .

保持安静，我的意思是，就等她回来吧。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['mɜ:rsɪfəli] [spɜ:d] [wʌn][ʌv; əv] ['wɪljəmz] “ ['kwaɪət] ” [geɪmz] [baɪ][ðə; ði]
“ **But the room was mercifully spared one of William's** ” “ **quiet** ” “ **games by the**
“ 但 这 房间 曾是 仁慈地 幸存 一 的 威廉的 ” “ 安静的 ” “ 游戏 经过 这
[ˈentrəns] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈdɑ:bsən] ,
entrance of Miss Dobson ,
入口 的 错过 多布森 ,
“但多布森小姐的到来, 让房间里免于遭受威廉的‘安静’游戏。”

[mɪs] [ˈləʊmɑ:s] - ['kʌz(ə)n] , [hu:] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
Miss Lomas ' cousin , who was staying with her .
错过 洛马斯 - 表哥 , WHO 曾是 入住 和 她 .
洛马斯小姐的表妹, 当时和她住在一起。

[mɪs] [ˈdɑ:bsən][wʌz; wəz] [ˈveri] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈprɪti] .
Miss Dobson was very young and very pretty .
错过 多布森 曾是 非常 年轻的 和 非常 漂亮的 .
多布森小姐非常年轻漂亮。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʃɔ:rt] [ˈɡoʊldən] [kə:lz] [ænd; ənd] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd] [smɔ:l] [waɪt] [ti:θ] [ænd; ənd][æn; ən]
She had short golden curls and blue eyes and small white teeth and an
她 有 短的 金的 卷发 和 蓝色的 眼睛 和 小的 白色的 牙齿 和 一个
[əˈtræktɪv] [smaɪl] .
attractive smile .
吸引人的 微笑 .

她有着金色的短卷发、蓝色的眼睛、洁白的小牙齿和迷人的笑容。
“ [maɪ] ['kʌzənz] [nɑ:t] [wel] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði][ˈles(ə)n] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **My cousin's not well enough to finish the lesson ,** ” “ **she said** . ”
“ 我的 表亲 不是 出色地 足够的 到 结束 这 课 , ” “ 她 说 . ”
“我表妹身体不舒服, 上不了课了,”她说。

“ [soʊ][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ri:d] [tu:; tə][ju:; jʊ] [tɪl] [ɪts] [taɪm] [tu:; tə][ɡoʊ] [ˈhoʊm] .
“ **So I'm going to read to you till it's time to go home** . ”
“ 所以 我是 去 到 读 到 你 直到 它是 时间 到 去 家 . ”
“所以我打算一直给你读书, 直到回家的时间。”

[naʊ] , [lets] [bi:; bi][ˈkʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] .
Now , let's be comfortable .
现在 , 我们来吧 是 舒服的 .
现在, 让我们放松一下。

[kʌm] [ænd; ənd][sɪt][ɑ:n][ðə; ði] [ˈhɑ:rθrʌg] .
Come and sit on the hearthrug .
来 和 坐 在 这 壁炉架 .
过来, 坐在壁炉边的地毯上。

[ðæts] [raɪt] .
That's right .
那就是 正确的 .
这是正确的。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ri:d] [tu:; tə][ju:; jʊ] - [skælp] [baɪ][ðə; ði] [redz] . -
I'm going to read to you ' Scalped by the Reds . '
我是 去 到 读 到 你 - 被剥头皮 经过 这 红队 . -
我要给你们朗读《被红军剥头皮》这本书。

“ ['wɪljəm] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] .
“ **William drew a deep breath of delight** . ”
“ 威廉 画 一个 深的 气息 的 喜 . ”
威廉欣喜地深吸了一口气。

[æ̯t; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˈtʃæptər] [hiː; hi][hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [maɪnd]
At the end of the first chapter he had decided that he wouldn't mind
在这结尾的这第一章他有决定那他他不会头脑
[ˈkɑmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][ˈbaɪb(ə)l] [klæs] [ˈevri] [deɪ] .
coming to this sort of Bible class every day .
未来到这种类的圣经班级每一天：

读完第一章后，他决定自己不介意每天来参加这种圣经课。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 239**]
[页 -]

[第239页]

[æ̯t; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsekənd] [hiː; hi][hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [ˈmæri] [mɪs] [ˈdɑːbsən][æz; əz] [suːn]
At the end of the second he had decided to marry Miss Dobson as soon
在这结尾的这第二他有决定到结婚错过多布森作为很快
[æz; əz][hiː; hi] [gruː] [ʌp]
as he grew up
作为他生长向上：：：：

第二章结尾，他决定长大后就娶多布森小姐.....

[wen] [ˈwɪljəm] [wʊk] [ʌp][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrniŋ] [hɪz; ɪz] [dɪtɜːrmiˈneiʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈmæri] [mɪs] [ˈdɑːbsən]
When William woke up the next morning his determination to marry Miss Dobson
什么时候威廉觉醒向上这下一个早晨他的决心到结婚错过多布森
[wʌz; wəz] [ʌnˈtʃeɪndʒd] .
was unchanged .
曾是未更改：

第二天早上威廉醒来时，他娶多布森小姐的决心依然没有改变。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [əˈgriːd] [kwɑɪt] [ɪnˈfɔːrməli] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˈdʒʊʊn] [ˈkruː] , [hɪz; ɪz] [frend]
He had previously agreed quite informally to marry Joan Crewe , his friend
他有之前同意相当非正式地到结婚琼克鲁，他的朋友
[ænd; ænd] [ˈpleɪmət] [ænd; ænd][əˈdɔʊərər] ,
and playmate and adorer ,
和玩伴和崇拜者，

他之前曾非正式地同意与他的朋友、玩伴兼爱慕者琼·克鲁结婚。

[bʌt; bət][ˈdʒʊʊn][wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ænd][dɑːrk] - [ˈherd] [ænd; ænd] [ˈræðər] [ˈsaɪlənt] .
but Joan was small and dark - haired and rather silent .
但琼曾是小的和黑暗的 - 头发和相当沉默的：。
[fiː; fi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɡlɔːriəsli] [ɡrʊʊn] - [ʌp][ænd; ænd][tɔːl] [ænd; ænd] [fer] [ænd; ænd] [vɪˈveɪʃəs] .
She was not gloriously grown - up and tall and fair and vivacious .
她曾是不是辉煌地生长 - 向上和高的和公平的和活泼：。

她并非容光焕发、身材高挑、皮肤白皙、活泼开朗的成熟女性。

[ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [ˈmæriɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈpriːsiːdɪd] [baɪ] [ˈkɔːrtʃɪp] , [ænd; ænd] [ðæt]
William was aware that marriage must be preceded by courtship , and that
威廉曾是意识到的那婚姻必须是一个姐姐 WHO 曾是那
[ˈkɔːrtʃɪp] [wʌz; wəz][æ̯n; ən][ˈɑːrdʒuəs] [ˈbɪznəs] .
courtship was an arduous business .
求爱曾是一个艰巨商业：。

威廉知道婚姻必须以恋爱为先决条件，而恋爱是一件艰辛的事情。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ˈwɪljəm] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɪstər] [huː] [wʌz; wəz] [əkˈnɑːlɪdʒd]
It was not for nothing that William had a sister who was acknowledged
它曾是不是为了没有什么那威廉有一个姐姐 WHO 曾是已确认
[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərˌhʊd] ,
to be the beauty of the neighbourhood ,
到是这美丽的这邻里，

威廉有个妹妹，被公认为是邻里间的美人，这并非偶然。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['brʌðə] [hu:] [wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [ɪnˈvɑ:lvd] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ɪf] [ɔ:rt] - [lɪvd]
and a brother who was generally involved in a passionate if short - lived
和 一个 兄弟 WHO 曾是 一般来说 涉及 在 一个 热情的 如果 短的 - 居住地
[əˈfer] [dəˈmɔr] .
affaire d'amour .
事件 达莫尔 .

还有一个兄弟，他通常都沉浸在一段热烈但短暂的恋情中。

[ˈwɪljəm] [hæd; həd][ˈæmp(ə)] [ɑ:pərˈtu:nətɪz] [ʌv; əv] [ˈlɜ:rnɪŋ] [haʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [dʌn] .
William had ample opportunities of learning how it was done .
威廉 有 充足 机会 的 学习 如何 它 曾是 完毕 .

威廉有很多机会学习如何操作。

[soʊ][fɑ:r][hi:; hi][hæd; həd] [ˈweɪstɪd] [ðɪ:z] [ɑ:pərˈtu:nətɪz] [ɔ:r][ˈoʊnli] [ju:st] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv]
So far he had wasted these opportunities or only used them in a spirit of
所以 远的 他 有 浪费 这些 机会 或者 仅有的 用过的 他们 在 一个 精神 的
[ˈmɑ:kəri] [ænd; ənd] [ˈrɪdɪkjʊ:l] ,
mockery and ridicule ,
嘲讽 和 嘲笑 ,

到目前为止，他要么浪费了这些机会，要么只是以嘲讽和讥笑的态度利用了它们。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə][ju:z][ðem; ðəm] [ˈsɪriəsli] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] .
but now he determined to use them seriously and to the full .
但 现在 他 决定 到 使用 他们 严重地 和 到 这 满的 .

但现在他决心认真地、充分利用它们。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [fed] [də'rektli; daɪ'rektli][æftər] [ˈbrekfəst] [ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] [ðæt]
He went to the garden shed directly after breakfast and discovered that
他 去 到 这 花园 棚 直接地 后 早餐 和 发现 那
[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [hoʊlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:rdbo:rd] [bɑ:ksɪz] [ˈræðər] [tu:] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd][ðə; ði]
he had made the holes in his cardboard boxes rather too large and the
他 有 制成 这 孔 在 他的 纸板 盒子 相当 也 大的 和 这
[ˈɪnmeɪts] [hæd; həd][ɔ:l] [ɪˈskeɪpt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
inmates had all escaped during the night .
囚犯 有 全部 逃脱 期间 这 夜晚 .

早餐后，他直接去了花园小屋，发现他把纸箱上的洞开得太大了，里面的囚犯都在夜里逃走了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bloʊ] , [bʌt; bət] [ˈwɪljəm] [hæd; həd] [mɔ:r] [ˈsɪriəs] [ˈbɪznəs] [ɑ:n][hænd][ðæn; ðən]
It was a blow , but William had more serious business on hand than
它 曾是 一个 吹 , 但 威廉 有 更多的 严肃的 商业 在 手 比
[kəˈlektɪŋ] [ˈɪnsektz] .
collecting insects .
收集 昆虫 .

这无疑是一次打击，但威廉当时有比收集昆虫更重要的事情要做。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sti:l] [hæd; həd][ˈælbərt] .
And he still had Albert .
和 他 仍然 有 阿尔伯特 .

他还有阿尔伯特。

[hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [daʊn] [tu:; tə] [wer] [hi:; hi] [ɪˈmædʒɪnd] [ˈælbəts] [ɪr] [tu:; tə][bi:; bi][ænd; ənd] [jeld]
He put his face down to where he imagined Albert's ear to be and yelled
他 放 他的 脸 向下 到 在哪里 他 想象 阿尔伯特的 耳朵 到 是 和 大喊
" [ˈælbərt] " [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
" **Albert** " **with all the force of his lungs** .
" 阿尔伯特 " 和 全部 这 力量 的 他的 肺 .

他把脸埋到他想象中阿尔伯特的耳朵所在的位置，用尽全力大喊“阿尔伯特”。

[ˈælbərt] [mu:vɪd] — [ɪn][fækt] [sˈkʌtlɪd] [ˈwaɪldli] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɑ:ks] .
Albert moved — in fact scuttled wildly up the side of his box .
阿尔伯特 已搬 — 在 事实 沉没 疯狂地 向上 这 边 的 他的 盒子 .

阿尔伯特动了——实际上是疯狂地沿着箱子侧面爬了上去。

“ [wel] , [hi:; hi] - [noʊz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [naʊ] , ” [sed] ['wɪljəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv]
“ **Well** , **he** **cert'n'ly** **knows** **his** **name** **now** , ” **said** **William** **with** **a** **sigh** **of**

出色地 , 他 - 知道 他的 姓名 现在 , ” 说 威廉 和 一个 叹 的

[sætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .

满意 .

“嗯，他现在肯定知道自己的名字了，”威廉满意地叹了口气说道。

“ [ɪts] [tʊk] [ɪ'nʌf] [trʌb(ə)l] [tu:; tə] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm] [ðæt] .
“ **It's** **took** **enough** **trouble** **to** **teach** **him** **that** .

“ 它是 采取 足够的 麻烦 到 教 他 那 .

“教他这个已经费了不少功夫了。”

[aɪl] [goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ] [trɪks] [naʊ] .
I'll **go** **on** **with** **tricks** **now** .

患病的 去 在 和 技巧 现在 .

接下来我将继续讲解一些技巧。

“ [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [sku:l] ['æftər] [ðæt] .
“ **He** **went** **to** **school** **after** **that** .

“ 他 去 到 学校 后 那 .

“之后他就去上学了。”

[ˈælbərt] [ə'kʌmpənɪd] [hɪm; ɪm] ,
Albert **accompanied** **him** ,

阿尔伯特 伴随 他 ,

阿尔伯特陪同他一起。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['kɒnfiskeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] ['mæstər][dʒʌst][æz; əz] ['wɪljəm] [ænd; ænd][ˈdʒɪndʒər]
but **was** **confiscated** **by** **the** **French** **master** **just** **as** **William** **and** **Ginger**

但 曾是 没收 经过 这 法语 掌握 只是 作为 威廉 和 姜

[wɜ:ɾ; wər] ['ti:tʃɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [trɪk] .
were **teaching** **it** **a** **trick** .

是 教学 它 一个 诡计 .

但就在威廉和金杰教它表演魔术的时候，它被法国大师没收了。

[ðə; ði] [trɪk]
The **trick**

这 诡计

诀窍

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **240**]
[页 -]

[第240页]

[wʌz; wəz][tu:; tə] [klaɪm] ['oʊvər][ə; eɪ][ˈpens(ə)l] , [ænd; ænd][ˈælbərt] ,
was **to** **climb** **over** **a** **pencil** , **and** **Albert** ,

曾是 到 爬 超过 一个 铅笔 , 和 阿尔伯特 ,

是要爬过一支铅笔，还有阿尔伯特，

[hu:] [wʌz; wəz] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [dɪ'lu:ʒn] [ðæt] ['fri:dəm] [leɪ] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði][ˈpens(ə)l] ,
who **was** **labouring** **under** **a** **delusion** **that** **freedom** **lay** **beyond** **the** **pencil** ,

WHO 曾是 劳动 在下面 一个 错觉 那 自由 躺 超过 这 铅笔 ,

他曾深陷于一种错觉之中，认为自由就在铅笔之外。

[wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] [aɪ 'ti:][ʌp] [sər'praɪzɪŋli] [wel] .
was **picking** **it** **up** **surprisingly** **well** .

曾是 挑选 它 向上 出奇 出色地 .

学得比想象中要好得多。

[ˈwɪljəm] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈmæstər] [ʌt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɑːks] ,
William handed him to the French master shut up in his box ,
威廉 递交 他 到 这 法语 掌握 关闭 向上 在 他的 盒子 ,
威廉把他交给了那位法国主人, 关进了箱子里。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈslaɪtli] [ˈkʌmfətid] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [lɔːs] [baɪ] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈmæstər] [ɑːn] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪt] [geɪt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈælbəːts] [ˈmɑːrmələɪd] [ˈræʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] ,
get his fingers covered with Albert's marmalade ration for the day ,
得到 他的 手指 涵盖 和 阿尔伯特的 果酱 配给 为了 这 天 ,
看到主人打开盒子时手指上沾满了阿尔伯特当天的橘子酱, 他稍稍感到安慰。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪnˈkloʊzd] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːks] [wɪð; wɪθ] [ˈælbərt] .
which was enclosed in the box with Albert .
哪个 曾是 内 在 这 盒子 和 阿尔伯特 .
它和艾伯特一起放在盒子里。

[ðə; ði] [ˈmæstər] [ˈemptɪd] [ˈælbərt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [spɛnt] [ˈbreɪk] [ɪn] [ˈfruːtləs] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
fruitless search for him ,
徒劳无功 搜索 为了 他 ,
主人把阿尔伯特从窗户扔了出去, 威廉在课间休息时徒劳地寻找他。

[ˈkɔːlɪŋ] [ˈælbərt] !
calling " Albert " !
呼叫 " 阿尔伯特 !
呼叫“阿尔伯特!

[ɪn] [hɪz; ɪz] [moʊst] [pərˈsweɪsɪv] [təʊnz] . . . [ɪn] [veɪn] ,
" in his most persuasive tones . . . in vain " ,
" 在 他的 最多 有说服力的 音调 . . . 在 徒劳 ,
“他用最富说服力的语气.....徒劳无功,

[fɔːr; fər] [ˈælbərt] [hæd; həd] [prɪˈzuːməbli] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmɔːrniŋ] [ˈfæməli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mʌtʃ] -
for Albert had presumably returned to his mourning family for a much -
为了 阿尔伯特 有 想必 返回 到 他的 丧 家庭 为了 一个 很多 -
[ˈniːdɪd] [ˈrest] [kɜː] . "
needed " rest cure . "
需要 " 休息 治愈 . "

据推测, 阿尔伯特已经回到悲痛欲绝的家人身边, 进行他急需的“休养”。
" [wel] , [aɪ] [kɔːl] [aɪ ˈtiː] [stiːlɪn] - , " [sed] [ˈwɪljəm] [ˈstɜːrnlɪ] , " [ˈtɑːkiːn, -kin, ˈteɪ-] - [ˈbiːtlz] [ðæt] [bɪˈlɔːŋ]
" Well , I call it stealin ' , " said William sternly , " takin ' beetles that belong
" 出色地 , 我 称呼 它 偷窃 - , " 说 威廉 严厉地 , " 拿 - 甲虫 那 属于
[tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l]
to other people
到 其他 人们
“嗯, 我管这叫偷窃,”威廉严厉地说, “拿走别人的甲虫.....”

[ˈɪtəd] [sɜːrv] - [ɪm] [raɪt] [ɪf] [aɪ] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈbɒljɪvɪst] . "
It'd serve ' em right if I turned a Bolshevik . "
它会 服务 - 呃 正确的 如果 我 转向 一个 布尔什维克 . "
如果我变成布尔什维克, 那也是他们咎由自取。

“ [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ðeid] [maɪnd] [wʌt] [juː; jə] [tɜːrnd] , ” [sed] ['dʒɪndʒər] [ʌn'fiːlɪŋli] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]
“ **I don't suppose they'd mind what you turned , ” said Ginger unfeelingly but with**
“ 我 不 认为 他们会 头脑 什么 你 转向 , ” 说 姜 冷酷无情 但 和
[pɜːrfɪkt] [truːθ] .
perfect truth .
完美的 真相 .

“我想他们不会介意你改变了什么,”金杰冷漠地说, 但话里有话。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - ['haːlədeɪ] [ðæt] [æftər'nuːn] ,
It was a half - holiday that afternoon ,
它 曾是 一个 一半 - 假期 那 下午 ,
那天下午是半天假期。

[ænd; ænd][tuː; tə][ðə; ði][kɑːnstər'neɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ['wɪljəm] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and to the consternation of his family William announced his intention of
和 到 这 惊愕 的 他的 家庭 威廉 宣布 他的 意图 的
[ˈsteɪnɪŋ] [æt; ət][hoʊm] [ɪn'sted] [ʌv; əv][æz; əz][ˈjuːzuəl]['dʒɔɪnɪŋ][hɪz; ɪz] [frendz] [ðə; ði] ['aʊtlɔːz] [ɪn][ðər; ðər]
staying at home instead of as usual joining his friends the Outlaws in their
入住 在 家 反而 的 作为 通常 加入 他的 朋友们 这 亡命之徒 在 他们的
[ˈbɔːləs] [pə'sjuːts] .
lawless pursuits .
无法无天 追求 .

令家人震惊的是, 威廉宣布他打算留在家里, 而不是像往常一样和他的朋友们——亡命之徒——一起从事无法无天的活动。

“ [bʌt; bət] , ['wɪljəm] , [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [tiː] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] ['helpləsli] .
“ **But , William , some people are coming to tea , ” said Mrs . Brown helplessly** .
“ 但 , 威廉 , 一些 人们 是 未来 到 茶 , ” 说 太太 . 棕色的 无助地 .
“可是, 威廉, 有人要来喝茶,”布朗太太无奈地说。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [sed] ['wɪljəm] .
“ **I know , ” said William** .
“ 我 知道 , ” 说 威廉 .
“我知道,”威廉说。

“ [aɪ] [θɔːt] [juːd] [laɪk] [em 'iː][tuː; tə][biː; bi][ɪn][tuː; tə] [help] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] .
“ **I thought p'raps you'd like me to be in to help with 'em** .
“ 我 想法 或许 你会 喜欢 我 到 是 在 到 帮助 和 - 呢 .
“我想或许你会希望我加入来帮忙。”

“ [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['wɪljəmz] ['soʊʃ(ə)] [help] [ə'trɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ]
“ **The thought of this desire for William's social help attributed to her by**
“ 这 想法 的 这 欲望 为了 威廉的 社会的 帮助 归因于 到 她 经过
['wɪljəm] ,
William ,
威廉 ,
“威廉认为她渴望得到威廉的社会帮助, 这种想法源于她自己。”

[left] ['mɪsɪz] . [braʊn] ['spiːtʃləs] .
left Mrs . Brown speechless .
左边 太太 . 棕色的 无言 .
布朗太太哑口无言。

[bʌt; bət] ['eθəl] [wʌz; wəz][nɑːt] ['spiːtʃləs] .
But Ethel was not speechless .
但 埃塞尔 曾是 不是 无言 .
但埃塞尔并非哑口无言。

“ [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ʃiː; ji] [rɪ'mɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [er] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
“ **Well , of course , ” she remarked to the air in front of her** ,
“ 出色地 , 的 课程 , ” 她 评论 到 这 空气 在 正面 的 她 ,
“当然,”她对着面前的空气说道。

“ [ðæt] [mi:nz] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌæftərˈhu:n] [ɪz] [spɔɪlt] .
“ **that means that the whole afternoon is spoilt** .
“ 那 方法 那 这 所有的 下午 是 被宠坏了 .

“这意味着整个下午都毁了。”

“ [ˈwɪljəm] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] [ˈbetər] [rɪˈtɔ:rt] [tu:; tə] [ðɪs] [ðæn; ðən] , “ [oʊ] , [jes] , [ˌaɪ ˈti:] [dʌz] ,
“ **William could think of no better retort to this than** , “ **Oh , yes , it does** ,
“ 威廉 可以 思考 的 不 更好的 反驳 到 这 比 , “ 哦 , 是的 , 它 做 ,
[dʌz] [ˌaɪ ˈti:] ?
does it ?
做 它 ?

威廉对此想不出比“哦，是的，确实如此”更好的反驳了。

[wel] , [aɪ] [ˈnevər] !
Well , I never !
出色地 , 我 绝不 !

真是没想到！

“ [ðoʊ] [hi:; hi] [ˈʌtəd] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈbaɪtɪŋ] [ˈsɑ:rkæzəm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt]
“ **Though he uttered these words in a tone of biting sarcasm and with what**
“ 尽管 他 说出 这些 字 在 一个 语气 的 咬 讽刺 和 和 什么
[hi:; hi] [ˈfa:ndli] [ɪˈmædʒɪnd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [sɑ:rkæstɪk] [smaɪl] ,
he fondly imagined to be a sarcastic smile ,
他 深情地 想象 到 是 一个 讽刺的 微笑 ,

“尽管他说这些话时语气尖刻讽刺，脸上还带着他自认为的讽刺笑容，

[ɪ:v(ə)n] [ˈwɪljəm] [felt] [ðəm; ðəm] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈræðər] [ˈfi:b(ə)] [ænd; ənd] [ˈædɪd] [ˈheɪstɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnɔ:rm(ə)l]
even William felt them to be rather feeble and added hastily in his normal
甚至 威廉 毛毡 他们 到 是 相当 微弱 和 额外 草草 在 他的 普通的
[ˈmænər] :
manner :
方式 :

就连威廉也觉得这些话有些站不住脚，于是像往常一样匆匆补充道：

[,pi: ˈdʒi:] - “
[**Pg 241**] “
[页 -] “

[第241页]“

- [freɪd] [aɪl] [ɪ:t] [ʌp] [ɔ:l] [ðə; ði] [kerks] , [aɪ] [spoʊz] ?
! **Fraid I'll eat up all the cakes , I s'pose ?**
- 害怕 患病的 吃 向上全部 这 蛋糕 , 我 假设 ?

我怕我会把所有的蛋糕都吃光吧？

[wel] , [aɪ] [wɪl] [ɪf] [aɪ] [get] [ðə; ði] [tʃæns] . “
Well , I will if I get the chance . “
出色地 , 我 将要 如果 我 得到 这 机会 : “

“嗯，如果有机会的话，我会的。”

“ [ˈwɪljəm] , [daɪr] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] ,
“ **William , dear , “ said Mrs . Brown** ,
“ 威廉 , 亲爱的 , “ 说 太太 : 棕色的 ,

“威廉，亲爱的,”布朗太太说。

[raʊzd] [tu:; tə] [ˈefərt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪʒ(ə)n] [ðʌs] [kɔ:ld] [ʌp] ,
roused to effort by the horror of the vision thus called up ,
唤醒 到 努力 经过 这 恐怖 的 这 想象 因此 称为 向上 ,
被眼前景象的恐怖所激起，开始努力奋斗

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [kwaɪt] [fer] [tu:; tə] [jɔ:r; jər] [frendz] [tu:; tə] [ˈdezərt] [ðəm; ðəm] [laɪk] [ðɪs] ?
“ **do you think it's quite fair to your friends to desert them like this ?**
“ 做 你 思考 它是 相当 公平的 到 你的 朋友们 到 沙漠 他们 喜欢 这 ?

“你觉得这样抛弃朋友对你们公平吗？ ”

[ɪts] [ðə; ði][ˈoʊnli][hæf] - [ˈhɑ:ləderɪ][ɪn][ðə; ði] [wi:k] , [ju:; jə] [noʊ] . "

It's the only half - holiday in the week , you know . "

它是 这 仅有的 一半 - 假期 在 这 星期 , 你 知道 . "

你知道，这是本周唯一的半天假期。

" [oʊ] , - [es][ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [ˈwɪljəm] .

" Oh , ' s all right , " said William .

" 哦 , - s 全部 正确的 , " 说 威廉 .

“哦，没关系，”威廉说。

" [aɪv] [toʊld] - [ɪm] [aɪm][nɑ:t] [ˈkʌmɪn] - .

" I've told ' em I'm not comin ' .

" 我已经 讲述 - 呃 我是 不是 即将到来 - .

“我已经告诉他们我不来了。”

[ðeɪl] [get][ɑ:n][ɔ:l] [raɪt] . "

They'll get on all right . "

他们会 得到 在 全部 正确的 . "

他们会相处得很好。

" [oʊ] , [jes] , [ðeɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] ,

" Oh , yes , they'll be all right ,

" 哦 , 是的 , 他们会 是 全部 正确的 ,

“哦，是的，他们会没事的。”

" [sed] [ˈeθəl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmi:nɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] [ˈædɪkwət] [rɪˈplaɪ] .

" said Ethel in a meaning voice and William could think of no adequate reply .

" 说 埃塞尔 在 一个 意义 嗓音 和 威廉 可以 思考 的 不 足够的 回复 .

“埃塞尔意味深长地说，”威廉一时语塞，想不出合适的回答。

[bʌt; bət] [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [hoʊm] [ðæt] [ˌæftərˈnu:n] .

But William was determined to be at home that afternoon .

但 威廉 曾是 决定 到 是 在 家 那 下午 .

但威廉决心那天下午一定要待在家里。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ˈb:rəns] - , [ˈeθəlz] [ˈleɪtɪst] [ədˈmaɪərər] ,

He knew that Laurence Hinlock , Ethel's latest admirer ,

他 知道 那 劳伦斯 - , 埃塞尔的 最新的 仰慕者 ,

他知道劳伦斯·欣洛克是埃塞尔最新的仰慕者，

[wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [wɪft] [tu:; tə] [ˈstʌdi] [æt; ət] [nɪr] [ˈkwɔ:rtərz] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ɑ:rt]

was expected and William wished to study at near quarters the delicate art

曾是 预期的 和 威廉 希望 到 学习 在 靠近 四分之一 这 精美的 艺术

[ʌv; əv] [ˈkɔ:rtʃɪp] .

of courtship .

的 求爱 .

威廉希望近距离学习求爱的微妙艺术，这是意料之中的事。

[hi:; hi][ˈrɪəlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈmæri] [mɪs] [ˈdɑ:bsən][fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [tu:; tə] [kʌm] ,

He realised that he could not marry Miss Dobson for many years to come ,

他 意识到 那 他 可以 不是 结婚 错过 多布森 为了 许多 年 到 来 ,

他意识到在未来的许多年里，他都无法迎娶多布森小姐。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [waɪ] [hɪz; ɪz] [ˈkɔ:rtʃɪp] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [brɪˈɡɪn] [æt; ət] [wʌns]

but he did not see why his courtship of her should not begin at once

但 他 做过 不是 看 为什么 他的 求爱 的 她 应该 不是 开始 在 一次

但他不明白为什么他不能立刻开始追求她.....

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][lɜ:rn][həʊ][aɪˈti:][wʌz; wəz][dʌn][frʌm; frəm][ˈlɔ:rəns]-[ænd; ənd]
He was going to learn how it was done from Laurence Hinlock and
他 曾是 去 到 学习 如何 它 曾是 完毕 从 劳伦斯 - 和
[ˈeθəl]
Ethel
埃塞尔

他打算向劳伦斯·欣洛克和埃塞尔学习这门技艺.....

[hi:; hi][spɛnt][ðə; ði][ˈɜ:rlɪər][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][æftərˈnu:n][kəˈlektɪŋ][ə; eɪ][fju:] [mɔ:r][ˈɪnsektz][fɔ:r; fər]
He spent the earlier part of the afternoon collecting a few more insects for
他 花费 这 早些时候 部分 的 这 下午 收集 一个 很少 更多的 昆虫 为了
[hɪz; ɪz][ˈempti][bɑ:ksɪz] .
his empty boxes .
他的 空的 盒子 .

当天下午早些时候，他又收集了一些昆虫，准备放进他的空盒子里。

[hi:; hi][wʌz; wəz][stɪl][ˈmɔ:rnɪŋ][ˈbɪtərli][ðə; ði][lɔ:s][ʌv; əv][ˈælbərt] .
He was still mourning bitterly the loss of Albert .
他 曾是 仍然 丧 苦涩地 这 损失 的 阿尔伯特 .

他仍在为失去阿尔伯特而悲痛不已。

[hi:; hi][dɪˈlɪbəɾətli][dɪd][nɑ:t][kætʃ][ə; eɪ][stæg][ˈbi:tl][ðæt][krɔ:st][hɪz; ɪz][pæθ][brˈkæz, brˈkɔ:z][hi:; hi]
He deliberately did not catch a stag beetle that crossed his path because he
他 故意地 做过 不是 抓住 一个 麋 甲虫 那 交叉 他的 小路 因为 他
[wʌz; wəz][fɔr][ðæt][aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈælbərt] .
was sure that it was not Albert .
曾是 当然 那 它 曾是 不是 阿尔伯特 .

他故意不去捕捉一只从他面前经过的锹甲虫，因为他确信那不是阿尔伯特。

[hi:; hi][faʊnd][æn; ən][ˈɪrwɪɡ][ðæt][fəʊd][dɪˈstɪŋkt][saɪnz][ʌv; əv][ɪnˈtelɪdʒəns][ænd; ənd][pʊt][aɪˈti:][ɪn]
He found an earwig that showed distinct signs of intelligence and put it in
他 成立 一个 蠋螋 那 显示 清楚的 标志 的 智力 和 放 它 在
[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ,
a large ,
一个 大的 ,

他发现了一只表现出明显智慧迹象的蠋螋，并把它放进了一个大容器里。

[ˈeri][bɑ:ks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈspaɪdər][fɔ:r; fər][ˈkʌmpəni][ænd; ənd][sʌm; səm][li:vz][ænd; ənd][krʌmz]
airy box with a spider for company and some leaves and crumbs
轻盈的 盒子 和 一个 蜘蛛 为了 公司 和 一些 树叶 和 面包屑
[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˈræzberi][dʒæm][fɔ:r; fər][ˈnɜ:riʃmənt] .
and a bit of raspberry jam for nourishment .
和 一个 少量 的 覆盆子 果酱 为了 营养 .

一个通风的盒子里，有一只蜘蛛作伴，还有一些树叶、面包屑和一点覆盆子果酱作为营养。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][gɪv][aɪˈti:][ˈmɑ:rməleɪd][brˈkæz, brˈkɔ:z][ˈmɑ:rməleɪd][riˈmaɪndɪd][hɪm; ɪm][soʊ][ˈpɔɪnjəntli]
He did not give it marmalade because marmalade reminded him so poignantly
他 做过 不是 给 它 果酱 因为 果酱 提醒 他 所以 令人心酸地
[ʌv; əv][ˈælbərt]
of Albert
的 阿尔伯特

他没有给它果酱，因为果酱会让他无比伤感地想起阿尔伯特.....

[ðen][hi:; hi][went][ɪnˈdɔ:rz] .
Then he went indoors .
然后 他 去 室内 .

然后他就进屋了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈsevrəl][ˈpi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði][ˈdrɔ:ɪŋ]-[ru:m] .
There were several people in the drawing - room .
那里 是 一些 人们 在 这 绘画 - 房间 .

客厅里有几个人。

[hi:; hi] [ˈgri:tɪd] [ðem; ðəm] [ˈræðər] [ˈkəʊldli] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈroʊvɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [waɪl] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi]
He greeted them rather coldly , his eye roving round the while for what he
他 问候 他们 相当 冷冷地 , 他的 眼睛 漫游 圆形的 这 尽管 为了 什么 他
[sɔ:t] .
sought .
寻求 .

他冷淡地和他们打招呼，目光却四处游移，寻找着他想要的东西。

[hi:; hi] [sɔ:] [aɪ ˈti:] [æt; ət] [læst]
He saw it at last
他 锯 它 在 最后的

他终于看到了.....

[ˈeθəl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɔ:l] , [læŋk] [jʌŋ] [mæn] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈælkəʊv] [ɪn] [tu:]
Ethel and a tall , lank young man sitting in the window alcove in two
埃塞尔 和 一个 高的 , 空白 年轻的 男人 坐着 在 这 窗户 壁龛 在 二
[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl]
comfortable
舒服的

埃塞尔和一个身材高挑、略显瘦削的年轻男子舒适地坐在窗边的壁龛里。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 242**]
[页 -]

[第242页]

[tʃerz] , [ˈtɔ:kɪŋ] [vɪˈveɪʃəsli,vəɪˈveɪʃəsli] [ænd; ənd] [kə:nfɪˈdenʃəli] .
chairs , talking vivaciously and confidentially .
椅子 , 说 活泼地 和 保密 .

椅子，兴高采烈、自信满满地交谈着。

[ˈwɪljəm] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [ˈkærid] [aɪ ˈti:] [ˈoʊvər] [tu:; tə] [ðem; ðəm] ,
William took a chair from the wall and carried it over to them ,
威廉 采取 一个 椅子 从 这 墙 和 携带 它 超过 到 他们 ,
威廉从墙边取下一把椅子，搬到他们跟前。

[pʊt] [aɪ ˈti:] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [tʃer] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .
put it down by the young man's chair , and sat down .
放 它 向下 经过 这 年轻的 男人的 椅子 , 和 卫星 向下 .

他把书放在年轻人的椅子旁，然后坐了下来。

" [dəʊnt] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [jɔ:; jər]
" **DON'T YOU WANT TO GO AND PLAY WITH YOUR**
" 不 你 想 到 去 和 玩 和 你的
你不想去和你的.....玩吗？

[frendz] ?
FRIENDS ?
朋友们 ?

朋友们？

" [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" **ASKED THE YOUNG MAN .**
" 问 这 年轻的 男人 .

“年轻人问道。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈɔ:rt] , [ˈpregnənt] [ˈsaɪləns] .
There was a short , pregnant silence .
那里 曾是 一个 短的 , 孕 沉默 .

一阵短暂而令人窒息的沉默。

“ [gʊd] [ˌæftərˈnuːn] , ” [sed] [ˈwɪljəm] [æt; ət][ləst] .
“ **Good afternoon** , ” **said William at last** .
“ 好的 下午 , ” “ 说 威廉 在 最后的 .
“下午好,”威廉最后说道。

“ [ɜːr; ər] — [gʊd] [ˌæftərˈnuːn] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
“ **Er — good afternoon** , ” **said the young man** .
“ 呃 — 好的 下午 , ” “ 说 这 年轻的 男人 .
“呃——下午好,”年轻人说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈsaɪləns] .
There was another silence .
那里 曾是 其他 沉默 .

又是一阵沉默。

“ [ˈhædnt] [juː; jʊ] [ˈbetər] [goʊ][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ? ” [sed] [ˈeθəl] .
“ **Hadn't you better go and speak to the others ?** ” **said Ethel** .
“ 之前没有 你 更好的 去 和 说话 到 这 其他的 ? ” “ 说 埃塞尔 .
“你难道不应该去和其他人谈谈吗?”埃塞尔说。

“ [aɪv] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ” [sed] [ˈwɪljəm] .
“ **I've spoke to them** , ” **said William** .
“ 我已经 辐 到 他们 , ” “ 说 威廉 .
“我已经和他们谈过了,”威廉说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈsaɪləns] .
There was another silence .
那里 曾是 其他 沉默 .

又是一阵沉默。

“ [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frendz] ? ” [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
“ **Don't you want to go and play with your friends ?** ” **asked the young man** .
“ 不 你 想 到 去 和 玩 和 你的 朋友们 ? ” “ 问 这 年轻的 男人 .
“你不想和朋友们一起玩吗?”年轻人问道。

“ [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ˈwɪljəm] .
“ **No , thank you** , ” **said William** .
“ 不 , 感谢 你 , ” “ 说 威廉 .

“不, 谢谢。”威廉说。

[ˈsaɪləns] [əˈgen] .
Silence again .
沉默 再次 .

又是一阵沉默。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˈmɪsɪz] . [fræŋks] [wʊd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [tʊːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ” [sed] [ˈeθəl] .
“ **I think Mrs . Franks would like you to go and talk to her** , ” **said Ethel** .
“ 我 思考 太太 . 弗兰克斯 会 喜欢 你 到 去 和 讲话 到 她 , ” “ 说 埃塞尔 .
“我想弗兰克斯太太会希望你去和她谈谈,”埃塞尔说。

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [fiː; fi] [wʊd] , ” [sed] [ˈwɪljəm] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [truːθ] .
“ **No , I don't think she would** , ” **said William with perfect truth** .
“ 不 , 我 不 思考 她 会 , ” “ 说 威廉 和 完美的 真相 .
“不, 我不认为她会,”威廉一针见血地说道。

“ [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed]
“ **NO , THANK YOU** , ” **SAID**
“ 不 , 感谢 你 , ” “ 说

“不, 谢谢。”他说。

[ˈwɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [ˈɪlɪŋ] [ænd; ənd][ˈhændɪd][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈwɪljəm] .
The young man took out a shilling and handed it to William .
这 年轻的 男人 采取 出去 一个 先令 和 递交 它 到 威廉 .

年轻人掏出一先令递给了威廉。

“ [goʊ][ænd; ənd] [baɪ] [sʌm; səm] [swiːts] , [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Go and buy some sweets , for yourself , ” he said .
“ 去 和 买 一些 糖果 , 为了 你自己 , ” 他 说 .

“去给自己买些糖果吧,”他说。

[ˈwɪljəm] [pʊt][ðə; ði] [ˈɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] .
William put the shilling in his pocket .
威廉 放 这 先令 在 他的 口袋 .

威廉把那枚先令放进口袋里。

“ [θæŋks] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Thanks , ” he said .
“ 谢谢 , ” 他 说 .

“谢谢,”他说。

“ [aɪl] [goʊ][ænd; ənd][get][ðem; ðəm][tuː; tə] - [naɪt] [wen] [juːv] [ɔːl] [ɡɔːn] .
“ I'll go and get them to - night when you've all gone .
“ 患病的 去 和 得到 他们 到 - 夜晚 什么时候 你已经 全部 已消失 .

“等你们都走了, 我今晚就去把它们拿来。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [jet] [diːpər] [ˈsaɪləns] .
“ There was another and yet deeper silence .
“ 那里 曾是 其他 和 然而 更深 沉默 .

“又是一阵更加深沉的沉默。”

[ðen] [ˈeθəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][brɪˈɡæn][tuː; tə][tɔːk] [təˈɡeðər] [əˈɡen] .
Then Ethel and the young man began to talk together again .
然后 埃塞尔 和 这 年轻的 男人 开始 到 讲话 一起 再次 .

然后, 埃塞尔和那个年轻人又开始交谈起来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [ɪɡˈnɔːr] [ˈwɪljəmz] [ˈprez(ə)ns] .
They had evidently decided to ignore William's presence .
他们 有 显然 决定 到 忽略 威廉的 在场 .

他们显然决定无视威廉的存在。

[ˈwɪljəm] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ræpt] [əˈtenʃ(ə)n] .
William listened with rapt attention .
威廉 听着 和 欣喜若狂 注意力 .

威廉全神贯注地听着。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd]
He wanted
他 通缉

他想要

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 244**]
[页 -]

[第244页]

[tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [vɔɪs] [juː; jʊ] [sed] [aɪ ˈtiː][ɪn] .
to know what you said and the sort of voice you said it in .
到 知道 什么 你 说 和 这 种类 的 嗓音 你 说 它 在 .

知道你说了什么以及你用什么样的语气说的。

“ [es 'ti:] . [vælən,tainz] [dei] [nekst] [wi:k] , ” [sed] ['b:rəns] ['soʊlfəli] .
“ **St . Valentine's Day next week , ” said Laurence soulfully .**
“ 英石 : 情人节 天 下一个 星期 , ” 说 劳伦斯 深情地 .

“下周就是情人节了,”劳伦斯深情地说。

“ [oʊ] , [noʊ][wʌn] [teɪks] ['eni] ['noʊtɪs][ʌv; əv] [ðæt] ['naʊədeɪz] , ” [sed] ['eθəl] .
“ **Oh , no one takes any notice of that nowadays , ” said Ethel .**
“ 哦 , 不 一 需要 任何 注意 的 那 如今 , ” 说 埃塞尔 .

“哦, 现在没人会注意到这一点了,”埃塞尔说。

“ [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] , ” [sed] ['b:rəns] .
“ **I'm going to , ” said Laurence .**
“ 我是 去 到 , ” 说 劳伦斯 .

“我打算去,”劳伦斯说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [aɪ'di:ə] .
“ **I think it's a beautiful idea .**
“ 我 思考 它是 一个 美丽的 主意 .

“我觉得这是个很棒的想法。”

[ɪts] ['mi:nɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] . . . [tru:] [lʌv]
Its meaning , you know . . . true love
它是 意义 , 你 知道 . . . 真的 爱

它的含义, 你知道.....是真爱.....

[ɪf] [aɪ] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['væləntaɪn] , [wɪl] [juː; jʊ] [ək'sept] [aɪ 'ti:] ? “
If I send you a Valentine , will you accept it ? ”
如果 我 发送 你 一个 情人节 , 将要 你 接受 它 ? ”

如果我送你一张情人节卡片, 你会收下吗?

“ [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑ:n][ðə; ði] ['væləntaɪn] , ” [sed] ['eθəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
“ **That depends on the Valentine , ” said Ethel with a smile .**
“ 那 取决于 在 这 情人节 , ” 说 埃塞尔 和 一个 微笑 .

“那要看情人是谁了,”埃塞尔笑着说。

“ [ɪts] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæts] [br'haind][aɪ 'ti:] [ðæts] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [θɪŋ] , ” [sed] ['b:rəns] ['soʊlfəli] .
“ **It's the thought that's behind it that's the vital thing , ” said Laurence soulfully .**
“ 它是 这 想法 那就是 在后面 它 那就是 这 必不可少的 事物 , ” 说 劳伦斯 深情地 .

“重要的是背后的思想,”劳伦斯深情地说。

“ [ɪts] [ðæt] [ðæt] ['mætərz] .
“ **It's that that matters .**
“ 它是 那 那 事情 .

“关键就在于此。”

[ˈeθəl] . . .
Ethel . . .
埃塞尔 . . .

埃塞尔.....

[jʊə(r)] [ɪn][ɔ:l][maɪ] ['weɪkɪŋ] [dri:mz] . “
you're in all my waking dreams . ”
你是 在 全部 我的 醒来 梦境 . ”

你出现在我所有的白日梦里。

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪm][na:t] , ” [sed] ['eθəl] .
“ **I'm sure I'm not , ” said Ethel .**
“ 我是 当然 我是 不是 , ” 说 埃塞尔 .

“我肯定不是,”埃塞尔说。

“ [juː; jʊ][ɑ:r; ər]
“ **You are**
“ 你 是

“你是....

[hæz; həz] ['eniwʌn] [tʊsɪd][juː; jʊ] [brɪ'fɔːr] [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [bəːtɪ'tʃeli] ? "
Has anyone told you before that you're a perfect Botticelli ? "
有 任何人 讲述 你 前 那 你是 一个 完美的 波提切利 ? "
有人跟你说过你简直就是波提切利的翻版吗？

" [hi:ps] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] , " [sed] ['eθəl] ['kɑ:mli] .
" Heaps of people , " said Ethel calmly .
" 堆积 的 人们 , " 说 埃塞尔 平静地 .
"人很多,"埃塞尔平静地说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ʌv] [ləst] [naɪt] , " [sed] ['lɔːrəns] .
" I was thinking about love last night , " said Laurence .
" 我 曾是 思维 关于 爱 最后的 夜晚 , " 说 劳伦斯 .
"我昨晚在想爱情,"劳伦斯说。

" [ʌv] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] .
" Love at first sight .
" 爱 在 第一的 视线 .
"一见钟情。"

[ðæts] [ðə; ði]['ʊʊnli][sɔːrt][ʌv; əv] [ʌv]
That's the only sort of love
那就是 这 仅有的 种类 的 爱
那才是真正的爱.....

[wen] [fɜːrst][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][maɪ] [hɑːrt] [lept] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
When first I saw you my heart leapt at the sight of you .
什么时候 第一的 我 锯 你 我的 心 跳跃 在 这 视线 的 你 .
我第一眼见到你时, 我的心就怦怦直跳。

" ['lɔːrəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['riːdər] [ʌv; əv][rəu'mænsɪz] .
" Laurence was a great reader of romances .
" 劳伦斯 曾是 一个 伟大的 读者 的 浪漫故事 .
"劳伦斯很喜欢读言情小说。"

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪə(r)] [ˌpriː'destɪnd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌðər] .
" I think that we're predestined for each other .
" 我 思考 那 是 命中注定 为了 每个 其他 .
我认为我们是命中注定要在一起的。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [iːtʃ] [ʌðər] [ɪn]['fɔːrmər] [ɪg'zɪstəns] .
We must have known each other in former existences .
我们 必须 有 已知 每个 其他 在 以前的 存在 .
我们前世一定认识。

[wiː; wi] — — "
We — — "
我们 — — "

我们 - "

" [duː] [spi:k] [ʌp] , " [sed] ['wɪljəm] [ɪrɪtəbli] .
" Do speak up , " said William irritably .
" 做 说话 向上 , " 说 威廉 易怒地 .
"请大声点,"威廉不耐烦地说。

" [jʊə(r)] ['spi:kɪŋ] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [aɪ][kɑːnt] [hɪr] [wʌt] [jʊə(r)] ['seɪɪŋ] . "
" You're speaking so low that I can't hear what you're saying . "
" 你是 请讲 所以 低的 那 我 不能 听到 什么 你是 说 . "
"你说话声音太小了, 我听不清你在说什么。"

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

"什么！"

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɜ:rnd] [ə; ei] [ˈfleɪmɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈfjʊəri] [ɑ:n][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

” **The young man turned a flaming face of fury on to him** .
” 这 年轻的 男人 转向 一个 炽盛 脸 的 愤怒 在 到 他 .

“年轻人怒目而视，脸上满是怒火。”

[ˈwɪljəm] [rɪˈtɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [kwɑɪt] [ʌnəˈbæʃt] .

William returned his gaze quite unabashed .
威廉 返回 他的 目光 相当 毫不掩饰 .

威廉毫不掩饰地回望了他。

” [aɪ] [dɑ:n] - [mi:n] [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ʃaʊt] , ” [sed] [ˈwɪljəm] , ” [bʌt; bət][dʒʌst] [spi:k] [ˈsoʊz]

” **I don ' mean I want you to shout , ” said William , “ but just speak so's**
” 我 大学教师 - 意思是 我 想 你 到 喊 , ” 说 威廉 , ” 但 只是 说话 所以也是

“我不是要你大声喊叫,”威廉说,“只是要你好好说话。”

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] .

I can hear .
我 能 听到 .

我能听到。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈeθəl] .

” **The young man turned to Ethel** .
” 这 年轻的 男人 转向 到 埃塞尔 .

年轻人转向埃塞尔。

” [kæn; kən][ju:; jʊ][get][ə; ei] [ræp] [ænd; ənd] [kʌm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] ? ” [hi:; hi] [sed] .

” **Can you get a wrap and come into the garden ? ” he said** .
” 能 你 得到 一个 裹 和 来 进入 这 花园 ? ” 他 说 .

“你能拿个披肩到花园里来吗?”他说。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]

[**Pg 245**]
[页 -]

[第245页]

” [jes] [aɪv] [gɑ:t][wʌŋ][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , ” [sed] [ˈeθəl] , [ˈraɪzɪŋ] .

” **Yes I've got one in the hall , ” said Ethel , rising** .
” 是的 我已经 得到 一 在 这 大厅 , ” 说 埃塞尔 , 上升 .

“是的.....我在走廊里有一个,”埃塞尔说着站了起来。

[ˈwɪljəm] [fetʃt] [hɪz; ɪz] [koʊt][ænd; ənd] [ˈpeɪfntli] [əˈkʌmpənɪd] [ðem; ðəm] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] .

William fetched his coat and patiently accompanied them round the garden .
威廉 已获取 他的 外套 和 耐心 伴随 他们 圆形的 这 花园 .

威廉拿来外套，耐心地陪着他们逛了花园。

” [wʌt] [du:] [ˈpi:p(ə)l] [mi:n] [baɪ] [ˈseɪn] - [ðeɪl] [send][ə; ei] [ˈvæləntaɪn] , [ˈmʌðər] ? ” [sed] [ˈwɪljəm] [ðæt]

” **What do people mean by sayin ' they'll send a Valentine , Mother ? ” said William that**
” 什么 做 人们 意思是 经过 说 - 他们会 发送 一个 情人节 , 母亲 ? ” 说 威廉 那

[ˈi:vniŋ] .
evening .
晚上 .

“妈妈，人们说要送情人节贺卡是什么意思?”那天晚上，威廉问道。

” [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; ei][sɔ:rt][ʌv; əv] [seɪnt] .

” **I thought he was a sort of saint** .
” 我 想法 他 曾是 一个 种类 的 圣 .

“我当时觉得他简直是个圣人。”

[aɪ] [dɑ:n] - [si:] [haʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən][send][ə; ei] [seɪnt] [tu:; tə] [ˈeniwʌŋ] ,

I don ' see how you can send a saint to anyone ,
我 大学教师 - 看 如何 你 能 发送 一个 圣 到 任何人 ,

我不明白你怎么能把圣人送给任何人。

[ˈspeʃəli] [wen] [ˈhiːz] [ded] - [en][ɪn][ðə; ði] [prer] [bʊk] . "

especially when he's dead ' n in the Prayer Book . "

特别 什么时候 他是 死的 - n 在这 祷告 书 . "

尤其是当他去世后，名字还被写进了祈祷书里。

" [oʊ] , [its] [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [spi:tʃ] , [ˈwɪljəm] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [ˈveɪgli] .

" Oh , it's just a figure of speech , William , " said Mrs . Brown vaguely .

" 哦 , 它是 只是 一个 数字 的 演讲 , 威廉 , " 说 太太 . 棕色的 依稀 .

“哦，这只是个比喻，威廉，”布朗太太含糊地说。

" [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [wʌt] ? " [sed] [ˈwɪljəm] [ˈblæŋkli] .

" A figure of what ? " said William blankly .

" 一个 数字 的 什么 ? " 说 威廉 茫然地 .

“什么数字？”威廉茫然地问道。

[aɪ] [mi:n] , [ɪts][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈkrɪsməs] [kɑ:rd][ˈoʊnli] [its] [ə; eɪ] [ˈvæləntaɪn] , [aɪ] [mi:n]

" I mean , its a kind of Christmas card only it's a Valentine , I mean

" 我 意思是 , 它是 一个 种类 的 圣诞节 卡片 仅有的 它是 一个 情人节 , 我 意思是

“我的意思是，它有点像圣诞贺卡，只不过是情人节贺卡，我的意思是.....”

[wel] , [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt][ɪn][maɪ] [deɪ] ,

Well , it had gone out in my day ,

出色地 , 它 有 已消失 出去 在 我的 天 ,

嗯，它在我那个年代就已经停产了。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈmembər] [jʊr; jər] [ˈgrænmʌðər] [ˈʃoʊɪŋ] [em ˈiː][sʌm; səm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə]

but I remember your grandmother showing me some that had been sent to

但 我 记住 你的 祖母 显示 我 一些 那 有 到过 发送 到

[hɜːr; hər] . . . [draɪd] [ˈfɜːnz] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] [ˈpeɪstɪd] [ɑːn] [ˈkɑːrdbɔːrd] . . . [ˈveri] [ˈprɪti] . "

her . . . dried ferns and flowers pasted on cardboard . . . very pretty . "

她 . . . 干燥 蕨类植物 和 花朵 粘贴 在 纸板 . . . 非常 漂亮的 . "

但我记得你祖母给我看过一些别人寄给她的东西.....干蕨类植物和鲜花贴在硬纸板上.....非常漂亮。”

" [si:mz] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈsɪli] [tuː; tə][em ˈiː] , " [sed] [ˈwɪljəm] [ˈæftər][ˈsaɪlənt] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] .

" Seems sort of silly to me , " said William after silent consideration .

" 似乎 种类 的 愚蠢的 到 我 , " 说 威廉 后 沉默的 考虑 .

“我觉得这有点傻，”威廉沉默地想了想说道。

" [ˈpi:p(ə)] [wɜːr; wər] [mɔːr] [roʊˈmæntɪk][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

" People were more romantic in those days , " said Mrs . Brown with a sigh .

" 人们 是 更多的 浪漫的 在 那些 天 , " 说 太太 . 棕色的 和 一个 叹 .

“那时候的人们更浪漫一些，”布朗太太叹了口气说道。

" [oʊ] , [aɪm][roʊˈmæntɪk] , " [sed] [ˈwɪljəm] , " [ɪf] [ðæt] [miːnz] [ˈbiːn] - [ɪn] [lʌv] .

" Oh , I'm romantic , " said William , " if that means bein ' in love . "

" 哦 , 我是 浪漫的 , " 说 威廉 , " 如果 那 方法 是 - 在 爱 .

“哦，我很浪漫，”威廉说，“如果这意味着恋爱的话。”

[aɪm] [ðæt] [ɔːl] [raɪt] .

I'm that all right .

我是 那 全部 正确的 .

我没问题。

[bʌt; bət][aɪ] [dɑːn] - [siː] [ˈeni] [sens] [ɪn] [ˈsendɪn] - [ˈpeɪstɪd] [ˈfɜːnz] [æn; ən] - [ded] [seɪnts] [ænd; ənd] [θɪŋz]

But I don ' see any sense in sendin ' pasted ferns an ' dead saints and things

但 我 大学教师 - 看 任何 感觉 在 发送 - 粘贴 蕨类植物 一个 - 死的 圣徒 和 事物

. . . .

. . . .

. . . .

但我实在不明白送那些粘贴的蕨类植物、死去的圣徒之类的东西有什么意义.....

[bʌt; bət] [stɪl] , " [dɪ'tɜ:rmɪndli] , " [aɪm][ˈɡɔɪn] - [tu:; tə][du:] [ɔ:l][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðeɪ] [du:] . "
But still , " determinedly , " I'm goin ' to do all the sort of things they do . "

但 仍然 , " 坚定地 , " 我是 去 到 做 全部 这 种类 的 事物 他们 做 . "

但是, 他仍然坚定地说: “我要做他们所做的一切事情。”
“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbʌʊt] , [ˈwɪljəm] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] .
“ What are you talking about , William ? ” said Mrs . Brown .
“ 什么 是 你 说 关于 , 威廉 ? ” 说 太太 . 棕色的 .
“威廉, 你在说什么?” 布朗太太问道。

[ðen] [ˈeθəl] [keɪm] [ɪn] .
Then Ethel came in .
然后 埃塞尔 来了 在 .

然后埃塞尔进来了。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ˈæŋɡrəli][æt; ət] [ˈwɪljəm] .
She looked angrily at William .
她 看起来 愤怒地 在 威廉 .

她怒视着威廉。

“ [ˈmʌðər] , [ˈwɪljəm] [bɪˈheɪvd] [əˈbɑ:ˌmɪnəbli] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] . ”
“ Mother , William behaved abominably this afternoon . ”
“ 母亲 , 威廉 表现 极其可憎 这 下午 . ”

“母亲, 威廉今天下午的行为极其恶劣。”

“ [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ɡʊd] , [daɪ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [ˈmaɪldli] .
“ I thought he was rather good , dear , ” said Mrs . Brown mildly .
“ 我 想法 他 曾是 相当 好的 , 亲爱的 , ” 说 太太 . 棕色的 轻微地 .

“我觉得他挺不错的, 亲爱的,” 布朗太太温和地说。

“ [wʌt] [dɪd][aɪ][du:] [rɔ:ŋ] ? ” [sed] [ˈwɪljəm] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .
“ What did I do wrong ? ” said William with interest .
“ 什么 做过 我 做 错误的 ? ” 说 威廉 和 兴趣 .

“我做错了什么?” 威廉饶有兴致地问道。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 246]
[页 -]

[第246页]

“ [ˈfɑ:lʊʊd] [ju: 'es] [raʊnd] [ˈevriwɪər] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ˈevriθɪŋ] [wi:; wi] [sed] . ”
“ Followed us round everywhere listening to everything we said . ”
“ 随后 我们 圆形的 到处 聆听 到 一切 我们 说 . ”

“它寸步不离地跟着我们, 偷听我们说的每一句话。”

“ [wel] , [aɪ][ʒu:dʒu:s] - [ˈlɪsnd] , [daɪn] - [aɪ] ? ” [sed] [ˈwɪljəm] [ˈræðər] [ɪnˈdɪɡnəntli] .
“ Well , I jus ' listened , din ' I ? ” said William rather indignantly .
“ 出色地 , 我 果汁 - 听着 , din - 我 ? ” 说 威廉 相当 愤慨地 .

“我刚才明明听到了, 不是吗?” 威廉颇为愤慨地说。

“ [aɪ][daɪn] - [ɪntəˈrʌpt] - [sept] [wen] [aɪ] [ˈkudnt] [hɪr] [ɔ:r] [ˈkudnt] [ʌndərˈstænd] .
“ I din ' interrupt ' cept when I couldn't hear or couldn't understand .
“ 我 din - 打断 - 除外 什么时候 我 不能 听到 或者 不能 理解 .

“除非我听不见或听不懂, 否则我不会打断别人。”

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ʒu:dʒu:s] - [ˈlɪsənɪn] - , [ɪz][ðər; ðər] ? "
There's nothing wrong with jus ' listenin ' , is there ? "
有 没有什么 错误的 和 果汁 - 听着 - , 是 那里 ? "

只是听听也没什么错吧?

“ [bʌt; bət][wi:; wi] [ˈdɪdnt] [wɑ:nt][ju:; jʊ] , " [sed] [ˈeθəl] [ˈfjʊriəsli] .
“ But we didn't want you , ” said Ethel furiously .
“ 但 我们 没有 想 你 , ” 说 埃塞尔 愤怒地 .

“但我们并不想要你,” 埃塞尔愤怒地说。

“ [ʊ] . . . [ðæt] ! ” [sed] [ˈwɪljəm] .
“ **Oh . . . that ! ” said William .**
“ 哦 . . . 那 ! ” 说 威廉 .

“哦.....是那个啊！”威廉说道。

“ [wel] , [aɪ][kɑːnt] [help] [ˈpiːp(ə)l] [nɑːt] [ˈwaːntɪŋ] [ˌem ˈiː] , [kæn; kən][aɪ] ?
“ **Well , I can't help people not wanting me , can I ?**
“ 出色地 , 我 不能 帮助 人们 不是 想要 我 , 能 我 ?

“好吧，我又能怎样阻止别人不喜欢我呢？”

[ðæts] [nɑːt][maɪ] [fɔːlt] .
That's not my fault .
那就是 不是 我的 过错 .

那不是我的错。

“ [ˈɪntrəst] [ɪn] [seɪnt] [ˈvælənˌtɪnz] [deɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪnˈfektɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈhaʊshoʊld] .
“ **Interest in Saint Valentine's Day seemed to have infected the whole household .**
“ 兴趣 在 圣 情人节 天 似乎 到 有 已感染 这 所有的 家庭 .

“整个家庭似乎都对情人节产生了兴趣。”

[ɑːn] [ˈfebruəri] 13th [ˈwɪljəm] [keɪm] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈrɑːbərt] [ˈræpɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][lɑːrdʒ][bɑːks][ʌv; əv]
On February 13th William came upon his brother Robert wrapping up a large box of
在 二月 13th 威廉 来了 之上 他的 兄弟 罗伯特 包装 向上 一个 大的 盒子 的
[ˈtʃɒkəlɪts] .
chocolates .
巧克力 .

2月13日，威廉撞见他的哥哥罗伯特正在包装一大盒巧克力。

“ [wɒts] [ðæt] ? ” [sed] [ˈwɪljəm] .
“ **What's that ? ” said William .**
“ 是什么 那 ? ” 说 威廉 .

“那是什么？”威廉问道。

“ [ə; eɪ] [ˈvæləntaɪn] , ” [sed] [ˈrɑːbərt] [ˈʃɔːrtli] .
“ **A Valentine , ” said Robert shortly .**
“ 一个 情人节 , ” 说 罗伯特 不久 .

“情人节礼物，”罗伯特简短地说。

“ [wel] , [mɪs] [ˈləʊməːs] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [seɪnt] , [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
“ **Well , Miss Lomas said it was a dead Saint , and Mother said it was**
“ 出色地 , 错过 洛马斯 说 它 曾是 一个 死的 圣 , 和 母亲 说 它 曾是

[ə; eɪ] [ˈpeɪstɪd] [fɜːrn] ,
a pasted fern ,
一个 粘贴 蕨类 ,

“嗯，洛马斯小姐说那是一尊死去的圣人像，而母亲说那是一株粘贴的蕨类植物。”

[æn; ən] - [naʊ] [juː; jʊ][stɑːrt] [ˈseɪn] - [ɪts] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [ˈtʃɒkəlɪts] !
an ' now you start sayin ' it's a box of chocolates !
一个 - 现在 你 开始 说 - 它是 一个 盒子 的 巧克力 !

现在你却说这是一盒巧克力！

[noʊ][wʌn] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] .
No one seems to know what it is .
不 一 似乎 到 知道 什么 它 是 .

似乎没有人知道那是什么。

[huːz] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] , [ˈeniweɪ] ? “
Who's it for , anyway ? ”
谁是 它 为了 , 反正 ? ”

到底是给谁用的呢？

“ [dɔ:ˈri:n,ˈdɔ:ri:n][ˈdɑ:bsən] , ” [sed] [ˈrɑ:bərt] , [ˈænsər] [wɪˈðəʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ Doreen Dobson , ” said Robert , answering without thinking and with a ”
多琳 多布森 , ” 说 罗伯特 , 回答 没有 思维 和 和 一个
[ˈɡlɔ:rəˈfaɪŋ] [blʌʃ] .
glorifying blush .
荣耀 脸红 .

“多琳·多布森,”罗伯特脱口而出, 不假思索, 脸上泛起了一抹得意的红晕。

“ [oʊ] , [aɪ] [seɪ] ! ” [sed] [ˈwɪljəm] [ɪnˈdɪɡnəntli] .
“ Oh , I say ! ” said William indignantly .
“ 哦 , 我 说 ! ” 说 威廉 愤慨地 .

“哦, 我说!”威廉愤愤不平地说。

“ [ju:; jʊ] [kɑ:nt] .
“ You can't .
“ 你 不能 .

你不能。

[aɪv] [bæɡd] [hɜ:r; həɹ] .
I've bagged her .
我已经 袋装 她 .

我把她搞定了。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:][ə; eɪ][fɜ:rn][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] .
I'm going to do a fern for her .
我是 去 到 做 一个 蕨类 为了 她 .

我打算给她画一株蕨类植物。

[aɪv] [hæd; həd][hɜ:r; həɹ][ˈevər] [sɪns] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] [klæs] . “
I've had her ever since the Bible Class . ”
我已经 有 她 曾经 自从 这 圣经 班级 . ”

自从圣经班以来, 我就一直带着她。

“ [ʌt] [ʌp][ænd; ənd][ɡet] [aʊt] , ” [sed] [ˈrɑ:bərt] .
“ Shut up and get out , ” said Robert .
“ 关闭 向上 和 得到 出去 , ” 说 罗伯特 .

“闭嘴, 滚出去!”罗伯特说道。

[ˈrɑ:bərt] [wʌz; wəz] [twɪs] [ˈwɪljəmz] [saɪz] .
Robert was twice William's size .
罗伯特 曾是 两次 威廉的 尺寸 .

罗伯特的体型是威廉的两倍。

[ˈwɪljəm] [ʌt] [ʌp][ænd; ənd][ɡɑ:t] [aʊt] .
William shut up and got out .
威廉 关闭 向上 和 得到 出去 .

威廉闭嘴走了出去。

[ðə; ði][ˈləʊmə:s][ˈfæməli][wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɑ:rti][ɑ:n] [seɪnt] [ˈvælənˌtaɪnz] [deɪ] ,
The Lomas family was giving a party on Saint Valentine's Day ,
这 洛马斯 家庭 曾是 给予 一个 派对 在 圣 情人节 天 ,

洛马斯一家在情人节当天举办了派对。

[ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈvaɪtɪd][wɪð; wɪθ][ˈrɑ:bərt] [ænd; ənd] [ˈeθəl] .
and William had been invited with Robert and Ethel .
和 威廉 有 到过 受邀 和 罗伯特 和 埃塞尔 .

威廉和罗伯特、埃塞尔一起受邀参加了活动。

[ˈwɪljəm] [spent] [tu:] [ˈaʊərz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈvæləntaɪn] .
William spent two hours on his Valentine .
威廉 花费 二 小时 在 他的 情人节 .

威廉花了两个小时庆祝他的情人节。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][ə; eɪ][fɜ:rn] , [soʊ][hi:; hi] [pɪkt] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [spreɪ] [ʌv; əv] [ju:] - [tri:] [ɪn'sted] .
He could not find a fern , so he picked a large spray of yew - tree instead .
他 可以 不是 寻找 一个 蕨类 , 所以 他 挑选 一个 大的 喷 的 紫杉 - 树 反而 .
他找不到蕨类植物, 于是摘了一大枝紫杉树代替。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə][draɪ][aɪ 'ti:] ,
There was no time to dry it ,
那里 曾是 不 时间 到 干燥 它 ,
没有时间晾干。

[soʊ][hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][ə'fɪks][aɪ 'ti:][tu:; tə]['peɪpər][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
so he tried to affix it to paper as it was .
所以 他 尝试 到 词缀 它 到 纸 作为 它 曾是 .
所以他试着把它原样贴到纸上。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi] [traɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [noʊt] - ['peɪpər][ænd; ənd]['flaʊər][ænd; ənd]['wɔ:tər] ,
At first he tried with a piece of note - paper and flour and water ,
在 第一的 他 尝试 和 一个 片 的 笔记 - 纸 和 面粉 和 水 ,
起初他尝试用一张便笺纸、面粉和水进行实验。

[bʌt; bət] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self]
but except for a generous coating of himself
但 除了 为了 一个 慷慨的 涂层 的 他自己
除了他自己身上厚厚的一层涂层之外, 他

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 247]
[页 -]
[第247页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪst] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'zʌlt] .
with the paste there was no result .
和 这 粘贴 那里 曾是 不 结果 .
使用膏状物没有效果。

[ðə; ði] [ju:] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə] ['tri:tmənt] .
The yew refused to yield to treatment .
这 紫杉 拒绝 到 屈服 到 治疗 .
这棵紫杉树拒绝接受治疗。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [tu:] [lɑ:rdʒ][fɔ:r; fər][ɪts]['peɪpər] .
It was too strong and too large for its paper .
它 曾是 也 强的 和 也 大的 为了 它是 纸 .
它对于这种纸张来说太坚固、太大了。

[ˈfɔ:rtʃənətli] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [pi:s] [ʌv; əv] [θɪk] ['kɑ:rdbo:rd] , [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz]
Fortunately , however , he found a large piece of thick cardboard , about the size
幸运的是 , 然而 , 他 成立 一个 大的 片 的 厚的 纸板 , 关于 这 尺寸
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [bo:rd] ,
of a drawing - board ,
的 一个 绘画 - 木板 ,
幸运的是, 他找到了一大块厚纸板, 大小和绘图板差不多。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['ba:t(ə)][ʌv; əv] [glu:] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] ['raɪtɪŋ] [desk] .
and a bottle of glue , in the cupboard of his father's writing desk .
和 一个 瓶子 的 胶水 , 在 这 橱柜 的 他的 父亲的 写作 桌子 .
在他父亲书桌的橱柜里, 还有一瓶胶水。

[aɪˈti:] [tʊk] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɑ:t(ə)] [ʌv; əv] [glu:] [tu;; tə] [fɪks] [ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv] [ju:] - [tri:] [ɑ:n][tu;; tə][ðə; ði]
It took the whole bottle of glue to fix the spray of yew - tree on to the
它 采取 这 所有的 瓶子 的 胶水 到 使固定 这 喷 的 紫杉 - 树 在 到 这
[ˈkɑ:rdbo:rd] ,
cardboard ,
纸板 ,

用了一整瓶胶水才把紫杉树的喷漆粘到纸板上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [glu:] ['mɪŋɡld] ['fri:li] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈflaʊə][ænd; ənd][ˈwɔ:tər][ɑ:n] ['wɪljəmz] ['kloʊðɪŋ]
and the glue mingled freely with the flour and water on William's clothing
和 这 胶水 混合 自由 和 这 面粉 和 水 在 威廉的 衣服
[ænd; ənd][ˈpɜ:rs(ə)n] .
and person .
和 人 .

胶水与面粉和水混在一起，沾到了威廉的衣服和身上。

[ˈfaɪnəli] [hi;; hi] [ˈsɜrveɪd] [hɪz; ɪz][ˈhændiwɜ:rk] .
Finally he surveyed his handiwork .
最后 他 调查 他的 手工制品 .

最后，他审视了自己的作品。

“ [wel] , [aɪ] [dɑ:n] - [si:] [mʌtʃ] [ɪn][aɪˈti:] [naʊ] [ɪts] [dʌn] , , ” [hi;; hi] [sed] ,
“ **Well , I don ' see much in it now it's done , ” he said ,**
” 出色地 , 我 大学教师 - 看 很多 在 它 现在 它是 完毕 , ” 他 说 ,
“ 嗯，现在事情已经结束了，我觉得没什么可圈可点之处了。”他说。

“ [bʌt; bət][aɪm][ˈdʒɑ:li] [wel] [ˈɡoʊɪŋ][tu;; tə][du:][ɔ:] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [du:][du:] .
“ **but I'm jolly well going to do all the things they do do** .
” 但 我是 快乐的 出色地 去 到 做 全部 这 事物 他们 做 做 .
“但我非常乐意做他们所做的一切事情。”

“ [hi;; hi] [went] [tu;; tə][pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt][tu;; tə][haɪd] [ðə; ði][ˈrævɪdʒɪz] [brˈni:θ] ,
“ **He went to put on his overcoat to hide the ravages beneath** ,
” 他 去 到 放 在 他的 大衣 到 隐藏 这 蹂躏 下面 ,
他上前穿上大衣，想遮住下面的伤痕。

[ænd; ənd][met] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈhɔ:l] .
and met Mrs . Brown in the hall .
和 遇见 太太 . 棕色的 在 这 大厅 .
在走廊里遇到了布朗太太。

“ [waɪ] [ɑ:r; əɹ][ju;; jʊ] [ˈweɪɪŋ] [jʊɹ; jəɹ][koʊt] , [dɪr] ?
“ **Why are you wearing your coat , dear ?**
” 为什么 是 你 穿着 你的 外套 , 亲爱的 ?
亲爱的，你为什么穿着外套？

“ [ʃi:; ʃi] [sed] [səˈlɪsɪtəsli] .
“ **she said solicitously** .
” 她 说 殷勤 .

她关切地说。

“ [ɑ:r; əɹ][ju;; jʊ] [ˈfi:lɪŋ] [koʊld] ? ”
“ **Are you feeling cold ?** ”
” 是 你 感觉 寒冷的 ? ”
你觉得冷吗？

“ [noʊ] . [aɪm][dʒʌst] [ˈgetɪŋ] [ˈredi] [tu;; tə][ɡoʊ] [aʊt] [tu;; tə] [ti:] .
“ **No . I'm just getting ready to go out to tea** .
” 不 . 我是 只是 获得 准备好 到 去 出去 到 茶 .
“不，我正准备出去喝下午茶。”

[ðæts] [ɔ:l] , " [sed] ['wɪljəm] .
That's all , " said William .
那就是 全部 , " 说 威廉 .

“就这些了,”威廉说。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ɑ:nt] ['gʊʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [ti:] [fɔ:r; fər][hæf][æn; ən] [ʰaʊər][ɔ:r][soʊ] [jet] . "
But you aren't going out to tea for half an hour or so yet . "
" 但 你 不是 去 出去 到 茶 为了 一半 一个 小时 或者 所以 然而 . "

“但你还要过半个小时左右才能出去喝茶。”

" [noʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ɔ:lweɪz] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][stɑ:rt] ['getɪn] - ['redi] [ɪn] [gʊd] [taɪm] ,
No , but you always say that I ought to start gettin ' ready in good time ,
" 不 , 但 你 总是 说 那 我 应该 到 开始 获得 - 准备好 在 好的 时间 ,
“不，但你总是说我应该提前做好准备。”

" [sed] ['wɪljəm] ['vɜ:rtʃuəsli] .
" said William virtuously .
" 说 威廉 有德行 .

威廉彬彬有礼地说。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [dɪr] .
Yes , of course , dear .
" 是的 , 的 课程 , 亲爱的 .

“是的，当然，亲爱的。”

[ðæts] ['veri] ['θɔ:tf(ə)l] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] , [tʌtʃt] .
That's very thoughtful of you , " said Mrs . Brown , touched .
那就是 非常 周到 的 你 , " 说 太太 . 棕色的 , 感动 .

“你真是太体贴了,”布朗太太感动地说。

['wɪljəm] [spent] [ðə; ði] [taɪm] [brɪfɔ:r] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:rtɪ] [ɪn'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnsekt]
William spent the time before he started to the party inspecting his insect
威廉 花费 这 时间 前 他 开始 到 这 派对 检查 他的 昆虫
[kə'lekʃ(ə)n] .
collection .
收藏 .

威廉在参加聚会之前，花时间检查了他的昆虫收藏。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['spaɪdər][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪrwɪg] [wʌz; wəz] [stʌk] [fæst][ɪn]
He found that the spider had escaped and the earwig was stuck fast in
他 成立 那 这 蜘蛛 有 逃脱 和 这 蠋螋 曾是 卡住 快速地 在
[ðə; ði] ['ræzberi] [dʒæm] .
the raspberry jam .
这 覆盆子 果酱 .

他发现蜘蛛已经逃脱，而蠋螋却牢牢地卡在了覆盆子果酱里。

[hi:; hi] [fri:d] [aɪ 'ti:] , [wɔ:ʃt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['krɪsənd] [aɪ 'ti:] " [fred] .
He freed it , washed it , and christened it " Fred .
他 自由 它 , 洗过 它 , 和 受洗 它 " 弗雷德 .

他放生了它，清洗了它，并给它取名为“弗雷德”。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] ['ælbɜ:ts] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] .
" It was beginning to take Albert's place in his affections .
" 它 曾是 开始 到 拿 阿尔伯特的 地方 在 他的 情感 .

“它开始取代阿尔伯特在他心中的地位。”

[ðen] [hi:; hi] [set] [ɔ:f] [tu:; tə] [mɪs] ['ləʊmɑ:s] - ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['væləntaɪn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
Then he set off to Miss Lomas ' carrying his Valentine under his arm .
然后 他 放 离开 到 错过 洛马斯 - 携带 他的 情人节 在下面 他的 手臂 .

然后他抱着他的情人，出发去洛马斯小姐家了。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [brɪʃɔːr] ['eθəl] [ænd; ənd] ['rɑːbərt] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [hɪz; ɪz]
He started out before Ethel and Robert because he wanted to begin his
他 开始 出去 前 埃塞尔 和 罗伯特 因为 他 通缉 到 开始 他的
[kɔːrtʃɪp] [ʌv; əv] [mɪs] ['dɑːbsən] [brɪʃɔːr] ['eniwʌn] [els] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fiːld] .
courtship of Miss Dobson before anyone else was in the field .
求爱 的 错过 多布森 前 任何人 别的 曾是 在 这 场地 .
他比埃塞尔和罗伯特更早开始追求多布森小姐，因为他想在其他人开始追求之前就先开始追求她。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] , ['wɪljəm] ? ” [æskt] [mɪs] ['dɑːbsən] .
“ WHAT IS IT , WILLIAM ? ” ASKED MISS DOBSON .
“ 什么 是 它 , 威廉 ? ” 问 错过 多布森 .
“威廉，什么事？”多布森小姐问道。
“ [ə; eɪ] ['væləntaɪn] , ” [rɪ'piːtɪd] ['wɪljəm] .
“ A VALENTINE , ” REPEATED WILLIAM .
“ 一个 情人节 , ” 重复 威廉 .
“情人节快乐,”威廉重复道。

“ [maɪ] ['væləntaɪn] .
“ MY valentine .
“ 我的 情人节 .
“我的情人。”

“ [mɪs] ['ləʊmɑːs] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
“ Miss Lomas opened the door .
“ 错过 洛马斯 打开 这 门 .
洛马斯小姐打开了门。

[ʃiː; ʃɪ] [peɪld] ['slɑːtli] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] ['wɪljəm] .
She paled slightly as she saw William .
她 苍白 轻微地 作为 她 锯 威廉 .
她看到威廉时，脸色微微发白。
[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 249]
[页 -]
[第249页]

“ [oʊ] . . . ['wɪljəm] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'θuːziæzəm] .
“ Oh . . . William , ” she said without enthusiasm .
“ 哦 . . . 威廉 , ” 她 说 没有 热情 .
“哦.....威廉,”她毫无热情地说。
“ [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [tiː] , ” ['wɪljəm] [sed] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ['heɪstɪli] , “ [aɪv] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] . ”
“ I've come to tea , ” William said , and added hastily , “ I've been invited . ”
“ 我已经 来 到 茶 , ” 威廉 说 , 和 额外 草草 , “ 我已经 到过 受邀 . ”
“我来喝茶,”威廉说，然后赶紧补充道，“我是受邀来的。”

“ [jʊə(r)] ['ræðər] ['ɜːrli] , ” [sed] [mɪs] ['ləʊmɑːs] .
“ You're rather early , ” said Miss Lomas .
“ 你是 相当 早期的 , ” 说 错过 洛马斯 .
“你来得有点早,”洛马斯小姐说。
“ [jes] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [kʌm] ['ɜːrli] ['soʊz] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɔr] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [taɪm] , ” [sed] ['wɪljəm] ,
“ Yes , I thought I'd come early so's to be sure to be in time , ” said William ,
“ 是的 , 我 想法 ID 来 早期的 所以也是 到 是 当然 到 是 在 时间 , ” 说 威廉 ,
“是的，我想早点来，确保能准时到达,”威廉说。

['entərɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði][mæt] .
entering and wiping his feet on the mat .
进入 和 擦拭 他的 脚 在 这 垫 .
他走进去，在垫子上擦了擦脚。

[hiː; hi][riˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd][ðə; ði][tempˈteɪ(ə)n][tuː; tə][ˈsæmp(ə)] [ə; eɪ][pleɪt][ʌv; əv][keɪks][ɑːn][ə; eɪ][saɪd]
He resisted the temptation to sample a plate of cakes on a side
他抵抗这诱惑到样本一个盘子的蛋糕在一个边
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ;

他克制住了想要尝尝放在边桌上那盘蛋糕的冲动。

[ænd; ənd][əˈmjuːzd][hɪmˈself][baɪ][ˈpʊlɪŋ][ˈstɪki][ˈbɪts][ʌv; əv][juː][ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][ˈθroʊɪŋ]
and amused himself by pulling sticky bits of yew off his coat and throwing
和觉得好笑他自己经过拉黏比特 的 紫杉 离开 他的 外套 和 投掷
[ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər][frʌm; frəm][wer][hiː; hi][sæt].
them into the fire from where he sat .
他们 进入 这 火 从 在哪里 他 卫星 .

他坐在那里，一边自娱自乐，一边从外套上扯下粘糊糊的紫杉枝条，扔进火里。

[ə; eɪ][gʊd][ˈmeni][ˈləndɪd][ɑːn][ðə; ði][ˈhɑːrθrʌŋ].
A good many landed on the hearthrug .
一个 好的 许多 登陆 在 这 壁炉架 .

很多都落在了壁炉地毯上。

[wʌn][əˈtætʃt][ɪtˈself][tuː; tə][ə; eɪ][ˈpraɪsləs][tʃaɪˈniːz][veɪs][ɑːn][ðə; ði][ˈməntlpiːs].
One attached itself to a priceless Chinese vase on the mantelpiece .
一 随附的 本身 到 一个 无价 中国人 花瓶 在 这 壁炉架 .

其中一只附着在壁炉架上一个价值连城的中国花瓶上。

[ˈwɪljəm][lʊkt][æt; ət][wʌt][wʌz; wəz][left][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvæləntaɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][dɪsˈmeɪ].
William looked at what was left of his Valentine with a certain dismay .
威廉 看起来 在 什么 曾是 左边 的 他的 情人节 和 一个 肯定 沮丧 .

威廉看着他剩下的情人节礼物，心中不禁涌起一丝沮丧。

[wel]. . . [hiː; hi][ˈdɪdnt][kɔːl][aɪˈtiː][ˈprɪti],
Well . . . he didn't call it pretty ,
出色地 . . . 他 没有 称呼 它 漂亮的 ,

嗯.....他没说它漂亮。

[bʌt; bət][ɪf][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][θɪŋ][ðeɪ][dɪd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈdʒɑːli][wel][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː]
but if it was the sort of thing they did he was jolly well going to do
但 如果 它 曾是 这 种类 的 事物 他们 做过 他 曾是 快乐的 出色地 去 到 做
[aɪˈtiː]. . . .
it : : : :
它

但如果这是他们会做的事，那他肯定会去做.....

[ðæt][wʌz; wəz][ɔːl]. . . .
That was all
那 曾是 全部

仅此而已.....

[ðen][ðə; ði][gests][brɪˈɡæn][tuː; tə][əˈraɪv], [ˈrɑːbərt][ænd; ənd][ˈeθəl][əˈmʌŋ][ðə; ði][fɜːrst].
Then the guests began to arrive , Robert and Ethel among the first .
然后 这 客人 开始 到 到达 , 罗伯特 和 埃塞尔 之中 这 第一的 .

随后宾客们陆续到达，罗伯特和埃塞尔是最早到达的。

[mɪs][ˈdɑːbsən][keɪm][ɪn][wɪð; wɪθ][ˈrɑːbərt].
Miss Dobson came in with Robert .
错过 多布森 来了 在 和 罗伯特 .

多布森小姐和罗伯特一起进来了。

[hiː; hi][ˈhændɪd][hɜːr; hər][ə; eɪ][lɑːrdʒ][bəːks][ʌv; əv][ˈtʃɒkəlɪts].
He handed her a large box of chocolates .
他 递交 她 一个 大的 盒子 的 巧克力 .

他递给她一大盒巧克力。

“ [ə; eɪ] [ˈvæləntaɪn] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **A Valentine** , ” **he said** .
“ 一个 情人节 , ” 他 说 .

“情人节礼物,”他说。

“ [oʊ] . . . [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [mɪs] [ˈdɑːbsən] , [ˈblʌʃɪŋ] .
“ **Oh** . . . **thank you** , ” **said Miss Dobson** , **blushing** .
“ 哦 感谢 你 , ” 说 错过 多布森 , 脸红 .

“哦.....谢谢,”多布森小姐脸红着说。

[ˈwɪljəm] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪˈnɔːrməs] [piːs] [ʌv; əv] [ˈɡluːi] [ˈkɑːrdbɔːrd] [wɪð; wɪθ][ˈbɪts][ʌv; əv] [ˈbætərd] [juː]
William took up his enormous piece of gluey cardboard with bits of battered yew
威廉 采取 向上 他的 巨大的 片 的 胶 纸板 和 比特 的 伤痕累累 紫杉
[ədˈhɪrɪŋ] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] .
adhering at intervals .
粘附 在 间隔 .

威廉拿起他那块巨大的、黏糊糊的硬纸板，上面不时粘着一些破损的紫杉木片。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 250**]
[页 -]

[第250页]

“ [ə; eɪ] [ˈvæləntaɪn] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **A Valentine** , ” **he said** .
“ 一个 情人节 , ” 他 说 .

“情人节礼物,”他说。

[mɪs] [ˈdɑːbsən] [lʊkt] [æt; ət][,aɪˈtiː][ɪn] [ˈsaɪləns] .
Miss Dobson looked at it in silence .
错过 多布森 看起来 在 它 在 沉默 .

多布森小姐默默地看着它。

[ðen] :
Then :
然后 :

然后:

“ [ˈdʌbljuː] - [wʌt] [ɪz][,aɪˈtiː] , [ˈwɪljəm] ?
“ **W - what is it , William ?**
“ W - 什么 是 它 , 威廉 ?

“威廉，什么事？”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈfeɪntli] .
“ **she said faintly** .
“ 她 说 淡淡的 .

她虚弱地说。

“ [ə; eɪ] [ˈvæləntaɪn] , ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈwɪljəm] [ˈʃɔːrtli] , [əˈnɔɪd] [æt; ət][ɪts] [rɪˈsepʃ(ə)n] .
“ **A Valentine** , ” **repeated William shortly , annoyed at its reception** .
“ 一个 情人节 , ” 重复 威廉 不久 , 恼怒 在 它是 接待 .

“情人节礼物,”威廉简短地重复道，对礼物的接受方式感到恼火。

“ [oʊ] , ” [sed] [mɪs] [ˈdɑːbsən] .
“ **Oh** , ” **said Miss Dobson** .
“ 哦 , ” 说 错过 多布森 .

“哦,”多布森小姐说。

[ˈrɑːbərt] [led][hɜːr; hər][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈriːses] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [tuː] [tʃerz] .
Robert led her over to the recess by the window which contained two chairs .
罗伯特 引领 她 超过 到 这 凹陷处 经过 这 窗户 哪个 包含 二 椅子 .

罗伯特领着她走到窗边的壁龛里，那里放着两把椅子。

[ˈwɪljəm] [ˈfɑ:lʊd] , [ˈkæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
William followed , carrying his chair .
威廉 随后 , 携带 他的 椅子 .

威廉跟在后面，扛着椅子。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .
He sat down beside them .
他 卫星 向下 旁 他们 .

他坐在他们旁边。

[bəʊθ] [ɪg'nɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
Both ignored him .
两个都 忽略 他 .

两人都无视了他。

" [kwait] [ə; eɪ][naɪs] [deɪ] , [ˈɪznt] [aɪ 'ti:] ? " [sed] [ˈrɑ:bərt] .
" Quite a nice day , isn't it ? " said Robert .
" 相当 一个 好的 天 , 不是 它 ? " 说 罗伯特 .

“今天天气真不错，不是吗？”罗伯特说道。

" [ˈɪznt] [aɪ 'ti:] ? " [sed] [mɪs] [ˈdɑ:bsən] .
" Isn't it ? " said Miss Dobson .
" 不是 它 ? " 说 错过 多布森 .

“难道不是吗？”多布森小姐说道。

" [mɪs] [ˈdɑ:bsən] , " [sed] [ˈwɪljəm] , " [aɪm] [ˈɔ:lweɪz] [ˈdri:mɪn] - [ʌv; əv][ju:; jʊ] [wen] [aɪm] [ə'weɪk] . "
" Miss Dobson , " said William , " I'm always dreamin ' of you when I'm awake . "
" 错过 多布森 , " 说 威廉 , " 我是 总是 梦境 - 的 你 什么时候 我是 醒 . "

“多布森小姐，”威廉说，“我醒着的时候总是梦见你。”

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [jɔ:rz] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈvælən,tainz] [deɪ] [ˈpɑ:rti] , " [sed] [ˈrɑ:bərt] .
" What a pretty idea of yours to have a Valentine's Day party , " said Robert .
" 什么 一个 漂亮的 主意 的 你的 到 有 一个 情人节 天 派对 , " 说 罗伯特 .

“你举办情人节派对这个想法真不错，”罗伯特说。

" [du:;][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [sed] [mɪs] [ˈdɑ:bsən] [ˈkɔɪli] .
" Do you think so ? " said Miss Dobson coily .
" 做 你 思考 所以 ? " 说 错过 多布森 羞涩地 .

“你觉得是这样吗？”多布森小姐娇羞地问道。

" [hæz; həz] [ˈeniwʌn] [ˈevər][təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbɑ:tld] [ˈtʃeri] ? " [sed] [ˈwɪljəm]
" Has anyone ever told you that you're like a bottled cherry ? " said William
" 有 任何人 曾经 讲述 你 那 你是 喜欢 一个 瓶装 樱桃 ? " 说 威廉

[ˈdɔ:gɪdli] .
doggedly .
顽强地 .

“有没有人跟你说过，你就像一颗瓶装樱桃？”威廉执拗地问道。

" [du:;][ju:; jʊ] [noʊ] . . .
" Do you know . . .
" 做 你 知道 . . .

“你知道吗 ...

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈvæləntaɪn] [aɪv] [ˈevər][ˈɡɪv(ə)n] [ˈeniwʌn] ? " [sed] [ˈrɑ:bərt] .
this is the first Valentine I've ever given anyone ? " said Robert .
这 是 这 第一的 情人节 我已经 曾经 给定 任何人 ? " 说 罗伯特 .

“这是我第一次送别人情人节礼物吗？”罗伯特说。

[mɪs] [ˈdɑ:bsən] [ˈləʊə-d] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
Miss Dobson lowered her eyes .
错过 多布森 降低 她 眼睛 .

多布森小姐垂下了眼帘。

“ [oʊ] . . . [ɪz][aɪ 'ti:] ?
“ **Oh . . . is it ?**
“ 哦 . . . 是 它 ？

“哦.....是吗？ ”

“ [fi:; ji] [sed] .
“ **she said** .
“ 她 说 .

她说。

“ [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪn] - [ə'baʊt] [lʌv] [æʔ; ət][fɜ:rst] [saɪt] , “ [sed] ['wɪljəm] [mə'nɑ:tənəsli] .
“ **I've been thinkin ' about love at first sight , “ said William monotonously** .
“ 我已经 到过 思考 - 关于 爱 在 第一的 视线 , “ 说 威廉 单调地 .

“我一直在思考一见钟情的事,”威廉语气平淡地说。

“ [aɪ][gɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fraɪt] [wen] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ju:; jʊ][fɜ:rst] .
“ **I got such a fright when I saw you first** .
“ 我 得到 这样的 一个 惊吓 什么时候 我 锯 你 第一的 .

“我第一次见到你的时候真是吓了一跳。”

[aɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)] [prɪ] - [ɪg'zɪstɪd] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['lðər] .
I think we're pre - existed for each other .
我 思考 是 预 - 存在 为了 每个 其他 .

我认为我们命中注定要相遇。

[aɪ] — — “
I — — “
我 — — “

我 - ”

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][aʊt] [ɪn][maɪ][saɪd] - [kɑ:r][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ? “ [sed] ['rɑ:bərt] .
“ **Will you allow me to take you out in my side - car to - morrow ? “ said Robert** .
“ 将要 你 允许 我 到 拿 你 出去 在 我的 边 - 车 到 - 明天 ? “ 说 罗伯特 .

罗伯特说：“明天我可以坐我的摩托车边车带你出去兜风吗？ ”

“ [oʊ] , [haʊ] ['lʌvli] ! “ [sed] [mɪs] ['dɑ:bsən] .
“ **Oh , how lovely ! “ said Miss Dobson** .
“ 哦 , 如何 迷人的 ! “ 说 错过 多布森 .

“哦，真漂亮！ ”多布森小姐说。

“ [noʊ] . . . [prɪ] - . . . [ðæts] [aɪ 'ti:] , “ [sed] ['wɪljəm] .
“ **No . . . pre - destined . . . that's it , “ said William** .
“ 不 . . . 预 - 注定 . . . 那就是 它 , “ 说 威廉 .

“不.....命中注定.....就是这样,”威廉说。

['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Neither of them took any notice of him .
两者都不 的 他们 采取 任何 注意 的 他 .

他们俩都没注意到他。

[hi:; hi] [felt] [dɪ'prest] [ænd; ænd] [dɪsɪ'lu:ʒnd] .
He felt depressed and disillusioned .
他 毛毡 郁闷 和 幻灭 .

他感到沮丧和失望。

[fi:; ji] ['wɔznt] [mʌtʃ] [kæʔʃ] ['eniweɪ] .
She wasn't much catch anyway .
她 不是 很多 抓住 反正 .

她本来就不是什么抢手货。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [waɪ] ['hi:d] ['evər] ['bɑ:ðərd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
He didn't know why he'd ever bothered about her .
他 没有 知道 为什么 他会 曾经 烦恼 关于 她 .

他不知道自己当初为什么会关心她。

“ [kwaɪt] [ə; eɪ][ˈleɪdi] - [ˈkɪlə], [ˈwɪljəm] , ” [sed] [ˈdʒen(ə)rəl] [moʊlt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hɑ:rθ] - [rʌg] .
“ **Quite a lady - killer , William , ” said General Moulton from the hearth - rug .**
“ 相当 一个 女士 - 杀手 , 威廉 , ” 说 一般的 换羽 从 这 炉 - 小地毯 .
“威廉真是个万人迷啊,”穆尔特将军从壁炉地毯上说道。

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 251**]
[页 -]

[第251页]

“ [beg][ˈpɑ:rd(ə)n] ? ” [sed] [ˈwɪljəm] .
“ **Beg pardon ? ” said William .**
“ 求 赦免 ? ” 说 威廉 .

“你说什么?”威廉问道。

“ [aɪ] [seɪ] [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈleɪdi] - [ˈkɪlə] . ”
“ **I say you're a lady - killer . ”**
“ 我 说 你是 一个 女士 - 杀手 . ”

“我说你是个万人迷。”

“ [aɪm][nɑ:t] , ” [sed] [ˈwɪljəm] , [ɪnˈdɪɡnənt] [æt; ət][ðə; ðɪ][əˈspɜ:rʒ(ə)n] .
“ **I'm not , ” said William , indignant at the aspersion .**
“ 我是 不是 , ” 说 威廉 , 愤怒 在 这 诽谤 .

“我不是,”威廉愤愤不平地说, 对这种诽谤感到恼火。

“ [aɪv] [ˈnevər] [kɪld] [noʊ] [ˈleɪdiz] . ”
“ **I've never killed no ladies . ”**
“ 我已经 绝不 被杀 不 女士们 . ”

“我从未杀害过任何女性。”

“ [aɪ] [mi:n] [jʊə(r)] [fa:nd][ʌv; əv] [ˈleɪdiz] . ”
“ **I mean you're fond of ladies . ”**
“ 我 意思是 你是 喜爱 的 女士们 . ”

“我的意思是, 你喜欢女士。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˈɪnsektz] [ɪz][ˈnaɪsər] , ” [sed] [ˈwɪljəm] [dɪspɪrɪˈtɪdli] .
“ **I think insects is nicer , ” said William dispiritedly .**
“ 我 思考 昆虫 是 更漂亮 , ” 说 威廉 沮丧地 .

“我觉得昆虫更可爱,”威廉沮丧地说。

[hi; hi][wʌz; wəz][ˈkwaɪət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] .
He was quiet for a minute or two .
他 曾是 安静的 为了 一个 分钟 或者 二 .

他沉默了一两分钟。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ˈeni] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
No one was taking any notice of him .
不 一 曾是 采取 任何 注意 的 他 .

没有人注意到他。

[ðen] [hi; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈvæləntaɪn] , [wɪt] [wʌz; wəz] [ˈlaɪn] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [flɔ:r] , [ænd; ænd] [wɔ:kt] [aʊt]
Then he took up his Valentine , which was lying on the floor , and walked out
然后 他 采取 向上 他的 情人节 , 哪个 曾是 说谎 在 这 地面 , 和 步行 出去
.
.
.

然后他拿起放在地板上的情人节贺卡, 走了出去。

[ðə; ðɪ] [ˈaʊtlɔ:z] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ðɪ][oʊld][bɑ:rn] .
The Outlaws were in the old barn .
这 亡命之徒 是 在 这 老的 谷仓 .

亡命之徒们当时就在旧谷仓里。

[ðeɪ] [ˈɡri:tɪd] [ˈwɪljəm] [ˈdʒɔɪfəli] .
They greeted William joyfully .
他们 问候 威廉 欣喜地 .

他们热情地迎接了威廉。

[ˈdʒoʊn] , [ðə; ði][ˈoʊnli][ɡɜ:rl] [ˈmembər] , [wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
Joan , the only girl member , was there with them .
琼 , 这 仅有的 女孩 成员 , 曾是 那里 和 他们 .

琼是乐队里唯一的女性成员，她当时也和他们在一起。

[ˈwɪljəm] [ˈhændɪd] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:rdbɔ:rd] .
William handed her his cardboard .
威廉 递交 她 他的 纸板 .

威廉把他的纸板递给了她。

“ [ə; eɪ] [ˈvæləntaɪn] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **A Valentine , he said** . ”
“ 一个 情人节 , ” “ 他 说 . ”

“情人节礼物,”他说。

“ [wɒts] [ə; eɪ] [ˈvæləntaɪn] ? ” [sed] [ˈdʒoʊn] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [əˈtend] [mɪs] [ˈləʊmɑ:s] - [klæs] .
“ **What's a Valentine ? he said Joan who did not attend Miss Lomas ' class** . ”
“ 是什么 一个 情人节 ? ” “ 说 琼 WHO 做过 不是 出席 错过 洛马斯 - 班级 . ”

“情人节是什么？”琼问道，她没有去上洛马斯小姐的课。

“ [sʌm; səm] [seɪ] [ɪts] [ə; eɪ] [seɪnt] [wʌt] [ru:t] [ˈsɑ:pi] [ˈletərz] [tu:; tə][ˈɡɜ:lz] - [sted] [ʌv; əv] [ˈɡetɪn] -
“ **Some say it's a Saint what wrote soppy letters to girls ' stead of gettin '**
“ 一些 说 它是 一个 圣 什么 写道 湿漉漉的 信件 到 女孩们 - 坚定 的 获得 -
[ˈmɑ:rtərd] - ,
martyred prop'ly ,
殉道者 - ,

“有人说，给女孩子写煽情信而不是像圣人那样殉道，才叫圣人。”

[laɪk] [ˈpi:tər][æn; ən] - [ðə; ði] [ˈʌðər] , [æn; ən] - [sʌm; səm] [seɪ] [ɪts] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][fɜ:rn] [laɪk] [ðɪs] ,
like Peter an ' the others , an ' some say it's a bit of fern like this ,
喜欢 彼得 一个 - 这 其他的 , 一个 - 一些 说 它是 一个 少量 的 蕨类 喜欢 这 ,

就像彼得和其他人一样，有人说它有点像这样的蕨类植物。

[æn; ən] - [sʌm; səm] [seɪ] [ɪts] [ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv] [ˈtʃɒkəlɪts] . “
an ' some say it's a box of chocolates . ”
一个 - 一些 说 它是 一个 盒子 的 巧克力 . ”

有人说它像一盒巧克力。

“ [wel] , [aɪ] [ˈnevər] ! ” [sed] [ˈdʒoʊn] , [sərˈpraɪzd] , “ [bʌt; bət] [ɪts] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈti:]
“ **Well , I never ! he said Joan , surprised , but it's beautiful of you to give it**
“ 出色地 , 我 绝不 ! ” “ 说 琼 , 惊讶 , ” “ 但 它是 美丽的 的 你 到 给 它
[tu:; tə][em ˈi:] ,
to me ,
到 我 ,

“哎呀，真是没想到！”琼惊讶地说，“不过你把它送给我真是太好了。”

[ˈwɪljəm] . “
William . ”
威廉 . ”

威廉。”

“ [ɪts] [ə; eɪ][ˈdʒɑ:li] [ɡʊd] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈkɑ:rdbɔ:rd] , ” [sed] [ˈdʒɪndʒər] ,
“ **It's a jolly good piece of cardboard , he said Ginger** , ”
“ 它是 一个 快乐的 好的 片 的 纸板 , ” “ 说 姜 , ”

“这块纸板真不错,”金杰说。

- [ef][wi:; wi] [skreɪp] [wei] [ðɪ:z] ['mesi] [li:vz] [æn; ən] - [stʌf] .
" **f we scrape way these messy leaves an ' stuff .**
" f 我们 刮 方式 这些 凌乱的 树叶 一个 - 东西 .

如果我们把这些凌乱的落叶和其他东西都清理掉。

" ['wɪljəm] [dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][zest][ɪn][ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] .
" **William joined with zest in the scraping .**
" 威廉 加入 和 热情 在 这 刮擦 .

威廉兴致勃勃地加入了刮擦的行列。

" ['haʊz] ['ælbərt] ? " [sed] ['dʒoʊn] .
" **How's Albert ? " said Joan .**
" 怎么样 阿尔伯特 ? " 说 琼 .

“阿尔伯特怎么样了？”琼问道。

['æftər][ɔ:l][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [kwɑɪt] [laɪk] ['dʒoʊn] .
After all there was no one quite like Joan .
后 全部 那里 曾是 不 一 相当 喜欢 琼 .

毕竟，世上再也没有像琼那样的人了。

['hi:d] ['nevər] ['kɑ:ntəmplɪt] ['mæɪŋ] ['eniwʌn] [els] ['evər] [ə'gen] .
He'd never contemplate marrying anyone else ever again .
他会 绝不 沉思 结婚 任何人 别的 曾经 再次 .

他发誓，这辈子都不会再考虑娶别人了。

" ['hi:z] [bɪn] [tʊk] [ɔ:f][em 'i:] , " [sed] ['wɪljəm] .
" **He's been took off me , " said William .**
" 他是 到过 采取 离开 我 , " 说 威廉 .

“他被从我身边带走了，”威廉说。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈeɪm] , ['wɪljəm] ! "
" **Oh , what a shame , William ! "**
" 哦 , 什么 一个 耻辱 , 威廉 ! "

“哦，真是太可惜了，威廉！”

" [bʌt; bət] [aɪv] [gɔ:t] [ə'hʌðər] . . . [æn; ən] ['ɪrwɪɡ] . . . [kɔ:ld] [fred] . "
" **But I've got another . . . an earwig . . . called Fred . "**
" 但 我已经 得到 其他 . . . 一个 蠋螋 . . . 称为 弗雷德 . "

“但我还有一只……一只蠋螋……名叫弗雷德。”

" [aɪm][soʊ][glæd] . "
" **I'm so glad . "**
" 我是 所以 高兴的 . "

“我太高兴了。”

" [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ɪnsekt] , ['dʒoʊn] , " [hi:; hi] [sed] ['dʒenərəsli] .
" **But I like you better than any insect , Joan , " he said generously .**
" 但 我 喜欢 你 更好的 比 任何 昆虫 , 琼 , " 他 说 慷慨地 .

“但我比任何昆虫都更喜欢你，琼，”他慷慨地说。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 252**]
[页 -]

[第252页]

" [oʊ] , ['wɪljəm] , [du:][ju:; jʊ] ['ri:əli] ? " [sed] ['dʒoʊn] , ['di:pli] [tʌtʃt] .
" **Oh , William , do you really ? " said Joan , deeply touched .**
" 哦 , 威廉 , 做 你 真的 ? " 说 琼 , 深 感动 .

“哦，威廉，你真的这么想吗？”琼深受感动地问道。

“ [jes] — [æŋ; əŋ] - [aɪm][ˈɡɔɪn] - [tuː; tə] [ˈmæri] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] [groʊ] [ʌp] [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt][wɑːnt][,em ˈiː]
“ **Yes — an ' I'm goin ' to marry you when I grow up if you won't want me**
“ 是的 — 一个 - 我是 去 - 到 结婚 你 什么时候 我 生长 向上如果 你 惯于 想 我
[tuː; tə] [tɔːk] [ə; eɪ][ˈlɑːt][ʌv; əv] [ˈsɑːpi] [stʌf] [ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [ʌndərˈstænd] . ”
to talk a lot of soppy stuff that no one can understand . ”
到 讲话 一个 很多 的 湿漉漉的 东西 那 不 一 能 理解 . ”
“是的——如果你不想让我说很多没人能听懂的肉麻话，那我长大后就娶你。”

“ [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈwɪljəm]
“ **Oh , thank you , William**
“ 哦 , 感谢 你 , 威廉

“哦，谢谢你，威廉.....”

[noʊ] , [aɪ][wəʊnt] . ”
No , I won't . ”
不 , 我 惯于 . ”

不，我不会。

“ [ɔːl] [raɪt]
“ **All right**
“ 全部 正确的

“好的....

[naʊ] [kʌm] [ɑːn][æŋ; əŋ] - [lets] [pleɪ] [red] [ˈindiəns] .
Now come on an ' let's play Red Indians .
现在 来 在 一个 - 我们来吧 玩 红色的 印度人 .

来吧，我们来玩印第安人游戏。

” [ðə; ði][end]
“ **The End**
“ 这 结尾

剧终

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[,veəriˈeɪjənz][ɪn] [ˈspeliŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfəˈneɪʃn] [ɑːr; ər] [riˈteɪnd] .
Variations in spelling and hyphenation are retained .
变体 在 拼写 和 连字符 是 保留 .

拼写和断字方面的差异将被保留。

[pərˈsiːvd] [ˌtaɪpəˈɡræfɪk(ə)l] [ˈerərz] [hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] .
Perceived typographical errors have been changed .
感知 印刷 错误 有 到过 已更改 .

已修改发现的印刷错误。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

